

RB324954




Presented to the
LIBRARIES *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by

On deposit from Regis College

LIBRARY
JESUIT PROVINCIAL'S RESIDENCE
TORONTO

REGIS
BIBL. MAJ.
COLLEGE



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

HURON MANUSCRIPTS

FROM

REV. PIERRE POTIER'S COLLECTION

REGIS
BIBL. MAJ.
COLLEGE

77121

7

BRIT. MUSE.

FIFTEENTH REPORT
OF THE
BUREAU OF ARCHIVES
FOR THE
PROVINCE OF ONTARIO

(Series)

BY
ALEXANDER FRASER, M.A., LL.D., Litt.D., F.S.A. Scot. (Edin.), etc.
Provincial Archivist

1918-1919

PRINTED BY ORDER OF
THE LEGISLATIVE ASSEMBLY OF ONTARIO

REGIS COLLEGE LIBRARY
100 Wellesley Street West
Toronto, Ontario
Canada M5S 2Z5



LIBRARY
JESUIT PROVINCIAL'S RESIDENCE
TORONTO

TORONTO:

Printed and Published by CLARKSON W. JAMES, Printer to the King's Most Excellent Majesty

1920

Printed by
THE RYERSON PRESS.

REGIS COLLEGE LIBRARY
150 WILSON ST. WILSON
TORONTO, ONTARIO
CANADA M5S 2S2

CONTENTS

	PAGE
Letters of Transmission	ix
Prefatory Note	xi
Introduction	xiii
Manuscripts: Rev. Fr. Pierre Potier:	
MS. I, ELEMENTA HURONICAE (1-157) [1745 A.D.]	1
De litteris, 1; de verbis, 2-64; de syntaxi, 65; de pronomini- bus, 67; de adverbis, 68; de prae-positionibus, 75; miscellanea, 77; variae signifi- cationes particularum, 81; pronomina, etc., 83; quaedam adverbia, prae- positiones, 86; adverbia numeri, 105; parente, 108.	
Radices Huronicae: 1st conjugatio, centuria 1st, 111; centuria 2nd, 114; centuria 3rd, 116. 2nd conjugatio, 118; centuria 4th, 120; centuria 5th, 125; centuria 6th, 130; centuria 7th, 135. 3rd conjugatio, 140; cen- turia 8th, 140. 4th conjugatio, 141. 5th conjugatio, 143; centuria 9th, 144; Cabanes-ou loges, 149; nomina quorundum sylvestrium, 150; nations, 155; Pointes, rivières, etc., 156.	
MS. II, RADICES HURONICAE (1-295) [1751 A.D.]	159
Abbreviations used in manuscript	
1st conjugatio, centuria 1st, 1; centuria 2nd, 17; centuria 3rd, 33; 2nd conjugatio, 47; centuria 2nd, 90; centuria 3rd, 131; centuria 4th, 162; centuria 5th, 208; addita à P. Riches, 211; 3rd conjugatio, 212; 4th con- jugatio, 226; 5th conjugatio, 241; addita, 283. Quaedam substantiva, 285.	
MS. III, EXTRAITS DE L'ÉVANGÈLE (1-231) [1747 A.D.].....	457
MS. IV, Account Book of the Huron Mission, Detroit (1740-1751 A.D.). Trans- lated from French by Richard R. Elliott	689
Appendix I, Huron glosses	717
II., Grammar of the Huron Language. Translated from Latin by Mr. John Wilkie	
Index of Names	822

ILLUSTRATIONS.

View of Lorette	xv
Le Collège ancien des Jésuites, Québec City	xvi

LETTERS OF TRANSMISSION

TO HIS HONOUR LIONEL HERBERT CLARKE, Esq.,
Lieutenant-Governor of the Province of Ontario.

MAY IT PLEASE YOUR HONOUR:

I have pleasure to present herewith for the consideration of Your Honour the Report of the Bureau of Archives for Ontario for 1918-1919.

Respectfully submitted,

PETER SMITH.
Treasurer of Ontario.

Toronto, 1920.

THE HONOURABLE PETER SMITH, Esq., M.P.P.,
Treasurer of Ontario.

SIR,—I have the honour to submit the following Report in connection with the Bureau of Archives for the Province of Ontario for 1918-1919.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

ALEXANDER FRASER,
Provincial Archivist.

Toronto, 31st December, 1919.

PREFATORY

For the convenience of the reader and other reasons, chiefly typographical, the Reports for the years 1918 and 1919 have been combined in this volume, the fifteenth of the series—as was done in the case of the Report for 1907-1908.

It may be stated that a few brief manuscripts, by Fr. Potier, of kindred import have been transcribed and annotated, but for considerations of space are held for a future Report.

Attention is drawn to one or two points in connection with the paging of the volume. The number of the page in the original manuscripts has been inserted at the foot of each page, in brackets, so that each separate manuscript book begins with page 1, while the general pagination is consecutive throughout. This plan will be of help in case of reference to the original.

The following blank pages occur in the manuscripts, viz.—pages 11, 12, 55, 106, 110 and 159, in MS. I; and pages 223, 224 and 225, in MS. III.

This volume forms No. 52 of the Sessional Papers of the Province of Ontario for 1919.

L'Abbe Cuq, in his *Lexique Iroquois*, says of the Iroquois language, which is so akin to the Huron, that it may be considered but a dialect: "For the understanding of the language either written or spoken, it is important before all else to disengage the roots, be they verbal or nominal, which for the most part are involved with all manner of prefixes, particles expressing relation, accidents and suffixes or enclitics, and, as it were, lost in their surroundings." This process of disentangling, he tells us, is the great stumbling-block of the beginner. It is a task perplexing enough when there is question of single derivatives, but which becomes intensely so when lengthy compound words are to be resolved into their component parts.

Nor would I have given a second thought to inquisitive promptings to know what, after all, these Huron names of villages, towns, lakes and hills really meant, were it not that I found to hand, methodically compiled and admirably transcribed precepts and roots of the language of a stricken and dispersed nation.—A. E. Jones, Ontario Archives, 1907, p. 170.

INTRODUCTION

The valuable manuscripts, a facsimile of which forms the body of this volume, date from 1743 to 1744 and were written at Lorette by the Rev. Pierre Potier, whose name is inseparably associated with the Mission to the Huron Indians in the Sandwich and Detroit district. The existence of the manuscripts has been known for many years and those competent to judge of their merits have placed a high estimate on their varied contents. Their publication had been sought for by more than one public institution of Canada and the United States of America without success. Fortunately, the difficulties in the way were removed and the Ontario Archives is now in a position to give to the public three of Potier's manuscripts, the most important and complete of his writings.

Considerable interest was taken recently in the well-guarded treasures in the Archives of St. Mary's College, Montreal, by the Toronto press. "One may appreciate and sympathize," an editorial writer stated, "with the pride of the guardian and the necessity for protecting precious original documents. At the same time, the chief use of documents is to be read, and our Canadian records have too small a circle of readers."

At the time this was written, the publication of the Potier manuscripts had been arranged for: were passing through the press, and are now available for a wide circle of readers, interested in the beginnings of Ontario history.

In the collection from which the manuscripts in this volume are selected, there are seven books by Fr. Pierre Potier, among which are:—

"*Radices Linguae Huronicæ*, Tom. I.," a closely-written, small 8vo of 260 pages, comprising the Huron roots of the First, Third, Fourth and Fifth Conjugations, which purports to have been completed on the 22nd of December, 1743.

"*Radices Linguae Huronicæ*, Tom. II.," extending to 302 pages, comprising the Huron roots of the Second Conjugation, completed on the 18th of February, 1744.

"*Elementa Grammaticæ Huronicæ*," comprising Huron Grammar, 109 pages, a Compendium of Huron Radicals, 37 pages, and a census of the Hurons of his mission, etc., in all, 158 pages. This Grammar and Compendium were completed May 21, 1745, at Sandwich.

A collection of sermons in Huron, homilies, a treatise on religion, etc., with the names, when known, of the different missionaries who composed them. The first part was completed at Sandwich on the 2nd of July, 1746, and the last date given in the second part is April 1, 1747.

The last volume of the set is entitled "*Radices Huronicæ*," which comprises the two previous volumes of Huron Roots, (Tom. I & II), with many additions, and a list of some 566 nouns, in the order of the conjugations to which they belong, under the heading "*Quaedam Substantivæ*," and was completed September 20, 1751, at Detroit.

The fifth, seventh and sixth manuscripts are here reproduced, numbered I, II and III. A translation of the Account Book of the "Huron Mission of Detroit,"

commenced in 1740 and carried on by Potier until 1751 is numbered IV in this volume.

Pierre Potier was by birth a Belgian. He was born on the 21st of April, 1708, in the small village of Blandain and, being designed for the church, pursued his preparatory studies at Tournai and at Douai. In his twenty-second year he entered upon his novitiate in the Jesuit College at Tournai and made his juvenat at Lille two years later (1731). For six years thereafter he taught elementary grammar, syntax, poetry and rhetoric at Bethune, a village near the frontier of Belgium and France (1732-1738). He then returned to Douai for his theological course, taking his third year of probation at Armentieres, and his final vows in February, 1743.

In Laval University, Quebec, there are twelve volumes of notes on his studies, made by Potier while a student and teacher in Belgium. Two of them are devoted to philosophy—dialectic, metaphysical and moral. They extend to 348 well-filled pages, evidently notes of the lectures he delivered at Bethune while teaching there—the note-book on dialectics closing on the 13th of July, 1738, before his return to Douai for his divinity course. The other ten books contain 3,966 pages of notes on theological subjects, taken down from the prelections of Professor P. Onuphre Legoeul, and covering from 1739 to 1742. The line of thought followed generally is that of S. Thomas Aquinas. The notes are written in the fine, small hand and with the care, clearness and regularity so familiar to those who have perused Fr. Potier's manuscripts. They were given by Bishop Hubert to the curé of Notre Dame of Quebec, by whom they were presented to the Seminary of Quebec and to Laval University.

Of the Jesuit missionary it was especially true that the world was his parish. Distance, climate or danger daunted him not; at the call of duty he endured with equal fortitude the rigours of arctic winter, the equatorial heat of summer, the risk of assegai or tomahawk. But probably no country held out a more alluring prospect for him than Canada, whose fields had been consecrated to the Cross by the blood of many martyred missionaries. The story of the heroic Brébeuf, of Lalemant, Daniel, Garnier and Chabanel, was familiar in the cottages, as well as in the cloisters, of France and Flanders, and many a young man's thoughts were earnestly turned to the New France beyond the sea. The days of the scalping-knife were not entirely over but the events of one hundred years had vastly changed conditions of life, and it was from a Canada very different from that of Champlain and the pioneers of Huronia that, in 1743, the call came to Potier in the quiet of his cell at Douai. He repaired to Rochelle and there on the 18th of June, embarked on a ship named *Rubis*, commanded by Captain de Rossel. Fog and contrary winds caused a week's delay. Then on the 25th of the month the voyage was begun and Quebec was made on the 1st of October, Potier having been 105 days on board. On his arrival he was placed under the direction of P. Daniel Richer, missionary at Lorette, in order to acquire knowledge of the Huron language.

The Lorette Mission has an interesting history of its own. The bitter, exterminating strife between the victorious Iroquois and the vanquished Hurons had left the remnant of the latter who had taken refuge on Christian Island (Georgian Bay), utterly discouraged and dejected. They resolved to abandon the soil which their forefathers had so long cultivated and to which they were strongly attached. On the 10th of June, 1650, thirteen missionaries—called in from neighbouring villages—four lay-brothers, twenty-two donnés,¹ eleven hired men, four

¹Domestics.



From L'Abbé Lionel St. G. Lindsay's "La Jeune Lorette."



Le Collège ancien des Jésuites, Quebec City. Foundation laid 1647. Used as barracks 1760-1871. Demolished a few years later, to clear a site for the new City Hall.

boys, six soldiers and upwards of three hundred Indians, began their journey for Quebec, attracted there probably by a previous settlement of Hurons, for whom a mission had been established in 1637, at Sillery. They reached Quebec on the 28th of July and were joined later on by other contingents, who also sought safety from the relentless Iroquois. Their first encampment was at the French fort near the Hôtel-Dieu Hospital. From there they moved in the spring of 1651 to the Island of Orleans, on which land had been secured for them. Here they were augmented by the Indians of the Sillery Mission, by Indians from Manitoulin Island, and from Three Rivers, until they became a settlement of from seven to eight hundred souls. A surprise attack, with severe losses, by Iroquois in 1656 convinced them that even within sight of Quebec there was no protection for them against such implacable foes, and in its turn the Island of Orleans was abandoned for a site close to Fort St. Louis, known as *Fort des Hurons*, provided specially for their use. In 1668 they moved to Beauport, and a year afterwards to *Cote St. Michel*, where they remained until 1673. In this year they occupied Old Lorette, remaining until 1697, when their increasing number necessitating expansion, they made their last migration to New Lorette. Here they lived in peace, hunting and cultivating the soil, bearing the character of fervent Christians, "assiduous at public prayers in their church and at private prayers in their cabins and leading exemplary lives."²

In 1815, Bouchette describes the village as "situated on the eastern side of the River St. Charles upon an eminence that commands a most interesting, varied and extensive view. . . . The number of houses was between forty and fifty, having on the exterior an appearance of neatness, principally built of wood, though some were built of stone." The census of 1901 gives four hundred and forty-eight souls as the population of the Huron Village of La Jeune Lorette. The tribe possessed three Reserves with an area of nearly 11,000 acres, but in 1904 both Rocmont Reserve and Quarante Arpents Reserve, at Jeune Lorette were sold by the Department of Indian Affairs for the Dominion. The Huron Village of Lorette Reserve is the only one now owned by the tribe. It contains thirty acres, where most of the Indians reside near their ancient chapel which always attracts the attention of strangers. The population in 1904 was 509.

From 1715 to 1760 the Huron Mission at New Lorette was ministered to by Pierre Daniel Richer.³ There, as has been stated, Father Potier, on his arrival at Quebec in 1743, repaired to study the Huron tongue. His zeal was as remarkable as his aptitude for mastering languages and in the short period of nine months,⁴ he was ready to enter on his missionary labours. As exercises in his studies, he made a copy of Father Etienne de Carheil's manuscripts on Huron roots, compiled between the years 1666 and 1700.⁵

De Carheil, who had laboured among the Onondagas and Cayugas, held that Huron was the mother language of many of the Indian dialects and, therefore, adopted it in his "*Radices Huronicae*," comprising some nine hundred and seventy verbal roots, designed as a text-book, as well for future Iroquois missionaries as for Huron. Potier's digest of Carheil's works was completed in two volumes within five months.⁶

²Clev. ed. LXVI, 203-205; Ont. Archives, 1907, 455.

³Ont. Archives, 1907, 457.

⁴It was customary to begin the study at college of the native languages in the field to which later the missionary was to be designated, but, notwithstanding this, the period required by Potier, after his arrival at Quebec, to acquire a speaking knowledge of Huron, was considered unusually short.

⁵Ontario Archives, 1907, 186.

⁶They are the first two volumes referred to on page xiii.

Potier was designated for the Huron Mission at Sandwich and, leaving Lorette in June, he arrived at the scene of his future labours on the 25th of September, 1744. He found that, in consequence of unrest among the Indian tribes of the neighbouring territories, the Mission had been moved for safety to the Island of Bois-Blanc in 1742 and there he fixed his residence. He laboured in the Mission for thirty-seven years,—until 1781, being the whole of his missionary life.

The Hurons, who survived the dispersion, formed three groups. One settled at Lorette, Quebec; one found rest on the Wyandot Reserve at Oklahoma and one at Sandwich; the latter composed mainly of remnants of the Petun or Tobacco Nation and some Neutrals. Other Indian tribes were also located in the district, such as, the Miamis, about one thousand strong, situated below Fort Pontchartrain; the Ottawas, also numbering about one thousand, situated on the opposite side of the river. The Hurons were in excess of one thousand, so that, in 1718, when Cadillac reported to the French Government on the condition of the French colonists, at that time settled on both sides of the river, there were about three thousand five hundred Indians in the District, the Huron village and fort being then near Pontchartrain. Cadillac's report, among other things, states that: "The Hurons also have a village near Fort Pontchartrain. This is the most industrious nation that can be seen; they scarcely ever dance and are always at work, raise a very large amount of corn, peas, beans and some grow wheat. The soil they cultivate is very fertile; the Indian corn grows to the height of twelve feet. Their extensive fields are very clean, not the smallest weed is to be seen in them. They construct their cabins entirely of bark, very strong and solid, lofty, arched and long, which they divide into rooms, their sleeping apartments containing their wardrobes, and they are very clean.

"They are talented and the most industrious as well as the bravest of all the Indian nations in this vicinity; they are well clad and some wear overcoats in winter. The men hunt summer and winter and the women are always at work. There is always a home guard to man their fort, which is strongly enclosed with pickets and redoubled bastions with strong gates. The magazine in their fort contains at all times a large supply of grain; their tribal organization is similar to the Iroquois; they are expert hunters and steadfast friends of the French."

Cadillac was favourably impressed by the Ottawas also, whom he described as the best physically developed of the Indians in the vicinity.

Charlevoix visited Detroit in 1721 and suggested to the Father Superior at Quebec to send a missionary to the Hurons at Detroit and Sandusky, where also there was a Huron settlement. Seven years, however, passed before this was possible and then, in 1728, Father de la Richardie, S. J., arrived and founded the Mission, including Detroit and its vicinity and Sandusky. The garrison and colonists had been, from the establishment of the post, ministered to by Recollects directed from Quebec and, in order to avoid overlapping, Father Richardie selected for the site of his Mission "Crescent Bay" on the south shore, on a portion of which are the present Church and College of the Assumption at Sandwich. The Mission also possessed Bois Blanc Island, on which there was a Huron settlement, and there Father Potier acted as missionary for five years after his arrival from Quebec. The Mission on the island was closed in 1747 on account of Indian troubles. Withdrawing to Detroit for protection he shortly afterwards went to Pointe de Montreal (Sandwich), and assisted Fr. Richardie until that missionary's departure for Quebec, when he became superior and continued as such until his death in 1781.

Father Potier is said to have been tall, of fine appearance and venerable-looking. Shortly before his death his health gave way and he was subject to attacks of vertigo, in one of which it is supposed he fell backwards his head striking the andiron on the hearth and fracturing his skull. He was found dead in his study. In 1851, when the old Huron church was taken down, his remains were exhumed and interred in front of the altar of the new church of the Assumption where they lie.

To the arduous duties of a missionary in the field, Fr. Potier added the no less exacting pursuits of a cloistered student, his chief interest lying in the language of the Huron Indians. The results of his studies he committed to writing, of which manuscripts only a few were known to have survived the vicissitudes of time and circumstance. One of these, referred to on page xiv as MS. IV, is the Account Book of the Detroit Mission. It was purchased in 1866 by Mr. Richard R. Elliott, of Detroit, who, after a careful study, made a translation of it in 1891. It was purchased from Mr. Elliott by Theodore Parsons Hall, of Detroit, in 1892. A redaction and translation of the text were subsequently made for the Cleveland edition of the "Jesuit Relations," Vols. LXIX and LXX. It may be stated that the Potier manuscripts which are at St. Mary's College, Montreal, were discovered at Sandwich and taken therefrom to Montreal by Fr. Felix Martin who was the first Canadian Archivist of the Order.

Mr. Elliott's translation was accompanied by extensive notes which have been freely drawn upon for this Report.

Selections from the "Relations," which will serve to some extent as a glossary, form Appendix I and a translation of Huron Grammar from Latin, by Mr. John Wilkie, Quebec, published in 1831 in the "Transactions of the Literary and Historical Society," form Appendix II. It has been helpful in a study of Potier's manuscripts.

Cordial acknowledgments are hereby made to many friends for liberal assistance in various ways, in connection with this publication—especially to the late Rev. A. E. Jones, S.J., LL.D., whose help I cannot overrate and to the Rev. Arthur Melancon, S.J., his learned successor as Archivist at St. Mary's College, Montreal; to Andrew Braid, Esq., Windsor Ont., for an attested transcription of Mr. R. R. Elliott's translation of the Detroit Mission Account Book; to C. Marius Barbeau, F.R.S.C., Ottawa; to the Rev. Canon Lionel St. Georges Lindsay, to the Rev. A. E. Gosselin, Archivist, Laval University, Quebec; and to the Literary and Historical Society of Quebec.

ALEXANDER FRASER.

MS. No. I.

Elementa Grammaticae Huronicae

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1745)

Facsimile of Manuscript Vol. V.
St. Mary's College Collection
Montreal

CONTENTS OF MS. I.

en man
Table des Matières

De <i>verbis</i>	1
De <i>q. & p.</i> seu <i>iota</i>	1
De <i>q.</i> adjectivis seu euphonicis	2
De <i>q.</i> euphonicis	2
De <i>verbis</i>	2
3 ^a Conjug. <i>dar</i>	3
Observationes in <i>verba</i>	7
De <i>imperativo</i>	8
De <i>modo potent</i>	8
De <i>optativo</i>	8
De <i>subiunctivo</i>	9
De <i>indinitivo</i>	9
De <i>verbo</i> <i>indeterminata</i>	10
3 ^a Conjug. <i>dar</i> <i>s</i>	13
Relationes <i>bet</i> ad <i>indit</i> <i>activa</i>	15
Relationes <i>bet</i> ad <i>indit</i> <i>passiva</i>	16
Relationes	18
Nota in relationes	21
De <i>reduplicatione</i>	22
De <i>localitate</i>	24
De <i>local</i> et <i>redup.</i> simul occurr.	24
De <i>re</i> <i>duplicationis</i> seu <i>re</i> <i>verbali</i>	26
<i>redupl.</i> cum <i>re</i> <i>dual</i>	27
De <i>verbo</i> <i>notul</i>	27
De <i>verbis</i> <i>en</i> et <i>alon</i>	28
<i>anomala</i> 1 ^a conj. <i>a</i>	30
<i>anomala</i> 2 ^a conj.	31
De <i>verbis</i> in <i>q</i> <i>iuro</i>	31
De <i>verbis</i> in <i>quid</i> et <i>ann</i> <i>tristis</i>	31
De <i>verbis</i> in <i>q</i> <i>bravibus</i>	32
De <i>verbo</i> <i>gio</i> <i>p</i> <i>ario</i>	32
De <i>verbo</i> <i>at</i> <i>civ</i> <i>dehaus</i>	32
De <i>verbo</i> <i>ghaon</i> <i>i</i>	33
<i>anomala</i> 3 ^a	36
De <i>verbo</i> <i>en</i> <i>dicere</i>	36
De <i>verbis</i> <i>ennon</i> et <i>eti</i> <i>venit</i>	36
De <i>verbis</i> <i>ennon</i> et <i>eti</i> <i>alter</i>	41
<i>anomala</i> 4 ^a	45
De <i>verbo</i>	45
<i>anomala</i> 5 ^a	45
De <i>verbis</i> <i>on</i> et <i>on</i> <i>hva</i>	45
De <i>verbis</i>	46
De <i>verbo</i> <i>impersonali</i>	46
De <i>verbo</i> <i>personali</i>	47
De <i>verbo</i> <i>activo</i>	47
De <i>formatione</i> <i>temporum</i>	47
Regula <i>re</i> <i>formationis</i>	47
Commutationes <i>et</i> <i>mutab.</i> <i>verbi</i>	47
Observationes	48

Regula <i>formationis</i> <i>temporum</i>	48
Primitive in omnibus <i>verbis</i>	48
De <i>verbo</i> <i>relativo</i>	56
De <i>formatione</i> <i>relativi</i>	56
De <i>verbo</i> <i>passivo</i>	58
De <i>verbo</i> <i>reciproco</i>	58
De <i>verbo</i> <i>animum</i>	59
De <i>verbo</i> <i>deponenti</i>	59
De <i>verbo</i> <i>relativo</i> <i>passivo</i>	59
De <i>verbo</i> <i>neutro</i> <i>acquisitivo</i>	59
De <i>verbis</i> <i>mutis</i> et <i>continuationis</i>	59
De <i>verbo</i> <i>frequentativo</i>	60
De <i>verbo</i> <i>multiplicativo</i>	60
De <i>particulis</i> <i>TL</i> <i>SLI</i> <i>AST</i>	61
variae <i>significationes</i> <i>TL</i> <i>SLI</i> <i>AST</i>	62
variae <i>observationes</i>	63

De *Syntaxi*

De <i>Nominibus</i>	65
De <i>particulis</i> <i>De</i> et <i>du</i>	65
De <i>substantivis</i>	65
<i>Materia</i>	65
<i>Locus</i>	65
<i>appellativa</i>	65
<i>Nationalia</i>	65
<i>verbalia</i>	65
<i>composita</i> ab <i>adjectivis</i>	65
<i>substantiva</i> a <i>verbis</i> et <i>adjectivis</i> <i>formata</i>	65
<i>Syntaxis</i> <i>substantivorum</i> cum <i>adjectivis</i>	65
<i>quidam</i> <i>observanda</i> in <i>compositis</i>	66
<i>substantivi</i> cum <i>adjectivis</i> et <i>verbis</i>	66
De <i>Comparativis</i> et <i>Superlativis</i>	66
De <i>Prænominiis</i>	67
<i>Prænomina</i> <i>possessiva</i>	67
De <i>adverbis</i>	68
<i>adverbia</i> <i>temporalia</i>	68
<i>hora</i>	73
<i>adi.</i> <i>numeri</i>	69
<i>adverbia</i> <i>qualitativa</i>	69
<i>adi.</i> <i>quantitativa</i> et <i>excessiva</i>	69
<i>adi.</i> <i>interrogandi</i>	70
<i>adi.</i> <i>substantivi</i>	70
<i>adi.</i> <i>affirmandi</i>	70
<i>adi.</i> <i>negandi</i>	70
<i>adi.</i> <i>optandi</i>	70
<i>adi.</i> <i>hortandi</i>	70
<i>adi.</i> <i>congregandi</i>	71
<i>adi.</i> <i>similitudinis</i> et <i>contrastus</i>	71
<i>aequalitatis</i>	71

CONTENTS OF MS. I.—Continued

se invicem superare	72	un infinitif après un adjectif	78
Bretium	72 et 74	Deux verbes de suite	79
adv: proximitatis et distantiae	72	gerundia in do	79
Observationes in adverbis	73	afinque & pour que	} 80
* De præpositionibus	75	Parce que	
*		Quilque	
Miscellanea	77	Varia significationes Ti. Sti kōr. d.	
varia significationes verbis sum	77	* Pronomina juxta ord: alphab.	83
avisio: habeo	77	adverbia . . . præpositiones	} 86
Videri sembler	78	juxta ordinem alphabeticum	
doleo, &	78	adverbia numeri	105
Quelq: Demandes pour se faire	{ 107		
Instruire &	{ 107		
Parente	{ 108		

MS. No. I.

Elementa
grammaticae huronicæ

* nisi efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum celorum ; A
 * de al. locutionum, Dominus est
 * o ergo Studys semper Deo meo

De Letteris et Materia (Huronicæ carens litteris)
 (E. f. l. m. : o q. u. v. x)

α. ch. d. e. g. h. i. k. x. n. o. s. r. s. t. b. tr. c

C semper est junctum cum h et ha duæ litteræ simul puncta pronuntiantur, mare, gallorum v.g. Chieqñionk in fait chaudiere... et alqñ ut C italicum u Chiont

D. alqñ pronuntiat ut n i et vicissim n ut d v.g. onñhe vivere, a multu pronuntiat ut onñhe p potuit onñhe. a commutatur interdum n et d in 3 et 5 conjug. ut videtur suo loco
 * promittit etiam in fine quatuordecim vocum; pronuntiat v.g. ondaie qñtendind y qñtendind utroq modo scribitur et pronuntiat... item qñtendind et qñtendind non loquere

a poli n et ante i purum, sonat semper ut apud nos qui v.g. andia vigity die angua, quali sit diphthongus a plura de littera d in eadem littera n

C potest notari triplici accentu. acuto, circumflexo, graviter varie sonat pro vario accentuum sono... pñ notatur acuto, sonat ut e multum gallicum divinile ut iñ se viciñ... Si circumflexitur, sonat ut apud gallos dñst nonne v.g. onñd, quali est ondaie... quod si graviter hiebat, medium. sonat inter utrumq; ut ay gallicum v.g. terhe volo, pñto

g ulgo sonat ut tota alqñ tamen ut apud nos v.g. ochingot gñt. ochingola genu

h semper consonat, semperq; cum aspiratione effectur.

i nunquam est consonant... alqñ coalescit in diphthongum u ondaie...

alij qñ sonum finalem effertur ut nol playe. i alij ubi ondaie... qñh morian... alqñ supernatatur duobus punctis, et tunc fit diacriti v.g. hñtñntem cognolam

* memora qñ superius diximus de littera d, et ea præstanti littera applica, nam si coalescit in unam syllabam cum præcedentibus v.g. d. x t k n, et i. fñ purum, fit quali liquefactio in pronuntiando v.g. andia die angua... katahiak loquitur de katahiak... elkhion redibo... qual elqñon gannioñh je fait chaudiere. de iñqñionk, gn ut galli agneam... onñmñni bene, die ogñandi v poliut ogñandi

k et x. sonant ut kh v.g. xa hñ hñ hñ di kha

n. si sola sit, vocali præcedenti jungatur v.g. atñon far toriere gñtñ dñki, die atñon, non vero atñn... si geminetur, nñ diffinitur etñ

O semper pronuntiat ut apud gallos s a et b aliquando promittit adhibetur

s sonat ut os... Nota f et s sape facere unam tantum syllabam

cum vocali aut diphthongo sequenti v.g. kvavalkva partent... Chionkeleni tuat liberal... non volen nout sommit liberaux; qñ omnia trissyllaba sunt... at

pñ notantur duobus punctis, faciunt duplicem syllabam cum sequente vocali aut diphthongo v.g. hñtñz etñna coupe quadrissyllabam... hñtñz etñna coupe trissyl.

Sto. elkhion ellet ventrevent etñ trissyl; set elkhion ge ventrevat dñssyllabam

r. tribus modis effectur... 1º ut apud nos, sed nunquam geminatur... 2º lenius

pronuntiat, si leni aut nullo notetur accentu v.g. atñnta atñnta arenda i

ceremonia... alperññt vero, si notetur spirite, alperñ v.g. qñnta pñerre

qñnta recker... 3º si r præcedatur litteris d. t. k. n. ardua, fit pronuntiatu

vox habital, nos galli ad imitandam huronicam pronuntiationem... et nollit

conabitur, hñc habet applica: fortiter linguam palato, deinde nitere,

proferre syllabam, in qua r inest v.g. qñtra imago, atñndrakñt obedire

te hagnñra, apñm-katahiakñenvolkra barum ipso tñntet sal qñkñena

barba et atñaron evellere. —

S. nunquam pronuntiat ut Z, licet inter duas vocales; sed ut duplex ss

v.g. atñra. ante de chaudiere

t. et th. duplex est; aliud t pro th... Sape t vulgore coactione seu

mutatur in f et h. qñ sequitur in formandis temporibus et aptitudi

can localitate; et Te Qualitate v.g. atñen xña clamavit, pro a te hñnto

De C seu J (iota)

* hanc virgula seu semi-littera c v. j. proximi est ulist

1º ad pronuntiandum v.g. atñtak die tatñtak... Chiatonk die iñhñntak...

ante alia vocalis dem; sed lenius quali prope, non vero omnino: ut dñndñ

2º ad pronuntiandum alperññt consonantes, et quali duplicatidat v.g.

qñkñat aspicio die qñkñat... adon adhuc, nñndum die atñon

3º affixa littera c variat pronuntiationem et facit leniorem v.g.

atññ numerare, leniri, nññ tremulo lingua motu hanc litteram effert

2^o ad distinguenda quædam tempora aha ab alijs, vg: aqatondraksa hæc mulier luivata est: aqatondraksa lucramur, tum nō addit pronuntiationi quædam verba habens & natura sua & ante b, et illud ē pronuntiat uti, vg: aqatrandi posse: dic iādaivrandi... aqarinen magnū esse. Cum derivatis (non tamen omnibus) dic iāsvannen: raro pronuntiat in vocibus compolitis ab avarnen, nisi ad exprimendum pluralitatem

3^o utilis est ad distinguendum numerum genitū personalē, ut verumbricit docbin

6^o inflecta et barbara facit quædam tempora, cum post n in fine adjectivæ gronka audio egrone & egronj audiam; dic: egron

7^o utilis est ad discendum idioma irouquum, nam scribunt g, ubi scribimus c. Nota me deinceps dicturum iota, non parvum i ut dicebant et interdum scribebant, ceteros

De i adjectio seu euphonice

i adjectitium ita appellatur quia nihil sentis vocem addit & minuit sed euphonice caula præfigitur quibusdam vocibus et verbis

1^o verbi monosyllabici, vg: iē jo vāit... ondaic ichit pro. chit de hoc loquens a verbo Est... Xa iē sum huius statit a verbo. A

2^o verbi dissyllabici aton dicere, exi velle, ondi facere vg: qatonk dico, iēthe volo, ionniak facio

3^o verbi anomaliis quoniam qnd (ist et 2^{is} personis) vg: innotentk do istonentk dat... innotivse amo, istonivse amal... indare istare: gōdenneure, te, a verbi annotenten dare, annotivse amare... āndare habitare. non affigitur i, ut hic verbi cum aliquo habent augmentum ut a in aoristis est ē in futuro; aut nota relationis a. ha: aē hāē. hē. Xē. Xē... uno verbo prout semper post te. be. Xē. aēi aliq; similes relationis notat... item post clementia a. aē. e. onē... Deniq; cum præcedit aliqua particula præpositio vg: qatonk dico, stante qtonk non dico

4^o i. adjecti: præponitur, reduplicativus et numeris binario majoribus incipit sic motus vg: dicitur: tendi te. skare... achigek iēnnhæk, nda ikaatore, dant 3 ant, aqatex 4 motus ou lunet i ē j a 3 ant et j, moit... kat. dicit rhodennion y skatrhodennion i j a 3 ant... tendi rhodennion i j a 2 ant... achigek rhodennion i j a 3 ant... E. o. i ob motum qui significat a verbo andennion attendere seu attrahere, quod punctum reduplicacioni significat aorist un an... illi autem si deinceps alios quoque numeros præfigat, significabit ut supra

5^o i. adjecti: Sape additur compolitis ab sten tale esse vg: bō ichiatsten sic comparatus est pro chiatsten

6^o dicitur katōxa & katōxa

7^o post a. aēti semper ponitur i adjecti: vg: aēti i katōxa omnia vides

De s euphonico seu adjectio

s euphonice præfigitur 2^{is} personis sem: tam singularibus quam pluralibus incipientibus ab a et ē parat: c, quoties præcedit ē & i vg: atonk illi dicit, addo pro more i quia venit a verbo aton dicit; et dic i batonk

ante negationem perit i adjecti: non vero s adjecti: et dic i batonk... endehieral recordantur illa, stante vōndehieral non recordantur... evhe vult illa. iēthe duplex euphonia, stante vōthe non vult... ti vatiatsten... sic facta sum pro ti vatiatsten... stante vatiatst illa non loquitur

Nota s euphonicum semper præponitur 2^{is} pers: sing: p: s qd semper incipit ab a vg: aqatati locutus sum stante aqatati non loquitur

De verbis

1^o duo sunt modi conjugandorum verborum: qos vocamus paradygma; Sc par ē, quia 2^o pers: sing: incipit a hūera ē vg: qakāval alpicit, chiakāval alpicit... aliterum dicitur par ē, quia 2^o pers: incipit a hūera ē vg: aqakāto se hūit quæit. sakaato mīto et dīdiverant ita dūb parat: non solum 2^{is} personis sing: sed etiam multis alijs... 3^o parat non admittit secundo 2^{is} pers: in duali et pluri; quia habet par ē vg: aqatatiak loquimur ego et ille p illa; vatiatiak ego et tu loquimur in pro duali... vg: aqatatiak loquid onzakeroni meluimus ego et ille, ego et illa, ego et tu... in plurali: aqatatiak loquid ego et alij non præcedit ē alia, & not et illi p illa; kvatatiak loquimur nos omnes q hūe adsumus... onzakeroni timemus omnes, tūc hūe et nos, tūc ego et vos, tūc quicūq; i modo addi 2^{is} persona... 2^o duo ultima pers: duali et pluri: sunt semper simin

2^o sunt verborum conjug: tum p: ē, tum p: s, qd distinguuntur per vocalem initiale incipientibus a. a. e. ē & i. o. b. v. vg: ē a atonhāra gaudere... 2^o antihaten, vōndehieral repellit... ē ennotit accelerat... ē echiaj querere & iēren bīvere... ē onnhiongēd pātī. v. vīenti hē, conformare

3^o modi verborum sunt 6... iōdic: tūmer... mōdul pos... optat... sūb... tēfēn...

4^o modorum tempora sunt 7... p: p: imp: perf: pluri p: aor l... aor 2... sū ad: sū cent... sū dūp: tempore sunt variis pro vōndecum variatis p: p: p: in vōdic: pauca in modo p: i; nulla in imp: et infini: p: p: qdādam sunt raro in usu

5^o 3 sunt numeri ut apud græcos... sing: dual: pluri:

6^o persona: plures sunt quam apud græcos

S. -ghetal je porte	D. -ghetal moy et lui ou moy et elle nous	D. -ghetal moy et toi ou moy et toi vous	D. -ghetal moy et vous ou moy et vous
chiaketal tu	hiaketal tu	hiaketal tu	hiaketal tu
haketal il	haketal il	haketal il	haketal il
ahetal elle	ahetal elle	ahetal elle	ahetal elle

Quinque Conjugationes Parad. C

atati loqui	ahiaton scribere	chigrandi meminisse	entetri misereri	oriti condire
----------------	---------------------	------------------------	---------------------	------------------

indicativus

hiak	hiatonk	hiatal	tenrha	riba
S. a	chi	chi	chi	chio
ha	ha	ha	ha	ho
a	a	a	a	e
D. aia	ai	ande	andi	ando
Ha	hi	te	ti	to
Ha	hi	ste	sti	sto
ha	hi	nide	ndi	ndo
La	l	nide	ndi	ndo
P. aya	aya	ave	aven	ayo ańio
kva	kva	kve	kven	tio
skva	skva	skve	skven	ifo
pon	hahi	kende	kendi	kendo
on	ahi	ende	endi	endo
on	e	ae	e	ap

Imperfectum ge. parlors &

tahak	hiatonhonk	hiatal	tenrha	riba
S. a	e	e	e	e

cetera ut praesent.

* nota imperf. format a praesenti atita Luera et aliqdo syllaba

Prat. perf. 3a. parte &

S. tati	hiaton	hiatandi	tenri	riti
at	at	at	at	at
sa	sa	se	sen	so
ho	ho	hase	ho	hao
a	a	ave	a	ao
D. onia	oni	onde	ondi	ondo
Ha	hi	ste	sti	sto
honda	hott	honde	hondi	hondo
onda	oti	onde	ondi	ondo
P. onya	onya	onge	ongen	ongo
skva	skva	skve	skven	ifo
honda	hott	honde	hondi	hondo
onda	oti	onde	ondi	ondo
ap	ap	ave	ap	ago

* nota nota perfecti pertinent ad P. S. &

* nota: in verbis qd conj. qd habent ha in 3a. parte: praeteriti, habent
3. pre. indeterminata praesentis indicativi qd vero habent hase, kase,
at proinde praesentis indicativi talia sunt ten. libere. eoricon mori
echiaf querere... chi entaksi quere. exprol.

Plusq. Perf. 3a. parte

hiatinnen	hiatinnen	hiatinnen	hiatinnen	hiatinnen
S. a	at	at	at	at

cetera ut perf.

* nota: plusq. perf. nil differt a perf. nisi incrementum ahi nien
vel nien. 3a. perf. definit in ii.

4

Aoristul 1^{us}

1^o je vult parler. 2^o voila qe je parle. 3^o je vient de parler. 4^o je parlait

fatia	hiaton	hieraha	tenr	rit
5. aq	aq	aq	aq	aq
achia	achie	achis	achi	achis
aha	aha	ahé	ahen	aho
ava	aq	ave	aen	ao
D. aaja	aaj	aande	aandi	aanda
etia	eti	ete	eti	eto
etia	eti	ette	etti	etto
ahia	ahi	ande	andi	ando
aia	ai	ande	andi	ando
D. aaga	aaga	aage	aasen	aajo
ekva	ekva	ekve	ekven	etio
ekva	ekva	ekve	ekven	etto
ahon	ahati	ahende	ahendi	ahendo
aon	avah	avende	avendi	avendo
aon	ae	aag	ae x ai	aag

nota: aor: sapa usurpat pro pvalenti, et habet aliquid affinis cum perfecto et, fa
 nota: aoristi gaudet incremento initiali quod fere semper est *ae* exceptis
 duobus personis post iam in duali et plurali

Aoristul 2^{us}

1^o J'ai pu parler. 2^o peu ton est fallu qe je n'a parle

3^o J'ai presq: parle
 fatialka hiatonka hieralka tenralka ritalka

5. da aq aq aq aq

Cetera ut aor 1^{us}

* nota: aor: 2^{us} semper desinit in *ka* - ea formati quasi ab imperfecto
 * nota: si red dndum praeteritj sic exprimitur: olim p:opa locutus
 fueram: trokenthia aqatamen

futur: aff: je parlerai &

fatia	hiaton	hieraha	tenra	rit
5. eq	eq	eq	eq	eq
etia	etie	etie	eti	etio
etia	etia	ete	eten	eto
eva	eq	evé	even	eo
eaja	eaj	eande	eandi	eando
etia	eti	ete	eti	eto
etia	eti	ette	etti	etto
etia	eti	endi	endi	endo
etia	eq	ender	endi	endo
eaja	eaja	eave	eaven	eajo
ekva	ekva	ekve	ekven	etio
ekva	ekva	ekve	ekven	etto
ehon	ehati	ehende	ehendi	ehendo
epn	esati	evende	evendi	evendo
con	ee	eag	et x ei	eag

futur: Continuationis sum

je continuerai de parler &

fatiahaj hiatonhaj hieralka tenrhaj ritaj

5. eq eq eq eq eq

Cetera ut fut aff:

* nota: hoc fut: formatu ab imperfecto: quod si desinat in *ka* i fut: cont: erit
 in *ka*: si desinat in *ka*, *h* mutabitur in *j*

futur: Continuationis sum

je continuerai de parler &

5. latiande hiatonde hierache tenrasde ritande

eq eq eq eq eq

Cetera ut fut aff:

* nota: hoc fut est fut neg: sublata negatione: etc. etiam futurum modus

fuluri: Neg: je ne parlerai pas
 latiatande... hiatonde... hierache... tenrande... ritande
 5. Stant'eq... Stant'ee... Stant'ee... Stant'ee... Stant'ee
 F'eq... F'ee... F'ee... F'ee... F'ee
 cetera ut fut aff: praefixa semper negatione
 *nota: ex hoc fut: formatur 1^o fut: continuationis... 2^o praesent negat: modi pot:
 3^o verbum notat
 *nota: hoc fut: semper habet aliquam ex his terminationibus De-he-Xe-Se-che-be
 *nota: verba qae carent hoc fut: adhibe fin aff: cum verbo auxil en: sic dicit
 Stant'egentay eentk je n'en aurai pas a verbo gen
 aliud fut: Negat: fut: perfectum cum negare et & euphonico
 Stante. Sagatati je ne parlerai pas et sic de alijs verbis
 Stante. Satati tu & cetera ut perfectum fut: neg:
 nota: qdo ignorat fut: neg:

Imperativus

1^o parle... 2^o parlez... 3^o parlez... 4^o parlez...
 latia... hiaton... hieraha... tenr... rit
 1... Sa... Se... Si... Sti... So
 2... Ha... Hi... He... He... He
 3... Ha... Hi... He... He... He
 4... ksa... ksa... kse... ksen... kse

aliud imper: leti. praef: aff: modi pot:
 latia... hiaton... hieraha... tenr... rit
 1... aetia... aetie... aetie... aetie... aetie
 2... factia... facti... facti... facti... facti
 3... aetia... aetia... aetia... aetia... aetia
 4... aetia... aetia... aetia... aetia... aetia

Imper: Continuationis 1^{us}

latia... hiaton... hieraha... tenr... rit
 1... Sa... Se... Si... Sti... So
 cetera ut imperativus

Imper: Continuationis 2^{us}

latia... hiaton... hieraha... tenr... rit
 1... Sa... Se... Si... Sti... So
 cetera ut imperativus

Imper: et praet: fut: mixto formatul exat paulo

latia... hiaton... hieraha... tenr... rit
 1... Sa... Se... Si... Sti... So
 cetera ut imperat:
 *nota: atken signat benevolam imperium vq: Satatik atken. ager parole
 je te prie vq: quand je reverendras... ato vero signat irritum quali
 contentum, & oburgationem vq: Satatik ato ager done parole pusti, hile vera
 *nota: imperativus 2^o conj. par: 3^o est in Sa. et non in Se

Modus potentialis

praesent et imperf: affirmativum
 1^o qd je parle... 2^o asint je parle... 3^o il faut que je parle
 4^o je parlerois... 5^o je devrais parler
 latia... hiaton... hieraha... tenr... rit
 1... Sa... Se... Si... Sti... So
 2... Ha... Hi... He... He... He
 3... Ha... Hi... He... He... He
 4... ksa... ksa... kse... ksen... kse

futur praterito Mixtum Etenim tempus pertinet ad laip.

	sauras parlé			
tatik	hiatonk	hierandik	tenrik	ritik
esag	esae	esae	esa	esag
esg	esa	ese	esen	esg
cho	cho	chare	cho	chao
eo	eo	ewe	eo	cao
conia	cony	coné	coné	condo
cha	eti	ette	eti	etto
chonda	ehoti	ehone	ehondi	chondo
eanda	eti	eonde	eondi	eondo
conya	conya	conye	conyen	conjo
ekoa	ekya	ekse	eksen	esjo
ehonda	ehoti	ehonde	ehondi	ehondo
eagnda	eoti	eonde	eondi	eondo
ea	ea	eaare	ea	eaag

Optativus

Præsent. te atatiak alen y sen te atatiak utinam nunc loquar & cetera
ut præsent indicativi et sic de alijs verbis
Imperf. te atatiak alen y sen te atatiak utinam loquar & cetera ut imp. indic.
Præterit. te sagtati sen! que n'ai je parlé & cetera ut perf. indic.
Plurq. perf. te sagtatinnen sen! que ne parlois je & cetera ut plurq. indic.
Fut. aff. te atatiak alen! utinam alqdo loquar & cetera ut præf. indi.
Fut. neg. ta sen te atatiak utinam non loquar! & distinguat ab affirmativo
per ta sen te qd parlat prægenunt perloni; non separantur nec polypnante

Subjunctivus

Præsent. te atatiak si je parlois & cetera ut præf. indic.
Imperf. te atatiak si je parlois & cetera ut imp. indic.
Perf. te sagtati, si j'avais parlé
Plurq. perf. te sagtatinnen si j'eusse parlé
Fut. aff. de atatia si je parle & notum fut. ponit de pro te galbi si
De ondaie sagtati pour que je parle
Fut. Neg. ta te p onta te atatia si vous ne le
Fut. præf. de sagtati. quand sauras parlé vide. modum pot.

Imperfectivus

atati laip... hiaton kribu... hierandi m... entenri nikan... oriti cadere

Observationes in verba

- * 1^a in ultimis personis pluralibus 2^a conj. producitur in oribus temporibus
et modis v.g. hatthiatonk hatthiatonk atthiatonk chatthiatonk &
* 2^a verba 3^a conj. incipientia ab enn & end, habent 3^a person. plur.
in hon on on ~~explicat~~ et non in hend ut verba hujus conj. v.g.
hendionraenk il deliberent honnonta ill deliberent hateris ab endionraen
deliberet et ennonti presset.
3^a ead verba 3^a conj. aliquando habent in duali. hierendonraenk
non vero hendionraenk - si in genere feminino
3^a ead verba 3^a conj. gardi. S, non habent have in 3^a personis
singularibus sed ho... quidam vero utroq. modo conjugant: had et have -
et pro relationibus sap et saare, talia sunt: ennontandi semperfic
ennontandi proflu. et autis
4^a ead verba 3^a conj. enn et end par. Chi, in 1^a et 2^a persona
dualis numeri et in 3^a personis pluralibus mutare. nd in nn - dicunt
v.g. ondechieral. - Dic annentaval, mentaval, heimentaval, non
vere annentaval nec annentaval nec heimentaval - in paradi. S
hend hierandi, dic honnentaval observat hoc verbuni et in entenon verum
et S quidam verba 3^a conj. habent in omnibus temporibus qd sequuntur
pro. agnos haso age age in 3^a personis singularibus et in persona
indeterminata, non autem ho. e. ag. et in relationibus sagre age
pro sap op hac dicitur pot. verba Eren & men biver, enheon
mori, enta gerere, xchi entakri facere, expro

De Subjunctivo

9

1. Subjunctivi tempora non differunt a temporibus indic. nisi per praesens, parlat te ^{si} p. de p. futuro v. g. aget, te sannonhaten se piterit si j'auit.
2. De Solitaria positum signat quod & loq; et tunc regit fus v. g. si j'auit. Si je fusist & non enim reddat hucronile per imperf; sed, ut plurimum, per praesent & aor; & modum pot; v. g. nous pechenoit, si nous couchions avec del femmit; aiaarikhvanderas, te agendakrande ^{te} p' p'aarendakrandeten & t'aiaarendakrandeten - item: ahavciathendimman te vaatathen iratul fuillat & leutul fuillam - chaoneltksen Dechiatatia illi placebit, si loquarit.
3. Propositiones neg; sequuntur sic effertur: Si je ne piterit praesentem tu me tancerot, et tu me tancerot si je ne piterit dic; a q. temp; ahhakrendihaten onta te ageta - onta te egetandenn. ahhakrendihaten
4. Cum concurrit parlat negat te, cum parlat te signante si, tunc illa mutatur in ta & onta v. g. ma protegerot tu si je ne portot tes hardet; ahhiatannonkhat atichien ta te & onta te agetat. Delatendolatan item: ehahveiachenk la te & onta te chiatatiande iratete, si non loqueris

De infinitivo

- verba ora carent participiis supinis et gerundis quia sic Suppletur.
1. infinitivus habet vim participii praeteriti v. g. achondit res facta; unde, achondimneni achondit - achiaton vel scripta &
2. infinitivus aliquid supplet vicem gerundivi addendo .e. & p. ke v. g. achienthtie en faisant festin; amonchie pendant qu'on etoit assemble atrendaenke pendant qu'on priot dieu & en priant
3. supina in um suppleant addendo unum & particulis moht ad verbum v. g. agraþonde, eo cubitum - aghlatationide eo praerulum - aghelabe & aghelatihatie eo portatum & eo ferent
4. cum exprimitur per praesent infinitivus v. g. andoron daketat difficile a porter - andoron, achiaton & utere indeterminato v. g. andoron daichiaton difficile qu'on ecrive, per modum potentialem & potest etiam suppleri per parlat finales I & II. & k & ksi quae signant, causam latam v. g. aghvat cuillier à dresser -
5. futurum: portaturum & portatum iure quod gallice sic reditur, se crois qu'il portera; exprimunt hucronel quali esset, & portava se crois chaketat verbe -
6. gerundia, et participia v. g. je suis tombé en portant, & sic effertur hucronel: aghelatka si aitaraha se portot, lotq; je suis tombé - vel utitur particulis hatie, tie, kontie v. g. aitarandi, & aghelatihatend vel aghelatihatend si aitaraha j'allois portant. Lotq; je suis tombé
7. participium praeteriti v. g. portant; redditur ut gerundium -
8. pro futuro in nul: eo precaturus & precaturus sum, si la motus utere verbo motus atrendaende, si non sit motus utere aorist; atrendaen.
9. participium futuri portaturus non est in ulso apud hucronel nisi junctum negationi v. g. Stan onghelatka tezen non sum aghaturus Stan laketalssa tigen tu non es gestaturus &
10. participium praeteriti exprimitur per ipsum infinitivum in aliquibus verbis v. g. achondit res facta; in alijs vero redditur per praeteritum impersonale v. g. ondaie aghetati & aghetatinnen cela a été porté, v. on a porté cela vide articulum I
11. participium futuri passivi effertur per modum pot; impersonalis v. g. ondaie daoinkeat res gestanda & potius chose qu'on doit porter
12. participium futuri passivi v. g. amanduli suppletur per relativum cum modo pot; v. g. ahonchiendaen honorandul... vel per additionem si, thi kxi honderavati admirandul
13. participium praeteriti v. g. amatul suppletur per relativum in hoianneakke & lennonkce on l'aime
14. infinitivus gallorum quod resolutus a gallis per parlat QUL luee que inde duo verba sic exprimitur: izeke do akazr volo ho

78:

hoc faciat, loco, facial: quali effect: volo hoc faciat. Dominatio vestra italium mare q: honoris causa dicunt volo faciat. — cha ionnah, ratonk sarathka jubeo te proficisci — aonehien, eikhon mardo tibi: Dure (ad vbu) tibi: mardo, sic — ehiatonk N. haseeichen, on erit que N. est facte iandul in exemplis fidel que supprime

15 present infini apud hurenel accipitur eod: modo quo apud gallos: Le boire le manger & 1° ad significum modum indefinitum: vg: al fait manger ... 2° pro objecto, sive pro cibo et potu ... 3° pro ipso actu vg: pro ipsa manducatione

16° Locutio ista et similes: il viendra pour se confesser, ita efficitur: il viendra et il se confessa onha ethaon, do ati ethagronvat & onha ethaon chia ethagronvat & ondaie ichien, v ondaie ati &

De persona indeterminata PL

Persona indei: dicitur ea quae respondet voci gallicae: on. vg: on parle, on taitak ... nota: persona indei: est obnoxia terminationibus et incrementis propriis cuiusque temporis et modi. Sicut sunt persona determinata & on taitak & on taitak. Ncontetande

In 1^a conj. formatur à 3^a pers. plurali femi: Sublato l, vg: on taitak elle parle ... on taitak on parle

In 2^a conj. formatur ab infinitivo, a infinitivo mutato in l vg: ehiaton, ehiaton

In 3^a conj. formatur ab infinitivo illi praefigendo a vg: ehiaton; ahiaton in de souveni ... et cetera verba quae incipiunt ab enn & end quae habent on pro persona indeterminata: vg: on taitak on taitak, on profane la chole tunc ab ehiaton taitak. De 3^a pers. plur. diximus supra cal legi 1^a conj.

In 4^a conj. ut plurimum sequitur 2^a conj., nam, paucis elapsis, habent l pro initiali ... alia quae pauciora sunt, formant personam indei: ab infinitivo et praefigendo a vg: ahiaton ab ehiaton quatuor ... ahiaton, ab ehiaton non ... ehiaton taitak à ehiaton taitak faire ehiaton ... propinquit, carere habent l

In 5^a conj. formatur à 1^a pers. presentis, illi praefigendo a. vg: aonnihe vivitur ab onnihe. nno — onnihe vivit.

De persona indei: p S

formatur à 3^a pers. sing. femi: illi praefigendo a cum l vg: otati Louisa est aotati on a parle ... aotati on alle est lache aotati on est poltron ... aotati on alle a de l'assautonement. aotati on a de l'assautonement

Notanda

1^a persona indei: cum relatione exprimitur semper per reciprocum vg: si on taitak ehiaton d'agrikvanderathon u qu'on fait aux pechons

2^a quae exprimitur per vocem (aut potius) personam indeterminatam determinatur tantum per adiuncta particularia vg: j'ai vu un cheval, j'ay vu des chevaux: aghen aochiatent ... aghen qndatorinton d'agchiatent

3^a quando pers. indei: jungenda est determinati, habenda est ratio numeri qualis quae pluralis earum: vg: elle a rencontré N. ahiatrah N. ... elle a rencontré pierre et jean ahiatrah

at quando persona quae est veluti substantivus est indeterminata, habetur tantum ratio persona quae locum tenet nominativus vg: aonnihe: ita kha? et cetera quae sunt personae matres quae tu ad patrem? ... onnihe ahiatrah n'ont: elle a rencontré des homi: ... haec regula est tantum pro absolute, non pro relativo

Quinque Conjugationes par S.

akerondi... gtevatandi... eathendi... entahenkenhvi... oneshkandi
 vinere... vadere... iraki... pro meritis agere

Indicativus Praesens

kerondi...	tevatandiki...	iachenk...	lahenkenk...	neskvandik
s. aq...	ag...	ae...	ai...	ao
sa...	sa...	se...	sen...	so
ho...	ho...	have...	ho...	hao
o...	o...	are...	o...	ao
2. onja (onias)... onj...	onde...	ondi...	onno	
Ha...	Hi...	ste...	sti...	sto
honda...	hoti...	honde...	hondi...	honno
onda...	oti...	onde...	ondi...	onno
3. onja...	onja...	onja...	ongen...	onjo (de onior)
shja...	shva...	shve...	shken...	sho
honda...	hoti...	honde...	hondi...	honno
onda...	oti...	onde...	ondi...	onno
ao...	ag...	are...	ao...	ao

keronka... tevatandiki... iachenkva... tahenkenkva... neskvandik
 s. ag... ag... ai... ao
 caterva ut praesent.

kerondi... tevatandi... iachendi... tahenkenhvi... neskvandi
 s. ag... ag... ai... ao
 caterva ut praes.

kerondinnen... tevatandinnen... iachendinnen... tahenkenhvinnen... neskvandinnen
 s. ag... ag... ai... ao
 caterva ut praesent.

keronka... tevatent... iachenk... tahenkenk... neskven.
 s. onja... onje... onje... onje... onje
 eja... eja... eja... eja... eja
 aho... aho... aho... aho... aho
 ao... ao... ao... ao... ao

2. aonja... aonje... aonde... aondi... aonno
 eja... eja... eja... eja... eja
 ahonda... ahoti... ahonde... ahondi... ahonno
 aonda... aoti... aonde... aondi... aonno
 3. aonja... aonja... aonje... aonje... aonje
 eja... eja... eja... eja... eja
 ahonda... ahoti... ahonde... ahondi... ahonno
 aonda... aoti... aonde... aondi... aonno
 aag... aag... aag... aag... aag

keronka... tevatandika... iachenka... tahenkenka... neskvandika
 s. onja... onje... onje... onje... onje
 caterva ut aor. 1st.

keronka... tevatent... iachenk... tahenkenk... neskve.
 s. eja... eja... eja... eja... eja
 eja... eja... eja... eja... eja
 eja... eja... eja... eja... eja
 eja... eja... eja... eja... eja

conja... conje... conde... condi... conno
 eja... eja... eja... eja... eja
 chonda... choti... chonde... chondi... chonno
 eonda... eoti... eonde... eondi... eonno
 conja... conja... conje... conje... conje
 eja... eja... eja... eja... eja
 chonda... choti... chonde... chondi... chonno
 eonda... eoti... eonde... eondi... eonno
 eap... eap... eap... eap... eap

keronka... tevatandika... iachenka... tahenkenka... neskvandika
 s. eja... eja... eja... eja... eja
 caterva ut fut. aff. * vide conj. par C

14

fut. Negat.

- Keronche ... tevatandhe ... iachenche ... tahakenhoe ... netksandhe
 3. l'evag ... l'evag ... l'evag ... l'evaj ... l'evao
 cetera ut fut. aff. * Quihur etiam stante evag &

Imperativus

Keronha ... tevaten ... iachenk ... tahakenk ... netksen
 sa ... sa ... se ... si ... so
 ha ... hi ... he ... h ... ho
 kva ... kva ... kve ... kven ... kio

aliud imp. est. praelent. modi pot.

Keronha ... tevaten ... iachenk ... tahakenk ... netksen
 aesa ... aesa ... aese ... aeten ... aelo
 vide praelent. modi pot.

* pro tribus alijs imperi: exemplum sit. par C.

Modus potentialis

Prael. et imp. affir.

5. Keronha ... tevaten ... iachenk ... tahakenk ... netksen
 aong ... aong ... aoni ... aono
 aesa ... aesa ... aese ... aeten ... aelo
 aho ... aho ... aase ... aao
 aio ... aio ... aare ... aio
 6. aionia ... aioni ... aionde ... aiondi ... aionno
 aetha ... aethi ... aethe ... aethen ... aetho
 ahonda ... ahoh ... ahonde ... ahondi ... ahonno
 aionda ... aiohi ... aionde ... aiondi ... aionno
 7. aionga ... aionga ... aionge ... aiongen ... aiongo
 aethsa ... aethsa ... aethsa ... aethsen ... aetho
 ahonda ... ahonda ... ahonde ... ahondi ... ahonno
 aionda ... aionda ... aionde ... aiondi ... aionno
 aiao ... aiao ... aiaae ... aiao

aliud prael. et imp.

Keronka &

5. l'aong &c. cetera ut prael. af. & vide par C.

Praef. Neg.

- Keronchend ... tevatandhen ... iachenkend ... tahakenkend ... netksandkend
 5. l'evag ... l'evaj ... l'evag ... l'evaj ... l'evag
 cetera ut fut. indicativi

Perfectum

- Kevondik ... tevatandik ... iachendik ... tahakenvik ... netksandik
 5. aong ... aong ... aong ... aong ... aong
 cetera ut prael. modi pot.

Plur. perf.

- Kevondinnen ... tevatandinnen ... iachendinnen ... tahakeninnen ... netksandinnen
 5. aong ... aong ... aong ... aong ... aong
 cetera ut prael. modi pot.

Mod. pot. Contin.

- Kevondikahalka
 5. aong & cetera ut prael. af. modi pot. & vide par C.

fut. prael. mixt.

- Kevondik ... tevatandik ... iachendik ... tahakenhok ... netksandik
 5. evag ... evag ... evag ... evaj ... evag
 cetera ut perf. indicativi, addito ubiq. C. initiali.

pro optativo, Subjunctivo et infinitivo. vide par C.

Relatio Determinatorum ad indeterminatos 15

sec. Relatio indeterminata actua.

ego illud. tu illud. ille illud &c.
 ab aratandi... ab skrakenendi... endactakri... entensi... onnhonti v.
 bene facere alius... esse aliquid... irridere aliquid... misereri aliquid... vificare. aliquid

indicativus

		<i>Præsent</i>		<i>+</i>	
Baratandi...	Skrakenf...	ndaetaksa...	tenrha...	nnhont	
1. Xea	xe	Xee	xe	Xeo	
chea	che	chee	che	cheo	
sao	sao	sagve	sao	sago	
ag	ag	agve	ag	ago	
2. axia	axi	axie	axi	axio	
ettia	etti	ettie	etti	ettio	
haao	haao	haagve	haao	haago	
aaq	aaq	aaqve	aaq	aaqo	v
aaq	aaq	aaqve	aaq	aaqo	v
Baratandihih...	Skrakenkva...	ndaetaksrah...	tenrhak...	nnhontkva	
5. Xea	xe	Xee	xe	Xeo	
cetera ut præf.					
		<i>Perfectum</i>			
Baratandi...	Skrakenendi...	ndaetakhri...	tenri...	nnhont	
1. Xea	xe	Xee	xe	Xeo	
cetera ut præf.					
		<i>Plurq. perf.</i>			
Baratandinnen...	Skrakenendinnen...	ndaetakhinnen...	tenrinne...	nnhontinnen...	
1. Xea	xe	Xee	xe	Xeo	
cetera ut præf.					
		<i>Aorist. I.</i>			
1. Baraten...	Skrakenh...	ndaetah...	tenr...	nnhont	
axea	axe	axee	axe	axeo	
achea	ache	achee	ache	acheo	
asao	asao	asagve	asao	asago	
aaq	aaq	aaqve	aaq	aaqo	
2. aaxia	aaxi	aaxie	aaxi	aaxio	
aettia	aetti	aettie	aetti	aettio	
ahaag	ahaag	ahaagve	ahaag	ahaago	
agag	agag	agagve	agag	agago	

aorist. 2 & vides par C

Baraten...	Skrakenh...	ndaetah...	tenr...	nnhont	
1. Xea	xe	Xee	xe	Xeo	
cetera ut aor. 1. ponendo ubiq. C. luo &					
		<i>fut. Neg.</i>			
Baratandihe...	Skrakenche...	ndaetakhende...	tenrande...	nnhontbe...	
1. Xea	xe	Xee	xe	Xeo	
cetera ut fut. aff. & forte etiam stant' Xea &					

Imperativus

Baraten...	Skrakenh...	ndaetah...	tenr...	nnhont	
1. Xea	xe	Xee	xe	Xeo	
ettia	etti	ettie	etti	ettio	
amodal pos. usurpato pro imperativo					

Modus Potent.

Præf. et imp. aff.

Baraten...	Skrakenh...	ndaetah...	tenr...	nnhont	
axea	axe	axee	axe	axeo	
achea	ache	achee	ache	acheo	
asao	asao	asagve	asao	asago	
aaq	aaq	aaqve	aaq	aaqo	
aaxia	aaxi	aaxie	aaxi	aaxio	
aettia	aetti	aettie	aetti	aettio	
ahaag	ahaag	ahaagve	ahaag	ahaago	
agag	agag	agagve	agag	agago	

Præf. et imp. Neg.

Baratandihe...	Skrakenchenn...	ndaetakhannenn...	tenrandenn...	nnhontbenn...	
1. Xea	xe	Xee	xe	Xeo	
cetera ut fut. neg. indicativi					

16

imperfectum

baratandik... shrahendik... ndahtakrik... tenrik... nnhontik
 3. ālea... āle... āle... āle... āle
 cetera ut pral aff. modi pot.

plutq. perf.

baratandinnen... shrahendinnen... ndahtakrin... tenrin... nnhontinnen
 3. ālea... āle... āle... āle... āle
 cetera ut pral. modi pot.

fut. pral. Nxt.

baratandik... shrahendik... ndahtakrik... tenrik... nnhontik
 3. ēlea... ēle... ēle... ēle... ēle
 cetera

pro optativo, Subjunctivo & vide par. c



Relatio determinorum ad indeterminatos

Sew relatio indeterminata passiva

ego ab illis... tu ab illis... ille ab illis & illi mi &
 aronahnni... genthandi... endi... hatendi... entenri... onvêti
 respondere socore commodare misereri securager &

Indicativus

præsent

ronglennik... tentandik... ndihatandik... tenrha... nstêa
 3. onā... onē... onē... onē... onē
 elā... elā... elē... elē... elē
 honā... honā... hone... honen... hono
 onā... onā... onē... onen... onō
 3. onxia... onxi... onxie... onxi... onxio
 estia... esti... estie... esti... estio
 honenda... honati... honende... honendi... honenno
 onenda... onati... onende... onendi... onenno

Imperfectum.

ronglennihik... tentandihik... ndihatandihik... tenrhak... nstêak
 3. onā... onē... onē... onē... onē
 cetera ut pral.

Perfectum

ronglenni... tentandi... ndihatandi... tenri... nstêi
 onā... onē... onē... onē... onē
 cetera ut pral.

plutq. perf.

ronglenninnen... tentandinnen... ndihatandinnen... tenrin... nstêin
 onā... onē... onē... onē... onē
 cetera ut pral.

aorist: 1

3. ronal... renten... ndihaten... tenr... nstêi
 aong... aong... aong... aong... aong
 aela... aela... aele... aelen... aelo
 ahona... ahona... ahone... ahonen... ahono
 agna... agna... agne... agnen... agno
 3. aonxia... aonxia... aonxie... aonxi... aonxio
 aestia... aestia... aestie... aesti... aestio
 ahonenda... ahonati... ahonende... ahonendi... ahonennō
 agnenda... agnati... agnende... agnendi... agnennō

fut. a. aff.

ronal... renten... ndihatendi... tenr... nstêi
 3. eong... eong... eong... eong... eong
 cetera ut aor: 1, a initiali mutato in e

fut. Neg.

ronglennihē... rentandihē... ndihatandihē... tenrande... nstêande
 3. t'eong... t'eong... t'eong... t'eong... t'eong
 cetera ut aor: 1 &

Modus Potentialis

Dral. et imp. aff.

ronal... renten... ndihaten... tenr... nstêi
 3. aing & aong & aiong & aiong &
 aela... aela... aele... aelen... aelo

âhono	âhona	âhone	âhonen	âhono
âona	âona	âone	âonen	âono
âionxia	âionxi	âionxie	âionxi	âionxio
âietfia	âietfi	âietfie	âietfi	âietfio
âhonenâ	âhona	âhonenâ	âhonenâ	âhonenno
âonenâ	âonati	âonende	âonendi	âonnenno
<u>Præf Neg</u>				
ronqlennihenn	ronqlandihenn	ndihalandihenn	ronqlandenn	sthandenn
S. t'cong	t'cong	t'cong	t'cong	t'cong
<u>cetera ut fut. neg. indicat.</u>				
<u>Præteritum</u>				
ronqlennik	ronqlandik	ndihalandik	t'ennik	n'ettk
S. âong	âong	âong	âong	âong
<u>cet. ut mod. pot.</u>				
<u>Plulq. perf.</u>				
ronqlenninnen	ronqlandinnen	ndihalandinnen	ronqlinnen	n'etinnen
âong	âong	âong	âong	âong
<u>fut. præf. Mix</u>				
ronqlennik	ronqlandik	ndihalandik	t'ennik	n'ettk
cong	cong	cong	cong	cong

3

Relationes.

Relatio 1^a ad 2^{am}

1 ^a akakvi... regarder e	2 ^a annhandi... commander a e	3 ^a thierandi... se souvenire	4 ^a enteivi... pityera	5 ^a onnhento... visiter e
ego te	ona	nnhal	hieral	tenrha
nos duo & plures	ela	ela	ela	elen
nos pluri: vos pluri	etia	eti	etie	eti
ego vos duo	ga	ga	nide	ndi
ego vos plures	ga	ga	ge	ven

Relatio activa 1^a ad 3^{am}

ego illum	ha	hannha	he	hi	ho
ego ei tu illum	hetia	heti	hete	heti	heto
ego ei vos illum	hekva	hekva	hekve	hekven	hetio
ego ei illi illum	saja	saj	sande	sandi	sando
ego ei illi illum	saya	saya	sage	sagen	sajo
ego illos	hae	hae	hae	hae	hae
ego ei tu illos	haetia	haeti	haete	haeti	haetio
ego ei vos illos	haekva	haekva	haekve	haekven	haetio
ego ei illi illos	haaja	haaj	haande	haandi	haando
ego ei illi illos	haaga	haaga	haage	haagen	haajo
ego illam	ia	ia	ia	ia	ia
ego ei tu illam	itia	iti	ite	iti	itio
ego ei vos illam	ikva	ikva	ikve	ikven	itio
ego ei illi illam	aja	aj	ande	andi	ainno
ego ei illi illam	aya	aya	age	aven	ajo
ego illas	aa	ae	ae	ai	ao
ego ei tu illas	aetia	aeti	aete	aeti	aetio
ego ei vos illas	aeiva	aeiva	aeive	aeiven	aetio
ego ei illi illas	ajaja	ajaj	ajande	ajandi	ajainno
ego ei illi illas	ajaga	ajaga	ajage	ajagen	ajajo
ego aliquem & aliquas inde	aea	ae	ae	ae	aeo
nos aliquem & aliquas inde	axia	axi	axie	axi	axio

Relatio activa 2^a ad 3^{am}

tu illum	chia	chie	chie	chi	chio
vos 2 illum	chia	chi	chie	chi	chio
vos pl: illum	skva	skva	skve	skven	hio
tu illos	hachia	hachie	hachie	hachi	hachio
vos 2 illos	haetia	haeti	haete	haeti	haetio
vos pl: illos	haetkva	haetkva	haetkve	haetksen	haetio
tu illam	chia	chie	chie	chi	chio
vos 2 illam	chia	chi	chie	chi	chio
vos pl: illam	skva	skva	skve	skven	hio
tu aliquem, aliquas	chea	che	che	che	cheo
vos aliquem, aliquas	chia	chi	chie	chi	chio
& aliquas inde	chia	chi	chie	chi	chio

Relationes

19

Relatio 2^a ad 1^{am}

1^a akakwi. 2^a annhandi ... 3^a efierandi ... 4^a entenni ... 5^a onnkoti
 reqarder e emmattirae. 3^e Souvenirdeq pitoyer e xivifier e

kakwal. nnnhal. hierat. tenrha. nyhant.

tu me ... ska ... ske ... ske ... ski ... sko

tu nos duo ... skia ... ski ... ste ... sti ... sto

tu p^{er} visl duo ... skva ... skva ... skve ... sksen ... skio
 nos plures ...

Relatio passiva (passiva) 1^a ad 3^{am} p^{er} 3^a ad 1^{am}

kakwal. nnnhal. hierat. tenrha. nyhant.

ego ab illa ... haq ... haq ... haq ... haj ... hao

ille nos duo ... sonja ... sonj ... sonde ... sonde ... sonno p^{er} sardo

nos plures ab illa ... songa ... songa ... songe ... songen ... sonjo

ego ab illa ... hong ... hong ... hong ... hong ... hono

ille nos duo ... haonia ... haoni ... haonde ... haondi ... haonno p^{er} haondo

nos plures ab illa ... haonga ... haonga ... haonge ... haongen ... haonjo

ego ab illa ... aq ... aq ... aq ... aq ... ao

nos 2. ab illa ... onja ... onj ... onde ... ondi ... onno p^{er} ondo

ille nos plures ... onga ... onga ... onge ... ongen ... onjo

ego ab illa ... onq ... onq ... onq ... onq ... onp

nos 2. ab illa ... gonja ... goni ... gonde ... gondi ... gonno p^{er} gondo

ille nos plures ... gonga ... gonga ... gonge ... gongen ... gonjo

ego ab illa ... onq ... onq ... onq ... onq ... onp

ego ab aliquo ... onxia ... onxi ... onxie ... onxi ... onxio

Relatio passiva (passiva) 3^a ad 2^{am}

tu ab illo p^{er} illa ... hia ... hie ... hien ... hio

vos 2. ab illo p^{er} illa ... hesta ... hesti ... heste ... hesto

vos plures ab illo p^{er} illa ... hestva ... hestva ... hestve ... hestven ... hestto

tu ab illo p^{er} illa ... heta ... heta ... heta ... heta ... heta

vos 2. ab illo p^{er} illa ... haetta ... haetta ... haetta ... haetta ... haetta

vos plures ab illo p^{er} illa ... haetkva ... haetkva ... haetkve ... haetkven ... haetkto

tu ab illo p^{er} illa ... sa ... sa ... sa ... sa ... sa

vos 2. ab illo p^{er} illa ... sta ... sta ... sta ... sta ... sta

vos plures ab illo p^{er} illa ... skva ... skva ... skve ... skven ... skto

tu ab illo p^{er} illa ... esa ... esa ... esa ... esa ... esa

vos 2. ab illo p^{er} illa ... etta ... etta ... etta ... etta ... etta

vos plures ab illo p^{er} illa ... etkva ... etkva ... etkve ... etkven ... etkto

tu ab illo p^{er} illa ... esa ... esa ... esa ... esa ... esa

vos 2. ab illo p^{er} illa ... etta ... etta ... etta ... etta ... etta

vos plures ab illo p^{er} illa ... etkva ... etkva ... etkve ... etkven ... etkto

20

Relatio 3^a ad 3^{am}

ille illum	x	ho	ho	he	(alt. have) ho	ho	(alt. hae)
ille illos	x	haona	haon	haone	haon	haono	
illi illum	x	hona	hona	hone	honen	hono	
illi illos	x	honenda	honati	honende	honendi	honeno	x honendo
ille illam		ha	ha	he	hen	ho	
ille illas		haona	haon	haone	haon	haono	
illi illam		ona	ona	one	onen	ono	
illi illas		onenda	onati	onende	onendi	onnenno	x onendo
illa illum & illas illa		ho	ho	have	ho	hao	
illa illos	x	haona	haon	haone	haon	haono	
illa illum	x	hona	hona	hone	honen	hono	
illa illos	x	honenda	honati	honende	honendi	honeno	x honendo
illa illam	x	o	o	ave	o	ao	
illa illas		ona	on	one	on	ono	
illa illam		ona	ona	one	onen	ono	
illa illas		onenda	onati	onende	onendi	onnenno	x onendo
ille aliquos inde		sao	sao	saxe	sap	sago	(alt. persona inde)
illi aliquos inde		haao	haao	haaxe	haao	haao	(Dat. S. cum
illa aliquos inde		ao	ao	axe	ao	ao	inrem. initiali
illa aliquos inde		qao	qao	qaxe	qao	qao	x sine
ille ab aliquibus inde		son	se	sax	se x sai	sap	(indeterm. persona dat. C
illi ab aliquibus inde		haon	hae	haax	haon	haao	cum alio inrem.
illa ab aliquibus inde		on	on	ax	on x ai	ao	initiali x sine
illa ab aliquibus inde		qon	qe	qax	qon x ai	qao	

Imperativus

akakva	nn	haha	hioraha	tenr	nnhent	
tu, me		tae	tae	tae	tai	tao
tu, nos 2. & vos 2. me & nos		taj	taide	tandi	tanno	x tendo
tu, nos & vos me & nos		taja	taja	taje	tajen	tajo
tu illum		heta	hete	hete	hetti	heta
vos illum		hetta	hetta	hetta	hetti	hetto
tu illos		hata	hate	hate	hatti	hato
vos illos		hatta	hatta	hatta	hatti	hattio
tu illam		sa	se	so	hi	so
vos illam		sta	sti	ste	sti	sto
tu illas		qta	qte	qte	qti	qto
vos illas		qsta	qsti	qste	qsti	qsto
tu aliquos & inde		sa	se	so	hi	so
vos aliquos & inde		sta	sti	ste	sti	sto

finis



Nota in Relationes

21

in. pres. . imperf. . persf. . et plaq. persf. . sai neg. : et modo pot. neg
 nil mutatur in affixis initialibus, sed finalis tantum mutatur. pro
 necessitate temporum . seq. dicti. onendiba. onendibak . onendih .
 onenditannen . Stan te onenditande . te onenditandenn
 nota . eapahaksa . ego videror ab illis .

in reliquis personis ubi velatus anteponebat pro futuro ē . pro
 aoristo ā et pro mod. pot. ā exceptis sequentibus quibus in modo pot.
 preponitur at . aiaxiakaksa noul les verront aionxiakaksa on nous
 regarderont aielakaksa on te verront aietfiakaksa on nous verront
 aianakaksa on me verront . inkaksa on le verront aiaqakaksa elle
 verra le monde . indeterminale .

Reiteration . aonlaiaxiakaksa nous devrions les voir derechef . onlaionlak
 aonlaielak . aonlaiefiak .

Localitas . taontiaonxiakaksachia qu'on nous revienne voir . tontiaielak .
 tontiaiefiak .

In aoristo autem . onla tantum pro redup. : et onla x tonta .
 pro localitate preponitur omnibus personis relativis huius exceptis
 qd singularem numerum femininum denotant . ista enim sequunt
 regulas verbi simplicis

In imperativo sic pro Redup. : onlatapakaksa . regarde . moy
 derechef . . onlatajak . onlatasak .

Pro localitate . atapakaksa regarde . moy de la . atajak . . atasak .

Localitas iuncta Reduplicationi . tontatapakaksachia reviens . moy voir
 de la . uq . tontatajak . tontatajak

extra aoristum . modum pot. aff. . et imperativum : reduplicatio
 per litteram š . ita ut quando praecedit littera g sine parvum ē ista mutatur
 in h ut . škonakakksas . ego te vurusus spectro . škiakakksas . ego . vol . 2^o .
 škovakakksas . ego . vol . plur .

In Relatione 2^o ad iam pro redupl. mutatur h in h . Dicitur
 škakakksas . škiak . škovak . pro škakakksas .

Item in anomalis 2^o conj. inchoatis ab and x ann : ē mutatur in ē
 vq. : škontenk . tu miki . dat . : škontenk . tu miki . reddit

Quando ē apponenda est persona inchoata . ab ē non additur
 nova littera š ut . šajakaksa . nol . 2 . illum vurusus videmus . šajak . nol
 plural . vurusus . . . šonjakakksas . nol . 2 . ab illo vurusus . videmus . šonjak . nol . pl .

Reliquis personis inchoatis a vocali . praefigitur h vq. . Helakakksas .
 on te revous . šetfiakakksas . : Haxiak . : Honxiak . : . šonja .

Localitas extra aorist. ē exprimitur per particulam et . hoc modo .
 quando praefigitur ē istud ē mutatur in h et ē perit ut . škonakakksachia
 pro . etkonakakksachia . pei . te . viendrai . voir . de . la . . ekvak . ekvak
 quando et praecedit litteram h . ē coalescent cum h audit in ē ut .
 ētapakakksachia . il . me . viendra . voir . de . hi . . ebvak . il . te . viendra . voir . de . la .
 quando autem praepositi debet personae inchoatae . ab ē . huius supple. videtur
 T vq. : šonjakakksachia . il . nous . viendra . voir . nous . 2 . . šonjak .

Reliquis personis inchoatis a vocali preponitur ē vq. . etielakakksas . on . k
 regarde . de . la . etionxiak . on nous regarde . de . la



De Reduplicacione

1^o in omni reduplicacione reperitur. littera S potest ergo haberi pro nota reduplicacionis - gaudet aliquando littera aliqua praesentem, aliquando littera sequentem -

2^o aoristus, omnis parad, in omni numero et persona habet ONS praefixum initio vocabuli -

3^o modus pot. in omni numero et persona, excepto futuro et praesenti neg. habet ONS praefixum initio vocabuli

4^o imperativa praefigitur SA et ONSA

5^o vocabulo incipienti ab e seu ota, praefigitur Sk, dempta e praecedentes regulae nulli, exceptioni sunt obnoxiae

6^o verbo incipienti ab h, praefigitur S quia tunc aspiratur, dempta h vg: hatahah il parle hatahiak il reparle
nota 1^a si post h sequitur i ponitur td, non S vg hihiatonk il accipiem tout 2^a hihiatonk il revivem tout 2^a
nota 2^a si i est primum seu ante vocalem, eliditur vg hiatatiak, il parlem tout 2^a hatahiak il reparlem tout 2^a.

7^o vocabulo incipienti a consonante praepone, tsi vg: Saerihen tu est querri, Htsaerihen tu est requerri
nota 1^a vocabula incipia a chi et che mutant ch in S vg: chiatahah tu parles: Satahiak tu reparles.

nota 2^a 4^a conj: non habet Si sed Hi pro chis
nota 3^a vocabula incipientia a nd, mutant nd in St vg: ndehieral est 2. se souviennent, Stehieral pro, redup:

8^o vocabulo incipienti a vocali praefigitur ts
nota 1^a 1^a persona sing: par: S quia semper incipit ab a quod sibi a praeponi SKS vg: aiatati j'ai parle, Skvagtati j'ai reparle -
nota 2^a 3^a persone feminine par: chi incipientes ab a et e, habent ts sibi praefixum vg atatiak elle parle Skvatatiak elle reparle
ndehieral elles se souviennent Skvndehieral, elles se ressouviennent

appendix de Reduplicacione

1^o relationes 2^a pter: ad iam Ska tu me Shia tu not 2. p not 2 me, Skxa not plures me et tu not plures, et similes aliarum Conjug:.... et 2^a persona dualis aut pluralis ad 3^{am} Singularem masculinam tam activam quam passivam ut Saja not 2 illum, Saxa not plures illum - Sorja not 2. ab illo, Sonxa not plures ab illo.... adde Sao Sago Sagxe.... item St pro ch verborum in an breve vg: Stonghe sa me amat et redamat, nihil sibi addeverca pro redup:
nota modum reduplicacionis in aor ONS, et in modo pot: ONS nihil sunt juris amittere. ex hac observatione

2^o in relationibus indeterminatis Xea Xe Xec Xe Xeo reduplicacionem habent SXea SXe &c. (et Hia He &c.).... at pro chea che &c. habent Sxa Se &c. (et Hia He &c.)

De Localitate.

De tempore et loco

- 1^o aor: in omni parad. i^o pert: et numero habet ont prafixum initio
 2^o modus in omni parad. i^o pert: et nro (excepto fut et pral neg) habet aont initio
 3^o imperativo prafigit a v.g. ašaraskva parit. De la
 4^o vocabula incipientia ab e (nota) prafigit ek tempto. e
 * ha regula nulli exceptioni sunt obnoxia
 5^o verbo incipienti a consonante prafigitur eti
 * nota 1^a vocabula incipientia a chi y che mutant chi et che in es v.g.
 chiatašak tu parlet. ešatatašak tu parles li
 * nota 2^a qualia in ind aspirata alium in eph non aspirata in et
 6^o vocabulo incipienti a vocali vel h prafigit et; et h pro nihilo
 habetur vel restat vel suppletur per apostrophem
 * nota 1^a i^o pert. sing: parad s et 3^a pert. sing par: ch incipientes
 ab a * e res indeterminate habent prafixum ek v.g. ekvaštati
 j'ai parle la ... ekvaštatiak elle parle la
 * nota 2^a ante o et axe loco o ponitur eti

appendix

De Localitate

quando ha relationes ska. škia: škva. adhibentur pro localitate
 habent e initio v.g. eška eškia: eškva ... sic etiam elaja elaja
 elonja elonja pro laja laja lonja. lonja

appendix

De localitate et reduplicatione
 quando simul concurrunt

- 1^o qdo localitas et redupl: simul concurrunt, solus localitatis
 habenda est ratio; illi tamen localitati prafigitur i qe littera
 tunc est nota reduplicationis, poniturq: ante ek ek ek ek.
 ont. aont. qe sunt localitatis nota et dicitur p. et et et
 2^o ante vocabulum notatum reduplicatione et localitate; si
 prafit negatio, pro te et stante ponitur ta y stante propter
 euphoniā ... idem dicat de negaoe ante te duat y te verbale

*Exemplar verbi particulam
distantialem seu locativam assumentis*

23

Infinit: ontasarakksan partit du lieu ou on est. DC

indicativus		aorist:	D... aontaraia	
Präs:		S... ontag... ralkva	aontetia	
S... eka... ralksa	etia	ontachia	aontetia	
etia		ontaha	aontahia	
eksa		ontava	aontaja	
D... etiaia		D... ontajaia	D... aontajaia	
etihia		ontetia	aontekva	
etihia		ontetia	aonteksa	
etia		ontahia	aontahon	
etia		ontaja	aontagn	
D... etiaia		D... ontajaia	aontagon	
etihia		ontekva	Präs et imp Neg:	
etihia		onteksa	l'eka... ralksahenn	
ekon		ontahon	catera ut präs: inde	
ekon		ontagn	Perf:	
etion		ontagon	S... aontong... ralksant	
imp:		ontagon	aontetia	
S... eka... ralksalkva		fut: aff	aontaho	
catera ut präs		eka... ralkva	aontais	
Perf:		catera ut präs:	D... aontonia (for aontionia)	
S... ekva... ralksan		fut: Neg:	aontetia	
etia		l'eka... ralksahenn	aontahonda	
etio		catera ut präs:	aontionda	
D... etionia		imperativus	D... aontonsa (for aontionsa)	
etihia		ala... ralksa h	aontetksa	
etionda		atla... vel	aontahonda	
etionda		aontetia... vel 2.	aontionda	
D... etionsa		aontekva... vel.	aontiaa	
etihia		Modul pot:	Plutq: perf	
etionda		Präs: et imp: aff	S... aontong... ralksant	
etiaa		S... aontag	catera ut perf	
Plutq: perf		aontachia	fut: präs: Mixt.	
ekva... ralksant		aontaha	ekva... ralksant	
catera ut perf:		aontava	etia. & ut perf: indic	

*Exemplar verbi reduplicativam
et locativam simul particulam assumentis*

*Inf: ontasarakksan partit du lieu ou l'on est alle
nota: präsige l'oids temporibus et personis*

indicativus		imperativus
Präs: et fut:		non dicitur talavalkva
S... l'eka... ralkva		sed l'ontasarakksa
l'eka		
l'eka		Modul pot
l'ekva		Präs et imp: aff
D... l'etiaia & präsige		l'aontag &
ubiq l'		

* nota: en fut neg: non
dicitur stante l'ed
stanta l' & ta l'uy
stanta l'eka &

De Te verba
su re Dualitatis

2^o circa infinitivum qd incipit a vocali, illi praefige ks v^g ks-alenxvi
pro te alenxvi... praefige ti infinitivis 5^a conj: et imperativis omnium
conjugationum

4^o cateris temporibus et modis nihil mutatur, sed praefigitur te, quod ante vocalem eliditur cum apostrophe.

Exemplum de dualitate par. chi

indicativus
Präs.

S... te a ... Senxsa
te chia
te ha
te sa
D... te aia
te tia
te ha
te hia
te sa
S... te aia
te kva
te skva
te hon
te on
te on

Imp.

te a ... Senxalkva
cateris ut präs.

Derf.

te kva ... Senxoi
te sa ... & semper te

Plur. perf.

te sa ... Senxvinnen

... dorist:

S... aka ... Senxsa
asa
ata
akra
D... ataja
atila
atila
abia
akia
D... atava
atikva
atikva
aion
aion
fut. aff.
te a ... Senxsa &
fut. neg.
Stanta te a ... Senxsa
te te chia &
imperativus
ti sa ... Senxsa
ti tia
ti ha
ti kva

Modus Pot.

Präs. et imp. aff.

S... ataa ... Senxsa
atahia
ataha
ataa (aldi atava)
D... atalaja
atelia & prafexo
ubi: at
Präs. et imp. neg
Stanta te te a ... Senxsa henn
- Perf.
S... ataa ... Senxvik
ataela
ataha
atao
D... ataaia
atata (forte ataelia)
atahonia
ataionia
D... ataaia
atalksa (forte ataelkva)
te prafexo ubi: at
Plur. perf.
afona ... Senxvinnen & ut praf.

exemplum Te affirmativi seu dual: par: S
indicativus Kε-alonharenron are malade.

[illegible]

Nota si verbum p. S. cui Te. praefigitur sit in gnu, and p. ar. breves.
Sic iam perf. infecti: te sandientosennik non autem te vagnientosennik
in aor. vero akvandientos. atislasdientos abvandientos... Modus pot:
sandientos, kaesandientos &c... a verbo kvandientosenni lumine-
oculis percipi.

Reduplicatio Cum te Dualitatis

27

Nota: in omnibus modis, temporibus, numeris et personis, praefigitur reduplicatio te si praecedat consonant, et t' si praecedat vocalis

Exemplum

te onsa va sen xxi iterum clamare		
indicativus	fut aff	pers:
3. te sha... sen xat	te sha & ubiq te	1 aon saong... sen xxi
te sa	imperativus	taon lha & ubiq t'.
te sa	ton sa... sen xsa	fut prae Mort:
te sha & super te	ton lha	te sha &
imperf: ut prae	ton lha	te sha & ubiq te
pers:	taon lha	
te sha &... sen xxi		
te sha & ubiq te		
aor:	Modus Pot:	finis
ton sa... sen xsa	taon sa... sen xsa	
ton lha & ubiq t'	taon lha & ubiq t'	

verbum Môtus

* formatur a futuro neg: Simplex conj: vg: entenri fut neg
entenrande, unde entenrannnon aller ou venir avoir pitie

indicativus

Pres: { entenrande je viens avoir pitie
entenrande je viens ordinairement avoir pitie
entenrande je vais avoir pitie achut an
entenrande je vais ordinairement avoir pitie
* Nota 1. illud praeb cum a initiali, habetur etiam pro aor.
* Nota 2. illud a motus dicitur cum signat: je vais, non autem cum
dicitur je viens: quia motus jam confectus est.

Imp: { entenrandem je venois avoir pitie
entenrandeksa je venois ordinairement &
entenrandem j'allais avoir &
entenrandeksa j'allais ordi: &

Pers: { entenrannnon je suis aller avoir pitie

pluq: { entenrannnonn j'étais aller avoir pitie

Pres: { entenranda j'irai avoir pitie

Pres: { ekitenranda je viendrai avoir pitie

Pres: { kitenranda je reviendrai avoir pitie

Pers: { Stenta l'ekitenrande je ne viendrai point avoir pitie

Pers: { l'entenrandeksa je n'irai point &

imperativus

alitenranda visis avoir pitie

litenranda val avoir pitie

Modus Pot

Pres: { affitenranda qe j'ai à avoir pitie

Pres: { Stenta l'ekitenrandem je ne voudrais pas avoir &

Pers: { aontenrannnonk que j'ai été avoir pitie

Pers: { entenrannnonk quand j'aurai été avoir pitie



22

De verbis auxiliariis en elle u aton fieri

De verbo en esse

1^o verbum en est quali impersonale, et supplet vicei verbi substantivi
Sum est, est adiuvat verba ^{de nominis} quae carent inflectionibus temporum et modorum

Præteritum endi evendio igen ego dominus sum isa chievendio igen tu dominus es : dicitur etiam endi evendio aminnon igen elle est nubile...
haptindachia igen senex est... onxandiontsannent igen præstantes ingens simul
imp., perf., et plusq. perf. igennen & ehen ... chievendio igennen dominus
perat... kennontsientti igennen adolescentis erant & fuerunt, & fuerant
Aor: idem est ac præterit. v.g. onne X onmontio igen volta. Dicitur N
q: va esse gouverneur general.

fut: egenk isa chievendio egenk tu dominus eris & chievendio egenk dominuluris

Modus Dol: præterit. imp. agenk ... chievendio agenk essem dominus...
isa chievendio agenk est est magnum nomen... orat. hachiaaka agenk
adhuc infant esset vel sit

perfi. et plusq. perf. agenneri ... hechon Songastan agenneri, hechon
aurore eis nocte pere... aminnon onne agenneri nubilus illa fuisset.

2^o pro negatione. sic se habet ... endi evendio tegen non sum dominus...
isa chievendio te agenneri non fuisti dominus... unde vicei esse adjectivum in
igen igunen &c.

3^o pro negatione tamen melius sit efferre hoc modo: Stan evendio
tegen ... Stan isa chievendio tegenneri ob aucupitens tantum, quia &c.
etiam. Signat. Si v.g. endi evendio tegen &c. essem dominus... endi evendio
agenk q: je sois le maître... isa chievendio tegenneri si garent fuisset.
De evendio egenk si dominus fuero, nam ante fut. De ponitur pro te.

4^o bene multa verba carent fut. negi: cuius vicei gerit fut. aff.
cum negatione et futuro verbi en, egenk v.g. agen & y avoir: igen
igenlak igenlay te igenlay egenk non erit... agen & y posseder, avoir
isagen jai evagenlay te evagenlay egenk non habebit... q: it's a dédant
erat. eratay. te evatalay egenk il n'y aura. præterit. dedant

5^o huiusmodi utuntur vocabula ehen ad exprimendam vocem gallicam
fieri... hechon ehen, seu hechon... estten ehen & seu mon pere... eandem
vocei usurpans ad signandum omnia q: ipse perierunt: v.g. ti
enxavriennen senkxavaxan & ehen sic vellet erat tua: vestis quasi
defuncta... Salennena ehen ton quatuor defuncti animal domestique...
Sendake ehen la defuncte huronis... Sammonchiavon ehen ton amicum
cabane (la cabane q: ta perie v.g. qi ta bruli)... otontendi kondignra
ehen il a perire l'espri: ad vñm don defuncti espri a: perire ab otontendi perire

6^o Sape ad exprimenda tempora modi pot: utuntur temporibus
indicativi, eiq: adjiciunt quasi vocei verbi en v.g. andea ehen,
stante holondinnen agenneri bonum erat si natus non fuisset: omnia
observa bene erat & fuisset ehen cum adverbio andea, holondinnen
est in indicativo, et fut. quali tempus modi pot: per additionem vocei agenneri
q: aliquando adjicitur etiam tempori modi pot:

7^o ad exprimendum modum averfativum*, utuntur verbo sequenti aton
(hu appello optativum negativum) v.g. ta sen te atontk utinam aliter sit
& fiat... ta sen te otontnen, utinam non factum fuisset.

De verbo aton fieri

29

illud verbum gemino gaudet sensu, altero quidem omnino impersonali, altera partim impersonali partim personali.

1^o habet verbum absolute impersonale... *avaton* fit p fieri potest... *avatonk* fit... te *vatonk* fieri non potest... *iaton* factum est... *stante* *aton*, non factum est; fieri non potuit... *atideia* *evaton* bene eveniet... *stante* *vatonde* fieri non poterit... *to* *avaton* & *to* *aiatontk* seu *fiat*... te *vatondenn* fieri non potest... *stante* *otontk* *agnt* & *agennen*, fieri non potuisset... *aiotontk* & *aiotondenn* factum fuisset... *vaton* *atichien* *aiotondenn* *atichien*? ah vragement cela se pourroit el faire, cela auroit-il pu se faire... te *vatontk* *atken* utinam fiat... te *iaton* seu & te *otondenn* seu utinam factum fuisset *ade* modo averlative vide pag proximam.

2^o partim personale: est cum pertinet ad personal, est penatur impersonaliter v.g: *ontevienti* *evaton* *fiat* juvenis... *chicotindachia* *evaton* *senec* *fiel*... *hoki* *aiotondenn* *damon* *factul* *fuisset*... *agaktallit* *evaton* *fiemul* *pulchvi*... *stan* *hoatatogti* te *vatonde*, non *fiel* *sanctul*... *chiesendio* *iaton* *factul* et *dominul*... *ondionrvannen* *fiel* *ingenolâ*.

3^o partim impersonale est cum ipsum verbum personaliter ponitur, et vox qd adiungitur impersonaliter verbo adheret v.g: *ontev* *echiaton* *homo* *fiel*... *eaktallit* *evaton* *fiemul* *pulchvi*... *hoatatogti* te *chiatonde*, non *fiel* *sanctul*... observâ ulum hujus verbi numero 2^o enodatum communioris esse.

4^o cum verbum *en* careat futuro neg, adeoq: presenti neg modi pot: hæc tempora mutuatur à verbo *aton* - v.g: *chiesendio* *egnt* *erul* *dominul*... *chiesendio* te *vatonde*, non *erul* *domi*... ita *chiesendio* *agnt* *dominul* *esset* vel *sit*: ita *chiesendio* te *vatondenn* non *foret* *dominul* -

5^o aliquando, non tamen ^{semper} ~~per se~~, *aton* et *en* promiscue adiungitur *chiesendio* *egnt* & *evaton* *erul* *dominul*... Sa *ikeni*, *chiesendio* *agnt* & *avaton* *fiat* & *tel* p *ello* *domi*: ~~non~~ modus pot: ut vulgo, ponitur pro imperativo ut supra diximus... ita *sen* te *gendio* *tegn* utinam non *esset* *domi*:

Nota tamen *en* proprie significare esse, et *aton* fieri

32

De verbis in gr. brevibus

1^o hæc verba in 1^a pers. Sing. utriusq. parad. reijciunt & initiale
in omnibus modis et temporibus v.g. *reijcienda peccata, pro eris.*

2^o in 2a pers: Sing: par: C tollunt i.e. et servant tantum Chr: ug
chrih: anderal peccal, pro chierih: &

3^o imperativus formatur a 2^a pers. Sing. futuri, tollendo c v.g:
chrihvanderay peccabil: chrihvanderay pecca

4° in verbis relativis, imperativus etiam differt a ratione communi: v.g.:
 Taghlatonhoit scribe pro me — dic tamen tarasat pro tagrasat choilil pour moy
 Sa-taronasat pro sataer: Confesse moy subz videl e perire

5 qđdam verba in ar^o non sūt obnoxia his exceptionibz vq̄ arexat
 corrigere: grexabas corrigo; chierexabas corrigit, non grexaba, non chierexaba.

exemplum verbi in ar bēvis

arihvanderai peccare

Präs.	{ chivhānderai... pro arih.	fut. af.	{ chivhānderai... pro arih.
	{ chivhānderai... pro chirik.		{ chivhānderai... pro achiirik.
Imp.	{ chivhānderai... pro arih.		{ chivhānderai... pro levih.
	{ chivhānderai... pro chirik.	imperativ.	{ chivhānderai... nil immutai.
	{ arihānderai... pro arih.		{ aarihānderai... pro aarih.
Derf.	{ Sarihānderai... nil mutai.	Derf. mād. put.	{ aarihānderai... nil immutai.
	{ arihānderai... pro arih.		{ aarihānderai... pro aarih.
Aor.	{ achihānderai... pro achiirik.		{ aarihānderai... nil immutai.

6^o quoddam verba in q^r singularem habent anomalitatem v^g q^rao bucher
arhation aller en embassade ... arhouchondi v^g.

š...raoŝ.....ichraoŝ....iharoŝ.....iaroŝ...je buche, tu &c.

D...airol . . . tirol . . . tirol . . . tirol . . . tirol . . . tirol
D...anarol . . . kxarol . . . kxarol . . . kxarol . . . kxarol . . . kxarol

4 nota: quidam vere humores dicunt eraof..chieraof &

5. rahatonk..chrahatonk..harhatonk..grhatonk & je vaaf &

3...rahonchonnaiak... Chrahonchonnaiak... harhonchonnaiak &
& videt anomalitatem horum verborum & spectare tantum duas & personas

De verbo *qio* vel *ario*

verbum q̄io & q̄rio hoc habet difficultatis quod quibud: in Locis
intererat 2^o in alijs autem sequatur ulum commune verborum 2^o Con-
hoc dicit ex oculis: unica observatio complectetur cetera -- q̄io autem
signat ferire, percutere, occidere, vexare: dicit de tadio, morbo molestia
uturpatuq: in sensu phisico et Morali

3. *Drab.* { *s* iyoſ. ichioſ. ihaioſ. iaiſ
 o aiſ. iioſ. hioſ. hiiſ. iioſ.
 o aſaiſ. iſkraiſ. iſkraiſ. hatioſ. aſaiſ. eiſ

-imperf... s... *eriolkva... ichriolkva haiolkva* K uz prael

Perf... { s. isario... isio... isio... isio
 d. origo... isio... isio... isio
 d. origo... isio... isio... isio... isio

cor. s. arto - achrio &

fut aff. { S. erio . . . echria . . . chao . . . eao
D. eao . . . ero . . . eho . . . eho . . . eho

für neg. ... S. - Stant' ^{er} Boche. u. Stanteriocher U.

[illegible]

De verbo al être debout

1^o verbum et multiplicem habet anomaliam ... 2^o Carot multo temporis
q^ua sumus a v^o. katendi Se Lever ... 3^o habet t^u duali, dicendum est in su^o hab^{et}
pro: t^u q^u ... 3^o in Sing: sequitur 3am Conj: in Duali et plurali sequitur 1^a et 2^a
nil pot^{est} determinari et indeterminata q^u sequunt 3am Conj:

2^a verbum kat est 'par C', habetq; pr: t. imp: tak fut: tag: ^{neg} tag: ³³
conh: sed hac duo futura vix sunt in usu, ut confirmatur tempore quo scribitur
desuenerunt a verbo katendi. se lever: se melle: se velle: debuit
3^a verbum katendi aliud signat quam primitivum kat habetq; pr: tak.
neg: takha... fut: taka... neg: takhe... sequitur Retrospectum proutvis: kan

indicativus

praf us... s-te el ... te chie... te ha... te qz
kat... d-te aqal... te trat... te hat... te hias... te cat
d-te aqat... te kwat... te skwat... te heridas... te vendes.
imp... s-te elak... te chieak & ut praf:
gras... s-te elab... te chie... te ha... te iqaz... adde tal
voris... d-te qia... te tia... te tsa... te hia... te sa
katerdi... d-te qsa... te ksa... te kska... te kondaf... te vendaf... te endaf
imp... s-te giatksa... te chie... & ut praf:
s-te vag... te sa... te ho... te o... adde uliq: tandi
graf: d-te onja... te isaj... te honda... te onda:
d-te onga... te shva... te honda... te onda:
dor... s-ake... alor... abata~~ta~~a... aka... adde ubiq: taħa
d-atiaq... atitia... atitla... abra... akia
d-atika... atikwa... atikwa... abenda... akwenda... ataqe
ful af: s-te f... te chie... te ha... te iqa... adde ubiq: taħa
d-te qa... te fia... te fia... te hia... te ia
d-te eaga... te eqra... te shva... te honda... te senda...
ful N... s-stanta l'eqtache & ut ful af:

imperativus

ti se . . . ti ha . . . ti ha . . . ti kva . . . adde-ufiq; taha

optativus

probat... s. fate et alen p. ta te et al alen & vides indicativum

Modus pot:

5. f'āg ... f'ākie ... f'āha ... f'āa ... adda ubiq f'āha
 2. f'āiara ... f'āelia ... f'āella ... f'āhīa ... f'āja
 3. f'āiaya ... f'āekwa ... f'āelkwa ... f'āhenda ... f'āwenda ... f'āioge
 5. f'āone ... f'āela V. adda ubiq: t'ādik

4° *Katagan* pro te *atagan* se retirer de la place ou on étoit debout
 a verbo *kat* cum *parla* destructiva, *agan* sequitur modum conjugandi
 primitivi *kat*. *val*. *va*. *vaho* p *vache*. C ti *setava* recede ti *katava* recedide.

De verbo ahaon porter &c

qhaon et in comp: enhaon porter sur soy, avoir sur soy, difficile et propre
voce etiam gallica propa similes sono et sensu diversat... porter, reporter...
apporter, afferre... emporter, efferre... rapporter, referre... reporter, reporter...
in his verbis valde attendere par est ad localitatem qe forte simpliciter
adhuc est ad signandum en'dega gro... ad reduplicacionem... ad utramq
simul maxime... ad terminacionem, qe alqda ead. est: et alius sit sensus... ad
quodam tempora, qe singula et multis et diversis equivalens

à ha on ferre

Ecclesiasticus

prof. { s. eg ... echie ... cha ... ha ... adda ubiq hsa
 { p. ay ... ti ... hi ... hi ... t
 { d. ava ... kva ... skva ... hati ... ati ... ic

imp... { s. ichvak & ut prat. a vicem habet omnium prater
 { varissime deat aghaon tuli aghaonnien toleram

dor. { s. ag ... achie ... aha ... ag ... adda ubiq hsa
 { d. az ... eti ... est ... ahi ... at
 { d. anga ... ekua ... elkva ... akati ... avati ... ae

fut af. s. eg ... echie ... cha ... q & adda ubiq hsa

fut x. s. shant'eg ... i'echie ... h ... adda ubiq hsa

Imperat:

soe ... n ... hi ... kva ... adda ubiq hsa

pres... { s. ecae... eta... cho... eo... adde ubiq haon
 9. con... esti... ehoi... eoti
 9. conga... elksa... ehoi... esti... eao
 plusq... s. ecae... adde ubiq haonnen
 fut af... s. e... ehoi... adde ubiq haxit p hxa
 fut m... s. e... haxite &
 aor... idem est ac praesens, quia praesens est aoristul-
 imperativ.

chi ala... chi alsi & adde ubiq haxit emporte &

pres... s. aehait & Modus not
 perf... s. aonghaonk & s'aurai emporte
 plusq... s. aonghaonnen &
 fut g... s. ecae... ank & s'aurai porte la

a haon remporter onla haon remporter p reporter

pres... s. onlag... onlaie & adde haxit
 imp... s. elke & adde haxind p remporteit ou reportoit
 perf... s. elksae... elsa... ehoi... esti... ehoi... adde haon
 9. elson... estisi... estoti... estoti... estoti...
 9. elsonga... elstiksa... estoti... estoti... estoti... elsa on a remporte
 plusq... s. elksa haonnen & ut perf
 fut... s. elkeha p elkehasit & je remporterai ou reporterai
 fut m... s. stan elkehasite &
 imper... sala & onlaie... salsi... onlasi... aonlaie... adde hxa p haxi
 Modus... s. aonlaghasit & ut pres.
 pres... s. aonlong... aonla... aonlaho & adde haonk
 plusq... s. aonlong aonla & ut pres adde haonnen
 fut... s. elksa haonk & s'aurai remporter ou reporté

a haon in comp. cum gata.

a haon p ptiul en haon composition cum gata signat quod galli
 vident mener, amener... haxonel alia utuntur metaphora, porit
 apporier... voila ce q' m'amene idi... voila ce q' m' mene la... haxonel
 c'est ce q' me porte la... c'est ce q' m'apporier id... Diversa sunt
 tempora ejusd. verbi juxta diversum terminum huc et illuc —
 utramq. significationem breviter exequor

* aatenhaon huc adducor

pres... s. onlaie... sa... hxa... hxa... adde tenhaon
 9. onja... tsa... hoxia... otia
 9. onjaa... skxaa... hoxia... otia... aqa.
 imp... s. aatenhasind &
 pres... s. elksa... etisa... ehoi... etioa... adde tenhaon
 9. elhoxa... etisla... ehoi... etioha... etioha...
 9. elhoxaa... etiskxaa... ehoi... etioha... etioha... etioha
 plusq... s. elksa tenhaonnen ut pres
 fut... s. elksa... elaa... elaa... etioa... adde hxa p haxit
 9. elhoxa &

* aatenhaon illic ducor.

pres... s. onlaie... elaa... ahoi... aqa adde tenhaon voila ce q' m' mene la
 9. aony... elsa... ahoi... aotia
 9. aonjaa... elksaa... ahoi... aotia... aqa.
 imp... s. aatenhasind
 perf... s. aatenhaon
 plusq... s. aatenhaonnen
 fut... s. ecae... elaa... elaa... elaa... adde hxa p haxit

a hasisenni et enksisenni in comp. porter pour e, a & f. f. f.

ahasit porte moy cela... ahasit apporte moy cela... hesehasit porte ala à
 lui... sehasit porte cela à elle... en comp. ahasisenni porte pour moy
 ce collier... ahasisenni apporte moy ce collier... ahasisenni porte
 pour moy cela robe... ahasisenni apporte moy cela robe.

a hasisennion utrum motus et relatiuum

ahasisennionia val me porter cela... ahasisennionia vient m'apporter cela
 ahasisennionia val porter pour moy cette robe
 ahasisennionia vient m'apporter ce collier &

anormala 3^a

Do verbo en dicere.

En: tribul quasi verbi utilis ad formandas sua tempora... *en*
aton et enkon & enhaon... sola tempora qe pertinent ad parv S
parviantr à verbo *en*, sed inclut docentur oculi quam præcepta
indicantr

indicativus

ENOICARIVU
 jrot. { s. ia jchia sha tde tonk jodu
 D. aya ita ita ita ia
 n. aya ikva ikva ikon ion ion
 imj. { s. raton tonk & ut jrot

1. waen . . . ien . . . ihaben . . . iaben . . . ias des
 2. ionne . . . ien . . . ionnen . . . ionnen
 3. iongen . . . iksen . . . ionnen . . . ionnen . . . aaben

Plusq .. s. : 18ænnen, 18ennen & j'avou

aor. { 5. aichen... aichen... aichenhaon... aenhaon. Je d'el
 6. aandichen... elichen... elichen... endi'ichen... endichen
 7. rapenhaon... ekvenhaon... ekvenhaon... ahendi'ichen... aendi'ichen... aalenhaon

ful: 26. { 5. eihon... eehon... ehenhaon... eehaon. je dirai
 10. eandihon. etihon... estihon... endihon... endihon
 20. eagenhaon. ekenhaon... ekenham... ehendihon... eendihon... eagenhaon

fut Cont. S. eā . . . echia & ut eatata . . . adde tonhony
 S. stant' eā . . . tē chia & ut l'eatande . . . adde tonde

imperativus

Stihon... die Stihon deute.. Stathonhony perge deure.. Stathonhony perge de

Modus pot:

1. *âihon... âetihon... âenhaon. qe je dirê, je dirôit*
 2. *âiandihon. âetihon... âetihon... ândihon... ândihon*
 3. *âiaxenhaon. âeksenhaon. âeksenhaon. ahêndihon. axendihon. aiaxenhaon*

Præf. neg. S. . Stant'eq. . l'echia & ut fui neg: - adde tondenn

alter { s. āg ... āhia ... āha ... āra ... āde tonhonj ^{ge je continuus d'āg}
 pref. { v. āiaā ... āetia ... āetia ... āhia ... āia ^{ge continuuvas d'ān}
 { v. āiaā ... āekra ... āelkra ... āhon ... āon ... āion

1. aionenk... aellenk... ahasenk... aiasenk... jauroel dit
 Persf...
 2. aionnenk... aellenk... ahonnenk... aionnenk
 3. aionnenk... aellenk... ahonnenk... aionnenk... aiasenk

Pluys.. s.. aenennen aefennen & 'ut pers' z'euffte dit
evaenk.. efenk & quand z'aurai dit

*ennon; éti aller, venir { ^{venir}
 { ^{Avenir}*

*ennon; eti aller, venir { venir
 { devenir*

portentatum verbum, memoriae eius gravissimum, hoc fiat distinguere, in duo verba, quae licet difficilia, facilius disjuncti vincuntur — primum ergo unam significationem prosequar quæ utroque verbo exprimitur, est, in significando aliquid de veritate inter-

indicatus

proleus

1^o xase voila iy, me voila iy, digizat etre, venu en e, lieu vj
 la ichic ah re voila iy, venu iy ... nota: indeo in duali cum accentu
 pro masculina, et sine accentu pro ~~mas~~ fami persona, ut vox masculina asperetur

5. -ige . . . -iche . . . -ere . . . -ise
 d. -ande . . . -ite . . . -ikte . . . -inda . . . -inde
 d. -age . . . -ike . . . -ikve . . . -ihende . . . -isende . . . -ien inien

2^o ilke me voila revenu. est redup: — ita Sei Salutant cum alteruter
alio protectus fuerat. redup ita Salutat: omne ille redup es; responde omne ille redup sum.

5. iske iske ichre iske
 5. itlande isite isite isde isse
 5. isse iske iske isende isende isen

3° Signat quali degere manere vg: &psaannen ient il y a bel abnakis
afkennonia i'chiet? te portet tu diem? i'ides ces 2. person: sont ou vont ensemble

S. iet. ichiet. iet. iset
D. iandet. itet. istet. idet. indes
D. itket. itket. itket. ihet. iset. ient. iniet

4° Dem sentul au i'et, sed additur redupl. vg: oralt i'et i'oralt indet
voul allez i'et vont encore ensemble - & i'asul

S. itket. itet. ichet. itket
D. itandet. itet. itet. itet. itet
D. itlaget. itket. itket. itet. itet. itet

5° i'etontk signat aller et venir, redupl. se promener ara bo. i'etontk
seulement je vas et vient i' je me promene

S. ie. i'et. i'et. i'et. i'et. i'et
D. iandet. itet. itet. itet. itet. itet
D. itlaget. itket. itket. itet. itet. itet

6° eke est localitas addita i'et, et signat proprie: je viens de, ut Superiora
verba signant venir en q. lieu - eke adhibetur etiam pro futuro.

S. eke. eke. eke. eke
D. etandet. etet. etet. etet. etet. etet
D. etlaget. etket. etket. etet. etet. etet

7° Localitati additur reduplicatio je reviens - et reviens i'et: vg: ontka
bo aat i'etke je reviens toute a l'heure i' je reviens i'et

S. i'etke. i'etke. i'etke. i'etke. i'etke. i'etke

8° Localitas propria aoristi anteaanda est: i' N' ontare, i' vient i'et: i'etket
de homine adhuc in via - vix i'go i'et et 2a persona possunt esse in ultu.

S. ontare. ontare. ontare. ontare. ontare. ontare
D. ontandet. ontet. ontet. ontet. ontet. ontet
D. ontlaget. ontket. ontket. ontet. ontet. ontet

9° sequens in eo tantum differt a Superiori quod locum unde venit,
appellatur vg: i'etket ontaret il vient de montreal.

S. ontaret. ontaret. ontaret. ontaret. ontaret. ontaret

10. Localitati additur reduplicatio vg: annen ontachie? i'et reviens tu?
nos dicimus de homine domum redeunte: i'et reviens tu? - hunc vero
kal vocet vultu apposite adhibent: ontachen an reviens - ontachende i'etvieni

S. ontach. ontach. ontach. ontach. ontach. ontach

11° est Localitas cum redupl: je reviens de & appellando locum unde reditus
S. ontachet. ontachet. ontachet. ontachet. ontachet. ontachet

12. 2o in deqa sepe venio ventito vg: assentenhaon aro ekebo je
viens continuellement i'et - vel je viens i'et: vg: onni' d'ageth de
satonnhavatic, ahente de i' ondaon ekeba quand on se vait j'oyent, il
paraît que tu viens de la maison de i'et

S. eke. eke. eke. eke. eke. eke
D. etandet. etet. etet. etet. etet. etet
D. etlaget. etket. etket. etet. etet. etet

13. eketande je suis venant d'icy - de loia intelligit quo proximo
adveniens i'et - i'et i'et, sed aliquando hoc utitur verbo

S. eketande. eketande. eketande. eketande. eketande. eketande

14° qadam persona non singulari; hujus verbi usurpant qadam ulu pan
sequuntur - Stante kōet eke ne vient pas de obtinere auctorita -
Stan to i'etket il ne vient point - eke sentu i'etket vult adiri

S. eket. eket. eket. eket. eket. eket
D. etandet. etet. etet. etet. etet. etet
D. etlaget. etket. etket. etet. etet. etet

15. partum extra ordinem i'et ekeba - est Localitas addita reduplicata
eketba je reviens i'et in deqa - i'et ekeba je reviens en deqa i'et

S. i'et ekeba. i'et ekeba. i'et ekeba. i'et ekeba. i'et ekeba. i'et ekeba

Imperfectum

non indiget explanatione. Scitur enim imps exlere p alqu lallaba &
aliquibus libris et à praelenti firmari, similiter conjugari
Nota ontare ontare, ontare, ontare non possit habere imperfectum quia

S. teke . . . teke & ut proci: addito ubiq. & mto je revienndrai

S. ekebas. . . tu ut eke. je viendrai souvent

S. tekebas & ut teke je revienndrai souvent

futurum Neg

S. Stan'ekede . . t'esele ut fut. af. je ne viendrai pas

collige ex supradictis has solas personal. ee in usu: Stant'ekese non venit
Stant'ekese illa non venit: Stant'ekese: Stant'ekese: Stant'ekese: Stant'ekese

... Stanta tekele & je ne revienndrai pas

10. . . Stantia ponitur, pro Stante, ob euphoniā

2° perfectum cum negatione ponitur pro fut. neg. v.g. Stanta tekeagennon
je ne revienndrai pas

S. Stanta tekeagennon . . Stant'etilenmon & vide perf.

3° Item dicat de verbo Stanta tekeaghi quod differt à Stanta tekeagennon
in eo quod prius verbum usurpatur si Locut unde venit, designatum est,
contra vero de 2°

S. Stanta tekeaghi & je ne revienndrai pas de N. vide perf.

4° ex supradictis vel difficultatis habet has 2° observatio

S. Stanta tekeagennon . . Stant'etilenmon & je ne viendrai pas

5° has 2° observatio vel habet difficultatis: hic usus habet semper hunc
anipitum, quia potest signare: je ne suis pas venu & je ne viendrai pas

S. Stant'ekaghi &

6° futurum perfectum unde sequens derivatū non est in usu, non
enim dicitur eketande je viendrai, sed tantum teketande je revienndrai

S. Stant'eketande . . Stant'eketande & je ne viendrai pas. vide fut.

S. Stanta teketandeg je ne revienndrai pas. vide fut.

imperativus

1° dicitur per cralim et semul per diarchim à 2° pro 2° aze . . aze
pro 2° aze, et maximi ubi usus dicitur etiam alio 2° aze et tontale venit
icy. revient . . 4 nota: tempore modi pot. optime usurpant loco temporum
imperativi propriorum: v.g. aontahendet & aontahende qu'il viennent videndum
pot. pro alijs personis

2° aze & aze vient icy

2° aze & aze vient icy

2° aontahendet veniant plures

2° aontahendet veniant plures

2° aontahendet veniant plures

2° aontahendet veniant plures

2° localitati adiungitur reduplicatio, nec opera pretium dicitur subungere
omnia tempora et personal. modi pot.

2° tontale revient

2° tontale revient

2° tontale revient

2° tontale revient

Modus potent.

Præsent aff.

1° præsent hoc affirm., ut in alijs verbis respondet adiecto ontal. quod
vulgo pro præsent. adhibetur: 2° aontahendet qu'on vienne icy en 2° aontal.
modi pot. observat: aontahendet. aontahendet. aontahendet. aontahendet.
revienndrai. . . que nous revienndrai

S. aontahendet . . aontahendet . . aontahendet . . aontahendet je viendrais & que je vienne

S. aontahendet . . aontahendet . . aontahendet . . aontahendet je viendrais & que je vienne

S. aontahendet . . aontahendet . . aontahendet . . aontahendet je viendrais & que je vienne

2° localitati adicitur redupl. taontahendet in revienndrai (pro taontahendet)

vidende taontahendet qu'il revienne de cher du mere. 2° aontahendet qu'il vienne

S. taontahendet & je revienndrais ou que je revienne ut aontahendet

Præsent neg.

3° Stant'eketande per cralim pro Stante eketande. 4 nota non conjugari
regulariter sunt cralim

S. Stant'ekede . . t'esele . . . t'esele . . . t'esele adde tandem je ne viendrais pas

S. eketande . . t'esele . . . t'esele . . . t'esele adde tandem je ne viendrais pas

S. eketande . . t'esele . . . t'esele . . . t'esele adde tandem je ne viendrais pas

4° ponitur Stanta teketandenn pro Stante teketandenn ob euphoniā
na dit noyetrat. fe. . . est, id est, addita localitati: kidi avatande Stanta
teketandenn: quod. kidi il y est. fe. que tu ne revienndrais point?

S. Stanta teketandenn & ut proci: je ne revienndrais pas.

42

Præteritum perf:

1° pres: derivatum ab ennon, non tam de via: quam de societate in via adhibetur... haonhsa chavennon d'et allé seul... hictio chondennōm, et allé avec son beau frere (in dual)... aonhsa evagennonnen j'avais été seul. 3. onnonhsa etthodennnon ellet sont retourner seuls

2° cum propriè de via, seu via termino agitur, melius adhibetur evahti vq. Bo ongakale convelinnen noul avont été la plupart... tebennonnōm orab. etlongtinnen noul chont encore aller dans leur maison: Nels in hmit, les appeni rēls

- S. evahti ... elti ... ehasēti ... easēti... j'ai été ou je suis allé là
 D. condehti ... eltiēti ... chondēti ... eondēti
 D. eangēti ... elksēti ... chondēti ... eondēti ... eangēti
 S. elksahti ... eltiēti ... elhasēti ... elhasēti... je suis retourné là
 D. elhandēti ... ettiēti ... elhondēti ... etfondēti
 D. elhōngēti ... ettiēti ... elhondēti ... elfondēti
 S. evagennnon. elennnon. & ut evahti - j'ai été. je suis allé
 S. elksagennnon. etlennnon & ut elksahti je suis retourné

Plusq: perfectum

Nota: loco elksahti je suis venu de là, sapius utitur plulj: perf: vq: annen. ontachic? anninen de evaglinnon, you vient tu?... j'avais été chez ma mère, you je vient de chez ma mère, j'ai été chez ma mère

- S. evaglinnon. elēlinnon & ut evahti j'étais allé
 S. elksaglinnon. etlēlinnon & ut elksahti j'étais retourné
 S. evagennnon. elennnon & ut evagenn j'étais allé
 S. elksagennnon. etlennnon & ut elksagenn j'étais retourné

aoristus

1° aor: lectum non haberi nam in verbis motus non differt à praesenti: dicitur ergo. aor. &

2° aoristi loco optime utitur agtande je vas aller, quod etiam in praesenti dicitur nam aoristus bene dicitur tempus commune.

futur: affirm:

1° eage: agatatega j'irai avec moi freres: idem ac si dual je serai avec moi freres

- S. ee ... echic ... ere ... exe ... ibo
 D. eande ... ete ... ette ... ende ... eende
 D. eage ... ekre ... ekre ... eende ... eende ... een

2° onhsa bo aat echre extemplo revertetur

- S. elke ... ele ... echre ... elke
 D. etande ... etite ... etite ... ette ... ette
 S. etage ... etikre ... etikre ... etkrende ... etkrende

3° aonhsag ekret noul vont ensemble au ciel: quia appellatur via terminus

- S. eet ... echiet & ut ee ... ibo eo

4° nondende tebrek y echres ielst tebenidipnaenda iurabit revertetur solus super terram; iudicaturus

- S. elket ... elst ... echret & ut elke ... eo revertar

5° bo eptaj eo sapius ibo erekaj ibit &

- S. eptaj ... echietaj & ut eet ... pergam eo ire

6° sahitaraten; bo centekvi elketaj, delpera, pergam eo reverti

- S. elketaj ... elētaj & ut elket ... pergam eo reverti

7° anhiaten eentka n'onse quocumq: ibunt homines

- S. eetka ... echietka ... etka ... eekta (pergam eo videri manebit)
 D. eandelta ... etelka ... etelka ... eietelka ... eietelka
 S. eagetka ... eksetka ... eksetka ... eeksetka ... eeksetka

futur Neg:

1° stant' eagele d'agatatega non ibo cum parentibus

- S. stant' egle. l'echiede & ut ee ... non ibo

2° stant' elksese non revertetur de famina

- S. stant' elksese. l'elsete & ut elke non revertar

3° 4° 5° 6° de ceteris patet esse amphibologiam. vq. Stan bo tevahti non eo ibo y non eo profectus sum; ad tollendum vero dubium solum dicunt Stan bo tevahtinnen, raro evahti nisi pro futuro

3° ... S. Stan bo tevahti y Stan bo te vaennnon. non ibo

4° ... S. Stan bo te skvahti y Stan bo te skvaennnon. non revertar

5° ... S. stant' eptande. l'echietande. & ut ee ... non ibo eo

6° ... S. stant' elketande. l'elsetande & ut elke ... non eo revertar

imperativus

Se. i. l. Ste. ite. etc. eamus. ande. cant. etc. eamus. ahende. cant.
 bo se ya la. ... bo ste aller la &
 sate abi. ... saste. alite

1° cum determinatur Locut quo imperatur eundem, ha vocet vulgo.
 adhibentur: Set. Stet. andet. detet. etc. eket. ahendet.

2° littera A caracteristica localitatis quae solet adhiberi ad signandum venire cit., est ad manum hucanibus ut exprimant actionem procul eundi, maxime si via terminus appelletur v.g. jerusalem allet item jerusalem. chi allet: secide procul... bo allet: aller la... bo saste: ed revertere... onnonchiatoctie saltet: redite in templum... bo bo aonlaret, exactionem quod seu retourne deu je vient (ad verbum) ou j'avoir été, ita invertunt quod sicut exprimendum: sate etiam invertendum est verbum, ut sicut exprimat: in hac phrasi est verbum aller loco venit, ou j'avoir été, pro du perior

3° modus potest (ut dicitur) eleganter adhiberi loco imperativi, more latinorum qui dicunt: i. p. cat. etc. p. cat. etc. aekse p. ekse allent: forte melius ekse ad vitandam amphibologiam inam ekse pertinet etiam ad fut. vult iroent.

Modus Potent:

Præf. et imperf. affirm:

1° Si non designetur via terminus utere aq. s'iroit. que j'aille
 S. æe. ... achie. ... âre. ... âse j'iroit, que j'aille
 D. arande. aete. ... æette. ... âhde. ... ande
 D. aiaae. aekse. ... aekse. ... âhde. ... aavende. aien

2° Si nominetur via terminus utere ægt

* S. bo ægt. bo achiet & ut æe. s'iroit la que j'aille la

3° regula patris chomonot: quando habitus y frequentatio actuum exprobitur in verbis motum includentibus tunc præfati indicativi addit S. v.g. la. je je vient ici je suis ici... la iet je vas et vient ici, se marche par ici, etc. et pro imperfecto: la ækka... et pro futuro Conton: additur ska: ækka... pro præterito modi potest adhiberi imperfectum indicativi præfigendo initiali incrementum æe as æe v.g. la ækhen orat ækka j'avoir encore été ici.

S. ækka... achietka & ut æe. j'avoir été j'iroit

4° ækka melius exemplis quam præceptis intelligitur: haonka aekka n'onse deo ondechate sit solus homo in terra (de adam) ... din de xondechate alon aientka dum viverent p. vens super terram

S. ækka... achietka & ut æe. j'iroit encore laire pergerem p. pergam

* Cum nullus est motus seu via terminus, ne aonlae... si sit motus vel via terminus, utere aonlae: v.g. adveniunt in calam dicit: aionlae aonlae breviter revertitur sum... at vult: aionlae onnonchiatoctie aonlae exemplis in eulalam deo reverti

S. aonlae

S. aonlae {se retourneront ou que je retourne debet poni potest nam 2°

Præf. et imperf. negi:

S. stan'ge. t'echie. t'ete. ... t'ese {addo ubiq. tandend
 D. t'ande. t'ete. ... t'ette. ... t'ende. ... t'ende
 D. t'aeae. t'ekse. ... t'ekse. ... t'ehende. ... t'ehende. ... t'eaen

S. stan bo t'eskhetandend je ne retournerois pas.

Stan bo ongtak y Stan nendi bo ongtak t'gen je ne suis pas homme a aller la ou je ne dois pas aller la... Nota: illud præfati idem est ac imperfectum modi indicativi... sed cum transit a paradi modum potest fit paradigma S. ... Stan nendi bo ongtak t'gen eo non vivit

Præteritum perf:

S. aong. æeto. ... afaae. ... aiaae {addo t'ik
 D. aionde. æette. ... ahende. ... aionde
 D. aionse. aekse. ... ahende. ... aionde. ... aiaae:

44.

S...aontong...aontelo...aontahave...aontasave. { adde: tik
 Je serai retourné
 S...aontahonde...aontaelte...aontahonde...aontasonde...aontasave:

S...aontenonk...aontenonk & ut aontehk je serai allé
 S...aontenonk & ut aontehk... je serai retourné

Plurq: Perf:

S...aonteninnen & je fus allé...
 S...aonteninnen & je fus retourné
 S...aonteninnen & je fus allé
 S...aonteninnen & je fus retourné

Nota: praesentia tempora saepe usurpantur ad signandum hunc loquendi modum: je serais, tu serais & v.g. andeia Songasien de aelétinnen bene convenisset vel adisset patrem nostrum: tu aurais bien fait d'aller chez notre père... id: valde nostris barbaris convenit, quod nullam norunt obligationem seu agendi modum debitum, juxta nullam absolutam, nec libenter audiunt, nec perficiunt... kioiti ahasenonk? Sen seroit il allé... De quo aontelétinnen: endi, ichien elondaon aonteninnen si tu es venu ici, j'aurais été chez toi... aontelétinnen ahasenonnen de te aontelétinnen aginnen, on seroit allé de bonne heure s'il n'aurait pas plu... bo bo aontelét de aontelétinnen qu'il te seroit retourné ou j'aurais été & ou j'aurais allé... bo bo aontelétinnen de aontelétinnen j'étais retourné au même lieu ou j'aurais été

futur: præti: Mixtum

S...aontehk...aontehk & ut aontehk pag 42 je serai allé
 S...aontehk & aontehk pag... je serai retourné
 S...aontehk & ut aontehk pag... je serai allé
 S...aontehk & ut aontehk pag... je serai retourné

optativus

endi, sen te je que ne va-tu? bo sen te etah & etandend que n'allait je la
 ita sen chie que ne va-tu? bo sen te vakti que n'ai-je été la...
 andeia sen te de que ne va-tu? bo sen te vaktinnen que n'aurait été la
 ita sen te etah de bo que je n'aille... te vaktinnen sen de bo que n'aurait-je été la
 ita sen te etah de bo que je n'aille... ita sen te vaktinnen utinam eo non iissem

Nota: ennon et Eti non tam saepe usurpantur apud huncet, quam apud nos, ob verba motus quae omni verbo adiacuntur v.g. j'aurais été prêcher à montreal, si en m'en avais prié rectia: a xeatatannonnen n'ontendendannonnen... atati parler dicitur pro: parler en public... atatiannonnen aller parler... hic verbi motus utuntur loco futuri quod quod apud Latinos ad munus habemus.

De verbo etannon

videtur derivatum a futi: negi, ut oia alia verba motus - etannon est verbi motus et multipli: quod de numero quali innunero format aliud etannonnien

Etannon ut verbum motus et ut verbum Multi. adhibet sibi notas Localitatis & ut verba ennon et Eti

Etannon quatenus verbum motus signat rem proxime inchoandam vel perficiendam... tollit nomen antiquum ennon et Eti... Duo tantum habes Tempora sibi praesent, quod aoristi vial gerit: agiande achiande &. et imperfectum etandend echiandend &.

Etannon quatenus verbum multi: seu significant multis simul euntibus halet, pri: nonk imy: nonhonk fut non & nonhon. Neg notides P.C.



De verbis

verborum simplicium 3^e sunt Conj. q^{ae} per initialem infinitivi syllabam distinguuntur... 1^a est in a ut akeleh porter... 2^a in a ut abeti piler... 3^a in e ut ehierandi se souvenir... 4^a in e ut eihicon meuvir... 5^a in e ut qriti ashtibner... * nota: kuranel Carem infinitivus, sed nos sumimus perfecti promissi.

1^a duplex est verborum genus, ut apud Latinos, personale et impersonale.

1^a duplex distinguitur paradigma, seu ratio inflectendi verbum integrum aut certe aliqua q^{ui} tempora... unum dicitur par: Chi q^{uo}d persona incipit per chi... alterum dicitur par: & cum 2^a persona incipit per &

De verbo impersonali

1^o impersonale duplex est. 1^{um} Signat aliquid non pendent ab arbitrio et cooperatione hominis ut tokkal il fait du vent... ondenon il fait dou. Obare il fait froid... otaribati il fait chaud & hae inflectitur ad instar 3^eae personae sing: fem: vg iondost pluit... ondstikva pluet... eandst il aondst pluit... aondstinnen pluvait... eondst pluet... eondstbe non pluet... aondst max pluet... orast aiondstikva il pleuvait encore &... ighstent nungit ighstentikva ningebat... onstendi nixit... eghstentha ninger... to ghstentche non ninger &... isat il y a dedans... isatak... esatay... lebatay estik ioste cela est pelant &... osatti il fait beau temps &... otechenti il fait mauvais temps &... qvatti pulchrum est... &... 2^{um} in sua significatime involvit aliquem vel aliquos homines indeterminate, vg: ebeba teritur formaliter ab omni personali servando tamen conjugationem yfus et paratd vg: ebebak terebatur, iuxta par C... aobeti tritum est iuxta par S... aonetkvat gradum est... isachen & skast malum est, factum, injucundum.

2^o quadam impert. fiunt personalia vg iondost il plet aondst il pleus sur moy... sondst sur toy &... eandst il pleura; eandst il pleura sur moy... eandst sur toy &... * hoc verbum (iondst) et prope oia ejusmodi ~~impert.~~ fiunt personalia. mutant paratd vg iondst, plus est p & chi... aondst il pleus sur moy est par S.

3^o a verbis p & S, impersonalia formantur à 3^a pers. sing: fem: praefigendo yphi a et & (iota) vg: aoralkvan on est parti... aoteienti on a appris agbarati on a bien fait... aokeront on a peur... aatannondandi on a fait une bonne rencontre... aavichent on est en colère... aghstheon on est mort aoriti on a assisté... & por.

4^o à verbis p & S et 3^a incipientibus ab eud penn fiunt impersonalia à 3^a fem: plus; sublato & (iota) vg: onteientika on apprend... oralkval on part... onbaraba on fait bien... ondonraenton on pense... onnonchel on va en

4^o à verbis p & S 2^a Conj: formantur impert: à 1^a pers: & sing: & mutas in e, vg ebeba on pile... ehiatonk on écrit... endatara on visite... eenteri on cenoit... evikvanderas on peche.

5^o plurima verba q^{ae} consimulant verba 2^a, retento & figurativa infinitivi vg ietron on y est... ab etron... etiak on porte, on parle par tron de canot vg on il y a une chute d'eau; ab entiaj... eboral on change de demeure; ab entovan... etara on est gisant ab: entara... etenba on fait tomber le poil ab: entent... ekharonniak on fait du drap; ab entkvanndi erastoniak on fait des nattes ab: entestendi... entonniak on fait des robes de peaux ab: ennondi - * vide arti de persona ind. pag. 15

6^o in verbis p & S, 3^a, 4^a, communiter et 5^a fiunt impert: à 1^a pers: yphi praefigendo a vg: aghieral on se souvient... aghcon on est malade aoriba on assiste... * in 4^a non pronuntiat & (iota)

7^o oia omnino impert: habent ead proterus tempora q^{ae} reperiuntur in personalibus a quibus derivant, vg: ab aralkvan ipartit, fit onrakval intralkvaika, aoralkvan, aoralkvannen... aonrakva in va partit... onrakva aionrakva on partit... aiagarkvan on seroit parti... aiagarkvannen on fut parti & q^{ae} singula sequuntur personale à quo formantur tam quoad finalem quam quoad paratd: -

De verbo personali

verbum pers. est illud quod numeros et personal inflectitur.
 ut aketati porter
 2^o modi verborum sunt sex... indicat... imperat... Modus pot... optat
 Subjunct... infinit
 3^o Modorum tempora sunt novem... pres... imp... perf... plurq... perf... aor 1...
 aor 2^a... fut aff... fut cont... fut neg: quod duplex est
 4^o tres sunt numeri ut: apud graecos. Sing. Dual. plur
 5^o verbum pers. est multiplex, scilicet activum, seu simplex... Relativum...
 passivum... reciprocum seu mutuale... Neutrum... commune... Responsivum
 relativum-passivum... neutro-acquisitivum... verbum nobile... verbum
 continuationis... frequentativum... multiplicativum... augmentativum

De verbo activo

verbum activum seu simplex duplex est... unum signat actionem
 siue respectu ad ullam personam ut a hiaton scribere... alterum cum
 respectu ut achiendae colere aliquem

De formatione temporum

Quatuor sunt primitiva tempora a quibus alia formantur; scilicet: pres.
 indicativi... fut. aff... fut. neg... pres. infinitivi

à pres. infinitivi formatr pres. indic. et perfectum cuius finalis ead est
 ac infinitivi

à pres. indic. formatr imperf. addito algo Créménio finali... et ab imperf.
 autem formatr fut. continu. v.g. ekebas se continerai de piler, ab imperf.
 etebak... k transeunte in 3^a diminutivum... item egratvasha se continerai
 de marcher, ab gratkvasha; kva transeunte in sha... et porro pres. indic.
 imperf... fut. cont... aor. 2... sunt cognata tempora, tum quia posteriora
 derivant a prioribus, tum quia sunt ejusq. parad.

à perfecto derivant plurq. perf. et fut. pres. mixtum, suntq.
 cognata tempora ob rationis modo dictae... plurq. perf. ut plurimum
 addit non post finalis perfecti... fut. pres. mixtum, ut et prateritum
 conditionatum, seu medi pot. addit tantum k... sic ab ageti trivi formatr
 agethinen triveram... exactehk trivero aonebteh trivisse... et a 2^a pers. sing.
 pres. fut. mixti, fit imper. pres. mixtus v.g. sabetkh aget pil^o &c

aor 1... fut. aff... imperativus... pres. aff. medi pot... sunt cognata tempora
 quia sunt ejusd. terminationis ut aget. eget... sebet. aget... quare à fut.
 alia sic derivant, ut aor 1 mutet & in a breve... modus pot en à longum
 seu diphthongum relictibilem in ae & as... at imperativus formatr a 2^a fut. &
 aor. 1, ablato incrementis, et mutato ut plurimum en Ch in & sic achiebet &
 achiebet fut sebet

fut. neg. duplex est... unum quod idem est cum pers. indicativi negativus,
 hoc est, cui praemissa est particula neg: Stante v.g. Stante baaketati non
 feram... alterum quod formatr a praesenti, assumpto augmento, additq.
 aliqua ex particulis notum designantibus scilicet nde... he... che... se... &c &c ut
 egebande non feram... et porro si omittat se... & stante, fier fut. con
 tum in indic. ut egebande pergam ferere... tum in imperat. ut segebande
 Continuo de piler... ab hoc fut. neg. formatr pres. neg. pot. addendo nd
 & nni (quod idem est) in fine v.g. egebandend non ferem—

Regula de formatione
 communel omnibus verbis

1^o à pres. indic. declinente in a. e. o formatr imp. addito k v.g.
 so. ierha se fut ou dit comme cela imp. so. ierhak... agete se porre agetk...
 ionhe se vis ionheh... kaalate il est haatarek, idem... io idya e
 liqueur, imp. ioh auit... aronto il y a un arbre dont leau imp. arantek.
 Excipe vocabula numeralia v.g. tendi tezentas 2 jours. tendi te bentas nnon
 il y avait 2 jours... achiengk grithas il y a 3 affaires. iavithaennen... achiengk
 ison est son 3 ensemble. isonnen... ndak ison ison son 40. iavithaennen &
 tendi a te vendiase. il y en a 200. tendi a te vendiaennen—

48^{2a} *presentia in 2 adum nnen in imp: vg jenteri je connoit jentervin*
gientvri je seint: gientvinnen ... tendi il lons 2: tendinnen ... ondiri cela ek
fent: ondirinnen ... *tu es quodam instiva ulurpari solita loco 3^a persona*
passiva vg: aghondi cela est fait: aghondinnen ... Stan bo te geyen cela n'est
*pas fait ainsi: Stan bo te geyenn ... * elcipe: qvshondi, c'est un conse,*
fait a plaisir: imp: qvshondi eben ...

3^a *a. presenti in ak. ek. enk. ik. onk. fit imperf: inferendo ha he. ho.*
hon ante k vg: hachonniak il accomode: hachonniak ... hatrendahenk
il prie: hatrendahenk ... hatliheniek il brule la terre: hatliheniek ... onnhek
je prends ton parti: onnhek ... aghianantandik je suis prest: aghianantandik.

4^a *a. praet: in ch. x. s. fit imperf: in sksa vg haralksach il parte:*
haralksaks ... agetas je porte: agetaks

5^a *a. praet: in T. fit imp: addito ak. vg: isat il y a c: isatak ... haatont*
il est caprif: haatontak ... haatit il est dans un canot: haatitak.

6^a *ab imperf: in K formatr fut: cont: mutando k in. j minutum vg:*
egbek je piloiti: egebak: pergant ... chichiatonhonk je courais: schiatonhonk
perga scribere ... echonniak j'accorniois: echonniak pergant ... cum
curtur egebat je pilerais intelligit de una vice; sed cum dicitur egebak, intelligit
de pluribus vicibus ...

7^a *ab imp: in sksa formatr fut: cont: in ska vg: hachialksa il*
consueroit: ehachialksa.

8^a *a. fut: neg: formatr praet: neg: mudi pot: addito nn vg: stante*
haralksahen: stanteharalksahenn il ne parvint pas le

* vide. de imper: modo pot: optat: et subj. pag 54

9^a *huronet utuntur presenti inde: addito ska in fine, et a initio ad*
exprimendos sequentes loquendi modos: j'ai pens ... il ne s'entend gueres fallus:
j'ai presq: ou j'ai ete sur le point de faire: de dire & vg: aghoonksa j'ai
pensé mourir: achiheonksa il a ... skaor aonniak j'ai pensé tout
*gater ... agharaks j'ai pensé tomber ... * at quando agitur de re remotis*
praeferunt utuntur plusq: perf: modi pot: vg aontheonnen & toshcken
ghen d'aontheonnen peu s'en est fallu que je mourusse.

10^a *9^a huronet utuntur fut: neg: sublatâ negatione et adjectivâ localitate*
ad exprimendum: imminet, impendat mihi vg: periculum mortis & alterius, ut
ontacheonche mort mihi imminet ... ontacheonche je prévois, je pressent
qu'on me doit tuer ... hic in bonam: ontacheonche n'onge je prévois que je ferai
coup en guerre, qu'on me tuerai del hom: ... hatitokak hotiatatoghi sebt onpe
*ebatonhationi del suntu voisient qe j'etui etou pour le faire hom: * porro*
hau verba conjugantur ut cetera verba motus cum particulis T. ont aont
sic dicit stante kiheonche mort non mihi imminet ... echiheonchenn mihi
mort imminet ... etlicheonchenn tibi &

11^a *multa verba qd usurpantur ad exprimendum tum habitum seu officium*
tum actum; ponuntur praetentis temporis cum exprimitur habitus seu officium
praetentis vero. cum designatur actus vg: hatrendahenk il a coutume de
*prier Dieu il en fait profession ... imperf: hatrendahenk ... * hatatanionk*
entiek onn'asahen il mange, ou il dine ordinairement quand il s'en va midy
*imp: hatatanionhonk ... * haannionk il est cuisinier: imp: haannionhonk*
** stante hatachenk il n'est pas prestre (ne dit pas la messe) imp: stante hatachenk*
in sequentibus designatur actus: hotrendahen il est en priere: imp:
*hotrendahentak ... hotatanion il dine: imp: hotatanionk ... * hoganion*
*il fait (actus) la cuisine ou la chaudiere: imp: hoganionk ... * hohachen (stah*

Contrarium fit in aliquibus verbis vg: ghishioltsa je crois cet article la
 imp: ghishioltsak ... ghishioltsi je suis fidel et chrétien ... Stan n'onde
 se ghosal je ne me couvre pas de cela mondea aghkatti je suis couvert de

aliqua verba habent duplex fut: proximum et remotum vg

d'evagattonhatas tskalaonkshichias si je suis arrivé au bout de ma vie

je n'ai plus besoin de médecine: ecci fut: prox: qd est p 2. * etskachionrotaks

d'agihvanderaï d'agattonhaten, loiq: je serais au bout de ma vie je me

repentirai d'avoir peché: en fut remotum p 2

OBSERVATIONES

1^o futura qd sunt ului in propositionibus affirm: non usurpant in
 negativis: sed futura negativa ... * quod attinet ad evagthi j'aurai plus
 besoin in negativo vg: aton te vagebheiegnk je n'aurai pas encore pili

2° aoristi nullus est usus in propositionibus negativis, sed loco 49
aoristi alius est: pres. & imperf. 3 quia aor. habet aliquid significationum praesentis
aliquo perfecti & imperfecti, aliquid etiam futuri vg: aoristikelen je te ferme
la bouche, je te fermerai la bouche... at in propositionibus negativis Nuto:
stante shkriksejndik & stante shkriksejndihe tu ne me fermes pas la bouche
aor: exprimitur saepe loco imperfecti, et praesent loco imperfecti vg:
iesos arene haralkhatha jesul marchait sur les caux... t haaven
andithe aen comme il arriverait, si on allait sur la glace
aor: nonquam adhibetur nunchet negationi vg: non dicitur: t aqketat
je n'ai pas porté, sed: te vaqketati

3° in compositione quadam inchoata ab aa, mutant a in on; sic dicitur:
onnhonannonndi moliri in vitam alicujus ab onthe et gaannonndi -

Regulae formandi tempora primitiva in omnibus verbis

1° verba quorum infini. desinit in A. habent praesent A. imp. ak fur
en neg: ande ut... kaatara regader
akseenna dire & C... ara melle defful
grihsara melle & C. sur une table vg... ora emmancher
kannhontra. mettre bout a bout... & exipe

1° qatra au: peindre f. aren neg arande... kaerontra representen f. aren N

2° annontra dire ennontra suivre & f. wen N: trande.

3° chiera erre sur les gardes f. raha p. raj. neg. raj. eenk;

4° qatra nut: erre praesent, afflitter f. traha N: trache

5° akva giler & pr: hokasha il gite... imp; perf; et plulq: perf 50 shoksak il a
gite... fut... choksa il gite... Neg: stante hotande

2° finita in E habent pr E. f. ej. N: ej. eenk - ut
qatate E erre praesent... aSENDATE E la parole de & erre engagie
grihsate une affaire y en compte... ondechate E j avoir une terre
annonnte E erre avare... arokhate E j avoir un col
ontare y avoir un lac E... aghato y avoir une force
solte 2° E cela est pesant... aghikatte E erre patione & & exipe
gengs il y en a ditte... githore erre depeche & & exipe

1° aghienie bruler les champs pr. tek imp: iehek fut re. Neg ieche
ohare laver. rek. rehek. rej. rende... annhe proteger ek. ehek. e. che
qave. ramer ek. ehek. e. che... karhake faire clair tek. behek. ber. rej. eenk

2° sequentia habent tantum pr: et imperf in alie
hotiote il est attentif imp. tek... hoete E il port imp. tek
xhare (S) il fait froid imp: rek... asenche la neige porte imp. chek
hardare (C) il demeure imp. rek... alia vero tempora multamini ab
alivhotati... oborati... enchati... enderati

3° sequentia habent ech & es. ekha. e. eche vgt e. eche si desinit in e
aliag uriner... angxae battre du ble
ahxae frapper du j maniau... etare rechautter les blé
qthillare remuer le feu... & exipe qe erre aveilli tek: ichha feitch & cahok. aache

4° qdo aq jungitur in fine nominum numeralium hic inflectitur
techi te sentag 2. jour... te sentaginnen il y a voit 2. jour... fut: te sentagk
diey a 2. jour... achienk esentagk diey a 3. jour... achienk iqata &
3. lune... ndak iqennhae 4. etes... ichen ihatinniene, il sont 3. canots
atam. ihatiatag il sont 10... nota: q verbet de cette terminaison
Noto: vg. parfait ni plulq: parfait; mais il prennent leur parfait. median
limitat. Ba. utatcrit

50

3^a finita in *i* significanter plenitudinem habent 2. nnnn. ik'iche. vg.
annonchi la cabane est pleine... habet aliud fut. reg. chendi

* finita in *aj* habent ial p' tach f'iatkva. ien. take. vg:

q'chiai faire cum compositis ut annonchichiai faire cabane atennindichiai faire proprium
* echiai quereve q' al. q' axe

4^a desinentia in *andi* *endi* *indi* *ondi* penultima lingua habent
aj... es... is... aj... fut. ha... che... imp' atkva. etkva... etkva. etkva vg:

qnnhandi commander... katandi ere debou
atnnrandi partager... qelandi ere pauvre
chierandi se souvenir... ecipe

* 1^o entandi dormire (s) fut. ta. reg. tavache... senta. vork... Stante holande non

* 2^o q'endi sortir ent. enha. enche... qndiaendi s'echaper

qatngendi sortir d'un lieu ou en emmarche... qendi se nettoyer
onnhonendi se peigner... q' omnia habent fut. enha. enche... imp. entkva

3^o sequentia habent ent. entkva. enk. enche

atchendi ere honteux... atrendi s'assoir e.c. par oust.

atkvaendi. s. hair... eiaehendi s. se mettre en colère

qndgnratogendi s. savoir... qndgnrhendi s. oblivi

4^o q'chiatorendi s. torha. torhak. toren. torandes. sentir de la douleur

* 5^o qienhindi savoir hxit. hxitkva. hxiha. hxiche

q'endi. ere repandu (de liqueur) rit. rika. riche

q'enhvi seo de re actuali... qienhvit de habituali & de pluribus

q'annianhindi s. tarder... annih... annik... anniche... evacenniam

se. tarderai omnino il tarde non autem anniamit-

6^o sequentia in *andi* habent ol. etkva. aka. oche

entondi creire s... qtkondi tomber dans l'eau (de re aata)

orndi tomber dans l'eau (de re inaatâ)... annaondi se peche donner

q'qondi suler... ecipe. akerondi ront. ronha. ronce. hmer

5^a finita in *andi* *endi* *indi* *ondi* penultima brevi, cum pleraq:

sunt relativa, sequuntur formationem relativorum

1^o omnia relativa in *andi* habent dik. dikh. en. dihe. vg.

qnnondandi desiderare... nondandik... nondandikh. nonnen. nondandiche

abaxatandi oblige... tandik... tandikh. teni. tandiche

qelkxandi rire, se moquer kvandik... kvandikh. kven. kvandiche

onelkxandi ere bien avec... agreer... kvandik kven. kvandiche

2^o *endi* ut praedentia... ecipe endihendi emprunter de q. f. endihal

3^o *indi* habent ut superiora, ab his tamen deserviant quod in uno fut:

verba in *endi* penultima brevi, q' pleraq: relativa sunt. vg

qajndi couper a q. onandik. je coupe pour toy conalen fut. mutato *indi* in *son*

qeritindi satisfaire a q. solver; fut. elkierilen tu me satisfieras

ontrahindi mettre dedans pour q. etkontralen tu mettras pour moy

ennonhvindi ere presse, hate i licet non sit relax: habes f. evagennonlen se hrai pour

endeeshindi communiquer son mal a q. fut. ekondochal tu m'inflectas.

4^o relativa in *ondi* habent ut plurimum fut: in *onhond*. reliqua

vero temporaria ut relativa in *andi* *endi* *indi* vg

q'hiatandi errare pour q. q'nhiatonhent j'errai pour toy.

ecipe atendolondi raconter a q. q'natendoton je te raconterai

ecipe 5^o *ondi* finire cum compositis des. des. deche

ecipe 6^o *ondi* finire cum compositis nniak. nniakak. nnia. nniande vg

q'chondat accommoder, preparer... atciennondit faire proprement

kk-atonhiondi grover, se quereller &c.

6^a finita in *i* habent al. aj. axe... es. es. exe. vg

q'inhondevat pecher raf. raf. raxe... qannonaj avoir envie de manger al. aj. ax

qsharavaj balier al. aj. axen. hic etiam endatq. manger par dicit, et

qaj rompre couper

al. manger sech... etkva... es... eghe

ecipe 1^o q'v verber rit rik. riche

ecipe 2^o Ennoni aller querir. nont y nonch. nony. nonche

7^a finita in *sonni* tam relativa quam absoluta, faciunt futurum

absol. enni. reliqua vero temporaria ut verba in *andi* *endi* permitt. brevi ik'ihik... sh

etachialenni hair q. etkachial tu me haras

q'entennitomber a q. q'entennit. alomest. tombi. evaglent ula me tombera:

8^a finita in ri Variant. 2^e sequentia habent 1. innen. rha. rehi
ondiri chose afferme cum compositis
orihvandiri diri. dirinnen... corihvandirha reherit f. man. stand. corihvandiche

2^e ori remuer cum compos. habet oiaq y oiet. oiahak y oietkva... oia... oiaande vq
annonhsarori chanter la chanson de mort... qngori remuer la sagamité
atorarori un lac. over agité... atori challer

3^e ori signant couvrir, habet oret. rej. rej. genk
3^e sequentia habent enrha. enrhak. enr. enrande. vq
entlenri avoir pika... tenrha. tenrhak. tenr. tenrande
enri laister remettre enrha. enrhak. enr. enrande Cum compositis ut
grihsenri omettre une affaire

9^a finita in sti. Ti. tft. significancia causalitatem habent,
sba y ba... st y t... stande. y tande. vq
grihsiohti cuire... qhti se servir de c. c
alkorakti leverre q. fure ou souffrir pourch. ateltenti descendre
endaonneniti descendre une rivière... qoridati augmenster
ateqti aller du feu... le
4^e orro finita in sti. ti. tft. non significancia causalitatem habent pr.
at. ef. st ont... fut at. ent. it. ont... Neg: a be. enta. the. onbe vq
aborati s. avoir froid... atrihotati recouter C
qndarati furer C... qntenti q. penser médecine
geriti achever accomplir C... qhs-atonti se mettre ensemble. se honfont
skannonhi manquer son coup (semper cum redup) vq onlahannont il a manqué le
stante saerendannont il ne manque pas une de mes paroles, aucune ne lui échappe
endarati C s'habiter... ochati C s'hyver venir
onnhanti donner la vie

ecipe 1^e andiatenti appeller pr et fut tent N. temle C
ecipe 2^e onati pr et fut onat. N. onak C chional tu ramasse
ecipe 3^e atati tiak ha. tiande

10^a finita in hsi mutant hsi in s pro pri... in k pro fut. in the pro Neg
dirahsi parcourir nat. trak trah. grihotrahvi reciter une priere de
qnnontrahsi enterrer... ennenchonhsi couvrir q. c vq un coffre
alkotrahvi malachier, perdrer ou faire de. diverset couleurt vq une robe
qaenhsi meure q. utensile dehort vq la cabane... (qaendi l'it vba in endi)
gatingenhsi mettre en canot... (gatingendi l'it vba in endi)
atitrahki se mettre en canot C... alohvi C se bader q. c
atonrohvi plonger

11^a finita in abi habent, al. ia. avhe. vq
qchiendravi daigner dial. dia drav. skavi ^{gager} s'achar. echidka N. ave
aterakasi C. marquer designer

ecipe 1^e andavi s. pêcher pr. et fut avi
ecipe 2^e avi donner in com. pr avha f on N. avihe

12^a finita in kbi et causalia kva... kvande vq (kva kvache
qndorankxi estimer priser... storonkva he dnu f estoronkva... se storonkvaa

13^a finita in Xbi xach y xbat. Xba. Xvache. vq
qenxsi faire du avoir del champ... qnnhonxvi mettre en la bouche
qkxonxvi meure dans le feu... kw-atoxvi se lever se coucher
kv-asenxvi crier... pleurer

14^a finita in O variant

-qio y qrio sapper blesser tier nat. nokva. no. riehe y riocha.

-qro y qrao bucher faire du bois raach. raokva. rao. raache.

-c v io sly avoir q. c de liquide... pr io imp ipk f coha f N. qande... vide
onbi tomber dans l'eau de re. mianimata quali est oandi ad distinctionem oandi fava
andio germer. poulter diot. nokva. diok dioche

andio passer q. en canot s. semper gangitur verbo motus han y hou mado
landiohon aller passer q. en canot. he... ha. helle

la bendio sive maître de infirmitus Stan chiesendio tgen la ncl pal maie
stan chiesendio tennen tuncet... isa chiesendio genk p. euton la terat
neg lo eatonde

ahvichennien suomenper \underline{C} nniest unia. nniionhe (a qennion⁵³
 garennien. nniest. nniia. nniionhe \underline{C} retourner.
 atentaron f tenta pro tentara tarent. N. tarenhe \underline{C} etaler
 skaron⁵⁴ arracher couper tout pr. skarent. f. skra pro skara N. skaronhe.
 onharon⁵⁵ larier. onharont fut onhra pro onhara onharonhe.
 kandiontearon ouvrir. l'elprit a q. tegront f teya pro teya N. tegronh
 du cham k⁵⁶ endiontearon. avoir l'elprit ouvert.
 k⁵⁷-enton \underline{C} aller et venir en un jour tout. f ta N. uturprer pres cum neg
 tegenta je reviehdrai aujourd'hui. diray-je en partant.
 kaentaton plier un baton. pr. tatont. f tata. * te gentata je plierai
 exipe⁵⁸ ennion passer ennionhe. f endi N. ennionhe. -- sic cham
 endtennion \underline{C} crepare. tennion. tendi. tennionhe
 qtennion changer tennion. tendi. tennionhe * setendi verbe, hange de vaifka
 exipe⁵⁹ genheon. \underline{C} mourir heont f hej. N. heonhe.
 exipe⁶⁰ ation \underline{C} jeter atiel f evagti. N. evagthe. -- sic Comp. ab
 ontion vg qatention abandonner \underline{Q} .

18^a verba motus in on habent duplex praesent; unum in \underline{e}
 gio actu et defacto iter, aut etiam quando teneri terminul... alterum
 in \underline{es} ad significandam consuetudinem et habitum -- unde duplex
 habent imperf. unum in en en p end respondent praesenti in \underline{e} ...
 alterum in esk es respondent praesenti in \underline{es} ... Verba motus us-
 plurimum in aoristo differunt a terminatione futuri, et habent
 \underline{C} . o. a -- vg: dhatrendaende, il va prier Dieu, q⁶¹ est in itinere, p
 saltem in proximo ad iter ...
 atrendaennon aller prier Dieu ... pr: atrendaende je vient actuellement
 prier, ou, j'arrive au terme ou je doit prier ... vel. qrendaendel je vais
 habituellement prier Dieu, ou, j'ai coutume d'y aller ... imp: daendenn &
 daendaalka ... fu daenda p daendalka ... Neg: daendele. -- sic

annontration suivre \underline{Q} . N.

atannon aller coucher

k⁶²-atendabachon aller a la chasse

endrachion aller emprunter

qnnonchion aller querir \underline{Q} . ou \underline{C} .

entronnon aller mener \underline{Q} . ab entron.

* sequentia differunt in fut: affirm: vg

qhenton \underline{C} aller want f qhent

qnnionnon mener f nniend

qnnientraienton \underline{C} aller le long du bord de l'eau f traient

qskoinnon courir fut: chathkoidet curret

19^a finita ar habent r. rak. raj. raj cent vg
 ar sol en suet ... imp: igrak ... f. egraj. N. k'egras cent
 qrihoar tel est ... r. rak. raj. raj cent

20^a finita in ent, ont, at, et, it. St aor: St passivum

1^o Ent vg kaparent avoir 2. jour. pr. f. imp: tak. f ten. tande \underline{C}
 eskarent ma bouche Tak f ten tande.

qhekarent p⁶³der m⁶⁴nt imp tak f ten. N. tande.

2^o Ont. aor: ta ten. tande ... passiv f. imp: tak f tag. N. taj cent vg
 qskont rotir onta. onten. ontande

askont itre rotit ont imp: ontak f ontaj. N. ontaj cent

54

alkont. se rotir pr. alkoni cela est roté... f. ealkontaha cela se
rotira. N. tealkontache ne se rotira pas ab alkontandi tat. taha kache. se hute
alkontache aontaha cela vient de tomber dans les feux, dicitur enim
alkontandi il est brulé

gatoné etre. lié, etre. captif. C. haatont. il est lié... f. chaatontaha
il tombera dans les pieges... N. tehaatontache. dicitur enim haatontandi
il est tombé... qd hoc et similia verba sumuntur active ut audiont
p. aakont suspendre C. en l'air, habent in fut. chaatonten il la liera
chaatonten il la rotira vg languille. chandionten p. chaatonten il suspendra
cela en haut, et tunc in praterito non dicitur holkontandi... haatontandi
sed holkontak haatontak il la ou l'avait roté

agendiont s. j'ai de l'esprit. agendiontak... f. agendiontaha... N.
te. agendiontache dicitur enim agendiontandi l'esprit m'est venu (neutrum)

annont C. etre dans le sepulchre pr. ihammont imp. annontak f.
annontaj. Neg. nontache neut.

gannhont avoir C. dans la bouche vg kondatarannhont il y a du
pain dans la bouche... kondatarannhontahé il y a portans du pain en bouche
gannontandi s. faire bonne chère f. taha N. tache

atiront C. tirer C. pr. t. p. ba. ten. tande

3° at... j'at il y a C. dedans... imp. isatak alia tempora non sunt in usu
onncat il y a un ol. la dedans... imp. onncatak
hondiat il a mit une natte. hondiatak
hakonchiat il tient le dervant... imp. hakonchiatak
gentrat cela est blanc. imp. gentratok. f. gentrataha de blanchir. N. legentratache
gattat monter active. shotat il monte active... et hattaba il a tantum de monter
f. chattaten... N. tehattatande.

4° Et... endaksandek C. fornicari... pr. est zyler se: ondaksander
est in flagranti delicto fornicationis... et endaksandeba solet fornicari

5° il... aksarit C. embarquer des paquets. ba. ten. tande
atit s'embarquer passive C. pr. ikotit p. hattaba... imp. hotitak il est a
hattak hattaba

6° Et... gentst... j'ai avoir un baton, ou mettre un baton fiché
en terre... juxta priorem significationem dicit: gentst imp. gentstak
f. egentstaha le baton se fichera vg en tombant... f. gent: egentstaj. Neg.
tegentstache... juxta posteriorem significationem dicit: haentstaba il
plante... imp. tsbak f. tsben N. tsbende
ateiachist C. etre en peine vg del absent pr. aateiachist p. aateiachistts
imp. bak f. ten. N. tande. ba.
atiatst le meuble en sentinelle C.
annenhtst il y a du blé formé dans l'épi. ba. bak. ten. tande

Nota 1° multorum verborum actio actualis exprimitur per prateritum
et actio quasi habitabilis per present. vg haannion il fait que le cuisinier...
haannion habito son officio est digne cuisinier... hattatanton il dme
stante hattatantonk haende ce n'est pas l'heure de son dîner, ou il n'a
pas coutume de dîner a l'heure qu'il est

Nota 2° terminatio futuri Neg. in che scribitur per magis h. et
penultima p. producitur N. aspiratur vg stante stonbeche tu ne m'aimeras pas
stante saonnliche ge n'ignoreras pas cela... terminatio quid fut. in
se semper aspiratur, vg stant esse ge n'iray pas



۵۶

De verbo Relativo

Relativum est illud quod respicit aliquem Quilens: et r. animum quod
ex natura sua respicit aliquam personam ut q. h. i. e. d. a. m. c. o. l. e. g. e. a. l. i. q. u. e. m.
alterum quod ex absoluto. fit relativum per additionem finitae inveniuntur
q. h. e. l. a. n. d. i. m. o. l. e. r. e. a. l. i. c. u. i. a. b. a. l. i. e. i. m. o. l. e. r. e. * Et. etiam. relativum
ab alio relativo derivatum, ut: q. a. t. i. q. u. i. n. d. i. s. e. n. d. e. r. o. a. l. i. c. u. i. f. u. l. l. t. r. u. n. t.
animalis, à relativo q. a. t. i. q. u. i. a. n. i. m. a. l. i. m. p. a. r. t. e. l. e. c. a. r. e. * Porro. verbum
non dicitur relativum nisi respiciat rem viventem .. Relativum
est utriusq. par: pro eligenta vocis per illud exprimende huc
passiva. Sive activa: non activa. eligit P. C. ut h. a. c. h. i. e. n. d. a. e. n. k. i. l. l. e.
alium colit. passiva vero eligit P. S. ut h. a. c. h. i. e. n. d. a. e. n. k. i. l. l. e. a. b. i. l. l. a. c. o. l. i. t. u. r.

De formatione Relativorum

Relativorum alia sunt per se relativa, de his non agitur - sed de
verbis absolutis q^{ue} fiunt relativa - de istis habet haec regula

1^a. ex verbis absolutis fieri possumus relativa addimine particularum Tl. Shi-kō 149
atevan fuit. atevati fuisse fuit e. atehendi em. hontey, atehati hontey
gatachendi em. laid gatachati nōve e. laid
2^a fuita et his particulis fiunt relativa mutando i fonale in andi pro
grat. et en pro fut ug.

2. a. verba in a addunt pro praet ndi, pro fut hal v.g.

3^a gan: verba in van addunt di... ⁹⁷⁰ Fut. mutans n in s vg

4^a Si. hsi. 1 fuini vel: addendo pro ndi, et pro fut. mutando ultimam
syllabam in sen ug: aterakasi: marquer. aterakasiñdi .. e: aterakalen
ontra hsi: medre dedani. ontra hsiñdi .. ontralen.

andavati fivir andavatindi f andavaten
 a^{er}erati adherere, complecti. geritindi f geriten
 ka-roniti erre pluitur a fovea una mane chose ka-atonindi f abatonatens
 kari laiser yug: comp: ut. alenri laiser den plat: gatenindi f ignen-
 a^{er}uip endochonindi inficere a f endochas
 arihbandava pecher ~~quidam~~ arihbandavandi f erihbandavaten

3^a Xbi & kbi verbs obsolete in kbi & addunt pro inf. ndi &
pro fut. aff. mutant i infiale in ad vq.
altaenxbi faire prat. altaenkwindi ealtaenxal

6^a ON verba in ON sunt relativa addendo Di pro inf. ON pro
fui: v.g. ghiauton curre ghiaotondi f. ghiaiotonhons
* cipei ghiaotondingued habes fui ghiaotondon licet in inf habes atendotam
7^a O^o Di ex ORI verba in ONdi et ORI cum compositis quando sunt
relativa mutant illud ONdi in annianhi. u ORI in oranni. ~~ex~~ ex pro
fui conien. u. ex Eoien

*hol adda aeren faire aeriandi faire pour a f eeren
atonihiien nier atonihiandi f eeronnihiien

scripe atrogen ^{scripsit} f. amore atrogendi f. catroas
ataien petuner ataiandi f. eataias
andacy f. mer. andagandi f. endial

andaen sem. andaandis f. endast.
aronen rönster. dire, entendre aronafennis f'earonas

9^a ent verba in ent deunt pro infrelat andi pro f^o has loco f^o v^o
ghachent tenor emilil ghachentandi f^o cehachenhas
atrendaent prior deu. atrendaentandi f^o egtrendaenhas
atient f^oaffieis atientandi f^oegnenhas his gen es yus Compolita v^o;
gen meore . . . gentandi f^o eienhas.
arikientandi ten rappoer a exihuenhas

Endignraen deliber: endignraentandi f eendignraenhal

*Cetera verba. I sunt relativa addendo pro inf. andi et f. cas. ag.
ateiachist' etc. en prime: ateiachistandi f. eateidchi'stal.

qandandet redoubler, reiterer : qandandetandi f. qandandebat 57
 atlat montrer atlatandi f. atlatabat atlatant
 qakont pindre a & c. qakontandi f. qeakontbat

10^e verba his regulis non comprehensa sunt relativa addendo ENNI.
 -seni ^{terminatio infinitivi} ENNI ad formandum fut. v.g.
 atrios elle se bat atrioseni f. atrios
 qagnt elle sort qagntenni f. qagnt
 okeron elle craint okeronsenni f. okerons
 atlihenie bruler les champs atlihenienenni f. atlihenienet. le
 ohare laver ... q. q. e. ramer &c.

11^e alia verba non tantum addunt ENNI, sed finalem syllabam illius
 in EN p. EN, mutant in A v.g.
 atehent elle est contente : atehalenni f. atehat p. atebat me obcum
 avciachent elle est en colère : avciachalenni : avciachial illis irascit
 en heont elle est malade : en healenni... q. healenni. q. niention miki mortuus est. ^{caus.}
 qnñhatokharon ebrancher : qnñhatokhalenni per contr.
 onharon saveler : onharalenni... qenchon ecorcher : qenchalenni &c.

12^e omnia praedicta verba inter se convenient quoad infinitivum
 pri, imp, perf, plusq. perf, fut. neg, et modum pot. neg, i. sicq. inflectunt
 inf. di... pri. ih... imp. ihik... perf. di... plusq. perf. di... fut. neg. dike... fut.
 cent dihi... fut. neg. dihi q. nk... modum pot. neg. dihen... et aoristus imperativi
 in sha v.g. alkabaratanditka tu m'a presq. obligé. tu as peut-être obligé
 * praedictae regule de formatione relativorum non tantum conveniunt
 verbis derivatis et simplicibus, sed etiam passivis reciproci et deponentibus v.g.
 atalateti cre. cache : atalatetandi cre. cache a q. hagtalttandik il se cache a moy
 atalatetandi se cache les uns aux autres.

atlatatonti se gater, se vader : atlatatontandi se chayer a q.
 hagtaltatontandik il m'est échappé

* juxta ead. regulas formantur quaedam verba neutro-acquisitiva, ab
 ag. alij neutris absolutis v.g.

diakent cela bout ohiahalennik. le pot bout pour elle
 ori cela est cuit oriseni cela est cuit pour elle
 qgonk cela est vieux : qgonlenni cela est vieux pour elle

* ita etiam formantur quaedam neutro-passiva v.g.
 otendoronksi cela est difficile. otendoronkandik elle trouve difficile
 otrihvachati l'affaire est gâtée otrihvachatandi l'affaire est gâtée a elle
 otahahavei le chemin est bouché : otahahaveindi le chemin est bouché pour elle

Nota 1^a dupliciter utimur verbis relativis, scilicet diversis sensu, v.g.
 hagtbeba il pile ou il marche sur moy... et hagtbebandik il pile a. c. pour moy
 hayenchont il m'ecorche... hayenchalennik il ecorche pour moy
 hagtksi il m'a barbouillé... hagtksiandi il m'a barbouillé a. c.

Nota 2^a cum plures occurrunt relationes eid. affixis verbis : v.g.
 prier le pour moy ; repetunt verbum relativum bis ; vel dicunt : parle
 lui et prie pour moy : helatatia tagesharonhont ahagteerr...
 vel ti tatatia x helatesharonda, tihon hetliten datataxen, endi
 elkiten entregarlez vous... ou val exhorter N. des lui : ayes pite
 de mon frere en parlant de moy ou me nommant

De verbo ~~Neutro~~ ~~Neutro~~

59

Neutrum est quod non signat actionem seu actus v.g.
gnnonhsindi & agrotare... enheon mori

De verbo Communi

Commune est quod duplicem habet significationem, unam simplicem ut
onhe vivere... alteram relativam ut onhe vitam dare alicui

De verbo Deponenti

Deponens est quod, licet habeat notam passivae vocis, signat tamen
active v.g. atennhandi conducere operarios ab gnthanti imperare
ateisnti desere ab gienti maris.
atehien Donner Commissionem ab ehien spelas
hatehsnti medicum ab gienti aut medicum
hatrioti et comba ad grio vel balles, tueri
atandienri p. signare avoie pite. compositionem Dautu... p. se plandere se p. neme
te sel propriis miferet.

* Porro quod dictum est de verbis reciprocis aut passivis, dicendum est de
nominibus in Compositione positis, quorum initialis perinde ac verborum
suscipiunt af. & atat. Sui ab arihsa fit atatrihsa per contractionem
pro, ataterihsa - quod si componat cum gientlandi fit atatrihsantientlandi
sintstruere.

De verbo relativo-passivo

Relativo-passivum est quod relative potest significare, habens
notam passivae vocis v.g. atendoton narrare alicui ab gndoton narrare
atarontion simeferre de. Letat de g. ab arontion interroger a
atatonatandi dehajp. a e ab gatontatandi enlever a e del capiti

De verbo neutro-passivo acquisitivo

Neutro-^{acquisitivum} ~~passivum~~ est verbum a neutro derivatum, quo significatur
aliquid contingere in commodum & incommodum, alicuius v.g. ab ategen.
ardere ateglsnti ardere alicui... huyutndi verba sunt p. &

Nota. 1. quaedam impersonalia ut ioidst plus. tgnhsnti ningo v. quae
quando in commodum & incommodum hominum eveniunt, sunt personalia
p. & ut conponist nobis plus. conghhsnti nobis ningo v.

Nota 2. hucinet ab unico verbo primitivo possum derivare multa alia
qae novam aliquam significationem addunt primitivae significationi v.g. ab
ategen ardere, derivantur ateglsnti ardere alicui. ategat accendere ignem
ategatiandi accendere ignem alicui... qatategati urere aliquid animal
qatategatiandi urere aliquid alicui... qatategatki se. bruler de e c
pour bruler uni chole vivante

De verbis Notus et Continuationis

verba notum significantia sunt duplici generis. alia adiectivis positi
sunt unam ex particulis non, non. Xen. non. Sen. Sen. alia finali
infinitivi addunt a. tion. & hation ut qhiantion, aralksanhation &

1° motus continuatus fit a. fut neg. sublata negatione v.g.
harsakhae it va marchant it continuat de. marcher... habihlante. et va
cecrivant... dehiantorde tu al. ceutume de vivre.

2° quando actio continuata jungitur motui, exprimitur per, te... &
alie & hatic additum syllaba finali infinitivi v.g.
holrendaentatie it continet se. priare in marchant... imp. holvendaentatiem
per holrendaentation... plusq. per holvendaentationem. fit ehohendaentatia
neg. stant e holrendaentatiele p. te holvendaentatione. & sic.
Sollicitatio it revient aiant fut pite d'ennemit... imp. Sollicitationem
hoalitatie it se mene en canot... imp. hoaltatend -
qihionhatic. languet p. se. Sient a dani mort
a qheondihatic. se vient en grande frainte

Nota 1. haec verba sunt semper p. & exceptis asexhatic. et
onhatic. & qsej et on qe. sunt p. &

* reliqua verba addunt hatie terminationi infinitivi

*Nota q^d praecedentibus verbis additur S, ad experimentum frequentis actus
hatissehaties ille vont tout ensemble... hatiseohatietksa... hatiseohatietka
quod etiam est in utroq^{ue} ceteris verbis notat ut: attendaendes j'ai
Costume d'aller prier dieu - at attendaende je viant prier dieu, de unico
actu eligitur*

Nota 5^a hac addito littera S non solum significat frequentationem actuum, sed aliquando etiam pluralitatem v.g. haravannen ancien, hat-isavanne hat ancien... hatndachiaten surr; hatindachiatenr situv... hatatavannen sunt delicati... hatndachisavannen mentionuntur &c... sic bo.randatta la chaudiere est comme cela; bo.randattal areti cel chaudiere est soni toutat de celle grandeur —

frequentativa seu augm.: sunt a' presentí addendo kon.^{si. Augm. ms.}
Sunt semper p. S. imp. perf. omnia z. vj
hotatalkon un grand parleur al atatak
asentkon il ne fait que dire cela al thien il ne
hoenikanderalkon grand pecheur al hoivach
kotenotokolon grand raconteur imp. a plus; perf. omnia
kotroalkon grand impudic; al atroen faire l'amour. p. oxa, xa mutuo en c. ista

Multiplicativa seu ^{ta} qd sunt circa multiplex objectionem - formantur à
fut. neg. & mutato in on & sequuntur. paradygma verbi primitivi. v.g.
avtenten haon havihsanderak on a fu neg te havihsanderaxe on peche
pro onk fut. av te fut on. imp enhonk plus perf onk neg onde unde
majus multip. havihsanderaxonniomh tempore format ut prædictum
ad hac regula excipe. atchhoel veillir fut tandem mult. tannion pro tannon

alia sunt multiplicativa deducta à verbis relinquentibus in Transmultiplicam
objectum et formantur à presenti infinitivi addito aion; sequuntur

elian garadryma du verbi. v. g. ab
 atit s'embarquer f. atitaton s'embarquer plusieurs
 aksarit embarquer & c. aksariton embarquer plusieurs ^{trinité}
 per totum dicere v. g. atitatonnon embarquer plus: choses animées
 ab atit embarquer & c. animée et atitaton embarquer plusieurs choses.

Nomina Composita ab 8t. etiam Componentur sed addito tantum
on eg onnonst et y a une montagne onnonstion et y a plusieurs
montagnes Superaddi potest onnonstionion et y a del mont sans nom

Composita: ab aen avoir ou y avoir, habent tonⁿ pro Multip: v.g
aen... aenton, y avoir p C... avoir a soy p S
ondechenton pro ondechænton - ut ondechon pro ondechæton -

ab ontare il ya un lac fit ontaronkannion il ya plusieurs lacs
ab isache il y a de l'eau fit achronkannion il y a quantité d'eau - Si cha
ab atendotonk felle dit fit atendotonkannionk

ab ar y ara fit ondar i ly a mwy e space; a- ab hœu ondar onnon pluf: endron

ab onthianni bien, fit onniandikaton: toute sorte de bonte. -- x. Sont et alia
 qu' sont a finali impetu: addendo haton ug hotindia: haton: vauyls en locs nupistres
 ab onnani: fit onniandikaton: toute sorte de bonte. -- x. Sont et alia

* Sunt et alia q^{ue} quali Collectione signant Collectionem v^{el} Les normand, Les gascon, tout les autres françois: arcei de sten abathalontie d'hatinnionenhaki

pro fern: akhatta omne
et aliud Mult: seu freq: respondent nostra locutioni gallica: prie et reprisent k
haye et haye ou sem: regretta et regrettoat tu & v: alennhaten, alennhaten pro uno
attinnhaten ichien attinnhen pro plurul: ... alatrendaen ichien alatrendaen &c

De particulis finalibus

Ti. Sti. K8

Ita particula additur verbis ad significandam causam, aliquando materiam
aliquo finem & efficientem & finalem. vel instrumentum & ut exemplis
patet. Porro huiusmodi particulae finales non admittunt promissum. Cuiuslibet verbo
sibi aliquid verbi Ti. poliponitur, aliquid Sti, aliquid vero K8

* Ti. poliponitur verbis modo sequentibus

1^a verba quorum infinitivus in e, ~~ante~~ ^{ante} Ti. v.g.

qthhenie bruler un champ qthheniet bruler avec telle chose
ohare sauer ohareti sauer avec telle chose
qpe vamer qqet vamer avec telle chose

2^a verba in i. ~~mutata~~ ^{mutata} in ti. v.g.

qrihsanderai pecher qrihsanderati pecher en cela

3^a declinabilia in si u hsi, quod in praesenti mutatur in ch
okachi peindre okach ette peindre okach peindre avec cela
qrihsatrasi recueillir qrihsatrach et qrihsatrati recueillir avec cela
* occipe alohsi tendre alohsi tendre avec q.

4^a compoſitae ab ondi faire et ori remuer, addendo a ante ti. v.g.

qchondi faire qchonniati faire avec cela
atori efforcer challer aatori faire avec aatori ette fait fait avec cela
annonhsarori chanter qannonhsaroiati chanter de mort; sine relatione

5^a qchiati conſumere finire, cum compoſitae habent qchiati finire accompli
chaondechachiati il a parcouru la terre

6^a a'ati parler qatanak je parle qatataba je parle en langage de

7^a ondiri cela est ferme qnditi affermur

8^a aio tu es aidi tu es avec q.

9^a verba in andi endi indi. ondi penitus longe, habent qti. et i. ondi

qnnhandi commendare qnnhati
qentendi conſpectu qenteti conſpectu per qndice
qenhsindi ſervare qenhsiti
akerendi avoir peur akeronti
qchendi irasci habet qchati
qnnhsendi punire qnnhsenti

10^a quaedam in en sumunt ari v.g.

ateen y avoir feu ategti faire feu

aronen scouter aroneti

qndagen ſemere qndagti

qrihsen cela boue qrihsati faire bouillir

qrihsachen chose mauvaise qrihsachati rendre une chose mauvaise

qnonnragndennen ette feu qnonnragndenti faire devenir feu.

kaken ette joint ensemble kaxati joindre ensemble. comparere

qtaien petuner qtarati petuner avec q.

qerihen se querir qerihati se querir avec q remede

qeren faire qerati faire avec q.

* ſequentia aſſumunt s ante ti

qannonnen ette mouille qannonnati mouiller et non qannonnati

atonien remercier aloneti remercier de q.

katen voler katenti

qhvannhen luer bänder qhvannhasti

qndrannhen ſtingere digitem qndrannhasti

qnnkaten regretter qnnkatenisti

11^a relative in Senni addunt te v.g.

ciachalenni hair ciachalenniti hair a cause de q.

12^a acquiſitiva in andi. endi. indi. ondi. penultimu lru; mutante
particulae cauſatiue a ſuo primitivo derivatio ſimplici. illud addendo
figurativam finalem relationis qe est in andi v.g.
ategandi accendere alium ignem, recurrit ad ſuum derivativum ategti quod
habet ategtiati accendere alium ignem et aliqua materia.
endiendi mutari ~~ad alium~~ ^{ad alium} endiendi mutari ad aliquid aliud. a prim. endihati
qrihsanderandi peccare in aliquem qrihsanderatandi ad qrihsanderati
qkarandi ſervare alium qkaronkvandi ſervare aliqd alium

13^a verba in van kvan y Xcan habent vati kvati xcati v.g.

atevan ſuiv atevati faire ſui

kakvan providere kvakvati providere avec q. ou a cause de q.

qkvatan pille qkvati pille a cause de q.

⁸² Nota: quædam in ON quod pro fut. mutatur in a ki. Sumunt at v_g
 enheon Noxi. enheg elle mourra. enheati
 garennon Detourner. garenniati.

* Sti postpositur verbit modo sequenti

1^o verbit in Ti quid ad formandum præsentis indicativi mutatur in s v_g
 andasati four. andakal elle four. andasatti
 arati coucher. aral elle couche. arasti coucher sur etc.
 * excipe qñendi penler. qñentakosi quavis in præst. habeat qñent elle pence.

2^o compositis et 10. Significante magnitudinem v_g
 qñendio la grande. la maistré voix qñendiossi qñ. prendre pour maistré
 qñikho chole affaire d'importance. qñikhoisti faire état d'une chose, l'ampleur, leu

3^o quibusdam verbit habentibus ens in præst. v_g
 andionratogendi faire savoir. andionratogenssi faire savoir a cause de o c
 ondaie qñdionratogenssa voila ce q. me fait savoir
 ondaie Hontogenssa on le demario à cause de cela
 * item ab qñias mingera fit atiaeski faire uriner
 qñnhaten regretter. qñnhatenssi faire regretter & vide pag præc. N 10

* Ksi postpositur 1^o verbit quorum infini est in a v_g
 arat être distat. graksi ce. sur quoi q ou s. c. est
 ora être emmanché. oraksi ce. dont un chole est emmanché

2^o verbit quorum infini: et præst. indicativi desinunt in l v_g
 onnhe vivre. onnheksi ce. Regret on vit
 haatate il est présent. haatateksi il est présent pour cela —

3^o verbit in ON quorum præst. indicativi est in onk v_g
 qhiaton. qhiatonk elle écrit. qhiatonksi écrire avec cela
 * excipe aton être perda. aton devenir. dire. gon arriver qñ lbi
 adstent si loco ksi. su dicit atonti faire egare qñ atonti
 qonti faire entrer

4^o verbit quorum infini: desinunt in Ti. post. quod I addit a ank ksi v_g
 atrendant prior. atrendantaksi prior pour cela
 qchient tenir conseil. qchientaksi elle tient conseil pour cela

5^o verbit quorum præsentis desinunt in ba v_g
 qteba elle pile. qtebaksi piler avec cela

Nota: eadem voci atqdo postpositur 2plex particula v_g:
 ategen savoir du feu. ategsi. faire du feu. ategatakxi faire du feu avec

finita in Ti. præ: ba. fut: l. N. tande
 finita in Sti. præ: sba. fut: st. N. stande
 finita in Ksi. præ: et fut: ksa. N. ksande

variae significationes Particularum Ti... Sti... ksi

1^o significant
 Et cauterem, Mbdut & v_g andahia haerata utitur cultro (causa instrumenti)
 bendat hatatiaba il parle huron. ab atati parler. Et modus exprimitur
 hateaba il fait du feu ab ategen savoir du feu (ba signat causam efficientem
 andae hateatakxi il fait du feu avec cela (ksa signat causam materiam)
 ondaie aqheronba voila ce qui me fait pour (causa objectiva)
 ondaie aqihvostakxi voila pourquoi je crois (causa finalis)

2^o significant aeternitatem actionis v_g ahavhiaba il le hâti continens
 onlahient il ressortit incontinens... coanti on y arrive en un jour sab gon

3^o significant perennitatem v_g chandakxi il demeure toujours
 ehentrontaksi il est toujours v_g au logit... ehonhheksi il vit toujours
 * nota s. utiq. poni. inbis

4^o significatur locus per huiusmodi particulas v_g:
 tetiechoniaba ou Lou. Satisfes, le purgatoire
 bo hatienla ksa il demeure la... etiaxatlatanionksa ou nous prenons notre repas
 bo, hatenxaba la ou il fait les champs. bo eticontakxi on entra par la (eg dedans
 alkati atontak entre par l'autre côté
 * nota: quando locus est immobilis, ut suspensum est ksi, non ksi. si pñib.
 bo stongetachonitaksi ou nous avons le cœur; nam locus est immobilis, na
 pendens ab arte. sed a natura

64

Significandum cautam: Taät aqatsten D'ohi? De quelle nature, est un cypris? Stan böte qatsten, ti kbatsten. I ne sont pas comme nous * post negationem Te, post Ti et alias huiusmodi parlat, a illud initiale tollitur ~.

6° cum hæc gallica locutio ex similes: ils ne disent plus, importentem reiterationem, exprimunt per notam reduplicationis cum negatione eg. Stante Shontank.

7° sope in verbis delinquentibus in li x sti, omittant i finale eg. ks-endiannhalt, pro ks-endiannhalti, ce qui entoure le doigt, anneau. cas audia doigt et annhalti x kannhalti ceindre, entourer.

De Syntaxi

De Nominibus

1^a Nomina non inflectuntur per casus, adeoque non patiuntur ab alio genere, aut verbo ullam alterationem nisi in compositionem. Cum illo utitur v.g. *innenka* ble live. proponatur live. *polponatur* do aichkal jai de bon. *dim* *lompur* et eod. modo manet, dicitur *onnenka aichkal* v. *ajehtkal* *onnenka* jai de bon de ble. *id* pluralis numerum. exprimendum. Sape dicitur v.g. *chicannien* *onnenka* v. *onnenkhamment* c'est de gros grains de ble. etiam in ling. *Nutur*: *chicannien* *onnenka* *grol* grain de *hachannien* c'est un ancien. *hachannien*, u. sons des ancien.

2^a *haronet* saepe proponunt substantivis particulam de qua respondet. *gallidus* de p. du v.g. *le hsa* *Donnenka* je porte du ble. *ehasi* *Donnenka* j'apporte du ble. *te* *Donnenka* *Donnenka* j'en ai pas de ble. *goideta* d' *Donka* c'est de bon pain. *carhie* d' *Donka* c'est du pain qui est bon.

3^a Duo substantiva simul juncta sic exprimuntur: *hechon* *hohatonchavan* le livre d'hechon, qualis est. *hechon* a. le. *livre* a son pouvoir. *hierrehondan* la maison de pierre. *et* *protul* pierre demeure la.

4^a Materia et qua aliquid componitur sic redditur: *aridta* *haaten* *annonchia* v. *melus* *aridta* *annonchisten* maison de pierre & qui est de pierre. *haaten* quod est. *ochista* *haaten* *andachia* v. *melus* *ochista* *andachisten* gladius et ferro. *ochista* *agletsten* flacon de métal.

5^a Locus unde aliquid apportatur sic exprimitur: *innionghake* *haon* *andatarondi* pain de france. *innionce* *haon* *enksara* couverte d'agnier.

6^a appellativa sic exprimuntur...

atinnionghak *honnendagerati* le capitaine du français (du franc: sons pour capit.) *echghit* *hasenhraten* le neveu d'hechon. *echhon* *hiataxen* le frere d'hechon. *hechon* et lui son frere. *annionghak* *hontio* l'ennemi du français (le franc: et lui de battin).

7^a Nominalia formantur à nomine proprio addendo *ronnon* v.g. *innonlag* *ronnonlag* *ronnon* les habitant des Montagnes. *ironhiag* *ronhiag* *ronnon* ange habitant du ciel. *horhenchironnon* anglois - habitant du levant. *progen* *gionchironnon*.

8^a Verbalia v.g. *lamour* la crainte &c. exprimuntur, vel per infinit. v.g. *heu* *haut* le peche. *dis* *hochiensennit* *arithvanderas*... vel per impersonale v.g. *heu* *haut* ce qu'on peche. *dis* *hochiensennit* *derihvanderas*... vel per personale v.g. *heu* *haut* ce que nous pechons. *dis* *hochiensennit* *d'arithvanderas*.

9^a Derivata ab adjectivis ut *beauté* *laidceur* *richesse* sic redduntur *axinnonhse* *deaksaltis* *amamus* *pulchrol* (pro *pulchritudinem*) *noul* *amouit* les beautés. *axinnonhonta* *catachens* *deakatchenia* *deformet* *semmimus* (id est) *deformitatem* *noul* *meprisent* les laids... *deksaltis* per impersonale adjectivorum. *ga* *signant* *beau* *laid*.

10^a à verbis et adjectivis formantur aliquando vera substantiva v.g. *haota* *gueux* *chaochra* *gulerie*... *hannaeidae* *orgueils* *annaendaacha* *orgueils* *hiaton* *evire* *ghiatoncha* *enture*... *akhsenrai* *voler* *akhsenracha* *vol* *hiarandi* *cere* *puare* *alivracha* *milege* *anienhok* *soor* un *beau* *pere* *anienhachacha* *isten* *ere* *pere* *gistencha* *paternita*... *andsen* *ere* *mere* *andvachia* *maternita*... *hini* *enienhachien* *jai* un *beau* *pere*... *agistenchen* *jai* *mon* *pere*... *eidenchen* *j'ai* *ma* *mere* &c. *Nota* *namunquam* *etiam* *formant* *substantiva* *ab* *appellativis* v.g. *ab* *inhetien* *femme*... *onihetiencha* *q* *lont* *la* *femme*... *qua* *derivata* *sive* *à* *substantivis* *sive* *à* *verbis* *sunt* *addito* *cha* *videt* *iterum* *sunt* *verba* *addito* *chen* v.g. *unnenon* *chien* *aniennoncha* *q* *lont* *le* *chien*... *aniennonchachen*.

Syntaxis Substantivorum cum adjectivis

Cum substantivorum alia compositionem habeant, alia minime: diversa syntaxis est proponenda.

1^a Substantiva quae componuntur in hoc tantum conveniunt cum adjectivis ut *tribulum* *junquantur*, quod videtur naturam eorum *paradygmatis* v.g. *innonchia* *labane* si componatur cum *deksaltis* *beau* *vel* *annonchiagaltis* *bi* *de* *labane* &c. quia *galtis* est *de* *de* &c. Si vero componatur cum *adjective* *andri* *son* &c.

^{66.} nonnondum audiri cabane forte p. 2 i quia audiri est p. 5

2^o. *Su ōstāntiva* q̄a non *componiuntur* ; concordant cum *lis* dīctis in generi numero c̄ persona v.g. *atieronksa* *rebbis* *li* *adhuc* *atieronksa* *handi* *haan* *ni* *dict* *atieronksa* *cum* *in* *in* *li* *q̄* *est* *3^o pers* *ma* *lini* . . . *Si* *ven* *ommetten* *lit* *sub* *metum* *idius* *pradit* *dicet* *atieronksa* *line* *li* *q̄* *est* *nota* *3^a pers* *fem* . . . *quod* *li* *vid* *huvonice* *dicet* *tu* *est* *una* *femine* *forte* *dic* *Chiatieronksa* *de* *Sannhetten* *concordante* *babāntiva* *cum* *adject* ; non *quod* *dic* *Chiatieronksa* *de* *chione* *tu* *est* *homo* *forte*

3^o Si cum unico substantivo Compositionem Capaci, jungantur Duo-
vocalula quorum aliud est adjectivum, aliud verbum; et Porro seu elegantia
est, si substantivum cum utroque seorsim componatur, sed id repetatur, ut
annonchiavattiannonchiavendi trover une belle Cabane. vendi trover
annonchiavatti deannonchiavatti tu al uno bella Cabane
annonchiavatti de sandabivatti de sandabivatti tu al un beau Couteau
annonchiavatti de jannichivatti de jannichivatti
4^o quando substantivum non potest subire compositionem adjectivi, qd
de ipso predicatur, Sape nomen genericum quiddam substantivum componitur cum isto ad-
jectivo, uti gromi beau chene ubi gromi adverbium, nomen genericum, Cypre cum gromi
Kaatachen dhachiaaba un enfant laid. gata substantivum nomen genericum

Quaedam observanda in Compositione
Substantivi cum adjectivis et verbis

10 Substantivum. Semper prait

2^o. ultima vocalis substantivi perit, et consonans adjectivi + verbi q^{ue} initialis est, sive, (quod idem est) perit vel ultima primi verbi littera, vel 1^a littera 2i verbi.

³a substantivum sequitur naturam adjectivi ut verbi quoad Davā³, non quoad Conjug; v.g: entā jour, Compōnār cum verbo &Lē³, tūc cum verbo ōñī³ fin-
Semper est 3^a Conj.; quamvis ākan et 2^a et ōñī 5^a; sed quia ākan est
☞ et et ōñī ☞ &L; ideo entā junctum ākan conjugatur iuxta &L; et junctum ōñī
iuxta ☞-C.

4^o Si adjectivum extra compositionem sumptum, inchoatur ab alia vocali, quæ propria infinitivi suæ conjug: i tunc ut apulum reddatur ad compositionem cum substantivo præcedente, debet sumere vocalem propriam infinitivi suæ conjug: ut ondiri fore 2^a conjug: ut possit componi cum substantivo, debet mutari on in an ut onnonchiandiri cabane forte 3 non vero onnonchiondiri

5^a vocabula 3^a conj. tam sibi autem Compositio, loco inhabitat infestissimi,
Sumunt 3^{am} personam ling. fem. par: S. vj. kokaochavagiatat le. facheu
gureu, ab okacha gueueru et etachat facheu - le: koalavendi elhi
ch. arrive a.c. ab gata et endi arriver - item: Haonhienlaserenloni
le. snil elh repueyle ab onhsenla terre et entondi troont.

multa verba à duplici vocali inchoata, mutant iam vocalem in *i*, qh^o Compoñuntur ug. gaj couper, si componatur cum gentia baton; dicitur gentiaj couper un baton, non vero gentiaaj

7° aliquando duplex aut triplex vocalis eliditur in substantivo v.g:
 ἄνθρωπος deheret in populo, in libro 2^o pro ἄνθρωπος ab ἀνρῖς et γὰρ. sic
 οὐρανίηθεν suffragit est conclus, pro οὐρανίηθεν ab ἀνρῖς et γὰρ.

5° Soye: fiunt: ravel unil & plinum Sylladatum vg: haakvati d'et
 leu pro kwatavalli annonskeij cabane buchee pro annonschasee... le
 hiemmonstegen ds ont leurt cabaneel proech lune de l'autre pro le hiemmonchianio
 haacte il port un lac pro haadale - gara lac in comp. u annonskan ett
 ondenen il y a une terre pro ondenchen

9° verbum non componitur cum alio verbo & cum adjectivo, ut non dices:
akenlahiaton, sed ehiatonchäenik & alehiatonchäenik se regarde Secrétair
akenik regarde exigis passivam vocem in compos.

10. quādam verba eīgunt pastorani vocū nominū, quibūdam junguntur v
 atia kēlati se charger d'un sac ab aara lu el aete
 aton de klatat kan faire le tour de la terre ... kē-atia taton environner e
 cinon chionotannon faire tour de la cabane ... abonennendataton on a fegé le bœ
 kē-ēndisikvaton environner une bande

De Comparativis et Superlativis pag. 71.

Comparative cases are, utitur circumlocutione ad aliud exprimendum ut
 hechon est plus liberal que toy; dicunt: hechon est liberal, et tu ne l'es pas.
 Tu es avare: hechon honselien, tante chonsien d'ela et la Samonthe
 hechon est plus grand que toy & hechon est grand et tu es petit hechon.
 Rayonne, est l'akene & hechon Rayonne, tante chasenne d'ela

Superlativo etiam Cavent, sic exprimunt: hechon est le plus
liberal des françois: dicunt: les françois ne sont pas libéraux, hechon

jeut-elt. Liberal stante hennionxelen hativeti. Vhatinnionxelenhak,
haonhsa aat honselen. hechon ... vel. Les françois sont des chiches
le sul hechon elt Liberal hatinnonste Vhatinnionxelenhak, haonhsa
honselen hechon ... altier: Les françois sont Libéraux, mais hechon l'et-
stionnement hennionxelen hatinnionxelenhak, onek échien daat echi
estonderati de hechon —
hechon elt forte Liberal daat echi Sonbrelen hechon per vduy. — H
ce. n'est pas peu de chose. Comme il est Liberal Stan agnonn teen ti honselen. —
daat echi aat, & estonderati estionnement & okendiati honselen, licet soye
in malam partem addatur hoc superlativum —
*superlativum etiam exprimitur optime per particulas ara ibo ti &
ara ibochien junctas adjectivo v.g. ara ibo ti honselen cili la Sule. chose
comme il est Liberal ... ara ibo ti apndionxachent on elt vrel forte
*honselenchachon ~~hachon~~ haatsten talit elt pura Liberalitas
*te. Vtonk ti honselen & aliaondi honselen dici non potest quantum
sit Liberalis & elt valde Liberalis —

De pronominiibus

Pronomina primitiva uel:

Pronomina non inflectuntur, sed omni numero et generi inherunt atq. ult^o variatione
endi. ego. nos. et plures
Sa p isa & de la tu. v. et. v. pl.
ondaie iste ille illud. illi illa illud
la & de la & decha hic, hac, hoc. huius, haec
Xondaie iste ille illud. Xondaie conjugationemula
De qui quod &
Dinnen quid quid fin. gril. Cistinnen & Bistinnen
Isaten aliquis, aliqua feminis. quid sonni huius
Iannennronnon? Cujus et & etis & & plures? &

Pronomina Possessiva

1^o Possessiva Mout huius sunt exprimitur 2^o per verbum a van & ug
endi andachavan non couteau (id est) je. posside le couteau ... Ila sandachavan
ten couteau ... ondaie hondachavan son couteau & in dual. et plures

2^o vocibus incompressibilibus (scilicet quae non componuntur cum a van) additur finalis a
endi agnnaoa sia chaudiere ... Ila lainnao. ta ... ondaie lainnao. Ila
Nota: fere omnia nomina duplicata sunt quorum alterum aptum
est compositioni, alterum inaptum v.g. annao chaudiere non componitur
andatta quod idem signat potest componi andattavan sia chaudi (non utitur)
utogen hache extra comp. Satogua ta hache ... achia in comp. uehrio
grande hache ... achavathi otha hache ... tagachon da mihi servum

3^o sape fiant possessiva atq. adiectione illud a per seculum ut conjugationem 3^o loq. in
Sannonchiasasti ta maton est bella ... Sandachachen ta vobis est vilane
*excepte ondaon amonun maton, qd conjugatur juxta qd, licet signat possessionem v.g.
endi ondaon ma maton. Ila Chiondaon ta maton. ondaie hiondaon ta maton &
*quod attinet ad partes corporis main bras & utrumq. D. & S. prout ille.
habent qd & S. est nda sua. — Sic quia connefala main. quachia huius. gonia laua.
sunt qd & S. Chionnefala ta main. chionnefala ta main. quachia huius. gonia laua. — sed
quia asterochia est chionnefala estkota la tua. — oachia pectus sunt qd & S. dicitur
serochia est chionnefala. Sastkota ta telo. Saachia & Saatche ta poitrine te facis mal

4^o hac possessiva non ton son. Sed leult sape exprimitur per vocem aonhsa
agendotontion d'apnhsa agendotavan jai jelle mal hardi. Satendotontion
de Sonhsa. Satendotavan, huius holendotontion d'haonhsa holendotavan. et &

5^o ista possessiva ger. Me. tu. te. il. se. conjungitur cum verbis, evigunt
vocem pronominali v.g. Chennionronniak tu fait des raquettes, & dic:
Chennionronniak tu te fait des raquettes. — Sic pro achikvarichien
tu fait un habit, dic: achennidkvarichien tu te fait un habit (ak enksava
croff. et ichi) faire.

6^o Cum per neutro-passiva signatur aliquid qd est in damnum possidentis
tunc finalis illorum verborum, mutatur in Sennik qd semper verbo dat davi. S.g.
ab akcental. let louiert s'alent dic: akcentalennik quasi esset: let louiert
s'alent a moy ab akva s'ulier et entandi s'ulier unde entalenni s'ulier a q. — Item
ab ondschategalexa s'arobbi se trule, dic ondschategalennik se robe trule a elle.
andschategalennik a moy & sandchategalennik a toy & ab aqen trule gndachant
* Item fit in possessiva quando finalis illorum mutatur in notam
notatrom figurativam v.g. ab otaleti cila est caché, dic: otaletandi cila est
caché a elle. agtasetandi a moy. Satafelandi a toy, hotafelandi a lui &

{ aondatenke
onk senthorake. Tant un lieu
écanté ou il n'y avait rien

alkati de l'autre côté
alkati aqdarat y aqdaratati
onda onnontakati la cote de Beaupré ab
la onnenti de l'autre
côté y aqdaratati
teton onnontakati au au hôte jout
ekandaotakati chahyati de montmorison
ab otakati aurocher
chahyati y onnontakati laute aq
qadatat au village, Bourg ville
qadatat au vieux village
a te ondecke en chag paif
a te eqtat a chag homme
a te aniontké pro qannonchie
la chag cabane

vide hore pag 72
{ et page 73

etōrandi bien avant d'ant l'ami
 alontenk (pou alontenk au milieu) a ennu
 te te salonteli
 ontatratik nam je le soleil va le lever Onto
 signat proximitalent re futur a advenient
 enne par le soleil et l'air
 aontekhenhaon toujours eternellament
 aontekhenhaon abahen ad aternu fut
 osontekhenhaon toute la nuit
 aontekhenhaon tout le jour
 acentenhaon tout le jour
 agchenhaon tout le long de l'hyver
 a te ventae quetdie
 atoon p a te tag tout les fort
 alontakenthaon p onkarhenk p eta
 onlaerhenka asche onka aon de pour
 nous pentont qu'il revendra ayaandhu
 onkarhenka n'onsachakentak nous avons
 patte la nuit au centel
 achitek aon depuis hier
 Hi soon haon depuis son retour
 ethaon de jour en jour
 aontianmiki a onnonhkarochichien on
 a onnonhkarochichien un chapeau
 antianmiki t'onnonhkarochichien on et
 l'ont t'onnonhkarochichien un chapeau
 aonttoretha et tout d'un coup
 l'osore cito... aonttorenk etat
 t'eenkatie demp... t'eenkatie, dentidem
 sahken attend t'attend
 andiare antia... sahken andiare

afon orahoye - mane
afon corahoyik iras mane
afon orahovinnen erat mane
enhiok iur il et mity vide ar
alkati irakasi il et apres mity
alkati caraksisk il sera apres mity
omni'aratie la nuit approche
D'eatie ce soir
se benre e tempt dans la nuit
afon nordium.
~~afon ibochien se thengvichen je ne suis~~
~~pas encore bien guerri~~
~~e tempt l'ibochien grand saum~~

centra ke penrakende an penrempy &
 zentral le penrempy
 babaganra quari le penrempy lea vonu
 itaennike penrak le liti
 dephkapitahat can venir etas
 de erenneke ekikaton leu precham
 annendag kannaendende penam laulone
 ochre lhyver procham & ochre ni
 deochat quard lhyver vionda ni: chr hochte
 de ellongochai lhyver procham
 Tschich etzaginnen jural pal mang. Apur bi
 chi chsurhinka anei demari -
 brak - eroanika - alometa -
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -

tioskenia, orhendiatie . . . ontraintiatie ontasante

ten
aksoinθatrah-grand jour . . . atie . . . orhenha-grand jour vient de luire

se gloen sen utinam verum sin
bo vdeam que se voje

n'ohvi age, agite.
n'io sen quabo, age

adverbia hortandi

bo bo iotik que cela soit assis
bo chien est? etiam?
bochien de chionvenenti nonhia echihy
ehaon macte animo (vda ghaon)
ehinhiagn macti chion animo

adverbia congregandi

chiate hotin'ion (si utaris aor. du
chiabat'ion) simul venemur
* eh'ionen heli? avec q. et hel. resp.
n te andi je suis avec N. et de pluribus
bo i'hor? combien est vous?... resp.
ndak idion & agasej nous sommes 4
n.ion & agasej nous sommes avec N.
pndaie ej'ejik enkava & porandegnk
enkava cile era avec l'offe la couronne
Hisej'hatia aller de compagnie

hi hatont meller veut ensemble
hi hatr'andegnk meller veut l'un avec de.
L'autre
ondaten ronton & ondatate ghonk
il y a bien del outardel
aphok'ion il y a beaucoup de monde.
vide in N'ad... aage... ko-atoni...
on... kr-atrenden in andeg...
asennen... age
skar simul.

adverbia similitudinis et identitatis

bo r'oli veluti
bo colik di eria
bo aiotinnen sin res fusile
bo ihaatsten, si chiatsten si ch demene
(natural, humeur
bo ihaatsten si chiatsten si parle innu.
bo ihaatsten si est autrement faia
pa ihaatsten si parle autrement
stan bo te vagerdign'isten si sandonvren
je n'ai pas le meme sentiment qe toy
chiate grihten cest la meme chose
cest la meme affaire
chiate oki c'est tout de meme, l'un vaut
l'autre, l'un vaut autant qe l'autre

chiate hiatsten sunt quid indidit de 2.
sa ate hiatsten sunt diversis endolis de 2.
chiate g'andionvren noul avont tout 2.
(L'emp. fait de même façon actu et habitu)
noul avont tout 2. il meme pericet, memo ans
chiate kolindionvren st quid indidit
sa a te kontindionvren st quid
* Nota de rebis inanimatis ubi est 3a
sing. fem. vg.
chiate g'ististen let 2. deux has de meme nature
sa ate g'ististen est un fuy vigoureux de l'autre
chia aiatat simul dem. (de duobus)
indionvren noul avont tout 2. le meme est...
haatsten velle sa coutume
ahannongch'isten cest la coutume, la
mode de leur pays

aqualitas

ga. ichia, ira, iha vide pag 50
hechone sa je suis grand com: hechon
endi ch'ichak tu es grand com: moy
i'ha g'iora il est grand comme toy
pndaie est g'oradi il est environ de
de l'age de celui la
* Nota cum sit comparatio inter res
animatas duos utendum est si duos
sint; plurali vg.
chiate hiakvahi est sont out 2. egalem: Bant
ekati'akvahi est 3.

* Nota qd sit comparatio inter res inanimas
praefigitur chiate 3a sing. fem. vg.
chiate andalia let 2. chaudières sont égales
chiate g'nonchia let 2. cabanets sont égaux
* at de pluribus noul
heandathahi sont égalem: illet
* Nota huius 2a sing. chiatenda de rebis
inanimis ad signandum aequalitatem, valorem,
non autem magnitudinem vg.
chiatenda de g'andith'ichid g'oradi une robe
et une chaudière sont de même prix
stan chiatenda tegn non son égaux preti

* 1^o Comp:

Comparati^o et Superlati^o pag. 66

* N. et plus liberal qe toy; N. honselen, stan
ichien dela chionvren
* et plus grand qe toy; N. honselen, sta lakenie
* 2^o Superl:
* N. et le plus liberal des françois (in vltim)
stanie honselen stan honselenhak
haonha aat honselen N. vel
honselenhak honselen honselen N. vel
N. haonha honselen, d amnionghak vel
honselenhak honselenhak, onek ichien
N. skand'ade... vel
* et ondevati honselen d honselenhak N.
N. honselenhak honselen N. de
ond. aat te hassenheata &
ond. aat ch'okvelakvi honselen &
ond. aat ch'okvelakvi honselen
* N. et le plus beau des haakvahi
haonha honselen & honselen & i'el
haonha honselenhak honselenhak
ch'icannan honselenhak & ch'icannan dea
ch'icannan honselenhak & ch'icannan honselenhak
ch'icannan honselenhak & ch'icannan honselenhak

* Nota... Superl. exprimitur per vduj: praefigendo
ekhaendionvrennen je suis un grand elprit
ch'andionvrennen tu es le
* 2^o Sup: exp. per locat: subjungendo nomini,
particulam at'edug ekhaekvahi at'edug
trop macham: ekhaekvahi at'edug
* 3^o exp: per aor: quoad initialis
potentia finalit'is praefigitur N. propositio
sit de praesenti vg: onekhaat
ekhaekvahi... ekhaekvahi je suis libéral, tu es
akhonselen il est plus libéral, hac ubi
ratione loquendi in fine periodi ad
confirmanda praedicta - Sic etiam loquatur
gaekienlennek hi honselen & d'haat, ad quod
factum est, nimirum malum est
gaekataa at'ichien? ahannongh'et. serous
tu regule? et l'aime, trop
ekhaekvahi honselenhak

72

Se invicem superare.

skat thonnenbrakvi hata ite de revancant d'un jour, l'un est parti un jour devant l'autre
 achienk itotenenniacharakvi ils ont 3 ans de distance en âge
 ndak itegenitstiané je les surpasses de 4 ans. p. ndak itegenitstiané
 d'ick a te aten ti amonchiethi dexa, oten dexa achienk a te aten Hamonchiethi
 ite etionnonchiakvi p. etionnonchiakvi p. etionnonchiakvi
 cette cabane a 2 bastes plus que l'autre
 ndekeren etionnonchiakvi
 ondaie ekatissendaentet leur présent surpassent ceux des autres
 ondaie chiekenteba kou profert
 chiatate henieba te profert alyf-
 qhichennion superare qhicha foru e gennion-

on a donné une chaudière pour
 une ville robbe aiaatario qnnao chia de andächa
 on donne un couteau pour un pain de potum te aiaatario de aiaatario de venba
 une robbe et une chaudière sont de même prix chiatendi de qnnao chia qnnao

adverbia proximitatis et distantie

tiotkehen y otkehen & holkehen
 proche... éloigné... peut être fait, bien
 tiotkehen a te jate dexa itekandare chia
 de itekandare votre bonjour est proche de celui de
 tiotkehen ichio de chikivrot
 le premier bien
 de hiennonk au milieu
 de onpatandandeen votre bonjour est proche
 de onpatandandeen notre pays est limitrophe de votre
 te ongennonthien non loin est proche la votre
 te hienitthiken la porte des 2 maisons sont
 vis à vis (ab qnnao de andächa et oken)
 te krandika milieu nos portes vis à vis
 eoonk chandaten
 on y va en un jour (ab eoonk)
 ekakvi on de voit d'icy (neltis pater)
 Skatitotyan il n'y a qu'une coudée un gis
 x skat elobal

te otitogit d'ennentit il y a une Mont. vis à vis
 etionnonk de ci de là en tirant un peu
 d'atien non loin vis à vis de ce qui se trouve si
 long de la courbe on va tout de la courbe
 en haut ab oketi vers droit
 te ondoge au milieu de la place
 te onpatandeen au milieu de nos bourgs
 te ongennonthien au milieu de notre pays
 chiatogennen dans son sein
 te ongenchiak nous sommes tout d'un avis
 nous le feu qui nous sépare (non aid)
 te qjakannrak sur un 2^e (contigues)
 face à face
 te qjakandeen nous sommes proches l'un de l'autre

ndekeren
 semstran (senchwa) & bo hien-dexa
 te hienbande combien j'ai l'idée à votre
 on y va en un jour
 j'iceon? j'ai un jour un jour, pour un
 demi jour de chemin
 ndekeren
 bo ichien hien de hienmontate, chia xa
 il y a loin de ci à etionmontate
 bo iotovan dexa de ichia combien j'ai
 l'idée de journées (ouchen) d'icy au haut
 bo iaon a honaio ekandata chia xa
 on la lui loin de la com: d'icy au vil
 village
 bo iaon ekandata chia ekamnonchiak
 il y a aussi loin d'ici lieu à la rivière qe
 d'icy à cette maison
 bo iaon ontare d'ekandata chia xa
 ontare iaon ekandata chia xa, il
 venoit vers nous, et en est aussi près
 qe d'icy à cette rivière

onne ichien onpatandandeen, onne
 ichien onne ekatentratok nous étions
 près d'arriver, nous étions à la vue de village

hora

annen iar? quate est? ou est le soleil
 do iar it hac hora... le soleil est là
 annen iarak quate est? do iarak it
 xondaie evatren chia letten te viendrait
 d'icy à telle heure
 xondaie evatren chiatate je viendrais
 d'icy à telle heure
 althak hiealavakat il sera après midi
 ekatratap, andare ce sera après le lever
 d'atitorentha se lever de bonne heure
 aiaa paravanka a l'heure de votre coucher
 on te karak le soleil n'est pas encore lui
 etionnonk de ci de là en tirant un peu
 onne hienchiak archenidhatie kontaotratie
 p. ontaravanka se lever de la nuit du jour
 alon orahvie nnon. xik. man
 onn'aorhenha il fait jour
 onn'orhenidhatie chia lekavaraksa
 je parviens de là avant le jour

alon te hvatrahak palente hienhienha
 le soleil n'est pas encore levé
 donne onne hienchiak à votre lever
 tontaghatie quand on se lève
 do iar it hac hora... le soleil est là
 do it skallatinnonk l'heure que vous êtes
 ventée haon ilhoon il est revenu sur le midi
 entich enna iar il est midi entich aiaa
 itaia althak avakxi il est un peu après midi
 lovanhiagenchon le soleil se couche
 conatentaasta le soleil se couche
 aiaa althak avakxi il est un peu après midi
 onn'aorhenha p. aandi hienha le
 soleil se couche
 onn'orahvie si je ne vois plus goutte à travailler
 onne orahvie non est

chi te reba el ne vas pas lema

* po te neg: concurreit cum te affirm: p. Cum te signante. Si, tunc te neg: præte te affirmativo, et mutet sum - e finale in a vg

actio de
dando te ba chrache ge te tue si tu ne consent.

encheon echiatatitvat ta te chrishianoe y oia te sarikvosti, tu seras malheureux tant l'enfer si tu ne crois point.

stante oporae ta te kalenxas y stante onnon sta te kalenxas ce n'est pas pour peu qu'il pleure, ou s'il pleure incontinuellement.

* po ti y sti præcedunt te mutans finale i. in a vg: stan to te theerha ta te tistenlogdi on ne fait plus ainsi a l'age ou vont ces deux

* po te neg: concurreit cum verbo chi entakri faire tout exprès, tunc du postpositur: chi baktakri teen ge n'ay pas fait cela exprès

7° po aliquid verbum caret tempore, neg: tunc utendum est affirmativum potentiali vg: je ne le ferai pas après chi ælak atechien? Le ferait après chi-aonitakrik atechien? L'aurait je fait après?

8° Hinnen et Vaken qu'il, qe, sunt semper feminini grif et singulari dñi Hinnen y Haten onave qe est cela qe vient en deça

* annenyonnon potest esse utriusq: grif et numeri vg: annenyonnon Damaichise pannennonnon Vakaon-michen(ya) de quel païs-hu cent qe nous avons tous

9° qdam particula semper postpositur ut a den... Shen athen...

10° vg: tatenr a den y athen a de graces ayez pitié des moys...

11° tatenr a den? quare? t'atichien y to ichien cela est ainsi (alibi ch quod domus).

12° tatenr a den, il dit donc

* Sen et onek alio præcedunt, alio postpositur vg: ta sen te ahetal bien vaillat que je ne porte pas... te ahetal (va quel ne portait-je?)

onek harihonniak il fait un conte d'ailleurs

orihetkon onek atendot il raconte l'histoire sans raison

ene kenek ce n'est qe graisse (alibi one k'onek)

13° Multa adverbia gallica effervunt, apud huronos per verba vg:

14° atavat sarikvianientten enleigne moy bien... uti aborai supplet vinco adverbis lepe

15° Vakarichoton la haider efforce toy; fait de cette façon (alibi: fait cela généralement)

16° hater pro Hec ha ob emphaticum

17° Vakarichoton de ventu malin

18° Vakarichoton fait proprement

19° Vakarichoton de chiatris Combis généralement

20° Vakarichoton ils vont ensemble

21° Vakarichoton ils sont 3 ensemble

22° Vakarichoton, asidionrsannen, qe sut bien malheureux moy qe a de l'esprit

23° Vakarichoton, j'ai un grand esprit) p. j'ai effroyablement de l'esprit

24° Vakarichoton ti ondonrsannen elle a un grand esprit

25° Vakarichoton hondonralkvi... vel. onfondri te hondon... vel

26° Vakarichoton te hondon, il n'a point d'esprit, c'est un pauvre hom: tous a fait (ab

27° Vakarichoton tournoyer et onda elspace)

28° Vakarichoton te hatoten Vakarichota il est digne de compassion

29° Vakarichoton ou l'amour

30° aliquid voces accipiuntur declinabiliter et indeclinabiliter vg: onbe...

31° oki... esichenkati... uti, onbe, lator fait toy hom:... oki latoronnia fait du diable...

32° esichenkati, etoton il est jésuite

33° nomina signantia res aatal conjugantur, non autem alia; hec non dicuntur

34° achienk atinnonchia, sed achienk'annnonchie sem'potius cannonthie 3 cabanes

35° achienk chatindahan 3 malis... a dicuntur tamen achienk igatit traherem

36° achienk chatindahan 3 malis... a dicuntur tamen achienk igatit traherem

37° achienk chatindahan 3 malis... a dicuntur tamen achienk igatit traherem

38° achienk chatindahan 3 malis... a dicuntur tamen achienk igatit traherem

39° achienk chatindahan 3 malis... a dicuntur tamen achienk igatit traherem

40° achienk chatindahan 3 malis... a dicuntur tamen achienk igatit traherem

41° achienk chatindahan 3 malis... a dicuntur tamen achienk igatit traherem

42° achienk chatindahan 3 malis... a dicuntur tamen achienk igatit traherem

43° achienk chatindahan 3 malis... a dicuntur tamen achienk igatit traherem

44° achienk chatindahan 3 malis... a dicuntur tamen achienk igatit traherem

45° achienk chatindahan 3 malis... a dicuntur tamen achienk igatit traherem

46° achienk chatindahan 3 malis... a dicuntur tamen achienk igatit traherem

47° achienk chatindahan 3 malis... a dicuntur tamen achienk igatit traherem

48° achienk chatindahan 3 malis... a dicuntur tamen achienk igatit traherem

49° achienk chatindahan 3 malis... a dicuntur tamen achienk igatit traherem

50° achienk chatindahan 3 malis... a dicuntur tamen achienk igatit traherem

De Propositionibus

75

ex particulis quae praeposunt, aliae sunt separabiles etiam infra acheri super
 barium, aliae sunt inseparabiles ut S quam vocamus particulam reiterationis
 unitatis et ceteris. 2^a T quam vocamus notam distantiae, temporis & loci. 3^a
 te q. vocamus affirmationis, dualitatis, divisionis & notam pervenitatis, et
 totalitatis... q. chiate nota aequalitatis

Quo quo praeposita Latina effertur per parolas quae postponuntur

ad. apud. in. exprimuntur per aliquam ex parolis E. ke. she. nde. ...
 vocabulis differentibus in T. y k. postponitur ke loco dictarum locarum ut
 vterque cher vter... handotonke cher handotonk ... aotonhake ala fin de ma fure
 achachenke yndare le conseil. orihentandie a la fin de l'effeire ... vocabulis
 terminant in S & ch. loco illarum ponitur she yz andachiatke cher andachiat ...
 vocabulis aliter terminatis, nunc E, nunc de unde postponitur yz hechonde cher
 echen ... oridende cha saum ... echenkonde cher gzonhondi ... onsalabatonbande
 on confellon ... kierre de y kierre ande cher perr
 * Subinteli. Super, sapa per endi parolas exprimuntur. ut annenkhane i vat
 cela est dans le lac ... annonchiage. iara restit la cabane ... avene apha cela vien
 de tomber dans leau ... atillag aontata cela est tombé dans le feu ... onden
 atentnraha il repose sur la terre
 * eadem parola affiguntur particulis quae numerantur ut te bentae 2. joint ... achipud
 ventae 3. jour ... itak ignnenke q cabane ... aden ispe 1^{er} maillet pro saprae ...
 te gontae 2. arbre

* ad per questionem loci ubi unde. quid et quae, respondetur eod. eo per illam
 finalem andatae v? annen khentron? ou est il? andatae il est au village
 annen khentron? ou vien il? andatae du village ... annen aretandie ou va il? andat
 au village ... annen arendi par ou a tel passé? andatae par le village

intul vdat andaon et comp. ... aon incomp ut chiaton y chiekhagon dact
 ion ventre ... annonaon sous leau au fond du leau ... orhaon dans le bois ... ondechki
 dans l'enfer ... andatay y andatae dans le village. gnonnthon dans la cabane
 gnonhiag dans le ciel ... ghtaon dans la boutique ... q aon signat vacuatum
 est p. S. ut. oon. nondaie cela est vuide ... chiekhon large vuide. onnonkhon cabane vuide

extra. keak kenggek ara
 ultra chi y. ghta andasati au dela du fleuve. Dic ikat andasati
 Citra ara yz ghta andasati, en deça de la riviere (ypl. utro decora) parles
 ultro chi yz ghta hontnthonannonndi il est déterminé a cela avant qu'en lui e
 pra e ante chi yz * chi hentron est ante omnia saecula ... chi
 aiagtha p ndehen antaiaghieraha praevenum est ... chi gent onati devantey ...
 * aondechenhaon abaten il est de toute éternité ... ondie ehoontio ebaentis
 est dominus pra alijs ... N. ebaatinnen, N. vocabatur antea ... ondie d'ebchen
 cabai gi Sappelle. hechen ... ebo. tionto Le gouverneur d'ayparauant ... ondie
 ebaagn, hontnthon d'ixi ... Stant. Roarandinnen noluveram antea ... ebo
 ehoontio, hontnthon d'ixi ... echiogtenk, chiechiogtenk de devierg. may. h
 ehoontio, hontnthon d'ixi ... echiogtenk, chiechiogtenk de devierg. may. h

Prope. iulia, brevi. ... ontaonriohe se suit sur le point de se lever. * ontiheonck
 se suit sur le point de mourir ... ti andatata proche la bourg. * ti antiothionck
 proche la cabane ... Suon hontnthon se grihoate, il n'y a nulle apparence q
 telle chose arrive ... hontnthon o notre de chiehoate tu croiras bientôt

Procul. * chieannen ebaatate d'aharikhiole il est bien éloigné de venir ...
 ndehen ekato de grihoati la foy est bien loye de lui ... ta chi Hokavati
 elle ne garde plus cela il y a long temps. y Stan chi Hokavati ... chieannen
 ebohoichennion il la surpasse surpasse ... chieannen a te hiatte valde
 hi duo distans (a vbo kv-ah)

Circa. * andasatatie Le long du fleuve ... annentratatie Le long
 du rivage al adhe infini vide ata

In Medio achiennonk y te andoen * ahariogtchane saivendaen
 prie Dieu entre deux

Vlt à Vlt * te sandan, te sandan 2^e p'2 vlt a vlt de la porte de la maison
 te skandagn. vlt a vlt de votre porte

Post et Postquam. * Davelkvak apres par apres, d'entree; * aolksay
 te achichtenhion skangath d'etelkvak haon tu m'apporteras un pied d'elay
 du côté gauche de derrière ... Sakvan echiaraksha tu partiras apres ... Sakhen
 de hiey apres ma mort ... N. audiare ehaon apres q N. sera de retour

VERSUS onati ... andasatekoi onati vers le fleuve, du côté que regarde
 La riviere ... andataentakoi onati du côté ou est le bourg ... te sato xaba
 onati vers l'occident ... ksatrakvat onati vers le levant ... entiek onati vers
 le midi ... atikhile onati vers la septentrion ... andatae onati vers le bourg
 chiechenkhi vers ton côté droit ... to ichien ehechindrakoi annlong la parole
 est du côté d'el aquien, on est pour eux ... to nabet onlaannentronke nous
 allons du côté de l'année

Sub y infra deffout, sous: étac à bas ... ondechon sous la terre ...
 enkvaroxenen dessous la couverture ... aksenaroxenen kotsakhi il est caché
 annitocennen sub arbre andatogennun sous la chaudière

76
Sous la table ... * chiegnnen etiorannentay cela est bien au ^{dessus} dessous en arriere de la

super. supra ... * endichke i gra cela est sur le baffe ... * levone i agentaha
cela est tombé sur moy ... * hechon a hoatannonnen v. ahoatannonhscha le sort, est
tombé sur hechon (sort idem amaviv) * Sursum achavi

De ... C. Et qndatag tontag venit ex vico ... * gninnenhake haon ex galla ... *
ghrendoe i angletorre ... * hechone ekraagendinnen ex veram ex demo hechonit

Quod ... quatenus * landakae haon quant a l'impureté, pour ce qui regard
l'impureté ... * qndakae de atiaonit te senteri quant a l'impureté je ne leai ce
que c'est ... * hechon de ? quant a hechon ou est il de vel: kaatag de hechon h
de hechon haon ... * ondaie ikontonk ila chiatatag, on dit cela de te

usque ad ... * ekej abo, evayhviostikatie ... * do it'epnhela evayhviostik
v. conthontie evayhviostikatie ... * evayhviostik sont ecatonhaten ... * evayhviostik
itochien ekej se conservera la foi jusqu'à la mort ... * ekej abo evayhviostikatie
te chiegnndoe je garderai vos commandements jusqu'à la mort ... * etiorandata:
echion tu arriveras jusqu'au bout du bourg ... * ekragendiata je n'arrive pas jusqu'à

Tenus ... * chiate ennontest, iondote il a de l'eau jusqu'à mi-jambe ... * do iondote
fi endiafont il a de l'eau jusqu'au cou ... * l'ate catiaj iondote le l'eau jusqu'à la
ceinture (iondote creut) ... * do coliat te ostentrag cela arrive jusqu'à la
jointure des doigts ... vel: te ostentranthontra v.g. la plage est profonde de
la longueur d'un article de doigt ... * te otionti la balle est passé jusqu'en l'air ...
qndag ^{catiaj} de qnd la fleche penetre jusqu'au dedant ... * etioton cela
n'arrive pas jusqu'à la, il y manque

au Milieu ... a Moitie, chiate ... * chiate qnnonchietti au milieu de
la cabane ... * chiate aontsi également long.

Sine ... * on nondaie cela est sans mélange ... * othenag, saganit sont
pillon, sans assouffissement ... * aondachoss-pmo aondachag ^{chahontlog} sans mélange
te qatra nondaie sans cela, cela n'en est pas ... * deon te enditi nous feront
sans toy ... * ontiandit do te onsenon dela, nous iront sans toy ... * chiatoninnen v.
te chiatrak v. te chiatatek de onyachentak nous avons tenu l'entel sans toy

Cum ... avec ... * ondaie te andi je suis avec lui ... * ondaie te andi aeksa
vient avec nous ... * ondaie aentenhaon indel il va toujours avec lui

Coram ... te chiegnvrak v. chieqtak v. chiatrak ichitontak en ta
présence, te vidente v. présente

Palam ^{ante} aherite cela est a la vue de tout ... * stan waia te otionhiti
cela n'est point ignoré

Clam ... qndag ... otaletie, holavannenhatie, il va en cachette ... *
holavanne il crame de se cacher ... * aqndahon, 18c de griha c'est une affirmation
cachée ... * kastahonksindeba il parle en cachette

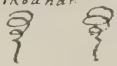
PRO MORES centendi ... aot ... centakvi cela est ordinaire * ahavendrien citi
la façon de parler ... * ahavendrien Celi la façon de faire ... * acoeren mol'eten ... *
ondaie te ondennon v. te ondatakonhen cela est au lieu de v. ... * Sonvactisen
v. qronkiag, ondaie ekatendagrat ti onyabavatikatiend, deul nol Compensabit
pro meritis nostris ... * ondaie katendagraba dis vhaonkva ti hokivren voin
alongatenraba de rionnheksi i itokenie d'alongannou n'onkonkva, te
sonyabavataki te onvantiend deul pro dignitate sua ce diuyl nobis impetit
bona: nimis modicum est qd nobis donaret, si tantum haberet nostra tenuitate
rationem i nec enim aliquid meremur ... * edelkvantthe v. to ichien chitrakvi
sa kbaerong il est pour tout ... * indi hagchonniannik ul travaille p'ter moy

A ... B ... haon ... * annignenhake haon de frans, ex galla ... * ilbon haon v.
si Soon depuis qu'il est arrivé ... * ennich haon, ab anno praterito ... * te venterae
ekraginnen non manducavi a 2 diebus ... * iforathvan haon, habendaentandihel
ad istud iteipso semper venio oratum pro illo

Propter ... propterea non exprimunt nisi per verba ... * ondaie haondi
c'est pour cela ... * Sonkva achiervon ... * itoyi v. itondi c'est pour l'amour de
toy ... * Saralkva den, taiten part pour l'amour de moy ... * ondaie aondi gro
chilleti, itisag are adit propterea huc venisti, quia dixi veni ... * ondaie
ichiti v. ondaie ichi c'est pour cela

Contra ... per verbum exprimunt * hagkvahent il est contre moy ... *
haravannik il est pour moy, l'illies de mon avis ... * hagevaba v. hagedachieaba
il n'est pas de mon avis, il me reprend, me dément

Adco ut ... ut exprimunt * adco bona sunt indel et obitul fuerim oel
injuvial, qual ab eo accepti estak itochien ahajatoat, onekichien a achi
itragendihendi, onendionkvalli v. vagnionkvalli
et est si mechant qu'il se fut fâché et l'eut tué ahoaveiachendinnen ahoave
atrandi a hokvahat v. ti hokvahat



Localitatis, ea, praefiguntur qui aoristi propria est, non praesentis vgi: 79
 Stan onlakhaa teen il n'eti pal a quiter
 Stan a boaroretu teen il n'eti pal hom a claminer {inter alys formis}

Nota 2^a ita verba semper fiunt p. s. quando de persona secunda
 re aucte praedicantur vgi Stan hatonnkontka il n'eti pal hom aigi on
 deve donner la vie — ... * at cum de re aliquammodo praedicantur
 active, jam fiunt per c. vgi Stan onlavantakha teen le canon ne peut
 plus tenir a l'embarquer... Stan andihaba teen u l'œuvre n'est plus propi-
 a couper du cuir... * Dixit quomodo verba fieri p. c. quando active
 praedicantur de re aliqua inanimata, id est, quando nullam habent notam
 formationis passiva, ut videre est in exemplis supra allatis; si enim passiva
 praedicantur de re aliqua inanimata, id est, si habent praefixam notam
 formationis passiva, jam fiunt per: s.

Deux verbes de suite

il faut piler aiebt, a il est fallu piler aiaobrik.
 il faut des vitres aionkatanda * il est fallu aller vitre aiaokajannok.
 je le vois piler ihezhn habeta... je le vois piler ihezhn habetak...
 nous le voyons piler iasagzn ehabet... je ne l'ai pas vu piler le karatogen
 Vahabek... je lui ai entendu dire cela aprikatek Standa...
 je vais piler aiebtonte aiebt... je vient de piler aiebtannonnen utunt
 aoristo ad signandum je vais, et pluri: prof. ad signandum: je vient
 Sebebande continue de piler... Sebebanda vas piler

Nota suura, modus pot. et imperativus retinent et finale cum signat continuatione
 ut illud exprimant: je vais, faisant, j'allais, faisant, utuntur fin. neg. ablatio
 c. initiali et parat stante vgi: khatatode il va écrire, il continue d'écrire
 Dollypount hatie v alie praeitero ad signandum: venir de faire, en parat
 aller, faisant: aller avoir fait: aller être fait vgi: horokashatie il vient de le mettre
 Sotaronvandhatie horikvandishien, il vient de se confesser
 horikvandishatie il vient de pecher: sondishatie tu vient d'accuser de la pèche
 konatshionchi: hatie il vient avoir reçu une civouille v il vient apporter une civ.

Kobavakhatie, il va faisant bien a balayadentate val priant...
 Kosi; Standant... il va ayant du feu attaché vgi a la robe
 onne ichien kholapshatie il aura bientôt vu de son plus... honnonchichiatatie
 il a quasi achevé de faire la cabane... at ontahonnonchichiatatie cum adhuc
 plus superius laborat... onne ichien korendichiatatie il va avoir achevé...
 onne ichien Shvagdionhend: Vikvashatend j'ai ouï dire ça; j'allais dire...
 Ontaorhend: hatie le jour va venir... ontaoroiavhatie le bled va cre-
 muer... ontaonrenhatie le printemps vient

Kuronel addunt aucte verbi praeteriti in fin. definit in t vgi aghakren-
 gresdaent... gatont... andont... akont... et sic tantum, verbi in on-
 ne ghinton acentotont... accipe haventehenhatie et shennonhatie... Quando
 vero motus jungitur nominibus postponitur illis onte ut: gentonte le
 lalon, marche... aghkontie le discours continue...
 Verba quibus postponitur hatie onne le sunt semper p. s., exceptis
 hatisehatie... achiengk shennonhatie

Kuronel non utuntur praesenti sed aoristo ad signandum praesentis,
 aut verius paulo post futurum vgi: vois que je vais partir onne aaralkva...
 j'allais partir ekvagralkvanhatend... * je vas écrire onne aghiaton... * j'ou-
 r le point d'écrire ekvaghiatonhatend... ontonjenhatie je suis sur le
 point de la langue... ontasheonche je suis sur le point de mourir

Illud qd latini effertur per vocem imminet, impendet mihi periculum, live
 moris live alicujus incommodi, vel etiam commodi, illud kuronel exprimum per
 parat localitatis junctus futuris negativis, omittit tamen parat negativa stark vgi
 ontaontrie je travail que l'en me doue... die en bonam partem ontaoiehe
 nonne je prévois qu je tueraï tel hom. en guerre

Illud qd gallice effertur j'ai penlé faire... il ne s'en est gueres fallu de
 kuronel exprimum per praesent indic: addendo perlenit ska vgi: aikeantha j'ai
 penlé mourir... ska apndialka j'ai penlé tout gazer... * Sed cum de re
 jam pridem remota agitur, utantur parat pluri: perf. modi pot. vgi: aonikheonnen
 y hoshenhatie ghen Yaovikheonnen, il ne s'en est gueres fallu que je ne
 meuble... * alio etiam idem ska usurpatur de re consummata vgi: andeia
 "Bakakenchistandika, cela est bien que tu m'as invité quoique je n'y aie pas

* Je scay piler ienhoi de aiebt v debeta, n d'aebebt p. Vaiebt y aiebtu.
 ienhoi ghiatont scio scribere... chieionhoi chieiatontk tu... haieionhoi hahiatontk
 ska de chvikhvandent cella peccare (costa qd peccat)
 Shvagdionhend: je te vaibon oblitul sum tavaré (oblitul sum, non tervi)
 Hlanidionhend: je te habai oblitul et revere k

* Je penle qu'il est malheureux, l'enke korektivati
 je craint qu'il ne soit malheureux l'enke charektivati... * l'enke Signat velle
 conjunctum cum modo pot. quia vult et imperi; nota est... Signat timere
 conjunctum cum futuro... Signat cogitare conjunctum ad differenter cum...
 ... nialul temporibus vgi: l'enke ahenkej, solo cupio in ad habeo moriar... *

50
 1erke ehenkei, timeo ne moriatur. x. credo qd morietur... 1erke havenheon...
 havenheoninen 1erke credo mortuus est... x. onne ichien ahenkei 1erke je crois
 qu'il mourra auparavant -

Je veux, tu veux, il veut (piler) 1erke ichierke. 1erke (cebet)
 noul voutoul tout voutul. il veut (piler) averke. 1erke. henderke (aiarabet)
 Je veux qe tu piler; qu'il pise. 1erke ahabet
 Je veux qe noul pient 1erke aiarabet
 Je veux qe vout pient... qu'ils pient 1erke ahabet
 tu veux qe je pise... qu'il pise ichierke ahabet
 tu veux qe noul pient... qu'ils pient... ichierke ahabet

Je Crains, tu crains, il craint (de piler) 1erke. ichierke. 1erke (cebet)
 Je pense qu'il pise habeba 1erke... x. tu pense qe je pise ichierke habeba... x. je
 pense qe tu pilet chiebebba 1erke
 Sic cum verbis relativis x. je veux qu'on l'honore, 1erke ahonachien daen...
 je veux l'honorer 1erke ahechien daen... x. veux tu m'honorer ichierke ahechien daen...
 je pense qe tu dis vrai 1erke atoen dikatonk... x. credo illum kodie
 rediturum 1erke onkba ehaon... x. credo ita esse 1erke bo ichien idi... x. bo ignis
 credulam te. illum eo domi 1erhonhonk ihentron... x. je crains qu'il ne se
 blesse 1erke ehetteray

Je ne puis piler; qe tu pilet; qu'il pise te vattabo cebet, echiebet, ehatet... x. te
 vattabo regit post se fut; et ordinariè habet ante se 1erke se pite x. iatonk je dit vq
 tu ne veux pas piler ichierke te vattabo cebet... x. tu ne veux pas qe je pise, ichierke
 te vattabo ehatet... x. noul ne voutoul pas piler averke te vattabo ehatet... x.
 noul ne voutoul pas qe vout piler; qu'il pient, averke te vattabo ehatet

Je ne veux pas qu'on l'honore, te vattabo ehonachien daen... x. je ne veux
 pas aller en enfer te vattabo ondechon eht
 Nota aliter dicitur te vattabo interrogative, quali significares: non vis vq:
 kvoti te vattabo eharaska qu'en pense tu, veux tu qu'il parte, quali diceretur: pense
 tu qe je ne veux pas qu'il parte

Je n'ay pas voulu partir com: il me ditait se vavandi je savandi je professore
 se savandi divagn christiost tu n'as pas voulu croire, com: je te le dis
 te korandi vavatonk, annonchien isakvataha, non vult qd dicimus, et malum sit
 slante kotirandinnen divacnmen, sahson elkvatiten, ill n'avoient pas voulu me
 croire quand je disais, ne vout embarquer pas slant
 ahavaha atichien? v'achihon christiost obdiderit ne? x.
 stan te harachend, v'achihon, christiost, nollet, est; ducet, crede

J'ay dit qe je ne le connoissois pas, v'acen stan te, hienteri
 bo sei, echiendoton, echihon, ahenhaon gro aonavet, val la, tu lui disais, que
 j'ai dit qu'il ne venoit trouver

je ne puis racenter slante vatont dieghe aptendoton (non pt qd volo ut narrem
 il n'a pu venir icy slante otori diherkonhonk bo haet (qd volebat ille cam)
 slante vatonde, de echiendoton, ndio tharaska, fieri non poterit, est; dicant, ite
 vatont dieghe archiost credet si velit
 vatont d'averke aiagutiten noul pourrout noul embarquer (si noul le voutent)

il se pourroit bien faire qe je pise stan ibochien eavenk. cebet

forte nollet stan ibochien eavenk te harache

forte non poterit fieri stan ibochien eavenk te vatonde
 Je ne sais ce qu'il en sera stan ibochien eavenk x. nescio ut d'accidet stan
 ibochien iavendi... x. je ne sais pas son nom stan ibochien haati... x. nescio
 qd sit illius mens stan ibochien ihenignvsten... x. nescio quo alijt amiaten
 ibochien haati

Lorsqu'il n'y pensoit pas, il vint a moy agendisak yonne ichien ontare
 lorsq: tu n'y pensoit pas, il vint a toy (idem) tu fus surpris achiendisak onne ichien ontare
 lorsq: il n'y pensoit pas il vint a lui ahendisak & il fut surpris
 lorsq: noul j. penseroit le moins, qd mourra, ekvandisak, onne ichien havenheon
 id est; noul j. seroit surpris, voila un homme mort
 vout me verrer mort lorsq: vout n'y penserez pas ekvandisak, onne ichien havenhem
 on ne le verra lorsq: il y penseroit le moins echiendisak onne ichien ahonais (id est)
 il seroit surpris, on la tue - a verbo andisan x. andisati faire qe eueque
 soit surpris. x. askendisat tu mal surpris -
 agakaba, onne ichien ontare je fus tout etonné de voir un hom venir

Junquntur alqdo duo verba dem significancia vq
 1erke endipraentonk x. endipraentonk 1erke, bo agt je desire aller la
 ikaten ahataha x. ahenhaon, ahataha dicit... x. havan kotati dixit
 duo haec verba inter se consequentia communiter quid, temporis vq
 kotarati korihvotli il crut bien... x. haktaront te harataha il court vite
 chiektarati diechiech tu manges vite... x. konteata kontriegh il combatteurs vaillamment
 ihack ichien haktat il pilet mangem... x. hatatiak ichien haktat il parle en pilant
 kotendaentak x. ahatahatonhon oki orabat cum apparuit spiritus
 x. apterovinanthon

supplent gerundia in *do* per infinitivum ei addendo *e* in fine 81
 akatannone harenheon vistenado mortuus est. *algo* hoc infinitivum
 conjugatur per oal personalis vgi: aitaragide moy en tombé. *sentarandis* *konharandis* *do*
 asingue exprimitur per *ierhe* vgi: je vais prier Dieu asingue air
 pite de moy attendaendes, ondaie *ierhe* akajenr e dis. *il* et allé la
 pour parler a N. bo chaveti *ierhe* l'aiaiatatia de N. *je* fait hom: afin de l'attirer pour
 d'ierhe kaiaiatatia de N. *je* fait hom: afin de l'attirer pour
 les peches del hom: ielst onye ikoton, kaveri onlaekhonnia vaprihsanderai nonve
 il ayrit beaucoup de peine pour me faire chretien akatonnkotaionba, ondaie
 d'ierhekonhonk te korikvisti sen.
 ides et galia venimus ut crederetis ondaie ichien chongaralkvati
 lannionenhake n'ongeri aterikvisti de vendar

Cur hoc dicit? taot ichierhe ondaie ichratonk? Cur adhuc non
 credunt? taot kenderhe ealen te korikvisti. Cur venit hic? taot ichierhe
 de l'ichie p taot haoten taatenkasi de xa ichie

Pour asingue algo exprimitur par aiavenk. aeren in vido pot:
 x. per solum modum pot: idque in interrogativis vgi: quid faceret
 faire pour lequerr de son mal de rete? taoten aiavenk. taoten aicer
 ahonnestent nonnontlike. taoten aicer d'iaenrthon onla hoerik.
 taoten aiavenk, akvendihten de ia que feroit il pour se tu me prais le car
 nonnontlike

Parceque je suis venu parcequ'il fait froid ondaie ionniak akkvati,
 d'obore ondaie Xa idi akkvati d'obore akkvati aervhon d'obore
 akkvati vade d'obore ondaie Xa aavenk akkvati d'obore akkvati ondaie
 d'obore

Puisque vade honorant Dieu puisqu'il nous aime akvachien daen
 de dis, aervhon songannonhse ondaie akvachien daenstakva de
 songannonhse

Propositiones Conjunctae * Si tu m'aide dit, donne moy du pain
 je t'en eusse donné aondataiaindinnen te lennen. tandataien
 je veut l'enseignerai si vous me le demandez esavrihvanienten d'elkvenhaon
 kavarikvanienten. je n'enseigne personne si on ne me le demande
 shan ichien te kervihvanientandik onta te ontonk tavarihsanienten.
 Dieu a dit cela et partant je crois ce cela est vray ondaie ihaven de
 dis, ondaie ati. ierhe ghen.

varia significationes particularum

Ti. Sh. Kbi &

1° Signant par meme moyen Chemin faisant de servir de location
 pour autre chose vgi: aentihatenkasi en venat apporte du bois. *sentihataekstada*
 en allant fait du bois *chakiatanda* en chemin faisant il cueilloit des fruits.
 Stentharibanden? en venant cueilloit tu des prunels. *eatrendaentak* par
 meme raison je prierai Dieu. *konhonchitonkvat* par meme moyen il
 inviteront au festin. *eatthakialda* par meme moyen je porterai un sac

2° Signant motum vgi: *fastia* ronkvat val vite. ondaie *aschakva* de
 givendaenk en m'ouvillant je prie ondaie *asentatata* d'achiatrendaen tu
 devrais prier Dieu en t'endormant

3° Signant aulitot dellort * *eksaekenhviti* je le suis del lort
 ehonakvati statim profectus est

4° Signant perpetuatum cum e initiali vgi: *chorihvanderat* il est
 toujours en fuite. *esavonhkevi* il y est toujours & corati n'ondechon
 il fait toujours sombre en infer. *cochati* perpetua est hyem. *colegataki* semper
 ardet. *aeentakvi* perpetua *ateaglenxtati* on crie toujours. *achoidonrxakvah*
 il est toujours en repentance. *cholieronkvi* il fait toujours mauvais coup

5° Ti. Kbi. tandi ... kvandi signant capilla, digna et varia alia adjectiva vgi
 avaslo *hoatonekxati* agreable a voir. *haonakvati* il est d'un bon humeur.
holkvahat d'ibist est. *ekhandati* vel optanda. *okhatiki* vel pudenda.
 stan te oloqi d'haratnak egi d'uti pal conervale. *otonihihi* d'haratnak
 ondiopvotatandi proche est d'omittere. *ondipnrahafandi* est l'ohi celo est
 affligent. *harsciachatandi* ti haatsten il est capable de mettre en colere
 ondiexatandi n'ontchongsten on est sujet a differer cela. *otomchis*
 steiachihiakxandi est un juste sujet d'ire en peine. *otonihsakxandi*
 chose repoussante. *ondimvstakxandi*, ovi a sujet, cela merite bien de son
 repenir. *stonelakxandi* cela est sujet au delespoir

6° Tande et kvande respondent nonnullis substantivis, quorum
 tandi et kvandi de quibus supra, videntur esse adjectiva. Sicut enim ab adjectivo
 amabilis fit substantivum amabilitas, sic ab ondiopvotatandi coluit affligent

62. *oatatarihvatande* La fureur
fi *ondionrachatande* l'affliction La facherie.

ondionrachatande haoten hatataba il dit Des choses capables d'offr.
 il dit la facherie même... * *kovihvanderatande* Decha te kon voila de
 peché Decha... il est le pecheur... * *ondaie* iochien glatak orsherihatande
 haoten pacem ylang loquer... * *oatarihatande* fièvre... * *oiatande* pleurésie
ofonetakande haoten ikvatronhiddan. nous parlez le desespoir (il est)
 vous tenez des discours à faire perdre courage

7° *ba*. *tannonk*. *tandik* *um* *pastivo* aut *reciproco* *signat* *simulationem*
hatandihcaba il fait la mort... * *hatennonvragendendaba* il fait semblant d'être fu
hatahonchiobba il fait la surde oreille * *haptahonchiottandik* il me fait la surde oreille
hatehekentba il fait semblant d'être faible * *hagiehekentandik* il me fait semblant d'être faible
hataqonhoba il fait l'homme âgé... * *hataqonhoba* il fait le vieillard
hatakondalba

hateiachatanonk il fait le fâché... * *ahagtiachaten* il a fait semblant d'être fâché;
ara *oto* *ti* *hatenhianitannonk* il fait semblant d'être empêché. ^{contre moy}

hatandisatandik il fait semblant de dormir
hatahichvatandik il fait semblant de rien avoir

8° *Ti* et *KSi* *Signant* *Locum* * *bo* *elionatechiaba* La ou l'on tue,
 coupe-gorge... * *ondaie* *hontatantba* Le chemin qu'il tiennent... * *bo*
hatagentba par ou ils ~~viennent~~ *bo* *hatagentba* Là ou ils a boient... * *bo*
ichien *actavhaba* Là ils couchent

9° *Ti* et *KSi* *Signant* *tempus*... * *ondaie* *de* *hontatchiati* Le jour
 qu'on les a tués... * *ondaie* *hontatchiati* Le jour qu'il est né... * *ondaie* *d*
otannhonti Le jour qu'il est ressuscité... * *ondaie* *de* *hontatitaksi* Le jour
 qu'il se sent embarqué... * *ondaie* *honti* Le jour qu'il est arrivé; *endi*
onxavalksati nous partimes alors... * *si* *il* *est* *revenu* *Le* *jour* *ye* *nous* *partimes*

80

Dea tem ba de... eueqeluat, d'autre a tel unt : del aurat
 achien chien dea arhagn, ba de aronagnton il ya tant. Le bois del arbat
 tel unt debout del aurat reverber
 te vachka ti kvaadren de hove : eundhaon echien dea, ba de amnketen kvaadren
 nous domet de 2 differente sexel nous autres hom ; del unt garçont, del autres filles

ndiaveron utrum uter. utra Lequel & (ad interrog)
 ndiaveron Denz (ad respondentem) alterutrum
 diaveron echvava ? ndiaveron idochien eyava : Laquelle de cel 2 choses
 choisiral tu ? je ne scai. Laquelle je choisirai

Talken. Sun et l'autre

talken. te hoonrelahagan, talken ebondi te hochitohagan. en lui porta la 2 p^{re} et les 2 m^{re}

quædam adverbia. præpositiones. & iuxta
 ordinem alphabeticum -

aat valde multum, beaucoup : a tout a fait
 alon echien aat te rep^{re}sonraemal mon epris n'est pas encore entièrement en rep^{re}
 alon aat te ongaenendi, nous ne sommes pas encore bien accoutumés
 oenon echien n'ondae, stan aat te auveron, cet peu de chose que cela, c'en est rien de
 fort considérable

non
 aat multum per excessum ? okenhat
 onkva, d'aaat mox & onkva

Daat valde multum, très fort
 eelst daa Salanditenvalkon jehul qd est plein de miséricorde (très, fort miséricordieux)

Daat valde & daalt

achietek deorak, ekvalentordia daat olentatoti, Dieux, holondiat, deinatn audir
 nous arrivent a Le Sainte nuit ou jehul est né.

photonhagiamen daat hatvendaatalt del brinbureau ont del voix parfaitement
 belle

Daat echi aat superlatif. & daat echi valde
 shondare daat echi aat eloki d'axeti a te haordi il y a un epris d'ouevon
 au dessus del autre qd q tous fait
 te yarari ti d'ondare daat echi aat d'mmentio ixen de honatidionnik apkenrakk
 on ne saurait compter combien le roy a de soldats qd se battent pour lui
 daat echi aat olaventatoti Le jour de la grande fête
 gronhiag ekvaen daat echi ekvalti nous verront d'al le ciel a qd est d'au par^{ce}
 onkva

Daak valde

te andae d'ak aoen aat aiaorihvotik il n'y a point de véritable croyant

achasi en haut.

achasi de d'ontavik vogaant en pleine eau, au large -
 d'achasi annonchiagniatte & au dessus d'au mouton
 achasi shontaratas le plaza sur le haut
 achasi rav. le soleil est haut
 achasi hantatitakara, la bande (voileau) est sur le haut de l'arbre -
 achasi idochien haatantitakva ibat sursum ascendendo.

achia de nunc primum dès ubi primum
 achia de orakvi nunt ne fut qd commencer
 achia de orak vi qu'il est nunt
 achia de chofakhiend Cela commence a se consumer
 achia de hatvataba il ne fait qd commencer a se mettre a vieillir
 achia de or le soleil ne fait qd de se lever
 achia & achia de aharonj c'est la première fois qu'il la sui

d'achia de nunc primum & aussitôt qu'il
 co-achia d'achia de ongadagnen les tourter nous ont enlevé ce qd nous venant de semer
 achia d'achia de ongadagnen les tourter nous ont enlevé ce qd nous venant de semer
 achia d'achia de ongadagnen les tourter nous ont enlevé ce qd nous venant de semer
 achia d'achia de ongadagnen les tourter nous ont enlevé ce qd nous venant de semer
 achia d'achia de ongadagnen les tourter nous ont enlevé ce qd nous venant de semer

st'achia de de qd
 achivendaendekha a te ventagk d'achia de vaia chiorhantka vient prior d'au tout
 del jour del que le jour viendra

die achia so toute á l'heure

onhsa achia jam jam * ~~un moment~~ ^{moment} x'ite onhsa
onhsa achia akolatarihat la fièvre vient de le prendre (ou) le prend ache

achie (particule exclamative) quidem * ponitur ad euphoniám
akendihon achie ^{ils (anglais) disent} prier: p. 23
saktorat achie ^{preste} soy.

achiennonk ^{par milieu en medio}
achiennonk akataha t'honditiokate il parut au milieu de leur assemblée

agndisak subito, tout à coup:
agndisak ihochiñ tichien onnen shav Chicannen irak, chiegonnen ate horhake
l'on vit paraître, tout à coup, une étoile fort grande et fort lumineuse
^{l'on vit} ^{l'on vit} ^{l'on vit}
agndihen dadihikwandaekhon, agndisak onne ichien aihay, let jachent non-
pat bonne santé, on est tout étonné qu'on les voit mort

aretsaen! hélas
aretsaen te khvatanharennonniok! hélas! Maria n'en peut plus sa afflicta et
akoretsaen! nous sommes bien malheureux
akvaretsaen vous est: khvaretsaen

akseta vix de peine.
akseta satrendenda tu as de la peine aller prier
sara ara iskenk akseta je ne vois plus qu'un peu avec peine
akseta egndenhia de chi kharonteen a grande peine pourrai-je aller jusqu'à

andaon intus. Vedant. & qon
Stan andaon te ofendi Le coup n'est pas entré avant
andaon te vatékva cela vient du fond du cœur

andea raro & andea bo.
andea ihochien qhventra de qhventrannent, il est rare qu'il y ait des gros
poissons les petits

Stan andea te jamais
Stan andea te wagnonchannont je ne serai jamais garde-cabane
Stan andea ta te wagnonchannont je n'ai jamais saigné du nez
Stan andea te onkonendiñdi noul n'avont jamais eu la femme
Stan andea te warihanerai & kharonteen je n'ai jamais pu le coup de ma naissance
Stan andea qto te kharonteen nonquam lui veni-

andiare antea auparavant * en attendant-
te okvantiñ
t'okvantiñ andiare il faut que vgi: celle humaine: Creve auparavant
Sakvannanontianonhannhndik andiare attend que nous soient assemblés, auparavant
Sakvannanontianonhannhndik andiare attend que je sois encore une tentative
et chacun andiare, chia dala chiarekha, après que N. Yora venu, tu partras

andiare, chia ensuite * avant que l'égis fut
Sakvannanontianonhannhndik andiare, chi' khvantiñ, attend que le calme
soit revenu, et ensuite nous nous mettrons en canot
andiare, chi' khvantiñ avant que je parte. ^{andiare} ^{andiare} ^{andiare}
Sakvannanontianonhannhndik andiare, chi' khvantiñ, attend que la reconnaissance que tu
veus me donner pour raconter & faire passer auparavant, et je t'en raconterai

annen? ubi (quo, quâ, unde)
annen khentron? andatac ubi est? in pago
annen khiondara? bo khien dindaon ou est ta maison? La
anneniar? khentron, qu'elle heure est-il (ubi est tot) mids
annen khentron? ou la ton fleuve

annen quo
annen arxande? andatac: qo vadit? in pagum
annen achietande? bo agtunde: qo vadit, je vais là
annen khentron? khentron onkhachontie, ou va la guérisseuse? de & côté là

annen unje
annen khentron. You vient-il? andatac du village
annen khentron khentron par ou a-t-il commencé
annen quo
annen arxandi, par ou il passe? andatac par le village
annen, onat khentron, de quel côté montez-vous le river
annen. Raonit quandonam -

il n'y a qu'un moment vide onhsa

areti etten akanishien n'ontataniokkannont onse toutel soriet de
viandel tout let hommel prennent leut repale.

areti telen akanishien toutel soriet de cholel.

areti telen kaoten Derasan gatte elengasvialakden selst grenhize jelut nous
recompensera tout le Ciel de tout ce qu'il appelle bien
okiven n'ondae, areti etten akagahendotien hoate, c'est un bon riche, il
abonde en toutel soriet de meublel.

areti et... * Unde x chia Dem signant
kennonnenharari areti kennehndorichia la ceuvre la l'ete et let maint

arechitra du benchtra ^{qui fait je. peut-être} forte. * innonkha. indecha. Stan. ^{chiffre} Achien Dem
benchtra ibochien casenk je ne scait ce qui arrivera
benchtra de tien elkgaatagengk peut-être mourre vous
benchtra ibochien. ^{peut-être} peut-être oui peut-être non.

aretskask Delormat Derenavane. tout la l'ite * par apret
entanchien ketsatengk aretskask, ne l'abonde plus tout la l'ite,
jerke te kshihvanderaxe aretskask je ne veut plus peker tout la l'ite,

aretskask Derriere, apret.

aretskask ontre il vient derriere

ara seulement. tantum. tantummodo

ara ghen la Derriere fait -

ondae ara gtonieba d'elst kengiasens je ne respire qu'en invoquant jelt
skat am echient tu n'en prendra qu'une culture

ondae ara seulement y ondae ara

ondae ara cela seulement. * aravan bo ara haatsten il n'est que bon -

ondae te ara haenkvit d'akvialaba huolen il n'a point d'autre savoir faire que de rendre

xa to ara helechiendaen unum deum adora

xa to ara condela rei seulement sur la terre

ara bo - ^{seul}

ara bo te grikvatori je ce ne soit pas une chose perdu

ara. bo. ti

ara bo l'connont, Stan. Stenietla la l'endennionhe je te le donnerai
gratuitement, il ne te en coutera rien.

ara bo ti etenk je ne fait que me promener

ara bo ti shaktant, ^{seulement} je ne fait que me promener

son long n'aitant plus de mouvement, il ne fait plus qu'être assis de tout

ara bo ti kachien, Stan. Stenietla te grikvatori x Stan skat te grikvatori

je fait jeltin pour le faire. sans aucune fin

ara bo ti andeia ce n'est qu'un bon

ara bo ti onse. le menu peupl (une q'ont seulement hom)

ara bo ti hatendoronka d'elst, tu ne marche qu'en respirant

ara bo ti opiananti, onsonianhant nous respirent un bon air

ara bo ti hendihratant il ne fait qu'écouter

ara bo ti haupententra ce n'est qu'un carcaffo vivante (l'est fort maigre)

ara bo ti haupententra ce n'est qu'un carcaffo vivante

ara bo ti haventendi il est tout triste

ara bo ti ontatendientonk. ils se reposent let un sur les autres

ara bo Sentara te Satoianonk il n'est plus qu'assis sur son lit. sans mouvement.

ara de tout au plus ad plurimum de kenchtra ibochien

jachien ventayk esan, ara de ndak deotentagient il reviendra en 3

jours en tout au plus en 4.

are vi sul iterum de. va bo

onne are St. Satahak. d'elst Satahak, il reparte

areiden v. p. 81.

askati de l'autre côté et l'autre part.

askati de l'autre côté et l'autre part.

askati de l'autre côté et l'autre part.

askati de l'autre côté et l'autre part.

askati de l'autre côté et l'autre part.

92 Chi se tous temps, sempet, ab aternos & pro, ante
Chi hestron ^{de 218} est mte sia sacula & aondechen haon a statien

* onhsati chi jam pridem ꝫ onhsati
* andiare chi. vide andiare.

[illegible]

* chia est ensuite, sage précède andiare auparavant.

« Chi n'endi carakva, et ensuite je partirai -
 « Nak iralen ahenlaxa ietst stenictla kaxatie, 'chi' akatonrichaita zetst postu'
 « 40 jours sans manger, et ensuite il eut faim
 « Chi: ondenle ahenidarot, et ensuite il est né sur la terre. (ietst)

achaghi abonantontanniw ch'ahonaphchientonksat, on lui liaa les pies en haut
 et en suite on le pendit la tête en bas
 alon kat ch'akaatondes ch'ekandoiarik nous avons encore un mois avant qu'il
 soit meurtre ch'ekandoiarik

* Chia afinq: pour q: utr

fast aier, chia aonkafka aonhiag? qe faudroit il faire pour etre heureux au cel-
este-ree de chiatrendenk, haatare haxonhiagronnon de hiatinnontate,
irische aarat ! earendeshik, chia haxerdio aonkafkoeriken deenhafic, toutes les fois
qe tu prie ton ange gardien en priant pour conter la duree de ta priere,
pour qe dieu te recompen- dans la suite

*chia lorlg: quand:

hōra isentaennen ekvaakontak, chia latroati, il y avait plusieurs jours que
j'avais commencé, quand tu t'es opposé

* China et Dentitatem Signat p et Tom. 2. p. 274

vchia te egal en' age, grandeur, pour le
 Stan chia f'enda t'e en' Stan v'it' Rinde enkhara une ep'ee ne vaut pas une couverture
 Chia f'enda g'ud'shia den' Dohorraventa un' robe de chambre vaut un fil
 chia te k'onnentendi, il's sont de même age & chia te k'otindemion
 chia te oti cest tout de même, l'un vaut l'autre chia f'iothk atichen'y avout u'z' legat

Chia te au milieu * a mortis
chia te annunciesse au milieu de la Cabane
Chia te annunciesse, valqu'a nu-jambes

Chicannem grand, gros &
chicannem aïdattar ^{du grand} est une grande chaudière
d'usage communément chicannem ^{ou} chichiretsi il y a une langue cède pendu a la suite
chicannem jannouratensi une grosse corde.

[illegible]

Chieske que seant je ? ^{parlant} Je ne seais, pas. Et chieskechien.
Stouchea do isouragn aventichien chieske otre sara haaten aco arendik, il y a qe.
qi e'ris dans son ventre, ce pourcest bien etre la bile qi ferait ce bruit.

Chioskecken afeng. regu fur; valer

~~De vide. 175~~

Dinec et
Baptalocch. m. J. xoxixsanderuphon. Sancti et peccatoris

haften quoad--quod attinet ad de materia
 istius siue iusta te vaagtrihvatondik de andakna haften is nu mer vrient paf
 de representatiou' impu'diquel--

Heenk extra ^{di Kengon} - 4 specie tonul.

i. interrogato kvioti v aoni? Edm
 Bisatande i? est raffaffie? alon: nondum.
 chiatonrichalva i? al tu faim v aoni chiatonrichalva

ichien parla eylewa: quidem & passim occurrit; equum 1^o loco
 ichien n'ondari cela est pourri
 la ichien snakwak. j'ai couché ici
 onne ichien ongatachon nous voilà raffaïsses

indecha. peuetre r'ap'p'ament

innen het forstvalde
andera innen forst bien & skaot innen forst mal.

innonhsa ^{neutropr.} ge scia? ^{signat} dubium
 stan innonhsa ^{neutropr.} ge? ^{neutropr.} ge? ^{neutropr.} ge? ^{neutropr.} ge?
 woi qu'on ne s'assemblerait pas
 so innonhsa ^{neutropr.} ge? ^{neutropr.} ge? ^{neutropr.} ge? ^{neutropr.} ge?
 hekon innonhsa ^{neutropr.} ge? ^{neutropr.} ge? ^{neutropr.} ge? ^{neutropr.} ge?
 qwen innonhsa ^{neutropr.} ge? ^{neutropr.} ge? ^{neutropr.} ge? ^{neutropr.} ge?

Loli Sicut velut tamquam; continue Vide. I. in rad
 entendata ioti agnithicoli Donne onthithonche ielth harenne, les fidèles etan
 prié de la mort, prennent Le corps de J.C. comme pour viatic
 agathonvethiakap
 andakba agathont ioti Le mariage tient comme lié,
 stakak ichien iotinnen elle semblait en avoir un pressentiment
 si ioti iachker comme une bouffé de vent
 so ioti rdday C'est tout a fait comme
 so ioti veluti & do estik sic est & do aisthion. Les feuilles
 khatche ondti quils sont de même qualité

Itaia, medicum per i... itkaiia redup: for per (vel velut adjectivum
 itaia y itaia ^{itap} y on a per: it y en a un per.
 itaia aenditandi & aendia, cela a dui un per do temp.
 itaia hoerihen, it se porte un per meux.
 Vnde chi itaia a aketa si' akia bo
 itte itaia, en fuit un per petan
 itaia etehen jo, fuit un per * te varendiprotas itaia se nai aen chagim.

1842 to 1843, 1844 to 1845, 1846 to 1847, 1848 to 1849, 1850 to 1851, 1852 to 1853, 1854 to 1855, 1856 to 1857, 1858 to 1859, 1860 to 1861, 1862 to 1863, 1864 to 1865, 1866 to 1867, 1868 to 1869, 1870 to 1871, 1872 to 1873, 1874 to 1875, 1876 to 1877, 1878 to 1879, 1880 to 1881, 1882 to 1883, 1884 to 1885, 1886 to 1887, 1888 to 1889, 1890 to 1891, 1892 to 1893, 1894 to 1895, 1896 to 1897, 1898 to 1899, 1900 to 1901, 1902 to 1903, 1904 to 1905, 1906 to 1907, 1908 to 1909, 1910 to 1911, 1912 to 1913, 1914 to 1915, 1916 to 1917, 1918 to 1919, 1920 to 1921, 1922 to 1923, 1924 to 1925, 1926 to 1927, 1928 to 1929, 1930 to 1931, 1932 to 1933, 1934 to 1935, 1936 to 1937, 1938 to 1939, 1940 to 1941, 1942 to 1943, 1944 to 1945, 1946 to 1947, 1948 to 1949, 1950 to 1951, 1952 to 1953, 1954 to 1955, 1956 to 1957, 1958 to 1959, 1960 to 1961, 1962 to 1963, 1964 to 1965, 1966 to 1967, 1968 to 1969, 1970 to 1971, 1972 to 1973, 1974 to 1975, 1976 to 1977, 1978 to 1979, 1980 to 1981, 1982 to 1983, 1984 to 1985, 1986 to 1987, 1988 to 1989, 1990 to 1991, 1992 to 1993, 1994 to 1995, 1996 to 1997, 1998 to 1999, 2000 to 2001, 2002 to 2003, 2004 to 2005, 2006 to 2007, 2008 to 2009, 2010 to 2011, 2012 to 2013, 2014 to 2015, 2016 to 2017, 2018 to 2019, 2020 to 2021, 2022 to 2023, 2024 to 2025, 2026 to 2027, 2028 to 2029, 2030 to 2031, 2032 to 2033, 2034 to 2035, 2036 to 2037, 2038 to 2039, 2040 to 2041, 2042 to 2043, 2044 to 2045, 2046 to 2047, 2048 to 2049, 2050 to 2051, 2052 to 2053, 2054 to 2055, 2056 to 2057, 2058 to 2059, 2060 to 2061, 2062 to 2063, 2064 to 2065, 2066 to 2067, 2068 to 2069, 2070 to 2071, 2072 to 2073, 2074 to 2075, 2076 to 2077, 2078 to 2079, 2080 to 2081, 2082 to 2083, 2084 to 2085, 2086 to 2087, 2088 to 2089, 2090 to 2091, 2092 to 2093, 2094 to 2095, 2096 to 2097, 2098 to 2099, 2100 to 2101, 2102 to 2103, 2104 to 2105, 2106 to 2107, 2108 to 2109, 2110 to 2111, 2112 to 2113, 2114 to 2115, 2116 to 2117, 2118 to 2119, 2120 to 2121, 2122 to 2123, 2124 to 2125, 2126 to 2127, 2128 to 2129, 2130 to 2131, 2132 to 2133, 2134 to 2135, 2136 to 2137, 2138 to 2139, 2140 to 2141, 2142 to 2143, 2144 to 2145, 2146 to 2147, 2148 to 2149, 2150 to 2151, 2152 to 2153, 2154 to 2155, 2156 to 2157, 2158 to 2159, 2160 to 2161, 2162 to 2163, 2164 to 2165, 2166 to 2167, 2168 to 2169, 2170 to 2171, 2172 to 2173, 2174 to 2175, 2176 to 2177, 2178 to 2179, 2180 to 2181, 2182 to 2183, 2184 to 2185, 2186 to 2187, 2188 to 2189, 2190 to 2191, 2192 to 2193, 2194 to 2195, 2196 to 2197, 2198 to 2199, 2200 to 2201, 2202 to 2203, 2204 to 2205, 2206 to 2207, 2208 to 2209, 2210 to 2211, 2212 to 2213, 2214 to 2215, 2216 to 2217, 2218 to 2219, 2220 to 2221, 2222 to 2223, 2224 to 2225, 2226 to 2227, 2228 to 2229, 2230 to 2231, 2232 to 2233, 2234 to 2235, 2236 to 2237, 2238 to 2239, 2240 to 2241, 2242 to 2243, 2244 to 2245, 2246 to 2247, 2248 to 2249, 2250 to 2251, 2252 to 2253, 2254 to 2255, 2256 to 2257, 2258 to 2259, 2260 to 2261, 2262 to 2263, 2264 to 2265, 2266 to 2267, 2268 to 2269, 2270 to 2271, 2272 to 2273, 2274 to 2275, 2276 to 2277, 2278 to 2279, 2280 to 2281, 2282 to 2283, 2284 to 2285, 2286 to 2287, 2288 to 2289, 2290 to 2291, 2292 to 2293, 2294 to 2295, 2296 to 2297, 2298 to 2299, 2300 to 2301, 2302 to 2303, 2304 to 2305, 2306 to 2307, 2308 to 2309, 2310 to 2311, 2312 to 2313, 2314 to 2315, 2316 to 2317, 2318 to 2319, 2320 to 2321, 2322 to 2323, 2324 to 2325, 2326 to 2327, 2328 to 2329, 2330 to 2331, 2332 to 2333, 2334 to 2335, 2336 to 2337, 2338 to 2339, 2340 to 2341, 2342 to 2343, 2344 to 2345, 2346 to 2347, 2348 to 2349, 2350 to 2351, 2352 to 2353, 2354 to 2355, 2356 to 2357, 2358 to 2359, 2360 to 2361, 2362 to 2363, 2364 to 2365, 2366 to 2367, 2368 to 2369, 2370 to 2371, 2372 to 2373, 2374 to 2375, 2376 to 2377, 2378 to 2379, 2380 to 2381, 2382 to 2383, 2384 to 2385, 2386 to 2387, 2388 to 2389, 2390 to 2391, 2392 to 2393, 2394 to 2395, 2396 to 2397, 2398 to 2399, 2400 to 2401, 2402 to 2403, 2404 to 2405, 2406 to 2407, 2408 to 2409, 2410 to 2411, 2412 to 2413, 2414 to 2415, 2416 to 2417, 2418 to 2419, 2420 to 2421, 2422 to 2423, 2424 to 2425, 2426 to 2427, 2428 to 2429, 2430 to 2431, 2432 to 2433, 2434 to 2435, 2436 to 2437, 2438 to 2439, 2440 to 2441, 2442 to 2443, 2444 to 2445, 2446 to 2447, 2448 to 2449, 2450 to 2451, 2452 to 2453, 2454 to 2455, 2456 to 2457, 2458 to 2459, 2460 to 2461, 2462 to 2463, 2464 to 2465, 2466 to 2467, 2468 to 2469, 2470 to 2471, 2472 to 2473, 2474 to 2475, 2476 to 2477, 2478 to 2479, 2480 to 2481, 2482 to 2483, 2484 to 2485, 2486 to 2487, 2488 to 2489, 2490 to 2491, 2492 to 2493, 2494 to 2495, 2496 to 2497, 2498 to 2499, 2500 to 2501, 2502 to 2503, 2504 to 2505, 2506 to 2507, 2508 to 2509, 2510 to 2511, 2512 to 2513, 2514 to 2515, 2516 to 2517, 2518 to 2519, 2520 to 2521, 2522 to 2523, 25

[illegible]

*Stan isaja testam; waia te hōdionant
agēntrōvaton; hōdionant shru Stan isaja te hōdiant tout son esne sh pūde
al nica a vhi'w tout*

Itan waia se hondraffen, u te honnente se haonhsa ti hongsen; C'est un hon
 si u se pal chiche, et est les plus liberal de tout
 aton. waia se haesi et n'est pal encore d'indomage

Prokhenia virgata ^{Chaetodon} ~~virgata~~ ^{Chaetodon} La Lame. Commencera bientôt son voyage

1.5a. Le Supra

170 vidc. ann.

96 ibochien *genua eylekwa*
achiaonchakwa ibochien c'est un pur prestette
 to ibochien ontravenché cela va arriver de la sorte
 vide *agudirak* avonchra chin

* ibochien *guisime*, et même
chonxatandore et *onpe*, *hoagandianh*, *otfinnonak* ibochien ^{ontrioch} nous sommes
 des chofes - tout a de la force. Sur nous, les verbe même

* Stan ibochien ^{la senk} *peute* - forte *(phum)* venchra - *imnonhwa*
stan *ibochien* *cavent*, *onhwa* *chaon* *peute* *trava* *il* *aujourd'hui* -
stan *ibochien* *haale* *necio* *que* *nodo* *vöctur*
stan *ibochien* *haale* *hant*
 * *anniaten* ibochien qd *Scio* (*Dubium*) *vide* *anniaten*

ibondi et... encore... aussi... pareillement vide *dra*
trayonnons ibondi & donner nous aussi &

X
 Xaende a cette heure * en cette saison de Xaende
Xaende *nonhwa* *agatsatanionkwa* *voici* *l'heure* *de* *notre* *repas*
Xaende *rar* *a* *l'heure* *qu'il* *est*
Xaende *holondi* *natur* *hau* *tempetate* -

kahachia! ^{non signum} *admirationis* (*Dei*), *atonde* *okendat* *handrangon*
kahachia *handrangon!* *qu'il* *est* *beau!* *prover* p. 24

Kaon ça et la *de* *Xaen* *to* *in* *ont* *n'ont* *ont* *sa* *et* *la*
kaon *to* *gentonnonnon* *il* *en* *a* *ça* *et* *la*

Kwaie *salutatio*

Kse *de* *te* *de* *peur* *que* - *ne* *(vogu* *acostum)* *afin* *q* *peut-être* *q*;
kse *de* *l'enchien* *de* *peur* *d'être* *tue* *bid* *onhwa* *te* *onchichu*
kse *de* *te* *arivanderay* *ne* *peu* *em* *(on* *nhwandekwa*
emnon *chrihvanderay*, *kse* *n'ondechon* *tachiatetlirat* *ne* *peut* *pas* *de* *peur*
qu'il *ne* *soit* *dans* *le*
N *helanditanda* *kse* *de* *l'achienter* *val* *ten* *prover* *N* *peut-être* *qu'il* *aura* *pit*.

Ksioti? *interrogatio* *au* *l'utrain?* *passim* *occurrit*
ksioti *esloraha* *d'achietek?* *arriveront* *nous* *demain* *a* *temps?*

* *ndae* *kad* *signum* *offensionis* *p* *to*

Ndaofen *valde* *non* *de* *okendat*
ochira *ndehen* *n'envain* *p* *ndechira* *ont* *notre* *doupe* *est* *fort* *épaisse*
aonggr *ndaten* *n'ontkwa* *je* *sont* *un* *air* *d'une* *doux* *fort* *doux*

Ndecheren *loin* (*Stehen* *redupl*: *fort* *loin*) * *pisul* *il* *y* *a* *loin*
ndecheren *a* *te* *entre* *ils* *sont* *loin* *les* *uns* *des* *autres*
non *ndecheren* *ontavantanta* *il* *est* *encore* *loin* *avant* *les* *jours*
non *ndecheren* *ontagratie* *le* *soloil* *est* *encore* *bien* *loin* *de* *la* *lever*
ndecheren *non* *de* *loin* *a* *loin* * *ndecheren* *grande* *etabrendaende* *il* *vien*
ndecheren *il* *a* *très* *loin*
ndecheren *ekate* *de* *arivroth* *la* *foy* *est* *bien* *loin* *de* *lui*

Ndiaveron *et* *ndiavraton* *vide* *pag*

Ndio *ita* *salutatio* *ndi* *arivan* *salve* *patro*

* *Ndio* *cia* *age* *agru*, *courage* *or* *lut* &
ndio *lakenh* *Seve* *foy*
ndio *laturvahn* *qo* *ça* *fait* *les* *partagel*
ndio *kwatrah* *ça* *adordent*
Ndio *Sen* *qas* *de* *grac*
Ndio *Sen* *arivraentaha* *hota* *hota* *qu* *cette* *querelle* *S'aggrave*

ndioharon ^(bonne) appaga (recher veut non lui 'dieu) (hokande)

97

ndiohxi eia age agiti, courage ndiohxi Hatanuanda
ndiohxi ils vont en criant courage

nien aat beaucoup par exception vide aat

*

ô ichien marque de surprise
ichien habenheon 'dieu? quoi j'ai eu des malheurs

oeri onde! hélas (v. Huitte) malheureux que je suis

oerxhien hélas! m. arachien

oerisen Signum Lattia io io'io'

oeribo ^{non élève} appaga ne fait

oene il est évident, il parait bien

ichien te hontient il parait bien qu'il n'a pas de esprit

oont encore vadhu & encore de nouveau, reviens
oont Hechonniah gzihsanderq 'q' s'achève encore pour leur peché

oont ichien attamen & peu importe & parla explosion
potechientik abo, venghe ^{n'importe} de mesch'pouk et venghe ichien
'il voudra, n'importe je partirai
pas ichien, te enon - ehendaon de kien-kial n'importe que le monde sera
semblé je ne laisserai pas l'entrer et de prendre ce que je cherche
kendiati horikalte, bo ichien dachohierikad'is arishon 'oont ichien
's'achève, vatslek kôkoniati c'est une franc opinionaire, qu'on lui
dit 'le cholest comme elle sont il ne le rend pas, il continue de dire tout autre chose
kikiohielt a te entokvag pio, dindate kachhathrag ahvosta, Stan ichien
ont tate vahatandiraché, Stan la te annenrandrachéid bora a te venghe
sonse agnenrichaiik, assembler toutes les bandes de boral, enlève de chaque
famille de poisson, elles ne seront pas encore trop gêner, quand on assemblera
encore plusieurs centaines d'hommes il ne seront point encore trop serrés

okendiati ^{très fort trop infiniment} ^{extraordinairement} grand malade
kendiati de kichvatgankhon de la Honderchen veut être extraordinairement soigné
& faire divorce dans ce pays

okendiati Satonchiakhon tu es un homme admirable tu n'es toujours

okendiati Satonchiakhon tu es trop mesager

okendiati Satonchiakhon tu es étrangement débauché

okendiati Satonchiakhon tu es étrangement facile à te décourager

okendiati kichatou & kichatou dat'it est extraordinairement lent à tout ce qu'il fait

okendiati vore il fait fort froid

okendiati te hontient il n'a pas du tout d'esprit

okendiati te kachihotat il ne coule pas du tout

okendiati kichatoukhon il ne fait qu'achever

okendiati kichatoukhon tu es étrangement avare

okendiati kichatou il veut être extrêmement cher

okenie parum, parum aum vide vad kichatou fort peu

okontakxi au commencement te kichatou & kichatou

okontakxi ichien okontakxi kichatoukhon annem-ontant a'aten, au commencement

okontakxi, ehen c'est au commencement

okontakxi a la source origine des choses

okontakxi Le premier

onati du côté, vent, versé, au

okontakxi onati kichatoukhon il est porté au péché

okontakxi onati ab intro vita mea

okontakxi onati du côté du sud & entich onati

okontakxi onati vent levant

okontakxi onati vent le trion

— l'onne & St'onne & bo. i. c. comme & après:

on ne en voit après... à retracer vous

omneſque Superlatif incl. ſcat et multa & la Rich: { i. e. nihil ſignificat
et multa

Orinen voula que U

~~fixation~~ ^{you} ~~hotari?~~ combien a t'il couché ^{en fait} de nua?

*stan, schien te Shenjara ; puis le hant se ne de trent plus au dit il se leve ;
je n'ai raton pande ; se be enor ; ankonit
piolatiwatakon ; amianen alokakisa ; aiantonhioya ; aw. ca. l'ebou
ahateciachirin ; verhe-ewendotat. C'est un hom. qd le chagrine continue jusqu'à
il voir e. senteteten de volla aufstet dans l'inquitude ; Cooran-qu'on modik de lui
omen akonachandennika za se vacl farre (batte) sur feu*

D'onnen Fortq:

* l'ouren anela

Honnén Potatunhkontinnen Diebst. apral q: jesus fust reffulcite.

onhianni base, recte videri ad: Landeia

Seaton's ^{Sank} ~~testament~~ ^{te ananasi} d'aphaon ient couvre tel enfant, il neta
pal honneta quide ^{andapa} ~~allemment~~ ^{ment dechiacho}
te ^{andapa} ~~amman~~ te chiatoten & chiatienoston je n'approuve pas le fason de faire

— anhianni 60 a la bonheur. value

annianni. Diu. Long. temp. vide. rad.

et *Indianika* 'brevi' dant par.

oravan bien, bon & ~~est~~ ^{est} bien (andera idem)

Tagaral. ~~Daah~~ ~~oruram~~ ~~etuk~~ choifil may un loz bon.

cora 83 in te Saeren nu al' bien fait

anta te neli, a moimul que ... (ta-te, idem)

okiciandipnrotara, ostita te chiechiaraj - ~~come~~ Le Demon te renvertera

L'alyvyr si tu n'as sur tes gardes

Shan ka te jondano, onta wondare te andene je nentveroit jal rei di jene
venoit avec lui. Shante aadonn.

alkerata onta te wagneksandihe tu belogeroit de char moy si jene k ande
alkerat je shante Belkerat

vorst encore (hide de)

Dovall etie ron titechonniaba q1 sont encore en yungatoine

te oskenheati! chose etonnante

ite of kenkeats H vazatarens helat comme il nous arrive

te othenkeat! li skvadiendachin etifondaon, arā'vō ta te skvendiſſō!
de skvālennena ge vout al mal en ordā'vān vōt abaxi, vout etel pēd-
mele avek vōt chien.

ofasctie en cachectie.

Open at, verum f.d. r. mail

Otrākra Simul

śotrakṣā dāigñivara qu'cu danta insimble, prietel 26 Valer

Sade juncag:

[illegible]

* Sade quilts: quandoquidem + ~~Sach~~ St. Mannen, bale kshaharindal de n'el.
gal maceid qe boteke vid st. fache; puidq: nous ne mangions qe des corps mort.

Side lar. nam -

gade. Car. nam -

T1. Comme. Leienta signat vide exemple.

Sataronton ti grihstom, val l'infermer (comme la chose est) de la chose
 ierhe te haondkvanthi t'et je croit que tu n'approuveras pas ce que je fais
 a te senga sagendagaba ti havendesi nous nous reglent tout les jours sur
 sa parole
 stari ichien te sagendagabande, l'exendstent nous ne nous reglent pas sur
 leur parole
 stante oentron ti sagendagaband j'ai des parents qui ne sont pas de d'importance
 avari a te hatola songavendo l'ontasenchonde d'enthantie notre
 seigneur Connait tout les divers sortet desnement qui doivent arriver dans la suite
 de l'avenir
 te sarsati ti ongatalasenchonk de notre immuable est quoi nobis
 hominibus cadit accedant
 stante aondasenvente ti hentron de dieu il n'y a point d'endroit ou dieu ne lui
 stante borhuenti isst, ti songententri j'elut n'a rien omis en matiere de miserie
 te sagant, t'ahatendoton il ne lui attribue pas toute la gloire selon qu'il raconte
 chrisatalka ti grihstien declare la chose telle qu'elle est
 stenielta te hatierha ti bentesti il ne fait rien tout le jour
 te oentron ti grihstien ce n'est point une chose de peu d'importance
 andia ti varat cela s'en bon chaot i'arat les mauvais
 ostiaen ti varat cela a une odeur puante
 hantiarong ti hontigavavati il est agreable pour la belle humeur
 wa to ti hatendoronkwa l'ire il ne marche qu'en repletant
 s'altie ti enkavstien, ondaie statchoi cette croiffe est cher et en vaille la cause

T1. pendant; ce tempore quo. depuis; (vide chia)

haonhontie pendant leur vie
 estak grihstienvari ti gnhontie j'ai souvent peche pendant ma vie
 k'kragtati depuis ma naissance
 ti chionhontie hionhixehatie tu l'aime le cours de ta vie.

Ti, adeo, ita valde

te batonk ti haakvati il est extremement beau (qui o pt qm dit pulcher)
 te k'kragtandik ti sagatstirati je n'en puis plus sans je souffre
 stan tu te ontaleen ti angrent on ne l'entrevient point, sans il nege
 Ti combien (vide dans echi aat)

Tiothkenhen proche; sur le point

Hothenken ekandataen proche le village
 Hothenken ehen dontheonnen j'estai bien proche la mort
 Hothenken d'etayagaba, t'ele tu reviendrais quand nous serons sur le
 point de s'elever les portons y te karistale
 stan hothenken te grihstati il n'y a nulle apparence a cela
 hothenken chron, met les proches les uns des autres
 hothenken ichien de chrisstale tu croirais bientôt
 Hothenken il est tres, proche.

Tiothkenhia proche & ferax; parum abest.

hothenkia d'avaia ekantaton la lune commencera, bientôt son decours
 hothenkia a te entre il sera proche
 hothenkia anne ontaschade voila l'hiver qui approche
 hothenkia ehen shachend il est sur le point de s'elever
 hothenkia ehen shennaochend le poisson alors s'elever
 hothenkia ekaratie la foudre sera prêt de se lever
 hothenkia ontasaton la solet va bientôt se lever
 hothenkia igron cela est peu éloigné l'un de l'autre

80 La, si, in eo loca sunt cum mou

shonhon la ou ils sont repolés
 hatarontonde de konga, te chaveti il va demander des nouvelles de son fils
 ali, en cet qu'on est la
 achien onnigteronk j'ai oublié la e.
 ever il va la
 ar ti te pronde je n'ai pas la
 ichien ongenta vatak dans la le lieu ou nous dormions

109

Bo ichien haatiandi il est jilam
 conlatonnienda. Bo atiaandi, chaatlat s'achiatarka, he m'al en verite
 renouvelé mon mal: tu as justement touché au je le sens
 Bo ichien chok il y avait de l'eau jusque là
 Bo atiaandi l'eau a gagné jusque là
 Bo ichien aoka c'est là que cette chose est tombé dans l'eau
 Bo ichien ondaon j'ai la ma maison
 chak hatatavannion onvénchiatoche de. Bo hatatannientaxon il y a
 quantités de tableaux dans l'église q: y sont attachés
 Bo satatannientaba, de la hotinnente rouge voy de côté cy joint toy a cette bande
 (vide de met. de tel. ce d'antich. &)

* Bo sic; hoc modo. Bo p la ich cela est ainsi. { faire ainsi.
 aonpatent aichien? aonhon bo len te baatienn, ma seroit une chose possible si je voulais
 Bo aonenh x bo baandi voila ce q: m'est arrivé a bo haatienn il est ainsi fait
 Bo aonenh voila comme la chose s'est passée
 Bo ichien ontaavénche la chose va arriver de la sorte
 Stan bo avénche il n'en sera pas ainsi.

* De Bo sic, hoc modo. x Bo
 aonenh atiaandi de Bo aonenh c'a est un grand bonheur pour moi q: la chose s'est
 passée de bo chak il m'offendra s'il agit de la sorte
 aonendaon si habindoten, j'ache bo aonenh j'ai reçu la parole je desire que
 les choses se passent de la sorte
 adaonkha, onda haaten s'enditatondiaba baat olataqxi te. andare de la fondez
 de bo aichk x aonkha ichien b olataqxi. donnez q'il s'agit aqolaonkonti.
 aonienka ekanonchiaren aonnoichiaqcha ara bo x q:si aononchiaval
 l'avenditatondia - drague du laq il le fût un parfum d'une excellente odeur et n'y
 en a pas de semblable en votre pays d'icy. c'est une fleur uniquement agréable
 dit qu'en a jeûé cette sorte de drague dans le feu, montrons elle remplit tout
 toute la maison d'une odeur douce, ce n'est que plaisir sans elle l'air bon
 quand la fumée vient a se former
 (vide s'ab... u anniatu)

* Bo Bo sic hoc modo.
 Bo bo chaatavénche la chiatavénde, il arrivera la même chose si une fois
 Bo Bo aonkha que la chose en demeure là

* De Bo sic hoc modo.
 aqkate de bo x de la aononchiachen plusieurs ont été leur champ

* Bo combien. quant. quot. x numeral
 Bo aa s'ichiaaka combien grand sont les enfants
 Bo ichien de combien de dixaines est la bande? aichien ichon; de 3
 Bo onnen hatas? combien a-t-il centes ou mille
 Bo total? combien de couples
 Bo isac? combien de fût? aichien isac 3 fût
 Bo ichienne? combien sont il en l'air
 { Bo onnen isenac. ichienne isichien chotat, combien y a-t-il de jouet q: vont
 avec ou par-dessus elle

* Bo quantitat
 Bo Bo tsaba il y en aura ~~autant~~ q: celle
 Bo x l'ondure, m'est il de ce côté longuier
 Bo Bo x la son atavénche fût moi cela de, cette longuier
 Stan bo le no il n'y en a pas plus q: cela -

* Bo Bo ~~autant~~
 Bo Bo autat, tel quel (vide onkha de).

Bo Bo aat. ut quis
 Bo Bo aat akavénche de tel quel est achemi de par là

* Bo ichien gang (vide gang), cependant allamen
 Bo ichien kua k'apen cependant nous ne sommes pas de là

bo chien, tunc. alit. eo tempore.

bo chien shotoñdi N. Sondañtironñdi. tunc natul est N. cum rediret multis videtur

bo chien est etiamli

bo chien h. lout

bo qe je voit, adeo vidcam, mones t. ou

{ bo bo haone
bo haone bo

Boia raro; peu souvent... a pauci; pauci x-bora iaton pauci simul
boia shottakwan il a parlé peu souvent, rare locutus e
boia le traversente peu de chose y mang.

Boia bo

Boia bo etiamli il ne relic que peu de performer
boia bo etiamli il y mang a petite chose

Boia pluriel, boie... a multi

boia anna Sorihsacha, voila plusieurs fois qu'il a fait la même chose
boia h. loutdondet, Siktatonk ietel taiten repete souvent la priere que
nous faisons en disant: jesus aye pitie de nous
boia chivachonnon met plusieurs doubles

boia iaton plusieurs choses

achionnik boia pendant long temps.

boia rae pluries

boia iaton simul multi

He de peur q: (regit fut.)



adverbia numeri

skat...1	aten skat ikhare	11	istare isalen	70
tendi...2	*aten tendi t'ekare	12	atere isalen	80
achienk...3	aten achienk ikhare	13	entron isalen	90
idak...4	tendi te walen	20	enniot isalen &	100
pich...5	tendi te walen skat ikhare	21	skat a te tendi sel	100
bahia...6	*tendi te walen tendi t'ekare	22	enniot isalen skat ikhare &	100
istare...7	achienk isalen &	30	sangbat	1000
atere...8	idak isalen &	40	te angbat	2000
entron...9	pich isalen &	50	tendi te angbat	2000
aten...10	bahia isalen &	60	achienk angbat	3000

skat un. 4e fois.

aten te waite de skat je n'ay point encore pris une de mes jarretieres

skat anhsien, il n'y a aucune affaire

skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain
skat onksienchen nous avons tout le même pain

Quelques Demandes pour le faire

107.

je veux apprendre votre langue (D est)
 ma pensée est d'apprendre. Comme votre langue
 est faite & terhe aqtrihvānienba ti Skavendien
 écoute, voilà que je vais reciter la prière
 patrihotat, en l'agtrihvānienba, n'ontendaniak
 tu vois docbil me, arguel me ido & gotiel
 paccabo & la ichien elchrihvānienba
 d'anniaten sakvandandena
 je ne sais point encore le huron & alon
 te esenhei, d'endas
 je viens me faire instruire & aqtrihvānienba
 te sent seulement & ara isochien satrihotat
 j'ai même recite la prière, afin que je sois
 comme vous parlez & sonhka ch'ihvānienba
 n'ontendaniak, atoen aqtrihvānienba
 si Skavendien
 parlez vous comme cela? *bo ishvendien
 comment ferois tu ta voix dans la parole
 que je parle bien & taot achiahvānienba
 achierhen d'isvān agvendavalbas
 est il bien ce que je dis, comme je parle
 andeia de atatak i ?
 dictio est ne bene directe ut loquor ?
 ochiendierihati de atatak ?... Respondet
 perquam correcte & Hochiendierihati... vel
 est correctissima echi isochiendierihati... vel
 perquam correctissima & daas echi Hochiendierihati
 vel ita est ut non possit fieri correctior
 & daas echi Hochiendierihati ras
 Si quand j'instruis l'enfant, et que je
 parle, je dis le anniaten alērihvānienba
 agvendandena, chia agtatia, aqtrihvānienba
 lequel des 2. est bien dit : onnonchiakoti
 & qnn : & ndiaveron andeia d'aignhaon
 onnonchi, chia annoni.
 an benie loquar & kvoti andeia d'agvatia
 qu'il se peut-il faire que j'apprenne le
 huron ? & kvoti avaton dierhe, onnonchi
 d'endas... oui, cela sera bien possible & ad
 avaton

tu le fais exprès : tu parles dans la pensée
 que je ne peux pas courager & chi-achiat
 achiatia, dachierhen onnonchi encheronha
 votre langue est plus difficile que toutes les
 autres, vel. il n'est pas difficile comme les
 autres hom. parlent; il est difficile comme
 vous parlez & Stan ichien te andoran
 d'ag : si evendien n'ontie ; aqtrihvānienba
 andoran ita ti Skavendien
 comment cela s'appelle t'il & taoten qati d'ela ?
 je n'ai pas bien entendu te vagronen
 repere le mot & satrihon & salendandeten
 que demandez ne ? que veut tu ? taot
 achiatonk ? taot ichierhe
 a qui veut tu parler & Hinnon chiatichiat ?
 j est il ? ichentron ?
 il n'y est pas & Stante hentron
 attie toi la & xa sation
 chier toi la un moment debout & xa ti
 Setaha
 oui & ao
 non Stan
 voilà qd est bien & andeia
 moy & endi
 toi & ela
 elle & ondaie
 c'est cela & Xondaie
 qu'est ce que tu as la & taot ichiahvānienba ?
 je ne sais ou il est allé & anniaten
 isochien chabeh
 il est allé aux cabanes & hōndabagen
 entent tu ce que je dis & chiatonka
 d'agtonka
 qu'est ce que je dis & taot agtonk
 redit ce que je dis & satrihon d'atank

varia

Xa kandiha & xa kandiha & xa indecha & cela, la d'ontendandena locum in libro [Xia]
 kvatierata eangdenha & forte ningen & chiet... & aventha & inonhba & indecha [Xia]
 achiet, et non, aqtrihvānienba
 chiet ?... endiaten do & que fait-il ?... yester
 avatie engenderen & hier au soir... & achietek avatie
 ennon & noli... & verbare, loqui & d'ichier de omnibus tenon

Parenté

108

qistén-gere... qel gall.
 qndikén-mere... qel gall. & S
 aena... enfant... qel act et gall
 qndichia... grand-père et mère paternelle qel
 act. et gall
 qndichia petit enfant naturel
 qchistaa grand-père et mère Maternelle
 qel: gall
 atrea... petit enfant Maternel qel act

aena les frères qel act et gall
 aena les Soeurs
 ennon p ennonha les freres et Soeurs
 act: qdo lgr vir... pakt: qdo lgr mulier
 aironha ma soeur onironha mes freres
 atalen frere in la moral: abt q S
 atennonron onck Maternelle qel gall
 enhsaten neveux, enfants de la Soeur du
 qrahak tante Maternelle qel gall. & arha
 qchiondraka, poux enfant in frere Soeur

	Dere	Mere	Grand-père gal	Grand-père Mat
Mon. Ma	qisten	amnenken	achistaa	achistaa
Mon. Sa	hiastien	sandien	achistaa	achistaa
Mon. Sa	hiastien	hondien	achistaa	achistaa
Mère	sonvassien	onvassien	sonvassien	sonvassien
Mère	hokvassien	skvassien	hokvassien	hokvassien
Leur	saena	apena	saena	saena
Mère in vassien	skvassien	skvassien	skvassien	skvassien

	fil	fil	Petit-fils mat.	Petit-fils mat.
Mon. Ma	agen (ancien) voc. ajen (ancien)	agen (ancien)	Katrea K	achisi uc. hatre
Mon. Sa	hechiéna	chiéna	hechiéna	hechiéna
Mon. Sa	hechiéna	hechiéna	hechiéna	hechiéna
Mère vocatif	saena	saena	Sandichia	Sandichia
Mère nominatif	xeena	xeena	Xenorchia	Xeatrea
Mère	cheena	cheena	Chindichia	cheatrea
Leur	saena	saena	Sandichia	saena
Leur	ontatiena	ontatiena	ontatiena	ontatiena

	frere	Sœur	frere, beau-frere	frere, beau-frere
Mon. Ma	hechiéna	chiéna	hechiéna	hechiéna
Mon. Sa	hechiéna	chiéna	hechiéna	hechiéna
Mon. Sa	hechiéna	chiéna	hechiéna	hechiéna
Mère	xeena	xeena	Xenorchia	Xeatrea
Mère	cheena	cheena	Chindichia	cheatrea
Ses hommes	saena	saena	Sandichia	saena
Ses femmes	apena	apena	apena	apena

	gendre	Beau-père	Belle-Mère	Bru
Mon. Ma	hechiéna	chiéna	hechiéna	hechiéna
Mon. Sa	hechiéna	chiéna	hechiéna	hechiéna
Mon. Sa	hechiéna	chiéna	hechiéna	hechiéna

parenté.

209

arale couliné ^{Abt. chi}
 annerihvak beau pere & belle mere
 [gendre ^{quel act: co past}
 askvak beau pere & belle mere & beau
 [quel act et gal
 andorok peret et moel d'un mari, & ^{sem: et vicissim: abt: g: e} andorok la
 mere de ma bruise pere de mon gendre
 anda bet beau frere et belle soeur g 5

atto beau frere abt p e
 aiek belle soeur abt p e
^{Q. 200} beau pere ^{anooa}
 & n

oncle mat oncle pat:

..asatennonnon vs. arahak
 ..hiatennonnon arahak
 ..kotennonnon erhak
 ..songatennonnon ongarahak
 ..hetksatennonnon skvarahak
 ..saptennonnon aporahak
 ..skvatennonnon skvarahak

Neveu gat Neveu mat.

^{sem: et vocal: h}
 ..hechiondraka hivatena ^{mo: et voc:}
 ..hechiechiondraka hechiekvatena
 ..hochiondraka haventkvatena
 ..rachiondraka rentkvatena
 ..xechiondraka xekvatena
 ..chechiondraka chekvatena
 ..sachiondraka saasentkvatena

etre Beau frere etre belle soeur

^{et beau sili}
 ..atatio ^{nom en voc: a: uich}
 ..tatio tatick
 ..hiatio ^{M. line ^{sem} tatick f line male}
 ..atatio atatick
 ..skratio skratick
 ..kontio onick
 onick

Beau pere belle mere

..hagshvak heshvak
 ..hiathvak hithvak
 ..hoshvak oshvak

Tabula conjugationis
verbi aena

Sing:	Dere	gilt
mon	hapaniena	hejiena die henien
ton	hagena	hejiena
ton	hiaena	hechieia
Son mat.		hoena
Son fem.		haena
Dual		
Notre	songena	saena & hetiena
Votre	hetiena	hetiena
Plur		
votre	songena	saena & hekka
votre	hetkena	hekkena
leur	saena	bonaena

Radices huronice

III

1^a Conjugatio (255)1^a Conjugatio 1^a

1. A... plur aff. ak plur alkva...aha
solur alka...ache plur alka enk...S...
en... grandeur, nombre, prix...
andatta ionnenha
aid et pro plur ala...m alhaia
andattua...andattua
annonchiua...annonchiua
isafua

ati ba. 2. tande

andattua

2. awak ak aha ache S...et...S

anhsarak alontarak

aticharak glia even onnharak

adasennit ba (non)

awah ba 2. tande

awatandi f ten caus qet

3. kachaa 2^a cha chen chande double

2^a etre double in et et

te gnonnchiacha te enkarakha

karikwachra du karikwandander

achen y achonnon

ks-arkavan sat va vake deli

ks-athakati ba. 2. tande

onlafachvadan

* ks-achar S (non)

4. achahaton y achahatonks

tonks tonksa ton tonks S (non)

achahatonks caus S tonks tonksa tonksa

5. achandi wha chaha chache S caus

6 ks-achandie (non) dix gildmetin S

ks-achandit ba 2. tande caus

ks-achanditendi f dier S

7 ks-achitandichon onk onkon onk S

* achache du isache

achonksannion

9. ae. et eka e kha echo arreter S

frapper contre in C

anhsac alititac

anhsac alititac

anhsac alititac

achon mor et mull

achelon mor

achonnon mull

achendi f et S

achennion

achti ba. 2. tande. * andekvachti

achtanon ouit et mor

achtakvi kva kvande caus

* ae. etre frappe

achandi f ten

* ks-achti S. 2. tande transver

handeracti S. akondacti

10 aon in comp. dand dand S. 4. 6

andaton daton

arhaon etkhaon

* aon y aon in comp. ete pur vuide nulle

ondaton hochidon

hondionvoshon hoovvoshon

11 ahenne 10. tek tenk tenche S. 7

ahentendi (non)

ahentati ba. tande (non)

12. ahiahi ba. tande S. in C. 7

gatahiati S

* atahiahi S. in Comp. caus pal

atiahiahi

13. aiati h. mnen. H. S. in C. H. 7

ete couverte penaire

oiati S. oihoniat

* aiati ba. 2. tande S. et engle

aiatandi f ten. A (non)

aiataskavan val sha vake S. deli

aiataskavandi f kava S.

14. aiek C. cates sing... 8

15. ahaen en. ennen in C. S. 8

gatahaen eiahaen

andahaen akvondakaen

akvendi caus

16. akai (non)

17. akahakvendi f kven (non) 8

18. akakvi kva kva kva S. 8

akakvandi f kva S. 8

akakvati caus

akakvandi f ten (non)

* ks-akaken du akaringen hvi

19. akaot. f. tak. tag. egnk. 9

akotandi (non)

akaocha et non akaota

ontachachontit salatekaocharakvi

akachachontit sakaoen

20. akavan kavat ka kava S. 10

* A. et in gatahavan

akavati ba. 2. tande S. 9

akavandi f kva S. (non)

* onlavakavan

onlavakavandi f kva S. 9

21. akaratati y akahiatati ba 10

2. tande S. 9. 4. 4. 4. mnen S. 5

akaratatannon mull

akaratatandi f ten. A (non)

* atatakaratati

22. akarenti 10

23. akarote. 2. tek. tag. egnk. S. 10

akarotatit f talen S. (non)

24. akatitren S. 10

25. aken et ahken S. 10

akendi. kent. kent. kenne S. 10

akensenni f kent S. 10

akenti ba. 2. tande

ondataraken S. ondakenti

okéncha S. okéncharal

otkenla S. otkencharal

26. akenhen. kenhal. kenk. kenhal

akenhalon mull onk S. on omen S. (non)

akenhalenni fur hal S. 10

* onlavakenhalenni

akenhati S. S

onlavakenhati

* ks-akaranvi. gent. gent. genhe. 10

ks-akaranviti ba. 2. tande

27. akenhiaton onk on. onde. 11

akenhiatoniti f tonhont S. 11

28. ks-akenni (non) 11

29. akenviti. ba. 2. tande S. et in

30. akenle sek. sehek. se. sehe S. 11

akenlehon mull et mor

akenlehonnon mull

akenlekon. freq.

akenlehetkon. freq. mot.

akenenni f sehel S.

akenenni. han S. mot.

31. akeshen hap. ha. hale S. 12

akeshaon mull.

akeshalkon. freq.

akeshaln. caus.

akeshanti f hal S.

akeshanti ba. 2. tande

32. akeroni. ront. ronha. ronche S. 12

akeronti caus

akeronkenni f kva S.

akeronkenni f kva S.

* onlavakeronti se raviter

1^a cong

- araltannion mult caus
araltindi f talen q
arabon onk on ende c
arabonnon mult
arabonkvi caus
arabonnon ba 2a tande c mor
arabonndelon mult
* arati cum mitali sk dun cord 23
aristikarati skitenvaneti
69 arent ba ten tande c 26
arentannion mult et mor
arentannionnon mult
arentindelon mor
arentakvi kva kvaide c caus
arentakvannon caus mult
arentalkon freq c
70 arhon onk on ende c en ennen
onk c linelut atonrichen onk on ende 26
arhonnon mult
arhonnon mult
arhonthon freq
arhonkvi kva kvaide c caus
arhonatandi f ten q
arhonatandikon q mor
arhonatandikhon q mor
71 arifkon onk on ende c q 27
arifkontandi f ten q (non)
72 aristi ba tande non die gahamnonla
aristakvi caus aristakvannon caus mult
* aristandi f ten
* atarish
73 aronen vonka rony vonande 27
c q c et c
aronannion c gronannionnon mult
aronati ba 2 tande c caus
aronatannion mult caus
aronalenni f q
aronalkon freq
arikharonen achienidaronen
qsendaronen ataronen (non)
74 aronhon onk on ende q 28
aronnonnon mult arontondelon mor q
aronnonnonnon mult q
arononkvi kva kvaide c caus
ataronhon onk c q
ataronnonnon mor c q
atarontondelon mult c q
atarontonnon mult c q
atarontonthon freq c q
75 aronjati val var rabe c
arontalon mult c mor
arontalonnon mor
arontabelon mor
arontatindi f talen q
arontatti ba tande caus c
76 alaanppen gänha gänhak 29
qnd andande c
alaandalendi f val q (non)
77 alagati ba 2 tande c 29
78 alaken s (non) deu qndore 30
alakatandi q (non)
79 alaoonkvannon onk c et s 30
80 alasennon benthak bend
sendande c non
alavendatindi f talen q (non)
81 alassenre re rek. rejeenk s 30
alavendatindi. veng renk renche c
alavendatindi caus c
82 alati et et est
onkendi. arikhate. achienate

1^a cong

113.

93

83 k8-afekaionban non.

- 84 asen. en ennen. onk c et c 31
asaten -
asendi sent benk senche incho x di. dinnen s (non)
asenti ba tande caus (non)
asenchia
85 asendi sent senha. sende c 32
* di. dinnen s et c. tria scar
asendi f ten q. c et c
asenti ba t. tande. c et c
asentannion mult et mor
asentannionnon mult
asentandelon mor
asentandi f ten q
+ asenti non aud
86 k8-asenkvi val ba. vache c et c 33
kv-asenkvaon onk mult
kv-asenkvaalkon freq
k8-asenkvaati ba tande caus
87 asesan. val ba. c et c 30
asesati ba. caus
ualafavan
88 aseti. ba. tande c et c 33
asetannion mult
asetalkon freq
asetakvi caus
asetandi f ten q
arikhate. arakhate.
arikhate. akonchiaketi
akvendaleti
ataseti ba. tande c et c 33
atasetannion mult et mor
atasetannionnon onk c et c 33
atasetalkon freq
atasetakvi caus
atasetakvannon caus mult
atasetandi f ten q
89 askannen kanna. kanna. kanna. 3.
askandannion et nonnon mult
askandatandi f ataskandatandi f ten q
askandalenni f val q
atatakannen
atatakandalenni
90 askan. skavha. skavha. skavha. 3.
skavache c et c
askavachon mult
askavati caus
askavandi f val q
91 k8-askendendakvan. askav. askav. 36
92 askvan val ba. vache c et c 35
askvati. ba 2 tande c caus
askvannion mult et mor
askvannionnon mult
askvandelon mor
askvatandi f ten caus. q
93 askvara. va. ren (non). 36
askvarannion non
94 askvarannion onk c 36
95 askvati. skoh. sok. sokoh. c et c 36
vi. vinnen c et c
askohon mult et mor
askvindi f solen q askvindi. nonnon
askohi. f tande
askvan. deu
ataskvan. deu
96 k8-afoniat af. af. af. 37
97 afonnon ba 1 tande s et c 37
98 onvabaltakvan. val. ba. vache c et c 37
afakvandi f val q
afatannion val. ba. vache c non
99 afatannion val. ba. vache c et c 37
afatannion mult et mor
afatannionnon mult. afatannion non

in Conj

astavastkon freq.

astavasti caus. astavastannon mul. caus.

100 astarien s. et. 38

Centuria 2^a

1. astaron ank. C. et. 38

astaronnon de. da. dele. mot.

astaronniden mot. astaronnion mul.

astaronksi. ksa. ksaunde. caus.

2. astaroni de. tem. tande C. 38

t. tak. eynk s.

astaronlanti f. hal. q. et. var. taha. tache. C.

astaronlasan. kat. va. vake. C. de. de.

astaronvasiti caus.

3. asterai. rat. raj. rate s. q. 39

asteraten. ank. mul. asteratennion mul.

4. asti s. 39

5. astiaron ank. C. et. 39

astiaronksi. caus.

6. astorati rat. raj. rate s. q. 40

7. ks-astrasan. shava. shra. shraache.

kaftrasan q. 40

kaftrasati de. t. tande. C.

8. at. t. tak. taj. eynk s. et. et. in. 40

ataton. or. s. mul. et. et. in.

atatonban. kat. va. vake. de. de.

arontat.

9. atai. t. in. in. ik. et. et. in. 41

atandi f. tala. mcha. s. et. in. in.

atitatal. 41

atitatali. 41

10. ataxen. 41

11. atandagan. an. annen. ank. s. 42

12. atandi. tal. taha. tache s. a. di. 42

atanden. 42

atanden. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atachenion mul.

atati de. tande. caus.

atallannon et. nonnion mul.

atandi. taidk. kat. tande. C. q. 43

atandi. e. C. ou. a.

atandi de. tande. caus.

13. ks-atandihendi f. hal. 42

14. ks-atandisksan. kat. va. vake. C. et. 42

ks-atandisksan. C. mul.

ks-atandisksanion mul.

15. ks-atandipken. kren. kren. 43

krenik. f. et. in. annen. ank. s.

16. atandit. t. tak. tem. C. 42

17. atapan. kat. va. vake. s. et. 43

p. de. de. s. yene.

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

atapan. ank. s. mul. et. in. annen s. (non)

ja Conjug

21. atarihen. en. ennen s. et. et. in. 44

atarihendi. hent. henk. henke s. in. et. et. in.

atarihenion mul. s.

ks-atarihenion s.

ks-atarihenionksi f. kat. caus. et. q.

atarihenni q.

atarihati de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihatandi f. ten. q. et. et. in.

atarihataksi caus. et. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

atarihataksi de. t. tande. s. t. in. in. s. et. in.

38. k8. atendavachon onk ... 56.
 k8. atendavachon onk. 9. mor ... 56
 39. atendabam
 40. atendati ba. t. tande c. 56
 finnen. h. k. 5.
 atendaterron. ei nonnion mule.
 atendacha.
 atendachandi. atendachaghi.
 atendachonniannu. atendachaghiannon.
 41. atendaronkandi f. ksen. 56
 42. atenion onk. on. onde. 56
 atenionnon m. mor. m. atenionniennion.
 atenionkon freq. ... ateniondi f. ksen. 9.
 43. atennonha c. caru. sing. 56
 atennonhasti ba. t. tache.
 44. atennonkavider ba. tentande.
 * t. tak. t. k. 56
 45. atennöron 9. ... 56
 46. atentrandi rat. raha. rache. 56
 atenvachon mul. er. mor.
 atentrannion mul. atentracheson mor.
 47. atentro 5. carer. sing. 49
 atentrohasti ba. t. tande. 5. caru. caru. sing.
 48. atentöndi diak. dia. tande. 56
 * t. sinnen. 5.
 atentondannion mul. er. mor. (non.
 atentondiankon freq. Enon.
 atentöndiati ba. t. tande. caru. Enon.
 49. atentoiati 5. ... 56
 atentoiataksi caru.
 50. atevan rat. va. rache. 56
 atevahi ba. t. tande.
 51. atevaksi kaska. kache. 56
 atevachon mul. 56
 atevachonnon ... atevachonnon.
 atevachindi f. ksen. 9.
 atevachindion 9. mor.
 atevachandi 9. non.
 atevakati ba. t. tande. 56
 atevakacha.
 atevakachochi Enon.
 52. aterendi rent. rent. t. k. 56
 aterenchon mul. er. c. 56
 aterenchonnon mul.
 aterenchon freq.
 atevachendi. atevachonchaterendi.
 atevachaterendi.
 53. ateron onk. on. onde. ... 56
 aterondi f. ksen. 9.
 54. atekenchion onk. 56
 vide. galkont.
 atekenchionnon mor. de. da. de. Enon.
 atekenchionnon mul. Enon.
 55. ateketel ba. ten. tande. 56
 ateketerrannion mul.
 56. atellensti ba. t. tande. c. 56
 on. avatellensti idem.
 57. atet Enon.
 ateti ba. c. Enon.
 atetandi f. ten. 9.
 58. atelaion die. atetagnion 56
 59. k8. atelavachon rat. va. rache. 56
 Enon. die. atelavachon.
 60. atetsikastion onk. 56
 61. atiachenya Enon. die. atiachenya.
 62. atiae. et. 5. eche. 5. 9. 56
 atiachenon mul. er. mor.
 atiachenonnon. atiachenonnon.
 atiachenon freq. 5.
 atiaesti. ba. tande.

^{12. coll.} 115.
 63 atianrrati val nat. rabe c. 61
 atianrralkon freq.
 atianrratindi f. hraten q.
 64 atiasenre. re. rek. ref. egek. er renk.
 E. c. 5. est. 64
 atiasenrati val nat. rabe. caus
 atiasenraton er nonnion. Mult.
 atiasenralkon s. freq.
 atiasenratindi f. hraten q.
 65 atiaara. ra. non. vande c. 62
 * ra. var. rap. ka. Enn.
 atiaaratton. he. ha. hese. mo. s. Enn.
 atiaaratton. non. Enn.
 atiarandi f. rahal q. non.
 atiarannan. er. nonnion. Mult. Enn.
 66 atiatandi s. gas. . . . 63
 67. atiakenthalavan Enn. dic. 62
 qchiataron van.
 68 ka-atiahi ba. t. lände c. 4. 63
 ka-atiaahi. kwa. kwande c. 2
 69 atiahieli ba. t. lände Enn. dic.
 qenton. * atiahielandi f. ten q. non.
 70. atiahterafon. . . . 53.
 71. atiechen s. non. dic. atielandi
 v. meli. andstandi. 63.
 atiechandi f. chei q.
 atiechandihi ba. caus
 72. atiechak. Enn. Signat. . . 63
 73. atien vide gen. . . . 63
 74. akendatzi ba. t. lände c. 63.
 akendiatuzidi f. ten q.
 75 atieni di. Dinne s. p. q. est. 64
 atienindi. di. Dinne Enn.
 atienidchaen s.
 76 atiennondi. 62
 77. atienrrakvan. . . . 64
 78. atieren vent. ren. et. et in.
 alonhkatieren
 onlavatieren
 79 atieronkva. kwa. * kwah. kwaj. qenk.
 est. c. 64
 atieronkvan. ba. caus
 atieronkbandi. kwa. kwaha. kwache. inth. c.
 est. * f. kven. q. et. et in.
 atialahieronkvan.
 alonhkatienonkvan. f. alonhkatienonkvan.
 atieronkbandi f. ten q.
 atieronkbandi q. caus. et. et in.
 atieronkvaqen
 atieronchafe c.
 80 atierontrakvandi q. s. t. 65
 * atieronnonni. dik. nonhous. diko s.
 81. atiefen c. est. . . . 66.
 atielandi sal. laka. lache. s. di. Dinne s.
 atiefatzi ba. t. lände c. est.
 atiefatannon. er. nonnion. Mult.
 82. atihen en. ennen. s. in c. 66.
 Enn. vide. q. non.
 atihafanon. s. in c. non.
 akhichatihen. endvathien Enn.
 okhachathien Enn.
 83 alio caret sing. . . . 68
 atiofii caus
 84. ation. hie. ti. tiele s. ca. 67.
 atieson Mult. et. non.
 atiesonnen Mult. atieselon mot.
 atiesenni f. non. q. atiesennihen q. non.
 atiesonnen.
 atiezi ba. t. lände. caus. f. f. non.
 atietannon. mul. et. mot. s. non.
 atiekatni f. ten q. caus. non.

2a Comp

24. aqon in Comp 66

andaraqon . . . onksentlaqon

enksaraqon

aqondi onf. onhe. onche insh. et in

aqonlenni f onf S

aqonlanti f ten caus-ŋ

25. aqonte S. et ei in 57

akvaqonte

onkaqonte

akdonte

aqontelon S mul

26. qave sek. vi. vehe S . . . 8

aqrekden

aqvoti

aqvelenni f vet ŋ

aqvechia

27. qavi i. ninen S et C, et qvahan

aveqava

annonchiagi

qavindi f qvha S inŋ

qavalenni f val S neu

qavalenniti

28. qavatti vet. vale ŋ 57

29. qarendi . qvha . qrek . qrende br

S. et ei in

aqhilaqendi

aqvaretti

aqvarettannen mul S

aqvarettakvi

30. qarennion nionŋ nŋia

nionke S ŋ ŋ. - et ei in

qatagennion

akarennion

qarenniani f nŋion ŋ. et ei in

31. qarenre

andataqarenre

kaqarenron

andataqarenron

kaqarenronnion mul et ei in

qarenrati

qarenratindi f raten ŋ

qarenratvan

akataqarenratvan

aqihvaqarenratvan

32. qarent

kaj. egnk

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

kaqarent

2 Comp

qastekki

qaston enk f aasti ka(ŋ) in Comp

qastiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

astiraglon

2^a Cons

69. andonille \bar{a} 154
 andonistellenn \bar{a}

70. andisakoron onk \bar{e} 154
 andisakoronnon mul
 andisakoronkvi, caus
 andisa korovidi f ronkoul \bar{a}

71. andisan \bar{s} . et. Surprender
 ou erre. Surveil
 andivati \bar{s} . caus. eet
 * andivan in C. Cum gal. erre laidv
 ahonchiandivan atavandivan
 * andivahi \bar{q} . tromper q'en lui manque de

72. kandirandi raf. raha. rache
 \bar{e} in Comp. mestul kachirandi
 kaatandirandi keandirandi

73. andist. ba. t. tande \bar{a} t. tak. 151
 tui. egnk andistobon mul
 andistannnon mul et. mol
 andistannnon andistandelon
 andistakvi kwa kvande \bar{a} vi vinnen caus
 andistandi tat. taka. tache in \bar{e} \bar{a} f bat \bar{q}
 andistachon mul. andistannihon \bar{q} . mos
 andistavan val wa vake deli \bar{e}
 andistavandifal \bar{q} andistavandihon \bar{q} . mos

74. andiri. z. innen \bar{s} et. er in 155
 arihvanidi. \bar{e} andiorrandiri
 qvendandiri qatandiri
 andirindi. \bar{a} diche. \bar{a} in
 tak. et. et in * arihvanidiri
 anditi ba. tande \bar{s} \bar{q} . et. et in
 arihvanidi akvendandiri
 andionvanditi \bar{v} atalandionvanditi
 andistannon mul et. mul
 andistannonnon andistandelon
 andistakvi kwa kvande et. er in
 andiorranditakvi atalandionvanditakvi
 anditandi f ten \bar{q} . et. et in
 qalanditandi

75. andisevan val wa vake \bar{e} et. 156
 andisevakon mul \bar{s} andisevalkon froy
 andisevatandi \bar{v} atalandi f ten \bar{q}
 andisevatandihon \bar{q} . mos
 andisevatandihon \bar{q} . mos

76. andiskendionkvi \bar{v} atalandi 156
 val wa. vache \bar{q}

77. andiffenxi \bar{v} atalandi. val. sa. vache \bar{q}

78. anditsenni. tat. taka. jache \bar{s} . 157

79. andosoti. shol. ok. ohole (vide ohe)

andosani. deli.

80. andore. \bar{v} . rek. rej. egnk \bar{s} . 157

in Comp. qatandore

qvendandore andiandore \bar{v} qvendandore

landore entandore

andoreviti. reni. renk. renche \bar{s} in C.

arihvanidorendi

andorati. raf. rat. vabe in C.

arihvanidovati atalandovati

entandovati atalandovati

81. andoron. on. onk \bar{e} 158

offiute. \bar{v} et. et in

arihvanidoron qatandoron

andoronikkeen arihvanidoronikkeen

qatandoronikkeen

* andoroti onk on. onde \bar{s} et. et

in. \bar{v} de la diffiult

qatandoron atalandandoron

andionvandoron \bar{v} atalandionvandoron

onihandoron arihvanidoron

andistandoron atalandoron

annonchiandoron atalandoron

andistandoron atalandoron

andistandoron atalandoron

andistandoron atalandoron

andistandoron atalandoron

2^a Cons

129

andoronfenni f rou \bar{s}

andoronkvi kwa kvat. kvande. et. et in \bar{v}

arihvanidoronkvi arihvanidoronkvi

andoronkvannon mul

andoronkvandi f kvat \bar{s} \bar{q}

arihvanidoronkvandi

andoronkti \bar{v} et in \bar{v} qatandoronkti

atendoronkvi kwa kvat. kvande. et. et in \bar{v}

atendoronkvannon mul

atendoronkvandi \bar{s}

* andoron caret. Bing \bar{v} et. et alie par mariage

andoronkti

82. andot in Comp. 160

arihvanot

atrachandot atalachandot

andoton. onk on. onde \bar{s} \bar{q} in Comp.

qatandoton atalandoton

qvendandoton \bar{v} atalandoton

achierandoton \bar{q} atalandoton

arihvanidoton

andotonnon mul

andotonnon. et. andotonndelon mos

andotonfkon. freq.

andotonfidi f ton \bar{v} tonfidi \bar{q}

andotonkvi caus \bar{e} \bar{p} \bar{q}

andotonkvannon caus. mul.

atendoton et.

atendotonnon. et. atendotonndelon mos

atendotonfkon. freq.

atendotonfidi \bar{q}

atendotonndelon. atendotonndihon \bar{q} . mos

atendotonkvi caus. atendotonkvannon. caus. mul.

83. andken 157

andvenchen. del. andvencha. Subi.

84. andkkaen \bar{s} 157

andkkaati caus

andkkaatandi. \bar{v} atalandi f ten \bar{q}

85. andvlandi f ten \bar{q} 161

andvlandi. \bar{v} atalandi f ten \bar{q}

handvlat

atalandvlandi. \bar{v} atalandi f ten \bar{q}

atalandvlandi. \bar{v} atalandi f ten \bar{q}

86. andvlsavan \bar{v} atalandi

die andvlsavann

ahonachisavan

87. andvsti vide. andandvsti

88. andvstavak. \bar{s} 162

89. andvste \bar{s} . et. et in

qanonandvste \bar{s} qanonandvste \bar{s}

qanonandvste \bar{s}

90. andvstie. he. hiensta. hienche. \bar{s} et

andvstion. onk on. onde \bar{s} 162

andvstionkvi caus. \bar{s}

andvstiondi f onkoul \bar{q}

8vbie in Comp. qkonchebie \bar{s}

achvbie \bar{s} qkonchebie \bar{s}

andavbie \bar{s} qkonchebie \bar{s}

avbie \bar{s} qkonchebie \bar{s}

evbie \bar{s} qkonchebie \bar{s}

evchie \bar{s} qkonchebie \bar{s}

qvbie \bar{s} qkonchebie \bar{s}

qvbie \bar{s} qkonchebie \bar{s}

qvbie \bar{s} qkonchebie \bar{s}

132. 2^a Cong
 30 annontkont. ka ten. saide 187
 31 annontkwaesa et. 187
 32 annontkwaeschen 187
 33. kannonronksannion 185
 34. annontsen v atatennonien 185
 35. annontkendi skent. skent 189
 36. annontse e ek. ej. eentk 5 eentk 189
 37. annontlati tar tat. taide C. et.
 38. annont. tak. tak. eentk 189
 39. annonten. tenk. tenk. 192
 40. onlaggnontki onk. onk. 192
 41. annontion hel. ti. helle 190
 42. annonttra tra. ren. trande 197
 43. annonttrahvi vide annontse
 44. annonttrahvi vide annontse
 45. annonttrahvi vide annontse
 46. annonttrahvi vide annontse
 47. annonttrahvi vide annontse
 48. annonttrahvi vide annontse
 49. annonttrahvi vide annontse
 50. annonttrahvi vide annontse
 51. annonttrahvi vide annontse
 52. annonttrahvi vide annontse
 53. annonttrahvi vide annontse
 54. annonttrahvi vide annontse
 55. annonttrahvi vide annontse
 56. annonttrahvi vide annontse
 57. annonttrahvi vide annontse
 58. annonttrahvi vide annontse
 59. annonttrahvi vide annontse
 60. annonttrahvi vide annontse
 61. annonttrahvi vide annontse
 62. annonttrahvi vide annontse
 63. annonttrahvi vide annontse
 64. annonttrahvi vide annontse
 65. annonttrahvi vide annontse
 66. annonttrahvi vide annontse
 67. annonttrahvi vide annontse
 68. annonttrahvi vide annontse
 69. annonttrahvi vide annontse
 70. annonttrahvi vide annontse
 71. annonttrahvi vide annontse
 72. annonttrahvi vide annontse
 73. annonttrahvi vide annontse
 74. annonttrahvi vide annontse
 75. annonttrahvi vide annontse
 76. annonttrahvi vide annontse
 77. annonttrahvi vide annontse
 78. annonttrahvi vide annontse
 79. annonttrahvi vide annontse
 80. annonttrahvi vide annontse
 81. annonttrahvi vide annontse
 82. annonttrahvi vide annontse
 83. annonttrahvi vide annontse
 84. annonttrahvi vide annontse
 85. annonttrahvi vide annontse
 86. annonttrahvi vide annontse
 87. annonttrahvi vide annontse
 88. annonttrahvi vide annontse
 89. annonttrahvi vide annontse
 90. annonttrahvi vide annontse
 91. annonttrahvi vide annontse
 92. annonttrahvi vide annontse
 93. annonttrahvi vide annontse
 94. annonttrahvi vide annontse
 95. annonttrahvi vide annontse
 96. annonttrahvi vide annontse
 97. annonttrahvi vide annontse
 98. annonttrahvi vide annontse
 99. annonttrahvi vide annontse
 100. annonttrahvi vide annontse

- 2^a Cong
 43. annonttrahvi vide annontse
 44. annonttrahvi vide annontse
 45. annonttrahvi vide annontse
 46. annonttrahvi vide annontse
 47. annonttrahvi vide annontse
 48. annonttrahvi vide annontse
 49. annonttrahvi vide annontse
 50. annonttrahvi vide annontse
 51. annonttrahvi vide annontse
 52. annonttrahvi vide annontse
 53. annonttrahvi vide annontse
 54. annonttrahvi vide annontse
 55. annonttrahvi vide annontse
 56. annonttrahvi vide annontse
 57. annonttrahvi vide annontse
 58. annonttrahvi vide annontse
 59. annonttrahvi vide annontse
 60. annonttrahvi vide annontse
 61. annonttrahvi vide annontse
 62. annonttrahvi vide annontse
 63. annonttrahvi vide annontse
 64. annonttrahvi vide annontse
 65. annonttrahvi vide annontse
 66. annonttrahvi vide annontse
 67. annonttrahvi vide annontse
 68. annonttrahvi vide annontse
 69. annonttrahvi vide annontse
 70. annonttrahvi vide annontse
 71. annonttrahvi vide annontse
 72. annonttrahvi vide annontse
 73. annonttrahvi vide annontse
 74. annonttrahvi vide annontse
 75. annonttrahvi vide annontse
 76. annonttrahvi vide annontse
 77. annonttrahvi vide annontse
 78. annonttrahvi vide annontse
 79. annonttrahvi vide annontse
 80. annonttrahvi vide annontse
 81. annonttrahvi vide annontse
 82. annonttrahvi vide annontse
 83. annonttrahvi vide annontse
 84. annonttrahvi vide annontse
 85. annonttrahvi vide annontse
 86. annonttrahvi vide annontse
 87. annonttrahvi vide annontse
 88. annonttrahvi vide annontse
 89. annonttrahvi vide annontse
 90. annonttrahvi vide annontse
 91. annonttrahvi vide annontse
 92. annonttrahvi vide annontse
 93. annonttrahvi vide annontse
 94. annonttrahvi vide annontse
 95. annonttrahvi vide annontse
 96. annonttrahvi vide annontse
 97. annonttrahvi vide annontse
 98. annonttrahvi vide annontse
 99. annonttrahvi vide annontse
 100. annonttrahvi vide annontse

2a Cong

q̄batandi & atakeš f fal q. achetter
q̄ndatavastandi
q̄batenni
* atesan val va vahe šenfur & at
atesakšon frey
atesahon mul et mur... honnion... hahon
atesanharie
atesati f t. acs
atesatannon mul et mor... nonnion... tandelon
atesataksi kya caul
atesacha šur
* q̄gan y atatesan šee marier... 66

* q̄šan s. appartenir avoir q. c
à soy. et er in s y q.
q̄atavan ... q̄rihavan
q̄ntavan ... q̄chenchavan
q̄banthi ša. tande
q̄atavanthi ... q̄atatanavanthi

54 ašannen-en-ennen enk 90
len. ex Comp.

šannen-en-ennen enk. et er in q2
enčiokšannen ... q̄rihšannen
andionršannen ... q̄vėndšannen
q̄atšannen ... q̄chiendšannen
aentšannen ... q̄nkvaršannen
šannenhišen ... q̄nkvaršen
onševien ... q̄nkvaršend ... q̄kišien
ešhiahaševien... onnonfišien le šoy
šondarenhišien y šien die honnonhišaron
q̄ndoronhišien ... q̄atanđoronhišien
q̄vėhekišien ... šondionhišien
hahiatonhišien ... hahieronhišien
hahiatlakšien
hahiotlakšien ... šaratlakšien
hahionđakšien ... hahionđakšien

55. q̄bant s. et er in ... 197
q̄havišani ... q̄charavani
q̄banti ša. tande & er in q̄nkvaravani
q̄bantandi f fal q. q̄nkvaravantandi

56. q̄varindi rik. riha. riche & er
q̄varichon et chonnon mul.
q̄vari rik. rik. riche q̄

57. q̄varinnhechon ... 197

58. kavariti f t. et er in ... 197
kandvchariti
kavaritannon et nonnion mul

59. q̄baront s

60. q̄bašti ša. tande s. et avoir 196
beau tem. ... ša. tande beau tem. in fieri ša
tande & in facto et in finen s.
q̄ballannon. & mul et
* q̄bašti. ša. tande s. et er in ša. tande
q̄akbašti ... q̄atavasti &
q̄ončhavišati ... q̄vėndakšati
q̄nonchavišati ... q̄rihšati s
q̄vontavati s. ... q̄ndionravati
* akbašti. ša. tande

61. q̄bat vide q̄hišat
62. q̄šeen val šee vande mc. 199
q̄ataveen ... q̄atavaveen
q̄henhetaševien ... q̄henhetaševien
q̄šannon et nonnion mul in &
q̄henhetaševien

2a Cong

135

q̄ševati f t. caul & akonchivati
akonchivati ... achitakevati
q̄ševanenni f q̄l ša. q̄ndatavaleenni

63. q̄ševati in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

* q̄ševati in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

et er in 3^e pers. ling. et er in 3^e pers. ling. 199

2^a Cory.

79. *gration* he ha tude 224
in comp. 2^a adu sur q. c. 2^a aller au e
gation *g* *g*entilation
givation
anderokvation *g*agation
gratie *g* f. 2. Caus. *g*
entagrikvation *g* ontagrikvation *g*

80. *gra* ra. ren. rade 226
a et in. meure de l'au. * *g*atara
akelara *g*athonkara
gronnon mul. * *g*atonikharonnon
gratie he *g* aller sur. c. * *g*ataratie
grakbi kva kvaide *g* * *g*akelarakbi
grandi f. rade. 226
graban del 229 * *g*aravan
gudatavasan *g*atronkharakan
grabandi *g*.

graban ere une port. de bien 229
grabanti *g* ta tande Caus.
grabanstannon mul. *g*
grabanstakti kva kvaide Caus.
gra ra rak. raj. enk *g* ere 225
veller. et. erim. * *g*andata
enditokkara onnentara
gronnon mul.

* *gra* ra. rak. *g* eter in. ere 226
couvert habille
* *gra* ra. ren. rade *g* frapper
bleser *g* etc.
graridi 227. *g*atrandi

81. *grandi* ral. rade. rache
tomber sur au. *g* grontrandi
gatarandi *g*atrandi
gralenni 228
* *grandi* frapper sur *g* c. 227
* *grandi* ral. rade. rache. monter 227
jusque tel. enrou. *g* grand
* *grandi* ral. rade. rache. etc. 227
veller tel. etc. *g*rachon. moi. et. *g*
gralenni f. atkera. f. ral *g*.
aralennihon *g* moi.
* *grandi* cum raptu. venir a tont 227
pour *g* c.

82. *grati* *g* f. tande *g* *g* 230
Leger *g*
gratannon mul. et moi. nonnon. tanden
gratakbi Caus.
grataban ral. va rade delv
gratabati delv. Caus.

83. *græn* onk. onk. ende 231
græchon et Chonnon mul. *g*
grænti *g* ta tande Caus. *g*
græntandi tal. rade. tade *g*
inck tel. oleau. aborder *g*
græntachon mul.
græntalti *g* græntati Caus.

84. *gragne* vide *agne* 70

85. *graha* ral. va rade 231
et. et in. *g*atarahakbi
gatarahakbi *g*atatarahakbi
ondarahakbi *g*atirikharahakbi
atarahakbi. gult. etc.

86. *grahat* *g* ta ten. tande 234
i. Lak. taj. genk. in comp.
andekrahakbi *g*endekrahakbi
gontkrahakbi *g*akontkrahakbi
grahatandi tal. taha. tache *g* nich
* *g*atirikrahakbi

2^a Cory

135

grahatennion. tenich. f. *g*entennion
tendi. *g*entennionhe in comp.
gatarahatennion. *g*atatarahatennion
grahatennihakbi Caus. * *g*atarahatennihakbi
grahatennihakbi f. 2. Caus.
grontarahatennion. *g*atarahatennion

87. *grahsi* ral. rak. rade 228
enkrahakbi *g*atarahakbi
gudentioncharakbi. *g*atarahakbi
entrakbi
grahsindi f. ralen *g*.

88. *graj* ral. raj. rade *g* *g* in comp.
grontaraj *g*annonchiaraj 98
gkotaraj *g*atatekharaj
graton mul. inc. *g*ratati *g* ta tande. inc.
grandi f. ralen inc. * *g*rontarajandi

89. *grandavan* an. annoi *g* 128

90. *grandeen* vide *grandee* 137

91. *grandie* vide *grandie* 150

92. *grannentaj* vide *grentaj* 170

93. *grannonien* vide *gannonien* 184

94. *grannonhon* vide *gannonhon* 108

* *grara* rak. ren. rade *g* etc. 233

96. *ararati* ral. rak. rade etc. 233

grarabon. mul. et moi. *g*onnon. *g*elon

graravan. ral. va rade *g* etc.

97. *gratase* vide *grase* 278

98. *gras* erim. * *g*onchiaras 93

otikhencharas *g*hentiharas

annonchiaras *g*nnienchiaras

99. *grate* *g* ere. gluant 233

* *grate* ere. de telle. hauteur

* *grate* te. tendi. tek. tenche *g* etc.

aller sur *g* c. *gration* he. nef. *g* 227

gratéh f. *gratavan* ral. va *g* etc. *g*

100. *graben* *g*enk. ben. tenche *g* 234

et. et in.

grabenhi *g* et et in

gatarabenhi *g*rontarabenhi

Centuria 7^a

* *grati* 82

1. *grati* cum reit. in comp. 234

skiararati *g*skitenkharati

Horikharati

2. *graton* onk. on. onde *g* 236

gratonkbi Caus. *g*ratondi f. onk. *g*

3. *gratsi* f. onk. on. onde *g* 234

gratsindi f. ralen *g* et *g* et in

gataratsindi

gratfon onk. on. onde in *g* c.

gatarafon *g*atarafon

enkharafon *g*ndikharafon

gratfonnon mul. *g*ratfandi f. onk. *g*

gratfonban. ral. *g* non etc. delv

gratfonban. *g*ndikharafon

atratfon pal. *g* et *g*

atratfonban pal. *g* et *g*

4. *gre* rel. reg. reche *g* *

g et in. pouffer

atshare *g*aire *g* atakiare

aire *g*annere

grechon mul. et moi. *g*onnon mul.

atsharechon.

* *g*atarachon *g*emre pouffer

grelh f. Caus. * *g*atentarethi

entarethi *g*atentarethi

atsharethi *g*atsharethi

136. 2^a Conj
 1. *arckfandi* f. son. *q. caus*
arckenni f. res. *q.* . . . *sennihon* *q. mot*
arckenni
 2. *ontavater* *pass.*
ontavaterenni . . . *es sennihon* *q.*
 3. *arc* *q.* cum *hate* *y sine* et *et in*
le veni *pass.* *le caus* . . . *ongahonarehate*
 4. *arc* *in comp* cum *eq.* *leau monke*
 5. *arc* *ex* *et in* *signat* *et* *not* *ubm*
quameumq. *decadem* . . . *ihkvasen*
ihkventari . . . *ihkvasenchare*
arcksti *y* *arcksti* cum *radup.* et *et in*
onlagfencharelti 236
 6. *areendi* *ent.* *enha.* *enche* *c.* 239
arepnhoi . . . *areenti* *caus*
areencha *suti* *in comp*
areenchinnion . . . *areenchata*
 7. *aren* *rat.* *ra.* *rande* *c.* 239
 8. *arenhsiv* *vi.* *s.* et *et in*
orihkarenhsiv . . . *gatarenhsiv* *s.*
arenhsivindi *ver.* *viha.* *vihe* *inck.* *et in*
gatarenhsivindi . . . *endignvarenhsivindi*
arenhsivenni *f.* *vil.* *inck* *q.*
griharenhsivenni
arenhsiv *ba.* *t.* *tande* *et.* *q.*
gatarenhsiv
arensti *ba.* *lay.* *tande* *in c.* *gatarensti*
arensan *val.* *val.* *rahe* *c.* *del.* et *et in*
gndechiarensan
gndechiarensan *hate* . . . *onhsiventarensanhate*
arenvati *f.* *to* *caus*
 9. *arennen* *renha.* *renh.* 240
renhate . . . *arennhon* *onk.* *q.* . . . *honnion*
ataterennen *recip.*
atatrennhon *q.* . . . *honnion* *mul.*
 10. *arenmenti* *ba.* *t.* *tande* *c.* 240
 11. *arenton* *s.* et . . . 241
arentonkvi *ka.* *kaande* *caus*
arentonkvandi *f.* *ken* *q.* *caus*
arentonkvandihon *q.* *mot*
enton *s.* *in comp* *y* *achiventon*
entonkvi *in comp* *y* *achiventonkvi*
onchientonkvi . . . *ahonchientonkvi*
entonkvandi *f.* *ken* *in c.*
entonkvandihon . . . *in c.*
 12. *ks-entonkvi* *inck.* *panche* *del.* *c.* *caus*
kaatentonkvi . . . *ton.* *ton.* *tonshe* *s.*
kahententonkvi *s.* . . . *kandionrentonkvi*
kahonchiontonkvi *ks-atatrak*
 13. *aresati* *ba.* *t.* *tande* *et.* 242
es *alpo* *in* . . . *gndechiarenvati* *in c.*
aresatannon *mul.* *es* *mot*
aresati *y* *ateresati*
atateresati *mul.*
atresatatonk *f.* *eq.*
 14. *are* *shi* *f.* *sha* et *et in*
aronkvareshi
areshatkasan *f.* *ska* *del.*
areshati *f.* *c.* *y* *h.* *s.*
areshatkaki
 15. *karhate* *teh.* *tey.* *eenk.* 244
karhate *f.* *2.*
karhateandi *f.* *ten* *q.*

- 2^a Conj
 1. *karhatehaksandi* *f.* *ken* *caus* *q.*
arhendi *hent.* *kenha* *henche* *s.*
di. *dinnen* *s.* et *et* *adit* *laye* *local.*
arhenti *imperi* *cum* *et* *in* *hali*
 2. *arhenti* . . . 245
arhentandi *f.* *ten* *q.*
arhentasan *val.* *et* *c.* *del.*
arhentaskan . . . *honnion* *helen*
arhentasandi *y* *atatrakent* *f.* *val* *q.*
arhentasandihon *y* *atatrak.* *q.* *mot*
 3. *arhit* . . . *ba.* *ten.* *tande* . . . 246
arhiton *mul.* . . . *arhitonsan* *val.* *c.* *del.*
atrahit *ba.* *ten.* *tande*
atrahitonvan
 4. *arhogenvontonkoannion* *s.* 246
 5. *arhori* *ret.* *res.* *reche* *c.* 246
arhorechon *et* *channion* . . . *mul.* *c.*
arhorelti *ba.* *t.* *tande* *c.* *et* *h.* *honnion* *c.*
arhorelkskan *f.* *ska* *c.* *et* *q.* *del.*
arhorelkskati *caus.* *del.*
arhorelkskandi *f.* *val* *q.*
aterhorelkskan *pass.* *del.*
aterhorelkskati *caus.* . . . *ksandi* *q.*
 6. *arhshti* *ba.* *tande* *c.* et . . . 247
arhshtandi *f.* *ten* *q.*
arhshtasan *f.* *ska* *c.* *del.*
arhshtavandi *f.* *val* *q.*
arhscha *in* *anggha*
arhschaen
aterhshti *pass.*
aterhshtaskan . . . *ksandi* *q.*
 7. *ari* *rit.* *rik.* *riche* *c.* 248
et *et* *in* *et* *c.* *le* *curse* *le* *meurir* *ari.* *s.*
arhari . . . *andari*
arhari . . . *arhari*
arichon *mul.*
ariti *f.* *caus* *y* *arhariti* . . . *in c.* 249
aritandi *f.* *ten* *q.* *caus* *y* *andari* *andi*
aristi *caus.* *neus*
arilenni *f.* *rit* *q.* *neus*
aricha *inck.* . . . *orichavaln*
 8. *ari* *oudir* *et.* . . . 249
aricha *in* *endendicha*
 9. *kari* *chauffer* *e.* *y* *e.* *et* *et* *chauffe*
karilkskan *f.* *ska* *del.*
ks-atr *pass.* *c.* *et*
ks-atrilkskan
ks-atatrilkskan
 10. *arich* *et.* *aricha* *in c.* *suti*
karichora *y* *et* *et* *ren.* *raide*
ks-atrichora . . . *ks-atatrichora*
karichorasan *y* *ks-atatrichorasan*
ks-atrichoravan
atrichondi
 11. *ari* *rit.* *rik.* *riche* *et* *et* *et* 250
in. *ver.* *et* *c.* *la* *repandre*
andekari
arindi *rit.* *riha* *riche* *inck.* *c.*
et *et* *in* *y* *di* *dinnen* *c.*
andari *andi* . . . *arhariti*
arindi *f.* *rit* *q.*
aridexarindi . . . *andari* *andi*
arichon *inck.* *c.* *y* *on* *s.*
 12. *kari* *presser* *fouler* *et* *et* *et* 250
karrelari . . . *kandari*

kr-achitarij ... kaatarij

karindi rih rika riehe C. et. et in 261
 se difperfer ... a ko-andiickvarindi
 karifon. mul ... a ko-andiatarifon

* karij rih ry rike eienore applatir
 karistitarij
 karindi eue applati
 kaondiarindi ... kasksecharindi

* aril rih rij rike C. Succer. tenur
 entre les deux et. et in * qherarij
 arindi f rilen. A. * qherarindi

* karij rih ry rike in Comp. cum
 utraq. volco. joindre 2. chofet a 2. chofet eorjina
 kenkvararj ... kv-akvendarij
 kv-atonitarij ... kv-akontarj

21. arihie enon ... 260

22. ario vide gio 112

23. arira ... 262

arira

arirandi f vahat A

24. arocha Subt in Comp. 263

arochandi ... arochonnianni
 arochinon Hindendind thidele C. p. A.
 arotindelon C. p. A. arotindihon
 arotindelenni A

25. aro C. et. S. bucher ... 263

* aro en dega

* 26. karon ronk ronhva
 ronhva. achve et pallue
 kaentaron. ... te ondiaron
 kahvenararon. ... kannentaron
 kantiataron

karonhvan S. L'avoir-2. aller avec de l'ami
 karonhvaahon
 kannenvaronhvaahon. aller der compagnie
 arothvannion mul 2. Signar
 arothvalenni f val avendre e en chemin
 arothvavan val C. faire un tour en plein
 onlagronhvaahon C. rompre son voyage
 onlagronhvaahon f val A.
 arothvavati f. cum gata et qd
 onlagataronhvaahon. p. onlag-atatiahari

27. arothvannon onk. S. et. et in
 qenvelaronkvannon. qenchiaronkvannon 263

28. arothvan vide 221 et 222

29. aroth. ronk. rony. ronche C.
 past. et. et. vide qharon. qharon. et. gray
 gataron. ... qndechiaron.
 qnniontaron

30. karontonhon in C. cum endia
 kv-andiarontonhon. fent. ten. tonhve 266

31. arsten et. et in. * andeharsten. 108
 arstensti f. r. cum andeharstensti
 qharstensti ... qviharstensti
 arstenstandi f. ten et. et in

32. asavan val va. C. p. A. 266

33. asalte te. tenk tenche S

asalteki caus. a saltondi fienkont A

34. asennen S. et. A.

35. askaron onk C. et. 257

askaronksi va. vande. Caut

askaronkvannon mul

askarandi f. ronkont A

cony

137

askaronkvandi * atatef. f. kven A. cum
 askara Subt. atelkara past.

atelkara

askarahvaj val va. kate

askarahvajindi f. vaku A

askarahvat

36 askend de uno. askendannon

no yfuntti 158

askendacha Subt p askendenda

askendachon ... askendia

askendandakvan S

37. askendia Subt in Comp. 258

askendiannhonksi. askendiannuntat

38. askendendi S. et. A.

39 kaskenheati ba. r. vande C.

* kaskenhen S. p. et. imp. 259

kaskenheatanidi f. ten A

40. askenhen p kaskenhen 260

askenhasenni S. p. A. (et pag. 117)

41. askenia. 260 et 116

42. askennontzon ... 259

askennonteti f. t. Caut

askennontetaksi

43. asko ar. et. vau. C. et. S. ... 161

* askohsi kohet. hak. kohete. C. et.

askoholon mul et. m. Sonnon. Selen

askohvindi A

* askondi kos. koha. kochet. C. 262

askochon mul. askosenni f. kos A. S

askosan val de. askosahon mul et. m. et

atelkovan

44 askont ba. ten. vande et. 262

C. et. r. tag. eghk.

askontandi f. val A. ... askontandihon

* askontandi val. laka. tache C.

askontachon. et. chonnon mul

askontaksi Caut

askontavan val. askontavahon mul et. m.

askontavandi f. val A. ... vandihon mul et. m.

askonteti de. Caut

* askonteti v. atatef. f. val va. vache

askontvachon mul et. m. et

45 askore. * ontagaskore ... 267

* askorasti f. r. et. et in v. ovalh. 267

46 askotrahki val. trak. trache C.

* et. vinnen C. ... 263

47 askvahendi hent. henk. henche

C. p. A. askvahenchon mul

askvahensti Caut

ataskvahendi

askvahati f. r. et. vinnen. S. et. r.

Cum enia. * ataskvahati

askvahatandi val. laka. tache C. et.

et. in. Cum enia

askvahatvachon mul

48 askvak ... 264

askvati ba vande

ataskvak

49 askvan val. va. kate. C. ... 265

et. et. in. * askvatsakvan

askvati f. r. A. Caut

ataskvati val. f. t. C.

ataskvatanion mul et. m. nonnon

50. askvarahati ba. r. vande C. 265

51 askvarandisti f. t. C. et. vinnen. 265

2^a Consq¹atie he. Heleq¹tendi tens tenha tenche inckq¹atendiq¹tonnion mul ... q¹atatonnionq¹tati raf. hat tafe caus. actq¹achiatati ... atachiatatiq¹onrelatati ... akonrelatatiq¹ondechiatati ... endetochiatatiq¹tatindi f. talen et in. = dihon = dihelonatrahatatindi ... a¹trihatatindiq¹tesan. wal. s. ded. et compq¹ihatevan ... a¹trihatevanq¹atesan ... endionratesan q¹atendi73 q¹ten. bent. ben. tenche. C. ten

bennen s. et c. in comp

q¹atassen ... q¹andachassen s.q¹neaben ... q¹andchabenq¹inhataben ... q¹echatabenq¹ihaben et cum reit in illu mlay.q¹ati f. t. act. = q¹bannon mul et Mo

enkhavabati

q¹tatandi f. A.q¹atalenni f. bat. A. s.q¹atatabalenni ... q¹atatabalenni

74. katen tens ten. tenche s.

s. leaver en. Pair. semoler.

katenlenni f. tens f. A. s.

katenhi ba. f. tande

* katen bratte y atenchia

katenchon chon. chon chonde s.

katenchonhi f. chonhon f. A.

* q¹ten. tens. ten. tenche s. Jarveker 285in comp. q¹atalen. q¹atandenq¹tenhi ba. f. tande. q¹atendi75. q¹atendi tel. teha. teche ... 285

apprevire la Conuillanc l'ude gentier e entendi

q¹atendi ... q¹atendiq¹eti caus.q¹etandi f. ten. A. = q¹atetandi76 q¹atendi tel. teha. teche s. 287

et. et in. = di. dinnen s. giller u.

q¹andchiatendi ... q¹atetendiq¹atenni f. tel. inck. A. s. etq¹eti f. t. act. caus. = q¹ateteti f. A.q¹ateteti f. A. ... q¹andchiateti f. A.q¹atannon mul et moiq¹etaki caus. s. etq¹etandi f. ten. A.q¹et. ete. pill. ... s. batq¹eteki caus. s. et77 q¹atenion tens. ten. tenche s. 288

tensionhe et. s. in comp. s. et

q¹atatenion ... q¹atatenionq¹entaron ank. on. entaron 289q¹entatenaron ... q¹entatenaron

3^e Cons.

32 enñion enñiont - enñi --- 124
 enñionhe cum loc. et reit. L. passer
 enñiati ba t. tande L
 enñianni f. enñien q.
 * ks-enñion enñions f. enñi L
 2. ou plusieurs personnel passés par
 2. chemins différents sans se rencontrer
 * ks-enñion f. enñi L. une chose valant pour
 * ks-enñion une chose servir de satisfaction
 pour l'autre.

33 ennon aller et venir (en gram) 125
 'elson mot et nul... ennon
 eti ba t. tande L
 etannon mot et nul... nonnion nul
 etstandi f. ten q.
 etakvandi f. ksen caut. A

* ennon garder etc. 126. vide qannon 2^e 182
 ennondandi f. nonnhas f. nonnhas q.

34 ennonchon --- 122

35 ennonnd
 ennonndachon nul

36 ennonni cum reit. nonl --- 127
 ennon nonne L. faire la paix

* ennoni etc. ennonira in comp
 porcelaine... qannonramionhe

37 ennonhindi f. nonlens 127

ennonhsinditi ba tande caut. S

ennonhi ba tande L

ennonntandi f. ten q.

ks-ennonntandi f. ten

ennonntakvandi f. ksen q.

ks-ennonntakvandi f.

ks-atatennonntandi f. ten C recip

38 ennonlen 129. vide qannonlen 188

39 ennontra 129. vide qannontra 177

40 ennan --- 129

41 enrente cum dual. p. loc. ten tenk tendi

enrentensenni cum dual. p. loc. f. rent. q. S

enrentati tal. tal. tabe L

asentente S. in comp. (utré gentandi)

qatarentente... ondasentente... ondechassentente

42 enri cum loc. enrha enr 130

enrande S. et in onlaarishvenri S

enrannon. et nonnion nul

enrindi f. enlen q. et et in

qsentindi... p. atatesenrindi.

atatenri vi rinnen S. etc.

atatenrasenni f. ras. S

atatenrindi q. S

43 ense. ser. ser. eenk. S. q. etc. 131

ensendi f. w. seche S

ensechon. nul S

atatense q. recip.

44 entandi tal. taha. tache L 132

ect. et in

qrihsentandi... qannonchiEntandi

qhachentandi... qatenlandi

qrennentandi... qennonntandi

entašendi f. tal. q. S. et vi in

akeentatendi... enkbaentatenni

qnonnchiEntenni

45 enton... an. emp. onk S in C 132

qcherenton S. --- qenton. 133

3^e Cons.

141

entonnion nul. * qphonrentention

entonksti in. in. in. * qgententonksti 133

qonchionksti... akonchionksti

atatenksti... erochionksti 134

entonksti cum dual. * qatenksti

kañdigrenksti de kañdigrenchionksti

entonkhati caut. * qphonrentionksti

* ks-entoti pr. tent f. ta. --- 132

46 entōdi S. ero. trike --- 133

* entōdi tal. taha. tache S. Croire en age, etc.

entōh ba t. tande q

entstandi f. ten q

atatenksti recip

asentōdi in C. * ondechavenentōdi

47 erhahsi. erhat. erhak erhahse

S. in comp. * qnnionerhahsi

erhaon. onl. on. onde S. nul. * qnnionerh

erhati caut. * qnnionerh

erhatannon et nonnion

48 eri. erhe. erhonhok erhon. erhode

* ri. rinnen L. --- 135

49 ekhi i. innen. ik. ekst L. --- 140

Comp. L. p. S. 140

qrihvesti L. S. --- qrendeti

qndereti... qnnionchiesti

qndionvesti... qnnionkvesti

esti ba. tande L. act. in comp

qrihvesti... qentesti

onnhesh... qrenhesti

estakvi caut. * atatenhestakvi

estandi estal. est. estache

ondestandi... qentestandi

estandi f. ten q

estasenni f. tal. S

atontestalenni... qrihestalenni

* ontsi S. ontsi S. onstandi vide in 6^e

4^e Conjugatio (36)

50 echiaf. at. aj. ate L. etc. 145

echiañdi f. alen S. Dison q. mor

echiaf. caut. S

echiaxon et xelon mor

ichiaf. in comp. * atahichiaf. (46)

qatichiaf. p. atahichiaf.

qrendichiaf. p. ataten

qrihichiaf. ... erndionrichiaf.

qphonichiaf. ... qstichiaf. inen

ichiañdi q. Dison q. mor

qentichiaf. ... qstichiaf.

ichiaf. ba. tande caut

qatichiaf. ... atonnhichiaf.

ichiaxon et xelon mor

qrihsichiaxon... qatichiaxon

qrendichiaxon... atonnhichiaxon

51 endendi denok. deket. dendiche q. 147

52 enñheon heont. he. heonche L. 147

he. honnen S. et et in qridichenon 1461

enñhasenni f. heat q. S

enñheati ba. caut. L

atendicheati L

142

4. Conj

* **enheonde** *e. caret sing*
enheondesti *ba t. tande*
enheontai *subi item qd qhsarinda*
enheontai

qenheon *in comp. * qatagheon*
qenheasenni *... * qndakvagnheasenni*
qenheati *... * qatagnheati*

53 enhsaten *in 2^o pag 22*

54 ennoni *nont. nong. nonche 149*
ennonchion *chie chia. chiele q. q. moi*
ennonchieson

atendinnonchion *e*

55 enron ** enronha* *... 149*
atendironha

56 ent *t. tak ten. e. y. q. ... 150*
atendi *dit. ditak. diton*

57 entahakenhöl *kent. kenk 151*
kenhve *s. y. q.*
atanditahakenhöi

58 entaksi *takva. tak. takvande e*
entaksandi *f. kven. caus. ... 151*

59 entandi *tak. tak. takhe * di. e. 152*
entaxi *vat. vatka. vache s. i. innen e*

entahon *an. onnen s. mul*

entavati *ba. t. tande s. caus*

entavatandi *f. ten. q.*

atanditavatandi

60 entara *va. vas. egik e. va 153*
ren. vande q. *entarrannon q. not. et. mul*

entarrandi *vat. raha. vache. e*

entarrachon *et. chonniön. mul*

enditara *va. ren. vande e*

61 entenri *tenrha. tenr. tenrande*
e. et. q. et. ... Duo. 154

entenrali *ba. tande. caus*

entenrannon *not. et. mul. nommion. telon*

atanditenri *(2 sent. 7. atanditenr. au*

atanditenrali

atanditenstakxi *e. se. Conseton*

atanditenstakxi *(2 sent. 7)*

atanditenstandi *f. ten.*

atanditenstanchion *(2 sent. 7)*

62 entio *... 157*

63 entioce *e. et. parent. du. coi.*
maternel. 2^o avest. tel. parent. entel. lieu 157
entiocechen

64 entohsi *tohot. tolen. tohole e*

xi. vinnen *... 157*

entohsi *caus. e*

entoholon *not. et. mul. Sennion. telon*

entohsiandi *f. tolen. q. dihon. q. moi*

65 entosan *imp. e. per. e. 153*

sat. va. sahe e

66 entron *tron. trontak. trontaj*

cent *e. et. en. q. lieu 158*

entrontaksi *e. i. innen e*

entrontandi *bat. takha. tache e*

*** entron** *tron. trontak. tronde*

utere entronnon *de. va. dele. mette*

nuciondus q. en. q. lieu. Delon

entagentrannon *recondure e*

4. Conj

entrontaksi *kva. kvande q.*

atenditron *tron. trontak. tronde*

atenditronnon *moi*

atenditrontaksi *caus*

67. 1 *1 innen. ik. istande e 160*

cum *duql. etre 2 ensemble*

isti *ba. tande e. se. mette 2. ensemble*

s'alloier

*** 1...** *in comp. etre le seul. l'unique*

qati *y. qatiba*

qatip *atatiaks*

*** 1...** *in comp. etre le seul. l'unique*

qati *y. qatiba*

qatip *atatiaks*

indi *ik. ich. se. remplir e*

vel. remplir ** qatindi*

isenni *f. it. q. f. se. remplir a e*

*** remplir q. e. a e. * qatistenni**

qrontistenni *... qndakstenni*

iti *tak. tande. * ko. atontariti*

itandi *f. ten. * ko. atontaritandi*

itannon *mul. * ko. atontaritanen*

iskavan *f. sha. delk. * emonchiskavan*

atennonchiskavan

68. iasisti *ba. t. tande. in e. 163*

qristavisti *... atihavisti. vide qisti in 2^o*

69. ichiaj *chiat. chien. chiahe*

in comp. cum utraq. voc.

atetichiaj *... qristichiaj*

atetendichiaj *... atihichiaj*

qatichiaj *... qndighiaj*

ichiahon *et. honniön. mul*

ichiaji *caus*

ichiajandi *f. chias. q.*

70. ic *ekre. eche. in comp.*

atthenie

iechon *che. cha. chese. mor. et. et. in*

qstiechon *... qatichion. atahiehon*

iecheson

ietti *ba. caus. * qstihieni*

iesenni *f. tel. q. Sennihon. q. mor*

71. iesti *se. choquer. in 2^o pag 61*

72. indendi *y. enendi*

73. ingendi *gent. genha. genche. 1*

Sape *cum local. y. reit. 164. et. in 2^o 2.*

onlagatindingendi ** onlagatindingendi*

onlagatindingendi ** onlagatindingendi*

ingenchon *mul. * ingensenni. f. gen. q. e*

ingenti *f. r. cum * qatindingendi*

qrontingen ** qristingen*

ingenhsi *gent. genk. genvhe. acc.*

at. ingenh

ingenhsiandi *f. genen. q.*

qatindingensi *... qndakdingensi*

74. innion *s. y. avest. in 2^o pag 165*

qskhinnion *... qndakinnion. in 2^o pag 165*

*** innion** *ont. on. onde. e. avest.*

en. q. lieu. y. penetrer. * qndakinnion

qskhinnion *e. qndakinnion*

innionti *f. t. caus. faire. entrer.*

qskhinnionti *... qndakinnionti*

inniontandi *f. ten. q. * qndakinniontandi*

7^e Conj

75 innon inde indec in Com. 156.
 asarinnon... .. arofinnon C. & Q
 atrentinnon... .. annenninnon
 indelon mot et Mul. Vn 2^e page 207

76 innondistannnon. ork. 5 au 166

77 innirandi drat. Draka, Drache
 innratandi f. ten. Q

78 LO in Comp. * gatio
 asendio... .. annonchio
 entiochio... .. achiichio
 arontio... .. goidarachio
 arihio... .. onnonchio u.
 iosti f. & iostaksi caus. iostannon mul. m.
 arihiochi... .. arontiochi
 arihiochi... .. atatroniochi
 akendioli... .. atehonchiochi
 atehonchiochi
 iostandi f. ten. Q. * arihiochiandi
 arihiochiandi... .. atehonchiochiandi
 akendioliandi... .. ennonchiochiandi
 atiochiandi ext. Comp. Q.

79 lon vide in 2^e 194

80 iordi inc.
 ekarenhiondi... .. etionhiondi
 ekandehiondi... .. gationdi
 ekataiondi... .. anneniondi
 iondiachi f. & gationdiachi
 atahiondiachi... .. atehiondiachi
 etehiondiachi anneniondiachi

81 IREN rha-ra-randa C. 165
 et et in... .. zinnontfiven
 irannnon mul. et m... .. nonnion. deson
 irati caus
 irhatandi f. ten. Q. * annontfirhatandi
 iralenni f. rat. Q

82 ISEN is. is. inc. 168
 annihisen... .. annehisen
 arihisen... .. andehisen
 ilon u. isonnon mul
 arihiochi... .. ksen-entochison
 isisindi f. isen. Q. * Dihon. Q. mor.
 asenahisindi pro. aghentisindi
 isati f. t. caus.
 gatiati... .. etiontariati
 andiontariati... .. corhisiati
 etiontariati... .. ionnonchisiati.
 isatannon mul. avoir plusieurs enfoncemen

83 it parler de soy meme vide 170
 * it f. ten. tande S. & Q. embarquer
 * it f. ten. tande S. & Q. embarquer in C. 170
 gati... .. atendoti
 akavari... .. atendachis
 itaksi f. tak. S. & Q. * vi. vinen S
 gatiaksi
 itandi f. lat. Q. * andatitandi
 akavariandi... .. atendotitandi
 itaksan val. a vande C. & Q. del. inc.
 gatiakvan... .. akavariakvan
 itakvandi f. kven. Q. del.
 Atit ba ten. tande S. et
 * itation tie tiele mor. tielon mor.
 * itakksi f. tak. C. * xi vinen S
 * itakvan o. atitakvandi del.

7^e Conj

143

itrahvi trat-trak-trakhe S. & Q. inc.
 aatitrahvi... .. atenditrahvi
 atiatitrahvi... .. andeksitrahvi
 akavitrakhvi
 itrahvindi f. raten. Q. inc. cum ipso noko
 atitrahvi S. et S

84 itaxon S. in fieri et facto 173
 kariditaxon... .. ksen-achitaxon

85 iteti ba t. tande S. inc.
 atiatiteti... .. vide. gation
 itetandi f. ten. Q. * atiatitetandi
 86 itti Sive 1041. i. inmen. ik
 impert S. ... gert. S

?

5^e conjugatio

87 Omo ok. oi oande S. inc. 181
 in fieri et facto. Sienfler ou Lene
 akonvelo... .. arachito
 akonchio

agonnon cum te aff. mul.
 ksen-achitagonnon. handicagonnon
 ato o. ok. os. oande in fieri S.
 in facto S. et. et in

atovandi p. atovandi f. rat. Q
 * O imp. S. et. y avoir de l'eau
 dant. Q. cum item etre dant. Q. corps
 transparent. inc. * O in Comp. 1^e
 Q. C. etre dant l'eau. 2^e etre dant
 un lieu humide. 3^e paratre dant
 un corps transparent. * aronto
 gendo... .. anchio
 ataro... .. andio
 annondo... .. aecho
 andekho... .. atakponchio

ondi. of. oha. oche. inch. in etre.
 (S. cat.)... .. ondi

annentavandi... .. achitondi
 gentondi... .. ondondi S

Oti ba. inch. cum annentavoti
 osenni f. of. inch. Q. 1^e sine dual. Q. C.
 tomber a l'eau a S.

ghonrasentoseni... .. 2^e cum. te
 dual. perfringere oculos

kanhientoseni. hanedichotenni
 karakoseni... .. katatoseni

osennihon. Q. mor. * enditghennihon
 ohki. ohot. ok. ohose. metre. Q. C.

dant. Q. liqueur. caus. et. et in
 ghonohvi... .. atiarohvi

andiohvi... .. andierohvi
 aurohvi... .. aenghvi
 enditghohvi... .. atechohvi

ohoson. mot. in C. cum ipso
 onnon u. ondeson. mot. deingo oholon

ohvindi f. ohot. Q. inc. * atechovindi
 aenghvindi... .. aenghvindi

osan. val. ba. bahe. del. et. et in
 valter de l'eau

garakan... .. atlovvan
 ghonshan... .. aghvendsan

osahon u. osahelon. mor.
 osati. caus. del.

osandi f. val. Q. * Dihon. Q. mor.
 atovari val. te. echayer. dant. dango. Q.
 * O. of. ok. oche. S. o. onnen. S. leam. li

744.

5^a Cons

Sortir de la terre au deling du corps
angénio angidao

88. ochati chaf. chat. chate 186
imp. ξ perf. ξ l'hyver venir. venir à
ochra et ochahyver ti ochvrai
alochon onk alochonnont et delon
* ochiciti cum dual et loc in comp.
karbiachati arracher c c des maint à e
* ochatti bu tarde repandre. parcouir
veny. l'hyver onlagtiatochada
onidkaravochada qwendochati

89. ochonhse. chont chonk
chonshc in comp.
qenrochonhvi atatiqen
qkrochonhvi atalekro
qjdesatochonhvi atatend
qhonochonhvi qndinientochonhvi
ochonvan ξ y q. deli
qochonvan atatochonvan q. c
qkrochonvan
ochonvati deli caul

90. ochenan val cam loc. 187

91. oati in comp.

qatoati atatiatogti
atontogti atatakontogti
qhekati qnnenkati

92. qannen antika 187
qandante in c qrandogannon

93. oen qaf. oia. oande vopche
imp. c s. recevoir au rendre de l'eau
qrandoen kapndioen & kapndioen
* ti-oen et in j'avoit de l'entend
kaapen le qandatoen
ti oidoen le qnnonchiogen
ti enhvontloen le qnnontogti

94. oennen in comp. delu.

qatennen qihendonnen
qnnhonoennen qflogen
enkvaroen qontogennen

95. oenon oenha oen. oendante
in c qnnenhoeon (189)
qlangenon qnnhoroenon
oenannon de da dele moi
oenalenni fal q. Dikon q. moi
qnnenhoealenni atatiqhognalenni
qlagenalenni

96. oone s. et et in 189

qatoone s. qskroone
qenchioone s. qshvoroone
qitoone

97. oontra inon ad

98. ohare re. rek. rende. 190
et. et int qnnonchiokare
atatechiendohare alkoare
qatohare atatiatohare
atatohare qtohare
oharennon moi
ohareti caul atatohareti
oharefenni fal q. Dikon moi
qnkvaroharefenni

99. ohiahen hiahach. hiahak
hiahale qrontohiahen
ohiahafenni fal q. Dikon q. m

5^a Cons

qrontohiafenni. atarichohiafenni
qarohiafenni. enkvarohiafenni
qntohiafenni

atohiahen in fieri et facto ξ ecu

atohiafenni

100. ti-ohie in c. cum voce pat. 191

kv-atr. ohie

ti-ohieti fal caul et in c. qventohieh

kv-atohie et

Centuria 9^e

1. Okavi kal ka kas et et in 191

qshilokavi

andellokavi atatendellokavi

qshiventokavi atatelliventokavi

okaviindi falen q. enkvarokaviindi

okati ba tarde cum pass

atondochokati atendaokati

atokavi in fieri et facto ξ

2. OXen couler ut oen & kapndioen

* OXen vno. vif u vif & kv-endioxen

* OXen et dechiver

kv-ahentoxen et kv-alatahentoxen

kv-atokahonvan se. dechiver

* Okvandi in comp 193

arishokvandi semet la division cum l'opra

3. OXvannen antika and antide

atavoxvannen atellioxvannen 193

OXvandannon Mul

OXvandati fal atihokvandati inen

atOXvannen et

4. Okbatti val. vase ξ in comp 193

qvatokbatti qnnentokbatti

qndatavokbatti qakventokbatti

5. Okbch ξ et et in 193

qvatokbch

6. On. on. onk ξ caret sing. 194

7. Honda 195

8. onanne vide qventu in 2^e 90

9. ondachendi. chent chent chench

ondachentandi falen q. 195

10. ondaandi & vide in 2^e 91

11. ondaon on. onk & imp ξ 194

ondaonkvi. vi & caul

atondaon onk. on. onde ξ on'

onk onk ξ

atondaonnon moi Delon moi

atondaonkvi kva c xvi ξ

12. onde (en ennen) s

13. ondi diak. dia grande 196

1^e faire et in

qnnonchiandi qndalkont q

ondiat. aer. f fal ti in c. cum

akati signat. tourner de l'autre côté

onhiandi finien q. et et in

onhiannon moi et mul. Delon

2^e ONdi cum nominibus ad personam

personnel. fait & per. telle et

3^e ONdi vi & cum arifica. etre. mille

de & chole. qui son. marque. par ce qui

arrive. ensuite

4^e ONdi in comp. cum voce pass. une

chose. s. faire. etre. fait. & faire

& c. s. p. adress. a in fine. une ind.

etre. nouvelle. pertien. in c.

atetondi akv. ad

3^e cong.

aterkenmondi okventondia
 otiabondia atennonchiondia
 onnenhondia

5 ondi. cum loc. s. eci. faire une chose
 tout de bon du fond du cœur * atahondi adu

6 ondi cum griha at onek & sine
 faire, dire des contes .. plaisir pour rire
 grihondisti 202

7 ondi cum onel. et... ne faire aucun
 cas d'une chose la mépriser

† atondī diak. s. ad. s. rashe 198
 ou être né (pass. ondi) .. 2^e le grain
 lever ou être levé .. etc

atondī atī caus .. 2^e cum alkah
 une chose se tourner, ou être tournée
 tous à bout

atonnianini q. nati, creuser, alim 200

atonniannon mul

atondicha sub. a atondichen

atondia s. être nouvellement né (cum
 aicilario) en

atatondi qd * atatonnianni q

* ondi des des. deche cum voie 200
 act. achever & c. cum pass. l'achever
 grihondi atikhondi in fieri c. in facto s.
 ondesenni q. des q. * grihondelenn

atondi des s. d. s. eci

* ondi des des. deche act. gagner
 les parie au jeu

atondi in fieri s. in facto s.

* ondi adu omnino &

14 ondiast ba tande q. 202

ondiastakōi caus q.

atatondiast qd

15 ondicha in c. 202

onononondicha inon

atondichalenni q. fat inon

16 ondsti des des. dste

imp. s. perf. s.

ondstī caus ba

17 onēlani f. ēsal. 203

onēlalani f. sal q.

ontaonēlalani

18 onelkṣandi f. ksen. s. eci. 203

grihonenkṣandi .. qvennonenkṣandi

gndiononenkṣandi qvennonenkṣandi

onelkṣandit ba tande caus

onelkṣa' f. t.

atatonenkṣandi redup

19 onxe 204

onxenient

onxenienticha sub. onxenienticha qd

atonenientichay chial chien chiah s.

inonien ik s.

onxenientia

20 ti-onkharenron enk-on. onte 2

ti-onkharenronnion mul q. s.

kv-atonkharenron enk-on-onde s.

kv-atonkharenronnion mul s.

22. onkharon onkharon onda

onkharonhe s.

onrah f. t. caus c.

onrahenni f. tal q. ... dihon qm

23 onhendi 208 ei in 2^e s.

3^e cong.

145

24 onhka du mainenau 212

* onhka être un, 2 ou 3.

* onhka suppler. l'éclaircir en bonne
 ou mauvaise qualité

25 onhentaacti f. q. tannon mul

26 onp ek ok oche inc. 208

qvennonp .. angorong

onhi f. q. inc. * qatongh

achivongh .. kv-atatongh

onotandi f. ten q. * achironotandi

onotannoi mul ennonchionotannoi

onotakōi f. tak

atondchonghato .. kv-anatonghato

atonghi f. q. s. eci

atongtannion mul m. nonnion .. delon

27 onnen onhka ond ondaide 213

in comp. * ategnen

28 onnenfi ba t. tande s. eci 215

avalier, faire descendre dans l'estime

onnetannoi mul

* onnenfi s. in s. descendre par e lieu

cum voie pass.

ennonchionnenfi .. e endonnenfi

* onnenfi s. in c. prescrire ou

être prescrire

zatonnenfi s. q. inhokonnenfi

ahonnenfi .. atahonnenfi

* onnenfi sailler & c. in comp. 217

enkharonnni

29 onnhē. e. ek. ej. enk viore 209

onnhēkōi inon c.

onnhonk s. cum mul en

onhka sub. atatonhka pal

attonhata .. atonnhake

onnhē au q.

onnhonti onl ont onte q.

onl onnhonti velluler

onnhonst ba tande caus

atatonnhē recip

attonnhonti pass. onl s. 1. 2.

onl attonnhonti reffulcie

onl attonnhonti s. reffulcie

attonnhonstī caus

onl attonnhonstī

onl attonnhonstī

30 onnhara va ren. tande inon 217

attonnhara ulu .. nonnion mul

31 onnhindi hnt hky hiche s. 218

ci. ei in. * grihonnhi

onnhichon onk s. mul * grihonnichon

onnhichonnon mul

onnhit h. hnnion s. cum voie pal

attonnhichon .. attonnhonstī

attonnhonstī

onnhitandi fien q. eci in * attonnhitandi

attonnhit inon s. eci

attonnhitandi f. ten s. eci

32 onnhongonandi diak. 211

attonnhongonandi

33 onnhongendi eul gha. ghaic 211

onnhongenni f. q. q.

attonnhongendi ba recip

34 onnhonhiononvan eul s. 211

kv-attonnhonhiononvan

35 onnontraakī wal trak. troche 216

146

5^a Cony

36. onvatti sat. vale. eet et in 205
 onnionvatti veiterao
 onkxlan mul. m. sonnon. schon
 onniskionsalan. gashionsalan
 onvattindi f. alen q. Diklon q. mul
 onniskionsalan. onnenhonvattindi.
 + onse vide supra nro 19

37. onvelen c. ven. ... 205

38. onvetti x onki f. t. ... 205
 onvetakki f. tak. caus.
 onvetannon. mul. mul.

atonketti f. t. c. pall
 atonvetannon. et nonnion. mul.
 atonvetakki f. tak. c. kxannon. mul.
 atonvetakkan. f. q.
 atonvetandi f. ten q.

39. onrendijndi m. dy. dix. s.
 onrendich. ... onrendiske

40. ont. t. tak. taj. cenk. c. 217
 in Comp. cum act. ... 2. c. ore. avoir sel
 pariet. sel puillances ... 2. fa. ten
 tande. c. x. q. in fieri, faire. etc. c. c.
 former sel pariet. sel donner sel
 emplaye in comp. cum utrag. voc. in
 facto. t. tak. tak. cenk
 onnhkont. ... ko. architont
 gonchkont. ... andiont s
 qndiont. ... qvennon
 kaiaction. ... qrhont
 ko. atiaction. ... atiaqrhont
 ko. achiont. ... ahiont

ontakki. f. tak. c. f. q. ... s. innen c.
 zatontakki. ... andiontakki
 gonchiontakki. ... andiontakki
 andiontakki s. ... zatontakki
 avennontakki. ... avennontakki
 qchiontakki. ... qchiontakki
 qrikontakki. ... qrikontakki

ontaksannon. mul

ontaksandi f. ksen q. caus

atatonvattandi. ... qrikontvattandi

ontonkxannon. mul. caus

akvennonontonkxannon. q. uo. cau.

qrhonvontonkxannon.

onliandi. tal. taha. tache. in ch

onliandiontandi. ... andiontandi

onlachon. mul

ontaban. val. sa. vale. c. f. q. deid

qrikontaban. ... atrikontaban

atatrikontaban. ... ahiontaban

kontaban in. cum. pal. chet. errange

qrikontaban. ... ketistondchontaban

ontakati f. t. caus. qrikontavati

ontanionsan. er. gati. destr.

ti. onniantantaban. er. vati

Av. atonkontationsan.

* ont. t. tak. taj. cenk. c. 222

act. et in. etc. au feu. ... sa. ten. tande. c.

metre. au. feu.

qrontont. ... andiontont

andiaront. ... ahiontont

ontandi. tal. taha. tache. in ch. s. caasin

qndahiontandi. ... ontachon. mul

ontandi f. tal. q. andiontandi

5^a Cony

ontalenni f. tal. in ch. q. andahiontalenni

onkxi pro ontakxi. val. sa. kachi. etc.

qndahiontont. ... andahiontont

onkxiindi f. kxi q. Diklon q. mot

annenchiontont. ... andiontont

ontakxan. val. ka. sahe. in comp.

onlar. atonhonvattakxan

onlarandiontontakxan

* ONA. t. tak. taj. cenk. c. etc. de 225

... sa. ten. tande. lie. ... t. tak. tal

cenk. tenir. lie. in comp.

andiaront. ... asaront

atont. ... atantont

onqandi. tal. taha. tache. c. in ch.

qatontandi. ... metaph

ontachon. mul

onton. mul. qatonton. atiatonton c.

ontaban. val. destr

qatontaban. ... atiatontaban

atatiatontaban. 3. Signas

ontavandi f. val. destr. q.

qatontavandi. ... onlar. atiatontavandi

ontutavandi f. ten. destr. caus. q.

atiatontavandi

41. ontarhendi. hu. henda. 225

henche. in ch. etc. in vide in 20. 190

achontarhendi. qrhiontarhendi

ontagndiontont. qatontarhendi

ontarheti

42. ontati. sa. tande. inc

achontati. ... qrhionchontati

qrhiontati

43. ti. ontendi. tent. tenk. tenke. c.

ti. ontentchon. onk. on. onde. mul

44. onthon. tel. ti. te. 227

x. q. in comp. ation. est

qrikontion. qatontion s. p. q.

annenchionton. qatontion q.

ev. q. avennontion q.

onticlon. mul

ontietti f. t. caus. tannon. mul

qrikontietti. ... qatontietti

onttensenni f. ent. q.

entkvarontentenni. ennotentenni

qrikontientenni. qhachontientenni

tionmontiel par intervalle ad onda. apau

* ONTION. tie. tiend. tie. p. ha. tiel

... 1. motu localis de loco in loco 228

venir. aller. ... 2. motu temporalis

pure duratious et continuationis

pendam. y. Continuer

ontagntiontion. et. annenriontion

ontagntiontion. akaachiontion

qatontion. ... qrikontion

* entiontion. ... entiontion

qhachiontion. tahachiontion

qatontion. etc. p. ent. en ch. a. c. c.

ontietti f. t. caus. ... 1. hater 3

Signas. onthon. s. o

ontagntiontion. et. annenriontion

ontakachiontion. akaachiontion

andiontion. ... ontachiontion

ahachiontion. ... ontachiontion

etiontiontion. ... Signas. p. aller

la. tent. marque. par. tel. nom. tent

faire. c. c. s. c. entontietti

entontietti

ontietandi f. ten. q.

qatontietandi

148

5^e Cong

okkrati caul ... ontatshkventofshaku
okkrasenni f. en. q. qnkhasthkalennu

60 otienne in comp.

otshimnonkhasthene q. niontshonnu

akonchasthene q. nkhasthonne

atotiennu en

61. otrahsi kas hak mashe 246

in c. meura q. c. pardessus un autre

qui bouillie ... accrocher pardessus &

akotrakhs ... otshonhormahsi

otrahindi f. raten q. Dihon q. m

otrah caul

atotrakhs ... atotrati

* otrahsi kas trak mashe

paveurtr d'un dent a l'autre

q. nkhasthene ... q. nkhasthene

q. nkhasthene ... q. nkhasthene

otrahindi f. raten q. Dihon q. m

otrah caul

atotrakhs ... atotrati

62. otshite 246

63. sthi ka. bande c. y. q.

stakhs ... q. nkhasthene

stannnon mul. en. q. m

stakhs caul

standi f. ten q. Dihon q. m

stakhsan pro stakhsan f. sha delu

q. nkhasthene ... q. nkhasthene

q. nkhasthene ... q. nkhasthene

stakhsandi f. raten q. Dihon q. m

stakhsan caul

atstakhsan f. sha. 2. en. an

atstakhsandi f. raten q. m

64. st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

st. ... ka. bande c. y. q.

5^e Cong

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

stakhsan val. ka. vake delu in comp. 242

Nomina quorundam Sylvestrium

150

iroquois * antataat
uxor * asinnon - isora

Genard.

4^e Cabane

kinenche * ^{en} chironson
f. tourneau * ennenratendi
uxor skvara
fille - platte
Genard
Genard

5^e Cabane

Bijou * Sandaffrat
ainée.
cadet * ^{te} tongiaten .. martin
Sœur du Bijou (Bijou) ^{te} tongiaten Hondactia
Sœur de ^{te} tongiaten

6^e Cabane

La vieille Laxaron * skvatandi .. Dorothu *
ainée andiaenhyi .. Joseph (le lars sui tongi)
uxor
quinté. Larenhes.
cadet. oronhiate

ainée. * qennent-marie
mari.
quinté * condileva * mari Marg
mari ..

cadette * Hetcharindin * therese
mari

meille ^{te} kooima

basanion Stanthal

ainée andeondi

cadet Hitarisil

^{te} tontaratade

Le vicu skas ^{te} tontaratade

Babiamis * hoksoindoyon

uxor * skvara angelique Sapave

fille ee 1^{re} uxor ..

La Calotte * Sabondak .. martin

uxor arendaanmon

le bédau * tarétande

uxor.

7^e Cabane

vielle agel. laquérak .. matbist

uxor

^{te} kookin

uxor

fils de kookin

uxor.

ainée

mari

quinté

mari

La 3^e * Brech

Mari * etiorghon .. Jacob

8^e Cabane

La vieille chevut plait ^{te} tontaratade .. chodim

ainée

cadet

uxor

ainée

quinté

cadette

Genard

Mari. L. tourneau * ennenratendi

9^e Cabane

Sastarekhi .. Mathias

ainée * onnonlarent .. antoine

cadet

ainée Louis arindak

Mari Loup (jeune) Toratati .. Jo. sap.

cadette

Niece * oriennes * agnès

La vieille Catherine * skvatenre (chishwa)

fille * Sendaksoin (grotte) Jeanne

Niece

Niece

Jacob * etiorghon

uxor * Brech

La Milaille violette * nendenion

Mari

ainée

uxor. katiche

cadet

ainée

cadette

Chi frère de la milaille

ainée Binde

uxor

fils aine

cadet

Mithugoin chondak

uxor.

10^e Cabane

Bricon * oronniorent .. nicolai

uxor .. atera .. Marie

fils * finiensoien .. Mathias

ainée

mari

cadette

Mari

fille platte

uxor

La christophe * Bendaies

2^e mari

Bondekon * Sventehon

uxor

garçon

uxor

fille

Mari

11^e Cabane

Donnoniti * tevarachiavanda

ainée goitre * Hendahe .. Marie

1^{re} mari * tagchiaten

ainée

cadet

le goitre

2^e Marie .. dechonti

cadette

Mari .. teata

Sabennonfa

uxor

12^e Cabane

La kannerin * Hendaakha

le glorieux haribard .. jior .. tak

uxor

pot .. Hendaakha

10^e Cab.

Nomina quorundam Sylvestrium

La vieille veuve & vndaentou

fils de chonk & ondechont

uxor & Heendche (gouin)

ainée

garçon

uxor

cadette

Mari

Renarde veuve

10^e Cabane i Nendaentou11^e Cabane

La vieille Hadenora & Hadenora

fille & Saveniron

Mari grand-male & vennenharo (leht) Libero

ainée de Saveniron

uxor

cadet

ainée de Saveniron

Mari (66 de lephav) &

Cadette

Mari 1^{er} Ténrok. 2^o12^e Cabane

La vieille d'amenha & nondean & (meur de)

ainée & anidatorenha Jac

uxor Louis Indechon 40 ans

Quinté

uxor

cadet

fille (forte) agathe & oentari

Mari hane veveu (forte) Marie Jeanne Monney

La vieille Marie

Mari

ainée

Mari & xironia

Cadette

Mari (forte) enron. 50 ans

Renard (boiteux)

La vieille Louve

ainée

uxor grindaen (veveu)

Quinté & totatati bap

uxor & Mthaoonaoen m. Jeanne

Cadet & Mthaoonaoen Mathias

ainée & Hoonron Marie

Quinté & Javendachien & à vnonnontet

Cadette & nengieton

13^e Cabane

40 sous La bergne & Sekondinnon

uxor & Sendaevon 50 ans

La sœur de 40 sous & Hennonhanen

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Mari tant & ondechienton (40 ans)

Renarde

Mari

La guse & niendakaronk. 40 1^{er} mari

garçon

uxor

La guse & 2^o mari

garçon. Pierre de Sentel

uxor nonnionnon

La guse & 3^o mari & 3 garçons

Mari. 40 ans

ainée àronangia

uxor

viellard & exarhiron Jean

jeune femme & Hendaofel. ignare

Laurent & tatonniatati

uxor eate. M. magd.

garçon. & Satothkon. Mathias

petit garçon & Kariti

fille & Hoonron Marie

fille & en Hoa

frère de Laurent & onhōra

uxor dechongia

La vieille 40 sous & Henden. 1^{er} mari

Les 40 sous & Ochiendage Pierre

uxor &

La vieille 40 sous & 2^o mari

ainée & Tarcanda

uxor & avendaara gater

Cadet & Hoochén. Herman

uxor & Troinniaen Solenne

fille chigina d'atation

Mari gariondi frument

La vieille 40 sous & 3^o M.

Mari (Hennonvoin) nichel keronatou

garçon. Ochiarché. Stanislas

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

fille

14^e Cab. i Laron-Has i brula

15 Cabane

Le brutal & Sridakō & agnoso

uxor & Skanderoffi

Mari & Hatonko

uxor

Cadet & tenronkon

uxor & annenhiata

petit garçon

fille

Mari

Jesathkarandet. (en 1874. 1875. 1876. 1877. 1878. 1879. 1880. 1881. 1882. 1883. 1884. 1885. 1886. 1887. 1888. 1889. 1890. 1891. 1892. 1893. 1894. 1895. 1896. 1897. 1898. 1899. 1900. 1901. 1902. 1903. 1904. 1905. 1906. 1907. 1908. 1909. 1910. 1911. 1912. 1913. 1914. 1915. 1916. 1917. 1918. 1919. 1920. 1921. 1922. 1923. 1924. 1925. 1926. 1927. 1928. 1929. 1930. 1931. 1932. 1933. 1934. 1935. 1936. 1937. 1938. 1939. 1940. 1941. 1942. 1943. 1944. 1945. 1946. 1947. 1948. 1949. 1950. 1951. 1952. 1953. 1954. 1955. 1956. 1957. 1958. 1959. 1960. 1961. 1962. 1963. 1964. 1965. 1966. 1967. 1968. 1969. 1970. 1971. 1972. 1973. 1974. 1975. 1976. 1977. 1978. 1979. 1980. 1981. 1982. 1983. 1984. 1985. 1986. 1987. 1988. 1989. 1990. 1991. 1992. 1993. 1994. 1995. 1996. 1997. 1998. 1999. 2000. 2001. 2002. 2003. 2004. 2005. 2006. 2007. 2008. 2009. 2010. 2011. 2012. 2013. 2014. 2015. 2016. 2017. 2018. 2019. 2020. 2021. 2022. 2023. 2024. 2025. 2026. 2027. 2028. 2029. 2030. 2031. 2032. 2033. 2034. 2035. 2036. 2037. 2038. 2039. 2040. 2041. 2042. 2043. 2044. 2045. 2046. 2047. 2048. 2049. 2050. 2051. 2052. 2053. 2054. 2055. 2056. 2057. 2058. 2059. 2060. 2061. 2062. 2063. 2064. 2065. 2066. 2067. 2068. 2069. 2070. 2071. 2072. 2073. 2074. 2075. 2076. 2077. 2078. 2079. 2080. 2081. 2082. 2083. 2084. 2085. 2086. 2087. 2088. 2089. 2090. 2091. 2092. 2093. 2094. 2095. 2096. 2097. 2098. 2099. 2100. 2101. 2102. 2103. 2104. 2105. 2106. 2107. 2108. 2109. 2110. 2111. 2112. 2113. 2114. 2115. 2116. 2117. 2118. 2119. 2120. 2121. 2122. 2123. 2124. 2125. 2126. 2127. 2128. 2129. 2130. 2131. 2132. 2133. 2134. 2135. 2136. 2137. 2138. 2139. 2140. 2141. 2142. 2143. 2144. 2145. 2146. 2147. 2148. 2149. 2150. 2151. 2152. 2153. 2154. 2155. 2156. 2157. 2158. 2159. 2160. 2161. 2162. 2163. 2164. 2165. 2166. 2167. 2168. 2169. 2170. 2171. 2172. 2173. 2174. 2175. 2176. 2177. 2178. 2179. 2180. 2181. 2182. 2183. 2184. 2185. 2186. 2187. 2188. 2189. 2190. 2191. 2192. 2193. 2194. 2195. 2196. 2197. 2198. 2199. 2200. 2201. 2202. 2203. 2204. 2205. 2206. 2207. 2208. 2209. 2210. 2211. 2212. 2213. 2214. 2215. 2216. 2217. 2218. 2219. 2220. 2221. 2222. 2223. 2224. 2225. 2226. 2227. 2228. 2229. 2230. 2231. 2232. 2233. 2234. 2235. 2236. 2237. 2238. 2239. 2240. 2241. 2242. 2243. 2244. 2245. 2246. 2247. 2248. 2249. 2250. 2251. 2252. 2253. 2254. 2255. 2256. 2257. 2258. 2259. 2260. 2261. 2262. 2263. 2264. 2265. 2266. 2267. 2268. 2269. 2270. 2271. 2272. 2273. 2274. 2275. 2276. 2277. 2278. 2279. 2280. 2281. 2282. 2283. 2284. 2285. 2286. 2287. 2288. 2289. 2290. 2291. 2292. 2293. 2294. 2295. 2296. 2297. 2298. 2299. 2300. 2301. 2302. 2303. 2304. 2305. 2306. 2307. 2308. 2309. 2310. 2311. 2312. 2313. 2314. 2315. 2316. 2317. 2318. 2319. 2320. 2321. 2322. 2323. 2324. 2325. 2326. 2327. 2328. 2329. 2330. 2331. 2332. 2333. 2334. 2335. 2336. 2337. 2338. 2339. 2340. 2341. 2342. 2343. 2344. 2345. 2346. 2347. 2348. 2349. 2350. 2351. 2352. 2353. 2354. 2355. 2356. 2357. 2358. 2359. 2360. 2361. 2362. 2363. 2364. 2365. 2366. 2367. 2368. 2369. 2370. 2371. 2372. 2373. 2374. 2375. 2376. 2377. 2378. 2379. 2380. 2381. 2382. 2383. 2384. 2385. 2386. 2387. 2388. 2389. 2390. 2391. 2392. 2393. 2394. 2395. 2396. 2397. 2398. 2399. 2400. 2401. 2402. 2403. 2404. 2405. 2406. 2407. 2408. 2409. 2410. 2411. 2412. 2413. 2414. 2415. 2416. 2417. 2418. 2419. 2420. 2421. 2422. 2423. 2424. 2425. 2426. 2427. 2428. 2429. 2430. 2431. 2432. 2433. 2434. 2435. 2436. 2437. 2438. 2439. 2440. 2441. 2442. 2443. 2444. 2445. 2446. 2447. 2448. 2449. 2450. 2451. 2452. 2453. 2454. 2455. 2456. 2457. 2458. 2459. 2460. 2461. 2462. 2463. 2464. 2465. 2466. 2467. 2468. 2469. 2470. 2471. 2472. 2473. 2474. 2475. 2476. 2477. 2478. 2479. 2480. 2481. 2482. 2483. 2484. 2485. 2486. 2487. 2488. 2489. 2490. 2491. 2492. 2493. 2494. 2495. 2496. 2497. 2498. 2499. 2500. 2501. 2502. 2503. 2504. 2505. 2506. 2507. 2508. 2509. 2510. 2511. 2512. 2513. 2514. 2515. 2516. 2517. 2518. 2519. 2520. 2521. 2522. 2523. 2524. 2525. 2526. 2527. 2528. 2529. 2530. 2531. 2532. 2533. 2534. 2535. 2536. 2537. 2538. 2539. 2540. 2541. 2542. 2543. 2544. 2545. 2546. 2547. 2548. 2549. 2550. 2551. 2552. 2553. 2554. 2555. 2556. 2557. 2558. 2559. 2560. 2561. 2562. 2563. 2564. 2565. 2566. 2567. 2568. 2569. 2570. 2571. 2572. 2573. 2574. 2575. 2576. 2577. 2578. 2579. 2580. 2581. 2582. 2583. 2584. 2585. 2586. 2587. 2588. 2589. 2590. 2591. 2592. 2593. 2594. 2595. 2596. 2597. 2598. 2599. 2600. 2601. 2602. 2603. 2604. 2605. 2606. 2607. 2608. 2609. 2610. 2611. 2612. 2613. 2614. 2615. 2616. 2617. 2618. 2619. 2620. 2621. 2622. 2623. 2624. 2625. 2626. 2627. 2628. 2629. 2630. 2631. 2632. 2633. 2634. 2635. 2636. 2637. 2638. 2639. 2640. 2641. 2642. 2643. 2644. 2645. 2646. 2647. 2648. 2649. 2650. 2651. 2652. 2653. 2654. 2655. 2656. 2657. 2658. 2659. 2660. 2661. 2662. 2663. 2664. 2665. 2666. 2667. 2668. 2669. 2670. 2671. 2672. 2673. 2674. 2675. 2676. 2677. 2678. 2679. 2680. 2681. 2682. 2683. 2684. 2685. 2686. 2687. 2688. 2689. 2690. 2691. 2692. 2693. 2694. 2695. 2696. 2697. 2698. 2699. 2700. 2701. 2702. 2703. 2704. 2705. 2706. 2707. 2708. 2709. 2710. 2711. 2712. 2713. 2714. 2715. 2716. 2717. 2718. 2719. 2720. 2721. 2722. 2723. 2724. 2725. 2726. 2727. 2728. 2729. 2730. 2731. 2732. 2733. 2734. 2735. 2736. 2737. 2738. 2739. 2740. 2741. 2742. 2743. 2744. 2745. 2746. 2747. 2748. 2749. 2750. 2751. 2752. 2753. 2754. 2755. 2756. 2757. 2758. 2759. 2760. 2761. 2762. 2763. 2764. 2765. 2766. 2767. 2768. 2769. 2770. 2771. 2772. 2773. 2774. 2775. 2776. 2777. 2778. 2779. 2780. 2781. 2782. 2783. 2784. 2785. 2786. 2787. 2788. 2789. 2790. 2791. 2792. 2793. 2794. 2795. 2796. 2797. 2798. 2799. 2800. 2801. 2802. 2803. 2804. 2805. 2806. 2807. 2808. 2809. 2810. 2811. 2812. 2813. 2814. 2815. 2816. 2817. 2818. 2819. 2820. 2821. 2822. 2823. 2824. 2825. 2826. 2827. 2828. 2829. 2830. 2831. 2832. 2833. 2834. 2835. 2836. 2837. 2838. 2839. 2840. 2841. 2842. 2843. 2844. 2845. 2846. 2847. 2848. 2849. 2850. 2851. 2852. 2853. 2854. 2855. 2856. 2857. 2858. 2859. 2860. 2861. 2862. 2863. 2864. 2865. 2866. 2867. 2868. 2869. 2870. 2871. 2872. 2873. 2874. 2875. 2876. 2877. 2878. 2879. 2880. 2881. 2882. 2883. 2884. 2885. 2886. 2887. 2888. 2889. 2890. 2891. 2892. 2893. 2894. 2895. 2896. 2897. 2898. 2899. 2900. 2901. 2902. 2903. 2904. 2905. 2906. 2907. 2908. 2909. 2910. 2911. 2912. 2913. 2914. 2915. 2916. 2917. 2918. 2919. 2920. 2921. 2922. 2923. 2924. 2925. 2926. 2927. 2928. 2929. 2930. 2931. 2932. 2933. 2934. 2935. 2936. 2937. 2938. 2939. 2940. 2941. 2942. 2943. 2944. 2945. 2946. 2947. 2948. 2949. 2950. 2951. 2952. 2953. 2954. 295

hurons à etionnots

163

Nicolas + orontos ¹ vide p. 151
 Le Brutal + sondakos ² vide p. 151
 Xendacron (seur du p. la richarde)
 veuve + ationnots
 uter
 niece
 Mari + les grans dents +
 3 garçons
 1 fille
 Fette-platte
 La Bielle Corn + atatahak ⁴⁰ elle meurt
 garçon (le soldat)
 Jasita (honnentiaxon)
 uxor + nondakos
 honnentiaxon
 uxor + hoindelen

Baptiste frere de honnentiaxon mort
 un rasita qui j'ai vu le 1^{er} mai

Sandetes ⁶
 uxor ⁷⁰

La Caliere + agangonta (seur de la femme
 du grand mal)
 arionnenta fille de La Caliere

Coupe-jarret + tannenoche sœur de
 la femme du grand mal

Le Lorretain + sokondinnori +
 skondileria + haionenihak katatiba ⁸⁰

hurons à aagab (elle-meur ou quivie blanche) {Cab.

1^o makonl et toute la famille
 2^o une partie de la famille de la ville
 {sabendora

3^o 2 sœurs de la babillardie

4^o kanerim jongleur et sa femme
 est ici

Bandes huronnes

1^o elontennonk ... saltaresti

2^o agangontnonn ... mathias

3^o katiñionen ... enonk

4^o emcentlennonn ... aroñ-iskai

5^o eronisseconnon ... (le manchot)

6^o q'heconnon ... hokindoron

7^o entionnonn ... angirok

8^o hatinnaariksa ... sapchiaten

9^o hatindelonk ... andatorenha

10^o tiataentli ... une fois qu'on bande

oskennonkon la bande du cheval {hontaken

andiasich la bande de la tortue {hontaken

hannaariksa la bande du loup {hontaken

Chef

Sastaresti
 Tagchiaten
 angirok obis

Considérés

Nicolas

La forêt

Tonh

Le brutal

Brican

Mathias

Chef etais u

Mikinae = entiasich

kinonlak + litiwa

Ketabin +

L'orange + iokos

Osont. nabouliche +

chimistien + enguehonta

Missionnaires

henchroze ... 9 riches
 ondechassati ... 9 de la richarde
 Sarenhis ... 9 de gonor
 horonhiage ... 9 de Potier

Tagchenlere ... 9 de la bretonniere
 Taaronniagunrah ... 9 de Tournai

ystenchen + le kichitaton + le puid fortichy

154 François à Sile aux bœs blancs

Koronhiagie
 otentel
 Koronhiagie nonve x Sagotat vanien (L'elpevau)
 Koronhiagie anien Regis
 —
 Xondia (fauturichou) gogau
 Xondia anien bapt. guil.
 Marie La gogau

Okvistonniak agHindachia x S. martin

François du Detroit &

Tataksichere x akvichere M^r de Longueuil
 Tavindel M^r Demuiklau officier
 Tsvachrovannen M^r Demuiklau Com.
 hahia tonk M^r Navarre
 n'enkoitvannen Chené
 avditvva La butte
 karon karon
 aindjessi boudi (longue)
 atetfent Chapoton
 onda'kon p. Deruillau (honorable)
 Echiengestvsonnon karonka godel
 ondrakaonta Le bon hom. Devocher
 ondatrakvat belle perche
 (hahia) Le grand venen
 Chein okvistonniak Chevin
 ondatarinnont Beaubien
 Chikoi Chicot
 ———— (gudakva bavit)
 amorette x haridakonniak Banoil

Commandans (d'ins) au Detroit

kachiedvannen officier
 —
 Grobniag M^r de Wilson (hondionnabai)
 Tavistasi M^r de Wigan
 Ktactasasth M^r de Bonhvi (gubla buche)
 Stavoinchrou M^r pcan
 ondebaton M^r de Royelle
 Hokenialta M^r de Schailon
 gchivannen M^r gajer

VARIORUM NOMINA

(honnorable) x (ad)
 Tannienochre M^r de Spicere
 Sakenkvava Saguin
 Teiatonkari quebec (commerçant)
 avditvva M^r Bouville
 Totkenchien M^r Maurblau
 Ktackete (gromu) M^r La coiné
 Taronvatal M^r de Brul La rois
 Jandete kvena M^r de Belère

Nations

oksch yech a ekimauk (oksch) ochronnon
 Hinnienronnon a mihauy
 aglaannon a abnagut
 apchavata a katichravata a' algonquin
 Shokvabronnon a Nipissink
 Gendas a huron (huron) rovennon sau vago
 Ekeenteeronnon (sau) de Lovelle
 Lorechironnon (franç) de Lovelle
 hotinnonchiondi a iroquois
 andakacronnon a iroquois du sud
 ondag au sud a gannavaga
 oténiennon a le lac des 3 montagnes
 onlaracronnon a iroquois du lac
 Hannontronnon a Hannontronnon
 annieneeronnon a anis
 gdiogoinnon a gdiogoin
 onnotacronnon a onnotagut
 onneivronnon a onneiv

okvagt a stois

ndatonsatendi a os

Millitacronnon a sauteux

ochiengoonnon a mi

chasánnonronnon a chavants

gatacronnon a terres plates

entarironnon a cheraki nation au delà
 (du sud) plat vert du lac

ndatavavat a ihnef a ndatavake du sud

Deangisichia a Jean keni kichia

katocronnon a (sau) du Saguenay

ontaracronnon a kikaps

qhistacronnon a makstins

shencheronnon a Genard

chikachia a chi

ochia a cochia

Hationontfiset negres

onhantechronnon (salle) amine
 ekironnon (salle)

Nations

155

katichronnon a françois (françois)
 chiorhanchironnon a anglais
 Skandetachironnon a flammands (françois)
 Skvachironnon a espagnols

Places aux françois

Teatontarij a quibec
 ekventondie a les 3 rivières
 Te okiaj a Mont-real
 ondatavavont a chambly
 Teatontharij a pointe de la chevelure
 qtarokxi a catarakxi
 vndiara a niagara
 karontan a le deroit ou le village des huron
 kaohiarontan a la cote du d'ouest
 Gaontootar a michilimackinac

Places aux anglois

Baltonde a balton a baltonenronnon
 Skandetah a orange Skandetachironnon
 gannonde a le menade gannondeironnon
 gndatien isoin a gros village (forte)
 Philadelphia a gndatien isoinronnon
 Shkseg a chequon
 afare isoin a ixennenchironnon
 Saregoa a le grand couteau du sabre

onnottio-ixen a le Roy
 onnottio a le general
 hochendronnon a officier

156

Meubles qu'on distribue ordinairement
aux services

enkwario = balle couverte

enkwara = couvercle

enkwara = bayer

qrich = mitaille

qrensaka = chemise

qrich = ceinture

qndatkwannen = grande chaudière

qntieno = chaudière

qntiondara = qchionkwata = qndatandiononta
(chaîne à pendre les chaudières)

qnteni = plat

qntal = micino

atogen = hache

achvira = grande hache

qachvira = achvannentati = p.c. la hache
ou petite pioche ou piochon.qnonkwatira = qnonkwatira =
branche de porcelaineqntatixiam = qtaxkasa = tour de
cœur en forme de cœur

qndrachia = pierre rouge

okwida = branche de peche gross de cuivre

qnnenchtra okwitanidoro = brasse-
de cuivre, d'argent etc.

Fe qdachion okwitanidoro = croix d'argent

qk-enenendich okwitanidoro = boucle,
cepinglante d'argent

qkenda = galle

kandechvakra = savelle

qhak = coffee

qkachvira = coffee de juncus colore

atatonchvira = manne

qnnenchvorn = sac à mesure du blé etc.

qngvira = espace de la

qkenda = nœud de jonc

qonkwatira = fût

qndakara = corne à poudre

qkhensta = poudre à tirer

qrista = balle

qrontonhiat = mode à balle etc.

qrenda = araire de fer etc. à bouter

qnnendavorn = calumet

qngvira = sac à poudre

qkenda = tabac

qnnenchvira = coureau

qrista = gaine

qkachvira = pendante d'oreille

160

(Noms de quelques uns des 32 portais)
(de la porte de la ville, arrivés au port)

stachvete m^{re} de la porte
Daronvaial m^{re} du port
Sah de la porte m^{re} de la porte
vincent stachvete m^{re} de la porte
antonie m^{re} de la porte
Daronvaial m^{re} du port
andré m^{re} de la porte

stachvete m^{re} de la porte
antonie m^{re} de la porte
Daronvaial m^{re} du port
andré m^{re} de la porte
stachvete m^{re} de la porte
antonie m^{re} de la porte
Daronvaial m^{re} du port
andré m^{re} de la porte
stachvete m^{re} de la porte
antonie m^{re} de la porte
Daronvaial m^{re} du port
andré m^{re} de la porte

Variorum Nomina

agnus arvensis fam. V. arvensis
Cervus cervus fam. V. cervus
Ursus arvensis fam. V. arvensis

andrea basil, Jean

MS. No. II.

Radices Huronicae

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1751)

Facsimile of Manuscript Vol. VII.

St. Mary's College Collection

Montreal

ABBREVIATIONS

mot	motus avec mouvement
Q.	quelqu'un
Q.c.	quelque chose
c.	chose
R.	reuproque
Extr—intr	(extra—en composition)
ru	respectu v. g. "sine ru" ou bien
e	(etiam) ou une (or) un
i.e.	id est
ois	omnis
nri	numeri
partam	particulam
à	autem
te	tunc
ro	ratio
ppria	propria
ilgi	intelligi
pount	possunt
iltus	intellectus
psoa	persona
psois	personis
tt.	tantum
explis	exemplis
oo	modo. hoc oo=hoc modo
ssus	sensus
comp.	composition
oia	omnia
rbis	verbis

MS No. II.

Radices huronicæ

1^{re} ConjugatioCenturia 1^{re}

1... A in sing. ht. a. ak, aha, ache... en plur: di, akwa, akha, akha eenh
pari: C ext et int: (vide grammaticam). varia significat

A etre de telle grandeur ou grosseur... etre de tel age
X'ia v X' qnderessi je suis grand com: cela. X'chia, qu v X'ira il bo. X'ia elie
chiat'anda nous sommes 2 v chiateta noi et toi v chiat'elha vous, chiat'enda ils ou elles
eagal nous som: i ekwal vous et moi; ekwal; ehendal; ehendal; eags et ewas de maché
bo eags d'echiaaha? eags. combien grands sont les enfant? ils sont aussi grands l'un que l'autre.
ewal. les parts sont égales. at v
chiat'enda vel chiate wa l'une est aussi grande que l'autre

A. Nombre, quantité v et ponitur impersonaliter
Xa v bo iwa. cela est de cette grosseur, grandeur, quantité
bo iwah. cela est de cette grosseur v
bo ikwa. il en reste encore gros comme cela (ikwa est redup: addita vbo iwa)
bo ewaha a tantum erit
stan bo t'ewache * il n'en aura pas tant
awalka * il y en aurait trop
bo bo awalka * qu'il en ait cette quantité (ou) bon bon en voilà assez
Stan bo te wa distontenk de gnnontennen * tu ne m'en donne pas avant que je t'en aie donné
bo iwa distontenk ti iwah de gnnontennen * tu m'en rends autant que je t'en ai donné
bo bo ekwaha ti iwah etannontennen * il en aura autant qu'il en rendra autant qu'on t'en a donné
bo iwa dokwiltandoron? * combien y a-t-il d'argent? a bo iwah? combien y en avait-il? bo
bo iwa donnerha? * combien y a-t-il de blé?

A. prix, valeur - ukwari Solet in duali
chiat'enda qndesha din d'ohonravoinha * une robe vaut un fusil
stan chiat'enda tegin sandetti dinde enkawa * une épée ne vaut point une couverture
X: chiat'enda? Stan chiat'enda tegin * ces choses sont-elles d'égal prix? non.

A in comp: sequitur duum simplex

chiegmen iandata * c'est une grande chaudière * iandatsak c'était v * eandataha u sera v
Stan Xa t'andatsache. la chaudière ne sera pas de cette grandeur
Xa iandatsak * ces chaudières sont d'égal grandeur * Xa iandatsakha, étaient * eandatsakha seront.
Stan Xa te andatsakha t'enk * les chauds ne seront pas de même grandeur
chiegmen ihavenda v chavendaha * il crie ou il criera bien fort.
chiegmen ihavendal v chavendakha * ils crient ou ils crieront bien haut
chiegmen ihonnenha * un gros grain de blé
chiegmen ihonnenhal * de gros grains de blé.

Aia v iskaia dimin. formatum à praesenti ext et int: in comp. pr. aia pro ling. ^{in plur} iskaia
isakaia v iwaia bo * il y en a un peu (ou) il y en a peu... * ikwaia * fort peu est red
iandatsaia (dic andatsakvi) petites chaudières... * iandatsala * de petites chauds
iannonchiaia * une petite maison... * iannonchiaia de petites maisons
isadaia * un petit plat.

ati... aba, at... atande. caus. f. faire q. d'une certaine grandeur
Xa estatsat * tu feras la chaudière de cette grandeur

kw-ati pro te vati divider en deux
chia ti sat * divise cela en 2 parties égales, prend-en la moitié
achiennonk et sat v achiennonk ti ^{sat} partage en 2

2

2... asak. ak. ahak. aha. aché C. est et ent. x etre court. Des pieu de duree
 isak x isasaka * cela est fort court. (c) endasak-a-petit moment
 isakhsak x isakhsak-a * discours de courte durée. * carhsasaka * le D. court sera court
 isakontasak x la nuit est courte. * isakontasaka sera... * asakontasaké la nuit va le racourcir
 isanderasak-a x hom. de petite taille... * kanderetti hom. de grande taille, elingui

asalenni. tik, at, zike. * Quel S. r. Sembler court à e.

asontasalennik * je trouve la nuit courte.

aentasalennik. * je trouve les jour court.

asalenniti ba. t. tande. * Quel caus. * e. c. sembler court a e. jour telle cause &
 ondaie. asontasalenniba * voilà ce qui me fait trouver la nuit courte.

asati. ba. t. tande. C. (dic. atsati & atsai) abréger e c.

atsihvasati abréger son discours, dire en peu de mots * chrisasat du paucif

asatishasat * l'oeuvre s'est racourcie.

Sagontishasaba é dic. d'agtierronnonhon * Dieu abrége la vie des pecheurs.

avatatindi dik, tondike. * Quel ad finem lui * accourir e c à e. lui faire court.

atsihvasatatindi * dire e c à e en peu de mots * atsihvasaten du mih paucif

atsihvasaten dixisti mih paucif.

3... ks-achā. neutrum. etre double, etre doublé. est et ent.

te vachā n'ondaie * cela est double... te vachā ti ksaatsten * notre etre est double

k amonchiachā * Cabane à 2. etages

te enkvarachā * couverte double; doublée

te ventachā d'asentateti * 2 fois &

achon x achonnon. multi. * etre a plusieurs doubles

amonchiachonnon * maison à plusieurs etages

*... ks-achā. cha. chin. chāde. activum: in comp. * doubler, redoubler.

karishvachā * reiterer une chose. (dic. karishvandandek)

avarishvachēn * il a encore fait la même chose la même faute... * karishvacha * depuis idem fecit.

achonnon faire à plusieurs doubles

amonchiachonnon * chonchiachonnon tu feras la maison à plusieurs etages

ks-achāvan et cum parla reit: Fonlas-achāvan. bat, ba, vache C. * Satisfaire pour un mauvais coup (redoubler) - in comp. cum arishva

Fonlagrishvachāvan * Satisfaire pour quel mauvais coup, e. mauvaise action & tels isā te chrisvacharav d'arishvanderaj x jesus vous satisfait pour mes peches

ks-achavati, et cum parla reit: Fonlagrishvachavati. ba, t. tande. Caus. reit. cum in comp. cum arishva * Satisfaire par le moyen de telle ou telle chose.

onne agnatvachalen Fasndachrisvachavāt de sarishvanderaj * j'avais te donner la penitence

4... ks-achar ^{du kaphchar} e. etre chauve (dic. onnonrendi, dent, rentkva, renhar, renche)
 Te hachar * il est chauve... * Te hondachar * il soit chauve

5... achahaton ^{valer} achahatonhvi. * tont, tontkva, ton, tontke, e. * remuer avoir du mouvement, le poule battre (dic. atoiannon. onk, on, onde. y ori 24)

achahatonhvi. sta, stande. Caus. e. * se remuer par le moyen de e c. (dic. atoiamonkoi)

nongtonnonkoiat kvahahatonhva & kvatoiannonkva de tione * notre ame nous donne le mouvement

6... ks-achandiēt. ba, t. tande. * faire du feu avec du bois (dic. atsistastēi vācā)
 ti Sachandiēt y'atsistastēi * bois du feu

ks-achandielenni. dik, et, dihe. * faire du feu à e avec du bois (dic. atsistastēni)

ti tagchandiēt y'atsistastēi * fait moi du feu

7... achandi. ^{valer} chat, chakva, chaha, chache e. ext. x mettre le pie. en e. endroit marcher vellel (dic. arachitāen) * xi do Sachaha y'arachitāen a marche la vellel

8... ks-achiatandichon. onk, onkonk, on, onde. S. ext. * gémir avec force, se plaindre fortement de e mal... olontenhaon abochiatandichon * il n'a fait que se plaindre toute la nuit

9... achē du isachē. * mort. * il y a de l'eau, e. liqueur... te vachē * il n'y a pas d'eau...
 achonkvannuon x quantité de petites marel. (valu)

10... **ae.** *et, ehsa, e* et pro contact: *etka, etke*. in comp (*et ahsa et*) *actiuum*.

frapper Donner Contre & conséquemment trouver de la résistance

anñhsae * frapper à la porte de *e* * *mekop* appeler au Conseil

anñhatae * bucher * frapper sur les bois

ahvstae & *okvstae* * frapper sur le fer, le baure, le forger *dic. okvstontat*

akstotae & *anñonhsarae* * frapper sur la tête de *e*

aëchôn 1^{er} mot: *che* pro act. *ches* pro contact: *chené* & *chekva*. *cha* & *cheika*.

chete * aller et venir frapper, * *unde* mot: *aëchelon*. *onk on. onde* * aller et venir frapper tantôt d'un côté, tantôt de l'autre.

anñhataëchôn aller ou venir bucher... * *anñhataëchelon*

aëchôn 2^o mult: *onk on* & *ophon*. *onde* * frapper et refrapper. * *unde* mult:

aëchronniôn. *onk on. onde* * frapper et refrapper plusieurs fois

aësenñi *dik*, *et, dihe*. *ñel ad finem* *cui* * frapper sur *e* & pour *e*.

anñhataësenñi * bucher pour *e*.

aësenñihon *ñel motus* * aller ou venir frapper sur *e* & pour *e*

anñhataësenñihon aller ou venir bucher pour *e* * *taëñhataësenñiha*. *vp* bucher pour moi.

aësti *sta, st, stande*. *caus*: * frapper sur *e* avec *e* autre chose

anñekvaësti * frapper *e* avec de l'eau... le baptiser

anñistiaësti * batre du feu

aëstannon mot: *et* mult:

anñekvaëstannon aller ou venir baptiser... 2^o baptiser plusieurs personnes

anñhataëstannon aller ou venir bucher &

aëstakvi *kva kvande*. *caus*. * se servir de *e* & pour frapper sur une autre

anñekvaëstakvi * baptiser *e* par le moyen de *e* &

* *kvi-aëst* *ba. t. stande*. *et* et *int* (*tyr in comp*) transpercer * *ti-aëst* * percer *aka*

kanderaësti percer le corps

akondiaësti se percer le nez

* ... **Aë** *neutraler* *seu passive* *S. in comp*: * *erre* *arrêté* &

oraë ti chiet * tu vas à l'abri du vent... tu es à couvert, à l'ombre

aëstandi *f. ten*. in comp: * faire arrêter *e* & à *a* son faveur de *e*.

11... **apn**. *ε*. incomp: * *dant*, *dédant*

andataon *dant* le village

andiontaon *dant* l'esprit

anñhaon *dant* le bois

itaon *dant* mon corps

etñhaon *dant* mon sein

* ... **apn** & **skon**. *ut* et *int*. *S.* * *erre* *pur*, *dant* *melange*... *vide* &

astkon *cela est pur*... * *opn* *nondaie*. *cela est pur*... * *apne*. *cela est manifeste, évident*

ondataon & *ondatskon* * le village est vide

onñonkskon * la cabane est vide

ondionrstkon & *okichrstkon* * pur esprit.

onñhstkon *parole* *sans effet*

hoëchitaon * *piet nud*. (*recoller*) * *hondachitaon* *les recoller*

hoonresagon... *qui a la main nue* & *hoonresetkon*

12... **ahente**. *te, tek, tenk, tenche*. *ε*. *et* et *int*: * *paraître* *evidamment*, *erre* *visible*

te vahente * *cela ne paraît pas*... * *te chiahente*. *tu ne paraît pas*

ahenterdi *inchoat*. *devenir visible, évident*. *commencer à paraître* (*signat: erre* *accoutumé à e* & *vide* *ahentandi* in 2^o *valer*)

ahentatti *caus*: *new*. *sta, stande* *ε* * *paraître* *par le moyen de e* & (*non adverb*)

13... **ahiat**. *ba. tande*. *S. in comp* *cum* *voce* *act*: *avoir* *un mouvement des* *trepidation*, *tremblait*, *trembler*

atahiah *trembler* (*avoir la fièvre*) * *hoatahida* *il tremble*, *il a la fièvre*

* ... **atahiah** *ε*. in comp *cum* *voce* *pat*: *ba. t. tande* * *se mettre à trembler*

atiatahiah *il est saisi de tremblement* * *ahatiahiah* *il se mit à trembler*

akakvati. ba, 2, tande 1. e. q. quitter e. c. ou a. pour tel sujet, on tel tr.
en tel tems, pour telle fin ... * achiotek ekventanderinia n'onkakvaba esat'ai akvaba
demain nous arrivons au jour ou l'on colle de manger de la viande

*... akasan. kaval, ka 2. 1. laisser e. Derrière en chemin; prendre le devant
alongaka il a gagné au jeu; nous n'avons pu l'atteindre

onlasakavati. quitter subitement, sur le champ * ontahakavat il quitta sur le champ

*... onlasakasan se raviser, se redire, se retracter de a. c. que ce soit
onlahaka de songavandihika * il s'est redit du marcher qu'il avoit fait avec nous
onlahaka daongrakvannem * j'ai quitté la pensée de partir

onlasakavandi f. val. 2. fin: cui * le redire à e. d'un marcher

onlasakavakal. il s'est redit d'un marcher, de la parole, promesse qu'il avoit donnée
*... kō-akavan. un retour pour. une horloge (non dit) akavasa du bonni un hour

24... akaratati & akahiatati... 1. garder a. c. ou e. ba, 2, tande 1. q.
item: entretenir e. pour la nourriture... 2. avoir soin de e. par office, par état...
se meler de e. c. y prendre garde, y penser, en faire son affaire. ti, tinden, 1. q.
Hinnen okaratati? qui est-ce qui a soin?... Hinnen okaratatinnen? q. on avoit soin
de bagkaratati n'ondaie e. je n'y prends pas garde à cela, je ne m'en mêle point...
ti sakaratati ichien ondi! de quoi te mêles tu!

atatakaratati... 1. se conserver soy-même... 2. s'entreconserver les uns les autres
ontakaratatana n'ontatienia * on garde les enfants
akaratatannon mult.

akaratatandi ^{val} f. ten 2. q. garder e. c. à e. (non dit) * bagkarataten garde moy cela.

25... akarenti. ba, 2, tande 1. marquer un arbre, d'un coup de hache.

26... kō-akaringenhsi. gent, genk, genshe * jeter un regard de côté sur e.

27... kō-akaranditi. ba 1on, tande * fixer la vue sur e. sur a. objet
ti sakaranditi? as tu fixé ta vue & as tu regardé fixement l'objet? (on insistera)

28... akarote. to, tek, tey, teygenk * une chose être cachée, inconnue,
ignorée, inintelligible. ar. 1.

akarote n'ondaie & te sahente * cela n'est point visible, intelligible &
te Hōkarote & sahente d'ahakiaha * on a plus de peine à entendre ce qu'il dit

akarotatindi ^{val} f. talen. 2. (non) faire a. e., lui ôter son jour, l'empêcher de voir.
ti letasa, atkakotaten. * retire toi; tu m'ôtes les jours; tu me fais ombre.

29... kō-akatiri * être averti à la manière des Sauvages * dicter de faminit et male sonat
te okatiri * elle est avertie

30... akatsitren... 1. cligner l'œil comme on fait pour attirer 1. waonkatsitren
ils ont cligné l'œil... * anionkatsitren. il faut qu'ils clignent l'œil... 2. être
bigle * hokatsiren il est bigle

31... akeni. 1. ext et int. * être pourri, corrompu, gâté, aigre & 2. de ināhis
icken ichien n'ondaie. cela est pourri

ondataraken pain gâté

ostikaken vin gâté &

qstikaken 1. 2. de animalik. * ostikaken son corps est pourri.

akenendi... 1. e. c. se gâter & 2. kenti, kenti, kenchu... 2. être gâté de 2. ināhis
qstikendi 2. de aatit.

aken-senris. incho-q. 1. 2. kenti, dihe quelq. e. se corrompre a. e.
aongundahakent; nos vivres sont gâtés (non)

akeniti. ba. 1. tande. * commencer a. se corrompre... altérer e. c.
ondakenti engraisser une terre, en y mettant e. c. pour l'altérer

6

okenchū pourriture (de viande) * okenchayal n'ordaire * cela sont la pourrie, le gari
 oshikenchā pourriture (de viande) * oshikenchayal * cela sont la chair pourrie

32... akenhen. henha. kehahka. kink. kenhale. £. Se lever du lit (y akenhen)
 ndio Sakenk. Leve-toi... * dans le bainhal il ne se leve pas
 akenhahon... plusieurs se lever. onk on onde. £... plusieurs être levés. on onnen onk £
 akenhahonnon. tous le monde se lever... £... 2° tous le monde être levé £
 akenhalenni (q'ad fin'cui) f. has * se lever pour faire place à q... * taghenhal
 Leve-toi que je mette là... 2° être levé par honneur pour q. Di Vinnen Dek. £
 * Ontasakenhalenni... succéder à q. en sa charge. £ * ethakenhal il lui
 succédera... 2° avoir succédé à q. en sa charge

akenhati caus... se lever pour telle cause £... 2° être levé £
 * Ontasakenhati se lever subitement en sursaut (2° del esleus)

33... akenhiaton. onk. on. onde. £. Se pencher, se couler * akaniaton penche toi
 akenhiatondi q. f. tonhont... quatonhiatonhont penche

34... ko-akenri. faire un village courroucé, rasogné (non aud) ou akenri
 akenritandi £

35... akenristi. rilla, rilt, riltandi. £. est et int * changer de place de situation.

36... akense. sek, sebek, se, sehe. £ y £ * regarder, considérer q.c. ou a.
 akensehon. mot: he y het, hēh * helka, ha y helka, hele
 akensehon. mot: aller ou venir voir tantot d'un côté, tantot de l'autre
 akensehon. onk, on, onde
 akensehonnon. mult. considérer toutes choses de tous côté
 akensekon. £. regarder, considérer souvent
 akensehokkon. £. aller ou venir voir souvent

akenlenni. lenik. sehet. lennihe. q'ad fin'cui * regarder q.c. pour q. observer ce qu'il
 fait, la bologna. luteru. primitto akenti

akenlennihon. q-mot... aller ou venir voir ce que fait q.
 shakenlennihe. tu vient me regarder, voir ma bologna.

37... akeshen. hal. hahka. ha. hale. £. être jaloux
 akeshalon. mult. * plusieurs être jaloux
 akeshahon. s. * être fort jaloux, prendre des sujets de jalousie à tout moment
 akeshalti. caus. être jaloux pour telle chose
 akeshandi. andik. hal. andihe. q. être jaloux de sa fem. de son mari. L'accusant
 d'infidélité (ou) être jaloux de q. par rapport à la fem.; ou jaloux de son mari
 hakebandik. de. hiatennonha. il est jaloux de sa fem.; &
 akeshandits. ba, standa. caus. q. être jaloux, jaloux par telle raison
 taven. hechiakeshandits. quel sujet as-tu d'être jaloux de ton mari.

38... akeronidi. ront. rontka, ronha, roncha. £. avoir peur de q.c.; en danger d'approcher.
 akeroniti. £. caus. craindre q.c. par telle raison. De. valak
 akeronlenni. f. ront. q. craindre pour q. * akakeronlenni. je crains pour toi
 akeronkenniti. q. caus. craindre pour q. par telle raison. * akakeronlennit. voilà
 ce qui me fait craindre pour toi
 akeronkandi. f. kōn. q. faire craindre q. * lui faire peur
 tinnen. Sakironkandik. qui te fait peur? * akakerankwan. pourrait tu me faire peur
 akeronkanditi. q. caus. faire peur à q. par telle raison
 akeroncha. £. craindre. * akeronchonnen. £. être craintif. akeronchannet. je suis (non)
 *... Ontasakeronidi. ront. ronha. £. se raviser, changer de relation
 Ontasakeroncha. il s'est ravisé craignant. del. mauvais. suite

39... akelara - ra, rak, ren, rante ç Pallerir... to lakelaren p. lotien. the ki la
onkelarakwa bancs, chaise.

40... akêtorati - ral, ralksa, rat, rater porter avec un collier de charge (à gîte.)
akêtoratti caus. se servir de ce collier de charge pour porter un fardeau
agêiacha ondiarê donkêtoratba. collier dont on se sert pour porter un fardeau (non) the

41... aki. usurpateur. 1° personnellement: être un esprit, un ange, un démon, avoir
un pouvoir au dessus de toute la nature corporelle... qd de de hoibus, lumir tam in
bonam quam in malam partem avoir e. bonne ou mauvaise qualité, talent, pouvoir,
merite, extraordinaire, avoir des biens du corps de. L'esprit de la fortune au dessus
des autres &... 2° usurpateur in 3° pers: fami, et signat grater: un prince, un caide
secrete et inconnue qui produit e. effet merveilleux, rare, miraculeux, prodigieux, the
faire du bien ou du mal, e. qualite, maligne ou bienfaisante, comme venint, poissent, sortilège de
aki sen leen! que ne suis plus puissant, plus docile que lui &
hoki a' est un hom: extraordinaire, un démon, un sorcier
hoki ghen & c'est un hom: d'un rare merite
Saki eenk & tu es un hom: de Coeur, un héros

oki eenk de kwacang. 'Donn' ekikatonahont & notre corps sera tout spirituel the quand nous
oki hatatondiak & il fait le méchant, le furieux, le diable à quatre
oki songatontimianik & il fait le fendant le redonnant.

oki ilaton & tu es devenu extraordinaire.

oki istondiak onmonkwarvta & vous estimez extraordinairement la porcelaine.

oki' haon chierakawu de sert de sortilège

oki hahchiata & sagchiata & c'est un sorcier q' il le monde par des sortilèges the oki. ontechiata les sorciers

akik'sannen (non akik'soin). gannen, gannennen, gannha, onache S. x. riche; à son aise
akik'soin je suis riche, ikik'soin tu... hokik'soin il v.
stante hokipidache il ne deviendra pas riche. the

akik'ha in Comp: pertinen d' spiritus & okichratogh... & elokichrandag' esprit puill.

42... akisan. kival, kisalka, ki, kisache ç aller en guerre... 2° an. annen ank'v. the
être, être en guerre...

kakival & il va ordinairement en guerre.

onn' ahaki & voilà qu'il va présentement en guerre.

hokivanhatie & il est actuellement en guerre... & alon hokivan. il est encore en guerre.

Sotition de hondakivennen & ceux qui étoient en guerre sont de retour.

akisanhation. sie, sie, siele ç & continuer la marche de guerre.

ongakisanhatie. nous sommes en marche continuellement cher les ennemis.

akivacha. parti de guerre, bande de guerriers.

akivachrio ç & être le chef d'un parti de guerre.

akivachraia ç un petit parti de guerre.

kw-akivachraksan. q. refaire, un parti de guerre & labonendakivachrak on a refait leur bande (non) the

akivachraton onk, onde ç un parti de guerre se perdre le refaire... 2° un parti

être refait. on, onnen, onk, onk eenk.

akivachraton ils ont perdu la bataille.

hokivachraton on de fera leur bande.

hondakivachratonhatie, ils reviennent ayant perdu de leur gent.

akivachronthi, diak, diahak, dia, diande ç faire, former un parti de guerre (non) the

43... akonchak'ot. ksa, kvat, kvande ç p. q. prendre pour protection.

emmenchen agi etheakonchak'ot, sonhva idochien. & ne jure point la foule sur des autres.

achakonchak'ot idochien c'est un pur protecteur & akonchak'ot.

44... akonchistandi f. tal q. inviter & a atteller à q. c. v. g. au festin.

45... akont ba fan tande ç & c. commencer à dire ou faire & c. the the
vbo p'agir parla tri à quo qd signat commencer à faire & c. i non autem qd signat raconter

onkvati etikont & agchiatorha. il y a long tem que ma douleur a commencé.

onken onkvatiakonten? yar ou al tu commencé?

Sakonten commence... & vatck ahakonten, il s'est trompé en disant cela, il a menti.

akvaritandi f. bal q. embarquer e. paquer à q. * paqvaritak embarq. moi met paquer
akvaritandihon q. he, diha, dihele q. aller ou venir embarquer del paquet à q.
ataqvaritandihä vient m'embarquer met paquet

akvaritaksan kva, kvande deltr. $\underline{\underline{L}}$ Debarquer del paquet

akvaritaksandi f. kva q. Debarquer del paquet à q.

akvaritaksandihon q. moi aller ou venir Debarquer del paquet à q.

* akvaritrahäi trah, trahä $\underline{\underline{L}}$ (Dem quid akvarit) e embarquer e. c. en
Comp. tr: itrahäi... sehonraventitrah embarque le futil (vide 11)

53... aksalti...¹ in fieri Devenir riche hureux & ba, tak. ba. tande $\underline{\underline{L}}$ 2° in facto:
ere riche, hureux, à son aise & ti, tinnen, tik, tik egen $\underline{\underline{L}}$ (vide qvath)

stante qvatha je ne suis point à mon aise, commodément, riche

echiakvatha tu seras riche, hureux &

aqvalti il est dans un état de bonheur

stante aqvaltik egen. il ne sera point dans un état de bonheur

akvastakä...² in fieri. kva kvande $\underline{\underline{L}}$ caus. Devenir hureux par tel moyen &...

2° in facto: kvi kvinnen & $\underline{\underline{L}}$ etre hureux par tel moyen.

l'ondäie echiaqvattakä, tu seras hureux par là

54... aksategi tica, tiq, teqde 5... in fieri e. c. bruler... 2° in facto. en enon & $\underline{\underline{L}}$ aa
e. c. ere brulé... aqvateä cela brulé

akvateqenni f. q. q. q. c. bruler à q.

akvategi ba. t. tande caus. $\underline{\underline{L}}$ faire bruler e. c.

akvateqinnen, et, aqvateqannonnion multi e. mettre le feu à quantité de choses &

akvateqannon et aqvateqandelon moi e. aller ^{au point} bruler e. c.

akvateqandi f. ten q. bruler e. c. à q. * akkvateqton tu m'as brulé cela

akvateqandihon q. moi * aller ou venir bruler e. c. à q.

akvateqkon $\underline{\underline{L}}$ freq. ere aisé à brulé, prendre feu aisément.

55... äkvati. kva, kvalkva, kvatp kvalka, kvab. imp. & c.
tokvat. il vente... * onn' aqvät voila qu'il vente. le vent s'élève

eokvat. il ventera... * deokvalka si le vent continue... * tokvalka egen si le vent ne continue pas)

okvati-hatie le vent continue... * entakvathatie il va faire du vent

annen etokvat? Xonati etokvat. ou est le vent? de ce côté là

kvatrak onati etokvat. le vent est q. t, vient du levant

alenrag haon & gidenne onati etokvat. le vent est sud

chiatrahenk etokvat le vent est ouest... (qvathorat vent d'ouest)

attise haon & ake onati etokvat. le vent est nord

andäen haon etokvat le vent est nord-est

akvaton & akvatonnon $\underline{\underline{L}}$ vbi multi, motus aut. continuationes (non utitur)

akvate. il va vent... aqvateä ahonden. ils ont péri pendant le temps que
anderati äkvaton & äkvatonnon il vente souvent vbi skanderat äkvatom il vent
souvent

akvalti. caus. imp. $\underline{\underline{L}}$ ba, tande. le vent venir de tel côté (non: utere äkvati)

annen äkvalka (ou etokvat) le vent vient de vent. ou n'onkvalla

* äkvalti ba. tande $\underline{\underline{L}}$ pronale lever... * äkvallä venail (non)

qvalti q. eventer e. * kvavalla & kvavalla

enonchien elagchiarvalla * ne pöte point ton village au ff vent (non: ilge)

56... äkvalti...¹ f. couvrir. at, at, ale $\underline{\underline{L}}$... 2° etre couvert & tinnen & $\underline{\underline{L}}$

57... äkvallivori effranchir (non) skovattivoriak endentak effranchir

58... äkvendihati ba, tande. grander blamer) Ganus iakvendihtak il grandit

äkvendihattandi f. ten q. grandir e

70... arahsi .i, innen, ik, ik enk S. être nuit

onne orahsi .il est nuit... * achia bo orahsi .il ne fait que commencer à être nuit

achia bo orahsinnen .il n'e faisait &

n'ohva orahsi la nuit présente... * n'ohsa orahsinnen la nuit passée

De chi orahsinnen la nuit précédente... * achietek orahsinnen : c'était hier la nuit

* arahsi cum adv. tempore alon signat matutnum ipse quo nondum sol place levet

alon orahsi .il est encore matin... * alon orahsie c'est le matin

alon orahsie ghen c'est le matin... * alon orahsie aonk que ce soit le matin

alon orahsie agennen il est fallu que ce soit le matin

en la negativo Vri Stan onne te Horasi il n'est plus matin.

arandi ral, rak, rashe S...¹ imp. commencer à être nuit...² parti aller ou venir nuitamment S.

gorhenti aronhie, stante orat & stante etiorat aronhie, etiorhenti .il fait un jour

perpetuel dant le Ciel, il n'y a point de nuit.

etiorandi onn'ahaon il est arrivé de nuit (à l'obscur) de nuit que la nuit est venue

etiorandinnen onn'ahaon .il arriva de nuit.

etiorandik onn'ahaon .il arrivera de nuit.

D'orak quand la nuit viendra... * achietek orak .ce sera la nuit prochaine

De chi eslerak ce sera la nuit d'après celle de demain

onn'aorak .voilà la nuit qui vient.

D'achia bo aorak dès qu'il est nuit... * D'achia bo orak dès qu'il sera nuit, qu'elle commence

onhsati etiorandi il y a long tems qu'il est nuit... * onhsati etiorandinnen qu'il est &

hondarandihatie .ils vont ou viennent de nuit, ayant été pris de la nuit

stante hondarandi .ils n'ont point été pris de la nuit en chemin

esarak la nuit me prendra en chemin

anien ontelarak ? ou est-ce que la nuit l'a pris en chemin?

arati & ontavarati ...¹ faire sombre, obscur H. tinnin S. ² les ténèbres venir, s'étendre

etiorati il fait sombre, obscur &... * etiorandinnen il faisait &... etioratik il fera

bo bo ad ahakvendonde, chia ontavarata n'ondechaxeti donne estiek ar & Die

qu'il est achevé des paroles il fit des ténèbres par toute la terre en plein midi

ontavarata il va faire obscur pour nous

aratandi f ten. q faire ombre à & lui ôter son jour (die aksetandi) valem

ti setava alkaraten .retire toi tu m'ôte mon jour

71... arale (arale-a pro fam)

ti .i. caver sing. 2. plusieurs être coulin, coulinet... Sinit tyra ad en

Du'arale non coulin ou coulinet, Harale, Harale, hiarale, jarale

gharale, kvarale, skvarale, honrale, onrale

hiarale ghen son desuni coulin.

72... aralkvan ...¹ neutrum. partir pour aller ou venir en & lieu, marcher

avancer chemin val, ra, sahe C est... ² activum in Comp. &

qataralkvan faire marcher &... * honaataralkval on le fait marcher (non ad) valem De belle Lupin

ontatiataralkval endalkva on fait marcher les esclaves (aler)

avatriharalkva. L'affaire s'est avancée (valem)

salatekaochraralkva . sort d'ici maraut.

aralkvanhation tie tiele S. Continuer la marche.

aralkvanon et aralkvahonnon plusieurs partir... tout le monde partir

aralkvandi f val q...¹ partir d'avec & le quitter...² partir pour & arriver

alongaralkval il est parti d'avec nous, il nous a quitté

elongaralkval il partira pour nous

learalkvandik ennonghak . je pars pour les franges!

73... k8-aratati . val. tat, tabu...¹ courir C...² s'enfuir d'avec & s'échapper

De lui à la Courte q...

te honratat .ils courent... * te hondaratati ils ont couru

te songaratati .il s'est enfui de nous

k8-aratati caus. valem

k8-aratabon & k8-aratabonnon plusieurs courir... plusieurs courir &

k8-aratabon & p et, tend p bekva, la & tika, belle motif aller ou venir en courant

k8-arataben mot:

77... **arenf.** ^{2e} ta, ten, tande. ξ pleurer. ^{1er} arenda je pleure. ^{2e} arendannion multi. plusieurs pleurer. pleurer de tout côté
arendannion de pda, da, pdeska, dele. moi aller ou venir pleurer. arendandelon moi
arentakwi ksa ksaude. Caut ξ pleurer pour tel sujet.
paoten chiarentakva? ondaie arentaksa d'agihwänderaj; pourquoi pleure tu? je pleure
à cause de mes péchés
arentakvannon multi. Caut. pleurer pour plusieurs sujets différents
arentakfon ^{2e} ξ pleurer souvent; être facile, sujet à pleurer
78... **arhon.** ^{1er} en fait id. repeler & prendre du repos, le mettre en repos. onk, on, onde ξ
2^e in-facto: être en repos. on' onnen & 3^e avoir relâché et intervalle en son mal & 4^e
stante arthok 2^e ahañtiente je ne me repose point en chemin
3^e ahonrthon, là où ils ont reposé... 4^e arthon repose toi
hondarthon ils sont présentement en repos
onne ichien arthon me voilà en repos
Tsaia iorthon elle a un peu de soulagement hiurnal
stante honrthok d'agchiatasendi Le malade n'ont point de repos.
arhonnnion multi.
arhonñon de da, dele. moi: aller ou venir. repeler
arhonrthon freq. ξ repeler souvent
arhonksi. ksa, ksaude. Caut ξ repeler en tel lieu pour tel raison & 2^e
aronñan d'arthonkwa il y a un arbre à terre où nous reposons
arhonatandi ξ ten η relever & de son travail, le soulager en prenant la place (d'un)
Le faire repeler... d'arhonateti prends ma place, mets moi en repos
atkarhonaten tu m'as déchargé de mon travail
arhonatandihon he & het, hendi & hekka, ha pletka, hede. η -moi aller ou venir
Soulager & au travail en prenant la place... d'arhonatandihelon η -moi
79... **ariskon.** onk, on, onde ξ agir, aller ensemble & risquer avec & courir le même son
ethariskon nous courons les mêmes risques moi et toi
ariskontandi ξ ten η faire risquer & avec & (non aidé)
werhe alongariskooten n'ense de dis.
80... **aristandi** ξ ten. ^{1er} arexali, ^{2e} akwendihaclond
repandre, blâmer, tancer, corriger, punir (non slegt)
81... **aristi** ta, tande η arrêter & le r. tenir, l'obliger de faire & c. pour
l'obliger & c. autre qu'on veut qu'il fasse. vg pour attiser à un feu ou on veut qu'il
soit (non aidé) die gatannontati retenir) chaotarishi en la a arrêté
agoribba, 1^{er}che ahaatara d'evagchienta je l'arrête pour attiser à mon feu
haongaristak ils nous vouloit arrêter non
aristandi ξ ten η
aristakwi caut arrêter par le moyen de & c.
aristakvannon caut. multi.
abristannon moi et multi:
* atarististi repen: ξ arrêter le monde en general sans marquer aucune part en particulier
hotarististi il a arrêté le monde vain
82... **aronen.** ronka, renji, rongande ξ & η etc. et int: ... 1^{er} entendre parler, dire,
raconter & c. 2^e entendre et concevoir ce qu'on dit, entendre le langage de & c. 3^e entendre
raison, être docile, obéissant
grihsarongen. ouir, entendre dire & nouvelle. L'apprendre
qwendarongen. entendre la voix de & c. L'entendre parler
agchendarongen. entendre nommer & entendre parler de lui
aronannon c. mention multi: onk on onda a multi. hda audienium & rorum audienium
aronafkon freq. ξ entendre souvent parler le monde, dire des nouvelles
aronati qda, q, qande. Caut. entendre par le moyen de & c.
ongemmenkwa d'aronata. nous entendons par le moyen de notre ame
aronafannon multi. Caut:
aronafenni ξ qd η répondre & c. & interroger. atagrona répondre moi pondarona.
* ataronen pass. être docile (non aidé) 2^e tante hatrichiatrona, onha de hataronen.
n'écouterait pas autrefois, aujourd'hui il est docile.

14

83... aronton onk. onk. onk. q. interroger q. s'informer de lui touchant e. c.
 arontonnon de x del. vend x delkha. da. x delkha. del. moi. aller ou venir interroger q.
 arontondelon q. moi. aller et venir interroger le monde de côté et d'autre.
 andataxeti saprontondelonk avontenhaon e il ne fait qu'aller et venir dans tout le village
 interroger le monde pour savoir des nouvelles

arontonniin muli. val de multitudine. interrogantium, vel rerum de q. interrogatur
 arontakxi kxa. kvanda. caul. q. interroger q. pour telle raison
 taotet. nondaie. kharontonkxa? pourquoi m'interroge-tu de cela?

* ataronton depon: 1° abt. q. s'informer de e. c. 2° q. s'informer de e. c. de la santé de
 Sataronton ti qrihsten. va s'informer comme la chose est.
 agdataronton. on a demandé de des nouvelles

atarontonnon de. de. dela. mot. C. & q. aller ou venir s'informer de e. c. ou de e.
 Satarontonda va demander des nouvelles
 hatarontonda de hechiena va s'en demander des nouvelles de son fils
 aholarontonda de hoena bo haveti. il va demander des nouvelles de son fils qui est allé ^{quand} là en ca
 atarontondelon mot

atarontonniin muli. C. & q. s'informer de divers choses, ou divers parlant s'informer
 d'une même chose. 2° q. demander des nouvelles à tout le monde

atarontonkhon. freq. s. & q. s'informer souvent de e. c. ou de e.
 okentiati Satarontonkhon. tu es étrangement curieux de nouvelles

84... arontati tat. tat. xabe. C. etc. souffler sur e. c.

Sarontat. esâchiates. souffe-tu ne brûleras la bouche

arontabon et donnion muli

arontabon te. bende. te. dele. moi. aller ou venir souffler... & arontabelon mot:

arontatindi f. talen q. souffler e. c. à e. contre e. pour e.

arontalti ba. tande. caul. C. se servir de e. c. pour souffler
 nonrontalbakxi etionrontalka. souffler avec quasi on souffle

85... asagannen. qinika. qinikah. qid. andande. C. parler une langue étrangère que
 ceux à qui l'on parle n'entendent pas... & hondalagannen les loups (nahon)

asagandalenni f. qidai q. parler à e. d'un langage étranger (non aud.) valet
 alonxalagandai. il nous parla d'un langage étranger

86... asaqti ba. t. tande. S. touller, avoir la toue

Salaqba. tu as la toue... & aholaat. il a toullé... & asaqtande la toue

asaqtanpon muli. plusieurs ou tout le monde touller

87... asahen. S. est. être prompt à agir. Il obert... est important à force d'être officieux (non: égarder)
 a' asahatandi act. q. f. en valet

88... asakonxannion. 1° port. degouter sur e. c. 2° imp. en 3° sing. fam. C. etc.
 degouter, fluer, couler

ongalaonxannionk il degoute sur nous... & hondalaonxannionk. il degoute sur eux

89... asavennen. venika. vend. vendande. C. est. dire ou faire e. c. en cachette, etant
 dans la defiance, le desir, apprehender, craindre (nullo oo aud.) valet

hondavennika ils parlent, agissant en cachette (non) hondavennika ontrahivon
 alaxendap^h chitron x ti stare. tu demeure dans un lieu où il a craindre (non)

asavendatindi f. talen q. le desir de e. (non aud.) afkialavontalon
 haglavendatidik il le desir de moy
 ongalavendalen. on m'a bien recommandé de s'en tenir à vallet

90... asavenne. re. rek. rej. rej. eent. S. être en crainte, en defiance, sur des gardes
 asavennen signat. actum cavendi: asavenne vere. signat. habitum... & aglavenne s'il est en c.

asavennendi. rent. renkha. renk. renche. S. entrer en defiance; commencer
 à se tenir sur ses gardes

asavennékvi caul. S. être sur des gardes pour telle raison

ondai ongalavennékvi. voilà pourquoi nous nous tenons sur nos gardes

91... afe. être neuf, nouveau, frais etc. et int. s'unit tyra ab. en. &
 afe' en. cela est nouveau... & stari alé teqn cela n'est point nouveau... & ale ghen cela est ^à
 ale ikhen. cela est nouveau... & ale ikhenon enu k. ale eskhen sera

on:ienhale. le nouveau
 on:ienhale. chose nouvelle
 on:ienhale. nom nouveau &

92... k^o-alekañionbar -v k^o-atatalekañionbar val va q. *figurer e. figurat*
 atalekañionga il m'a *gratifié*

93... *alen* verbum numerale: être dix. Sen. *termen, lenk* & cet est inter:
 * 1^o dtr impluraler ad signandum oel decadal à prima usq ad centesimam vq

alen... 10	istaro valen... 70
tendi te valen... 20	altero valen... 80
achienk valen... 30	entron valen... 90
ndak valen... 40	entriot valen... 100
sich valen... 50	
gahia valen... 60	

* 2^o dtr personaliter duobus modis... 1^o extr. Comp: idq coiter en plurali vq
 tendi te valen naut sommet 20 achienk ionten. si sont 30
 achienk iagalen naut sommet 30 achienk ionten. *no ionten*
 2^o achienk ikvalen. on est 30 (persona videt)

achienk ikvalen vult est 30
 * aliquando tamen extra competitionem dtr in singulari ad significandum: La
 bande de quelqun être de tant de dizaines (solum est, non dtr)
 to ihalen? de combien de dizaines est la bande (non) de 30 valen? non dtr
 tendi te halen de bandes est de 20 (non) de tendi te ionten &
 * in temp: etiam dtr personaliter sapit qm in plur, sed tr etiam in sing: vq
 to ikvañionnchiaden? combien est de de dizaines de 30 (die) to valen, ikvañionnchi
 to ikvañionnchi? combien est de de dizaines de personnes
 to ihañionnchi? ndak ihañionnchi. Combien y a-t-il de dizaines de pers? 40
 * porro vbm *alen* tr intra qm extra sic inflectit. en, ennen, enk, enk egnh
 achienk ionten il sont 30... achienk iontennen, eionnen... achienk iontenk seront &

alen di. sent, lenkva, lenk, lenche² inch: aller, venir, monter jusqu'à 10 (non en ulu)
 iolen. cela monte au nombre de 10, vaut dix. *alen* de enkvañ:
 stante *alen* di. il n'y en a pas 10... achienk iolenndinnen il y en avait 30 (non
 d'achienk eolenndik. dtr qu'il en aura 30

alen sti. fa. tande C. faire le dixième (non est en ulu)

on:iaie ichien *alen* sti. voilà ce qui fait le dixième

ndak echiolenkha tu feras le 40^{me}

ila ichien ndak aelalenstinnen. tu eulx fait le 40^{me}

alen cha. Subi: dizaine & olenchragn: mieux *alen* chrachon une seule dizaine.
 Centenarium numerum ad millethum vq:

entriot valen ikat ikvalenchrare. 110: ad vbm: autant de dizaines que de dix, et une dizaine mille

entriot valen tendi te ikvalenchrare. 120. et ita de alit decadiub. quod di

illit decadiub addat alium numerum, exprimitur per ikre & ikvare vq:

entriot valen, achienk ikvalenchrare, achienk ikre & ikvare 133

* note: Chrenchontava vit ta dizaine (v greñk)

94... *alen* di est comp & si sine typo alors ut pudent *alen* di... tria signat

* 1^o. signat. tomber. sent lenkva, lenkha, lenche C. faire cum local

ekvalent. cela tombe d'en haut... & etiolendi *onze dtr de plus*

on:avalelenkha cela tombe, ou vient de tomber d'en haut... & etiolendinnen est &

stant'ekvalenche. cela ne tombera pas de haut en bas

* 2^o. signat: quel: chose tomber en décadence, passer avec le tems, e. le changer, l'abolir,

ene hordulagu. la main, l'habitude, la passion, l'inclination être passée... est: comp

on:avalelenkha cela s'est passé, n'est plus en usage

te valent n'ondiaie. cela ne le passe point, ne l'abolit point

* 3^o *alen* di junctum cum andagon est comp, alitq synonimil qd ulurpanti in comp

cum nominib: l'enfoncer, entrer devant, pénétrer bien avant vq un coup de contreau

stan andagon te *alen* di. le coup n'a pas entré avant, n'a pas enfoncé

stante on:istandi la pale n'a point entré.

124

alenjenni q. sent. q. s. e. tomber à e par megarde, sans qu'il s'en apperçoive;
 perçre e. c. La laisser tomber sans y prendre garde
 enkyaniens
 (Ortolan) aleninnionkvaravaba. j'ai perdu mon mouchoir (val) mon mouchoir m'est tombé
 enkyaniens cela me tombera vgdel main

alen4i. ba, t. tande. caus. acc. & etc: faire tomber e. c., l'abbatir
 aha4i. il a l'abbattu, fait tomber cela, ... * Salent abbat. cela
 avachlantonien, non leurre est tombe
 enkyaniens caus. acc. ne fait pas tomber cela
 alentannon. da da dele mot: aller ou venir abbatre e. c. ... * alentanndeson mot:
 * alentannda. ne jure des abbatre pas tant
 alentannon. enk. on. onde. mult. ... * alentannonnion mult.

alentan4i. f. ten q. faire tomber e. c. à e. ... * aha4ienten il m'a fait tomber cela
 * alentan4i. cum loc. l'abbatir de la somme, du prix ... * ekalen4a je rabâche (non aut.)

q5... k8-alenxsi. vas, va, vache & etc: jeter un cri, crier, s'écrier
 atipensinxva. ils se mirent à crier

k8-alenkvachon. on, on, onde & mult. plusieurs ou tout le monde s'écrient
 ationensvachon. ils se mirent tous à crier

k8-alenxvachon freq: & crier souvent, ne faire que crier

k8-alenxvati caus. & crier pour telle cause, & tauten te chialenxvaba? pourquoi cries tu?

q6... alévan val va. saps cum hata... l'croire... s'cribler, s'aller etc et int
 aléva. crible, vanne etc onléva

zalesevan. partir par terre pour un voyage lointain (faire croire les pistes)

asvati caus. onlévaba (sic: etionlévaba) un van, un sac
 (pour le bbl)

q7... aséti. ba, t. tande. cacher, celer, dissimuler, déguiser etc et int
 henda4eti. ils ont caché

a in comp: cum voce act: Signat cacher e. c. vg

harihvase4eti. il cache - il cèle la vérité de cette affaire

a in comp cum voce pass: Signat p. en fieri. se cacher &... val en facto: q. c. être caché. S... val

cacher e. partie de soi-même & ou l'avoir caché. S. vg

atrakvase4eti du soleil du cache... * otrakvase4eti du soleil est caché

hakonchia4eti. il cache son village... * hokonchia4eti il a le village caché

otrihvase4eti. c'est une affaire cachée

akvenda4eti. se taire (le cacher la voix)

qhonale4eti. cacher le canon. (le mettre en hyvernement en terre)

alétannon mult:

alé4akon & freq:

alé4akvi caus.

alé4andi f. ten... l' cum voce act: cacher e. c. à e., la lui dissimuler, la lui déguiser... val
 alio flu: la lui soustraire, reprendre, dérober en cachette. q. vg

Songarihvase4andik. il nous cache cette affaire

Songandechvase4andik. il nous a caché une robe (la prise en cachette)

aha4eten. il m'a pris e. c. en cachette (mon dir relatives est comp?) val

* a in comp cum voce pass: Signat: q. c. se cacher, ou, être caché à e. S. vg:

ongatrihvase4andik. l'affaire nous est cachée, inconnue

avchi a te hatoxa Songavendio, Ste4ielba te. hatrihvase4andik. Dieu voit tout, mais ne lui est caché
 te. Bagrihvase4andik. ce n'est point une chose qui me soit cachée

akvenda4eti. se taire de répondre à e. ... dissimuler à e. alhakovenda4eten de mhi

* alé4eti. ba, t. tande. se cacher &... s' ti, tinnen & s' être caché (voix pas alé4i)

hata4eti. il se cache... * hata4etak se cache

hota4eti. il est caché... * hota4etinnen. être... * chota4etna sera &

ota4etip. adv: en cachette

qalé4a. yati tour de jambe pour jeter son adversaire bas (le déstabiliser)

alé4tannon de da dele mot: aller ou venir se cacher... * alé4etandeson mot

alé4tannon. plusieurs se cacher & ou être caché &

oridale4andik. n'ont caché

atale'takson freq. S. se cacher souvent
 atale'takvi caut. se cacher ou être caché en tel lieu pour tel sujet. C. P. S.
 atale'takvannon mult. cauti:
 atale'tandi f. ten. q. se cacher a. e.
 Stanke heke'tale'tandik havendio. nous ne nous cachons point à Dieu nous ne sommes pas cachés à

98. askanⁿnen. kanⁿha, kanⁿhak, kanⁿde, kanⁿdonde C. ext. délivrer. Souhaiter
 vivement, passionnement.

askandannon et nonnion Mult. délivrer plusieurs choses

askandenni f. ndat q. délivrer e. c. à e. pour e.

askandatandi faire délivrer à a. p. atalkandandi

atatakanⁿnen C. sibi délivrer

atatakanⁿdenⁿni se délivrer e. c. à soi-même.

99. askavan. skava, ska, skavache. C. est. mâcher. Chialkava tu maches
 echialka tu maches. a. atrondi bo salka maches bien (passablement, raisonnablement)

askachon mult.

askati caut.

askavandi f. vas q. macher à e. i pour e.

ou te hokendⁿni

100. kō-askendenⁿaskan vakva'dak. être pâle comme un mort. (non)

Centuria 2^a

1. askan val, va, vache C. est. s'éteindre. L'ajo ulurpatⁿpersonaler vj.
 askat ti astilsten. c'est un feu qui s'éteint.

te valkal qui ne s'éteint point

askan le feu est éteint (avant aoriste) a. askava le feu s'éteint

askava le feu s'éteindra. te valkache le feu ne s'éteindra pas.

askake av. dant un lieu sont feu. askake askaron. nous ne sont un lieu sans feu
 Or etiam personaler vj.

ongaskan. notre feu est éteint, nous n'avons point de feu

askati ba, t, fande C. éteindre le feu, la lumière. askat éteint

askatannon te va dele mot. aller ou venir éteindre. askatandelon mot

askatannon et nonnion. mult.

askatandi f. ten. q. caut. éteindre le feu à e.

2. askara. varren, vande S. est. avoir e. c. en propre, en être. le
 propriétaire, le maître, le seigneur, en avoir le domaine (non ilgi onnind)
 Hinnen londaie askara? hotiatatogti hondaskara. à qui appartient cela? les
 saints en sont les maîtres

actiaskaren. faisons ménage à part, que nos biens ne soient plus en commun (valen)

askaronnion mult. avoir quantité de choses en propre, plusieurs choses

appartenir à e. ou à plusieurs. haongaskaronnion hotiatatogti hondaki

askatennond dela hajakatati d'in n'endi. nous appartenons en propre aux 88
 anges; celui qui te garde, et celui qui me garde sont tous 2 différents l'un de l'autre

3. askarenton onk, on, onde C. mouiller avec de l'eau que l'on a dans la
 bouche, comme si jettant de l'eau dans l'eau canot en lui travaillant, ou sur les malades
 pour les rafraîchir dans l'ardeur de la fièvre askarenton

4. askenti ba, t, fande C. faire des attrapes;
 onaskentⁿba voki a le démon nous trahit des embûches. q.

askentannon te va dele mot. aller ou venir faire des attrapes

askentanda val faire des attrapes. askentannon pag 16

18

5.... alohvi lohoh, lohokva, loh, lohoh $\underline{\text{L}}$ etc. teindre... 2° etre teint $\underline{\text{L}}$
 alohvi cela est teint... & alohvi cela n'est point teint,
 alohvi impersonal positum, signat etiam passives etc teins
 alohohon mult. plusieurs teindre &c... ou & teindre quantité de chose
 alohohon mot: aller ou venir teindre
 alohohindi f. solen q. teindre &c à q. ou taglohet tant mes
 alohohindihon hu ha hede q. mot: aller ou venir teindre &c à q.
 alohohiti ba, &, tande $\underline{\text{L}}$ caus. se servir de q. pour teindre
 alohohi racine à teindre en rouge, ou teinture d'un racine rouge
 alohohon vas v. distr... de teindre
 xi. atelohvan. etc. de teins décoloré

6.... kō-aloñiaj. al, a, aces $\underline{\text{L}}$ etre enroué. (te vañloñiaj ze sus enroué
 onefonia je suis enroué... salonia ne &

7.... alonnenti. etc. (en onnenti in comp)... 1° tomber etant précipité; etre
 précipité; tomber en ensongant, etre ensongé; s'abimer dans & profondur; etre submergé
 ba, t, tande $\underline{\text{L}}$. * ondechon ehondalonnenti. ils sont en enfer
 ehondalonnenti. ils se sont ensongé, ils sont aller au fond vs pites in aqua
 * & active ba, t, & kora onnontachrahu onnontag onñiñienta te onlonnenba
 n'ondechon. si on jectoit plusieurs montagnes de neige en enfer -

8.... ontas-astakvan et algo line loc: kvas, kva, kvashe $\underline{\text{L}}$ proférer, prononcer
 & parolés dire & mot
 tendi s'elohkvan y tendi. tantahakva. il parla 2 fois; il dit & mot
 boia thohakvan. il a parlé peu souvent rarement; si a dit & mot
 tendi tethohakvan ti gwendet. de la. il y a 2 syllables dans le mot la
 atkennoña etionthakvahe ils vont prononçant lentement

astañionban vas. va. vake $\underline{\text{L}}$ etc. proférer tellet ou bellet paroles, les
 articuler, les prononcer distinctement (non ilgit)
 te eienhvi (eienhvi) de hattanionba je ne saurois entendre le mot qu'il prononce
 te onñiñiñi dachiatñionba tu n'as pas bien prononcé; articulé
 eienhvi (eienhvi) de haakha, tante eienhvi de hattanionba. je sçais bien l'air
 de la chanson, mais je n'en saurois dire la lettre

*.... astakvan s'engager à &c deñier la parole: sine relations ad personam

astakvanñi f. kvas q. donner la parole à &. lui promettre
 alonpattakva il nout a. donné la parole, promis

9.... astavan vas. va. vake & q. mordre
 chistavast tu mord. * sapthasat il mord le monde. * asaptasa il les a mordu
 astavahon. honnion mult. & q. mordre tous le monde.
 astavahon. he, ha, hede mot. aller ou venir mordre. * astavahelon ver.
 astavaskon freq. $\underline{\text{L}}$ mordre souvent
 astavast caus. mordre pour telle cause; en tel endroit
 astavaltannon mult. caus. mordre en divers endroits
 10. astarñen $\underline{\text{L}}$ etc. etre pensif, tant rien faire, etre à rever à & chose
 hoidastarñen ils sont pensifs

11.... astarorñ. (de arorñ) hñon hje dñr. astaron
 astaronon de da, de le motif aller ou venir pleurer à la mort de &. pleurer pour & mort.

astaronion mult. plusieurs pleurer &... ou & pleurer plusieurs
 astaronkvi. kra kvañde caus. pleurer pour telle raison &

12... *astaronf.* acc. = neut: *signat naalem q spontaneam, et vestriam actionem alqd ora*
ei labiit arripienti, aut e dentikul... 1^o in fieri: prendre, saisir, tirer à o avec la bouche, se lever
sucer. ba, ten, tande q... 2^o in facto: tenir q. o saisis, grille, serré avec la bouche les lèvres
ou les dents t, tak, tak, tak eenk S... extra
aventerhaon hostaront: il a toujours la mamelle en bouche

astarontandi... 1^o acc: prendre avec la bouche, les lèvres, les dents quelq: partie
 du corps à q, la lui serrer et sucer. f. *bat q...* 2^o neut: enchaîner, se prendre, remuer
 prit avec les dents à q. c, ei Py tenant avec les bouches. *tat, tata, tache C.*
taaltaronbat sucer moi ma playe: sucer moi en tel endroit p *asatavonten*
ahaltarontaha, *hahhaha*, *hahhah*
ahaltarontaha, il se prit à la mamelle; il mordit; il l'accrocha avec les dents.

astarontandihon q. met. aller au ventre prendre avec la bouche à partie du corps q.

astarontasan *tat, ta, taha C...* 1^o quitter la mamelle, cesser de la sucer... 2^o
 remordre, serrer la bouche, quitter, lâcher grille. et.

hostarontasan il est levé, a quité la mamelle.

aventerhaon hostaront, *te halarontasat*, il tient continuellement la mamelle;

il ne la quité pas. *haoten arifondiak elamemrachienti?* pourquoi le remordre?
astarontasat Caut... 1^o grater remordre, cesser de tenir avec la bouche pour
 Caut... 2^o quitter la mamelle, être levé en tel sens; pour tel sujet.

13... *asteral* = *rat ray, rake*... 1^o abt. S. se flatter par accident, par mégarde... 2^o q.
 flatter e... *onasterak* je viens de me flatter; *elasteraj* tu t'astéras; *ahosteraj* il s'astérait
onasterakha j'ai joué me flatter
hechialteraj tu te flattes

alteraxon, *alteraxonniön* mule.

14... *atti* est S. être pris au gosier d'un et, arrête d, être oncté *ibatti* &
onatti je suis pris d'un et & au gosier... *elatti* tu... *ahosti* il se &
hondatti ils ont une arête au gosier
ahostitka il a joué être pris au gosier d'un et, arrête &

15... *altiaron*, onk, on, onde C... 1^o marcher vite, hater le pas, sect... 2^o
 venir vite, et tunc *ipdi* adjungitur parla tri à quo
saltiaron va vite... *elaltiaron* vient vite.

vbo *altiaron* sape subjungitur parla finalit hic. ad signandum succellidnem et
 continuationem motus; et tunc transit ad gaudi: S... *hastiarontie* il marche à la hâte

Notandum et aliud vbm fore idem cum *altiaron* quod *dentitatem naalem vocis*, et qd
 significarem h: *altiaron*, quod signat q actum propterandi ut *altiaron*, sed vim. et
 poam naalem seu qualitatem eundi: celeriter, facilliter igitur *altiaron* 2^o signat
 eundem agile, dispot, leger, bon plecton C... *eltiaron* je suis bon plecton. *cheltiaron* tu &

altiaronksi Caut

16. *astorati*, *tat, rat, rake* S. et... se dépêcher de partir, dire faire & le
 diligenter. *astorati* dépêche toi, ... (vide *astores* in 2^o)

17. *ks-altiaban*, *traxat, mas, travacha* (Ou, *tr-achtravon*)
ouvrir la bouche à q... & *ti saltat* *trachtravon* ouvrir la bouche... *heltetra* ouvre lui la bouche
kaltirapan q ouvrir la bouche à q... *heltetra* ouvre lui la bouche
kaltiravati *bat, tande* c *bailler*

18. *at* f. *tak, taj, taj eenk* et et int... primi neut: q signat q. c. ore dans
 uno autre... est comp: usurpat in 3^o pers: fam: sing: in comp: autem personaler
 ceter q S. mlti alqdo trahatur ad q S. in comp: à nos. qd eptu cum *ipdi*.

isat il y a eu vidant... *isat ak* il y avait... *isatay* il y aura. *isatay* eestay quik il ny
stenielba te vat il n'y a rien vidant

stenielba te skvat il n'y a plus rien vidant

qronat (Ou) *isatavoniac* il y a dans un calamen.

gorro at videt et: 3^o conj ut pater, et ejus derivato *qjaksa* *travde* *dedone*:
 sed quia qd est comp: usurpatur 3^o imp: in 3^o pers: ling: fam: et magna pars vborum 2^o
 conj: in hac 3^o pers: conjugari solent quasi cent 1^o conj: *kimo* *factui* e. ut *at* *visum*
 sit &, cum revera sit 2^o ut liquet ex ejus derivato *qjakran* - vide in 2^o conj.

31... atale. in comp. et cum utraq. vocer. tourner, aller tournoyant autour
de q. c. en faire le tour... Si componitur cum nobis actuali vocit, ejusmodi nomina sunt
nominativus ubi, id e. la chose même qui tournoie... Si cum nobis palliavocit,
sunt casus ubi. Id est, la chose même qui tournoie vg:
atienkatales la neige poudre
ata do q. hondiornatales, il s'avague, son esprit ne fait que tourner
hottatales, il tourne à l'entour de lui vg pour éviter un coup;
ontennonchiatales, ils vont autour de la maison par dehors
annonthon idochien ontennonchiatales s'agrippent à l'entour, ils font le tour de l'eglise en jria
atalenni q. s'at. s. aller en tournoyant à q. trouver que. c. c. tournoya
te hohahahalenni, il a trouvé un chemin qui allait en tournoyant.
*... pro atale in comp. dit atatale, extra comp. cujus vox palli s. ateratale s.
oteratale cela est entortillé, coudé, lace. dic. abatatale il est tortillé

32... atatannon de da dele q. mot. aller mener q. dans le chemin, le conduire,
l'accompagner par honneur (non utitur) hōt. admonition Conduire
ahoiatandee, on va le conduire, lui montrer le chemin... agnatatandee je vais mener
* forte fachim a a vto ahahate ihg a un chemin par contractionem

33... atatenti. sa. avoir de la répugnance, a ce qu'on veut donner ou Gabelle (non ilgi) vales

34... atati. tiak, tiatak, tia, tiander s. et sage q. parler, parler à q.
satatia parler dit ton sentiment, ta pensée
ti grihoveti de atatia. je ne ferai point un long discours
stante p. te sagti je n'ai pas parlé. Il n'y eut point de réplique, personne ne parla (non)
alagatija il parle a eux, en les exhortant comme un prédicateur

atatiannon de p. del v. q. q. aller ou venir faire un cri public; publier c.
comme les Capitaines, et les chefs de Conseil parmi eux

atatandelson c. q. mot. aller ou venir d'un côté et d'autre faire q. cri public

atatiannon et nonnion. mult. multitudo loquentium. p. multitudo. requin de
q. fer ferme

atatiati sa, tande. caul s. parler telle langue... de telle manière
vendar hatatiasa. il parle huron

* nota hanc modum loquendi. hatatiasat cis un grand discours, un grand parler (vox improbitatis)
atatiaskon freq. s. on. onnen (alij temporibus caret) s. et s. oibz frequentativus)
parler souvent.

hotatiaskon il parle continuellement... hotatiaskonnen il parlait contin.

atatianni f. sien q. parler pour q. en la faveur (non aud.)... taatiation parle pour moi

atatiandihon he ha hote q. mot. aller ou venir parler pour q. (non aud.)

atatiandihelson q. mot. (non aud.)... atagatatandihia vient parler pour moi

atatiatandi f. ton q. parler à q.

atatiatandihon q. mot. he ha hote. aller parler à q.

atatalenni fal q. parler ou interpréter pour q. taatatiat s'en parle

35... atatronhistakosi ^{hsa ksando} (et non atatronhisti) faire le sangarin, s'en faire accroire

36... atechaton abs. p. q. menacer en levant le bras (non aud.) vales

atechraatonkosi. caul. menacer avec q. c. vg un couteau (non aud.) vales

hatechraatpksa ommencha il m'a menacé avec un couteau

atechenki, sa, t, tande. frapper skatekatchrene hi ou frapper

*... atechaniensti. prendre la ville; mirer, viser d'opit ou d'us... (metaphorice) avoir
des viles sakaren v. satechraniera

37... ateen. tekan, teji, teande s. est et int. y avoir du feu... s. et comp. est.
imperfective s. vg... atela il y a du feu... atela il y aura... te atelando il n'y aura...
... 2. in comp. est perlon: p. import. juxta significacionem nominum que componunt s. vg.

hoatatela son corps brule

elachiatej tu te bruleras la bouche

20

51... atēñion. onk; on; onde & est. graler du blé, le retirer au feu sous les cendres
 atēñionnon de, da, dele mot aller au venir graler du blé. * atēñionde son. moi
 atēñionnon et nonnion mult. plusieurs ou tout le monde graler du blé &
 atēñionnon frap & graler souvent du blé &
 atēñiondi f. nonhont q. graler à a. du blé & * atēñionhont graler moi

52... atēñnonha & être mari et fem. Carer sing. (pro quo dir hōnda. s'assumer en &
 suff. -ajatennonha, Hatēñnonha, Hatēñnonha. Hatēñnonha
 plur. -ajatennonha; khatēñnonha, Skhatēñnonha, hantēñnonha
 ahōññon de hantēñnonha ghen son mari est mort (not a utuntur hatēñnonha
 avēññon de hantēñnonha elur sa fem. est morte. des viventes &
 hantēñnonha de hōnda ghen il regrette la défunte fem.
 hantēñnonha de hōnda ghen elle regrette son défunt mari

atēñnonhasti. ba. t. tache & un hom. et une fem. se marier lue à l'autre. Carer sing.
 a. atēñnonhast. marier vous 2. ensemble
 atēñnonhast. marient nous 2 ensemble

te Hatēñnonhastache vous ne vous marier pas l'un à l'autre
 Hanp. aada je ne me marierai pas dit une vieille

53... atēñnonksandēt. inf. ba. tēñtāde & couvrir de sauff. 2^e in fact. - t. tak, haj,
 haj cenk. & del ouf être couverts. Du omne avōññon de okōññon la poule (pour
 omne ahōññonchay d'okōññon. la poule &

54... atēñnonron. être oncle à & du côté de la mère) q.
 hatēñnonron. ton oncle... songatēñnonron. neveu oncle... hōññatēñnonron l'ont onde
 atēñnonron mon oncle ou met oncle. in vocatio. - tu es compellum

55... atēñrandi. ras. raha & raka. rache & q. partager distribuer. Diviser en
 donnant aux uns et aux autres... * rido Satēñraha fait les partages.

tañtēñraha donne moi ma part ma portion... * tañtēñraha donne moi notre part.

atēñrachon. che cha chet. mot. aller au venir partager... * atēñrachon mot
 atēñrachon et chonñion mult. c & q. Distribuer quantité de chose

56... atēñro (Carer sing.
 et non a. faro). & 2. ou plusieurs. être amis; compagnon; camarade &
 dual onjatēñro... Hatēñro... hōññatēñro... ondatēñro (sumit tyro al en &
 plur onjatēñro... Skhatēñro... hōññatēñro... ondatēñro

atēñrohoñti. ba. t. tande & & 2. ou plusieurs parton. se faire amis; camarades, se
 joindre l'un ensemble; faire liaison. société l'un avec l'autre... (Carer sing)
 dual onjatēñrohoñti. Hatēñrohoñti... hōññatēñro... * plur. onjatēñro... Skvat: &
 hechon onjatēñrohoñti. nous nous sommes associés hechon et moi.

57... atēñtondi. diakh, diakh diande & inf. mourir, se dégrader, tomber en
 décadence, se perdre... 2^e in fact. être mort, se ruiner, se dégrader, entièrement détruit
 aneñti. di. dinnan &

ehōññontōñdi ils mourront... ahōññontōñdi sont morts. Valez

atēñtondi cela est entièrement perdu &... atēñtondinnen est... hōññatēñtondi ils sont
 aneñti. di. dinnan & onñon de ghen. notre pais est entièrement désole; ruinée

atēñtondi hōññonrac ghen, Han iwaia te Shōñdign. tout son elyrit est perdu, il ne peut
 lui en rester plus du tout. tu prunes de cbriso

atēñtondihiatē. cela va en décadence, en ruine, va se dégrader

atēñtondiatēñnon mult et mot (non utuntur)

atēñtondiatēñnon frap & être sujet à se dégrader (non utuntur) (sur des oïles

atēñtondiati. ba. t. tande caus. q. faire perdre atēñtondiatēñnon (non utuntur) (sur des oïles

58... atēñtoiati. ba. t. tande & q. bader, passer le temps... empêcher tangere
 atēñtoiataksi caus.

59... atēñsan val va vache & l'ensuer

atēñsati. ba. t. tande c & q. mettre en suite

60... aterakasi - kas, ka, kache & q... marquer, indiquer, désigner, indiquer,
essayer, faire une épreuve, une tentative... faire une marque un signe ; expérimenter
expérimental, sonder, goûter, tâcher... a Lateralaka essai... fait le signe de la croix etc.
helateraka De hechiema marque ton fil (en l'air) ou hehtant De v
atetakahonnon De va Dele nlo... a aterakahonde son mûre

aterakahonnon de da dese mor.... * aterakahonde son moris

aterakahonnion mult

aterakabindi f. kalen q. marquer à q. lui faire le plan

aterakasindihon. 2 motifs aller ou venir marquer à c.

aterakati la tande e ya leserinde e cojour en marquer e autre
sténietta chagterakata hatindia haon de enhatio chontondia. j'imprimera e
marquer aux garçons qui naissent dans la suite.

aterakatandi 9. (non aud) uwe aterakaxindi;

aterakacha. marquis. 4. (signe, caractere, banniere, etendard)

oterakachatoeti marqwe, signe sacré (non utuntur).

61... aterendi rent, rent, renche. S. ext et int: cultier e. c. en e lieu. L.
 l'ill' non cult. et non cultier e. S. L.

Laisser par oubli... item oublier c. c. en parlant en écrivant, l'omettre.

taoten elaterenk & laterendihatic. qu'as tu oublie, qui t'amene

to ichien on tonaterenk j'ai oulli la e.c.

Sarikhaterendikhatie tu as oublié q:c qui ramène

Sahatonchaterendihatic, tu as oublié les papiers, lettres &c

geschickterendinnen j'avout oublié un médaille

attention et chagrin et est un peu malade... oublier quantité de choses

aterentkon freq: oublier souvent

62... afezon onk, on-onde... venir au coup de fusil qu'on entend voir ce qu'on a tué
aafeton je viens voir ce qu'on a tué

teron je viens voir ce qu'on a tué
aujourd'hui.

aterondi prononcé q. agnateronhont se vient à son coup.
akonchironha se vient à son coup.

63. ateskention onk. on. ande. C. etc. ...

ensemble à une broche & de une visée de une altère. ou de une visée de une altère.

attekendionnon da da dele mot: aller ou venir retr V

atetkenchionnion mult

64. atelkset ba, ten, tande (est vieller onn'atelkseten nio voila viane
onn'achiatelkseten te voila vieux

in achsatz! Kisten 4e voila vieux

ateksetannon multi plusieurs vielte

65... atestenti p ontaatetestenti bu... Naide C et Delandre
ontaatetestenti il est Delandre d'en haut

Ortakatelleri il est dactyloide d'en haut

66... aiet (usitatum apud irroquas) être fermé, violent, poutler, les chales avec chaleur; il faire ^(non) d'air.

à l'été. Ça faire le méchant, le redoublé le fanfaron, le mauvais, pousser les hostes avec (non)
hauts, faire le maître... * honte à ils sont les maîtres {vales

hauteur, faire le maître... * hontebe ils font les maîtres { val
 a b e l a n d i l t e r e n q u e l o n d e l o n c e d e m i s e r a m e n t l e

haatetandik il me force de...stante" son yatetandik kavendie. Dieu ne nous contraint pas Val-

haatkrandik is me force & ... datantje sonb dierandik haatendit: hew ne noul constraint yal Val-

6r. atetaniion in comp C avoir plusieurs doubles

68. kr-atelaro k'asan val, va. sahe C. est: quitter son emploi, la charge, son office. va de capitaine, s'en démettre, s'en déposséder (non uhenté, sic. arikhontasan de posséder?)

abontetaro asa atolkenhati hatihakeniksa-itsi tont dechut de leur grâde. tont ils etont fainants

69... ateflikaton. suhion, onde C. etre patreñt

70... *atiachenta* L (sumit tyra ab grk) est. erre maladiſ. ſujes à la maladie; infer-
valatidinaire; avoir des incommodités habituelles (non e in lulu die *atiataenta*; erre maladiſ.)

patatidinaire; avoir les incommodités habituelles (non e in una di affezioni
... l' ... sent. tu sera infirme ... latia chenta. tu es malado)

Skat schien ~~shotia~~ ~~hanta~~ il n'a plus du mal (vg) qu'au joi...

37

atlatatieronksandi 4. enlever q. person. ou q. animal - par force (com inferre femine)
 atiennenchatieronksandi 4. atonkhatieronksandi oter à e son couteau par force
 atonkechateronksandi 4. atonkhenhatieronksandi. enlever à e la terre, son pail par force
 atetachateronksandi. S'emparer du champ de e par force; e prendre malgré lui

atieronksatandi 1. en q. Donner del force à e. (in primis de infirmis)
 helokhetaron 2. harendi hotieronksaten de hechiema. prie que dieu fortifie ton fils

atieronksanditi ... 1° 2. - aut. 1. et comp. signat: user de violence en vers q. pers. à cause de telle chose par tel moyen. ... 2° en comp. cum voce pass. signat: oter q. à e par violence pour telle raison

atieronksakhen 1. etre extrêmement fort, vigoureux à la guerre &

atieronchale 4. ^{non}ahvichrale 1. ^{velut}etre fort faible (et non: une person. etendant sa force: dans la fleur, la vigueur de son âge)

haronhagronnon hachata tonhov (un ange m'a apparu)

89. atieronnonoti 1. nonhori 1. avoir une vision, une apparition

atierontrakandi 1. se représenter à e, se peindre à lui (v. karontra)

90. atielén 1. imp. e. e. être possible, aisé, facile à faire, le pouvoir faire aisément
 2. te, s'atielen. si cela se peut faire... te s'atielen son. plaie à dieu que cela te puisse faire
 3. on n'ondaie te s'atielen. cela n'est point aisé à faire
 4. ara bo ti s'atielen n'ondaie. te aondorok (nonhondorok) daat atiaondi aenrhe bo
 5. len te s'atielen: cela est fort facile, ceux qui le veulent faire tout de bon, n'y trouvent point de difficulté

atielandi ... 1° imp. in fieri. une chose devient facile, la mouvoir facile dans l'exécution. sat, lahachache 1. in facto: être devenu facile. di dinnen 1. 2° pers. un personne trouver de la facilité à faire q. sat, laha, sache 1. e s'atielaha, cela deviendra facile, le facilitera
 onn'asatielaha. voilà la chose devenue facile
 asatielaha sen. je souhaite que la chose devienne facile
 otielandi. la c. et. devenu facile... otielandinnon. etou... otielandik. lora... te otielandik eentk ne lora
 aotielandik, aurait... aotielandinnon eentk
 echiatelaha tu le pourras faire facilement; tu en viendras facilement à bout

+ atielati ba, t, tande 1. ect. profaner une chose en faire mauvais usage; la prodiguer (faire peu d'usage de e. c.; la faire par manière d'acquit, négligemment &)
 atielatanon et nonnion mult. 1. (vide aelen 1. 2. 3.)

91. atihen. en, ennen, eink, eentk eentk 1. in comp. 1. etre faible; etre inégal et inférieur en force, en nombre & (non ad. vide annen)
 ahvichatshen 3. n'avoir point de force (v. ohvillatihen: hateresh)
 ohvichatshen petite bande, guerrier (v. ohvichatshen: hateresh)
 eendvatihten 3. s. être gaucher (v. eentk) ... harendivatihten. il est gaucher

atihalenni 1. ect. comp. 1.

92. atio. 1. ^ketre beau frere. (Caver d'ing) ... d'ant. temps ab en, ehen 4. j'ennon de
 Qual. agtio... tatio... hatio... d'ant. temps ab en, ehen 4. j'ennon de

atiodti aut. devenir beau frere par un mariage... contracter alliance reciproque
 oniatiodti nous sommes devenus tous 2. beaux freres

93. alion. hiel, tielkwa, ti & tiha, tiel 1. ect. jeter abandonner, faiblir q. c.
 (onion in comp) * sat, jette, quitte cela... * onati j'ai jette, quitte abandonné

atieson de la sèle 1. mot: aller ou venir jeter ... * atieselon mot:

atieson onk, on, onde, er atiesonnon mult. 1. jeter quantité de chose

atienenni 1. atien 1. jouer e. c. à e, pour q. a. hielatien jette lui cela

atienennihon 1. mot: aller ou venir jouer e. c. à e, pour e. sur e, contre e.

hielatienennihon va lui jeter cela

atiensenniti q-taul. jeter e. c. à e. pour telle raison

atiēti ka, i. tande s. proprie signat jeter e. c. de tel côté. ^{metaphor.} { niki. f. }
 autem. éloigner e. c. de son esprit, de sa pensée, de sa mémoire, de son cœur, de
 ses desirs, de ses affections; la rejeter, repousser, renvoyer, l'ouïr, y renoncer
 chi ahondatiēti de la Pontahatiraen. ils ont quité le canot où ils ont aboré
 chi onatiēti d'haot haistakandinnen n'ondech-nnonn. j'ai rejete le
 mauvais objet que le demon m'avait présenté

atiētannon de da dele s. aller en venir jouer. * atiētandelon mor. (nil signat)
 askati ongiētande de sten ihagetha. j'm'en va sabbant tout ce qu'il m'a fait.
 askati alatiētande de chiatrakakata. va rejetant hors de ton esprit les songes/rales
 chi onati alatiētande si grikoten. va éloignant cette affaire de ta pensée
 atiētannon et nonnion. onk, on k. s. jeter/rejeter plusieurs choses (nil signat)
 ongiētannon de sten laoten agsentekon n'onde. j'ai renoncé à tout ce que les fr. a.
 komrad estimerent -

atiētandi ften caut-s. jeter e. c. a. q. sur e., contre e.
 ongiatiētandik on jette la faute sur nous, on nous accule {valen
 haongatiētandik. ils nous imputent cela

94. ationditi. fa. t. tande. c'p q. enlever e. c. ... enlever e. personne, e. animal
 et. L'emmener. Secrètement, à l'insu

qcharationditi. enlever, emporter un Collier alkēcharationditen
 qrikvationditi dire ou faire des choses surprennantes (enlever, emporter un livre).
 qndionrationditi p atatendionrationditi. enlever l'esprit de e. lui ravir l'esprit
 haendionrationditi. il m'a enlevé l'esprit, charme
 qatationditi p atatiatationditi. enlever, emmener e. person. ou e. aal
 ahoatationditi il la emmène avec soi

ationditannon de das dele... et ationditandelon Not. (in Comp. cum qndipnra
 ationditannon et nonnion māt. (in Comp. cum qndipnra et qrikva)
 ationditakē caus enlever pour tel sujet (in Comp. cum qndi. et gr.)
 ationditandi ften caut-s. enlever e. person. ou e. aal à e. (est et int)
 songationditandi p alongationditen - il nous a enlevé cela à la soudaine
 alongaatationditen n'ongalennētia ghen. il nous a enlevé soudainement notre qal.

95. kō-atioaraengchon s'indere des dents, grincer des dents
 ara to ta te ontoaraengchon, on ne fait que grincer les dents.

ara to ~~ontioaraendiek~~ te ontoaraendiek
 96. Atiri ... 1° actiūm. ext et int. cum utraq. voce. si componat cum voce yall
 signat in fieri et in facto. secut de cum activa... in fieri appuyer tif. tikwa stik
 tiche c... in facto. être appuyé ri rinnen & s. ... 2° Neutrūm. être appuyé. ri
 rinnen, rik, rik egnh ~~et~~ ... * Satik appuyé
 Salennhoatik. tiens la porte entr'ouverte avec e. c. ou elle soit appuyée
 hontentatit, ils levēt leur palissade et s'affermirent en terre

kō-akatiri... 1° in fieri: s'alléoir en guenon sur les cuisses, les genoux étant courbés
 debout; s'accroupir ... 2° in facto: être allé de cette manière (ab qha fellu)

kō-atondisatiri... 1° in fieri. s'agenouiller ... 2° in facto: être agenouillé

aksendatiri... 1° in fieri. appuyer en parlant sur e. c. y appuyer la voix, sa
 parole, la rebattre souvent (propre, médire) ... 2° in facto: être toujours à
 rebattre e. c. i.e. sur la fripperie de e.

te satiri. cela n'est point appuyé ... te batirinnen. s'éloign... esatik sera
 to ichien hoatatiri. il est appuyé là, allé sur son derrière

atichon che, cha, chele not... et atichelon Not. ext et int

atichon et atichonnon. onk. on. onde. Nul.

34

oat deksann aval

4... aloxsannen. xvanha. xvan, xvanande. \angle est. avaler, engloûtir (nonch.
in ulu. vide. endesannen) oxsannen in comp. vg:

a haatoxsannen avaler a pert: du e aal q. valsi hohiato xvan il a avalé &
haatuveti ahohiato xvan. il l'avalé tout entier vg le poisson de jonat

te. alkragaphahend ahohiato xvanha. il venoit la gueule ouverte, il pensa l'avalé
atohio xvanha. l'ouverture de la gueule d'un serpent
atohio xvanannen avaler du feu... xkvatetihio xvanha. vous avaler du feu.

alo xvan dannon et nonnion mult \angle

ato xvan datti ba. 2. bande \angle caud. * ato xvan dat avalé tout d'un coup (alechiat)

5... ks-ato xvi. ^{entonnent} vat, va, vache \angle est. sauter, se plonger, s'enfoncer dans
l'eau et disparaître... de du piscibus, aalibus, et hoibus (non aûs: en ha. significan)

ks-ato xvi caus. se plonger en, se enfoncer

ks-ato xvanon mult... * te onto xvanon plusieurs se plonger ^{valem de}

*... ks-ato xvi... 1° in fieri le soleil se coucher. vat, va, vache \angle est imp. 2°
in facto: erre couché. vi, vinnen \angle imp... 3° relatif: personnel: in fieri et in facto
le soleil se coucher ou être couché à q. a l'égard de q. ou de personnel...

te. vato xvan le soleil se couche... * te vato xvan ksa se couchera

te vato xva & couchera... stan ta te vato xvanche ne se couchera pas

stan ta te vato xvan chend il ne se couchera pas

akvato xva. le voilà qui se couche, qui vient de se coucher

akvato xvanche. il va se coucher.

te. oto xvi. le soleil est couché... * te oto xvinen est... * t'oto xvik sera &
stan ta t'oto xvik egnt ne sera pas couché

alon ta te. oto xvi. il n'est pas encore couché... * alon ta te oto xvinen n'est &

alon ta te vato xvan il ne se couche pas encore... * alon ta te vato xvan ksa ne se coucha

te. otokvihatie. le soleil va bientôt se coucher... * te otokvihatie. s'alloit &

i'oto xvihatie sira bientôt coucher

te. ichien te. onvato xvi. le soleil est ici couché, à notre égard
onn' ationvato xva. voilà le soleil qui se couche à nous.

ks-ato xvi caus. se coucher de tel côté

te. vato xva onati etio kvalla (vici: etio kvat). le vent vient de l'ouest de l'occident;
du côté que le soleil se couche.

*... ks-ato xvi. vach, va, vache \angle jongler, faire le devin avec certaines
chansons, superstitions. * aharenidae il jongle

6... aton... 1° in fieri. onk, onhonk, on, onde \angle est et int, se perdre, s'égarer
seffacer, s'abolir. se dissiper, se passer, se détruire, s'évanouir. s'annéantir, se mettre en
oubli... 2° in facto: on, onnen \angle est et int. être perdu, égaré &

Stenitla te vatonhonk de bo i'vājentah elon dāon. rien ne se perdoit de ce qui
j'avais mis dans ta maison

Stenitla te vatonk qronhiag. rien ne se perd au ciel

avāton n'ondaie. cela est perdu... * evāton se perdra... t'evātonde ne se perdra &

ataton. s'égare, se tromper... * hante jatatonk je ne m'égare point... * hante

jatatonhonk je ne m'égare pas... * ejataton je m'égarerai... ajataton. voilà que je m'égare

hante jatatonde je ne m'égarerai point... * hante jatatonde, je ne m'égarerai pas.

qchieridaton. le nom de q. se perdre, se perdre en oubli

qvendaton. la voie de q. se perdre (ou) perdre la voie (ici) okvendatonni dha

qrihsaton. q. s'oublier, s'abolir, s'annéantir... * ara bo t'agrihsaton. l'affaire
en q. ommeuri la, n'a pas passé outre... * te qrihsatonk n'ondaie. cela n'a pu aller.

aton. rien te. otton n'ondaie. cela n'est point encore oublié, passé, alloupi

aton ichien te ottonnen. cela n'est pas encore &

36

*... onlas-aton n'en pouvoir plus. être mourant (si on las-aton: être faible)
 t'ekkwagton je n'en puis plus je suis mourant.

onlas-atondi ek & 2. n'en pouvoir plus. De agrotis. lève de qomc also male valde afflicto
 te shatondik ontakenheonche. il n'en peut plus. il va mourir
 te shatondik ebenheonche il n'en pouvait plus. il allait mourir
 echriwannahaten D'arhivoli anniaten egnatie. Donne te Nitatondie. chieonche
 tu regretteras un jour la foi quand tu n'en pourras plus que tu seras prêt de mourir.
 te Shwaatondik ti waatetirati, ti waatondelt. je n'en peux plus tant je suis fatigué je ne suis

*... aton onk & on. onde 2. etc. Dire - he 1. Adj. (vide gram.)
 atonk je dit... echiatonk tu... itatonk il... watonk elle... watonk ondit
 atonnon waatole 2. Mot. aller au sonir dire ^{valde} atondelox onk & Mot
 atonnon et nonnion muls. dire quantité de choses ^{valde}

*... aton onk & C... on 5... a-c être faible. possible, probable - etc. et int cum
 atrihwaton (non dir) - utupat imperlonale.
 te watonk cela ne le peut faire... te watonhok cela n'est pouvoir faire
 stante otom. cela ne s'est pu faire (ut & pro fut: cela ne le pourra faire
 stante otonnen. cela ne l'est pas fait, n'avoir pu le faire
 onne ichien awaton. voilà la chose faite, voilà quelle sera faite
 evaton ichien n'oudie la chose se fera... te watoride ne se fera point
 te watondend cela ne se ferait point
 atonk la chose serait faite - p. atonnon
 eotom la chose sera faite, se trouvera faite
 te otom eotom. la chose ne se sera pas faite, n'aura pu le faire
 stante otom eotom & te otonnen agnen. la chose ne serait pas faite, ne le fut pas fait
 awaton atichien, cela se pourroit-il faire; seroit-il bien possible?
 ationnen atichien? ^{ai bo chien} cela eut-il pu se faire
 te watonk alken. plus à Dieu que cela put se faire
 te otom sen. & awaton Shen. plus à Dieu que la chose se felle
 te otonnen sen. plus à Dieu que cela se put faire
 Stan itaia te watrihwatonk. il n'y a point d'apparence à cela cela n'est point probable.

atonlenni fton 2 & c. être faible à c. lui être possible
 te waatondendik. cela ne m'est pas possible
 te hotonlennik D'herhe t'agtaha. il ne sauroit se tenir debout
 awatonl atichien D'agrhon bo len te waatieren. me seroit-ce une possibilité si je
 voulais faire ainsi
 awatonl atichien? Le pourroit tu?... awatonl atichien? Le pourroit-elle.

atondi indik. ton tondie 2 (donc signat q'atonlenni) & c. être faible à c.
 & c. lui être possible (utuntur primitivo aton)
 waaton je pourrai... elaton tu... choton il... eotom elle
 ahondaton bo. à la bonheur qu'ils en puissent venir à bout
 awaton atichien n'ondechon te chitron D'achierhon agtettikalton? pourroit tu
 bien, si tu es en enfer être patient

*... aton 2. Devenir tel ou tel... paraître, apparaître. se faire, voir sous
 telle figure, forme (devenir tel) - imperf: et perlon. (vide grammaticam
 t'iongentik itaton n'ondechonnonn donne haweri ta te hendionkennion sen D
 iddam. Le démon se fit serpent, devint serpent (il est en proie la figure quand il vaudra
 rompre d'ore -

andionnwannen awaton tu deviendras un grand esprit (D. ubi) il se fera que tu sois grand esprit
 haakwasi awaton il deviendra beau (D. e) il se fera qu'il soit beau
 ykaas awaton il deviendra mauvais et sera de s'illu)
 chionne awaton tu deviendras homme... y onse echiaton
 eki awaton & oki echiaton tu deviendras un grand - mien, une verdon: etraord

atonlendi ftonz $\xi^{\circ} \&^{\circ}$ c devenir telle à e... 2^o paroître de telle manière, forme. sous une bonne ou mauvaise apparence
 skao^t e^tagtonz. cela me deviendra mauvais, gâté, corrompu
 skao^t agtonlenni & onaton^t donnenna. mon bñ s'eti gâté, m'est devenu mauvais
 oki haatonlenni hechon. hechon me traite d'une manière étrange, il est dur à mon égard, un démon (& c^o contra: il me traite extrêmement bien, com. un ange, en ange)
 satlek agtonlenni. je prends cela d'une autre manière; je l'entends autrement, cela m'a paru autrement; j'y trouve un autre sens, je l'interprète autrement.

alondi f tonhont ξ en comp^t cum atrihwa et atrata ... paroître à e
 atrihwalondi. paroître, apparaitre à e, lui être montré, représenté; & c. lui venir, lui être mis en vue dans l'esprit, la pensée, l'idée, l'imagination; se former l'idée l'image de e
 aseti ellen akarihsten eonsaerenk ti tianthetlennent ehnexatrichatonhont
 ongaatonnhatake donne ekwenhej. tout ce que nous aurons fait de cette nature qu'il soit pendant notre vie, nous sera représenté à la fin quand nous mourrons.
 stan denielkta te waatrichatonhont de andakwa haaton egnk. il ne me vient point de représentations impures, d'imagination impudique

atlatatondi ξ & $\&$ e. person^e ou autre chose vivante apparaitre à e (apparitions de revenants)
 alapahatonhont ietot de hona^hatennenhwa^h donne shatatonhont^hien^h. j'ai apparut aux apôtres (à ceux qui portaient la parole) après la résurrection

atonhation & melus ontas-atonhation... significat proximitatem rei meae futurae, & aliquid adventum sub tali forma, figura, qualitate personae: & c. comme à se faire à arriver, à le faire, à devenir telle; & c. être en palle, en état, en disposition de se faire.
 item venir sous telle forme, telle qualité... tie & tel, tio & tielka; tiel ξ ... vide atonhation
 tiongentik iotonhation n'ontdechonrennon ti'atordionkenhia de adam. Le démon vint sous la figure, la forme, l'apparence de serpent, quand il trompa Adam
 hechon ontatotonhation d'ahonandalksinniont onkwa andatae. Le Captif qu'on a aujourd'hui amené, vient en la qualité et en la personne d'hechon, dont il reprend la place

x... aton. pertinet ad quantitatem. il en avoir peu, beaucoup... être à tel point de & c.
 isannen e^taton. cela fera qu'il y en aura beaucoup
 atondi e^taton. cela fera qu'il y en aura aller

chiate hahachretti asaton. on est arrivé à la moitié de la melle
 chiate qhachretti eotonk d'ebaton. on sera arrivé à la moitié de la melle quand il reviendra

aton^ti ba, t. tonde ξ . est cum nominibus adjectivis numeralibus: être les tantième, être celui qui fait que le nombre devient tel, monte à tant; faire tel nombre... si agatur de cetero est personale ξ . si de inācht. ponitur in 3^o sing. sam:
 isa ndak echiatont tu feras le 4^e... ndak isalen echiatont & ndak echialenti. tu feras le 4^e
 rendi atonta; achienk atonta. ndak atonta^t cela fait 2, 3, 4 &

q-k^s-aton^ti ba, t. taide ξ . se joindre, se mettre 2 ensemble à faire & c.
 ti hatont, hindiahay. mettez vous tout à manger ensemble, au même plat
 k^s-aton^tindi f tonlen $\&$ etc. se mettre 2 ou plusieurs contre au pour e
 hiveti atonatorilen ils se mirent tout 2 contre lui
 te shonachend n'ontdechaseti tu honatontindik on l'aurait tué partout, si on l'eût mis

aton^tton onk & meli: ξ est se mettre plusieurs ensemble... x-aten atontonton. ils se mirent 10

x... aton... pertinet ad tempus... e. laton^t venir, arriver... vide atonhation
 ocrake & ocrakende e^taton, le printemps viendra
 ocrakende asaton. voilà le printemps qui vient
 ocrakhep asaton. voilà l'automne venu
 ochende asaton (& melus) ontaochrat. voilà l'hiver venu
 entiek ontavatonde & ontaotonhatie. voilà midi qui approche; il va être midi
 qmmenda ontaotonhatie. voilà l'automne qui vient, approche &

x... aton. pertinet ad actionem. en venir à e action, se s'apprêter

35

ennôzhien bo kontier, aatario evaton. qu'ils ne fassent pas ainsi, il en viendra à l'écurie.
 te vatônk d'ierhe ~~epô~~ ag; je ne saurois manger (ad vbm) il ne le peut faire de ce que
 j'ai la pensée, il faut que je mange
 te vatônk d'ierhe t'aetaha je ne saurois me lever

*... aton cum negatione, signat rei magnitudinem, excellentiam, et quomodoq.
 excellum; sive in bonam sive in malum partem. vg: (j'as referri ad aton dire)
 te vatônk ti haakgalti; il est extrêmement beau (ad vbm) il ne le peut dire, marquer,
 exprimer. Combien il est beau
 te vatônk ti sagchiatorha, on ne sauroit croire, s'imaginer combien ma douleur est grande

*... k's-aton. onk, on, onde C & Q. in comp cum pall. entourer &c ou & le
 même. s'étendre à l'entour d'a. c. ou de a.

k's-atessenhaton & le met~~tre~~ autour du feu, entourer, environner le foyer... itam tourner
 autour du feu en jonglant... ti hatessenhaton. même veut à l'entour du feu
 k's-atiataton. entourer & q. * te onxiataton. on m'a entouré... je suis entouré
 ationxiataton on m'entoura... * atiesiataton on l'entoura... * abonxiataton on l'a
 te eliataton on l'a ent; tu es ent... * te honxiataton on l'a ent; il est ent;
 akonxiataton on l'entoura (elle) * te gnatiataton on l'a ent; elle est ent;

te onxiataton on nous ent; nous sommes ent... * ationxiataton on nous environne, entoura
 te eliataton on veut env; veut ent env... * atiesiataton on veut entourer
 te honenxiataton on les a ent; ils sont ent... * abonenxiataton on les entoura
 te gnendiataton on les a env; (elles) * akonenxiataton on les environne (elles)
 te ontiataton on a environné (elles) * atontiataton on les environne (proedem d)

k's-endihiokvaton une multitude d'une troupe de monde entourer &
 abonenxiataton & te honenxiataton aux bandes de monde l'entoura
 abonenxiataton & te honenxiataton ils furent entourés d'une bande de monde
 ti t'indataghay entourer le village
 k's-endataton. entourer le village de & l'alliéger non

te honenxiataton on a alliéger son village... * abonenxiataton on alliegea leur villages
 * k's-aton & k's-ataton. signat à aller à 4 pates

7... atonchon onk, on, onde C. hiverner & par. echiatochon t'hi

8... atondichalenni f. chas q. s'échapper des mains de & (non aud.)
 ahagtondichal il s'est échappé de mes mains. sagtondichal il leur

9... ontas-atondore S. est. import. et perit. être réduit à rien, être rien,
 peu de chose, vil, abjet; être une chose de néant, de nulle conséquence, de nulle importance,
 de nul prix, de nul valeur; une chose inutile, un bagatelle

etiongatonidore de lionse. nous sommes & de fort abjet nous autres hommes
 etionidore. cela n'est rien, c'est si peu que rien
 stan n'ondale, t'etionidore. cela n'est point de petite conséquence; ça n'est pas un bagatelle

10... atondraksi. k'a, kvande C & Q. gagner; profiter sur & c (non vidit qel)
 eri ondi siotielbata vagtondraksi de. rihvanderakva. malheureux que je suis je
 n'ai rien gagné par moi-même
 taten chiatondrakva de entakxi chrihvanderak? qui gagne tu & pecher continuellement
 siotielbata te gnatondrakva. je ne gagne rien avec toi, je ne compte point sur toi
 comme sur une personne qui me soit utile, q. me soit de service (non vidit relativum)

atondrakvandi f. kven q. gagner pour & (non vidit qelat.)
 ielsi hiatondrakvandi de qronhiac apkalti. j'el n'a gagné le ciel

atondrakvatandi f. ten q. caus (non est in usu)
 ielsi haerone. vande hangoenia hiatondrakvatandi de qronhiac. j'el tu
 gagnas le ciel par la mort

11... atonēsen et cē \mathcal{L} y q. avoir. temoigner de la reconnaissance.

remercier et sic (temoigner de la joye, du contentement de la satisfaction de la reconnaissance de q. c. qu'on nous a fait par a. marque exterieure, ou de parole) ou d'action qui marque qu'on s'estime obligé) sumitur in bonam partem qd est abs. \mathcal{L} ... qd est relax tum sumitur in malam partem, et signat etre bien aise du mal de q. s'en rejouir. (non est qel)

Satonēl. temoigne ta joye, ta satisfaction au dehors & haatonēl il se rejouit de mal, de ma misere & (non est qel)

Sonpatonēl n'ondechoronnon. iwerhe ahondihahakenk, le demon se rejouit de noi mauz et juge que nous les avons bien meritē (non est q) ... in hac signo atonēn, compit cum noc entra ad contemptum vg:

Sonpatonēl il se rejouit de notre mal, des nous autres pauvres miserables (non aid)

atonēlon et Sonnion. onk & \mathcal{L} Multi: plusieurs temoigner leur reconnaissance

atonēlindī f. esten q. remercier & de ses honnetetes (se rejouir du bien de q. lui en faire de conjouillances, le congratuler gnatonēlindī je me conjouis avec toi, je te congratule

haronhiagronnon datatiantonnotati hotrihoht. Satonēlindī apatatogti d'aparatohatiē St'agnotihoht. L'ange gardien se rejouit des bonnes actions que font les gent de bien durant leur vie

atonēlindihon. he ha hēl q. motus. aller ou venir. Congratuler, feliciter & gnatonēlindihē je te vient faire mes conjouillances

atonēlī ta tande. Caut \mathcal{L} temoigner la reconnaissance par a. marque & ondaic atonēlīa. je temoigne ma reconnaissance par la
* vide oniet et onēsen in 5^e conj.

12... atonhsasan. tal, va, suhe. \mathcal{L} est. tourner la face de q. c. et regarder à coté ou derrière soi... item faire la vire-volte cum alkati et Locali. ... X'onati Satonhsasā y Sakaten. tourne toi de ce côté la, ou, regarde en jonglans l'ontahonendatonhsasā. ils se retournerent sur eux, firent face (valer) l'ontahonēlīasasā. ils firent volte face. De Satonēlītha

13... atonion. nial, nia, niele. \mathcal{L} est. respire. * Satonia respire (no onia)

atonēlon et Sonnion onk & \mathcal{L} Multi: tout le monde respire

atonēlī fa, t. tande. Caut \mathcal{L} respirez telle chose, par tel moyen

ahacha ontonēche n'ondechon. on respire des flammes en enfer. * atonietannon

atonēlīakxi y atonēlīakxi y atonēlīakxi. Caut \mathcal{L} Dem qd p'valent l'ondaic kvatonēlīakxi. nous respirons par là.

14... atonksandi ~~atatonksandi~~ ^{atatonksandi} ~~de uxibus~~ ^{de uxibus} ~~in fieri se lasser~~ ^{in fieri se lasser} ~~f. kven~~ ^{f. kven} ~~2^o in~~ ^{2^o in} facto etre lat, fatigué. di, Dinne & \mathcal{L} . Lax

te atonksandik je ne me lasso point... te atonksandihik je ne me lassoit point

te atonksandihē. je ne me lasserai pas... atonksandik je me lasserai

onn atonksandik. nū voila lat... atonksandihatiē. je viens, j'arrive etant lat

ontongatonksandihatiē je commence à me lasser

attonksandi je suis lat... attonksandinne. j'étois lat ^(longhep) ^(andechiatendi)

attonksandik je serai lat... te attonksandik egnk je ne serai pas lat

atonksandihon et honnion. in fieri \mathcal{L} in facto \mathcal{L} Multi: plusieurs se fatiguer

atatonksandi. l'entre desirer. Loreke hie atatonksandin

*... atonksandi sine spu alp. f. kven \mathcal{L} est. desirer q. c. en avoir envie

attonksandik. hie vero dtr alkannen

atonksandihon et honnion. Multi \mathcal{L} desirer quantite de chose

atonksalenni f. ksal q. desirer q. c. de q. c. gnatonksalennik. je desire cela

15... atonnen. en ennen, onk, enk, egnk \mathcal{L} est. etre maigre

atonnenendi. nent, ~~nencha~~ ^{nenk}, nenche. mch. \mathcal{L} Devenir maigre { eatonnenēk
je deviens maigre

atonnenndihatiē. il maigrit de jour en jour... ontahotonnenndihatiē il va maigrir

atontnenchon. Multi. \mathcal{L} plusieurs devenir ou etre devenu maigre

akatonronton atiaendi ahehetaron : j'ai bien pris de la peine à l'échouer
j'ai employé tout mon savoir faire, j'ai tout mis en usage, j'ai pris tout les diables bœufs,
tout les moyens possibles, je me suis mis en 4.

24... atonrontandi & kō-atonrontandi : 1at, 1aha, 1ache encl. & : tomber à la
renverse... demeurer sur le carreau sans la bataille
aondatonrontaha elle tomberont renversées par terre (vg les bœufs) le brulant par elles
-ontseïson ataptonrontaha : plusieurs demeureront sur le carreau de pain et d'eau

25... atonlatandi f ten A. coucher avec parent, committera incestum... item flore
acculare, aliquem incestus cum propinquo & affinibus
hoiatonlatandik & ahoiatonlaten : incestus accusatus est. Du honatonsi
aratatonsi reye.

24... kō-atontaen : enk, en, ende C est. brûler, écaler et entre 2 pierres
kō-atontaen : mettre 2 pierres à l'opposite l'une de l'autre pour écaler entre elles & c

kō-atontaentandi f enhal. A écaler & c à c. entre 2 pierres
ti tagontaenhal : brûle moi : cela entre 2 pierres

kō-atontaentakōi : Caut C. le servir de 2 pierres en particulier pour écaler
L'ondai. te ontontaentakōa : voilà les pierres dont ils servent pour écaler

25... atontandi : di dinner & S. est et int cum voa yall... être affreux, épouvantable
effroyable, terrible, hideux, étrange... impur et perfon... (non dicatur est comp)

otontandi : cela est effroyable... otontandinnen l'etoit... & otontandik sera

te otontandik ege ne sera... & aiotontandik, seroit & aiotontandinnen eut été
stante otontandik aen : ne seroit... & stante otontandinnen aenmen : n'eut pas été

hoiatatontandi : c'est une perfon : horrible

kokonchiatontandi : il a un village horrible

kokvendatontandi : il a une fo. voir terrible (il est en colère)

hoteierdatontandi : il est extrêmement mal adroit, il a une étrange manière de faire l'agut

otriheiatontandi : c'est une chose étrange, romanesque, épouvantable, formidable

Otennonchiatontandi : cabane mal faite. &

otatiratontandi : nids épouvantable

atontandisti : ta, & tande. Caut. C. cum voa pati : rendre horrible, terrible,
effroyable, épouvantable, formidable

akvendatandisti : parler rudement, menacer, maltraiter de paroles (faire la voix terrible)

atatiatontandisti : ils sont devenus laids

atontandistandi : Caut. A. f. then : rendre terrible & c à c, à l'égard de &

26... atontandichen : enk, en, enche : aimer délivrer, souhaiter palliement
trangement, espérément, excellentement. -

27... kō-atontariti : ta, & tande C. faire des huées de joie. De moquerie... crier
kō-atontaritinon C. mult. et mor.

28... atontendi : tel teha techa C. être ombragée, bougonneuse, s'imaginer
que les autres parlent de nous... (non aud.) valet. atontelha je suis boug
atontelkon je suis omb... & atontelkon tu es... & atontelkon : en crier qu'on parle de toi

29... atonbeti : ta, & tande C. se chauffer (vide onteti in 5°)

30... atontendiavilen : se & tel, fend & telha, la & telha, lele C. nager à la
sauvage, à la façon des sauv... & te enienhsi atontendiavilen : je ne sais nager -

31... atontielstandi : f ten A. de jouer, se ruir plusieurs à la fois sur & : f...
sur lui tout ensemble... (vide & kō-aton et kō-atondi)

achienk ihennonen d'ahoiatontielten : ils étoient 3 qui se jetoient sur lui
apatonielstandi de skaarat : nous nous sommes mis tout ensemble sur un fil pour le faire en commun

32... atoraton : tel, ta, teha. aller à la chaudière d'eau (non unifier) & atoraton au
atoralkon : f... & amen huong echiatendiaachra f... du poisson de la

33...a bore .re .vek, re, .refenk S. imp. et faire froid en fait
 store il fait froid... store il fait... a store il fera... te store, cenk il ne fera pas
 alon store il fait encore... alon aat te store il ne faillait pas encore &

aborati... 1° faire froid en fieri. ratt. rattkva. rat. rate. L. impert... 2° e. per:
oio e. ad avoir froid, qual'icat, le temi le faire avoir froid. ratt. rattkva. rat.
rate. S. personale.-

Stante vaboratt qronhize il ne fait pour froid au ciel... * te vaboralkha ne faulot
enn' avaborat veil qu'il comme à faire froid... * Stante vaborate, il ne fera pas froid
Lahcen d'vaborat, attendre que le froid vienne, qu'il commence à faire froid
etaktaki vaboratt del'ondechen il fait ordinairement froid ici
evaboralkha le froid durera, continuera... * te vaboralka eph ne durera pas
onne ontavaboratt il va faire froid, voilà le froid qui vient
t'onne vaboratte le froid va revenir

onaborast j'ai froid . le vent vient de me faire avoir froid
aventerhaon aqborast-j'ai froid tout le jour
aonborast j'ai eu froid
exaborast j'aurai froid... # elaborast tu auras froid &
ontongborastikatie je commence à avoir froid
aqborastikatie je viens ayant froid

aborakhon freq. I. faire souvent froid... * aborakhon. il fait souvent ^{valet} (non dicunt)

aborasti. caus. C. et error cause du froid, le causer... ondaie. aborasti. celti. caude. &

abo et atoracha in comp. le froid - aboe onctif du cou du froid du nord (non)
 atorachannin s. ete frileux; sensible, delicat au froid - atorachannin s. et
 atorachalte (pro atorachalte) s. ete dur, peu sensible au froid, le supporter aisement

34. atohia¹ ^{Vois inouïe} Honnêtement
 at² ajate ^{Croître} Croître, augmenter (dr de aati er-ināatis, ^{alāvan} (non aus vā)
 onnihatohia³ Le voile devenu grand. Dem quā aha⁴ entoha
 ontaaveamā⁵ vīhātie, omne te⁶ khatohia⁷ ch voila le calme y vient, les lamer ne croissent pīu

c. vox in quibus
alt. aliter

36. kx-atrakšan kva kvande ca est. se lever (dr de volucris et piscibus)
akontrakšan elles se sont levées

37...kə-atraβe...l' in fieri de courber, de plier. βech, βes, βeche ε extr...l' in
facto: être plié, courbé - βe, βonnen, βe, βu. 3. (ulotatus etc kə-at²⁴at²⁴βo²⁴)kam²⁴
be βatraβej l' de plie in largeur vt. kot aviron
ti βatraβej, namena enreple ta couverte. Tel 2. kotis par βatraβe pour te cacher
de βatraβe cela est courbé, plié, a pris un pli

38... atraxxali. ba, t, tande \leq p q. longer river (vide gracha longe atrachajati)
aonatraxxat. je t'ai longé, j'ai revé au delà

39-k8-atratati bak tar labe ^{si} helatratat-jawo 20.
 Sauter se jouer en e lieu .. (vide k8-aratati pag. 7)
 k8-atratatindi f. talen q. sauter fendre sur q.

40. atratsistti bu, bande C etc. Delirer... taoten chiatratsistti? que delirer he?
 atratsisttannon es-nommien Nuts: Delirer plusieurs choses
 atratsisttandi f. ben q. delirer e. u. a. eragetratsistti je delirer cela pour vous
 songetratsisttandik relss de gronhae etchookvaatti. j'etui seul vent de songeur ou del.

41... K5-afre C. Distance entre éloigné... entre à belle ou belle Distance
a te aatre... a te hatre... a te hiatre... a te jatre
a te a^{ti}afre... a te h^{ti}atre... a te h^{ti}ontre... a te ontre
notion d'a te hontre ille sont proches
idéalement a te hontre... ils sont loin des uns des autres

42... at'rehen. treha..trek C. etc. etc. mecontent de ^{la} quantité de ce, trouver qu'il y en a trop peu, s'en plaindre, s'en murmurer (non aïd.) valen
chiatreha tu fais le mécontent, tu te plains de qu'il n'y en a pas assez,
ennonchien echiatreh. ne fait pas le mécontent, ne se plaint pas

43... at'rea q. petit-fils ou petite-fille... grand-père ou grand-mère (vraie aïe?).
hechiatreas c'est ton petit-fils... chiatreas c'est ta petite-fille... hotrea c'est ton père

44... at'ren ent. onk. enche S. etc. et int. faire festin (in comp. t.)
agorenkwa je faisais festin. (Loreche) die agchiennien se dit de aly
ihotren ondotacte il fait un festin de guerre, il lève du monde pour un parti de guerre
ondae ihotren ondotacte. c'est lui qui fait le festin de guerre (metap.) q. est le chef.

at'renchon et chonnon Mult. S. plusieurs, ou a. faire plusieurs festin (in comp. t.)

at'renthon freq. S. faire souvent des festins (in comp. t.)

at'rentandi f'ten q. donner, fournir à a. de quoi faire festin. (in comp. t.)

at'rentandihon. he, ha, hede. q. mot. aller ou venir donner à a. de quoi faire festin
at'rentandihon q. mot.

*... at'ren S. 1° être d'une certaine bande, d'un certain corps, société, confrérie de bandes,
être incorporé, affilié... 2° être participant de a. c. y avoir part, être de la part.
ligue, faction; être contentant, d'intelligence, d'un nombre, d'un bande (non aïd.)
hotat'ren ign. ils sont de cette bande. valen.

1° *... at'ren S. etc. profiter, tirer du profit, du gain, du fruit de l'utilité, de
l'avantage de a. c. y gagner, avoir la part au profit (non aïd., die at'rendrakhi)
mat'en ichien aonat'ren? que gagneroit-il à cela {valen
mat'en elat'ren? qu'a-tu gagné à cela?}

*... at'ren q. s'en prendre à a. sans sujet, le maltraiter à tort, lui faire des
querelles d'allemand, lui en vouloir mal à propos (non aïd.)
taoten aonat'ren? pourquoi t'en voudrais-tu? pourquoi m'en prendrais-tu à moi?
taot-ichien alexat'ren? pourquoi m'en prendrais-tu à eux? {valen
ataot'ren'echiaaha. il s'en est pris aux enfants, mal à propos, injustement
ataot'ren' ahaat'ren. en vérité c'est sans sujet qu'il s'en est pris à moi
ahoniat'ren ichien onk, ahoniat're. c'est de sang froid qu'on s'en est pris à lui, qu'on l'a battu
taoten ahonodat'ren? quel sujet avaient-ils de s'en prendre à eux; quel dommage
avaient-ils avec eux -- vel.. pourquoi auraient-ils egard à eux

*... at'ren S. se fourrer dans a. c. s'en mêler (valen)
ennonchien echiat'ren. ne te mêle pas de cela. ~

45. at'renhasti ba. t. bande C. être en repos, hors d'inquiétude non
orenhsag etc. dans ces cas

46. at'rihesti ba. t. bande S. bouder ^{de se venger} ~~de se venger~~ (vide arihe in 2^a)

at'riheltannon mult.

at'riheltandi f'ten q. bouder, se venger contre a.

47. at'rihote S. être actif, attentif... * at'rihote je le suis

at'rihotati tatt, tat, tate. S. écouter, croire, se mettre en attention

at'rihotaton te, ba, bele C. mot. aller ou venir au conseil (mot consacré)

48. at'roen. troxa, troxah, troj y troxalha trogne C. etc. caqueter, faire
l'amour, rechercher a. pers. d'un amour d'honnête. (fornicarij, adultérarij, tous
pechi d'impureté).

at'roannon de p'del & mot aller ou venir caqueter... * at'roagndeson Mat

at'roannon et nonnion onk & Mult. faire l'amour de tous côtés
at'roagkhon freq. S. faire souvent l'amour, caqueter souvent les femmes

94

ahendiati satrogshon. tu es étrangement débauché en matière de fem. tu es un efféminé

atrogndelkon freq. mot: s. aller souvent faire l'amour aux fem. —

atrogati ba, 2, tande caut. C. caut. se servir de e. c. pour corrompre les fem. pour les corrompre, les débaucher... * ontrogabahaatro

atrogashannon mult. caut. se servir de plusieurs choses pour corrompre les fem.

atrogandi f. troat q. faire l'amour à e. perlon, tacher de les corrompre
Chiatrogandi * achiatrogat tu lui as fait l'amour

atrogandihon q. n'ot aller ou venir faire l'amour à e. * atrogandihelon multi

atroganditi. q. caut. employer e. c. auprès des fem. pour les corrompre

47...atronhiondi ^{utere atronhionhannon} Diakodia Sdiande murmurer

atronhionhiondi. murmurer contre e. avoir pris le des paroles

50...atronhisan va. va, vahe... 1° cauter, pevilier, convertir... 2° délibérer... 3°
si cileauc gazouiller... 4° les vent grouiller dans le ventre.

51...atsahonksindeti ba, 2, tande Cest parler en secret et tout bas à l'oreille

atsahonksindetannon mult.

atsahonksindetashon freq. s. parler souvent tout bas à l'oreille

atsahonksindetandi f. desat q. parler tout bas à l'oreille à e

52...ks-atsarandi f. ten q. pousser, précipiter e. le renverser (* atts)

ks-atsarakandi. f. ksen caut q. précipiter e. par tel moyen.
ondaie. * estsaraksen niondechon. cela te poultera en enfer

53...atsat. du tens tande C. & q. ex. montrer e. c. ou e. perlon, la marquer
la nommer, la désigner... item marquer, faire le prix des choses qu'on veut acheter de
laoten chiatataba' que montre. tu. que marque tu la
xondiaie. satsaten. montre. et marque cela
hesatsaten. marque le, nomme le, dis que c'est lui

satsaten. Itisa dechierhe aionnon. marqué la que tu veux que je te donne
sp isa d'ahatsaten iherhe ahannon chia chasas. voilà le prix qu'il m'a
demandé qu'il m'a marqué pour acheter de lui

atsatakxi. ksa ksaide Caut C. p. q. se servir de e. c. pour marquer, déclarer
montrer e. c. ou à perlon. — marquer par tel signe

atsatandi f. bal q. marquer e. c. à e., la lui montrer, la lui indiquer

tachtataba' ti huatti de so ahqer. marque moi, dis moi le nom de celui qui a fait, de

atsatandihon q. mot: aller ou venir déclarer e. c. à e

atsatannion mult. s. marquer toutes les choses en détail, les montrer, déclarer, nommer

atsatanniondi f. nionhon mult. q. marquer à e. toutes les choses en détail
toutes les perlonnet en particulier... * hietatsatannionhon. marque lui les
choses en détail, montre les lui en particulier, nomme tout lui par leur nom

54...atsatanihon (u non atsataion) onk'on, onde C. prendre son repas
vidum illis originem ducit ab atsata alius inuitato prater quam in comp. cum
pt. entandi q. signat e. c. finir. unde

atsatentandi tat. taha. tache C. le repas finir l'achever
deksatatenaha. à la fin de notre repas (d'ou) quand notre repas acheva
onk'ahatsatanihon voilà qui prend son repas. (fait son dernier repas. non ho. hu)

atsatanihonnon de. de. aller ou venir prendre son repas a atsatanihonnelon

atsatanihonnon. si nonnion mult. plusieurs & prendre leur repas
atsatanihonken freq. s. prendre son repas.

atlataniondelkoni freq. mot. aller souvent prendre son repas.

atlatanionkwi kwa kwande. ξ . prendre son repas, en tel lieu... tel temps, heure...
je. telle chose... pour telle fin, motif

bo agatlatanionkwa. c'est le lieu ou nous prenons notre repas... c'est le restaurant
xagende nonkwa agatlatanionkwa. voici l'heure de notre repas
x'ondaie agatlatanionkwa. voilà nos mets, de quoi nous faisons nos repas.

ondaie atlatanionkwa d'ierhe. amsaratiwonkwa de jeronje. je prends mes
principal pour repaier les forces de mon corps (id. vbm) pour que mon corps redeviens fort.

atlatanionkwanonon mdt. caul. prendre son repas de plusieurs sortes de mets
aveti esten akandiaheten n'ontlatanionkwanononk onse. toutes sortes de viande.
mets dont les hom. prennent leur repas.

atlatanionban vat, va, vake Destr. ξ . achever de prendre son repas
lahven d'atlatanionsa. attends que j'achève de prendre mon repas.
atlatanionsanhatie. ils sont sur la fin de leur repas - & ils arrivent sans avoir
leur repas

atlatanionsahon Destr. mult. tous les mondes achever son repas.

atlatanionsahi bu tande ξ finir son repas par telle sorte de mets.
x'ondaie ontlatanionsaba ils finissent leur repas par là, voilà leur dessert...
idem par telle raison... de telle manière

55... atsi ξ . (sunt type 'ab ign') 2. ou plusieurs fem. ^{u. hom.} et camarades, compagnes,
allocées... etc d'un même parti pour & entreprendre, & action commune; etc
correspondant d'intelligences... (Caret ling.)

Dual. onjatti, hatti, hondatti, ondatti.... plur. onyatti, shvatti, hondatti, ondatti

onjatti ehen nous étions tous 2 amis

stan onjatti. tēn nous ne sommes pas 2 amis

stan onjatti. t'eenmen nous n'étions pas 2 amis

onjatti eēn nous serons tous 2 amis

onjatti, ^{ichon}ēn de stante harikvanderalkwa nous serons tous 2 amis s'il ne pechait pas

atfisti. ti tinnen & ξ . caret ling. 2 ou plusieurs de faire amis. s'associer &
^{chondattiprost} haondechete hondattisti. il a contracté amitié avec haondechete
hechon onjattistinnen nous nous étions mis ensemble, associés hechon et moi

*... atsi s. se coudre la jambe d'une jarretière; signer, attacher, habes ces nœuds
alson te vaatti de shat. je n'ai pas encore pris une jarretière

ks-atfisti caul ξ avoir des jarretières de telle matière
enkwaata te hofisti. il a des jarretières de soie (vide afficha)

56. atisaen ξ et es int... exprimer, presser, pressurer & pour en faire
sortir leau, la liqueur, le jus, le suc, la substance qu'elle contient
chiattvank tu exprime... a chiechrahendattivank tu presse le railin

57. kashindeti aller en patint

58. ks-atfingenon onk, on, onde ξ faire la reverence pliant le genou Com. les fem.

ks-atfingenonndi f r'onhont q. faire la reverence à e. ^{pr. onimvromkwan nini}

59. atisaen ent, en, ende ξ être boiseur... a hontsi, ^{ent} ils sont boiseurs

atisaenon va, va, dele mot. marcher en boitant
chiattvanden tu bois en marchant

60... ks-atfihonnon va, va, det... aller à 4 pieds ou marcher sur les mains et les pieds

61... ks-atfisten. tench, ten, tenche ξ , s'engourdir, être engourdi aux jambes
te vaattistom. je suis engourdi. — vale

46

62. k⁵-atsohañienk⁵i k⁵wa, kwander 5. Calfeater, boucher les fentes
 les ouvertures d'une maison (non aud; v⁵o kachirak⁵i)
 t⁵i, satsohañienk⁵wa bouche les fentes & t⁵i sechirak⁵wa.

63. k⁵-atlon⁵ti k⁵. atlon⁵ti b⁵a, b⁵ande 5 et eternuer ti satlon⁵b⁵u⁵en
 * atatlon⁵ti b⁵a, t⁵ande se faire eternuer & p⁵rendre du tabac

64. atso⁵ri... 1^o in fieri: presser, entasser, fouler, rech, rej, reche C. etc... 2^o in
 facto: être foulé & ri, rinnen & 5. * stante vattori cela n'est point foulé
 stante. vattorinnen n'était pas pressé... * stant'evattorik egnk ne sera pas foulé

atso⁵recho⁵n mult. entasser plusieurs choses les unes sur les autres, les presser
 les serrer l'une contre l'autre, les fouler pour qu'elles s'aplatissent, s'affaissent.

* atattori (vous pass. attori... 1^o in fieri: se presser, se serrer l'un contre l'autre,
 s'entasser l'un sur l'autre. rech, retk⁵wa, rej, reche C. ... 2^o in facto: être pressé, ri,
 rinnen & 5

stante vatso⁵rech. cela ne s'entasse pas, ne se foule, ne s'affaisse pas

stante vatattorek⁵wa... * stant'evattore⁵ * stante vatattoreche

ttatattore⁵ abo, chia eondacitay. presser vous, serrer vous davantage, et il y aura plus

stante otattori. cela n'est point foulé, pressé. * te otattorinnen n'est
 eotattorik cela sera... * & eotattorik egnk ne sera pas foulé

te vat⁵onk aontaeon, onek inde te skvatattori on ne saurait entrer
 parce que vous n'êtes pas pressés

te skvatattori ondi, aiondaentay^{ha} de t'acthvattorik. vous n'êtes pas pressés
 il y aurait de la place si vous l'étiez

atatso⁵recho⁵n et chonmion mult... 1^o in fieri: plusieurs choses s'entasser
 se presser, se serrer. onk on, onde 5. ... 2^o in facto: plusieurs choses être entassées,
 on⁵ ennen, onk, onk egnk 5
 te onvatattorecho⁵n nous sommes bien pressés



haondechête ghen shotiattinnen. il avois relevé le nom de defunt haondechête

atiasti ... 1^o in fieri. tirer son nom de telle origine. ba, bande 2^o in facto avoir pris un nom, porter un nom qui vienne d'une telle origine. ti, tinnen & serhe xondaic sen aatiasta d'haalten ghen hothiattinnen. je veux prendre un nom du bon defunt pour l'avoir pris
 taoten aatiasti. ondaic aatiasti. Dou as tu pris ton nom? j'ai pris mon de là

Nota tam gatti qm aatiatti ulurpari ad significandum eufuturumq; rei imputationem sive in bonam sive in malam partem vg.
 haonhsa ichien chatial & chonaat & chaattlik. lui seul en aura toute la gloire... ou le blâm

*. qatti. 1^o in fieri. chanter poà... at... ale 2^o in facto. être à chanter actu. si sinnen lik & 2. * ijal je chante quand l'envie m'en prend... ichial tu... ihaat il... * ieat etiaondataen. on chante dans leur village... * Hat chante... Hiat chanter
 xevendaronxa d'apatti. j'entends du monde chanter.

zattihaatie & continuer de chanter, aller et venir en chantant vg.
 hothiattatie ils viennent en chantant, ils continuent de chanter
 Hattihaatie eunomchien echuikaj continus de chanter, ne cesse pas
 ne chrake

qattindi. atindik. alen & attindiki, attindike q. chanter à e. en son honneur, faire
 tagalen ondaic de eentakxi ontendipnoziaba d'endate. chante moi la
 chanson ordinaire de laquelle ceux de ce lieu se divertissent
 tagalen, agatonkwandik d'aientnava. chante nous e. air, nous sem: las de danser

qatti ba, bande 2. caus. chanter telle chanson... * ondaic Halba d'apnonnah
 atahattindi. chante. ce que ceux q. sont maîtres du chant ont coutume de chanter.
 (mon de) H chuihsak de d'arendaay
 qasisti chanter la chanson de e. * hettaavisi chante la chanson

g... achaen. en; ennen 2. est être lent.
 okendian hochaen il est extraordinairement lent... * sachaeen. inda'ci daad tu es
 lent (parla nda signat excellum et parle rei signata, rei admirationem et parlo loquentie)
 achaatandi f ven q. rendre e. lent le retarder... Skechaatandik. tu me retardes
 alongachaaten. il nous a retardé vg en chemin

10. achahsi. 1^o active verter de l'eau ou e. liqueur dans e. c. dans e. vases... 2^o
 quat. passiv. la tempeste faire entrer de l'eau dans le canot. en utraq signac. h.
 chach. chak chache 2. * sechak verbe. met de l'eau du vin &
 ka bo e sechak. e va te gha. tu verseras encore d'autre eau dans la chaudière quand elle
 sera consommée
 sechak. aoni. et hoxa? verbe de l'eau pour voir degouterai par dehort
 aongachachahoy d'et hoxak
 aongachachahatie. nous allons recevoir del l'eau (ad vbm) la tempeste verbe de l'eau sur nous
 ongachahsi & aongachak la tempeste e verbe de l'eau sur nous dans notre canot &

achahsindi f chalen q. verter à e. de l'eau ou e. autre liqueur salutaire
 médicinale dans un plat &. dans e. porte de son corps. son oeil, oreille &
 tagchalen verbe. moi. * e sechchalen. tu me verseras

achati ba bay bande 2. caus. verter de l'eau dans e. vase
 taoten eghachaj en quo. verserai-je de l'eau

iachatandi f ven q. caus. verter de l'eau dans e. vase à e
 qerat tagchraten. verbe moi de l'eau dans la cuillère

achasan. vat, ka, vake 2. destr. tirer de l'eau de e. vase
 sechrava. prend. tire un peu d'eau de ce vat

achasandi f vat q. destr. tirer de l'eau & de e. endroit pour e
 raechravat tire moi de l'eau &... verbe moi à boire

11. achandi f chahal q. tremper de la soupe. du potage à e... du
 verbe du bouillon dans son plat. lui donner à manger * tagchrahal velle-moi de la sou
 du la tagchrahal

50

ajop ie Skechrandik tu ne m'as pas encore trempé de la soupe
onlakuechahat isata. verbo moi encore un peu de soupe &
ie Skonchrandike, ie skaen. je ne s'en verserai plus. il n'en reste plus

*. achanti. chra, chaha, chache S. monter une rivière (sape am rée)
congachaba nous monteront la riv... e chongachaha nous ils monteront
kongachandihatic nous allons remonter la riv
achandihatie d'agasi. ces gens qui vont en canot. montent la riv en delà
ontachandihatie d'achasi. ontagasi. le monde qui vient par le large, en deça, monte la
kongachandihatie. ils remontent la riv en deça

achah ba, i, zande. Caut. monter une qur par q endroit avec tel instrument
anhen onati agndavatekvi elkachal & elkachatihatie ?e quel côté monteront vous la q.
Nota. achahvi. qchandi se derivata ab ache y avoir du leau & isachre il y a de leau

12... kachasente. ta, tek, tenk, tenche S. q c cre creuler, vuider par dedans
te. ochasente. cela se creux... * atiochasentenk. cela s'est troué creux ; s'est devenu.
stan ta te ochasentenche. cela ne deviendra pas vuider en dedans

13... achaton. tont, ton, tonde C. etc. tendre une peau
achatonnon de, da, dele S. Mot aller ou venir tendre une peau
achatonnion ont & mult S. tendre quantité de peau
achatonkvi Caut. le servir de q pour tendre une peau
achatondi q. s'achont tendre une peau à q... x tagchatonkvi tendre moi cette peau
achatonvan. val, va, vake S. d'etc. d'étendre une peau
achatonvandi f'val q d'étendre une peau à q... x tagchatonval
ja... in comp. dtr aton 2^e & aton 1^e - hinc
aenaton pro aendaton bander un arc (ab aenda) arc fleche
Sechiraton étend le fil et le tient étendu avec roideur
Satiachiaton. étend le bras avec roideur

14... achen ou achien, S. ext et int. & c. être mauvais, méchant, du nul
valeur, ne valoir gueres ou rien du tout ; être malfait, mal tourné ; n'être bon à rien,
et multa id genus qe ad contemptum pertinent vg
okendiati isachien n'ondare. cela est tout à fait méchant ne vaut rien
te vachien n'ondare. cela n'est point mauvais
isachien-ha. cela est fort chetif, ne vaut presq. rien
Ishaatachien. & shaatachien-ha. c'est un pauvre homi mal fait malbati
ishatienkvi & ihatien-ha. ce sont de pauvres gens &

achendi chent, chenk, chenche S. in comp. incho... Devenir mauvais, le gater
se corrompre, contracter a mauvaise qualité, entrer en a mauvaise disposition
andionrachendi S. le facher, le chagriner, recevoir du déplaisir du l'affliction
ciachendi S. le facher, le mettre en colère

achenchen mult S. in comp. plusieurs chose Devenir mauvais &
andionrachenchon S. plusieurs être Devenir l'affliction
achenkon f'eq S.

achialenni f'chal S. in comp. trouver & c. mauvais... ont C. paraitre, tomber à &
peu considérable, chetive, vilaine &
grihsachalenni S. une affaire mauvaise, mauvaise affaire, Delavantage à &
entachalenni Delapprouver la conduite de & (non aid) velle hotschialennik d
onhsentsachialenni S. ne se pu plaire tend une terre / haonhsentsachialennik &

achialenniti & caut croire, juger une chose mauvaise par telle raison
taotien Sarihsachialenniti par & raison croit tu cette affaire mauvaise

achiat ba, i, zande Caut & y q. gater & c. La corrompre, la rendre mauvaise,
gêner en elle a mauvaise qualité disposition... hinc

52

achiatannon et atechiatannon Mot. 9. De, de, aller tuer du monde
 achiatandelon et atechiatandelon Mot. 9. onk. aller tuer de tout côté
 achiatannon et atechiatannon Mult. 9. onk. le tuer plusieurs perlon
 achiatannonnion et atechiatannonnion 9. mult. tuer quantité de monde

*...kachiat chias chien & q. est et m. gagner au jeu
 te songachiat il nous a gagné au jeu.
 te hotiachiat & abotiachien on l'a gagné au jeu
 te onkichiat & ationkichen on nous a gagné au jeu
 te kochiat & atochien il l'a gagné elle illum
 te hachiat & adachien il l'a gagné au jeu elle illum
 te ochiat & abiochien, elle l'a gagné au jeu elle illum
 te elachiat & atelachien il l'a gagné au jeu
 te onkchiat & ationkchien on m'a gagné au jeu.
 karishichiat gagner & à la dispute
 te karishvachiat & abarishvachien il m'a gagné à la dispute
 Han ta te harishvachiat. il ne me gagnera pas à la dispute.

*...achiat. chias, chien & C. est. achever & c. la finir, le terminer, la
 consumer, l'épuiser, la consumer entièrement en sorte qu'il n'en reste plus
 onk'achien, j'ai achevé fini, tout fait, tout, employé, tout consommé, tout dépensé

achiahen et homion mult. est. plusieurs achever & c. ou un seul plusieurs chose
 aveti hachiahon de hotiamontennen. il a tout consommé, dépensé toutes les choses
 qu'on lui avoit données (catis cedit in multitudinem rerum consumptarum, & in consumptum
 aveti aite hotichiahon de horidateridatiahend. ils ont tout tant qu'ils l'ont
 consommé, leur vivres (multiplicat cedit in multitudinem perborarum, et rerum consumptarum)

achiaindi f. chiat 9. est consumer & c. à c. la lui finir, terminer
 atongachiat & songachiaindi n'ongachennen il nous a tout consommé notre
 champ, il a tout emporté ce qui étoit dedans
 atkchiat d'atondotavan chen, Stenietla te Ikvanien; tu m'as tout dépensé
 ce que j'avois, je n'ai plus rien
 orité (ou éo) ongachiaindi. D'achia bo. ongachennen. les tourter nous ont tout
 enlevé ce qui nous étoit de semé

* ontachiat. ba, t. tande. C. est et int... 1^o faire & action tout de bon de tout
 son cœur, son esprit, sa volonté; y employer toute son industrie, son adresse, son
 savoir faire, son pouvoir, la faire de son mieux, s'y épuiser... 2^o la faire entièrement
 tout d'un coup, tout à la fois, tant qu'il en reste plus rien à faire... atechiat fait entièrement
 ontas-endionrachiat. épaiser tout son esprit, son cœur, sa volonté à faire & c.;
 la faire de tout son cœur... atagendionrachiat achienlennik d'arishvanderaj je
 suis fâché de tout mon cœur d'avoir péché... atendionrachiat sachient de
 sarishvanderaj. hait le péché de tout son cœur
 ontagrishichiat. ce oio vel sanctus & peccator & c. & c.
 eborishichiat hatateti c'est un saint homme autant qu'on le puisse être
 eborishvachiat hotendacentalon. c'est un homme d'ailleurs autant qu'on le puisse être
 eborishvachiat horishvanderalkon. c'est un autre grand pécheur qu'on le puisse
 ebaenhsentlachiat hasendio ti haatate dieu est présent par tout (ad ubiq) dieu
 a épaisé le monde, comme il est présent par sa manière d'être présent
 atechiat & atechiat de onganhorigat. bois tout d'un coup la médecine que
 je te donne sans qu'il en reste.

ontachiatannon mult. idem signat ontachiat... & aveti a te arhge
 eborachiatannon hasendio ti haatate. Dieu est présent par tout le fort du monde

ontachiatandi & ontas-atatechiatandi f. ten 9. faire ou dire & c. de
 bon soit pour soit contre & c.
 etiontatechiatandik n'ontatendichonk d'annank. ceux qui s'injurient. se disent les
 uns aux autres toutes sortes de vérités

ontalkechiaten datatderidolandi qatti. muel emploi Centre moi toutes les
médilance possible

15... *asaj* (pall *qchiaj*) . *sal, sen, sahe* ξ mourir, périr, être tué, défait... pour
l'usage en plus... \times *ekvalen* nous voilà mort... \times *ahonten* ils sont mort
hondalajhatie . c'est après avoir été défait avec perte de leur monde qu'ils reviennent
d'apaj n'ontse . les mort les défunt

asahon mult: non die otanronton. apaj

*... *kv-atahaj* *sal, sen, sahe* ξ Deponi gagner au jeu, sine relatione
(*atiasataten* nous avons eux et moi gagné... *atiksataten* vous et moi avons gagné
die *atiasatechien*)

*... *asaj* *sal, sen, sahe* ξ ces: impert. de de inuatis . e. c. de contume, que
contumé; d'user, être usé; d'épuiser, être épuisé; être hors de service, d'usage, d'usage
isalat cela de contume, d'usage... \times *te valat* ne le contume pas... *evalen* se, contumera
onn'avaten & *olaj* celui est contumé... \times *te valahe* ne se contumera point.

aseti ichien *olaj* tout est contumé

onhvati *etiolajinnien* il y avoit long. tout que cela étoit contume

colajik ichien onne cela sera de jour contumé

aton ichien l'olajik *egenk* ne sera pas encore contume

achia *to* *etiolajhatien* . cela commençoit à se contumer

asahon mult: imp: quantité de choses de contumer ou l'etre [^{to}

asaindi f. *sal* pall. ξ ξ e. c. se contumer d'user au service de & ou en contumer
onn'aveti *asajinnien* *onatal* . j'ai tout contumé (de cela de *etiolati*)

asatandi mult- ξ plusieurs choses de contumer à & (non usurer)

ontas-atati (pall *at ontachiat*) . e. quantité, e. multitude, e. nombre de e. c.
sortir, se prénuire, d'épuiser, se contumer tout à la fois, tout à coup, tout ensemble
imp: et pert: ^{veler}

etiaglati & *ontasalat* . tout ce qu'il avoit pris vg de nourriture ou de médecine
est retorti, à tout rendu, rejeté revomi

etiaglati *apralhan* & *ontaslat* *acnvalkva* . ils sont tout partis, tant qu'il reste perlon
etiaglat *casaralkva* nous partiront tout entiers

achventrontaj *dca* *qndatag* , ennemien *etiohvalat* *kre* de onne d'etiongalatik
haontatelon de *kvatriot* *anionxindatstava* . demeurent une partie dans le
village; de peur qu'étant tout partis, les ennemis ne viennent s'agager notre village
ontanionlat *andiarie* *aniontalikva* d'agondataen, *chia* *nendi* *casaralkva*
etendatstava d'etiaqlatik . il faut que tout ceux du village partent, en
ensuite je partirai moi, j'irai ruiner leur village.

stan *nendi* *te* *erhe* *etendatstava* *ta* *etiaqlatik* *egenk* . je n'ai point la
volonté (gentes) d'aller ruiner leur bourg, s'ils ne sont partis.

19... *achiaton* , onk on onde ξ . cet mettre en cache.. faire un cache de e. c.

achiatonnon de de de se. moi aller faire une cache

achiatannon es *nonnon* . mult: faire plusieurs caches

achiatonksi caus faire une cache en tel endroit

achiatondi f. *tonhont* ξ faire une cache à e

achiatonsan *val, va, vake* ξ *veler* oter, lever ce qu'on avoit mis en cache.

achiatonsandi f. *val* ξ lever, prendre la cache à e

achiata cache... \times *atechiata* pall.

atechiatonsan . une cache de découvrir (prendre ce qui est dans une cache)

avatechiatonsa la cache vient de se découvrir. (être enlevée) ^{non}

20... *achiaten* & *atechiaten* . onk en onde ξ porter e. sur les epaule. leur sort de
helachiaten d'hachiakha *lenfane* sur son dos
echchiaten je le porterai sur mon dos

56

27... *achionwendji* dit di diche. ξ ext. polir e.c.*achionwenditi* caul. polir avec e.c. ... *achionwendiba* prêle, herbe à polir28... *achionnraka* k'kwa. une fem. avoir a gerson pour neveu ou e. fille pour niece du côté de leur père q' est son frere. ξ tel:

hechionnraka je lui pour neveu (ou une fem.) c'est le fils de mon frere
hagchionnraka je lui ai pour neveu. ils sont fils de mon frere (de l'adulte au pluriel)
echionnraka c'est ma niece... *achionnraka* ce sont mes nieces
achionnraka je lui ai eut et elle pour neveu et pour nieces (mes neveux, mes nieces)
ongachionnraka elle nous a pour neveux et pour nieces, c'est notre tante (de *enghachen*)

29... *achistā* q. avoir pour enfant de la fille, pour fils ou pour fille de la fille en cre. le grand pere, ou le grand mere*hiachistā* c'est ton grand pere... *hachistā* c'est ta grand mere*achistā* mon grand pere, ma grand mere (vocatif) lui vocative respondit al avo p' avti.*achist* mon petit fils ou ma petite fille30... *achira* s. e.c. de liquide vg soupe, bouillon, potage ki cre trop epaillie *ochira* *hāten* m'ongachion. notre soupe est fort epaillie... *echichira* andi. tres epaillie*achirati* ba saide ξ faire la sagamité de epaillie... *echirati* ba fait la sag. epaillie*achiratandi* f'en. q. faire la sagamité epaillie à ses gens... *achachiraten* f'en nobit31... *kachiraksi* k'kwa *heachi* c. boucher q' ouverture... *hichirakba* boucherc'est fente, ces entreeux... *aveti* *abatchirakvat*. ils ont tout bouché*kachiharon* et honnion mult. ξ boucher par tout du tout côté*kachiharonksi* mult. caus ξ a brata *hichiharonksāt* boucher tout les trous avec des feuilles de blé d'inde... *brata* *abachiharonksat*. il a bouché*kachiraban* vas va waka. ξ deboucher... *hichiraba* deboucher*kachirabandi* ξ k's. *abatchirabandi* f'gal q. deboucher à e. *hichirabandi*.*ks. atechiraban* ver. pass. e.c. le deboucher... *akatchiraba*. cela est debouché*achirandi* rat raka rache. ξ inch. cre trop serré, trop pressé, trop à l'etroit trop l'un contre l'autre, trop près et près... *achirandi* ξ *atiksachiraba*. nous voilà trop pressés, serrés les uns contre les autres. nous ne pouvons tenir ici tel nombre*kachiralenni* f'rat. neut. ξ s. e.c. que l'on faire entrer a part. le trouver trop serré; un passage trop étroit... *achiralenni* ξ *achiralenni* les habits vg. nous ils trop étroit pour ce que nous voulons y faire passer*akatchirale* je trouve cela trop petit pour y entrer ou passer
hachirale *stenielba* ta te *achiralenni* *ongachirale* notre ame ne trouve aucun endroit trop petit pour y passer- ou *achirale*32... *achisen* etc. piler (non utunur) *hichisen* pile (dit du blé grali)
kachison orle ξ piler 2. ou plusieurs ensemble... *hichison* piler ensemble
achichison pilent moi et toi... *achisat* un pilon (non utunur)*achitindi* f'chisen q. piler pour a, lui aider à piler, piler avec lui
achichisen que je pile avec toi pour toi, que je s'aide de *achichisen*
achichisen pile moi cet pois:33... *achondi* diak, dia, diande est abt. ξ en comp. ξ y q. faire e.c.
achondi la mure en ordre, la jutter, la régler, l'emballer, l'ensoliver, la préparer, la dilpeler*achondi* ξ régler, s'accommoder une affaire (avec charge d'unaf, y travailler p.)
achondi q. parer, orner e. vg le manacher*achondi* q. dilpeler l'esprit de e. le préparer*achondi* ξ dilpeler q. et ainsi accommoder e. c. à e. travailler pour e. ^{leur}*achondi* ξ dilpeler q. et ainsi accommoder e. c. à e. travailler pour e. ^{leur}*achondi* ξ dilpeler q. et ainsi accommoder e. c. à e. travailler pour e. ^{leur}*achondi* ξ dilpeler q. et ainsi accommoder e. c. à e. travailler pour e. ^{leur}

achonniati ba, t, tande c & q. et et int: le servir de c & pour tous:
achondiasan q. se habiller c. se lechondiasa se habille le

* **onſaachronni** ... 1^o in flu pprio signat raccommoder, reparer, retablir &c
 la remettre en ordre dant la situation in flu pprio et maali... 2^o in flu metap: tm int
 qm est. Cum grihsa et qndi on tra signat: satisfaire, faire satisfaction pour q
 injure, tort, dommage, offense, mauvaise action, faute, peche (reintegration d'une ch. mal faite)
shochonndi Diebst n'onganrihsanderaj jels a, satisfait pour not pecher
 ekrihsachonnia Darihhsanderaj je satisfierai pour mel pecher
 onse haoten fherihachonniata n'ontataksaron onse ehen. on satisfait par
 des hom: quand on a tue des hom:
skondionrachonndiarde Dagnchienten. je viens te faire satisfaction pour l'offense
 que j'ai commise contre toi

* **achondi** pall pro atechondi. l'accorder, l'habiller, l'ajuster, le parer best: et int
atiatachonni Donner.

atenidionrachondi. preparer d'ajuster son elyrit

akvendachondi. preparer ce qu'on a à dire, son discours

atrhhsachondi d'ajuster ses affaires

achondiasan va va vake dettr c. et d. se deshabiller, quitter ses habits.
atiatachondiasan oter ses ornements. * **achondiasahon** mult.

* **atechondi** (compositum ex gcha vltte atecha pat. et ondi faire) ... prendre la vltte (en
 metap) prendre les mesures... * **to ichien aatchondi** Dela Chieronge: j'ai pris
 ma vltte, mes mesures sur toi; Celi sur toi que j'ai jette ma vue, c'est a toi que je
 veut m'adresser, je veux te prier de q. c.
otechondihatie ksaron enheon. la mort lance des coups sur nous (valer)

achonnon Sachonni en gcha
 34. **achonion** res, telksa, ia, iele S. 1^o goûter &c, en boire manger... 2^o
 essayer, experimenter, faire l'experience de &c. (ext et int)
alon Stenielta te vachonion. je n'ai encore rien mangé
onhsati aon te vachachonion. il y a long tems que je n'ai pas mangé de viande

35. **al** ... 1^o in fieri seveiller et y ech, elksa, ek, ech. c. 2^o in facto etre
 éveillé. c. ennen, ek & S. * **thaek** il seveille... * **thatska** xchaek. te haiche
sahvan d'chaek attend qu'il seveille... * **thek** eveille toi... * **thiek** eveiller-vous
 onne ichien ontahaekhe le voila qui va seveiller
noheonia ghen chaichen il estoit sur le point de seveiller
thoe il est éveillé... * **thoennen** estoit... * **choek** sera... te hoch cenk ne sera &
 metap

aechon et **chonnon** mult. 1^o in fieri c. 2^o in facto S
hotiechon ils sont pretz tout eveiller... * **hotiechonnen**... * **chotiechonk** &.

qeti ba, t, tande q. eveiller &... * **hetset** eveille le. * **hetset** eveille les vous autres
hatsset eveille-lei... * **hatsset** eveille les
chechiel onhsa xientate tu seveilleras aujourd'hui
a te pentae chechietay tu seveilleras tout les jours

qetaksi kva, k, kvande c. fait. eveiller le monde avec q instrument.

qetannon de da de. Not. aller eveiller... **qetandeson** not.

qetannon et **nonnion** mult: eveiller tout le monde.

etiagnadaon detshenstati. Saatat hotrihont atatiéti a te valontae donne
 ontaonhendihatie. Saqetannonk d'agasi: ondaie ichien Saqetaksa des
 kavistontaba d'achrasi anonchia gheniatke ekahrittandiniont. Dant la
 maison des roites noir il y en a un qui a soin de reveiller le monde, tout les
 nuit lorsque le jour vient, il reveillent ceux qui dorment: la maniere de
 les eveiller est de sonner la cloche qui est pendue au dessus de leur maison.

58

~~... et de la ...~~
~~... et de la ...~~
~~... et de la ...~~
~~... et de la ...~~

* aehvat. 1. tak, taj, taj eek 2. être éveillé, veiller

haehvat il est éveillé, il veille, j'ai fait le quart la sentinelle

haehvatay il est ordinairement éveillé. * haehvatak c'est... * chaehvatay sera

aehvatandi 2 x q 2 le le tenir tant dormir, e. c. qui empêche de dormir... tenir éveillé... on dit aehvatandik d'agondionvachien, ce qui me tiens éveillé, c'est que j'ai les yeux chagrin

atichvat... 1° en fier (le tenir éveillé t. p.) s'éveiller, se mettre en état d'un homme qui veut veiller, se mettre à veiller, hors d'état de s'endormir. ba, tak, ton y bay, tardé C. in fact: s'être mis à veiller, hors d'état de s'endormir. at, atak, atak eek 5

achia bo hatichvatat il ne fait que commencer à se mettre à veiller
 achia bo hatichvatat il ne faisait que... * Stante harat digonk latichvaten, Pas ichien latichvatande, le valantefik il ne veut pas faire ce que je lui dis, qu'il se mette à veiller; il ne s'y mettra point pendant toute la nuit...

andataveri aotichvat: tous veille dans le village... aotichvatak: veillait
 a te annonke eotichvatak: on veille dans toutes les cabanes
 ehotichvatak ierke y ehondatichvatak: je crois qu'ils seront en veille

hondatichvat hatindakva on veille les esclaves... (atichvat pr relative in fact 2)

atichvatannon mult... 2° en fier le leur le mène se mettre à veiller... 2° in fact 3... y en

atichvatalkon freq: 2 le mène souvent en veille; y tenir pour être sûr les gardes

* aechenta 2 sommeil... le cerveau... aechenta pas

aechentaon 2 ne penser à rien... être sans crainte... et en fait chentaonik je n'y

porte pas... je suis un étourdi... isa chentaon tu es un étourdi... * aechentaon dans le sommeil

aechentandiri 2 dormir profondément

aechentannen 2 dormir légèrement

aechentagvi 2 arriver à dormir, être grand dormeur

aechentori 2 être tout endormi... * aechentorihatie ne vient encore sous endormi

aechentaxindi 2 être saoul de dormir... * aechentaxindi je suis saoul de dormir

aechentoanni y atatiehentoianni f. toien q. éveiller... troubler, interrompre le

sommeil de... * aekichentopien ne se trouble mon sommeil

aechentarasi 2 enlever le sommeil de... et tout d'un coup, à la fois, subitement, avec

impétuosité q. aekichentarasa

atatiehentarasan chasser le sommeil, l'éveiller en sursaut... aekichentarasan

salatiehentarasa y latiehentarasa éveille toi vite, secoue ton sommeil

aekhentakvan q. ôter la cervelle à...

ontatiehentavach on leur a ôté la cervelle

36 aehvandi. oas, vaska, vaha, yaka, bache. 2. ext... 2 x q. manquer de

e. c. en être dans l'indigence, non avoir point, en avoir besoin, rien point trouver

Siennelta te Haehvat aronhiag: on ne manque plus de rien dans le ciel

channonfentah, havendio etenielta evaichvalla l'epnhetik le seigneur me

domnera tous les choses dont j'aurai besoin toute ma vie

te ikvaichvache de te evaionk (enion) etiaqdaon de Xenmonhork je ne serai

plus dans l'indigence quand je serai arrivé dans la maison de mon père

arivhaichvandi - manquer de quoi dire, n'avoir rien à dire ne savoir que dire

arivhaichvat d'agendoton je n'ai rien à raconter...

onvhaichvaha je n'ai rien trouvé à dire

qataichvandi y atatiataehvandi q. ne trouver pas ce qu'on cherche, dont on a besoin

ahiatavaha de hiatachiannonen je n'ai pas trouvé celui que j'ai allé trouver

aeħvachon. m. onnen. onk & S. muls. manquer de diverses choses & plusieurs
manquer de c. c. (erre nād. v. p.) a. aeħvachon. je manque & m. aeħvachonnen
je manque. e. aeħvachonk. je manquerai. p. aeħvachonk.

aeħvatkoni. freq. S. erre. souvent dans l'indigence. rel.

aeħvatandi. f. ten. q. réduire e. à l'indigence. l'appauvrir. etc. et m.

hævendio elagēhvaten d'eniendachen, te honendibā. le seigneur réduira à
l'indigence. les imprudents qui ne s'addressent pas à lui.
chi-hentakva hāvatēhvatanidik, hāndachivannien d'iatonk aēħvat. c'est-à-
dire qu'il fait semblant d'être dans l'indigence; c'est un menteur de dire qu'il n'a point de
aonlinnenhāhvaten n'onkirabannonk. nous sommes réduits à manquer de blé
par la multitude de ceux qui logent chez nous.

atiēhvatanonnonni onk & S. faire le pauvre quand on est riche. (non aū) ^{valet}
chiātatiēhvatanidik. te fait le pauvre et tu es riche.

37. aen. (die aïen) q. avoir pour enfant. fil ou fille. ... dit par la fin a. aēna
hæjena. il m'a pour fil. c'est mon père. ... hæjena. eh. il m'avait pour fil. l'était mon père.
sion hæjena. tēn. il n'est pas mon père. ... sion hæjena. t'egnen. il n'est pas mon père.
sorro in hæ signao. totuplex p. ce mutas. l'illab. initialis. totuplex p. ce mutas. relasid
et persona habent filium aut filiam: quo notat, Characteristica & relationum, et initials
hinc foat reduplicativum seu reciprocam Atatiēna q. signat utraq. simul reles, tum
parentum ad liberos, tum liberosum ad parentes: etc. père ou mère: et reciproquement: etc.
fili ou fille de e. port. ... Car. d'ing. ... etc. p. S.

Dual. aagatiēna, tiatiēna, hātiēna, hiatatiēna, catatiēna. ... plur. aagatiēnia, hātiēnia,
tiatiēnia, hātiēnia, catatiēnia. ... dit eh. in fine q. agit de mortuis.

aenalti & atatenalti (die aïnenalti) ta. tande. q. adopter e. pour enfant.

aenaltannon. aatiēnaltannon. mult. et m.

aenaltakōi. y. atatenaltakōi. caus. q. adopter l. par tel moyen. pour telle raison. fin.
Sengariħiħiagadi hævendio de Sengariħiħiagadi, atatenaltakōi. aati. Sengariħiħiagadi
a. fourni un moyen par lequel il nous adopte, et l'appelle le baptême.

*... aen. onk. enhak. ^{et c. eni} plus; prof. entak. f. en & enhak. d'ende. S. mettre e. c. en
e. endroit. en e. lieu. S. y placer. ... do. tēn. met cela là. ... xa. Selaen met leplasi
annen. Selaen. ou. Selaen. tu mit. ... Composé. cum utraq. vocem. S.

endiōnraen. e. délibérer. p. enler à e. c. y. mettre. appliquer son esprit.

ahēndipuraen d'atatiēnnon. les anciens délibèrent. ^{h. d'atatiēnnon. ordonne}
akvōndaen. ordonner e. c. le défendre ou commander. (erre. opinative. p.) ad. s. m. mettre la voie.

atēndaen. le mettre, en prière. (propre. le mettre en bande).

atōndechen. l'habiter en e. lieu pour demeurer. p. S. Selaen. v. h.

endiāen. ^{ahēndipuraen. chendiāen} tenir les mains en repos. ... Selaen. hēndiāen. il ne tient pas les mains en repos.

achiēndaen. q. honorer e.

ahāchēn. s. m. conseil. ... dire la melle.

aenitakōi. caus. e. c. et m.

atēndaentakōi. p. prière de telle manière. ... en tel endroit. ... pour tel fin.

aentandi. f. enhak. q. est et int. lignes actives. mettre e. c. devant e. c. la prise...

tem. la lui mettre en réserve. la lui réserver. garder. la lui mettre entre les mains.

en son pouvoir, domaine, disposition. ... la lui présenter, offrir, dévouer, consacrer. la

lui donner, la lui abandonner pour en faire ce qu'il voudra.

avēntēhaon hāngatē n'āndechannon. ^{phāntēhaon} hāntēndik ariħvānderai. s. erhe.

se hāriħvānderai. s. erhe. le démon me poursuivra continuellement; il me présente l'occasion

de pecher. voulant que je peche en offer.

ietē. enāātaentandik. de j'érone. d'in d'agimōkōat. d'in d'atēndionra. s. erhe.

ahākvēndiōffen. j'etui j'etui présent; je veut met mon corps entre les mains

mon ame e. mon esprit. je veut que vous soiez mes maîtres.

endiōnraentandi. q. donner un avis. un conseil à e. (mettre son esprit pour lui).

atēndionraēphat. S'ajez. donne moi avis sur ce que j'ai à faire.

atatiēndionraēphat de hātiēna. si aēhvāer. délibère sur ce que vous devez faire.

60

agondionraenhas que je te donne avis & meurt agônârteten

atatendionraentandi & ^{deliberer} lui-même sur e. c. (C'est ^{exemp} en endionraentandi)

atrendaentandi q. prier; ^{se mettre en priere} pour e

ahachentandi q. dire la messe pour e. ontatchachienhas il ditent la messe par e. f.

atontaraentandi ^{engatonfarentandi} nous ^{ne pouvons} (ne pouvons) aller un tel q. le las supplier au passage de e. f. p.

atendavaentandi & ^{engahndaggantandi} nous ^{ne pouvons} aller une rivière.

akvendaentandi q. donner les ordres à e. ^{verbalement} (lui mettre la parole dans la main) (non) ^{celui}

arihinientandi ^{echrichienhas} (pro ^{echrichienhas} grihaentandi) mettre l'affaire en la disposition de e. - son rapporteur à e.

achiendaentandi q. honorer pour e. son

atendotaentandi & ^{garder} les biens pour soi. Satend^{vaen}has gardé

genton es tonnon. onk, on, onde. mult

endionraenton & ^{peut} penser, ^{deliberer} ... a hondionraentonk il ^{peut} penser

akvendaenton ^{peut} (peut) avec force, vehemençe ^{empire} q. ^{prendre} une resolution

gentondi f. tonhont. mult-q. in comp & cum griha engendionra: En q. l'ém signat

grihaentondi q. donner à e. plusieurs bons avis... le precher... lui apporter de bonnes raisons

kechrihaentontont. ontahendontaha. tu lui diras ta parole pour qu'il reprenne la bonne part

grihaentontont q. moi ta parole... q. songarihaentontondik il nous donne des avis

endionraentondi ^{idem} q. pcedent; proposer à e. toutes les bonnes parties sur ce afin qu'il y

gentondihon q. Multi-moi (cum gr: et qnd.)

grihaentondihon. aller ou venir donner des bons avis à e. lui faire de bonnes instructions

kaentonkxi. in comp cum gr: et qnd, signat contrarium ^{quod} precedentibus. v.g:

karihvaentonkxi. donner du mauvais avis de part et d'autre, gater des semences de divi

des deux cotés; mettre la discorde; mettre plusieurs choses en avant chez l'un et chez l'autre

qui causent des querelles... trancher des cotés... kva. kvaender &

je karikvaentonkxi. il seme la discorde par les mauvais rapports... c'est un boudes-fu

akarikvaentonkxi. il a voulu mettre la discorde. il a voulu brouiller

kaentonkxandi f. ksen q. (in comp cum gr: et qnd) - hinc

karihvaentonkxandi. & kx-atarihvaentonkxandi q. faire e. mauvais rapport

à l'un et à l'autre. leur donner sujet de querelle, de division de

se songarihaentonkxandik. il nous rapporte de part et d'autre des fautes... nous brou

genton de y del & moi & aller ou venir mettre e. c. en e. lieu... etc et in

gendelon. sont sonhont, la sonde. Mot & aller ou venir de tout côté mettre e.

gentonlennihon he y het & q. aller ou venir porter e. c. à e.

grihaennon aller porter une affaire, un nouveau... & grihaennda. va dire raconter

gahennon. aller porter des provisions. akvaahende vont aller porter des prov:

atrendaennon aller ou venir prier.

gentavan ^{idem} & in comp: & achever l'action qu'on se soit mis à faire, se retirer

atrendaentavan achever la priere... (non) die gremmetandi tal taha tache &.)

ahachrentavan finir le conseil... la messe (div: ahachrentandi v. malus

ahachrentandi)

a. atien ^{gall} gent... & in f. f. se mettre, se placer, s'asseoir enk, en ende &... &

en f. f. se mettre, se placer, s'asseoir enk, en ende &... &

rien ne je malus... ihatienk... ihatienk... & te hatienk il ne s'allait pas

chatien il s'allait au... chatienhas il s'allait ordinairement; habitue... te hatienk il

allait ^{habitue} habitue... & allait ^{habitue} habitue... & allait ^{habitue} habitue... & allait ^{habitue} habitue...

à a shotien. il est allé ici... & a shotienak il était allé ici ^{puta ubo giron}

heslaatchiaxa, chechiaorenha gnonnikhon antiaten bo ehotientak. vas le

chercher, tu le trouveras dans la cabane allé e. part.

atientaridi f. enhas q. s'asseoir être allé auprès de e. ou dans la place,

ou dans la place. s'établir, en e. lieu. parmi e. avec eux ou même dans eux.

gentandi tas taha, tache neut inch... 1° e.c. tomber à bas, à terre
et y demeurer... e.c. demeurer arrêté, conclud, terminée... Demeurer en repos, hors
d'agitation, et de mouvement... 2° cum parla reit: Signat: e.c. se passer, se vaner
de vilifier, s'assoupir, en demeurer là... Cesser, finir, prendre fin, n'avoir pas de courir dans
la ichien agentaha, cela est tombé

onn'onlagentaha, c'en est fait: L'affaire est terminée, conclud, finie
ndio sen aqrihsaentaha, hola hola que ce demêle, cette querelle, celle, s'appaise
stan ichien te haataentas, il n'est jamais en repos y hondiæn: il travaille, il
alson ichien aat te. ^{vaqndonraentah} vaqndonraentah, mon esprit n'est pas encore entièrement en
repos, ne conçoit pas encore bien la chose, en sorte qu'il soit hors de tout mouvement
hors de doute, hors d'inquiétude

loye addit parla reiti: et te signat: e.c. qui avoir commencé à faire du bruit, de l'éclat,
de l'émotion, et qui sembleroit devoir avoir beaucoup de suite, s'appaisera, se pacifiera
onne ichien horihsaentandi y onlaqrihsaentaha, L'affaire qui sembleroit s'être appaisée
ara to ti sharihææn - L'affaire est appaisée
onhsa baat eskarihæaentaha, L'affaire s'appaisera bientôt
onlagentaha L'affaire est appaisée

gentachon multi:

gentalenmi f. tas. Neut-q-s. e.c. se terminer, s'arrêter, se finir, se conclud
à l'égard de a... e.c. s'appaiser, s'assoupir, se pacifier par rapport à e... e.c. demeurer
arrêté, finir, conclud, stable, déterminée à e...
te horihæaentalenmi, son affaire, la querelle, son demêle, son procès n'a point de fin

genton multi (C'est ponimmediate post aen) plusieurs choses être à bas, être à terre
arontston ichien dwa qhægn, va de arontænton ^{mont} il y a dans le bois des arbres.
Les uns debout, les autres renversés par terre

38... qenchon chon, cha, chonshæ y chonshæ e. q. chercher... Henchæ ecorche

qenchalenmi f. chas q. ecorcher e.c. à e. ^{tanichægn} qenchal ecorche moi cette bête
aatienchon: gattio ecorche... haatasti hotienchon, il est ecorché par tout le cor

39... qendaon daont daontkæ, daon, daonde, ext... 1° abt. e. prendre e.c.
sien saisir, L'avoir et le tenir en main... 2° si. prendre e, l'arrêter, le faire
prisonnier, captif... 3° in flu. metap. recevoir la parole, les propositions qui e
à fait, y acquiescer, y adhérer, y consentir, les croire véritables, prendre et suivre
son parti, se mettre de son côté, suivre son sentiment

isendaon prend cela ^{thægn} thægn de femme, prendre cette femme... heisendaon prend
onn'agnendaon apndæksentay, voilà que je te prends, je t'aurai pour esclave
ontæhsendaon atrioe dæpkenræta, les guerriers s'entreprennent dans le combat

ajendaon ti havendsten ierhe to aiæsenk j'ai reçu la parole, et je desire que
les choses se passent de la sorte

achæsi ajendaon d'ahatæta, ^{valæ} je l'ai pris au mot, j'ai pris la parole au bond
à la volée (nil signat, gæst)

apndignrandiri d'et' endære, te endæont qrihsiohti, les peuples de ce pays
ont le cœur endurci, ils ne reçoivent point la foi

isendaon de onrihsæsihæ qrihsiohti, echiakvalba d'ælaendaont: ondechon
echiatæstiræ de stante dæendaont eonh reçoit les choses que je viens t'enseigner
(je donne) et si tu les reçois tu seras heureux, si non, malheureux

qendaonnon motul de da dæle ext et int

qendaonnon et nonnion Multi ext et int... qndæstæti æte æmonkæ
qendaonnon qrihsiohti; trokonia d'aonbaæglæth boia: to eiaægnæ y
etææataton y itapæææntentent par tout le village dans toutes les cabanes
on, reçu et embrassé la foi, peu s'en faut que ce ne soit entièrement toute la multitude
il ne reste que peu de personnes

q... qon in comp (yo qendaon æp... qonnon Multi)

isælaon prend le plaisir... ^{qrihsæsihæ} isælaon prend tienne ceuse... Hentaon prend le bœuf
ti isidæstæonnon donner le chaudron isælaon prend la chaudière
ætaæhiaon y ætaætaæhiaon, prendre et par le bras du, enter les poulx.

64

ulurpatu active et neutraliser... Si Neutraliser. 1° in fieri de calmer, l'appaiser Devenir calme, paisible. - val, va, vache. 2° in facio être calme, appaître, l'agitation être pâlir et s'éteindre. - Si active. Signat appaître, calmer, tranquilliser, val, va, vache. 3° in facio le calme ne revient pas... te shkageenxatke ne revient pas elshageenxat. - revienda. 4° te shkageenxatke ne revient pas aonlaageenxat que le calme revienne.

asegenxai l'eau est calme. * asegenxinnen etoit... * elshageenxika le sera alon te asegenxik egnh y l'elshageenxik. - ne sera pas encore. Sahon aonlaageenxik aidiore, chi' ekhatiten: attend que le Calme soit revenu, et ensuite nous nous mettrons en Canot. hondionthienxai y hondionthienxai. il a l'esprit Calme.

andionthienxai per contr (pro andionthienxai) q. appaître l'esprit de q. faire qu'il le Calme, le pacifie a helendionthienxat. appaître son esprit. ahendionthienxache je le vaît appaître. al andionthienxachon aller appaître l'esprit de q. i qd pt et ce mult. appaître les esprits de tous les moines ou de plusieurs. aenxat. - bot bande. 2° caus. faire que q. se Calme, l'appaître. segenxat. fait que l'eau devienne Calme.

aenxindi f. xat q. in comp: faire présent de q. c. à q. lui offrir q. honarihvaenxindik habendio de Stenielha contierha d'aprihviolti les fidèles offrent à Dieu toutes leurs actions. Stenielha te songaenxindi il ne nous a fait aucun présent. C'en est comp. aprihviolti estis haerone honaataenxindik de hojitar ohachatoztie. les fidèles offrent le corps de Jésus à son père au St Sacrifice de la messe.

pro aenxindi est. in comp. q. ttaenxindi... c. pro aenxi. athen te songaenxindi il ne nous a pas fait de présent... * tagtaenxas fait moi y te tagtaenxai je n'ai pas fait de présent. (al absolu athenxai faire présent.)

49. aennondi... 1° spher et sine addito: q. c. tomber, et s'abatre. - nous nonha, - nache. 2° cum addito: q. c. tomber sur q. nous, nonha, nache. 3° person: -- et. Comp: ... on aennonha uila l'arbre, uila il vient de tomber. ahennonha. une arbre, une branche et est tombé sur lui... * elahnonha tomba sur toi.

aennonhi. ba, t. bande... 1° force tomber q. c. s'abatre. 2° faire tomber sur q. 3° * on ahaennonhi d'arontiahsa. il a abattu l'arbre qu'il coupait. Sathienha elahnonhi. prends garde ils feront tomber l'arbre sur toi.

aennonhandi f. ton q. faire tomber, abatre à q. pour q. aennonsten de chi karontot. fait-moi tomber, abbat moi cet arbre q. est un peu bel.

aennonha clôture de jardin de cimetière et. haye. q. apud barbat f. et. vilayit Gentil. v. arborum ramil... item enclot, encensé de mailles. Muraille, paroy. hotiennonhate est leur clôture, leur enclot... * aennonhagun dans la clo: (v. otemagn). aennonharonvan de faire la clôture. Stennonhagun de fait. aennonhagun ulurpat à pro. circulo luna v. elahnonhagunni. le cercle de la lune est plein achevé, entièrement formé, elle a sa clôture (de Stendichrichia). la lune est pleine.

aennonhi in comp: pro aennonhi est... emp. 2° person. 3° v. aaronhiennonha l'arbre est tombé... * aennonhiennonha la cabane est tombée. ahaennonha. il est tombé, il est abbat... * ahokaochiennonha la queue d'arc est tombée. ahennonhiennonha la palissade est tombée sur lui. ahorennonha l'arbre est tombé sur lui.

iennonhi in comp: faire tomber, abatre aharontiennonhi il a abattu un arbre. aadapatennonhi. il l'a abattu renversé, fait tomber. iennonhandi q. abatre q. c. à q. * ostenhaon. te aenagatiennonhi je n'ai point fermé l'œil (so v. l'arbre min paupere n'est point tombé sur il est).

43. *gent* 6. in comp. erre jeté à bord
ohonaeni canot jeté à bord par l'eau

44. *gentendi* . *ni* . *teha* & *telha* . *teche* ζ & η . *er* . *accoutumer* à *e* . *si* . *faire* ;
si . *erre* . *accoutumer* . en acquies . en avoir acquis la connoissance ... connoître la
monde . en sorte qu'on sache qui sont ceux qu'on voit ; et qu'on distingue l'un de l'autre
te . *skientel* . *tu* . *ne* . *te* . *accoutume* . *pas* . à . *moi* . *tu* . *ne* . *me* . *connoit* . *pas* . (non) . *va* .
te . *skwaentes* . *des* . *agandare* . (tu ne te fais pas à nos coutumes & d) . *tu* . *ne* . *me* . *connoit* . *pas* . (non)
te . *sagantes* . *da* . *te* . *rende* . *sagenhonk* . il ne connoit pas le monde qu'il voit tout
les jours (ne s'y accoutume point)
stan . *ichien* . *te* . *gentelkwa* . *de* . *bo* . *endaek* . je ne connoissoit pas ceux de celui
te . *gentel* . *decha* . je ne m'accoutume pas à cela . je n'en acquies point la connoissance
gentelka . *atikien* ? pourroit-je bien m'y accoutumer !
ao . *achienteha* . oui . *tu* . *s'y* . *accoutumerois*
gentendi . je suis accoutumé à *achienteha*
alon . *te* . *ongentendi* . nous ne sommes pas encore bien accoutumer

te . *hientendi* . je ne l'ai point reconnu . *te* . *hiantetche* . il ne reconnoitra pas
saganteha ; enronchien *elkatonihi* . reconnois-moi . ne me reconnoit pas
nota : qd *gentendi* s'perd fam. sing. *mat* : cum s'perd fam. sing. *ubi* . *aton* . *ahypen* . ad
signandum . la coutume l'habitude de former . *vg*
centendi . *adaton* . on s'y accoutumera . on s'y fera ; la coutume se formera
okontakwi . *ichien* . *otonihi* ; *antiantik* . *onne* . *gentendi* . *adaton* . au comment on se
on a de la peine (on ignore) après & *tons* (long *tons*) on trouve que la coutume s'en est formée

gentechon . *nul* .

genteti . η . *er* . *e* . *faire* . *connoître* . *e* . *g* . *faire* . en sorte quelle soit connue η ... *connoître*
e . *e* . par le moyen d'une autre : s'y faire . s'y accoutumer . en avoir l'usage par tel moyen ζ .
telos . *horianteti* . on a fait connoître *jesul*

gentetandi . *f* . *ten* . η . *accoutumer* . *e* . à . *e* . *e* . *lui* . *si* . *les* . *se* . *former* . *lui* . *donner* . *l'habitude*

gentelenni . *f* . *tes* . reconnoître *e* . *e* . qu'on nous a pris . *aliquid* . *notare*
agn . *entes* . *daennenchvaban* . je te reconnais mon couteau . *vide* . *genteri*

Atatgentendi . ζ . *ontat* . *ignes* . *erre* . *accoutumé* . au mariage . aux façons . à
l'humeur . de *un* . *des* . *autres* *l'entreconnoître* . bien . *l'un* . *l'autre* .

Dual . *ongatatiendi* ; *skatatiendi* ; *hondatiendi* ; *ondatiendi* ; *et* . *cha* . *de* . *aby*
plus . *ongatatiendi* ; *skatatiendi* ; *hondatiendi* ; *ondatiendi* ; *agatatiendi*

x . . . *genteri* . *ni* . *rinnen* . (latera tyra dunt ab *gentendi* est comp. ... 1^o si
agitur . *de* . *rebus* . est η ζ . *connoître* . *e* . *e* . la *savoir* . *erre* . *accoutumé* . à *e* . *e* . en avoir l'usage
la coutume . l'habitude . la pratique . l'expérience 2^o si *agitur* . *des* . *personis* . et η ζ .
connoître . *e* . *personne* . *savoir* . qui elle est
genteri . je sçais cela . j'en ai connoissance . *siem* : j'y suis accoutumé *genterinnen* . je sais
te . *genteri* . *des* . *endare* . je ne connoit pas les gens de ce pays-ci

genteri . *haton* . *nul* *aveti* . *de* . *stentista* . *kwatentihaton* . tout ce que nous connoissons

genteti . *e* . η . *s'y* . *faire* . *connoître* . *e* . *e* . *ou* . *e* . (vide *supra* in *gentendi*)

gentetandi . η . *faire* . *connoître* . *e* . *e* . à *e* . (vide *supra*)

gentelenni . *f* . *tu* . η . *connoître* . *e* . qui nous a pris *et* . (vide *supra*)

a *atendi* . et *ateri* . in comp. *pro* . *gentendi* . et *genteri* . *ai* . cum *corum* . *derivatus*

grihvateri . *signat* . *typer* . *connoître* . et *savoir* . *e* . *e* *ni* . *rinnen* . ζ

grihvaterendi . *avouer* . une . *chose* ; la reconnoître pour véritable . *tes* . *taha* . *gache*

grihvateri . je sçais cela *grihvates* . j'avoue cela

aharivvateha . *te* . *hotaltandi* . il connoissance de cela (la chose) il ne lui fait pas cache

aharivvateha . *stante* . *hotantzhien* . il avoue la chose ; il ne la nie point

grihvatekandi . η . *faire* . *connoître* . *e* . *e* . à *e* *agrihvatefen* . je t'ai fait connoître

avendateri . η . *connoître* . la *voix* . *de* . *e* . *skewendates* . ζ . *connoître* . *lui* . *à*

avendaterendi . η . *enseigner* . la *manière* . *de* . *parler* . *de* . *e* .

skwawendateri . *stante* . *g* . *dachidannern* . nous connoissons la façon de parler . je ne m'en fait

te . *skewendates* . *tu* . *ne* . *comprend* . ma *manière* . *de* . *parler*

66

45...genti ba t. vander q. est. frapper e. ^{me heitaba. frapper le}
 gentannon multi q. ... est atahientānon multi. ^{se heitēnt frapper le non}
 onlaaenti y onlaa-atahient. le venger de e. (le faire mal à e partie
 onlahettent vange. p. de lui (ad ubi) refrappe le (Donne lui une 2^e médecine gr)
 onlahient on s'at vange de lui. y eiam on lui a rejetté son présent (valu)
 onla ^{de k. saenxalen ? plus tu un grand champ}
 46...gentonhoi avoir de grand champ (en bonis non aidi)

47...geont y geontonk s. est y avoir de l'inégalité, y avoir une balle,
 une humeur y avoir à redire y avoir peu de connaissance des proportions dans
 e. c. y avoir de la méseance de la confusion y avoir des défauts des imperfections
 geont y geontonk il y a des défauts en cela. il n'y a point d'agrement de proportion
 geontonlenni s. est de e. a. e. deplaire de e. a. e. trouver à redire à représenter
 a. e. y trouver des défauts : e. c. paroître defective à e
 ge geontonlenni de n'y trouve point de défaut de balle (je n'y trouve rien à redire)
 (stante baschientonik)

48...aseont in Comp pro geont est y v. (note non usité in Comp).

olonraseont haber ventum tumidum? (il est balle gr) a. r. de e. g. r.
 sahktaseont ne est une balle à la tête. : hokhtaseont il a (non voir)
 sahonsent pro sahonsaseont ^{sahonskampen} de la gorge (non voir)
 se-aseont y se orihaseont. il y a de la difficulté dans cette affaire (non dictus)

aseontasan in Comp debaratler debrouiller demeler e. c.

arikhaseontasan per cent pro arikhaseontasan. debrouiller une affaire, en résoudre
 toutes les difficultés l'expliquer l'éclaircir e. (non dieut sed karhiate)

sachikseontasa demele une affaire. a. aharikseontasa il a demele (non rigité)
 arikhaseontasahon multi et mot (non)

arikhaseontasandi f. est q. demeler une affaire : (non) y. aharikseontas. demele moi
 cette affaire. donne moi de l'éclaircissement sur mes difficultés, moi doute
 haonhsa hondignvannan. stenielsa te hatihvaelatandik : ahonaserdaionnonon
 ibochien, nonne ichien ahonhsa alaphikoren. aveti elten akarihsten; alaphikseontasat
 Daptonnshitandik. c'est l'homme qui a le plus de mystère, rien ne lui est caché : de qu'on
 l'interroge il a aussitôt trouvé le nœud de l'affaire, e. lors l'affaire que ce soit ;
 il la débarralle à lui, q. il y trouve embarras sans pouvoir son tirer ~

arikhaseontasan e. un affaire se demeler l'éclaircir (non)
 ponn avatikhaseontasa voila l'affaire débrouillée éclaircie non de

stante geont d'aseont. il n'y point de balle, point de défaut dans notre corps
 stante geont d'ahierong leur corps sont sans balle, sans défaut

49...kaeraj. tal raj y ralka, rale e. est. meler 2 ou plusieurs choses
 stan stenielsa ta te vajeraj. je n'ai rien mélé avec
 te hocraj y abajeraj il a mélé l'un avec l'autre
 ti sleraj mele cela ensemble. a. ti sleraj mele

kaerajindi f. ralen q. meler e. c. ensemble pour e. a. ti sajeralen mele moi cela
 abajeralen y te hajerajindi decha il m'a mélé cela ensemble

kaeralon e. konnon multi meler plusieurs choses

kaeraxendi f. xonhon q. multi meler plusieurs choses à e

kaeraskaban rath. trois demeler 2 choses. ti helerka demele

40...kateraj yall 2 choses le meler (soy pr line addit in primit pro ula marimonii
 te kateraj y te kateraj vorasan tin dekar. il a mélange de bien et de mal
 se ontieraj de vendavatti dind vendachen il y en a qui parlent bien d'autres mal
 oduarpatur etiam hoc vdm commixtionem viri enjamine y

stante te hatieralkva joleph dind Marie hatiennonha. ava ibochien hixevnnon
 stan e. c. d'unionen ahonderik kajajateraj. stan isaia so te hatidignvettinnen
 e. karatati arikhvettinnen de hondatatevannan. iherhonk ichien joleph
 e. karatati olatotich de marie. chia vberhonhonk de marie. chagkaratati hatatoph
 de joleph, de ava iheridignvettinnen. joleph et marie n'avaient point de

commerce Corporel. L'un avec l'autre, quoiqu'ils fussent mariés, ils demeureraient
seulement ensemble sans qu'ils voulussent jamais avoir l'usage du Corps l'un des
l'autre, ils ne s'étoient épousés que pour se garder : Joseph vouloit garder Marie
et Marie vouloit être gardée de Joseph, voilà toute la disposition de leur esprit.

ke-atahierandi (dir de commettre une action) mais a c ensemble pour e q

atieraxon gât multi: quantité de choses être mêlées ensemble.

atieraxondi f nonhont q. e. plusieurs choses se trouver mêlées au logard
De a (C'est-à-dire in primis de morbis implicatis) ... a ondaie aatieraxondi de jesus
la pauvreté est jointe à tous les restes de mes maux & tout ces maux sont joints à la pauvreté.

atieraxonks caus plusieurs choses être mêlées par tel moyen

a..... ieraï in comp^{comp. utroq. voc.} pro kaeraï est) cum Te dual ppxo nominibus qe componunt
te ondaieraj 2 rivières qui se joignent : a. et ondaieraj la ou 2 rivi. se joignent
le ondaier.

aq... aeraï du onlagerati. bz, tande e est ajouter ce qui manque
onlatserata ajouter

onlageratandi y onlas-atahieratandi f ten q. ajouter à e. ce q. lui manque.

onlajeraten d'etioton ajoute-moi ce qui manque.

onlajeraten y shajeratandi d'etiotonnen il m'a ajouté ce qui manquait

*... ieratandi in comp: pro aeraatandi est - dit

onlagrihsieratandi y onlas-atihieratandi. supplier, fournir a ce q. manquait.

onlahari hieraten d'etiotonnen de hriandekwaestinnen y si h'otiandekwaest. ... lui
a supplée les cérémonies du baptême

endieratandi. faire que le mal de e. devienne plus grand, lui empire, lui augmente q.
onendieraten il a empiré mon mal, me l'a augmenté

So: aeren erha, erhak, er, erande e. est faire, e. action, e. exercice, s'occuper
à quoi, que ce soit ou de corps ou d'esprit ... Xondaie aier. il faudroit faire ainsi

aerannon d'd de dele mot: aller s'occuper ... a aerandelon mot: s'occuper

aerannon et nonnion multi s'occuper à plusieurs choses

aerandi fren q. faire e. à e soit pour soit contre lui

astin. shierandi y alkieren qu'a tu fait pour moi - {atieratandi co
atieratenni

atieratandi: tal y tal m'de se gerere erga aliquem

aerannondi f nonhont multi faire quantité de choses pour q'm

aerati bz, t. tande e. caus est se servir de e. c pour en faire une autre
raeten kaerati? de. quoi t'es tu servi? a Xondaie aierat je me suis servi de cela
tlierat sert toi de cela ... tlierat servez vous

stenielha te hoerati hasendie shateindichien qronhia din n'ondecha. Dieu
ne se servit d'aucun instrument pour faire le ciel et la terre

aeratannon multi se servir de plusieurs choses pour en faire une autre.

aeratandi f ten q. se servir de e. manière d'agir envers e

raepen alkieraten

onlageren ressembler

onlagerenthi caus ressembler par e c

a... atieren erha e e est d'opon-actio: faire e action de Corps ou d'esprit - d'opon-actio
etiam passive: e. être faite, être arrivée, être pallée. sed hoc, et in praesentia
et Cognatis temporibus ... a raot ichiatierha? que fait tu? (il y a un mot)

stenielha shatierha t. ventelli. ara so ti hentron anonthoiz, ahekenda choi d
il ne fait rien tout le long de la journée, il te tient seulement à la maison, la parole te

raot iotierenen? qu'est-ce il arrive, que s'est-il fait?

de sten aiotierenen y aiotierenen il fut arrivé e. c

stan skas te iotieren. il n'est rien arrivé

stenielha wakk te oterengen. ch'ahavetachetna il s'est mis en colère sans sujet
hondipnawatti te hasetachent onta stenielha te oterien y tate oterien sans aschendish
c'est un esprit bien fait, il ne se met pas en colère sans e grand sujet

stan aridea te hawerachenche onta stenielha te oterienk. il ne se mettra
jamais en colère sans sujet

te hawerachenchind onta te oteriennen ne se mettra pas

68

atierannon de & mot... atierandelon mot aller ou venir faire
 se faire... amonthon. ara to ti itelonk X'onati chia X'onati, sten haeten
 au haeten... il n'arrête point au logis, il ne fait qu'aller et venir de
 côté et d'autre, faisant &c

atierannon et nommion Malt L... 1^o act: faire quantite de ch... 2^o
 pallive imp in 3^e pers sing fam vg: aveti a te longatierendichiajndi
 hasendio etienettha ioti rannoni. Dieu a fait pour nous toutes les creatures

onlag-atieren et onlabatieren ti caut.

atation mutuelle etiam cum rō. Je me suis fait mal à l'un à l'autre reciproquement
 de faire du mal à soi-même et le couper

atatierendi fren. C faire les uns pour les autres... ontatetandik
 apatatoti etianettha ontaraba. tous ce que les saints font de bien ils le font les
 uns pour les autres

atatierannondi f nonhont C q-mult faire quantite de choses les uns
 pour les autres... ontatierannondik apatatoti etienettha onbarabannonk

atatieratandi f ten C caut... atatechiokwaselon ontatieratandik
 echiaha te aondipont, aenrhe aionbal chia aiagnidigntaha. on se servira
 pour à l'égard de l'enfant qui n'ont point d'elvis pour les faire craindre et pour
 leur faire venir l'esprit.

qeren. erha & q. ect et int. traiter bien ou mal de parole ou d'action
 & personne... agir bien ou mal à l'égard de la propre personne
 to ati ikierha? est-ce donc ainsi que tu me traites
 qatieren q. en ulti bien ou mal à l'égard de... taot thoniaaieren & taot
 ihoiaeren tets si hoiaio? quel traitement fit-on à celui quand on le fit mourir

qeren erha & dire telle ou telle chose; parler de telle ou telle sorte
 xondaie ihaerha & boihaerha. voilà ce qu'il dit
 xa ahaer & bo ahaer & bo ihoeren. ce fut la ce qu'il dit

qeren impert: S signat valorem et pretium rei aliquid
 qo iocra deia quel prix fait cela; combien fait cela valoir

qeren utupar adverbial ad signandum... c'est ordinaire la coutume vg
 aeren & aetendi. & aetcha. & aetatsi tacha, & eentakoi. cet egi se fait ordinairement

Si... qerihen. neut... 1^o in fieri in motu ad ee. Devenir droit, egal, uni
 se dresser, se recueillir. rihal, rihalkva, rik & rihalka, rihale & rihache S... 2^o
 in facto. seu in habitu. ere droit, egal uni. en, ennon, enk, enkqen S... vg
 oerihen, cela, est droit... oerihennen l'est & dr: oerihu
 oerihien datng drnt
 Porro et ulu coi hoc vbm: sapius signat. ere en bonne santé, se porter bien en fieri et in
 facto, et semper cum redupl: pour la santé vg. oiaaentgh, c'est un malin
 alon iwaia se shoerihal ita ne l'guerit pas encore... te shoerihalksa ne le guerillait
 iwaia onshoerik il l'est un peu guéri... elhoerik... te shoerihale
 aentahoerik atken Dieu veut qu'il guerisse

ikwaia Shoerihen il se porte un peu mieux... onne Shoerihien il est guerri
 Shoerihennen il étoit guerri... elhoerihenk sera... te Shoerihenk eentk
 ierthe aentahoerihenk aridiare, chia eskarakva: stan ichien te sharakvahe
 ta te Shoerihenk eentk. je veux qu'il soit guerri avant qu'il parte, je ne partirai
 pas qu'il ne soit guerri

Sape additur. huius vbo parla final: hatie ut signet motus à morbo ad sanitatem
 commencer à se guerir vg. a onne onlonjerihenhatie vñte que commencer à guerir
 onlaaerihenhatie tu commence. onlaaerihenhatie il... onlaaerihenhatie elle

qerihati fa ti tunde... 1^o abt C dire ou faire & de vrai... 2^o abt S
 Cum qd sup. se servir de telle ou telle remède pour guerir... Herihati que laverai
 aridaie qerihati voilà ce qui m'a donné la santé aorihierhatsi, chihierikas
 taoten qerihati? que ça qui & a guerri valu
 onpade schien skaa qerihati. C'est cela qui m'a rendu la santé -
 q. kvasit... ontatetent ils s'entre-guerissent

aerihatandi. Caus q. f. ten. Qendre une chose droite a e. ^{neutraliser}
 aerihalenni f. hal q. s. une chose paroitre, sembler droite a e
 aatierihen. le lever de bout... être dans une situation droite et fier en
 in facto s. aatierihen il est droit des atierihen l'attierik l'attierik

x. ierihen in Comp. pro qerihen est... 1° active. Cum voca pall. rikhal &... 2°
 neutraliser être droit, vrai, raisonnable, juste en, enrien &
 akvenderihen (préparer son discours et le q.)... dresser la voie, faire la voie droite,
 parler, clairement, nettement, franchement, sans rien déguiser; dire la vérité.
 Sakvenderik ^{non} dit vrai, tant le quo tu vas dire q. - parle franchement, rondement,
 sans tourner au tour du pot, sans biaiser
 te onkvenderikal. ils ne parlent point clairement-dic te natirihierikal
 qvenderihen le déterminer sur ce (valeur) & onkvenderikal je vas me déterminer
 onkvenderik
 onnondiverihen une ligne droite
 orihierihen. chose raisonnable, juste, droite vraie
 onlagndionhierihen in fieri et in facto. Lesprit de e. le guerir, s'appaiser
 rentrer dans la situation ordinaire. Tant la légalité de la justice et de la droite raison
 aontahondionhierik aontahondionhierik

ierihalenni q. s. paroitre, sembler vrai à e
 arihierihalenni q. une chose sembler véritable vraisemblable, à e
 alon te ongarihierihalennik. la chose ne nous est pas encore claire & évidente

ierihati... 1° faire une chose droite... 2° am. Arikha: signat dire une chose
 au juste, au vrai, justement comme elle est, tout droit, rondement, sans détour sans
 ambiguë, circonlocution, tout simplement & 4, bande, &
 Stondierikat fait une ligne droite (ab gnondiverikat)
 Chrihierikat dit la chose au vrai (ab arihierihati)

ierihatannon mult. caus &... Stondierikatannon fait plusieurs lignes droites
 ierihatandi f. ten q. faire une chose droite à e. item acceller juste cum arbor
 Tannondiverikaten fait moi une ligne droite
 Tarihierikaten. et moi la vérité;

52... aeril & aeri. imperf. et... ulurpat & en prat: extra prat. Sumit
 tempora ab aerindi... & c. qui doit être composé de plusieurs parties, les avoir
 toutes sans qu'il en manque aucune; être fourni de toutes être achevé, accompli
 entièrement & être parfait
 q. aeril & aeril. ils sont autant de personnes qu'il en faut, le nombre est complet
 alon ichien te aeril & aeril. le nombre n'est point encore complet valeur

aerindi ril, riksa; rik & rikka, riche. est et int. j'ingus et post. &. les kat pgeri
 alon etioton a aerik & cheriononk. il son manque encore que le nombre qu'il, seront
 soit entier... ils ne sont pas aller
 onnen aerik j'ai tout ce que me faut... onnen acherik tu as tout ce que te faut
 onn'ekvèrik nous voilà tout assemblés... aveti aerindi tout le monde y est
 onn'agntioks aerik voilà toute la bande entière
 aveti so aerindi Doravan & hentron vielte (il ne manque aucune sorte de bien
 à jesus q.) toute sorte de bien se trouve réunis rassemblés là ou est jesus
 onne aerindi tout y est... & aveti aerindi d'altont non satis mibi reddid
 ondechon aveti a te. aerindi d'akaot gatti. dans l'enfer il y a un allouillage de tout le monde
 aerik abo, ennonchien steniella etioton, que tout y soit, que rien n'y manque
 stante Chiataeris. tu n'en as pas aller pour faire un habit complet
 achiatak aveti aerik p'atlat. le jour, le terme q. le sont manqué, ce qui pour l'accomplir
 le nombre des jours sera entier accompli

aerischon mult. de plusieurs
 aerilenni f. ril & c. n'avoir pas, ne pas trouver tout ce que l'on
 n'y a pas tout ce qui faut pour e.
 stante acherionniha. je n'en aurai pas assez

70

aeriti. rit, titthwa, rit & rittha, ribe C & Q. est et int... emp. et pers: fournir tout ce qui faut, tout ce qui est nécessaire... accomplir entièrement tout sans rien omettre... ageth ennen aeriti on a tout fourni (import) homaataeriti & anlaataerit. on l'a équipé de tout, fourni de tout ahoñavendacrit (on lui a obéi) on a exécuté accompli entièrement tout ce qu'il a ordonné conbendar & je t'obéirai) je l'accorderai tout ce que tu me demanderas Chrihwaerit. accomplis la chose

Satterit de emmentennen. rends rembourse tout ce que j'en avois donné aerifon onk & multi & ehonatiataerifon. on le fournira de tout

aeritindi & atatieritindi f. risen & ritindihi Q. payer & le récompenser satajerilen. paye moy... & alkierilen tu me payeras... conerilen je te payerai

Saape additur parla reiser. rendre tout, restituer tout satajerilen d'agendihaten. rends moi tout ce que je t'ai prêté

aeristaksandi & atatieristaksandi f. koon Q. caud. fore spr cum redup: payer récompenser avec telle ou telle chose

ageth elten haeten Doravan gatt. elongaeistaksen elts qronhiac. j'edis nous récompensera dans le ciel de toutes choses qui s'appellent bien

53... aaron. onk, onhok on & onhoy. Q. faire tort. dommage du mal à & vq. piler dans les champs... faire piece à &, lui jouer & mauvais tour ahaieron. il m'a fait une mauvaise piece; m'a joué un tour, m'a fait tort okendiat alkieron. tu m'as joué un fort mauvais tour

aeronnon de & del ^{Q. aller} ou venir. faire tort à &... aaronon et nonnion onk & multi faire plusieurs mauvais, dommages à &

aeronks. kva, kbande. Q. caud. faire tort & à & par tel moyen:

agaveti a te agaatag. d'ajonse eentakvi songaeron n'ondechonnonnion; onidase ichia songaeronkva d'aventenhaon songaentandik grihbandera. le démon nous fait toujours du mal à tout tant que nous sommes d'homme. le mal qu'il nous fait continue en ce qui nous présente toujours le péché

aeronthon. he. hiele. Q. faire continuellement du mal à & ; & piece & aventenhaon sageronthie. il leur fait du mal toute la journée ^{en niche des pieces} a te ventag. sageronthie. il continue tout les jours de leur faire mal (c'est-à-dire d'agavetibus)

aatieron depon: alt... onk & L... faire & mauvaise action; & mauvais coup; crime que ce soit, à l'égard de qui que ce soit... 2^e en parlant: faire & coup sur les ennemis, en guerre, et hac est propria significatio. ahotieron & ahatoribit ^{Fontahondatieronthie}

aatieronnon de & del & mot: aller & faire & mal &... aatieronndelon mot stonkwaela ti chiâtsten, aventenhaon ^{ap. chiâtseronnon} chiatieronndelonk. andataveti. tu es un méchant hom; tu ne fais qu'aller et venir continuellement en faisant du mal dans le village...

anhtaten. stochien n'onthwa achiatieronnde. tu vas & y vas faire & mauvaise action; aatieronnon et nonnion. nul faire plusieurs mauvaises actions

aatieronnonnion. & usurpat imp in 3^e sing. sem: a. Significum quid alqd intolentem et prodigolum acciderit (avoir une vilion esdrastante). vq: Otieronnonnion. il est arrivé un prodige extraordinaire; il s'est vu & phénomène de mauvais presages

aatieronkxi. ne songer qu'à faire mal. L' aatieronnonthon. s. être un scélérat, sujet à faire de mauvais coups

aatieronnonndi f. nonhont depon: multi. Q. S. (à & d'étonnant, & vision. se faire voir à & Q). arriver à & & prodige qui par diverset choses qu'il voit & entend, ou sent, le hérisse en sulpent... avoir des visions des apparitions de choses extraordinaires, avoir & pronostic

aatieronnonnonhori. nous venons de voir un prodige

aatieronthion. S. aller faire, ou venir aiant fait un coup sur l'ennemi (vide aatieron). ~~aa~~ daeron. (unier). Le son de & instrument par les voix naturelle Q)... maltraité ^{voix} ~~voix~~ (quali dicat) allomner & à coup de paroles à achiakoeendaeron tu as maltraité des paroles

72

plus faible. abuser de la deference et de la dependance

alaptiekven dechiaba (il se moque des enfans ?) ... il ven est pris aux enfans

atiekvandihon he p heu de moi: aller ou venir de moquer de e. atiekvandihon

atiekvandihon et honnion mult. se moquer de tout le monde.

... aha hielksatandi ften ^{plg} le faire rire... rire soi-même pour e. parole ou action... rire à mauvais jeu, à l'extérieur, et enragé en soi.

*... aelden son sennen & S. in comp. et est a. in comp. cum aata & erre d'une humeur cruelle, d'une humeur qui se vit du mal des autres, qui se plaît à les maltraiter hoataelden est un cruel. ... a atataellen avec de mauvaises manieres fient sequentia

atataaelati ba t. tande C. faire le cruel, etrer a cruauté

hatataaelaba il fait le cruel

atataaelatandi q ten q faire le cruel envers e. le rendre impitoyable envers lui atataaelaten tu t'es comporter cruellement à mon egard

okendiati songandagres n'ondechonronnon, asentenhaosongatiataelatandik. Le demon nous hait (parle malheur) emangement: il exerce continuellement des cruautés contre nous

atataaelatannon mot et mult... aller ou venir exerce e. cruautés... en exerce plusieurs.

aedati ba t. tande est et int... Si est: signat. maltraiter e. prendre plaisir a lui faire du mal, agir cruellement & severement avec lui... Si in comp. varia signal skielaba tu me maltraite, tu me traite rudement, tu m'affliges, tu me tourmentes

arihvaesati. e. graler signat (gater une affaire ?) ... se mal acquies de son devoir charge, emplois, office: y malverser, y se comporter mal, en abuser, y etre inutile, trahir son ministere, faire les choses par maniere d'acquit... L' in parlant quailier (non chrihvaesaba andaksa. tu raille en matiere d'impureté (non) chielaksa

akvaesati. (e. akva voc pas a va voix) raille, s'etre par jeu, en riant, ne faire que rire. se moquer (ad vsm) rendre la voix inutile. parler pour parler

ara to ti hakaesaba. hante en daherhon aierihvarasa. il ne dit et cela qu'en riant sans vouloir qu'on le prenne tout de bon... hinc fct

akvaesatachra raillerie (non) ... ondaie to ara hansenhoi d'akvaesatacha haeten (sic: akvaesaba) il n'a point d'autre savoir faire que de raille valre

aesataksi kva kvande L & q. Caill... in comp. ... hinc

akvaesataksi e & q. se rira, se moquer de e. c' ou de e. perdon: son faire un. sujet de raillerie... hakaesataaksa tu moques de moi, tu me raille pour tel sujet

andakva hakaesatakva. il raille sur l'impureté.

aesatandi ften q... vide aelatandi supra.

aesataskon freq. S... in comp. ... hinc

akvaesataskon S. etre railleur, tourner tout en raillerie... hakaesataskon est un franc railleur, un homme qui ne cherche qu'à rire et plaisanter sur tout

aesatannon de & des mot aller ou venir quailier... a aelatandeson mot

aesatannon est nommion mult. plusieurs railleur

akvaesatannon effat et mult. raille tout le monde... plusieurs railles & andakva erihvaesatannionk. le monde raille beaucoup sur l'impureté (non) ilgit

* aatatesati ba, t. tande se maltraiter soi-même - reciproq: hatatietaba il se maltraite soi-même, se mortifie, se maigre

*... atieslen (orig: al aelen: vide in L' comp) en ennem & L' imp. e. e. etre aisé facile: e. cre possible... * se vatielen son: se voudroit bien que cela se put faire sante vatielen cela n'est point facile... * de se vatielen fil est possible atieslennen n'ondaie cela est facile

atieslandi. sat. saba, sache L est... L' import. e. e. devenir facile, aisé. se faciliter... L' perdon: une perdon: trouver e. e. facile, aisé. trouver moyen de la faire

atieslacha la chose deviendra se trouvera facile

atieslandinnen la chose se trouvoit en etat de le pouvoir faire. on adoit trouver moyen de la faire

atieslandinnen la chose se put trouver en etat &

qannionkveti ξ . être lent à faire la chaudière (ab aannionchia et etti)
 seannionkveti tu es lent à faire ch. on qannionkveti veut sonner long &c

65... kaannira . ra . ven . ronder ξ & q . ect et int . regarder te kkaannira tu me
 se songaandra . il nous regarde

te haronhiaannira : il regarde le ciel

se songandionraannira . il regarde nel parles . sentiment . volonte . affection . indignation &c

kaanniron (pro kaannironnon) et ironnion Multe te kkaannironniet tu me
 regardes toujours

kaannironnon . de da de Mot aller ou venir regarder . kaannironnelon me

kaanniraksi ksa . ksa . regarder par le moyen de c . c (ξ & q)

*... k ξ -akannira (dem qd kaannia) Depon : ξ & q . regarder . * ti sakannren regarde
 te songakannira il nous regarde . * te hoñakannira . en le regarde

k ξ -akanniraksi (dem qd kaanniraksi) . ~~regarder~~ ξ & ti sakannren . mire lui, regarde lui

(atientakannraksaat voila ou ils se sont mirer

te ontakanniraksi (u akaksa) miroir (ad ubm) ce dans quoi on se regarde

k ξ -akanniraksi

k ξ -akanniraksi . est le oter la vue de dessus e objet

k ξ -akanniraksi . f . est q . cesser de regarder e . retourner la vue de dessus lui
 stanta te hoñakanniraksandik . ils ne cessent pas de le regarder

*... k ξ -atateannironnion recip Multe tout le monde s'entre-regarder

k ξ -atateanniralsenni f . irat q . de voir si-même en longe
 akatateanniralsen me suis vu en longe

*... k ξ -atakanniraksi se regarder lui-même par le moyen de c . c (vide exempla
 in ubo k ξ -akanniraksi supra)

66... qagon . en comp. être vieil . être usé . devieillesse . à force de services (au d^{ns})

qadatagon ^{qadatagon} ~~vieux village~~ * qannonchiagon vieille cabane

onhventhagon vieille terre * enk ξ atagon vieille couverture

qagondi ont onha onche ξ . ect et int . vieillir . devenir vieux ; s'aler à
 force de services qagont tous vieillit . tous s'aler

onn' ag ξ ksaraqonha . voila mon habit q' est usé . hors de service

qagonsenni f . ont ξ . e . c vieillir et s'aler au service de e .

onh ξ atagon ^{onh ξ atagon} ~~mon habit~~ ^{est usé}

qagontandi f . ten q . caus . user une chose q' appartient à e

alkh ξ saraqonten tu m'as usé mon habit . ma couverture

67... qagonte ξ . ect et int . bruit . raisonner . retentir . faire du bruit .

qagonte cela retentit . fait du bruit . raisonne

onh ξ kaonte (il fait du bruit en marchant q) les souliers retentissent font du bruit

onh ξ kaonte ils font du bruit (en marchant q) onh ξ kaonte elles font du

onh ξ kaonte (par cont. pro onh ξ kaonte) il vient en faisant du bruit en parlant

qalk ξ onte faire du bruit en marchant (ab qala pite) a ξ kaonte . assaut &

on entend du bruit de ceux qui viennent

onhaonte la terre . faire du bruit

qagontelon multe S qagontelon un grand bruit comme de plusieurs.

68... qase . ak . chek . che ξ . ramer en canot . canoter . nager

sease . ramer . nager sease continue à ramer haasechek il nage

te rannonnate daiege . je n'ai point coutume de nager Nota : at imp format (ad

fini) rannonnate signant excellenham action & agents . aus magnitudinem ubi & formati signant

qasechek ξ enten ξ . ect . bon canoteur haasechek ξ . bon canoteur

haasechek ξ enten . c'est un bon canoteur

74

74. **aarent** ¹ L'active ouvrir la, ten. tande... 2° neutraliter y avoir une
ouverture ouverte en e lieu en e partie. 3. tuk, tas, tay cent... in comp
componitur cum nobis partium corporis qe sunt apertae et patentes, ulsurgaturq; ad
res significandas - hinc.

kuakarent ¹ L'ouverture de la bouche. 2. qe kyeindachien s'gi ynt. au y. chieakarent chien hie.
rendroit ou les 2 yeux sont ouverts (per cont)

pro te aqakarent ab qare eit. vel potius pro te qataqarent ab qata idem qd aqara

Sing. te qakent à l'ouverture de mes yeux... te chieqakarent... te haqakarent... te qakarent

Dual. te qakakarent... te tiqakarent... te tiqakarent... te hiqakarent... te iqakarent

plur. te aqakakarent... te kvaqakarent... te kvaqakarent... te hatqakarent... te eqakarent...

askarent ¹ L'ouverture de la bouche (per contr. qchakarent ab qchia bouche)

Sing. askarent l'ouverture de ma bouche... chieaskarent... hataskarent... askarent

Dual. askakarent... tiaskarent... tiaskarent... hiaskarent... iaskarent

plur. aqaskakarent... kvaaskakarent... kvaaskakarent... hataskakarent... askakarent...

ahontakarent ¹ L'ouverture des oreilles (ab ahonta oreille)

Sing. te ahontakarent à l'ouverture de mes oreilles... te chiah... te hah... te vah:

Dual. te ahak... te hah... te hiah... te jah:

plur. te aqah... te kvaah... te kvaah... te kvaah... te kvaah... te kvaah... te kvaah... te kvaah... te kvaah...

katsinnonakarent ¹ L'ouverture des oreilles (ab katsinnonakarent) ab qchinnonakarent

Sing. katsinnonakarent (pro te katsinnonakarent) à l'ouverture de mes oreilles

te katsinn... te katsinn... te katsinn...

Dual. te katsinn... te katsinn... te katsinn...

plur. te katsinn... te katsinn... te katsinn... te katsinn... te katsinn... te katsinn...

ahakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab ahela fille) L'indri ou de la trou de la fille

Sing. ahakarent l'ouverture de ma fille... chiehakarent... hathakarent... ahakarent

Dual. ahakakarent... tihakakarent... tihakakarent... hihakakarent... ihakakarent

plur. aqahakakarent... kvaahakakarent... kvaahakakarent... hatihakakarent... ahakakarent... ehakakarent

annionakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab annionchakarent) L'indri ou le muleau de l'animal de succion

te annionakarent à leur muleau... te annionakarent

oronksakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab oronksakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

onlakakarent ¹ L'ouverture de la bouche (ab onlakakarent) L'indri ou le muleau de la cheminée

atrihieltakon freq. être sujet à se dépiter, à bouder ... **okendiat**
se **hondionravatti**, alors skat te otieren **aiatechenth** chi' **ahatrihelt**.
ne s'atontk ni **hotrihieltak**on. il n'a pas l'esprit bien fait: avant qu'en ait
rien fait capable de choquer il se dépite, il n'est pas croiable de quelle manière
il se choque de tout à tout moment; il ne faut rien pour le mettre en humeur

atrihieltaksi se dépiter, s'offenser, se choquer; bouder pour tel sujet... **caut** le
ondaie **hatrieltak**on, voilà ce qui le choque ... ondaie **hotrihieltaksi** voilà ce qui le choque
sans **hatrieltak**on. **hatrihieltaksi** il ne se choque de rien
sans **hotrihieltak**on, ni **hondionravatti**. c'en est point un homme à se dépiter, tant
il a l'esprit bien fait.

atrihieltandi fus **ten** q. se dépiter contre q., bouder contre q.
ahagtrihieltten il s'est dépité contre moi.

atrihieltaksandi f. **koren** q. **caut** se dépiter contre q. pour ... ondaie
hagtrihieltaksandi * **ahagtrihieltaksen** voilà le sujet qui l'a fait dépiter contre moi
sel. **aten**

76... aalte in comp. l'ap. paritur contractionem ... être dur, ferme, fort, rude,
avoir de la résistance pour ne point céder, plier, recevoir l'impression l'action des
principes, des causes, des objets qui agissent sur nous, pour ou contre nous

ahonkalte (pro **ahonchiagte**) **caut** être indocile, rebelle; **caut** être dur, avoir de la résistance
omhongate (pro **omhongaalte**) **caut** **omhonga**te il a la vue dure
omhongate avoir la vue dure; être d'une forte santé, d'un bon tempérament, complet
honnongate il a la vue dure, forte, robuste ... **honnonga**te **honnonga**te ils ont

qrikalte (pro **qrihgaalte**) être querelleux; être ferme, opiniâtre dans ses
sentiments; obstiné, arrêté à son jugement; être têtu ne vouloir point céder, disputer
toujours pour montrer qu'on a raison
okendiat **hatrikalte**, le chien **aiaterihierhat** de **qrihsten** oont i chieu
se **laporalennik**, **sattel** **hokontatie**. C'est un franc opiniâtre; quoiqu'en lui dise
les choses comme elles sont, il ne se rend pas, il continue de dire tout autre chose

atfikalte (pro **atfitaalte**) **ab** **atfita** plainte) **muun** **atfiskalte** être patient,
couragieux à souffrir sans se plaindre, sans perdre courage
aetfikalte je suis patient ... **sattfikalte** tu es

onrichaalte (inon **onrichaalte**) S. avoir l'haleine, la respiration forte et
d'une longue durée ... (Metap: être patient à souffrir la faim sans s'abattre
haonrichaalte il souffre aisément et long temps la faim

aborachalte (pro **aborachaalte**) être patient à souffrir le froid; être peu sensible
laborachalte tu es dur long temps au froid; tu le souffres courageusement.

andionkalte (pro **andiongaalte**) S. avoir l'esprit ferme, courageux, constant,
patient; q. tiens bon contre tout ce qui est capable de le branler
sagatonetkvandik **haverid** **daat** **andionkalte**, te **ontonted** **ellen** **aapataen**
vieu agriei les pères: qui un esprit ferme, q. ne perd point courage quoiqu'il arrive

qaaskalte (pro **qalagte**) S. être bon pïeton, marcher long sans se fatiguer
haalkalte **chiegannen** **isahahetti** de **entak** **ahahanientelonk** ti **rentelti** de **ksentat**
c'est un fort bon pïeton, il fait ordinairement un fort long chemin en un jour

ongsaalte (pro **amndagte**) **ab** **omava** (avant l'eau) ... couvant l'eau violent et impétueux

andiaalte S. être cruel à maltraiter (quali **duad**) avoir l'action des doigts rude,
violente, pelante ... **handiaalte** ti **sagentanionk** **dara** **bo** ti **aont** de
haveridagrat il est cruel à frapper le même peuple

aoraalte S. vent impétueux et violent (al **ava** lui **ora** air)

avendaalte S. avoir la voix forte, ferme, violente impétuelle

atehenchalte (pro **atehenchaalte**) S. être impudent, effronté
aapataen **hachtet** je serais bien effronté ... **vel** **etiam** **line** **contract**
ahatenchenchagtenk il serait bien effronté

te skakatandek tu ne me vient pas voir ?
 atagakatandek achietek vient moi voir demain
 atagakatandekka à te ventagk vient me visiter tout les jours
 ekonakatannda je te viendrai voir * ekonakatanndekka je te viendrai voir souvent
 ekonakatannda je te reviendrai voir... ekonakatanndekka je te reviendrai voir souvent

akatanndelon onkon, onde Moi aller et venir de tout côté visiter les malades
 te vajatarenhoi annonkon ti ventetki, asentenhaon xakatanndelon qu'on
 te aptonharennonnion je n'arrête point à la maison pour le long du jour ;
 te voit et vient continuellement visitant les malades dant tout les villages

akatannon et nonnion mult. visiter plusieurs. ou tout les malades

79... agte te, tek, tej, tej ent S. et int ... qd ept cum nobis actua
 voit, signat: être dant l'abondance, avoir abondance de c. c. cum nobis palliva
 voit, signat: y avoir un grand nombre, une grande multitude, une grande quantité de c.
 okisen n'ondaie, aveti esson akbatendototen, figat. c'est un hom. riche, il
 a abondance. des toutes sortes de meubles

hositlaqt, hositlandoron haeten. il abonde en or et en argent

honnennaate. il abonde de blé

te varati ti honnonchikate relot onnonchi atogti haeten, a te qndatag
 ichien honnonchienton d'ahonnonchionnien arihiovti. on ne saura
 compter combien jesus a de glorie; il en a dant toutes les villes que les fideles lui
 ont bates

atennonkate (pro atennonchiâte) ... 1° impert: y avoir quantité de maisons de
 cabanes ... 2° perlon: y avoir quantité de familles q'ont chacune leur maison séparée
 atennonkate (imperlonchier) il y a quantité de maisons (non
 aptennonkate (perlon) ils sont un grand monde qui ont tous leurs cabanes séparés

otrihvaate quantité de choses ... quantité de nouvelles
 orettagte, d'otrihvaate multi effluent d'ici, deinde jesus natus est
 (otrihvaate) ... terti, tenk p tenka, tenche S. inch: et et int. se trouvent

dant l'abondance de c. c. en de certains tems, de certaines occasions; de certains
 lieux vg: prendre en abondance étant à la pêche à la challe; recueillir en abondance
 au tems de la moisson; recevoir beaucoup demandant l'aumône, faisant la quête de
 hotigtent ils ont abondance ... hotigtentkka ils avoient ... hotigtendi ils ont
 hotigtendinnen ... hotigtentk ... hotigtentk ... te hotigtentche

saqtentk asken de l'été que tu ayes de quoi se retourner

Isatrendaenhaj a te sag de chi skatendavachelka, do tchierv caxenh
 eskagtentka, vade cheskvontenthaj havendio si'ekvanendaastik
 prier Dieu de tout temps tout le jour, que vous iriez à la challe; il arrivera par ce
 moyen que vous vous trouverez toujours dant l'abondance; parce que Dieu aura
 pitié de vous et vous sera sage conduite

esagtendik de l'été tu sera dant l'abondance à ton retour

ahotivatsagtentk de hordatendavachonnen. ils ont eu abondance de viande à la challe

ahotichventagtentk de hotigrohsinnen. ils ont pris beaucoup de poisson dant les
 rivières qu'ils avoient mis à l'eau

ahonnenhaagtentk de hoengsinnen. il a recueilli beaucoup de blé de son champ

* Compositur à cum voc pall. vg. ... achienk eventagk elson, ara de rida
 d'eventagtentk. il reviendra en 3 jours, ou tout au plus en 4.

* Sapo additur parla hacie, et dicitur
 atentdihatie commencer d'avoir abondance ... continuer d'avoir abondance ... cesser

ou venir avec abondance de c. c. qu'on trouve ou qu'on a trouvé
 hotigtendihatie. s'achende. ils trouvent toujours de l'abondance dant leur pays

hotigtendihatie. s'ontachende. ils reviennent avec beaucoup d'abondance

hotigtendihatiend chendend ils alloient trouvant bien de quoi

hotigtendihatiend stendend ils reviennent avec abondance

aatentchon mult. S. avoir abondance de toutes choses. continuer d'avoir
 hotigtentche. s'ochien. ils continuent toujours d'avoir abondance d'ungalsonrondan et de d'aly

* ... akate S. (pall qste) ere plusieurs, beaucoup, grand nombre ... ongakate. nous sommes

plusieurs ... skakate ... hordakak. onakake ... at

bo rannonke (pro bo rannonchia) ? Combien de Cabanes
 a te rannonke (pro a te rannonchia) ? tant toutes les Cabanes
 a te ondech (pro a te ondechra) par toute la terre

* kaeti & t. tande & meure & chole quand une. Suffit pas - en comp.
 kandahtaeti meure & chaudiere. * sindatlahti t. sindatlahti. La
 chaudiere est trop petite, mettez en deux

81... aen, enhak, ent enhak, enhe. C & q. voir... additur. 1. initial
 personis singularibus praesentis et imperis in flu affirmativo sic dicit
 ieenk je vois... ichieenk... ihaenk... iagengk & ... in flu negativo dicit
 te eenk je ne vois point... te chieenk... te haenk & sine 1. adjectivis
 isia ara itkeen, akteba je ne vois plus qu'un peu avec peine
 te sheenk je ne vois goutte
 ahonaen rels d'karisthaon ahatahtatka. on a vu plus q. paroissoient d'ent louches
 aasken (per contr pro aalag) voir des piltet. [aghen² vid. 8]
 honatalken on a vu des piltet
 ontatalken on a vu des piltet de e... (ab atatalken recipit)
 ontatalkenhatie on vient de voir des piltet

aenhon et honnion Multe & voir quas est de chole. a ara. bo ti
 venions eten kwaenhonk n'onde. tout ce que nous voyons la la terre ne
 fait que passer
 aenhon ne aller ou venir voir. a qhelon ne (via bon ou vide akenle)

atateen si voir soi-même ou l'entrevoir. * han ichien te kwata'eenk
 onihwa kwaonthe ta te kwaetaba akakwa haofwa nous ne nous voyons
 pas au visage nous-mêmes, si nous ne nous servons d'un miroir
 onne atateetaxatka n'onhwa, anniaten eenhatie testitatieen. tate satonde
 n'onde agenk, asaton ichien aonhwa. voilà que nous nous séparons
 maintenant tout deux : nous nous reverrons & jour, si ce n'est sur cette terre ne.
 Sera au ciel
 * testikwatateen nous nous reverrons tous [ab onlavataleen le voir la un les un]

*... aen & avoir pour frère, sœur, cousin &... l'aye adde. finalis a
 sumit tempora ab auxiliario en, ehen piennien, aenk, eengk &
 boen x heena c'est mon frère... gena c'est ma sœur
 boen x hagna c'est son frère... haen y hagna c'est sa sœur
 oen x gena c'est sa sœur, en parlant d'une autre sœur
 hechieena c'est ton frère... chieena c'est ta sœur
 hachieena ce sont tes frères... achieena ce sont tes sœurs

aeniaha (frère propre ou sœur s'm carnem) p... avoir pour petit frère ou pour
 petite sœur pour son cadet ou pour la cadette
 heenaaha c'est mon &... genaaha c'est ma &
 hechieenaaha c'est son &... chieeniaha c'est sa
 hoeniaha c'est son &... hachieniaha c'est sa
 hachieeniaha ce sont tes &... achieeniaha ce sont tes

oeniaha c'est
 sa petite sœur
 en parlant de sa
 sœur

*... ataxen & Caret sing. ce fratrie fraternitatis moralis

Qual. ajataken mon fr... hataken... hataken &... plur. agataken ksataken &

atakenli ta tande & adopter & le prendre pour frère

pongatakenli, il nous a pris, adopté pour ses frères

(ne agatakenli) agatakenli fraternité in comp... agatakenchen ton nous nos frères

82... kaenchen chont cha choise p... 1^{er} imp. a & e en glissante 2^e 2^e pers.

glisser sur & &
 okwaenche taqkora mes soulers sont glissants

de otaraganche la terre est glissante

84

akvætaraencha j'ai glissé sur la terre... en flu motap. 2e Cum arihsa
karihsaenchon - perdre l'occasion, manquer son coup... akværihsaencha
j'ai perdu, manqué l'occasion * vlihsaencha j'ai perdu *
kaataenchon y ks-atahiataenchon... 1° absolet - perdre, échapper de l'occasion
dangereuse... 2° relative - s'échapper des mains de q. - Lu glisser des mains
akvætaraencha je l'ai échappé de belle. * ationsaataencha nous l'avons échappé belle
atataencha il s'est échappé de ses mains.

83... ændi ent. enha, encha \bar{c} in comp. cum act. inch. e. c. Devenir net
pure, propre. - Se nettoyer, se purifier - (vide ændi sonre)
ægataencha n'ongennonkhât - Donn' coatinh de kvaeronz ehen - notre ame
reviendra pure et nette quand elle quittera notre corps.
onn' ægataencha æ - sennonkhât d'gatorinnen arihsanderaj - voila ton ame
devenue pure, elle est souille de peche.

ænhvsi ent. enkh enhse act. in comp. purifier nettoyer e. c.
æataenhsi vel atatiataenhsi q. nettoyer e. * hettataenk nettoyer-le
satajataenk d'arihsanderaj on vatatronbandie - nettoye moi du peché dans la confession
onnoihohri de sandahia van, Stahiaenk. ton couteau est rouillé, derouille le

ænhvindi f. enden \bar{c} in comp. Nettoyer
songvondahæhvindi y alonvondahævinten - il faut a derouille, degreille notre couteau

84... ænhen enhat, enkh, enhale in comp. lever en haut
æataenhen lever e. \bar{c} * hettataenk* lever le. * hettataenk hachiaha lever cette esp.
akonneæenhe lever la main en haut... * jakonneæaenk* lever la main en haut
*...akenhen se lever etant couche... *akenk lever soi - (vide in 2° conj)

85... ænhiat in comp. \bar{c} le haut de q. c., le faite, le sommet, la pointe, la tige, le dessus
ti onnontæenhiat le haut de la montagne
ænonnchiæenhiat au haut de la cabane de la maison
ti ærhaenhiat y æ'karhaenhiat. au haut des arbres
(æ'ideæenhiat la superficie le dessus de la terre
æ'ideæenhiat æ finale, qui s'jungit a parlatypositiva æ
ænonnontæenhiatæ au haut de la montagne

* kannenraenhiatandi q. tendre un pare aux ennemis mettans l'armée en
pointe pour le prendre... æ'atinnæenhiat. ils leur tendrent un pare.

86... ænheon in comp. vide ænheon in 4° conj.

87... ænhiaton. pancher e. c. onk, on, onde

*...akenhiaton pass... se pancher pour voir, écouter æ'akenhiaton panche si

87... kænihisen... 1° active : mettre bout à bout. fut nihil
ti sændænhis \bar{c} met et 2. latent. bout à bout. ~~met~~

88... ænie in comp. \bar{c} vide infra
tooten chæniek ? qd voluit... * tooten kvaeræniek ? qd volutatis ?
æstiltæ honæraeniek on le roule dans le feu... * honætræniek on l'y roule
æraenieneni ext comp. q. rouler e. c. a. et la lui tourner de tous cotés

* æraenie. se rouler, se tourner de tous cotés, se vautrer en q. endroit
æenraæ chætræniek tu te roules dans les cendres tant tu es pauvre

æraeniekhon onk, on, onde. Muli \bar{c} ... * æhachæon ontræniehonk
æsteltirati n'ondechon. Les damnés se roulent dans les flammes

56
 ahsichenniatⁱ Surpasser les autres par a qualité personnelle
 ondaic. songahsichenniat. il nous a surpassé en cela
 ahsichenniatⁱ (Cum Local: faire a c. de tout son Cœur. * a togn emsonhōe
 ekdaahenniatⁱ. il est vrai que je vous aime de tout mon Cœur

karikenniatⁱ. Disputer sur a c. être en différent sur a c.
 taoten hirikenniatⁱ. Sur quoi disputez-vous tout 2
 arihsaenniatⁱ (Sine Contrach) Dire plus qu'il n'en a, faire la chose plus grande
 qu'elle n'est. L'exaggerer, L'amplifier (ad vlm) faire que la chose telle qu'on la dit
 surpasse la chose, même telle qu'elle est... * harihsaenniatⁱ il l'exagère

atrisaenniatⁱ e. faire a c. étonnant de surprennant de merveilleux; Surpasser
 la manière ordinaire d'agir soit la sienne propre soit celle des autres (ad vlm) faire
 que son action surpasser les communes et les ordinaires... agir avec excès... en faire trop
 pachiatrihsaenniatⁱ. tu as fait un grand, un beau coup, une action merveilleuse... * tri
 achakenniatⁱ melus
 otrihsaenniatⁱ (superlatif) chose étonnante; i qui passe l'imagination
 otrihsaenniatⁱ tinnen c'était une ch. étonnante... otrihsaenniatⁱ h ce sera la
 aotrihsaenniatⁱ h ce serait une chose fort extraordinaire.

* akenniatⁱ (v akendiatⁱ) pall (idem qd atrihsaenniatⁱ) - pert et imp... Person
 Signat: Le porter haut, faire les choses avec excès, en faire trop... Item et adverb
 en faire trop peu, presque rien
 ahakenniatⁱ. tu as agi d'une manière étonnante, excédant en e c. contre l'ordinaire
 ahakendiatⁱ. il a fait une action étrange; soit bonne ou mauvaise part.

Okendiatⁱ impert: (idem qd otrihsaenniatⁱ) excellivement, extraordinairement
 enlèvement, trop... ou trop peu... inflectir per tyora
 okenniatⁱ vore. il fait un froid excellent (gal. dicat) le froid a passé l'ordinaire
 okendiatⁱ tinnen vorek. il faisait... * okendiatⁱ h vorek il fera le
 aokendiatⁱ h c'en serait trop... * aokendiatⁱ tinnen l'on eut été trop.

* Porro okendiatⁱ adhibetur in flu negativoo: sic
 okendiatⁱ te hondignt il n'a point du tout d'esprit (gal. dicat) De ce qu'il n'a
 point d'esprit c'est une chose, c'est une chose qui a passé jusqu'à l'excès
 kendiatⁱ te hatihotat. il n'écoute point du tout (id est) c'est une chose étrange
 comme il n'écoute point

* atraenniatⁱ (ad anulatōe qraenniatⁱ)... Dtr personnel et impert... Idem
 Signat qd akendiatⁱ. et atrihsaenniatⁱ...
 ekatraenniatⁱ nous feront a merveille... a coup extraordi ou en bien ou en mal
 hondatraenniatⁱ. ce sont d'étranges gens ils font d'étranges choses
 atraenniatⁱ c'est une chose étrange... atraenniatⁱ tinnen c'était &

91... aenonhsⁱ. enench, enonhsa, enonk * enonka, enonshē (in comp
 verter, vider a c. hiru pthalaghonk vider la chaudière
 aaraenonhsⁱ vider un sac. * Haraenonk vider le sac
 ahonchaenonhsⁱ vider un seau... * sehonchaenonk vider ce seau
 qksaenonhsⁱ vider un échaffau de prisonnier, les délivrer tous, les renvoyer libres
 i hksaenonk abo, axiti aonlati onnalksa. vider votre échaffau de prisonnier
 renvoyer le tout (qu'ils repartent)

aenonhsindi fenenon q. vider a c. a e, etant tout ce qui est dedans
 aaraenonhsindi. vider un sac a e. * tajaragnden. vider moi ce sac
 ahonchaenonhsindi. vider un seau a e * alkehonchaenonden. tu m'as vider

92... aenbatⁱ ba t lande in comp. passer à côté, cotoyer, ou tourner
 de tout côté, à l'encontre sans entrer dans un lieu
 aenbatⁱ aenbatⁱ te saion i a cotoyé le village, je n'y suis point entré
 arhaenbatⁱ cotoyer le bœuf * andasagabati cotoyer une rivière &
 aenbatⁱ tannon mult. i ou andasabati
 arikenbatⁱ tannon (pro arihsaenbatⁱ tannon) parler par ironie
 arikenbatⁱ tindi: désigner a en mots couverts, i valent

93... *qenrat* in comp. être blanc
nkbaragrat, *coffe*... couverte blanche
ndagrat avoir la peau blanche... *chindagrat* tu as la peau, le sein blanc
qonkknrat (pro *qenchagrat*) avoir le visage blanc... *hatoqonkknrat* ils ont le v.

qenratandi = *tak, taha, tache* C in comp. Devenir blanc
qndagratandi la peau devenir blanche... *echindagrataha* la peau devient blanche

94... *genre* = e.c. manquer, y avoir manque de e.c., n'y en avoir point
 ex. int.: sere *semper* impersonnel, idq: in g C. et in flu. négatif
 te *genre* n'ondaie on ne manque point de cela

h. *qrihsandare*? te *qrihsagere* = y a-t'il des nouvelles? il n'en manque point (s'y me)
 atq: tu usurper personnel in p. S... vq: *stenielba* te *sagere* tu ne manques rien
 nota hunc lapi modum: *qenrat* atichien *qronhia*! pourroit-il manquer de e.c. au
 ciel! vtr. *formari* quat. a vto *qenrat* qd aliat est mutaturum.

*... *enrente* (forme derivatum ab *genre* derivatione regulari vide in Somy) - neut:
 Sape cum parlo local: e.c. manquer au nombre, à la multitude au compte, être hors
 du nombre, hors du compte... *stenielba* *enrente* il n'y manque rien
 soit *to* *enrente* il y manque quelq. petite chose vq en traitant

enrentendi = *tent, tenk, tenche* S. e.c. se trouver de manque au nombre

enrentensenni f. *tent* q. Sape cum local: *skat* *ehsagrentensennik* il me
 parait qu'il en manque un... *ontongrentent* il m'en manque un... *ehsrentensenni* il
 m'en manque une

enrentati *tat* *tat* *tate* act. et... omettre e.c., manquer de la faire
stenielba te *hasenrentati* il n'a rien omis [non]

*... *asenrente* in comp. (pro *enrente* ex.) S... e.c. manquer, être omis, excepté
 exempté et mil hors du nombre, hors du rang des autres, hors du compte... sic
qatasenrente S. a. personne, n'être point du nombre, n'être point comprise, manquer
 stante *qatasenrente* person. n'est excepté... *ondaie* ara *qatasenrente* elle seule manque
 te *aondehasenrente* il n'y a point de terre exceptée, exempté, affranchie
 stante *aondehasenrente* si *hentron* de dis. non est locus ubi deul non sit.
 [sic] *haonhsenrente*

*... *enri* (huc ē particip. vide e. in 3^a) *enrha* = *ent*, *enrande* S. Sape cum loc:
 ex. et int. (p. in comp. S) *laisser* *enri* il a laissé
enri omettre e.c. * *hormenti* ils ont laissé e.c. de resté (non)
 stant *ebasenri* y stant *eborihvendi* selon de *sonsententi* j'ai n'a rien omis
 pour nous faire miséricorde... *skat* *eborihvendi* il omet une chose

enrindi f. *enlen* q. ex. et int. *laisser* e.c. à e. * *alongenlen* il nous laissera
ondaie *sonsenrindi* * *alongenlen* voilà ce qui nous a laissé

asenrindi v. *atatesenrindi* *laisser* une partie de son plat à e.
sonpalenrindi * *alongalenlen* il nous a laissé une partie de son plat.
tasenlen laisse moi e.c. de ton plat

enrannon multi. act. *laisser* plusieurs sortes d. choses.

enrainnondi f. nonhont multi q. *laisser* plusieurs choses à e. (non)

*... *atatenri* (reduplicatum... imp. S. in fieries in facto e. en. resté,
 être laissé, demeurer hors d'avec les autres, hors du nombre, du rang, du compte
 hors de la bande, hors d'avec le commun)

te *otatenrha* il ne reste rien... te *otatenrha* il ne restera rien
otatenrha il restera e.c. * te *otatenrha* il ne restera rien
skat *otatenri* il en reste une... *otatenrinnen*... *otatenrik* il y en aura de resté
aiotatenrik * *aiotatenrinnen* il en sera-t'il en fut resté

atatenrasenni f. *at* S. resté a e. * *atatenrasenni* * *atatenrasenni*
 cela m'en resté... * *achietek* *ennon* *atatenrasenni* je t'en donnerai demain, s'il
 m'en reste... a *te* *entae* *ennon* *atatenrasenni* je te le donnerai
 tout les jours ce qui me restera

atatenrannon multi. plusieurs choses en laissés... *atatenrannon* pl. en. lais. à e.
atatenrannon en a

86

95... *aenrissi* (e non *aenrissi*) *ba, t, tande* in Comp. cum nobis rerum qd alio transferunt... (*aenrissi* pro *inaāti* et *akenrissi* pro *āāti*) (*aenrissi* dicitur derivatum ab *aendi* sortir) ... changer a.c. de place, de poste, de lieu (qali dicat). La faire sortir de la place, pour la mettre en une autre [*tiēnrissi* change] *annonchiaenrissi* changer la cabane. La transporter ailleurs *andataenrissi* changer la villa. *senhātāenrissi*, *vattek elsenhātāen*. transporter cette buche *ahahiatonchagennrissi*. il a changé le lurs de place *annanrskennrissi* pro *annonchiaenrissi* transporter un cabane ailleurs

*... *akenrissi* *ba, t, tande* *ē*. et (de rebus *āāti*) e. changer de place *chi waia aekvakenrissi vattek aekvakeron* y *akevādatas kve* de. l'œnxichien changeant de distance de lieu, mettent nous ailleurs de peur d'être tués

96... *aenron* (cum alij *on, onh, onj, onj cēnk* *ē* est et int: et a qdō person. être peu de chose, médiocre, être vil, abjet. *stan nēndi te saenron*. je ne lui ai pas peu de chose, une portion peu considérable *oenron ichien*, n'ondaie, *stan aat te andoron*. c'est peu de chose que cela *stan oenron ti grishien*. ce n'est pas une chose de peu d'importance de peur de conséquence *orihvaenron* c'est une chose de peu d'importance

*... *nata hūm* loquendi modum apud nostrates frequentissimum *aioenronj atichien* 4' *aielannnonronksannion* seroit-ce peu de chose Comme on veut remercier (il est) on veut rendre de grâces, de remerciement (en état d'humilité) *alqō* pro *atichien*. *huronet dicunt atī*. qdō inferunt conclusionem et alqō antedecente *aioenronj atī atielannnonronksannion*. nous veut rendre donc de grands remerciements

aenrondi *ronch* y *ront*, *rānha*, *ronche* *ē* est et int: neut inch. Devenir petit, peu de chose, s'appetisser, s'amoindrir, devenir plus modéré, s'avilir *oenronha* cela diminue... *a oenronha* cela s'est diminué *aoenrondishatie* cela va diminuant... *ontaoenrondishatie* cela commence à diminuer *aenronche* *ibochien*: cela diminue, va diminuant de plus en plus *aenrontandi* *tal, taha, tache* *ē* est et int: mch: le trouver réduit à la petitesse, à un état de mépris, de honte, de confusion... *ahexannnonkonten* n'ondechonnnon donne songandipnachiaba, chi' chatesa, chatoniet, *chaataenrontaha*. méprisent le démon quand il nous tente, il fuira, se découragera, et se trouvera couvert de honte.

aenronkbi *hva, hvande* y *kvache* est et int: traiter a.c. ou a. person: avec mépris; la faire paraître vile, abjet, méprisable; la décrier, décréditer, diminuer son crédit, son autorité, sa réputation; la jeter dans la honte la confusion. *aataenronkbi* se faire honte a. le confondre, s'abaisser le ravalier *askiatāenronkbi* se m'at traité avec dédain, hauteur, fierté, de haut en bas *atāatāenronkbi* humilier, s'abaisser (non aut. non sur)

aenratī *ba, t, tande* *ē*. appetisser, amoindrir, modérer e.c. tempérer *segnrat* (diminue, met en moins us ti *ē*)... tout beau modère son action *seennrat* alo. œnnonchien aveti echiechien. vas doucement en belague, ne confus pas tout *chrihvaenrat* adoucit la chose l'affaire

aenratandi *sten* *ā* agir modérément à l'égard de a. le ménager, le pargner *ichierke aioenratē* *no* du veut qu'on le traite doucement, qu'on l'épargne, *hvaatāenratē* traite moi doucement, pargne moi

*... *akenratī* *ē* le modérer, se contenir, agir avec retenue, réserve, modération. item se pargner, se ménager, aller doucement en belague *sakenratī* modère toi. idem qd *segnrat*, nisi qd *segnrat* magis cadat in actionem qm in personam, *sakenrat* autem magis cadat in personam

*... *aenron* *ront*, *rontsa* *iva* y *rontka*, *ronhe*... 1^o impers: le printemps venir, arriver, commencer. le printemps être. *ē*... 2^o pers: venir, arriver au printemps, avoir le printemps, être au printemps *ē*... qdō signat impers: habet *ē* a loco *ā* quali allet 1^o Conj, qd multū alit accidit

91

en un même lieu, même endroit les uns avec les autres, les y placer, les y
 loger, les y tenir, les y avoir ensemble. ronk, rond, ronde
 so hatieron ? combien sont-ils de monde ? (note parum & non sona et la note
 te warati ichien, ti hatieron : on ne sauroit compter tout ce qu'il y a de
 notes & de uno si multitudinem secum ht. ut belli duces dicit interrogative
 so ihaeron ? de combien est la bande ? qu'il aient à utipari selet in pluri
 ti entōkka ti hatieron & cerōn
 Hieiontas (Hieiontas) reitet la tranquille ; tenir tout avec la bande, la gros.
 aaronnon ^{siwongje allet conduire} nous aller conduire et mener une multitude en ce lieu
 aaronnandi ^{askiponda tu me conduire} inch : à prim : signante neutraliser d'un tel nombre être
 allentā... ou allentā un tel nombre Hieiontōndik &
 aaronnaks ^{utere aaronnaks} : neut. être plusieurs (soit personnel soit animal, soit choses
 inanimées) en tel lieu... 2^e allentā, mettre ces mêmes choses ensemble en tel endroit
 les y loger, placer.

*...akeron ronk, ronk, ron, rōnde & se placer plusieurs proche les
 uns des autres, se placer, s'asseoir, se loger ensemble, les uns près des autres
 akerontaksō se placer, se loger en tel endroit
 so ichien onkerontaksa n'onsalennena : c'est la loge, la retraite de nos
 animaux domestiques ; le lieu où ils se retirent, où ils se tiennent.

100... aet ^{et} & es, etkka, et & etkka, ette : grater & endroit du corps... itōa
 grater & se dōler pour la rendre uni et poli... et et int ept je
 ichiegs tu grates tu dōles cela... * ihaes il dōle... * chaet il dōlera
 chiehvenaraes : tu dōles cette planche
 taennoniaet grates moi le dos
 sakonchiaet grates toi le visage
 andiaet & : être gourmand - grand mangeur
 sandiaet tu sātandik : tu es un gourmand tu ne te rassaties point
 aebon onk ou onde & mult grater plusieurs endroits
 taennoniaebon grates moi le dos (le corps du dos) par tout

*...aket (pro ategs) se gratter... * saket grates toi
 akebon ^{akebonnon} mult grates... se gratter par tout ou se gratter beaucoup et long
 temps en ce endroit redoublant son action

? ?

Centuria 2^a

L... aete' . te, tend, tes... S. et et int porter & c.
 taoten sagte que portes tu... * taoten : Sagteud que portois tu ?
 sondaie agteud je portais cela... * stenielba te sagteud je ne portais rien
 in compositione sapilline admittit contractionem : sic
 arenpkete s (pro arendakte) ^{arenpkete} porter un Collier d'ornement ou un chapeau
 arengete (pro arendakte) s ^{arengete} porter une charge de bois &
 aahete (pro aaragete) s. porter un sac & hoahete il en porte un... * hotiahete il &
 andislete (pro andechaete) ^{andislete} porter une robe
 andorenkete ^{andorenkete} (pro andorenchaete) porter des bretelles
 aculete (pro aachaete) porter une quille
 ondechete (pro ondechete) porter la terre
 arikete s (pro ariwhaete) ^{non du onchsenhaete} porter les affaires, être chargé de la commission,
 être lieutenant de & pour avoir soin de l'affaire
 onkarkete ^{onkarkete} & agatikenliatti dielet horihadan nous portons nous autres
 vallet noiret les affaires de jolis, nous sommes les lieutenants.

olkenraetä soldat. hotiskenraetä les guerriers
 ondstaete porter la natte de guerre (avec tous les manitous enveloppés dedans)
 aataete s. y. q. porter a. person. ou a. animal ... a. honiaaiaete on le porte
 achiendaete s. ... 1° porter a. nom ... 2° succéder au nom c. à la charge de e. (cum ret)
 arhonsete (p. arhonsete) porter un bœreau, un enfant au bœreau
 aronhiaete s. porter le ciel. et sic de alijs.

aetonhie. plusieurs de compagnie porter a. c. ; aller ensemble chacun chargé de e.
 hotiahetonhie ils vont portant des sacs tout ensemble
 taoten hotihtonhie que vont-ils portant

aetati. tat tat tate caus ... 1° ^{in cum} cum vice acti: faire porter q. c. à e. ;
 charger e. de la chose signifie par le nom ... 2° cum vice pass: se charger de e. c.

achiendaetati. q. faire prendre un nom à e. ; le lui faire porter
 atechiendaetati ^(non plus) prendre soi-même un nom et cum qeiter: lignat: mettre
 e. à la place d'un autre, lui succéder prendre son emploi

atriketati ^{non plus} charger e. de e. affaire, lui en donner le soin la commission
 atri ketati ^{non plus} se charger soi-même, en prendre le soin

arenketati ^{non plus} donner à e. un collier d'ornement, un chapelet pour qu'il le porte

atrenketati. le porter soi-même valet

arengetati. ^{atrengetat qui se porte} donner une charge, un fardeau à porter à e.

atrengetati. s'en charger soi-même

aahetati. donner un sac à porter à e. ; en charger

atiahetati s'en charger soi-même ... aahontiahetai ancien honnonhsa. porteraient-ils
 eux-mêmes leurs sacs

andsetati. donner un robe à e. a. porter, non

atendsetati. la prendre soi-même pour la porter. du latndschaptas porte e.

andorenketati. donner des bretelles à porter à e. non

atendorenketati. en prendre soi-même, et les porter latendorenchetat.

aasetati. donner une quaille à e. a. porter, s'en charger, non

atiasetati. s'en charger soi-même.

gentaetati. charger e. de perches. atont ... aahonarentaetati ^{du aahonarentaetati} les e. se
 giachiontak. ou s'en porter la croix à jesus

atientaetati. se charger de perches e. ... ahatientaetati les e. se
 giachiontak jesus se chargea de la croix

arhonsetati. donner un bœreau, un enfant au bœreau à e. rter à e.

atronsetati. se charger d'un bœreau. (atrahonchetat.

aataetati. donner e. aal ou e. personne à porter à un autre. non

andatsaetati. charger, q. d'un chaudière (non)

atendatsaetati. s'en charger soi-même et sic de alijs. (non)

aetaskasan. Skaval, ska, skasache (dett); décharger e. de ce qu'il porte ...
 item: le lui ôter. le lui ravir sic dicat in comp:

arenketaskasan. ôter à e. le collier, le chapelet qu'il portait

aahonarentkaskai. on lui a ôté son collier

andsetaskasan. ôter à e. la robe qu'il portait, la lui enlever, dérober

aahonarentaskai. on lui a ôté la robe qu'il portait. (ahonarentsa andsetha)

achiendaetaskasan. décharger e. du nom qu'il portait, et le prendre en la place. en
 prendre son office, sa charge, son emploi ... ahaechiendaetaska. (aechiendaetend) valet
 et m'a déchargé de mon nom, et m'a relevé prenant ma place

atriketaskasan. décharger e. des affaires dont il étoit chargé ... ahatriketaskasan
 d'atriketat. il m'a déchargé des affaires dont j'étois chargé et sic de alijs: in uq. pass

72

x...aketati ^{rat. rat. rat. C.} est. deponens. porter
ellen haoten eketat ja portera certaines choses

aketandi ^q ften. porter e. c. a. a. ^{ta ketalora} non.
aketalt ^{seul le levier de e. c. pour aider à prendre un fardeau, à son charger et} ^{raeken echatak bante}
aketorati ^{rat. rat. rat. C.} porter e. avec un collier au front
hoketorati hatie. il vient le collier au front portant e. c. l'aval

2... aetfi. e. innen & C. est et ent (fere lpr usurpat in flu negativu) C. C. etre
gati ut sic q) avoir e. avointe, e commencement de corruption. e. etre endommagé,
affaibli, diminué avoir perdu de son intégrité, de sa force, de sa vigueur, de son action
affirmative l'omptu hau omnia signat sed fere lpr usurpat in flu negat
alon isasa te hogtfti. il n'est point encore, encore endommagé, gati
alon isasa te hogftinnen. il n'est point encore, alon te hogftik egnk il ne sera &
te hoataetfi. il n'est point encore entame, endommagé, n'a aucune incommode, mal, atteint
te hoabendaefti. sa voie n'est point changée, diminuée, affaiblie
stante hoxtvaefti. il n'a rien perdu de son appétit, il mange à l'ordinaire (ab qxa cib
quali dicit son manger n'est point diminué
stante haonnhoenfti. sa vie n'est point intercelle, offeree, n'a point la moindre atteinte
stante otendotaetfi. les meubles, hordes ne sont point gâtés
stante otendotaetfi. il n'y a rien de gati dans la robe: elle n'a aucun vice
te oxtvaefti. te oxtvaefti. te oxtvaefti. la coupe, la coupe, la coupe ne sont pas &
3... A. eck, ej, etc... 1° abt C. est et ent - Manger... 2° ponitur relative

est comp. etre mangé, rongé, miné, consumé de q. mal.
Sing. iech je mange... ichiech... thach... wach
Dual. iech... itich... itich... itich... iech
Plur. iagach... ikwach... ikwach... ikwach... iagach... iech
e. si addat reiteratio uq qd agitur de agro qd debet manducare dicit
Sing. itech je remange... itech... itech... ikwach
Dual. itach... itich... itich... itich... itich
Plur. itagach... itikwach... itikwach... itach... itach... itech on remange
jam vero in sententia negativa, Sublati e. adjectivo, dicitur

Sing. te eck je ne mange point... te chiech... te hach... te wach.
Dual. te aich... te ich... te hich... te hich... te eck
Plur. te agach... te kwach... te kwach... te kwach... te eck
Sea change (non: deg) Hia manger... Hia hach... Hia hach... Hia hach
aventenhaon songamontenk hasendio tzech haoten dieu nous de quoi manger
te tzech je ne mange plus... te tzech... te tzech... te tzech... te tzech
agentontiet (de q) que je passai un jour sans manger (omte de q)
Zangitur cum parla hatie vel ad lignandum in flu negativu: etre e. sans manger
vel ad significandum: aller ou venir soit aiant mangé, soit n'ayant pas mangé... vel
denique Continuer de manger... sic

idak isalen ahenava dielot. Stenielba te hojhatie, chi ahaomnichelba. je suis
passa 40 jours sans rien manger, et ensuite il est fait
onne ichien agihatie. je vient de manger. c'est après avoir mangé que je vient
alon ichien te bagihatie. je vient sans avoir mangé
hojhatie ichien si akaratkva. il est parti après avoir mangé
aventenhaon hojhatie. il mange continuellement, tout le jour
andiahaj prendre la refection entiere... andiahaj prend tout le repas, la refection

laoten itach... xandao isagach. quel mal te consume l'été un tel mal
d'ordais ihoach... ihoach. cet un telle mal qui le consume la consume
ompondeh isagach. la fin me consume... xostingpara. ihoach. la bile de manger, le con
isagach d'avenenhaon qonhsa stenielba. te eck. la fin me consume... xostingpara. ihoach. la bile de manger, le con
te varati ti stakaochiaate. i-mach de. tionne. On ne s'aurait compter de combien
de mal nous sommes consumés tout un homme

taoten ioch de sksaerone. taoten ioch de sksanderone. ^{de absonionrachem} andionrachendy
 ihotich y iotich segar de faminit qu est ce qui consume une corps, qu'est ce qui
 consume une esprit le chagrin le consume
 ondaic ræch d'agrichsanderathon eheu ondehon; d'akendiat konaalanhahat
 havendie ce qui mange les pecheurs dans l'enfer, car q. regrettent infiniment Dieu
 Hise, ottinnonak, oatingentande chosach les pous. Les vers le mangent -

aindi q. manger de ce que e nous a appreté. manger de soi meme
 stante hageindi il n'a point mange de ce que je lui avoit presente

4 ... aondati. ta, t. tande e ces ^{de lui, premis.} (radia et spannen. vide infra) augmenter
 ajouter, mettre davantage ... augmenter en grandeur, grosseur, nombre ... Donner
 davantage, faire la mesure plus grande qu'elle n'estoit en y ajoutant (ad vbm) la faire
 devenir plus grande ... * seondati y seondati ato men en davantage.

aondatandi f. ten q. faire bonne mesure à e lui donner beaucoup
 songaondatandik il nous fait bonne part, nous donne beaucoup:

tagendaten ... partage moi bien; donne m'en davantage ... * eondatati je t'en donnerai beaucoup
 * atategndatandi. se faire bonne part à soi-même.

aondandi ^{Backy} d'ad d'acha, d'ache e. inch: croître, devenir grand ... pr et imp minas
 se in ula ... * stant' eondachre, cela ne croitra n'augmentera pas
 nota: aondachie bo ^{ti skichen} cela va croissant vg de morbo, vitis &
 eondachend ato. cela alloit toujours croissant.

aondalenni f. dal e. paraitre, sembler à e trop grand ... trouver e trop
 grande, trop nombreuse. ^{sirops aq} * eondalendik je trouve cela trop grand
 saondalennik ti sa tu trouve cela trop grand ... * stante
 aondalennik achiwoin datendota. les riches ne trouvent jamais qu'ils ayent
 assez de bien.

aondachia. être viellard, vieil, vieille e. i. a
 sing. eondachia ... chieondachia ... haondachia ... aondachia &
 nota. hatondalkthen nos enétrez pro hatondachia eheu.

* ... ondati ta, t. tande in comp (pro eondati et) croître, faire devenir grand
 arihondati ... e. abt: e. publier e. e. nouvelle, la divulguer, la debiter ... 2° Jel.
 publier les louanges de e. de le faire valoir, le vanter, en parler avec el. je.
 chrihondat, aia garony ti arihonen. publie cette nouvelle que nous l'apprenions.
 honarihondaba en parle de lui

onnondati (non ondonati) augmenter e. espace, le faire plus grand, laisser
 plus d'espace ... * Sonnondati laisse plus d'espace.

aksendandati. parler haut, plus haut ... * laksendonat parle haut

andatfondati. faire la chaudière plus grande ... * statfondat fait la chaudière plus grande

entiofondati. augmenter la troupe en nombre ... * Htiokondat augmente la troupe
 hentiofondaba. il fait la troupe plus grosse qu'elle n'est.

andachiondati q. dementir e. atkendachiondat tu tu me
 atendachiondati. ne pas croire ce qu'on nous dit ... dementir (hachendachiondat)

ondatandi f. ten q. in comp: augmenter e. à e en grandeur, grosseur
 nombre, la lui faire grande, plus grande plus grosse, plus nombreuse
 tandatfondaten aggrandit moi la chaudière, fait la plus grande

ondandi dach, d'acha, d'ache ... e. in comp: croître, s'augmenter, devenir
 grand, plus grand, s'étendre, se multiplier ... 2° fut. neg; sublate negative, pr.
 affirmative etiam et comp: ad significandum: aller croissant, vg
 aondachie. cela va croissant, s'augmentant, se grossissant, se multipliant
 entiofondache la bande va s'augmentant, grossissant

94.

acotontondache son ventre va grossissant, ventrer inhumides (de muliere pregnantis)
arikhondandi v. achiennondandi. la reputation de q. le bruit de la renommée
se repandra, s'accroître. * korikhondendi x aharikhondaha. Le bruit de la
reputation s'est beaucoup répandu. a te harikhondache le bruit de la rep. ne croîtra pas
stante haachiennondache, hasentaenka atikhondi: il ne sera pas fort renommé
if est trop poltron

* gorro hugut ubi. infiniti et fusi neg. si duo tyra ulitatoru alit, qa raro sunt in ulu ut
gentondach un grosse butte. dic: l'arbre le bois va croissant (gentio)

qhonondach un grand canot. dic: qhonio

te genteri andachiondendi se ne scait mentir (non dicunt utra qndachisannem
te genteri andachiondendi se ne scait mentir (non dicunt utra qndachisannem

* nota: aqndatarondache ^{de aqndatarondache} pain va croissant. aqndatarondachitnd alleit

ondalenni fdat s in comp: paroître, sembler, paraître, gros, nombreux à q
Sandatondalennik. ne trouve la chaudière trop grande.

* 4x. aqannen (pron: aqannen) nen, nennem, nenk, nenk cenk. c. etc. 1° être

le plus grand en age, l'ainé, le plus âgé, le plus vieux. 2° citra, comparationem unius
ad alium signat absolute: être déjà grand, avoir de l'âge. 3° être grand ou gros de
corps, de stature, être d'une haute taille, et le plus grand de corps

Winnen haqannen q. ondaie haqannen: qui est le plus âgé, l'ainé. q. le voila

onne ichien. haqannen. le voila déjà grand

okendiati haqannem et est extraordinairement grand: être de puero. de homine vero
dicitur shanderetti. etc. * in plurali additur s. pluralitatis. v.g.

aqaisannem... kqaisannem... skqaisannem... hqaisannem... atqaisannem... ciqannem
in plurali autem signat non st: être grand d'age et de corps; sed adhibetur ex ulu

communis, ad signandum: les anciens, les vieillards, les gens de conseil q. délibèrent
des affaires, qui les décident et qui les reglent

hatisannem ehatirihichien. les anciens détermineront cette affaire

hotirihichidai dhativannem les anciens ont conclu, réglé l'affaire.

* gorro qd addit s in praesenti. tunc imperf. est skqa... fanaf. ska pvia est in ulu
hatisennemkqa. c'est les anciens... item not encetral.

* Sannen. in comp: cum solet substantivum... et est comp: (seilicet qd...
regulam): qd signanda est quantitas magnitudinis, seu magnitudo qualitatis; non

autem quantitas multitudinis, nisi significetur per nomen ipsum qd componitur v.g.
en4oksannen grande bande, grande multitude: ubi sannen signat et magnitudinem multitudinis

arixsannen signat et impersonaler une grande affaire, une affaire qui fait grand
bruit, grand fracas étant publique et divulguée par tout... et personaler: être un hom

d'affaire et de grande considération de grande autorité: in utraq. signaco est q. c.
Dorro qd pertinet ad ejus tyra, distinguenda. est duplex illius signaco, altera q. et

qua signat: être grand quasi permanentement et in habitu: altera qua signat: devenir
grand: si signet être grand: Sannen. Sannennen. Sannenk. Sannenk cenk... si

signet devenir grand, te utendum e vbo ondandi cujus haec tyra ondach. ondaha. ondache

carikhondaha cette nouvelle deviendra grande (id est) se divulguera. (impersonaler
charikhondaha il deviendra un hom: d'affaire (personaliter

te arikhondache cette nouvelle ne sera pas grand bruit (imperson.

te harikhondache il ne deviendra pas un hom: d'affaire, un considérable (person.

aridionrsannen s avoir un grand (un gros) esprit (conjugatur ut arixsannen
et sic de sequentibus

qsendsannen... avoir une grande voix, une voix haute

qatsannen avoir un gros corps

aqhiendbannen avoir un grand nom, une grande reputation; être d'une grande considération

te gentbannen n'ondaie. etc. n'est point de grande valeur (motus loquendi metaphorici)

Dixi Sannen non semper usurpavi in comp: 1° quia frequenter citra comp:
adhibetur ad significandum grand, beaucoup, v.g. iqbannenk atken qu'il soit grand
item, qu'il y en ait beaucoup. 2° quia aliquando, licet cum nonnullis

sam vbit tm nominibus videatur Componi ; tamen proprie non Componitur, sed ipse se subjungit quasi per modum compositionis : sed sine ulla elisione ut fit in vera et propria Compositione... Subjungitur autem tum nominibus substantivis tam vbit qldam adjectivis quæ non significant actionem, sed aliquid esse Necessitatis & substantiale quæ in Compositione proprie non intrant... 3^o quia aliquid etiam subjungitur verbis activis

Quando jungitur nominibus substantivis, si elidit ξ minutum, signat magnitudinem, si non elidit signat multitudinem v.g:
 onnenhvarinnen gros grain de blé onnenhvarinnen de gros grains et c.¹ de blé
 onnenhvarinnen quantité de blé
 enksarsannen grande couverte
 enksaravinnen quantité d'étoffes, de couvertes

Quando subjungitur verbis activis quæ signant ipsum esse personarum, retinet ξ minutum, et tunc signat multitudinem... Tu dicat
 onvevinnen & onveenhende quantité d'hommes
 echiaahavinnen quantité d'enfants & echiaahavinnen
 handarentavinnen quantité de corps... nomonkvarontvinnen quantité de bœufs, mules

Quando subjungitur verbis adjectivis quæ signant qualitatem, signat magnitudinem illius qualitatis v.g.
 andoronskven chose fort considérable, de grande importance, d'extrême conséquence
 haatandoronskven il est un personnage fort considérable

Quando subjungitur verbis activis, segnas in agente excellentiam, perfectionem, et scientiam faciendæ actionis, subjungiturq^{ue} sillaba finali imperfecti v.g.
 aavcheekven ξ ero bon canoteur, ero bon de nage aavcheekven il est bon canoteur.
 handionhonkven il est hureux en tout ce qui fait soit à la pêche soit à la chasse
 ittonhonkven tu es hureux à la pêche &c... tu es un bon pêcheur, un bon chasseur
 hatetatakven il est très courageux, hardi au combat
 hatieronskven il est très fort, très robuste... hatieronskvennen il étoit &c
 hahiatonhonkven c'est un grand ennemi, habile
 hatrisoskven c'est un brave à se battre
 hatataskven c'est un homme qui court extraordinairement vite
 harihondaskven & harihondaskvennen c'est un grand capitaine
 *vide in his exemplis Sannen jungi imperfecto... accipe tamen
 okivven ξ être riche... quia caret imperfecto

5... kaonhen. henk, henakiven, henide q^{ue} complaiser une personne de à manière que ce soit perdu, morte, tuée &c)
 v'axeonhen dapsai ongatetro ghen il faut que je donne du monde en la place de nos gens qui sont morts
 etak ibo te sagonhen il a bien donné du monde en leur place
 t'ontakonaghentatie hechon ghen (on a remplacé hechon &c) ils reviennent avec q^{ue} l'captif pour mettre en la place du défunt hechon
 abonaonhen & abonatigonhen haondetete ghen on a donné du monde en la place du défunt haondetete

ks-atatakonhen recip. dem signat q^{ue} précédant agnominate d'ex'andare ks-atatakonhen & t'atatakonhen d'abrie & agsai ontatennonhonk ghen les gens de la pais ont coutume de remplacer leurs parents morts dans le combat.

ks-atakonhen ξ reponnent. Caret sing... 1^o signat 2 personnes etc lune elle qu'on met à la place de l'autre, et l'autre celle en la place de qui elle est mise l'iphi onagnditron atvix mettra en leur place
 hachienvarinnen ghen atatakonhen il fut mis en la place d'un considérable

95

98
vel dumendum 2 à prat. perf. Stante vachon. je ne porterai pas.... Stante kachon,
je n'apporterai pas

* optat te echa sen plaire à dieu que je pense sur moi. & te echa sen que j'este pource
* modus pof: & idem qm duobus alijs qe legunt significatibz. & ex modis redendum ad typ
indicativi

Quando signas apporret e cu du lieu tou lon vien en celu ou lon vien. Sacha
Drah chabi s'apporte de la... simp chasind s'apporte de la... perf ekvachaoz
apporte de la... apstq perf ekvachaoonem s'avut apporti de la... aor; ontachva
ontachasi quab in factu p. onn achasi quali in fieri ultimo durante... fut; aff
ekcheva v ekchasi... fut neg; Monte kehaside v Monte kvachaoon

* imperat... * ašehra apporte de là; ci... * ašihva apporter

* optat.: j'as. te k'hasi sen plus à Dieu que j'apportallo... * imperf. te k'hasind alen plus à Dieu que j'eulle "apporte" pour Lort... * perf. te kwaghaon sen plus à Dieu que j'eulle apporte présentement... * plus perf. te kwaghaommen sen plus à Dieu que j'eulle apporte pour Lort..., et hit 4^e * yoribut yater imperf. et plusqm: perf. coiménoué ham, Lier vocibut yhit Differen

*Mod: pot: ... oral: aontach'ha & aontach'hit j'apporteroi... ~~port~~ aont'haon
j'aurait apporté présentement... aont'haonnen julle apporté pour l'ort...
fut prêt: miat: eks'haonk, j'aurai apporté

Quand signat porter e. e. dans le lieu ou l'on va. sic inflectitur.

indiquat: ... *prét*: chi aghavit je porte au delà ... * *imp*: eghavind * eghavtand
je portoit au delà ... * *perf*: chi ebaçhaon. j'ai porté au delà ... * *plup*: perf:
chi ebaçhaonnen j'avoit porté au delà ... * *aor*: seu temps cor: chi onn agha
voilà que je porte là, que je vais porter au delà ... * *fut*: chi egh'it je porterai au
delà ... * *stante*: chavise je ne le v. stante baçhaon

*imper... chi alevavit ^{portu} la au dela... *chi alevavit ^{portu} au dela

* Optat. ... pr: 4c ehasi ~~ici~~ plaît à dieu que je porte au delà. * imp: 4c ehasind
 ahen plus à dieu que j'eusse porté la pour lors. ... * perf: 4c sachan son plus à
 dieu que je portasse le présentement ou plaie à dieu que je porte la avec le temps.
 e. jour ... * plup: perf: 4c sachan son plus à dieu que j'eusse porté la g
 maintenant, aujourd'hui, hier, pour lors.

* Mod. pot: pr: chi aehasit quē je porte loin & je porterois loin... * perf: chi aonghaonk jeulse, porté présentement là loin... * plusq: perf: chi aonghaonk s'euile porta la loin pour lors... * fut: prat mixt: esaehaonk j'aurai porté la loin.

a hasiti ba, 7, 7ande e est. 19. porter en g. lieu. ou apporter de e. lieu

āhasitannon mult: porter ou apporter quantité de shole

ahavitannon not: aller porter ou apporter ... ahavitandelon not:

ahasisenni y'alahasisenni f'vis q' porter ou apporter à 2. * heshashis
porte. lui, cela... * ashendochienhavis apporte moi cette robe (al enhasileni)

atəhəsisennihon * atətehəsisennihon . he ha hətə ʔ-mot: aller ou venir
porter 2: c à 2 ... atəʔəhəsisennihə (as me chercher cela) vient m'apporter cela
atəʔəhəsisennihə vient nous apporter à nous 2... atəʔəhəsisennihə vient nous
apporter à nous plusieurs.

* en haon. in comp (pro q haon est) casu. h. in sectione iusta trel
Significationes de qbs supra ... illud & subiectio, qd sapie in sermone. occurrit: scilicet
aalen haon. mense. ou amener en e lieu ... etre le sujet q l'objige ly alter ou venir

Quando signas: amener en a lieu... gr: oridaie ajatenhasi voila ce qi m'ameri ici
imp: oridaie ajatenhasin voila ce qi m'amenot ici... perf: oridaie ekvajatenhaon voila
ce qui m'a amené ici... plus: perf: oridaie ekvajatenhaonnon voila ce qi m'a amené
amene... ekvajatenhasa v ekvajatenhasit cela m'amenera

quando signat mener en e lieu... ondaie, oiajatenhasi voila ce qi me meni la...
imp: ondaie, oiajatenhasind voila ce qui me meni li... perf: ondaie, oiajatenhasor
voila ce qui m'a meni le... pluri: ondaie, oiajatenhaomnen voila ce qui m'a
meni le... fut: ondaie, oiajatenhasi voila ce qui me mena le...

enhāsiti, c & η. in comp: (ut) qhasiti

enharitannon mult et mot (vise qharitannon & familiam)

enhasienni q. vide qhasienni
enhasiennihon q. mæf vide

епхаклетитово-фосфитово-...

10... *aharen* $\underline{\epsilon}$ et $\underline{\epsilon}$ in comp: être percé, ouvert, avoir des ouvertures.
channonchiaharen à l'endroit où la cabane est ouverte (B est) la fenêtre
chotenraharen $\underline{\epsilon}$ à l'endroit où la palissade est ouverte (B est) à la porte du village du fort
enksaraharen habit, couverte & troué
aharenchon ^{et channon} multi. être percé, ouvert en divers endroits de tout côté
annonchiaharenchon cabane qui a des ouvertures de tout côté

..... *aharon* $\underline{\epsilon}$ 1° act: percer, se ront ront ronce... 2° neut. Si in fieri
 se percer, se trouver, s'ouvrir. ronce, ront, ronce in comp... Si in facto: être
 percé & $\underline{\epsilon}$, innien *ik*, *ik eguk* in comp.
hoataharont son corps se perce d'apostumes, d'érouelles & d'ataron
andechiataroni percer la glace d'andechi se perce la glace
aharonchon & *aronchon* per cent et channon multi: se percer & de tous côtés
 *aharonks* ront ront $\underline{\epsilon}$ in comp: boucher... * *Tetthaharonk* bouché d'érouelles

..... *aharont* percer... * *aharon* être percé
 *..... *arai* et *aron* percer... être percé (vide duo loco)

11... *aheken* $\underline{\epsilon}$ être pareilleux, sans courage au travail... être avare
haheken ^{ha} est un pareilleux... * *hatheken* ce sont des gens *ikahatihensa* de petits
ahekendi kens kenhache $\underline{\epsilon}$ et inchi: devenir pareilleux, lâche au travail
ahekenti ^{ba, t.} rendre $\underline{\epsilon}$ rendre pareilleux, fainçant
ahekentakvi ^{caut.} rendre par telle raison
ahekencha pareille, fainçant, personne pareilleux... * *ahekencha ilaiol*
 la pareille te tue... * *ara to ti hahekencha* est un franc pareilleux
 *atatehekenlenni* f kens $\underline{\epsilon}$ avoir basse opinion de soi... paraître
 soi-même méprisable, vil, alger, & se mépriser, s'humilier dant soi-même
atatehekensenniti $\underline{\epsilon}$ se mépriser soi-même pour une imperfection défaut
taoten chiatahekensenniba? pour q. sujet te méprise tu toi-même

12... *aheron* hénir, hénir, hénir... hénir $\underline{\epsilon}$ faire un cri de nouvelle
 un cri d'avertissement; un cri d'appel... *achietek ehénir*... on fit figer un cri
ontahahéré il vient faisant un cri *shact ontahahénir* on fit des cris lugubres
ahénrecha cri in comp:

ahénrechstandi *tas taha*, tache $\underline{\epsilon}$ le 1^{er} cri d'une nouvelle arriver et se faire
annen haone aahénrechstaha quand est-ce que le cri de la nouvelle est arrivé
 * *kahénrech* ^{ba, t.} rendre $\underline{\epsilon}$ mettre voiem cum impetu: faire un cri comme
 font les oiseaux & comme un coq qui chante... Crier après & à haute voix
 comme on fait quand on l'appelle de loin... * *abohenré* il cria fort haut
 * *ahénrecha okselen* le coq chante
 * *onne ahatatata okselen onne aohencha*

13... *ahensaen* en. ennen. enk & $\underline{\epsilon}$ et et algo int (être dispos, alerte
 léger et le g) avoir de la force de la vigueur pour marcher. &... additur à des
 initio, et *ha peltypolihoum* in fine, et additur... *ahensaena* être fort léger
ekahensaenk d'ekihatonnhont nous seront légers et agiles quand nous
 retournerons vel *ekahensaenk* a *pralenti* *krahensaenk*, additio *sypluntitatis*
 in fine; unde imperf. *krahensaenk* & *ba*
ahenslaenk *isai* de gerone que mon corps prenne un peu de force, qu'il
 ait un peu de l'action et de mouvement. Peu de vigueur pour pouvoir marcher
ahentksat ^{est} petites particules qui restent au calumet après avoir fumé (dans l'air)
ahonahonahenslaenk notre canot seroit léger, vel

ahensaenti q. rendre & léger
ahentet il est de prout

14... *ahente* $\underline{\epsilon}$ être d'un mauvais naturel: méchant, malicieux, malin, libidineux
 frippon, qui veut être maître de soi-même, vivre à sa volonté, être indépendant
 suivre ses passions... être un mutin, un rébelle, chef de parti pour porter au mal

100

ghentetandi, tat, taha, tache C. inch: devenir libertin méchant
monchier: echichentetaha ne devient point méchant
chahentetaha il deviendra un vaurren le ... a puto derivatum à l'anti ghenton

15... ghenon ^{valet} te & te, tend & telka, & & telka, tele C. aller ou venir
devant vous le 1^{er} ... a sehent va le premier ... a sehent ^{revenue} revient ven
le 1^{er} ... a lehent vient le 1^{er} ... a l'ontalehent revient le premier
chahentend il alloit le 1^{er}.

ghenteteti ba, bay, tande C. est et int. préférer à c. la même la faire
aller devant les autres dans son esprit; lui donner le 1^{er} rang; en faire son principal
ennonchien echichentetaj avec l'usage ne fait pas la 1^{re} nécessité de l'eau de vie
chahentetaha n'abandonne? lequel des deux aime tu le mieux

atrhenteteti & atrhenteteti faire son principal de c. la 1^{re} nécessité
onidai, then hatrhentetaj fait-il je veut priver votre principal de cela
... atatchenteteti. Reciproquum. l'entre-préférer
ontatchenteteti. ils l'entre-font des honnêtetés, des civilités, des compliments
les uns aux autres pour passer le 1^{er}, ils l'entre-donnent le 1^{er} pal, ils
l'entre-préfèrent les uns aux autres ... a quod ti in voce & reduplicativa per
omnes mod. inflectat. signabit: se préférer soi-même aux autres; faire
l'entendu; prendre le 1^{er} rang la 1^{re} place ^(dr in primis de)
okendiat chahatchenteteti tu fais bien de l'entendu (distribution etc.)

ghentetandi & ten & préférer un chose à une autre pour c.
tatchenteten ten ... pteu moi (pote moi plus de meng callé etc.)

16... ahentsai: Hat, Hant... ^{valet} C. peter, faire un pet (étant endormi)
hahentsai il pète ... a hatihentsai: ils pètent ...

17... ahelen C. est. être fort, vigoureux, robuste ... a l'impair et in flu négative
te kahelen il n'a point de force: te shahelen il n'a plus de force
te shahelen je n'ai plus de force

ahelensindi. devenir fort, robuste & prendre des forces ... pr et imp ...
se in ulu, nisi allumate parla hatie dicaturq pro pr: h'sindihatie. pro imp.
h'sindihatiend ... f h'siha ... Neg h'siche & ontionkha
ohelensindihatie elle devient forte, en santé, reprend ses forces
ohelensindihatiend elle devenoit forte ... a ohelensindi elle est devenue forte
ohelensindinnen elle étoit devenue forte

18... kahetaton ^{nom} faire bien, proprement, solemment, avec adresse, délicatement
faire artistiquement - on onk oide ... (Ore aheisnondi)
te kohetaton il a fait cela en maître

kahetatonnon nul

kahetatondi & tonhont & faire c. c. fort aujuste, avec justesse à c.
tatchetatonhont. fait cela délicatement, de ton mieux ... a
te onhetatonhont. je te le ferai des mieux

19... ahetaron onk, on, onde & exhorter & l'encourager, l'exciter
l'animer, le porter à vouloir faire ou ne pas faire c. ... le fortifier (ab ahelen)

ahetaronnon & ahetaronnon & ahetaronnonnon. Mult. &
exhorter tous le monde

ahetaronnon & ahetaronndeson & moi. aller ou venir exhorter &
ahetaronkai aut. & k'wa kwana. exhorter & l'encourager par tel motif, railon
ou moyen ... sur telle matière

ahetaronndi & r'ronhont & exhorter & le prier pour c. autre, interceder pour
lui servir de médiateur ... relatio ladi in personam pro qua rogatur non in p'sona qu. rogatur
... a tatchetaron Recip: l'entre-exhorter les uns les autres ... item l'animer l'encourager
soi-même

... ahetaron onk, on, onde C. exhorter: ut sic nō nullam involunt relatione
aketaronnon auit: exhorter souvent en divers endroits

aketharonnon et aketharondekon nos aller ou venir echorter
aketharonkōi caus rep: echorter par e motif, raison et moyen sur telle maniere

20. ahiaton onk, on, onde C. est. écrire

ahiatonnon et nonnion multi écrire plusieurs choses. Différentes

ahiatonnon et tondekon mot: aller ou venir écrire

ahiatonkōi kōa kōande C. caus: se servir de e C pour écrire... écrire sur telle matière, sujet... écrire pour tel fin

ahiatonkon freq: S. écrire souvent

ahiatondi f. tonhōi q. 1^o écrire a c à a, la lui mander par lettre. 2^o écrire, compiler pour la postérité... 3^o écrire pour a qui ne leait point écrire. 4^o faire crédit a c, lui donner vendre à crédit (ça viderunt hironet sua nomina scribi: à galls enserferri in libros qd et qntum qly debet et sur tempore debita repeterent) ad ubi: lui écrire la vente qu'il demande et qu'on lui accorde

ahiatonhōi fait moy crédit... a. lajaierisen de onhiatondi. paye moy ce que je t'ai donné à crédit

ahiatonban val va vake C. effacer l'écriture, payer ce qu'on a reçu a crédit
shiatonba d'ahiatonhōi. paye moy ce que je t'ai donné a crédit... a. Stoch
shiatonban de onhiatondinnen. voilà qd est bien, tu m'as payé ce qui t'ame devoit
ahiatonvake de shiatondi me voici je te vient payer ma dette
hañrendachen te hahiatonban de hōi ahiatondi. c'est un mauvais payeur, il ne s'acquiesce pas de les dettes

ehōton de shiatonban il manque e. c. à ton payement

ahiatonsati ba, t. tande C. payer ce qu'on doit par telle chose
te batonk d'ahiatonba n'ahiatondi. te vaier ondi d'ahiatonba haaton
je ne saurois payer ma dette, je n'ai point de quoi payer

* ahiaton è usurpateur in infinitivo ad signandum: être marqueter mouche... écrire de
(ahiatonka³ faon de liche dont la peau est marquée Enon ilg³

acndanien³ ba
ex... ahehiaton pall... 1^o in fieri écrire, le marquer, s'imprimer C... 2^o in
facto: a. c. être écrit, marqué, imprimé S.

atehiatonnon multi in fieri C... in facto S. * ahehiatonnon cela est écrit
en plusieurs endroits, en plusieurs façons

ahiatondi f. tonhōi q. pall S. e. c. se marquer, s'imprimer, s'écrire à
e. dans son esprit, dans son imagination, la mémoire... a. onghiatondikh etienialba
ikōaenk. tout ce que nous voyons s'imprime dans nous

* ahiatonchra (v. ahiata poudre). écriture, livre, papier de

ahiatonchavathi belle écriture... a. ahiatonchachen vilaine écriture

hahiatonchañienhvi * hahiatonchateri il leait lire écrire

ahiatonchōtrahvi * ahiatonchaienton lire un livre une lettre

ahiatonchōnñi faire e. écriture, une lettre, un livre

ahiatonchōnnianni q. la faire à e.

ahiatonchichiaj. achever d'écrire

21. ahīvat S. est. être tortu... a. ohīvat ichien l'ondaie, stante verihenu
cela est tortu, n'est pas droit... hīnu ahiochia * ahiochia caude

ahīvaXvi. xaxi, xalkva, kōa * xalka, Xvache S. * R. est... tortu, plier
courber... stante ahīvaXvi il n'a pas courbé cela

* aXat in comp (pro ahīvat est) être plié, courbé, tortu (P. 159)
et'atantarat. une tige, un cal de sac: la ou le sac est courbé

aXaxvi. tortu, plier, courber. in comp

alkēndīvaXva tu m'as tout-à-propre le doigt

hēntavaXva tortu ce baton

shahīvaXva forme ce couteau du deintenchravakva

latrachīvaXva plie ton bras (ab achiachia pall: achiach)

aXatāndi val, taha, tache enchi: S. devenir tortu, plier, courber, se tortu, se plier, se courber

a. hīkhalāndi pro achīvatāndi se faire une entorse au pied hōchi, hānāndi il est

atiaindi f. halen §. a c se rompre à e. sautiaindik cela lui cello à m. p.
 atiaxon et atiaxonniou. plusieurs chole se rompre. ou e se rompre à plusieurs
 atiaxondi & atiaxonniou f. on hors §. plusieurs chole se rompre à e. & ou
 a c se rompre en plusieurs

Atiati caus voit pall. ... 1° signat impersonaliter ^{passive} in fieri e c se rompre
 s'interrompre par e endroit, finir, aboutir, se terminer là-ba, tandis §. bo
 ichien isatiaba la chole fini là... ka ichien isatiabak finissoit-la... bo
 avatiaba a fin... bo avatiaba finira... étan bo te vatiatande ne finira... x in
 facto e c être rompu en e endroit, en être devenu le bout, la fin et le terme
 ou elle aboutit où elle demeure... ti, finnen, tik, tik eenk §. ka ichien isatiati
 voila le bout, la fin, le terme ou la chole a aboutie, finie, terminée, demeure
 ka isatiatinnen c'étoit le bout... ka isatiatik ce sera le bout... x in
 ichien dela te isatiatik eenk ce ne sera pas ici le bout... ka ichien isatiatik
 & isatiatinnen la chole s'est aboutie là, en s'être terminée là... 2° signat
 personnel active. faire qu'une chole se rompe, finisse, se termine par e
 endroit... ka... tandis §. xondaie ahontiaba ils en demeurèrent là v.
 brulant un caprif jusqu'à tel endroit...

* Nota: ne confundat atiatata derivatum ab ata cum hoc vbo atiatati... et
 enim discernim qd atiatati signet finem actionis; atiatata autem finem
 magnitudinis ipsius personae agentis et habet in ten, atiatati vero in ba...
 bo ichien echiatiaten tu arriveras jusque là.

atiatandi ... 1° passivé: e c se rompre par e endroit §. bo ichien
 onatiatandik nous nous sommes arrêtés là (ad vbm) notre mouvement s'est
 rompu là... 2° active rompre l'action de e, la lui faire cesser, finir, tandis
 ten, tandis §. ka alongatiaten il nous a arrêté, nous a rompus, fait finir notre action.

* kaiaj (y kaaj) at aj aie couper en deux... ti Hay coupe le
 en deux... abatiay ils l'ont coupé en deux

kaaindi & ka-atiaaindi f. halen q. couper e c en 2 à e... ti tajarou
 coupe moi cela en deux... (et ita de alijs derivatis vbi qiaj supra)

* ka-atiaj se rompre en 2... akvatiay cela s'est rompu en 2 (et hic
 de alijs derivatis atiaj... unde te otiaj. montreal)

* qiaj at aj aie §. q. (y qaj) tirer du larc du fusil, du canon & sur
 du gibier, des hommes &c... darder... Si akt. sic conjugatur: Sing: ija: ichias
 ihaia: Dual: aia: itia: itia: itia: plur: aiaia, ikvial, ikvial, hata:
 eial (notatum accentu acuto vnde producit) * ihventa hatia: vlt dardent du
 poillon... co hatia: ils tirent sur des tourtes... Si qel. mater qiaj habet
 abatiay... nido Hay tire... hettay tire sur lui... ihoia: il tire sur lui...
 ihaia: il tire sur elle... hatta: de haonvial tire sur ceux qui tirent sur
 nous... onxial on tire sur nous

* onlaqiaj & onlas-atiaj... 1° tirer une 2e fois... 2° se vanger de ses
 ennemis, leur rendre la pareille, la réciproque... onlahagnas on s'est vengé
 d'eux... onlahoiaiaj on s'est vengé de lui

* qiaj ulupatur ad signandum ejaculationem fulminis... hoiaj & ehoiaj de
 tonnon le tonnerre est tombé (quali dicat) deus & ejaculationem est tonitru

axaxon xe xa xele not. aller tirer des oiseaux &c... darder du poillon... ajaxe &
 ajaxa se vaît à la challe... ejaaxa & ejaaxa j'irai à la challe... ekiaia & ekiaxa
 j'y retournerai... ekiaia qhonk je retournerai à la challe, des darder... te jaxele
 & te jaxele, je n'irai pas à la challe

qiaxelson not. aller à la challe de côté, en d'autres

qiaxonniou mult. plusieurs personnes tirer... j'irai sur toute sorte
 de gibier... axaxonniou on a tiré les bêtes, un décharge de fusil &c

qiaxelson f. §. aller souvent à la challe de laiasken-innen tu es

qiaindi & atiaaindi f. halen q. chasser pour e... lui darder du poillon

avattaiendi manger la chair de e.

aiendihon et aiendihelson si motus aller ou venir manger a.e à e.
aventenhaon ongenkvaraiendihelsonk Homniatena les souris vont et viennent
continuellement mangeant nos habits de tout côté

aiahon et aiahonnon mult...manger beaucoup

aiahon et aiahelson mot...aller et venir manger...de côté et d'autre.

Si...^{ai}enhsī . vi, vinnon (cetera sumit ab aienhsindi) $\underline{\text{e}}$ et er int...savoir
faire e. $\underline{\text{e}}$; avoir la science, l'adresse ; l'habileté nécessaire, et le pouvoir de venir
à bout...^{en}ienhsī je sais faire cela...^{en}ienhsinnen je savais...ⁱⁿ
comp: jungitur cum nominibus eorum verum qd dicuntur sciri

arihsanienhsī . savoir faire les choses les affaires...être au fait des affaires vg de la nature
andahtanienhsī savoir faire des chaudieres : (et sic de aliis)

a^{ai}enhsindi sis viha riche $\underline{\text{e}}$ inch...^s apprendre à faire e.e ou l'avoir
appris et en venir à bout dans l'exécution * cha^{ai}enhsīha il apprendra, il en
viendra à bout, il saura faire...^s tante ha^{ai}enhsīchre. il n'apprendra pas, jusqu'à
savoir, jusqu'à pouvoir faire, il ne saura le faire, il ne pourra en venir à bout
^s tante va^{ai}enhsindi je n'en ai pu venir à bout...je ne saurais en venir à
bout...^s tante ^{en}ienhsīchind je n'en viendrais pas à bout
pas et imperf é formari pount per additionem hattie u-fieri solet cum infinit vg
ho^{ai}enhsīndihatie. il commence à savoir faire e.e, il apprend
ho^{ai}enhsīndihatiend il commençoit à faire e.e.

a^{ai}enhsīti savoir faire, avoir son savoir faire, son adresse, son mouvement,
son action d'un tel côté...communiter adhibet ad signandam partem dextram, qd
dextera potissimum manui inesse solet poa.virtut. facultat et ut agendi: sic reflectit
sing: ^{en}ienhsīti a ma droite...chie^{ai}enhsīti...ha^{ai}enhsīti...a^{ai}enhsīti
Dual: a^{ai}enhsīti...ⁱⁿienhsīti...ⁱⁿienhsīti...he^{ai}enhsīti...^{en}ienhsīti
Plur: a^{ai}enhsīti...kva^{ai}enhsīti...kva^{ai}enhsīti...hātī...atī...^{en}...^{en}
chie^{ai}enhsīti la traga détourne toi a ta droite...^s kengvati...^s gauche
ha^{ai}enhsīti onāti à la droite vers la droite...^s kengvati...^s gauche

a^{ai}enhsītannon mult: avoir les a-mains égales pour l'adresse...^s les
ha^{ai}enhsītannon il est ambidextre, il sait faire les choses des 2 côtés, des 2 mains

a^{ai}enhsītkon^s freq: savoir plusieurs choses v ha^{ai}enhsītannon

a^{ai}ennda aut...atenienda pall: in comp. adresse...manière de faire a.e

ateniendaachiati faire mal a.e ha^{ai}eniendaachiati il fait mal.

ateniendaachiataendi q. f ten. faire un grostivete en prenant e.e pour l'insulter

a^{ai}ka^{ai}eniendaachiaten u. m'al

*...^{ai}ata^{ai}enienhsī le tenir propre dans les vêtements...^{valet}
*chiata^{ai}enienhsī tant toi propre...^{non aud}

*...^{ai}enienst...^s big signes neutrales composés cum amocet act et q ^s sic

a^{ai}alanienstis avoir de art, une belle apparence (taille) bonne façon, bonne mine
bonne grace, un air de bienveillance, un extérieur bien composé, réglé, modeste, sage
retenu, réservé ; être léger, agile, d'instinct ou mout en apparence.

Orcha^{ai}eniensti $\underline{\text{e}}$. c'est une chose possible, faisable, aisée, facile à faire, commode.

C'est une chose bien faire, bien exécutée...^s Si signes active, composés cum vola

pall: et est q $\underline{\text{e}}$ sta, stande: sic composum signat...vel s'exercer à des choses

qui regardent l'esprit, s'étudier à faire e.e, apprendre à le faire, s'instruire

et fin qd compos cum vola pall arihsa vg

a^{ai}rihsa^{ai}eniensti...^s a^{ai}rihsa^{ai}enienstas apprend cette chose ; étudier la, exerce toi

a ^s en bien instruire...^s vel signat ménager e.e, épargner e.e, en user

avec modération ; réserver ; mesurer : sic

a^{ai}krenda^{ai}eniensti ménager la voix, la régler...^s a^{ai}krenda^{ai}enienstas ménage

sa^{ai}enienstas^{ai}eniensti...^s a^{ai}enienstas^{ai}eniensti je lui ménage

deu. a^{ai}enienstas de la nature

anienstannon et nommion Mul-
 atrihsanientstannon s'exercer à plusieurs choses
 anienstannon et tandelon Mot-
 atrihsanientandelon aller s'instruire de cet et d'autre * atrihsanientandelon il va
 anienstakon freq: 3
 anienstaksi caus. ksa, kxande
 anienstandi ^{atahsanientandi} f. ten q. et int. enseigner a. l'instruire; lui rendre les
 choses faisables. utiles. possibles. lui apprendre le moyen la maniere de les faire
 songer anientandik il nous instruit nous enseigne, nous élève... pro ed in comp. dr
 atrihsanientstandi * atrihsanientstandi. (vide cienda in dicitur Substantivum)

*... aenientti ba, tande C. et. apprendre a. s'en instruire, la faire
 avec soin et selon les règles et mesures qu'il faut... item: la faire avec modération
 la menager, le parer, le sur les gardes
 aenientthatie il va tout doucement, poléman, et prend garde à ce qu'il fait, il fait
 les choses avec réflexion, soin, attention; avec poids et mesure... item il apprend un tel métier.
 aenientsta d'oir menager l'affaiblissement

anientstannon nul et mot.
 aenientstakon freq: 3. le tenir bien sur les gardes, prendre bien garde à soi
 aenientstaksi caus. prendre garde à soi pour telle raison
 aenientstandi f. ten q. le menager à l'égard de e, garder des mesures à
 son égard, avoir des regards particuliers pour lui, le traiter doucement, s'occuper de management
 avec lui... lui épargner, lui menager a. pour ne lui pas dépenser trop vite
 atrihsanientandi d'entre-ménager

32... aienton (ici: aienton). te. p. tel. tend. p. telksa, t. p. telksa, kele in comp.
 composer autem cum nominibus substantivis. p. quae pertinent ad vocem, ad vta. ad sermonem
 ad vnam, ad oia loca quae motu percurrunt... vel quae pertinent ad motum locorum
 et cursum temporis... uno vbo Compo cum nominibus quibus significatur: parcourir.
 l'étendue et la suite de a. c. hae est enim pyria illius signas quae reducit ad
 ea quae mox dixi: la suite et l'étendue d'un affaire qu'on raconte ou par paroles
 ou par écrit... à la suite et a. l'étendue d'un lieu qu'on parcourt... à la suite et
 à l'étendue d'un tout employé... (Nota quand la chose est commencée on le
 serr d'otahsi. et de. aienton quand elle est finie ou non commencée.)
 atrihsanienton ^{non atrihsanienton} raconter le détail d'une affaire telle qu'elle est
 aeniantienion ^{non aeniantienion} raconter le détail d'une affaire telle qu'elle est
 (quali dicit) parcourir et suivre la voie... Si addat parla reiterationis
 signas: repeter, redire d'un bout à l'autre le que... a. dit après qu'il l'a dit entièrement

ataevendaient deatata des après moi ce que je dirai
 aonhsa eskatatevendaient je repeterai moi-même ce que j'ai dit

sataevendaient repete moi ce que j'ai dit
 ahahanienton ^{ahahanienton} suivre un chemin et aller tout le long au lieu ou il conduit

anientranienton. aller tout le long du bord de l'eau, tout le long du rivage
 stentranient ^{non dit} suit le bord de l'eau, va le long du rivage (ni) s'enmentranient

ondechanienton parcourir une terre
 anionskienton ^{non skienton} (pro anionchianienton) C. p. parcourir une cabane ou les cabanes

qrendanienton dire son chapelot, le parcourir grain à grain
 ahiatonchanienton lire un livre, une lettre... le parcourir ligné à ligné.

atkanienton, paaskienton suivre les pistes de e. non dit
 anientelon ^{atahsanientelon} multi. parcourir à l'endroit de tout côté

ondechanientelon * ondechanientelon je parcours le pays allant tantôt d'un côté tantôt d'un autre

33... aielkonlen. kane, kante q. tendre, faire le poil. * facielkonl. tendre moi quelque
 heseielkonl tendre le (sagittarionten fait ma coiffe d'oie femina?)

*... aatieelkonlen... l' en ferai le tendre; le faire le poil hors kante C... 2^e m.
 facto: être tendu, avoir le poil fait en. ennen: enk, gnh cenk 3 * hoiatkonlors il est
 tendu... hoiatkonlors il est tendu

34... *aihasisti* ba t. tande *ē* etc. entendre e. ē en la longueur et largeur
la faire paraître dans sa ceinture son étendue... * *seihavisti* entend celui vg ce fer: fait qu'il
ne soit plus si ramallé si en malle dilate le, elargit le.

... *ateihavisti*... 1^{er} in fieri e. c. s'entendre, s'allonger, s'élargir, se dilater, se déployer ba
t. tande *ē*... 2^o in facto etc. étendu ti tinnen & s. * *xondaie* te *ateihavisti* cela ne
s'entend ne se dilate, ne s'allonge pas.

*... *iasisti* ba t. tande in comp. pro *aihasisti* etc.
aihasisti entendre un cuir, une peau pallée - la *christiavisti* entend cette peau
aihasisti s'entendre c'est fait une personne après le sommeil... *achiatiavisti* tu s'entends.
seihavisti entend la terre

35... *aihera* (per cent: pro *aihegra*)... vltm motus ut ad ploom. *ē* qm reuertitur - p ad
locum quo tenditur... p ad finem qm intendit... Quando est motus ad ploom est *ē*; signatq;
revenir à e. aller ou venir s'adresser à lui-même. aller trouver pour s'affaire... Quando
est motus ad locum vel ad finem intentionum: te signat aller ou venir tout droit on
e. lieu; venir ou aller pour telle chose *ē*... pr *hera* (ti n e in ulu) fut *hegren* - regi
hegrande... verum addita parte *atie* qd agit de motu, non ad ploom, id ad locum
est q. *ē* qd accidit oibus vltis, qe p additionem harum parlorum *tie*, *atie*, *atie*, ontie acipimus
motum: sed aliter conjugauit cum signat aller, aliter cum signat venir: qe dicit ex sequentibus

Quando *aihera* additur finali *atie* signat aller: sic conjugandum est
indie... pr *ondaie* *ongieheratie* je vais droit en tel lieu pour telle chose (addo ubiq;
imp. *ongieheratiend* j'allais droit &... * perf. *evagieheration* je suis allé droit &
plusq; *evagieherationnen* j'en ai allé droit... aor. *ongieheratie* j'allais droit &
fut... *evagieheratie* j'en ai allé droit &... n. regi *stante* *n'ondaie* te *vagieheratie* je n'ai pas &

* *imp*... *ondaie* *seihieratie*, va tout droit &... *ondaie* *hihieratie* aller tout droit &
ondaie *tihieratie* aller tout & droit &... * *ondaie* *kvieheratie* aller tout droit &
ondaie *saieheration* abo qu'a la bonne heure tu suis allé droit là
ondaie *hihierationk* abo que vout y fust-il aller plusieurs

* *Opt*: affirm:... pr: te *ongieheratie* sen *n'ondaie*... plus à Dieu que j'allais tout droit
imp: te *vagieheratiend* sen *n'ondaie* que n'allais tout droit là
perf: te *vagieheration* sen... que n'ai allé tout droit là... item: que n'ai-je la
plusq; te *vagieherationnen* sen *xondaie* que n'ai-je allé là pour cela... p que n'y est-je allé
fut af: te *ongieheratie* sen *n'ondaie*... p. te *vagieheration* sen... que n'ai-je allé tout droit là pour cela

* *Opt*: Neg:... pr: ta sen *n'ondaie* te *ongieheratie* Dieu veuille que je n'aie &
imp: ta sen *n'ondaie* te *vagieheratiend*... plus à Dieu que je ne fuisse ou que ne fust allé &
perf: ta sen *n'ondaie* te *vagieheration*... plus à Dieu que je n'allasse &
plusq; ta sen *n'ondaie* te *vagieherationnen* que ne fust-je pas &
fut: ta sen *n'ondaie* te *vagieheratie* que n'allais pas

* *Mod*: *pot*: pr et imp: aff: *xondaie* *aongieheratie* j'irai là... j'y devrais aller, qe j'y aille, il faut que
pr: imp: neg: *stan* *xondaie* te *vagieheratiend* je n'irai pas là... je ne devrais pas... il ne faudrait pas &
prat: neg: *stan* *xondaie* te *vagieherationk*

plusq; neg: *stan* *xondaie* te *vagieherationnen* aennen je ne fuisse pas &
adsubjunctivi tempora ead l^r qe indicatiui, si accipiat utrumq; fut: praterito mixtum
fut: aff: *xondaie* *schien* *evagieherationk* je serai allé là pour cela
fut: neg: *stan* *xondaie* te *vagieherationk* eenk je ne serai pas &

Quando *aihera* signat venir, sic inflectitur:

* *Indic*: pr *ondaie* *aeihieratie* je viens ici pour cela... (addo ubiq; *ondaie*)
imp: *aeihieratiend* je venais &... * perf: *ekvagieheration* je suis venu &
plusq; *ekvagieherationnen* j'en suis venu... aor: *ontongieheratie* je viendrai &
fut: *af* *ekvagieheratie* je viendrai &... fut: *af* *stan* *nondaie* te *kvagieheratie* je ne &

* *imper*:... *xondaie* *aeihieratie* viens ici &... *xondaie* *afihieratie* viens ici &... relique *stan*
à modo pot vg *ondaie* *aontongieheratie* venons tous &... *aontongieheratie* venons tous

* *opt*: aff: pr: *xondaie* sen: *vagieheratie*... plus à Dieu que je viusse & (addo ubiq; *ondaie*)
imp: *ondaie* sen te *vagieheratiend* que ne venais-je pour cela
perf: *ondaie* sen te *kvagieheration* que ne suis-je venu... que ne vins-je
plusq; *ondaie* sen te *kvagieherationnen* que ne vins-je... que n'étais-je venu
fut: *af*: item est au. prat: p. prat:

* *Opi*: Neg... pr: ta sen n'ondaie te waetheratien plus à Dieu que je ne vivrai
 imp: ta sen n'ondaie te waetheratien plus à Dieu que ce ne fut pas pour être qu'il vivait
 pers: ta sen n'ondaie te kwaetherationnen
 pluri: ta sen n'ondaie te kwaetherationnen
 fut... ta sen n'ondaie te kwaetheratien

* *Mod*: pot: aff... pr et imp: X'ondaie aontongtherata... pers: aontongtherationk
 pluri: aontongtherationnen & (ad ubiq X'ondaie)

* *Mod* pot Neg... pr... imp... pers: Stan n'ondaie te kwaetheratien... a diu pr: Stan
 n'ondaie te kwaetherationk aenk... glul: Stan n'ondaie te kwaetherationnen

* *Subjunctiv* ead: ht tyra qd indicativ, excepto utroq: futur
 fut: aff: X'ondaie ichien eksaetherationk je serai venu &
 fut Neg X'ondaie te kwaetherationk aenk

Porro vbm athera. vix ht sua pyria tyra dum alie ei non jungitur; ea
 habet signaem & absolutam p. l. & relativam v. g. ... athera. j'ai recouru à toi
 je viens m'adresser à toi ... athera. ils sont retournés droit aux 3 viviers
 * bo ichien leichegren va ven droit la ... bo echichegren te vat droit la

aitheraksi. ksa, ksa & kout, kvande C & q. aller sur le champ tout droit en e
 lieu Cjengitur i cum alie ut praecedent ... atheraksi. j'ai recouru à toi
 droit au ciel en mourant ... atheraksi. il est allé droit en enfer &

36. aihsen en, ennen, enk & S. être glissant (derapier), y avoir du verglas
 die qd s'écroule ... le chiohien echien seche je pense qu'il ne fera pas glissant
 oihen il fait glissant v. g. y a du verglas, une glace fine & ... etiohien il fait & la
 coihenk il fera glissant ... ta te oihenk egnk, eksaralksa si les chemins ne sont pas
 glissants nous partiront ... tante kwaralksahtid d'aoihenk nous ne partiront pas
 si il y avait du verglas. Si l'y avait du verglas ... 2° j'aurais S. avoir du verglas, un
 chemin glissant ... aongihsa. nous avons un chemin glissant &
 (ongahsen)

37. aio & ario ... och & oi, oksa, oi, ohe & oche ... 1° frapper, battre ... tuerc.
 le rendre captif ... 2° ... en 1° et 2° p. l. sing: eorum; derivatif est p. l. ... et in ca
 sing est p. l. ... item: qd palliv effertur, interlerit r. in aliis extra tales p. l.
 non interlerit ... en oibul relationibus qd includunt 1° p. l. sing: v. d. agentem vel
 patientem, interlerit r. si excipiat agio, aio, agas: in alijs fere solitum
 ekrio tu me batras ... chechio tu le batras ... ario je le tuerai ... aharjo
 il m'a frappé ... aharjo que je le tue ... Nota aio actu ... illud r. al
 infinitivus ario qualis e apud iroques, unde e infinitivus reduplicativus atario,
 communis est ... in qd autem personis interlerit r. in qd non; ade discendum est:
 Cum oia hic subjici non possint i pauca tn sufficiant ... ario je le frappe ...
 irioch elle me frappe ... ichrioch tu la frappe ... isaioch elle la frappe ... ihaioch
 il la frappe, non autem harioch. ... Dual aioch: hoich-hoich-hirioch ... pluri:
 agasoch-kvasioch-kvasioch-hatioch ... a harioch je le bat ... harioch ils me
 battent ... hioioch il le bat, elle le bat ... loioch il le bat ... aonio je
 te tue ... aio je vous tue vous 2. aario je vous tue pluribus ... kvasioch elle me
 tue ... ichrioch je le tue ... Tario tu me ... aXio je lui tue ... etcio je lui tue
 te chienienhvi onve dacheio. tu ne sçait pas tuer les hommes

aiohi ta, t, tande caut-q. frapper, battre, tuer & avec tel instrument, pour
 tel sujet & le tourmenter, le faire mourir par &c. ... qd addit reiteratione
 dicunt: in infinitivo onlaiohi, tunc signat: &c être un principe, un objet
 d'affliction ... ce qui cause de la peine d'esprit, du chagrin, du remord, de la tristesse, de
 la douleur, de l'accablement, etc. ce qui fait mourir de regret ... ce qui tue
 Taoten Hilaioha? ondaie kvasioha Tarihvanderay. qu'est-ce qui t'afflige? (reue)
 ce qui m'afflige, c'est que j'ai péché

aiohenni f. ios. 2. tuer à & &c vivante qd lui appartient ... alon aioh
 ongalennera ghen aghennon. il nous a tué un chien que nous avions
 ongalennni onpenha ghen notre bête est mort (ad vim) la gèle & nous a tué le bête.

109

1. atriō. of. o. ohe ㄟ se battre, combattre

et se battre
sing. te atriōch je ne me bats point... te chiatriōch... te hatriōch... te watriōch
Dual. qatriōch nous nous battons... hatriōch... hatriōch... hatriōch... hatriōch...
plur. agatriōch nous nous battons... hatriōch... hatriōch... hatriōch... hatriōch...
Hinnen hatriōch ? hachien sannen agatriōch. contre qui te bats tu ? je me bats contre un ¹contraria
amnenromon de hatriōch ? agonnenchiondi agatriōch. contre quelle nation vous
batter-vous ? nous nous battons avec les iroquois
ondaie de hatriōch nos ennemis... ceux contre qui nous nous battons
atriōe dans le combat dans la mêlée (propre) dans l'action du combat, de se battre
se s'engannone de atriō nous n'avons pas coutume de nous battre

atriōkhon ㄟ freq. se battre souvent... okendiati hatriōkhon. il ne fait que se battre

atriōti et atriōtaksi ㄟ caus. se battre avec tel instrument... peu... tel sujet

atriōchon mult. et riot.

atriōsenni f. of. ㄟ se battre pour et... alongatriō il combat pour nous

atriōsenni ㄟ caus. se battre pour a pour telle raison

atriōcha. combat. l'action de se battre

hatriōchannonhe il aime à se battre... hatriōchannonach. il a envie de se battre

1. atriō... Redupl. ㄟ se tuer soi-même... ㄟ 2° s'entre-tuer ㄟ. caret

sing. q. ce est ohe reduplicatif in signac. nianva... atriō il se tue lui-même
ontatriōch ils s'entre-tuent les uns les autres

* 1. atriō... atriō... atriō... ulupatr ad signandum un chose valoir
l'autre, être de même prix de même valeur, se vendre et s'acheter l'une pour l'autre
l'une se donner en échange pour l'autre, en être le prix, la récompense, le payement, ou
la peine, la punition, le châtiment, la satisfaction... sed hoc inter hæc tria
q. atriō ulupatr et in sing. id. in 3° persona ㄟ ㄟ. v. taoten toioch de chiatendionth
combien vaut ce que tu vend... alia autem duo ulupatr in duali v.
taoten te jatatriōch : ondaie... a te jatatriōch ? ondaie jatatriōch. a te
jatatriōch : que vaut cela ? il vaut cela... taoten coio de latdechvan. y.
taoten te jatatriōch ? ondaie te jatatriōch : que vaudra ta peau ? voila son prix
ondaie te ondatriō y. akatriō
1. atriō ㄟ in comp. ondaie tchien anriatato ! cela me vaudrait-il, me donnerait-il pour cela ! (valeur)

35. aionthi ㄟ, ㄟ, ㄟ, ㄟ in comp. cum yath. ㄟ. fait signe avec e, avec e
partie du corp. v. y. kontanionthi il a fait signe du
akonchiathonthi faire signe du visage, comme on fait pour marquer qu'on approuve
ou qu'on désapprouve, que l'on consent ou que l'on ne consent pas... akonchiathonthi
endonionthi faire signe du doigt de la main, com. l'on fait pour appeler q ou
pour lui indiquer a. c. hondenionthi il fait signe des doigts

39. aisten ㄟ. être père physique et moralité... être oncle (y. a. l'ami ab. en)

aistencha paternité... personne père in comp.

aistenchien per contri pro aistenchien avoir son père vivant... ㄟ ㄟ
alon hoistenchien il a encore son père vivant... ㄟ ㄟ de hatriōch. en je n'ai plus
de père... ㄟ ongaistenchien nous avons tous le même père vivant

aistenchasathi ㄟ bon père

aistenchachien ㄟ mauvais père

40. kaxen... 1° active joindre 2° choies ensemble. xach. xathsa (arr. xat)

xa, xache y. xak... 2° neutralité : 2 choies être jointes l'une à l'autre. xen, xennen,
xenh. xenh egnk ㄟ est et int

1. sehvengaxa jointes ㄟ ㄟ planches ensemble

te hixen ce sont 2 jumêes

te ahvengaxen. 2 planches jointes l'une à l'autre

te xontaxen (sur contri pro te hontetaxen) ils ont leurs champs joignant (ab. éta champ),

1. axalon plur. active joindre plusieurs choies. xente plusieurs choies être jointes

ahvengaxalon jointes plusieurs planches ou plusieurs planches être jointes

272

kahsarindaksan ^{ti} prendre et lever un corps mort

ks-achitaksan ^{ti} s'achar, s'engager à faire un mouvement, à une expédition, entreprise;
à aller à part (adum) lui lever le pied.

kannonraksan & ks-atatennonraksan lever la chevelure à et l'emporter
lentement... a abonannonrak. on lui a levé la chevelure

ks-ahahaksan commencer à marcher le 1^{er}, et aller devant les autres dans le
chemin; conduisant la bande à l'ahahak & schent-marche le 1^{er}

harishaksan commencer un discours, à parler... item: lever la chant; commencer à chanter

kahachaksan à prendre feu, s'enflammer ^{2^e 197^e} & shachaksan & atiohachrak

cela a pris feu, le feu s'est pris

kalaksan lever un plat de terre et le prendre... ti tsalak ^{197^e} prendre, se plaindre

kaentaksan lever du bois de terre et le prendre... ti hentak lever le bois

ti senthaksan ^{197^e} prend cette chose & tonlas-atatechiendaksan prendre le nom de & n... item

te sagchiendaksan à relever le nom d'un mort, lui succéder dans son emploi

onne onjochat stania te hordinientaksan stania te skandinientaksande

voilà l'hiver venu, le nege ne fondra plus... & t'ekandinientak le nege fondra

atrendaksan se charger d'une charge de bois

ti tsatindak jeter

käksandi & (ks-atateksandi s'entrederober) f ksen est et int... 1^o

enlever & à, le lui soustraire, dérober, emporter... te ontateksandik ils

s'entrederobent, ils l'ont enlevé... (ils l'ont aidé à lever un fardeau) & atonxihonaksen

& te onxihonaksandi on nous a enlevé notre canot... 2^o prendre à pour & qui en

a besoin, la ramasser pour lui... ti tsäksen decha prends moi cela, ramasse le moi... 3^o

aider & à lever & prendre un fardeau... ti tsäksen, agketat-aido moi à me

charger, que je porte... ti tsäktatonchaksen aide moi à lever ma monnaie/le lani

käksati & (ks-atateksati se laisser tomber de foiblesse, on penchoit)... ablatre & le

jeter sur du 1^{er} coup, le jeter tout roide mort sur le carreau... & 4, l'arde

ksiti atehonaksati & atehonaksat (atohaksat) stantie shaonrichaksan, s'en

lève, thonche, le ton lui tout d'un coup, non il a repris haleine, il est encore

atohaksati, elle est tombée, elle a été ablatue, renversée tout d'un coup.

atrioe ationateksat ils ont tombé, roide mort dans le combat

& ksonai

...ks-ateksan pall. & se prendre, se tirer, procéder, venir d'un tel endroit... import

andaign te vateksa cela vient du fond du cœur

...ks-ateksan se charger d'un fardeau (dem qd atrendaksan l'apn) & ennemchien

sonhsa te chiatik ne charge pas seul. (non) ne te chiatreiduk.

ks-ateksati se laisser tomber tout d'un coup... & ablatreksat il s'est laité

tomber tout d'un coup, il a été tué

*...kaksan in comp. cum qdam nobis loci impleretur positum in 3^o sing.

si & in prat perf. signat le sommet, le fait, le haut, l'endroit le plus élevé de ci bas.

l'etionnonnaksan au haut de la montagne... sur la montagne

l'etionnonnchiaksan ^{akvaki} l'etionnonchiara

au haut de la maison, sur la faite

ondechonnonnon abotak ieter, aghavi ghoataratat qnonnchiag ohongenchen

daat l'etionnonchiaksan ^{akvaki} l'etionnonchiara

le démon prit jesus, le leva en haut

le place sur le haut, le pinnacle du temple

te oiechiaksan le haut de la tête... & te sagiechiaksan le haut de ma tête... te laiech: &

45... äksan... est et int... 1^o est comp. signat in gre: piller à, lui, oter ce

qu'il a &... 2^o in comp. cum nobis verum quod auferuntur, signat in parlari: piller

telle ou telle chose à &... 3^o tum est qm int. signat gagner & à jeu, lui, gagner,

telle ou telle chose... & x-i, x-a, x-ahé... & ahonaksan on lui a pillé, gagné au jeu

ahonaxsahé on va le piller... & onxsahe je viens de piller

qataksan & (atahiataksan) ravir à personne à une autre ou à animal,

le lui oter... & ennemchien echeataksa d'apndia ne ravit pas la son: d'achui

ahonandechaxa on lui a gagné la robe par jeu... on la lui a pillée 113
 arihaxan A. L'emporter sur a dans la dispute... rendre a muet, le convaincre
 lui, ôter la parole de la bouche, le mettre au sac... * ahonarihaxa, 7e
 ta hahitennia ceux qui disputaient contre lui. L'en rendu muet.
 ahonarihaxa ^{hahitennia} prendre une ville par force... * ahonarihaxa (rien)

axandi f'ken A. piller a en particulier

axahon et axahelson mot. he & hel & aller ou venir piller a

axahon et honnion Mult. piller plusieurs personnel, ou plusieurs choses à a
 atatexan. S'entre piller.

* axan adhibet & ad signandum: empêcher a de faire a c; lui en
 faire perdre, l'occasion, lui en ôter le moyen, le tenir... lui causer la perte du
 gain qu'il eût fait. 5. * aaxaxa onnenha d'otondi. Le lle q. est encore sur
 pie nous a été pillé: ou par le mauvais tems, ou par la maladie, ou par a
 autre, chose semblable q. nous ôte le moyen de le recueillir... * otontorlon
 n'onexa ^{valu} je perds l'occasion d'aller querir quantité de chots vg ecorce, nattes &c (dit
 un malade) onsannaokaxan. nous avons perdu le tems de la peche, nous
 l'avons laissé passer.

44. akse kvel, kse, ksehe A. est. (Si qd in Comp. cum his nobis qd
 Contemptum signant)... quereller a l'injurier... * ahonakse on la querelle, on
 lui dilant des injures, en lui faisant des reproches... * ahiake il s'a querelle &

aksehon et aksehelson mot. aller ou venir injurier q. de tout côté

aksehon et aksehonnon Mult. quereller a en lui dilant quantité de jurés, lui
 chanter pouille -

ahaaksehon & ahaakaochaksehon & ahaaksehonnon & ahaakaochaksehonnon
 il m'a querellé, il m'a chanté pouille

aksehonkannion quereller a sur divers matières, le chapitrer, lui
 reprocher divers chots. Cum Caalitatit cum multiplicat... * ahaksehonkannion
 en lui a dit toutes les vérités l'une après l'autre, coup sur coup, en même tems

* akse es, e, ehe. Dependent L. 1a Conj. S'entrequereller... Nota qd sit
 periculum equivocationis in ulu fujat ubi cūq. ploe. lape currunt cum relativo. Sic:
 ahiake ils se sont querellés tous 2: currunt cum relativo ahiake il s'a querellé.

45. aksil sil & sikh, silksa & silka, siche L. ext et int... amaller a c
 ensemble en monceau, en faire un tas, un amal... * aksil ils ramassent vg leur blé mûr

eheraksil ils ramassent les chaumes en monceaux
 endinientaksil ^{du end: val} ils ramassent la ne. en monceaux vg. pour faire un passage

ennhataksil ils amallent du bois ^{de} ennhaksil

aksiti caut. amaller en tel tems: tel lieu, tel saison... ext et int:

cheraksiba le tems auquel on amal le chaumes

aksilenni f'ksil A. ext et int. amaller à c... * faksil amalle moi

taeninhataksil amalle moi du bois ^{de} taenindhak

aksilennihon A. mot. aller ou venir amaller à c... * faksilennihon vas m'amaller

taeninhataksilennihon ^{de} val m'amaller du bois ^{de} taenindhak

46. axindi in comp. 1^o in fieri devenir saoul, se saouler et se rassaler

peu à peu. axil, xse, xsehe 5. 2^o in fieri être saoul &c. Di. Dinnen dik dik eentk 5

* hohiaxandi il est saoul de fruit... * hohiaxandinnen, etoit &c... * chohiaxandik s'eat

hohiaxandik, s'eat saoul de fruit... * onghiaxandinnen neul chort &c

hoehaxindi il est saoul de dormir... * saechentaaxindi tu es saoul de dormir

hondataxaxindi il est saoul de pain

hoxatfaxaxindi il est saoul de viande... Cor. ite du ahil

186

karishandandēt repeter rediro 2. fois la meme chose & te harihvandandēba
il redit 2. fois la meme chose... (Nota omittit te dual: qd signat numerus supra duo:)
achienk ahandandeten dahenhaon te standigont il a dit par 3 fois tu n'as pas d'hy
pora aharihvandandeten il a repété cela plusieurs fois

abarihvandandeten il a redit 2. fois la meme chose ^{landandetalkon}

andandetalkon 5. freq: repeter souvent, trop souvent

andandetanidi. 5. q. redire repeter a c à 2. & tandandetbas repék moi al
stan enne te skonrihvandandetanidhe. je ne repeterai plus cela

andandetannon de. de. de. mot. aller ou venir repeter q. signat lre relation:
aller au devant, aller multiplier le monde, la compagnie... & horidandetannon
il est allé au devant. vale

andandetannon mult. repeter plusieurs fois

andandelandihon & atandandelandihon (qatrandihon idem) q. mot: aller
au devant de e... ahoñatandandelandihon on est allé au devant de lui (ad vbm) on
est allé lui multiplier le monde, doubler augmenter son nombre... redoubler, se forcer,
lui donner du renfort vale

andandetanon mult: y avoir plusieurs double de suite, plusieurs redoublement

andandetalkavan f. ka. e. ext et int. redoubler a c en oier les double

andandetalkahon van mult. de. redoubler par tout ce qui est double

andandetalkavandi f. kavat q. redoubler a c à 2

atandandetalkavan 5. ext se redoubler

atandandetalkavandi q. 5. a c se redoubler à 2

teñdikharachvabā

52... andandi * (atatandandi) dik, di diche q. maudire ou injurier e
en lui reprochant des mots (des paroles mauvaises) ... atandi tu m'a injurié... tu l'as injurié:
ahestandi tu. l'as injurié... aondandi elle m'a injurié... ahandañdi il m'a injurié
ahendañdi je l'ai injurié

andandichā injure in comp:

atandā andandichandste on a dit, on a ditste voilà bien des injures

andandichonkvannion * (atatandandichonkvannion) dire quantité d'injure:
une longue suite d'injures, lui chanter pouille, lui reprocher tout le arceciel.
aventunhaon handandichonkvannion il me dit continuel toute sorte d'injures &

53... andandesti ba, 4. tande 5. ext. refroidir a c la rafraichir
standi tu refroidis cela... standsti refroidit cela de la mangale

andandestannon et nonnion mult

andandestannon et tandelon mot aller ou venir refroidir, rafraichir

andandestandi f. ten q. refroidir, rafraichir a c à 2... tandandestheru
refroidis moi cela... atandesthen tu me l'as refroidi & tu lui a refroidi
hestandesthen refroidis lui cela... standsthen refroidit lui a elle

andandesttandihon * (atatandandesttandihon) q. mot aller rafraichir a c à 2

*... anddsti in comp (pro andandesti est)... 1^{re} signat... 1^{er} avoir froid, sentir
du froid devenir froid... 2^{de} froid augmenter... 2^o être froid... 3^o refroidir, froid,
refroidir, rafraichir... Si être froid: 4i, hinnen, tik, tik eenk: 5i
oñbanddsti la nuit est froide... oñbanddstinnen en... oñbanddestik sera...
aventandesti le sang est froid... aventandestinnen eau... aventandesttik sera &
hoatandesti son corps est froid... hoatandesthinnen étoil &
koachitandesti la pied de e. est froid (sic aksachitaton

ontape higtandesti etc mourant

hichtandesti etc. 5i, 6i, 7i, 8i, 9i, 10i, 11i, 12i, 13i, 14i, 15i, 16i, 17i, 18i, 19i, 20i, 21i, 22i, 23i, 24i, 25i, 26i, 27i, 28i, 29i, 30i, 31i, 32i, 33i, 34i, 35i, 36i, 37i, 38i, 39i, 40i, 41i, 42i, 43i, 44i, 45i, 46i, 47i, 48i, 49i, 50i, 51i, 52i, 53i, 54i, 55i, 56i, 57i, 58i, 59i, 60i, 61i, 62i, 63i, 64i, 65i, 66i, 67i, 68i, 69i, 70i, 71i, 72i, 73i, 74i, 75i, 76i, 77i, 78i, 79i, 80i, 81i, 82i, 83i, 84i, 85i, 86i, 87i, 88i, 89i, 90i, 91i, 92i, 93i, 94i, 95i, 96i, 97i, 98i, 99i, 100i, 101i, 102i, 103i, 104i, 105i, 106i, 107i, 108i, 109i, 110i, 111i, 112i, 113i, 114i, 115i, 116i, 117i, 118i, 119i, 120i, 121i, 122i, 123i, 124i, 125i, 126i, 127i, 128i, 129i, 130i, 131i, 132i, 133i, 134i, 135i, 136i, 137i, 138i, 139i, 140i, 141i, 142i, 143i, 144i, 145i, 146i, 147i, 148i, 149i, 150i, 151i, 152i, 153i, 154i, 155i, 156i, 157i, 158i, 159i, 160i, 161i, 162i, 163i, 164i, 165i, 166i, 167i, 168i, 169i, 170i, 171i, 172i, 173i, 174i, 175i, 176i, 177i, 178i, 179i, 180i, 181i, 182i, 183i, 184i, 185i, 186i, 187i, 188i, 189i, 190i, 191i, 192i, 193i, 194i, 195i, 196i, 197i, 198i, 199i, 200i, 201i, 202i, 203i, 204i, 205i, 206i, 207i, 208i, 209i, 210i, 211i, 212i, 213i, 214i, 215i, 216i, 217i, 218i, 219i, 220i, 221i, 222i, 223i, 224i, 225i, 226i, 227i, 228i, 229i, 230i, 231i, 232i, 233i, 234i, 235i, 236i, 237i, 238i, 239i, 240i, 241i, 242i, 243i, 244i, 245i, 246i, 247i, 248i, 249i, 250i, 251i, 252i, 253i, 254i, 255i, 256i, 257i, 258i, 259i, 260i, 261i, 262i, 263i, 264i, 265i, 266i, 267i, 268i, 269i, 270i, 271i, 272i, 273i, 274i, 275i, 276i, 277i, 278i, 279i, 280i, 281i, 282i, 283i, 284i, 285i, 286i, 287i, 288i, 289i, 290i, 291i, 292i, 293i, 294i, 295i, 296i, 297i, 298i, 299i, 300i, 301i, 302i, 303i, 304i, 305i, 306i, 307i, 308i, 309i, 310i, 311i, 312i, 313i, 314i, 315i, 316i, 317i, 318i, 319i, 320i, 321i, 322i, 323i, 324i, 325i, 326i, 327i, 328i, 329i, 330i, 331i, 332i, 333i, 334i, 335i, 336i, 337i, 338i, 339i, 340i, 341i, 342i, 343i, 344i, 345i, 346i, 347i, 348i, 349i, 350i, 351i, 352i, 353i, 354i, 355i, 356i, 357i, 358i, 359i, 360i, 361i, 362i, 363i, 364i, 365i, 366i, 367i, 368i, 369i, 370i, 371i, 372i, 373i, 374i, 375i, 376i, 377i, 378i, 379i, 380i, 381i, 382i, 383i, 384i, 385i, 386i, 387i, 388i, 389i, 390i, 391i, 392i, 393i, 394i, 395i, 396i, 397i, 398i, 399i, 400i, 401i, 402i, 403i, 404i, 405i, 406i, 407i, 408i, 409i, 410i, 411i, 412i, 413i, 414i, 415i, 416i, 417i, 418i, 419i, 420i, 421i, 422i, 423i, 424i, 425i, 426i, 427i, 428i, 429i, 430i, 431i, 432i, 433i, 434i, 435i, 436i, 437i, 438i, 439i, 440i, 441i, 442i, 443i, 444i, 445i, 446i, 447i, 448i, 449i, 450i, 451i, 452i, 453i, 454i, 455i, 456i, 457i, 458i, 459i, 460i, 461i, 462i, 463i, 464i, 465i, 466i, 467i, 468i, 469i, 470i, 471i, 472i, 473i, 474i, 475i, 476i, 477i, 478i, 479i, 480i, 481i, 482i, 483i, 484i, 485i, 486i, 487i, 488i, 489i, 490i, 491i, 492i, 493i, 494i, 495i, 496i, 497i, 498i, 499i, 500i, 501i, 502i, 503i, 504i, 505i, 506i, 507i, 508i, 509i, 510i, 511i, 512i, 513i, 514i, 515i, 516i, 517i, 518i, 519i, 520i, 521i, 522i, 523i, 524i, 525i, 526i, 527i, 528i, 529i, 530i, 531i, 532i, 533i, 534i, 535i, 536i, 537i, 538i, 539i, 540i, 541i, 542i, 543i, 544i, 545i, 546i, 547i, 548i, 549i, 550i, 551i, 552i, 553i, 554i, 555i, 556i, 557i, 558i, 559i, 560i, 561i, 562i, 563i, 564i, 565i, 566i, 567i, 568i, 569i, 570i, 571i, 572i, 573i, 574i, 575i, 576i, 577i, 578i, 579i, 580i, 581i, 582i, 583i, 584i, 585i, 586i, 587i, 588i, 589i, 590i, 591i, 592i, 593i, 594i, 595i, 596i, 597i, 598i, 599i, 600i, 601i, 602i, 603i, 604i, 605i, 606i, 607i, 608i, 609i, 610i, 611i, 612i, 613i, 614i, 615i, 616i, 617i, 618i, 619i, 620i, 621i, 622i, 623i, 624i, 625i, 626i, 627i, 628i, 629i, 630i, 631i, 632i, 633i, 634i, 635i, 636i, 637i, 638i, 639i, 640i, 641i, 642i, 643i, 644i, 645i, 646i, 647i, 648i, 649i, 650i, 651i, 652i, 653i, 654i, 655i, 656i, 657i, 658i, 659i, 660i, 661i, 662i, 663i, 664i, 665i, 666i, 667i, 668i, 669i, 670i, 671i, 672i, 673i, 674i, 675i, 676i, 677i, 678i, 679i, 680i, 681i, 682i, 683i, 684i, 685i, 686i, 687i, 688i, 689i, 690i, 691i, 692i, 693i, 694i, 695i, 696i, 697i, 698i, 699i, 700i, 701i, 702i, 703i, 704i, 705i, 706i, 707i, 708i, 709i, 710i, 711i, 712i, 713i, 714i, 715i, 716i, 717i, 718i, 719i, 720i, 721i, 722i, 723i, 724i, 725i, 726i, 727i, 728i, 729i, 730i, 731i, 732i, 733i, 734i, 735i, 736i, 737i, 738i, 739i, 740i, 741i, 742i, 743i, 744i, 745i, 746i, 747i, 748i, 749i, 750i, 751i, 752i, 753i, 754i, 755i, 756i, 757i, 758i, 759i, 760i, 761i, 762i, 763i, 764i, 765i, 766i, 767i, 768i, 769i, 770i, 771i, 772i, 773i, 774i, 775i, 776i, 777i, 778i, 779i, 780i, 781i, 782i, 783i, 784i, 785i, 786i, 787i, 788i, 789i, 790i, 791i, 792i, 793i, 794i, 795i, 796i, 797i, 798i, 799i, 800i, 801i, 802i, 803i, 804i, 805i, 806i, 807i, 808i, 809i, 810i, 811i, 812i, 813i, 814i, 815i, 816i, 817i, 818i, 819i, 820i, 821i, 822i, 823i, 824i, 825i, 826i, 827i, 828i, 829i, 830i, 831i, 832i, 833i, 834i, 835i, 836i, 837i, 838i, 839i, 840i, 841i, 842i, 843i, 844i, 845i, 846i, 847i, 848i, 849i, 850i, 851i, 852i, 853i, 854i, 855i, 856i, 857i, 858i, 859i, 860i, 861i, 862i, 863i, 864i, 865i, 866i, 867i, 868i, 869i, 870i, 871i, 872i, 873i, 874i, 875i, 876i, 877i, 878i, 879i, 880i, 881i, 882i, 883i, 884i, 885i, 886i, 887i, 888i, 889i, 890i, 891i, 892i, 893i, 894i, 895i, 896i, 897i, 898i, 899i, 900i, 901i, 902i, 903i, 904i, 905i, 906i, 907i, 908i, 909i, 910i, 911i, 912i, 913i, 914i, 915i, 916i, 917i, 918i, 919i, 920i, 921i, 922i, 923i, 924i, 925i, 926i, 927i, 928i, 929i, 930i, 931i, 932i, 933i, 934i, 935i, 936i, 937i, 938i, 939i, 940i, 941i, 942i, 943i, 944i, 945i, 946i, 947i, 948i, 949i, 950i, 951i, 952i, 953i, 954i, 955i, 956i, 957i, 958i, 959i, 960i, 961i, 962i, 963i, 964i, 965i, 966i, 967i, 968i, 969i, 970i, 971i, 972i, 973i, 974i, 975i, 976i, 977i, 978i, 979i, 980i, 981i, 982i, 983i, 984i, 985i, 986i, 987i, 988i, 989i, 990i, 991i, 992i, 993i, 994i, 995i, 996i, 997i, 998i, 999i, 1000i, 1001i, 1002i, 1003i, 1004i, 1005i, 1006i, 1007i, 1008i, 1009i, 1010i, 1011i, 1012i, 1013i, 1014i, 1015i, 1016i, 1017i, 1018i, 1019i, 1020i, 1021i, 1022i, 1023i, 1024i, 1025i, 1026i, 1027i, 1028i, 1029i, 1030i, 1031i, 1032i, 1033i, 1034i, 1035i, 1036i, 1037i, 1038i, 1039i, 1040i, 1041i, 1042i, 1043i, 1044i, 1045i, 1046i, 1047i, 1048i, 1049i, 1050i, 1051i, 1052i, 1053i, 1054i, 1055i, 1056i, 1057i, 1058i, 1059i, 1060i, 1061i, 1062i, 1063i, 1064i, 1065i, 1066i, 1067i, 1068i, 1069i, 1070i, 1071i, 1072i, 1073i, 1074i, 1075i, 1076i, 1077i, 1078i, 1079i, 1080i, 1081i, 1082i, 1083i, 1084i, 1085i, 1086i, 1087i, 1088i, 1089i, 1090i, 1091i, 1092i, 1093i, 1094i, 1095i, 1096i, 1097i, 1098i, 1099i, 1100i, 1101i, 1102i, 1103i, 1104i, 1105i, 1106i, 1107i, 1108i, 1109i, 1110i, 1111i, 1112i, 1113i, 1114i, 1115i, 1116i, 1117i, 1118i, 1119i, 1120i, 1121i, 1122i, 1123i, 1124i, 1125i, 1126i, 1127i, 1128i, 1129i, 1130i, 1131i, 1132i, 1133i, 1134i, 1135i, 1136i, 1137i, 1138i, 1139i, 1140i, 1141i, 1142i, 1143i, 1144i, 1145i, 1146i, 1147i, 1148i, 1149i, 1150i, 1151i, 1152i, 1153i, 1154i, 1155i, 1156i, 1157i, 1158i, 1159i, 1160i, 1161i, 1162i, 1163i, 1164i, 1165i, 1166i, 1167i, 1168i, 1169i, 1170i, 1171i, 1172i, 1173i, 1174i, 1175i, 1176i, 1177i, 1178i, 1179i, 1180i, 1181i, 1182i, 1183i, 1184i, 1185i, 1186i, 1187i, 1188i, 1189i, 1190i, 1191i, 1192i, 1193i, 1194i, 1195i, 1196i, 1197i, 1198i, 1199i, 1200i, 1201i, 1202i, 1203i, 1204i, 1205i, 1206i, 1207i, 1208i, 1209i, 1210i, 1211i, 1212i, 1213i, 1214i, 1215i, 1216i, 1217i, 1218i, 1219i, 1220i, 1221i, 1222i, 1223i, 1224i, 1225i, 1226i, 1227i, 1228i, 1229i, 1230i, 1231i, 1232i, 1233i, 1234i, 1235i, 1236i, 1237i, 1238i, 1239i, 1240i, 1241i, 1242i, 1243i, 1244i, 1245i, 1246i, 1247i, 1248i, 1249i, 1250i, 1251i, 1252i, 1253i, 1254i, 1255i, 1256i, 1257i, 1258i, 1259i, 1260i, 1261i, 1262i, 1263i, 1264i, 1265i, 1266i, 1267i, 1268i, 1269i, 1270i, 1271i, 1272i, 1273i, 1274i, 1275i, 1276i, 1277i, 1278i, 1279i, 1280i, 1281i, 1282i, 1283i, 1284i, 1285i, 1286i, 1287i, 1288i, 1289i, 1290i, 1291i, 1292i, 1293i, 1294i, 1295i, 1296i, 1297i, 1298i, 1299i, 1300i, 1301i, 1302i, 1303i, 1304i, 1305i, 1306i, 1307i, 1308i, 1309i, 1310i, 1311i, 1312i, 1313i, 1314i, 1315i, 1316i, 1317i, 1318i, 1319i, 1320i, 1321i, 1322i, 1323i, 1324i, 1325i, 1326i, 1327i, 1328i, 1329i, 1330i, 1331i, 1332i, 1333i, 1334i, 1335i, 1336i, 1337i, 1338i, 1339i, 1340i, 1341i, 1342i, 1343i, 1344i, 1345i, 1346i, 1347i, 1348i, 1349i, 1350i, 1351i, 1352i, 1353i, 1354i, 1355i, 1356i, 1357i, 1358i, 1359i, 1360i, 1361i, 1362i, 1363i, 1364i, 1365i, 1366i, 1367i, 1368i, 1369i, 1370i, 1371i, 1372i, 1373i, 1374i, 1375i, 1376i, 1377i, 1378i, 1379i, 1380i, 1381i, 1382i, 1383i, 1384i, 1385i, 1386i, 1387i, 1388i, 1389i, 1390i, 1391i, 1392i, 1393i, 1394i, 1395i, 1396i, 1397i, 1398i, 1399i, 1400i, 1401i, 1402i, 1403i, 1404i, 1405i, 1406i, 1407i, 1408i, 1409i, 1410i, 1411i, 1412i, 1413i, 1414i, 1415i, 1416i, 1417i, 1418i, 1419i, 1420i, 1421i, 1422i, 1423i, 1424i, 1425i, 1426i, 1427i, 1428i, 1429i, 1430i, 1431i, 1432i, 1433i, 1434i, 1435i, 1436i, 1437i, 1438i, 1439i, 1440i, 1441i, 1442i, 1443i, 1444i, 1445i, 1446i, 1447i, 1448i, 1449i, 1450i, 1451i, 1452i, 1453i, 1454i, 1455i, 1456i, 1457i, 1458i, 1459i, 1460i, 1461i, 1462i, 1463i, 1464i, 1465i, 1466i, 1467i, 1468i, 1469i, 1470i, 1471i, 1472i, 1473i, 1474i, 1475i, 1476i, 1477i, 1478i, 1479i, 1480i, 1481i, 1482i, 1483i, 1484i, 1485i, 1486i, 1487i, 1488i, 1489i, 1490i, 1491i, 1492i, 1493i, 1494i, 1495i, 1496i, 1497i, 1498i, 1499i, 1500i, 1501i, 1502i, 1503i, 1504i, 1505i, 1506i, 1507i, 1508i, 1509i, 1510i, 1511i, 1512i, 1513i, 1514i, 1515i, 1516i, 1517i, 1518i, 1519i, 1520i, 1521i, 1522i, 1523i, 1524i, 1525i, 1526i, 1527i, 1528i, 1529i, 1530i, 1531i, 1532i, 1533i, 1534i, 1535i, 1536i, 1537i, 1538i, 1539i, 1540i, 1541i, 1542i, 1543i, 1544i, 1545i, 1546i, 1547i, 1548i, 1549i, 1550i, 1551i, 1552i, 1553i, 1554i, 1555i, 1556i, 1557i, 1558i, 1559i, 1560i, 1561i, 1562i, 1563i, 1564i, 1565i, 1566i, 1567i, 1568i, 1569i, 1570i, 1571i, 1572i, 1573i, 1574i, 1575i, 1576i, 1577i, 1578i, 1579i, 1580i, 1581i, 1582i, 1583i, 1584i, 1585i, 1586i, 1587i, 1588i, 1589i, 1590i, 1591i, 1592i, 1593i, 1594i, 1595i, 1596i, 1597i, 1598i, 1599i, 1600i, 1601i, 1602i, 1603i, 1604i, 1605i, 1606i, 1607i, 1608i, 1609i, 1610i, 1611i, 1612i, 1613i, 1614i, 1615i, 1616i, 1617i, 1618i, 1619i, 1620i, 1621i, 1622i, 1623i, 1624i, 1625i, 1626i, 1627i, 1628i, 1629i, 1630i, 1

asixarandosti... 1^{er} en fieri: geler de froid et être en danger de mourir
de froid ^{du} 1^{er}, tandis C... 2^o in facto être gèle de froid, être mort de froid ^{si, tamen} 3
holixarandosti il est gèle et mort de froid... holixarandostinnen il clout &
andekkarandosti: geler à glace, un lac une rivière se prendre de glace
eqraskva d'eqridelkarandosti je partirai quand les rivières prendront quand
il gèlera à glace

alon othorandosti ^{Y alon othor} le tems est encore froid

andostannon nuit et mot in comp:

andostandi ften 9i in Comp: refroidir e.c. à e. : la-lus refroidir
taeandosten rafraichir moi ce bouillon

andostandihon 9-mot: aller ou venir rafraichir e.c. à e.

othandecha in Comp. Subst: fiormatum à legnti ostandesti.

ostandechatarihen de l'eau chaude (id est) de l'eau toute pure que l'on a fait chauffer
... ostandesti de l'eau pure de l'eau fraîche, puisée de la source qui n'est assainie
d'aucun mélange, res par opposition aux autres sortes d'eau v.g. bouillies &c... forte
3^{re} per contr: pro othenchandosti (à vbo atheni puiser)... vel forte c'est
ostandesti pro ochandesti (ab achre y avoir de l'eau)
ostandeste là ou il y a de l'eau pure

54... andao: os. ok... couler, fluere, latueres ^{Chondast} 1^{er} y a une source
andast l'ou il y a une fontaine, une source
ontagandak une fontaine a sorti ou a liqueur a coulé d'un chaudron, d'eau... canot &c

55... andasan an, annen, ank, ank eent 8 in Comp: être chaud d'une
chaleur médiocre, modérée, tempérée, douce, benigne, agréable, naturelle... item: e.c. être
d'un tempérament d'une qualité d'une composition propre à chauffer, à produire
à conserver, et entretenir la chaleur... item: avoir a sue a humidité qui rende
souple maniable, flexible, pliable... Sic:

hoatandasani il a un corps chaud, fait... hoatandasannen avoir &

onnonchandasani maison chaude, ou l'on est chaudement

onharandasani ^{est} effe chaude, qui tient chaudement ceux qui on sont habités

ostandasani ecorce qui a des sue ex de l'humidité qui lui rend souple, pliable

osontandasani ^{de oleplonagron} nuit fraîche et tempérée

asentandasani tems doux, tempéré... stante l'osentandasanche le tems ne
sera plus doux et tempéré... il ne viendra plus de doux tems (in fieri)

onñinientandasani la neige fond... te vahahate, onñinientasani, lahseru
delvahahatat conditiontasank... le chemin est bouché de neige, attendu qu'il soit libre

andasanti ^{du} 1^{er}, tandis C in Comp: rechauffer e.c. lui donnera chaleur
modérée, la rafraichir, l'humecter, la detremper, l'amollir, la remettre en son lieu
et en la sue... la rendre plus souple et maniable

Seltandasani ^{arsino} amilte e.c. ecorce dans l'eau... [angenhandasani: momepela pama
statarandasani: temps ce pain des setkhandasani]

... atendasani ^{gall. 8. est} pronuntiandum s. et uti coi atandasani être chaud, fait, et,
otandasani de lakvatti: ton habit est chaud... otandasannen être &c

... arendasani les arbres être en lève ^{vis} luo ordine

*... onlaandasani manquer le tems, perdre l'occasion de e.c. y venir y
arriver, s'y trouver trop tard, n'être pas à l'heure qu'il faut, pas, sa, sache c'est q. c'est trop
onlaandava d'agchiennen il est venu trop tard au festin
eske hachandava je ne serai pas à tems à la messe
eskhachandava tu ne seras pas à tems à la messe
onlaandava je suis arrivé trop tard pour te trouver

113

onlahkendasa tu es arrivé trop tard pour me trouver

onlahiandasa il est arrivé trop tard pour le trouver

alkendavalka tu as peut-être arrivé trop tard pour me trouver

onlaonxandavaj ^{agrikstaka} la nouvelle est venue trop tard pour que nous fussions présents

okendati chériendachien - **centaksi** ^{sehachandasa} - tu te comportes très mal

tu viens toujours trop tard à la messe

Stan onne te **ekchachandavache** je n'arriverai plus trop tard à la messe

onlaqndavalkon fr. S. manquer souvent

Shohachandavalkon ^{vient} il vient souvent trop tard à la messe

*... **ks-atenidasan** vas sa vache C. caré sing: 2 ou plusieurs perdent l'entremener en chemin, ne peut se rencontrer comme elle prétendait...

Dual: **atijajatendasa** nous nous sommes manqués l'un et moi... **atitiatendasa**...

atitlatendasa... **abiatendasa**... **akiatendasa**...

Plur: **atijajatendasa**... **atitkvat**... **atitkvat**... **abont**... **akont**... **atont**...

*... **ks-atenidasan** ^{avaka}, ^{avak}, ^{avakaj}, ^{avache}... C. aller à la chasse des bêtes qu'on sache de rencontrer, et que souvent on est long temps sans pouvoir rencontrer

le chasseur allé d'un côté et les bêtes de l'autre &

le **hatendasha** il chaille, il est à la chaille... le **hatendashak** il est à la chaille

ks-atenidasachon (chelon) che & cher mot: aller ou venir à la chaille

Sing: **akwatendavache**... **alatend**... **abatend**... **akwatend**... ^{chasse pour une q ou 2 se}

Dual: **atijajatend**... **atitlatend**... **atitkvatend**... **abiatend**... **akiatend**

Plur: **atijajatend**... **atitkvatend**... **atitkvatend**... **abontend**... **akontend**... **atontend**

le **hotendavachon** il est allé à la chaille, et conséquemment il est actuellement

le **hotendavachoninen** il était allé à la chaille

onne ilke le **vaqendavachonnen** m. voilà arrivé de la chaille... s'il est: vgi

Sing: **tonlaqendavache** je retourne à la chaille: **tonlachiat**: **tonlahat**: **tonlasat**:

Dual: **tonlajat**: **tonlechiat**: **tonlechiat**: **tonlahiat**: **tonlajat**

Plur: **tonlajat**: **tonlekvat**: **tonlekva**: **tonlahont**: **tonlaont**: **tonlaont**:

ks-atenidasalenmihon he & her & q. mot: aller ou venir à la chaille pour

onne **akwatendavalenmihon** je m'en vais à la chaille pour toi... on y va pour elle

Sing: **atijajatendalenmihon**... on va à la chaille pour moi... **atietat**: ^{akwat} pour toi: **abontat**: pour lui

Plur: **atijajatend**: pour nous: **atietiat**: pour vous: **abontendat**: pour eux: **akontendat**: **atontendat**: **atontendat**:

56... **qndasati** vas sât sât C. cre et int-laravo creuler pour faire une fosse.

indavat je creule... **stasat**... **ahatindavat** & **hotindavat** il est... & **stasat** creule

faerendavavat il est creulé dans la roc { fosse de mort-fosse &

andasaton (nonnon) mult. fouir en plusieurs endroits, faire plusieurs fosses

andasathi caus: creuler, faire une fosse avec & instrument

andasatindi # (**atatenidasatindi**) f. **vasen** q. fouir creuler pour &

tandavasen creule moi... **tindavasen** creuler pour moi

(non di **antionnitani**)

57... **qndaverhandi** (**atatenidasaverhandi**) f. **haen** q. empêcher &

l'incommoder, l'embarrasser, le gêner, le troubler, l'importuner, l'importuner

l'ai été fâché & venant et le trouvant dans un tems qu'on ne voudrait pas

rompre les mesures par des contraires, lui nuire (non est **gani** en **ala**)

ekndaverhaen ^{fr. de **ekhennendat**} tu m'embarrasses, tu m'embarrasses

alkndaverhaen ^{fr. de **alkennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

atndaverhaen ^{fr. de **atennendat**} tu m'embarrasses

59. *āndari*. *vi, vi, viche* *ē*. prendre aux rest, aux piéges
te vandasich je ne prend rien... *te vandasi* je n'ai rien pris... *te vandasichen*
 je ne prendrai rien... *te sandasi* tu n'as rien pris
hondavikatie il vient ayant pris etc.

60. *āndare*. 1^o *signat etiam spler et practive*, idq. *est et int*: être,
 exister, y avoir de etc... *indare* je suis... *istare* he est... *indarek*, j'étais
istarek tu étois... *ēndarej* je serai... *eltarej* tu seras
haonhā handare *ti haatojen* il est le seul qui soit tel.
te endare *ti phonj* *horidj* *orgon* *hukien* il n'y a pas d'homme qui ait l'esprit aussi grand
stari ahniaten *te endare* d'ondaie *haoten* il n'y a nulle part de cela
handare daatechi aūt effhoki d'aveli a te *haordi* *ti haatidare* *haatar daat*
echi aūt effhoki il y a un génie souverain au delhi des autres qui a tout fait
te endare daak atogen aūt aiapriksiottik il n'y a point de véritables croyants
te āndare *sen arihānderai* *ondechaveti* plus à Dieu qu'il n'y ait point de puchi au monde
te arihāndare il n'y a point de nouvelles

2^o *āndare* cum addito *signat etiam mantionem*, *situm in loco etro en e lieu*
 y demeurer, y habiter, y être situé, établi... *annen istare* ? *xa ichien indare*
 ou demeure tu ? je demeure ici... *sed* *qa duplex* *yt dgui* *manlio* *quorum*
altera sit 1^a sine ulla mutatione : altera sit 2^a *post factam transmigrationem* et
 alium locum, unde iterum qd radierit in un mantionem suam ; idcirco hic utramq.
 subiicit, ut ab uno exemplo distant alia ejus generis

pro simplici et 1^a mantione

Sing. *indare* je demeure... *istare*... *handare*... *āndare*
 Dual. *agndare*... *hindare*... *hindare*... *hindare*... *indare*
 Plur. *agandare*... *ksandare*... *ksandare*... *ksandare*... *atindare*... *endari*

pro 2^a et reiterata mantione

Sing. *xa istare* (sine *ikhandare*)... *xa istare*... *xa shandare*... *xa skandare*
 Dual. *xa hāindare*... *xa hāindare*... *xa hāindare*... *xa hāindare*... *xa hāindare*
 Plur. *xa hāandare*... *hāksandare*... *hāksandare*... *hāksandare*... *hāksandare*... *hāksandare*

Quibus, *qa duplex* *yt dgui* *locus* *mantionis* ; alter cui simul *présentis*, alter
 à quo *distremut* ; ita *huronet solent* *distinguer* *inter loquendum*... *si agitur de*
loco distante *ubi sint*, *tunc utuntur* *puris* *verborum personis* ; *sine* *paucis local*... *Si*
agitur de loco distante *adjungunt* *parlas local* *Singulis* *verborum* *personis* *hoo mēdo*
 Sing. *etare* je demeure là... *eltare*... *ebandare*... *ekandare*
 Dual. *etiāindare*... *etiāindare*... *etiāindare*... *ebindare*... *ekindare*
 Plur. *etiāandare*... *etihāandare*... *etihāandare*... *ebatindare*... *ekbatindare*... *etiāindare*

3^o *āndare* *sumit active et est* *q. u. signat* : avoir du monde, des personnes, des gens à soi
te atindare d'endiahaon nous n'avons pas d'hommes de garçons (de mâles)
ksiōhi etāndare d'echiaaah ? avez-vous des enfants ?
te xendare d'ekzeria agnk je n'ai personne qui soit à moi en qualité d'enfant
te varati ti agndare *daat-echi aūt elhonnontio* (sic *omnoisioisōm*) de hoñahriōtonnik
apkenragha on ne sauroit compter combien le roi a de soldats qui le battent pour lui
 4^o *āndare* *dicir ē pallive* *si*... *stante* *ōpandare* nous n'avons pas de
 cela chez nous, il n'y a point de cette sorte de chose chez nous

āndareksi *caut* être en tel lieu, y demeurer... *etre* pour telle raison... *Si*
addatur ē initio *signabit* *etre fixe* *permanens* *et*... *etre de toute éternité* (non)
āndareksi il est fixe... *eternal* (non)

āndaronnon *multi* plusieurs être exister... *demeurer* *e* *par* *de*
āndarati *fa*, *tande* *q. u.* mettre *a* *au* *monde*, *le* *faire* *etre*
stante *xendarati* *ong* je n'ai point mis d'hommes au monde, je n'ai point eu d'enfant
āndaratiindi *fralen* *q. u.* faire *un* *enfant* *à* *a* *vela*
āndarati *ra*, *ra*, *roka* (*gall. āndarati*) *venir* *au* *monde*, *y* *naître* *comme*
font *les* *enfants*, *s'y* *faire* *etre* *en* *sortant* *du* *sein* *de* *leur* *mere*, *pour* *y* *demeurer*

60... ande erendi ^{venk} venk, venché S. ne point vouloir, n'avoir rien fait, ne rien prendre à la pêche à la chasse, ou à la guerre... l'on revenir sans avoir rien fait... ande erendi: katie tu viens comment tu es? sans avoir rien fait

60... ontagehachachandi. tandik tandhik ven tandhe S. etc. Le cœur boîdir e. lui, soulever, avoir un soulèvement de cœur, d'estomac, avoir mal au cœur, une envie, une disposition prochaine à vomir, et q' y provoque.

Sing: ekvande hachachandik le cœur ne boîdir... ekland: ebond: etiond: ^{epd: mado cjugati} Qual: etiotind:... estind:... ebotind:... etiotind: ^{en imp: perf: plusq}

Plur: etiongand:... etikvand: ebotind: etiotind: etagand:... ^{fut af: et req} Sing: ontongde hachachen il me prit un soulèvement de cœur... onseland... ontahord... ontalorid.

Qual: ontanind:... ontetind:... ontahotind: ontatind:

Plur: ontageand: onteskand: ontahotind: ontatind: ontapind:

handehacharat (hachabluqar badineri est. laperle, faubus pour la manière d'agir rebutant, choquant, q' cause de l'aversion et de l'antipathie.)

70... andennion. denntion, denntia andennionhe. ^{et q' est et int} Surmonter, joindre, l'emporter sur q. ^{et q'}... atennire, attraper, joindre... arriver... ^{et q'}... localum plearum, et animantium... ad motum successivum temporis... et at rerum affectionem

Quando refertur ad motum localem personarum signat: atennire, attraper, joindre e. en chemin... sehens abo. onhva vaat elkhord ^{denntia} prend le ^{denntia} je le rattrapai bientôt

alandennia il nous a rattrapé. il nous a rejoint.

akseba andennia d'aoskva il a attrapé un original.

akseba andennia de chi karontaeu. à grand peine pourrai-je aller jusqu'à celle

(arbois, j'aurai de la peine à m'y rendre, à y arriver... ^{et q'}... ^{et q'}... refertur ad locum

Quando refertur ad motum successivum temporis (c'est non tempore) Sape tri. h. ^{et q'}... sibi adjunctum initiale reiterationis pariter: atque in hac signase exhibetur

Tam. et qm tri. comp: ... ad l. quidem est comp: ulur pater ushu modit. ... l. e.

quo ipsum solum cum parla reiter: in oratione pot sine ullo addito prater quam numeri:

et tunc, signat: être de telle ou telle âge, avoir tant d'années (ad ubi) avoir attrapé,

atteint tant de fois le jour anniversaire de la naissance, de son jour natal.

x. onne ^{skat} shondennion de hechiaaha? ton fils a-t-il bien un an? (de) a-t-il atteint le jour de la naissance

alor ^{skat} shondennion il ne l'a pas encore rattrapé. il n'a pas, encore, un an.

onne ^{skat} shondennion il l'a rattrapé, il a un an.

achietek ^{skat} shandennia il aura demain un an, il atteindra le jour de sa naissance.

bo onne shandennion? quel âge as-tu? combien de fois as-tu rattrapé le jour de ta N.?

achienk isalen skvandennion j'ai 30 ans: j'ai rattrapé 30 fois le jour de ma N.

chiate. hotndennion. ils sont de même âge. ils ont également atteint l'anniversaire de

leur naissance, autant de fois l'un que l'autre. ... hae est signao ubi andennion relative

ad tempus. ... Qui modus quo ulurpatur est comp: est. cum et addunt alia quadam

in parlari pertinentia ad tempus citra ullam ipsius compositionem cum algo nomine: sic

achietek ^{skat} shandennia d'aatoridiat demain je rattraperai le jour de ma naissance

siokentia onne d'etikh ^{skat} ^{andennia} l'ontatenontie. d'etel. hassenkeati nous

rattraperois bientôt le jour qui approche de la mort de jesus

Jam vero andennion in-comp: Sape e ulurpatur. cum natus temporis, cugumodi se

entia jour. alontamur... andennia l'été... ocha hyver et alia si que sim

amniata egnatie kvaveti a te kvataq de tione. eksentandennia d'ekvenheati:

tout la suite du tems, tout, tant que nous sommes, nous arriveront au jour de notre mort

achietek. eksentandennia vaat echi aat ehsentateti. omda. d'etel marie alhtaoi.

hotennontati. demain nous rattraperois le jour de la grande fête en laq. jesus fut enq. dans le sein de M.

onne. Hotentandennion. d'etel shatontontati. nous verra au jour de la reurrection de jesus

onhva. deorak etikhvalontandennia d'aonkva d'ontatoti. omda. d'etel hotentati.

aujourd'hui au soir nous arriveront à la sainte nuit de la naissance de jesus

rattrapent aken chieendo deka ochate. shentennia shen aonfacennhandennias.

qui pille de moy mon dieu pendant cet hyver, qui j'arrive doucement à l'été

124

l'Eskegn de c. p. p. p. p.

enne Ik'ao'chandenno, ie Ik'ao'chondih, exao'chandonon, ierhe ie Ik'een'honho
me veila echeri une fois arrivé à l'hiver, j'en ai plus, je ne crois pas le pouvoir p
ie il arriverai pas au printemps -- je ne rattrai pas le printemps

quando denig andennion refectur ad verum allecationem, signat: menter, imp
ctenir rattraper q. c. i. entrer en possession, en jouissance du c. c.

andenniatu caus. attraper, attendre, arriver, obtenir, impetier, mériter et par là
andennianhi (ataindennianhi) vaincre. e dans le combat r'emporter la vic
(ad vbm) arriver à être au dessus de lui, s'en rendre maître; attraper, r'emporter la victoire
onxindennianhi on a eu l'avantage sur nous -- honatindennianhi on a eu l'avantage sur
ataindennianhi il a r'emporté la victoire, il a eu l'avantage sur ses ennemis
antatendennianhi ils ont r'emporté la victoire. Et un sur les autres (non dit)

andenniasenni q. s. avoir plus de travail qu'on en deuroit faire, un bras
une éloigné au dessus de ses forces; être surchargé de travail (ad vbm) les travaux arrivés
à l'égal de ce qu'il a de forces, lui attraper toutes ses forces

andennioncha année... 1^e... 2^e... 3^e... 4^e... 5^e... 6^e... 7^e... 8^e... 9^e... 10^e...
jeur d'une année à l'autre... 2^e signat l'épaulane année entière, la révolution et
le retour anniversaire du même jour depuis une année à l'autre
60 itindennioncharahi? de combien d'année est vous plus vieux l'un que l'autre? com
y a-t-il d'années entre vous?... achienk ionindennioncharahi? il y en a 5 entre nous
N. achienk ionindennioncharahi
N. major est tribut annis.

andennionchaitenon 1^e 2^e 3^e 4^e 5^e 6^e 7^e 8^e 9^e 10^e 11^e 12^e 13^e 14^e 15^e 16^e 17^e 18^e 19^e 20^e 21^e 22^e 23^e 24^e 25^e 26^e 27^e 28^e 29^e 30^e 31^e 32^e 33^e 34^e 35^e 36^e 37^e 38^e 39^e 40^e 41^e 42^e 43^e 44^e 45^e 46^e 47^e 48^e 49^e 50^e 51^e 52^e 53^e 54^e 55^e 56^e 57^e 58^e 59^e 60^e 61^e 62^e 63^e 64^e 65^e 66^e 67^e 68^e 69^e 70^e 71^e 72^e 73^e 74^e 75^e 76^e 77^e 78^e 79^e 80^e 81^e 82^e 83^e 84^e 85^e 86^e 87^e 88^e 89^e 90^e 91^e 92^e 93^e 94^e 95^e 96^e 97^e 98^e 99^e 100^e 101^e 102^e 103^e 104^e 105^e 106^e 107^e 108^e 109^e 110^e 111^e 112^e 113^e 114^e 115^e 116^e 117^e 118^e 119^e 120^e 121^e 122^e 123^e 124^e 125^e 126^e 127^e 128^e 129^e 130^e 131^e 132^e 133^e 134^e 135^e 136^e 137^e 138^e 139^e 140^e 141^e 142^e 143^e 144^e 145^e 146^e 147^e 148^e 149^e 150^e 151^e 152^e 153^e 154^e 155^e 156^e 157^e 158^e 159^e 160^e 161^e 162^e 163^e 164^e 165^e 166^e 167^e 168^e 169^e 170^e 171^e 172^e 173^e 174^e 175^e 176^e 177^e 178^e 179^e 180^e 181^e 182^e 183^e 184^e 185^e 186^e 187^e 188^e 189^e 190^e 191^e 192^e 193^e 194^e 195^e 196^e 197^e 198^e 199^e 200^e 201^e 202^e 203^e 204^e 205^e 206^e 207^e 208^e 209^e 210^e 211^e 212^e 213^e 214^e 215^e 216^e 217^e 218^e 219^e 220^e 221^e 222^e 223^e 224^e 225^e 226^e 227^e 228^e 229^e 230^e 231^e 232^e 233^e 234^e 235^e 236^e 237^e 238^e 239^e 240^e 241^e 242^e 243^e 244^e 245^e 246^e 247^e 248^e 249^e 250^e 251^e 252^e 253^e 254^e 255^e 256^e 257^e 258^e 259^e 260^e 261^e 262^e 263^e 264^e 265^e 266^e 267^e 268^e 269^e 270^e 271^e 272^e 273^e 274^e 275^e 276^e 277^e 278^e 279^e 280^e 281^e 282^e 283^e 284^e 285^e 286^e 287^e 288^e 289^e 290^e 291^e 292^e 293^e 294^e 295^e 296^e 297^e 298^e 299^e 300^e 301^e 302^e 303^e 304^e 305^e 306^e 307^e 308^e 309^e 310^e 311^e 312^e 313^e 314^e 315^e 316^e 317^e 318^e 319^e 320^e 321^e 322^e 323^e 324^e 325^e 326^e 327^e 328^e 329^e 330^e 331^e 332^e 333^e 334^e 335^e 336^e 337^e 338^e 339^e 340^e 341^e 342^e 343^e 344^e 345^e 346^e 347^e 348^e 349^e 350^e 351^e 352^e 353^e 354^e 355^e 356^e 357^e 358^e 359^e 360^e 361^e 362^e 363^e 364^e 365^e 366^e 367^e 368^e 369^e 370^e 371^e 372^e 373^e 374^e 375^e 376^e 377^e 378^e 379^e 380^e 381^e 382^e 383^e 384^e 385^e 386^e 387^e 388^e 389^e 390^e 391^e 392^e 393^e 394^e 395^e 396^e 397^e 398^e 399^e 400^e 401^e 402^e 403^e 404^e 405^e 406^e 407^e 408^e 409^e 410^e 411^e 412^e 413^e 414^e 415^e 416^e 417^e 418^e 419^e 420^e 421^e 422^e 423^e 424^e 425^e 426^e 427^e 428^e 429^e 430^e 431^e 432^e 433^e 434^e 435^e 436^e 437^e 438^e 439^e 440^e 441^e 442^e 443^e 444^e 445^e 446^e 447^e 448^e 449^e 450^e 451^e 452^e 453^e 454^e 455^e 456^e 457^e 458^e 459^e 460^e 461^e 462^e 463^e 464^e 465^e 466^e 467^e 468^e 469^e 470^e 471^e 472^e 473^e 474^e 475^e 476^e 477^e 478^e 479^e 480^e 481^e 482^e 483^e 484^e 485^e 486^e 487^e 488^e 489^e 490^e 491^e 492^e 493^e 494^e 495^e 496^e 497^e 498^e 499^e 500^e 501^e 502^e 503^e 504^e 505^e 506^e 507^e 508^e 509^e 510^e 511^e 512^e 513^e 514^e 515^e 516^e 517^e 518^e 519^e 520^e 521^e 522^e 523^e 524^e 525^e 526^e 527^e 528^e 529^e 530^e 531^e 532^e 533^e 534^e 535^e 536^e 537^e 538^e 539^e 540^e 541^e 542^e 543^e 544^e 545^e 546^e 547^e 548^e 549^e 550^e 551^e 552^e 553^e 554^e 555^e 556^e 557^e 558^e 559^e 560^e 561^e 562^e 563^e 564^e 565^e 566^e 567^e 568^e 569^e 570^e 571^e 572^e 573^e 574^e 575^e 576^e 577^e 578^e 579^e 580^e 581^e 582^e 583^e 584^e 585^e 586^e 587^e 588^e 589^e 590^e 591^e 592^e 593^e 594^e 595^e 596^e 597^e 598^e 599^e 600^e 601^e 602^e 603^e 604^e 605^e 606^e 607^e 608^e 609^e 610^e 611^e 612^e 613^e 614^e 615^e 616^e 617^e 618^e 619^e 620^e 621^e 622^e 623^e 624^e 625^e 626^e 627^e 628^e 629^e 630^e 631^e 632^e 633^e 634^e 635^e 636^e 637^e 638^e 639^e 640^e 641^e 642^e 643^e 644^e 645^e 646^e 647^e 648^e 649^e 650^e 651^e 652^e 653^e 654^e 655^e 656^e 657^e 658^e 659^e 660^e 661^e 662^e 663^e 664^e 665^e 666^e 667^e 668^e 669^e 670^e 671^e 672^e 673^e 674^e 675^e 676^e 677^e 678^e 679^e 680^e 681^e 682^e 683^e 684^e 685^e 686^e 687^e 688^e 689^e 690^e 691^e 692^e 693^e 694^e 695^e 696^e 697^e 698^e 699^e 700^e 701^e 702^e 703^e 704^e 705^e 706^e 707^e 708^e 709^e 710^e 711^e 712^e 713^e 714^e 715^e 716^e 717^e 718^e 719^e 720^e 721^e 722^e 723^e 724^e 725^e 726^e 727^e 728^e 729^e 730^e 731^e 732^e 733^e 734^e 735^e 736^e 737^e 738^e 739^e 740^e 741^e 742^e 743^e 744^e 745^e 746^e 747^e 748^e 749^e 750^e 751^e 752^e 753^e 754^e 755^e 756^e 757^e 758^e 759^e 760^e 761^e 762^e 763^e 764^e 765^e 766^e 767^e 768^e 769^e 770^e 771^e 772^e 773^e 774^e 775^e 776^e 777^e 778^e 779^e 780^e 781^e 782^e 783^e 784^e 785^e 786^e 787^e 788^e 789^e 790^e 791^e 792^e 793^e 794^e 795^e 796^e 797^e 798^e 799^e 800^e 801^e 802^e 803^e 804^e 805^e 806^e 807^e 808^e 809^e 810^e 811^e 812^e 813^e 814^e 815^e 816^e 817^e 818^e 819^e 820^e 821^e 822^e 823^e 824^e 825^e 826^e 827^e 828^e 829^e 830^e 831^e 832^e 833^e 834^e 835^e 836^e 837^e 838^e 839^e 840^e 841^e 842^e 843^e 844^e 845^e 846^e 847^e 848^e 849^e 850^e 851^e 852^e 853^e 854^e 855^e 856^e 857^e 858^e 859^e 860^e 861^e 862^e 863^e 864^e 865^e 866^e 867^e 868^e 869^e 870^e 871^e 872^e 873^e 874^e 875^e 876^e 877^e 878^e 879^e 880^e 881^e 882^e 883^e 884^e 885^e 886^e 887^e 888^e 889^e 890^e 891^e 892^e 893^e 894^e 895^e 896^e 897^e 898^e 899^e 900^e 901^e 902^e 903^e 904^e 905^e 906^e 907^e 908^e 909^e 910^e 911^e 912^e 913^e 914^e 915^e 916^e 917^e 918^e 919^e 920^e 921^e 922^e 923^e 924^e 925^e 926^e 927^e 928^e 929^e 930^e 931^e 932^e 933^e 934^e 935^e 936^e 937^e 938^e 939^e 940^e 941^e 942^e 943^e 944^e 945^e 946^e 947^e 948^e 949^e 950^e 951^e 952^e 953^e 954^e 955^e 956^e 957^e 958^e 959^e 960^e 961^e 962^e 963^e 964^e 965^e 966^e 967^e 968^e 969^e 970^e 971^e 972^e 973^e 974^e 975^e 976^e 977^e 978^e 979^e 980^e 981^e 982^e 983^e 984^e 985^e 986^e 987^e 988^e 989^e 990^e 991^e 992^e 993^e 994^e 995^e 996^e 997^e 998^e 999^e 1000^e

71... andennion... 1^e... 2^e... 3^e... 4^e... 5^e... 6^e... 7^e... 8^e... 9^e... 10^e...
facto le tem. être deux, tempore 5... 2^e... 3^e... 4^e... 5^e... 6^e... 7^e... 8^e... 9^e... 10^e...
andennion il fera beau tem. onn andennion veila q. commença à faire beau tem
andennion eventaentus d'andennion il viendra à jour de beau tem.

andennion le tem. est deux - il fait un beau tem.

onnandennion nous avons un beau tem. onnandennion nous avons beau tem
onnandennion nous commençons avoir beau tem. onnandennion ils ont beau
choindennion ils l'ont... onnandennion veila qu'ils commencent à avoir beau tem

andennionkbi kra. kōt. kōt. kōt. 5... 1^e... 2^e... 3^e... 4^e... 5^e... 6^e... 7^e... 8^e... 9^e... 10^e...
Je n'annonkat alken chievidio. leigneur fait venir le beau tem. 2^e... 3^e... 4^e... 5^e... 6^e... 7^e... 8^e... 9^e... 10^e...

andennionkbi kra. kōt. kōt. kōt. 5... 1^e... 2^e... 3^e... 4^e... 5^e... 6^e... 7^e... 8^e... 9^e... 10^e...
Je n'annonkat alken chievidio. leigneur fait venir le beau tem
andennionkbi kra. kōt. kōt. kōt. 5... 1^e... 2^e... 3^e... 4^e... 5^e... 6^e... 7^e... 8^e... 9^e... 10^e...

72... andera ra. rah. rien. randa. (plus: raf. rah) 5... 1^e... 2^e... 3^e... 4^e... 5^e... 6^e... 7^e... 8^e... 9^e... 10^e...
réserver q. c. et laisser de reste pour une autre fois... 1^e... 2^e... 3^e... 4^e... 5^e... 6^e... 7^e... 8^e... 9^e... 10^e...
andera ra. rah. rien. randa. (plus: raf. rah) 5... 1^e... 2^e... 3^e... 4^e... 5^e... 6^e... 7^e... 8^e... 9^e... 10^e...
andera ra. rah. rien. randa. (plus: raf. rah) 5... 1^e... 2^e... 3^e... 4^e... 5^e... 6^e... 7^e... 8^e... 9^e... 10^e...
andera ra. rah. rien. randa. (plus: raf. rah) 5... 1^e... 2^e... 3^e... 4^e... 5^e... 6^e... 7^e... 8^e... 9^e... 10^e...
andera ra. rah

andechtrahatandi tal taha tache C. mch: tomber a la renverse
ontahastakwa d'icst. chi ahatindechtrahataha hatseti. l'avaient ahonten
jesus ne dit que peu de parole, et ils tomberent tout a la renverse, comme s'ils eussent mort.

andechtrahatathon. mult. C. tomber plusieurs fois, souvent a la renverse
*...endechtrahat. s'étendre, se coucher soi-même a la renverse, se coucher
su. mettre sur le dos... endechtrahaten couche toi sur le dos

82...andestonti... active et in fieri faire geler coaguler vgduluf ba, t. tande C. 2
passive in facto: q. c. être gelé coagulé. t. tinnen, tk & S
stestont fait geler cela... * hante andestonba n'ondechon il ne gèle point en enfer
ondestonti cela est gelé... * ondestontinnen cela est gelé

andestontandi ften q... et S geler q. c. a... et le geler a q.
ongandestontandi cela est gelé a nous

andestontasan ver: degeler {die Stichtratarihat faire degeler la glace}

83...andet... en Comp: cum utraq. voce... l. cum palliva... in fieri mettre a C
en son sein, sous ses habits ^{en son sein} in facto porter en son sein q. c. qu'on y a mis, l'y avoir
sous la robe, couverte, la tenir cachée. t. tak, taj, taj eent
satachandeten met la hache sous ta robe

atiantandet porter, avoir, tenir un enfant dans son sein... * hotiantandet il tient
un enfant dans son sein, sous ses habits... * hechiatiandet tu le tiens sous la robe...
apnatiandet que je te cache sous mon habit.

atrichsandet (être porteur d'affaires secrètes) avoir dans son sein a coudre, a
presens d'affaires... * atrichsandet il tient dans son sein, a un collier d'affaires
ennouchien ^{de l'achrichsandeten} ne tient point l'affaire cachée

ateprecksandet couvrir être sur son nid (nil signat: die anpatsandet
die aktsindet, ktsellen la poule couvre ses petits)

atentthonschandet oktsellen la poule couvre ses petits
endaksandet ba, tak, (plus bak) ten tande C. fornicari * chiondaksandeten
fornicari. honnendaksandebak fornicati fuerant.

andetatie cum voce pass. nominat. que res q. in sinu feritur, signande est... l'ac
hotichonraventandetatie il porte son pistolet sous sa robe, sous sa couverture
hotrichvandetatie il porte les pistolets d'affaires sous son manteau dans son sein
taoten ^{par le chatrichvandetatie} que porte tu sous ta robe, qu'elle affaires va-tu traiter?

andetandi f. debas
endeksandetandi q. fornicari pro aliquo flagitandebas

*...endet est (pro andet int.) ba, ten, tande C. q. mettre dedans son sein
apnendeten que j'ai mis dans mon sein... que j'ai couché avec moi
tasen sendetatie que porte tu la cache dans ton sein, ou sous ta robe
pondetatie, d'agena elle a porté son enfant dans son sein
sendeten d'axena fait coucher mon enfant avec toi mets-le sous ta robe

*...andet cum voce activa signat y active doubler q. c. p. neutraliser
q. c. être double son onthontier, then tzen
hondionrandet un traite, un fourbe, un esprit double

andetaion mult. y avoir plusieurs doubles (die andetañion)
arishvandetaion il y a quantité d'intrigues en cette affaire, quantité d'intrigues
ondandetañiontie il y a quantité de points l'une après l'autre
apnchianandetaion y avoir beaucoup de monde (chaumonst)

84. andetson. onk son, onde appuyer une cabane prête a tomber (valde)
andetsondi f. sonhont q. l'andetsonhont

128.

86... *andiaendi* (si s'agit d'un fait réitéré) *onsaandiaendi*
 prim. neut. est comp. ... 1^e Signae pertinet ad motum localem et signat
 s'échapper, s'enfuir de a lieu, se sauver ... 2^e Signae pertinet ad salutem
 à quocumq. periculo et malo : se sauver d'une maladie, se guérir ... échapper d'un danger,
 d'un incendie, d'un naufrage, et cetera d'gens : in utraq. Signae h't. ench y
 ent, enkva, enha, enche ... * *onsahandiaencha* il s'est échappé vgl. ent enent
 il s'est échappé de la maladie ... * *onsahondiaendihatie* il se guérit, va gueririllat.

andiaenchon (semper cum part. 3^e) *onsaandiaenchon* et *chonnon*
 mult. est plusieurs s'échapper, s'évader, s'enfuir, échapper d'un danger ... guerir et

andiaenlenni y *onsaandi* f. ent. s'échapper, s'enfuir de a.
sonandiaenlenni : il nous échappe (or des esclaves &c)

andiaenhvi y *onsaand* : ent. enk enhse. est. q. guerir e. malade, le
 sauver ... délivrer e. de a danger, s'en retirer ... * *onsagndiaenh* il les a. guerir, les
 délivrer ... * *satendiaenhse* va je te prie guerir le monde : continuer de les guerir

andiaenkhon y *onsaand* : et *honnon* Mult. guerir beaucoup de monde.
 le sauver, le délivrer de a mal ... * *X're sagndiaenhonk* on se voit celui qui
 guerit tout le monde &c

andiaenhon *erhelon* he t. he t. aller ou venir guerir &c

andiaenti caus ...

ontatendiaenda hoc sibi medicantur.

86... *andial* ... 1^e in fieri de marier ach y al ala acha 5... 2^e in fieri
 i, innen, ik & 3. être marié ... * *alon te hondial* il ne se marie pas encore
ahondiala il s'est marié ... * *te hondiache* il ne se marie pas point

hondial il est marié ... *hondiainnen* etou ... *ekhondiajk* sera ... *te hondiajk* eent
ahondiajk afo, *entrichien* *ehenniond* qu'il soit marié tant que vous voudrez je ne
 laisserai pas que de le mener avec moi

andiachon mult. plusieurs perlon. se marier ou l'être ... une seule être marié d plusieurs

andiatandi y (*atatendiatendi*) f. ten q. Marier a. perlonne ... * *ahoniatndiah*
 on l'a marié ... * *xendiatandi* je marie du monde

87... *andialon* (ou *andialion*) ... 1^e in fieri de hoquet prendre pris, onkva,
 on, onde ... 2^e in facto avoir le hoquet ... (*prax ulux* pro pri.) *hondialion* il a le hoquet

88... *andiahaxo* mat un male dr de homine et brute

* *atendiah* onsti ta, t. tande & imitari viros pour les moniers.

89... *andiangon* (ou non *andiang*) ... 1^e neutraler. être bon, humain, affable, honnê
 civil, courtois, compl. sup. obligeant, engageant, d'une beau naturel, d'une belle humeur,
 aimable ... (être d'une belle taille, figure &c) ... *ara bo ti hatindiangon* a bon &c
 pour honnête gens, d'un bel entretien ... *sa hapiangon* te *hondionravalli* c'est
 un bon. agréable pour sa belle humeur ... *2^e achue* faire l'agréable, entretenir
 la compagnie de plaisant discours, de contes fabuleux fait à dessein pour divertir
 la compagnie, raconter des fables : gonch y gont, gon, gonche &c ... dr. e.

andiangonsti ta t. tande raconter des fables

andiangonlenni y (*atatendiangonlenni* *sonraconter des fables*) f. ten q.
 entretenir la compagnie de choses agréables, lui raconter, e. c. de divertissant
 qu'on invente à plaisir pour cede effet ... * *taendiangonlenni* m'en e. c. l'agréable

andiangoncha sub. 1^e signat. belle humeur, humeur agréable, honnête
 bonté, humanité, hini - faire

andiangonchiti *andiah* parle e. incho. être de la plus belle humeur du monde
ehondiangonchiti c'est d'honneur du monde. le plus agréable, de la plus belle humeur,
 c'est un aimable homme ... 2^e signat. Contre fait à plaisir, fable, histoire fabuleuse, roman

andiangonchabalti vgl. un plaisant conte, une plaisante aventure

* *andiakenristi* ta, t. tande q. donner e. c. à un raconteur de fable pour
 l'encourager à le faire ... * *andialantaha* *andiah* d'alkendiaenristi - chi
 d'antaha

condiangons. que l'un se comporte que l'autre. Donné pour valenter e faible paraitte
auparavant, en je ten raconterai * Parle Skondiariganlami onch'inde et
Skendiakenritli. je ne te raconterai plus d'histoire; par que tu ne m'a pas retenu
li Hingkar. Et un. peut me vanter.

90... Fonta andiasan val va vache. S. vomir (sic inflectitur)

indic. pr. tekvaendiasal je vomit... t'etiland... t'etond... t'etiond:

Dubl. t'etionind... t'etisind... t'etotind... t'etiotind:

plur... t'etiongand... t'etelkand... t'etotind... t'etiond... * sic inflectitur
in eibid alijs temporibus praterqum in aoristo ubi hoc modo inflectendum est.

aor. sing... t'ontongendiasa... t'ontelond... t'ontahond... t'ontaond

Dubl. t'ontaond... t'ontelond... t'ontahond... t'ontaond:

plur... t'ontaongand... t'ontelkand... t'ontahotind... t'ontaotind... t'ontaagnd.

imperat aff... * ti Sendiava vomit... ti Hiriadiava vomille... t'antaionhindiava
vomillent touz... t'antaionhindiava qu'il vomille... t'antaionhindiava qu'elle vomille...
t'antaionhindiava vomillent touz... t'antaionhindiava qu'il vomillent touz...
t'antaionhindiava qu'elle vomillent touz

* imper Neg: ennonchien te kvaendiasa que je ne vomille pas... ennonchien te ti Sendiava
ne vomit pas. te ut in fur: aff. indichu... ead co inflectit & est plect aoripsum plect

* opt. aff... ta sen tekvaendiasal vau velle que je vomille... ta sen t'etlandiasal vau
velle que tu vomille & ut in pres. indicat: & ut in imper. & in pres. & plusqum pres. iuxta
eigentia rei: qd signandu e in sua differentia horit. praefixa tt parla ta sen t'etli plect

* opt. Neg. addit tantum affirmativo parlant negativum ta. diciturq:

ta sen ta tekvaendiasal. singuli plectis & praesentis p'terf. & pres. & plusqum. p'terf.

* Subj: et mod. pot. Sing. t'ontongendiasaha je m'en vais vomir... t'ontelond... t'ontahond... t'ontaond

Dubl. t'ontaongind... t'ontelind... t'ontahotind... t'ontaotind... t'ontaagnd

plur: t'ontaongand... t'ontelkand... t'ontahotind... t'ontaotind... t'ontaagnd

t'ontaandiasati vomir par le moyen de a. praeponement

ondaie t'etiongindiasaba (un vomitif) ce dont on se sert pour vomir

t'ontaandiasakon vomir souvent

t'ontaandiasazon mult... plusieurs vomir... le meme vomir plusieurs fois

andiasacha vomillemeut vomitus (non str)

* andiaskaronban q. mettre les doigts dans la bouche de e. pour le faire vomir
endiaskaronban le faire à son-meme... Sendiaskaronba tibi ipsi. Digiti infer
in os ut te ad vomitum provocet

91... andiatentli * (atatiendiatentli. Senti plectur
fu pro habitu tentha q. appeller e par son nom en le saluant, prononcer,
proferer son nom. le saluer en le nommant (q. est d'ur maniere ordinaire
entr' eux de le saluer)

hendiatiendli est de Satehirati, Hihon, taitant aqetihirati. appelle jesus à son
secours presentement que tu souffre, dit lui: aye pitié de moi qui suis dans un
etat de souffrance actuelle

hendiatiendli t'etot d'anniaten echiatetihirati. continue d'invoquer jesus à chaque
fois que tu souffrais e. grande douleur

andiatentliakasi * (atatiendiatentliakasi) kva, kvande q. caud appellee
e. pour telle chose... t'asten skendiatiendliakasi pourquoi m'appelle tu?

92... andiaton (pron ut d) * (atatiendiaton) Senti plectur. se blasier avec des armes
d'un coup de fusil, de fleche d'epée & qu'on tire, et qu'on lache sur eux, ou qu'on
pousse de la main avec violence pour la faire entrer, pour percer. onk, on, onde...
ahondiaton on la blesse perce d'une fleche & alterat le blasier avec autre quelque arme

93... andiatren t'rent t'rent... q. étrangler e. le pendre

andiatrentli caud: t'rent honiatrent t'rent pourquoi la t'on pendre.

130

94... andratlasi rich. vij. riche & sangloter de misantropie flambus
andratlasichon aut.

95. andichia (olim hadie atrea) q. avoir e pour fils ou fille de son fils
pour petit fils, pour petite fille du côté du malinard. qui opposer atrea
q. signat avoir pour petit fils ou petite fille du côté de la fille
hetichia c'est le fils de son fils... etichia qui est pour petite fille &
hondichia c'est son petit fils du côté de son fils... & dum mutuo inter se appellent
et saluant vicus filioli et filiolas avo aut avia: kve andichia? quibus avut
aut avia respondet andich andichia

andichiasti (die atreasti) adopter pour grand père ou pour grand mère

96. andie (d'primurd) Diek diehek. dia y diehej, diehe L. in Comp. cum utrague
fourer e ou pour l'accommoder la fourbir l'accommoder la nettoyer la polir. l'entretien de lui
akhoistandie. & akhoistandie fourbir du fer. sekhoistandie
akshistandie. fer métal. Luitant bien poli.

avontandie polir une pierre de Calumet. un Calumet de pierre ou de fer.
chierontandiek tu polir ce Calumet

achirandie toucher un instrument ou un violon
chierandie hakirandiek il joue du violon

andiet. aut. le servir de e. pour en froter une autre.

kv-athandiet & kv-atshandiet faire du feu avec une petite buchette q. leur
est d'instrument pour en faire à force de l'agiter, et faire tourner avec leurs 2 mains
dans un petit trou de bois propre à se chauffer par son agitation. & a prendre
feu (ad vlm) se froter du feu de la flamme... ti lahachandiet fait du feu &
d'andiesenni frotte q. froter à e. pour a. lui fourbir, polir &
kv-ahachandiesenni faire du feu à e. avec une petite buchette de bois

ti taqchandiet fait moi du feu

andiesennihon q. moi aller ou venir polir à e. à e.
akonachandiesennihon je vais te faire du feu

andiehon e. (honnion) Mult. froter polir et unir en frottant plusieurs choses
kv-atioarandiehon grincer des dents, les froter les uns contre les autres
ti tatioarandie grincer les dents

arandie leur froter andie in Comp. cum derivatis

97... andiennon chientennon hu &
andiennon non. nonh nonh demander e. à e. item demander laumone

andiennonhon Mot aller demander laumone andiennonh je vais

andiennonlenni q. potere ut algo tarten atkandiennonh q. à me verser

andiennonlenni q. donner laumone

98... andiet. L. Comp. donner Commission (ondiet) andiet je te donne

arandiehon Donner Commission à e. de dire e. à un autre. nonh agnirihon
dier de achientale & ehikhon & je te donne Commission de dire à achientale (nonh)

atatrikhondiet mutuelle

e... atatendiet Donner Commission de porter. e. à e.

99... andiesen (atatendiesen) senk. senhak. sen & senhaj, senhe L. y q.
Compter sur e. ou sur e. ; l'attendre à lui ; s'espérer en lui ; s'y confier ; y
mettre sa confiance ; se remettre à e. ; se rapporter à lui ; se reposer sur lui
avoir recour à lui ; renvoyer à lui ; s'adresser à lui

agentenhaon ehkandiesen lesst ayant toujours recour à jesus
ennonchien n'endi ekandiesen (ne m'appelle pas pour tel affaire n). ne te repose
pas sur moi pour cela

ondaie ho ara chientdiesenk de onnonho fiannonhonk tu n'a recour à
onnonho que parqu'il est ton parent

ara ho ti onkandiesenk ils se reposent les uns sur les autres

ara ho ti skatandiesenk vous ne faites que vous remettre les uns sur les autres.

132

2... *andinnon* ^{im die. annonach} ^{mik. on. onde} ^{est. et. int.} ^{1^e est. est. 3. 5. et. signat.}
 propre. Desirer e. passionnément. en avoir envie. la vouloir posséder. coiter
 signat. animam aliq. desiderare, in bonum propria persona, qd. superfluum e.
 taoten *landinnonk* ^{af. alparinha enkra} ^{enkrara} *andinnonk* De qui ad tu envie? j'ai envie d'avoir
 de l'estoffe... 2^e en comp. est. 3. & 4. vg:
 hapten *andinnonk* il veut manger du poisson
 haat *landinnonk* il veut manger du poisson

galandinnon ^Q convoiter e. personne, desirer d'en jouir... *haatandinnonk*
 il la convoite. desirer d'en jouir... *haatandinnonk* elle le convoite (in malam partem)
^{du exaltat ego illas... lapathat di illu}

*... *atendinnon* ^{onk}, on, onke 3. ext... vendre... acheter (et ita gilla)
 taoten *chiatendinnonk* que veux tu acheter?

atendinnonhon ^{et(helon)} ^{he} ^y ^{het} ^{et} ^{mot:} aller ou venir acheter
 taoten *chiatendinnonhe* qui vient tu acheter? * *taoten achiatendinnonhe* qui vient tu

atendinnonhon ^{et(honnon)} multi: plusieurs acheter &
ennonchiatogtie *ontendinnonhonnonk* plusieurs acheteurs dans le temple

atendinnonk ³ acheter souvent

atendinnonhetkon ³ aller ou venir traiter acheter souvent

atendinnonfenni ^f nous ^Q acheter pour e, à e, en la place

taatendinnont achete moi cela.

atendinnonfennih ^{he, ha, helle} ^Q mot: aller ou venir acheter pour e

taatendinnonfennih va acheter pour moi... * *ataatendinnonfennih* viens acheter &

atendinnonshi ^{ta...} ^{tande} ^{l'aut...} acheter ou vendre tel marchand. le

taatendinnonshi avec telle chose... * *taoten chiatendinnonshi* avec quoi veux

atendinnonstannan ^{de, pa, de lo} aller ou venir acheter avec telle chose
taoten chiatendinnonstannan avec quoi viens tu acheter

atendinnoncha ^{l'achon} d'acheter ou de vendre e. c. est et int.
atendinnoncha haatontaksi ^{et} ^{hontontaksi} ^y ^{het} ^{et} ^{mot:} aller ou venir acheter pour e
chiatendinnonchannontaksi il aime à acheter et à vendre
haatendinnonchannontaksi il le fait l'art de vendre et d'acheter

*... *ataatendinnon* ^{reip:} s'acheter et se vendre mutuellement
^{enluksi} ^{nenge} ^{areti} ^{ennion} ^{chak} ^{ontatendinnont}

3... *andis* ^{oi. ok}, ^{ocher} 3. impert: est. les semences lever, pousser
 partir de terre, commencer à paraître... * *andisch* d'onnenha le blé est levé

andiondi & *ontandiondi* ^{diol, diok} ^{diok} ^{idem} ^{signat} qd. *andis*
ikandioch d'onnenha le blé levé & stante *andiondi* il n'est pas levé... * alors
 le *andiondi* il n'est pas encore levé... * *ontandiondi* d'onnenha n'est pas levé
ichien *andiondi* onnenha voilà le blé levé... * *ekandioch* il leura... stante
kandiochre il ne leura pas... * *ekandioch* onne il leura... * *ontandiondi* qu'il levé... * *ontandiondi* qu'il levé... * *ekandioch* il ne leura pas

andiochi les semences lever par le moyen de e. c. - caus 3. * *andiondi* ^{ichien}
andiolba onnenha d'andiondi. ce qui fait lever le blé, c'est la pluie

*... *andis* ^{ol, s, the} ^{signat} relative: passer e au delà de l'eau... au de la d'une
 rivière d'un bord à l'autre... * *andisch* ^{passé} ^{moi} ^{de} ^{l'autre} ^{bord}

andishon ^{et(helon)} ^{he} ^y ^{het} ^{et} ^{mot:} aller ou venir passer e... *hetendishon* va
 le passer au delà de l'eau... * *ataandishon* viens me passer

andishon ^{et(honnon)} multi: passer plusieurs person. au de là de l'eau... 3.

*... *ataandishon* s'entrepasser les uns les autres... * *ontandishon* ^{passager}

ataandishon ^{et(helon)} aller ou venir s'entrepasser

ataandishon ^{et(honnon)} multi: plusieurs s'entrepasser

*... *andischon* ^{cajnu} tout ce qui sert à passer une riv: ne confond pas *andischon* ^{signat}
andischon ^{signat} tout ce qui sert à passer une riv: ne confond pas *andischon* ^{signat}

134.

andistalie 1^o active : enfoncer, ficher, faire tenir plusieurs choses de suite.
 2^o f. 1^o en divers endroits. 2^o neut. y avoir plusieurs choses de suite fichées. tu, hendihe, hote
 andistandi 1^o ficher, enfoncer, a c à e f. bal. 2^o le ficher, demeurer fiché
 andistachon mult. inch. plusieurs choses demeurer fichées en plusieurs endroits
 andistandihon aller ficher, enfoncer, clouer, faire tenir a c à e 2^o mot
 andistavan kat, va, vake 1^o delte arracher e c de fiché, de planter, de clouer
 andistavahon mult. et mot
 andistasandi f. vas 2^o arracher e c pour a
 andistasandihon 2^o mot aller ou venir arracher e c à e

10... andiri vi. vinnen & 2^o est et int. être dur, fort, ferme, stable, allure
 ondiri cela est ferme... andirinnen soit 2^o... aiondirik que cela soit ferme
 orihvandiri c'est une chose dur, stable... une affaire réglée, arrêtée, conclue, terminée
 hondirandiri (c'est un opiniâtre, un têtu 2^o)... c'est un esprit ferme, stable (non)
 hasendandiri il a la voix forte, il parle ferme... il est entier dans le qu'il a
 hoatandiri c'est un hom. robuste, vigoureux, fort, d'une bonne santé

andirindi dieh idikwa? dirha idiche 5 inch. est et int. devenir dur,
 ferme, fort, s'endurcir, s'affermir, se fortifier, prendre des forces, 2^o être affermi 2.
 ondirindi cela est affermi... ondirindinnen... le sera... aondiridik le sera 2.
 aondirha cela devient ferme... ondirha cela s'affermira... aiondirha que cela s'affermisse
 ochandiri haiche dure... eochandirha la haiche deviendra dure... teochandiche ne deviendra
 (cholindirha ils s'affermiront) v. dant leur mariage... hotindiri s'ont ils s'ont affermi) ad 2^o
 10 shoatandiche il ne reprendra pas des forces
 carihvandirha la chose s'affermira... 2^o orihvandiche ne s'affermira pas.

anditi ba. tande 1^o 2^o est et int. endurcir e c, s'affermir, se fortifier
 la rendre dure - ferme, forte, stable... hotinhotonk, hontindinnen (ils avaient ferme la
 arihvanditi affermir une affaire... appuyer a c de matérielle ou de spirituelle,
 andionranditi 2^o (atandionranditi) affermir l'esprit de 2^o
 akatanditi (fortifier la voix 2^o) prendre le haut ton en parlant (non)
 qatanditi soutenir, affermir e... 2^o taitandiba soutenir moi, affermir-moi, 2^o 2^o

anditannong, et tandelon mot aller ou venir affermir, fortifier e c
 anditannon, et (nonnion), mult. affermir plusieurs choses.
 anditaksi kra, kvande c est et int. affermir par le moyen de e c
 ondaie songandicaranditaksa il nous affermit l'esprit par la
 ondaie atatandionanditaksa je m'affermis l'esprit par là, je m'encourage par là
 anditandi f. ten 2^o rendre ferme, affermir, e c à e 2^o
 taitanditen s'affermis moi ce bâton, cette perche

11... andilevan kat, va, vake 1^o (non vers 2^o) différer, tarder, attendre
 plus long temps, remettre à un autre temps... hotindilevan ils ont différé
 stante andileva ~~kat~~ non v. andilevahi je ne différerai point
 ag andileva (si non ~~ag andileva~~) j'ai différé
 andilevahan, et (honnion) mult. multiplier les deltes... 2^o 2^o 2^o
 hondelevahonde il ne fait que différer de plus en plus, qu'il se de nouveau retardement
 andilevatalkon 2^o différer souvent, en toute occasion
 andilevatandi (atandilevatandi) f. ten 2^o faire tarder e c, faire qu'il diffère
 atkendilevaten tu m'as fait différer, ... tu m'as interrompu
 hontilevatonnen hantilevatandik d'elon te chialendotok onda vatatrondandik
 de tarihvanderai. le démon te fait différer de ne point encore confesser tes péchés
 andilevatandihon et d'ihelon 2^o mot aller ou venir retarder le
 monde... de tous côtés

136

andionrandoron ^{un esprit inflexible} (ahatendionrandoron) ... ne pouvoir persuader à q. ce que
 son vœu ne pouvoir obtenir ce qu'on lui demande; ne pouvoir vaincre la résistance, son opposition
 onphandoron ne pouvoir faire mourir a. p. de laquelle on s'achève de le défaire
 alonhannandoron il n'a pu neul faire mourir
 arihsandoron $\underline{\text{S}}$ ne pouvoir venir à bout de a. affaire ... une affaire de conséquence
 andatandoron ne pouvoir vider une chaudière, ne pouvoir manger ce qu'elle contient
 alandoron ne pouvoir vider, manger tout ce qui est dans un plat ... ahalandoron il ne p
 annonchiandoron $\underline{\text{S}}$ & q. ne pouvoir enlever une maison; le rendre maître de ce qu'il son
 atenrandoron $\underline{\text{S}}$ & q. ne pouvoir forcer, enlever une palissade, un fort de
 andatandoron $\underline{\text{S}}$ & q. ne pouvoir prendre un village, une ville qu'on allieg
 ondandoron $\underline{\text{S}}$ avoir de la peine à marcher, à avancer dans des chemins impraticables
 ochandoron $\underline{\text{S}}$ ne passer pas l'hiver sans mourir
 aentandoron $\underline{\text{S}}$ ne passer pas le printemps sans mourir
 aenthandoron $\underline{\text{S}}$ ne passer pas l'été sans mourir
 entandoron $\underline{\text{S}}$ mourir ce jour ... ne pouvoir passer la journée sans mourir
 elentandoron tu ne passeras pas la journée tu mourras avant qu'elle soit pallé
 alontandoron ne passer pas la nuit sans mourir cette nuit
 aalandoron ne pouvoir marcher ... item ne pouvoir démolir les piste de q.

andoronlenni front $\underline{\text{S}}$ e. c. sembler difficile à q. andoronlennik cela m'a coûté

andoronkvi kva, kva & kvat, kvande $\underline{\text{S}}$ & q. est & int. estimer e. c. la
 prêter beaucoup, la rendre difficile à avoir par l'estime qu'on en fait:
 ndoronkva j'estime cela ... ndoronkva tu l'estime ... epr cum utraq; voce
 arihsandoronkvi estimer qu'une affaire est importante de conséquence
 otrihsandoronkvi cela est difficile ... otrihsandoronkvinen est ... otrihsandoronkvik la

andoronksannon onh, on, onde $\underline{\text{S}}$ mult. ... a. c. de bien endoronksannon
 n'ont ... tout ce que les hommes estiment

andoronkviandi f. kven. $\underline{\text{S}}$ & q. rendre une chose difficile à q., lui en faire
 de la difficulté, la lui refuser, ou ne la lui accorder qu'avec peine ... ondaie
 onsandoronkviandik voilà ce qui nous rend la chose difficile ... voilà l'obstacle
 l'empêchement que nous y trouvons.

atrihsandoronkviandi $\underline{\text{S}}$ e. c. être difficile à q.

a. ... atendoronkvi $\underline{\text{L}}$ 1° in fieri: le rendre difficile, résister, faire de
 soi-même un empêchement, faire le rebelle: kva, kvande $\underline{\text{S}}$ est. ... 2° in facto, et tunc
 saps usurpat impot. d. signandum: y avoir, se trouver de la résistance on e. c.
 e. c. être difficile de soi-même, être naturellement opposé à servir d'obstacle
 l'empêchement: kvi kvinnen vi $\underline{\text{S}}$ est

ahatendoronkva il fait le rebelle, il résiste ... ahatendoronkva il fera ...
 ahatendoronkva il a fait ... ahatendoronkvande il ne fera pas
 ara bo ti hatendoronkva si il ne marche qu'en résistant, faisant le rebelle
 ara bo ti hatendoronkvande si il ne marchait qu'en résistant
 ara bo ti hatendoronkvande si il ne marchera qu'en faisant de la résistance

otendoronkvi il y a en cela de la difficulté ... otendoronkvinnen ... otendoronkvik ...
 aotendoronkvik il y aurait ... aotendoronkvinnen il y eut eu de la difficulté

atendoronkviandi f. kven. $\underline{\text{S}}$ at. ... a. c. donner de la peine à q., lui être
 difficile ou impossible ... a. kienietta te hatendoronkviandik rien ne lui est difficile ni impossible

* ... andoron ^{un être} être allié par le mariage ... Carri Singi et plus,

andoronsti contracter alliance avec a. famille par le mariage ... et
 rendre a. considérable: vide supra

136... andot $\underline{\text{S}}$ in Comp. faire le récit de e. c., raconter e. c. ... Carat propria
 inflexione finali temporum

harikhandot il raconte une affaire ..
 harachandot il il raconte le songe de e. person:
 du hatatrachandot il raconte son propre songe

andoton enk, on, onde \underline{e} & \underline{q} in Comp. raconter, faire le récit. le narré, le rapport de e. c. (qdo Componitur cum nobis quod signum iplac personae, vel alij proprium personarum et ad eam pertinentem de quo fiat narratio magis \underline{e} in alio quam qidon)

harikhandotnd il raconte une affaire, une chose

aatandotonnd v. (atatiatandoton) (parler mal de e. person q) ... ^{par in plalem parler} parler de e. non

avendandotonnd v. (atavendandoton) faire le rapport de ce que a dit (ad rem) raconter la chose
 achiendandotonnd v. (atachiendandoton) publier le nom de e. soit en bonne parole pour le faire estimer, soit en mauvaise pour le decrir sapient in malam partem

andotonnion Mult. in Comp.

andotonnon et (tondelon) de \underline{v} et \underline{v} aller ou venir raconter \underline{v}

andotonkion \underline{s} . raconter souvent.

andotondi f. ten \underline{q} . 1 raconter à e.

andotondihon. \underline{q} -mot: aller raconter à e.

andotomkoi caus \underline{c} & \underline{q} . raconter les choses \underline{v} par le moyen de l'écrivain, les ^{écrire} table narratives

andotomkannion Caus mult. faire le récit de quantité de choses différentes

a.....atendoton enk, on, onde \underline{e} & \underline{q} . raconter e. c. (est pro andoton in Comp)

atendotonnion Mult. raconter quantité de choses

atendotonnon et (tondelon) mot: aller ou venir raconter \underline{v} et Mult:

atendotonkion \underline{s} . être un grand raconteur de nouvelles d'affaires

atendotondi \underline{q} . raconter à e.

atendotondihon et (dihelon) aller ou venir raconter à e

atendotomkoi caus. raconter telle chose ... le servir de telle chose ^(en autre) pour en raconter

atendotomkannion Mult: raconter toute sorte de choses

19... andaron (v andaron) doaron, dora doaronhe in Comp. porter malheur

aatandaron faire une porte... tel ou telle \underline{s} .

aatandaron \underline{q} . porter malheur à e. (p)

atatiatandaron \underline{c} lui porter malheur à lui même... ^{echiatatiatandaron} ^{causer}

andareti caus:

aatandareti

atatiatandareti \underline{c} lui causer la perte de e. c.

echiatatandaret arophia tu tu causer la perte du ciel...

20... andsen \underline{s} . ^{et \underline{q}} être mère annenen ma mère.. sandsen ta.. hordsen la \underline{v}

andsencha maternité - in Comp:

andsenchen \underline{s} . avoir la mère vivante

21... andskaen \underline{s} . emouller ou être emoullé... andskaem cela est emoullé

andskaati caus. emouller avec e. c.

andskaatandi v. (atandskaatandi) f. ten \underline{q} . emouller a. instrument à e.

atskaaten v. atskaatandi: tu m'ai emoullé... tu lui as emoullé à elle

22... andslandi v. (atandslandi) faire porter envie) f. ten \underline{q} . porter envie à e.
 songandsannik n'ondechonnon n'ongarikhiohti le demen nous porte envie à nous
 autres f. d'elles... skendslandik tu me porte envie... hechicendslandik tu lui porte envie

andslanditi v. (atandslanditi) caus. porter envie à e. pour telle raison
 ondaic skendslandiba voila pourquoi tu me portes envie

handslak c'est une envie (valer) ... andsen l'envie... v. atandslan.

23^{re} 22... andōsen van van ^{taille} (atandōsen van van) vetula utunt : die
andāndichenkannion) q. maudire & lui donner des malédictions, lui faire des reproches
... asanban in comp
ahoachistavanban on a maudit la grand-mère de valet.

24... andōsti in comp: avoir froid (vide andāndōst).

25... andōte s. est et int... est dtr & de aqua... in comp: dtr de sibus
etre, creux, profond, haut, élevé. * andōte la rivière est profond
La iondōte angōēia chenhiatragēia il y avait haut comi cela de long ou il se
rendait iohōtiandōte. Le canot est de cette hauteur est haut comme cela
chiegēnen onnēchiandōte maison fort haute, fort élevé
nōndēchenonnen aboatak iēte, ahoatenhavit (ici aboaten de d) l'etionnōst
daet onnōtandōte. Le dēmon prit jēst et le porta sur une haute montagne
andōstavak & andōstavaka s. avoir peu de profondeur.
ondōstavak rivi. peu creux.

26... andōtie ne tient la tienche s. est être affilé, aigu, piquant, coupant
tranchant, mordant, pénétrant... * andōtie de laennēchavan son couteau coupe bien &

andōtion onk, on, onhe s. est : aiguiler, affiler, emouder
ndōtionk ^{enrouler} affile... stōtionk ^{enrouler} tu &... * stōtion ^{enrouler} affile

andōtionksi s. caut. affiler, aiguiler avec e... * andōtionksa vid. irregularis
ondōtionksat pierre à aiguiler... item : tout ce qui sert à aiguiler.

andōtiondi & tionhont q. affiler e.c. à e... * andōtionhont aiguille moi cela
hettōtionhont aiguille lui cela

*...ōtie s. in comp (pro andōtie est)... ulus habet & ut dicat aōtie
cela est piquant vg une ortie, un charbon... sed sapiet in comp: ... sic
ōkōōtie hache q. coupe bien & oōōtie de aōōia
andāhiōtie (die: oēnēnēchōtie) couteau bien affilé ; qui coupe bien
ōōōtie : air piquant, vent englant pénétrant die aōōtie
aōēōtie : eau forte, d'un goût piquant, acre, mordicant & sur la langue ou une plaie
aēnēchōtie (die: aēnēchāndi) neige durcie qui a une croute tranchante
hōōōtie & okōōōtie il a la vue perçante laqōōtie tu as
ōkōnchōtie elle a les dents aiguës, tranchantes
ōhōōōtie feu, air, pénétrant, cuisant
phōēndōōtie il a la voix, aiguë perçante & a parle avec aigreur ^(d'ou)
ōhōōtie (utro hōēndōōtie) discours piquant, offensant... item grēl pēchi
okōōōtie étoffe ^{vide} piquante vg cilice (non ilgit)
ōchōōtie corde rude
ōkōōōtie poil rude

ōōion in comp: oōō, on, onk, s. affiler, aiguiler
sachōōion ^{enrouler} affile la hache

ōōionksi cas in comp: aiguiler affiler avec e.c.
onchōōionksa : pierre meule à aiguiler les haches &
ēnēnēchōōionksa & andāhiōōionksa ce avec quoi on aiguille les couteaux

ōōiondi & ōōionhont in comp: affiler, emouder e.c. à e.
taōōōōionhont aiguille moi ma hache
taēnēnēchōōionhont & taēndāhiōōionhont affile moi mon couteau

27... angaron ... 1^{re} dtr de r. bul q. respective ad tactum sunt
aspere : être rude, aigre, dur au toucher - vg

146
en'dishae hangenchâ il est monté il est allé ou debout sur les buffes, sur la
cendres (note en'disha signat l'endroit ou l'on se couche, un peu élevé pro juvenibus.
akhsae hangenchâ il est sur le chaffaut

angenchavan vat, vai, vake \underline{c} + R. deth... descendre & person: ni & aat: de daj
e. c. d'olées... + helengenchava descend: le daj la haut de si loco ubi oras

* ^{chevendiench'a} ~~chevendiench'a~~ cha chen chande. Le se mettre, se jucher, se percher dessus &c.
 y monter... * apchiaten annoniae ahendiengeniën il monta à cheval

Sendingenchen *acchiata* *annonae* monte sur le dol du cheval.
die Sendingenchen *acchiata* *annonae* *monte* *sur* *le* *dol* *du* *cheval*.

endi encharan c' d'alconore da d'effus & c. ... d'endigenchara d'escendi

So... ont a agent (v agenti)... (vata agenti) la vande q- (spr cum loc. g)
agaur e, faire e.o pour l'irriter, le chagriner, en despit de lui, malgré lui

honaŋgenta (On abonangenta on lirrira... on jela il lui faire venir à lirrira
on t'engenti rec))
Onaangentakxi Dem qd precedant... on daie ebaangentakwa il fait, on
cela pour m'irriter... ebaangentakwa echa il que cela pour l'irriter

.....kɔdandĩgenti. s'entredéfier, s'entreprovoquer, -ai s'olent jouer
 te hontandĩgenta hatichiaha les enfants s'entreprovoquent, se donnent le défi ^{l'autre} l'un ^{l'autre} l'autre

30... angori gosak, gosia, gosande & etc remuer la soupa la sagamite
Chienqhiak tu remue la sagamite' & senghia remue la sagamite'

31.....angsa e, e, eche C: frapper sur e, la barre en frappant dessus - v.g.
sur une enclume, on batant le fer, ou comme on fait en battant le blé - et
l'engraet tu bat v.g. le fer, le blé & tu frappe dessus

engbaïsta ka, i, zande L. cauf. Le servir de a. c. pour frapper de lui a. autre
soidaie d'engbaïsta. un marteau z un fleau (flau). V.

angraëchton ou choninion, multi-frapper plusieurs fois, redoubler les coups
angraëchton. che cha chele mot aller survenir frapper sur a.c.

angbaechonkoi: ^{non pour angbaechi} kra. kra & krat, krande, Cool-mult: frapper plusieurs coups de suite avec tel instrument.

angustissimi q. f. ten. (die ingrassanti f. p. batter pour a
grapper batter le milieu pour a
engrasser, when aller batter pour a

*... *atengraestand* recip: battre, frapper les uns pour les autres
 *... *atengraestini* on atengraest de battre les uns pour les autres

*... ~~g~~ gbae (line alpir) L. are poltron lache (Otr om ya ling)
hangrae: cuto un lache sun poltron si asentatienka

32... angvendi: gwen, goonhas Gwenche C. import: neger: faire de la neger
s angvont il negé... angvontkwa nagit... a angvendi il a nagé... angvondinn
il avait négé... angvonha x angvontka il negera... angvonha it viendra nego
te angvontke il ne negera pas... angvondit il aura nagé... te angvondik egnh
il n'aura pas nagé... te angvondenh il n'y negera pas... a angvondik qu'il ait nagé
a angvondinnuer qu'il ait nagé... * ^{du Indes} ~~diante~~ te ontaregn, ti angvont on ne
S'entrevoit pas, tant il negé... * ~~Porto~~ hén neta iltah vhm x eai radicem
sed Compulsum et eridi tumber et omniensa (ppnus ondrienta neg) per Cont... x.
omniensum et occasione hufus nemini omniensa villas Commune. ^{Seneca} So ionniens?
X'ondaie ionniene: combiens il y a été de: negé? il y en a de cette hauteur (ultra)... Diez
p. 1: So ionnienscaen (a été en un à terre et omniensa) nega (finqu'en au lieu).

33.....*annaenda* -da. daennen, daea, daea eent. *Ca* esse vain, *suporbe*, *prelud*
innaenda je suis. *staenda* je ci. u..... * *nota gnaenda* *compagat*, *luna gnta* ad *contemptum*
hoiannaenda *cul* un vilis *suporbe*
annaendaendi *daes* *daesha* *daeshe* *numir* *suporbe*..... * *eltaendaesia* *no* *diminenda* *lug*

annentatannon mult et mot... attacher plusieurs... aller ou venir adacher

*... **arannentaj** est Comp (pro annentaj in Comp) ... 1° in fieri a. c. s'attacher - tal, talksa, taj, tale ... 2° in facto a. c. être attaché, s'annent
arannentaj cela est attaché ... arannentajinnen est ... aiorannentajik qui cela sont
aiorannentajinnen cela est attaché ... corannentajik sera ... aiorannentajik c'est
chiequntin et honparamentaj ti haatetn de die nous sommes bien éloignés de terre semblable à eux

arannentaxon mult ... arannentaxon quantité de choses attachées

arannentati ta tande L. attache a. c. s'appliquer - la coller, la joindre, l'unir ^{l'unir à une}
arannentaba annhokvenda colle cela au dos du lit.

arantentatannon mult - attacher quantité de choses

arannentatiindi f. taten q. attacher a. c. à a. arannentaton { attache moi le

arannentaskavan - talkaval, talka, talkavahe L. est. Detacher Preprendre
recueillir se joindre se unir ... arannentaska Detache cela, décolle le

arannentalkwahon L. Detacher plusieurs choses arannentalkahanta

arannentalkbandi f. val q. Detacher a. c. a. arannentalkkast

*... atrannentalksan pat. a. c. se Detacher atrannentalkavan

atrannentalkavahon plusieurs choses se Detacher

atrannentalkkandi a. c. se Detacher à a.

41. **annhaia** + annhaiahon + annhaiahonniou dire toutes sortes
d'injure, chanter pouille à a. ... honatintiaiahonk. en leur a dit toutes sortes d'injure
Du haut d'ici onkannara

42. **annhandi** nhat, nhaha, nhah L. Commander a. se louer en

annhachon et (chonnion) mult sem. annhachonkannion mult q. Commander je tiens

annhachon, et (chelon) not. q. che p. cher ... aller ou venir Commander a.

annhati p. (atatennhati) ta tande q. ce qu'on donne pour faire force a. c. la gage

annhatannon et (nonnion) q. Commander plusieurs parts et leur donner le prix

annhatannon et (tandelon) tande p. tandel le mot q. aller et venir louer à prix

*... **atennhandi** nhas nhaha nhache L. louer ut hic ^{de l'occupation} une relation - cum
sunt derivatis atennhachon ... atennhachonniou ... atennhachelon ... atennhati
atennhatannon ... atennhatonniou ... atennhatandelon

*... **annhandi** (sur in duali + plurali) ... 1° in fieri le a. ut: aborder,
arriver entrer en a. lieu, s'y attacher. hat, halksa, haka, hache L. ... 2° in facto
être arrivé entré - assemblée de Dinmen dik, dik c'est L.

alon et etennhat on ne s'assemble pas encore si on entre pas encore

et etennhalksa le monde s'assemblerait arriverait ... et etennhaha le monde s'assemblerait

onne ichien ontatennhaha on va s'assembler ... Stan inmonhva et etennhache

peut-être ne s'assemblera ton pas : je ne crois pas que le monde s'assemblera

Stan ichien et etennhachend on monchiatoette tate channontenk etiametba

ils ne s'assembleraient pas de ... et etennhaha s'assembler

etionganhandi nous s'assembleront ... etionganhandinnen nous y étions assemblés

etionganhandik nous serons assemblés ... alon etionganhandik nous ne serons pas encore assemblés

sakhen aontanionganhandik andiare attend que nous soyons assemblés

aontanionganhandinnen nous eussions été assemblés ... onne annhandi le monde est assemblé

*... **annhi** (ce qui est formatum annhandi) ... 1° est. Signat. y avoir du monde

en assemblée dans a. lieu, un grand concours. * iennhi est le grand monde, une

grande assemblée ... 2° in Comp. Signat. telle ou telle chose signifiée par le nom

qui est composé être ramassé dans a. lieu jusqu'à le remplir, y être repandu de tout côté. Sic

okichannhi est okichannhi tout est plein d'esprit tout est mauvais, ange ou démon

okichannhi tout est plein de fumée, la fumée est repandue partout, occupe tout

okichannhi tout est plein de fumée, la fumée est repandue partout, occupe tout

okichannhi tout est plein de fumée, la fumée est repandue partout, occupe tout

okichannhi tout est plein de fumée, la fumée est repandue partout, occupe tout

okichannhi tout est plein de fumée, la fumée est repandue partout, occupe tout

okichannhi tout est plein de fumée, la fumée est repandue partout, occupe tout

147

^{tasku} ^{Sanctian} ^{istandib'a'}
 anñiannitanditi ^{Caut. etre occupé à telle chose}

anñiannitannon ^{Mult. etre occupé à plusieurs choses de honñiannitannondek d'etre}

50. anñien ^{(cum aspir) nñiak ... nñihak nñia nñiande} ^{abboier, japper}
 comme fane des chien ... aventenhaon ihanñiak de salennena ten chien ne fait
 qu'abboier ... ihanñihak abboier ... ehanñia il vient d'abboier ... ehqñia il
 abboira ... tante ehanñiande il n'abboira point ... * gonitur e relative abboier
 après e, contre e ... songanñiak il abboie Contre nous ... ennonchion
 echiatentoiat, ehanñia ne te joue point à lui, il abboiera Contre toi

anñiakson ^{freg S ... okentiat} honñiakson il ne fait que japper

anñiannon ^{et(honñion)} mult. tous les chien abboier hatinnisannon

anñiannon ^{et(honñion)} ^{de, da, de, de} ^{e y q} mot. aller ou venir abboier

* anñien ^{(sine aspir) nienk, nienhak, nien, nienhe} ^{e cueiller des herbes}
 des grainet des epul, des racinet ... honñienhon il ete aller cueiller

anñienhon ^{et(helon)} he y hel y mot. aller ou venir cueiller
 ennonkvat, setñienha va cueillir e herbe ou racine medicinale

anñienharon mult. q cueiller quantité de choses (verber dans la champ)
 hatñienharonk il cueille quantité d'epul y v; en passant dans les champs et y derolant

anñiensenni ^{f nient, q} cueillir pour e, l'aidet a faire la recolte ... item
 voler dans le champ d'autrui songanñiensennik

anñiensennihon aller ou venir cueiller pour e ... item aller ou venir voler
 ehanñiensennika

51. anñiene e, ennon, ek ... e. etre de compagnie, etre ensemble en un
 meme canot ... etre tel nombre de personnes en canot ... * bo ihatinniene? combien
 sont il de monde en meme canot ... * bo ihoñniennien combien estoient-ils y
 bo ehatinnieniek y bo ehonittrak. combien seront-ils de monde en meme canot

52. anñionnon de y del, d'ent y delkva, oïd y delka, dele q-mot mener e
 avec soi, le conduire ou son va ... Hñien sanñionde? avec qi va tu? qui ete q te mene
 Hñinnen sanñiondend qui ete q qui te menoie? avec qui alloit tu
 Hñinnen ehanñiond ^{ne gennjont} qui ete q qui te menera? avec qui ira tu? * tacheñiond mene-mot
 honñanñiondel il le mènent ordinairement.

anñiondelon ^(sp signant multiplicationem motu) mener e avec soi tantot dans tel

anñiondeti ^{da, t, tande} q-caut mener e avec soi dans un tel lieu
 bo ehoñanñiondet on le menera là

anñiondetannon ^{et(honñion)} mult q mener e avec soi en divers lieux,
 anñiondetannon ^{et(helon)} de y del y q-mot aller ou venir mener e en tel lieu
 helenñiondetanda

53. anñionit ^(die andñionit) ... 1° active pendre, suspendre ba bak ten
 tande e y q ... 2° neut. etre pendu, suspendu, attaché, joint à e e t, tak, taj, taj qnk e.

Statandñioniten pond la chaudiere

ahonaatandñioniten qn le pendre

anññionton mult. ^{statandñionton} plusieurs choses etre suspendues, pendues, attachées à e c

andñiontannon ^{et(honñion)} mult. suspendre, attacher divers choses

andñiontannon ^{et(helon)} de y del y q-mot aller ou venir suspendre e c

anññiontaksi ... 1° active suspendre, attacher e c par le moyen d'un autre
 ksa, kvak, kva y kvak, kvande ... 2° neut. e c etre attaché suspendu par e avec i innon y-c
 endatandñiontaksa travailler y etionfava

anññiontation ^{tie y ties y} ... verbum continuativum motu mixtum (action
 nim signat continuationem cum motu) etre attaché joint à e c pour lui servir

148

l'accompagnement, de suivre de suite, pour servir d'accessoire au principal
onditiokvandiniontatie ils vont avec lui pour lui servir de suite
haatvandiniontatie s'écrit il est à la suite, attaché à le suivre partout
acharandiniontatie un collier qui sert d'accompagnement, qu'on joint avec (on a ajouté un collier)

anniniantandi. tat taha tache 2. inch: l'attacher, demeurer attaché suspendu
joint, uni à e.c. 2. q. attacher e.c. à e, la lui suspendre f. tat.
aghtistandiniontaha xa ot-ag une humeur chaude s'être attaché là
tandastandiniontal s'ajoute moi la, chaudir

anniniantachon mult: plusieurs s'attacher, demeurer attachés à e autre... y uni
même chose demeurer attachés à plusieurs endroits

andiniontandihon he, ha, he, q. mot aller ou venir attacher e.c. à e.

anniniantavan tai, va, vahi. Détacher e.c. q. étoit attaché suspendu

anniniantavahon ex (honnion) mult

anniniantavahon ex (heson) mot

anniniantavandi f. tat q. détacher e.c. à e.

anniniantavandihon q. mot: aller ou venir détacher e.c. à e.

54.annon (supron) nont y nonha, nonhenk, nonnen, nondande 2. q.
in comp: cum voc. pass. signat garder e.c. ou e. personne, en avoir soin
atatannon garder e. part. en avoir soin la songatiatannonha il nous garde, il a
soin de nous... a taatiatannonnen garde moi... hechiatiatannonha tu le garde
songatiatannonha y hotatannonk il garde y. un malade y. ontatataratar
ennonchiannon garder la maison... hennonchiannonha il garde la maison
sonnonchiannonnen garde la maison

ateninhannon garder la porte. tatetvannonnen garde la porte

aninhannon garder la porte ut le q. l'ekvannonnen garde la porte

annondandi nondandik, nonhat, nondandiche q. in comp. cum voc. pass. : garder
e.c. à e. j'en avoir soin pour lui de la part

ennonchiannondandi garder la maison à e... taennonchiannonnen garde moi
ma maison... te skennonchiannondandiche tu ne garderas pas ma maison
haatetannondandik il garde mon plat. (ab atela pass. a. la)

*...annon et (pro.annon in comp) hi est tempora au q.annon

sonnonnen de chiegnaha garde ta petite sœur
chiaie de hia. ten te hie chionnondande. ton père te battra si tu ne la garde
hionnonnen (du sapkaratar) thatichiâha ils gardent les enfants.

*...annondandi faire une bonne rencontre... un bonheur arriver à e.
oniatvannonnen j'ai fait une bonne rencontre... je suis heureux

55.annonai ach, akha, u, ate 2. et et int. avoir envie, appétit, désir (de e)
innoñach j'ai envie de manger... ittonach tu as envie de manger... ennoñach j'aime
envie de manger... ettonay tu aurais envie de manger...
enha achia onlaannonay l'appétit ne fait, que commencer à me venir
andafarannone avoir envie de manger du pain... itafarannonach tu as
envie de manger du pain... et ita de aly. ad cibis pertinentibus &
andaksannonay avoir un mouvement charnel itafarannonach tu
qnñenhanonay avoir envie d'uriner hontenhonnonach il a &
gaenhonnonay avoir envie d'aller à la selle, à des besoins

annonaxen ex (xonnon) mult et int. l'avoir toute sorte d'envie ou
plutôt avoir désir, appétit de e. & akasit annonaxenion de hoxone notre
corps tu nous porte qu'on mal

annoniakon f. q. avoir sans cesse envie, appétit, désir de e. - sentir
se dévoter de l'inclination pour e. honnonhakom.

annanatarandi f. ten de faire venir l'envie de e. à e.
diond'ach. a. ita se meurt d'envie

56. *annonien* en. ennen. enk. enk eenk *S.* in Comp: être humide, mouiller
akbarannonien habit mouillé, humide
aondannonien lieu, endroit humide.

annoniasti ba, t, tander in Comp: mouiller, rendre humide, humecter, arroser
qatannonasti q. mouiller q. s. Hinnen *elaatannonasti* ? qui t'a mouillé ?
qindachiannonasti q. arroser, humecter la langue de q. *tandachiannonasti*
endachiannonasti se rafraichir en buvant q. de liquide, ou mangeant q. fruit rafraichi.
sendachiannonasti rafraichit toi... *achiendachiannonasti* tu t'es rafraichi.
enkbarannonasti mouiller la habu de q. *achiabarannonasti* tu es m. (valé) (ab. enhsara)
endikbarannonasti mouiller son habit. *chitendikbarannonasti* tu as mouillé la

annonastannon et (tandelon) not: aller ou venir mouiller
annonastannon et (nonnion) mult: mouiller quantité de choses
annonastandi f. ten q. caus mouiller q. à q. La lui rendre humide.
aindschannonastandi habie j'ai mouillé ma robe. (je suis ayant ma robe mouillée,
 *... *arannonien* est (pro *annonien* incomp) *arannonien* n'ondast, cela est
arannoniasti ba, t, tande. ~~ar~~ L. arroser, mouiller, rafraichir *chirannoniasti*
arannonastannon mult et not: (nonnion) et delon)
arannonastandi f. ten q. arroser q. à q. *akrannonastien* tu m'a mouillé cela

57. *annonenxsi*. bat, va, vache *S.* in Comp: l'abimer, l'enfoncer sous
 l'eau ou sous la terre, aller à fond, couler bat...
onxonhventhannonenxsi notre yacht est ab. m.
sich qndatag aondatannonenxsi. y. sich *qndatagmen* d'ahotindatannon.
enxsa. cinq villes furent abimées
hoatannonenxsi il est allé au fond
hotihorianannonenxsi leur canot a coulé à fond.

annonenxvachon mult L. plusieurs choses ou person: l'abimer etc.
annonenxvati ba t tande *S.* q. q. une chose être causé qu'une autre l'abime etc.
ondaie onghahonannenxvati voilà ce qui a fait couler notre canot bat
ondechon elaatanonnenxvat de l'arishvanderakhon la quantité de tel péché se
 précipitera en enfer.

58. *annonelksandi* s (annonkvaelsandi) s. q. q. s'etonner de q. prodige
 q'on a vu ou cru voir... *annonelksandik* ça m'étonne de ce que t'a... *hannonelksandik*
 et l'étonne de ta conduite q. de tel emportement... *stonelksandik* iten taoten tu
 n'as rien vu qui t'ait surpris.

59. *kanñonhiandi* jndi. dijk, dijkva, dij, dix *S.* et (Compitum ad *annonra*
chevelure et qndindi q. c. remuer) être saisi de peur, de crainte, d'appréhension; être effrayé
 consterné, desorienté... avoir une alarme... (piti. inhorreleri. le cheveu se dresser)
 te *vannonhiandi* la peur me prend... te *vannonhiandikva* la peur me prenait
 te *vannonhiandindi* la peur m'a pris... te *vannonhiandindinnen* m'avait pris
akvannonhiandii la peur vient de me prendre... te *vannonhiandij* la peur me prendra
 stanta te *vannonhiandixe* la peur ne me prendra pas

1) *kanñonhianditindi* f. diten q. être saisi de crainte pour q.
ennonchien te *etnonhiandien* qui, n'ayez p. de peur pour moi

kannonhianditi ba, t, tander - caus - q. faire peur à q. par a
 l'intimider, l'effrayer, l'épouvanter, l'alarmer, le consterner
 te *kannonhiandiba* il m'épouvante, il l'épouvante par telle chose
 taoten te *kannonhiandiba* ? oki te *vannonhiandiba* qu'est ce qui
 t'épouvante ? c'est le démon qui m'épouvante

750

1. *Spnhiandannan*

kannonhiandannan *et (tanderson)* mot: aller ou venir épouvanter
kannonhianditannon *et (nonnion)* mult:

kannonhianditaksi *ka, kxande* & faire peur à & par tel moyen

kannonhianditaksannon mult: caus- & épouvanter a- par différentes choses

x... kx-atennonhianditi f... 1° in fieri - faire le méchant, le terrible
L'épouvantable, menacer. *ba, f, tande* C... 2° in facto: être terrible, furieux, effrayé &
ti, tinnen, tik, tik cenk S. in hac ultima signac d'r tm de rebat qui des parent-
Et tatennonhianditi - cela n'est que trop épouvantable - *ate hondennonhianditi* ce sont
des terribles gens au combat
kx-atennonhianditaksi... 1° in fieri faire le méchant & par telle chose...
in facto: être épouvantable par telle raison *tasten* le châtimentnonhianditaksi

60... qñnonhiiskvitandi *(s'entchatouiller)* *(atatennonhiiskvitandi)* f ten & chatouiller
Nonhiiskvitandik tu me chatouille... & attonhiiskviten tu m'as chatouillé

61... qñnonhonk & *(utintr vchula)* *(die atatennonhonk)* avoir pour
pour parent en degré inférieur, pour un de ses descendants *(s'entrouver pour*
parents; avoir alliance de parenté les uns avec les autres)
tasten *hestonhonk* *(die kxatatennonhonk)* en quel degré l'as-tu pour parent
tasten *hestonhonk* *ehen* en quel degré l'avoit-il ?

istonhonk tu m'as pour parent ait-juncor... *atoen* *qñnonhonk* *retjendet* *natu* *major*

annonhonkti *ba tande* & adopter & le faire son parent

annonhonktannon x(nonnion) adopter plusieurs personnes... *de tout côté pour ym*

qñnonhonktaksi *caus* adopter & le prendre le faire entrer dans la famille
sa parenté pour tel fin, raison, par tel moyen *vg* pour remplacer un mort.

annonhonksacha parenté en comp

qñnonhonksachen S avoir des parents vivants en a lieu... *te kxannonhonksachen*
se n'ai plus de parents vivants

x... *atatennonhonk* & caus long être parents les uns des autres & avoir alliance
de parenté les uns avec les autres

62... qñnonhvandi *val* *ba* *saxa* S... être encommadé *(ut die P)*

annonhv *te* *ierhe* je pense que me voilà pris de a mal

tentakstimonvaxa ils reviennent étant encommadé

annonhvaton *et* *(nonnion)* mult S. être encommadé en divers endroits - &
plusieurs personnes se trouver mal.

annonhsvati *ba tande* & *qñnonhvataandi* f *bat* & *val* caus être
encommadé par telle chose

63... qñnonhvē c & q & aimer *(tyova mutiatu* à fréquenter) *(atatennonhvē)*

qñnonhvēndi *se* & *sel*, *hvennen*, *hvēha* *hvēche* C & q

innonhvē j'aime... *istonhvē* tu aimes, tu m'aimes, tu l'aimes elle

tast *ichien* *aiavēnk* *ahestonhvēha* de dis, d'ate *ventae* *hachien* *zendannnonhēha*
Comment aimerai-je tu dieu toi qui m'appris toujours la parole

ti *chionnhonhie* *hestonhvē* *hatie* tu l'aimes *avant* tout le cours de ta vie

stante *innonhvē* *ti* *onhē*, *stante* *innonhvē* *atendota* : ila, *aak* *atoen* *aar*
qñnonhvē : ila *aar* *echi* *estonderati* *gnatannondaandik* je n'aime point la
vie j'e n'aime point les richesses ; mais je t'aime beaucoup, je te confère à l'éci

annonhvēti caus aimer par telle raison

kxannonhvēti *sakaratafi* ? as-tu de la médecine d'amour

ennonkvat *atatennonhvēti* médecine d'amour

annonhvēchon *et* *(chonnon)* mult: aimer quantité de choses, plusieurs
personnes dans le monde... *annonhvēchon* *ali* tu

129

aniravacha dans p.
oniravachien mauvais dans.

79--aniren *irench, iren, irenche, L* est et alfo entra hier, garoter.
in infinitive usurper. *et* usurpateur impudique. *du* stante *aniren* cela n'est pas lic.
alupay alis personneliter. *L* a *seniren* sendila lie fort ... *hatiniren* hatindiba il
 lie fort.

onlaarivanniren renouer un discours (item reprendre une affaire p)
chikvavivanniren nous renouons ce discours nous reprendront cette affaire
qentaniren remettre le jeu, la partie de jeu à une autre fois voir
kvantanniren & **ackvanteniren** remettent le jeu à une autre fois

anrenchon che che chete moins aller ou venir hier

anrenchon ex(chonnon) mult. hier quantité de chose

anrenskavan skavat, ska skavache *L* eslier ... *in infinitive* impudique
 possum. *signat* cela est delié ... stante **anrenskavan** cela n'est pas delié ... alis
 usurpateur personnel ite *senrenskavake* cela

anrenskavani f skavat & delier ou à a *senrenskavani* delie moi et

a *atenrenskavan* 1° *in fieri* e.c. se delier skavat &... 2° *in facto* e.c.
 ete delié vani xannoni, vank, vank egnk

atenrenskavat cela se delie ... **evatenrenska** cela se deliera ... stante

evatenrenskavahe cela ne se deliera point

evatenrenskavan cela se delie de soi-même ... **atenrenskavannen** delie delie &

atenrenskava di *L* e.c. se delier a e.

80. AON ont onhsa on onde *L* est. arriver en e lieu, y entrer
stahiaon prend le contour, tient le scennenchraon

stentiaon prend, tient le baton

stelaon prend ce plat

aiachia n x (atafeiachiaon) prendre e. par le bras, lui taper le poul.
 Le vouloir mener emmener e parer, le vouloir faire aller ou venir

arivhaon prendre recevoir e. a *aharivhaon* grihivoli il a reçu, embrassé la f.

qonnon mult. plusieurs prendre et tenir e. c

ti hindatqonnon premier toutes les chaudières à boue

* **AON** onk, onhok, on onde *L* est. arriver en e lieu, y entrer
 non entre la... **atton** entre ici... **stition** entrer la... **attition** entrer ici

qonti ba, bah, &, tander... *li* est. *signat* arriver entre par e endroit *L*... *li*
signat porter, mettre devant, faire entrer devant, introduire

qontannon (qontelion) motu aller ou venir faire entrer le monac

bo onati kvabontatida nous emmené entras par ici

qontannon (qontion) ... *aveti* **qontannonk** il fait entrer tout le mli

qontenni q. entrer chez e stand du maison qonent y entrera, chez e

qontennihon q. aller ou venir chez e *akqontennihia* vient du mli

* **LON** *in comp* (pote **qon** est) avec nonnullis nominibus qe uti deus: arriver

arl lion arriver, venir par tout en e lieu (monac) **hotithation** ils sont venus par

i nti *in comp* q. entrer, mettre devant

qit... *ti* (atatiatio) q. faire entrer e *introduction*... **hittaahon** fait le entra

qitioni guerre une course dans le maison... *sestion* met l'accusé dans la maison

iontonnon ex(nonnon) mult. e mli

atqantannon aveti nener d'n n'ondati fait entrer tout les hom. et les donner

qontandelon motu aller ou venir faire entrer de leur côté

qonnon *in comp* vlm motu aller entrer, se donner entrée en e lieu

qatenqionnon pte **atenqionnon** aller ou venir en discours d'une place d'une

qatenqionnon pte **atenqionnon** aller ou venir en discours d'une place d'une

patillade, d'un fort assiégé (ad ubm) aller ou venir entrer dans la patillade.
 aatenhionde je suis allé de la place... achiatenhionde tu vas au secours
 chontenhionnon il est allé au secours de la place.

iondenne fions q. entrer en a lieu appartenant à a
 iontennihon q. moi: aller ou venir ~~à un lieu appartenant à a~~ & entrer
 atenhiontennihon aller ou venir secourir une place, une bande &c.
 atatenhiontennihon vient secourir notre fort... item vient nous secourir

*... inñion & usurpatur in camp (ce fréquentatif qu'on gon). Siens, mien, mien-
 arriver entrer... * Sochien etiorak inñion Le soleil est entré par là.
 to ichien achiesendinnion se ghestagrent un tua pénétrant avec moi

Inñionti ba, 9, bande c y 9 faire entrer, fourrer, mettre dedans
 ietse hoiatinnionba etkagn n'ongse donne aontadaristhannnonkba on four-
 entre jeté dans la poitrine de ceux qui commencent

81... aonti tiak, tiak, tiak, tiande. S. le jour com: font les enfant, bédiner, folâtrer
 mnonchien elacntia ne bédine pas * aatie Hronthiakaj (ou Hronthiakaj) fait et
 et jeut d'enfant ordinairement dehors.

aontiat S. caus de servir de & c pour bédiner, folâtrer
 aontiatandi f. ren q. bédiner folâtrer avec a, autour de & c. de faire jouer avec lui
 hechiontiandish ne se fait jouer. a emonchien echiontiaten ne bédine pas avec lui.

82... aonkannen kannah, kande, kande S. foivre comme font les enfant
 ahoenkand il foivre dieu hoenkann

83... onsa'asacha (typ cum negare et red. en zennet... & c être ulé
 te. Skasachra, etc. etc. etc. v. g. ma souvenez

84... asacharon... 1° si actum, signat: relative mettre & pendant
 d'oreille a & , & c. coller et toute sorte d'ornement dont ils se parent au nez, aux
 aux bras, etc. onk, on, onde... 2° si neut: signat avoir des pendants d'oreilles, ren-
 nonk, nonk epnk S. * asacharon met lui un pendants d'oreille &c... * Stantale
 si asacharon tu n'as pas de pendants d'oreille.

asacharonnion mult... si act: mettre des pendants d'oreille à plusieurs q... si
 neutrum: plusieurs en avoir

asacharonksi caus... 1° act: mettre et pendants d'oreille & a & c de telle
 chose ksa, krande q... 2° neut: avoir des pendants d'oreille de telle nature ksi,
 kwinen, ksoik, ksoik epnk S.

asacharonkvaqnon et (ksanonnion) meure plusieurs pendants
 d'oreilles à & de telle matière onk on onde q. 2° neut: avoir plusieurs S.

*... aksacharon... 1° in fieri. le meure des pendants d'or: onk on onde q... 2°
 in facto on ennen onk onk epnk S. * aksacharon met toi des pendants d'or:

aksacharonnion mult... 1° plusieurs pendants d'or pendants d'or: ou &
 en prendre plusieurs S. 2° plusieurs avoir des pendants d'or: ou & en avoir plusieurs S.

aksacharonksi caus... 1° in fieri le meure des pendants d'or de telle nature
 ksa, krande S. 2° in facto en avoir pris de telle matière ksi, kwinen etc S.

aksacharonksanion mult caus... 1° in fieri le meure plusieurs pendants
 d'oreilles ou plusieurs d'or, meure S. 2° in facto: plusieurs en avoir ou & en avoir plusieurs S.

* 85... asai prendre, tenir vide aenba

86... asan... 1° generativ signat prendre sas ba sahu etc enne... 2° est
 comp: si réflexif de pléat signat en parler, prendre & porter pour sem ou
 personne pour mari etc in infinitive asan (atateban), asan
 usurpatur ad signandum. l'un des 2 prendre l'autre de ahiwa il se prise, jou

156.

pour femme... * ahaşa il m'a prise pour fem. : ahaşa il l'a prise pour femme
 alajesañ autem usurpat ad signandum mutuum acceptionem personarum inter
 s'entreprendre mutuellement (reciproquement) l'un l'autre pour mari et pour femme.
 carci sing: usurpat et in dual: et plur: 9 L
 Dual: ajatatesal nous nous prenons tout 2. lui et moi pour fem: et pour mari. Hatates
 nous nous prenons moi et toi. ... hatatesal ils la prennent tou 2. ... non dr jatatesal quia
 non sibi mutuo nubunt mulieres

Plur: ajatatesal dasandiahaon din d'agnhethien nous autres hom: et fem: nous
 nous prenons reciproquement en mariage... ksatatesal dasandiahaon d'inde
 sksannhethien nous nous prenons nous autres hom: et vous autres fem: en mariage
 sksatatesal de sksandihaon din de sksannhethien vous vous prenez reciproc.
 ksatatesal hatindiahaon din d'otinnhethien les hom: et les fem: se prennent recipr.
 non dr jatatesal quia mulier. mulieri non nubit

atatesan e dici pr de audibus (dans le baïn) qe transeunter saltem la accipium
 invicem. Si vero referatur ad alias res tunc ašan signat prendre
 telle chose qui est marqué par le nom qu'on ajoute dans le discours pour l'exprimer

ašan in comp: praefer nomen earum rerum quibus Cyoni pr, saque Cyri cum
 nominibus qe ad tempus pertinent. Sic
 ašontavan parler la nuit

From p 66. 32

entavan yaller le jour... * do onne ahentava l'eborandi. combien a t'il passé de jo
 depuis qu'il est tombé malade... * honnentavan haengendagrati ils ont passé le jour à
 nous attendre... * achenkyasentavan d'indondtsha il a plu durant 3 jours... *
 eentava eitrontay j'y serai j'y demeurerai tout le jour... * Compoñikar e
 cum nominibus rerum qe emi possunt et per emphoricam accipi prae: sic
 askosan (pro ašatavan) q. acheter e. person: ou e. aal... si de. personis agit d'ri
 in infinitivo atatiaskan (pro atatiatavan)... * aheniaalksa on l'a acheté

ašahan he x het u moi: aller ou venir prendre ou querir est et int
 sevaha... querir cela... * alevaha viens querir

entokvavahon aller querir du monde tontokvavaha aller *

qrihvavahon aller querir les nouvelles qrihvavaha val chercher

qrendavahon q. (atavendavahon) aller prendre aller querir la voie ? e. (si
 aller prendre l'usage de lui, aller savoir ses pensées, son sentiment son avis

achavahon de ašavaha
 qavavahon aller querir des épices en feuilles vertes qvavavaha

qndvavahon aller querir des épices en feuilles mûres... qndvavaha val en querir

ašaheson moi: aller ou venir querir tantôt d'un côté & tantôt de l'autre

ašandi est et int... 1° signat prendre e. c. a. e. par force et par violence.
 la lui oter et l'emporter malgré lui... 2° prendre e. c. a. e. par acher, la lui
 acheter: in utraq: Signoe est q. f. val... * stonietba tagval achete e. (de moi

aenavandi q. (atavavavandi) acheter du tabac de e. * agnevavasal q. (de moi)

ahonavandi q. (atavonavandi) (pr contr pro atavonavandi) acheter un canon
 takovasal (pro taghonaval) acheter mon canon

saphoravandihahie il vient d'acheter un canon d'eux

qaskvandi * atavaskvandi acheter e. person: ou e. animal
 taialkval de chi qakont qvittale achete moi as poillont frait que voilà pendus
 ahonaaalkval de tulenneña ghen ou lui a acheté son aal d'omeltiq:
 ešalkval on l'a acheté

ašandihon q. (atavandihon)... 1° aller ou venir acheter acheter e. c. de e... 2°
 aller ou venir querir pour e. atavandihia vient acheter de moi

do etiağdaon deantaksi sapsandik c'est la maison de ceux qu'il achete... * deqvaldi
 sapsandihet de ceux ou il va ordinairement acheter.

ešalkvandihie de tulenneña on vient acheter son chien ou e. autre val

taejasandihia va querir mon plat

qavandihon (pro qavandihon) aller ou venir querir de e. epice de ble.

en feuillet encore vertes... * ~~conciahe~~ ~~ndihe~~ on va querir nos épis de blé
intat ^{bandihe} on va querir les épis des blé les uns des autres.

on l'a bandi f'val q'oter e c à e qu'on lui avoit donné. on l'a bandi & on l'on l'a val il nout a été ce qu'il nout avoit donné

asati ba, +, ^{trouvé}... 1° prendre et en parlant par le lieu où il est 2°
acheter et par toute autre chose 3° acheter d'achiarathsa ne me prendrait
en parlant quand tu partiras... ontatesaba d'atiskend le mort vient qu'on va
le mortuor.

les moribonds.
Naoten chiepatande? qui vient en acheter pour cela? ... Xondase aharas. L'achet ^{cela} avec

asatandi *atatesatandi) f. fin 2... acheter de c avec c. l.
indoch aindatavandik nous achetons leurs chaudières avec nos robes
l'ondaie exegaten j'achèterai leurs avec cela

a salenni f sa f prendre pour e... stem lui prendre e c des mains
 issa salennik il prend pour nous, il nous prend des mains.
 Frie te songa kornik il nous entret.
 a l...

* atêsan repou: (ab a^hsan prendre) val, va, vate c. se retirer s'enfuir
qual. dicat) se prendre soi-même ... * latêsa retire. toi-

ate vakon s. fur souvent

attribution en honnion mult) \subseteq tout le monde s'enquie
 des autres et des autres

aterahon he ha, hete, e mo aller s'enfuir... du omne, hofkenga (a te va
 omne chien aterahend j'enir sur le point de m'enfuir... * ate vaennen
 haatesahetkwa shaxendaonhonk toutes les fois que j'ami sur le point de m'enfuir

ate sati ta + tande q. chasser e, le faire retirer, le faire s'enfuir

atebannon et tannonnion Mult 9. chasser tout le monde.

gísetatannon est (tanídelon) ^{neleu} va d'aller ou venir chasser le monde
gíndatavéi a te gínnoske sapísetatanelonk il va dans tout le village chassant les
monde de cet et l'autre

atebataksi est: l'enfer pour tel sujet... a ondaie atebataksi d'eki de
kvaterakach se g'achiont. Le demon fuit a cause que nous faisons le signe de la croix
atebacha fuite

...à travers son aller tantôt d'un côté tantôt de l'autre en l'enfiant.

se hondonrhati shi hotenientkhatie Vin Xonati Vin Xonati katevalukonk Cür e. c.
S'embarrassant de voir toutes les règles dont il se sert en s'enfuyant de côté et d'autres

ate san-hatie erre en fuite... aller ou venir s'enfuit... * onlahote sanhatic
il s'en retourne fuitant... & t'ontahote sanhatic il revient fuitant

* ASAN est et int: S (lumière abstr.) avoir d. c. à soi-même compte S & A
 asan jai... saras... koras... ovan... Dual onivan... Hivan &... plus ngasari & hondasari ilmu

qataban q. avoir à soi a person: ou pour une raison d'affinité d'alliance; de parenté; ou par une raison de dépendance et de subjection: avoir du monde. tel gent à soi. avoir des supérieurs de creature. * habendio qataban toutes les creature. * endi xatqiban aient mis leur

aribaxan avoir une affaire en propre, en sorte, ou qu'en on soit la cause, le principe
l'auteur; ou que ce soit à nous en avoir soin, quelle soit de notre emploi, de notre devoir
entaxan avoir à soi un jour.

atehenchavan avoir le deshe

avançâti la maine prendre e à loi, le mettre au nombre de ses gens, se l'approprier.

qatavansh⁹ (atavansh) faire entrer q. dans la boite dans la congregation
infatigable
ob... qvanmen vide qondati?

1880

87... a van. $\frac{1}{2}$ est et int. * Xondai ro vant il est de cette largeur et est large comme
Xondai ro honavan. Le canal ar de cette largeur
Xondai ro charavande. Le collier de cette largeur
Xondai ro charavande. Le canal ar de cette largeur et est large comme Xondai

avant la 4^e année C. cet est m. l'emp. de telle largeur

93. ašat cum compositis (vide qšivat)

94. ašeen vich + vel, velkva, vej, vejde in comp: effuer - nettoyer purger
 qatakēgn^{le purger} (atakhataseen) nettoyer a... + hettatasees nettoyer le
 atsenhetaseen^{mon dieu} a. oter le put... + nettoyer le put de a, effuer (se) kenchinsy
 tasetonhasees gollue ma plate, ote le put qui en sort... + se(k)enchasees idem
 atsenhetaseen^{du} le put de a... + se(k)enchasees idem
 atsenhetaseen, sekrallē, oter la cralle du village... + se(k)enchasees idem
 atsenhetaseen, sekrallē, oter la cralle du village... + se(k)enchasees idem

ašeen non en (non) mion mult nettoyer plusieurs choses de tout côté
 setsenhetaseegnonk nettoye tout le put de tout côté

ašegti ba, t, tande caud effuer nettoyer avec a c
 akonchiaseegti effuer le village avec a c... + kōndie akonchiasegla nous nous
 effuons le village avec a c... + kōndie akonchiasegla nous nous
 akonchiaseegti effuer les mains avec a c... + etionkonchiasegla, serviette, la avec quoi
 on s'effuait les mains

averochia abochitaseegti pēdē ejū capillis suis lavet

avoseglenpi fāt. effuer a c a c la lui nettoyer
 tandataseeg, nettoye moi la chaudière + tandatshare

95. ašei. 1. inuen, ik, ik cenk a. être ensemble, être de compagnie, être
 unit, joint pour demeurer, ou aller - ou faire a c. être de société, in hat signac. caver
 sing... item être mari et femme, et habet tantum dualem. a est et int:
 Dual: ašei nous deux, lui et moi ensemble... item c'est mon mari... Hisei... Hisei... Hisei... Hisei
 plur: agasei... krasei... krasei... hatisei... atisei

Hinnen Hisei? avec qui êtes vous, qui est votre compagnie... ton mari + ta femme
 Hinnen Hiseinnen avec qui étoit tu?... Hinnen etiseik avec qui sera tu?
 te l'ontianistache ta te Hiseik cela ne sera pas bien si vous n'êtes pas ensemble
 tante hatiseik vous ne retournerez plus ensemble
 ašei inuennon tendi te l'atirek Hisei hatiseinnen ils étoient 12 qd étoient
 avec jesus (D v) les 12 apôtres... + ondaie de Hisei son mari... ta femme
 aekaseik sojont tout ensemble

ašei-hation. Hie, tiend, Hion, Hionnen, Ha + Hie, Hiele aller de compagnie

hatiseihatie ils vont actu: de Comp... + hatiseihatiend ils alloient actu: de Comp
 chatiseihatie ils iront la ensemble... + chatiseihatie ils seront de compagnie
 tante hatiseihatiele ils n'iront pas de Comp... + tante hatiseihatiend ils n'iront pas de
 Quando prater societatem motus localis aut actionis, signatur frequentatio additv 5
 pluralitatis sui frequentationis parla hatie in prat: imperf. et fut. sic
 hatiseihatiele ils vont habituellement ensemble... + hatiseihatieleka ils alloient habituellement ensemble
 chatiseihatieleka ils iront ordinairement ensemble

aksei vech, velkva, vej, vexe a est de même ensemble: tu j'ensemblement
 vide infra pag.

* ašei in comp: neutraler sumptum plurimae in sing: nro de signandum
 ere, en son entier, sans être endommagé, sans être entamer, sans être quité
 ašei il est en son entier

ondatarasei un pain en son entier, sans être entamé
 oensasei rotte, carotte de tabac en son entier sans qu'on y ait touché

* ašei 1° actif boucher a c. la fermer vel, vej, vexe... 2° passif être bouché
 fieri a c. le boucher vech vej vexe... in facto a c. être bouché: inuen, ik, ik cenk 5
 aksei (achisei) 1° act: fermer la bouche à a se rendre muet... j'enroule la
 bouche à un bébé... n'ontechanronnon songathvetch n'ontarihvanderai iserhe
 enroulien estant enroulé. Le remord nous ferme la bouche à nous autres pecheurs
 voulant empêcher nos peches soient effacés

2° activum in Comp: sed raro: occurrant in nonnulla exempla v.g.
 āndeskseti (pro āndechiaseti) faire geler... *steskset fait geler
 atonrikskset (pro atonrichaset) échort d'halaine, le mien hort d'halaine (d'vsm)
 bochar son haleine ba ton tande & * Satonriksksetatle tu viens hort d'halaine

*...akseti (v akset) (pat. qseti) activum: la, ton, tande & terminer finir,
 akseba impertinenter positem signat à peine... *akseba agnitionem à peine fait - je
 arrivé c'est tout ce que j'ai pu faire que d'arriver, tout ce que j'ai de puissance
 de force de me^{pour} ensemble à ce que je suis arrivé

aksetandi sur ton q.oucher & c a v.g. le feu le jour l'empêchant de
 recevoir la chaleur, le jour, étant devant... *il sonaksetandik il se met devant
 nous v.g. il nous empêche de nous chauffer... *i setasa, alkakseten retire toi
 tu t'es mis devant moi. -

aksetaksi (pro atesetaksi)¹⁰ ksa, k, ksande & active: achever, finir
 par & c... *onāia echiksetak tu finiras par là... 2° neutraler... quali in fieri
 se trouver le dernier... *chaksetak il sera le dernier... *ahaksetak il s'est
 trouvé le dernier... *etionksetak ils se trouveront les derniers... in facto ere le
 dernier, être ce qui achève, ce qui finit, ce qui termine tout &... *oksetaksi est
 la dernière... oksetakvinnon c'étoit le dernier

*...akset (passivum qset signante être ensemble: vide radium 95) sech & se & c. est
 se mettre ensemble, se joindre, s'unir ensemble... *ehonkset ils se mettent ensemble...
 aetlakset il faut que vous voul mettre tout 2. ensemble, mari et femme

onla-sakset se remette ensemble, se rejoindre, se réunir... *sattakset des
 Hatenonha, ennochieu a te vagntay te Haketakasan remettre vous ensemble
 vous et votre mari, vous et votre femme, que votre separation ne continue pas!

96- āsharonthi sekaronk l'œuvre v.g. la chaudière, le pot de
 96- āsharonthi sont ronk, ronthse & in Comp: couvrir & couvrir de l'œuvre d'œuvre

97- āshenharonthi sont, ronthse, ronth, ronthse in Comp. & c. Différent.
 Diverses choses de mâler parmi d'autres

kandiskshenharonthi (pro āndechiashenharonthi). S. a. c. se mêler entre les dents
 se baendiskshenharonthiinnen & c. se voit mêlé entre, mal d'ont

ptiatashenharon animal maucheté, marqué de diverses couleurs
 de vataromharon

98- āshennondi diak diakh dia, diande in Comp: rouler & c. l'arrondir
 arkhoshennondi (pro arkhoshennondi) faire un roule de & c. l'empaquer l'enveloper
 (ab arkhocha lacher, cornet, enveloppe, bourse)... *terkhoshennondia fait un rouleau de tout cela
 du sakoprestkeinnondia forme la... *sephshennonien
 akhoshennondi & fermer la main, la plier en forme de poing:

andatteshashennondi rouler une écure de badear... *statteshashennondia rouler &
 ptondeashashennondi la terre est faite en rond

stoshashashennondi
 oshennonchi āshennondi cabane ronde... item: une tour

oshennondi p per entre: pshennondi cela est arrondi, fait en rond
 sakshennondia qu'on plic les jambes

āshennondiantion rouler, plier à plusieurs plic (en rond de mper)

āshennondiatu Caut: se servir de & c pour rouler et plier & autre

99- āsherhasi in Comp: être entre deux

āshenarasherhasi cloison de planches qui sont entre deux

ontarasherhasi la, mer, entre 2. terres de āshennonk ontāre

āshennonk āndeshasherhasi la terre est entre 2. (non aud de āshennonk āndeshasherhasi)

āsherhasan d'etre: oter d'entre 2. du milieu... in Comp: āsherhasan il se fait
 āsherhasan & c. faire un abbatit au milieu du bois... *āsherhasan āsherhasan il a
 fait un abbatit, il a abbatit du bois, qui étoit entre les 2. extrémités il fait un abbatit

100- āshelen ves velksa, ves, vade & in Comp: polir, unir, égaler, liller, applanir
 veler, couper ce qui est inégal
 akavashelen faire & plice de bois, couplant ce caule & l'autre les inégalités

466

İondar il y a e. espace re. endroit parmi de iñiendar

Stante arihsar Ƴkaot n'ongarihsostakso il n'y a rien de mauvais dans notre Creance

İan n'ondare te arihsar. cela n'est rien. n'est qu'une bagatelle
ohiatonchtratoeti hachien̄dar son nom est dans l'écriture sainte

eatra Ƴagatatogti il y a bel gent de bien mêlez parmi des autres

İon n'ondare te aatra. cela n'est point du nombre

te haatra il n'est pas présent, il n'est pas avec les autres. - Ƴe haatrak il n'est pas
anniaten Ƴo isentra aendionrasalti Ƴa de Ƴoten Ƴoa aendionrachien̄ il y a de
certains jours entr'autres que je suis de bonne humeur. il en a d'autres que je suis de mauvaise
anniaten isentra (Ƴo isentara) il y a des certains jours entr'autres
te skaeetra (Ƴo skaeetara) je n'ai plus d'ongles te skaeettra

to Hataren mett le dedant vg ce poillem (ab aatra pro aatara)

ateng Hataren tiakenrong mett celle anguille dans le plas

atiatra le mettre avec, le mettre parmi du nombre, du côté de e (le mêlez d'une chose Ƴ)
ennonchien echiatatren ne te mêlez pas de cela

aksenh̄ra (Ƴo aksendara) se mêlez de parler sur e. c. s'ingérer, prendre la parole
ennonchien echiaksenh̄ren Ƴ ennonchien echierhon aksentren. ne t'ingères pas à
parler - ne mett point ta voix parmi ne la joins point

araks̄i. kva, kva Ƴ kvat, kvander Caut e. est et ent; cum utraq; voca: place
mettre dedant, parmi. - enu parmi. item ne la point soucier de e. ou de e. n'en faire aucun cas

Stante onraks̄a je ne me soucie pas de toi; je ne te mett point parmi ceut que j'estime.

Stante Ƴapraks̄a il ne tient compte d'eux Stante ekraks̄a tu te soucies pas de moi

te hetraks̄a je ne tiens compte de lui

Ƴentraks̄a on̄i. tu es bien un homme dont on se melle en peine

te Ƴentraks̄a on̄i skatish̄on̄i tu te mets point en peine de moi

Stante araks̄a. cela ne sert de rien. on n'en tiens compte, on ne la met pas au nombre

de chose utiles Ƴ Ƴ etekson̄i

Stant̄i Ƴharaks̄a. cela ne sert plus de rien. - je n'y gaigne plus rien

an̄nenḡ Ƴharaks̄a mettre plus cela dans la chaudiere

Ƴondare chraks̄at mett la dedant

Ƴondare echraks̄at tu mettras la dedant

q̄nd̄schae aoraks̄i on a enveloppi cela d'une robe de peaux

q̄nd̄schae aoraks̄i hatie il l'apportent dans une rolle

atenraka hōiaataraks̄i hatie il l'apportent (vg ce malade) dans un linceul

orhittae aqach̄on̄i hōiaataraks̄i il l'ont mis dans une challe d'argent

asend̄raks̄i Ƴ atatesend̄raks̄i Ƴen̄h̄on̄i ob̄ir à e (ad vbm) mettre la parole, la tenir

au rang des choses auxquelles on a egard Ƴ hōiaxend̄raks̄a on lui a ob̄i

ontagatraks̄i Ƴ ontar-atatiatraks̄i donner part à e dans ce que l'on fait

l'on faire participant. - atagatraks̄at Ƴ echiehachen̄ ohachatoeti fait

moi participant de ta melle. fait m'en part. Ƴrie Ƴ pour moi

ebajatraks̄i Ƴ ontahajatraks̄a de hohach̄entak il m'a fait part de la melle

Stante Ƴajatraks̄i il ne m'en a point fait de part

ekonatraks̄i Ƴ ontagnatraks̄at je t'ai fait participant

ekonatraks̄at Ƴ echiehachen̄ je vous donnerai part à ma melle

atiatraks̄i (Ƴ atiataraks̄i (nom)). 1° in fieri s'adonner à e. c. (plutôt au mal

qu'au bien) Ƴ kva. kva Ƴ kvat. kvander e. 2° in facto: ere adonné à e. c. kvi, kvinnen

kvik, kien̄ eenk̄ s̄ - shaot̄ h̄atraks̄i (Ƴ h̄atataraks̄i (nom)) il est adonné au mal

atatak̄en̄ra Ƴ atiatatraks̄i (Ƴ atiataraks̄i (nm)) tu es adonné au larcin

araks̄andi f. kven Ƴ Caut: meure e. c. dans un vase Ƴ pour e

atenḡ Ƴaraks̄en̄ mett moi cela (vg de la menzeille) dans un plas

Ƴondare Ƴaraks̄en̄ mett moi cela dedant

* **ar** & **gra** in comp... 1° active peindre, représenter, figurer, effigier
 arha, arhak, **aren**, grande... 2° passiv: être peint-le ra rak ras rapakah
 sapatarha ^{dieu, sculpteur & onctueux} leur portrait philtre... c'est un peintre, un sculpteur (as gatra)
 ketataran ^{peint-le}... * **tajataran** peint moi
 atatiatra se peindre les uns les autres ontataten' & ontatatronnon (34) se peignent
 haentarha il se peint un bâton, une perche &c. haentrah

leksi haatra (pro haatara) c'est l'image de Jésus... Jésus est peint là... * **marie**, gatra &
 honchitra ^{nonchitraron Jésus} (as achitra) Jésus figure de Jésus... utilité de gada)

aronnon mult. in comp. peindre plusieurs choses... ou plus: être peintes
 etlak hatiat ^{raison} onnonchiatie d'hotiatatogi il y a quantité de tableaux de saints dans l'égl.

arandi deux inch: est. tomber malade - val, ralkva, raha & raka, rache &
 bo onne ^{combien} **etavarandi** ? combien y a-t-il de jours que tu es tombé malade ?
 onne onyaha me voilà tombé malade
 onhsati **ekvarandi** * **ontonraha** il y a long temps que je suis tombé malade

arachon (et chonnon) mult. 5 plusieurs tomber malades

arati caus. 1. tomber malade pour telle cause... ondate arati d'agndatiannen
 ce qui m'a fait tomber malade, c'est que j'avais trop mangé

* **arandi** val raha rache 5 est. deux inch: avoir a.c. Duple, se bon a manger &
 connont **evayaha** se tien donnera si je puis en avoir & **evantataha**

* **arandi** val raha rache 5 inch: est. vouloir a.c. ; la croire, l'approuver, y
 acquiescer, y consentir, être d'un tel avis... in ^{14 part. sing} **aditah** 1. adjet: in flu affirm.
 sing **2**ral je veux... **ichral**... **iharat**... **igral**
 sing' te ral nolo... te chral... te haral... te aral
 aseti a te ral de skrihsatienlandik je crois (pense q) tout ce que tu me dis
 aharahe a te voulu, il s'est accordé... * te horandi il n'a pas voulu
 te harache il ne voudra pas... * te harachend il ne voudrait point

arati... **ulurpat** & in flu négative et signat: n'erre point disposé à vouloir
 Stan horak teen il n'est point disposé à vouloir... on ne saurait lui faire vouloir

aralenni f ral & **ralenni** q (et **atatalenni**) approuver, & être de son
 avis, de son sentiment - vouloir ce qu'il veut... **ekrahah** tu me préfères
 il ne veut pas ce que nous voulons... il ne nous approuve pas

* **arandi** randik **thal** randihe q ^{est} mettre a dans a etat
 ateheng honarandi on la mit dans la confusion dans un état de honte

* **arandi** randik **thal** & **rai** randihe q ^{est} mettre a de quoi manger lui offrir à
 manger, le lui présenter... **enrhal** je te présenterai à manger... **ekrahah** tu me préfères
 (neutrale)

* **arandi** in comp: com varist noibut, qbeumq variat h. signaces.

1° **gatrandi** (pro **gatarandi**) (vbm: mult inch: à prim **gra**, unde **gatra** être
 présent) signat: commencer à être présent en elieu ; se trouver présent à a.c. ;
 assister - **trach** & **tral**, **tralkva**, **traha** & **traka**, **trache** &
 à se ventag **ohachatogete** **jatrach** j'assiste tout les jours à la messe... **jatralkva** j'assistais
 onhsa **ohachatogete** **ejatraka** j'assisterai aujourd'hui à la messe... te **jatracho** je n'y
 à te ventag **ejatraika** j'y assisterai tout les jours, je m'y trouverai
 te **jatrache** je n'y assisterai pas... * te **jatrachend** je n'y assisterai pas
ajatrandihati **ghachatogete** j'entends ache la messe... **ajatrandihatend** j'y assistais
ontakotranchiatie **ohachatogete** il vient s'entendre la messe
onihio **etarihvaniderajik** se diante **laatranchik** **enik** **ohachatogete** sa suras commet

165

un grand peche, si tu n'as pas assisté à la messe

aatrachon (et chelon) che p'chet mot: aller ou venir assister à e c

onhwa chachatoghe aatrache je vais entendre la messe présentement

a te sentag aatrache je vais l'entendre tout les jours

onhwa aatrachend s'allait présentement y assister (ou) j'y aurais assisté

e; aatrachetkwa s'y allait ordinairement (ou) tout les jours

onhwa aatracha j'irai présentement y assister

e; aatrachetka j'irai ordinairement y assister... tante jatrachetka je n'irai pas y assister

okendiat horrendaentakon a te ammonke dommonchiater haatrachetok dachachen

C'est un hom. fort attaché à la prière, il va dans toutes les églises, entendre la messe

aatrachon (et chonnion) c. mult. plusieurs assister à e c

.....aatrandi q. heurter e en passant vide infra

.....kō-atlarandi (pro kō-atcharandi) f. ren q. y c. poulter e ou e c

(renverser, précipiter e v. en enf.)... akonattaren je t'ai poulé... t'agnattaren que

je te poulé... alongattaren p'longattarandi il nous a poulé

de alé s'abelattaren thakennent va ten ou les anciens Penouent

ti latfaren poulé v. g. le canot

.....andiarandi (et atendarandi) s'entre-toucher ou se toucher loy-mes impudie

rach y rach. ratkwa. raha. rache c. y q. toucher e ou e c. manier, mettre la

main à e c, aider à la faire, travailler à faire (toucher e impudie g)

andiarachon che y chet le mot: aller ou venir aider, mettre la main à la

besogne, au travail... ahendarache je vais lui aider à faire

andiarachon (et chonnion) multi. plusieurs mettre la main à e c (ou) e à plus: c

andiaralenni (et atendaralenni) f. rat y ralenni q. aider e, mettre

la main au travail pour lui, lui prendre e c avec la main... tagndiaral aide moi

andiaralennihon (et atendaralennihon) q. mot: aller ou venir aider e

andiaronsan rat. sa rache... faire lacher prise à e

.....asendarandi rat, raha, rache c. commencer à parler (quasi dicat)

la voix se mettre dehors, commencer à être... avaton et ahaveridaraha la

chose se fit dès qu'il eut commencé à parler: aussitôt dit aussitôt fait.

2°...arihvarandi rat raha rache s. (et arihontienlenni) calomnier q. n

arihvarandi y onrihvaraha ou mia. imposé une Calomnie

ongarihvarandi y aongarihvaraha on nous a imposé une Calomnie

3°...arandi Compjuntur Cum nobis elementorum, sive rerum qd Comedi pount et

aliarum qd ad alq. solent ee utilis... et in ch. et cum hujusmodi nobis signat: e c de cette

nature venir à e, arriver à e de trouver, s'en acquies, s'en avoir p. s. s. s.

.....annenharandi rat raha rache s. trouver de blé. en acquies, s'en avoir

egndatit desannenharaha je te donnerai une pleine chaudière de blé. si j'en trouve

.....oricharandi rat le s. trouver de l'allaitement, de l'allaiton: venir à e

esachienbu desagricharaha je ferai seltin si je trouve de l'allaitement

te vagricharal je n'en trouve pas... Notandum qd in hac signac. e extra Comp

uluptr ut dictum e... egnont desaraha je ten donnerai si j'en attrape le

4°...arandi Compjuntur cum nobis locorum et signat: arriver en e lieu, s'allier

linnetiv, s'attaquer rat raha rache q. s.

.....andatarandi (et atendarandi) q. monter à l'hauteur: sieger une place

ou ville un village... honatindatarandi y ahonatindataraha on a assiégé leur village

.....atenrarandi (monter, monter aller à l'hauteur d'une place n) attaquer un

palissade... honatindatarandi on a donné l'hauteur à leur palissade

...annontrandi (pro annontrandi) trach. & s. monter une montagne
annontrandi & onnontraha j'ai monté la m... le sannonttrandi j'en ai pas monté
sannontraha monter la m... & sinnontraha monter la

5...arandi Compter cum nobis temporis. est. & activum p. inch:

...ondarandi marquer un terme à e, lui déterminer e. espace du temps
sonondarandi il nous a marqué déterminé un tems (un espace)
achien. iasentrandi (inch) il y a 3 jours au delà du terme
ennonchien esentraha qu'il n'y ait point de jours au delà du terme

6...arandi Compter cum multis aliis nobis, plurim. eorum rerum qe. luo. Contache
aliis adherent.

...asatrandi (pro asatarandi) ... 1° in fieri. e. s'enfumer, se boucaner,
prendre la fumée du boucan (quali dicat) la fumée se mettre et s'attacher à e. trach
traha. trache. ... 2° in fieri e. e. en fumée de dinnon & (pro te dual cum part. nides?)
te asatrandi cela est en fumée v. viande &

asatrati ba. tande. L. enfumer boucaner e. (faire que la fumée s'y attache)
ti sedatraba boucane cela du ti s'attache boucane. & e. de viande qe. suspendre &
asatrati tu m'as boucane cela
asatrati f. ten. & boucaner à e. a. taglatriaten enfume moi cela

*...ks-atrandi (pass. arandi) (pro ater-atrandi) trach traha trache L. ou
plusieurs personnes s'entre-rencontrer en chemin, se mettre à l'opposite l'un de
l'autre par le mouvement différent. car. sing. cum dignet matuum occursum
duorum aut plurium. (e. ks. sing. cum unum occurrit multis?)

te ongatrandi & atiatraha nous nous sommes tout 2. rencontrés

stanta te kondatrandi & atrandi ils ne se sont point rencontrés

atiatraha nous nous rencontrons tout 2. ... atixatraha nous nous rencontrons. ita le saluant

ks-atrachon multi et mot. plusieurs s'entre-rencontrer. aller qui p. venir à la rencontre
en tel tems. jour. heure. par telle cause. et. sujet. en telle occasion

ks-atrati la. f. tande. L. s'entre-rencontrer en tel lieu... tel tems. telle occasion. (sujet)
ondaie te oniatrati (non, dicum) voila ce qui a fait ce qui a fait que nous nous sommes rencontrés

ks-atratandihon he, ha, hie, he, aller ou venir au devant de e. à la rencontre
a te vax d'anniaten eléti chia Pontachie akonatratiandihé akonatratiandihé
et allé e. part. et que tu en reviens, je vais au devant de toi à ta rencontre

atratatandihé nous allons à la rencontre, en y va, ils y vont

atratatandihé je vais à la rencontre au devant de lui

akatratandihé je vais au devant d'elle

akonatratiandihé on va au devant de lui

akonatratiandihé on va au devant d'elle... Dem. qd. je vais au devant de toi

aratenni vbm neut. e. al. inch. neut. arandi est et int. ... est.
signat. être de l'avis du sentiment de e. & ce que supra. ... aldo. e. personnel absolue
in p. & et signat. être de même humeur, de même naturel, avoir de la sympathie
s'accorder bien ensemble. v. g. abotiras d'hiatennonhast ils ont bien rencontré
pour l'humeur en se mariant; qe. eod. luo. & e. import. ... 2° in comp. signat. e. e. se
mettre se joindre s'attacher à e. & se mettre avec lui lui
andiaratenni & aller à (quali dicat) les doigts de e. s'attacher à e. autre, se mettre
avec lui au travail, à l'action, à la besogne. (une fleche s'attache à e. & p.)
atratatenni mutuale f. de te hiatatrakwa de hiatennonha & hiatindion
vbm ils sont de même sentiment

8...ATON multi (à prim. ar) est et int. ... 1° activum. mettre e. e. 2° diversel
distance l'un de l'autre ont. on. onde. L. ... 2° être distant l'un de l'autre... être à
e. distance de lieu de tems. être multiplié en divers endroits, lieux L. est. et int.

aronsandi f. val. ^{est et int.} effacer e. c. à e
 onlaharonsat Varikvanderajinnen il a effacé mes péchés
 sataronsat Varikvanderaj inselfe moi (effacé mes péchés)
 onlahakvendaronsa il s'est dédit... onlahagkendaronsat il s'est dédit à moi de la parole

aronsati ba. t. tande. ^{caut.} ^{est et int.} effacer e. c. avec une autre
 entaronsati, laisser, omettre des jours vg. sont entendre la messe de le sensichandik
 chientaronsaba vahendaennen tu n'as pas des jours sont aller prié le chientog ba.

aronsatandi f. ten q. s.
 sentaronsatandik de laatarihaba tu as la fièvre tierce de sont etandik

..... atronsan ^{pas.} effacer disparaître, s'évanouir, disparaître.
 onlahatronsa haronhiaromon haatiatatondinnen le saint qui m'a été apparu, a disparu
 onlahatronsa d'horihvioltinnen il a quitté la foi, renié, renoué, abjuré, apostasie
 sotronsan Varikvanderajinnen mon péché est effacé

atronsandi q. s. effacer à q. le détruire, le perdre... Ikhaatronsandi
 d'agavaldennihik j'ai perdu le goût (d'aimer). e. que je trouvois bon au goût s'est effacé à moi

atronsati ^{caut.} une chose effacer par une autre.

..... aronsan in comp. lever couper e. pièce de bois. La séparer du corps de
 sarbre, pour en faire un instrument d'usage tel qu'on veut

qavrechiaronsan couper du bois pour faire un aviron. Iqavrechiaronsa leur

aronsahon ^{moût.} aller lever e. pièce de bois

qnderahenlaronsahan aller lever dequoi lever un manche de hache
 Isterahenlaronsaha ve leur dequoi faire un manche (qnderahenta manche de hache et de tout)

..... arasan val. va. sahe. e. y q. est et int. cum utraqi voce : choisir
 e. c. parmi les autres (oter de dedant, d'avec, du nombre)... * parat je choisis
 chravak tu... haravak il... * thrava choisi parmi tout ce qu'il y a
 hechrava choisi le

qatarasan (y atatiatarasan) pro qatarasan? oter du nombre, choisir e.
 heklarava dahondionravatti choisit un homme qui aie l'esprit bien fait
 ahongaatrasa otoksatogtie d'agrhviolti. on l'a oté du nombre des fidèles (on l'a excommunié)
 songaatrasan dieles, haveri ahathihvioti - j'eus nous a choisis, il a voulu que nous fussions

atiatarasan (y atatarasan. nm d). 1° en fieri se retirer de e. lieu de e. compagnie
 de e. y renoncer, l'abandonner, y renoncer C. 2° en facto s'être retiré à S.

ongatiatarasan de qndaksa nous avons renoncé à l'impureté

Iatihar sa d'iskaot qtiatarakoti Ikhselonk retire toi de la compagnie des
 méchants avec qui tu vas ordinairement

de hatatarasal n'ondeshonronnpi tie le démon ne se retire pas d'après de moi
 y te d'agrhviotmenty ^{pr.} Iennenthivaraga ^{hnt.} p.

qndehatrasan y qennenthavaras - choisit un conteur... Iahiarava choisis le
 Isalarasa de qhventa. ote ce poillon, vg. de dedant ce plat.

endihioksaronsan. le monde se séparer, la compagnie se retirer de e. lieu C.
 te rendihioksaraval il ne celle point d'y avoir du monde (l'assemblée est complète)

endionrarasan. retirer son et prit sa pensée de e. c. p. C. ... s'abstenir

endionravasat je ne celle pas de penser à cela, je ne retire pas ma pensée

qrihsarasan. apprendre e. c. y prendre garde, y faire réflexion, la
 remarquer en particulier, la prendre au pied de la lettre, en faire un point de
 remarque, la prendre tout de bon, l'en formaliser, en faire une affaire p. e.

te qdisaraval ondi je n'y prends pas garde, je n'y fais point réflexion

onlaarihsarasan satisfaire pour e. c. faire réparation

sachrihsarasa satisfaire vg. pour l'injure que tu m'as fait

arasandi f. val q. v. r.

qatarasandi de de portons aux vivants : choisir e. personne à e. par-

172

Les autres - la lui destiner.. choisir e. aal dans le nombre des autres pour le donner à
 stan ichien te onatravandi je ne te garderai, ne te donnerai pas ^{vg des petits de ma chienne}
 onlatatieriden de ontravandinne page moi, ce que je t'ai donné à crêder (y taghiatonhou)
 atatravandi q. ^(pore) de se separer entièrement de e. par boider, riquer & p.

.....atrasan (pro atarasan) val & e. gatti: est: Sortir du chemin, s'en
 écarter, s'en éloigner, s'en détourner, prendre un autre chemin; se separer en
 chemin faisant chacun de son côté.... ahatrasa il s'est détourné du chemin
 satrasa, arendi mets toi à l'écarr afin qu'il passe

atrasati caus e. est: se détourner du chemin en tel endroit pour tel sujet
 xav ontravandi c'est ici le détour du chemin

8... aration he y ties, tend y tielkba, tie y tielkar y tra, tiele...² ext:
 Signat: aller sur e. ou avec...² en Comp: Signat: aller avec aller de suite s'élancer,
 aller ou venir de compagnie, s'accompagner, être avec, être parmi...³ Signat: déborder
 passer par dessus et se repandre
 sonniaten chi ^{de aratie} aratie voila une souris qui passe là

atration y qataration aller ou venir avec les autres, en leur compagnie p. e.
 haatratie il va en leur compagnie

qatratieson multi: aller ou venir avec les autres de tous côtés haatratieson il en

asendaration e. faire e. chose, et parler en même temps

haxendaratie ^{de ahenhaon} ahenhaon il dit en même temps
 he hokendaratie ahenhaon sen fakhendrahon
 stante atendaration donni aatenendi ondechon les richesses ne l'ont pas
 allé avec ceux qui sont tombés en enfer
 de te ekarhastata

stante arihsaraties arihsati donne stanielta onxiendaridik, on ne s'en
 prend point à la foi quand on dit des injures

anderokbaratie ^{de agenderoksten} agenderoksten mon sac se repand
 le, le sac se repand (ab anderokva moule à piler de l'eau)

egaratie le sac repandra de, eagarationk mon sac se repand

aratietti caus: hinc

ontagarihvaratiyeti ba i tande e. l'affaire venir de e. source, de e. endroit
 de charihvaratiyeti l'affaire vient de là... tout cela entendable en est la caus. ^{utopar}
 e ad comparationem: de orihvaratiyeti c'est de même que

ane te onnhetien etiochiendaratiyeti il parait bien que c'est un nom de femme

9... ara ra, ren, rander e y q. est et est metre dessus activum...² neutrum
 erre dessus: ra rah ras ras eguk e. et crint

bo soren mett la dessus
 chiattlaren ^{de chiattlaren} met (vg. u. poillon) la dessus

akelara s'élancer (ab akela pall: akela le derrière les fesses)

bo lakelaren allis toi la mett la dessus ton derrière

atonnhara se rejouir

bo iara cela est dessus (e dit de rebus ināatē)... bo iardk erou &... bo agray qu'il soit de

te andathara la chaudière est dessus... bo to andathāy que la chaudière soit dessus

achavi, hondithakara la bande d'oiseau est sur le haut, de l'arbre ^{vg:}

ononharag ^{de hondithakara} sur le haut de la montagne, au dessus

aronnion multi activum et pass:

atonnharonnion, tout le monde se rejouir ^{atonnharonnion aridatag on sen}

ahavenarataia, tekaronnion stinielta entendimontka

araksi le servir de c. pour mettre dessus. s'kva p'kvat. khande
akekaraksi aller servir de c. pour s'aller pour mettre l'ellus son derrière
xondae echiakaraksat su tastoierat la dellus
atonnharaksi le rejoindre pour tel sujet

arandi f'rahas q' mettre ^{dessus} c. à c. pour c. mettre sur c.
enichrag to atagrahas mets moi cela sur le buffet.
taatattoncharahal mets moi le panier. la manne sur moi y. mets la moi la dellus
atonnharandi féliciter c. le congratuler. de. q'actonvoi f'

araban val. va sahe. distr: oter de dessus. act: et neut: in comp. l'om. utraq
alaraban oter un plat de dessus c. ... s'alarasas ote le plat de dessus
statlarasa ote la chaudière de dessus

atronhiarasan ^{dechoir, perdre de son crédit, son autorité, sa réputation, sa vogue}
^{ou de la réputation à c., de diffamer, le décrediter}
^{être dans le récit q'c.}

aravandi f'val q' in comp. cum utraq vous oter de dessus à c.
atronhiarasandi oter la réputation à c. le diffamer, le décrediter

aratie aller sur c. qui a du mouvement, qui nous porte sur soi. hira
agaataraties apchiaten annonae nous allons à cheval
aratieson.

*... ara ra rak raj raj eph q' avoir c. sur soi pour le couvrir, se couvrir.
ihora il est couvert, il est vêtu * enkvarasaiti ihora il est couvert habillé d'une belle coupe

*... ara ra, ren, randa q' frapper c. le blesser, lui porter un coup.
ennen ihonara? la ichien honara p' ahonaren. ou la ten blesse? on la blesse là ou car endau
^{ougera}
arandi tal raha rache c. et er int: donner, frapper sur c. y. toucher, le coup y por
tant to te aral de q'nda s'ahatechaitelba. le fleche ne donne point sur l'endroit ou l'oise
ohonraventassat stan to arandi (c. melius: stan to te arandi)

aatrandi q' (pro qatarandi) toucher, huerter c. en passant * sonvaatranti p' alen g'atrah
il nous a huerter en passant

to... arandi rach raha rache c. et er int: tomber sur c. c. et y demeurer sans rembr
to agraha cela est tombé dessus (de la g) -- dr: i. relâché * atikend aagral on se mant
heminiht inuumbunt

aatarandi c. vivante tomber sur c. c. ... enichag aqataraha ehtonhiatera une
fourie est tombé sur l'endichen (endroit élevé ou ils couchent)

ochiene akatraraha elle est tombée le derrière sur la fiente
to ichien oronlarandi p' vinnhatarandi. l'arbre la buche est tombé la dellus

arasenni f'ral q' ^(in comp) c. c. on se le servir tomber sur c. autre, c. y. demeurer
arrette. * s'kvaendarasenni ma fleche est tombé sur la scime d'un arbre

*... arandi tal. raha. rache. c. c. monter en haut, arriver à telle hauteur
to aqaraha s'ratiaj. leau monta jusqu'à la cime d'un arbre (endroit ou l'on pille g)

*... arandi tal. raha. rache ext: visiter tel rett, un piège. &
alon te. s'arandi? tu n'as pas encore visité tel rett, tel piège

arathon c'et chelon; met: c. et. aller ou venir visiter tel rett &
onn'achierache? vas tu visiter tel rett? *

arasenni (p' ataterasenni) f'ral q' visiter les rett de c. pour voir s'il y a
ou poillon. et l'enlever * hagarasenni il a visité mes rett et enlevé mon poillon
sagarasennihatie il vient de visiter les rett d'autrui et l'enlever leur poillon.

174

aralennihon q-mot aller ou venir visiter des rest d'autrui, paisthi on levoe laq.
 aralennihon il va visiter

* arandi (et fore jemp onlagrandi) val, raha, rache... l'absolu
 venir à temt pour e.c. pour la faire, pour y être présent, pour s'y trouver
 pour y avoir part... 2° relatif: venir, arriver, à temt pour trouver e.c. la
 maison ou autre part où on le cherche pour trouver encore un malade en vie
 onlagraha dilachien je suis venu à temt, à la bonne heure, pour être à ton festin
 kwiti celaraha dachietek etielaatichiaxas arriveront nous demain à temt pour le
 trouver venant te chercher

achietek celaraha Petielakatanda nous arriveront demain alla à temt pour le trouver en vie
 revenant te voir

te Hongrache on ne me trouverait plus en vie

ekkonraha je te trouverai encore en vie

ekkeraha je me trouverai à temt... x. h me trouverait encore demain en vie

stante skeraché tu ne me trouverait plus en vie

onlakeraha tu viens à temt pour me trouver encore en vie

oerifen aat aongaraha grihiofti (nil signer q) vale

* arandi vide supra 7. 4. 9.

11... arasan s. est ~~...~~ e.c. être bonne, être en bon état, aller bien,
 e. personne se porter bien, être en bonne santé (être une personne se bien q) Sumit tyra ab en
 orasan ti, Saeren

arasansti bu, tande, etc. rendre bon

arasanstannon multi: rendre plusieurs choses ou personnel bonnet

arasanstaksi est caus rendre bon par le moyen de e. chose

12... arati ^{aratakxi} mchi: neust caus: (ab mchi: grandi signante tomber, se trouver en e.
 endroit) ... 1° est allol. x. q. entrer en passant en tel lieu particulier s'y loger; s'y
 arrêter pour y demeurer e. temt sur le lieu ba, x. tande... 2° m. f.
 être logé en e. lieu, cher e. s. x. q. ti tinnen, tik, tik euk

Songaraba il loge d'ordinaire cher nous... * songarabak il logeait... * alongarat il vient
 de se loger cher nous... * alongarat il logera... * alongaratuy il logera ordinairement...
 stante songaratandé il ne logera point cher nous... * stante songaratandé ne logerai pas
 tinnen de eisdarati? cher qui est il logé?... * tinnen de eisdarati? cher qui loge tu
 ordinairement?... * tinnen de eisdarati? cher qui logerai tu

Songarat il est logé cher nous... songaratinnen il étoit... * alongaratik il sera...

aratannon (et nonnion) multi: L. x. q. plusieurs log. e. cher e. ou e. part x.
 e. loger en divers endroits... * aorixinnenhaevaten n'oxiraba nonk la multitude
 de ceux qui nous visitent en passant, qui loge cher nous nous fait manquer de blé

aratannor: (et andelson) mor: e. x. q. aller ou venir visiter e. lieu où e. person
 en passant... * alratanda onnonchiato etie d'echienhataechra vient Ven passer
 par l'eglise quand tu ira au bois (va loger dans l'eglise) ... * atageratanda, vient t'en
 loger cher-moi... * onxiratanda on vient loger cher nous

aratakxi caus: loger e. part ou cher e. pour tel sujet... * ondaie hiaratakxi
 ierhe aharishaniensten il est logé cher toi pour que tu l'enseigne

aratasan ^{aratasan} val, va, vake veltri: deloger d'un lieu de cher e.

ekkeratata onta te saonnetkondihé je delogerais de cher toi si je n'm'y plaisais pas.

alkeeratata onta te onrenthiaentendé tu delogeras de cher-moi si je ne te faisais bon cher

aratasati caus L. deloger pour tel sujet.

13... arael raenk + raent, renkva, raenk, raenches L. ext. aborder en
 e. lieu en canot, y arriver par eau... * onn'ahatiraenk de chi antaraté
 entahendé, epila les navires de fraude qui abordent (des navires furtifs onn'ahatiraenk)

araenchan (et chonnon) ont ^{de} multi ^{de} l'apraenichouison
 graentti ^{du} tande ^{caus} ^{de} aborder en tel endroit... de craenitça c'est le port
 graentandi tal taha tache inchi: ^{de} les oiseaux aborder ^{de} part en troupe. pour. ^{de} les poles.
^{peut-être} ^{au lieu de} ^g... ^{de} la ichien awatiraentahia ^{elle} le sont poles ^{de}
 araentachon ^{mit}. ^{de} les oiseaux ^{de} se poser en troupe ^{différent} ^{de} part
 graentati ^{et} graentati inchi ^{caus}. ^{de} les oiseaux aborder en tel endroit
 1... araenitça ^{rouler} ^{vers} ^{de} gènte.

14... arahaxsi xach. xax. xach ^{est} ^{int}. ^{se} ^{tourner} ^{d'un} ^{côté} ^{sur}
 l'autre, ^{tourner} ^{lent} ^{d'un} ^{côté} ^{vers} ^{l'autre}, ^{renverser}... ^{de} ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté
^{de} ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté... ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté
^{de} ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté... ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté

atatarahaxsi ^{se} ^{tourner} ^{d'un} ^{côté} ^{sur} ^{l'autre}... ^{item} ^{le} ^{renverser}, ^{culbuter} ^g
^{de} ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté... ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté... ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté
 atatarahaxsi ^{se} ^{tourner} ^{d'un} ^{côté} ^{sur} ^{l'autre} ^{et} ^{est} ^{couché}... ^{item} ^{culbuter}
^{de} ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté... ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté... ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté
 hotatarahaxsi ^{il} ^a ^{culbuté} ^{et} ^{il} ^{se} ^{est} ^{renversé} ^{il} ^{se} ^{tourne} ^{et} ^{retourne} ^{au} ^{lieu} ^{de}
 atatarahaxsi ^{que} ^{je} ^{me} ^{tourne} ^{sur} ^{l'autre} ^{côté}
^{de} ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté... ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté... ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté
 ondarahaxsi ^{(labourer} ^g)... ^{becher} ^{et} ^{tourner} ^{la} ^{terre} ^{sous} ^{dessus} ^{dessous}
^{de} ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté... ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté... ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté

atirihvarahaxsi ^{une} ^{affaire} ^{de} ^{renverser}, ^{tourner} ^{tout} ^{autrement} ^{qu'en} ^{regard}
 askati ^{avati} ^{hvarahaxsi} ^{l'affaire} ^à ^{changé} ^{bout} ^{pour} ^{bout}. ^{elle} ^{est} ^{allée}
^{tout} ^{autrement} ^{que} ^{nous} ^{ne} ^{pensions} ^{elle} ^a ^{eu} ^{un} ^{succès} ^{tout} ^{contraire} ^à ^{not} ^{vues}

*... aterahaxsi (gall ubi arahaxsi) ^{se} ^{renverser}, ^{tourner} ^{lent} ^{d'un} ^{côté} ^{sur} ^{l'autre}
^{de} ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté... ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté... ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté
 askati ^{avati} ^{hvarahaxsi} ^{l'affaire} ^à ^{changé} ^{bout} ^{pour} ^{bout}. ^{elle} ^{est} ^{allée}
^{tout} ^{autrement} ^{que} ^{nous} ^{ne} ^{pensions} ^{elle} ^a ^{eu} ^{un} ^{succès} ^{tout} ^{contraire} ^à ^{not} ^{vues}

15... arahat ^{primi} ^{neut}: ^{alieu} ^{inutilitatem} ^{propter} ^{quam} ⁱⁿ ^{sequenti} ^{bus} ^{et} ^{plis}
 in ^q ^{si} ^{signare} ^{et} ^{neutraliter} ^{est} ^{tourne} ^{la} ^{face} ^{en} ^{haut} ¹ ^{tal} ^{haj} ^{haj} ^{haj} ^{haj}
^{et} ^{active} ^{tourner} ^{la} ^{face} ^{en} ^{haut}, ^{mettre} ^à ^{la} ^{renverse} ^{la} ^{ten} ^{tande}
 andekrahats ^{erre} ^{couche} ^{sur} ^{le} ^{dos} ^{de} ^{la} ^{face} ^{tourne} ^{en} ^{haut} ^{item} ^à ^{la} ^{renverse}
 endekrahats ^{se} ^{coucher} ^{sur} ^{le} ^{dos} ^{de} ^{la} ^{face} ^{tourne} ^{en} ^{haut} ^{item} ^à ^{la} ^{renverse}
 andekrahats ^{se} ^{coucher} ^{sur} ^{le} ^{dos} ^{de} ^{la} ^{face} ^{tourne} ^{en} ^{haut} ^{item} ^à ^{la} ^{renverse}
 andekrahats ^{se} ^{coucher} ^{sur} ^{le} ^{dos} ^{de} ^{la} ^{face} ^{tourne} ^{en} ^{haut} ^{item} ^à ^{la} ^{renverse}
 andekrahats ^{se} ^{coucher} ^{sur} ^{le} ^{dos} ^{de} ^{la} ^{face} ^{tourne} ^{en} ^{haut} ^{item} ^à ^{la} ^{renverse}
 andekrahats ^{se} ^{coucher} ^{sur} ^{le} ^{dos} ^{de} ^{la} ^{face} ^{tourne} ^{en} ^{haut} ^{item} ^à ^{la} ^{renverse}
 andekrahats ^{se} ^{coucher} ^{sur} ^{le} ^{dos} ^{de} ^{la} ^{face} ^{tourne} ^{en} ^{haut} ^{item} ^à ^{la} ^{renverse}

arahatendi ^{neut} ^{inchi}: ^{tal} ^{taha} ^{tache} ^{de} ^{en} ^{comp}
 andekrahatendi ^{tomber} ^à ^{la} ^{renverse} ^{la} ^{face} ^{en} ^{haut}... ^{de} ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté
 arahatenion ^{tennion}, ^{tendi}, ^{tennion} ⁱⁿ ^{comp}: ^{culbuter}, ^{faire} ^{tomber} ^à ^{du} ^{haut}
 en ^{bas}, ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté... ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté... ^{se} ^{tourner} ^{de} l'autre côté

atatarahatenion ^{se} ^{tourner} ^{d'un} ^{côté} ^{sur} ^{l'autre} ^{et} ^{est} ^{couché}... ^{item} ^{culbuter}
 atatarahatenion ^{se} ^{tourner} ^{d'un} ^{côté} ^{sur} ^{l'autre} ^{et} ^{est} ^{couché}... ^{item} ^{culbuter}
 atatarahatenion ^{se} ^{tourner} ^{d'un} ^{côté} ^{sur} ^{l'autre} ^{et} ^{est} ^{couché}... ^{item} ^{culbuter}
 atatarahatenion ^{se} ^{tourner} ^{d'un} ^{côté} ^{sur} ^{l'autre} ^{et} ^{est} ^{couché}... ^{item} ^{culbuter}

arahateniati ^{caus}:
 atatarahateniati ^{se} ^{tourner} ^{d'un} ^{côté} ^{sur} ^{l'autre} ^{et} ^{est} ^{couché}... ^{item} ^{culbuter}
 atatarahateniati ^{se} ^{tourner} ^{d'un} ^{côté} ^{sur} ^{l'autre} ^{et} ^{est} ^{couché}... ^{item} ^{culbuter}
 atatarahateniati ^{se} ^{tourner} ^{d'un} ^{côté} ^{sur} ^{l'autre} ^{et} ^{est} ^{couché}... ^{item} ^{culbuter}
 atatarahateniati ^{se} ^{tourner} ^{d'un} ^{côté} ^{sur} ^{l'autre} ^{et} ^{est} ^{couché}... ^{item} ^{culbuter}
 atatarahateniati ^{se} ^{tourner} ^{d'un} ^{côté} ^{sur} ^{l'autre} ^{et} ^{est} ^{couché}... ^{item} ^{culbuter}
 atatarahateniati ^{se} ^{tourner} ^{d'un} ^{côté} ^{sur} ^{l'autre} ^{et} ^{est} ^{couché}... ^{item} ^{culbuter}
 atatarahateniati ^{se} ^{tourner} ^{d'un} ^{côté} ^{sur} ^{l'autre} ^{et} ^{est} ^{couché}... ^{item} ^{culbuter}
 atatarahateniati ^{se} ^{tourner} ^{d'un} ^{côté} ^{sur} ^{l'autre} ^{et} ^{est} ^{couché}... ^{item} ^{culbuter}

16... *qarahsi* ... *troubler, retrouiller, relever a. c. en haut en l'y arrêtant, l'attachant, l'aggraffant* *ral rak rache in Comp: ... 2° mettre a. c. entradoux autres, l'y interer*
enkssararahsi *retrouiller une robe ... * Hiksarakah* *rehouille cette robe en dedans*
boichien andahiarahsi *j'ai mis du couteau entre deux, je l'y ai fourré, fiché, interer*
boichien andahiarahsi *Le couteau est la fourré entre deux*
achienk ioniondenioncharahsi *il y a 3 ans de difference pour l'age entre lui et moi*
ioniondenioncharahsi *il y a 2 mois de difference d'age entre lui et moi (il y a 2 bornes de temps)*
achienk ondenitrahshatie *nous allons à 3 journées de distance les uns des autres*
skas ite onnenitrahshatie *tu viendras un jour après*
achienk ionnenitrahsi *il y a 3 jours entre lui et nous*
so onnenitrahsi *combien de jours de difference entre la naissance de cet a enfant*
arahsiindi fraten q *retrouiller, relever en haut, replier a. c. à a. c.*
donksararalen *que je te trouble ta robe ... * taikwararalen* *trouble moi ma robe*

it... arai *ral, raj, rale C & q in Comp: trouver, percer, ouvrir,*
Chrontaray *perce cette piece de bois ... harontarakh* *il perce une piece de bois*
hoinnonchiaraj *ils ont fait des trous, des ouvertures, des fenetres à la cabane.*
askolaraj y abatesktaraj *trépaner a lui ouvrir la tête ... hoiatktaraj* *on lui trepan*
araton *mult: faire des trous, des ouvertures en divers endroits, à divers choses*
arati *ba fonde* *caul percer, ouvrir avec a. c.*
oudaie *etritarabax* *barrière (clou alene v. p.) a. c. avec quoi on perc le bois*
qrajindi f ralen q *in comp: percer, trouser a. c. à a. c.*
harontaralen *perce moi cette piece de bois.*

+... *arandakan* *vide en lever vide andakan*
 +... *arandeen* *vide andeen*
 +... *arandie* *vide andie*
 +... *arannetai* *vide annetai*
 +... *arannonien* *vide annonien*
 +... *arannonfon* *vide annonfon*
 +... *araban* *vide nro 7. q. 11*

18... *arara* *rak rahak ren rander C. est: tendre des rets aux oiseaux*
katirarak *ils tendent des filets aux oiseaux ... katirarahak* *ils tendoient ou en avoient tendu*
chatirareu *ils en tendront ... tant chatirarahak* *ils n'en tendront pas*
elikkwararen *d'engagente naut retendront nos rets au printemps*

19... *ararati* *rat rat rabe C. est: faire les approches d'une ville qu'on veut assieger*
l'assieger, lui donner l'assaut ... choiatindatsava *de chatirarat* *ils enleveront le*
village, s'ils l'assiègent. *chativindararak*

ararabon *(en bon) de la tête m: aller ou venir assieger une place*
katirarahend *ils venoient abaque les palissades, lui donner l'assaut*

ararabon *(en bonnion) mult: assieger donner l'assaut à plusieurs places*

ararasan *rat sa rache C. est: de la retirer de l'assaut donnée à la palissade,*
lever le siege ... abahitarava *ils ont levé le siege*
de (tr katimnenarava)

20... *aras* *sejour bon ou mauvais, avoir bonne ou mauvaise deur C. est et intr*
qare *et aras* *et aras* *y andeia* *et aras* *cela sont bon*
ekastivaras *cela sont mauvais ... et osivaras* *et aras* *cela a une deur puante*
okencharas *+ iken* *cela sont du pourri (de inatit)*
ostikencharas *cela sont du pourri (de aatit)*
qhenfiraras *cela sont du poil grille ... cela sont la grille*
enkwararas *cela sont le tissu qui brule*
anniencharas *cela sont le souffre (le per la velle ?)*

ara bo hi qgxi annonchiaraſi ſe aſendiſatonda, aonienka akonnonchiaraſi
 raat oſataraſi, aonkſa aonnonchiaqſha ti annonchiati. La maison ſeul bon d'ici
 La fumée vient à ſe former, elle ſe repand l'abord par toute la maison qui en revient elle
 même comme enbaumée dans toute ſon étendue

+....arataſe vde atale

21....arate ſ. être gluant, prendre ſauacher, tenir comme la glue à ce qu'on touche
 orate. cela tient.

*...arate être de belle hauteur (ſtr & de bruts) d'orate d'apchiaton ſe chue en &

*...arate te, tend, tek, tenche & est: aller ſur & c

aration tie, tiend, tie, tiète & aller tout le long ſur & c

atoniaten chi ^{de arate} ~~arate~~ voila une ſourcil qui va tout le long la deſſus

arateti ta t tande & est monter ſur & c par le moyen d'une autre

annonakſeſta erateta on monte avec une échelle

aratavan rat ra ſahe &. ſter de deſſus & c. ce qu'on y voit

chataſa Hiſe arate, etc ſes pour que voila la deſſus
 ſuſſengchraſa

22..araben benk, benhak, ben, benche & monter une échelle & c. chraſen monte

arabenſti baſ, tande & est: et int: ...est: ſignat: monter par le moyen de & c
 vſ d'une échelle item monter par tel endroit

tondaie eratentſta cſt la une échelle (ſi est) on monte avec cela, par le moyen de cela

bo onâti eratentſta on monte de ce côté là in comp: cum quta vſ

qatarabenſti monter & c. & parden: l'élever en haut... ontahonaaatarabenſt

on le monte, l'élever, le quinda en haut... Cum nobis rerum indatarum ſignat

monter en haut la chose qui est ſignifié par le nom qui est compoſé avec, ſi:

äroptarabenſti monter des poutres et autres piéces de bois en haut

chironlaraſeſti monte &
 chironara ^{deronaraſentſakſa} machine pour monter en haut des ^{piéces de bois} ~~piéces de bois~~ (grue &)
^{hateraraſa} ~~di teruſe~~

23....arati Cum parla reſt ſive ſkarati in comp: ſignat unitatem elchidam
 en ſeul, une ſeule. - ſic

ſkatarati je ſuis tout ſeul ^{etſkatarati} ~~tu et ſeul~~ vſ d'homme en ma famille: je ſuis tout ſeul & travailler

ſkitenſkarati apchiatorka j'ai mal d'un ſeul côté

ſſöſkviottarati & ſkaſendarati etchſkiltontaba ils ſonnent la cloche d'un ſeul côté (D)

ils tintent:

ſſöſkiltarati ſeſkiltontaba tinte la cloche (non ilgit)

+....arati...loger & tomber malade &

+....aration

24....araton onk ion, onde & empenner une fleche & ^{leur fleche} ~~hativatonk~~ ils empennent

aratonkſi kſa, kſa & kſat, kſande & empenner une fleche avec & c

tondaie eratontſat j'empennerai avec cela

aratondi ſtonhonſ & empenner une fleche à & c. taetatonhonſ empenne moi &

25....aratiſi ... 1^e act: caſſer, ſiler, rompre, déchirer, trouser, percer & c. rat,

raſkſa, rat, raſe & ... 2^e in fact: & c être caſſé, ſilé & ſi ſinnen ſik ſik cenk &

echierat de annien ſu callerat la chaudiere... et chieratſe ſu ne la callerat pal

oratiſi de ſannaſa (ou ſanneſa) ſu chaudiere ... orattinnen etat... corattik ſu &

aratiſindi ... 1^e ſil: caſſer, rompre & c à & c. ſraſen ... 2^e neut: & c ſe caſſer

ou être caſſé à & c. ſraſen ... etſkeraten ſu me callerat cela

etſkataraten ſu me callerat ma chaudiere de etſkrat de annienſa

ahotiraten ſu chaudiere vſ ſe rompre & c. par un accident

178

paratlon (utilitatis qm grati) onk on onde in comp ... dechirer
 qataratlon († ataliataratlon) q. dechirer dechiqueter le corps de e
 ahonaataratlon on lui a dechiré le corps
 enksararatlon c. y. q. x atkiksaratatlon tu as dechiré ma couverture
 endiksaratatlon dechirer son habit ... sendiksaratatlon tu as dechiré ton habit
 hondiksaratatlon il a dechiré son habit

gratlonnion Multi in comp:

gratlonndi f. sonhont... 1^o qit. dechirer e.c. à e... 2^o neut. e.c. de dechirer à e. S.
 endiksaratatlonndi l'habit de e. de dechirer ... sendiksaratatlonndi habit ta velle de dechirer

aratlonšan val, sa, sahe. (augmentativum seu reduplicativum non vero destruction
 dechirer une substance vivante par tout le corps
 aaratlonšan (pro qataratlonšan) dechirer e. de la sorte
 honaatatlonšan on la dechiré avec excès par tout le corps
 endienstratlonšan & crier avec effort, à pleine tête, de dechirer de gâcher à force
 de crier. † ahendienstratlonšan il se mit à crier à pleine tête

a... atratlon pall: ... 1^o in fieri: e. c. de dechirer onk, on onde ... 2^o in
 facto: on, onnen, onk, onk egk² être dechiré
 † e. onzi, keatratlonša
 atratlonk cela se dechira ... atratlonhonk cela se dechira ... aaratlonk cela va de
 dechirer ou vient de de dechirer ... earatlonk de dechirera ... hante vatratonde ne de dechirera
 † atratlon cela de dechiré ... atratlonnen cela l'est: e. c. de dechirer le sera ... hante atratlonk onk
 † Nota: atratlon e. adhibere ad signandum un bruit un fracas un retentissement eg.
 d'un coup de fusil, ou d'un cri qu'on entend avec élat et un grand tintamarre
 † Onati ontaotratlonhatie le bruit vient de ce côté là

aratlonšan pall: ... 1^o in fieri e.c. de dechirer ... 2^o in facto: être dechiré S.
 otratlonšan cela est dechiré. † ajksaratatlonni ma couverture est dechiré

26. ARE rech, retksa, rej, retksa, reche, c. & q. ent. et int: pousser (graber)
 alerej pousser en deça achronarej pousser là
 atlistarec attiser le feu ... † atlistarej attiser le feu
 aiäre († atateiäre) pousser le bras de e. † ennonchien alkciarej ne me pouille pas là
 cläre renchauffer le blé: † setare renchauffe
 annenrare attiser, battre, achi
 (Cet honnion)
 arechon Multi: pousser plusieurs choses ou person: † pousser en divers endroits une
 même chose, † la pousser plusieurs fois, la pousser à diverses reprises
 atlistarechon attiser le feu, le remuer, le pousser en divers endroits

... ko-atatrechon (pro te vataatrechon) s'entre-pousser l'un l'autre onk on onde &
 † ontatechon ils s'entre-poussent l'un l'autre. (Ces) ontatechraton ils se repoussent l'un
 l'autre
 † te jatatrechonk agendienrae 2. pensées différentes s'entre-poussent le combat dard men elpi
 ennonchien te ksataatrechon ne veut entre-pousser pas

arechon che cha chose mot: aller ou venir pousser e.c. la remuer
 aetlistareche je vais attiser le feu

areosti ba, f, tande, pousser, faire avancer ou reculer sans parler localitatis
 chi latiatatarest avance en cela, retin... † aro alatiatarest vient ici
 entatarest reculer, reculer en arrière, † e. c. de dechirer, † e. c. de dechirer, † e. c. de dechirer, † e. c. de dechirer
 † onaatateli je le ferai reculer (ab aatarestli q) faire reculer e.c. de dechirer, † e. c. de dechirer
 atentatarestli le jour de dechirer
 arihsaresti rejeter une affaire, † e. c. de dechirer, † e. c. de dechirer, † e. c. de dechirer
 arihsaresti e.c. de dechirer, † e. c. de dechirer, † e. c. de dechirer, † e. c. de dechirer
 (arihsaresti) on la vataatlonndi arihsanderai le péché recule, se retire en
 arrière dant la Confession

arestandi (x arentandi g) f. ten. A-eau poulter a-e
atresten (x ataxatsten g) poulter cela veut moi du tagrest

arenni f. res. A. poulter a-e a-e

arennihon A-mot: aller ou venir poulter a-e a-e

etarennihon aller ou venir rechautter le blé de a-e tagarenniha va rechautter mon blé

onfab-atere (xat. are) rech. rej. rech. impert: le grain poulter de terre
ekwatech le grain poulter... ekwatech il repoulter. ou ayant été brouté par les bœufs

onfab-atereenni f. res. A. 2. le blé le grain poulter repoulter à e
etelateres ton blé repoulleras... tran ichien ta tekwaetereenniha mon blé ne repoullera pas
te okont il n'ira pas

*... ARE (cum hatie x line) S. le vent poulter ceux qui sont en canot... avoir
vent arrière... est x int cum qhonia

ongarehatie nous avons vent arrière (ad ubm) le vent va nous poulter... nel
ongahonarehatie la mer va poulter... lesot deynow perchon
ahotiehatie ils ont vent arrière... ongaresh ieche je crois que nous aurons vent arrière

*... ARE (in comp: cum eq) l'eau monter, grossir, la marée monter... 2° impert:
cum loci: 1° 2° person: l'eau monter à e, avoir marée montante

alon te kwatech la marée ne monte pas encore en deca

ontabegarej voilà la marée qui monte en deca

ontabongarej nous avons marée montante vent nous

egarech de la mer monte là... il y a marée montante
ontabegarej voilà l'eau qui commence à monter (x ontobegarejonten

ontabongarej nous avons marée montante

ontabegarehatie la marée monte en deca de ce côté là

*... ARE cum nominibus numeralibus usurpatur ad significandum oel nro
ultra quamcumq: decadem, dque x impersonaliter ut alen ikat ikare onte... el
personaliter ut alen ihonnon ikat latire ils sont 10 et un au delà
pro ikare duiur aliquando ikare par contr: (nonqm. ad)

alen: achienk ittagare nous sommes 13... achienk itlikare nous sommes 13
achienk itlikare vous êtes 13... achienk itlatire ils sont 13... achienk itksatire
elles sont 13

T. cum nominibus rerum qe numerantur: sic:

xich itkventare 15 pains de tabac sic achienk andihaltar doerix

itkventare 15 jours (7 jours passés au delà de 10)

2° cum noe qlenchra dixaine ut

enniot isalen skat itkwalenchare 110 (ad ubm) cent et une dixaine au delà

enniot isalen tendi te itkwalenchare 120 (ad ubm) cent et deux dixaines au delà (si de 10)

3° algo simul et in comp: et est: inter numerandum ptr: sic

enniot isalen skat itkwalenchare skat ikare 111 (ad ubm) cent et une dixaine au
dessus et un au dessus de la dixaine

enniot isalen tendi te itkwalenchare tendi te ikare 122 (ad ubm) 2°

skat onna onlasentarenk Longrème jour

aresti (x arenti utahiu) cam parla reitter: signat faire le tantième
de e nombre au delà des dixaines est et int cum nomine qlencha

ila ndak elerentla tu feras le 4^{me} par dessus

ila ndak aontelarentstinnen tu aurois fait le 4^{me} au delà

ila ndak aontelarentstinnen tu aurois fait le 4^{me} par dessus des dixaines

180

27... areendi... Le person: entrer dans un lac, dans une rivière... arriver à son embouchure et y entrer est enha enche ε. est... 2^e impert: in 3^e pert: fam: prat perf: Signat ipsum ostium
onn' ekvarengna voila que nous allons entrer dans la riv: nous arrivons à son embouchure
bo t'etiorengdi (sic dr: areendi) à l'embouchure de la rivière

arenghsi y avoir une embouchure de rivière: ut sup: impert: in 3^e pert: fam: bo t'etiorenghsi à l'embouchure de la rivière (non utitur)

arengti aut: y avoir une embouchure de rivière en tel endroit
bo t'etiorengti (du arengti line local) à l'endroit ou est l'embouchure de la rivière

arengcha embouchure de rivière. in comp:

arengchinnon (non arengchinnon) entrer dans l'embouchure d'une rivière
ongatsia ongatti, otorenk ~~arengchinnon~~ ^{ne ekvarengion} voici la. l'embouchure mal camarades
(gemma) gagnons vite l'embouchure de la rivière
bo t'etiorengchata (sibi ponunt local: d) à l'entrée de l'embouchure

28... areng rach, ra rande ε & q: frapper, toucher atteindre ou son vile
stante skeren ^{fontiontan} aontaskias (tu ne m'a pas blessé en tirant sur moi d) tu ne me
blesseras pas en tirant sur moi melius quam: stante skerantes
Xa aarega on m'a blessé, frappé ici
hachachen, sattek ahara il vite mal, son coup porte ailleurs va

29... arenghsi ε. est et int: être arrêté, établi, être en confidence, en
repos, stable: être vuide, conclu, déterminé: dr de personis rebus et negotiis
onna arenghsi & orihvarenghsi la chose est Conclue, vidua, déterminée, arrêtée
stante hoatarenghsi, asentenhaon itel: il n'arrête point, il est toujours en voyage

arenghsindi hvi, hvihsa, hviha, hvihe "est et int: inch: l'arrêter,
l'établir, le fixer, le conclure, le déterminer (dr: d de personis et rebus)
agatarenghsi aponhiag: n est dans le Ciel pour y demeurer, pour y être toujours.
saatarenghsiha tiens toi en repos, arrête toi
stante ^{du phras: pronantelong} ~~hontatarenghsi~~ ^{is} il est irresolu indéterminé (C'est un feu, un cheval d)
tlaprenghsindi ils ont demeuré rester -- ont pris le parti de ne point partir

arenghsilenni fhsit q: si l'arrêter, demeurer arrêté à e, dans l'esprit de
te ^{du phras: pronantelong} ~~hontatarenghsi~~ ^{is} il ne détermine rien, ne Conclut rien (ad vbm) La
chose, l'affaire ne demeure point arrêté dans son esprit.

arenghsiti ba. t, tande. aut: arrêter à
hettatarenghsit arrête le, fait le demeurer en repos, tient le en repos

arengsan vas va vake ε est et int: deltr: flotter, aller ça et là (ad vbm)
celler d'être en arrêt, n'avoir point, l'arrêter, être hors l'arrêter
aondeshuenda ^{du arendihvareng} & aondeshiarenvanhatie voila les glaces qui flottent
aohonarenvanhatie aohonavan mon canot va à la derriue, va flottant de ça et d'autre
bo ichie aonkshentarenvanhatie ^{hontchale} tout le monde (ou la nation: la terre) va en fait de ça et là
arengsati ba t tande deltr: caus faire aller à la derriue, faire flotter ça et là

30... arennen rentha rent. rendanda. couper, dajecer, enciler, faire incision
decouper, scarifier... a ^{ta} areng ^{ta} scarifie moi (pour sucer mon sang et appliquer les vms
arennhon onk onk onda. scarifier, dechiqueter, decouper & lui faire plus incisions

&... ataterennin se scarifier soi-meme, s'entrescarifier les uns les autres
se couper avec un couteau... ahataterehd il s'est coupé; s'est fait des incisions.

atarennhon (et honnion) onk onk onda. se faire des incisions à soi-meme
son faire les uns aux autres s'entrescarifier: a ontatrennhonk ils s'entrescarifient
ahatarennhon il s'est scarifié... a hotrennhon il est scarifié, dechiqueté

183

...atatesati (y ataleresati) ...critique de condamner, corriger... stems
le retenu lui-même, l'empêcher de dire ou de faire etc.

ontaterevata n'ontatena on reprend en corrige l'enfant
agaterevat je me suis retenu, je n'ai pas consenti etc à une mauvaise pensée... en
has ultima signac quésignat le retenu lui-même, l'arrêter le modérer, résister
à son propre mouvement, à son inclination, etc. Adhuc parla réiter. Achuc en fin
ondavatatesati * onlataterevati ... * onlataterevat d'assimilinn
se me suis ravilé, je me suis retenu, je me suis empêché de consentir

*...atresati deponi 2 etc: s'opposer à etc la Contradire etc
contraire, la nier, y résister, y trouver à redire

hatresaba de grihiohti il s'oppose à la foi, ne croit pas ce qu'on dit (la condamne)

atresatakon 2 (être Contradisant #) s'opposer à tout, trouver à redire à tout
hondatresatakon ce sont de grands critiques (contradictants) qui trouvent à redire
à tout, des incrédules qui ne veulent rien croire.

34...areb^kai ... 1° est. y avoir de l'ombre... pr: aor et fut af: resha
[du ionk^hat] de l'ombre a denthek iar l'ombre donne la à midi ... onn'agreb^kai (il y a
de l'ombre) voila l'ombre venir... 2° in comp: fermer l'endroit qui dormoit du jour.
aronksareshi (nom ilgerent) fermer le trou de la cheminée (a tarst cheminée)
Heronksaresha ferme le trou de la cheminée

[ou l'ouvert] areb^kakasan shaval, sha, shavache delte ouvrir, donner ouverture
à etc qui fait l'ombre, donner jour par etc ouverture (non est in uia hie: 2)
aronksareshakasan ouvrir le trou de la cheminée (en lever l'ombre)
aronksareshatka ouvre le trou de la cheminée

[ou le contre] *...atresbati ... 1° in fieri se moure à l'ombre ba, t, tande 2 ... 2° se fait
être à l'ombre s'y être mis ti nannen tik tik cenk 2
stante atresbati ti eton je ne suis pas ici à l'ombre, je n'y point d'ombre
Satrebat mett toi à l'ombre

atresbatakxi cause le mettre à l'ombre... être à l'ombre à la faveur de etc
enkvare ontresbatakxi ils ont un parasol de soie
onnonhsaroche Satrebatakxi tu es à l'ombre de ton chapeau.

35...karhate tek tehok ty, tes cenk 2 (faire éclairer 2)
faire clair, le jour luire etc avoir de la clarté orhatek il fait clair

karhateti ka, t, tande éclairer par le moyen de etc, faire
en sorte qu'il fasse clair. * ti kerhatet éclairer

karhatetandi q éclairer etc * ti kerhateten éclairer moi

karhatetaksandi, éclairer etc avec etc f. kven q... * te
sonvharhate ksoandik hasendio de grihiohti le Seigneur noat a
éclairer par la foi (en croyant)

36...arhendi ... 1° in fieri le jour venir hent, hentkva, hienha
y henska, hienche 2 ... 2° in facto le jour venir, et jour di, dinen etc
alors le orhend le jour ne vient point encore... alors te korhenkva le jour
ne venoit pas encore... onn'aorhenha voila le jour qui commence à venir
atatenendaendkai a te sentack Vachia to isaiat etiorhenkka vient prier
tout les jours dès que le jour viendra
stante Korhenche n'ondechon le jour ne reviendra plus en enfer (il ne
faut pas clair sous terre 2)

Soyez orhendi il est jour... * alors te orhendi il n'est pas encore jour
Lorhendinnen il l'est... * korhendik il le sera... * alors te

alon horhendi il est encore jour... * le Horhendik c'est il ne sera plus jour

Jungitur & cum adverbis temporis ad alicujus Circumstantia Determinationem.

onhæti etiorhendi il y a long tems qu'il est jour

onhæa achia ontuorhenda il ne fait que commencer à être jour

onhæa faat etiorhenda Le jour va venir tout maintenant

onhæa orhendi * onhæa'etiorhendi * deta orhendi Le jour d'aujourd'hui

achitek orhendinnen Le jour d'hier

achitek eorhenda Le jour de demain

chi etiorhenda Le jour d'après demain

to eorhenda * eorhendik dit qu'il fera jour

achienk shothachentavan l'etiorhendi on a dit 3 melle dejust qu'il est jour

Jungitur & cum adverbis numeri ad Determinationem tot & tot dierum

to iorhendi ^{shokkale} p'etiorhendi ti Shoon ? depuis combien de jours est il de retour

to iorhendi ^{shokkale} ti Shoonen, chi aheneh ? combien de jours après son retour est il mon-

rendi ^{shokkale} etiorhenda St'onlahaon il est de retour depuis 2 jours

to ^{shokkale} etiorhenda ehaon il sera de retour en 2 jours

atere onna ^{shokkale} ethendinnen ti Shoonen, chia onlahataha, il repartit 5 jours après

usurpatur & personaler et signat: Le jour venir à e, & arriver au jour, &

attraper le jour ayant passé la nuit: in 1^{re} Sing. pt. duplex infl. ^{shokkale} + v.

onn'arhendi & onn'arhendi in præsenti: me voilà arrivé au jour... vel.

onn'arhenda & onn'arhenda (v. lina onne p) in aor (v. lina

aon'arhenda nous voilà arrivés au jour... * ahotihenda les voilà arrivés au jour

additur huius vbi finit par la motus hationi, et dtr in præsenti ^{shokkale} personaler

ontuorhendihatie voilà le jour qui vient qui approche... * etiorhendihati, le jour vient

etiorhendihati le jour viendra, il sera près d'être jour... * tante etiorhendihatie, le

jour ne viendra pas -

arhenti usurpat imperdon: prefixa initiali par la perpetuitas & cum finali
correlativa ti ad signandum: faire jour perpétuellement, y avoir un jour perpétuel
[etiorhendi] aronhiæ, stante oral il fait un jour éternel au ciel, il n'y fait jamais nuit
etiorhate.

3^{re} arhent (factum ab arhenti) qd vicem hi-nominis substantivi est compo-
signat: Citrouilles qui cuisent sous la cendre toute la nuit jusqu'au jour (quali dicas)
qui font venir le jour en cuisant. hinc - ^{shokkale} p'etiorhendi que nocte loquuntur

arhentandi ^{shokkale} q'ar (p'ontaterhentandi) faire cuire des citrouilles sous les
cendres toute la nuit jusqu'au jour... * ontaterhendandik n'ontateraba
on fait cuire des citrouilles toute la nuit sous la cendre pour les hôtes

arhentavan vas sa sahe e. oter de dessus les cendres les citrouilles
qu'on y avoit mises pour cuire toute la nuit jusqu'au jour, en les derobant (ad vbi)
les empêcher d'arriver jusqu'au jour... * arhentava j'ai derobé les citrouilles
qui cuisent sous la cendre... * aharhentava tu as derobé

arhentavahon et hienon ^{shokkale} Mult. ^{shokkale} aller ou venir derobes &

arhentavahon et hionnon Mult. ^{shokkale} aller ou venir derobes &

arhentasandi (p'ataterhentasandi pro ataterhentasandi) f va q'
derobes à e, lui oter de dessus les cendres les citrouilles qu'il y avoit mises

aharhentasal (pro aharhentasal) ^{shokkale} et ma derobé les citrouilles

atkerhentasal (pro atkerhentasal) ^{shokkale} tu m'as derobé mes citrouilles,

ontaterhentasandik on l'entrederobe la nuit les citrouilles

arhentasandihon (p'ataterhentasandihon) aller ou venir derobes
à e le citrouille qu'il avoit mises sous la cendre

184

38... *arhiti*... 1^o neut. avoir un arbre fruitier... 2^o act. produire.
planter un arbre fruitier ou autre, faire produire un arbre avec du fruit. *ba*
tuk ten, tande *...* * *ekarhit* *la* ou il y a un arbre

iarhit il y a un arbre qui porte du fruit (il y a un ou deux arbres ut. *ba*)
chrahiten ^{non produit} produit, pousse un arbre avec du fruit (fait produire ton arbre)

arhitonton ^{non} avoir quantité d'arbres fruitiers
arhitonton ahik etioandi il y a quantité d'arbres fruitiers ahik ^{fruits} *boin* beaucoup de

arhitonsan ^{ba, va, vaha} *...* *...* arracher, abattre un arbre fruitier.
chrahitonsa arrache l'arbre du *seendikva*

*... *atrahit* ^{va} *(pro atexhit)* *pass* *arhit* *ba, ten, tande* *...* *...* un arbre
fruitier pousser, se produire, paraître avec du fruit... * *chrahiten, ahenthan,*
onne *ichien avatrahiten* s'ahavennentaha. il lui commande de produire des
arbres fruitiers, et autrithor on en vit paraître dit qu'il eut parlé de la sorte

atrahitonsan ^{vos} *...* *...* un arbre fruitier s'arracher, se raciner, tomber
avatrahitonsa ^{apronnetha} l'arbre tomba... * *otrahitonsan* ^{apronnetha} l'arbre est déraciné

39... *arhoenrontonksannion* *...* être quatre... * *arhoenrontonksannion* cela est 4

40... *arhori* *rech, velksa irey, reche* *...* *...* emballer, couvrir, envelopper un
paquet, mettre une enveloppe... * *serhoré* enveloppe, emballage cela

arhorichon *(et chonnon)*, ^{serhorichon} *...* envelopper & diverter choses

arhorichon *(et chelon)* aller ou venir envelopper

arhorésti *caus*... 1^o act. couvrir, envelopper de q. c. *ba, t, tande* *...* 2^o pass.
être couvert, enveloppé de q. c. * *ti, tinnen, tik, tik eengk*

L'ondaie *serhorésti* envelopper avec cela

stenieltha te, arhorésti il n'est couvert de rien, n'a point d'enveloppe

stenieltha te arhoréstinnen il n'y avait point d'enveloppe

stenieltha te, arhoréstlik eengk il ne sera pas couvert

esten haoten aarhoréstlik il faut qu'il y ait e. enveloppe, qu'il soit couvert de e.

arhoréskasan *skasat, ska, skasache* *...* développer, découvrir un
paquet (item découvrir q. q. d.)... * *serhoréška* ouvre le paquet (item découvrir le

arhoréskasati *caus* défaire, ouvrir un paquet pour telle raison, avec telle chose

arhoréskasandi *f. kasat* *deit* *...* défaire un paquet a e, le lui ouvrir
développer déplier... * *taerhoréskasat* *n'onehiatondi* ouvre mon paquet de lettres

*... *aterhoréskasan* *pat* un paquet se défaire, s'ouvrir, se développer
asaterhoréška le paquet se défait... * *oterhoréskasan, stenieltha te,*

skarhorésti le paquet s'est ouvert il n'y plus d'enveloppe

oterhoréskasanhatic le paquet commence à se défaire

aterhoréskasati *...* *...* un paquet se défaire par telle cause, moyen

aterhoréskasandi *...* *...* un paquet se défaire, s'ouvrir, se développer, s'ouvrir à e
onaterhoréskasat mon paquet s'est défait

41... *arhestli* *ba tande* *...* *...* est: mettre, vider q. c. dans un sac, dans
une poche, une bourse, une gaine, une eui, une caisse, un panier, une manne
atatoncha aarhesthatic j'avais mis dans une manne (d e) j'allais amant mis
cela dans une manne

otsihenlha aarhestli j'ai de la poudre, vg. dans ce cornet

a *arhestandi* *f. ten* *...* *...* mettre q. c. pour e. dans un sac, poche, eui &

onienha songarhestandi * *alongarhesten* ils nous ont vus vider du blé dans nos sacs
xa ichien taerhesten vider moi cela la

*... karil ris rij rixe in comp: presser, fouler, écraser... 2° et si on applatit e. e. en la pressant, foulant ou frappant
kaonrelarij écraser la main... * anihsoennen akagennrelarij kaonhsaraha
ekoenrelaentak le jembage de la porte ma' crasé la main, la porte s'etr' abbatue
sur l'endroit ou estoit ma main

kandiarij écraser un doigt, les doigts... * abakndiarij il m'a foulé, pressé, écrasé le doigt

ko-achitarij presser, fouler, écraser le pied à e

akonachitarij se j'ai foulé les pieds... * akachitarij tu me l'as foulé

kaatarij presser, écraser le corps... * tistai aoksenha * aqksoirasa, chi

atioatarij l'attrappe est tombé sur le catter mangeant la branche et lui a profité comp

avhiltarij (* akviltarij) étendre le fer, l'applatis... * ti se viltarij *
tkviltarij applatis ce fer, fait le dé tendre

karindi rich, rihā, riche... 1° signat... * in fieri se separer, se
diviser, se disperser en divers lieux, se repandre les uns d'un côté, les autres
de l'autre rich, rihā, riche... * in facto être repandu dispersé ça et là
ti, dinnen, dik, dik eenk S... 2° signat: être plat; être applati S
ondechaseti ^{ti e hoplarēnna} ~~atontichēnna~~ ^{konēnna} ~~tielēnna~~ ^{tielēnna} tielēnna honabennēnna
aptes se disperserent par toute la terre

ti hoplarēnna
ti hebirindi ils sont dispersés... te hotirindinnen ils courent... l'hotirindik
ils le feront. Stanka te hotirindik eenk iſi se le servir pat.

ti hopridiarindi il est camulé, a le nez plat; evasé vales

ti oskvechiarindi une tranche. (pioche p) applatis, étendue

arihon act: -mult: onk, on, onde S. disperser, dissiper e. c.
kaandatarihon dispersent nos (ce s) bourg.
tagl'extension jō.

*... karil ris rij rixe in comp: cum utraq: voce... 1° cum voce
et: signat: joindre 2° choses l'une à l'autre par les 2 bouts, par les extrémités
2° cum voce pass: signat: 2 choses se joindre l'une à l'autre par leur bout, comme
font les dents... 3° sepe ulrapatur in 3° part: fam: p. S. ad signandum 2. choses
être jointes par les bouts l'une de l'autre, ou du moins paraître comme s'ils l'étoient

koenkvararij joindre une couverture repliée par les 2 bouts, ou les 2 bouts
et 2. couvertes différentes... * ti tikvararij joint les 2 bouts de la couverture

ko-aksendarij diverset personnes joindre leurs sentiments, leurs vœux
ensemble pour une même chose: convenir, s'accorder
atonskendarij * ationskendarij ils se sont trouvés d'un même sentiment

te jatondiarij 2 points de terre q' semblent être joints sur un lac ou une rivière
te jatontarij 2 rivières jointes l'une à l'autre

*... ario frapper tuer (vide qio)

44... arixa . 2. ou plusieurs choses s'accorder, convenir, n'y ayant point
de contradiction d'opposition (in illa negatio u)... Enon il y a anien bindet
stante arixa d'intonk ce qu'ils disent ne s'accorde pas; il n'y a pas de convenance
de vraisemblance de probabilité; il n'est point probable
stante arixa d'ichiatonhok ce que tu disais n'est pas vraisemblable, ne
s'accorde pas bien, ne s'accorde pas.

aronhavan sat sa sahe Q^{ar} *destr: faire, un tour, en a lieu*
g aller pour en revenir... e b, epronhvata j'irai faire un tour L^o
si initio pphate parla reit: signal rebrouster, rompre son voyage d'ici en inf onlagronhavan Q

aronhvavandi hoo onlagronhvavandi f hvasat *Q* *faulter compagnie*
à e, lui manquer de parole, n'allant pas avec lui comme on avoit promis
 onlalongaronhvat il nous a faulter compagnie

aronhvavati *destr: caus... ularpate à 101 Comp: cum qata, eiq: pphat reit: ug*
 onlaataronhvavati *p onlas-ataiaronhvavati Q ta t fande: fuire rebrouster*
chemin à e, le faire revenir, retourner sur ses pas, quitter le voyage, le ramener
 ietst onlalongaataronhvavat n'ondechon ekvetaridend: j'etst nous a fait
 revenir de l'enfer ou nous allions

et nonneon meleris
 47... aronksannon onk, on, onde S *ext et int: avoir des demangeaisons*
en e partie, e, endroit du corps, qui portent à se grater
 aronksannonk il me demange... e evaronksannon il me demangera... e hant evaronksannon
 agnresiaronksannonk la main te demange
 aenchiaronksannonk le visage me demange

†... aron mettre e e à diverses distances vide num.

48... aroni *p aharoni et arai (vide aharon)...* 1^o neut: *signal, v*
in fieri se percer, s'ouvrir, se faire plusieurs trous. roneh (supren), rony, ronehe S
in comp: + in fact: eue peré, ouvert, percé en plusieurs endroits e innen ik ih
eent S in comp:... 2^o act: *percer, trouer e roneh, rony, ronehe S in comp*
 aataroni *p aataharoni* le corps de e se percer ou l'autre... a hoataronh *p*
 hoataharonh il se ferme des ulcères dans son corps
— de, ennempronviah
 aennionraharoni je vai faire des trous au bout des raquettes
 aataharoni que je troue les barres ou les travers des raquettes
 andechiaroni rompt le glaive y faire des trous... a gendechiaroni j'y en fait
— de, a gendechia s'ensuiv. et

†... aronban vide num.

49... karonthonhon... in comp: *cum vou pass andia et de in infinitivo:*
 ke-endiaronthonhon tons ton tonhe Q *se défendre étant attaqué*
 lendiaronthon défends toi... akendiaronthon je me suis défendu... a lendiaronthon
 tu t'es défendu... a lendiaronthon il v... akendiaronthon elle v

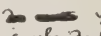
†... arsten en deux temps v vide ahisten

50... asasan sat sa sahe Q *p Q'appercevoir e ou e e qui marque*
qu'il y a du monde présent ou passé... la voir, la remarquer, en avoir e apperçu,
des marques, des indices, des signes, des commencements, des sentimens
ahonatisava en let a apperçu, on en a eu e apparence, e marque
 asavanhatie on vient l'appercevoir du monde, des ennemis vaki
— te, hupk
 te skelavat donnonchiatoetie aontahonk que je ne le voy plus parois, venir à l'eglise
 te skelavat vaentaiotrendaennonk je ne la voy plus venir prier vait
 eon te skelavat d'andogialkva je ne l'ont encore aucune atteint du mal de dent que j'avois

51... asalte te, tek, tenk, tenche S^o *vendre cher, être cher, se vendre cher*
 okendiati hotalte il vend actuellement cher... chotistaltank ils vendront cher
 siante hotistaltenché ils ne vendront pas cher
 otalte n'indais cela est cher, coûte beaucoup, est de haut prix

79

asatekxi caus vendre cher pour telle cause... etre cher pour telle raison
 ondaie aplattekxi voila pourquoi ils vendent cher
 olatte ti enkvarsten, ondaie olatteksi - elle est chère. La cause de la cherté est
 asaltondi f tenhoni q vendre cher à cause de la monnaie &
 sketaltordik tu me vend trop cher

52. asennen s'y q avoir & aal temetiq; & aal approuvé... un chien, un
 oiseau, un esclave... (sumit tpra ab en)
 Sing: asennena mon esclave... salennena... holennena... olennena
 Dual: onlennena... hilennena... hotilennena... otlennena
 Plur: ongalennena... skalennena... hotilennena... otlennena... aglennena
 hialennena ton maître (celui qui te pour aal temetiq;) (hia tu ab illo: et-relo)
 Signat & metaphorica avoir pour esclave... n'ondechonronnon holennena l'esclave du Dieu
 n'ondechonronnon nous sommes les esclaves du Dieu
 53. askaron onkronde e. mettre & e. dellout.  q; un
 tapis couffin, natte, peau, ~~bon~~ paille &c pour servir de lit, de couche, de siège &c

askaronksi ksa, ksah, ksa y kvat, kvande e. caus: se servir de telle chose
 pour mettre sous & personne, soit pour s'asseoir, soit pour se coucher
 x'onaie askaronksat prend cela, soit s'en pour s'asseoir, pour se coucher
 askaronksannon mult: caus: se servir de plusieurs choses pour se coucher &
 h'at, n'ondechonronnon askaronksannon
 askarondi fronhoni q mettre à & de quoi coucher, un paille, un matelas
 taaskaronhoni donne moi de quoi me coucher (ou) m'asseoir

askaronksandi (x ataskaronksandi) fut: kben q-caus: mettre à &
 telle ou telle chose pour s'asseoir ou se coucher, lui faire son lit de telle chose
 (n'ondechonronnon askaronksandi)
 aioston delketkaronksen que ce que vous me donneriez pour coucher soit mal

askara tabti tout ce qui sert à se coucher ou s'asseoir, comme, natte, tapis,
 matelas, paille, four &c... (ataskara vox pall)

ataskaraetati prendre son lit et l'emporter... ataskaraetati telle grabatum, hum

askarahsai hvach, hvay, hvate e. (balayer, nettoier: ut sic q)

askarahsaiindi f hvaten q p balayer à & la place, son lit &
 taaskarahsaten balie moi ma place

askarahsati, un balai ut sic q)... balayer avec telle chose

askarahsata qca être assis qui sert de balai

54. askend e. être une ombre, une âme séparée du corps
 h'atitken les morts, les defuncts, les âmes séparées des corps

h'atitken h'agnichien y to h'agnichien ottingvara y ottingvara ti h'agnichien
 il a un village de morts... n'ondechonronnon h'atitken

askendannon mult: h'atitken d'annun un grand nombre de morts
 askendande au pied des morts, parmi les morts

askendacha h'atitken personnes mortes - h'atitken

askendachon (n'ondechonronnon askendachon), une pure âme, un pur esprit

askendachon h'atitken askendachon, manger des corps morts d'hommes, des cadavres
 chielkenidach tu manges des corps morts

askendanda aliàs inutilitatum, utrupt saltem in exple sequenti
 askendandaksan avoir un visage de mort, être pâle, défiguré, défait
 comme un mort... ponendane est en praterito, atque adeo in g. s.
 te askendandaksan tu es pâle comme un mort
 askendandaksati il est pâle comme un mort

55...askendia remède tel que sont les pilules & les pates &...emplâtre
askendiannhonxvi donner un bolus à & des pilules à avaler
askendiannhonxvi donne moi un bolus à un usage à q' on marche
askendiannnentati mettre une emplâtre
askendiannnentatand- q' mettre un emp à &...askendiannnentati met mort

56...askendendil porter malheur à &...lui dire ou faire & & de mauvais
comme des imprecations &...stem avoir des pressentiments d'un malheur &
alonsaskendendil il nous a fait tout le mal qu'il a pu ; il a tâché de nous nuire
le plus qu'il a pu ; il nous a voulu du mal ; fait des imprecations &
ahotikendendil ils ont de mauvais préjugés des pressentiments de & malheur

57...askenheat : 1^o imperi : in 3^o fami : & & une chose être
étonnante. di. tinnen, tik, tik egrk 2^o personi : faire des choses étonnantes
agir. se comporter d'une manière étonnante ; faire qu'on s'étonne. lumitur in
bonam et in malam partem. ^{te. askenheat} te. askenheat : chose étonnante...te askenheatinner. ^{te. askenheat} te askenheatik
ce sera...stanta te askenheatik a n'est pas...askenheatinner. ^{te. askenheat} te askenheatik
^{te. askenheat} te askenheatik ti chiatsten : te voila fait. te voila bati d'une étrange manière (non)
^{te. askenheat} te askenheatik inner ti chiatsten
te chietkenheaba tu es un homme étrange
te haikenheaba ti hoatangeron. c'est un étrange homme pour tout les
mouvements qu'il te donne. il ne fait qu'aller et venir ; il est orange comme
il est venant...quinq hoc è flu pt sumi imperi : in 5^o ling : fami : & & ad
signandum accidisse alqd mirum & stupendum : sic dici solet
askenheat : voila une étrange chose arrivée & otirikatonanz
askenheatandi f. ten ... 1^o q' relatione persona ad personam : signum
&...étonner : faire à & qui l'étonne le surprenne ... 2^o q' relatione rei ad
personam, qe in oibus personis exigit & &
abonaskenheaten on fit une action qui l'étonne
te askenheatandik. cela m'étonne...askenheaten cela m'a surpris, étonné
ti askenheaten que cela vous étonne, vous surprenne

58...askenhen (sic tiolkentia) proche...presque...peu s'en faut...hoc vbi
pertinet...1^o ad locum aut tempus, et signat alterutrum proximitatem cum
par la distantia inito prefixa & &...qui t'ira supplentur per vbi autem en
tiolkentia
tiolkentien ehandataen le bourg de proche (sic tiolkentia : et ita in quibus explet)
tiolkentien ontasentontie voila le tems, le terme, qui approche
tiolkentien ^{de} l'aron de sont proche & proche

2^o pertinet ad dispositionem rerum, ad quam signandum usurpatur : sic dicit
tiolkentien eben doniheonnen. j'ai pu le mourir, je pensais mourir, peu lon est fallu
tiolkentien dettagakha. tete. tu reviendras quand nous serons sur le point de
distribuer (ou faire) les portions

3^o usurpatur in flu negativo ad negandam rerum affinitatem, proportionem
conformitatem, similitudinem, et apparentem speciem. v.g.

stan tiolkentien te haatate & andakva aierihvanderay. il n'est pas à pecher
en matière d'impureté (non s'agira-t-il) valet

stan tiolkentien te qrihsate & te karihvate & te vatirihvatonk. il n'y a point
de rapport, de liaison entre cette affaire et celle dont il s'agit ; il n'y a point
d'apparence à cela, point de vraisemblance, valet

askenhasenni (x askenhasenni) f. at & & q' relatione rei ad personam
un lieu un chemin...sembler être proche & &...askenhasennik & askenhasennik
l'ontachie tu trouve le chemin court d'où tu vient, tu trouve qu'il est proche

59...askenia & être petit de taille ; être un nain, un pygmée...Cant. 1. djs
thaskenia il est fort petit...askenia elle est fort petite
hatikeniata de petits garçons...vatikeniata de petites filles

62... *qskont*... 1° act: retirer de la viande du poillon *ba ton tande* *q...* 2° neut. impert. être roti au feu. 1. *qak taj taj egnk q...* etc.
setkonten roté cette viande... *echietkonten* tu le retiras
onn' aqkont je l'ai déjà mis roti... *onne hotikont* ils l'y ont mis
qskont n'oubliez pas nous avons assaisonné notre viande roti

qskontandi... 1° roti pour q. f. bal q... 2° a viande se roti
taha tache q. inch... item a. perlon. ou aal tomber dans le feu et s'y brûler *taj taha q.*
tachkontal roti moi cela
aqskontaha cette viande est tombée dans le feu... item: *set rotie au feu*
eqskontaha elle se rotira
echietkontaha tu te brûleras en tombant dans le feu, ou y touchant &
qhachagn ahashkontaha il est tombé dans les flammes {volet}

qskontandihon q. mot: aller ou venir roti a viande a q.
qskontachon (cf. *Chonnon*) ^{non dit} *qskontontion* roti plusieurs choses
qskontaksi se servir de q. pour roti... *qskontak* tourne-bras
qskontasan va sa saha q. retirer du feu de dessus le gril de *setkontara*
qskontasahon multi et mot
qskontasandi f. vas q. d'aller retirer a. du feu à q.
qskontasandihon q. mot:
qskontasati caut. d'est rentrer du feu avec q. instrument &
qskontaxi (cf. *atatskontaxi*) *xvach, xsa, xvache* etc: mettre ou jeter
 au feu & perlon: ou a. aal, l'y poulter l'y enfoncer... (Vide *onxvi* in 6°)
ahonalkontxa on l'a mis au feu, sur les bûchers de *ahonataeat*
qskontxachon Multi et mot:
 *... *qskoralti* ba t. tande q. q. [cf. *setkoralti* tire du feu la aal &
 retirer l'auteur du feu une pert. ou aal (cf. *orasti*)]

63... *qskore*... in hac selâ loquendi forma & utitur
ontaqskore cil va venir fort q. voilà un coup de vent qui vient... pro est dtr:
ontakxatie il va venir

64... *qskotrahvi*... 1° act: mâtachier. *trah, trah, trache*... 2° pall: être
 mâtaché r. innen, ik. ik egnk q.

65... *qskxahendi* hent, henk, henche q. & q. etc et int: haïr q. ou a persi
 d'improuver, avoir de l'aversion de l'antipathie, le détester &
 taot ioti q. *qskxaheri* ? pourquoi me haït tu?
qskxenchon Multi haïr plusieurs choses ou personnes
qskxahenti caut: haïr pour telle raison & *qskxahanti* loquunt

qskxahati caut: se faire haïr... être malin, méchant, habituellement, et le rendre
 par la insupportable, fâcheux, odieux à tout le monde. haïr & haï, hatinnen, hatik, hatik
 egnk... *emphr ad majorem emphalim cum enta* et dtr (*entalkxahati*: non utuntur
 Sing: *aqskxahati* & *qskxahati* *solus* méchant... *salx* & *sent*: *hoix* & *hot*: *olki* & *ot*:
 Dual: *onix* & *adit*: *stix* & *stix*: *hoitx* & *hondit*: *otix* & *ondit*:
 plur: *onxalk* & *onxent*: *skxalk* & *skxent*: &

qskxahatandi & *entalkxahatandi* tat taha tache *q. inch*: devenir méchant
elalkxahataha & *elentalkxahataha* tu deviendras méchant
 te *qskxahatache* & te *qskxahatache* tu ne deviendras pas méchant
 *... *aqskxahendi* (pro *aqskxahendi*) *hori* & q. se haïr lui-même, détester sa vie &

66... *qskxak*... être beau... *aqskxak* nous l'avons pour bru
 mon beau père ou belle mère... *aqskxak* nous l'avons pour bru
qskxakti ba tande q. prendre pour bru... *aqskxakti* il m'a pris pour la bru
 de *aqskxak*
 *... *atatskxak* *scip*: s'enrayer pour bru, pour beau père & (*carer sing*)
 Dual: *ajatskxak*... *hiat*... *hiat*: *jat*: plur: *aqat*: *kvat*: &
 r. *hiatskxak* c'est la bru d'un tel

194

67... *q̄lx̄san* *vas, va, vaks* *ḡ* est et int: sentir, a: odeur
andēia ti *vasal* n'ongl̄ksa je sent une bonne odeur
aoniq̄vi ndabten n'ongl̄ksa je sent un bon air d'une douce odeur
onḡat̄sal̄ksa je sent une odeur de viande *chatarat* tu sens du
andatarat̄ksa je sent le pain

q̄lx̄sati fa t tande q̄:aut faire sentir a: c à a
 ... *at̄el̄xsati* (palk) ba, t, tande *ḡ* flaire a: c, se la faire sentir
 à soi-même ... *lat̄el̄xsat* sent flaire cela
at̄el̄xsatannon (et nonnion) mult:
at̄el̄xsatannon (et deson) motus

68... *q̄lx̄sarahati* ba t tande *ḡ* avoir dillette d'allaitonnement... de tabac &
hot̄il̄xsarahata (ils mangent sans allaitonnement ḡ) ils font pauvre: chère, ils
 n'ont qu'une mauvaise nourriture, ils n'ont rien de bon à manger

69... *q̄lx̄saran̄d̄sti* ... 1° in fieri geler, mourir de froid ba t tande *ḡ* 2° in
 facto être gelé de froid ti tinnen & *ḡ* (vide *q̄nd̄d̄sti*)
ehat̄saran̄d̄st il gèle
hot̄ksaran̄d̄sti il est gelé de froid &

70... *q̄lx̄sabal* *diatur tantum q̄lx̄sabal*
 avoir un tems de mauvais augure, un tems de soleil et du pluie
 tout ensemble ... *hot̄il̄xsabalk̄sa* *valis* ils avaient un mauvais tems, un tems de soleil &

71... *q̄lx̄si* i, innen, ik, egnk *ḡ* in comp: être petit, trop petit
ōndat̄sal̄xi la chaudière est trop petite ... *ōndat̄sal̄xinnen* étoit &
aiōndat̄sal̄xi seroit trop petite ... *aiōndat̄sal̄xinnen* eut être trop ḡ
onnonchial̄xi maison trop petite &

q̄lx̄salenni q̄: xal & in comp: paraître, sembler trop petit à a, trouver une & trop
annonchial̄salennik cette maison me paroit petite, trop petite
and̄at̄sal̄salenni y *and̄at̄sal̄sal* j'ai trouvé cette chaudière trop petite
ne *ōndat̄sal̄xi* de *ksa'q̄ksa*

q̄lx̄sati ba, t, tande faire petit, diminuer, raccourcir ... act Caut
q̄rihsal̄xsati diminuer e: c La faire paraître plus petite qu'elle n'est
chrihsal̄xsata de *laris̄sanderaj* tu diminues ton pechi, tu le fais paraître plus petit qu'il n'est
at̄-at̄rihsal̄xsati (Die *at̄rihsal̄xsati* ḡ) une affaire être diminuée ḡ l'abaïsser
 au-dessous de la condition, de régler à la propre grandeur

q̄lx̄satandi f teni q̄:aut diminuer e: c à a, la lui faire petit, la lui raccourcir &
ak̄rihsal̄xsaten tu m'as diminué la chole, tu me la fais paraître moindre qu'elle n'est

72... *q̄sk̄sinnon* k̄v̄inde, k̄v̄indend, k̄v̄ind, k̄v̄indese *ḡ* est v̄m motus
 courir, aller ou venir en courant, à la hâte, en diligence ... *lape* cum local:

onn'ahat̄sk̄v̄inde tu vois q̄ s'en va courant
ont̄ahat̄sk̄v̄inde il vient courant
ehot̄ksinnon il est allé courant
elhot̄ksinnon il s'en est retourné courant

hat̄il̄ks̄p̄d̄tan̄n̄y il court & de
hot̄v̄ion̄t̄alk̄on - (il, folâtre) *ḡ*

q̄sk̄v̄indeson mult: moi:

q̄sk̄v̄indeti ba, t, tande *ḡ* courir en tel lieu, y aller courant
 to *ichien* *ehot̄ks̄v̄indeti* il est ^{v̄m} *ḡ* La en courant:
 to *ichien* *ehot̄ks̄v̄indeti* il est allé La en courant:
ahat̄il̄ks̄v̄indeti ils ont couru La

73... *q̄staen̄ks̄ndi* faire présent à a, lui promettre (& *q̄en̄ks̄*)

73... *q̄st̄e* te, tek, temb, tenche *ḡ* est et int: peser, être pesant
 soitte cela est pesant
h̄dat̄aste c'est un homme ou aal pesant

asta ba tande 2 trouver e. c. De pesant on sentir le port. est et m
 + vaeltba je ne trouve pas cela pesant... Stante hobba il ne trouve pas cela pesant
 hobba ^{ni, aptande} ils portent, ils vont portant un fardeau, un charge qu'ils trou-
 voient pesant
 hoatastak il trouvoit l'homme ou l'animal qu'il portoit pesant
 ne aptastak

*... aste tech y. tes, tek, teche 2 ext. se dessécher, devenir sec, rompre
 sec vg: un ruisseau, les mamelles d'une fem., le pot ou la chaudière qu'on fait sécher
 iastech y isaltete ce ruisseau vg se desséche... eatek cela se desséchera &
 aatestak n'ont pas d'eau. ^{Secprak} il n'y a plus d'eau dans notre pot: mett en

astelenni f. tes q. 2 a lieu où il y avoit de l'eau se dessécher a. 2 y
 trouver à sec ^{du essoré} ^{Hande} on va chercher de l'eau ^{deca}
 Henniwanen ostelenni exa les balais (gros poillon) manquent d'eau ici, y allablon n'a
 Henniwanen ostelenni une balaine (un gros poillon) à manquer d'eau

74... astaben en, ennen, 2 ext. être sec... astaben cela est sec...
 astabenni étoit... eastabek sera... Stante ostatenk egnk ne sera

astabendi tuch, tenk, tenche 2 ext: devenir sec, se sécher, se dessécher
 eastabek cela se desséchera... te astatenche ne se desséchera pas

astabati ba, t, tande 2 ext: act: sécher e. c., la faire sécher
 haltatata il a fait sécher cela... ^{Hakarat} fait sécher la couverte
 astabat fait sécher cela... egtabat je ferai sécher

astabatandi f. ten q. faire sécher e. c. a... taektataten fait moi sécher cela
 taektataten fait sécher mes souliers

*... athen (y aben 10) in comp: pro astaten est... vide suo loco

75... astehont ^{non utro kaatoreti} 1^o in fieri: délibérer; se mettre en conférence, ou a conférer
 ensemble ba, bak, ten, tande 2... 2^o in fact: être en conférence. t. tak, bak, egnk 2
 Hstehonten délibérer de cette affaire, dites chacun votre avis
 astehont ils sont en conférence non

astehontandi ^{non} f. tal q. est dire son avis à e, lui donner conseil
 tastahtehontal dites moi votre avis, conseillez moi (dic. si kaatoreti)
 hontastehontandik n'ontendagratil ils disent leur sentiment à leur Capitaine &
 abekastehontal donnent lui conseil, donnent lui avis, disent lui nos sentiments

76... asti ba, t, tande 2 ext: le servir de e. c. pour tel usage.
 taoten chiehta Stante elta. à quoi te sert ta de cela? je ne m'en sert à rien
 taoten chiehti à quoi t'en servirait tu?
 echieraba

*... asti ba, t, tande. q. jeter la faute sur e, la lui imputer, attribuer
 l'accuser, s'en prendre à lui, ou à e. c.

endi onelta on m'attribue, on m'impute cela
 endi onxilta on nous accuse on s'en prend à nous
 ondaie ielta dajatandestthahend j'attribue la cause de cela à ce que j'avais froid

astannon ^{agobte} f. les accusés... xestannonk ^{pe les excusés}
 onk, on, onde Mult: S'entreaccuser de part et d'autre, s'entrejeter les fautes... unde
 aliud mult kb-atalestansnonnon te onxatstannonk ils s'entreaccusent
 *... asti 1^o conj. être pris l'un et l'autre (vide suo loco)

77... altharon ^{2^e conj} renk, ron, ronde 2 ext. bon pignon aller vite
 Smg: altharonk je suis bon pignon... chiehtiaronk... haltharonk... altharonk &
 altharon 1^o conj: (per contr pro ateltharon) se dépêcher (à toute sorte de bégayement)
 saltharon marche vite... alatharon vient vite
 altharontion vbm continuationil: continuer de hater le pas
 saltharontion

76

75... *qibonxsi xi, vinnen, viha siha* ^{est} (Donner dans le but p) ^{est} *adroit*
à bien viser ou à bien tirer ... *item ere adroit au jeu, ere bon joueur*
Sing: *qibonxsi* je suis adroit ... *chietonxsi ... haltonxsi* &
echietonxsiha tu deviendras bon tireur, bon joueur
selbonxsiha tire bien, vise bien

79... *qstontli* *font, font, font* S. prendre & pour pretette, pour
sujet ven faire une autre *hontli* il prend pour protette
taoten hontli *stoaia?* ondaie *hontli* *stoaia* de hagnresatak
hahirihsanderaksa quel pretette ont y pris pour le faire mourir? ils ont
pris pour pretette de le faire mourir de ce qu'ils le reprimoit de leurs peches
Stan n'ondaie de *hontli* *stoaia* *vahiatrio* ils ne doivent pas se battre tout à pour cela

qstontra ^{apptente} *tu* avoir une jointure *tot* une articulation, une liaison
*... *atstontlasan* *pass* (ab *activo qstontlasan*) ... 1° in fieri un d les
demontre la jointure l'articulation d'un o s de faire ... 2° in facio: un d *ere* *Demis* S.
hontstontlasan

81... *astore* ... 1° personnelle ... *ere prompt, vif, expeditif* à faire les choses; *ere*
viligint dans ce que l'on fait *re, rek, res, rey* *egnk* ... 2° impersonnelle: une chose
se faire bientôt, trop tôt, vite, promptement, diligemment S.
chietore *vichiech* tu mange vite ... * *hastore* *hatatrak* il parle vite
echiandone de *chiatatak* tu parles vite
astore *chi* bientôt ... *costorenk* *alera* bientôt ... *astorenk* que ce soit bientôt
de qstorenk
astorenk *ka* *deroit* trop vite ... *astorenk* vite vite ... *verum* *hac tyora*
in *enk* *feruantiur* non à primitivo *astore* *sed* *ab* *inchi* *astorendi*

*... *astorati* *ratt* *rat* *rabe* S. (pro *atstorati*) *vo* *pass*: *quali* *ab* *activa*
storati) *Signat*: se dépêcher d'aller de venir de faire & ; se hâter, se presser
altorat *depeche* toi ... * *echialtorat* *tu* *te* *depecheras*, *tu* *diligenteras*
atstoration ^{non utatur} *vite* *Continuationis* ... * *hastoratie* *Continue* *de* *te* *hater*

82... *astoronkan* (y *atatestoronkan*) *val, va, vake* *decouper* un corps
mort *geli* ... * *ontatestoronval* *donn* *apixarandviti* on découpe le corps mort *geli*
Sic faciunt *les* *starak*

83... *at* *dit* *kat*, 1. *tak, raj, raj* *enk* S. *ere* *debout* (*vide* *gram*)
Sing: *te* *et* *je* *suis* *debout* ... *te* *chiet* ... *te* *hat* ... *te* *qt* ^{77p. 32, 33}
Dual: *te* *ajata* ... *te* *hiat* ... *te* *hat* ... *te* *hiat* ... *te* *iat* ^{77p. 32, 33}
Plur: *te* *avat* ... *te* *kvat* ... *te* *skvat* ... *te* *hendat* ... *te* *vendat* ... *te* *et*
optat: *ta* *te* *et* *alen* *x* *la* *len* *ta* *te* *et* *que* *ne* *suit* *debout* (*ce* *lieu* *de* *aly* *personis*)

katandi *rat* *taksa* *taha* *tache* S. *inchi* *est*: se lever, se tenir, se tenir
debout ... *servat* *irregularitatem* *primitivi*

Dr: Sing: *te* *etat* ... *te* *chietat* ... *te* *hata* ... *te* *qat*

Dual: *te* *ajatat* ... *te* *hiatat* ... *te* *hata* ... *te* *hiatat* ... *te* *iatat*

Plur: *te* *avatat* ... *te* *kvatat* ... *te* *skvatat* ... *te* *hendatat* ... *te* *vendatat* ... *te* *etat*

* aor. Sing: *aketaha* ... *aletaha* ... *avataha* ... *akataha* &

* fut: Sing: *l'etaha* ... *te* *chietaha* ... *te* *hataha* ... *te* *qataha* &

Neg: Sing: *te* *etache* &

* Drat Sing: *te* *vaglatandi* ... *te* *latandi* ... *te* *hotandi* ... *te* *otandi*

Dual: *te* *onjatandi* ... *te* *hlatandi* ... *te* *hondatandi* ... *te* *ondatandi*

Plur: *te* *ongatandi* ... *te* *skvatandi* ... *te* *hondatandi* ... *te* *ondatandi*

* imperi: *ti* *setaha* *leve* *toi*, *tiens* *toi* *debout* ... * *ti* *hataha* *lève* *vous*

* opt: *ta* *te* *et* *alen* *que* *ne* *peut* *je* *me* *tenir* *debout* &

Mod: got: Sing: *l'atataha* ... *l'achietaha* &

Dual: *l'ajataha* ... *l'achiataha* ... *l'atataha* ... *l'ahiataha* *l'ajataha*

Plur: *l'ajavataha* ... *l'achvataha* ... *l'astkvataha* ... *l'ahendataha* ... *l'avendataha*

krōti onne te hatas d'hechiena ? ton fils se tient-il de bout sur ses pieds
annēn atehat d'hechiena ? ou est ton fils (supposé qu'il soit debout à part)
xa bo ti setaha tiens toi là, n'avance pas (range toi-*p*)

Tōnlaatandi relver e prendre la place pour être ce qu'il étoit, e.-faire
ce qu'il faisoit... te shotandi x tōnlahataha il l'a relvé, il a prit la place

katašenni f tal ²⁴ *Se mettre devant e lui boucher les yeux p* se
présenter à e, se tenir debout en sa présence.

te haetalennik il se présente devant moi kōtrōnšalennik e lui parle
te hāetalennihē. il vient de se présenter à moi

katalennihon q-mot: aller ou venir se présenter à e, le tenir debout devant lui

katałti ba, t, tande caus: lever e. debout. le faire tenir debout

tōnlaatalti q. relver la personne de e en donnant son employ et son
nom à un autre... x tōnlaatalti tōnnontio ehen. on a relevé celui qui étoit gouverneur

katašan val ba vāhe, x vāhe *Se relever de la place où on étoit debout*
ti setaba retire toi de là alkē-šianšiten tu m'empêche

x... at. t, tak, taj, taj cenk *est et int. y avoir e. c. dans une autre*
isat il y a e. c. dans... isatak il y avoit e. c. dedant... esataj il y aura, e.
stante škat il n'y a plus rien dedant.

škarontat il y a dedant un calumet, une pierre à calumet (impertinente)

atañion ^{est un šhōnka} *atañion il y a devant chose*
multi *est et int. y avoir quantité de choses dedant*

atañionsan ^{setañionva x šekšahon ote} *multi: est. tirer quantité de choses de dedant (nil šcar p)*

atāksan val va vāhe est *est int. x q. tirer de dedant; tirer dehors*

setākva tire cela dehors

šāenratakva ^{du šēnraingehk} *tire dehors la cendre, la poudre*

hōnēntōnratākšan on lui a tiré les boyaux dehors... šāye hōdīr parla motu à loco

nota atāksan compōni cum voce pass. nominum loci; eiq. pōfigi parlaru
motu à loco ad signandum: faire le tour d'un lieu (quasi dicat) tirer, déplier

développer les parties d'un lieu l'une après l'autre par son mouvement: hīnē
ontas-atōntaratakšan faire le tour d'un lac... ešōndatōntaratakšan
ils ont fait le tour du lac... ešōntōntaratakšach ils font le tour du lac

ontas-atōndechatakšan faire le tour de la terre... ašēntēnhaon
ešōntōndechatakšach n'ondechonronnonn ierhe ašerihšanderaten le démon
fait continuellement le tour de la terre, rode autour de la terre pour nous faire pecher

atākšahon (er honnion) multi tirer quantité de choses dehors

atākšahon (er helon) ^{mot} *aller ou venir tirer e. c. hors d'une autre*

atākšandi f ksat ^{est et int.} *tirer e. c. dehors à e... x atākšat tire moi cela*

atākšandihon ^{mot} *aller ou venir tirer dehors à e.*

atākšati caus: tirer de dedant avec e. c.

ondaic de Hētakšaba un tire-bourre (ce avec quoi on tire dehors)
^{Hētakšaba}

x... at *est et int. cum parla rei: signat unitatem unius rei*

skat une seule chose

škarīksat (x šorīksat) une seule affaire, (une seule chose)

škarontat un seul arbre: Hētačla une buche fendue, škaentat une buche ronde

škašēndat une seule voie... itēm une seule île

skōntarat un seul lac

šōndechrat une seule terre *du šōnchōnrat*

etiotonhsentlata le bout du monde (de la terre ?)
 annentratata (pro annentaratata) le bord (la bous) de l'eau, la greve

Sing: ti iatata à côté de moi, auprès de moi (la ou mon corps finit)... ti chiatata... ti haatata... ti gati
 Dual: ti aiatata... ti fiatata... ti fiatata... ti fiatata... ti iatata
 plur: ti aiaatata... ti ksaatata... ti ksaatata... ti hatiatata... ti fiatatata... ti catata
 Sing: aqtonnhata ma vie est finie... latonnhata... hotonnhata... ononnhata
 Dual: oniatonnhata... hatonnhata... hondatonnhata... ondatonnhata
 plur: onqatonnhata... hksatonnhata... hondatonnhata... ondatonnhata... aptonnhata

* additux huc vbo parla ke ad signandum : à la fin de la vie : le vics

aqtonnhatake ala fin de ma vie... latonnhatake à la fin de ta vie &

aqtonnhatake evaton la fin de ma vie viendra

onn' aqtonnhatake avaton voila la fin de ma vie venue

aqtonnhatake ontaatonhatie voila la fin de ma vie qui approche

aqtonnhatake etiotonhatie elle approchera

atatie signat le long du bout, l'étendue du bout... item la fin approcher

annentratatie ^{du, annentratatata} le long du rivage... le bord de l'eau, le rivage

otentatatie le terme, la fin du temps marqué, approche ^{mon dieu onne} ^{troukema akren} ^{tandentia &}

atakxi cauti. se terminer en tel endroit, de tel côté

x'onati oksendataksi (pro. otkhendataksi) au bout de l'île de ce côté là

atandi... 1^{er} inch: tache, taha, tache & est et int... 2^o 9-5 f. bas comp. pass

bo ichien onta avatata * arihataha l'affaire en demeurera là, le terminera là
 onna onqatonhsentlatandi * onqatonhsenthatat voila la fin du monde... (notre nation va être détruite, la terre va finir pour nous) valer

* ateta vñ pass ata... est... 1^{er} in fieri finit, teter, telande &... 2^o en facto
 être fini... 3^o ulurpatur ti in aor: fut af: et neg:

bo avateten elle finit, abouti là... * bo evateten elle finira là

bo ichien eteta c'est là le bout, la fin :-

85. ataien, taial, taia, taiahe & est: petuner, fumer

aveti ^{hotinienetlon} ite petunen tu

ataiatu ta, t, tande & cauti. se servir de & c pour petuner

onrara etaiatut je me sers de feuilles pour petuner, c'est mon tabac, mon petuni
 onrontit * onenohos ne chiatatata que je remplisse ton calumet, que j'y
 mette du tabac pour fumer

ataiandi f. taial & petuner pour & en la place ou dans ton calumet
 onotaial qui je petune dans ton calumet, de ton tabac

86. ataxon se, sa, xele & est aller ou venir courant jura parlem local:

onn' ahataxe le voila qui va courant... onahataxe il vient courant

onahataxe il retourne courant... onahataxe il revient courant

ataxelon (et lonnion) mult: courir tantôt d'un côté tantôt de l'autre
 ataxelonionk elle ne fait que courir ça et là

ataxeti ta, t, tande & courir, aller ou venir courant en tel lieu,
 de tel lieu... * bo onati etkotaxeti il s'en est retourné courant il
 a repris la fuite de ce côté là

200

87. ataronhxi ronth ronth ronthes \underline{L} et : faire un manger une
Sagamité claire de farine de blé grillé détrempée avec du lait ou du bouillon
Sëtaronk fait de cette sorte de Sagamité
ataronhsa sagamité claire, faite de farine détrempée avec du lait

88 atale sa. sekva, se, sêla + sèche \underline{L} int tourner - tourner, faire
un mouvement en tournant - et quia in moku duo distinguuntur - nimirum res
q^a movetur, et loci circa quem movetur: ita duplex gen^{us} nominum componi
pot^{est} cum hoc vbo ϕ nomen ϕ plus rei q^a movetur ϕ nomen loci circa quem
movetur. S^{ic} ~~compositum~~ ~~compositum~~ nomen rei et q^a movetur sine addito loci, ponendum
est in voce activa... la. Nicet
annienbatale ^(sup. pron) la nêge piroatte si ^{compt^r} nomen loci ~~est~~ circa quem fit
motus, ponendum ϕ in voce passiva... sic ^{compt^r} nonnethatale il tourne
emnonchiatale aller autour de la Cabane, en faire le tour.... Quid si nomen
rei q^a movetur, et nomen loci circa quem movetur, sit d^{eu}m, ϕ ponendum in pass:
endionratale ^(nm) ^{hondionraton} ^{il extravag} extravaguer dans la fièvre chaude & (quodi dicas) levrir de
se tourner à l'entour de soi-même; de ses propres fantomes
ara to si hondionratale il^s extravagent dans la fièvre... que in ex^{pl}o hondionratale
est 2^e pers. plur. male: pro communi hendionratale ut fieri solet in ejusmodi
passivis que à 2^e conjug. transiunt ad 3^em
atondechatale faire le tour de la terre... atondechatale il a fait le tour de
atontaratale faire le tour d'un lac... atontaratale il en fait le tour
atiatale ^{hataatationas} ^{hataatatale} se tourner de tout côté, tourner à l'entour de soi-même et p^{er}ci
solent innixi uno p^{er}de... ϕ pour éviter un coup:

atalenni ϕ tal si ϕ tourner, être tournoyant à e
ahahatalenni ^{trouver} ^{le chemin} trouver q^a le chemin tourne... ^{le chemin} ^{se} hahatalenni il a trouvé le chemin
atahatabonjionnois chemin qui tourne... ^{se} ^{hahatabonjionnois} ^{chemin} ^{se} hahatabonjionnois
*... gratale tu. te. se. se. sèche - est. et int... 1^e extra signat todrê
entortiller, entrelacer \underline{L} ... 2^e est Comp^{os}... componit cum eo nomine q^d signat rem
de qua agitur, q^d comp^{os}itum. Cum voce pass^{iv} ϕ signare ϕ in fieri ϕ in factu
ratale se tort... chratale tu todrê... haratale il todrê

otechiventaratale... ville... ville... taverne de grains achionactsamen
otenistaratale ^{colonne} ^{se} faite en vis... canot fait en spirale, en tournant
otorontaratale colonne faite en vis, colonne canelée ^{gironia}

*... ateratale (pass^{iv} gratale)... 1^e in fieri le todrê, l'entortiller, l'entrelacer
l'un dans l'autre les sekva le sêla \underline{L} ... 2^e in factu être entortillé, entrelacé.
se. sennen ϕ ... ateratale cela est entortillé, entrelacé, todrê, corde (si) otatoisidi
otocatalennen l'étroit... otalecondinnen

89... ate. se sek tes tey cenk \underline{C} est et int... 1^e extra imp^{er}it: en comp^{os}
autem imp^{er}it: et p^{er}son: (être p^{er}sont ut sic ϕ)... 1^e signat sine addito: être, avoir
l'être, l'existence... 2^e cum addito: être à e distance, soit d'être et de qualité
soit de lieu... avoir de la différence de l'un à l'autre, de la disconvenance
p^{er} de rapport... 3^e être p^{er}sont.

1^e extra Comp^{os} precedente adverbio chiegnnen, et par la distantia, signat
differentiam et distantiam rei à re, et utriusq^{ue} disproportionem, sic:
chiegnnen ekate il l'en fait bien, cela est bien différent et fort éloigné l'un de l'autre
in comp^{os} cum arihva dem signat... ϕ chiegnnen ekarihvate ondaie d'ichit,
otiaondi te ^{vib^{er}gati} ^{center} ^{ce} que tu dis là est fort éloigné, je n'en ai aucune connaissance
Oian hiothenia te karivvate ^{ce} n'y a point d'apparence à cela p^{er} celle chose.
n'a point de rapport à ce p^{ro}p^{os}it
Cum nomine arihva sine ejusmodi particulis adhibetur in flu negative ad
signandum: il n'est plus tant, il n'y a plus de moyen, la chose n'est plus

292

qonrelatati q. avancer, présenter la main de e. e. helegrelatati présente la main;
 akonrelatati e. avancer, présenter la main. Sakonrelatati présente la main
 atondechatati la terre de produire, le montrer, se paraitre, faire
 onn'atondechatat (y ofondechatati) Labavendatata. la terre parut et le
 trouva faire, dès le moment qu'il parla

enditioksatati une bande de mondes se placent; se mettre en e. e. d'ordre, s'y ranger
 to akvenditioksatat mettent nous tous là: onne onditioksat- di sont placer
 to stenditioksatat mettre vous tous ensemble la... ranger vous la

to ti Hataha
 atatindi f. talen q. faire paraître e. e. à e, la lui mettre au devant
 lui en faire montre, la lui présenter, la lui suggérer... est et ind
 stenielta tu songatatinix n'ondechonnonn iserhe aiontkand aicrihsanderaj
 le démon noul présente e. image, e. fantôme pour noul la faire retirer et pecher
 atrahatatindi le bois, la forêt le trouver devant e, et empêcher q. de
 pouvoir passer outre... hotrahatatindik le bois est devant lui qui empêche

atrichatatindi repaître e. affaire dant son esprit... pendre à e. e. (saut)
 satrichataten ti arihsaten repaître l'affaire... atrihsatatindik H arihsaten je

atesan. val, sa, sahe e. in comp. cum utraq. voce. oter retirer de la
 présence, oter de devant... retourner e. e., l'empêcher de paraître, de se montrer
 de se présenter... la faire disparaître, la cacher, la déguiser, la couvrir, la
 dissimuler... aliat aliid prout nomen quicum ponitur exigir: sic

atrichatesan e. déguiser e. e., éviter de la faire paraître. (atrich)
 atrihsatesan e. déguiser une chose, la dissimuler d. tergiverser, tourner à l'envers
 du port, chercher un faux-façon, un alibi, faire, eluder, se jeter à l'écartier

asatavan oter un plat de devant... (satisfait) satirant en q. de s'offrir grischasien
 se vaill oter le plat de devant elle, si elle ne recite la prière

endionratesan e. atendionratesan distraire son esprit, chasser une pensée
 tendionrateva e. latendionrateva de stenielta chaot chataten n'ondechonnonn
 chassé toutes les mauvaises pensées que le démon te suggérera... les suggestions des esprits

90... afen ... 1. in fieri: le secher, devenir le. benich, benk, benche e.

2. in facto: être sec: ben bennen benk, benk eenk e et alqdo e. in fact. et imperf.

qatataben la viande est sèche... qatatabennen c'est... coqatataben sera e.

qndachiaben avoir soif, la langue être sèche e. e. chiendachiaben tu
 as soif... chiendachiabennen je avois... eandechiaben tu auras soif.

sanneaden tu te es séché
 sandeschaben tu robes et sèche

snnhdaten bois sec

te eatchataben tu ne cesses de pleurer (leur larmes ne s'essèchent pas)

* Componitur hoc vbm cum arihsa ad plm metaphoricum, quo signat:
 un bruit se passer et s'éteindre... une nouvelle ne se peut vérifier, ne se peut
 trouver vrai, s'éteindre, s'alloupir (ad vbm) une affaire se réfléchir: metaphora
 sumpta ab aquis rivi currentis, que sensim exsiccantur
 onne arihsaten e. arihsatenk veila un bruit qui s'est éteint
 sakvan e. sakvanatenk attend que ce bruit soit passé

abati ta. t. bande réfléchir, faire secher

enk'arabati secher, une couverture, un habit... th'charabat fait secher cet habit

abatannon mult. et mot:

abatandi f. son q. réfléchir e. e. e

abatenni f. bat q. e. e. se réfléchir à e

qatatabatenni (trouver la viande sèche) la chair mangée se réfléchir

à e, lui faire avoir soif... *ae wathabalennik* la chair que j'ai mangé
me cause la soif... * *ewawathabal* elle me la cause
andatarabalennik (j'ai mangé du pain bien sec) le pain que j'ai mangé
m'altère... *sandatarabalenni* le pain s'est altéré... *lawathabalenni* la viande s'est altérée,

91... *katen* tenir, tenir, tenir *ē* se lever en haut, s'élever en l'air,
s'envoler, prendre l'essor... item: se lever debout étant assis... *heteroclitum*
in personarum inflectione: persona singulari *legit ritum* 2^e sing: *duclit* et plur: *ritum* 1^{er} sing: *cl*
aor: sing: *aketen*... *aketen*... *abaten*... *akaten*
Dual: *atijaten*... *atitjaten*... *atitjaten*... *abiaten*... *akiaten*
Plur: *atiasaten*... *atiksaten*... *atiksaten*... *abendaten*... *akset* *aren*... *atieten*
akaten de *ghonk* l'oiseau s'envola

Honjahaten il se leva de sa place (dit de *hoe* s'asseyer)
Gonne s'ontagataha * *onue* s'ontagatienik

katenlenni f. *teni* q's neut: se lever pour ou contre q; par honneur
ou pour courir sur... * *ti haketeni* le va toi pour lui par honneur pour te
sauver, pour lui faire place... vel Contra: Courir sur lui

ti hattaten lever vous pour leur faire honneur... ou pour courir sur eux car: on fait sur ennemi
abonhakatani on le leva sur eux, les ennemis sortirent sur eux de leur embuscade

katensti ba t. *tande* caus faire lever en haut, faire s'envoler, prendre l'essor
te *honatensti* * *abonatensti* orhe il firent s'envoler ces lignes
te *griendatensti* * *akonendatensti* de *ghonk* ils firent lever, envoler les étendus

*... *katen* imperf *ē* une brasse... non soler usurpari et preh et fut aff
format et le substantivum *brasse* *atencha*: unde dicit

Skatenchat * *skat* a te *aten* une brasse... *teni* te *aten* 2 brasses
achienk a te *aten* 3 brasses... *idak* a te *aten* 4 brasses... et sta de aliis
in fut: autem aff dicit: *idak* a te *atenk* il y aura 4 brasses

katenchon onf on onde *ē* mesurer par brasses, voir: Combien il y a de brasses
ti setenchon mesure combien il y a de brasses

katenchondi f. *chophon* A. mesurer à e ou pour e combien il y a de brasses
ti taetenchonhons mesure moi combien il y a de brasses salongueuer de tinbus

*... *aten* *tench* ten *tenche* *ē* in Comp: s'arreter

aataten e. *perlon*: ou e aal s'arreter... * *laataten* arrête toi... * *hiataten* arrête vous
onn' *onjataten* moi voilà arrêté... * *stante* *vajataaten* je ne m'arrêterai pas
hettendaon, *ahoataten* prend le q'il s'arrête

stante *hoataten* il ne s'arrête pas

satitasaten *stante* *vajataaten* je ne m'arrêterai pas
stunk *kbaendaten* je ne m'arrête point, je ne me retiens point en parlant

atensti act: caus: in Comp: ba, t, *tande* *ē*
aatatensti arrêter q... * *taoten* *onjatatensti* qu'est-ce qui m'arrêtera

*... *aten* *ē* être débouillant (noiraud)... *ibaten* il en dit... *ibatenkxa* choie
ataten *ē* être débouillant par e... * *onatenlenni* on me débouille

92... *atendi* *ter*, *tekxa*, *teha*, *teche* inch: acquérir la connoissance de
e c, apprendre à la connoître, s'en former l'idée, s'y faire la distinction... Si
vero addat parla reiter: tunc signat reconnoître e c, s'en rappeler l'idée, se
la remettre devant les yeux dans l'esprit, et l'avoir présente en sorte qu'on la
distingue et reme le avec les autres, et qu'on sache ce que c'est
te *sapendates* il n'apprend point à connoître la voie du monde
te *kenndates* je n'apprends point à distinguer par leur voie

284

se skebendates (je ne se fait pas à ma manière de parler ?) tu ne reconnait plus
ma voix dit on à un malade... se skobendates je ne reconnait plus ta voix
qrihsatendi avouer e.c. la reconnaître pour telle, pour véritable
rihsates se reconnait la chose pour telle, je l'avoue

Porro: atendi ut formatum ab ateri ita ut dicatur: atendi pro ateriendi.
Differt à ateri a vto atendi... 1° qd ateri signet in facto: avoir une connaissance
deja acquise et en habitude de e.c. atendi vero signat in fieri laqueris, ou
l'aiani acquise. Sen rappeller l'idée dans l'occasion: unde atendi et inchi: qd ipr
signat alqm actum de p actum 1° cognitionis, quali 1° eam inchoando; p actum
2° cognitionis similis 1° quali de novo inchoaretur: cum ateri et opposito signet
proprie habitum, utrumque in oratione non ad affirmandum aut negandum
actum cognitionis. Sed ad affirmandum aut negandum habitum. Vg: vit signare te hre
cognitionem alius rei acquiritam. Sive actu actu illi utaril sive non; Dicit:
rihsateri je connais cela; non vero rihsates... é contra vit signare te actu
acquiritur cognitionem alius rei quam nondum noverat, aut si noverat, te actu
renovare illud, cognitionem, tunc dicit: rihsates in pro p onri arihsateha
in aor: non vero rihsateri... 2° ateri differt ab atendi, qd atendi
habeat oia sua tempora: ateri habeat t pr: ri e imp: rinren: catra oia
mutatur ab ipso atendi, et sunt utriusq: communia... * Notat: pro atendi
et ateri in comp: est: comp: ut aentendi et aenteri, qd vto suo ordine

ateti caus: à prim: atendi t ateri. faire connaître e.c.

atetandi f. telen q. caus in com: faire connaître e.c. à e:

aonrihsateten je t'ai fait connaître cela, je t'en ai donné la connaissance

93... atendi 1° in fieri. q.c. se piler, se moure, se briser, se rompre, se
mettre, se réduire en farine, en miettes, en piéces, en morceaux, en grain. Se
pulveriser tel, telha sèche 0 1. mch: ... 2° in facto ere pile v. Di rinnen dik & ^{val}
qtes cela se pile, se réduit en farine... atetk & a sy réduitoi... onri aqteha tel réduit

obendi p obendi cela est pile v... obendinnen est... obendik sera v

andechiatendi in fieri 1. in facto. 1. se rompre ou être rompu, se briser ou
être brisé de fatigue ou de travail v... onri andechiateha me voilà bien
fatigué, bien harassé de peine, de travail, de lassitude... andechiatendi je
suis moulu, brisé, meurtri, de coups (fatigue). Ut t de aalib et personis, tel
é de inacht v. d'un canot (ab andechia table: propter minutissimas illius partes)
absatendi. Dem signat qd andechiatendi

atetenni mch q. 1. est: e.c. se piler, se moure, se briser à e

stante atetenni je n'ai pu piler, moure, réduire ce blé e en farine

abeti ta, t, tander, act: caus: est et int... piler e.c. moure, briser v

aabeti q. (briser e de coup, le piler v. p) Le fouler aux pieds

haateti on la brisé de coup... a haatetba il la foule aux pieds

haateti onri aonrihsateha ^{abondenchxonk &}

atetendi q. (parler plus haut qu'un autre ?) couvrir la voix et le cri de e

haatetendi (on e parlé plus haut que lui d) on couvre la voix

andechiateti rouer e. le briser de coup a haatetendi on la roue v

abetakoi 1. est: piler avec e.c.

abetandi f. tin q. piler e.c. à e... ateteten pile moi... eenteten je pile moi

abe du abaj de la bouillie, ou soupe française

atecha 1. du stecha farine - setechrok mch de la farine au pot

taetechon donne moi de la farine

94. *atenñion* *tenñion* . *tenñionhe* est. *ē* . est. *ē* & *q* . est
signat & *changer* de l'un à l'autre , *vider* l'un val dant un autre ... in *Comp*
cum nominibus valorum signat transvalere ... *cum alius nominibus* . *signat* *changer*
 de forme de figure , de maniere d'etat , de disposition
setendi *change* , *vider* de l'un en l'autre ... & *trante* *etenñionhe* *se* *ne* *le*
changerai *pas* , *je* *ne* *viderai* *pas* *ce* *qui* *est* *dedant*
qaratennion . *changer* *une* *chose* *de* *l'un* *à* *l'autre* ... & *saaratendi* *vider* *ce* *qui*
qandatennion *vider* *une* *chaudiere* *dans* *une* *autre* ... & *statlatendi* *vider* *la* *chaudiere*
atenchatennion . *changer* *de* *forme* *de* *figure* *de* *mine* *de* *façon* *de* *couleur* ,
se *transfigurer* ... & *otachatenñionhatie* *n'ondechonnon* . *le* *demon*
vient *transfiguré* , *ayant* *changé* *de* *forme* *de* *figure* . *sa* *en* *avatenchatendi* &
avatenchatendi *elle* *s'est* *travellée* . *transfigurée* ... *avakhatendi* *se* *cau* *de* *couleur*
asatathatendi
atihatattennion (*changer* *de* *bien* *en* *mal* ; *ou* *de* *mal* *en* *bien* &) ... & *asatathatendi*
elle *a* *changé* ... & *hotathatenñionhatie* *il* *vient* *dequils*
hondathatenñionhatie *hennoidechonnon* *hondaki* *on* *se* *chere*
le *demon* *viennent* *dequils* *sont* *la* *figure* *des* *hommes* *morts*
aksendatennion *une* *langue* *changer* . & *achikventatendi* *tu* *as* *changé*
de *langue* *voilà* *ce* *que* *tu* *as* *dit* *hier*
atonhsenthatennion *les* *coutumes* , *les* *moeurs* *de* *l'un* *peis* *changer* &
avatenhsenthatendi *not* *coutumes* *on* *ne*
isot *ichien* *avatenhsatendi* *dagrihsaen* *ou* *dagrihsatendi* *dagnonnathg*)
jelus *a* *changé* *leurs* *affaires* *anciennes* (*leurs* *coutumes*)

atenñianni *tenñiannik* *tenñien* *tenñiandihe* & *q* . *changer* *ce* *à* *ce* . in *Comp*
qaratennianñi *vider* *le* *lac* *à* *ce*
qandatatenñianni *vider* *à* *ce* *la* *chaudiere* & *statlatennianñi* *humas* *vider* *ma*
chaudiere & *tu* *lui* *a* *vider* *la* *chaudiere* *à* *elle*
atihatatenñianni *se* *deguiler* . *se* *traveltir* , *se* *transfigurer* *à* *ce* & *oki* *n'ondechonnon*
onpatatatenñiannik *le* *demon* *se* *transfigure* *à* *notre* *vue*
alongarihsatenñien *il* *nous* *a* *dequils* . *changé* *l'affaire*
atrihsatenñianni & *une* *affaire* *se* *changer* *à* *legard* *des* *person* *qui* *y* *ont* *interest* ,
avoir *une* *illue* *toute* *contraire* *à* *celle* *qu'ils* *esperoient* ... & *ongatrihsatenñianni*
notre *affaire* *est* *arrivée* *tout* *autrement* *que* *nous* *ne* *perions*

95. *atensak* *est* *et* *est* : *etre* *mince* *delié* ... *n'etre* *pas* *epais* , *gros* ... *est* : *Comp*
usut *obtinuit* *ut* *adhibetur* *ad* *significandum* *une* *chemise* *signifendo* *l.* *adjuv* *et* *a* *dimin* *in* *fin*
iqatensaka *ihbra* *il* *a* *une* *chemise* *sur* *lui* ... & *in* *plurati* *de* *iqatensaka*
qandihatsak *l'air* *mince* ... & *qandihatsakala* *des* *cuits* *minces*
qandatatsak *chaudiere* *mince* ... & *qandatatsakala* *des* *chaudieres* *fort* *minces*
atensati *ta* *t* *tande* & *caut* : *diminuer* *ce* *à* *ce* *laminier* , *le* *rendre* *mince*
schwenqatensat *appetit* *cede* *planche* , *rend* *la* *mince*

96. *qentra* *tra* , *trah* , *traj* , *tray* *egn* & *ē* . in *Comp* : *etre* *gélant* , *etendu* , *couché* *à* *terre* &
ara *to* *ti* *hanneatentra* (*il* *est* *fort* *maigre* &) *ce* *n'est* *qu'une* *carcasse* *vivante*
aro *to* *ti* *hennatentra* *ce* *ne* *sont* *plus* *que* *des* *squelettes* *gigants*
qentrandi *trach* , *traha* , *trache* & . in *Comp* . *trahat* : *l'un*
 * *qentaron* *onk* *on* *onhe* in *Comp* : *activum* *ab* *qentra* . *etendre*
hinnenhatentaron *etierakt* , *aginnenhatenk* *etend* *ce* *ble* *au* *soleil* *pour* *qu'il* *seche*
stotatentaron , *aiondvtagnehe* *etend* *ce* *jonc* *au* *soleil* *pour* *qu'ils* *perdent* *leur* *verdure*
h'ennatentaron *etend* *ce* *moribond* , *celle* *carcasse* *non*
qentaronidi *fenhons* & *etendre* *ce* *à* *ce* *hinnenhatentaronhons* *en* *moi* *le* *ble*
 *pro* *qentaron* *de* *qentrah* *trah* *trache*

te waendionratenskwa se ne trouvois pas que cela fût sur. je n'en comprendrais pas.
 d'esaendionratogek quand j'en saurais la vérité
 siante waendionratogenchu je n'en aura point d'allurance.

otoendi la chose est assurée... otogendinnen lesot... otogendi... alors te otogendi ego
 arihsatogendi la chose est connue pour véritable... * orihvatogendi la
 chose est connue pour véritable... orihvatogendinnen etot... corihvatogendek sera
 andionratogendi avec sur d'une chose... * aendionratogendi je suis sur de cela &

atoenshi inch. caus et q. devenir ou être devenu certain par le moyen de q.c
 andionratogenshi... si en fure ta tarde s... sin facto. ti hinnen tik tik egik s
 ondaie sandionratogenshi voilà ce qui te fait connaître, ce qui te donne assurance
 atogenneni f togni s. est et in. Neut inch. trouver une chose sûre; paraitre.
 te waetogennennik * te³ sarihvatogennennik. je ne suis pas assuré de cela

*...atoen Neut... 1° certain prout oppositif commun et universel; Demq
 signat qd: particulier, special... 2° certain prout oppositif vago et indeterminat,
 Demq: signat qd: déterminé, désigné, marqué, destiné

haatatogek hoteienmondi arohia din n'ondecha: c'est un certain principe
 particulier q' a fait le ciel et la terre (un certain être substance)

eatatogek ichien alaprihonten atatrihsaïenständi: din eatatogek
 ibandi d'a alaprihonten atatechontiaanni: il en a établi de certain
 pour enseigner, et d'autre pour le travail

atoeti... 1° active déterminer e.c la spécifier, désigner, marquer
 en particulier ta tande... 2° passive e.c être déterminée, spécifiée,
 marquée, désignée pour e action, pour e travail: ti hinnen, tik, tik egik s
 entatoeti marquer tel jour par faire e.c le déterminer
 sentatoet détermine, marque le jour... * ahentatoet il a marqué le jour
 aekventatoet marquent un jour pour cela

ondionratogeti chose reconnue pour vraie, qui a rendu l'esprit assuré

aatatogeti s. (une personne dans un état de confiance, être un vrai honnête
 homme &)... être une personne choisie, élue et prédestinée, une personne sainte

asentatoeti jour de fête, de dimanche (ad vbm) jour déterminé, marqué
 consacré pour être observé... sakaratat asentatoeti garde les jours de fête
 achiengk i'horhendi etiasentatoetinnen: il a 3 jours depuis la fête, le dimanche

atoetandi... 1° q. fut ten déterminer e.c à e. la lui spécifier, la
 lui marquer... 2° inch: tal * tache, talkwa, tubu, tache s: devenir tel que
 l'est une... chose destinée et consacrée à e action; arriver à être du nombre
 des choses marquées, choisies et élevées
 entatoetandi donner jour à e lui marquer un jour
 taentatoeteni marque moi un jour

aatatogetandi (devenir honnête homme &) devenir saint, élu choisi &
 ehoatatogeta il deviendra saint &

entatoetandi un jour de fête arriver (venir un jour marqué)
 alors te asentatoetach le dimanche n'arrive pas encore
 siante asentatoetalkwa le dimanche ne venoit pas encore
 achiengk i'horhendi etiasentatoetandinnen il y a 3 jours depuis dimanche
 ndak isentatoetandi s onla asentatoetla ti horalkwan il y a 4 dimanches (fetes)
 depuis qu'il est parti.

206

atoetateni f tal A-S
entatoetateni un jour de fête arriver à ceux qui doivent le garder.
onpentoetatenik onhsa etentate c'est aujourd'hui un jour de fête pour nous

*... atoen veut: être ferme stable, permanent, constant, réglé
régulier, être toujours le même, être uniforme, égal
te hantiendatoen il n'est pas constant, égal, uniforme dans la manière d'agir

atoeti ba t tande rendre ferme, mettre dans un état de fermeté, ^{le rendre}
andattoeti avoir une chaudière, et l'affermir dans la situation où elle doit être
stattatoet. ondattagrenne remet la chaudière dans la situation, elle penche
onlas-atatiatatoeti remettre dans la situation ordinaire d'esprit l'apâtre
sataiatatoet remet moi dans ma situation ordinaire, rappelle moi
^{du satagendignachronnia}

*... atoen, par la signat afin que regit fut... * alendionrachiat
asken chrihviost, atoen echiaksalba arothiaa croit tout des bons et de
tous ton esprit, afin que tu sois bienheureux au ciel

*... stoeti & otegi: usurpator ad gratulandum & gratias agendum... et
y se persona sing: prati: persi: stoeti active sumpti, quae refertur ad
providentiam seu fortunam. signatq: eam recte facillu. quali dicat: fortunam
et providentia dixit qd accidit, qd factum est... & est se persi ejudi: ubi
passive sumpti, quali dicat: recte factum qd accidit, cum directione factum:
^{le gndesa de X'ichu}
stoeti X'ichu. C'est à propos que tu viens; cela est ajusté à ton besoin à la nécessité
stoeti bo hahentet, te honorevaba n'onannonhonk ce n'est pas sans
sujet qu'il est méchant, ses parents ne le reprennent pas
aiotogtik xa te saeren c'est été justement ce qu'il fallait si tu eusses
agi de la sorte... c'en eut été aller
xa hatter, aiotoeta fait cela pour que la chose aille bien (ab atoetandi)

9

Centuria 5^{me}

1.... katon font, ta & ton, tonke in Comp: Cum utraq: voce... 1^o cum
voce active signat: plier e.c. la courber, la disposer en forme circulaire, la tourner
en rond en sorte qu'elle fasse un cercle... tourner l'enrouer de e.c... hinc
kaentaton plier un bois, un bâton... * ti hontata plier, ce bois ce bâton
kandateksaton plier rouler une corde de bouleau... ^{ti hontata plier} ti stateksaton rouler
^{ti hontata plier} ti hontateksaton
2^o cum voce pass: signat & in fieri e.c. se plier, se replier, se courber, se mettre en
cercle font tonkka ta & ton, tonke s... s in facto: être courbé: s
ks-atiataton un bâton se plier ou être plié... * te sationatontch le
bâton se plie... te otientaton il est plié... aksatentata il est plié... l'atiatentata hylia
te otendateksaton corde de bouleau pliee

ks-atiataton... tria signat... 1^o in fieri: se courber c. te hatiataton
il se courbe... te hatiatontka il se courboit... ahatiatata il s'est courbé... ti
satiatata courbe toi... 2^o in facto être courbé s. te hotiataton il est courbé
alors te te hotiataton ti haptindachia c'est un vieillard qui n'est point encore courbé
alors ta te sagiataton ti eotindachia je ne suis pas encore courbé... ti eotindachia
tout vieux que je suis... * andoron te ongiatatonhatie il est possible d'aller
courber comme nous allons... * ti satiatatonhatie bailla toi en marchant... 3^o signat
entourer e, se mettre en cercle autour de lui. A... sic: te hotiatiataton il se
mirent alentour de lui, in fieri... * atonatiatata il se mirent à l'enrouer de lui...
te hotiatiataton ils sont alentour de lui in facto ee
ti satiatiataton environner le, faire un rond de vos corps à l'enrouer de lui
satatatonvontte je me courbe en approchant de une personne

Dem signat quod ks-atiataton
 ks-enditioksaton... une multitudes entourer e in fieri... une multitudes
 avoir entouré e. ere alentour in factu... q... te honenditioksatonch ils l'entourent
 te honenditioksaton ils l'ont entouré... * aboienditioksatata ils l'entourent...
 te honennenditioksaton ils les ont entouré... * abonnenenditioksatata ils les
 entourent... * ti hestenditioksaton entouré les

ks-endataton q. entourer le village, la ville de e... l'alliéger
 te hoiennendataton en a alliégué leur village, leur ville &

ks-atetsenhaton... i. tourner alentour du foyer de e... entourer le foyer de e. les
 l'entourer, alliéger leur feu q... te hatetsenhaton il tourne alentour du feu

2... atsagon est. avoir bon courage... vbm anomadum
 etagn & etagn sken aji bon courage... * etenniaon sken aji bon courage
 ksattenniaon q. aeksaltenniaon ne ekpatsaon
 aetsaon^{de} j'ai bon courage... * hatettenniaon ils ont bon courage
 taot ichien te etagnendé ? pourquoi ne prendrais-je pas courage

3... atsannén s. vendre à bon marché, à vil prix personnel... & import.
 etre à bon marché... satsannén tu vend à bon marché... * ofannén ça est à bon m.

4... atsenli (cum aspiratione) ba, t, tande s. ext. puiser de l'eau & avec
 e. vas... vider hoc vbm ratione signat, originem ducere à noc atsen plat
 skat abo seissent puisle une fois vq dans le plat ; pnt en au moins une cuillère
 skat ara chiettent tu n'en prendras qu'une cuillère ; tu ne puiseras qu'une fois
 haniennsannen ti hattenba. il en prend p beaucoup à la fois

atsenlaksi ksa, k, ksandé s. caus. se servir de e. c pour puiser puiser
 avec e. c... en tel endroit... * taoten chiettentaksi avec quoi puisle toi de l'eau

atsentandi f. ten q. donner de la soupe à e, lui en puiser de la chaudière...
 (verser e. de liquide à e. p)... taetsentén donne moi de la soupe, de la sagamite
 hetsentén donne lui de la soupe &

tsenhon ha x het, hend & hetksa, ha x hetka, hets s. mot. aller ou venir querir
 de l'eau, en puiser

atsennenni f. sent q. puiser de l'eau à e

atsennennihon q. mot aller ou venir querir de l'eau à e

*... atsenté (sine aspiratione) hent hentska, hent, hente q. penser e
 en avoir soin en qualité de médecin, le médecin, le guerir.
 saotent il le pense... hinnen s'attent qui est-ce qui te pense

atsentaksi ksa, k, ksandé q. caus. se servir de e. c pour penser
 de même, pour médecin, pour guerir... * ondaie saotentaksa il le pense avec cela

*... atetsenti repon: s... l'person signat etre médecin... hatetsent il est
 médecin... 1° impert, et signat à e. etre médicamenteuse, etre un bon remède
 pour e. mal, etre bonne pour remédier à e. douleur, peine, incommodité, pour guerir
 taoten atetsenté agondogaduh quel remède contre le mal de dent

atsentaksi dep: caus s. se servir de tel remède
 ondaie atetsentaksa je me pense, me médecine avec cela

*... atatetsenti se penser les uns les autres.

5... atsiken s. etre pourri (dr de hœr et bruto)... atsiken elle est pourrie

atsikennenni f. hent. se pourrir à e. dr de chose &

attikencha s. pourriture

6... attisaen s. est et int: 1° plicem hr signacem... 1^{em} respectu gustus qua
 signat etre amer, désagréable au goût ; etre de mauvais goût... 2^{em} respectu odorati

210

qua signat etre puant, etre de mauvaie deur, sentir ^{mal} ... 3^{em} qua signat
trouver e. de mauvail gout ou de mauvail odeur : trouver amer puant... sach... f... 5^{em}
otšisaen cela est amer au gout... ou puant à l'odorat
ašeatšisaen etre amere ou puante de mauvail deur (eau de vie)
hoatattisaen il sent mauvail... hommes ou aal puant.

^{non} aetšisach je trouve cela amer... puant... 1^{er} sattišach tu trouves cela amer
aetšisach je trouve cela amer... puant... 2^{em} sattišach tu trouves cela amer... 3^{em} hoššisach il le

Nota... aliud ex vlm fore sic idem quoad vocem. Sed differt... 1^o conjugae cum sit ea
hoc vero 2^o... 2^o differt signaco. signat enim: etre boitux... 3^o inflectione temporum

atšisagnti rendre puant... etatšisag tu rendra puant

7^{em} atšisen venir & e. et... avoir la verole

Sing: etšisent j'ai la verole... chietšivent... hattisent... atšivent

atšiventat la verole le mal de naple

atšiventokasi kat ka kaše 9. (x'atattettšiventokasi) communiquer, donner
la verole aux autres... ahošiatšiventoka on lui a communiqué la verole
ontattettšiventokasi ils se sont entre-communiés la verole

8^{em} atširandi non utere gelandi, et se orationem...
tomber dans la misere dans l'affliction, en souffrir, en porter la peine
ral & rath, racha, rache 9... 2^o in facto etre dans un état de misere, y
etre tombé j'y etre réduit habituellement di dinnen dik eent 5
chietširal tu es dans ta misere, tu en souffres la peine, tu en as les incommodes
que tu ressent habituellement: nam šlul et cyria alieu mal permanent et qati šyr in šer
hatanditenšba ti hattiral il te console dans le sentiment qu'il a de la misere
de onšakom dagatšal nous manquons de...
aetširandi je suis réduit à la misere... aetširandinnen j'est dans un état de misere
šaetširandik j'y serai réduit... štante šaetširandik eent je n'y serai pas réduit

atširachon ^{note} & ches & mot: (et chelon) aller et venir souffrant la misere
chietširaches & chietširachelsonk tu vas et viens souffrant ta misere

atširachon (et chonnon) Mult... 1^o in fieri phit: ont souffrir leur
misere 9... 2^o in facto: phit: eent etre tombés dans un état de misere.

atširacha ^{non} misere... état de misere et d'affliction... hinc
hattirachaen c'est un pauvre malheureux, c'est la misere meme (il a la misere 9)

atširati ^{non} ba t tande in Comp: cum utraq: voce... 1^o cum voce atš: signat
tourmenter e, le rendre misérable, malheureux, l'affliger, le faire souffrir 9... 2^o cum
pall: signat & in fieri: l'affliger, le tourmenter, entrer dans l'affliction,
tomber dans la misere, commencer a etre malheureux ba, bak, t, tande 9... & in
facto: etre affligé, souffrir actu q. peine, a. douleur... ti, tinnen, tik, tik eent 5

aatatširati ^{non} faire souffrir a, lui tourmenter le corps... a hošiatatširat ils
l'ont fait souffrir, l'ont tourmenté... a hošiatatširat ils le tourmenteront
andionratširati 9. causer e. chagrin a e... e. douleur, affliction, tristesse &

atiatatširati ^{non} souffrir e. mal fort sensible dans la perlon: & in fieri & in fact
atendionratširati ^{non} (et) chagrin inquiet 9) souffrir e. chagrin & in fieri & in fact
atendionratširati ^{non} (et) chagrin inquiet 9) souffrir e. chagrin & in fieri & in fact
hošiatatširati il est extrêmement mal adroit... il a de pitoyables manieres

atširatannon Mult et Mot: ^{in comp} cum utraq: voce

atširatakši caus... in Comp: cum utraq: voce

9^{em} atetširati ba t tande 5. etre malheureux... etre malade

3^e conjugatio

1.....cont s. et y avoir une bolle, une elevation vide decont en 2^e
seont il y a une bolle * (salkotasecont tu as une bolle à la tête ?)

2.....ehien ^{en}enk enhak en ende q. donner charge, commission a e de faire cc.
apnehien, qui se te donne commission * alkehien tu m'as donné commission
enrihander ^{se}atendoton je donne commission
*.....atehien rep. en ennen & s. donner commission ut tu * ebotehien p
ontafatshien, il a donné Com ebotehiennen il avait donné Com: v
ontahorihander

3.....ehiera rat raha rache q. attendre e (rare utunhu)
enehieraha je l'attendrai { xlonendaerap je s'attendras { sapindayrat attendras
{ xkonronsiat { ekeveronsiat tu m'attendras
*.....chieha ra rak raj raj enk e. etre sur ses gardes. Le souvenir
toujours de ce qui y oblige * oki elandionrotava onta te chiehieray enk
& l'enk chiehiera le d'amen te renverra, l'espère si tu n'est sur tes gardes

ehieration (et tison) aller et venir étant sur ses gardes. He, tiend, ti, ti, e
sehieratie ^{se}tient toi sur tes gardes en marchant
te hehieratie il ne se tient pas sur ses gardes en marchant
te heidehieratiend il ne se tenoit pas sur leurs gardes en marchant

es-chiehiersi e. etre toujours sur ses gardes, etre attentif... Derivatum
à praeienti, adita parla initiali perpetuati e, et finali ksi
Singi: echiehiersi je suis toujours sur mes gardes... echiehiersi... ehiehiersi... eschiehiersi &

*.....chiehândi rach & rat, rakhva, raha, rache e & q. mhi: La pensée
de e venir, y faire réflexion, y penser, s'en souvenir... s'en ressouvenir: additr
in hac ultima signae qua signat se ressouvenir, utq. in inf. onlaschiehândi ea
chiehârandi & onlas-chiehârandi (& onlas-atachiehârandi) Semp
cum redup)... f. ten q. faire souvenir, ressouvenir e de e c
Satachiehâraten fait moi ressouvenir de cela

chiehârataksi Spr cum rati: onlas-chiehârataksi: kra kvande e. se
souvenir se ressouvenir de e c par le moyen de e autre q. sert pour cela
ondaie ekehiaratakva je m'en ressouviendrai par là

chiehârataksandi & onlas-chiehârataksandi (& onlas-atachiehârataksandi)
f. ksen q. faire souvenir ou ressouvenir e de e c par le moyen de e autre
ondaie ekehiârataksen tu m'en feras ressouvenir par là

4.....en vires... vbm anomalum... hi & prat: perf. et plusq: perf... cakra
tempora sumit ab aton 1^e et enhaon qe vide grammaticam

indicat... prat... sing: atonk je dis... chiatonk... ihatonk... xatonk & (ab aton
imp... atonhonk je disoit: ut prat
perf... isagen j'ai dit... (ab en)
aor... aihon j'ai dit (ab enhaon)
fut... eihon je dirai

Neg... te atonde, je ne dirai pas (ab aton)

enikon ^{velut f. haegentkon il dit toujours la même chose}
freq: s. redire la même chose. (non aut)... aonenikonk je serois
un repeteur de même chose

*.....en: enk enhak en ende in temp: cueillir
ândsthen cueillir des épices... * ^{de andsthusi enk je cueille}
ândsthenk elle en cueille
ennon (et endelson) de da d'eto maki: aller ou venir cueillir
ândsthennon aller ou venir cueillir des épices... * ^{sthanienha}
ândstsende j'en vais cueillir... * ^{ândsthennon}
ândsthanienha elle est allée en cueillir

achavatennon aller ou venir quérir, cueillir de la gomme du brai
 ahachavatende il va quérir de la gomme valer

ensenni f. s. en A. cueillir pour e.

ensennihon he hend ha hede A. moti aller ou venir cueillir pour e. (i. héim)
 atandestlennihia ^{ou atandestlennihia} vient me cueillir mon bñ met epies
 ondostlennihie je vais te cueillir ton bñ
 taechavatennihia ^{valer} va me quérir me cueillir de la gomme

3.....enche & impet: pr e imp ek La negé porter, être ferme, dure
 asenchre la negé porte ... x asenchrek la negé portoit

enchati ^{te t. te & act: impet: faire que la negé soit dure, l'endurcir}
 se skenchate le tend, le froid ne durcit plus la negé
 te skenchate x hante haseenchati le froid ne durcira plus la negé

enchane asenchane la fermeté, dureté, solidité de la negé; la coupe qui se
 forme par le grand froid

asenchandiri negé capable de porter

asenchandasane coupe de negé qui commence à être molle et à fondre

6. endactaksi ksa, k, ksande & A. (mepriser ou profaner & p.)
 chiendactaksa tu meprises le monde ... x skendactaksa tu me meprises

7.....endaetandi (x atatendaetandi) f. ten A. une personne mariée

^{non une atieksandi, et. onratatietksandik & te faulter & (et) de alya.}
 faulter la foi conjugale, le mari à la femme ou la femme au mari; au mari - commettre une adult.

onendaeten d'agtennonha ma femme m'a manqué de fidélité

ahaendaeten d'agtennonha mon mari m'a été infidèle

ksoti anniaten ahéchiendaetandik de Hatennnonha ? n'aurait tu point
 quelquefois été infidèle

ksoti anniaten ahéchiendaetandik de Hatennnonha ? n'aurait tu pas été
 quelquefois infidèle à ta femme

askendaeten tu m'as été infidèle

ahondaeten de hatennnonha il a été infidèle à sa femme

ahiendaeten de hatennnonha ton mari t'a failli la foi ... x hiendaetandi

esendaeten x sendaetandi de hatennnonha ta femme n'a été infidèle

atiasenre atatendaetandi x d'aiontataendaeten x n'ontatendaetandik
 l'adultère est défendu

atatendaetandi, te Kontogensha d'agndiaj l'adultère cause le divorce des mariés

hiseti ahiatatendaeten ils se sont tous 2. faillis la foi conjugale

6.....endaenro ^{non une d'indaenrochavran} A. satisfaire pour une insulte, pour un dommage
 causé. (rare ultatum, s'ajout et fore spr onlageritindi x onlas atatiertindi)
 agnendaenrok te sajentak je t'aurais satisfait (y pour la morture de mon chien)
 si j'avois deq. si

hesendaenro vielot, onlahetserisen aiavank, d'etak hechiechieiendi. Satisfait
 à jeul pour les fréquentes offenses que tu as commises contre lui

askendaenro tu m'as satisfait

hesendaenro d'ahonisteraj paie lui pour la blessure qu'on lui a faite

ahonendaenro de honakentfennen on la satisfait pour le larcin qu'on lui a fait

+.....endaerati prendre pour règle & (vide qndaerandi in 2a)

9.....endaiaj iat iaj iaxe & le sang se sécher ... te sendaiaj le sang ne
 se ranche pas.

10.....endakarot x endakaidt ^{hendakaidt il babille.} ba, ten, tande & ect... & babiller, criailler
 tenir tête en parlant, se prendre de parole, se maltraiter de paroles; murmurer parler
 hautement ... 2° babiller comme les petits enfants qui ne parlent point

214

ahendakarōtēn ^{l'ancien la son habile / l'homme de mulieribus} il prit feu, l'échauffa. l'emporta... et dicunt etiam
skandakarōtatie elle s'en retourne grondant - murmurant, pestant vers
endakarotandi f. bas q. l'emporter, porter contre e.
ahaendakarōbat il l'échauffa, porta, prit la parole contre moi / vala

11... endatiai ^{hier, hier, hier} hie, hie, hie. C. se sauler de manger, manger avec eux
ahendatiai il s'en saula... ahondatiai ils se sont saulés

+... ks-endasiltren ^{te bondactrae} se ceindre... ti sendasiltren ^{ti sendasiltren} ainsi toi... (vide 281)

12... ks-endatrac ^{te bondactrae} il parle de mauvaises choses
et. e. C. parler de mauvaises choses

13... endaksandēt ^{te chiendactrac} ba ten tande... fornicari... et chiendaksandebak
fornicabari... et sendaksandebak fornicatus fuerat: pluz perf bak q. s.

endaksandētandi q. faire v. g. un festin d'impureté pour e. vala
ahaendaksandētendi il l'a fait

14... endeksannen ^{ksannha, ksannha, ksannha, ksannha} C. avaler et
hiltok ako, ahendeksann meil l'amorce que le poisson v. g. l'avalé. sendeksann
chiendeksannha tu avala... et ahondeksann ils ont avalé

endeksandati ^{le pron.} caus ba t tande C. et. et alendeksandāt avala tous d'un coup
v. g. une médecine. fastorat alendeksandāt dépêche toi, avala tout

*... oksannen in comp: (pro endeksannen et) cum voce pall: C. et q.
te okralvanhatie, ahotiatoksandōka il est venu la gueule pleine, il a ponté avaler
haataveti ahotiatoksand il l'avalé tout entier val
skatetiltokksannha vous avaler du feu

oksandati ^{cum in comp: cum pall:} caus in comp: cum pall:

atrhoksandati ^{supprimer un présent public (ad vbm)} l'absorber il avaler (non ilgu)
ahatrhoksandati il a soustrait un présent public, se l'est approprié

15... ks-endendi ^{te ksendi} tiē ti dicte C. nouer, faire un noeud... et ksendi ^{te ksendi} noué
akenendi * te ksendi j'ai noué... et ksendi * te ksendi tu as noué

ks-endendisti ba t tande C. caus. nouer, attacher, aggraver avec q. c.
taoten t'endendisti avec quoi nouerai-je?

ondiri te honnendendisti ils ont noué, attaché, avec une forte courroie

endendicha courroie, aiguille pour nouer... et danta te endendiche
itksendendichasak je ne nouerai, n'attacherai pas; la courroie est trop courte

16... endehsindi ^{apporter} (et atatenhsindi) f. deohal q. et: communiquer
son bien ou son mal à e. (non hie 3r g)

onxiendehsindi d'agnidokorek ils nous ont communiqué leur petit verole (la peste)
eronhiagronnon: conxiendehal d'agonhsa cakvati, avec d'agnidignnannent
les bienheureux nous communiqueront leur beauté et leur sagesse

+... endechtrahat se coucher sur le dos (vide andektrahat en 2^a)

+... endet avoir tant son sein (vide andet en 2^a)

17... ENDL ^{pronomen indelphabile} pronomen indelphabile... omnis generis... et omnis viri... moi, nous 2, nous
endi egralkva je partirai... endi eajarakva nous 2... endi eajarakva nous

endi hitenrha j'ai pitié de lui (endi et nomina) - et endi hitenrha il a pitié de moi (et accus)
endi sonditenrha nous avons nous 2 pitié de lui... et endi sonditenrha il a pitié de nous 2
endi hititenrha nous avons tous 2 pitié de lui... et endi sapentenrha nous avons eux et moi 2
endi songentenrha il a pitié de nous... et endi heksentenrha nous avons pitié de lui

*... ENDI enl, enk, enche s. et. e. bon ou mauvais événement arriver à
e. e. bonne ou mauvaise disposition... e. bien ou mal... e. bon ou mauvais sort... e. bonheur
ou malheur... et endais isagnt voilà le qui m'arrive... endais isagnt voilà
ce qui m'arrive... endais isagnt voilà, lui lui arrive... endais isagnt

Dual: L'onde... l'onnent... ilsent... ihonnent... l'onnent
 plur: L'ondaie ^(nonnent)... ilkess... ihonnent... l'onnent

taot haoten isent? (quels ce qui s'est arrivé g) en quel état est tu?

taot haoten isendi? que s'est il arrivé... Comment cela s'est il arrivé

to isagendi x to asen^{esag}enk voila ce qui m'est arrivé

Stan kxatola de Honte l'ontaa^{en}enche nous ne connaissent pas le futur

Stan to te asenchre il n'en sera pas ainsi, la chose n'arrivera pas de la sorte

to aiag^{en}enk x to Shen aiag^{en}enk que cela arrive ainsi; ainsi soit-il

to aag^{en}enk x to iasendi voila comme la chose est arrivé, s'est passée

Stan ibochien easenk onkva chaon peut être arrivera-t-il aujourd'hui

senchra ibochien easenk je ne sais ce qui arrivera

to ibochien ontasenchre cela va arriver de cette façon... te asenchre n'arrivera pas

enchon (er chonnion) onk on' onde Mult & quantité d'événement d'incident

l'accident bon ou mauvais arriver... avari a te katoxla songasendi

l'ontaa^{en}enchonche, Deonchontie notre seigneur connaît tout des divers

sortes d'événement qui doivent arriver dans la suite des siècles

*... asendi ent enkva, enk enche in Comp (pro endi est)

aatasendi e événement arriver a e, e bon ou mauvais traitement;

e se trouver en bon ou mauvais état, en bonne ou mauvaise disposition;

te l'olkenheati ti sagatavens hélas comme quoi il m'arrive

qronhia^{en}qaksalla de Shen esagatav^{en}enk j'irai au ciel en cas d'accident (d e)

en cas que je meure - modus loquendi ad exprimendam mortem et ad emolliendum

egut nomen a quo abhorret

senchra de Shen elkvaatav^{en}enk (peut-être mourrez-vous g) je ne sais s'il ne

vous arrivera point e malheur - si vous ne serez point tué allant en guerre vg

andionrasendi (e e venir actuellement dans l'esprit g)

stante onron ti sagendionrasenk j'ai des pensées des mouvements d'esprit

et des choses qui ne sont pas de peu d'importance

otrihvatonandi ta hondionrasendi il a de terribles pensées

qrihsavendi une affaire être telle disposition; en tel état

taoten corihvasenk n'ongarihvasan? que deviendra notre affaire, quel

en sera le succès, la fin - à quoi aboutira celle

asenchon (er chonnion) Mult in Comp... * te onron si ^{de honre} inontaa^{en}asenk

ongaatav^{en}enchonk x ti ongaatav^{en}enchonnionk de Honte innumérable

est quot nobis hominibus calui accidant

*... ENDI ent enkva enha enche L in Comp: tomber

aatendi e person: ou aal tomber d'un lieu en un autre vg de haut en bas

ontakaatenha x ebatendi il est tombé de là haut

n'ondechen chaatenha il tombera en enfer (sous terre)

arihsendi un affaire tomber d'alloupir... * arihsenha x horihvatenk

l'affaire est tombée; est demeurée la, on n'en parle plus, est un bruit qui s'est allé

ensenni f ent A-S e e tomber a e sont qu'il s'en apprivoise

qatensenni e e vivante ou son image tomber à e... * ongatent de jataqent

ielot j'ai laissé tomber j'ai perdu l'image de jesus, le crucifix que je portais

arihsensenni une affaire tomber à e et demeurer hors de son esprit

stante horihv^{en}ennik il ne souille pas de cette affaire

qndatalsenni * Toller tomber une chaudière... e claudatent ^{in claudatent} talatiera tomber la c

enti ta t tande faire tomber de haut en bas, abatre (cum local)

aatenti faire tomber e person: ou e aal, l'abbaye Mattien (la), echeaten^{en} de

cheena prends gar tu laissera tomber ton enfant - tent on la fait tomber

216

gententi faire tomber un bois un baton de e lieu ou dans e lieu
attendent fait tomber ce baton venant ici

18... endienchtatassan ^{Die hendinienchtatassan il crie & de jurer} bat va bahu E. Crier à pleine tête

19... endieratandi (x ataterdieratandi) f ten q. augmenter la peine
Le mal de e... item une maladie empirer à e S... (vde kaera)

atkerdieraten tu m'al augmenté mon mal

ahondieraten rhondieratandi n'onhva rhontatarihaba il lui a empiré aujourd'hui
par la fièvre survenu à son mal.

ontateridieratandik n'ondechen n'antatenmenhonk ghen les parents l'ont augmenté
leur peine en enfer

20... endihien emprunter... he & yens et plus perf... vie usurpatr i nisi hac co
responsione fieri solita ipi qui mutuari alqd volunt... etiaondihen ^{en l'adja emprunte} vailluht
endihaskon S. emprunter souvent... * hondihaskon est un grand emprunteur

endihachion (et chielon) chie & chiet & mot: aller ou venir emprunter
Sendihachia va emprunter... * hondihachion il est allé emprunter
eendihachia j'irai emprunter... * ekerdihachia je viendrai emprunter

endihendi f d'hai q. emprunter de e... agrendihai que j'emprunte de toi
Stan Stenielba te grendihendi je n'emprunterai rien de toi

Skereche de Skendihendi v d'atkerdihai je vient chercher ce que tu as emprunté
de moi.

endihendihon he f hat q. mot: aller ou venir emprunter de e
grendihendi je vient emprunter de toi

endi hatandi f ten q. prêter à e... * agondihaten je t'ai prêté
tagndihaten prète moi.

tandahandihaten prète moi ta chaudière

21... @ endindandet... 1^o cum redup: retomber malade S... 2. recommencer
une chose qui n'a pas réussi l'abord... * talondindandeten recommence ig ta conseil.

22... k6-endisheni hent, hentkwa: hen & hentha, henché... faire de
clair... si impert est q S... le perton: est q S... * te vendisheni il eclaire
te vendishenkwa il eclairait... * akvendishen il vient d'eclairer...

te vendishen il eclairera... * te vendishenkha il continuera d'eclairer
Stanta te vendishenché il n'eclairera pas

te ongendishen nous avons des éclair... * te ongendishenkwa nous avions &
ationgendishen nous venons d'avoir &... * te ongendishen nous aurons &
te songendishenkha nous continuerons d'avoir... * Stanta te ongendishenché

23... endison onk on ondes E. etc. faire des nécessités, etc. a la sèlle
te Skvendisonk je ne fais plus mes nécessités... * te Scndisonk tu ne les fais plus
ahenditoka de hendisonhonk il s'est gâté de seanté étant à des nécessités

endisonnon (x endelon) te p'et & E midt: aller à des nécessités
honajlonnon (x maktius hoagchon) il est allé faire des nécessités
d'or hondislonnon il est encore à des nécessités

23... enditennon (x tennon) nnient nnia nnionhe peter g. ahenditennia Ma

24... enditi ... 1^o avoir besoin de e ou de e c ti tinnen q. x c...
Demander e c à e ba tande q.

1121 Stante grenditi je n'ai pas besoin de toi

Stenielba te honditi il n'a besoin de rien

agrendiba que je te demande une grâce... * ennonchien conyatsa
d'elendiba que nous ne recevions pas un refus de la grâce que nous te demandons

enditannoni (x tandelon) de v des & mot: aller ou venir prier e de e.
Lui demander une grâce... * grenditande je vient te prier de me faire une
grâce i pio quo e d'ist... grenditahatie idu

enditacha priere in comip cum vbo 10
 enditachio ^{dic andronikhoon} une priere une demande de grande consequence (non aud.)
 enditachio onenditache ^{faire} je te vient faire une priere, une demande
 andronikhoon

25...endihvatihen s etre gaucher
 sing: agendihvatihen je suis gaucher... sendihvatihen... hondihvatihen... ondhivatihien
 Dual: onnendih... stendih... honnendih... onnendih:
 Plur: onpendih... skvendih: &

26...k8-enditlori ... 1° in fieri se peller-meler se confondre les uns avec
 les autres sans ordre, sans distinction, sans arrangement oiaak oiaak oia oia de C...
 2° in facto: etre peller-meler sans ordre ni rinnen rik rik éent s
 ondhionhia abonditloia ils se peller-melerent vq dans un combat
 tlateniella de skratie, ennonchien ekvendit soia quand vous vous bates
 prenez garde de vous meler, confondre les uns avec les autres
 ara bo ta te venditlorie tout est en desordre ... ara bo ta te venditlorinnen est &
 te okenheati ti skvaniendachien etitlondeon: ara bo ta te skvenditloriak
 de skralenneia que vous etes mal en ordre, dans vos cabans, vous etes
 peller-melo avec vos chiens

k8-enditloiaannon... aut... l° in fieri tout le monde se mele peller-melo C... 2° in facto

27...endoratti rat rat rale piler du blé gralé pour en faire de la
 farine epailla endoral oñtira je pile du noir le jour

endorattindi fralen q. piler à c. du blé gralé tout la cendre
 taendoralen pile moi &... agendoralen que je t'en pile

28...endsthiati ba & tande s. chanter pour passer le tems (non aud)

29...enphaon ... 1° vbm porter (vdr qhaon) ... 2° adverbium tyrit signant
 totam durationem que exprimitur per nomen cum quo componitur
 acentenphaon pendant tout le jour
 ocentenphaon toute la nuit
 ocentenphaon pendant tout le s
 aocchenphaon pendant tout l'hiver
 aocchenphaon pendant toute la durée de la terre... toute l'éternité
 acentenphaon (non vero: aocchenphaon) pendant que le monde durera
 &... enxi et ennencha vdr post enxi on

30...enñion enñion, endi, enñionhe s. alqds cum loc: et reit: passer
 sing: ienñion je passe... ichenñions... irenñion... ivenñion (p. 24 vdr)
 Dual: andenñion... stenñion... itenñion... nendenñion... idenñions
 Plur: agenñions... skvenñions... skvenñions... ichendenñions... isendenñions
 irenñionkha il passait... arendi il a passé... arendi il passera te rennonhe il rep.

enñiati ba bak t tande s passer par & endroit que l'on marque en
 particulier ... & bo aenñiata on passe par là c'est le passage
 difficile & impet: eosenñiati (celui qui passe) ... un moment

enñianni fñien q. passer p devant & qu'on attrape en chemin, allant plus
 vite que lui ... longnenñianni & alongnenñien il nous a passé, devancé

&...k8-enñion nñion & caret sing: 2 ou plusieurs personnes passer
 par 2. chemin differens dont se rencontrer, allant l'un d'un côté, l'autre de l'autre
 Dual: aenñendi... akenñendi... atitlendi... atendi... alendi... valen
 Plur: atiangendi... utikvendi... atikvendi... akendenñi... akendenñi

*...k8-enñion nñion & 2. choses passer l'une pour l'autre en matière de
 vente & l'un se donner pour l'autre, l'un valoir l'autre ... item une chose tenir
 prendre la place de l'autre, servir de satisfaction pour l'autre de punition
 de recompense; l'un exemplar de l'autre vq) ... est impersonnelle in 3^e scilicet Dualis

218

pr. tendennionis. lui vaut la vie... imp. tendennionskša lui valoit la vie... * perf.
te ondenñion... * plusq. te ondenñionnen lui avoir valu la vie... * aor. atendi... fu
s'entendi... * reg. stanta t'endenñionhe.

Tacten t'endenñion ? que vous cela ?... cum oibus tyoribus superius allatis
a servi de satisfaction pour les peines que nous souffrions souffertes en enfer
ara to t'ennont, stan t'enñelša ta t'endenñionhe jete le donnerai gratis, il
ne te coûtera rien.

ondaie te ondenñion n'ondechon a'longatettiratinnon vielst hoñša: jesus
a servi de satisfaction pour les peines que nous souffrions souffertes en enfer
bo ichien sihatordia d'ielst, alon ontatetattiatkša echiaha d'achia bo
agtondinner; onhsa-nde avaton atatetattiat ehen; ondaie ichien atendi
atatendekšalest de onhsa etiatrendaentakšandik onse. quand jesus naquis
en circoncoise encore les enfants nouveaux nés, mais présentement la circoncision
est abolie, le baptême, auquel on se sert présentement; a pris sa place.

31... enxšl xšach xša xšache. ^{de achichichialon} in comp. uter e. c. (st. poni ank enñion)
achenxšl uter une hache... ^{de achichichialon} achichichialon tu as usé la hache
enkšarenxšl uter un habit... ^{de achichichialon} achikšarenxša tu as usé ton habit
enxšindi f. xšat q. uter e. c. a. ^{de achichichialon} enkšarantal tu utilisas ta

achenxšindi uter la hache de... * alkachenxšat, * alkachenxšindi tu m'as usé ma hache.

32... ennencha ^{non uteri akaratati} charchen chande. ^{de achichichialon} * angenchen f. atatengechen
ennenchen porte sur tes épaules (ontatengechenkhahe il portent les enfants sur
*... ko-ennenchial. ^{non uteri akaratati} gouverner une nation, porter toute une terre sur
tes épaules. la protéger, la défendre. onnentio s'ongakaratal.

33... ennon aller ou venir (vide gram)... * in duali signat aller ou venir
avec e. ^{non uteri akaratati} t'etande je viens avec lui. ^{non uteri akaratati} t'etande je vais avec lui
stan xš. ^{non uteri akaratati} t'etande je n'entrerais pas ici, si je ne venais avec lui.
elon et elonñion. mult. aller et venir ça et là, rôder, se promener
ara to ti elon, ^{non uteri akaratati} je ne fais que me promener, que rôder ça et là
elon et elon not:

eti. ba t'tande. ^{non uteri akaratati} e. aller ou venir en tel lieu. (vide gram.) p. 36,
etannon de dend... être sur le point d'aller et part ou être en chemin
bo aetande je vais là. * to aetandend j'allais là.

etannon (et nonñion) ont, on, onde... plusieurs aller ou être allé.
sestannonstat alken chievendio d'anniaten ^{non uteri akaratati} a'etannon et d'andare. conserve
seigneur tout l'air de ce bourg qui sont allés en divers lieux.
à te vagnñhae bo'k'etannonk de x'endare. tout les gens de ce pays vont
là tous les étés.

* Etandi f. ten q. ^{non uteri akaratati} e. Spr. uturpatur cum etae ad signandum: avoir
un court, un flux de ventre, (quali dicat) aller en bas à e. et lui sortir dehors
etae evaetandik j'ai le flux... * etae ongeten j'ai eu le flux, j'ai été à la selle
etae evaeten j'aurai le flux... * stan etae te vaeetandiche je n'aurai pas le
flux je n'irai pas à la selle
etae haetandik il a le flux... * etae hoeteten il aura le flux.

etakbandi f. koen q. ^{non uteri akaratati} caus (jungitr e. cum etae) faire aller et a. la selle
lui donner le flux... * ondaie etae saetakboen. cela me fera aller à la selle.
me donnera le flux.

* ennon noñha * nonh. nagnen. nondande q. ext. garder (vide ennon in)
hetannonnen d'achiaaha ^{non uteri akaratati} t'etandiche l'enfant je vais chercher ou t'as
hechikaratat... ^{non uteri akaratati} etannon in comp. (pro ennon extra) cum voce pass.
etiatannnon garder e. perdon... ^{non uteri akaratati} hetakaratatien de hechiena garde ton fils

220

39... enrenfe. s: (semper cum dualitate p local:) * boia bo ha^{-ent}senrenta y^{-ent}u
de. ch^{-ent}o y manque... * stenielba te ha^{-ent}senrenta rien n'y manque.

enrenlendi... * cum te dual: k^{-ent}senrenlendi... * cum loc: ontas^{-ent}enrenlendi: sent
tentk^{-ent}o, tenk, tenche. s: inch: se trouver e: c de manque... import. et personnelles
siente ha^{-ent}senrentent a te acrik il ne manque rien, il l'en trouvera suffisamment
aontas^{-ent}senrentendinnien ^{si d'après} te k^{-ent}sa^{-ent}ch^{-ent}asinnien il s'y j^{-ent}us trouva e: c.
de manque si je n'y eusse remis de l'eau

atongenrenlenska nous nous sommes trouver un peu de moins qu'il ne falloit

enrentensenini... * cum dual: k^{-ent}senr:... * cum loc: ontas^{-ent}arent: f: sent 9-5
manquer à e... * skat eksagenrentennik il m'en manque un
aongenrentens cum loc:... * eksagenrentent cum dual: j'en ai eu de manquer
enrentensenini il l'en a manqué quelques unes.

enrentlati tats tat tabe. s: est omettre e: c de ce qui faudroit pour que
tout y fut, que le nombre fut complet pour la quantité nécessaire
stenielba te ha^{-ent}senrentati il n'a rien omis de tout ce qu'il falloit

*... asenrente s: in comp pro enrente et (utuntur gentandi g)
aatasenrente être excepté, être hors du nombre, manquer au nombre, ne
s'y trouver pas, n'en être pas, n'y être pas compte
siente aatasenrente personne n'en est excepté
siente ha^{-ent}atasenrente il n'a plus personne qui manque
ondaie ara ha^{-ent}atasenrente il n'y plus qu'elle qui manque
siente aondasenrente ti hentron de dis: il n'y a point de lieu où dieu ne soit
se aondech^{-ent}asenrente il n'y point de terre exceptée

40... enri cum loc: ontas^{-ent}enri enrha, enrhak, enr, enrante. s: est et in
laisser e: c de reste, l'omettre, la passer
stenielba te bonh^{-ent}enrha il l'omet e: c rien (non
eborih^{-ent}enrha il omet e: c (valut
siente b^{-ent}avenni * siente borih^{-ent}enri let^{-ent} ti songen^{-ent}enri. j'eu n'a rien
omis en matière de miséricorde à notre égard
honenri ils ont laissé de restes valur

enrannon (et nonnion mult)

enrindi f: enten 9: est et int: laisser e: resto à e
elongen^{-ent}en il nous laissera e: resto
ondaie alongen^{-ent}en * songenrindi voilà ce qui nous a laissé de reste
q^{-ent}enrindi * atate^{-ent}enrindi laisser de son plat du reste à e
tagen^{-ent}en laisse moi e: resto de ton plat. * alongalen^{-ent}en * songalenrindi il nous a de

*... alatenri ri rinnen rik rik cenk s: est: rester, être de reste, y avoir
e: c ou e: perd^{-ent}on de reste. C'est-à-dire de hit qui évadant é pugnât: ce qui reste d'une haute g
skat hotatenri il n'en a qu'un de reste

alatenrasenni f: rat s: e: c rester a e
epmont d'esa^{-ent}atatenral je te donnerai ce qui me restera

atatinrindi 9-5 e: c rester a e
skat song^{-ent}atatinrindi d'orinhetien il ne nous restes plus qu'une femme

41... ense tel telk^{-ent}o, sej, sej cenk * selka cenk s: (est) * 9: (est
attaché a e: ou à 2) priver, estimer, chérir, avoir de l'estime de l'attaché
pour e: c ou pour e:
sing aenles j'estime cela... isenles... ha^{-ent}enles... asenles
es^{-ent}agenles s'estimerai... esenles tu... H^{-ent}esenles cenk tu n'estimeras pas
hanenles on l'estime on le chérit... * ho^{-ent}isenles k^{-ent}sa on l'estimeait, considérait

entendi. *tu, se, sèche, meki & concevoir de l'estime*
stante wagnleche: je ne concevrai point d'estime

enlechon mult & eltime: *prier plusieurs choses différentes*
akwagnlechnaten, averti akwagnlechon: je ne sais que choisir: je les
eltime toutes

*...atatenle (*se, s'attacher, s'attacher pour soi*)
ontatenle & ontatennonkse: s'attacher les deux s'attacher l'un

42...entandi *ta, taha, tache & est et int: (propre: s'achever)*
finir, s'achever, se terminer dans l'exécution, s'aler
stante ventas cela ne s'acheve point...stante ventalksa: cela ne s'acheve pas
stante aventandi cela ne s'est point usé...stante aventandinnen ne s'est pas usé
onni aventaha le voilà usé...costorenk esentuka cela s'achève bientôt
stante ventache il ne s'achève point
stante aenkwarentaha cette étoffe ne s'acheve point

grihsentandi *une affaire se finit, se terminer, s'executer*

ghachentandi *le conseil, la melle se finit*

arenientandi *la prière s'acheve, se finit...& eksenontentcha*

quand nous acheverons de prier Dieu

asennentandi *achever de parler, finir son discours* (*ashwa se faire du public*)

aatentandi *mourir, finir la vie* (*schaaatentahia quand il finira sa vie*)

annonchientandi *une maison tomber en ruine* (*être usé*) : *ias*

entafenni *se, s'achève, se finit, se contume, se finit &*

se mettre hors d'usage, de service (*se, s'achève, se finit, se contume, se finit &*)

entafenni *se, s'achève, se finit, se contume, se finit &*

esaaksental *s'achève, se finit, se contume, se finit &*

se, s'achève, se finit, se contume, se finit &

senksarentalenni *se, s'achève, se finit, se contume, se finit &*

onpannonchientalenni *notre cabane est toute usée*

ongandafenttalenni *notre chaudière est usée et se de aly*

entafenni *se, s'achève, se finit, se contume, se finit &*

43...enton *pr. on...imp. onk & en comp: pendre de haut en bas (vide aqenton)*

ochirenton *le fil pend est suspendu*

aatenton *être suspendu hoatenton & hoatandnion*

entonnion *mult*

se. hondahontentonnion *ils ont les oreilles pendantes*

entonksi *pendre, suspendre, & la tenir suspendue (vide aqenton)*

hoñagñchientoniksinnen *on l'avait pendu la tête en bas*

ahewagnchientoniksat *pendent la tête en bas*

akonchientonksi *bailler la tête*

aatentonksi *devaler en bas & ontatententa onni*

entonksi *un petit fût de cheuve qui pend sur le village*

hondachientoniksi *deux habitants de ce pays ont un petit*

couper de cheuve qui leur descend sur le visage

entonksati *caut...& aqira: ohonchientonksati il pendait le bras*

entonksi & ks-entonksi *mech: panacher des 2 côtés l'unier des l'un*

tantôt de l'autre, chancler, branler et le mouvoir à droite et à gauche

kandionchionksi *se, s'achève, se finit, se contume, se finit &*

kandionchionchionksi *se, s'achève, se finit, se contume, se finit &*

222

x...ks-enton sont p tonch, tonksha, ta, pro negi ulvopahor pret Cam
negaoe L aller et venir en un jour, (valet: orontondi)
ategnta j'irai et reviendrai aujourd'hui, en un jour...atechienta...atehenta...atebentk
abenta il alla et revint en un jour...akkenta elle v
akenta j'allai et revint en un jour.

44-entondi etre triste, melancolique, chagrin (vix utunhur p)
ara bo ti haben-tondi y hondionrorien y hondionrachien y hndionriont
il est tout abattu, dans l'abattement

*...entondi tot toksha toha toche S^{re} croître (de corpore p) Devenir
grand, adulte...x onn'elentoha ie voila grand
chiate hennentondi (vix etionnentondi p) ils sont de même age
chiate onnentondi-hatie elle et de même age (chiate hennentondi il son
etiasentondi onne elle tire sur l'age celle a fini la crèche p)
Heksaentondi depuis mon bel age que j'ai commencé a croître
t'etilentondi depuis ton bel age
easentoha de sarikhsiohti ta foi croître ^{valet} (vix utunhur p)...(valet: orontondi)
asentondihatie de sarikhsiohti ta foi va croître.

entsti ta bak, t, tande q. élever un enfant un aal, le nourrir, avoir
soin de son éducation...x endi onentsti, c'est moi qui l'ai nourri, élevé

entstandi f ten q. nourrir a e. x joleph hoatatogti longentstandi
y alongentsten d'ielst S. joleph nous a élevé jesus
Marie Saatatogti t'elannonronkannionk de sksentstandi ielst hachdio

*...alatentsti (s'élever soi-même p) se nourrir se faire croître
atonta onnonkrachien d'alatentsta arbor vita principium fit qd se construit,

45-erhahsi erhach x erhal, erhak, erhache L. in comp: cum annion
pieu, lambeau dont on recommande q. d. signat: en mettre à ce qu'on veut ras
annionerhahsi mettre un pieu à e. c. pour la raccommoder
skat iochien hatinnionerhahsi il met une pique aux bœufs
il met une pique à leur habr

erhaon per contr pro erhakhon ault ont onksha on onde in comp: L
rapetaller, mettre diverses piéces pour raccommoder habit, canot, maison &
skvannionerhaont y hiksvenk ^{annion} erandi ^{annion} vous rapetallez vos habit

erhati caut se servir de e. c. pour raccommoder, mettre une telle piéce
annionerhati rapetaller avec telle chose

erhatannon. et (nonnion) c. Mult- mettes diverses piéces de telle matiere
L avannionerhatannionk deta donne, aongenkarental nous rapetallons
not habit avec cela, quand ils sont usés

46...ERI. pr: erhe...imp: erhonhonk...pr: agri...plul: agrinnen...aor 1: agrhon
aor 2: agrhonkha...fuegrhon...reg: egrhonde L...1^{re} signat: relative ad intellectum,
penser, croire, juger, avoir tel sentiment...2^o signat: relative ad voluntatem, vouloir
redire, éléver...x quando refertur ad illum, postulat fui aff x reg: vgi:
Stan erhe t'chaonde je ne crois pas qu'il vienne (id est) il ne viendra pas
au que je pense...chaon, erhe. je pense qu'il viendra (id est) il viendra, a ce
que je pense...x Quando refertur ad voluntatem, 4^o prapropos actual signat
ad quot ois alii reduci pount...1^{re} est desiderium ut res fiat...2^{de} desiderium
ne res fiat...3^{de} est actual spei quo res speratur faciendā...4^{de} est actual timoris,
quo timetur ne fiat

Sic ergo signatur desiderium ut res fiat, &c. ERI postulat x modum posalem
Sive solam, sive conjunctum cum patris et dverbis optandi, ...x pram indicativu
Cum patris optandi: vgi: vel signare: je desire qu'il ait pitie' de nous.

Die y in modo pot: ierhe ahaitenr.... ierhe ahaitenr alken... & in indicat:
ierhe te haitenri sen &

Si vero signandum ē desiderium ne res fiat, & potestas p̄ fut. aff. cum
partis prohibendi: ennon. ennonchien, te vattato, te vatta sen to... & alqd
et temporibus indicativi cum parla optandi negativa: ta sen te... vg:
je retire qu'il ne parte pas: ierhe ennothien charalksa &... & ierhe ta sen
te horalksan.

Si timor aut sp̄et signetur, utriusq; signatio exprimenda est per fut:
ierhe ethaierisen jespere qu'il me recompensera
ierhe eongio je crains qu'on ne me tue.

Nota: hoc vbm. Eri pro diverſitate signatioſ diverſas regere perſonal...
Quando ſignat actum voluntatis quo volumus alqd facere & illud qd volumus
est p̄pria actio tt... & est actio aliena tt... & est actio mixta id est partim
p̄pria partim aliena

Si est actio p̄pria tt, ſpr exigit 1^m perſon ſing: vg

ierhe ichierhe... ierhe... ierhe... je vue &
anderhe, ierhe, ienderhe, ienderhe... aharalksa partit
agerhe ikverhe, ikverhe, henderhe, enderhe, aenrhe

Ratio autem Cur ſpr ponatur 1^a perſ. ſing. hau ē qd huiusmodi actum volendi
aliquam actionem ſpr reducunt ad actum optandi, hoc oo: ierhe aharalksa,
id ē, je forme le deſir, cette volontē qui je parte... tu forme cette volontē,
que je parte... il forme cette volontē qu'il parte... idem dicendum de aliis p̄lois

Si actio ſignata p̄ actum volendi et per eum volita, non est ratio p̄pria, ſed
aliena tt ſivo ſit unius ſivo duorum, ſivo plurium, tunc Eri exigit ſententia
3^m perſonal masculina aut feminina, talq; p̄ ſingularē, ſi ſit ratio unius
tt perſonal, & p̄ dualē, ſi ſit ratio duorum p̄ pluralē ſi ſit ratio plurium vg.

1^a Si actio faciendā ſit alicuius 1^a perſona qua ſi vir, uſurpanda ē & 3^a
p̄loa male ſing: & 3^a male dualit: & 3^a pluri:

ſing: ichierhe... ierhe... ierhe... tu vue
dual: iſterhe... ienderhe... ienderhe... aharalksa qu'il part
plur: ikverhe... henderhe... enderhe... aenrhe... aharalksa qu'elle part
ita exprimitur actio 1^a perſ. ſing: - actio ā 1^a perſ. dualit: ſi exprimeſſenda
ſing: ichierhe... ierhe... ierhe... aharalksa qu'il part
dual: iſterhe... ienderhe... ienderhe... aharalksa qu'elle part
plur: ikverhe... henderhe... enderhe... ahonralksa pro plurali

2^a Si actio faciendā ſit alicuius 1^a perſona fem: ead oo exprimeſſenda per oſ
perſonal ubi eri, neq; aliud mutandum quam 3 p̄loa masculina in 3 feminina: itaq;
pro aharalksa in ſing: die aharalksa qu'je parte moi femme
pro aharalksa in dual: die aharalksa & qu' nous partions nous 2 fem:
pro ahonralksa in plur: die ahonralksa & qu' nous partions nous fem:
habet exemplum de actione 1^a perſona: accipe exemplum 2^a

ſing: ierhe... ierhe... ierhe... aharalksa qu'il part
dual: anderhe... ienderhe... ienderhe... aharalksa pro femina
plur: agerhe... henderhe... enderhe... aenrhe... ahonralksa qu'elles partent
ahonralksa pro plurali fem:

3^a Si actio faciendā ſit alicuius 3^a perſona & perſonae & ead 3^a perſonal
q̄a ē pro primit et 2^a perſonit adhibita ſunt, potiori jure adhibenda ad ſuam
actionem ſignificacem pro ſemet ipſis. Quare q̄cumq; ſemum p̄loa dualit velle ut alq;
actio fiat ab aliq; 3^a p̄loa, dubitandum non ē quin uba q̄ illa actio ſignatur
ponenda ſint in 3^a perſona & ſing: & dualit: & plurali vg

ierhe je velle... aharalksa... qu'il parte
idem die de aliq;... aharalksa... qu'elle parte
oibz p̄lois quē... aharalksa... qu'elles 2 partent
velle poſſunt ut... aharalksa... qu'elle 2 partent
fiat diſcellus... ahonralksa... qu'elles partent
ahonralksa qu'on parte

224

Si actio faciendā neq. sit pure propria, neq. pure aliena. Id mixta. Et adhibendā
 e. perloc. 3^a prima Dualis aut pluralis juxta nomen de quo agitur

1^{re} sing. ierthe je veux... Dualis aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec elle
 2^{de} sing. ierthe je veux... pluralis aiaarakhsa... partir avec vous... avec eux... avec elles

3^{de} sing. ichierhe tu veux... Dualis aiaarakhsa... partir avec moi... avec lui... avec elle
 4^{de} sing. ichierhe tu veux... pluralis aiaarakhsa... partir avec nous... avec eux... avec elles

5^{de} sing. ierthe il veut... ierthe elle veut... Dual aiaarakhsa... partir avec moi... avec toi... avec lui... avec elle
 6^{de} sing. ierthe il veut... ierthe elle veut... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

7^{de} sing. ierthe nous voulons lui... moi... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

8^{de} sing. ierthe nous voulons toi et moi... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

9^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

10^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

11^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

12^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

13^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

14^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

15^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

16^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

17^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

18^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

19^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

20^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

21^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

22^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

23^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

24^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

25^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

26^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

27^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

28^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

29^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

30^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

31^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

32^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

33^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

34^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

35^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

36^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

37^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

38^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

39^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

40^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

41^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

42^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

43^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

44^{de} sing. ierthe nous voulons vous 2... plural aiaarakhsa... partir avec toi... avec lui... avec vous... avec eux... avec elles

De actione aliena

ierthe je veux que tu parte... qu'il parte... qu'elle parte... ahararakhsa... aarakhsa
 ierthonhonk je voulais que tu partisses & qu'il... qu'elle...
 aeri j'ai voulu que tu partisses & qu'il qu'elle &
 aegrinnen j'avoit voulu que tu partisses &
 aerthon j'ai voulu que tu partisses &
 eerthon je voudrai que tu parte &
 te erthonde je ne voudrai pas que tu parte &
 te erthonde je ne voudrais pas que tu partisses &
 aegrinnen j'auvois voulu que tu partisses & hararakhsa... aarakhsa

De actione propria

ierthe je veux... ierthonhonk je voulais... aarakhsa partir
 aeri j'ai voulu... aegrinnen j'avoit voulu
 aerthon j'ai voulu... eerthon je voudrai & ut supra

De actione mixta

ierthe je veux... ierthonhonk... aeri... aiaarakhsa... partir avec toi... lui... elle
 aegrinnen... aerthon... aiaarakhsa... partir avec vous 2... vous... eux... elles &
 te erthonde... te erthonde... aegrinnen... aiaarakhsa... partir avec moi... moi... nous... eux... elles &
 in his autem ex p. l. i. est; utrum sum modo pot. & ad exprimendum partire,

4th Conjugation

1.....echiaï ^{cher} cher & ^{cherch} cherch - ^{cherch} chercha, ^{cherch} cheray & ^{cherch} cheretta ^{cherch} cherare e
 est: ^{chercher} chercher... & ^{taot} taot... ^{ichichiaï} ichichiaï & ^{taot} taot ^{ichichiaï} ichichiaï? ^{quo} quo ^{cherch} cherch tu
 Sing: ^{echiaï} echiaï ^{je} je ^{cherch} cherch... ^{ichichiaï} ichichiaï... ^{ichechiaï} ichechiaï... ^{vechiaï} vechiaï
 Dual: ^{andichiaï} andichiaï... ^{tichiaï} tichiaï... ^{stichiaï} stichiaï... ^{ndichiaï} ndichiaï... ^{ndorchiaï} ndorchiaï
 Plur: ^{agechiaï} agechiaï... ^{kvechiaï} kvechiaï... ^{skvechiaï} skvechiaï... ^{hendrichiaï} hendrichiaï... ^{endrichiaï} endrichiaï... ^{echiaï} echiaï

echiaïndi ^f f ^{alen} alen & ^{ajndih} ajndih. ^q q. ^{est} est: chercher e & à e
^{taichiaï} taichiaï ⁿ n ^{ondare} ondare ^{cherch} cherch moi cela

echiaïndihon ^f f ^{mot} mot: aller ou venir chercher e & à e
^{taichiaïndiha} taichiaïndiha ^{val} val moi chercher... & ^{ataichiaïndiha} ataichiaïndiha ^{vient} vient moi chercher cela

echiaï e ^{caut} caut: chercher e & pour telle raison, en tel lieu, en tel tems

echiaïxon (et xelon) xe, xend, xa, xele ^q q. ^{mot} mot: aller ou venir chercher
 onne ^{echiaï} echiaï ^{Dennoik} Dennoik ^{vas} vas je ^{vaut} vaut ^{cherch} cherch une mèdeum

*ichiaï ⁱⁿ in ^{comp} comp ^{pro} pro ^{echiaï} echiaï ^{est} est e & p q. (v. ^{ichiaï} ichiaï infra)

gatichiaï (& atagatichiaï) ^q q. ^{cherch} cherch e ^{personne} personne ou e ^{aal} aal
asendichiaï (& atasevendichiaï) ^q q. ^{demande} demande ^{son} son ^{avis} avis

endionrichiaï ^{cherch} cherch ^{let} let ^{dellent} dellent ^{des} des e

grihsichiaï ^{cherch} cherch ^{une} une ^{nouvelle} nouvelle ^q q. ^{cherch} cherch ^{pretendre} prétendre, ^{vouloir} vouloir e &
atonnhichiaï e ^{cherch} cherch ^{sa} sa ^{vie} vie

atiatichiaï e ^{vieille} vieille, ^{etre} etre ^{vieille} vieille, ^{utile} utile, a ^{bou} bou, ^{de} de ^{et} et ^{forai} forai - hatichiaï il ^{vieille} vieillit

attitichiaï, ^{cherch} cherch ^{les} les ^{poua} poua (^{non-aid} non-aid) ^{vider} vider ^{grou} grou

ichiaïndi ^f f ^{alen} alen ^q q.
^{taichiaï} taichiaï ^{alen} alen ^{cherch} cherch moi un ^{baton} baton

taetfichiaï ^{alen} alen ^{cherch} cherch moi un ^{plat} plat

attitichiaïndi ^{cherch} cherch ^{les} les ^{pout} pout à e. ^{taetfichiaï} taetfichiaïlon & ^{molus} molus ^{taot} taot ^{chre} chre moi

ichiaïndihon ^{he} he ^{hend} hend ^{ha} ha ^{helo} helo. ^q q. ^{mot} mot:

taientichiaïndiha ^{va} va, ^{me} me ^{cherch} cherch ^{un} un ^{baton} baton

taetfichiaïndiha ^{va} va ^{me} me ^{cherch} cherch, ^{me} me ^{querir} querir ^{un} un ^{plat} plat.

ichiaï ba ^{tander} tander ^{caut} caut... ^{cherch} cherch e & pour telle raison, en tel lieu, tems

gatichiaï ^{cherch} cherch e ^{pour} pour à ^{bijet} bijet - & ^{taoten} taoten ^{skiatichiaï} skiatichiaïba ^{pourquoi} pourquoi ^{me} me ^{cherch} cherch tu?

atetondi ^{ontonnichiaï} ontonnichiaïba ^{ils} ils ^{cherch} cherchent ^{leur} leur ^{vie} vie ^{par} par ^{faire} faire ^{des} des ^{champs} champs

kbatondavachon ^{ontonnichiaï} ontonnichiaïba ^{ils} ils ^{cherch} cherchent ^{leur} leur ^{vie} vie ^{par} par ^{aller} aller à ^{la} la ^{chasse} chasse

garonnon ^{ontonnichiaï} ontonnichiaïba ^{ils} ils ^{cherch} cherchent ^{leur} leur ^{vie} vie ^{par} par ^{aller} aller à ^{la} la ^{chasse} avec ^{des} des ^{ren} ren

^{enlich} ichiaïxon xe, xend, xa, xele e & p q. ^{aller} aller ou ^{venir} venir ^{cherch} cherch (et xelon)

grihsichiaïxon (et xelon) ^{aller} aller ou ^{venir} venir ^{cherch} cherch e ^{nouvelle} nouvelle, ^{se} se ^{en} en ^{former} former

gatichiaïxon (et xelon) ^q q. ^{aller} aller ou ^{venir} venir ^{cherch} cherch, ^{trouver} trouver e

asendichiaïxon (et xelon) ^{aller} aller ou ^{venir} venir ^{consulte} consulte e ^{prendre} prendre ^{son} son ^{avis} avis

atonnhichiaïxon (& xelon) ^{aller} aller ou ^{venir} venir ^{cherch} cherch ^{sa} sa ^{vie} vie

2.....endendi ^{non} non, ^{nô} nô ^{gatonnoïdi} gatonnoïdi ^q q. ^{faire} faire e ^{piece} piece, e ^{niche} niche a e ^{lui} lui
^{jouer} jouer e ^{tour} tour... ^{quand} quand ^{vil} vil ^{hoc} hoc ^{vrm} vrm ^{et} et ^{4th} 4th ^{conj} conj: et in oibut reliquit eam sequatur

^{tamen} tamen in ^{hit} hit ^{personis} personis... ^{ontatendendik} ontatendendik ^{on} on ^{nout} nout ^{fait} fait ^{des} des ^{niches} niches... ^{eondindchas} eondindchas

^{on} on ^{nout} nout ^{en} en ^{fera} fera... ^{esttendendik} esttendendik ^{on} on ^{vout} vout ^{en} en ^{fait} fait... ^{axiendendik} axiendendik ^{nout} nout ^{fulont} fulont ^{des} des ^{nichu} nichu

^{sequitur} sequitur ^{3th} 3th ^{Conjug} Conjug

^{son} son ^{gatonnoïdi} gatonnoïdi ^{il} il ^{nout} nout ^{as} as ^{fait} fait e ^{niche} niche

^{skomelba} skomelba ^{son} son ^{asendendik} asendendik ^{il} il ^{nout} nout ^{as} as ^{fait} fait e ^{niche} niche

^{ahatendendik} ahatendendik ^{il} il ^{n'a} n'a ^{fait} fait ^{une} une ^{niche} niche

^{ontatendendik} ontatendendik ^{ils} ils ^{se} se ^{font} font ^{des} des ^{nichu} nichu

^{ontatatonnoïdik} ontatatonnoïdik

217

3... enheon... 1° in jure mourir...etre en disposition de mourir...en
malade...heon. hez, heonche C... 2° in facto etre mort; on onnen, onk, onk enk S
kvaeti ichien ksenheon de tsonse. neul mourons tout tant que neul somms d'hen.
onaiheonche je suis en disposition de mourir i je vaiz mourir
onache, heonche ^{ne a}
te. Hachconk aronhiak on ne meurt plus au ciel.

hävänheon il ei mort * afoi hävänheonnen ielst, 4e lötonnhoitinnen
jésus étoit encore mort, il n'étoit point ressuscité

chavenheonk, te heherachie il sera mort, je ne le trouverai pas en-
cien ierhe, te havenheonk cenk, elheraha-je ne crois pas qu'il soit
encore mort quand j'arriverai
Reddheemahit du hantahajahie d'elkenraen
Reddheemahit du hantahajahie d'elkenraen des deux cent-ai sont mort en guerre

hondiheonhatie ^{du hondiashatie d'ostkenaeen} ils reviennent aiant perdu de leur gent, qⁱ sont mort^s en guerre
saiheonhatie ^{ils sont mort^s} 7 ie. je vient tout malade & tout indisposé

aihealenni f heat 9-5. ext. e. aal. Du ble te mourir à e.
aihealenni daelennena ehen. L'animal que je nourrissois est mort.

Enheati da...tande C est. cauti mourir par telle cause, maladie, accident
 1041
 1042
 1043
 1044
 1045
 1046
 1047
 1048
 1049
 1050
 1051
 1052
 1053
 1054
 1055
 1056
 1057
 1058
 1059
 1060
 1061
 1062
 1063
 1064
 1065
 1066
 1067
 1068
 1069
 1070
 1071
 1072
 1073
 1074
 1075
 1076
 1077
 1078
 1079
 1080
 1081
 1082
 1083
 1084
 1085
 1086
 1087
 1088
 1089
 1090
 1091
 1092
 1093
 1094
 1095
 1096
 1097
 1098
 1099
 1100
 1101
 1102
 1103
 1104
 1105
 1106
 1107
 1108
 1109
 1110
 1111
 1112
 1113
 1114
 1115
 1116
 1117
 1118
 1119
 1120
 1121
 1122
 1123
 1124
 1125
 1126
 1127
 1128
 1129
 1130
 1131
 1132
 1133
 1134
 1135
 1136
 1137
 1138
 1139
 1140
 1141
 1142
 1143
 1144
 1145
 1146
 1147
 1148
 1149
 1150
 1151
 1152
 1153
 1154
 1155
 1156
 1157
 1158
 1159
 1160
 1161
 1162
 1163
 1164
 1165
 1166
 1167
 1168
 1169
 1170
 1171
 1172
 1173
 1174
 1175
 1176
 1177
 1178
 1179
 1180
 1181
 1182
 1183
 1184
 1185
 1186
 1187
 1188
 1189
 1190
 1191
 1192
 1193
 1194
 1195
 1196
 1197
 1198
 1199
 1200
 1201
 1202
 1203
 1204
 1205
 1206
 1207
 1208
 1209
 1210
 1211
 1212
 1213
 1214
 1215
 1216
 1217
 1218
 1219
 1220
 1221
 1222
 1223
 1224
 1225
 1226
 1227
 1228
 1229
 1230
 1231
 1232
 1233
 1234
 1235
 1236
 1237
 1238
 1239
 1240
 1241
 1242
 1243
 1244
 1245
 1246
 1247
 1248
 1249
 1250
 1251
 1252
 1253
 1254
 1255
 1256
 1257
 1258
 1259
 1260
 1261
 1262
 1263
 1264
 1265
 1266
 1267
 1268
 1269
 1270
 1271
 1272
 1273
 1274
 1275
 1276
 1277
 1278
 1279
 1280
 1281
 1282
 1283
 1284
 1285
 1286
 1287
 1288
 1289
 1290
 1291
 1292
 1293
 1294
 1295
 1296
 1297
 1298
 1299
 1300
 1301
 1302
 1303
 1304
 1305
 1306
 1307
 1308
 1309
 1310
 1311
 1312
 1313
 1314
 1315
 1316
 1317
 1318
 1319
 1320
 1321
 1322
 1323
 1324
 1325
 1326
 1327
 1328
 1329
 1330
 1331
 1332
 1333
 1334
 1335
 1336
 1337
 1338
 1339
 1340
 1341
 1342
 1343
 1344
 1345
 1346
 1347
 1348
 1349
 1350
 1351
 1352
 1353
 1354
 1355
 1356
 1357
 1358
 1359
 1360
 1361
 1362
 1363
 1364
 1365
 1366
 1367
 1368
 1369
 1370
 1371
 1372
 1373
 1374
 1375
 1376
 1377
 1378
 1379
 1380
 1381
 1382
 1383
 1384
 1385
 1386
 1387
 1388
 1389
 1390
 1391
 1392
 1393
 1394
 1395
 1396
 1397
 1398
 1399
 1400
 1401
 1402
 1403
 1404
 1405
 1406
 1407
 1408
 1409
 1410
 1411
 1412
 1413
 1414
 1415
 1416
 1417
 1418
 1419
 1420
 1421
 1422
 1423
 1424
 1425
 1426
 1427
 1428
 1429
 1430
 1431
 1432
 1433
 1434
 1435
 1436
 1437
 1438
 1439
 1440
 1441
 1442
 1443
 1444
 1445
 1446
 1447
 1448
 1449
 1450
 1451
 1452
 1453
 1454
 1455
 1456
 1457
 1458
 1459
 1460
 1461
 1462
 1463
 1464
 1465
 1466
 1467
 1468
 1469
 1470
 1471
 1472
 1473
 1474
 1475
 1476
 1477
 1478
 1479
 1480
 1481
 1482
 1483
 1484
 1485
 1486
 1487
 1488
 1489
 1490
 1491
 1492

ondaie ksenheaba voila dequoi nous mouront, nous mourons de cela.

enconde caret ling: c. avoir soin d'enlever d'enterrer les morts des uns des autres
 préparer tout ce qui est nécessaire pour l'enterrement, faire la fosse, accommoder le corps dans le linceul

tsinnen Stiehonde? qui est-ce qui et vous aver soin del mortt l'un de l'autre

ondaie andiheonde lui et moi avons soin des morts l'un de l'autre

αρενηεονδε ευε et moi, ευε et nous avons soin

kwenheonde vous et moi &... Ikwenheonde...hendieonde...endiheonde.

ondaie d'aïheonde, ceux qui ont soin de s'entrevevelir et enterrer leurs morts

enheondelt ^{elkenheondelt vous contracter} ba & fande. contracter ensemble une alliance mutuelle
pour avoir soin d'enlever et d'enterrer les morts les uns des autres

enheonta (ulitatus aharinda) corpi mort... item corpi moribond

stoeti bo, itionnhen, vade kvenheontach (ymelius k'achvarindach. il est fort naturel & ce n'est pas merveille que notre vie soit foible, puisq' nous ne mangeons que des Corps mortels

*...alandiheati la vande L. est: faire le malade ou le mort...

katandikeaba il fast le malade, le mort

Stan ahaondi haponheon, ara to hatundiheaba il n'is' yat more il le fou

*...αενθεον in comp: pro ενθεον ect: ... 1° in fieri θεον & 2° in facto... on & S

gataenheon ^{gataenheon se} ^{chiataenheon} -- si in fieri s'affaiblir, devenir faible ... si in facto: être affaibli, être
devenu faible, flaque, sans vigueur, être languoureux -- (avoir le corps malade, brisé)

aenkeasenni L. heat 9-5 in comp.

andakraenhealsenni & une femme mourir à son mari... un mari mourir à sa femme. Jeune fille irriter. Jeune fille irriter. Jeune fille irriter.

hondakvaenhealenni la fem: lui est morte... x ondakvaenhealenni son mari lui est mort

aenheuti c in Comp: caul:

aataenheati s'affoibler ou être affoibli par telle cause

and ionken heon aen ionken heon layd ionken heon

andikenheon (st-poni pri aenheon) l'esprit perdre son activité et sa force
aen¹⁰²kenheon de grihvielti (j'ai perdu la foi... ma foi est morte D) je ne
pense plus à la foi, mon esprit n'est plus touché de la foi (forte aendionkenheon.

4... enhoasena q. un hom: avoir pour neveu et pour nièce les enfants de sa femme

Leenhofden met neven met nieces

hihvatena mek nevus

ih sater ma ni

2 kysatena mon neveu ma niece (in vocative)

halkvatera met nieuw

githastera nica

haihbatenumon oncle (inquit nepos oio nepotis)

Sondikvatern, notre oncle à nous 2

Son ben h at ena not re on cl e à t ou t

Ik heb eten ge'ruit ton neveu, ta niece
ge'ruit ton neveu, ta niece.

Shikwaten nous Sam: tout les neveux + les niées
Shwambwaten nous Sam: tout les neveux, les niées

Jakob Benneke, 1862-1924, 1925, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1932, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937, 1938, 1939, 1940, 1941, 1942, 1943, 1944, 1945, 1946, 1947, 1948, 1949, 1950, 1951, 1952, 1953, 1954, 1955, 1956, 1957, 1958, 1959, 1960, 1961, 1962, 1963, 1964, 1965, 1966, 1967, 1968, 1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 26

228

onenhvaten ^{mon} mon neveu, ma niece
 ndihvaten vous etes tout 2-mes neveux, nieces
 ghenhvaten vous etes tout mes neveux, nieces
 cheenhvaten tel neveu... nieces

hechihvaten ton neveu
 chihvaten ta niece
 hachihvaten toi neveu
 achihvaten toi nieces

5... ennoni ^{non est in ula} fere inultatum apud huronos; lignat apud iroquois: appeller
 a. à un festin, à un conseil &c. Dicunt tu alqdo huronos hōniennonj pro hōniennonchion
 en la appellé e part jet à fut illud neg: nonche formativ sequent ubi quod est
 in ula intercedendo liberam L.

ennonchion ^(tu chion) chie & chiet, chion & chietka, chia & chietka, chiele &c. est
 aller ou venir querir &c. L'appeller... & hetinnonchia va le querir, L'appeller le faire venir
 hōniennonchie on le vient querir... & hannonchie il le vient querir
 esennonchie on te vient querir... & hōniennonchie on me vient querir

*... atandinnonchion L. est aller ou venir querir, appeller le monde
 en general, sans specifier personne en particulier (ad ennonchion mutando vocem
 activam in passivam cujus figurativa in 4^{te} conj: est, atandi & endi)
 ontandinnonchion il est allé querir et appeller le monde
 ontandinnonchie on vient appeller le monde... ils le vont appeller les uns les autres

6... enron (frequentius enronha) 2. sumit & pra aliqno) une fem. avoir
 pour frere un hom: ... un hom: avoir pour sœur une fem:
 tapten istonhonk? aironha qu'elle liaison de parenté at tu avec elle? c'est via sœur
 enronha c'est ta sœur... & horon & horonha c'est sa sœur... ongenronha c'est notre s.
 hentonha c'est mon frere... sondironha c'est notre frere à nous 2... songenronha c'est notre fr. à nous
 hieronha c'est ton frere

*... atandironha... 2. ou plusieurs etre freres et sœurs... Caret lingi; et 3^o per fam:
 Dual: ajatandironha lui et moi sommes freres et sœurs... hiatand:... hiatand:... hiatand:
 plur: aajatandironha... kvatand:... skvatand:... kontand... ontandironha les freres & les sœurs

7... ent t, tak, tene. Neg. L. est: usurpat ad significandum, qd vulgo inter
 loquendum dici solet: c'est de cela dont je parle, c'est de lui dont je parle &c. ... ffigt L.
 ondaie ijt c'est de cela dont je parle, dont j'entends parler, que je veux dire
 ondaie ichit c'est ce que tu veux dire, c'est de cela que tu parles
 ondaie ijtak c'est de cela que je parlois ichitak tu
 endi ilkit c'est de moi dont tu parles
 stan ila te ont ce n'est point de toi dont je veux parler
 ila ont c'est de toi dont je parle
 ila ontak c'est de toi dont je parlois
 ita enten ce sera de toi dont je voudrai parler
 ondaie ijtait c'est vous dont je parle

*... atandit t, tak, ten L. pat. (tu vanter &c) parler de soi-même
 haonhva hatandit c'est de soi-même dont il parle (il se vante &c)
 sonhva chiatandit c'est de toi-même que tu parles

8... entahekenhvi kens kenk kenhve ... 1^o neutri recevoir un traitement
 tel qu'on le merite, etre traité selon les merites in malam partem tt, p 2... 2^o activum
 traiter & selon les merites &c.
 ahotahenk & hotahekenhvi il a reçu un traitement tel qu'il meritoit
 esentahekenk tu n'as que ce que tu merites... tu l'as bien mérité
 agntahenk je te traite selon tes merites... je vais te traiter selon tes M.
 ahoientahenk ill sont traité comme il meritoit

*... atanditahekenhvi & se traiter soi-même comme le merite, se punir
 aatanditahekenk & agtanditahekenhvi je me suis traité comme je le meritois

9... entaksi & chi-entaksi ksa ksa k, k, ksande L. est: (parla intellu
 chit non variat) faire & chose epris, a dessein, de propos délibéré

230

entarannon de va dele q aller ou venir coucher e, et s'étendre
e part a repoler ... * ba, ahontentaranda ils vont se coucher là
xa sen kekitaranda va se coucher là

entarannion onk, on, onde q coucher quantité de personne e part a se
y mettre à s'étendre comme ils voudront. kekitarannion choucha le

*-entarandi rach y ral, raha, rache. C. mehi (tomber de la hauteur ut sic)
aitaraha je viens de tomber, tombé je suis tombé. achitaraha y sentarandi tu

entarachon (et channion) onk, on, onde C mult une même personnes
tomber et retomber plusieurs fois ... * hentarachonde il va tombant et retombant,
où il va tomber cum localitate

*-... enditara ra, ren, randa C. se coucher, s'alliter, se mettre à
repoler, en se couchant s'étendant sur e, o qui serve de soutien, ou à plate-terre
bê. senditaren couche toi là

enditarannon de va dele C. mot: aller ou venir se coucher e part
bê senditaranda étendant de l'annonhonk va s'alliter chez tel parent

enditarannion multi: plusieurs se coucher endivent endroits. C.
hennenditarannion ils couchent en divers endroits

12... entenri ... 1° avoir pitié ut sic. tenrha, tenr, tenranda C. 2°
avoir pitié de e. le pitiéer, avoir de la compassion (de la bienveillance
pour lui), pour s'alliter, le secourir, l'aider, le favoriser & tenrha, tenr, & q.
3° la fortune favoriser e dant e occasion particulière ... e avoir du bonheur: et
tunc sapiul usurpatur in aor: et fut aff: tenrha, tenr & C.
étendrha je pitié ... eitenr j'aurai pitié & (vide gram)

entendrha j'ai compassion de toi ... * skitendrha tu as compassion de moi &
taintenr aya compassion de moi ... * tãgenter aya pitié de moi. (vide gram)

onitendr atiaondi de bô aabenh ga été un grand bonheur pour moi que cela
soit arrivé de la sorte (ad vbm) la fortune m'a favorisé ... * esentendr ga été un
grand bonheur pour toi (ad vbm) la fortune t'a favorisé ... et ita des alit personis
esaitendr, d'eserhon bô aiaabenh. ce sera un bonheur pour moi si la fortune veut
que cela arrive

entenrati ba... tãnde caul q avoir pitié compassion de e pour telle
raison, par tel moyen ... ondaie skitenraba c'est pour cette raison que tu as pitié de moi

entenrannon (et delon) de va dele q mot: aller ou venir pitiéer e
l'aider, s'alliter, le soulager, lui rendre e service, lui faire du bien
ontalongentenranda il nous vient alliter ... * atãntenranda vient m'alliter
alãgentenranda vient nous alliter

ẽndatãseti sãgentenrandelonk il va par tout le village allitant le monde

entenrannon (et nonnion) onk on, onde C. multi: avoir pitié, alliter
consoler quantité de personnel, tout le monde ... de tout côté
a te qannonk sãgentenrannonk dieul il allite les pauvres dant toutes les maisons

*-... atãnditenri ... 1° avoir pitié de soi-même, ou des autres: être
miséricordieux, officieux, bienfaisant, serviable, compassif, ... stem (reciproca)
avoir pitié des uns des autres, et te caret sing: tenrha tenr tenranda C. ... 2°
usurpatur in infinitivo intrã substantiv et signat: un bienfait, un bénéfice
la compassion, la miséricorde, la pitié, le service, le secours, l'assistance
le soulagement, la charité, le plaisir qu'on fait à e

chiatãnditenrha tu es miséricordieux, compassif, charitable &

te skãatãnditenrha delã skãandare vous n'avez pas de charité les uns
pour les autres tout tant que vous êtes en ce païs

ãnditenri dochion aẽndiontaksi je n'ai d'inclination que pour la
miséricorde, j'en'ai que de la pitié de charité

atanditenr... du... 1^o par charité, gratuitement, sans récompense... 2^o
par bonheur, à la bonne heure, par une heureuse rencontre, conjoncture... à propos
atanditenr ichien alirihvanientstardik onbe, onk inde te ondnahaba.
c'est par pure charité que nous instruisons les hom.; qu'il y; person ne nous y
engage par aucune récompense
atanditenr achion te, voila arrivé à propos

atanditenrati... 1^o in flu affirm: exercer la compassion par tel moyen
pour tel fin... 2^o in flu négative: n'être pas capable, susceptible de compassion &
tacten chiatenditenraba? pourquoi exerce tu la compassion? &

stard hotanditenra teen il n'est point hom: à avoir pitié des personnes: ubi 1^o
finale elditi ppter aliud sequent

atanditenralkon freq: & être fort charitable, miséricordieux &
ahaatoten hotanditenralkon il est naturellement charitable, bienfaisant &

sechya satand, tenbda console toi toi-même
atanditenralti & se consoler soi-même se soulager (ab atanditenri (quali
dical) se faire miséricordieux envers soi-même... se faire avoir pitié à soi-même

atanditenstaksi & se consoler par tel motif... ondaie satanditenstaksa
de aronhiag echiaxsabba console toi par le motif d'être heureux au ciel

* Nota... ondaie hotanditenstaksi de ondechon aretando ce qui le rend
digne de compassion, c'est qu'il va en enfer

atanditenstardi... 1^o active: Consoler & (quali dical) se faire miséricordieux
et officieux envers lui f. ten 9... 2^o passive: être digne de compassion, être
dans état qui fait pitié (pitoible) être un objet de compassion de, innoen, dik. &
helatanditensten console le... l'atanditenstardik il se console

aptanditenstardi de te acrihsiohti, vadeo confessor aondeshenhaon
les infidèles sont dignes de pitié parcequ'ils seront éternellement malheureux

atanditenstandikon mot: aller ou venir consoler
helatanditenstandika va le consoler... ataganditenstandika vient me consoler
* pt & hoc vni cu multi: consoler quantité de personnes (forte atanditenstannon &)

13. entio & être de bande ou de parenté différente... ^(um ba) est inulitatum
pariterquam in his duobus personis quarum utraque vni ht et nominativi simul
et vocativi... & ba hotio il est d'une bande différente: vel appellando hotio? mon suzer
ba honditio des gent d'une bande d'une parenté différente... xpr apotrophon? mei suzer

entioe ^{pavo utunr... die atondide} & carer long: (sumit tempora ab ign) 1^o être parent du côté de la mère...
2^o avoir en tel lieu les parents du côté maternel... hotondidas il est &

honditio ^{nchidatondide} ils sont parents du côté maternel... ongentioe nous sommes parents du côté mat
eatonidide j'ai ^{estatonidide} la satchindide ^{hu f}
to ichien astioe j'ai de moi parent du côté de ma mère
to ichien astioe ghen j'ai de moi parent du côté de ma mère

entioe ghen (pro entioe ghen) (ab entioe ghen: qui sont parents, et gen avoir)
avoir des parents vivants du côté de la mère
sendake astioe ghen j'ai des parents vivants du côté de ma mère chez les huoni
te vastioe ghen je n'ai point de parents vivants &

14. entohsi tohot toten tohole & teint: teindre en noir... 2^o peut
être teint en noir si vinnen & &

itohsi je teins en noir... chitohsi tu teins... hentohsi il teint

entohsi ^{gaham} cela est teint en noir... entohsinnen... eentohsi &

entohoti & cauli: se servir de... pour teindre en noir
ondaie hentohoba il teint en noir avec cela

232

Hitchosa va teindre en noir
 entoholon (et selon) se, fond, sou, te se aller ou venir teindre en noir
 entoholon (et selon) on, on, onde mult: teindre quantité de chose en n.
 entohindi ^{ket} f. tolen q. teindre e. c. en noir à e. tashot teint mai
 entohindihon q. mot: aller ou venir teindre en noir e. u à e.
 atahindihon va mbi teindre en noir

15...entovan... 1° impersonal ē: y avoir autant de gites, de couchées... 2°
 personal ē: giter, coucher en chemin, vas sa sahe
 to iotovan chia to aicon ? combien couche ton cheval en chemin pour arriver là
 achienk ahenditova ils ont fait 3 gites
 achienk ontahonditovanhatie ils sont venus ayant fait 3 gites, 3 couchées
 to iotova ? to iotova ? achienk ietosa. combien y a-t-il de gites ? il y en a 3.

atalka hu et... aghalka on et... hondahalka li ton
 16...entraksa ē: être méprisable, incapable de e. x sentraksa hu et e.

17...entron - tron frontak frontaj frontaj egnk ē... 1° Naut: e. personne ou
 e. aal etc. en e. lieu ē... 2° active et relative: mettre e. personne ou e. aal
 en e. lieu (surtout igni entronnon)... 3° Signat active quidem ēd absolue: e. aal
 faire les petits, mettre bas, s'en décharger (hou fallum e. 9: ne aksiraen) in fieri ē in fieri
 ichron il y a du monde; il y a... te etron il n'y a point... te Hentron il n'y a plus 9
 to iotron ^{so upur die akasap} ^{sp ihonion dokyran} achienk iotron... combien ta chienn a-t-elle fait de petits ? 3
 venchtra entron. vich ian de aksiraen combien aura l'elle de petits ? elle en aura deux (200)
 atoon (ate pag) achienk ientron elle en fait 3 à chaque fois
 ientron elle fait les petits... ientrontak le faisait... entron le fera... te ientronde ne le fera
 iotron elle a les petits... iotrontak en aura... eotrontontak en aura... te otrontak egnk n'en a

entronnon (et selon) aller ou venir
 mener e. en e. lieu, l'y conduire; l'y mettre, de da dele q.
 to hettitronde dhachiaaha andataz mets la cet enfant sur cette natte
 to hettitronde va le mettre là le porter là, le conduire là, le mener
 ondentron aller reconduire remener q. shonenditronnonnen en etou
 allé le reconduire

entrontaksi... 1° act: mettre, placer e. en tel lieu - kva, kvande q... 2°
 Naut: être en tel lieu - être en tel lieu par telle raison kri, kvinnen, & ē.
 onduie entrontaksi j'y suis par telle raison

entrontandi (ou kentrontandi) tash, taha, tache ē. se rendre
 présent, se trouver présent en e. lieu, commencer d'y être
 ietot te kentrontandi & abentrontaha skariltiaon j'ai été rendu
 présent dans leucharistie

to haone to abentrontaha hoki daalt hoatatoeti marie aksagru
 akherhon aiontennontrak dans ce moment le St esprit se trouva présent
 dans le sein de marie, voulant qu'il s'y conçut un enfant

to akentrontaha okselen une perdrix se posa là
 to akentrontaha

*...atanditron... pri: tron... imp; perf; et plusq: frontak... fut tron... n. bronde ē.
 se mettre e. part, s'y placer... * vâlek eanditron je me mettrai ailleurs

atanditronnon de da dele mot: aller ou venir se mettre e. part
 vâlek eanditronde j'irai me mettre ailleurs

atanditrontaksi... 1° in fieri se mettre en tel lieu kva kvande ē.

2° in facto, s'y être mis, y être kri kvinnen &

18...1... apud iroquois \bar{e} pronomem ois tri signant May nous 2,
 nous plusieurs : dem qd endi apud hurons tria signat... 1° \bar{e} être
 2 ensemble : i, innen, ik itande \bar{e} : est defectivum Carent singulari et
 plurali uturpaturq: extra Comp: it... oisul personit pfigit parlam dualitatis
 cum essentialer et ex naa sua signet simultaneam duorum societatem... hic
 autem ex occasione nota hæc tria... * agnhsa je suis seul... * te andi
 nous sommes 2... * achienk iajon (iañion) nous sommes 3... he inflectit L
 oral... te andi nous sommes 2... t'eti... t'elti... t'endi... t'endi
 imp... te andinnen nous étions 2... t'etinnen... t'eltinnen... t'endinnen... t'endinnen
 fut... te andik... nous seront 2... t'etik... t'eltik... t'endik... t'endik
 pres... Stan ta te anditande nous ne seront pas 2... Stan ta t'etistande... Stan ta
 t'etistande... Stan ta t'enditande... Stan ta t'enditande (sumit hoc tpu ad istu)
 mod: pot: t'andik il faut que nous soyons 2... t'eltik... t'eltik... t'andik... t'andik

isti ta tande \bar{e} Caut est 2. personnes se mettre ensemble, s'associer
 (ad obm) se faire être ensemble
 nôt pot: t'aiandilba meont nous 2. ensemble... t'achtilba... t'achtilba... t'andilba... t'andilba
 t'endilba ils se mettront 2. ensemble
 te anditande, nous allons nous mettre tous 2. ent: ; être 2. ent: ; demeurant ent:
 haondechête te anditande je vais être le compagnon d'haondechête, demeurant avec lui

*...1... in Comp: être le seul, l'unique... lapa allumit parlam hæ in fine \bar{e}
 qati * qatiha être la seule personne, l'unique personne
 ita ichiati chieondio t'egn toi seul n'est pas maître
 agnhsa iatiha evendio moi seul je suis le maître
 sonhsa ichiatiha onihératic je n'ai recour qu'à toi ; je ne viens m'adresser
 qu'à toi seul.

qatit & atatiatit) ^{utere, atander} attribuer toute la gloire, l'honneur, le pouvoir
 la capacité à \bar{e} ; croire et dire qu'il n'y a que lui qui ait fait ou qui
 soit capable de faire \bar{e} ; et ne parler que de lui
 Stan agnhsa t'atatiatit te atatronitioska j'ene m'attribue pas
 toute la gloire ; je ne m'en fais pas accroire
 ennaendae d'agnhsa to ara ontatititit eue qui ne parlent que d'eux-
 memes, et qui s'attribuent la gloire de \bar{e} action en parlant, sont des arrogants
 Stan agnhsa te ontatititit Stan agnhsa te ontandit ils ne
 s'attribuent pas tout l'honneur à eux seuls.
 te sapatititit ahattendoton il ne leur attribue pas toute la gloire selon qu'il

*...1... i, innen, ik, ik cenk \bar{e} in Comp: être plein... être entier
 annonchi la maison est pleine... annonchinnen est... egnonchik sera
 alon aat te egnonchik cenk elle ne sera pas encore toute pleine
 arihsit ^{ovihiznen il est} ovihiznen il est complet : tel qu'il faut pour l'affaire dont il s'agit
 1venti ^{ti nicheren, thouché} ti nicheren, thouché de chemin, 1ventinnen ti nicheren il y a avéré
 ahvichi ^{la charge} la charge d'un homme, autant qu'un homme peut porter ; c'est la force d'un homme
 aletit ^{acceptivagn} acceptivagn la bouteille est pleine d'eau de vie
 INOT... 18 * ich (içamam e in ulu) -- ik... iche \bar{e} inch... 1° en fieri se remplir
 devenir plein... 2° act: remplir \bar{e} \bar{e}
 stante osetindi la courge, la bouteille ne s'est pas remplie, ne s'est pas
 trouvée pleine : et rien ne la remplira pas, dem qd stante aletitiche
 ealetit elle sera pleine
 Xondaie. achietitit tu rempliras la courge de cela

isenni... 1° neutraler se remplir à \bar{e} isennik, isennihik, is, isennih \bar{e}
 enchot:... 2° act: signet relative remplir \bar{e} à \bar{e} f. 18 A.

234 11

asfetsilenni * onfetsil ma Courge s'est remplie
stante asfetsilenni ma bouteille & ne s'est pas remplie & ne se remplira pas

onrontilenni remplir la pierre de calumet à e (metap.) lui donner du tabac
pour fumer ... stante onrontilennihe je ne te donnerai pas de tabac

andatsilenni remplir la chaudière de e (metap.) lui donner du blé pour faire
chaudière ... tandatsil remplis moi la chaudière

ilisba t-tande in Comp: cum atontara pass ontara
ks-atontariti faire des huées (remplir un lac de clameurs)

re hondatontariti ils ont fait des huées & atontariti

itandi f ten q faire des
ks-atontaritiandi q huer, e, lui faire des huées * atontaritiandi ils le huerent
* dog atontariti 'on peut à huer
itannoni Mult (nonnon)

ks-atontaronnon faire quantité de huées
re atontaritonnon

iskasan skasach, ska, skasache vider, désemplir cum act ... 2. le vider cum pass
ennonchiaskasan (pro atennonchiaskasan) une maison se vider de monde
onn atennonchiska voila la cabane qui vient de se vider, le monde s'est retiré
sahen etihksaon, devennonchiska quand vous serez revenu, la cabane se videra

+ ... iai vide
andionchiai souhaiter être vite menr. qu'il de e c ... te saendionchiai sen que cela marrie
enliai car cas iale faire un portage

19...iasisti ba, t, tande in Comp: étendre, dilater (vide gihavisti etc)
aristiasisti étendre une peau pallée, la développer dans son étendu
atitiasisti étendre, étendre son corps cum: on fait après le sommeil de

20...ichiai ..chiai, chien, chiahe in Comp: cum utaq: voce: ubm magni
ulul qd juxta figurat diversitatem nominum qd componit signat: achever de
faire, finir, terminer, conclure, arreter.

atexsichiai achever, ou avoir achevé de manger atksichien j'ai

ateniendichiai achever, ou avoir achevé de faire une ouvrage

atitichiai faire le corps, l'ame, et toute la substance de e q

arihsichiai ... 1° absolutum & conclure e c ou l'avoir conclu ... 2° Relativum
conclure e c contre e ... le condamner vg à mort (non est q p)

atritsichiai e c, e affaire se déterminer, se conclure ... ou être déterminé

ichiahon (et honnon) in Comp: Mult:

ichiahi caus in Comp:

ichiaindi f chias q en Comp: ... } kau oia uba cum multis
nomibus tam activa qm passiva
voce varie componuntur

ateniendichiaindi faire e c pour e avec adresse, artifice & ou l'avoir fait

arihsichiaindi, q régler e c à l'égard de e, lui déterminer, lui marquer
ce qu'elle doit faire

atritsichiaindi conclure ou avoir conclu ce qu'on a à faire
prendre ou avoir pris la dernière résolution ... ahotritsichias
il a pris la résolution - il s'est déterminé à ce qu'il doit faire

21...ie ek e eche in Comp: traîner

atsthenie ou atsthenie atsthenie de ... chsthenieget by e
bruler les chaumes (ad ubm) traîner les charbons

atsthenie le champ de blé d'inde et autres choles superflues qd y restent
pour la préparation des semences (ab atsthenia charbon)

echon (et chelon) che & che & not: in Comp: et ext: aller
venir traîner ... sed communiter in compositione

steñielba haoten hendieche ils traient je ne sçais quoi
 aatiechon aller ou venir traînant une écorce ^{estieche je chiettreche}
 aatiechon aller ou venir traînant e personne sapatiechi il les traîne
 atiatiechon se traîner se traîner soi-même chiatatiechre tu te traînes
 honaatieche on le traîne
 ontatieche ils le traient
 ontatieches x est Comp: ^{ontatiechrefont ils l'entraînent} on s'entraîne

iēti ba... tande caus se servir de e: e pour traîner
 ondaie. ^{hiētihiēnieba} c'est avec cela que tu fais bruler les champs

iēlenni f iē q. traîner e: e pour e a e
 aatiehiēlenni bruler les chaumes de bē à e tagtihiēnies

iēlennihon aller ou venir traîner à e
 aatiehiēlennihon aller ou venir bruler les chaumes à e
 atagtihiēlennihon a e

† ...Lēti se choquer (vide aatie in 2^a)

22... indendi f dehal faire niche à e, l'offenser (vide endendi)
^{ehaendehaf de bo ahaer il m'offensera s'il agit de la sorte}
 ehaatonnonnik

23... ingendi gent genha genha e in Comp: sortir de e lieu ou
 l'en étoit ... s'apercevoir par la motus à loco aut reiterationis
 aatingendi e personne sortir de e lieu. (être mis dehors q)
 ehaatingendi x ontahaatingenha il est sorti de la (se) t'ehaend?
 sheaatingendi il est ressorti dehors des sheaatingenhas.

aendingendi cum parla motus à loco la parole de e sortir dehors; e
 commencer à parler proférer e: e. ontatasingenha il a proféré
 arontingendi cum parla reit: une balle q' étoit entrée dans le corps
 de e ressortir ... (item ce qui étoit dans le calumet sortir)
 Horontingendi la balle est ressortie valoir

ingenchon mult in Comp:

ingenti ba q. vander-caus in Comp:

atingentande vert qui sort du corps ... (des vert dans le corps q)
 xa Horontingenti la balle est ressortie par là.

ingennni f gent q. e sortir à e hors de e: e
 hoatingensenni x hoatingens il lui est sorti vg des vert. qd qd sit
 oniatingensenni il m'est sorti ... qd qd sit

ingenhsu gent, genk, genhsu act in Comp: faire sortir, mettre dehors
 aatingenhsu mettre dehors; faire sortir e personne ou e aal à e
 heatingenk mett-le dehors. ehaatingenk je les mets dehors

ingenhsindi f gensen q in Comp: faire sortir dehors e: e à e il lui
 met dehors

aatingenhsindi faire sortir dehors e personne ou e aal à e
 taiatingensden d'agennena fait moi sortir dehors mon chier

andechingenhsindi enlever à e une robe de sa maison, la lui dérober
 alongandechingenhsen ils nous ont enlevé une robe de notre maison

24... innion s in Comp: y avoir e botte, e enfoncement, e inégalité à e
 hokstinnion ^{astatiechi de paves p. aatiekato} il a des bottes à la tête et des souples y a une bott
 andastinnion ^{astatiechi} la chaudière a des bottes. raccommoder la
 sic oratti de rennero

1298

*...innion in comp: arriver en e lieu & penetrer...ont pond, on, on,
 annonthon. ontaaraksinnton & etoraksinnion les rayons du soleil
 ont penetré dans la chambre
 alon te arihsinnion ^{du} la nouvelle n'arrive pas encore
 aadeksinnion l'eau est entrée dedans de l'assénion
 arenckinnion il est entré dans une rivière

innionti ba t tande caus in comp: faire entrer, introduire, recevoir, on a
 arihsinnionti apporter une nouvelle... & Himen ^{du} arihsenhasir
 esamhsinnionti qui a apporté cette nouvelle

andaksinnionti introduire ou recevoir une fem: ou un hom: de mauvaise
 vie, les faire entrer chez soi ou chez un autre
 ahandaksinnionti il a fait entrer un vilain ou une vilaine

inniontandi f ten q. faire entrer & perd: e. aal, ou e. cher soi ou chez un autre
 kasattielampinniontandi selse okotagn di firens entrer des épines dans la tek de jelu
 otitelara te hoannorratashnne

†...innon trainer & de asinnon

25...innondistannon & ennondistannon l'ank, on, onde s est
 avoir des frillons...frillonner... & ennondistannonk j'ai des frillons
 kondinnondistannon ils ont des frillons

26...innratiandi f ten q. salir & à e son aenrokatini il nous a sali
 endinnrantandi salir une robe à e... & alonsendinnraten il nous a sali noirs
 26...innratiandi val draha draches s. le salir. (str e ennrandi)
 aonrraha de sennondia voilà ta robe sale
 (onne iniondra de l'chiennondiat)

27...IO in comp...etre beau...bon...grand
 aatio personne accomplie & akaisachrio s chef de guerre
 aendio principal maître & arontio grand arbre
 annonchio belle, jolie cabane s andaarachrio belle corne
 andattio & grande chaudière arihsio affaire importante...gros peche
 entioksio s belle troupe

iosti ba t tande caus
 arihsioisti & croire
 aendioisti & commander...choisir & pour maître q. le faire maître
 aksendioisti le rendre maître, schiehe aksendioisti tu veux te
 atatesendioisti...ontatesendioisti
 arontioisti (non)
 atatronioisti jic ontatronioisti ba ils s'en sont accorés
 atahonchioisti faire semblant de ne point entendre...faire la sourde oreille (non)

ioftannon mult et mot

ioftaksi caus

arihsioftaksi croire pour telle raison... (de catara 12 iosti)

ioftandi f ten q. accuser & de e & (in malam partem tt q) sapius cum voce gal
 arihsioftandi q. onyhsioftandik q. ny
 atrihsioftandi q. le mauvais succès de e & e être attribué à e
 esaatrihsioften on s'en prendra à moi... & atrihsioften on s'en prendra à toi
 aksendioftandi q. avoir la principale voix sur e & d)... le rendre maître de e
 atehonioftandi s'approprier le canot de e & q. atkahonioftandik s'aproprier le
 ennonchioftandi q. s'approprier le maison de e & s'usurper le nonchioftandik
 atahonchioftandi q. faire la sourde oreille à l'égard de e
 hoatahonioftandik kasendio on "écoute pas rien"

238

l'on et il onnion onk, on, onde Mult: frapper, donner, heurter souvent co.
 ankhvison (sonnion) heurter, frapper souvent à la porte
 hannhisonnionk il ne fait que frapper continuellement à la porte
 kentochison s. le cœur palpiter p... palpiter de crainte
 akvachichon mon coté remue... ahsentochichon... abotochichon... ahsotochi son. &c

itlendi filen q in Comp: frapper, battre, donner sur e. c. pour e. à la pilier
 qakventitindi piler des post à e. (nonau) * tazakventilen pile moi du g. (asenhaha pou)
 itindihon q-mot: qakventitindihon aller ou venir piler des post à e

isati ta t, tande s y q. Caut. — in Comp. — 1° heurter e. c., donner Contre
 la toucher, lui donner e. atteinte 2° être enfoncé; avoir des enfoncement, des
 Coût enfoncé onkshistonien
 qatitisi e. personne ou e. aal heurter Contre e. c. * onkshistonien
 isatitit t'achiatonha tu m'as en vérité renouvelé mon mal, tu j'as justement touché
 ahogonvettitit il a herté la main
 andionrisati donner e. atteinte à l'esprit isia bo onkshistonien
 onne ichien onkshiatonha si peu que la tentation me frappe l'esprit, j'en détourne
 aussitôt * onkshistonrisat aasenk j'ai une légère atteinte de tentation
 ennonchien onkshiatit que la chaudière ne heurte pas Contre

etiotenrisati dans le coin, dans l'enfoncement de la patillade; du balcon
 aontlarisati (ici: etiontarisati g) bays, cul de sac (endroit où l'on est enfoncé)
 corhisati coin de forêt
 etak ~~onnonchisati~~ ^{onnonchisati} (du fond de la maison g) ... La maison a plusieurs coins
 ou enfoncement, causés par des avancés d'espace en espace

isatannon Mult: être enfoncé; avoir des enfoncement en divers endroits
 etak ~~onnonchisatannon~~ ^{onnonchisatannon} la maison, des coins des enfoncement en divers endroits
 onnonchisati

31... it... 1° act: embarquer e. ba, ten, tande q... 2° neut: être embarqué
 t, tak, taj, taj eenk (— in Comp: (vide q. q. vi aller en canot)

qatit... 1° embarquer e. q... 2° être embarqué s... * tazatiten embarquer-moi
 hetlatiten embarquer le... Hatiten embarquer le

ahaatit il est embarqué, * ahaatiten m'emmène

akvarit... 1° embarquer un paquet C... 2° un paquet être embarqué
 Sakvariten embarquer ce paquet

Itante hokvarit il n'a pas embarqué * hotendotit il a embarqué le hardi
 atendachrit... ^{atendachritatit} embarquer des provisions... les provisions être embarquées

itatie, tie, hend, tie * hie, hie. Mot aller ou venir portant e. c. en canot
 haatitatie il s'en va dans le canot.

shondakvaritatie ils rapportoient un paquet

hotendachritatie il porte les provisions dans son canot

itaksi... 1° act: embarquer e. port où e. aal dans tel vaisseau ksa, k, kviande
 s y q... 2° neut: être embarqué dans tel vaisseau s. innen, sh, sh eenk s

qatitaksi embarquer e. en tel canot... e. être embarqué dans tel canot
 ondaie ekhiatitak de la honasan tu m'embarqueras dans ton canot
 itatitakinnen de la honasan j'etait embarqué dans ton canot

qatitaksihatit... mener e. dans un tel canot q... * venir dans un tel canot s
 ondaie haatitaksihatitend voile le canot ou il est venu
 ondaie honiaatitaksihatitend voile canot ou on le mène

itandi s bat q in Comp: embarquer e. c. à e
 qndatit, tandi embarquer à e. la chaudière... tandatititil embarqué moi ma s

aksaritandi embarquer à e son paquet... ^{son paquet} alonsaksaritas il n'est à embarquer
atendotitandi embarquer à e ses hardes. alonsatendotiti il n'est à e

itaksan val, sa, vande $\frac{1}{2}$ x q. d'etr. Debarquer
aatitaksan débarquer e q. ... * ahoniaatitaksa on le débarque
aksaritaksan $\frac{1}{2}$ débarquer des paquets
itaksandi d'etr. caul q.

oitrahsi trach trak, trähe C x q. in Comp. embarquer e ou e (idem qd it)

aatitrahsi q. embarquer e port. ou e aal ... * tajatitrahk embarquer moi
atātātītītrahsi s'embarquer $\frac{1}{2}$... etre embarqué $\frac{1}{2}$ du hotātātītītrahsi il est

aksariträhsi $\frac{1}{2}$ embarquer des paquets

atendotitrahsi embarquer des hardes ... * satpōtōitrahk embarquer tes hardes

sehonrasentitrahk embarquer le fusil

āndeksoitrahsi faire sauter, jaillir, rejaillir de l'eau dant le canot, ly faire
entrer et retomber d'ar e ... * atteksoitrahk tu fais rejaillir de l'eau sur moi &

ānñontitrahsi matachier a petites rayes $\frac{1}{2}$ (non aud) tantōntitrahsi matachier moy &

siōntitrahk matachier par de petites rayes ... * Quando signat motu additur hatie vq

hōnaatitrahsi hatie on le mene en canot

itrahsindi f tralen q. in Comp. embarquer e e pour e

aksariträhsindi embarquer son paquet à e ... * tagkvaritralen embarquer moi mon &

aatitrahsindi embarquer à e e person. ou e aal

atendotitrahsinimbarquer à e ses hardes

anñonditrahsindi matachier e par petites rayes (non aud)

tantōntitrahlen matachier moi cela de la sortie (dic tantōntitrahlen

* ... Atitipalt it 1 ... 1° in fieri s'embarquer ba bak ten tande $\frac{1}{2}$ 2° in
facto etre embarqué 1, tak, , , $\frac{1}{2}$

alōn ichien te hatiba il ne s'embarque pas encore

alōn te hatibā il ne s'embarquera pas encore

onhva thaat ehatiten il s'embarquera bientôt

onn' ahatiten lu voilà qui s'embarque

stante hatitande il ne s'embarquera pas

thōtit il est embarqué ... thōtitak il étoit embarqué &

atitaton hē y hel, tend e tielksa, tie y tielksa, tielc aller ou venir en canot
aqtitātēnd je suis venu en canot

atitātēlon. Mor et mule. aller ou venir en canot tantōt d'un côté tantōt de l'autre

atitaks $\frac{1}{2}$ caul ... 1° in fieri s'embarquer en tel canot kva, k, kvañde C ... 2°
in facto etre embarqué en tel canot hoi kōinnen, kōik, kōik eñk &

atitaksihation aller ou venir dant un tel canot

āndāksa aqtitaksihatiēnd j'allais, je suis venu en canot de bout, en chaloupe

atitaksan val, sa, vande $\frac{1}{2}$ se débarquer ... * satitaksā débarquer

atitaksandi j' kōen q. d'etr. se débarquer du canot de e

sonpatitaksandi & alonsatitaksen il s'est débarqué d'avec nous

• atitrahsi ... 1° in fieri s'embarquer trach, trak, trāthā $\frac{1}{2}$ 2° in
facto hoi kōinnen kōik, kōik eñk & etre embarqué ... * satitrahk embarquer te.

32. Italon in comp. cum te aff. 1° in fieri le froid s'agit
commencer à saillir e endrois du corps 2° in facto. e endrois du corps en fait 3°
aksaeñditaxon voilà le froid qui me saisis aux doigts, l'ongle me prend
re. s'agitaxon le saisis aux doigts ahtēñditaxon au &

290

akvaachitaxon uoila le froid qui me prend aux pieds
te vaachitaxon le froid me tient aux pieds ; m'y a pris

* quando signatur motus ; additur attie vg

te vaenditaxon tie je viens avec l'ongle aux doigts

te vaachitaxon tie je viens avec des pieds tout gelés de froid

te vaentenchrontie je viens l'avoir les pieds gelés

33... iteteti (ulterioris agenton) la, t, tandem in comp. cum atiatia pat. gāto
prendre les devant, partant avec les autres, pour être le premier, pour les prévenir
atiatititeti &... ahatiatititē il a pris le devant, il est parti avant les autres

itetandī f. ten q. prévenir e, le devancer, partir avant lui pour
arriver le 1^{er}... in comp. cum atiatia

atiatititetandī... * alongatititētē il est parti le 1^{er}, avant nous pour nous devancer

34... itī ti tinnen, tik, tik cenk & (vbm anomalum) être des telles ou telle
sorte ; être l'un comme l'autre ; être semblable... additur parva chiate
initio. quando signatur aequalitas ; aliter in sing. aliter in duali et plur. : *

in sing. est impers. et interserit o post l et ante ti, diciturq :

ioti qd signat cela est ainsi... * jungitur cum aliis parlis qe pponi
solent vg xa, to, chiate & vg :

Xa ioti & to ioti cela est de cette sorte

to sen te oti plus à Dieu que la chose soit ainsi

to to aiōtik demeurent en là, que la chose en demeure là, ainsi qu'elle est
chiate oti c'est tout de même, l'un vaut l'autre

chiat' aiōtik atichien ? y auroit-il de l'égalité entre l'un et l'autre

to atichien aiōtik vraiment oui, il y a bien de l'équivalence que cela soit ainsi

to iōtihiatē, c'est toujours de même... * sic utriusq. est impersonalis in sing.

Sed in duali et plur. est personalis, idque rursus duobus modis ; nam
in duali est 1^a Conj. ; in plurali autem partim 1^a aut 2^a Conj. in 1^a et
2^a persona ; partim 4^a in 3^a persona masc. et fem. : in utroq. est p. &

chiate ondit nout sommes tout 2 égaux, ou, toutes 2 égales

chiate stiti vout etes tout 2 égaux ou égales

chiate honditi ils sont tout 2 égaux

chiate ondit^t elles sont toutes 2 égales

ongatit nout sommes tout égaux

elkōatit vout etes tout égaux de elkōatit

ehondatit ils sont tout égaux de ehōatit

ehondatit elles sont toutes égales



... 5^e conjugatio

241

1....0... o, ok, oj, oande ... 1^o in fieri: e. partie du corps s'enfler C... 2^o
 in facto: e. partie du corps être enflée S. in comp: cum voce pass:
 akonrelato ^{akonrelato} avoir la main enflée ou la main s'enfler
 arachito ^{arachito} le pied s'enfler ... avoir le pied enflé
 akonchio ^{akonchio} le village s'enfler ... avoir le village enflé... sakonchio tu as le
 village enflé... echiakonchio ton village s'enflera... te chiakonchioqnde ne t'enflera pas
 orachito-hatie elle vient avec une enflure au pied

oannon cum te affirm: dual: sive ti-oannon Mult in comp: avoir
 glutiéant enflure, del empoullé... ou del empoullé venir à e.
 te saachitoannon j'ai del empoullé, del veltet aux pieds
 te saendioannon j'ai del empoullé aux mains, aux doigts
 aksaendioannon il m'est venu del empoullé aux mains

*Nota: est ubi o in comp: cum voce pass: sic usurpetur apud alios, tamen hic
 apud nostratos coiter o e in usu, sed ejus derivatum ato qd ab ipso factum
 proponendo parlam at qd est caristica vocis pass:

*...ato... 1^o in fieri e. partie du corps s'enfler, une enflure sy former C... 2^o
 in facto: y avoir une enflure... une enflure sy être formée y être venue S. ac erint
 evatos cette partie s'enflera... * te vatoqnde ne s'enflera pas
 toto cette partie est enflée... Stante toto elle n'est plus enflée
 ontaotohatie elle va s'enfler... (cela s'enfle q)

akonrelato la main s'enfler... ou lèvre atasirato l'orteil s'enfler ou lèvre
 arachitato le pied s'enfler... ou lèvre atatrato le talon s'enfler ou lèvre
 atelkotato la tête s'enfler... ou lèvre akondiato le nez s'enfler ou lèvre
 atciachiato le bras s'enfler ou lèvre akendato le front s'enfler ou lèvre
 atendiato le doigt s'enfler ou lèvre atendiadiato la gorge s'enfler ou lèvre
 atetliniionkarato le pouce s'enfler ou lèvre * et ita de alijs

atosandi (*atoqndi) f. total S. e. partie du corps s'enfler ou être enflée à
 atosandi il m'est venu une enflure atosandi il t'es
 atosandi * atosohat il lui est venu une enflure
 atosandi * atosohat il lui est venu une enflure (à elle)

*...O... 1^o est comp: y avoir de ● l'eau ou e liqueur semblable à l'eau
 coulante et humide, comme l'eau dans e lieu où dans e vase... est imperf: L
 allumit i adject: in pres: et imperf: (quod duo tt ppropria ht temporal)... item em
 dans e corps transparent... 2^o in comp: e e être dans l'eau... être dans
 un lieu humide... être dans un corps transparent, ou y paraître par l'image qu'on y form
 ip il y a e liqueur dedans... * tesse haggrenia ondatlatogtie ip le sang
 ou j'est est dans le calice... * chieqannen ^{du et} l'eau est balle dans le pot
 so ichien ekak il y avait de l'eau jusque là du so aksarak
 Stante ^{Ho} te haggarent il n'y plus rien dans son oeil

aronto une arbre dans l'eau qui sert de pont pour passer une rivière... un pont
 axendo il y une île, dans un lac dans une rivière
 ataro il y a une terre boueuse, fangeuse (parce qu'elle est dans un lieu humide)
 anondo il y a une mine dans une terre humide.
 andechi te chieqarent il a une tige dedans son oeil
 sand:chi te chieqar tu as une tige dans ton oeil.

242

oung ichien ²oôchis donne ontatetaten krakunnrakasam akaksa) Le village
parait dans l'air au miroir quand on le met devant soi
bo ichien ehandio boatatogti handia chen le voit d'un saint parait la vedans
vg: au travers d'un cristal qui le fait voir dans son reliquaire
Jianic Isoectio de haerong son corps n'a plus de peau, ou il reste du suc
atakonchio le voir dans l'eau atakonchick regarde toi

onndi os oha oche ex et int inchoat... 3^e signat... 1^o l'eau
arriver jusqu'à tel endroit... 2^o arriver au bord de l'eau d'un lac d'une rivière
in comp: Cum 3^o quelque chose tomber dans l'eau ex et int. 5
bo ichien eoha il y aura de l'eau jusqu'à l'endroit où l'on peut
eondi l'eau inchoat... 3^e bo le 2^e signat: l'eau gagner jusqu'à
onndondi 5 l'eau venir, arriver, entrer jusqu'à dans la maison de e
asérhe conjondoha nous appréhendent que notre maison ne soit inondée
ahannentaroha il arriva au bord de l'eau (ab annentara) ^(par terre)

bo ichien aoha c'est la que l'eau est tombé dans l'eau
avene aarentoha le bâton est tombé dans l'eau
avene achiachitoha ton pied a glissé, coulé, est tombé dans l'eau

Oti ba... tande inchi caul... signat in comp: cum annentaran arriver
au bord de l'eau d'un lac d'une rivière par terre ^{pl. 90, 2 et 91}
etiennentaroba l'endroit où l'on arrive au bord de l'eau pour l'embarquer

Osenni f os inchi 1^o 2^o 3^o 4^o 5^o 6^o 7^o 8^o 9^o 10^o 11^o 12^o 13^o 14^o 15^o 16^o 17^o 18^o 19^o 20^o
e tomber dans l'eau... 2^o Cum Te Dual: éblouir, nuire aux yeux & in comp:
onehonravents mon fusil, mon arme est tombé à l'eau
kandinientosenni être ébloui par la neige & la glace
karakosenni le soleil donner dans les yeux et en être ébloui
kandichosenni la glace donner dans les yeux et les éblouir
kalatosenni la fumée entrer dans les yeux et les incommoder

osennihon aller ou venir mettre e c à l'eau pour e
enditiosennihon aller pêcher à l'haim pour e & kendidiosennihon aller pêcher ^{pour moi}

ohsi oho ok oho in comp: et algo ex mettre e c dans l'eau
ou autre liqueur semblable... aohos on met e assaisonnement au por-
qehonohsi mettre le canot à l'eau... Schonok met le canot à l'eau
andioshi mettre le doigt à l'eau ly tremper... ondekrategie echienidisk
etidgonhatie tu tremperas ton doigt dans l'eau benite en entrant
aaroehsi mettre un ret à l'eau ly tendre aharisk met
atiaroehsi pêcher avec un lac qu'on met dans l'eau (ab atiaara jall gara)
andierohsi pêcher à la nasse dandierohsi pêche
enditiohsi pêcher à l'haim; mettre une amorce à l'eau attaché à un haim
aenohsi fumer & mettre du tabac dans les calumet
atechohsi mettre de la farine dans la chaudière (ad vhm) dans l'eau

oholon (ei selon) se y les & Mot: aller ou venir mettre e c à l'eau
aaroeholon aller ou venir tendre un ret... ahaaroeholon il va tendre un ret
andieroholon aller mettre une nasse à l'eau pour pêcher
enditioholon aller pêcher avec des haim
onnon (ei ondeson) de da dele Mot: aller ou venir mettre à l'eau (cum p oholon)
aaronnon aller mettre un ret à l'eau learendu va
enditisonnon aller mettre des haim à l'eau lendislorida va

atiaraninon aller mesurer un lac, à l'eau pour pecher
 achiatiaronde tu vas pecher avec un lac

ohsindi f. ohot q. in comp. - hinc

atechohsindi mettre de la farine au pot pour cuire * tapdech, ohst met moi la farine

aenphsindi mettre à cuire du tabac dans son calumet pour fumer la réduire en vapeur, en eau qui monte au cerveau lanienghot die tachvrien

aenrohsindi jeter des cendres dans le plat dans la soupe de c

atkaenrocht tu as jeté des cendres sur mon plat ou sur moi, tu m'en as jeté

oson vas sa sa ~~destr~~ destr: in comp. et algo est: retirer de l'eau

oson retirer de l'eau de dedans c... * seosa hie de l'eau de dedans le pot V
 seagosa lux

garoson lever un rot qu'on a mis à l'eau * aakhsu, ososa tu ne

ahonovan & retirer un canot de l'eau * ahonathonova on leur enlever les canots

atetoson un champ, une terre épuisée ou être épuisée n'avoir plus de sa humidité
 des grains... onn'asaletoha, te skandvontan voilà une terre épuisée qui n'a
 plus d'humidité, et rapporte, plus d'épi de blé

osahon (et helon) he ha hede Mot, aller ou venir tirer hors de l'eau

aterosahon aller quérir et tirer des racines hors de terre skerosaha vas

garosahon aller ou venir tirer un rot

osati fa... hinde caus tirer à c de l'eau par tel moyen, tel endroit

osandi f. val q. est et int: retirer à c hors de l'eau à c

tagosal hie moi hors de l'eau, hors du pot

taesatsosal hie moi de la chair du pot

garosandi lever à c les rest tagarosu

osandihon aller ou venir tirer à c hors de l'eau à c

garosandihon q. mot destr: aller ou venir lever les rest de c... les lui voler

*... atoson val sa sahe & achue-pall... pprer retirer de l'eau... moi ph
 échapper d'un danger ou l'on croit, et hie est ejus signao ppria

achiatoa ne l'at échappé de belle onlahagendiaha

*... vide cham atko in 2^o cum suis derivatis

*... O ... 1^o in fieri of ok, oche & ... 2^o in facto, o, onnen & & ... in comp.
 Signat: aquam & terra, sanguinem et corpore manare

stante angseñiol ^{du kangbat, deotindachio} ephindachia Le sang ne vient plus aux vieillards

stante ^{de chi etindare, n'onde} ~~andao~~ du chi etindare, n'onde il n'y a point de source chez eux

te ^{te etondare} ongseniol ^{il ne onksagrat} il ne vient point de sang, il ne sort pas

antaangseñiol ^{il vient du sang} il vient du sang... ^{te ebsangkas} ebsangseñiol il viendra du sang

etiondabt il y a une source

2... ochati chrat, chrat, chrat est... 1^o impert: l'hiver vient & ... 2^o perton:

l'hiver arriver à c, l'hiver venir à c, avoir l'hiver &

stante pchra gronhiat il n'y a point d'hiver au ciel

stan ighe te ochate je crois que l'hiver ne viendra point

alon te ochat l'hiver ne vient point encore

onn'achrat voilà l'hiver venu

onhrati etapchati il y a long temps que l'hiver est venu

tiolkenia onne onlapchate ^{ny asaborat} voilà l'hiver qui approche, qui va venir, qui vient

etisondechât l'hiver prochain, lorsque nous aurons l'hiver

onn'aondechât nous voilà à l'hiver

te hondechât gronhiat l'hiver ne vient point à ceux qui sont dans la Gal
 apchrat

kaon^{di}o^{en} & kaon^{di}o^{en} saigner du nez... * onn'akep^{di}o^{en} voilà que
je saigne du nez... * stan andea ta te vagep^{di}o^{en} je n'ai jamais saigné du nez

*... TI - o^{en} : y avoir de l'espace, de l'intervalle au milieu, entre une
chose et l'autre : y avoir un entredeux in comp... item : être fourchu, divisé
séparé, croisé, partagé en 2. L'un allant d'un côté l'autre de l'autre ext et int :
te tiato^{en} ihen^{trou} il est entre moi et toi
te orido^{en} au milieu de la place
te onhventlo^{en} au milieu du poit
te andatog^{en} entre 2 villages, au milieu de 2 villages
te annonchiog^{en} entre 2 cabanes... * te shkannonchiog^{en} de Harale ahotiaio
on l'a tué entre votre maison et celle de votre cousin
te onnontog^{en} qui se trouve entre 2 montagnes
te vatahahog^{en} chemin qui est fourchu, qui se divise en 2.
[te otahog^{en}

b... o^{en}nen in comp... dellout
chiato^{en}nen dellu toi
chiennhonorog^{en} ^{de jupon} ^{valer} ^{chiennhonorog^{en}} dellu ton esille (v chiennhonorog^{en})
senkarog^{en}nen dellu ta couverre
qihendo^{en}nen dellu la natte
atlo^{en}nen dellu l'ecorce
aronfo^{en}nen dellu l'ecorce

9... o^{en}ñon o^{en}ha, o^{en}, o^{en}andes & in comp : arracher l'un après l'autre,
succellivement, de suite & c ; la séparer du corps, qui tout d'ont elle faiblot parties
annenhog^{en} egrener du blé * sterog^{en} ^{henhag^{en} long} egrène du blé.
alao^{en} plumer, arracher la plume à un oiseau... * alao^{en} ^{de l'oiseau} ^{plume} ^{olava duver}
anopharog^{en} ^{non de l'oiseau} lever les petites pellicules, la petite corce d'un arbre (non de)
senopharog^{en} pelle lève la petite corce de l'arbre lève & shkochren lève de quoi
faire une manne
o^{en}nannon da de de se Mot in comp : aller ou venir arracher

o^{en}nalenni f at q in comp : arracher & c à & c, faire qu'elle s'arrache de l'objet
annenhog^{en}nalenni egrainer du blé à & c * tannenhog^{en}nal egrène moi du blé
alao^{en}nalenni ^{de l'oiseau} plumer un oiseau à & c * tatlao^{en}nal plume moi cet oiseau
atratichog^{en}nalenni arracher à & de quoi faire des nippel
tatractichog^{en}nal, arrache moi de quoi faire des nippel
tatractichog^{en}nal chronnien
o^{en}nalennithon aller ou venir arracher & c à & c
atannenhog^{en}nalenniha vient m'egrainer du blé

10... o^{en}ne (publiquement, son public) ... être découvert, être exposé à la vue
être visible, ext et int... * qo répondre interroganti o^{en}ne dom act. dicat cela est clair, évident
o^{en}ne ichien ichien te honoig^{en} il parait bien qu'il n'a point d'esprit
haogachron ^{x agachron}
taog^{en} hantara, il étendu tout nu
hoonchiog^{en} il q le village découvert valé
otlo^{en}ne ihaidal il est couché sur une simple corce toute nue il n'a point de la
otkarog^{en} sur une natte toute nue
ohsenog^{en} sur une simple planche toute nue
diashrae

11... o^{en}tra (non de o^{en}karannog^{en} o^{en}atandi ^{diashrae} ^{o^{en}chtra en}
& c être imbibé d'eau... (alamit, autit a^{en}) (non aud)
la couverre est toute mouillée

12... ohare, rek rehek re rende, ext et int... laver
annonchiog^{en} ^{non de l'oiseau} ^{laver la cabane} ^(metap.) faire festin à son entra
tant d'une nouvelle maison ou l'on demeure (non aud metap)

246

atatechienndohare (ad vbm) laver son nom ; prendre un nouveau nom (Metap)¹
faire festin en prenant un nouveau nom

askohare (ad vbm) laver l'echaufaut... (Metap)¹ faire des libéralités sur un
echaufaut, sur un theatre comme ils font dans l'assemblée de la fête des morts
jeuans e. c. à qui l'aura... * honikohare ils font de libéralités

aalohare (& atatiatohare) q. laver

atiatohare e. se laver soi-même

aalohare laver un plat... * selohare lave le plat

oharennon de dade mot: aller ou venir laver e. c. et int
seloharennda * loharennda q. ten va laver le plat

ohareti: ta 1 tande Caut: se servir de e. c. pour laver, laver avec e. c.
atiatohareti se laver le corps avec telle chose ; en tel lieu
ontiatohareta c'est là le lieu où ils se lavent

oharefenni f. res q. laver e. c. à e

taikvarohares de igensaka lave moi ma chemise

oharefennihon q. mot: aller ou venir laver e. c. à e

ataikvaroharefennihia vient me laver ma couverture

13... ohiahen - hiahach hiahak hiahale in comp fendre e. c. en 2.

arontohiahen fendre du bois... * harontohiahach il fend du bois

ohiahalenni f. hat q. in comp: fendre e. c. en 2. pour e.

farontohiahal fend moi du bois

tae^{ar}ahiahal fille moi de l'écorce de bois-blanc

taeⁿhahiahal fend moi une bûche

tae^{act}ichiahal coupe moi des nippes

enkarohiahalenni tailler un capot à e. c. déchirer de l'étoffe à e.

ohiahalennihon q. mot: in comp: aller ou venir fendre pour e.

*...atohiahen q. all: 1^o in fieri se fendre en 2. hiahach hiahak
hiahale 2^o in facto etc fendu en 2... hen, hennen, henk, henk enk 5. etc
te vatohiat ala ne se fend point... * otohiahen cela est fendu

atohiahalenni f. hat q. all: 5 se fendre à e

te vatohiahalenni je ne saurais fendre cela... cela ne se fend point à moi

14... TL-ohie in comp cum voc pass: 2. cholet etc melés (v kaeraj)

KS-atrihohie deux sortes de cholet etc melés

te jatrihohie d'oravan din d'skaot d'ondechate le bien et le mal sont mêlés ensemble

stanta te skiatrihohie d'oravan din d'skaot le bien et le mal ne seront plus mêlés ensemble

ti-ohiet ba 7 tande etc et int: ... * ti lohiet mele cela

a^{end}ohiet miscere voc... * aekas^{end}ohiet mêlons nos voix

* KS-atohie etc... 2. cholet etc mêlé... te jatohie ce 2. cholet sont
mêlés... * stanta te skiatohie ce 2. cholet ne sont pas mêlés

te ontohie apatatogti d'ind aprihvanderakton e'ondechate. Les saints et les
pecheurs sont mêlés ensemble dans ce monde

15... okasi kach, ka, kashe etc et int: Signat proprie appliquer du
couleur à e. c., l'enduire, la peindre la mâtacher. L'engoliver. L'embellir par
e. sorte de peinture (Metap)¹ communiquer e. bonne ou mauvaise qualité à e.

taška mâtache moi... * tajaška mâtache nous

ɛkaot ahaɣka il ma communiqué q. nautais qualite

ɛshistokasi enduire de metal... dorer &... ahaɣhistoka il a doré cela

ɛndestokasi (& atatendestokasi) q. communier la galle à &
atkendestoka tu m'a communiqué la galle, tu m'en as infecté

atššiventokasi (& atatenšiventokasi) q. communiquer la vérole aux autres
ontatenšiventokachi on s'entrecommuniqua la vérole

okasindi q. kalen q. peindre & à & , lui appliquer les couleurs
qu'il veut, la lui mâtachier... ou dans un sens contraire la lui gater faisant
sauter, rejaiſſir & c de sale qui retombe dessus et la gater

askiksarokalen tu as gâté ma robe

okati ba tande caul... quando componitur cum voce pall. nominum
Loi, signat se repandre dans cet lieu, s'y multiplier, les peupler

atondechokati se repandre dans l'étendue de la terre

ondechaseti hatondechokaba, ahenhaon ietšš. repandez vous dit jesus par toute la terre

ondechaseti hondatondechokati, ils se sont repandus par toute la terre

atendaokati se repandre s'étendre tout le long d'une rivière

ekvatendaokaba vous vous repandez tout le long de la rivière

*... atokasi kach, ka, kashe in fieri & se mâtachier... 2° in facto
être mâtaché & sinnen sik, sik eɣk &... activo-pall. ect:

16... OXen ... couler... (ponitur pro communi ogn) neut:

kaondioxen saigner du nez

*... OXen ... 2 choses être vis à vis et à l'opposite l'une de l'autre... neut:

ks-endihoxen les portes de 2. person: être vis à vis l'une de l'autre (endisa pall qnnha)
te nendihoxen leurs portes à eux 2. sont vis à vis

*... OXen act: déchirer

ks-ahontoxen (& ks-atahontoxen) s'entre-déchirer l'oreille

ahontatahontoxa on s'est entre-déchiré l'oreille, en s'arrachant les pendants q. y étoient

*... ks-atohoxonvan & (a c se déchirer q)

te vatohoxonval cela s'est déchiré, séparé

17... oksandi in comp:

arihoksandī semer, mettre la division entre les personnes (vale q)

18... oksannen ksaŋha, ksaŋhak, ksaŋd, ksaŋdande in comp cum voce pall.
avaler tout d'un coup, engloûtir

atiatoksannen avaler &... haataveti ahotiatoksand il l'avala tout d'un coup

ie oškravanhatiend, ahotiatoksandika il venoit la gueule béante il a pénétré l'avaler

atetššitoksannen & avaler du feu... ksatetššitoksaŋha vous avaler du feu

oxsandati ba, t, tande dem signat q. précédent, sed magis expresse, quia
parla ti vim habet ut signet tout à coup. hinc illud metaphoricum

atrichoxsandati s'approprier un présent d'affaires publiques, s'en emparer (unad)
sen šaišer le retvenir, le supprimer... ahatrichoxsandat il s'est nanti du présent public

*... atoxsannen & ect pro oksannen ect

19... oksatši 'ksal, 'ksal, 'ksale & in comp: trier, séparer & c de
ce qui est mêlé dans un plat, l'enlever avec le reste pour le manger seul

hašatšoksal il trie la chair d'avec le reste pour ne manger qu'elle

hondataroksatši il a trié séparé le pain pour le manger seul, laissant le reste

honnentšoksatši il a trié les prunés pour les manger seules

hoqksenentšoksatši il a mangé les poires et a laissé le reste

248

20...oksch. c int et est...etre cru, n'etre point cuit
 onñionchia ondaie oksch iech melon françois, concombre & qu'on mange cru
 ou ~~te sui~~ aon
 a~~sch~~oksch viande crue
 oksch-isch-tronnon, les eskimaux ne oksch-tronnon

21...ON. on, onk, onnen pro osbut pterikt. É. dire plusieurs ensemble...carer sing.
 bo itlon? achienk iāñion^hquot estie? sumut tret.
 bo evennonk? achienk evennonk. quot erunt femina? erunt tret.
 bo iāon? tēñi. combien sont-ils? 2

22...honda impert: usurpateur et in 3^e part: le mari...la fem: ... (sumit tyra ab ign)
 chondenñon de honda il est allé avec la femme
 ahenhej de honda ehen son mari est mort
 aenhej de honda ehen la fem: est morte

23...ondachenñi chent chent chenche É (cylm ab onda epau de teme et qchenñi
 devenir mauvais) signat: de être dans l'impatience que a e se faite au plusot
 honnondachent vhotirihviolti donne stenietta hotirihvanderaj, henderhe
 te hotronnan len les fideles sont dans l'impatience, qāt qu'ils ont peché, dans
 le delir qu'ils ont que leur peché soit effacé

ondachatanñi f ten q.² cauler de l'impatience de l'empreslement
 à a pour qu'une chose soit faite (quali dicat) lui rendre la durée le retardement facheux;
 ondaie onondachata^{va} d'agron onkva l'aat ehaeresat ietel, onta te
 atēndotoide onlavatatronbandie v'arihvanderaj ce qui m'a causé de
 l'empreslement c'est la crainte que j'ai eu d'être puni de jesus, si je ne
 declarois en confession mon peché

24...ondaon pr on; imp: onk...É. avoir une maison (compt: ab onda epau)
 annen ichiondaon? ou est ta maison
 annen ichiondaonk? bo ichien gndaonk. ou étoit ta maison? ma maison étoit là
 ondaie hennondaon ils sont du même maison

ondaonksi avoir la maison, la demeure en tel lieu
 ksaerone ondaonksi on^{va}gennonkvat notre ame demeure en notre corps

*...atondaon... 1^o in fieri se faire une maison, se loger, se cabaner
 onk on onde É... 2^o in facto. on onk, onk eent É être cabané
 xa achiondaon c'est ici que tu établis ta maison

atondaonnon (et ondelon) de sa dese mok aller ou venir se loger, s'habiter
 demeurer en e lieu *... qrahpn ahiondaonnde il va demeurer dans le bois,

atondaonksi... 1^o in fieri s'établir en tel lieu ksa, kvāt, kvande É... 2^o
 in facto. être établi en tel endroit koi ksoinnen, ksoik, kvsk eent É
 qñatlekva hotondaonksi il s'est mis dans une cabane décorée de boureau

25...ondē^É avoir son païs, sa patrie en e lieu (sumit tyra ab ten iennent ehen, eent
 aonñe ehen ^{le païs} étoit mon païs lors
 stan onjonde tegn del' aonhsentlate, onjonde eotaton aronhjæ le monde
 n'est point notre païs, ce sera le ciel qui le deviendra * hic notandum
 illud qd nonnunquam dicit: ondē ahoio il est mort de faim (quali dicat) le
 païs, le quartier du païs la tué, n'y trouvant rien (non ilgit)

26...ondi diah diahak dia diande faire ext et int:
 onse efononñia p-oravan efononñia il nous a fait rendre de bon, nous a mit à notre
 oki efononñia il nous fera de bon... des bonnes (bas pertinent ad 2^o ondi
 e^{te}chondi, par son plons la vue lui a pour lui faire e
 añnonchionñi faire une maison. nonchionniñi il fait te une maison
 andalkondi q. faire e esclave... son pandalkondi il nous a fait esclave
 onñiati... 1^o act: faire une chose avec une autre, la faire pour telle
 raison la t ande É. ext et int... 2^o passivi une chose être faite de telle

250

* ... ONOI cum onel est, na faire aucun cas d'une chose, la mépriser. $\underline{\text{C}}$
 onel echiondiak tu ne t'en soucie pas... x-onel haondi tu as méprisé cela
 onel idonidi tu ne t'es pas soucié de cela, tu ne t'en es pas mis en peine, si tu
 t'en es moqué, tu as entièrement négligé cela

*... atondi (yall. ondi) est... 1° Signat x in fieri naitre, deak, draidiande $\underline{\text{C}}$
 x in facto être né de dinnen, dek & $\underline{\text{C}}$... 2° Signat x in fieri le blé & le lever
 $\underline{\text{C}}$... x in facto le blé (ou autre semence) être levé $\underline{\text{C}}$... 3° usurpate per modum
 apostrophe et entlar vocativi x in 2^a & in 2^a persona sing: grat: perst: aut à filii
 de appellandis majoris suol et parte patris aut vicillim ab iisd: majoribus ad
 appellandis suol: filios

atondia $\underline{\text{C}}$ être nouvellement né (sumit tpā ab ign) * hotondia enfana
 nouvellement né * alon hotondia ce n'étoit encore qu'un enfant nouvellement né

hotondi de onnenha le blé est levé *

* x natiafipens
 atondi onne tillaon vous voilà revenu vous duquel je suis né du côté
 paternel, vous qui êtes mon parent de ce côté là et comme mon père
 atondi onne ikse vous voilà arriver vous duquel je suis né du côté paternel
 latondi onnonsachiaratksa vous vous en retournez vous qui êtes nés de nous
 qui sommes vos parent paternels

atondiat $\underline{\text{C}}$ caus... 1° Signat x in fieri naitre, se produire, se faire pour
 telle fin... en tel temps... en tel lieu ba t tande $\underline{\text{C}}$... x in facto: être né, produit,
 fait pour telle fin... en tel temps... en tel lieu. ti, tinnen, tik & $\underline{\text{C}}$... 2° cum alkati
 Signat x in fieri une chose se tourner bout à bout, s'en aller d'elle-même, tout au
 contraire, à l'envers, se renverser, se change tourner. ba, t, tande $\underline{\text{C}}$ x in
 facto une chose être tournée bout à bout & ti tinnen & $\underline{\text{C}}$
 achietek deorak eksalontandennia daat olentatogti d'icel. ^{hotondiat} hotondiat
 demain au soir nous arrivons à la sainte nuit ou j'ai est né

alkati hotondiat cela est à l'envers

alkati exatondiat de stenietka ^{enon d'ain} iongent de tione. Donn'ekvenhes: ondaie
 contsalba aronhia de celatksa: ondechion contetsirat d'agkigennennen
 le change tournera sur tout ce qui nous arrive lorsque nous mourrons: ceux
 qui étoient pauvres seront bienheureux au ciel, et ceux qui étoient riches seront
 malheureux en enfer.

atondiannon (et nonnion) Mot et Mult in fieri et in facto 1° plusieurs
 naitre ou être nés... 2° plusieurs choses se produire, ou être produites

atondianne $\underline{\text{C}}$: ratelz Crelere alicui x pro aliquo
 andeia latonniandi onnenha ton, blé d'inde est fort bien venu
 alors bo te hondatordiatidinnen ondatta d'hatinnionenhak les français
 n'avoient point encore eu de si beaux blés (en apparence) ou en si grande quantité

atondicha vale être né de tels ou tels, les avoir pour parent du côté
 de son père - hinc

atondichen (pro atondichaen) $\underline{\text{C}}$ avoir des parent du côté paternel

atondichen mes parent du côté paternel latondichen tu *

atondichen anñionenhake j'ai mes parent paternels en france

te iksaatondichen je n'ai plus de parent du côté de mon père

*... atatondi (redup:) faire son être, se faire soi-même tel ou tel: hinc illud tu

hoki hotatondi il fait le diable à 4. le furieux (ad vbm) il fait faire terrible, méchant

atatonñianñi... 1° q. se faire soi-même tel à l'égard de q... 2° se faire

et à soi-même, bonne ou mauvaise

oki songatatonñianñi il fait le terrible, le méchant à notre égard; il nous a maltraité

skaat achiatatonñien tu t'es gâté cela velte

*...¹ ondi ¹ des des deche...¹ in comp. cum voce act. signat achever e.c. la finir, la terminer... 2° cum voce pass. e.c. l'achever ou l'être

arihondi ε achever un discours, une affaire... onn' arihondel j'ai achevé mon discours j'ai terminé mon affaire

atrichondi une affaire se terminer ou l'être

inn' avatrichondel y onne otrichondi voila l'affaire terminée

ondelesenni ¹ des ¹ q. achever de faire ou de dire a.c. pour e, la Lui dire ou faire entièrement... in comp. hinc

arihondelesenni...¹ arihondel ¹ recite moi une priere, chanson, conte fable etc

*...¹ atondi pass. act... 1° e.c. l'achever, le terminer dech des deche ε... 2° in facto de vinnen ε être achevé, terminée... onne otondi voila qui est fait

Stante Skaraksa onlayatonnhontaksan donne ondechon asatendi; otondi ¹ aiaqparatinen ¹ ann'aaihes il ne sert plus de rien de se repentir quand on est tombé dans l'enfer; le terme des bonnet d'œuvres qu'on aurait du faire est fini ¹ est le moment qu'on est mort

*...¹ ondi ¹ des des deche ε ¹ gagner la partie au jeu

onn' agnesh j'ai gagné la partie...¹ alon te hondech il n'a point encore gagné

ondelesenni ¹ des ¹ q. gagner a.c. la partie, au jeu

onn' aahagndel il m'a gagné la partie...¹ onn' ahiondel il t'a gagné la partie

*...¹ atondi ¹ in fieri la partie l'achever ε in facto être finie ε

onne otondi la partie est finie

- *...¹ ondi ¹ des ¹ ahagndi ¹ omnia, prout... 2° demum denique... 3° in fine: nullo modo...¹ et, aulli, encorè, pareillement...¹ adverbium exclamandi

Stan ichien ondi te skechõnniannik omnino non mihi laborat

faat ichien agr ¹ ondi ! qd decum facerem

te qtoen ¹ ondi ¹ ahagndi cela n'est nullement vrai

ibondi et, aulli, encorè, pareillement

oeri ondi ! hélas

21. ondiastli la fande q. est faire souffrir e, le tourmenter

hoiennonndialba on le tourmente, on le fait souffrir

hononndialtande on continuera à le faire souffrir

ondiastakoi cas q. faire souffrir e par tel chose avec tel instrument

*...¹ atatonndialti (redup)...¹ le unt tourmenter les autres... 2° le tourmenter

le unt le autres... 3° le tourmenter soi-même, se donner de la peine à soi-même

onék ichien Chiatatonndialba tu te donnes bien de la peine en vain

25. ondicha in comp. échaper de la main, de la rencontre de ceux on pourroit être pris éviter la peine... hinc ahoninenrondicha une bande s'est échappée (non aidé)

*...¹ atondichalenni fchal q. le glisser, le tirer, l'échaper del main de l'ennemi (nommé) ahaatonndichal il m'est échappé, glissé del main

ontakhoiatontietten, aatondichälennihä at? ils se jeterent tous sur lui, auront -il pu leur échapper

29. ondsti des, dotkka, dot, dotte...¹ impert. ε pleuvoir... 2° perlon: pleuvoir sur e, e avoir de la pluie ε

iondsti ¹ pleut...¹ Stante ondsti il ne pleut pas...¹ iondstikka il pleuait

onn' aondsti il va pleuvoir...¹ condsti il pleuvra...¹ Stante ondsti il ne pleuvra pas

ontanondstet ¹ ondsti ¹ hinc: ondsti hinc: il va pleuvoir

etiondstend * etiondstihatiend il allait pleuvoir

etiondstet il plus par repris, de tout en tout...¹ etiondstetkka il pleuvait par repris

etiondstetka il pleuvra par repris

252.

Deondoska si la pluie continue

tendi aksentasa ^{de inondos} aondost il a plu 2 jours

onhsa haat onondost il va pleuvoir sur moi... elondost sur lui... x ahaondost sur lui

aondost sur elle

annen ontelondost en a endroit la pluie ? a elle prit

aondostihate je vient avec la pluie sur le dos sondostihate tu vient... ahondostihate il

vient hannonostihate ils viennent

aongondostihate je vient avec la pluie sur le dos

aondosthon freq il ne fait que pleuvoir, le tems est pluvieux

ondoschon pendant la pluie (forte) al ondscha

ahaondi hoataiat y hoatannonalti, ^{de aghakra de haerone} aondoschon i rend il est tout percu, il estvenu durant une pluie continue ^{angktion ire}

ondoschon ihende ils marchent dans un tems de pluie continue

angktion ^{angktion} ondshti laut & * ondaie ondshta cela fait pleuvoir

30 onelandi f état usurpatr cum negatione, et signat : une chose n'aller
pas bien, ne se pas faire comme on veut (ne point reussir à e.c.g)
stante onelal cela ne va point a mon gré, cela ne reussir pas comme je voudrais

onelafennu f état q à une chose ne point reussir à e, ne point
correspondre à l'esperance qu'on avoit de reussir à la peine qu'on prend.
stante onelafennu cela ne veut a pas reussir comme nous esperions

* onelati ba t tande ^{de l'ape, adir parla mgis à caula}
^{en faire pit :vg: d'une trop grande bonté,}
d'une trop grande indulgence pour faire encore pit... emonelaba ils en font tout 2 p
ontahonela y elastilal il en a fait pit, il en a tiré avantage

31 onelksandi f ksen & y q est erint: agréer e.c, l'approuver
en être bien aise, content, satisfait. e.c ou e. perlon plaisir

te vagonelksandik cela ne me plaît pas

te varihonelksandik cette affaire ne me plaît point

onihonelksen y onionelksen cela m'a plu

te honelksandik t haatsten je n'agréer pas cet homme

andionronelksandi q agréer l'esprit, le genie, l'humeur, les penchés de e.

qennonelksandi q agréer la voie, les paroles ordres de e

qiennonelksandi q agréer les manieres d'agir, les façons de e

qiennonelksandi qienindagasti j'agréer le m. as de belles manieres

onelksanditi ba tande & c'est agréer e.c ou e. perlon: par telle raison

taosten lonelksandiba ? qui est-ce qui te le fait agréer

onelksati être agreable

aonelksat cela plaisir (de ne vivente g) ... imperlon

haonelksat cela fait plaisir à voir ... perlon:

* atatonelksandi (redupl) s'agréer soi-même... s'ente agréer les uns les autres

atontatonelksen d'aontafesa il faut que ceux qui se prennent en mariage s'ent'agré

32. 31-onharenron onk, on, onde q rendre e maladie: chagrin, inquiet
ondaie atonionharenron cela nous rend malade... nous jette dans une grande
inquietude; nous met: fort en peine

31-onharenronnion mult... rendre plus: perlon malades... le mettre en grande peine

* ks-atonharenron onk on onde & être malade: être entre la vie et la
mort... être dans une grande peine et inquietude d'esprit

onne akvaatonharenron me voilà malade en peril de la vie... inquiet chagrin

ks-atonharenronnion mult & plusieurs être malade... être en grand peine

* Porro hac 4^o uba non vdrnt ce radical s'd composita et omnia vie et garenron
ebanler: fait pancher tantot d'un côté tantot de l'autre (qual: dual) fuire: pancher la vie
de e. tantot du côté de la mort tantot du côté de la santé

33...onharon haront \neq haroneh, ra, haronhe \in sarcler - arracher des herbes... \neq onharont je sarcle... chionharont tu sarcler & eontra je sarclerai... te onharonhe je ne sarclerai point
onrati ba \neq tande Caut \in sarcler avec \in instrument... \neq agrata sarcler
...onrata pelle ou autre instrument a jeter de la terre
te waonrataen je n'ai point de pelle
onrasenni \neq rat \neq sarcler pour \in ... \neq tagrat sarcle moi et endrou
onrasennihon \neq mot aller ou venir sacler pour \in \neq tagrasennihon
va t'en me sarcler tel endroit... \neq atagrasennihon vient me sarcler &

34...onhendi ^{naidit utre onhennihondewas vide naitu}
Si'etionzhendi ^{sortir de terre (hoc dicunt de l'origine sua) ab onda et qnd l'onda}
Si'etionzhendi ^{lorsque nous naquimes}
ho chionzhendi nous tirons notre origine de la

35...onhwa du. maintenant

*... onhwa \in (sumit ipra ab ign) etre seul... etre 2... etre 3 &
Sing... aonhwa je suis seul... sonhwa - haonhwa - aonhwa

Dual... onnonhwa nous som. 2 seuls... stonhwa - honnonhwa - onnonhwa
Plur... onzhonhwa nous seuls. Honhwa - honnonhwa - onnonhwa aonhwa

* ad signandum ee duo simul usurpatur I vide suo loco \neq qsej vj

Dual... aisej sumus duo... tisej... Hisej... hisej... eisej

Plur... aasej sumus plures... kasej... skasej... hasej... aasej - vel etiam qseti vj

Plur... aasej nos omnes... kasej... skasej... hasej... aasej &

* ad signandum plures et simul, usurpatur ON caret Sing et Dual vj

Plur... achien ^{ration} iagor sumus 3... ition... ihon... ihennon... vennon... iagor

*... onhwa usurpatur ad signandum qd aliquis si solus ratione qualitatis
alicujus bonae \neq male quae alios, adeoq; in comp: vim ht superlativi sive in

bonam, sive in malam partem. hic excellit superlativus exprimitur duobus modis
per vbm onhwa... \in personaliter... 2 importen: cum vbo iagen \neq qrihi vj

aonhwa \neq eandignvannen ^{vannen} j'ai plus d'esprit que les autres (ad vbm) je suis le seul com. j'ai l'esprit

sonhwa ti sandignvannen tu as plus &

haonhwa ti hondignvannen il a plus &

aonhwa ti ondigvannen elle a plus &

onnonhwa ti ondigvannen nous 2 avons plus d'esprit que &

stonhwa ti hindignvannen vous 2 &

honnnonhwa ti hondignvannen eux 2 &

onnonhwa ti ondigvannen elles 2

onzhonhwa ti ondigvannen nous avons plus & - si de alij personis

aonhwa ti eendavalti (\neq omillo ti) aonhwa \in eendavalti j'ai une plus belle voix que les autres

onhwa iagen \neq aonhwa ^{v arithraen} iqrihien ti hondignvalti c'est l'homme du monde de la plus belle humeur. (iqrihien \neq per contr pro arithraen)

36...onhventaelst ba \neq tande \neq raller & le jeter par terre
atkhventaelst tu m'as terralé, jetté bas, par terre
ahonhventaelst on la jetté bas
onhventaelstannon multi

37...ono \neq ot, okva, ok, qche in Comp pénétrer, enfoncer, avancer, paller outre
qsennono (recevoir la parole de \in & d)... la voix de \in . les ordres de l'conseil
si instruction etre requet... stante eevennono ma parole n'est point entendue
echiennoniek \neq chiatatia tu parole sera requet, entendue dans les esprits. tu parles
oneevennonphatie \neq ti skavendoten j'apprends, je conçois votre langue
stante angoronos la pluie ne perce, ne pénétre pas les habit
aangoronok la pluie a percé leurs habit (sonnonhichien de angoras... 2 s'pén

254

ongti ba, t, tande in comp: faire pénétrer, passer, entrer dedans

qatongti q^{recevoir} e lui donner place parmi eux avec lesquels on est dans la bande, l'y placer... ketiatongti fait^{est} le passer et trouver place parmi vous ks-atiatonoti avoir la courante te ketiatongti il a (ketiatongti midesu pour aller par la) sechirongt fait passer ce fil dans l'aiguille, enfile-la

ongtandi f ten A in comp: faire passer e c à e au travers d'une autre taechirongt enfile moi cette aiguille e

ongtannon mult: faire passer au milieu, au travers de plusieurs endroits. ennonchiongtannon faire la visite de toutes ou de plusieurs cabanes (ad vbm) faire passer d'un bout à l'autre... sennonchiongtannon visite les cabanes

ongtakxi 'kva, k, 'kande caus...

ateksatondechongtak deHiksatonnhoit nous pénétreront la terre quand nous retournerons

ks-atiatongtaksi une médecine qui fait aller par le bas

tantant t^{passer} atongti (passongti) ba, t, tande, c est: passer au travers au milieu de e c... t^{passer} latongt passe au travers vj d'une bayouane

atongtannon (et de l'ont de de de le met aller ou venir passer au travers

atongtannon (et nonnion) ont, on, onde mult: plusieurs passer au travers au milieu

38. onneni onha. on, ondanide in comp: avaler

ahatedon^{avalé} schahenda a veni il avala du vin (ad ateg pallium eq)

lategit avalu

39. onneni ba t tande c est et int... 1° est comp: signer: avaler, faire descendre e c dans son ventre, dans son estomac... Sonnent avaler

te shonnenba il n'avalé plus... 2° in comp: et signer: descend

onnenatannon mult: faire descendre quantité de chose e... les avaler shonnenannon ser, avale

*... Onneni ba t tande in comp: cum pass: descendre volontairement par e lieu, et tunc componitur cum voce passiva illius loci vj

ennonnonneni^{descendit} c descendre une montagne (ad ennona pro atennonha pa amma

sennonnonneni descend la montagne * honnennonnonneni ils ont descendu la m:

endaonneni descendre une rivière, un lac (ad endava pass: qndava)

*... Onneni ba t tande c descendre involontairement (id e) erre abyme

precipité... componitur cum ipso nominibus personarum aut rerum qe in precipitatione aguntur

qatonnonni s: e person: où e aul tomber dans e precipice, être abymé dans

un lieu profond... ehoatnonnet ondechon il tombera en enfer

qatonneni q: precipiter e

atiatonneni (v atatiatonneni) se precipiter soi-même

qhoñonneni s: le canot de e couler à fond... ahoñonneni leur canot à couler à fond

entiokonneni s: une bande, une multitude de monde être abymé précipité

eaotiokonnen ondechon ils tomberont tous en enfer

onnenatakxi f tak caut. q-alioqui s: faire tomber e, le precipiter

qiksanerakxi ehoatnonnetak ondechon le pêche se precipitera en enfer

onnenataksannon mult in comp: de pluribus

*... onneni ba t tande est et intra bailler e c s'abaisser

Sonnent de senksaravan bailler la robe t x Hksaravannas sen

Sonnent d'anneno bailler la chaudière pstattonnent bailler

enksaronneni s: bailler la robe... tksaronnent bailler la robe

qndatlonneni s: bailler la chaudière... stattonnent bailler la chaudière

40... onñhe e ek es es eenk e aut vivre... porro imperf equivalent
 pret et plulq: pers. qbi caret... pfigitr 1. adject: initials, hoc modo
 Sing. ^{ont} onñhe je vit... ^{ichionñhe} ichionñhe... ^{ihonñhe} ihonñhe (v ironñhe)... ionñhe
 Dual... annonñhe... itonñhe... itonñhe... inñonñhe... inonñhe
 plur... aionñhe... itionñhe... itionñhe... hennonñhe... ennonñhe... aonñhe
 se onñhe je ne vit pas... d'aton te onñhe eenk si je ne vivoit pas encore

onñhekvi kai krinnen krik krik eenk e aut vivre de e chose ou
 comme forme ou comme matière: aliment, boisson & q: servent à la vie

onñhonk e être vivant, en vie... defect: sumit tjera ab tjer
 honñhonk chonannionnon en la amenc en vie
 honñhonk ghen honñdaonnen en l'avoir prit en vie
 onñhonk ondechon eoronthavan elle a été (faire un tour) toute vivante en enfer
 onñha vie... atonñha pall: (vide qta finir)

*... onñhe activum et signat relatif faire vivre e, lui donner la vie
 Div Sonjonñhehate Dieu nous a donné la vie et continue de nous la conserver
 onñhonti hont, honkwa, hont, honte q: donner la vie à & se vivifier, se faire vivre
 Div Sonjonñhont Dieu nous donne la vie... atonjonñhont il nous a donné la vie
 Sonjonñhontihate il continue de nous la donner
 onlaonñhonti q: resusciter e (lui redonner la vie)
 elhaonñhont ietot jesus me resuscitera

onñhonsti ta tande q cause... donner la vie pour telle fin, raison, cause
 ondaie Sonjonñhontta virevhe aionechiendaenhaj il nous donne la vie parce qu'il
 veut qu'on l'honore

*... atatonñhe e se faire vivre soi-même... et ulu dtr de infantibus
 q: propria jam actione incipiunt victum quærere et ori inferre
 onne hatatonñhe de hechienia son fils mange lui... il sçait chercher la vie

atonñhonti (pall onñhont)... 1. in fieri recevoir la vie hors & e... 2. in
 facto l'avoir reçu ti tinnen & 5... * hekwaatonñhonti depuis que je suis en vie
 onlas-atonñhonti (v onlas-atatonñhonti se resusciter soi-même) resusciter
 eskatonñhont je resusciterai... * Montonñhont onse ghen lui mort resusciteront, revivront
 onlahatatonñhont ietot jesus se resuscitera lui même

atonñhonsti caus... 1. in fieri recevoir la vie pour tel fin ta tande... 2.
 avoir reçu la vie pour telle cause ti tinnen & 5

onlas-atonñhonti resusciter par tel moyen... ou être (in fieri et in facto)
 ondaie eskatonñhontta ideo relungam

onlas-atatonñhonti se resusciter ou se resusciter par tel moyen

41... onñhara ^{non} ra ren rande q rejouir e (non ilgit)... onñharonñion sui

*... atonñhara ra ren rande e se rejouir (pr et imp et § 5)
 hotonñhara il se rejouit... * hñatonñharak gaudebat... * ehatonñharen gaudebit
 atonñharonñion mult:

42... onñhindi hit, hitksa, hij, hiche. §. et et int ignorer, ne pas
 sçavoir, ne pas entendre, ne pas concevoir, ne pas comprendre
 aonñhit s'ignore cela... Sonñhit ne n'entend pas cela... ononñhiy voila a que je n'entends
 tante baonñhit de arihwa je ne suis pas ignorant dant les affaires
 a haonñhitka attachien? ignorerait il cela?
 arihonñhindi ne pas concevoir une affaire, e c e... * sarihonñhit
 tu n'entend pas cela, tu ne sçait ce que c'est que cela, ce que cela veut dire
 tante sarihonñhit se n'ignore pas cette chose, fausse se la concevoir

256

on^hrihonn^hhi j'eu n'ai rien entendu, je ne sais ce que vous voulez dire &
onn^hrichon (et chonnon) \underline{S} . onk, on, onde \underline{S} . est et ent: ignorer
quantité de choses... * onn^hrichonk avert de ariha gatti. y. arihonn^hrichonk
je n'entend rien à tout ce qui s'appelle affaire

onn^hhiti (aut: ad vbm) faire ignorer (id est) & c. et difficile à
comprendre, & à faire, à dire: être inconcevable, incompréhensible, inintelligible.
être telle qu'elle se fait ignorer... apud huronet non est in usu, nisi aut in
compositione. Cum voce pallivâ nominum, aut extra Comp: Cum propria voce
atton^hhiti de qua infra (onn^hhiti est à frequentissime in usu est comp: p)... cum voce
pallivâ nominum saepe componitur est q: p \underline{S} ti, tinnen, tik, tik egnk
otrihonn^hhiti chose qu'on ne saurait comprendre, écouter &
osennonn^hhiti ^{ou atchigonn^hhiti} nom difficile à retenir, à prononcer (ab alenda voc pal achienda)
te hondarachiton^hhiti leurs pieds, les vestiges de leurs pieds ne sont point
difficiles à démêler

onn^hhitandi faire ignorer & c à & c (sur le p:) est et int... f. ten \underline{S} .
onn^hagononn^hhiten voici & c de difficile que je te demande, et par laquelle je
te vais réduire à ne pouvoir s'en faire, te réduire à l'impuissance
atrichonn^hhitandi f. ten \underline{S} . une chose être impossible à & c, le réduire à ne le
savoir faire... * sten^heltha te hotrichonn^hhitandik de dire rien n'est impossible à Dieu

* aton^hhiti (pall:) ti, tinnen, tik, tik egnk \underline{S} . une chose se faire
ignorer (id est) réduire à ne la savoir faire; impossible... est comp et:

oton^hhiti c'est une chose qu'on ne saurait faire... oton^hhitinnen c'est
oton^hhitik il sera & c. te oton^hhitik egnk ce ne sera pas
aioton^hhitik ce serait & c... aioton^hhitinnen c'est été &
stan ichien te oton^hhitik egnk ce ne serait pas &
stan ichien te oton^hhitinnen agnen ce n'est pas & c
aioton^hhitik atichien? serait-ce une chose qu'on ne sût faire?
aioton^hhitinnen atichien? eût-elle été une chose qu'on n'eût pu faire

aton^hhitandi f. ten \underline{S} . est une chose se faire ignorer à & c (id est)
lui être impossible, passer son savoir faire... * aton^hhitandi & on^hhititen
je n'ai pu entendre cela, je n'ai pu parler et dire ce que je voulais; je n'ai pu faire cela

43... onnhongannon^hdi diak dia diande \underline{S} . prendre la résolution de faire et à &
axehongannon^hdia eeresat je ne manquerai pas; je les punirai

* atonnhongannon^hdi prendre une résolution... recerner

44... onnhong^hndi ^{agghon^hniement je s'efforce} egnk, enha, enche \underline{S} . souffrir, se peiner (ad onha vie &
onnhong^hendi f. egnk \underline{S} . se peiner pour & alonnhon^hniement se te peiner &
L'agghon^hniement se te peiner &

* atatonnhong^henti se donner de la peine pour & c
onick ichien chiatattonnhongenba tu te donne de la peine en vain
chiatattonnhongenba

45... Te onnhontañionsan val va vaker \underline{S} . tourmenter & c, le faire
souffrir... vbm velt: multiplicatiu ontaion unde ti onnhontañion repandre
la vie par tout le corps - et addita par la finali san retirer, faire sortir
la vie des divers parties du corps en les tourmentant (vide ont)
adonnhontañionsa en le tourmentant

* ks-atonnhontañionsan (pall:) quali dicat la vie se retirer,
elle-même des divers endroits du corps, ou perdre & c de les divers degrés,
de diminuer (id est) souffrir, endurer divers peines ou tourments
abattonnhontañionsa il souffrit beaucoup, de fureur, honore, labor &

46... onnontrah^hsi trach, trak, trache \underline{S} . tenir conseil dehort
actionnontrak tenant conseil dehort. val

47... onsaſſi vai vai ɛ. ɛɛ et int amaller ce qui est a terre ^{du, en} ça u là
 repandue de côté et d'autre... * onsaſ ramalle cela... * te chionvaſ tu ne le ramalle pas
 onsaſonvaſ de chi ekaen entae ramalle ce que voila à terre.
 stenhonvaſ ramalle u blé repandue
 askenonvaſ annienon ^{de l'écou} canet colligunt mical

onsaſon (et selon) le, lend, la, ſele mot: aller ou venir ramaller ɤ et et int:
 ahennonvaſonde n'ongveñiarichon Vietot angveñia ehen ils vont
 ramaller ou ramallant le sang de jesus qui etait repandue de tout côté
 annhaskionsaſon aller ou venir amaller du petit bois des broussilles
 (ab onnhakvira petit bois) setaksvinon va ramaller de l'
 aſaſſitonvaſon ^(sepatistonsaſa va ramaller) aller amaller des ecorces seches (ab aſaſſita ecorces seches)
 onvaſon (et sonnion) onk, on, onde, ɛɛ et int ramaller quantité de choses
 onsaſhennonvaſon ils ont tout ramallé
 esthennonvaſon ils ramalleront tout

onsaſſindi f aſon ramaller ɛ. ɛ. à ɛ repandue ça et là... ɛɛ et int
 annhaskionsaſſindi amaller du petit bois à ɛ... * taennhaskionsvaten ramiki
 lannenhonvaſen ramalle moi u blé

onsaſſindi hon (et diheson) he, ha, hese q mot: aller ou venir ramaller à ɛ
 annhaskionsaſſindi hon aller ou venir ramaller du petit bois pour ɛ
 taennhaskionsvattindiha va ven m'amaller du petit bois

48... onse ɛ. ɛɛɛ homme (Defectum: sumit tyra ab ign)
 Sing... onse je suis un homme... chionse... honse (hic ronse)... onse
 Dual... annonhse... tonse... istonse... hennonse... innonse
 Plur... ajonse... Honse... Honse... hennonse... ennonse... aonse ɤ onse

onseñti (Dic onseñti) ɛ. (Defectum: sumit tyra ab ign) ɛɛɛ un jeune
 homme fait, un homme formé depuis l'age de 25 ans jusqu'à 40 et davantage
 Sing... onseñti je suis ɤ... chionseñti... honseñti (ɤ ronseñti)
 Dual... annonseñti... tonseñti... istonseñti... innonseñti
 Plur... ajonseñti... Honseñti... Honseñti... hennonseñti... aonseñti
 algo m fine hujus vbi additur de finale diminutionis vñ onseñtia ne
 commencer qu'a entrer dans la 1re jeunesse, à ɛɛɛ jeune

onseñtichia ɛɛ... atonseñtichia pass en comp: jeunesse
 atonseñtichichiaj... 1° in fieri devenir jeune, arriver à l'age d'un
 jeune homme fait chial, chien, chiahe ɛ... 2° in facto ɛɛ: ɛɛɛ devenu, ɛɛɛ
 arrivé a cet age i, innen, ik, ik eguk ɛ... (extra hoc compoſitum ɛ multatum)
 onn'ahatonseñtichichien le voila homme fait... * onhva achia
 hontonseñtichichiaj il ne fait maintenant que de commencer à ɛɛɛ jeune

onseſſentia ɛ... (Defect: sumit tyra ab ign) ɛɛɛ un jeune gargon entre
 l'enfance et la jeunesse, dans l'adolescence jusqu'à l'age nubile
 Sing... onseſſentia je suis ɤ... chionseſſ... honseſſ:
 Dual... annonseſſ... tonseſſ... istonseſſ... innonseſſ:
 Plur... ajonseſſ... Honseſſ... Honseſſ... hennonseſſ... aonseſſ:
 onne chionseſſentia avaton te voila jeune gargon

49... onseſen ɛ. ɛɛɛ ɛɛɛ ɛɛɛ libéral, magnifique... (personne d'une
 agreable maniere, sociable ɤ ɤ)... * chionseſen tu es libéral
 stan iſaia honſiakſi, te honnonſte; haonhva ti honseſen ɤ ti
 hanſivannen ɤ ti hanſiendannen. c'est un homme qui n'est point honteux
 chiche; il est le plus libéral de tout, il donne à pleines mains.

258

50... onseñi & oneti. ba't tande... 1° perdre courage & 2° discourner, empêcher, décourager & ... vaincre, dompter la rélittance, lui faire perdre courage ; l'obliger de faire ce qu'on veut ; le gagner, le déterminer, lui persuader
 ondaie aponseñi voilà ce qui me fait perdre courage
 ondaie onseñet & aponseñi voilà ce qui m'y a obligé, ce qui m'a persuadé, déterminé... (découragé)
 ondaie onjoneñet voilà ce qui nous y obligea, ce qui nous fit céder, nous empêcha, nous fit prendre le parti, ce qui nous détourna efficacement
 ita elkonseñet ce sera toi qui me le fera faire, q' m'y obligera, m'y portera qui me le persuadera... (tu me feras perdre courage pour prendre ce que tu veux)

onsetakxi takxa tak takvande caul- &... & 1° vaincre la rélittance l'opposition, la disposition contraire de & ; lui faire changer de pensée, de résolution, de disposition, de volonté par telle raison, moyen & taoten eponseñetak par quelle raison t'empêcherai-je, te découragerai-je, te ferai-je changer de dessein

*... atonseñi (gall onseñ) 'ba't tande &... changer de résolution, le décourager, céder aux empêchement et aux raisons contraires ; perdre courage, n'oser pas... (item être honteux)
 * a-tonseñi je perds courage, je n'ose
 a-tonseñi je n'ai osé ; j'ai perdu courage
 a-tonseñi hachie je reviens ayant été empêché, n'ayant osé
 on-tonseñet hachie je commence à perdre courage, à ne pouvoir plus résister
 ennonchien echiatonseñet ne te décourage pas
 a-tonseñi d'aonemmen je n'ai pas osé dire
 a-tonseñi d'aonatesatnonn je n'ai pas osé résister

atonsetannon (et nonnion) Multi: tout le monde perdre courage

atonsetakxi f'tak caul- perdre courage, céder à telle difficulté, raison
 itotonsetakvande d'arentonhaon aiennenhand'annonha c'est une chose trop décourageante (de kaimander continuellement du bœuf) Modus lequendi

atonsetak'annon. Multi: caul- le monde perdre pour telle cause

atonsetalkon. freq. &... être sujet, facile à se décourager, perdre aisement courage... n'oser pas hardi... être timide lâche &... honteux... * okesiat atonsetalkon tu es étrangement facile à te décourager ; il ne faut rien pour te décourager... (item tu es extrêmement honteux)
 &)

atonsetandi f'ten &... n'oser faire ou dire &... par respect humain...
 par crainte, honte de &... * hechiatonsetandi tu n'as osé à cause de lui
 itatonsetandi & alkatonseten tu n'as osé à cause de moy
 ennonchien elkatonseten n'ayez point de respect humain à cause de moi &... me craint point de dire ou de faire... à cause de moy

51... onrendijndi dich dy diche &... inch: est tomber dans la famine y être réduit, avoir la famine... * itan andea te onjorrendijndi jamais nous n'avons eu la famine... * elonrendij tu seras réduit à la famine

onrendich Subst. la famine est... * tagentenn, dea chievendio, iagagrenniennon n'ongatonnhetkanha onrendich mon Dieu ayez pitié de nous, délivre nous de la famine qui nous menace
 onrendiske onbaet je viens d'un lieu où il y a famine

52... ont... 1° instar substantivi : & &... y avoir &... ou &... avons
 les parties, les puillances, les facultés, les emplois, les actions, les effets : &...
 tay taj eñk in Comp cum voce act: & &... 2° instar ubi activi... in
 fieri faire, former &... &... ta, ten, tande & &... in Comp cum utraq: voc... in
 facto : y avoir &... &... de fait, former t. tak, taj, taj eñk &
 qnnhvont... 1° y avoir une porte &... 2° faire une porte &

anñhront il y a une porte anñhrontak il y avoit... eanñhrontay il y aura &
 hanñhronta il fait une porte... hannhrontak il faisoit... chanñhronten il fera &
 gonchiont... ^{le} avoir un village... 2° former le village de e & q.
 akonchiont... ^{le} avoir un village... 2° former le village de e & q.
 aondiont... ^{le} avoir un nez... former le nez de e & q.
 akondiont... ^{le} avoir un nez... former le nez de e & q.
 alon te haondiont, anniaten egnhatie ehakondionten id n'a pas encore
 de nez dans la suite il formera son nez (die) son nez se formera
 kaiachiont... 1° avoir 2 bras... 2° former les 2 bras de e & q.
 ks-ateiachiont... 1° avoir 2 bras... 2° former (non die) montrer les 2 bras, les croiser
 ks-achiont... 1° avoir 2 pieds... 2° former les 2 pieds de e & q.
 ks-arachiont... 1° avoir 2 pieds... 2° former... et ita de alyz nominibus
 partium corporis quæ hoc triplici conjunguntur cum ubi ONT & inter ubi Subst;
 & activi & passivi

andiont (pro andionront) t, tak & S. avoir de l'esprit

asennont... avoir de la voix

arihont... 1° & avoir e liaison & affinité entre 2 familles qui ont bien
 réciproquement de leur mort. impersonale S... 2° active donner e emploi &
 charge à e, le faire homme d'affaire & e & q.

orihont... il y a e liaison & corihonten... te corihontande

ahonarihonten on l'a continué dans un emploi

atarihont... 1° avoir e emploi par état, e charge, e dignité t, tak, tak, tak egnk S
 2° parvenir à un emploi, l'acquiescer & item l'exercer actuellement, en faire
 les fonctions & e, tak, ten, tande S.

aqarihont je suis un homme d'emploi, continué en dignité &... aqarihontak je le suis &
 alon evaarihontak veijhej j'aurai encore mon emploi quand je n'aurai
 stante ksaarihontak egnk veijhej je n'aurai plus mon emploi quand je mourrai

chieniendachien, te chiatarihonta de l'arihont vous agiter ferez mal de ne
 pas faire les fonctions de votre employe

harihonten de ksaarihont acquiescez vous de votre emploi, exercez votre emploi
 alon stenielta te vaarihont, anniaten egnhatie earihonten je n'ai point
 encore d'emploi, j'en aurai dans la suite

atarihont S. usurper un emploi qui ne nous appartient pas, en faire
 l'exercice sans l'avoir & e S... & okenidiati staenda, Chialom: hont
 te l'arihont. tu t'en fais bien accroire, tu t'attribue l'exercice d'un emploi
 qui ne t'appartient pas

ahiont... 1 in facto, un arbre avoir du fruit S... 2° in fieri un arbre
 porter du fruit, en produire S

aohiont il y a du fruit... aohiontak il y avoit du fruit &

alon te vahionta cet arbre ne porte point encore de fruit

alon te vahiontak cet arbre ne portoit point encore de fruit

evahionten il portera du fruit... & te vahiontande il n'en portera pas &

ontaksi... 1° inter substantivi: être de telle forme, sorte, façon,
 manière, figure... être de telle matière... être de telle qualité, condition... être pour
 telle cause, fin, raison koi, ksinnen, koi, koi egnk S. niti trahatur & S
 ipse nos qui conjungit in temp... 2° inter ubi activi: donner e telle forme
 à e & e, la commander, la former de telle manière & la faire par tel motif
 ksa, ksak, k, ksande S & q. in comp: cum utraq: voce

aatontaksi S. oki haatontaksi il a l'air, la figure, le naturel d'un
 & e. personne extraordinaire d'un ange, ou d'un démon

260,

oravan haatontakvi il est porte au bien

qrihsa haatontakvihatie il entend parfaitement bien les affaires

qonchiontakvi s. avoir le visage de telle façon
onve qonchiontakvi elle a un visage d'homme

qndiontakvi s (pro qndionrontakvi) avoir l'esprit tourné, porte à e. c
qndakva hndiontakvi il n'a que des pensées, des inclinations, d'impuretés

qsennonlakvi s. parler tel langage, avoir la voix de telle nation
vendat ^{harahakva} hassenontakvi il parle huron, il en a l'accent

qchiontakvi s. avoir la bouche de telle manière ... s. atavendstandi
onek hatichiontakvi ils n'ont la bouche pareille que de médiances ... s. et
multa hupul-midi

qrihontakvi usurpateur en interrogatione ad signandum: pourquoi? et en
responsione ad signandum pour telle fmg ... s. taoten qrihontakvi d'ilachien?
ondaie qrihontakvi d'ierhe alexonhiaenton d'agandare: pourquoi fait tu fmg?
c'est que je veux faire des honnetetés, caresser ceux de ce bourg ... les bien traiter.
taoten qrihontakvinnen d'ilachien? ondaie qrihontakvinnen d'ierhonhontak
pourquoi faisais tu fmg? c'est que je vouloit
taoten qrihontakvik d'achietek elachienlba? ondaie pour quoi ferois tu demain fmg?

Stan atralxvati te qrihontakvik egnk d'elachienlba. ce ne sera pour
aucun songe que je ferai fmg.

Stan atralxvati te qrihontakvik egnk d'ilachienlba, d'ivaia te
sarihsiohti tu ne ferois point de fmg pour tel songe si tu avois tant soit peu de foi.
skaot qrihontakvi ... oravan qrihontakvi tu fais fmg pour mauvaise ... bonne fin
ara to ti sagchien, stan denielba te qrihontakvi s. stan skat te qrihontakvi
je ne fais fmg que pour le faire; ce n'est pour aucunes autres fin

sonkva ichierhe to aptofen de cheena tu fais comme tel enfant
qatontakvi act. q. façonner e. s. le faire et le composer de e. c. bonne ou mauvaise

atiatontakvi s. se façonner soi-même à e. c, s'en remplir, s'y habituer

honenienti hatiatontakvi il prit la figure d'un jeune homme

qndiontakvi act. q. former l'esprit de e. à e. c, lui donner de bonnet ou mauvaises
impressions; l'accoutumer au bien ou au mal ... (avoir de bonnet ou mauvaises inclinations d)

atrendaent hoñdiontakvi noñaena les parents lui ont formé l'esprit à la prière (non aid qd)

endiontakvi (pro. atendiontakvi) faire son esprit à e. c. ug à la prière
atrendaent atendiontakvi il a fait son esprit à la prière

qsennonnakvi act. q. apprendre à e. à parler tel langage

aksennontakvi s. s'apprendre soi-même à parler e. langue ... s. se mettre à l.
parler actuellement, la parler ... vendat haksennontakva il parle huron
vendat laksennontak parle huron

qrihontakvi act... 1° abt s. faire e. c. par telle raison, motif. fin... 2° q

conner la charge de tel chose à e
qndakva harihontakva ti haseñdofen il dit des paroles à double entente, il
fait allusion à des ^{choses} sales en parlant

exlloñchien qndakva echrihontak de bo echier ne fait pas cela par un motif d'impureté

qndakva sarihontakvinnen de chierone chiakeñk? étoit-ce par un
motif de plaisir de honnête que tu t'étois gréé d'ant des endroits honteux

ennonchien onñdwañte elksarihontak; qndionra stochien tagarihontak
ne me fais pas chef de guerre, mais seulement chef de conseil (non-stigir)

ontakvannon mult:

onlakvandi fut. ksen q. - in comp:

onve songatiatontakvandi nondechonronnon le démon s'est transfiguré et
nous a apparu en forme d'homme

qrihontakvandi accuser e. de e. par telle cause

ondaie ichien qndakva elarihontakvandi, on prend occasion de là de l'accuser
d'impureté

162

ontandi tal taha tache ē inch: est et int e c tomber dans le feu
astitae aontandi y aontaha cela est tombé dans le feu
astitae aondahiontaha le couteau est tombé dans le feu

ontandi f tal q mettre e c au feu pour e
tandataronbas mett moi du pain au feu au four
tandstsonbal fait moi rôtir e epice

ontachon mult inch: tomber fréquemment dans le feu
ontalenni f tal q-ē e c tomber à e dans le feu
hondahiontalenni son couteau est tombé dans le feu

onxsi (pro ontaksi) xsach xsa xsache -est et int: mettre
e c au feu (quali dicat) faire e c erre au feu ... * sonxsa mett au feu
sennhatonxsa mett du bois au feu
stataronxsa mett du pain au feu

onxsiindi f xsal q mettre e c au feu pour e
taehñionchionxsi mett moi les citrouilles au feu, sous la cendre
onxsiindihon q-mett aller ou venir mettre e c au feu pour e

X...ont...¹° neut: leu pallive: etre pris, être arrêté, être retenu en
e lieu par e c... etre en prison, etre lié, etre dans les fers t, tak, tay, tay
eengk ē... ²° active lier e ou e aal, le tenir arrêté dans les liens, les
fers, les reit ē... Si in fieri ba ten tande c y q... Si in facto t tak tak tak eengk
ē y q.

aatont...¹° etre arrêté, lié ē... ²° in fieri lier e q... in facto le tenir
lié, le detenir dans les liens, les fers q.
haatont il est pris arrêté lié (prisonnier)... haatontak il l'est... chaatontay
le sera... stante haatontay eengk il ne le sera pas
te shaatont il n'est plus lié... te shaatontay eengk il ne sera plus lié
^{ekhiastēēē haatont il est lié et brisé}
honaatonba ili le tient... honaatonbak ili le lient... onn ahaatonten on
va le lier... stante honaatonbantē on ne le liera pas
hetstāonten li le, mett aux fers (kashittstāon mett aux fers)

honaatont on le tient lié, prisonnier... honaatonbak on le tenoit lié
ehonaatonbak ili le tiendront... stante honaatonbak eengk on ne le tiendra
* Nota: aatont etiam sumitur en l'u métaphorico et morali v.g.
aongaatonten, te ongandias le mariage nous arrêteroit; nous empêcherait
nous tiendrait comme liés, si nous étions mariés

andaksa aatont iōt le mariage les tient comme liés

atatiatont ē se lier soi-même... s'entrelier, se lier les uns les autres

asaron...¹° neut e etre aux liens (seu aatont) ē... ²° active... in fieri
liar e de cordē q... in facto tenir e lié de cordē q.

hondalaront ili sont liés de cordē... * hondalarontak ili viennent garoter
honalaronba on le lie... honalarontak on le lient... choñalaronten on le liera
honalarent on le tient lié... honalarontak on le tenoit... choñalarontak on le tiendra

andiaront ^{valē} prendre aux pieges, aux attrapet, aux filets ē (ou zibut aalibut)

ontandi tal, taha, tache ē inch: se prendre, s'occuper pris dans
les pieges, laest, reit ē... in comp: cum qata

aatontandi... se prendre dans les pieges
^{ē yōngandias aatont}
aaatontaha un gros poisson l'est pris dans les reit
* Nota: qd aatontandi, etiam sumitur métaphorico, et signet: e personne
se trouver peñu sans y pender, et obligée de s'arrêter dans une maison

vg à l'occasion d'un festin où l'on veut qu'elle aille sans pouvoir s'en dispenser
~~ndaton~~ achiatontaka, agchien ta voila bien pris, arrêté; je fais festin (mult. ~~ndaton~~)
 ontachon mult. inch: in comp: cum gata : plusieurs se prendre aux pieges

onton mult. (at ont) in comp: cum gata plusieurs être liés

qatonton & plusieurs être liés * ahatiatonton plusieurs sont liés &

ontasan sat sa sahe veltr in comp: cum gata et atata & atata

qatontasan... 1° delier &... 2° ôter un poillon del rett... 3° métaphorice
 retirer & de & engagement ou il étoit, vg d'un festin ou on le vouloit faire trop manger
 hatontasan (pro khatontasan) je l'ai dégagé

afiatontasan & s'échapper del fort, se dégager del liens, del pieges, rett

ahatiatontasan il s'est échappé

atatiatontasan... &... s'entredelie... se delier soi-même

ontasandi f val q. in comp: cum gata & delier & à &

qatontasandi q. enlever à & un prisonnier; une bete del pieges &

alongaatontasal il nous a enlevé del fort un prisonnier, une bete del pieges, un poillon del rett

atiatontasandi (spr cum rduq: &) un prisonnier s'échapper à & del liens

ou un aal del pieges... alongatiantasal il nous est échappé del liens, de la prison

ongatiantasal il nous est échappé une bete que nous avions prise, du poillon

ontasati caus in comp: cum gata delier pour telle raison... par tel moyen

ontasatandi f ten. q caus veltr: in comp: cum atata

atiatontasatandi q. faire échapper à & quelq: prisonnier

alongatiantasaten atindakrenharind ils nous font échapper des prisonniers
 que nous amenions

†... ontaksan in comp: kvach ksa ksahe retirer du dedant

onlas-atonnhontaksan & se repentir (quali dicat) retirer sa vie de & objet

onlaandionrontaksan (du onlaandionrontaksan) s'ennuier, être comme
 fâché, inquiet, chagrin

Stan ichien n'ondare te atonnhontakvach ^{valtr} d'achon eihy la pensée
 de la mort ne m'en fait pas quitter la volonté la résolution... (repentir &)

Stan iwaia te vachionrontakvach ^{valtr} je ne me refroidis pas pour cela
 mon ardeur ne se ralentit pas (dic) je ne suis pas chagrin inquiet, je n'ai
 point de peine

53... ontarhendi hent, henha, henche inch: in Comp: (ci qnontarhendi)

s'enfoncer dans & c vg dans la vase, la neige... item s'accrocher à & c, & y

attacher... entrer dedant de achrotrashi, ~~lachra~~

la asachontarhenha, hante ochtandi la hache s'accroche là elle n'enra pas

alon te islandionrontarhendi l'épée ne s'est pas encore revenue

achistontarhenha d'ennhotonvata la clef est entrée dans la serrure

ontarheti act-caus faire entrer, enfoncer &

qatontarheti q. ^{non ille} enfoncer & vg dans la neige, la boue

enon astiachochron ne m'enfonce point dans la neige

54... ontati ta tande in comp: remuer & c, la branler, l'agiter &

honchontata ils branlent la hache

esthistontata on sonne la cloche

arhonchontata elle brève, remue le bécane l'arhonchontata brève

55... ti-onbendi ^{une fréquence} bent bent, benche S... & te onbendi n'a & partie

ou corps gelé du raqonbenchon on est gelé

ti-onbenchon onk on onde mult. est en est

aliaqonbenchon plusieurs se gèlent en & partie endroit du corps valet

264

abandonner, quitter, laisser, rejeter (vds. ation et comp: Dem. Signat)

arihontion s. quitter a e ... rejeter une affaire

annonchiontion quitter une maison s. ... quitter la maison de e. q

andotontion quitter un village s. ... quitter le village de e. q

qatontion q. quitter e. person: ou e. sal ... item mourir

alongaatontion il est mort (il nous a quitté)

qvennontion q. ^{expon}deloier a e. ^{expon}rejeter sa voix, la parole de e. vj: Dant en Gais

ontiehon mult: in comp:

ontiehi ba t hādes. Caus: jeter e. c. de côté, d'un côté ou d'autre

akati ^{expon}arihontiet ti arihonten, ennonchien echiakaratat ti arihvachien-h.

rejette cette affaire, ne te mêle pas d'une aussi mauvaise affaire

atontiet q. jeter, poulter e. de côté et d'autre

ontietannon mult: caus:

ontiensenni f. tiens q. ad finem cui (Senni enim Signat-relation d. finem cu.)

jetter à e, sur e. contre e

enkvarontiensenni q. couvrir e. lui jeter une robe ... couvrir les morts

ahvachontiensenni q. venir e. (i. en q. enkvarontiensenni)

ennonchionsenni q. jeter en robe, de peau à e. (ad. endw. robe, cuir)

haennonchionsenni il m'a jeté un robe ... haennonchionsenni on lui a jeté e.

arihontiensenni q. jeter la faute sur e, l'accuser (yprie de calomnier)

endi aharionchient (il a jeté la faute sur moi, il m'a calomnié)

en. enndayaka

ehonnonchiel adverb: par intervalle (ad. onda elpau)

*...ontion tie, tiend, ^{meht}tie & tia, tiel ^{et alpo s.}... Neut in comp: ... Si

Signetur motus localis quo eatur aut veniatur de loco in alium tunc fut. affirmativum est tia, et adhibetur parole localitatis ad signandum finem motus eundi an veniendi ... Si Signetur motus temporalis pura durationis et Continuationis tunc fut. af. est tie, et tunc non adhibetur parole localitatis nisi ad signandum progressum ipsius durationis à parte anteriori ad posteriorem.

ontagannenrontion aller ou venir en armée

ontagannenrontie il vient en armée ... ekannenrontiend il venoit &

ekannenrontion il est venu & ... ekannenrontionnen il étoit venu &

ekannenrontie il viendra & ... ita exprimitur motus veniendi

agannenrontie il va en armée ... agannenrontiend il alloit &

connenrontion il est allé & ... connenrontionnen il étoit allé &

agannenrontia il ira & ... Stante agannenrontie il n'ira point ... ita exprimitur actus eundi: quod dem servandum est in alio

ontagarihontion une nouvelle arriver ... lahven Dekarihontie attends que la nouvelle arrive

ontas-akaochontion aller ou venir de quelque côté

annen elakaochontie ou val tu marcher que tie et malheureux que ties?

X'oiati onakaochontie je vais de ce côté là.

xa ichien agkaochontie c'est ici que je viens

afontion les pistes aller à marcher (non dic: les pistes les montres g)

xa-hoafontion les pistes sont allées par là ... lahrendaenhaj chiatontie (prie en

du xa-hoafontie)

ariontion le discours, l'affaire continuer ... arihontie le discours

l'affaire, la chose continue ... arihontiend elle continuoit ... arihontie

elle continuera ... Stante arihontie elle ne continuera pas

entontion le jour continuer ... lahrendaenhaj ti ventontie prie souvent

pendant le jour ... anhiaten ventontie ontrendaenh ib prient à e heures du jour

anhiaten ventontie ontrendaenh ib prient à e heures du jour

anhiaten ventontie ontrendaenh ib prient à e heures du jour

gnnhontion La vie continuer pendant la vie
 ettak arihsanderai ti onnhontie & ti gnnhontion j'ai souvent péché pendant
 ma vie... * sateñientihane si'achionnhontie sur sur tel garder toute ta vie
qhachontion La melle avancer (ici perdre la melle g) ^{ferre utrumq;}
 chiegnnen aghachontie la melle est forte avancée... chiegnnen eghachontien
 la melle venir forte avancée... * chiegnnen eghachontie le sera &c.
 * Nota: qd si non sit simplex duratio sed aliquis durationis progressus ab una
 parte ad aliam, tunc adhibentur etiam parles Locati: vg:
 alon ndeheren ontasentontie il est encore loin avant le jour
 alon ndeheren ekventontien il est ^{ontasentontie} et est &c... alon ndeheren ^{ontasentontie} il sera &c.

ad hanc signaem pertinet alius quidam particularis quo prae perf hujus
 ubi usurpatur ad signandum: etre porté, de portes vers &c, vers & lieu, y
 etre tourné, y avoir la pente & son étendu... on onnen onk onk eent &
aatontion & etre incliné à &c, y etre adonné.

bo ichien choatontion il est adonné à cela (quali dicit) la personne est allée de ce côté la
 arihsanderachae onati choatontion il est porté au péché

onnhontion & avoir encore long tems à vivre... sic inflectitur
 esagnnhontion j'ai encore long tems à vivre... esagnnhontionnien j'avais &c...
 esagnnhontionk j'aurai &c... te sksagnnhontionk je n'aurai plus

ahahontion & un chemin aller de & côté... bo ichien eohahontion le
 chemin va de & a prit à tourné de ce côté la... et cetera id genus, quae est: oi
 cum hoc ubi conjunguntur

ontieté ba & tande aut... 1° neutraliter & chose avoir le principe
 ou le terme de son mouvement, d'un tel côté... en venir ou y aller... 2° active
 et hunc compositum cum nominibus temporis signat: passer le tems marqué
 par tel nom sans faire &c.

agnnenrontieté l'armée aller d'un tel côté

bo onati agnnenrontieté & agnnenrontietande l'armée va de ce côté la

andignrontieté l'esprit aller... etre tourné de tel côté

ennichien vatek elandignrontieté que ton esprit ne soit point d'ailleurs n'aille point ailleurs

bo ichien esagnndignrontieté je pense au ciel, mon esprit y est allé

ontas-akaochontieté venir de & part

ammen ontelakaochontieté ? Vous vient la gueulerie

bo elokaochontieté la gueulerie est venu de là

ontaqchiennontieté une nom tirer son etimologie de & part... venir de tel endroit
 x'ondaie etiochiennontieté voilà l'etimologie de ce nom

ontas-ahahontieté un chemin venir de & part ou y aller

x'onati etiochahontieté le chemin vient de là

x'onati eohahontieté le chemin va là

onnhontieté depuis le tems qu'on est en vie... * salsandionrstaksa de sarnhsanderai

etionnhontieté ^{le ppen} depuis toi des péchés que tu as commis depuis que tu es en vie

satementihatie si'achionnhontietande onati soit sur tel garder le reste de ta vie

etionhsentontieté depuis le commencement du monde

entontieté passer un jour sans faire &c... passer le jour sans manger &c

tidak isalen iset ahentontieté de & i jeld yalla 30 jours sans manger (quali dicit)
 il fu secouer 30 jours

stante entontieté sateñdaegnon je ne passe point de jour sans aller prier (quali dicit)

hasentontieté, sine addito, il jeune aujourd'hui

agnnhontieté passer un été (une année) sans faire &c... * agagnihohi heta
 si'agagnenxi nous laissent passer cet été sans semer notre champ

ontietéandai f ten & faire aller ou venir &c à & c, le lui envoyer

266

qo^ont^otrétandi q. envoyer des bêtes à un chasseur... des poissons à un pêcheur dans les rivières atagaatontien dat chievidio "Seigneur envoyer nous des bêtes (Dukitap)".

57... ontrahsi trach trak trave est et int mettre dedant;
sontrak, y sontrak ato met dedant... * salontrak, ramett dedant
qndahiontrahsi y qennenchontrahsi mettre un bateau dedant... * stationtrak met le c...
qndiontrontrahsi metre, ferrer dans le piro... * taendiontrontrak met le piro dans
qalontrahsi metre e dedant abaziatontrak (affa) e alatontrak met le dedan
atiatontrahsi le metre dedant... * oki qhvarindagor avatiatontrak le
demon le met dans son cadavre

ontrahsindi f tralen q. est et int: metre. e c dedant pour e a e.
iagntralen met moi cela dedant

ontrati caus est et int,
ondaie longandiontrontrati havendio id causa est cur ingertum dedit nobis deus

58... onlⁱ i innen ik ik cenk ^{e onlⁱky^o de pluribus onlⁱksa l'epre l'autre estroit plus long} e. est etre long... (vide estⁱ)

to ionthi (dic: iñionthi, et sta de alij). Combien: cela est il long?

xa ionthi y xondaie ionthi il est de cette longueur

xa ionthinnen il est de cette longueur

x' ondaie aionthik qu'il y en ait long comme cela

x^o ittonthi^o il n'en restoit plus, quasi long comme cela (cela est trop court g)

chiegannen ionthi cela est fort long

atrondi aionthik qu'il y en ait assez long

ionthi ba randa e est-act: ... * to aionthi fait qu'il y en ait de
cette longueur, couppe en aussi long que cela

onstandi f ten q. ^{ou} faire e c de telle longueur à e, lui faire telle mesure
xa den atagontien fait moi cela de telle longueur vg un baton... y to to atagontien.

59... ora... 1^o actifum ficher au bout d'un autre, emmancher ra ren rander...
neutrum: etre fiché au bout d'un autre, entrant dedant, y etre emmanché.
ra rak raj cenk = in Comp: cum utraq: voce.

achora emmancher une hache... ou letre... * sachoren emmanche cette hache

atachora emmancher la hache... ou letre... * satachoren emmanche la hache

qndora emmancher une epee ^{vale} (non ille) * lendoren emmanche cette epee

atoidora emmancher son epee... * latendoren emmanche son epee

asktóra... ficher une tete au bout de... e c... ou y etre fichée

gentaq sasktoren ficher une tete au bout d'un koton.

atenrag asktóra la tete est fichée dans un pieu de la palissade.

ks-akora q' chauffer e, lui mettre les souliers... e avoir des souliers

ti hokakoren met lui des souliers aux pieds

aksavalti 1e hokora il porte de beaux souliers

ks-arakora prendre les souliers, se chauffer (quali dicat) ficher les souliers
au bout de ses pieds... * ti sarakoren chauffe toi

Orannon (et delon) Mot: de da dese aller ou venir ficher... in Comp
atenrag sasktóranda va ficher cette tete sur la palissade
hasendóranda aller emmancher vos epees

orannon (et nonnion) ficher plusieurs choses au bout d'une autre... Mult
apshorantion atennat, il y a tim

Orandi... 1^o inch: neut e c se ficher sur une autre, dans une autre

ral, raha, rache... 2^o act qd f rahat ficher e c dans une autre à e

qñtorandi se ficher le pied sur la fiente... * qñtoraha j'ai marché
qñtorandihatie je viens de mettre le pie sur de la fiente

istorandihatie il vient d'y mettre le pied... achoraha il y est mis le pied
 aettkenchoraha (fort aettkenchoraha) j'ai mis la main dans le jus, de la pourriture
 achitorandi marcher d'un pas ferme (adum) le pied se ficher et demeurer fixé
 okeniatu te ochinet, te batonk aionchitoraha il fait fort glissant, on ne
 s'aurait marcher ferme, bien appuyer le pied.

achorandi demancher une hache à e... tagchorahal emmanche moi cette hache

oraban... 1^o in flu pprio oter ce qui étoit fiché dans e. c., l'en
 retirer, demancher. bal sa bahu. in comp; cum utraq; voce... 2^o in flu
 metap: trier, choisir e. c., la séparer, détacher du nombre des autres. bal se est et in:
 askotorasan oter une tete qui étoit fichée... askotorasa de chi askotora
 oter cette tete qui est fichée

achoraban demancher une hache

atāchoraban ^{du} tatatchoraba
 pall: duplex. h. genit. temporum... 1^o in fieri vas & 2^o in facto van,
 rannen, sank, sank cenk 2... stante. atachorabas ma hache ne le demanche pas
 stante. atachoraksa ne le demandoit pas... atachoraba le demanchera
 atachoraban ma hache est demanchée... atachorabannen etoit. atachorabank sera &
 ks-atachoraban (une hache se demancher g) vale

sorasa trie cela valet

stenhorasa trie ce blé

hessatorasa choisit le

orabandi f. bal... 1^o & demancher e. c. à e (cum voce act) 2^o & une
 chose se demancher à e (cum voce pall) 2... 2^o trier choisir e. c. à e. 2.
 ahagchorabal il m'a demanché ma hache
 ongtachorabal ^{on m'a} ma hache se demanchée

tagrasal ^{valet} oraban cenk choisit en moi un bon
 tannenhorabal trier moy du blé

60... orak 2 in comp... être en son entier, sans aucune séparation des
 parties, sans division, sans changement &... compr cum githa et gata
 orihorak ato aharaksa il parait l'affaire n'étant pas encore entamée... indécise
 saatorak echiatetsirat ondechon desatonnhont ne sera malheureux
 en corps et en ame quand tu resusciteras
 hofiatorak ehonksalba d'hotirihvialti d'estonthonhont les fidèles seront
 bienheureux en corps et en ame quand ils resusciteront

61... oranñion... in comp... faire mal; accommoder, ajuster, agencer mal
 achiksarorannion ne al fort mal ajusté ces habits, il y a de la bête &
 ondiksarorannion habit mal fait sans que les mesures y soient gardées, malfronné

62... orasti. ba, t, tande 2. & 2-ert et int... 1^o signat in parvari
 retirer du feu, comp; cum nominibus eorum, rerum, qd. ad ulum ignis
 pertinent aut qd. igne coquantur 2. et erint... 2^o magis universaliter in comp
 cum gata & potui alkra, signat: préserver & de e mal ou il étoit en
 danger de tomber, l'empêcher d'y tomber, l'en délivrer, détourner de lui e.
 accident; l'exempter de e travail ou de e corvée; lui épargner le peine
 de faire e. c., la faisant en son place, ou y suppléant... 2.
 borast retire cela du feu soratba n'en du feu ug les citrouilles &

268

āndatarorasti retirer le pain du feu, du four — statarorasti retirer le
 āndatorasti retirer le pot du feu — statatorasti retirer le — et multa de genus
 statatorasti ôter la bûche du feu
 aatorasti & potius atxorasti préserver & de & mal le
 retre longatorasti (sic longatorasti) nendechon j'ai nout a pratoré de l'enfer
 rajatorasti (sic: tæktorasti) retirer moi du feu — fait cela en ma place
 askiatorasti (sic asketorasti) de æenkake aonctinnen tu m'as épargné
 la peine d'aller aux champs
 aonatorasti abo (sic: aontorasti) que je te tire de peine, & en délivre

orastannon mot: aller ou venir délivrer & lui épargner la peine de punir.

orastannon Mult: tirer du feu tout ce qui y étoit; préserver
 plusieurs personnes de ce qui leur seroit arrivé

orastandi f ralten q. retirer & de du feu à & pour &
 tandatarorastten tire moi le pain du feu, du four
 tandatorastten tire moi la chaudière du feu
 atstistorastandi q. prendre du feu d'autrui (tant lui demander q)
 alongastorastten il a prit de notre feu, tant nout le demander

63...orabon... f. Ti-orabon... in Comp: cum nominibz earum
 rerum qæ gemina sunt, et qdæ reipso simul amba signantur: avoir.
 vel foulure a cet 2. partiel vg aux 2 piéds &... & sine te dualitatis qdæ
 una & part significatur... G. L.

agchitorabon j'ai un pié foulé... (item: je vais à la chasse q)
 te sagchitorabon j'ai les 2. piéds foulés (te sagchitorabon j'ai les 2. piéds
 onagchitorabon mes piéds le foule... aksagchitorabon mes 2 piéds le foulèrent
 te sagchingotorabon j'ai les 2. genoux foulés, meurtis d'être agoués
 teasannensorabon j'ai les 2. bras foulés
 aksannensorabon mes 2 bras le foulèrent, le font fouler
 aksannensorabon mon front s'est foulé vg à cause du collier q. serroit trop:

64...Ti-oren... 1° active fendre en 2. rent, rentkæ, ren renche
 L. & q. in Comp cum voc act... 2° pass: & c. se fendre en 2. in fieri
 rent rentkæ ren renche L. & in facto être fendu en 2. ren, rennen, rent,
 rent æenk L. in Comp cum voc pass:

kārontoren L. fendre du bois en 2. (ti chrontoren fendi
 kaatoren q. fendre le corps de & person; ou de & aal en 2
 & statandum qd infinitivus activus etiam usurpatur in significatione passiva; ex
 tunc habet se per modum presentis ren, rennen, rent, rent æenk: sic
 kaatoren de haerone son corps est fendu en 2... & kaatoremnen de haerone est
 ahaatoren de haerone son
 te ahaorenk æenk de haerone sera &... stanta te ahaorenk æenk ne sera &
 tiaventrong ondaic de kaatoren anguille fendue en 2. pour être boucanée &

aksatrontoren le bois s'est fendu
 ks-atrontoren... un bois se fendre... ou: être fendu
 te satrontoren l'arbre se fend... te satrontorenkæ se fendoit... aksatrontoren
 s'est fendu... stanta te satrontorenkæ ne se fendra pas
 stanta te satrontorenchend ne se fendoit pas
 te otrontoren l'arbre est fendu... & te otrontorennen l'arbre s'est fendu &
 te otrontorenk sera... stanta te otrontorenk æenk ne sera &
 te. otelaren plat fendu
 te. otelstoren corce fendu

akəatronhihren le ciel s'ouvre

ks-ənditonroren le ventre de q crever le foudre en 2 (ab-ənd-tonra pas-əntona)
abənditonroren, d'ondatiqinnen son ventre creva pour avoir trop mangé

ti-orenchon (et chelon) che, chon, cha, chele aller ou venir fendre en 2.

ti-orenchon (et chonnion) malt: fendre plusieurs choses... ou plusieurs choses être fendues... in Comp: cum utraq: voce

ti-orensenni. f. sent... in Comp... 1° cum acti fendre q.c. à q. 2°
cum pass: q.c. se fendre à q. S

te skestorensenni tu m'as fendu mon corce

akragəstərent mon corce s'est fendu

te sagəstərentsenni mon corce est fendu

ti-orensennihon q-mot: aller ou venir fendre q.c. à q.
ataəstərentsennihə vient fendre mon corce

ti-orensti ba, tande fendre q.c. en 2 avec tel instrument

qndahia ti hatorenska fends cette bête avec un couteau

ti erontorenska x ti ennahatorenska. ^{tu gəgəzəh i bəroremska} comme

ti-orenstaksi caut. dem qd précédent

x'ondaie te chiatorentaksa vous fendrez cette bête ou avec cela

65...orendi rent, renha, renche est etink trouver

onn'aorenska j'ai trouvé ce que je cherchois

onlaenhiqəvərenha d'ənnəhiəvərenha ^{ənnəhiəvərenha} j'ai retrouvé le couteau que
j'avais perdu

qatorendi q. trouver q. perlon: ou q. aal

ənnonchiərendi q. ^{ənnonchiərendi} trouver la cabane de q. 2° trouver q. dans la maison, s'y visiter

qndatorendi q. trouver quelques uns dans leurs villages, villes; la y visiter, voir

ondechorendi x onhəventforendi q. voir ou visiter quelques uns dans
leur terret, dans leur pays (non, die: trouver un terre qu'on cherche q)

qrihorendi q. trouver q.c., l'inventer, le deviner, en former l'idée, en avoir
la pensée, la pensée en venir sarihorendi tu l'as inventé

qnnəndorendi q. trouver, inventer q. coutume, l'établir

ateñiendorendi 1° in fieri se faire à q.c. s'y habituer, s'y accoutumer
2° in facto: y être fait, habitué, accoutumé

orenchon (et chelon) che cha chele mot: aller ou venir trouver

orenchon (et chonnion) malt: trouver plusieurs choses

orensenni f. rent q. trouver q. à q.

qrihorensenni trouver à q. la réponse qu'il faut à la demande

tarihorent d'əgnaronton trouve moi la réponse qu'il faut à

l'interrogation que je te ferai, devine l'énigme que je te proposerai

orentandi f. ten caut q. trouver q.c. à q. faire en sorte qu'il la trouve

qrihorentandi suggérer q.c. à q. lui donner des ouvertures pour

découvrir ensuite ce qui fait savoir dire ou faire pour le rappeler

tarihorenten indique moi la chose donne m'en q. indice par où je

conçois ce que c'est; enseigne moi, fait moi concevoir q. que c'est

66...ti-oren^gnnon

kaatorennhon (x ks-atatiatorennhon) q. froter, orner q. graisser, huiler q. graisser

ti hehatorennhon ondatəgi donne lui l'extrême onction

te ontatiatorennhonk ondatəgi donna l'extrême onction aux moribonds

oriendernni fone q. fouler aux pieds e. c. appartenant à e.
 astochori^{niet} tu foules aux pieds ma robe, tu l'as tout tel pied
 palkkharori^{niet} tu foule ma couverture aux pieds
 *...ori y ore ... 1° faut: être couvert de e. c. bonne ou mauvaise,
 en être orné ou gâté: ri, rinnen, rik, rik eenk S est et int ... 2° actum
 in comp: cum voce act: couvrir e. c. ou e. person, ou e. ad: rech, rej, reche L
 y q. 3° cum voce pass: in fieri se couvrir rech rej reche L in facto
 être couvert ri, rinnen & S.
 stenielsta te aori cela n'est gâté en rien ... Stenielsta te aorinnen n'est
 steniensta caorik il y aura e. tache ... Stan stenielsta te aorik eenk il n'y aura e.
 orasan^{haaten} haatori on ne voit rien que de bien en lui
 skaot^{haaten} haatori on ne voit rien que de mauvais en lui ... il est rempli de mauvaises qualités
 oenrōri elle est gâtée de de cendre. Sagenrōri tu
 ôrōri elle est gâtée de fièvre
 ôstikenchōri elle est gâtée de pus de pourriture
 honðidkōri il est gâté de petite verole: il a la petite
 hōðihstorē il est couvert de caillots. Skaðistenk eale le poisson
 alon hōechentōri il paraît encore tout endormi
 annonchiaveti^{videta} onnensta haaten onnonchiōri v. annonchiaveti onnenlōri
 la cabane est toute couverte de pin ... Sente eslay pro terminae ore
 onnrahēnia, stante onnenhōre. Sli rehaude, gēl & qui n'a point de grain
 alon oðathore de haerone chen. Son desum compt et encore couverte de char
 rentora d'okistha bou ornée de fer
 dentore bois armé, revêtu de e. pièces de fer, armé lance & (l'armure d'un guerrier)

aatore q. couvrir e. d'un habit & ... Scautorej dechiaaha, te onhianni
 daghaor^{de am} onnent couvrent les enfants, il n'est pas honnête qu'ils aillent tout nus
 daghaor^{de am} onnent couvrent les enfants
 atiatori 1° in fieri se couvrir se vêtir L. 2° in facto être couvert S
 hatatōrech il s'habille hatatōrech hatatōrech hatatōrech te hatatōrech &
 hotiatori il est vêtu hotiatorinnen hotiatorik te hotiatorik eenk &
 ahotiatorik alken je vous prie qu'il soit vêtu
 aharihvanderaj, onta te hotiatorik eenk il pecherait, s'il n'étoit point vêtu
 aharihvanderajinnen onta te hotiatorinnen appnen y onta te hatatōrechēni
 il est peché s'il n'eût été vêtu, s'il ne se fût vêtu
 ennonhvarori 1° in fieri se couvrir la tête d'un bonnet L. 2° in facto l'avoir couverte S
 endiōri 1° in fieri se couvrir les doigts de mitaines L. 2° in facto les avoir couverts
 hennennonhvarōrech^{pro} aveh hennendiorēh^{pro} ils se couvrent la tête et les doigts &
 hennennonhvarori aseti hennendiorē: ils ont la tête et les doigts couverts &
 atientorē^{latentoren} s'armer ou être armé (ab atienta pass gentia) quasi dicat se
 couvrir ou être couvert de bois e. q. arma barbarorum, q. plerumque pugnavit
 in sylvis ubi ligno se tegunt, q. videntur quodam modo armorum vicem
 supplere. y quia ferrum qd. pique armorum nomen obtinet. Solt ligno interi
 hontientorēh^{aripien} ils s'arment ... hondatentorēh^{armoy} ils se sont armés
 hondatentorēh^{aripien} ils marchent armés
 atetrori^{latetrori} prendre des culottes en avoir (ab atetra pass atra fellu)
 atenderori^{latenderori} couvrir de cuir une cuirasse en être couvert (ab atendera pass atendera patruu)
 orechon (et chelon) che cha chele moi aller ou venir se couvrir
 orechon (et chonnon) onk, on onde mult:
 atientorechon^{anpiou} tout le monde s'en plusieurs prendre des armes in fieri ... y
 in facto: tout le monde les avoir prises
 aseti hontientorechon^{anpiou} ils prennent tout les armes
 aseti hondatentorechon^{anpiou} ils ont tout pris les armes

orësti la t bande caus couvrir de telle chose... Sen couvrir... en ete couvrir
 aatorësti q. couvrir de telle chose... * taot a Xeatorësti de Xeena
 te saiksaræn de quoi vetirpit je me enfane? je n'ai point de hardes
 (annonchioretti) Nonchioretti! Nonchioretti! Nonchioretti! Nonchioretti! Nonchioretti!
 annonchioretti couvrir une cabane de telle chose... la cabane est couverte de la
 annonchioretti couvrir un repaire... la cabane de cela
 taoten annonchioretti? de qui la cabane est-elle couverte... annonchiorettinnen...
 annonchioretti... 4e annonchioretti enk
 enksaravatti otennonchioretti Legile et papillee de bellet etofft-

oreškasan skaväs Ika Ika sache... decouvrir, depouiller, pelhabiller,
 in comp. cum utraq. voce
 aatorëtkasan q. depouiller e... * hotlatorëtkä depouille-le
 ariatorëtkasan se depouiller soi-même... * lattatorëtkä depouille-toi
 ennonhsarorëtkäsen oter son bonnet, son chapeau, se decouvrir la tete
 sennonhsarorëtkä decouvre-toi la tete... * stennonhsarorëtkä decouvre-vous la tete

*...ORI öiet y oia, oielksa y oiahak, oia roïande. C. y S. in comp.
 cum utraq. voce mouvoir, agiter, remuer, troubler

asendori q. interrompre e en parlant... (item chasser les betes dant une ile, les effrayer)
 skendori q. interrompre e en parlant... (item chasser les betes dant une ile, les effrayer)
 skendori q. interrompre e en parlant... (item chasser les betes dant une ile, les effrayer)
 ahonchori q. rompre la tete, les oreilles a e. alkhonchroia k. rompre la tete
 skahonchroia k. rompre la tete

annonhsarori S. chanter une chanson de suerie de voiage... la chanson de mort
 honnonhsaroriä k. chante la chanson de mort... * sannnonhsaroriä chante la chanson de mort
 sannnonhsaroriä k. continue de chanter la chanson de mort

endori q. rompre la tete... (item chasser les betes dant une ile, les effrayer)
 te endori je ne me suis pas defendu... (item chasser les betes dant une ile, les effrayer)
 xendori q. rompre la tete... (item chasser les betes dant une ile, les effrayer)
 xendori q. rompre la tete... (item chasser les betes dant une ile, les effrayer)
 etienmendori elle se sont defendues

atrichori-a. S. avec un querelleux, le brouiller avec tous le monde... * hotrichori-a. brouiller

atontarori... in fieri le lac s'agiter C... in facto le lac est agité S.

onn'asatontaroia voila le lac qui commence à s'agiter &

otontarori le lac est agité par la tempete... otontarorinnen est le

factur etiam atontarori personnel in g. S. avoir une tempete sur leau, le lac

aongatontaroia voila la tempete qui va nous prendre

ahondatontaroia la tempete les prit

hondatontarori ils ont la tempete

hondatontarorihatiend ils alloient dant la tempete

endionnori oïst, oia, oïande oublier. agendionroia j'ai oublié

skendionroiaend vous ne devriez jamais oublier

andionnori... 1° tromper q... 2° divertir, distraire, e q.

andionnori se divertir, se distraire. hondionroia il se divertit

alatendionnori se divertir les uns avec les autres, badiner, folâtrer.

atendionnori se divertir les uns avec les autres, badiner, folâtrer.

oiannon (ei. nonnion) enk, on, oïdes. Multi. in comp.

aatoiannon q. agacer e (se sient queri) lui donner occasion de se facher,

laigrir, lui causer le mouvement de colere

ennonchien echiatoiannon ne l'excite pas ne le met pas en colere

ke-endioiannon remuer les doigts... (item se defendre q)

ji lendioiannon remue les doigts... defende-toi

ateiachioiannon C. remuer les bras

270

atoïannon (et nonnion) onk on onde Mult: Se remuer, s'agiter
 le mouvoir, avoir son mouvement... * stante shatoïannonk il ne remue plus
 il n'a plus de mouvement {te skatoïannonk elle ne

atoïannonksi ksa, ksande Mult Caut se remuer se mouvoir par les
 moyens de c... * ongennonkvat ksaïoïannonkva de sionse
 nous nous remuons nous autres par le ministère de nos amis

69... oriti ba 4 bande. c. etc... affaïsonner tout ce que l'on mange
 oritaksi f tak caut... * taoten echioritak avec quoi affaïsonneras tu?
 oritandi f ten q. donner de l'affaïsonnement à c (ad obj) affaïsonner à c
 taoriten donne moi de l'affaïsonnement

oritandihon q. mot: aller ou venir donner de l'affaïsonnement à c
 ataoritandihā vient m'apporter de l'aff... * ataoritandihā vient nous en apporter
 oritaskasā ^{oritavasā} skasā Ika skasache ^{oritaskā x oritavā etc} L. d'oter l'affaïsonnement, d'affaïsonner
 heritavasā if a ore palli
 oritaskasāndi f skasā oter à c l'affaïsonnement de son pot
 aenoritaskasā on m'a ôté mon affaï:

oricha in Comp:.... orit extra Comp... affaïsonnement
 orichen ^{stante onyōnrichen je n'ai... te orichiktu n'ai} (pro orichāen) ententak entay entay eenk S. avoir de l'affaïsonnement
 oricharāndi trouver de l'affaï:.... * esagichienbā desagricharaha
 je ferai festin, si je puis trouver, attraper de l'affaïsonnement
 orichannonaj L. avoir envie de manger c. c. d'affaïsonnée
 orichannonakh j'ai envie d'affaïsonnement

orichi echa il y a abondamment d'affaïsonnement... orichinnen il y a abondance
 eorichik il y aura &.... aiorichik qu'il y ait &.... * te orichi n'onde il
 n'y a point de quoi affaïsonner

orichisenni... 1°. active fournir à c la plénitude nécessaire et suffisante
 d'affaïsonnement. fut chit q... 2°. neutraliser l'affaïsonnement de trouver,
 être dans la plénitude qu'il faut f chit S.
 taorichit ^{taoriten} fournir moi ce qui faut d'affaïsonnement
 te saorichisenni je n'ai point la plénitude d'affaïsonnement qu'il me faut

*.... atoriti ti tinnen & S. palli: être affaïsonné
 atoriti cela est affaïsonné... atoritinnen... eotorik... te, otorik eenk
 a-otorik que cela soit affaïsonné... * stante otorik āenk cela ne seroit pas
 aotorinnen cela eut été &.... * stante aotorinnen āenien cela neust pas été
 * Nōta illū eotoritaksi avehaha les pots portent leur affaïsonnement

70... Oron onk on onde in Comp.. appliquer, étendre c matière
 gluante, f... c. c. de la gomme, du bray & pour boucher, former les
 ouvertures qui y sont, ou pour les empêcher de se faire
 achāsatoron L. gommer, mettre de la gomme vg a un canot
 chiechāsatoronk iā. tu gommis le canot

orondi f tonhon f. appliquer c. c. de gluant et de visqueux en
 c. endroit, l'y faire tenir pour c.
 taechāsatoronhon d'achonavan gomme mon canot, mett y de la gomme
 orondihon q. mot: aller ou venir gommer à c
 ataechāsatorondihā d'achonavan viens gommer mon canot

oronsan val ba sahe c x q. d'oter de dessus c. c. qu'on
 a oter appliqué; ce qui y étoit joint et incorporé
 sechāsatoronsā de gommer, oter la gomme vg de ce canot
 akechāsatoronsā tu m'as dégommé

276

parole, le mouvement, ou l'action

arihotrahvi $\underline{\text{L}}$ recevoir raconter e.c. du bout en bout
 aharikstrak si'aavank il a fait le récit entier de ce qui est arrivé
 atotrahvi $\underline{\text{A}}$... aveti asapatotrah il a parcouru tout le monde la
 andatotrahvi $\underline{\text{L}}$ parcourir un village ... altatotrah tu le parcourus
 arensotrahvi (aren l'amenant) dire le chapelier
 avendotrahvi $\underline{\text{A}}$ parcourir la parole de e.c. ... annoncer la parole de e.c. dis
 hovendotrahv hatsihentatti ^{happendson de dis} paffor vöm dei annuntiat

otrahvindi f. tralen $\underline{\text{A}}$ est et int. parcourir e.c. à e.c. ... tagtralen †
 tarikotralen ^{vait} fait moi le détail de tout ... (non p. est comp. g)

otrahvindhon $\underline{\text{A}}$ mot aller ou venir parcourir e.c. à e.c.
 otrati caul

*... atotrahvi paff. trach † $\underline{\text{L}}$... 1° parcourir, aller d'un bout à l'autre
 aller partout. live motu locali; live motu vocis, narrando; live motu mentis
 et rationis, numerando ... 2° mettre à terre, aller à terre, aborder en canot
 latotrahv parcourir leur nombre (sur l'hem: soit de chose) u vozu combien ils sont
 ndio ksatotrahv ça, allent à terre, arrivent, abordent
 ototrahv caul

74... otliste $\underline{\text{L}}$ est. être aigre * astliste. celui est aigre. ^{ahvat pour lui}

75... estti ba tande c. † $\underline{\text{A}}$ in comp. mettre une chose dans une
 œuvre; le vider dans un sac, caille, manne panier, gaine, chuy † farhesti ar-
 zake honaatstti on la mit dans une bierre, boîte, caille †
 andahistti mettre un couteau dans sa gaine ^{zake sontrak met dans la g}
 Hennenchotba met le fusil dans la gaine
 esttannon multi et mot

esttaksi caul: mettre e.c. dans tel sac, manne †

esttandi f. ten $\underline{\text{A}}$ mettre e.c. à e.c. dans un sac, manne, caille, chuy †

esttandihon $\underline{\text{A}}$ mot aller ou venir mettre e.c. à e.c. dans son sac †

esttakaan (pro esttakaan) skaval, ska, skavache $\underline{\text{L}}$ est et int. tirer
 e.c. d'un sac, d'un coffre † ... cum voc act: signat active faire paraître
 au dehors e.c., le produire montrer, faire voir, l'exaler ... cum voc
 paff. signat passive e.c. se montrer, se produire †

esttaka ti arihsten (ou chrihstaka) déclarer la chose (m: elle est) (non p. ^{car: comp. g})

arihstakaan $\underline{\text{L}}$ dire, déclarer une chose, la manifester

atrihstakaan $\underline{\text{L}}$ une chose se manifester ^{avatrihstaka, arihstakani} (la chose cachée se manifeste)

gatstakaan faire paraître e.c. personne ou e.c. aal $\underline{\text{A}}$

atiatstakaan $\underline{\text{L}}$ e.c. person: ou e.c. aal se montrer

atakonchistakaan $\underline{\text{L}}$ se mirer † akonchist... ^{hahonchistien mirer}

ateiachistakaan $\underline{\text{L}}$ pectus ostendere (de féminin)

stakaanandi f. kaval $\underline{\text{A}}$ deltr: tirer e.c. pour e.c. hors d'un coffre
 d'un chuy † ... lui montrer lui produire, lui faire voir, e.c. ... si componer
 cum voc paff. signat e.c. paraître, se montrer à e.c. $\underline{\text{L}}$

taristakaanv déclarer moi la chose

atrihstakaanandi une chose se déclarer, se manifester à e.c.

stakahonvan multi deltr

*... atstakaan f. ska $\underline{\text{L}}$ deltr paff. est... 1° in fieri e.c.
 se découvrir, se manifester f. ska $\underline{\text{L}}$... 2° in facto e.c. est. découvrir, contraindre
 l'homme à se manifester f. ska $\underline{\text{L}}$...

atstakaanandi f. kaval $\underline{\text{L}}$ est e.c. se découvrir se montrer, se
 manifester, paraître à e.c. ...

76... 81... 1° neut: q. c. paroître dans q. situation, soit en sortie hors de terre par la partie supérieure quoique l'inférieure y soit attachée comme les plantes, pierres. 2° soit de hauteur au dessus des autres parties de la terre comme les montagnes 3° soit de situation naturelle comme les diversités parties d'un même tout, dont les uns paroissent au delà, ou a l'est de l'autre... soit de situation artificielle comme les choses qu'on plante et fiche d'un côté, et qu'on fait déborder de l'autre, ou les uns hors des autres... soit de stature, de contenance et de posture comme les hom: et les animaux. 4° tak taj taj cenk 2° cet et int. 2° actuum: planter q. c. la fiche, la faire entrer, l'enfoncer d'un côté dans q. endroit en sorte que de l'autre elle deboute et paroisse schort

ta, tak, ten, tande

stenietba te ^{est} rien ne paroit dehort... stenietba te ^{est} il n'y paroit plus rien

grentet il y a un arbre sur pied

ochindet il y a une souche

aentet il y a un batoir fiché en terre, ou ailleurs

entontet il y a un clou une cheville q. qui deboue

onmontet il y a une montagne

aatet il y a une statue en colle, en relief (de viventibus vir at) et sexcenta hupumina

aentet act: fiche un batoir en terre. haentetba il fiche... haentetak il fiche... dit: t'fifion non met an amore... haentetba il fiche... dit: t'fifion non met an amore... aentetba il fiche... dit: t'fifion non met an amore... aentetba il fiche... dit: t'fifion non met an amore...

entetba il fiche... dit: t'fifion non met an amore... aentetba il fiche... dit: t'fifion non met an amore... aentetba il fiche... dit: t'fifion non met an amore...

aatet q. mettre q. en sentinelle... aentetba nous mettons 2 sentinelles

atietba... 1° in fieri de mettre en sentinelle ta, ten, tande 2° in facto

t, tak, tak, tak cenk 2° etre en sentinelle

hatietba il se met en sent... hatietak se met... chatietba se met

hatietet il est en sent... hatietak il est... chatietak il est

aentetba 1° parler... aentetba (chotietba) a peine peut il parler

aentetba 2° faire un noed coulant, un lazer. aentetba fait

onrichet 2° respirer (avoir l'haleine debout) aentetba

aentetba regarder, espier (montrer son village) (chotietba) on regard

a nomina prope infinita conjunguntur cum ubi et, alia in voce activa, alia in voce passiva. passim occurrent suo loco

station (et tielon). tie y tiel, tiend y tielka, te y im y tielka, tiel

q. c. paroître, avoir son cours, la marche, la vague, faire q. c. en marchant

aatstation 1° voir... aatstation (haatstation) il a vu... aatstation (haatstation) il a vu... aatstation (haatstation) il a vu...

aatstation 2° voir... aatstation (haatstation) il a vu... aatstation (haatstation) il a vu... aatstation (haatstation) il a vu...

aentstation 1° parler en marchant, faire la harangue

aentstation 2° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 3° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 4° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 5° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 6° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 7° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 8° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 9° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 10° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 11° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 12° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 13° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 14° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 15° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 16° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 17° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 18° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 19° marcher en parlant, faire la harangue

aentstation 20° marcher en parlant, faire la harangue

278

stonksī ^{caul - 100 comp}
 karststonksī ^{de s'ekrhvrenten} faire connaître une chose par tel moyen

stonkvannon ^{mult caul}
 atēndachistonkvannon ^{tenir souvent la langue ... lui font les serpens}

stannon (et nonnion) onk son sonde ^{mult}

stannon (et selon) de la de la Mer ^{du}
 atisttannon aller se mettre en sentinelle latendkvannonner va garder
 la quarante se mettre en sentinelle ... toutendatannonnir garde le fort

slaksī ... 1^{re} neut: être situé, planté, fiché en tel endroit ^{en} inen ik, ik
 enk ... 2^e active planter, ficher, situer en tel endroit avec tel instrument
 ksa k kvande ... 3^e se servir de q c pour présenter, pour montrer

qentstaksi ... un bâton être fiché en tel endroit ^{en} ... Le ficher avec tel instrument
 aondaie ^{de s'ekrhvrenten} ficher au bois avec cela
 entstaksi ... y avoir une amorce de telle chose ... y en mettre une
 atronhistaksi ^{de s'ekrhvrenten} en faire accroire par tel motif ... item le choier, le mitonner, le
 voler par tel moyen ^{de s'ekrhvrenten}
 chiatronhistakva ^{de s'ekrhvrenten} hu s'en fait accroire pour sa beauté

staksandi fksen q caul ... a n'ondechonnonn ^{de s'ekrhvrenten} longentstaksandik
 atatakvenraj ^{de s'ekrhvrenten} le démon neut. présente le larcin comme une amorce
 atatennektven

standi tal taha tache inch. ^{de s'ekrhvrenten} 1^{re} e chose tomber en e endroit, y
 aboutir, s'y ficher, y demeurer fiché ... 2^e e c arriver en e lieu, commencer
 y paraître, y être vu, connu, entendu. (stachon et chonnon ^{de s'ekrhvrenten} Mult)
 ēkaronhistat a l'extrémité de l'évilon ... ou le ciel semble être joint à la terre
 andstandi e la fleche tomber à terre et s'y ficher ... to agndstaha aondaie
 y onde la fleche est tombé la et s'est plantée en terre
 qentstandi ... un bâton se ficher ^{de s'ekrhvrenten} ... s'être fiché s
 chi oentstandi le bâton s'est fiché au delà
 arihstandi ... une nouvelle arriver s'aboutir en e endroit ... y en abouti s
 aion se oihstandi la nouvelle n'est pas encore arrivée
 annenrstandi une ~~armée~~ armée arriver ^{de s'ekrhvrenten} ... être arrivée s
 onhva eqannenrtaha l'armée arrivera aujourd'hui

standi f. tal ^{de s'ekrhvrenten} actiuvum q ... présenter e c à e la lui faisant paraître,
 la lui montrant ... item planter ficher e c à e

qsendstandi (q atatevendi. indi) q parler contre e en mesure (ad vbm)
 aboutir sa voix sur e

entststandi q. mettre un amorce à e, à e ad (philice et moraliter)
 n'ondechonnonn ongentstandik de andkha iserhe aierihvanderaj
 le démon neut. présente le plaisir charnel comme un appât voulant qu'en peche
 n'ondechonnonn ahajtstbal le démon n'a présenté une amorce
 akonchistandit inviter e au festin

andionrstandi tal taha tache ^{de s'ekrhvrenten} s e c se se présenter à l'esprit
 enandionrstandi d'kaot le le mal se présente à notre esprit
 enandionrstandi q ^{de s'ekrhvrenten} uter de finelle envert e le tromper, lui en faire
 accroire ... * alkendionrstandi hu m'en ai bien fait accroire i tu m'as trompé

ks-akalarstandi q. épier e (non ilgir)
 akonkalarstandi q. épier ^{de s'ekrhvrenten} shakalarstandi hu
 qrontstandi q. planter un arbre à e ... ahoiarontatal en lui
 a mis le mai i ou lui a mis un arbre debout

standihon q mot: aller ou venir présenter e c à e ... lui planter &

stastf ^{de s'ekrhvrenten} caul: mesurer qendstasti
 qsendstasti ^{de s'ekrhvrenten} mesurer sur telle ou telle matière

slasenni f tal. inch. q^{se} arriver, venir, aboutir jusqu'à q, se montrer
à lui. q se faire voir, entendre, connoître à lui... onhsa canholapa
mont receurent aujourd'hui la nouvelle, elle nous viendra

stāsan kas sa sahe destr... abbattere... arracher... détruire & jueta.
Diversitatem nominum qbt jungitur, et prout destruit Diversas signat ubi St.

entonnistasan arracher un clou une cheville Hitondistaya arrache

gentstasan arracher un laton... un pieu & ... a atenrstasan arracher un palétot

arontstaban arracher un arbre
homachientaka hatihannow en a tue un

achindastan q. tuer une personne de considération (qual. dicat: abattre renverser son nom)

and digniréstan & renverder l'aprit de e (sur tout pour l'impureté)

endionrotasan & se renverler l'esprit q' de aendionrotasaz je Chien: Rev
aendionrotasan & aendionrotasan m'as

prendstas an d. faire changer de resolution a faire desire & lui renvoyer la voix
prendstas an l. le 23me la balote de chemins de fer celle de mitter

akendaraan
akendaraan

stasandi f. val q. d. in comp. abatre a. c. à e... la lui arracher... la lui renverser de la situation

gntonnistavandi q. arracher un clou à q. gntonnistavai arrache moi le clou

andionrsta sandi q. renverser l'elprit du c.

* ...atstandi fbas S... pallivum ex... a c se presenter, se montrer,
se découvrir à c. lui paroitre ... ^{ara ainevna a c fion} ~~se ane a c fion~~ cela ne s'est
montre à moi que fort peu, je n'ai fait que l'entrevoir

77... staenken in comp... 1^o cum voc alt. Soulever, lever o. c. Tum
Côté Comme un porte... 2^o cum voc. valf... in heri o. c. le Soulever

S'entreouvrir enhal, enk, enhale ... in facta q. u. être soulevé; entreouvert.
hen hennen, henk & S.

ganhoshtaghen lever la porte l'entr'ouvrir... * seinhoshtaghen lever
la porte l'entr'ouvre la

atennhosfaenhen & La porte de Soulever, l'entrouvir ore Soulevé &

²
Stante batennhostaenhal La porte ne se bouleve ne s'entr'ouvre pas

otennhoostaenhen la port est entrouverte, et soulevée

gatsstaenhen. I. Soulever un personne ... * gatsstaenht Souleve moi

atlatltañhen se soulever... c... être soulevé g du sonhva takent

Stagnhalenni... Soulever à e f. hat $q \dots 2^o$ neutraler e c. le
Soulever à e f. hat $\underline{5}$.

an^tnhostaen^hlenni, soulever la porte, a. e. . . taen^tnhostaen^hal leve moi la p.
ackkarstaen^halennik, leur habit de soulever, par endroit, l'un l'autre.

ne t'ant pas bien fait, ne joignant points. Compt. e Cum voce pall: sic
K a t e e h a e n h a l e m n i k m a r t e r n e l i e n d a l o u e r e n e u r m o r

багаженинhaberiniñ ма- forte ne se sent pas obligé pour moi

78... Station (Die Station) ~~and~~ ^{subordinate} mult. in comp. e.c. etc
entortillé à l'entour d'une autre (puto et derivatum ab st)
Die Station: Darent Station

~~le charn~~ ~~kanon~~ ~~kanon~~ là ou il y a un arbre entortillé
~~kanon~~ ~~kanon~~ ~~kanon~~ arbre tortillé

staionhxi (du staionhxi) niont nionksa nionk nionhe act:

entortiller, entourer à plusieurs fois et replis

Sechirglañionk entortille ce fil, celle corde.

achrichtstaniens: 4. fortifier e. multiglier
achrichtstaniens: donne moi des forces ^{met}

akvístastanionhsí c. v q. enchainer c. c. ou q. - (a te akvístastanion chain

afiatetanionhe ... 1° in fiert, entortiller au tour de 2 c. niens nionkhe
nionk, nionk. C... 2° in fiert, entortiller au tour de 2 c. niens nionkhe

* Ji-S'ari 1^o abs. et Comp. avoir les bras fourrés dans les manches ri rinnen rik & S. 2^o relative mettre les manches à p. s. fourrer les bras dans les manches ril, ri, riche & te hastari il a les bras fourrés dans les manches... te hastarinne il a les bras fourrés dans les manches... t'chastarik il aura... Jlanda te hastarik egnk il n'aura pas... t'hestari de hachiaaha mett les manches à cet enfant

ti-S'tariskasan f ska & otiv les manches à e Lui depaller les bras ti helstarilka de hechiena depalle à ton fils les bras de les manches

* Ks-atstari ^{vade} path... 1^o in fieri prendre les manches, y passer les bras ril ri riche &... 2^o in facto avoir les manches passées au bras ri rinnen & S ti tatstari mett tes manches... te hotstari il a les manches passées aux bras

ks-atstariškasan depaller les bras hors de les manches f ska & ti tatstariška (Oulatiatorelka 9) depalle tes bras hors de tes manches

82. sten en, ennen, enk, enk egnk & ei alqdo S. in Comp. et alqdo est... in plurali addit 3 pluralitatis et dr. tent, tenska, tentka lenche... Signat... de telle manière... sorte... façon... figure... genie... caractère... naturel... humeur... être... d'une telle disposition... et dr.

Aststen & en de telle forme soit extérieure soit int. naturel. humeur. nature & taot ihaastten ? o ihaastten. quel hom. est-ce? c'est un hom. de telle façon haastten c'est la son naturel... il est naturellement tel

onnontagronnon ihaastten c'est un onnontague... il parle onnontague te sacha ti kvaastten de tonce, en d'iahaon, chien d'ia, va de agnnetien nous sommes de 2 différents sexes nous autres hommes, les uns gars, les autres filles onsaahaasttenhatie le voile qui reprend son embonpoint, la couleur, les forces ordinaires... (sa conduite ordinaire 9) onna ihaastten le voile entièrement remis, et tel qu'il étoit auparavant

andignrsten & avoir de tels sentiments, pensées, intentions

asendsten & parler de telle manière

agenchisten & avoir le visage fait de telle manière

ondechsten & onhsentsten... 1^o imper in 3^o pers ling 4. &... 2^o perloni S Les coutumes d'un pays être telles (ad vbm) une terre un pays être fait de telle manière to iondechsten & to ionhsentsten des agandare, voila comme cette terre te pait-ci où nous demeureront être fait

to ioniondechsten & to ionionhsentsten notre terre, notre pays est tel id est nos coutumes sont telles

arihsten & une chose une affaire être telle

aveti de sten ^{aristen} aksten & akarihsten toutes sortes de choses par contraction pro de sten a te sten quo exemplo sten pénétrer extra comp. et cui cham synonymum est elten haoten

aveti elten ^{akarihsten} akarihsten (per contr. pro a te akarihsten) & aveti elten akarihsten de qie (pro a te vatatsien) toutes sortes d'animaux

aveti elten akarihsten toutes sortes d'affaires, toutes sortes de choses... (et c'est de...)

Stan skat te haastten il n'a rien de particulier, c'est un homme du commun, qui n'a aucun emploi, qui n'a versé aucun caractère... tem il est in bon ou mauvais (nollu ut 9)

Stan skat te ihaastten il n'a plus aucune qualité qui le distingue il n'a plus d'emploi... il ne porte plus aucune marque... la maladie... non il est... sten skat arihsten il n'y a aucune affaire particulière

282

stendi tend...sonha y tenska...tenche inch: neut: devenir tel.

stenti ta t taide caus act: faire de telle sorte...façon...manière...figure & former - façonner, tourner - in Comp. cum utraq: voce

andionrstenti q. rendre e. tel...

so sken ataendionrstenti ^{est} ti sandionrsten - rendre je vous prie j'elut mon esprit semblable au votre

akvendstenti e parler de telle manière. Créer, faire la voie de telle façon

so lakvendstenti ti esvendsten parle comme moi (d e) fait ta voie de la même façon que la mienne

arihtenti ^{dirige} (régler une affaire, en ordonner, la terminer g.)

qatstenti q. (donner une charge, une charge à e. p)

atiatstenti être fait de telle façon. hoiatstenti

* omittio infinita alia exempla, cum facile sit ea invenire

stentlannon (et deson) de da dose mot aller ou venir donner telle forme

so shen ataendionrstentlonda relot ti sandionrsteni - venir je vous prie, j'elut rendre mon esprit semblable au votre

stentlannon (et nonnison) multi

stentlandi f. ten caus act: q. faire e. c de telle forme...façon & à e

aristentlandi q. régler une affaire à e.

so iongatiatstentlandik. n'ondechonnon ti kvaatsten de hionse - le démon se montre à nous dans une forme semblable à la notre... (non die de moi, nous a fait telle chose p)

83. 8ti... ubi neut: qd usurpatur tt in Comp. cum his qor nominibus gata... andionra... andiongoncha... gronhia qti cum nominibus fidei signat in g. s. i. prefixa singulis initiali parla e. vg:
 ehoatsti & ehonhihihi il est d'un beau naturel
 ehondionrsti & ehendiangonchsti il est agreable au possible... beau.

*... 8ti inulitatem in voce activa, à quo formatr atsti passivum qd signat: être né... * shen andea te varihvanderaj l'ekvaatsti je n'ai point peché depuis ma naissance.

84. 8tie s. in Comp: --- être aigue

ochvotie hache aigue.

avestie eau aigre

avenchvotie nege aigue

okvavotie poil piquant

otliltvotie feu bien allumé

arivotie parole piquante die osvotie

orvotie vent piquant, fort die oragtie

ochivotie peut fil rude

okvavotie & okharvotie étoffe rude

ondahistie & oennenchvotie couteau q. coupe bien

oavotie vue piquante

okkonchivotie dents aigues... salkonchivotie tu as les dents aigues

osvotie ^{parole piquante}... lavosvotie ne. al &

8bientti in Comp: l'utera sequenti

aiochvotie ^{incho} que la hache s'aigile, s'aiguit

stante ochvotie elle ne s'aiguillera pas

šbion onk on onde act in comp. aiguiser
sachšbion^{šbion} aiguise cette hache.

šbiondi šbionhont š. aiguiler e.c à e
taachšbionhont affile moi cette hache

šb... šbij in comp cum onnēa chevélure... signat... 2° Le peigner soi-même
š... 2° peigner e. š in utraq signat e. š. š. biha... š. biande
enneršbiha je me peigne... chienneršbiha tu te... hanneršbiha il le &
šanneršbiha jeigne moi



finis

addita

ēndaiā (pro ēndaiā) le long setancher... te vendaiā (pro ēndaiā) si ne setanču poi
ēndisēntai pro ēndigēntai idem

Stante. on^{ēndare}ēndare nous n'avont pas d'enfer, d'ad &

ndiāveron. uter utra. utrum in interrogations... ndiāveraten utra interrog:
ndiāveron echrava? ndiāveraten šbochien ecrava. laquelle de ces choses
choisirai tu? je ne sçait laquelle je choisirai

ēndiāve cent... škat a te vendiāve un cent... tēdi a te vendiāve 200

ēndiāšcha centaine... škēndiāvechat xēndiāt iadaln une centaine
achienk iēndiāvechaz. 3 centaines &
alen a te vendiāve, achienk iškēndiāvechare. mil trois cent

kv-enmenchiā. ^{hi}šemnerchiā porter sur les 2. épaules e. petit fardeau
le honnenchiāhatie grihva il porte des présent sur les 2. épaules
te honnenchiāhatie onzonhventhasan il porte notre terre sur nos épaules (d etc)
il nous protège

emnencha chak, chen, chande porter sur une épaule... šemnenchen porte
honnenchatieud il portoit sur une épaule

emnenchiāxen aller en traite d'ours... škatendi idem

gntaksi hochiatorha il est habituellement incommode, malade

atentalenni š. tas (ad entendi fuler) passer, perdre son court
groč bo ^{aventalni}škraventalni ^{š. kra} cela passera bientôt xq le court de cette marchandise

ochati ša tande examiner, parcourir
ontaatiatochaba je me suis examiné moi-même (non aud)
agvėndechaba elle a parcouru šila
onidšharochaba l'a vu (non aud)

entt au village, a la maison (non itqu) non
ontt škavennem il est revenu à la maison

284

Ofite, in temp: accommod
 chietrohane in base
 chietroenie tu accommoder des racines
 qicraptealenni accommoder des racines à e + taetroeneas
 aendeckon le fait est restitué de monde.

ichien: idem qd onne ichien. Voilà que
 ontat ichien ontare le voilà qui vient

qhsachontienlenni x enksarontienlenni f hew q vetir e lui
 jeter de quoi se vetir par dessus

qhsachonsan depouiller e lui ôter les habits. le mettre nud - at vero
 qatore vetir e: en dedans

qatorekavan depouiller e des les habits qu'il porte en dedans

andionrtakvan val sa vache s. avoir regret de e.c (non: die
 sennuier, être chagrin qd ... e te baendionrtakvas isata je n'ai aucun
 remord, regret de cela. (dis: je ne m'ennuie aucunement)

atonnhontakvan val e avoir regret de e.c se repentir (Apr cum red d)
 dian atonnhontakvat d'agrhon ehes je ne me met pas en peine de ce
 que je mourrai...

Quædam substantiva 2

7

1^{re} Conjug.

achia (atacha pall.) hache
 ocha nique chaullie de cultor
 achie frans frans
 achiraksa le dellat de Soult, du ^{2^e} pie
 achila (arachita pall.) pie d'homme de ^{2^e} pie
 achitra pitre vertige
 aenda arc
 ago arriere faux non
 ahaha (atahaha pall.)
 ohentagt bluet
 ohia (otahia pall.) fruit
 ohiasira (otahiasira pall.) oreil
 ohioen ne setat, ecurue non
 ahonta (atahonta pall.) oreille
 alonta oreille de chaudiere &
 okenichâ pourriture (de inatit)
 akaia & akara coupeau - bardeau
 skaochâ gutterie (atakaochâ)
 akeensenta arrache-poil
 akentaraenla (it akengsar) herbe
 akeronchâ crante
 akichâ bon ou mauvais esprit
 akisachâ bande de guerrier parti de guerre
 akoochâ pain (non dic: kv. atsindichâ)
 âksa (atakso) Soulier
 akvara (atakvara) jaquet
 akretonchâ enfantement
 akvaclalachâ raillerie (non)
 arannnonchia (atrannonchia) temple
 arachis Soulier... etc
 arachita pitre (achita au)
 arsen ecuruil (non)
 alaonksa (atalaonksa) médecine &
 alenchâ rixaine
 alenmonta ne alenmontaksa... sacille
 alenra midi
 ofkenacha 2^e balivus
 atksa echassau
 atksa ne qrendara attrayé à caler &
 atksa pont levé

atksia (it eskvira) menu bois
 alonta (atalonta) nuit
 als cèdre rouge - angota cèdre blanc
 kala (asata) barre de canon
 atavithara pierre à fusil
 otarihenchâ sucre
 atatonichâ panier - manne &
 atâtichâ nippes
 atechon ne ondiste nge de citrouille
 atehenchâ - it atehen est honne
 atenchia & atenchâ mine
 atendaicha - it atendati, etc provision
 atendinnonchâ La traile - ven, achat, traie
 atenditit de piece à rayet aller
 atendôta meuble, richesse, ustensile
 âtenra & atenhia in comp pallade
 ateracha fin
 aterakachâ marque
 otessitâ & tethitâ & tethitâ
 logkenda rallade
 ati - bois blanc
 atiarenta fleur de citrouille
 atienra peau
 atieronk zone à faire nattes
 ationsara crochets - crampons - & ognara
 aboingot - geru - oiseau vdr ochinger
 ato en s. hache
 atohara bois de fleche pointu
 atola & tola petit fruit rouge
 atönnenti pall) prune, & onnensta
 atantechia cor hume & le cœur
 atorachâ froid
 kv. atöfinsdela patin à glitler & akascha
 atratchia nippes - chaullont
 atriocha combat
 atsa le tordant de la main - pointu - piquet
 atsa calle - tete ne rassain
 stsa - racine d'un gros piquet
 atsanionksia & achrammentati pioche

286

atšata inut (atattata yut) repas.
 otšikenčha yut pourrichine (de tšine)
 otšira, sa (otširira) nuia : vapeur
 atšinnonsacta : atšonnacta platine & fer

?

2^o conjug.

qagenchā l'action d'aller à la selle
 caiacha du aiacha : onneghia peigne
 to oakša couture croche
 šāra toile d'araignée
 qara (atšara paš) : lac...vet &
 qareba pousse sur lequel les sauvages
 frappent en chantant durt beau loup
 qala (atšala paš) : pislet, vestiges

qata (atšata paš...atšatata rēd)
 substance, chose vivante
 oata barre du canot vide m 1^o
 šata & cāka orable
 šate se noue dans la terre vg de l'ours &

ačhā (atechā) comp de fust d'ore
 šchahenda raisin...vigne

čhāšala gomme

ačhāro (atechāro) collier

ačhia et, aka per Anty (atechia) bouche

ačhiaaša (atechiaaša) enfant

d'chiāha...ventre

ochiašeta (atechiašeta) charpe de pout

ačhiaraka s. le tellut du pié

ačhiata (atechiata) cache

ochien...stercus

ačchienčha l'action de faire fétin

ačhienda et alenda (atechienda paš
 latatechienda rēdup)...nom

ačhienna gēl blanc

ochinda (atechinda) couche

ochingot (atechingot) grue oskū

ochingata (atechingata) genou

ochiōkša lu cul

achionsāta (atechionsāta) épingle
 aiguille...alene... q q : acutum et...
 cōtine...poutant...nouille...fil d'archal &

achionsendita : sarbaiane

ačhioga & ochigā chaville du pié

ačhira...fil...corde &

ochira cyaš

ochiōšbara boue...souple &

ochonša nu avešienta trou vgr fust
 de calmes &

ačhora nu qnnonša...le dos

oēchā (atiechā) peau Thom : de bl &

oēchenta (atiechenta) cerceau...sommier

oenneenchā & oennentša (atiennenchā)
 couteau &

aennontša (atiennontša)...closerie...hage

aennontša circulus luna

šenša (atiennā) : tabac

aenta (atienta) baton-pêche...piu &

aenta (atienta) buche...promette...parole

šenta nu šointa : vermillon

aerat et...qša & qša in comp...cuillère

aeronč corp-personne...substance...entité...
 pūdānd utriusq. sūas

ačelachā pauvrete...non

ačēta (atiechā) nu ongšenta & ongšila...lau

ačēta nu včeta (atēta paš) ongšē griffe

očlontōšša cerfeuil sauv.

kačchā & kačchōta (akachōta) chabli...forma

ačchā nu ondakša...ghak et...caille
 boilleau...baril &

oachia nu oachia (ateachia) poitrine

oachōta chabli det. yeux (akachōta)

oqia rolie

oahšachā in comp...qahnat et grande
 cuillère à dresser la sagamité

qaka (akaka) le blan de l'oeil

eqnnionakenti levain

qānñionchā l'action de faire chauffer

oqkšenda (akakšenda)...osil...rallade &

oakšenta matras...fliche

qāšechia aviron

qara (akara) osil

oqra...maille de rose

oqra...corce de bois blanc

qarokša...corce de hohoch

aarensta poil des paupières
 oareba boudier à balgonquin vide oareba
 oarela & oarella (akarela) feuil
 aarschia (akarschia) paupière
 aata (akata) oeil... prunelle de l'oeil
 aata... aaturonk etc... & alevata var
 oate... trou... caverne... & vate
 aattenta larmes
 aghia châtaigne
 oehsa noyer... noir
 aenha (akenha) cheveux de devant
 aenha perches qui servent à commettre la loi
 aeninha (akemha) etc... année
 aenra... printemps
 oentra (aiaentra)... ondes
 oentra (akenra)... sapinière
 aenra cage... prison (non)
 aenrakencha printemps... & aenra
 aenla & aenla (akenla) sourcil... front
 oenta... couleur rouge... vide. Benta 2e
 oesenta... l'oeil entre les 2... patrons (non)
 oeta ongle, griffe... & oeta 2e
 aetocha... le corps du collier (non)
 archia... le dessus vg d'une chaudière
 oechonta... petit duvet
 oenla mâchoire
 oncha (akoncha) choux... chais... protecteur
 oncha du vñioncha vent dans le corps
 onchia (akonchia) pat... atakonchia village
 onchienta nom... onchiata... point
 vg d'une aiguille d'une alene &
 onchisra crochet du cramaillere &
 ondachia villard
 ondia (akondia) nez... museau
 ondraara... epaule d'aal
 onhenha... dieksenha, menton
 onha... osseux, corail... buche
 onshinda buche à demi brulée
 onhsentla cartilage du nez (non)

onkara ^{ble} le palais
 onrela (akonrela) main
 onlara du onionlara (anionlara)
 perches d'une cabane... croches
 onlara la barbe de la pince du canon
 onta (akonta) tete vg d'aiguille & (non)
 ontachia, du aniontachia... cordons de culture
 onshindachia villard

aha (aka) cuillet... vide atra
 aha du ohet... entonnoir
 sha... son de farine

ahachia (akachia & atachachia) flamme
 ahachia (atchachia) pat... atatchachia... confit malle
 ahachia... cathau... cuille & ahak etc
 ahachia (akachia) enjambée (non)
 kahachia... vox admirantis
 ahentechia cri de nouvelles
 ahentira... suer... poil follet (non)
 ohera (okera) chaume... tuer... tuer de blé
 oherokva marais... coulée... vide. era
 ahela (akela) pider... fesse, cuillet
 ahela bois pourri
 ahelkara... le jus de la paille

(Cent : 2)

ahia... poudre... écriture
 ahiaoncha (atchiaoncha) papier... écriture
 ohoch... gros bois blanc
 ohochd... cavée intérieure
 ohocha Corbeille... panier... ruban
 ahona... (atehona) & akonha... canon
 ahoncha... & ahonch etc... leau... petite cuille
 kahonchia... tout l'assort de médecine
 ahonenha (non) vide ahonhenha menton
 ahonra (atehonra & akonra) l'ophyphage
 ohonra plume
 ohonravointa... fusil
 ahonta... brochettes
 ahsa & ahsacha (aksa & atehsa) la peau... l'écorce
 ohvachia... ble... graine flouie
 ahsarinda (akharinda & atehsarinda)
 cadavre... corps mort
 ahsatira & ahsatia famille... porteur
 d'aal... cuvee... d'osier &
 ohvcha & ohvcha fronde

255

a h s é n d a (a k s h i n d a) espace de terre
 séparée... île
 a h s e n d a paquet de peillon
 a h s e n d a grat de jambe
 a h s e n g r a (a t s h s e n g r a & a k s e n g r a)
 planche... madrier... pièce de bois
 o h s e n b l a de o h s e i n t h a s... ecume
 a h s e n t a (a k s e n t a) petit peillon
 a h s i c h â (a k s i c h â) force
 a i a (a t e i a) aile... bras
 o i a rangée de grains d'un épi de o i a k
 o i a roseau... vide o g i a
 a i a c h i a (a t e i a c h i a p a l a t e i a c h i a v d)
 o i a c h i a & a i a c h i o r i grande de la tête de la
 sur front... non
 a i a c t a peigne... vide a i a c t a
 o i a r a corce de bois blanc
 o i e c h i a (a t i e c h i a) la dent de la hache
 o i e l a r a creux de coq... cheveux relevés
 a i e n d a de a i e n d a (a t e n i e n d a)
 manière, façon de faire... adresse
 a i h a l a de a a r a l a la à porter provision
 a i h e n d a (a t s i h e n d a) nalle... jonc
 a i s c h i a corde
 a i o o h a croupion de cheval
 a i o n e n t a de a i o n e n t a... navet
 a i o n k a r a & a t t i n i o n k a r a... de
 a i o n k a r a le pousse
 o i o n k s e n d a... petit épi... (v. o i a)
 o i o n t s e n d a bout de l'épi, non garni de blé
 a i o n t s e n d a de a i o n t s e n d a épergle
 a i s t k a r a pousse de couteau, fleche &
 a i s t e n c h â p a t e n i t i
 a i t e n t & a i s t e n & a k e i t o n t... peau velue
 a k a k s a c h â le miroir... miroir
 o k a k s e n d a la rate
 s k a r i s t i a (s i a k a r i s t i a p a l a l a t o k v d)
 é k i a croûte à jouer
 a k s a (a t e i s a) repail
 a k o t a le poteau de maison
 a k s a r a couvercle de chaudron
 a k s i s t a & o s h i s t a miroir... coquillage
 a n d a (a t e n d a) fleche... épée... pique

o n d a huile
 a n d a glissoire
 a n d a c h i a de o n d a c h i a (a t e n d a c h i a)
 peloton de fil... boule à jouer à la main
 a n d a c h i a (e n d a c h i a & a t e n d a c h i a) langu
 o n d a c h i a plume à écrire
 a n d a c h i e n t a liqueur... médicament
 o n d a g r a corne d'aal
 a n d a g r a r a grandes perches dans la
 cabane à ponde & c
 a n d a e n c h a felle... ouverture de terre
 a n d a h i a (a t e n d a h i a) couteau
 o n d a k o n t... non (mouche)
 a n d a k s a (e n d a k s a) l'impureté
 a n d a k s a minor... femme... baril
 a n d a k s a r a guerrière
 o n d a k s a courtisane
 a n d a n d i c h â injure
 o n d a o n k a r a... orme (chêne)
 a n d a o r a le crane le urucan (p. o c h e n t a)
 a n d a s a (e n d a s a & a t e n d a s a) rivière
 fleuve... courante d'eau... chole liquide
 a n d a s a frene bateau
 o n d a s a duver
 o n d a s a... poulmon... stom... la fessure
 a n d a s a r a rapide
 a n d a s a t r a flegme... morue & a n d e s a t r i
 o n d a s e n d a germe... pomme de terre
 a n d a s e n h a cheveux longs et pendans
 (non)... vide a n g s a h a
 a n d a r a... jeu
 a n d a r a c h i a demeure (non)
 a n d a r a s a t a i o k rolier
 o n d a r e n t a grue... cap d'inde... conf...
 comme aal qd finit ungulam
 o n d a r o n s a & o n t a r o n s a gros... boud
 a n d a l a reins (non) signal felle
 a n d a l a train de derrière... a n d e de chaum
 o n d a l a trou d'arguille &
 a n d a l o t e a renard rouge
 a n d a l k a r a jarrat (non)
 a n d a l k s a (e n d a l k s a & a t e n d a l k s a)
 esclave... prisonnier
 a n d a l t a perche à faire la vau de la
 cabane
 a n d a t a village (e n d a t a & a t e n d a t a)

andâta chambre... lit... place... endras
andâta vâdant de la main... place de p.

andatarâ pain

andâtta chaudière... annéio etc

andâtta (atendâtta) blé français

andâtteksa (atendâtteksa) corré de bœuf

andâttilta pâte de petits oiseaux

andê viu anderat œuf de poisson

andechia table

andechia glace... vide andicha

ondechia grêle

andechio taye dant l'œil

kandechiaksat lavette... ruban... et balle de la
couvertel.

andehachia trancher, v. g. de viande &c

andehachia d'yeux de cette sorte garni
d'une lame

andehsa... peau de chat... de chas &c

andêksa (atendêksa) eau... liqueur

ondendschia framboisier

andenmonchia l'année

andevatra (atendevatra) flegme... morue

andevet blon de sabb

andera (atendera) corps... feuille &c

anderaherida manche de haie &c

anderôksa meuble à puiser de l'eau

anderscha mantelet de pichen... l'air

andetskara glacon

andeta 2^e pin arbre

andia (endia & atendia pat... atendia resp.)
doigt... poignée... bagne

endiâha mangeaille... forte &c

andiâhaon (atendiâhaon) mâle

ondiaâka pandiaâka nolette

andiasachia vomissement (non)

andiarich etc... tortue

andiarota sabot... canot de bois... pirogue &c

andiasksirret pretre, collet blanc

andiasa collum vide andiata

andiata & ondiata (atendiata) gouter

andiata pont... d'ic... watho

andiacta pile pilon

(Centrona 3^e)

andichia (atendichia) lune... mois... autre

andichia glace... vide andechia

ondichia suif

andievâra boulier

andiera gland... noix

andiera queue d'oison... de cabernet

andicara nalle... filu à prendre le gibier

laues à prendre les animaux

andiha & andiva cuir

andionra (endionra & atendionra pat...
atendionra resp) esprit... entendement... pensée

andioalkon porcelaine blanche

ondioôksa picote... petite verole

andiongongcha bête humeur... cornu, fable

andiangongcha

ondiova pierre d'original qui n'est
pas paille... vide andehsa et andiha

andischia... capot... tous ce qui sert à trouver
l'une rivière

ondischia pelote de neige... & anniencha

endiâcha mitaine

andiskara fruit vert

ondisa racine... trognon de chou (non)

ondisa pomme d'une canne d'ay baton

endiskara (atendiskara) roue

andiskara... merisier, arbr.

ondista queue d'yeux de bœuf... de fronde d'arbr.

ondistoka bœuf, éminence

ando être beau père

andochia coquille... écaille de poisson & oseille

andoara tremble... arbr.

andoara grand pucier de bois dant la cabane

andoara & andogila... hauffe... can
écaille de porcelaine

andoia blé grêle

andoia et andochia in comp. d'ore

ondokoichia fesse de blé d'ore

andorachia et pierre à faire des
navet... et pierre de quartz

andorenchia (atendorenchia)
brételles avec quo. de femme pourrai

anderonch être la bête morte de 2 maris

andovira graille qui se fige v. g. de
cœur d'original &c

ondovira suif graille qui sert à comp

290

endschia étranger... poitrine
 andschia robbe du castor, de chat &
 andschia serrure
 andschia malentendu
 andsiara cuvette de porcelaine & andoga
 andstla (atendstla... atatendstla) galle
 de verole &
 andstla durillon, calus
 andsta (atendsta) jone... ajpakoi - nasse
 ondsta nasse de guerre
 andstla epi de blé
 ondrachiaira pierre rouge
 ondrach & ondraent taon à chéat
 andrekva & annrekva - nid d'oiseau - geole
 angara (atengara) queue d'ail à 4 pied
 ongeenda ligne à pêcher la barbe &
 angéncha... angénst et... grille à
 graver les peaux
 angonchia maffue... marteau
 angondcha machoire
 angonha peau de du corps de chironide
 angonhara petite corce intérieure
 d'un arbre (non) & ohochia
 ongoksa tuzau de blé d'inde
 angönrentala chéat à lacher
 la sapakoi & devant le feu
 angora & angōa goule de plaie deau
 angota & angota cadre blanc
 angōachia trouille ou paque de poisson
 angsa torrent rapide (le angvara et
 lethkonchia
 angaha queue de cheveau des fem.
 angvara & andavara rapide
 angala source
 angvata argille blanche... chaudi... plat
 angvata (fem angvota) hard... ligature
 angveiffa pourpre... catin
 angvenia. angon Oar (endigvenia)
 sang
 angvinta peau de loutre... eau a.
 yaron... poche &... vide angvta
 angvika & angvira fleur de blé d'inde
 angvira queue de poisson - coque de fruit

angvsta elati l'uttra d'une chose
 polie... vide ofksichia

ongsta batennes creux à fumer avec
 espèce de tra-bouze appelée attrache-poil

angstla sau à mettre provision... bourse
 vide ghscha

annaarisksa loup (ab onnea et se gri maager)

annaendaechra orgueil

annaoksa le vent de la pêche

srinea et... arrête de poisson

onnena... chavelure... crâne

annenchtra balle de porcelaine, de fil d'au

annendaecha annendae et... automne

onñenhta. bla d'inde - semen hum

annenhara espèce de mai ou les algues
 maritimes. Les pria aux fêtes des morts

annenhara mat de canot

annenhstn - sau à mesure du blé
 anneno et... andatta en comp. chaudière

annenra... armée... troupe... barière
 d'animaux, d'oiseaux... & entickva

onnenra & asinnonha pulende mufers

annenda le haut du bras

annensta... abourent et... prunel

onñensta grains de citrouille &

annenstara pierre... gravois

annenstra battes vide annenchtra

annenstra & annenstha tête de heu

annentra & annentrata & annentara in
 annent et... le bord de l'eau... le grave

onñenta sapin... tout bois gommeux...
 tout arbre qui ne flettrit pas

annhata de stacta lutha - bois de chauffage

onnhalksira menu bois

annhechia cuille d'ail d'hom

annhenha - velle... urine... loutre hum

onñhetien femme... femelle

onñhonchia conf. testicul (atmonchia)

annhonra oïlette de amonhonra &
 annonra

annhva (atmhva & andiva) port

anniaventon les puits des ours

annia... mare de loutre - bel

(x) 10 001 - 24

aṇṇiencha *bata-fa-soufre... mauvais*
odeur vg d'une ville
 aṇṇiennon *ail domestique... chien... éléphant*
 onṇiensta *tal. amal. monceau & orfèvre*
 onṇienta & onnorita *le devant de la jambe*
 onṇienṣa *no onṇiṇienta. negé*
 aṇṇionen *ourt*
 onṇiona *du onṇionṣa germe de blé*
poulet ou d'autre semence
 onṇioṇa *pièce à rapetasser*
 onṇionchia (*atenmonchia*) *citrouille*
 onṇionchia *museau d'aal*
 onṇionchia *bee d'oiseau... qe canot*
&... de onṇionṣachia
 aṇṇionenhak *françois*
 aṇṇionkara (*atenṇionkara*) *poussé*
vide offinnonkara
 aṇṇionkara *salais... ecoré*
 aṇṇionṣachia (*endionṣachia*) *lu toikan*
 aṇṇionṣala *jue du plat*
 aṇṇionra *raquettes*

(Centuria 4^e)

annonlara *crochet de cramaillore &*
 aṇṇiontalas *plomb à trer*
 annonia *le fond de leau*
 annonia *abyme... précipice*
 annonia *treler. magasin... une pêche &*
 annonia *in comp. Coutume... usage... meurs*
 annonia *le dos*
 aṇṇonashā *gentue (vide aṇṇonachā)*
 aṇṇoniatsetsa *échelle... degré*
 aṇṇionchia (*atenmonchia & onnonchia*)
cabane... maison
 aṇṇonnda *signe... marque... signe*
 onṇonnda *tendre*
 aṇṇondakara *quartier de citrouille &*
 onṇondaksa *nuille... vide onnonḍaksa*
 aṇṇondasan & *et aṇṇondavacha*
in comp. calumet... vide aṇṇonta
 aṇṇondo *ci... aṇṇondōksa in comp.*
minia traler
 aṇṇondōksa *rouille ravigé*

annonēala *sauteau... vide annonkala,*
 annonēhia *présent public*
 onṇonēhia *chanvre*
 annonhonksacha *parenté*
 annonhonra *aïelle... vide aṇṇionra*
 annonhsara & *aṇṇonhsaia... tete*
 onṇonhsara *superstition ou ils*
font les fous
 aṇṇonhsarscha *chapeau, bonnet*
sont ci qui couvrent la tete
 onṇonhsatkara *chanvre (non)*
 onṇonhsatkara *colonnes carres*
 onṇonhsatkara *colonnes, nois,*
de nṇonhsatkara
 onnonhsencha *pain de blé en lait (non)*
 onnonira & onnonia *in comp.*
 onnonkvoita *ci... porcelaine*
 aṇṇonk *ci... aṇṇoncha in comp.*
oignon... ciboulette... porreau... ail &
 aṇṇonkala *cheuve long... moufache*
 onṇonksa & aonhenta *gratin du pain*
gratin de graisse
 onnonksavsta *porcelaine*
 onnonkveṣa *forrier &*
 onṇonkvoita *de nṇonkvoita branche de porch*
 onnonkvenha *menues graines*
 onnonksenta *pain bouilli (non)*
 onnonksenta *tete d'apingle bouton d'habit*
 onnonṣaṇienda *de aṇṇonṣaṇien-*
seire superstition qui se fait la nuit
 onṇonra *chevelure... tete... peau de la tete*
 onṇonrachia *lait... ubera... onnonira du*
 aṇṇonstentcha *avarice*
 aṇṇonta (*atenṇonta*) *jambé*
 onṇonta (*atenṇonta*) *montagne*
 onṇonta *nageau (non)*
 onṇonta *poivre... pipier*
 onnonlara *gras d'ourt... toute graisse qui*
se met en huile
 annentrata *baguette de fusil*
 aṇṇontatla *nageoire de poisson*
 aṇṇonṣa *la... ubera... vide aṇṇonrachia*
 aṇṇonstira *tete*
 aṇṇra *malade contagieux... pénétré... vicié*
 aṇṇrachia *champignon attaché aux arbres*
 aṇṇrachia & aṇṇrachia *trous de coq*

292

onñdraghia tronçon d'epi

anñraba tante

anñrasointha pote de gibier vg (canard) &

anñralta provision de choir (non)

onñrāta (atinnrāta) feuilles

onñratation ou nonñratation toute
maladie contagieuse ... vide anñra

anñrekva nid d'oiseau ... vide andrekva

anñrekvēnta fond de calleau de
quaille ; minot, bariol (non) vide anñrasenta

anñrela pignon de cabane ... cœ de cabane

onñvarsta clou ; apothume

aonā in comp. : aon & aendāon est :
plat ... van à vaner

aonāra perches qui sont sur le foyer (non)

aonēnta grēont qui restent après la
graille fondue ... & aonhēnta

aonhventta, cotés du nez

aonlkva 5^e ... varangues des canots

aola feuilles vertes qui couvrent l'épiderme

aoristi melon d'eau

aotlistea 5^e feuille

āsa (aksa) voix, vide aendā

osha son de la farine ; grue

osaitta, bête grise, flue et crevé au feu

osarsta clou ... apothume ... & onñvarsta

asatta (atevatta & akvatta) chair ... viande

osattista grosse écorce à brûler

asēienta ou asēienta ... trou de fût, de
calomet & ... trou en terre ... vide sate &

asēienta ... le cœur de l'arbre

asēienta germe de blé non germé

āsenda (atesenda & akvenda pat. atakvenda
recip.) voix ... ordre ... commandement ... langue
d'homme ... présent ... promesse ... parole d'un dieu

osenda viande sèche

asēñha menton

asoinha v'archa graine de l'arbre

asēñha bourgeon

osēñta : asēñta 2. petites attaches lune
à l'autre par une bêche avec laquelle les
petites filles jouentasera forte 3^e petite poil d'un jeune aaloshilla & oksilla : écaille de poisson ...
métail ... cloche & vide aksilla

oshilla & oēcha écorce de blé vide

asichia ... avich est ceinture ... &

asinnoncha (akvinnoncha) Lige d'une
fille nubile ou nouvellement mariée ... virginité malicie

asir faon (non)

asira ... (akvira) portée d'aal

asira cicatrice d'une plaie

osira longueur d'écorce

—

ora air ... vent (atra pat)

ārachā (atrachā) longe

ōrachā monceau d'al

ōrachā nuage (vide attira)

īrakva (atrakva) soleil ; rayon d'autre

araksat est ... orme ... écorce d'orme

oranda (sic : orenda) eau d'érable

aravista ... peau d'homme

orala est ... arentkenta in comp. corde d'arche

sralta filotele ... bord

sralta plume collée sur la flèche

ārata (atrata) le talon

ōrata feuille sèche

areñcha embouchure de rivière

ārenda (atrenda) prière ... cérémonie,
dante superstitieuse

ārenda sort, sortilège

ārenda rocher, roc

ārenda (atrenda) charge de bois ... bucher ...
bûcher de conseil

ārenda attrapel aux chats &

ārenda corde

srenda galeau, bûche

orenda eau d'érable ... vide oranda

arenha (arenha pat. atarenha recip.)
cime d'arbre ; brancheārensa ... corde ... corde d'arc & ... branche
de porcelaine, de & (atrensa pat)

arenta nul. (atrensa) jambe

oretta & vralta dentelle

ārha & ārahā (atrachā) bois, forêt

orhe cigne d'eau

arhonchia (atraronchia & atronla) bœreau

arhocha enveloppe... paques... conis à papi
 aricha... arich... est (atricha) mitelle
 aricha... arile de couvrois à faire
 capuchon du endendichar
 aricha... cuillon... maturité
 arihsa (atrichsa pat. atatrichsa recip)
 chote... affaire... nouvelle... présent pulli
 arista... pierre... balle à tirer
 arista... peau pailée &
 arocha & arotta trame... Cariole... Carotte
 aronachia & oronachia... trelle... gork
 oronenda petit epist
 aronhia (atronhia pat. atatronhia red)
 ciel air
 oronksa trou du cheminée

Centuria 5^e

aronta (atronta pat. atatronta recip)
 arbre
 aronta & arista balle à tirer
 aronta tecticul
 arta pierre noire (non)
 ala... assen est (atela) plat... cuillère
 ballinet de fusil
 olasa plume soit grande, soit petite
 slata fumée, boucane... vapeur... brouillard... brouin
 slatenta pruche arbre
 aleennonta petit manne d'apier... petit bécot
 olennentia capillaire
 aleseña pain de blé d'automne
 slssta poix... gomme... colle vide ochravata
 aleta courge... bouteille... burette... fumeur
 gomme... ventouse... pot & (aleleta)
 aletolensa gomme de pin
 askara (atetkara) natte... paille... lit
 askarenta in comp... couleur grille
 askeña & oskencha... mielle de poivre
 oskenacha oil oskenacha salurel... ordures
 oskenata moëlle
 askendacha portonne morte & askendach
 askenña morceau de pain
 askenña adescine... emylaire
 askenra du askenrağa (aleskenra) la guerre

askonchia... sent... chute d'eau
 asksa sein... ventre... effort de l'ail
 okvara poil
 okvata cidre... corce de cidre
 asksechia saillant de bache &
 oksengra... croue... trou d'arbre
 oksenha (atetksenha) la foi, jeu
 oksenra (atetksenra) poil de barbe
 oksieha... éclat... politure (vide angisla)
 okkira branches... halliers... brouillais friches
 asksitra planche remplie de coque &
 okkōta (atetkōta) tete
 askra du askitra... levure
 askrota du asktrotta (atetkrota pat)
 atetkrota recip) salive... crachat
 oloña petites branches
 olonra pili in pudentil

asta (atetta) corce d'arbre... maille à
 faire maille de retz

asta present... in comp

ostaonra moëlle... vide oskenata

astavencha... antavich est... tortue...
 serpent à sonnettes... chichikoi

ostielara (atetstielara) epine... sentier
 hameçon

altronta jointure des os

ata plomb... terre... atara in comp

stachā... (atetachra) carquois

stahocha cerde... & otacha

staj... lagamité

stara in comp ata est... terre... fange

staronhsia du otoronhsia
 lagamité claire de farine de blé d'inde

ate du act... epine

stecha farine... vide osha

atencha in comp... aten est... bralle

abenk... sel... lieu écarté

atenbaka chemise

atera... ruine d'arbre

atela ruban... ohohocha et oretta dentelle

atitstia natte à coucher

etra (atetra) fesse

297

o'tra'sita grappe rouge du vinaigrier
 a'tsa plas... atten est... vide gla
 s'trata à bord de la chaudière.
 s'tre Honnenkaa pout de por-cpi
 o'tanō'scha rau toute pure
 a'ts'asita pincet
 a'tsara inut tabac
 o'tsaronk'sa lye
 a'tsen & a'tsena 5 ea plat cuillère
 a'ta et a'tsa int
 a'tsenha (a'tsenna) foyer
 a'tsentak'sa seau
 a'tsentē'ta pui d'une plage (v o'tsiencha)
 a'tsiara noir à noircir
 o'tsihati serpent
 o'tsihenra int charbon & o'tsihensta
 o'tsihensta charbon... poudre à fiver
 ancre &
 o'tsiketa sucre... sel
 o'tsikencha... o'tsiken est... put... pourriture
 o'tsik'sa calle-tête... loupe d'arbre... nœud
 o'tsik'seitia bout de filon brûlé et noirci
 a'tsindēkara racine d'arbre &
 o'tsindōra galle de verole... maladie
 l'entule
 s'tirig'sia o'tsistāndoron pice d'argent
 triangulaire que les sauvages suspendent
 au bout de leur nez
 o'tsings'ara bile... vidure & (a'tsings'ara)
 o'tsinnenra lende... poue
 a'tsinnionk'sara (a'tsinnionk'sara) morue
 o'tsinnona ... vers... vermine
 o'tsinnonacta vers aux oreilles
 o'tsinnonhiacta (a'tsinnonhiacta)
 veine... artero... nerf
 a'tsinnionkara le poue
 o'tsiavachā le fel
 a'tsisiē'ta verole
 o'tsisia grelot... cloche... cadenas
 o'tsira (a'tsira) nuée vide m 1^{re}
 o'tsira oreuille
 a'tsira bouchon de bouteille
 a'tsirachia mitere

o'tsirat'sa racine d'arist
 a'tsistā (a'tsistā) feu
 a'tsistā'sēncha... o'tsistā'sein... limaçons
 a'tsita (a'tsita) plante... vermine
 o'tsita fleur... vin... bier

Q

3^{re} Conjugatio

e'a (ate'a) eau... liqueur
 eiachia ou a'seichia, (a'triachia) cœur
 encha ou a'sencha sureté de la negé
 enchionk... lagamité epaule
 endallinda ligature de soulier
 endendichia & endichia... k'sendendist ea
 courroye... babiche... aiguille de agresse... facet
 ondendist'sa bouton d'habit
 endēonk'sa suerie
 endichia l'endichon
 endischa mitaine (vide a'ndia)
 enditachā priere demande... (non)
 onhahā ou a'senahā, poit
 ennēnchia epaule
 ennhichia baton... canne à marcher
 ennhonta farine de blé rot dans le chaud
 ennonk'sat s'ea... ennonk'sacha in comp.
 ame... médecine
 enra ou a'senra moule sur les arbres
 a'sinra racine contra la brûlure
 enr'sta toute sorte d'herbes
 ensta (a'tsentara) canon de porcelaine ou de vern
 ensta (atenta) pour
 entlōka ou entlōka 5^e etc orphelin
 era marais, coule vide o'tsrok'sa 2^e
 erochichia ou a'serochichia (a'tsrochichia) cheveu
 ē'ta (atē'ta) champ... prairie
 ē'tok'sē'ta 2^e pigeon de cabane

S

4th Conjug

enda robe de peau... vide andecha
 enda le tén (endinda)
 endiaaha mangeaille... vide andiaha
 endatieda le nord au dessus du talon
 ene extra... anda in comp... huille
 enheonta, corps mort... vide ghearinda
 enkvara (endikvara pat... atendikvara rap)
 etoffe couverte - linge - dr è enhvara
 enrella nalle
 enla coté d'honima... plat coté daal
 entla & entra galle d'une playe &... puthu
 enttoia haillont... haides ulas
 enttoksa spatule à ramuer la lagamité
 enta prairie... vide ita
 enta in comp... chien et stercus
 enta la sur peau
 enta & enbona portage
 entachia queue de castor
 entara poil rouge... enta in comp:
 entenhsa (enditenhsa) coté daal d'hom:
 ententra du stentra racine à manger
 entioksa (enditioksa) bande... troupe
 entochia le coffre du corps... la poitrine
 entocho du otochia nalle
 entonnia clou... cheville &
 entonra du otonra (enditonra) ventre
 otoronksia et lagamité g'clure
 entsa amora appal (enditla)
 entslich et entsicha in comp: rêt
 entslon et entslonia in comp: poisson

entslonra du otonra lezau tripas entrailli
 la et... ghona in comp:
 hinnon le tonnerre

?

5th Conjugatio

ochā (atocha) hyver
 oiaenla gratin du por... vide aonhenla in 2^e
 onda (atonda) espace de tems, de lieu &
 ondechā (alondechā) terre... païl
 ondia (atondia) pointe de terre
 ondiavacha pelote de neige... 2^e
 ondila (atondila) le genou... atap. Capitaine
 onkēntia (atankēntia) le globe du monde
 terre, païl
 onia haline... vapeur (atoña)
 onñha (atomihā) vie
 onkēnientichā jeunesse (atonsenientichā)
 onrata pele
 onrēndich la famille
 onrichā, haleine (atonrichā)
 onla loi du genou
 onlaha & atites oiseaux
 onkksa s. du aonkksa varangus de l'arct
 onkksichā petit lac... bourse
 onlara (atontara) lac... mer
 oricha in comp... writ et affaiblissement

finis

20 Sept 1751

}

MS. No. III.

Extraits de L'évangélé

By

FR. PIERRE POTIER, S.J.

Sandwich (1747)

Facsimile of Manuscript Vol. VI.

St. Mary's College Collection

Montreal

CONTENTS OF MS. III.

Table Des Matieres

La conception de S. Jean	1
L'annonciation	1
La visitation	2
Cantique de marie ou le magnificat	2
Naissance de S. Jean B.	2
Cantique de zacharie	3
La genealogie de J.C.	3
La naissance et la circoncision de J.	3
L'adoration des mages	4
La presentation de J.	5
Cantique de simon	5
La fuite de Jesus	5
J. trouve au temple	6
Jean B. au desert	6
Le Bateme de J. la genealogieelon S. luc	7
J. jeune au desert	8
Jean rend temoignage de J.	8
La 1 ^{re} vocation des apotres	9
Soct de cana	10
De vocation de pierre, andré, jacob et jean	10
Pemoniag: delivré dans la synagogue	10
De caparnaum: il guerit plusieurs malades	11
Des miracles et predications de J. en geral	11
1 ^{re} peche de S. pierre par ordre de J.	11
J. guerit un lépreux	12
Il guerit un paralitique	12
La vocation de S. Mathieu	12
Les paques depuis le Bateme de J.	13
Verdeurs chasses du temple	13
Colloque de J. avec Nicodeme	14
Les disciples rompent des epils de jour	15
du sabbat	15
J. guerit la main seche d'un homme	15
apotres: S. Jean: lumiere	16
Loi et prophetes accomplis	16
Jean instruit les disciples touchant J.	16
emprisonnement de S. Jean	16
election des 12 apotres	17
Sermon de J.C. sur la montagne	17
les 8. beatitudes	17
apotres, S. et lumiere	18
Loi et prophetes accomplis	18
Perfection evangelique: douceur: continence	18
Des jurements: amour des ennemis	19
Pureté d'intention: oraison dominicale	19
Jeune: veiller dans le ciel: eil simple	20
un maitre	21
ne point juger: aveugles conducteurs	21
Paille en loail	21
faux prophetes: arbre par le fruit	22
Les oeuvres et non les paroles	22
Capit sur 12 pierre	22
Le Centenier de caparnaum	22
Jesus ressuscite un mort	23

Jesus rend temoignage de S. Jean	23
La nageslerie aux pieds de Jesus	24
J. guerit un possede aveugle et muet	25
J. est loue par une femme	27
Parab: de la semence	27
Parab: de la figentie	28
La passion de J.C.	29
Cene en bethanie	29
La derniere Cene	30
Jesus au jardin	32
Jesus cher anne	35
Jesus cher Caiphe	35
Jesus cher Pilate	38
Jesus cher herodes	39
Jesus ramene cher pilate	40
Jesus conduit au Calvaire	41
Cratio	41
Sepulture de Jesus	47
Jesus resuscite	49
1 ^{re} resurrection	50
De apparitionibus X ⁱ post resurrectio	54
Apparitio ad mariam	54
Apparitio ad apostolos post dies 8.	55
X ^m in deserto: tentationes	57
ambassade à S. Jean	58
Jesus au festin de cana	58
J. chasse les vendeurs du temple	60
conversion de la samaritaine	64
De natiuitate dñi	68
De circumcissione	70
De nomine Jesu	75
in ascensione dñi: Jesus triomphant	79
Le jour de ses asc: compare à un cap: vit	79
Comparaison de Jesus triomphant le jour	80
De son ascension	80
pro le dim: de l'ascension: et histoire	82
d'un gentilhomme: qui visitant la terre	82
Ste meurt d'amour de dieu sur le mont des	82
De conceptione B. M. V.	87
De purificatione B. M. V.	91
guerison miraculeuse par l'intercession	95
De la S. V	95
histoire de N. D. de songes propre	96
à dire dans l'octave de l'assomption	96
de la vierge: Hector reçoit la vue	96
et 2. mort: resuscite	100
De S. Joseph	103
Catech: de depositione erga S. Jos.	106
De S. Ignatio	109
festin des soct: du mariage: et hist:	110
Plan: vision terrible des peines des	110
maries debauches	110

CONTENTS OF MS. III.—Continued

Contra ebriosos	114
Sicut dicitur Hec est mundum	121
Diliget deum tuum et tota &c	127
Diliget proximum tuum sicut teipsum	131
De extremo judicio	137
De sanctitate templi	142
De vita arborum, animalium, et hominum	142
De indulgentiis	145
Instructions d'un infidèle moribond	149
1 ^{re} instruction	151
2 ^e instruction	155
3 ^e instruction	159
4 ^e instruction	160
De existentia dei, mundi creatoris	153
Caput imperfectum, initio deficiente	153
De Religionis	169
In die pentecostes	226
Salut aux hurons à nos arrivés	227
M ^r de Longueuil aux hurons	227
Reponse des hurons à M ^r de Longueuil	228
Le G ^l La richardie aux hurons	229
D. Gichet aux hurons de Lorette	230
Mendi	230
Mendi	230
Pour le jour de la Pentecôte	235
Fin fine	

MS. No. III.

Extra: H de Leuargille

{ La Conception de S Jean & Jean kotennontrati { Lu 2^o

Chi kottavennenhva de havendio jeraerennen ehendarek Jalon onve
 10 te kotonnen ¹diets-xv^o : kondatonrontonk de kondatrontak atatrendaent² ind.
 onnonchiatgeti ³dis⁴ hondeen (skat i bochien annonchiementak onderkavati.
 ontrendaentak) kotindiakva nondais, enek ati alon bo aat te ynderonk
 de kondatrontaksinnen, gade ondaie i bochien te kotannorenkannontak
 e dis de konaataenxindihik ⁵zio chia de hatilatonniakak ofatagsi
 qviao hatieratak andatahavenchon. — zacharie kaatti de skay kotrihon
 atatrendaentandi, Elizabeth handakvi, ahentandennia de haotakva
 20 onnonchiatgeti daat annonkon daat ebotindata de dis havennenhva
 ontakon onnen, handassenharu de satoniaba, akaafikonkva andare,
 chi abonnonronkvannion, haspidio, xa ahaer abandassenton y ahantatoniaba
 alon i bochien x-hovenkate, chi ahotatatonkon havonhiageronnon, bo te
 hat jehelatonnaba ofatagsi. — abonnonchiandi zacharie, si abiatatep,
 chi ahenthaon havonhiageronnon, ennonchien elakeronka zacharie, gade
 ahia⁶andarev⁷ havendio de hechiendithatienn, elizabeth hatennonka
 evakveton, elkvatennharen vdaoten dhatonnia, aerhon choatando⁸onkva
 havendio, stan kehate⁹che schavenda aven, dunde stan ietta dva aveton
 30 daonnonhvaratonba daira i hoki hoatatgeti te kondijhtera alon bo ehannenty
 alkvaon de kondven — effak elagorihvaniensten dsaeronnen, si aacer
 dlechiendaen de dis : elie hoatatgeti elacrent¹⁰ba y ehondagren, elagorevat.
 dapriksanderakon, aveti elagordignackonnia dapriksio eherhon aonbaru
 alontrihokat havendio — taoten erihvostak, ahenthaon zacharie, egrhon
 atoen n'ondaie dhatonk, gade aveti ajptindachia d'atatonnonka —
 endi, ahenthaon havonhiageronnon y gabriel jatti, de dis asentenhaon te
 ajatateen : ondaie agmhandihatie, i havon : helatendotonditha ti griveton.
 onn'ahiarevat havendio hatiasendaten y ahia¹¹vindaxxa y ahia¹²akves, gade
 alkendachiondat y te chriektandik de evenda y ti evendsten : salvan
 40 jehendienha de vaevendatgeti x de bo eavenk ti evendsten : agniacimindemik
 vdaoten d'ag¹³indien¹⁴ak zacharie kotendagvatak, vnderavakva, kontonhont
 korihvetsi : aonniannik kotendoronkvandik atati, te vatonk d'aherkon
 30 axatendooton, ara i bo ti hendiatonnon, bo ichien elacoret, aagrvhon,
 eronhiageronnon naihva ahomatatonkon, bo bo aat, ahentav¹⁵
 datatrendaentandi d'horihontak, onshavarakva, bo onkvet te kondzon
 boia bo aventava, onne va iatvten elizabeth, atafetak ati sich acatont,
 atonkon akhavaraten d'atohva grihien daat havendio, stan nonkva
 ietsejektivahenke nonve ; stan tetsontonde, xa i ve te vakveton xote vakveton

{ L'annoncialon
 { iedss kotennontrati { Lu 2^o

batia onn'ehoataton eliaotatandet otovragi d'elizabeth, chi ahonnhaka
 havendio havonhiageronnon gabriel kaatti ahenthaon bo hoki galile elvondchon
 nazareth kaatti andataen, marie sehegrakvat te andakvateri joseph hanakva
 10 david kehen hochiva ghen, bo haone bo ahavakva havonhiageronnon,
 marie akaatichia, onthaon etondata, abonnonkvannion, ahenthaon :
 te onnonronkvannionk ichiat d'ovavan, havendio telti, jonkva ichitron
 d'annonketien ti hiannonhve de dis — bo ichien asatonkva marie hake
 hat havonhiageronnon, avakakva konventi, te hat ahogen i bochien,
 chiatonnonchiandiy azerhon haten d'eva okvannonkvannion ? bo ichien
 onshakata havonhiageronnon, ahenthaon : marie ennon telannionchiandiy
 hiatonvetskvandik vdaoten havendio : entennontrak de chieskvaon, dis
 20 koon chechiakveton, iedss chechiechiennon : eharivvaninha, daat havendio
 koon chonaaika, te savendak d'ochivtaa ghen honendaeratinnen, aondehnanon
 te jatrihon¹⁶avake. — bo haone onlavataha de marie, ahenthaon : taot
 ex'avenk eqkveton ? te evidahaonchateri ! chi ahenthaon havonhiageronnon
 hoki daat hoatatgeti ehientennontralen, ondaie ati ehigv¹⁷ohaten, bo bo aat
 30 sentonraon eavetia, chia ehientennontrak daat ehavakvi d'ovaren dis
 hiatonv¹⁸ehatiale. — eva ibondi elizabeth de harale bo chientkapindipaktia

2
aatsten zen de se sakseton, erast zehen ahatennontralen D'hachiaha
saka onn'ehotafon te balennontrahyndi : onek inde Stenetta lea
hondorontkavandik havendio, to-ichien onn'aosvenderik Marie aghuon,
endi hatatavan D'havendio, to to haonank ti chieevenditen, to to aat
ahatadalka haronhigeronnon, chi avarakva de Marie, avallharonkva,
avatikha de faralea Elisabeth, to ichien ekandare tetionnontrakan.

{ La Visitation { Luc 20

onne ichien agendatorenya D'omontarae andatafa, ontagon Zacharie
hondaoon, chi'atannnontrannion Elisabeth : aovendarony to ara de jarale
chi'aontonnharan D'echiaaha gksaon catat, akvëndionterat Elisabeth,
agto : o ichien xa te at aenhaon. de homenati, D'havendio, hoki, Daat
hoatatoeti hārikvāletandi, Stan Haton te otendofendi : atohetretak Elisabeth
aenhaon, tonhva ichitron D'apnnhetien ti tonvōkva, deide chieksaon
haatat haonhva tōndi ikentron ti haonvōkva, taot exaatenk
avetkon de havendio hondon ajatikha. to to aat achieventontrakenha
ahontagrenk chi'aontonnharan echiaaha de eksaon catat, ndaaton,
Jaalamondandi D'achechievindrakva haronhiageronnon : le hechiendachionda,
D'ahiatendoton, aveti ichien evaton de gabriel havennenhavinn havendio.
to haone ontagvëndiontenha Marie.

Cantique de Marie

Marie galkha

aioenrony ati hechiennonniak havendio D'agendionra
ondare to hara otomharakvi D'agnonkva, de to ondionnannontay
haatarag de div haonnhontie
ondare aonnia D'ahiaatara, ahakakva oenrae abraeniek de Jaravan
ondare eavenk, onghvontont, onatonvōndidhik onve, ontonde,
ahagvārentannnon, ndaaten'ati ate handagv, aghetkon nondachaveti aghivannha
ehoraventakvi D'havendio iaveti elagtenrati ondechontie n'onne ontonde
D'ehonadovonkva
akvākonten alagatchal ennaendae, akvākonten ahendiontrakva de sapnonnhontie
ontafapotent n'ontatendagerafinnon ondaie agorenhieta n'ontatennonkōba
agihvaveti alagatvriton de eelakva, oten D'agkōgen onlahachiat
alagokva chi'alagatvat
elagonnhek agatageti Jaravan, aot ichien n'ondare saptenrannonk
aharhvakv de saplakvāndinnen n'onxiene ehen, abraham aveti
havattira D'ondachonhaon ehavattirontie
Hokhenia D'achienk aloatōndinnen Marie tā tēndinnen Elisabeth,
chiāonlavarakva. to onlavetande tetondaoon -

{ Naissance de S Jean Baptiste { Luc 2

onn'asentandennia D'evakveton Elisabeth, onne ichien avakveton,
endiahaon aontonnia, agonatonnharas n'ontatennonhont, aveti te
onnonstegnon, aghenhaon, ahentent ndaoten Elisabeth de div. atere
onnen iventag te totondi de hachiaaha, chi'ahoniatrendaenhal. to haone
ihomachiendachak Zacharie de hōitten hachienda, Stan te orandi de
hondven aenhaon, te vattato Zacharie ehatal, ondaie aat ehatal Jean
chi' aaghaon, Stanre eattinnen de Skvāvattira, Stan Skvāchiendaven
tein - to ichien ahoniatonniionkont D'agotindachia Zacharie, aaghaon
nidaveron dela echechiev²⁴endion? alagatatonhont de kahiatonkva ikerhe
aionrikon, aghiaton, onn'ahonannont de kahiatonkva chi'ahochiendaven de
Jean, akenhaon, Jean ehatal de hiena - atagkhenhealen de to agtokvatek,
alon tōochien echiennonniannont, chia onlahendachioannont de
hondachianntainnen, havendandiontate to hatonnontrannion de div
oienka avātrikvāndelon ahventaveti sōderonnon eatti ate catatag,
iontonk, Stan onn'ehaatvont hachiaaha de havendio : vāde chi hoataventi
havendio - onne ichien Zachari ahonennontralen D'hoki Daat hoatageti
chi'ahotōten onlahataveneke, ahenhaon.

Cantique de Zacharie

Zacharie galkha

le hōnachennonniak aghvāhendio de sapkatande, aveti sapatontavake
ihracraonnon de sapatavan.

1 So eboatonitchi David havassira de songaatonarake
 2 So ichien n'enhva aavenk ti havendsten de saplakvandihenn
 onlondenchen d'apalatotti ghen
 3 ondaie songakakvandimnen havinnen epatannonlat vaichicijatinnon
 4 d'ichikrahentkwa, onda iherke axelenn de kennonhont
 5 So ichien eboerennen te kondatati d'abraham songajstjen ghen.
 6 stanta te songannonhiandijke, stante itaxiatidike d'apatriiskwa
 7 eajonnhontie elagachienacentalie d'havendo, tessavarihvanderake ara to
 8 te ongalavathatie
 9 onn'ahondiatent zacharie de hoena ahataia
 10 satrikolus de chiechiaaha, isa echrihondat daat havendio
 11 isa echechiaahokavassintechmid n'ontalagorihvanienstandihe st'aieer - - - - 0
 12 aonlaiontatronsal d'aprihvanderaj
 13 ettaon ti sendiontera d'alon te etoxa, d'alon te evakvaen - - - - - 0
 14 onlaongarhatelandihe
 15 So ghen halter ahonethven songavendio daat hotonditenrakken
 16 So to chondiondouchenn st'haventondihatie d'hachiaaha, athenk.
 17 ichien handarek, stan andatae te soonhatie: arhaon ibuchien honveient
 18 avaten, chi alagorihvaniensten d'israeronnon. -

La genealogie de jesus-christ ietst-xristus hahvassira (Matt 2

Abraham havondakvæn ghen d'ietst eboataraviet: Isaac haatse
 1 d'okeniaksi ahokveton; oten d'isaac, iacob ahokveton; oten de jacob
 2 ahokveton jdaa; oten de jdaa ahokveton phavel; oten de phavel, elton
 3 ahokveton; oten de elton ahokveton aram; oten de aram aminadab
 4 ahokveton; oten de aminadab naallon ahokveton; oten de naallon ahokveton
 5 salmon, oten de salmon ahokveton booz; oten de booz ahokveton obedi; oten
 6 de obedi ahokveton jesse; oten de jesse, ahokveton David konchidagrati;
 7 oten de David konchidagrati, salomon ahokveton; oten de salomon jokoam
 8 ahokveton; oten de jokoam abiaf ahokveton; oten de abiaf, ala ahokveton;
 9 oten de ala, jolaphat ahokveton; oten de jolaphat, joram ahokveton;
 10 oten de joram oziat ahokveton; oten de oziat joathan ahokveton; oten de
 11 joathan, achaf ahokveton; oten de achaf, ezechial ahokveton; oten de
 12 ezechial, manasse ahokveton; oten de manasse amon ahokveton; oten de
 13 amon, joshaf ahokveton; oten de joshaf, jechonias ahokveton; oten de
 14 jechonias ahokveton salathiel; oten de salathiel, ahokveton zorobabel; oten
 15 de zorobabel, ahokveton abiud, oten de abiud ahokveton eliakim, oten de eliakim
 16 ahokveton azor; oten de azor ahokveton sadok; oten de sadok ahokveton achim;
 17 oten de achim ahokveton eliid; oten de eliid eliazar ahokveton; oten
 18 de eliazar mathan ahokveton; oten de mathan jacob ahokveton; oten de
 19 jacob joseph ahokveton Marie hiatennonka; Marie ati ahokveton d'ietst
 20 ondaie de christus ahataf. - ndak walen iaptondi tendi tessave
 21 stonve ekennen abraham, chi ahatonnia d'ietst. - - - - - 0

La naissance et la circoncision de jesus jesus kotonniati, chia de kotrafi (Mat 2. Lu 2

onn'avatendoten ahatoncha st'aavenk ahatonnia d'ietst. Marie
 1 handakvinnen joseph; ondaie ichien ahatos ajiatander y va igatvten
 2 d'hoki daat hoatatotti kotiennonndi veatat: stan ati te hiatatenteti de
 3 hiatonnonka: hoatatotti ndaoten de joseph, stante kavari atekene ayahaf
 4 andaon ibochien aherhen otalotje ajatonti. alen ibochien nondare
 5 kerhonhont, eekhtapon ahokiatonhont haronhiagronnon, havendio
 6 honnhadiahateni, chi ahondiatent, ahenhaon: joseph David itatiena,
 7 ennonchien otidakeronka de Marie istakvi, onek inde onge te agondi de
 8 akvagn tatat, eki daat hoatatotti kotiennonndi n'ondaie handakaon
 9 ahokveton, ietst echechial; vade elapataenik n'ontatatavan de
 10 sarikhvanderacha capaterik, onn'ahovendatocha de havendio de onkvati chi
 11 kotoatandi isaie haasti, ahvinnen, avinnen evakveton te andakvaleri,
 12 emmanuel ehoiaaf, ondaie chiaaf emmanuel, vackerhaon, dir kvare
 13 n'endi. So onn'ahavendela haronhiagronnon chi ahack de joseph
 14 ahovendrakvat de haronhiagronnon, stante haatonien de hondi: So ichien
 15 agnderat ahannonhvaha. So halone ahatennhaha n'ondekavati konchidagrati
 16 augulle elar haasti, ahenhaon; ierke jalonla harat a to andatae
 17 agnende aopendagratatuk ti aptikva de xalaxan So ichien onttechedidavati
 18 enap. -

4
 etiaq'ondichen. Bethleem gatti andataen daat ebaetinnen de Joseph
 sode do handarek Joseph hochistae:ehen: onne ichien do ande de
 hatennonka. iherhe aiontichien daren. do do aat ahion chi' akerik de
 Marie akvetende; onne ichien ahokveton de hoona chi' aheramentatag
 do do ahosaren anderetag; sode ahondat^{immaider}ahava d'ailonlatetataj, hondohton
 onendakaratasinnien te otiffinnent^{immaider}tari t'ekentaen te kontandehendilik
 onendatiatannimhak. akatindivat akonatiatonhon. haronhiageronnon
 chi' ahonnenditiokvaton orakva, ondaie de haronhiageronnon haerong/
 ekarakvingent. abotinnonhiaridj. onn'ahenhaon haronhiageronnon
 ennonchier ekkakeronka, sarikvasithe daat echi skarikvasalti, ondaie
 contonnkarakva n'ondechaveti n'onve; n'onkva x'afontate hekvaatinnian
 n'onve iteton daat havendio, ondaie ahosatenhavi ~~kontandehendilik~~
~~do do ahosatenhavi~~ alatiannonstati n'onve. ondaie ekkvaentet
 anderetag hentaga David kontatagan: do ichien hekvaatoronka. alon ibochien
 nondaie hatonhonk chi' ahonditiokvatirika. d'hatironhiageronnon, chiegnnen
 ikondihokva d'hatironraglak onn'ahatirihak ihontonk: chiegnnen
 onn'ahavenhela de dis, onn'aharirivannha de gronhiag ebenton, onnen
 idandi aondigonvavalla dagatogeti n'onve n'ondende ient. ahatirihondy
 andiare d'hatironhiageronnon chi' aonlahatinnentatronten gronhiag onlahendet.
 do haone do ahontatehtaronnon de te otiffinnentotari onendakarata
 ahendihon; ndio sen ongati akkaraskva aionganindinatogoncha ti qrihten
 de hatironhiageronnon haongatendotondihenn st'ontv itoton d'havendio
 ahontsiaronkva, do ahendat, ahation ibochien. chi' ahonatiatoronka Marie
 Joseph aveti d'hachiaaka anderetag haatondi. ahonaen to ara, chi'
 ahenderhon. do ichien gtoen d'hatironhiageronnon haongatendotondihenn
 aondetava aveti onlahentendoton n'ondaie. d'hatirihavahonnen Marie nde
 ondonkon ichien grihtat ti aventkva, ondaie ibochien endionvratontkva
 ardaon. aonnuannik onlahende ondaie de te otiffinnentotari onendakarata
 te honannronkvannion de havendio. kontronkhaentondv, kontondv
 oerifen kien aat, ongatogeti ti qrihten d'hatironhiageronnon
 haongatondihenn.

Atere onne isentak ebtondi d'hachiaaka, chi' ahonatrendaenhal, do
 ati ahonachiennon iel'os ahonaal ondaie ichien chi' hekchiendari
 haronhiageronnon, alon te haatatak gkvaon de Marie

{ L'adoration des Mages { mat 2° { iel'os te honannronkvannionde honennendaerak

Bethleem gatti andataen onnen hotondi, do stotrikontak herode huati;
 do haone unahonratkva hatjannent tetiaogentax'ondat jerusalem onlahatijegren.
 onlahatindation jerusalem andataen chi' ahontaronten, ahendihon gannan,
 ebtondi j'deocronnon, sode tichion de onhvaaon aharen alonvrataten.
 tetiaogenta etiaandare. do do onlaagarakva, aagvhen talagannont.
 akvannionda. do do ibochien d'aharong de herode, onnen hoton d'hatjannent
 havendio te honannronkvannionde, chi' abondionratemionga, condation
 ibochien andataveti de jerusalem gatti - onnen alapatiet d'hatirihonten
 d'atavirihannentlandi aveti d'hatjannent, ondaie ichien ahonatononten,
 ahenhaon, onnen xristos chatomua? (statendoi ghiatoncha) chi' ahendihon:
 Bethleem andatag, do ichien eballaba ghiatoncha, ivatuk stante
 sandatagton de Bethleem ichiath, sode do ebaenka n'ondechaveti
 choendaerat itaronnon hatiaathi, onlavakacharonva andiare, chi'
 ahonaachikaherde d'hatjannent vatek ebtondi, alagoronten,
 ahenhaon, onnen haone ebrotaji de tichion hekvaen? do ichien
 ahendihon ebtrati onne do ahenhaon herode, ndio harakva Bethleem
 hastet ekandataen, hettataronten d'hachiaaka, do do aat
 hekvaatoronka, chia n'endi telxatondotondia, atoen j'dodi
 tennonronkvannionda n'endi, ondaie ahonannhaka d'herode, chi'
 ahonratkva ahatindivak ibochien onlaheten de tichion de onvagnen
 te bulindarek tetiaogenta; ondaie ali chahennu chagnahenhasimihon
 do ichien ahaakla te hotondi d'hachiaaka, chi' ahosaten onlahentharon
 andalen d'hatjannent onn'onlahentag, onlahation gannetkon, chi'
 ahonatiatoronka iel'os hivet de Marie hatatiena onn'aovdiong, ahationchot
 itachon abonannronkvannion d'iel'os. do haone do ahatinonchongva

d'hattachenhasind andorontkivannen ataiou, ahatitakva ichien andiare,
 chi' ahonallaenxvas, skat oghistandoron, skat afaonkva ondaie de
 satonniaba daat slataagi, eni achiengk adonba ondaie taionlatiaturemankva
 n'onse ghen, chia te calavichenn d'avelkvak. so so ahondatavi, anniaten
 iboekten avasontontie' ahonatiatatonhont' haronhiagronnon echenhaon,
 ahenhaon, ennonchien so elikksendi st herode ecentron, onne ichien
 phottihenka, onlahonrakva, va ichien tonlahonhak onlahendes ebatindare,
 abatihavenha.

La presentation de jesus { Luc 2°
 { onnen ongarikvandennion vielos ehonaaionlakos onnonchiatogetie

ndak ivalen aventava de Marie askennonia ti kentron gnnonhon
 chi' agerik ti haventatogeti de Moysé : onne ichien onlatatrendaende ommonchiatogetie
 hoatenhavit de hoena, iherhe aionxiatont d'ajatiatiena, ahionchoag
 chi havendar de dis hotati, ihaven eoniatenxvas d'ehontienastakvi
 endiahaon ^{achier} teiontiatatak ache d'echiaaha : ondaie ichien tendennionkva
 d'orite te gatag, ndiageraten te offinnestotari de konaatenxvindik havendio
 jerusalem ekandataen handarek daat hoatatogti de onse, simeon haatti
 onkvati chi hennonba iherhe, onne sen onse te hoten de dis hoen, ondaie
 ati ahotogeten d'hoi daat hoatatogti ahenhaon alon bo echionnhej ehatonnia
 de hechiatichial dis hoen, ondaie so etontien, chi ahonnhaka d'oki
 daat hoatatogti, ahenhaon ^{etegn} hondionkon ommonchiatogetie haket, iherhe
 taontakonchiok d'ielot, hoiaatenhavit Marie d'inde josph kontatiena
 so ichien atetande onnonchiatogetie ontahaon abogkandenn iherhe
 staten nonhva hoatenkva? ahakakva avinnon te at aenhva ti gakvalh
 hoatenkva d'hachiaha daat echi efonderavati, ahenhaon ^{evende} abmonnonkvannion
 ahenhaon.

Cantique de Simeon
 Simeon haatta

tiavenk, aongen daa chievendio, te hondionte onne ti onnhe,
 evagidionkvallh d'eihej
 vade slaventatogeta de skvallakvandinnen
 achihon te hatateen n'onse ehaton de havendio
 ondaie te sagrhateten n'onse d'alentajon iens (intens)
 ondaie elagonnhaven itracronnon de dis sagataven.
 ahontiderava kontatiena st'ahonavendarons d'hoatindachia
 ahagnotennharahal simeon d'ielot hoiaatenkva chi' ahonniens de Marie
 ahenhaon : stan te qenron st'choatavenk de hechiena, aveti ondaie
 on'opplem a lui b
 ehonakvendaonten n'onse etak elagotannontat itracronnon d'ehonatrihotat.
 oten de ehonavendaskvakenk a te sagonten. latennhonannonia de
 chiesinnon, evatitirat ndaoten de sandionra, so so elachiatoven de sandetti
 aiontatient so so aionlaterenk chia te agvachietti - anne oatatogti
 onkvati agtindachia chien, hotave iboekien akagnnhiaj stondajinnen
 chi ahenhej de hoida ghen : atere onne ivalen ehondennion ndak itagennhare,
 centakvi onnonchiatogetie ientron cotrendaentakvi aventenhaon ahentenhaon
 ondaie ibondi agtoj d'ielot onnen ahonaaionti onnonchiatogetie abiatont de
 simeon abonannononkvannion vielot, a te caataj agotendonten, itatonk, onne
 hotondi d'havendio, endi ichien ahientcha d'onnnonchiatogetie konaationtinnen

La fuite de jesus
 ielus ehotesvati { mat. 2. luc 2

so so ahonaaiondavarit d'havendio hatonhonk etkvaalenxvas d'ehontakvelonkva
 chia echenhaon ahotiataatonhont josph d'haronhiagronnon, ahenhaon, sakenk
 haffatationdit hiataatiatiena egyptieronnon ebatindare, so so andiare haffakevon,
 sakhon eonatiadon te tijkve, vade herode haonnhongannionniak d'hachiaaha
 iherke ahia : onlahakenhak josph, ahenhaon, ^{de josph indigence} agos Marie ti hetlatak
 hachiaaha jadvatava, onne ichien ^{de josph indigence} ahonlonkchiu, ahonhava egypte
 ondecken ahatihavakvar so so aondela de so hatieron tagrikvataka,
 aaghenhaon onne ahenhej de herode haattinnen : aonniannik aherhon
 de herode, o ichien ^{troupe} ahonlonkchiu d'eva ahendendi ielus konaatichiaon
 onthavaiachenk chi' ahagnnhaha d'hotiksenraktak, ahenhaon stitotierik

6

hastichen aionienka d'hatchiaaha de Bethleem etagvetonnon
aveti hastichiat te jendatandegnonchon : ondaie hastichiat de tendi a te
ssaondennion, dinder gro etagveton, so so hastataten, chi grihvaren
ghiatonchae ti hotiatavendi d'hatchiaaha ghen, jeremie haasti hotiatonk
dis ^{vevghen} hotoglandinnen -- ahenkei so ara d'herode, chia hotakiataten
eechentagon joleph d'haronhiagronnon orast te bentrontak egipke ondecken,
ahenkaon d'haronhiagronnon siseka la harakva de skratatiena, so onlastet
israeronnen ebondondecken, wade hondalai de hachiaaha ^{eveller} hondnongmonniakak
ahotierikat joleph ^{eveller} chatatena so onlastagonnion d'itande israel
ondecke, onlastation onnen, chi'aaghaon archelauf s'batierihen herode
hoena ghen. so so onlastondionrachent tentahonnonhiandij, averhon, stan
ierhe so te Hongeti : sabo echentagon onlastohiatatonkont haronhiagronnon
ahenkaon, so saltendagaba galilee ondecken, so ichien ahaer de joleph,
Nazareth ekandagaa asagonniondet de chatatiena. ondaie aomnia
Nazarethonnon akatias diesst; ondaie ~~ichien~~ ichien chi ollak chi
satonk ghiaoncha hakeichichiahenn iest, oravan ibondi ehontthatienn.
itaventatagelache paquel gatti onnen onlastontrendavende a te ogennhae
de hotatiena jerusalem kandataen.

{ Jesus trouvé au temple }

{ IEST onnonchiatoetie ebentron } Luc 2.

onnen onlastandennia d'iest aien ogennhae tendi te skare; chi'
ahonnianniondet onn'ahiatrendavende de honaena. so so aat asententaha
d'asentatoeti, chia hotakharakva joleph dinder Marie : stan i'ochien te
satonk ahonaaton d'iest, so ichien orast i'entron jerusalem
etendare inderhe chotiverhation ^{deutere} raon d'agenn : amentava
sondarakvanhate, onn'ahonaatichiae, ahontendarontende n'hotatennonhonk
aveti de kontienteri, chiatonde; stante hekvaen d'iest? ahonataevaha
a te gnonnke, chi anderhen aonlastatichiaa ekandataen jerusalem -
achienk annentondej ti honaatichiae, chia onlastonaatorenha
onnonchiatoetie hatvannent te honenditokvaton de hotihachentak
ondaie achenonk iest ^{nebn} hontetron d'hotihachen, sagrikotal, aveti
sagrendaiaamontonk, hativeti honenderavakva ti hondionrvannen aveti
ilagrithoventennik de honarontonnionk. a hotikhenkeaten st'ahonaen
de hotatiena chi aenkaon de hondven, taot ekier aien onendionrachentha
ndaoten aveti de hiaitten elaatichiaetkva. chi ahenkaon, taot
atkiatichiaak? d'ichien te Hindionrvatoendi, ondaie i'ochien
agndiontakvi, ierhe, grihvaveti ahevendaerit d'akkatatiena? stan te
hotindionrvatoendi d'ahenkaon inderhe stan i'ochien i'hent, onlastende
Nazareth kandataen, so ati haonchonniannihik de honaen aveti
haonvondrakva n'honaena de stenielta ahonannhaha. oten de Marie,
aveti ichien ondionvraon orihvatekva de sten i'akvak de honaena,
iest ehondionrvandachenn abo ti hasentondthatienn -

{ Jean Baptiste au desert }

{ Jean baptiste abenk i'entron Mats. Luc 3. Mar 1. }

aien onne ogennhae rich i'kare ebondedagratinnen Tiber Cesar haasti,
onn'ahatvatka de jean zacharie chatatiena chi ahondechaient jordan
andavatat, andataentontie sagrikontstandike, aveti sagondekvaestande
ihatonk; salsafomkontakva de skvarihvandendi, onne hotkenhia. te
hsatonhiakatka de gronkie. p. dela gronhie. chi hoterakvi jean
Baptiste ghiatoncha d'itane, hotiaton, ihaven: abenk ekentaon ehondendavny
i'ehokervet, ehonkaon, hetakahachonnien d'hasendio aishahievik detahient.
ehondichievit de te onnontgennen connontonnent donnontvi, oshakaraton
cohahievik, a te calag n'ove; ehonag d'is hoon nonve ehotonk. ondiosa
hekvaisti ti onovon d'apchiaten, chameau agaal, endendichak
hotatannhachonkvi, hitatavonhiekvi, ondaie te haeral de ene doheraval i'oh-

ondechaven jøde gatti, averti d'jerusalem ehendare, d'nde jerdain
 andavataha andataentontie do on^{ne}ba tebenven onteridotonde d'agrichvanderz
 ondaie jagondekvaesba jerdain ekandavate hondatenronten de jharidien
 d'nde saduceent hatuaati honaatichiaxe, henderhe alongandekvaet
 jaghvendshatandik ati de jean ihatonk. tiengentfik skvatahena, tinnen
 skvalendotondik? iaten. Haterba? ondaie ontahesvarevalande d'harvendio
 chiate vaska to, satichonna de skvarihvanderz? ennonchian nondaie
 elksatironhiotak d'elksatontk Abraham songaena: vde avaton de b'aherhon... 1
 dis griota sen n'onse avaton, ondaie do ahaongnalla d'abraham totkennia
 onn'avachontie ti grontata, a te grontae eegmont tevahiontonde, chia glistae
 eonkennentkia kontonhonk ti aonvcha, jean ahonaronten taot ex'agav
 alongentev harvendio? chi'ahenkaon ttaten de tendi oshavaen; ikat ichien
 aiagmont d'aghvachon, d'nde haten toatenk diech aiagtenvaha d'agchval
 ahonatichiaxe ibondi konzakvianne publicain hatuaati henderhe alongandekvaet
 chi'ahendihon, tagarivhientken taoten eagaer eagaavat, onlahenkaon
 bo do avatka aietinnont ti hondaterakave d'honnenndagrati, ennonchien
 elksavhon vato steniella onlaraoti -- hotikervagtak ibondi ahonenndaimonten,
 ahendihon, taoten n'endi aiagaer, ahaonvhirent, ahenkaon, ennonchien
 haten oki elksatontnien, ennonchien steniella cellixa n'onse, bo do
 gtindionvretfik ti va de etinnhat vonn'elksaki do bo aveti agondienvren
 ti kenten jean, aenrke, stan i'ochien toti n'ondaie ennonchva n'onse
 ihoten de dis heen xristus haatti agne chi hatatiahak, hakva-entonskva
 aseen n'endi gandekevaesba ierhe onsaiontontkhatkva d'agrichvanderz
 d'abelkrak ontare, ontahagennontatie daat handagr aat chiegnien
 ekvarannentaj ti haatsten ^{de onnagruutrup} ^{de onnagruutrup} d'aharaha d'agrhon ahakoren
 vind'ahakarvat, agtensel, de b'aharaha d'agrhon bo do agtavenek ti hatatata
 stan chi te hatatonhielenn ondaie aat gtoen aat chelksandekvaet
 d'chelksaatatontafen d'hoki daat haatategeti, ondaie haoten ahokichoten
 de chelksaatatiahkva gon ha-onenkvaa onnen n'ondare ati te hatatenntakva
 d'honnenkharan, bo ichien kehaen vonnenkharatti ekannonchiaen
 vonnenka centakva, oten de oha glistae ehoti de te vaskvat, elsk
 ian hatatiahak jaghetaronhont d'etiaohokvatek

Le Baptême De jesus
 jesus. konandekvaesba
 Sa genealogie selonc saint luo
 ondaie hakvattira de lucal hakvattiravost

do haonge do n'onvegannen jagondekvaesba jean bapt: chia jesus
 ontaharavkva galile'e etiondechén, Nazareth gatti andataen ontahaagنها
 gro ontahastetihatie jerdain ekandavate rheyha ahandekvaet, ta ^{mat 10}
 karal de jean, ihatonk, endi aliekvaet, isa atichien agondekvaet,
 chi'ahenkaon d'jesus: chraka? bo nonhva, aetirihvareit abo a te
 grivhvag de grivhvattii: onn'ichien ahovendrakva de jean chi'ahandekvaet
 gndavag jerdain gatti. bo do ahondekvaet jesus, chia ^{monter de leau} ontahatetskva
 onnen ichien ahavrendaen ch'abotronhiaXalkasal, ahakakva jean. hoki daat
 hoatategeti ontahotelentetihatie orite ontahotenkatie, jesus haerane ahagenchaha
 onnen gronhiag ontavennontie aegnkaon: endi onena, daat onnonhva.
 bo ichien aveti osterindi: chierong daat echi elksagnestkvandik

jesus ade achienk isalen onnen onlahondenmionkatie, chi'ahakdten
 atatrihvatenstandi, agrhonhonk onse, joseph aat hoena, joseph ade
 heli haatti de haitten, heli ade matkat haatti de haitten, matkat ade
 levi haatti de haitten... melchi. janne. joseph. mathathaf. amof. japhan.
 heli. nagge. mathath. semei. joseph. juda. joanna. xela
 zorobabel. salathiel. xeri. melchi. addi. tofan. elmadan. heragitu elxer

gorim. mathat. levi. simeon. juda. joseph. jona. elakim. melea. mena.
 mathatha. nathan. david. obed. boaz. salmon. naassen. aminadab. aram. ston.
 pharal. juda. jacob. isaac. abraham. thare. Nachor. Sarug. ragau. phaleg. heber.
 salé. tsinan. arphaxad. sem. noe. lamech. mathusale. kenot. jarid. malafet.
 cainan. kenot. seth. De adamkaatti De hojsten : so so akatiaten ; eboatchiy
 adam de dis

{ JESUS jeune au desert {mat. 4... mar 2... luc 4
 { abenk ehaventontietannontietst

To' hoataven. V'ielst V'hotientandi V'oki Daat hoatatet, onne tontare
 n'konandeksaestinnen jerdain ehadavate. onne so akonnhaha V'oki
 hoatatet, ahenhaon. abenk halet, so so te sannentrakken n'ondeckonronnon.
 ndak isalen akentonde chi'ahatonrichatba. onnotave n'ondeckonronnon
 ti hentron V'ielst, chi'ahenhaon, te gtoen de hiajsten teen de dis,
 achiken dea^{gront} : andatara sen isaton. V'andatara sen isaton ; ahenhaon
 V'ielst. Stan ondaie so ara te honnhekri de andatara n'onsi. Daat echi
 esonnhekri de dis havenda. onne aboatak ondeckonronnon andatagetig
 ahoatiosidit V'onnonchiatetig ontahogonchen Daat achavi ekannonchiatetig
 chia onlaenhaon, te gtoen de hiajsten teen de dis, alatatatent, sader
 ghiaton havendio chaponhaha de hatironhiaeronnen, ehenhaon, hettakarata,
 echi saatenkva echi latsannonten kse de te sachtitaf, anniaten isella ehavio,
 V'onnonlahaon V'ielst : ghiaton isondi, atiaxenne d'alonterakat V'havendio
 ti haridugronnon : so so onlahogonchava onlahoatagetig so ahoataven
 sethonnontakvan Daat onnotandte, chi'ageraton steniella aguton ondeckasen
 daat echi latsagvontekennionk n'onne ^{anallit} aveti, iwerke ahoatalkandaten
 chiatenhaon, isla asen isalen isaton V'elkevendio Daat echiatatata
 telttonronkvannion : onlahenhaon V'ielst. Salookaohatavat chi'ondeckonronnon.
 sader ghiaton dis haonkva chaatatihia echekivendrakvat, Stan haten
 ta tendi. onn'avatihavaten n'ondeckonronnon de hotentotatak, chi'avatera
 iwerke elatentotat anniaten haone, aioienka thochien ontahonathetie
 V'hatironhiaeronnen. kenderhe alagaenhal Diech

{ Jean Rend temoignage de jesus { luc 8... joan : 1
 { jean ahoatstakka V'ielst

Jean ahorihondet V'ielst, abokenret, ahenhaon, onnoite de dis heen
 n'onne ihoton chi'haatalk gtonhonk : ontahagnontatie Daat haekvichennion
 sader chi hentron alon n'endi te ndarek haatalae V'ielst aveti so te ongaksan
 Daat haati Doraven : Moyle ade ^{seufem} ti songaviahienstandi onek, ti havendsten
 de dis ; oten V'ielst, haonkva ichien kahavi Doravan, aveti Dorikierihen ;
 Stan haten Daouwe te kognatie de dis ; haonkva de hiatatiena ahoentet
 de haktvaon : chi haatat. so ichien ihaerka de jean St'hoatandotont V'ielst
 grithontiehonk aghenhaon ^{peuere} taon n'ondaie. n'onne ehotonk de dis heen
 (jean thonent) so ari jodeeronnon jerusalem ebatindare ahontenuhaha
 hatigannens, ahendihon, Haralkva de keltkavennenhva V'havendio
 Hsirikvavaha ekentaen, sinnen de so etiaondeksaestba (jean thonent)
 aharihierihat ichien te horikvafeti, ahenhaon : Stan n'endi teen Xristus teen
 onlahonaronon, ahendihon : kviothi ehe ichiaatti de la ? onlahenhaon. Stan
 n'endi teen ehe te jaatti. - kviothi chrendiogannens, chi chietoka de sen
 ontaasenke ? ahenhaon, stante rendioganne. chi ahendihon, salatatstakka
 taot isarikuten sen chien, aonlaixiatendont V'etionxinnhandi ? taot
 ichiatont chiatatitandot. havendarakv onek V'abent so hokenvaba
 thatonk : hettakahachonnia V'havendio so ihoeren de chi halola isala.
 haatti. - Pharisiens hatiahi de honarontondenn : onnen va
 onlahonvadaenmonten ahendihon : taot ichien n'ondaie de chendeksaestba.

Stan. Ila Kristus tegu, Stan ila elie teen, Stan ibondi chi te chiesola?
 onlahenhaon de jean: endi nde areagon ti xendekeaelle, skraege
 ibochien de saatat te hieskraenter, ondaie haonhea chi hentrone
 nontahagennontratie, agtones de bagennrentka de kordattennontakvi
 bo ichien swaendi Bethanie ekondechen: ekandaxate de jordan de
 Jaondekkaelti de jean: onn'aorhenha, chi ahakakva de jean ontare
 ielst chi ahenhaon: xa te hat dis hoen ^{menner} ielst ahokaten, xa te hat
 kotsinnentari te hotierontakrihanie, vade ondaie e ehonaist de saronva
 d'aprihsanderaj d'agoue, xa te hat dihitak, gtonhenk d'arekkrak ontare.
 n'onne de chiegnnen a te hiataagnion, onkwasi ebondaxati, alon neidi
 te onnhek: endi te bienterinnen de chi onkwasi, dis ichien aientetandihatie,
 haxeri alagolabat ifraeronnon: ondaie aondi de xendekeaelstann
 bo ichien aharihondar, ahenhaon, ihegn d'hoki daat koatatgeti gronhiag
 ebolielti haetong d'ielst ahagnchaha ovite kaalenakrihanie: endi nde
 slante bienterinnen: ondaie dhagennhandinnen atatendekeaelst, haxennnen,
 ondaie elagatondrafen d'hoki daat koatatgeti atatendekeaelstie de haetong
 chagnchaha doki daat elokichatgeti. bo ichien iaxendi te egnnrah: endi
 ati arihondati, swaen, dis hoen n'ondaie —

{ La premiere vocation des apotres. Jean 2.
 { Ielst alagonnchaha honavennenhasi }

Bo ichien orast ebentventak de jean st'aorhenha, te hiatae kalisejinnen
 d'haonrihaxentlandik, ahakakva de jean ielst ite chi ahenhaon chi
 are dis hoen: ahonavenderaj bo ara de lendi, chi ahonannontratie,
 ahatonhaxa d'ielst ahaggnakakva de honannontratie, chi ahenhaon: taot
 ksterhe d'askinnontratie? audihon, annen ichiondaon? chi ahenhaon
 ndio vastet aelstinnonchiateha: ahendej chi ahienteha te bondaon,
 annentava bo abendilven, onne ichien egratienn d'andri haati de saatat
 ielst honannontration, pierre ati n'ondaie hiatalegna: ondaie
 okontakvi abiatraha de hoena Simon e baattinnen ahontendolon ichien,
 ahenhaon abiatatagen dis hoen n'onne hotoon: bo ichien ahonniendet
 ielst ebentron ahokakva d'ielst, chi ahenhaon: Simon ila ichiaiti jona
 hatatiena cephal echiatias de pierre chlagchiendat onnontahorkenka
 galilee onati eohakontiet: bo ahakient ielst chi abiatraha philippe
 Bethanie ekandataen ebaseti: bo ibondi ebondeti de hiataiena andrie
 d'inde pierre, ielst e de ahondiatent de philippe: ahenhaon haennontratie
 onne bo abiatraha Nathanael de philippe: chi ahenhaon ondaie de
 honaatendotenk ghiatonchag de Moise axeti de chi kalitola kotialatgeti
 alagaatorienka d'ielst Nazarethropinnon joloph hiataiena, onlahenhaon
 Nathanael orasan atichien aontaitontiet de Nazareth ekandataen: ?
 chi ahenhaon de philippe ndio vastet echiakakva bo bo aat abiatatagen
 Nathanael d'ielst chi ahenhaon: onne ite daak ahen aat ifraeronnon
 te haenter d'ataltendiprotandi, chi ahenhaon Nathanael taot askiatatgeti?
 onlahenhaon d'ielst bo ichien chi qonenteha latrephatinnen te karhit
 figuer gatti, alen philippe tebondiatentinnen: havondaidipntatie bo
 Nathanael, ahenhaon ila chien ahen chiesendo, ila ahen ti hiagellen
 de dis, ila aat elendagerati ifraeronnon: chi ahenhaon ielst, ondis
 achrihvostak d'ahon bo qonenteha latrephatinnen te karhit ^{e layenid} figuer
 gatti, ba ichien grikenmann, daat echi elanderaha degnhacie
 fontahavendaratiet: d'ielst ahenhaon hatrihotat onn'apataia daat ahen aat
 te baronhiakakva bo ati hatironhiageronnon hehaelkxay de gronhiag
 ebendet axeti de bo elendet ebonaatichiaxa dis hoen n'onne hotoon



10

Nöcel De Cana

{ontatendiatandik cana të kändataen} {joon: 2...L.4}

achienk onlasatentontasa, chia ontatendiaten cana ekandataen galilee etiondechën: qatvak ielst hondven, ahonakonchiobal ibondi d'ielst areti d'haontioksenha: aonniannik avalen schahenda aven: chi'agenhaon d'ielst hondven onn'agndekvragti, schahenda aven: ahenhaon d'ielst: Jannhetien taot aonjatren dexa telitron alon te vaxihvandennion st'ajer chi' aiaqnderava. onne bo ahaqndiatent de hondven d'hachionniak, agenhaon, areti Hixihvaerit de helkvannhaha? sahia iqletaq chiegnnen iqletat qriota aqletonniati de bo bo igen ondaie kontattatsharebak J'deeronnen ahenhaon ielst isileti aat bo aat aven, onnahatilet. chi ahenhaon d'ielst isichava nonhva, ondaie qndiare hettilasika, bo bo aat ahavagachonia, ahava, d'oleqtennion schahenda aven isolon. chi ahondiatent n'honandiatandik ahenhaon atqon etionatechavandik qichientie taat echi ekandekvragti, d'avelkvak Montatechavandik d'ioheri bo qndekvragti, oten dela sanderak d'aveqagti, achierhon sahavan contatechavat ondaie hatontakva d'achionniak d'alon te hanikvavti st'etiondekentiet ti qndekoten hennonveienti d'ohandviti hotichavannen hotindionratsendi ondaie ontahakontak ielst d'horikvandervati cana ekandataen galilee etiondechën, ondaie ichien haondi st'ahavikvannha, areti ahonavndisti de qontioksenhvak. —

2^{de} vocation de pierre, andre, jacques, et jean

ielst onlahqonnhaha de honavennenhasi... {mat 4. mar 1}

hannentratente d'ielst galilee ekontare. chia hakakva, ahavok te hitaq dehiatateen andre de skat chia de gierre simon kaafinnien: ondaie hiatonnnhichiatat q'arohvi. ndio vatte ahenhaon tannennontren endi eghon n'onne ahonndasi. stante kolindilevan ahoharoni chi' ahonannontren. chi boialt ave, ahakakva qndiarotaj te hitat hiatiatena Jacques chia de jean zebedee hapnena hitandikva konditichiaa, ondaie ichien ahaqndiatent ahenhaon, aelkve aioienka ahondati d'hotiavaran, areti d'haonena chi' ahonannontatiet.

{Demoniaq. delivre dans la Synagoge de Capharnaüm} {mat 4 mar 2 Luc 4}

ielst haterava d'oki capharnaüm ekandataen ...

{el guerit plusieurs Malades} {mat 8 mar 2 Luc 4}

{Saondiaent te aqonharenronk} {Luc 4}

onn'ahonvaskva chi ahation capharnaüm ekandataen. ekannentrata etioptare tekendare zabuleeronnon vnde Nephthalieronnon, bo haone thovendatoelandi de bo tzennen ilaic haatti, havennen: zabuleeronnon aret Nephthalieronnon ontaratatie hatindayet chi' agndavati Jordain gatti galileeronnon hotindavaran atiaqorhateben d'asontaq iontkva n'onne ahavirakvat ielst asentatetie tekannonchian n'ontrihvaintlakva (Synagoge gatti) chi' alagorihvaintlen, ahotinderava ti kondionrvannen havendandayr ndaoten, chiegnnen ilagvondagnnion n'ontatvirkvaintlakv d'v horihvavan. entibokvaqen skat haatrak n'onne d'oki hotennontahvindi andechonronnon de qndakva aondionvrontach. atiofkenet oki chiegnnen iqvenda, agenhaon, ielst Nafarevtronnon tagafaha, taot alkavaren de skvafatande? Saatatetie igen d'v Hatatiexa. oten d'ielst ahavirakvat ahenhaon, chikha kontatatenontakva de chidennontahvindi. bo haone bo n'ondechonronnon ahoatoionnon areti abaovendatet entiokvapn chi' atiofkenetvionnon kontaqagha ta tite. hogti n'onne iontaonagti atiaqfkenheaten de te cannvakagenhaon taot echa? taotagvirkvonen nonhva achia haviravandot eva ihonavendrakva n'ondaki de den ahaqonnhaha aioienka avatvirkvarkva ti avendi n'ondechaveti galilee etiondechën. onlahavannha d'ielst etiontrihvaintlakva annotichien: hatigehatie

De jaquet v'inde jean, chi' ahation ebondaon de simon v'inde andré
 bo ichien entayat simon honnenhrak aotatarikatak ahonandoton v'iesos
 chia bo aiet etiondata, ahagnrelaon ontkhaat^{lyer, au}taagenk. te hat ichien
 v'iesos ti galatia de enheont: bo to shaharevat aotatarikalande
 onn'onlaocerik, chi' ahagnannionhont

D'egratie se otosxi ontaontatiantionk ti hentron aseti de te apenharavonnonni
 v'ind'oki apelaba ti annhsala aotietli andalareti, ondat haaparenharitak
 ti hentron de sten iapiotkva aenrhe alapkontetabakalen bo ara
 aonlasaondiaenk. skat i'ochien ahataha chi' ahagnatevat ondaki de
 gagesatak, avari atiaonndi alapsent d'ahiontkva. bo ati aasenk
 ahovendatoeba ilaie, shasen aheksatiahahsalen de sten iongentkva
 n'ongannontatak. etlak ekvatiagntkva n'ondaki d'atierong n'onse.
 De gagesatak, ontonhonk, isa atiaonndi xristus ichiati, isa Hatahena
 de dis; haonrevatak ati, ontonhonk, Iirihia, te saltabo n'ondaie
 ekvariendat. —

{ Des Miracles et prédications de jesus en gral { mat 4
 jesus saondiaenonhonk, avari saprihsaiennitandi { mar 1
 lu 4 et 5

bo to aat ontaventaronhvan ontahakenk iels' ahnagna, ahenk aiet
 bo ati ahavendaen ahonennontatiet simon avari de hondatti ahonavrenha
 ahendihon, ongeranne ndaten de saatchial, chi ahinhaon ndio kvarakva
 bo dekret te trofkenha etindaye, alexihisaiensten sen: vade ondaie
 ajatenhavi. bo ichien saprihsaiennitandihik ekannonchraen nontatikhva:
 zientlakva, avari ahonatevatak ondaki. avari saondiaenitkva de sten
 iapiotkva aienka hakarivharika ondechaveti syrie etondechen
 ti handagral iels', ondaie aasenk aontat'ennionder ti hentron
 d'ahionk, avari d'aptachenta. chia d'oki aotennontakvendi, chia
 aonnonvagnennha, avari d'apataenheon, onde ati avari onlasaondiaent
 te v'arati n'onse galileeronnon, deapoklironnon, jerusalemnonnon,
 judeeronnon, jerdainnonnon avari honennontatiet idik avaton
 d'ahonenditokvaton n'onse ti annentrata genezareth ekontare, aenrhe
 atagavendaroy: chi ahakakva lendi te ghonaen ekennentrate: bo
 ati hatiaroharehek n'ondattakvan de hatiarohoskva p'asentahatal
 iels' ahaliak de skahonat, simon hohonavan n'ondaie, chi ahonnhaha
 ahinhaon chi v'atai alchonare, ahahonares de simon. chi alagri=
 hvaitent v'iesos ti haati de gmentrata etiagiotkratek.

{ 1ere pêche de s pierre par ordre de jesus

{ ahokvontagtenk pierre shahovendrakva v'iesos
 ahinhaon: sezarak. — lu 6.

ahahvendoiej v'iesos: chi' ahinhaon: ndio simon achavi alchonare
 aekksarok ghvonta aekvandasi; onlahinhaon de simon: aisten aagalonava
 afontaveti aagarak, ta ti te onvandasi de skat abo: oont ichien evagaronni,
 zontvenderakva. ennen ahaliarok, chi' avatiatontaha ahventaganne,
 ondaie ichien, a te aiatak p'onn'ate aiolkva, chi' ahonativdiatens
 fandati de skahonat hondatitakvi, ahendihon, atagannheka
 ondatihavi. bo to ahondenayakva chi' ahakatontara, tashen atatihonik
 trofkenha ghen ahotihononnentinnen. ahonderava de simon pierre
 chi' ahatalienmont ti hachitava v'iesos, ahinhaon: chi sen haset jesus.
 skaot zoonatoxa itkvarihvanderalken. te hotimnonhiandijeki ichi asiti
 d'ahivennnen zebde haonena de jaquet v'inde jean. hachichennonniak
 ti ahventaganne d'ahotindasi. bo ichien onn'ahinhaon v'iesos: simon
 ennen te jannonhiandij, onve aat elandasi d'aselsvak onati
 onlahentottrak i'ochien ekannentrate, avari ahondati n'ontonhichitak
 chia. v'iesos ahonennontren. — S

12

{ Jesus guerret un lepreux { mat 9
 { ielss onlahondiaenk hoataharonj { mar 1
 { il guerret un paralitiquae { mat 9
 { onlahondiaenk hoataenheon ... { mar 2
 { Luc 6

anniaten itochien andataen ehagerontak, chi'ahoatichiale D'ielss dat hotettirai n'onve ^{sa}iojksa hoataiati. hoataharonj haataxeti. ahogn itochien, chi. bo ahataatantonti aondaong a bonnonronkvannion: ahenhaon, chieventis, D'achierhon onlahondiaenk ioti te hotondiatiri n'onde hatonde. ahotenr D'ielss chi' ahakonrelatak ti hentron, bo ahandiaraha te. hojochiakvan, ahenhaon lasaeririk, onde ierhe. bo bo Mahavendaentaha chi' onlavatronsa de ondiokoret, onnen haataxeti onlahoataenka. onne bo ahenhaon D'ielss, sale, ennonchien esagrik aharihondat iam, karatichiaxa D'havendio honavemmenhva, dis ichien helettaenXvindiha, onde de Moise hoterakari, haxeri onde sen tahonannenronkvannion D'havendio D'elagorik haonnonhvaakva. atiatekaxa itochien, chi' aharihondat de D'elrihon ielss ahoal, ikatonk, onde sagindiaenksi. bo ati aavonk aharihvaanha agderati ielss ondechaxeti. onde ichien ioti stan andata te satvatskavaska ielss; atenk itochien otalirig katvendaenka. orast ichien te senditotiaakva n'onve n'ondechaxeti de bo chonaatichiaxakva, aenrthonk asonxarikhvaienten, axeti aonlahongvandiaenk.

Tendi tonlaholavi, chia onlahoon capharnaum etienda. asienka nontendoton aenhaon, bo ichien cherati, nonve ndaoten ontaeninhaha de bo, raik ien annontkon onn'etiaon, va ibondi etiaotiokvare D'atie aonditiokvarejendi. onde sagrihvaientak. skat ade te onendihokvatonk D'hathiatonchateri axeti de pharisiens hatiaatti ate andatae, efonteti galilee ondechien, axeti de judee, dinde jerusalem. bo ati ahahentatka D'havendio ti handagr ielss, nonve sagindiaenkhonk. ndak ikatnon de bo haong honaatagtend n'onve D'hoataenheon, onde honaatavakviahate de karallak. te oton D'enderhe annontkon asaxdiont ti hentron, D'ielss, vade abotichiral ahondatondaxesen D'honaatontinnen. bo ichien onn'ahativaben annonchiae chi'ahatiachava. bo tontahonaaten = tonkva D'hoataenheon, ondaie itochien honaatavakviahate D'holkaronksi, te ondoen ahaachantaha W'ate hat ielss. ahatoj ielss ti hagrivioth n'honahvarinnenharinn, chi' ahenhaon: aien salvendaen, onn'onlavatronsa de sarikhvanderaj; ahontrevat D'hathiatonchateri, axeti de pharisiens de bo hatierontak, andaon henderhonk; taoten n'onde D'ikatont onn'onlavatronsa de sarikhvanderaj; hannaendae-nda, dis haonhva sagronvandik D'agrikvanderaj hendaetakva ndaoten. alagondignrateha D'ielss ti agondignvontinnen, chi' ahenhaon. taot el'oti Ikavarendtal? ndiaveron ^{sa}atien D'ahon de la hentara. onlavatronsa onnen de sarikhvanderaj, dind'ahon alakenk abo, ti selkarat. tetifondaon salet: aelkvandignratsenk, endi n'onve agton, iehva de skvatronvaba D'agrikvanderaj: ti setaha, ahenhaon, onde haoten te hotenhavenronk, salakharagat, te tetifondaon salet tontahakenkat hoataenheannen, ielss Mahavendaentaha tondahakarar, honnenchate, onlavet te fondaon ^{sa}dis te honnonronkvannionde, te honagnvak hatixeti, honachiennonniak havendio D'haxeri n'onve sen ahandagraha onlavatatendiaenksi axeti te apkecheatandik shontenk, stan andea. bo te axendi, onkva achia aonvanderava ti haiondandagr ielss.

{ La vocation de S Matthieu { mat 9
 { matthieu ahonnhaha D'ielss { mar 2
 { Luc 6

aharaskva D'ielss, ahannentrajent catandionatie n'onve, aenme D'axerhe as ngarihvaienten avat ichien hatendi ahakukva Levi

te hat, Matthieu ibondi haati! Alpis hiatetiena, onde kotrichont
 sive ^{payer} onsaratahietitindik honannantenk de te honannontnonkxannionta kofendagrah.
 So ihentron te batenninnonkwa de Stenielba Sonaeristakvandik, onde
 ahondiatent ielss, ahenhaon: atagnontren -- ahochientba ichien de
 Matthieu andiare daat achenchris aptonvonten Vaaatraka nontakakonchiVandi
 publicains hatiaati, aveti de Matthieu kotrichonten te aptarati, skat ihatit
 d'ielss, chia de honavennenhva. ahoninnonkwaeskvan pharisiens hatiaati
 aveti d'hatihiatonchenkwa jodecronnon ielss ahonavendvaka, a kontata
 d'ielss hativeti, ahendihon: taot iskerhe de skatiskwa d'aprih Vanderakton,
 te sapkvaahent: ielss 'ti eaatvten onde d'ihontont ihatit? asagvendarony
 ielss n'onarevaba, chi' ahenhaon anniaten ihentron d'hatetlent Stanie
 Sapkatandes te apteti, onde aat Sapkatandes te aptonh^{se trouver}renvont,
 Hirihrateka ahenhaon ti jatvten, atundit^{se trouver}onri ajatavakvi, Stante ichias
 d'atatestaenxvindi, Stante Xeatichiaxe d'apatatogeti, onde Xeatichiaxe
 d'aprihvanderaj ierhe donlaiagnidovratakva aonlatonbarat -- ielss
 ahonaatichiaxe de jean hativeti sarikvarentstandi, onde ihentron de
 pharisiens haprihvarentstandik ihontont taot elion d'ellak heimentontieba
 aveti n'ontrendaenk de jean vunde pharisiens haaprihvarentstandik
 oten de hachrihvarentstandik ihatit, Stante kennontontieba? ahenhaon
 d'ielss, atorakennik atichien ahennentontiet n'ondati Vachia bo
 honandiatiandi, aonniannilba atichien ahondionvat^{se trouver}henk, d'ind'
 ahontaron skalon hativeti n'onandiatiandi. Stante onniannitachend-
 sakvaon ichien te kontexalkva de onkvaraonhondia chi' ahennentontiet --
 onde ichien ^{comparer} abarivradat Stan Haten ta te enkvarandegentba
 enkvarale, ~~on te abarivradat~~ chia enkvaragonk, aiontielat
 ichien de enkvarale, eva te ehonnianderim de enkvaragonk agiderai
 ichien avendivahiaxon (jone avonkvahiaxon) -- Stan ibondi andekvute
 te echaivhenn gachagonke vchahenda aven, vade te bateachonont gacha
 chi' agidekvarika aveti egachaton. gachalee aierakvat de andekvale
 vchahenda aven, so ati talken ationtonnrakva vchahenda aven de
 Haten beverha andekvaont Stan ta te andekvejerai andekvale, vade
 onde qavi de andekvaogonk

iree pâque depuis Le Baptême de Jésus

{ vendeurs chaflez du temple } Jo: 2
 { ielss asagatingenk n'ontendimmonk onnonchiatogeti }

onnen Hagsentardennionhationni aventatogeti Jaquel qatti.
 ahavarkwa d'ielss jerusalem ekandataen aretande. onnonchiatogeti
 asagatorenka n'ontatiahvandihik Hondarenta, te ofinnentstari, orite
 aveti: so ibondi asagatorenka d'ovhilla te ontatadhak qhvengara
 onxelaravak; abachirat bora ahachiravdegnt, onde ati asagent
 n'ontendimmonhont, asagatingenk aveti te ofinnentstari, vunde Hondarenta,
 ahavik ibondi d'ovhillaandoron, aveti ahendicharonva d'ovhillaarakvinnon
 onne so asagndiatent d'ovite ontendimmonstak, ahenhaon chi
 hatihavir echa! ennonchien atendimmoncha heisonniak d'ajatatiena
 kandaon! so haone onlakeidekieraka n'onaavennenhva hativeti, onde
 d'ivatont ghiatoncha, onde agndigontakvi d'ierke te ennonchiandorontakvaon
 dela chiondaon. so ichien ahendihon jodecronnon: taot elion
 chiatvrevaba ti qvatierva, tagakavalen de chierendio eent -- chi' ahenhaon
 d'ielss ofinnontongva so dela annonchiaen, endi nde atik^{se trouver}enk

14

estava ennonchichien, judeeronnen ahondikon: adak ivalen te aennhia
 d'annonchionniachak dela annonchian chi avatennonchichien, achienk ati
 desu echientava ennonchichien. ielst ade onde ihentak de haerone
 de dit hondaonkrinnen te to stonlakatonnhont de havenheonnen
 onlahenchievaha chi ahativihvior de ghiatoncha atondot, aveti diefst
 holaninnen: estak ahativihvior ti haveidsten diefst, onde d'ahinderava
 ti handagv: alon bo hentrontak jerusalem ekandatsen asentatoghe
 daque aventavan - oten diefst sapantidihk vade aveti sapenterinnen
 stan ichien te s'ontendotondihenn ti agndionrveten n'onse aerkhon
 haonhva s'apndionratoxa ^{para que}

{ Colloque de jesus avec Nicodeme joan 3
 { Jesus te hiatahiak Nicodeme. }

Nicodeme haati judeeronnen honavannen pharileronnen
 iondihokvavan haatva: ielst ahoant valonteg, chi ahenhaon: qiden
 onpandionratoendi d'v hechievannenhva d'ekviahienstandihe: vade
 stan haten chia te hindagrat teen: onde ishi stierke d'v hovei
 onlahenhaon diefst, atiaendi d'v sapentidihk, stan haten te gatrache
 d'otihk vatoghe d'agbarati d'agviahvior, ontava l'ekvatonniande
 onlahen ^{alafia} nicodeme, ahenhaon: taot aiavenk aonlaiontonnia
 Donn'aghauchiy va bo aonlaiontennontrak atichien ekvaon
 n'ontatendven? atiaendi ahenhaon diefst, atiaendi stan te satondenn
 d'ahonakender de d'v qronhiag onto te stontonniandenn, onta ondekvatoghe
 chia d'hoki haatoghe te haapomhontend: onde gvatka ien de gvatka
 chiagntieh, onde oki ien d'okichag etiaqntieh: ennonchien elannonkvachvort
 d'igionk, va aonlahontonna, haveidio ien d'hoki, d'aherkon bo sen
 onati asjatontiet, hechievendaronta rekien onek te ti te chiesoka
 te baveh, eva te chiesoka st'atelande: bo ichien iasent d'evahonnhont
 onse d'hoki daat haatoghe: onlahatatie Nicodeme, ahenhaon: taot
 ela avaton ti qvihvten d'ichiatonk? chi ahenhaon diefst, dela oent
 ichien isonnhik ti qvihvten israeronnen cherihviahienstandik?
 qviahia atiaendi onde bo ara qtendot daat agndionratoendi ronde
 itochien korihvior ionniak d'agviva qvivatevi ovast ichien d'vartiondialta
 taot aiavenk aekviahvior de stan aghon de qronhiag ekotieren
 ettak: ichien te d'viahvior de stan aghon n'ondende iontiess, onde
 ahavnhva qronhiag ebasit de onse holon d'v hoen de qronhiag
 ebandare: Noile abenk dachav ^{elover} akaatavatat tionsentlik d'vhiesta
 gatoniati: bo bo choatakenk n'onse holon d'v hiatahiena, dachav
 chonaataratat, onde connia stan skat te eataionde de honavendioht
 onde connia vaondechenhaon capnnkontie, vade sapatavi n'onse
 de hoena saatat hoena ti sapnnkhve: havevi, ennonchien skat
 eaduton de erihvior ti haveidsten, havevi eva aondechenhaon
 atagnnhey, te havevi daat haveidio st'hoennendi de hoena n'ondende
 rebotrandidi, onse alapelat, havevi haon alapatannontat: stan
 rekien n'onde te kontatelande de honavendioht: onse n'onde de
 honavendiohtande chontatelat, vade te honavendioht d'v hoen
 haonhva daat hoen: onde eotik eontaterevat stante agnonnhvendi
 te orhatehek ondende, onde haqantandi d'evorati: vade skaot
 ti ontievhak, aerkhon onde ekvahens orhendi, d'vkaot iontierha
 stan bo te eenta st'ate stiorhate, kve de sagviahvior d'vkaot iontierha
 oten d'oravan iontierha agonethvandik de te orhate, aevrhe avahentek
 d'evavan iontierha: vade d'v s'atratkva de stan iontierhak



Les delphes rompent des épis le jour du sabbat mar 12
mar 2
Luc 6
(hatinnenharis d'iesus honavennenhra aventatoetie)

So haong bo havend. D'iesus ti v'etata ondatla otondi. aventatoetie, lallat qatli, hontonrichestak ati, haonnionde chatindv'iatandenn De hatixenn, hatinnenhoenhak. ahonatiën dra De pharisiens hatiaatti, chi ahendihon lakakra ti ontierha D'hachiennionde. ariavennre aventatoetie ti hontierha chi ahenhaon d'iesus: Stan ghiatonchag te. Skvarihotrakvi, ti kotieren de David, aveti de hatixenn de hontonrichestak? ahaton d'is elondaoon, so horihvavalennik havendio Abiathar haatti, abatinatavak n'ondataratoeti, De dis honandataravennindinnen, so chien St'ahavennrek d'aj endatara D'ara so ti aonse: onde itochien hatindatavaiakva dis honarihvavalennik. Stan ghiatonchag te. Skvarihotrakvi Stante, hatirihvanderas n'honarihvavalennik e Dis Donn'aventatoetia chiakotinnianiten onnonchiatoetie Donn'ahonataenxvas De dis De stem akvatiaatsten. Hendigivratenk ati, gro igandron Donn'ochiatoetie, Daat echi elaatandoron d'ara te hat. te Skvarihvateri den ti grikvien D'isatonk ghiatoncha: atanditenri Daat agnes, gro iva gnesk'sindik atalestaenxvindi, Stan te ahelhvarevatandenn n'onde De Stani te, kotirihvanderaj: va bo onlahatatia, ahenhaon: onne ichien sagventaenhandi D'havendio aventatoeti, Stan te haatavi n'onne D'aventatoeti; onde idi St' havendio ign D'aventatoeti dis hoen n'onne koton.

Jesus guérit la main sèche d'un homme. mar 12
mar 3
Luc 6
(iesus onlahondiaenk dhagnrelaenheon n'onne)

ahavalkra onnen d'iesus, so ahäon aventatoetie channonchiäen hontirhvaientsakrak, chi'asagrikvainten. so ichien hontontak onne. D'hognrelaenheon haiensiti onäti, te honagannrak jesus hontidatrikont atavirhvainttandi, aveti de pharisiens hatiaatti, henderhe aoni den elondiaenk aventatoetie, henderhe adavagendstaha de Pondiaenk so ichien onnahonaronten, ahendihon. Stante vatavennre. D'onlaiontendiäen aventatoetie. N' kroit onnianni D'onlaiontendiäen aventatoetie? alagondigvateha d'iesus ti agondigvaten: chi ahenhaon te ondoen ti setaha? onde haoten D'hognrelaenheon, onne ichien atataha, chi ahenhaon d'iesus Skarivvat agaronten d'ara Skvagon! ndiaveron onnianni Donn'aventatoeti din D'oravan din D'kzot aiver, dind' aiontatonnkont dind' aiontatvio? Stan Skat Fetigvendiration. onne so onlahatatia d'iesus ahenhaon, Staten d'ara Skvagon aiondatkvaentag te ostinnentstari ch agtkoha qudaguchag on aventatoetie: Kesiöti Stante Holkovahenn? chiegannen etiorannentag te ostinnentstari ti caluten n'onne: so aat idi te vahavennre D'aiontataväen aventatoetie so alagavrinäen, adavavachiat aavenk, onde handigvrotakvaba. ^{adiv d'iesus kochi} D'ohindigvaten, chi ahondiatens D'hognrelaben, ahenhaon, ndio Sakonrelatat. So haong so ahakonrelatat: onlahoerihat ichien, so so onlagonrelaten D'hognrelabennen ti haonrelaten de te ostinnen. onde ahofichiens de pharisiens; ahatiäenka, hatixejatie de herodiens hatiaatti, onde ati ahatihacens, ahendihon: Stan inn ahkvaataer d'iesus ahkvalont, ahatoj d'iesus chia varsek ahier so onäti ahähegren' ekontare, so ichien ahonennontren D'hativag, chia nonvaganne kapon etiagvati galilee etiondechon Judee jerusalem, idumee d'inde chi agndavati de jordan aveti de Tyr d'inde Sydon endatonnen aveti n'onde honaatichiaxenn: vade chi agronnnon ti hoerentatie d'iesus

16

diefst. So ichien ahagunnhaha d'haontiockenharis; ahenhaon: isihonichiake
aekvatisak kvade d'ationjatsiasei n'onseganne te onendihoksaton onde
honatatsesak iotininen, d'elak agnnonhvakva, aghonhonk so s'ken
agndiaraha haerong, aonlonerik d'endiaraha, vade aveti elagndiagntsa
era ondalagndiaenk hatonhonk, ennonchien elkarikhandat anniaten
aboniaten d'oki agnnonhahisindi, stante kotindisevan atontondisatik
ti haatata, ihontonk, ti hotihenreba: isa atraondi hatahena de dis.
ielst ade hagnatiavenratindihik te haonnonhiandisak, te vatta so
eskvaatsatka. So ichien ihavendstermen, aveti ahaiendstermen,
herhonhonk, ahovendatoba isare d'haennen: onnen ite dajahatiataran
daat hiatoravan daatkinnonhve, daat hiatonelkvaandik, onde ichien
chotienhas d'agndionra, onde elagrikvaientten, d'anniaten endaronnon
n'onve s'haier aontavar, stan ta te harikennionhi, stante hakrendihahide
stan akatende te honavendarongade, stante salkratande n'onvaxvache
d'ochiratera d'alon endisatonniak. So ichien chaiendstermen chonavendiost
ondechaveti, onde chonavendiostak eagnrhen eondechontie elonnonhontihave

{ Jean instruit ses disciples touchant Jesus. . . }
{ Jean Sagtendotondik de sagtiockenhsa ti haatoten diefst }

So ichien onn'ahavarakva diefst, hativexhacie n'honavennenkva jvdée
ondechen ahendit, so bo ahonkeron, chi'alaagndekvaest d'vets, jean de
sagndekvaestak ibordi, Ennonie ichionmontoen ti ondataba de salim
chandataen, vade gndekvannen de bo gndekontien: elak so eenlandenn
atatendekvaesti eagatonhariskva: vade alon de so haone te honaatontak
de jean - onnen ichien ahatirikennia de jean haonataven d'inde jodeonnon,
onde te hatirikvativrontonk vaiontatendekvaest. jean ahonavendahake,
ahendihon, ajsten: onnen sagndekvaesta onde de teltinnen, chi agndavati
de jrdain gatti, onde hechiechiennpndi aveti ati chonaatichiale. ad
ahenhaon de jean stenielta atichien d'oravan aigraha n'onve onta te
sagtenrachent de gronhiag ebentron. Honkva ichien skvatrihotek
disagen: stan n'endi xristus teen, hahahavilennihe onek de onde
onde haatavan ien d'onnhetien d'onn'aondiake de handihaon,
d'ahiatennonhast, oten de handihaon hondatti so te hat, hotrikote
ibochien ara, hotonharatie n'ahovendaron n'honandiatandi: so ati
icagtonnhara n'onkva d'eta te et: ielst' ahonarikondat, endi nde
aionrikvaxvat. onde aveti sagennion d'achari eboatontheti, oten
n'onde de onende ebaveti, stan heg teen, onde ibochien aksennontakvi
n'ondende ionties. onde aveti sagennion de gronhiag ebaveti. onde
hatendot de haonkva harikvateri, hatoen d'inde koronen: ta ti te
konatirikotal te erikvotba. oten de haten ahovendaenten, onde ichien
hovendandiba de dis', iherke, ateen d'hatendot havendio, onde hovendandiba
de dis' d'haonkva honnhandi. te hakenraba. te hondionrontrach de
hondionra. dis' ichien honnnhve de hona onde ichien ahovendiost
grihvaleti. haten chovendrakovat dis' hiatahena chonnhkvi: oten de
haten chondachondat dis' hiatahena, stante onnhes egok: chaiachial
de dis' ate elagntenchaiachial. —

{ emprisonnement de s Jean }
{ Jean honaatonten - - - } Mat 14
Mar 6
Luc 9

herode haatti galileevonnon honendagrati, ahavikvaidervay ndaoten,
ahoatakra de hona atiaondi chiahiatat philippe: ahovrat de jean j.
te onnianni, ahenhaon, de haral de Hindave herdsade, saka aken
de cheendaetandik, aveti de stenielta d'ba chiateevanmonk. stante
hotrikotati de hannokvella, onlahatateraten daat korikvio, alagnnhaha
n'honachonniannik, ahenhaon: hehstiatonten de jean! ti haerevaba
onde d'indiaj, shatonk: atiaxevre d'istakvi onde de hataten hiatennonha:

bo ichien atiaonnhonannonia herode de jean .i. aherhon te gise
 d'haeraba : alon ati sagtandik aenve de honachendaeuk jean, aenhe,
 onde aat chi hatoda de sten ontavonche : dind'onnhetten herodia
 gatti, stante sakaval d'iverhe, eys atiaondi : alon ati te gida
 vade herode hotandik de jean, kondionratendi jean hoatiget ien
 hoatont itochien aat : vade ahotrikota ichien donn'ahorikvaentonhont
 etak itochien hendrakak d'oravan horikorentandik .i. ahonandoton
 d'ieses aagenhaon ; jean honaatonten, chi' ahavalkva d'ieses galilee
 etiondechen .i. etande . bo ichien ahakonten atatrikvaientandi, ahenhaon ;
 satlatonnhontakva de skvarikvanderai : onnen ontavenditio krichiahe
 d'otiokvatoeti d'agrikvisti, daat ehonendagerat e dis

Election des 12 apotres

laten ihennen tendi te satte ahaontrava ierhe ahongvennenhva Mat 3
Luc 6
 amiaten itochien eenhatie ahomontaha d'ieses bo ati, abatalontongt
 ahatrendaen : onnen orhendihatiem, alagondiatens d'avenienhaon
 sagrikvaientandik, onde d'ierhe atetoravalen de hongvennenhva,
 alen eaqont tendi telkare apotres ehontia, ierhe aiaya vejhatielka,
 etoen ehagnhatka, eihon, hirihvaientandika n'onse ; onde ichien
 chaagllent te aptonharenionk, aveti chaagpnontakva n'ondechonnonn
 n'onse contatentontakvindik . ondaie okontakvi akatorava de
 Simon, va onlahoa de pierre ahochiemmon, onne bo ahagaaatrava
 Jaquel zebedee hiatalena, d'inde jean jaquel hiatalen, onde
 ahagochiemmon Boanerges ; onde d'aeckenhaon hinnon bagena .
 d'asetkva akagntarava andre, philippe, Barthelemi, matthieu thomas,
 Jaquel alphi haena, Simon Cananeronnon daat harvakekva
 grikvisti, d'inde jude thade itondi kaatti jaquel hogena, judas
 iscarioet ahokvelak, onde d'ieses haevone hotendimionti . d'asetkva
 ahennontouent, hativajhatie de entiockenhva de honarivavalennik,
 aaptiokvaratie chieannin aptiokva n'onse jude etagvet d'inde
 jerusalem d'inde d'yr chia de sydon annentratie endarounnontie, onde
 de honatichialonnen, hendierhe alagavendarony acntalagandiaenk
 aveti de sten iongent . hatiatrak itondi de ondaki hondatennontakvindi
 de laondiaenkva aptokvaveti ontkannha, aenve te vajatiatilen
 toti kaatatag de aveti a te vatettent -

Sermon de jesus sur la Montagne Mat 5. 67
Luc 6. 11. 12
 sagrikvaientandi d'ieses etionmontet.

bo haone ahatten ehonontierihen, chi' abonenditokvaton de
 honarivavalennik, onne bo ahaonakannren chi' ahagrikvaientten, ahenhaon

Les 8 Beatitudes

1. aiontonnharen d'akennonia apndiontraen donna celaha, stan olendota
 te apndiontakvi : vade aat contatendagrav de gronhiag ehtonen
2. aiontonnharen apndiontravaten de te eiennonk : vade onde
 contontenhiost onhrentla
3. aiontonnharen nonvenka : vade telkontatetehentontas
4. aiontonnharen d'agkvichotontie aenve grikvaveti len te vagbarati
 vade arikvaveti contatisaeriton
5. aiontonnharen d'aptanditenvaton : vade honnonhva ehonenditenhag
6. aiontonnharen d'agveiachivatti stentielka te aori d'agveiachiont,
 vade ehonakent de dis
7. aiontonnharen d'haapndionhienhva agveiachendi : vade dis elapnasta
8. aiontonnharen ontatiefaba, onde ontatelatakva dagbarati : vade
 contatendagrav gronhiag

statoonhaven de eestierachial de eestierawat, de eestindandichonkvanion
 datene eestirhas, de eestichindaelat, dunde de eestikvaken, avari
 d'vkaot eestirhontien, onde eestichindennita, de eridi skavendiofi
 statonhiaenton de so haong stonvelkvan; vade chiegnnen eestierisen
 gronhiag. so ichien chi kotieren de konatisten ghen, onde ahaogdu
 d'kotiatogeti die konavennetvak. ita aat ti sinnonhiandi d'eskakigannu
 gade so so iondetti skavakati st'alon xa isonnhe i skavakonha de
 skvatathon nonkva, vade eskvatorichettannon. Hakeronha d'eskvakindik
 gade te skvatenxvachon d'elkvak. Hakeronha de eestichinnonnia,
 n'onve va de so zhonatierhak de grihondi so hatirendigannennen
 n'kontatiena ghen.

apoutres, Sel et Lumiere; Loyet prophetez accomplis

ita skvatixetras ioti de'ondechate! taoten aietixetvatay d'vkaot
 avaton d'offiteta: steneiba t'etstandenn, alle i'ochien aiapi, so so
 aionchaka d'aiagnionnka n'onve

ita t'elkvarhabetatidik de'ondechen; stante vatont d'aiendat'et
 d'onnonnarag gindalava, stan te ehachontandenn d'aiagnrhen gake
 avatehachate so aat aiehacharen endichag, aiagnrhen gnonchiaveti
 t'atagrhaten. so ichien avateng de ita, aietog nonve ti skvabaratiatie,
 gloen chonachiennonnia de t'elkvaisten. gronhiag ebentron

ennonchien eskvethon harikvaxonde die havenda dund koatogeti
 kotihiaton, gihvavete iaon ti gihvten, stan te gihvixonde. ataoendi
 gihvixaba evatondechaton so, aveti evatronhiaten, evatirhvaevite
 gihvaveti de gihatonchag orihvannentaji, stan itat t'elionnondatonk
 egn, itaten te horevdrakvande d'havendio so ichien stonihvagtay agn,
 d'holennhandi, chiagnandagren n'onve d'aiagndionvachiat, stan te
 grihondache gronhiag: onde aat grhiag ehavixannha, de horevdrat
 havendio, chi'ahonandagren n'onve de sagienten

Perfection evangelique; Douceur; continence

ihindionvatogek aat ti grendsten, stan gronhiag t'elstiatontande
 onta te t'elstichennionde de chi chiatonchateri d'hationdaal kehm
 honendatiagrenratindi atakvaeron, itaten eapkvavon ehontaterevat
 ichien ehontatio. onde te hiatakonhen de hokvaeron. eridi ide
 zatont ichien itaten chavetachial de hiataken, ehontaterevat: oten
 d'anniaten eagnonkonten n'ontalen eagnhaon, J. b'koochachen
 ehontaterevat, oten de itaten egnhaon, naoten te hondiont.
 d'atistag kontatontontaterevat.

anniaten achierkon stenielta ohestaenxval havendio onnonchiatshep
 chi'aonlachiekiera te hirikennion, so so hen de chiekari ti vondichata
 ondichatogeti, hestachiala andiare de itataten alkennonia aonlachiekionkion
 d'avelksak t'etechiestaenxvindhia d'havendio de sannonhiaren d'itaten
 ta t'elstirhvatironten aetherkon alajatchiaa de sagendagrati haonha
 tahaatorot, ahaten de so aiorihievik kre de t'ahonaras d'echekiatoti,
 chi'atichaatonten d'apkvavet: stan ataoendi t'elstiatontavahenn d'alon
 gihvaveti t'elstichandik agn

skvathotek. sagtavenratindi havendio de hichistaa ghen atatendandi;
 eridi, ide vatont, itaten te chiakannnen d'onnheten ehierkon te
 gindal alen chi'arikhvanderaj iaon; onnen ichien sandionkon cheendatandi;
 anniaten ichitron chrihvanderaj so, onnianni so d'aelagkvendaton:
 chiakenchonnonk, ti satalegkarongya so, onnianni so d'aelagkvendaton:
 onde ichien te lothenkeati de chiataveti n'ondechon aiesaatonti: dunde
 chiegnveta de chienhvini echrihvanderaba, ti satakonvetsaj
 chialakontelenti: onnianni so de sagvresaton, onde ichien te okenkeati
 de chiataveti n'ondechon aiesaatonti. kotirihvaentak hationdaal kehm

istaten herhonhonk t'ionlaiajatoen 'ajatenmonha' ontatehiaton^{ihik},
handiahaon hahiatonhonk, hatonhonk onne t'ionlaiajatekafka 'ajatenmonha
endi nide iglonk ichien handiahaon (Stan i'ochiente honendaetandik)
ch'aphaantoti de honda aharihvanderaten atatchaetandi vinde agj
etkonava, aierihvanderay i'ondi atatchaetandi -

Des juremens : amour des ennemis

Skvatrichotek, hatonhonk havendio hatondas ehen sagriksaenstak
istaten elkendiatent, echihon, satrichotat daat chieendio, onne ichien
aglakva onde haoten, daat achrihvanderay 'aonlachikvendaronja
satatchendaerit ato de sten echiallakva, n'endi ewagrichotey. Ila de
istatrichotak 'iglonk bo to atigendela 'anniaten elksarihvatiironen
de'ekvaenhaon, to ichien igrihten atendot nidiavaten elksenhaon
Stan to te grihten. oten de stenielba eltsikvarihvannkontren, oki
n'onde elksavennontvak. -

Skvatrichotek hontonhonk 'anniaten echiegharongva, sonhva echien
etdesagharongva vinde etelkonchiotava etelakonchiotava de sonhva, onde
ichien tendendi eavenk. endi nide iglonk ennonchier elaatogj elerit
'anniaten aiesaatogji : oten 'anniaten aiesandarae chierenhviti onati
'aiaatendaratat daskati onati. - Isten 'eserhon k'aiandikvargnuka de
te, giachont de sakvatti, onlahetihkvarichaten de heenk sakvatti. - de
istaten elatelen 'eserhon aiandelen alen a te vendiavse igching h vahahetli,
elavendrakovat ato, va to onlahetleraten tendi te valen neidiavse. a'et
atseinnont de sten eelindiennont, ennonchier eelennontstalen de
strenielba eelindiennont, ennonchier etseffival de stante ettivandik. bo to
haktievandiki nonve de nonva aeltonvetkon aietievandiki. Skvaronen,
'dionhonk sennonhvcha de, sannonhv, seiachial de seiachialennik :
endi de 'iglonk : sennonhvcha, velsiachialennik ; seabavaten de
eelaehientandik ; seatrendachenhal de elaatogja a'et de ateheng elavandik,
bo ati eavenk etelksaenafba 'havendio de gronhiag ebentron ; onde de
sagrakvstandik. Dind'agatatogji dind'ennonkvaela a'et sagondessandik
'agbavati dind'aprihvanderalkon : vade taoten aonlaiaaeristakvan,
n'onde to ara te chennonhv de sonhva elannonhv : to i'ondi i'atierha
'hatimnonkvaela, onde to ara haggonnonhv n'honatinnonhv : vinde
onde to ara te cheendihatanandik velenidihatanandik, taoten etla ettaeristakvan
de di's, to i'atierha 'hatimnonkvaela : onde to ara hagondihatanandik
honnonhva honennendichatanandik. vinde onde to ara tate chennonkvannionk
de skvataen, aiesanderava atichien? to to i'atierha de stante
kottirhiviotli. - elsaon ati seabavaten velandogref ara i'bo ti seendihaten
stante chierhonde aonlaionjerisen, onde zonnia daat havendio etiaondalen
de'etavisen, a'et chieanafba, e'erhon e'va ilaggonnonhv velenidachen
dind'ennonkvaela, etseon, to to elatanditenrhay ti hoatanditenrakon d
ihijisten, to to aiaatatogja ti hoatatogji de haitten gronhiag ebentron

Purété d'intention, oraison Dominicale

Stehierava, ennonchier elksverhon^{ingrat} skvatarat aionxichiennonnia
n'onve de'oonxien : stante selksaeritindihenn de helksvajsten gronhiag
ebentron, n'onde te skverhe, 'anniaten eelstitenr de'etla stenielba
eelennont, ennonchier elksavendaratonga daelksverhon aietoj n'onve :
to i'atierha 'hatinnnaendae t'etiaptielti, dind'ahatevde. herderhe
aionxinderava n'onve, onde to ara atiaondi elonatievistakvan de
honatinderava. Ila de 'anniaten eelstitenr de'etla, otalete to stitenr,
to at eavenk, selksaerisen de helksvajsten de hatoka vacti otalete
ionierha

20
iontierha -- Dinde Skvatrendaen; ennonchien eestindaeren Vennaeidae
onide Vennonchie, Dind ahatende ontrendaenk te haat, aenrhe
aenatinderava n'onve; onde bo and atiaondi esonatiefflakvan de
honatinderava. oten desa fatalit, bo haton eestlandata Vennhoton,
gndaon Sarendaen, hesehettaanfde de hiajsten, bo ati eavenk eestaerlen de
hiajsten aveti ihatoKa de sten gndaon iontierha -- ennonchien eekvandaraku
de Skvatrendaen, bo ihatierha de stante kotirihviotti, henderhe, stante
ongatarahe de ongarihsaatenk atrendaenk -- ennonchien n'onde
eestindaeren: vade hondignratogendi ^{hondignratogendi} hestkvaisten de skvachvas, a'son isochien
te hestkvatendofondi -- onne ichien, avarihon de skvatrendaentakvas
skvaisten de gnonhiag eestivan, aiesachiendaen sken, aiesendagrast
asatonke, n'ondende ti sandionvoten; bo idi aiaavenk de gnonhiag isatonk
ti sandionvoten, lavennont alken de ventate onde vate ventag
d'gnonhekvi: salandionrhenk de elachientandi. bo sken aiaavenk
endi Hongandionrhenk n'onXichientandi; ennonchien eongahvichennia
de grihvanderav, aveti tagaagrennien d'rkaot. de stonkva eestkvandionrenk
n'onve eestichientaen, eestondionrenk hestkvaisten de sten cheskvachienten:
oten de stonva eestikvandionrhenke deestichienten n'onve stan ibondi
te sondionrhenke hestkvaisten de sten cheskvachienten

Jeune. — Thresor dans le ciel. — oeil simple

Dinde eekventontjët de gï, ennonchien eekvandionrachenk; ennonchien
bo eotik d'hatinnaeidae, onide de chi-henditakva kotikvidennont, aveti
honatonnenba, henderhe, aietoj n'onve dagentontieba gï; varihierihalandik
onnen sonatieritindi d'ahondatondrakvinnen. ita de d'anniaten eekventontieba
de gï, stennonvorka, aveti Hakonchiohare, eekverhon ennonchien ectoj
n'onve dagentontieba gï; onde bo ara ahatoj de songvaisten si aveti
stentron, steniella te hotaletandik.

ennonchien eekvatondotietannan de l'ondeeken, vade onnondokori =
chiaschien d'orhistaridoron te skvarachietti, vtagenhe aenonharagtra
d'ind'agkrenvaskon aiesitakvas, aiesihalaten. gnonhiag aat kattatienthus
d'otoidoti, stan bo te skandare d'ochepcha d'ind'ondokori, d'ind'vlagne
d'ind'agkrenvaskon: bo bo skvandionrannentaj te kaen de skvatendotia

onide te sarhabetandik de chieqkavent, te chiegrarastinde, aveti
a te orhatek de chierong: oten de te chiegraghen chiataveti eotatontondik
de chierong -- onde ati deaontavara te sarhabetakvi, aventtra
eotatontatontandik de salontavan.

Priere. — charité. — voye étroite

Isinjennonha, chi eestinnont; stichiaa, chi eestorenha; Hinnhsis, chi
eestinnhotonvas: vade aveti ontatennontenk d'endinnonhel, aveti iagrent
d'acchiaa, aveti iontatennhotongandik daennhsis. -- havennontie d'ietse
ihatonk: Hatent te Hatennonhve de l'ichitron. chi aontahiatichiaa.
galonteg, ahenhaon; jatsi tagndikatenlen achient gndatavag, hagerati.
onjatentro d'eheren ontater, steniella te paig d'ahestenten; chi ahenhaon
de gnonnkon ebentron; ennonchien eekiechientoien, onnagnnhoton.
agandatton ichien onnen dagondaon, avaton ati te gerhe agkenk ato
aridataravsiha. orast ichien eekatenk de hakvendaagton ehohetaron
ehandatavahiha de hondennionsennik. -- Hinnen d'ind' skragron
aiaagronton n'ontatena daagghoon tandatagten d'ind'agghaon
taghvetsonten, hongentlik atichien. contataton. d'ichien eestinnontenk
estiena, onde d'oraven, bo chien desa skvarihvanderavskon, onde
atichien te hestkvannontenheun d'oraven d'hestkvaisten dome sten
cheskvendib. bo bo haleeren n'onve de sonkva aenonveskvan

aelsaer, so so eavenk aveti echehiesendaerit ti havendoten de dis
ehovendandos ghiafoncha dindhotiatatogeti. —

so haelien etionnhvaskvi chiegnnen tonnhvavant n'ondechon
eeontakva, chiegnnen wahaha de ondechon elahontietti; aelokkann
onde onhaiente onnhvaskvi deontakva gronhiag wakahaa de so
eohakontietti, andea so n'onhaiente —

un Maître

Stante batonk de tendi Pachiesendvakraat darsannontelka wonde,
gade that ichien achennonhveha, oren de that echehvaeenka: that
aicheatontandichen, that de achennonhonten. Stante batonk de
chial aelhvarendioft de der chia de atondota. onde ati barhvarendioft,
ennonchien elkvandionrotakva d'aelkverhon, annen ate agak
d'ajonnhiekvi, annen ate agak de agakval; te gndoron de gndiaha
onde ichien gndoron n'ongennonhvat gndoron de kvaerone te
gndoron d'akvash. ti Hiatoret, onlaha d'achari otionties, stante
gafinnenhiefta: onde ichien hapnhontihatie helkvajften de gronhiag
eentrone. chiegnnen dela taelkvaegnion ti vatiatoten. Himmen
dela. Skventokvate agndagraha d'averhon onderati ign gndevak,
aontagtatieraten so so aionthik aontagtatenderetta te elachia; laot
roti. Skvateiachist akvast haoten. ti Hiatoret skvavent d'otilla;
onh'aventoka. n' onh'agndioft entag. Stante ghenavonniak, stante
gchigk, stante onniannitandik, ont ichien okvattihatie: gro
ihotiatachordinnen Salomon israevonnen henevdaeratinnen Daat eku
elkenhvaravast hotiatorinnen. onde ichien oataientti ti okvatt d'otilla.
dis, ichien henonvarentientennik p' henkvatdientennik idti enresta
d'elhvarentat tonnhettti, onde deorhenka attittag eapti. sta atiehien
achia te hiahvachontiensennihe de chiong de tohien d'elhvachont
ennonchie (ennonchien) elondachenk d'achihon: annen so aat seck d'ag,
d'ind aira, d'inde agkvat. onde ichien apciachvattakvi de te
aprihviofti. hondionvratogendi de helkvajften, onde aveti Skvachvas.
onde ati atendionvrachiat hetlichienendaen de dis, grihvaveti Habarns
so ichien eavenk aveti elkvavaha de Skvachvachonk, dis n'onde
elkelvvaeraten. — ennonchien elkvandionvrtakva d'aelkverhon, haoten
convenk deorhenka, sakvan d'alonoravtik elkvandionvraen de sten
elkvatier. a te ventag taeatoret de sten alarenk d'eventontie

Ne point juger. * aveugle conducteur. * Baille en Loif

ennonchien andao echevendaaha, so ichien eavenk. Stant
elavendvatie de sonhva. ennonchien echihon havnonkvaela vdaoen
n'onde ahonentakakenk ahaordi de honaio; stan vbon di de sonhva
te sonnonkvaelachavake, saleten v'anniaten aelachtientandik chis ekelentene
de sonhva v'anniaten d'ag. ochechieatandik. — Jensonn chia ekelonnonn.
Daat ekelagordaoen. so ichien eelsaer de sonhva echeerenk.

hokentatie d'elss thatonk avaton ati te herke endi sen alonniand,
te egkrej, tassen ichien tahiskoka gndagengagn, stan ichien te
sagvichennion d'atdihvaintta de sagoren n'henavikvainttandik.

sothenochara chishkenochagnt. de Halaten agkvendag ig, stant chiegn
de chiegnnen ighsenavetti ghvengro chiegrag: laot idti d'ichiatonk
d'elhvachon apnathkenochova de chiegvendag. Jahnagrolenni te chiegvaventi
staendaenda, sonhva satatehvengrovas andiare de Jahnagrolenni,
d'averkvak echechiatkenochova de Hlaten te haqkarenk hokhenochonni.

22
ennonchien etkvarikstaskvas ginnennen der kovikhsaven ; ennonchien oche
etkvarannoukaroalenha, hse du / aharaachiaronkva, chi' ahetkvatagia. ~

faul prophetes. a l'arbre par le fruit.

Isabaf de qvikhondi bo erendioganne onde de heenk isochien te
ofkenmenindari eatontakvi ; olen de gndagon annenavikva daat ondiatag
qondiontakvi, onde evakenistbi ti eatsten d'agonkva, contier

Stante oravan qvond d'knot ahionba, onde ichien grontavati d'ohiavati
ahionba. Stante vahionba d'ohislarag, stan ibondi te vatonnaik vshahendi
qhik endendshag, grontavati qtonniak d'ohiavati, grontachene
atonnaik iohiachenla. oravan ekarikheneit etkvan n'onne d'knot
eatontakvi, vade bo isochien rewendsten n'onne ti apndionsten aiennont
qvonta vshag aiaonkva, onde d'ohiavati stan te vahionba

Les oeuvres et non les paroles. a Bâtit sur la pierre

Taot et'isti n'onde l'etkvannontrankvannionba etkatenk chievendio, chievendio
ta ti te kvavendraks de sten avannhaha, stan aveti te eonde qronhiag
de erendiatenf cagnhaon: chievendio, chievendio ! onde bo ara'een:
qronhiag de konavendaerit kajataiena de qronhiag ebentron - etlak
eontoukhs d'vatondechaten la chievendio, sta ichien elayen d'vtrahv
de skvonnontvaskva ondaki qavannontakvan isa elandiatenti
etlak iongaeren d'agnderavan n'onne sta elahetlaronhont. bo haone
n'endi qihon stante qantenri, ti Hataya de skvaticrannontkon

Isulen iqvikhaverit de stonietla garikhavienlandik, onde ichien
eflorentla hondiprvanne n'onne, de konnonchionniak daak andagon
kandavat, sherve, qrontag agnonnchiavaha aionnonchiandirha
niondi ade dind avateqevnat d'anniaten agndaonte, dind aichvat
daat aioraghtenk chiaionnonchilat, stan ichien k'egnonnchiennonche
vade qrontag qnonchiara. olen de slaten k'evvikhaviebi, h'evvendien
onde ichien eflorentla de te hondipnt, de andechiag hatennonchionna
te onnonchianditi waia, aondvi ade dind avateqevnat d'anniaten
qndavate, dind aichvat qnonchiag chia agnndekhiennoncha
chia agnonnchiaton atiaondi

*{ Le cententer de Capharnaum . . . } mat 5
Capharnaum konendagrati enniot isalten n'onne { luc 7*

Bo bo aat ahakvendondeg d'ielst chi'ahaapnderava aptikovareti ti
haienhs d'atati shvaienlandi, vade havendagr de laovikvaienlandik
stan bo te hatvendent honnonva d'hatihiatonchatevi d'inde qharivient
hatiaatti. ontahennontontient chiegnnen iaptikovatenti honangale,
onne ichien ahandation Capharnaum gatti andaten, bo ichien
kandarek konendagrati d'hotikenvagba, enniot ati ihonten de
kapontokvontva, skat ahonnonhvay daat honnonhse de kochonniannik,
ontahenheonche: bo ati angnhaon ielst xa ire, chi'ahaonnhaha
d'hatigannent ofkenragtak kotvikhont, ahenhaon: hetlihetlaronda d'ielst
aondahotlenba d'agchonniannik, stihon: ajiten, te kolonhavenvonk
d'hoataveti, koatagnhson. de konanniondel bo hentaya te bondaon
d'ofkenragtak kotvikhont ; onde, ichien ahonaatoroenka d'ielst, ahendihon:
taventent, onlahelendiagnhva, vade songavarastandik n'onde de
ofkenragtak kotvikhont, aveti songannionkve, esa songannonchionnani
d'agatihvaintakva dind avatishakva, chi' ahenhaon d'ielst. bo egt
khetshenbas, onne ichien ahende de honannhachend: on'ahoonhate
d'kotvikhont ebondaon, chi'ahaonnhaha d'hondati, ahenhaon

hettindandetaandika d'iesus. Hato'ida ikatunk hettihont. Stan ga'leen
ennonch'ichiatatonnheont d'achurken bo apt etondaan, stan ga'leen,
onder ioti stan d'aenhwa te onachiacon, ikat ibokien alexendratia
chi'choerik de henniondes: evatava de chiatatia ond'aturion harendrakha
bo ioti d'aonkha onerindrakha de xalavan apkenragta d'indajhon
dela bo hosi, onne ichien bo aiet, d'indajhon indid vale de chi'istron,
onne ichien qrotentatet, d'indajhon, onde lechonria dela, onne ichien
ahachonnia: ahanderava d'iesus si harendrien n'onse, chi'ahenhaon
onde abagnakannren de bo ondihokvate, atiaandi zihierihaba
haon'ichennion dela hatindave kraerannen ti kovihvisti. Ithrihatekhalen
n'ontongehatie, n'onseyanne tehoagenba ontah, diide te vatoxvaba onah
etionvathwa, bo ontienda gromhag te bethindaia Abraham, Isaac,
jacob aiet, oten de xa honatiena te hontatattaren n'ondechon daat
etiorati, bo ichien teontenxvachon. bo haong bo ahenhaon d'iesus:
satsavathwa, bo aiavent ti skrandionvren, d'ekverhon etondiaenik
atiaandi: ahakvنداتen bo avat'iesus chia tonlahoerik n'hoanniondes
d'hoatagnheonnen onlahatien gnnontken d'hoerihont haon'ichennion
chi'ahonakva shoerihen n'hoanniondes d'hoatagnheonnen, bo bo
onlahoerik si ahenhaon d'iesus: bo aiavent ti skrandionvren.

{ Iesus Afsulte un Mort . . . } Luc 7
{ Iesus sagonnhonti d'agvenheonnen }

onne ichien onlahorhenha chi'ahavathwa d'iesus Naim guss
andagien atevande, honennontatie n'honavennenhwa, aiet: de kapn
chiagien nonveyanne. bo bo aat ahaon tetotenrahaven. ahakakva
aontalennontvath, onde ichien ahonannontvath d'otonnenkva
hagna ghen, haonkva de hoenastinnen, ondihokvannen ahonannontvath
ahentent d'iesus d'onnhetien atevande chi'ahenhaon. chrihiag
onne bo ahandiaraha de honaatavakvatie n'onveient ghen,
aholataten n'onahavinnenhavi, chi'ahenhaon onveient ghen, ^{atakenk} chi'
onnhaf. tontahakenhat onveient ghen, ahaten, chi'ahatatia:
bo haong bo ondahatton de hondven. abotishenheaten hativeti,
chi'ahonachiennonnia de dis, ahendihon, handagr dalonyondechorenha:
sonyakatunde de sonyataven daat havendio. aotika nondacharen
judei, ondechen aiet de chi'endaratie avatrikhondat.

{ Iesus rend temoignage de S Jean. . . } Mat 11
{ ahonaaatichiaie iesus ti haonrihvaientstadi Jean Bapt. } Luc 7

ahonandoton de Jean haatont ti hoeren d'iesus, bo ati abagnnaha
te hiatag, d'haonrihvaientstadi, ahenhaon: stihon da isa dis hiaena n'onse
isaton? Stan va haatennond te sagendagratande? onne ichien ahonantorenha
d'iesus, chi'andihon: Jean Bapt: sonnnhandihate, hakenatie, hettavontida,
stihon isa dis hiaena n'onse isaton? bo haong bo bora iesus onlahagdiagien
te aptonharenronk de sten iapiotkva, onlahannontakva d'oki n'onse
aptennontvathindik, aiet tonlahagqkarenten te egkvejinnen, onne bo
atagronag n'honarontide, ahenhaon onlahetlatendotidika de Jean
de onkha te hianrak diide Hatriholek tonlaonkakenk te egkvejinnen
onlaonvathwa n'onlisaentkva, onlaaperik d'agataharonjinnen, onlaonroy
te onkontasejinnen, onlaontonnkont d'apvenheonnen, celat onlatrihvaientstadi
daat orihvatogti, agatannonnen n'onde de stan vallek te aptonsennike
de sten ivaaherenhate. — onlahiaralkva onnen Jean haonnhavinnon
chi!

24
 chy! alaptata d'iesl de bo aptiokvatek, jean ahoatvataka, ahenhaon:
 taoten skvakenschenonnen abenk d'tokval ondstagendendaba? taoten
 skvakenschenonnen igtonk' onse eskvakenschenonnen deat echi eskvavaravast
 hokvati. -- bo ichien abontategnik de gnvkaravasti apkvasti d'inde
 andiahavasti iech, te bennoideon n'honnenndagrati. taoten skvakenschenonnen
 onse de chi katoxa de stonvissa onlaavensche. -- ~~ande~~ ~~ande~~ atoen atiaondi
 onde aat echi ebatoxa de ston, onlaavensche! ~~ande~~ ~~ande~~ onde ichien ahoatam
 de dis ghiatonchae st'ahenhaon; onn'ahennhandi d'achkonniannik
 chiahakenhasil de hiahahachomnia. atiaondi garikierihatanidik
 aveti sagennion jean bapt: n'onse d'agnnhetien apkvatonnion ti
 harikvane: oten d'heronhiagronnon bo ichien st'apkvataksi sonagennion
 d'haonhva de jean bapt: bo bo ontaqndoronha de qronhiag te totondi
 de jean bapt: onde ibochien n'ontelabakvanne eeronhiandennia. bo
 torikvettandi de ghiatoncha chi vaterakal aveti n'onde de chi hatitoxa
 st'ahatonnia de jean d'inde helkvatrihotat elial te chelkvatierontraksan
 aontriholas d'agndipont. -- apkvaveti d'otervito aonse d'inde,
 atendinnoncha aptrihontak, onde de jean sagndeksvatinnen
 honatrihotakva d'iesl, aveti te honannonronksamionhok hasendio, oten
 de pharisiend d'indatavisaienttandi aptrihontak, stan te sagndeksvatinnen
 de jean kotendionkon. hatirikvatsahentkva ti qvirksten d'hasendio
 eborihichiainnen d'atierone. -- bo ati ahataia d'iesl, ahenhaon: hinnen
 te exat d'agnnhokvannion dex'ondechen nonse? hinnen skonaeren?
 onde ichien skonkieren d'agnvetsantia onde de honvagal andatahenk
 iontiek, te aphevreba haagndiatent hondatti, thontenk: onek abochien
 ti onyagohoravati, stan dela te skvannravan; onek abochien ti
 onyannonkhavaroti, stan ta te skvalenxvi. -- jean bapt: ahaon, stantie
 hadka, stante herhak, helkvavendstandi, iskven, ohi kotemontvachind.
 d'avelkvak ahaon dis hoen n'onse hoton itach at, aveti, hertha
 helkvavendstal ibondi, itkvatonk: hannonhse de qvoti iech d'inde
 vchahenda aven: onde kondatenrovi n'ontendinnont d'indagvishandemken,
 onde eraentatba ti haientvi de dis helkvastien chia de laot
 itkvaientsten d'ittonkva bo haone alapkvendihaten n'onse de bo
 endare ti sagndiaeghsinnen d'aiheonkva, onde alapkvendihataksan,
 te kontatrevatak d'erikvanderakva. -- areisaen de corozaim d'inde
 bethlaide skvandare. -- areisaen eskvatonnhelkand, sade
 onlaagatavessinnen de tyr: chia de sidon ettiendare, de bo te
 eskvajerennen ti vajeren dela skvandare, onde at hirikvateha
 d'evatondechaten ognon eontettirat tygvernonn d'inde sydonronnon
 isa ichien eanderat eskvatettirat. oten dela captharnaum ichiatfi
 aonga aventenhaon echiatatrenhesba te karonhiara? eslaatonnentak
 n'ondechon daak andag, sade andataentak orast sodome gattinnen
 de ta te egnnrak st'vajeren dela te skvagnnrak. onde ionniak
 d'igtonk eegronha eontettirat sodomeronnon, isa ichien eanderat
 eskvatettirat.

La Magdeleine aux pieds de jesus. { Luc 7
 Marie Magd: atochitorennonhon d'iesl

pharisiend hochiennen, d'iesl ahonakonchiobal, ontahaon gnnnonkon,
 bo ahatien tchonstataionkva. onnhetien orikvanderakhen aglos ielsl

honakonchiotandi pharisien le bondaon, bo onnagon aghenheve ene gleti
 daak andavalli, avatiasonti ti hachitata dieles a hachioatenk onati:
 onne bo abochitorennon oastenta abochitorennonkva, averochia.
 abochitasegta, aveti akonchiamentatatak hachie, onne bo ene ondagri
 te dochitorennonkva. ahakakva pharisien d'hochien ti qerhak
 onnhetien chi maherhon hordigonraon, te gloen aveti a te katoka dieles
 ahaenterik ti qavten d'onnhetien, ahatoj ichien ti orikvanderalkon.
 bo haone bo ahenhaon dieles: Simon agonatendolon? taqendaton ajsten,
 ahenhaon; onne ahatafia dieles, ahenhaon: te hiataq hagnatondinnen
 n'onve, vich a te vendare iovhiltag, de skat hohiatondinnen, vich
 itochien vaten de skat; hiveti kotiehsal d'aonlahonaeristaksan,
 talhen abagonnont d'hagnatondinnen; nidiavoren de tendi agnderas
 chonnonhveha? chi ahenhaon de Simon: onde egnderat chonnonhveha
 de yanne akonnont. andeia d'achikon, ahenhaon dieles. — onnen
 abakannren d'onnhetien, chi ahondiatent de Simon, ahenhaon
 rehlegn onnhetien dex'ignton akvagchitorennon oastenta gerat,
 aveti averochia akvagchitaseg; ofen dela, ontaion de chiondaon
 stan aven te skachitorhareti, etoon haon, etak avakonchiannentata
 hachie, iza de stan skat esa de gonke te sakonchiannentati
 ene akvagchitarennon daat andavalli, oten de sonkva esa te
 skennonronkvi, onde iot stratonk: yanne onlayonval d'horikvanderaj
 vade daak omnonhveha avat, boia bo aonlahonval diotieri bo,
 aionnonhveha. onn'ahondiatent d'onnhetien, ahenhaon: onlayonval
 de sarikvanderaj. hatikvaon akontrevat d'hatiatra d'apchien,
 ahendihon: himnen dexa de sagronvandik aprikvanderaj? va bo
 onlahondiatent dieles d'onnhetien, ahenhaon: alkennonia sase
 onde latenti de sarikvisti

{ Jesus guerit un possede, aveugle, et muet... }
 { onlahondiatent dieles onge d'oki holennontrahividi }
 { aveti de hagkvej, aveti kondachiantentat } —

onlahon ~~on~~ dieles, d'ade hatisej te bennondaon nonveyanne
 de bo ahennhaha atiaondi etieatandiraha taik avaton, stante
 kondatonentandik, d'ahenderhon aiaavassataionva. bo haone onlahonati
 n'onve d'oki holennontrahividi, te hagkvej, aveti kondachiantentat
 ielles ahamentakva d'oki ch'ahondiatent, bo ati onlahakatia, aveti
 tonlahakakent. n'onve aptiokvaveti atagtkenheaten de te egnrak,
 chi agnhaon onde nonhva koena ign de david ahativharonj ti
 grivsten n'ohennonhont, chi ahendihon: honnonragndennika nido
 ahokratontanda ahonendatendoton ibondi de pharisien hatiaati
 chi ahonrevat, ahendihon: andechonnonnon kondatenrosti, dexa
 d'oki haniontakva, onde kondiaralenni Beelzebub n'ondati
 gnedatati: vade ahendihon, aionvandionratogent ti handaxr ielles
 stentia sen ahentat de gnonhiag onati. ahatoj ielles de
 hondionraentonkva, chi ahagndiatent, ahenhaon stabarihvalat.
 aioienka avatentonna d'anniaten agnonchientag, d'agnhva te
 ontatrioch de skat agndaon. d'inde skandatat agndataentag
 d'agonhva te ontatechiach, aioienka agndataton, d'undanniaten
 atonhventsaentag de honhventtat chi aiontatechien d'agonhva
 de skat endare, aioienka aionhventsaton. — tast aiaventk. ^{oki}

26
 oki de chiondonkias zen . taot aiasenk aiondechandirha n'ondaki
 onnende donnonhra . so so ontatonnhetkannha . qont ichien iskatonk
 Beelzebub sandiarasennik d'onn'aqchenmontaksa n'ondaki , le
 qtoen , te wagnidiasennik Beelzebub d'onn'aqgoia n'ondaki . sinnen
 aqndiasennik d'effiena d'onn'aqonendatesat ondaki . onde ichien
 chaekwarevat skvatiena . oten de dis te kapndiasennik d'onn'
 aqatesat ondaki , aelksarishiolst , aheskverhen , dis hoen n'onve
 hoton athoniondechorenha . taot aiasenk aiontatennonchistaha
 n'ontatabakvianne apksenraeta ontagniare n'onde te ontatienendaende ,
 aiontateksa atichien d'apontotavan onla gndiare te ontatiatontande
 ateknonnia so gentate d'apson d'onn'onchiannonnha d'agndstae:
 oten de staten daat echi effontatabakvianne aiaqhvichennia nonnonchiann:
 onnha aiapksa atienter , aseti de sten eeraba d'onn'aontrie , aseti
 aiaqtenraha de stenielha te apksandihatie . de staten ta te ajsej , onde
 ichien apksahens dinde de staten ta te ajsej , te ajatondstielha ,
 ara ibo ti qirrhon . Hndignratogek . ti gendsten , stan te
 apksanderaj . de apksanderaj n'onve de ahonachidntandik
 de honendaetakvik d'ohi d'hoatatogti , oten de va grieveonnon te
 apksanderaj eskatronva : dinde ehonavendstandik dis hoen n'onve
 hoton eskatronva , onde ibochien f'eskatronvake din n'onhsa ,
 dinde aisej de ehonendaetakvik oki d'hoatatogti aondechenhaon
 n'onde eapatorihatie . aondechenhaon eapetshiratihatie qtsistae de te
 eskwach . vade outonhok oki hotennontrahvndi de qndaksae haon
 aondignrontrach onse . te qtoen n'onde d'iskvatonk : oraven ti
 qrontsten d'anniaten iarkik te skvatonk isen chien oraven ibondi
 de ghik de qrontae okiandont , dinde te skvatonk vkaot ti
 qrontsten sthon ibondi vkaot de ghik de qrontae stahiondi : vade
 ghik onpatogtandik ti qrontsten datahionniaba . -- hongentsik
 skvatiena taot aiasenk oraven aelksatatat d'skaot iskvandigtksi ?
 onde ontaliaba n'onve de sten isat aondignraon . apatatogti n'onve
 elksaon etietaksa d'oraven eati , oten d'ennonksaels vkaot etietaksa^{enve}
 d'elksapnokaschannhi . -- igtonk ati de stenielha n'onve eapatik ondigndig so
 eontakerevat d'evatrihotatka de sten ieindstennen , st'alon aonnhok
 onde ichien elksvannhi d'elksatatik , d'elksatatik , ibondi eskvatonnentak
 ondechon . so haong ahendihon d'va d'ondatrihot d'atatrihsaentlandi
 chia de phariseent , hatiaati : ajsten azerke stenielha ahatiev daat
 arihsanderava . so ibochien aontatshorichon apiockvan n'onve
 chi ~~apnabst~~ ~~apnabst~~ ahenhaon d'ieset : aondignrachen ndaoten d'ela
 apiockvale ajnthe stenielha avatieronnonnion taiongalkehaten , onde
 so ara avatieronnonnion de so eavenk sti avendi de jonaf . hoatatogti
 te so teskogan annonaon olkondinnen . achienk ahentara aseti
 afontara jonaf ti hannontak alkvagn de Honnhvianne galli , so
 ibochien ehentara dis hoen n'onve hoton n'ondechon ehannontaj .
 Niniviseronnon eapavesat d'ela endaronnon d'evatondechaten , vade
 honatridati de jonaf st'ahenhaon : latfatonnhotaksa de skvarihanderaj
 oten d'ela apiockvale stante honatridhotat n'onde de chiegnnen
 elhohvichennion de jonaf haati . -- onendagrati chiatrahenk onati
 etiaschinnen eapavesat d'ela endaronnon d'evatondechaten , vade chiegnnen
 etionksvannen erhonhok ahatrihotak salomon daat hndignrvanne
 oten d'ela endare stante honavendannohve de chiegnnen ehndignrvannion

de Salomon. — So so aat asatennontaksa 'doki 'dskoot n'onse ealagrennanntrahkinnen ahenk asentande ierhe askennonia aglien asonjarenhika sa ti te vatont 'daskennonia 'saratien, onne so vatont gnontthon ekion iekvareindi, sontagon ihoekien chi avakaksa gnontchiarati ndaolen asen' gnontchiachendi stante caatate n'onse; so haong so Hware sondakichag aggnnhache daat oliskvaal pro ichien olksaat 'daonhva chia aggnatont gnontthon so ati agntmndaon, so ichien ahenatativat n'onse 'd'ahonatenntralen, oeron ti hoestivatinnen 'de eliskontakv onhva aat otetivati grihsaveti, so ati eapatarenk 'd'ea eharonnen ti aprihvanderafkon.

{ J'esst est Loué par une femme }

alon ihoekien n'onde hatonhonk 'i'ESS, chi' avakennondat onnheten entokvaon, aghaon: oatannondandi otovra 'de satennontratinnen; oatannondandi gnontfont 'de sannontivatinnen! 'chi' ahenhaon 'd'elss onde aat agatannondandik n'ontrihotas, chia 'd'apkaratati, ti havendsten 'de div -- 'alon ichien sagatiahak 'd'agliestinnen n'onne; alte te hendatak 'de hendsen, aveti n'ontategna hendehonhonk 'sajagatatia, onnenditokvareindik ati te vatont enderhe so aiaget ti hentron. Haten ihoekien agnannhaha ahendihon hetimmonchialen 'd'elss 'sajagatatia, so ichien ahonandoton 'd'elss chi aghaon: alte te at 'de sanden. hatvri 'de hataxen 'd'elstichiat: chi' ahenhaon 'd'elss: Hinnen n'onde 'd'agatatienna? Hinnen n'onde 'd'agataxen ign? So haong so asapaksva. 'de te honenditokvati aondaong iontienk, chi' ahendiatat x. chi' akakonrelatut. So stenditokvate 'de haprihvarentstandik, ahenhaon: xa ichien aat ajatatienna xa ichien aat agatategna: Haten ehoeendaevit 'd'agkten 'de gnontihag ehonon, onde ichien ajataxen ign, onde ichien ajatanditonha, onde aveti ajatatienna ign

{ Diverses Paraboles . . . }

{ J'esst propose la parabole de la Semence }

{ J'esst te haXaba n'ontrihvaientstandik, chia 'de gndaen }

onde so ^{entontien} centontien, chia ontahaagha 'd'elss so ahaten te konture. va so onlagprihvaientten 'd'aptiell chiagannen iaghokva, egentiohondachenn ihoekien te honenditokvatontien, chia hatiten 'de chi gonhok; so ati ahaten chia sagrihvaientten 'de gnentratat aptokvatek, steniella a'axatannont 'd'onn'ahatatia hatrihotat ahenhaon: onn'ehouendi 'd'ahandagnide 'Donnenha onne ichien ahonnenkonti, ^{va} ^{de} so so agentaha 'Donnenhat ahaterde, so ichien ahonchasha 'd'agniont, onlaha aksatik chi'asatichien; va 'de so so agentaha 'Donnenhat, fetihentendi, Han so aat 'te onda, onde asontka agndioh onk inde te ondaterisi; aghakvtaha ihoekien 'chi' akvate: va 'de te onnionannonastak; so so onlagio, onk inde te ondilontak: va 'de endendechapn agentaha 'Donnenhat, chia te onnentondihatie d'indendecha d'indonnenha, onnniannik ichien vkaot avaten 'Donnenha, stante onnenhichiat; va 'de so agentaha onvafte, agndioh ichien n'onde aonavaha so chieannen onnonvete chi' asennenhichien, achienk iocnenhag avakviraen 'de Honnenha kehen; va 'de bahia isalen ionnenhag; enniot isalen 'd'va avakviraen - haksendondabak n'onde hatonhonk, ahontihotat asken n'onde 'de te onhentagrent.

onne ichien onlaonvasha 'de vaftek etiagsetinnen, chi' ahonavonten 'd'alen ihennon tendi te lativ'e 'd'hativ'e ahendihon: laoten n'onde ongalavakvandik 'Donnenhat te savihvaxati, laot ichierhe ahendihon 'd'ategn steniella te chieXaba 'd'onn'achrihvaientten n'onne? onde ionniak ahenhaon digrhe te vatta so, eapondionratogek ti havendsten 'de div koe 'de 's'ontarat chi' aonlagntronhva 'd'aprihvandevri; oten dela agne vatendontik daat aieer chiegnendmia 'de gnontihag apkvati, va 'de elstontatieraten 'd'oraven, eapentent, oten 'de agehvaha elstentataval 'de steniella eapentent. onde ionniak 'd'ategn te'xatagnont 'd'onne xeatendotondik ierhe grihendi so aiantihokat onnenchien eerihvateha 'de xeatendotondik, so ati eavenk ehovendatogta ilaie: ehaven: elkvatritokati.

28
elkatrikhoti i bochien: tati te skvandionratogne de skvarony, de skvakha i bochien
ta ti te skvachetke, de skvakha, vade te apandionratogne de la endave te onhontasji
iati, aveti te apakaveti kve de lasentaha, kve de laonronj, kve de laagondionratogne
chi aonhontatnonhoniakva. So ati iavienk aonhontatogne, iati de skvaatinnondand
de skvatoka; skvaatinnondandi de skvaronxa. atiasidi garikieri katandik
agotikavanne dagatologti ehen onhannhak, agnrhonhonk: te egenk nonde de skvakha
elkvaen, ta ti te agen; aveti agnrhonhonk, te vatatrikhoti sen de Honkva
skvaronxa, tati te aporogne.

Kvoti detsa; ahenhaon diefst Suinte skvandionratogndi n'onde de te waxlati
Vonnenhat, taot ichien aavienk aelkvandionratogne a ven de ston haoten te
elatanannont. de la Hatrikhotat ati n'onkva ti grithien: onnenhat sklatieren de dis
hasenda. oten n'onde de handaka te hieronva de kovenandotontk e dis, oten
de ahaotende agentaha d'onnenhat, onde sklatieren n'onde de kovenandotontk de
dis hasenda; la ti n'onde te hokaratati: aotenka n'onde honronnon aprihvatontandik
d'apandionratogne te otonantindimen dis hasenda, iherke kve de laonkvasla gronhag
de erikvisti. oten de ariolat agentaha d'onnenhat, onde apotirakch daononnhava
d'onn'aontrikhoti dis hasenda, aoridava i bochien onlaopkeronha d'onne ston
apavienk, vade ston gndagn te kovenontatkendinnen de dis hasenda. oten
n'onde d'endendrach agentaha d'onnenhat, onde apfaba d'apoti ven de vo bo
iaondionratogti d'atendota. d'inde ston ontentotaba d'aonkhat. So ati onlaopk aaveti
dis hasenda, steniella te apotndrakvi skvendarony. oten n'onde d'agotika erikvisti
onde apotirakch n'onnondakva skvendarony dis hasenda andagn onthakva, onde
kondionratogtokva, onde ontatehokarony d'onne ston apavienk, so ati te onthakva onde
te onhontat onhvatit ahenk italen ionnenhag d'ga apavienk de Honnenhat
apotonnen. d'ahia waten d'ga erikvisti italen d'ga ston haten te ghachannentont agnag
ndavatenk nendichen, onde d'okachalegri so aat aschachen ghacharakvat aagnrhon
iajapohabien de heon. steniella te vatefande de gndagn aagrvienk aveti avatrikhotatka
aveti avatrikhotat te chivara de haten satrikhotat. vade onfahatata ahenhaon
sikieraha v hokaratat n'onnongnhat: so bo echeer n'onde de onkva agi echeer, onde
so onfendagrat de elabavaten nonde de onkva echeatendagrat d'agi echeatavaten
erikvisti eraten n'onde d'agen on n'onde d'agotika erikvisti de gndagn: so agnrhe
waten taon

Parabole de la zitanie

GA so onfahatata ahenhaon grithisti sklatieren de onse d'onnenhakatit
hondagn te boenxi, so haone d'ondikaten nonachonniannik ionnenhachenka abaraj
n'onde de haxevachalennik: iherke skat agnna d'oenxi. aat ichien tagndioch ki
agndotonten onnavakavienk d'kaot te hoerajinnen ghelkara sklatieren so haone
onndotonten d'agannen onde de honachonniannik ahenhien vatennon onnenhachalennik
sandaglinnen te haxevachal. taot efioti n'onkva ghelkara sklatieren ionnenhachenka
etendi, aelkva te jevonrak? chi ahenhaon d'aganne: onde ichien onfahat
d'aghiachalennik. chi ahenhien de honachonniannik: kvisti eaven vototat d'onnenhachenka
etendi? Stan, ahenhaon, kve de te skvavotava onnenhakatit d'onne skvavotava de
ghelkara sklatieren. So bo iotik n'onkva ch'atatonnetcho so d'onnenhakatit chia
d'innenhachenka. So ichien te gndoiarik eagenhaka de hatindistia, q' hon skvavon
andare de ghelkara ti h'hoanhen n'onde gndiag aelkva, oten de onnenhakatit, so
i'achvaten d'onnenha ekientakva

GA so onfahatata ahenhaon: so tagavaten d'agrvisti, ti haone onse
d'ahonnenhakatit n'ondechen. Stan i bochien te hatoka d'onnakatit, d'indonne haxat
agndioch ichien d'onnehontat aveti aelkvanhatie onkva n'ondecha xa igerva, evvata
gndiare agndioch, aelkvak gndotieren onne de agenne ichien, so aat gndiavik
chi aendissen, vade onn'onnenchias.

GA so onfahatata d'ielst, ahenhaon: taoten te kvatit grithisti? onde de
sklatieren aprihvatit d'aganne, ahenhien d'ahonnenhachenka n'onde te bo enxi, onde aat ichi
onnenhakatit d'onn'aendag, ch'agannen ati aonnonrela onn'aagnnik, aveti agnnonn de ston
ahonnenhachenka d'onnenhat haten, aavaten ichien aavienk ch'agannen agnnonrela, so ati
onfaka akvendiiton iati. (Parabole du levain oublié)

GA steniella onfahatendotont d'ielst, taot ichien steniella te haxevachal, iherke
atagondionratogne n'ongtrikhotat aton steniella te haxatannont d'onna agnrhachalennik,
so ichien aavienk aavendatoka de ghiatoncha gndida d'agghaon steniella te haxatannont
de kovenandotont erikvisti de steniella otihvatit te haxatendotont.

D'aelkvak ahenhaon d'ielst: d'atavakva de xa skvavotava: onne ichien onfahatka
chi aonhantat te haxatannont. So haone so atonenditokvaten d'hatiev, ahenhien: i'atendotont
de engatavakvendiit ghelkara n'onde te hoerajinnen d'onnenhachalennik; chi ahenhaon d'ielst:
onde te hieronva n'onne kolen dis heon d'onnenhakatit handagva, gndiavakva de
onhantat n'onde atavakva, oten d'onnenhakatit d'onnenhat, onde apfaba d'agrvisti
agrvisti; oten de ghelkara, onde te agerontatka d'agrvisti d'atavakva d'agi agnati;
oten d'elkvaat onse de ghelkara hondagn ondechenonnon n'onde d'agen, so haone
endistia d'atavakvaten, onde ehatindistia d'atavakva d'agrvisti d'atavakva d'agrvisti
ehentatavakva d'agrvisti d'atavakva, so bo eaven de ghelkara agvaten d'atavakva d'agrvisti
dis heon n'onde haten eagenhaka d'atavakva d'agrvisti d'atavakva d'agrvisti d'atavakva
d'atavakva d'atavakva n'onde eaven, onde d'agrvisti d'atavakva d'atavakva d'atavakva
d'atavakva n'onde eaven, so ichien te onfahatka onfahatka d'atavakva d'atavakva.

So haone te hativakva d'atavakva d'atavakva d'atavakva d'atavakva d'atavakva
etomereentat d'atavakva d'atavakva d'atavakva d'atavakva d'atavakva d'atavakva



La passion de N. S. J. C.

{ ti konaeren d'iesst honaio }

Te ofkenheati agataxen ti kbatstens etonne, grishvanden; i bochien
kvaichen vi, onde i bochien ara krandavrat d'skast i kvaterha; ende
i bochien ara kvateronkva de hekvachtiantandikatie havendio. -- Stan ichien
te kvaichen vi daonsekvachonnia n'ongarishvanderaj, stanse kbandavrachend.
te kverhe, aondayagandipnienkva de jagachientand; d'havendio. --
soncenteri ati d'iesst d'v. hiatahena, haviendi bo alexatorali
n'onne taonfarishvachava d'aprihvanderaj; stan ichien agataxen
n'ogron n'onde ti d'rihvachavak. -- onne ichien, agatendoton ti avendi.
hoatavendi ielst, sochondi n'ongarishvanderaj. -- haviendi aonlagchionnia
d'aprihvanderaj n'onne. -- Hatrihotat, onn'agkonten

Cene en Bethanie

aharikhondak ielst onne ontahonaiohe, onde ahagatendoton de
hatribejmen alen ihenon tendi te satire, ahenhaon: stanse donnhiet
te sentack earentatoeba paquel gatti; te haone ati conrio ghvengrag
te giachiont, te ati coniatamentaba. -- onde i bochien ara aharihondes,
chi' ahontielst hatvannens i traeronnon, ahathachen, onde ichien
ahathachentak, henderhe, alayaio d'ielst: onek ichien te hotindignrhatandik
henderhe, kre de ontahonaiohe de saptenrikatie. Bethanie gatti,
andataen elentrontak ielst. honakonchistandinnen Magdeleine etondaon,
onde i bochien d'ielst saponhondinnen Lazare haatti, Marie Magdeleine
hiatandironka: te ichien agletatka Magdeleine, ene haoten gleti
daak andavalti aat, onde abochitorennonhonsat ielst, averochia
abochitaxegt. te te ti oerenen onhvati waia: onde i bonti
ahonnonronkvat ielst, gletaveti agletagonek. koskotag, gavi ndaoten
disarat; aotenka annonchiaveti akalataronka. -- ahaonlaronka daat
aoniagvi. -- onde abonnonronkvanniont ielst de Magdeleine. -- ahochient
ichien de jodal haatti onde haatra d'ielst hantiockvenkva: onde
hochiensennik ti oeren donnhetien, ahenhaon: ^{la p. v. d. g. u. g.} endactukva ndaoten,
otonronton d'asatiefat daak gndoron skvannien ene; te a iaon ioshistag
d'oshistandoron. Vaiondatrionnen te agtendinnontinnen. -- onde ichien
ahondalondrakvinnen d'hatiefat: aonhva grishien ti hachistannonhve,
onde hantihatenk d'agokvenvannen d'oshistandoron, te te ondennionnen
de ene: te gtoen de te saptenrhak celat: oki n'ondechonnonnon
hondignrvatan de jodal: ahonendagren ichien de hondakt; andaon
i bonti aonavendstaha Marie Magd: ontahannhe ichien d'ielst, ahenhaon:
tast el'otfi skvarevata donnhetien? onnianni ichien ti vageren, te
sagatorennhon, stan ichien te cetsiataekvache veelat vaieshtenrhat
oten n'endi stan ichien asentenhaon te kvetka egnk del'ondechates,
stirihatekha ichien ti grishien: andea ati ti oeren, vade onne
ontakheonche, aveti ichien te ontatitorennonk daak andavalti donn'adk. --
ondechaveti, ahenhaon, eontendotonkvat ti sagchiendaentak onnhetien,
dela skvarendstak. -- te haone ahondionrontrak n'ondechonnonnon de
jodal, ahenhaon: ^{alle v. d. g. u. g.} satendinnontanda d'ielst haerone, aelavhiltavaha
d'oshistandoron: on'v ichien ahavalkva ahapitichiaxe i traeronnon
de honennendaeratis, ahaon te hotihachen. chi' ahenhaon: taoten.
^{te conyentk} elskvannhat, chi' egaaton d'ielst? ahonnes ndaoten i traeronnon, achient
isalen ioshistag eelannont d'oshistandoron: ahenhaon, onde eelannhat:
^{ahonneskven}

30
 ahaonnelksen de jrdal, ahaendaon ^{prendre} d'oeschistandron; chi'aherhon
 stan inn'ejor exeaton d'iesst de ongeshiltavi? onde ibochien ^{capture} ahalinikoeschient
 d'hatissannent d'inde jrdal, chia onlahoatichiaxe d'jesst, orast elentron,
 tetiagochiennen: onlahoon ibochien de jrdal chia tontahaagena d'iesst. —
 ara ghen onlahakatande d'hondsen, iherhe, agtendotondihia d'essajaten
 d'achietek congio: onne ahaatorenha Marie hiatatiena, chi'ahatendoton,
 ahenhaon: ontaonriohe onnen: aveti ahaatoten de sten ehonaer den
 honaest, ahenhaon: ofksira conjentannon, jata^{ve}ti conjatarallon,
 oftielara te onnonranhast, d'avesksak conjatandonten aksenrag
 de te giachiont; so ati ekvapnrichenha: chi'hatoxa ielst de sten
 ontahoneerde, aveti ahateridoton de hondsen, chi'ahenhaon: elag
 aninenen, sea karat ^{la parole} d'xeatavi de kvaatont, sendionrandiba kse de
 haontonei ^{perdre courage} de congio. — alogenij st'aondionrasent Marie, ahoten
 ndaaten d'hoena; ont ichien ahoataenxval havendio d'iesst haerong,
 aveti d'haonhva: ti onnhehek y onnhe, averhon, te onjariskon sen
 d'ajatatiena: ara ghen tontahonnonronksamion de hoena, chi'abiatekaka.

La dernière cene

onne ichien ahaonnhaha ielst te hiatae pierre chia jean, ahenhaon
 jerusalem altet, tetioenraharen onse ekvaatorenha, aven hohonchagie,
 onde ichien hestemontren, so so hestion st'haon d'haonhva, chetiatendoton
 de hondaon n'onse, estihon: xa ichien antahavetihatie de songarihvaiet
 ielst, iherhe ara ghen aiaagatsataion d'agase: aienka ekhatsatas
 daak andatasasti, aveti enkvara otemnonchiori chieannien enkvareti,
 so ati effichonnia de ksatsataionksat. — ahiaarakva ichien n'onde
 pierre d'inde jean, ahonaatorenha de onse hohonchagie, aveti
 ichien so aawenk ti horihstentstinnen d'iesst. —

anniaten ibochien igr, chi'aharakva, ihende de hatisej:
 hotonnhongnondihatie d'iesst, iherhe, andeia ichien n'onse deongio
 onde aXeatorastak y aXekorastak onse de ondechon: d'hatisej,
 hotindionrachene, henderhe ndaagen alonsaatonti n'ontahonaohe
 saatat ibochien onde de jrdal haatsi hendionraentonnionk, iherhe
 stan inn'eatier egihvagrak de xaltakvandi iBraeronnon, isagn
 exaaton ielst haerong, chia ^{dager, aquifer} ebatondes n'ongeshiltavi —

onne gratie chia so ahaon d'iesst ebotichondinnen de pierre
 chia de jean ^{aller devant} ekotikentonnen. — onne ichien ahontataion d'iesst
 hatisej, alon cherion tendi te latie, chi'ahenhaon d'iesst: onhvati
 (chi' ^{aller} emienta, iherhe ara ghen sen te vagsataionven, chi' congio:
 onnen n'onhva elksat y gannonhve. — ihatit ibochien chi
 aharihondat ielst, ahenhaon: saatat ichien d'ela kvaaron
 ahateridinnont de jeron, te kolkenheati d'choatavenk onde de
 d'ahateridinnont de jeron! andeia ghen de sa te kolondinnen agnen
 abolitkenheaten de st'ahonavendarong ielst, onde d'hatisejinnen: ate
 hatiatag, henderhe: staten innonhva hent: jean hoatataeti
 te hiatrandeg ^{avec proche} d'iesst otaléje ahoronton: stinnen n'onde
 d'evatendinnont de chierong? chi'ahenhaon d'iesst: onde ichien de
 onhva andataialen: onne ichien ahondatatag de jrdal, ta ti te

^{peuvre courage} kotoneñt, d'hannonkvacla, ahandatarach, harendarathe to ahenhaon:
 koiñti- ^{endi} d'aatendinnont e chierong? atoen d'ehiaonk ahenhaon
 d'ielst, chriksandorat abo de sarikvichiaj; Stan ichin te kotitegen
 d'ra ielst hatvejninen, te henderhe jodal egnk de kotendinnont,
 henderhe honnonhandik innonhva, iherhe astorenk stenieba ahateindinnonha,
 gade onde ^{præter} kotrikontak jodal atatenindinnonnenni

to to aat ^{achever le verbe} ahontekvichien chi' abataha d'ielst, ahokvarenti de
 hegenk okvatti enkvaegenrat; ahatiatannhachon gannaog ahachok
 aven, chi'abaonachitohare de honayennenhva, d'agelksak ~~ahonachitavejninen~~
 enkvaatenraka ahaerat, stante haralkva de pierre hatonhonk
 esa atichien alkachitohare daa chesendio, stan eg teen: ^{menace} aahonniandis
 ichien d'ielst, ahenhaon: stan gronkiez te gnationande d'echiej,
 stan te gnachitoharande: chi'ahenhaon de pierre: jalaveti to fajatohare
 ielst, ennonchion te tratehalka d'echiej -

onnen ahaienmentaha d'aveti alagechitohare, alen ihennon tendi
 te fatie - to haone ielst ahandatarak, chi'ahatrendaenhal, aherhon
 avatendataratendi ^{changer} gerong len avaton: to ichien achia skaristia onn'
 ahonnia, chi'ahaonatenraka d'hatisej, ahenhaon onn'a saatanhonkva
 de gerong - to ichien elksaerhas d'eenkatie, endi elksvehierataksaj -
 onne ichien abalak schahenda aven ie, ahatrendaenhal, chi'
 ahandekvatendi, aherhon, endi engvenia avaton d'schahenda aven
 ghen, chi'ahaontenraka, to to onlahaer ti hoeren de
 sagkaristiaannhonksi, ate ^{sover} hatae onnen haonatiendandi d'ielst
 skaristiaon, chi'ahaonhetaron -

onn'ahaaginha jodal, oki n'ondechonronnon hotenmontrahsindihiat
 alapatichiaze itraeronnon d'hotirivichiaj d'ielst ehonio - oten de
 xristul chiegnnen taon grikselti d'ahatata: onde ichien ^{le principal} alkenndha
 d'ahaonhetaronkat atatennonhvindi, ahenhaon: eltenniagon ti
 hatatennonhvcha; to aat esahentenk endi elksavennenhva
 d'onne tekvatatennonhvcha; ara ghen onlahaontrendaenhal,
 ahondiatent ichien de hiatiatena, ahenhaon: asten, hatsajannonstat
 alken de hatataven, onde sken chieksaatat avaton de hannonkonli
 onde ichien haxihvaienstandi st'ieer aielachiendaen, onde ati nonhva
 hedaenteri, endi onne hongtrihotati de skennhandi, onne ichien
 hondakarata ti chievidoten - elsaon ati aisten hattonhvcha, to to
 aiavenk de lonhva istonhve - chiegnnen ahavikselba d'ahatrendaen
 chi'ahaaginha, to ichien ahatrendaende s'ehatrendaendekva de chi
 onati jettemani gatti chi'avatenrati, honnemontratie de hatisej,
 ahagontendoton to sti hende, ahenhaon: elksaatont, skvaveti de
 onjatonten; chi'ahenhaon de pierre: stan n'endi te gnationdies,
 e chavrikon atiaondi; hativeti nonde ihontenk: stante elaatontiele -
 va to onlahaenhaon de pierre aventra ^{s'enquie} ehontevahon hativeti, stan
 n'endi teagevake - chi'ahenhaon xristul: pierre elakeronha dela,
 ita aat egniderat echiatat enheon d'conyo, esa aat echiatatagaennhaha
 echierhon kve de fajarikon; alon tendi ta te kotatik egnk okvelen
 x okvenditen, onnen achienk elatonnihienk esenk te ^{nier} henderhe d'ielst

32

V'ieses haati chi echitaj d'avelkvak, echierhon orihvatogti dihaven
 eskiatonti: — deriden de pierre te kotrihotat hatonde ibochien te
 tikes atiaondi: Stan te gnatontiele.

JESUS au jardin

hondatronhionvanhatie ti hende, chi'ahatinnonch-orenha ahatende
 annonchian; chi'ahenhaon Xristus, bo hion dsa; onde ibochien
 eongnontren pierre, jaques, jean, onne ichien abontekalka, atere
 ihennon de annonthon ahation, achienk ibochien ihennon, d'ieses
 ahende; onne ichien ahotionkatie-tetonnontot jessemani ^{te fait} montagnes
 des olives, ieal dsa: onnen abonnentakvan aatenk, d'ieses
 kannonhiandijndi, ^{crainit} ahabal n'ontahogtavenche, hokeront ichien ndaaten
 haataveti ibochien haatahiaba, te haonetksat ti honnhe, ara bo ti
 hondignrachens atiaondi hotendignrattirati, iherhe, taihen te'okenkeati
 si'oniatavenche, chi-ahentak aherhon haongrataten bo akerondi
 gndignrachendi abeti: bo ichien ahagndiatens d'achienk ihennon; piern
 Jaques, jean, ahenhaon: onne ichien te skvagtondik ahaondi, ontahemche
 elennidion, hatiehvaten, aekvaseik aekvatrendaen. — bo ibochien
 ahontien d'achienk ihennon, chi bo ^{veiffer} iatet d'ieses onnontiaj onne
 ichien grahvi, chi'ahatrendaen d'ieses; abatondisatik ichien, ondaone
 ahagochistaha, chi'ahondiatens de hosten, ahenhaon: ajsten,
 te vatiesen, aontalkennhe n'ontaonyiohe, oont-ichen sendignraen sken
 d'achierhon bo la aiavenk aionniannitba: la ibochien gnrihentandik
 de sten esajatavenk chiegnnenagarihseba aharihvaenton, bora
 ahandandeten chi'abatata onlahagnatichiaxe d'achienk ihennon,
 ahakaksa, honditahon, ahagnset, ^{veilleur} chi'ahagntavat ahenhaon: sksandonni
 indecha, aekvatrendaen: onde skvagntandik oeghenta: elenniaon
 sken, ahenhaon: hatrendaen kve de telkvandignrvotava doki, d'ierhe
 n'ondechon alexitrovten d'ekhichennia: onde ibochien ahenhaon
 d'ieses, chia tonlakatava ^{se retire de la} p tonlahataha onlahatrendaentande onnontiaj-ha
 x onnentiagenhia; skarihvat ibochien onlaharihotrak, ahenhaon:
 ajsten atiaondi akatonnhontaionva ^{avoir peur} akvannonhiandij, atandik gnhon
 ti skatoret ichien n'onhva vaionniannitba baoniatavenk, sonhva ichien
 sendignraen, te vastabo n'endi ^{imperare} egktendaen, avaton bo
 sandignrvoten ahenhaon: ennonchien echiatrihotat d'agohva ti vagnendrvoten
 aenniannik bora ahandandeten onde hatonde, chia tonlahataha
 onlahagnatichiaxe pierre, jaques jean: oralt ichien sonditasi, stante
 hondatrendaen: onlahagntet ^{veilleur} jesus, akveba ahontiechentarava ti
 hotiechentandiri, ^{avoir les yeux} abonkaken, ahonkakva, jesus te hat: elenniaon
 ahenhaon, hatrendaenhaj asen: te d'ronka, ondevati hotiechentagvi-
^{heleat} derisaen d'ieses onde hagnatichiaha d'hatvot d'ierhe. ahongketavan
 ahotava ichien, onlahatrendaende bo, achienk abonta onlahondiatens
 de hosten, ahenhaon: ajsten, tajtenr, atagnhe, te'okenkeati n'ontanriete
 sendignraen ati oont, d'echierhon x'onde ahoatavenk — apataxen ndaaten
 begand beutlandi

hotandissentant d'icel' sagatueheati d'ahongceltuen : sindervat
agataxen ti hatatitatensti icel' attiaondi songaeren bo shoatavens
n'onjonghwa congaatavens n'ontekvenheonche, chi- hentakva ichien
iherhe aiayarikhen n'onve ; chi- hentakva, iherhe kaonnonhiandi abo
ataoen ichien grihwaeti effacerensta n'onve ; atoen grihwaeti
tegnrhontaionva .

bo ichien ontahakvichennar, ahatonnhongnonnia iaherhon
aionrio bo ondi, taonlaghvaghava sen d'agrinseandevai n'onve atoen
xeatorast y xelkorat n'ondechon aiaptetivationen : onne ichien
il va considérant
abaatoretannon a te grihsag n'ontahonontatatastet, etantandi ndaoten
de sten akaviksten n'ontatietatakva n'onve anotrikvatonhant

tonthoatavensche : bo ati abotonharenron aherhon taihen te
ofkenheati st'conjataer ; arcihaen y aenstaen de ierone eandechiataha
iataveti conjatavaton, stan te ondaen de onoridiastannon,
atotarihenchen ndaoten st'ahendi, nraenton ti grihsten, haataveti
hoataiati oatarihenchha gngvema haoten aotarihenchsten, ara bo ti
salaonkvannionk haerone, bo icel' d'aiondst, aveti ichien aondannonali
de bo hentrontak, gngvenia aondaiati, bo attiaondi ahoatavens, ti
avens n'onve d'agronhiakastak

bo haone achia onn'ahotenr de hogsten, haronhiagronnon,
ahondantent jeltse, ahenhaon : hagnnharidihatie de, hiajitten, ahenhaon
hetchettarvonda de hiema - etlaon ati n'onhwa ahenhaon, eegidi
vechionnhongenka elaiio, stan aondechenhaon te ventionhe de
hiaronkhaenton hatatiena, aveti n'onve d'indonkhiagronnon : etlaon
sen icel' setenr alen, seatonava n'onve d'aondechenhaon aiaptetivationen
onde echiatontavat te chronkiegn d'elaiio aondechenhaon echiallithatie,
eagenhaon, onde sagtikorasti, aveti n'onve d'atapatategnennen, ista ichien
etlachiennomia, eagenhaon : icel' haveri d'aondechenhaon conkvatta
aronhiag, stan tegrihventache te elannonronkvannionhony decheatorast
bo ati echiatonnharen aondechenhaon echierhon, oeri ichien n'onde
d'agronnhonendi, onde ichien gndeia d'egritakvi eongchiendaentatie de
xeataven de ondechon st'xeatorasti : bo ichien ahaer ahohettaron
haronhiagronnon d'icel' ; chia gronhiag onlavet - onnen onlahatichettavn
icel', aherhon : ndio sen, onde aionrio, ahiaataenxval alken ierone
jatatiena, onde sten aonlahendionhienxvat n'onachientandi n'onve
d'eonrio - aitten, ahenhaon, agtonnhongannondi onne, eihet abo,
aonstxeatorast ondechon de xennonhonk onve : ista ati n'onhwa
aonrihaenxval de sten ontaonjataerande d'eonrio : atoen ettilandionhenk
d'etlachiataandi n'onve, onne bo itochien aharihvalta d'atitrendaen
chia onlaherik kannonhiandiyndi, stante skeronv itaia bo
onn'onlahagvakatande d'achient ihennon pierre jaquet jean, ahenhaon : ndio
stakenk, onne ichien ontahende ontaonjendaonde jodal onta henhokvenghavi -

ason itochien n'onde hatonhonk, chi'
ahonkakva jodal atoen entave, onde
katiuekatie

34

(660)

hatisejhatie d'hatinnonkvaeta, vahia a te hondiare, vahia ^{te} ikhachare,
 hatisei hatinnenkvannon sandetti, andahia p genta, aveti hatihakenhva
 8nde etiorati, hatinnenrinde ioti: tiolkkenhia onnen ehende, chi'
 ahenhaon de jodal, stehierate, haon ehelkvandient, endi ichien
^{indiquer} exaltatal, kennonnonkvannion andiare tejakonchiandeen, 8nde
^{vont le connaitre} chelkvantat. — Stan te hotrihvalitandik jelsi ti hotrihtenhi jodal.
 8o ichien atetande enati ontagnnenrontiet, ^{aller a la rencontre} adagnnatandihie. onne ichien
 abontraha: stante hondireen jodal abonnonnonkvannion, 8o ahakenchi:
 cannentaba haontke ielsi, ahenhaon: te onnonnonkvannionk chiesendio:
 chi' ahenhaon xristul: jodal onn'alkiatvataka! onde askiatvatakarat
 d'atitakonchiandeen. — ara 8o ti honditiokvate, stan haten ta te
 h8tratati d'ielsi, ara 8o ta te hotindignkvaxon. chi' ahenhaon
 d'ielsi. Hinnen skvaatichiaxe vexa skvannennrinde? ahendihon, jelsi
 sagvaatichiaxe: endi ahenhaon d'ielsi xa te et: onde ibochien
 ontahattakva, chi' ahatindestrahataha hatisei, haasenk ahonsen,
 ahokaachiennonha ibondi de jodal: chi' ahentak d'ahagnatiennont
 ielsi de skat ontahataha, aherhon ahotindignratogek, de te
 oniendaondenn, onta te ^{renner plus loin; lacher son} saesendierihalenn y saerindierihalenn (vade
 havendio ichien ti konne, stan haten te hoksendaentandihend) sahssen
 ichien ehonaendaon d'haonhva ehosendierik, chi' aherhon ^{ingresser} fahonahendataha
 8o, ahoniendaon onne tontahonkenhaon. y onlahonditiokvatat, chi'
 onlahenhaon xristul: Hinnen skvaatichiaxe, jelsi ichien sagvaatichiaxe,
 ekvaen ichien onne, endi xa te et askvaon 8o nonhva de
 skvaatenhavi, vade onne ^{sour accompli, arrivé} aventaerindi deksagterakavi, agri, aionvio
 8o; ennonchien easerik vesagrik ahonendaentontoiat iaon d'iaxe,
 apnhva 8o tavatonten, onde ibochien ontahatindingenha, chi'
 abonatratabon. y abonatonhtiellen: ondionhiaj ibochien abonatonhtonten
 honaataennhak ioti ehonatonnten onnen, qchira ahatievat,
^{hier les bras} abonatachiandeen, aveti abonachannhuy. oshilla abonachannhakt, estak
 genta honaentannon, aveti ahonatabetannon.

ontahaverachenk pierre, aherhon aontahemhe sen y ahiatannontat,
 ontahandatrontien de hannenhva, chi' ahenhaon: kvoti ielsi, cleio?
 abon ibochien te borongen xristul, onn'ontahatehent entokvaon,
 ontasagontata ichien de skat, malchul haasti, honendaerati konniondel,
 ahorevat ielsi de pierre ahenhaon: te onnianni siachier, aonatendownkvann
 atichien?, te ^{gerke} aiagario, cronhiageronnon ibochien alennhaha
 aionenka bora ^{ingaler} n'endiave aontaiog'nnheha: skat ibochien
 ontahattakva, chia ^{lacher son} tavatondehoren, aveti ichien n'ondehon -
 aiachiokvannonen xvat vexa te onenditiokvaton: salendateh'atzen, ahenhaon
 onne ichien tontahakontak ielsi de pierre ^{deigier} alaphontandera, chia
 ontahoerihat y chia onlahakontannentaba de hohontiajinnen de pierre
 onlahoerihat ichien y aoinka aontasatakontichien. — ^{haistabli} hontierachiat
 ndaoten de hoiendaon d'ielsi, stan vaia te hotinderavan, d'ielsi

onsafagondiaenk, aagverinnen aonlaie den, onderat hot^{dit}itervalkon.
 Stan ichien oont te konnendiontegron, vade n'ondechonvonnan.
 honendatenmontrahvindi kativeti, te hotindionkrei, te hatitola ti
 handiaagonchsten jefst. n'ondaki hondatenrofti, vielst konatksahent,
 henderhe afagatonnhethkann. ahonao. — So haone iboekien ahonteva.
 Vielst honarihvasalennik, hondakvont, henderhe, conchichon:
 onne ichien ahonatieche ^{tranger} qndatae ahonanniondetande

jesus chez anne

ondionhiag iboekien te honatsarandike, genta honaotande,
 ahahaveti te hotihenretande; etlak ahentavaha vielst ^{tranger} staaalazitdetande,
 chi- henditakva d'hatinnonkvaela honaatarechonk, henderhe ahatiemonha.
 alonvaekvaten, stan te hasendandare ielst, alkennomia iboekien
 hondeonvrentatie, horikvaenxvindihe de vis hiatatienna de sten
 ihonaerha, iherhe, onde tandendi y tajatatrio y tajalakonhen
 d'atagtettiratinnen n'onve. — onne ichien qndatae ahationhatie, so aat
 ahonkvendonat abotihenretannon, ahonkvendihatanon aveti, so
 ioti d'atagtherontie, henderhe aontaioukenleha: so ichien
 ahatiherakvat te vondaon honendagrati itraeronnen, onde hondatielti
 hatipannent hotihachen, jefst honchiera. — onne ichien ahonationt
 jefst te hotihachen: so so aat ahonakakva d'hatipennent, chi'
 ahonakvaelat ahonannonkonten, stenielta so ahononnia, chi'aaghaan
 d'agtielti: ndio datatia d'ea te chiet' taot gariksten chevihvaint=
 tandihetkva de staitentelonhonk d'ea onjondechen, ndio
 chrchxtalka n'onde aionvandionratoenk ti chievendsten; jefst
 ahenhaon: stan atafetie te atatihak, oone iboekien xerihva=
 =ienttandihik onnonchialoeke, aveti ahente, aveti etag, te
 aptiokvagne n'ongatrihotalkva, taot existij skvasendatannontenk,
 onde hiarvonten n'ongvendarongen te hotihonnhit de sten qionhonk,
 onde eetvirihierikaten eetvratendoton ti jierhak. — ahochiens stahaer
 jefst thaataachenha n'onve honendagrati hofennena, ahograt
 ichien jefst endivcha hondori oshitta kasten endiochondi, onde
 ichien ahogaj, ahenhaon: te onnianni ti chierha hechtaronglennik
 sagvndagrati. chi' ahenhaon vielst: annen larihvar d'kroat isagen?
 jatslaten n'onde, oten de delavikvaehvaha d'skaot aongatatk, taoten
 n'onde, d'alkriot y d'atvriot? aveti ichien honavaslenni de hannonkvaela
 stan haten te hotenri d'ielst. — areilaen vielst stan te bontannhek,
 d'asentenham japtenthak haonkva, chiegnnen ahakonchiovi d'ochidha
 avendiochten ahonavent. phenagraf: iotihate horikvaenxvindi hatie
 hojsten de sten ihonaerha.

jesus chez Caïphe

aonniannik ahonaatingenk jefst, ^{Caïphe} sattek ahonanniondet Caïphe
 vondaon honendagrati itondi: so ichien ongevennen agonditiekvichiaj
 ielst hononnhonannonniak y onfahatonanniak qndataen ahonaatervalkon

te kontonlarivande ti hende; ielst honatonelenkatie, henderhe
aentiaopkivindet aontahonakenteha onne ichien ahonatiönt caiphaak
ahonnonela d'hatyannent kotihorken; ti ahonaeren d'ielst, henderhe
eeriten aat ahonaendaen. onnen ichien ahenhej. andiare ahonativetichiaj
d'hondatieronnonthken n'onte. onde de kotivihvichiaj, ihonnen, xa
ichien ^{charger e} cheksoarikhontiens jelsst. elksenhaon: korikvanderaj xa haoten:
ahonativetichiaj onne d'kotivihvichiaj atavikhontiensenni, ahendihon
ndio hetiatvataka ti haatsten dela hat, atogen ichien cheksoar
d'elkevatoqten ti hannonkvacka: onnen abiatata te hatag n'onatinnhann
d'hatvannend, ihonnen. hetvikhontient ielst d'onkvanderatande
onde d'ahekvaot: onne ichien abiatatia, andihon: onatvrihotek
d'ahenhaon: avaton. ^{de} te ierhe. ^{deltraum templan}annonstonsa len d'onnonchiatoeti
avaton ibondi d'avelkvak, aghon, achienk. agntava, chia onlammehichien
bo ichien ahier te hatag ta ti te gaira d'ihatonk: opnt ichien
ahenhaon n'onendagrat caiphe haatti. taot ela te chiaronta
d'ahelavendandoten! kvioti gtoen n'onde isen? ahiahonteha: stank
haronta d'ielst: aventira d'ihatonk caiphe. Jaronsj alken, kvoti bo
ilaeren? anniaten iaon, stante. hatatiak kxistut: taot ichien ahatonhony
otvikhondia ibochien honarikhontiensennik, onde tonniak hannonkonta-
onne bo onlakenhaon caiphe: onhwa de hesevendrakvat alken de
vis, serhon, onde ichien ahagennha, khristvihat alken, ahatrihotar
alken, vis. de vatsk echiakonten: Jaronsj alken de onwendichiaj
kvioti gtoen dela hiaena x echiena daat havendio? ahataia d'ielst.
ahenhaon: gtoen d'ichiatonk, endi hajena daat havendio, vikhierihaba,
eventaentas, ^{me d'elst}elksaen d'onne gronhag te ajatrandejen de vis, d'end
otlvrag egtien, te kendionvraenda d'agomhej d'indervaglaik; onde
ibochien ahenhaon d'ielst, chi ahensaravattion caiphe d'ohkvatsi
onde haterakaba ti hondionrvetakvan ielst ti havendstendi. ahenhaon:
ndaoeten-otvixatontandi d'ahataia, hendelakva n'onde ihatonk: endi
hajena daat havendio. ti hannaenda: onvatti ahenhaon, skvasei
ichien skvatvrihotek stahasendaraha: taoten n'onhwa choatavenk?
stendionvraen. aseti ichien ationkvendarij aagenhaon: ahenhej abo
atioskenheati d'aharikhvanderaj. -- bo haone bo ahonativelochonk chiegnnen
iondevatral ahonagochichiat de honaengvaj hatinnonkvacka, elvak ahonagval
aseti okonnrelavennondi, aseti genta ahonaentannnen: chi ahenhaon
de caiphe hatelkvatak x hatelkvaten, hetlatiatannnonnen kve de
tonlahelkvatiatontasat: sahven elvorkhenha evatvikhondes de sten
choatavenk. --

Pierre honnontraten otaléte herhonhonk agkakva de. hon
chonaer jelsst: sborek de bo haone, chi aherhon agtonkelanda
ichivtexa: onnhetten ahoen, daat abokarandiba, chi aghaon: ela,
ichien istelkva d'ielst dexa honaatont: stan, ahenhaon de pierre
te kienteri, stan ^{jamais}andea te ondennon n'onde. -- onne bo va catennnon
aagenhaon: onde atiaondi hivennnen d'ielst, onlahonchiataha: va =
bo onlahonkannki, ahenhaon: onek harikhondiak, stan andea te
onjataten te kvagtonnhonti -- onne bo onlakenhaon de saatat,
ti chiatonnhaha ichien ondi, oone ichien chielviventat jelsst, ^{nicer}onde.

38
 le gennvax avaisaen de Marie st'honaatarakva de honina
 avakakva, stante skvahente. Si' aonchiont, aveti kokonchiachiati
 Volkvota, eta, angvenia aveti oohva grihien ti echiatore
 Vaionkenle Donn'aontatis n'ontatiena; Marie atichien te ochiabrandenn
 Daat honnonhva de hoena . -

ahatos de jodal, onde d'ahatendinnont [•] ietst haerone, ahatoj
 ti haatavent ietst; bo ati onlahondignvtakva, aherhon, te ostenheu
 x te aikenheati d'axikvanderaj, endi atiaendi igio daat havendio
 d'aveti sagtenrhak daat haafaralandihatienn, onhva de aonlagvikhlaenda
 n'ongennhati, aherhon kve de l'onlahonaatatontava, d'ehon: te
 onnianni ti vajeren. d'aglendinnont ietst haerone: onne ichien
 haonaatichiaxe. d'hatisvonnent. De honavhittavinnen, hondatiestinnen
 ontahaon jodal, ahakakva, haligron, stan te. hondisevan entokvagon
 onlahoavonti d'ohista korhettikatie, ahenhaon: tonlatik de
 skvannhalinnen, skaot ti vajeren d'aglendinnont ietst haerone
 daat hoatlogti, stan andea stenielba te korihvanderaj, daekverhon
 alavaio; chi ahendihon: stan onsarivhasan teen, sonhva ichien
 sarivhasan ^{faire marcher} onsatendinnon ichien endi, stante ^{dedire} stongakavan, sonhva
 saesatoretinnen andiare; ^{l'agroyre & rengre} onlahonendieraten de. hondionrachendihatienn
 jodal. chi ahatakvahenk, aherhon. aqatris bo, ondetati ovihis
 d'axikvanderaj, aonlahajtenr atichien n'onhva d'havendio d'ahakvaeron:
 ahachirichiaj, alachirak, chi aharaben grontue, gentae ahennren,
 onnen bo ahatatendialotrak de qehira, chi' ahataiatonti ahatatendiatrent
 bo bo aat ahataiatandionten, chi ahenditonroren, aveti ontavafenha
 d'otsonva ghen, olen d'honnonkvat ghen chi onaatannoinnenkvat iaon
 n'ondechon de. Mondaki oeri ondi te hondiontak, te. haverinnen sen.
 aonlagtonnhontakva d'axikvanderaj; aonlahotenrinnen oont ietst,
 stan ondechon te hotetfiratinnen

jesus chez pilate

aonlahokvangat avasaten d'ietst, bo ahonannmondetande gonce
 pilate ebondaon: onne ichien ahonaatont quononkon, onn'ahonentronde
 si'ate. hat hanendagrati gonce pilate kaatti; chi' ahenhaon gonce p:
 taot eta korihvanderaj jektst de helkvaatont? (onde ikagont
 hatisvannent jektst honennionde) ahendihon: gro atichien aonlagvannion=
 detinnen ta te korihvanderaj: hannaenda, ihatonk: endi evendio
 dex'ondechen, iherhe, axeatonhvettatieronkven; esa ebondi ihatonk:
 endi aqatatienda de dis; chia de skat ihatonk: ennonchien steniellha
 eelkvastvaenkvat de helkvaendagrati calar kaatti; honarikhontienlennik
 ichien onek echa, stan ichien te qtoen bo te grihsten

bo ichien ahosendavennonten de pilate, ahenhaon: kvisti qtaen
 d'iontonk, katalontionlla, iherhe, aionendagrati ikrageronnon?
 chi' ahenhaon d'ietst, chi onendagrati n'endi, stan ichien te
 onendagrati dex'ondechen, qronhiag aat etionendagrati, onde aondi
 stonve agton, agri xerihvanciensten n'ongve daat orihvatogti
 d'orihvrihen . Taoten n'onde d'orihvrihen ichial, ahenhaon pilate,
 aon ibochien te lotatinnen jektst, ~~avak~~ ~~stongakavan~~ chi onlahangnha
 pilate

gilate, bo onfaret te konditiakate. hativannent, chi' ahenhaon
onriksaachvaha d'skaot hetke. iherhentannik ielst, onk ichien
kvarihonniak, ditkvatonk hovihsanderaskon (elbonniket ielst de
poncegilate, herkonhont te hiatontatn n' ontahondachent
hativannent st'ahavendaraha gilate, onlahontihonniannon vaat
otriksatantondi onlahonarihontient ielst. henderhe, ahenkej: stan isia
te batatiak ielst, te herhe aghiatochonva d'ateheng onerandik,
axerikvoten: honderasal, ati gonceg: ti hottikatte d'ielst; stan te
hokahiatati de sten konarihontientierinik, ara ibochien alkennonia
ti hondionraen hahksaon. iherhe, onnianni bo n'oniatattiraba, onde
etkechonniat d'erihvanderat onse d'aventenhaon onlategendstas. ^{medire}
ontatevendstas.

a hataronion gonceg: ahenhaon: annen elavennon d'ielst?
chi' aaghaon galilee gatti ondechen te bavei. onne ichien
onnianni, ahenhaon gilate, xa ichien ihoon gahleironnon
honendagrati, herode haolli: bo hestitronda d'ielst elorati d'herode,
onde ichien ehendionraen d'ielst haerong, vade. haatavan. onne
ichien onlahonaatingenk ielst te honaiachiandeen hannona onai
ehonaiachienhaviti

Jesus chez herode

Bo ahonanniondet herodeske: onne ichien ^{faire des hues} a bonatontarita,
etlak ontatate ontahonakenlehe, te varati ti aotikva n'onse
te honenditiokvatontie, te aghenretannende dra, sa de
onkventiahatannion, ontoonde: hettio, ndio hettio: aonhva qribien
^{menace} n'onatehentakvannant. ielst: alkennonia ibochien ise, te havendarave,
haridaon ibochien hotrendaentatie, horikvaenxsindihe de hoillen
onhvati chi hahkannha d'herode, iherhe, te hienteri sen
d'ielst. Stenielta sen te hajerandi daiaqoderava n'onse: onne
ichien ahonaation ielst ebondata d'herode: ahatonnharen
st'ahoen, chi' ahenhaon: xa hatler, aonderava ti sakt? Stante
faronxa d'ielst: etlak ahavendaiennonten de sten akarixten,
stante barikentandik, chi' aherhon d'herode, areilaen de
honaatont onse, stan ierhe te hondignt, hannonragendennha
ierhe; chi' ahagnnhaha de honachonniannik, ahenhaon
hettiksvarontient onde haoten aenksaveten d'agnonnragendennha
ionksal; chia bo onlahestitronda gilatte. onne ichien
ahonakvachontient enksaragurra. ienksaiaachenha, onde ibochien
ahakvat, chi' ahonakvaclatannon, ondionhiaj bo honaatarechoonnik
dra, oten dra ebonaatahironten, honaatiennonba ibochien dra,
Stenielta honaentannon, ionsonk, Hatera onnonnragendennha Xite.
atatennonkont haoten honannonkonta daonhva qribien, onde
honnnonragendennha honondi d'haonhva ihentren ti hondionragennen,
Stenielta te hotonnnhitandi, haonhva haientvri kaatoret, haonhva
honnnonhorendi & honnonorendi de Stenielta iotierannon dex'ondechate,
haonhva hiteiennonniakvannen de Stenielta hohonniannon
d'aonnheksi

Daonnheksi n'onne . akenonnenia ali hokkikalle . Stente Sagveiachialennik
de honannontenten

Jesus Aemene cher pilate

aonnannik ichien honatontoiatande jelsf andatagn, chia onlahonaatim
pilate ebondaon . to haone to aherhon pilate ahiatannontiat alken
D'ielst . wade ^{non contentum} te girra n'onde de honarihontientennik israeronnon,
henderhe ahenhej . Skat ichien haatont kotieronnontkon n'onne
Barabbat haatti . D'asapksaeron andatagn , asentenhaon sagksenvalkva
chi' aherhon pilate onde sen te honaiol D'hotieronnontkon , ielsf
alken ahatonnhont . - onne ahataia de pilate , ahaendiatent hatigannoy
israeronnon , ahenhaon : ate ognnhag skat heatonntavach sagvixsanderaj
n'onne , ti hiatorot ichien nonkva ndiavereaken ibochien ehatonnhont
jelsf, chia Barabbat ? onde ichien exaaton D'chetsvattaten
(Aherhonka pilate jelsf iaon ebondanten stenielta to horihvanderaj
onde ichien chenhej D'honnontkvacla) Stan to te kotieron ^{carellez}
israeronnon , Barabbat ichien daat kotieronnontkon ehonaronhi vien
jelsf ichien ahonaksvahenk , to ichien ataphenvet andataveti
aagenhaon : ahenhej to , ahenhej D'ielst , Barabbat ahatonnhont !
asenitra ahatehenk jelsf It'abonaxat hannontkvacla Barabbat
stenielva to hononniak , Barabbat ichien ahakenien , ielsf
ahonaksvahenk , agnhe ahenhej . - onne ichien ahotava de
pilate , aherhonka ahatonnhont alken ielsf, chi' ahenhaon : taot
exa ihialaer D'ielst ? ^{puisque} aitaravan stenielta te horihvanderaj ; onne
ichien ^{sentium, exekum uel} ahontkventari , aagenhaon : hettatandionten to, hettatandionten
ahvengrag te giachiont : onne ichien va onlahateraka pilate ,
ahenhaon : ndio sen ^{fragmentum} hettatandionten D'ielst, iherhe , to iaon ebontentur
de honakva konderchialendi

onne ichien abonatontiestten D'ielst D'hotikhenrastok ~~onni'ahonaatonten~~ :
~~onni'ahonaatonten~~ onni'ahonahvachonsa : onni'ahonaatonten : ofkvara ahonaentannen
Dva , aseti oftisvara ; oten Dva gchira ichien ovhista achironniati,
La iochitvara gakont etotechirata , hona'elatakva aorenka ibochien
ahonavatoronsa , atiaondi skangvat sen khataschi . - aigenrony ali
hochiatorha D'ielst It'ahonavattandera de haerong , atiaondi
honneagon itken , ahontentur atichien de honondialva . honatontel
hatigannent honathettarontk hennonsientti , ikontenk atrondi ti
hettontnhontatonsa te kontandikendik ielsf honaiol , tiotkenha chen
i'ahonagontak . haonkva ichien onek ahataiatannontiat ielsf aherhon,
lahven ejhej agnderat laontayonhiagen qrihvaveti aontagechonnia
Sagvixsanderahate n'onne

onne ichien ahontontkvan D'ielst hona'elata , onni'ahonaatontava :
avrilagen te solondik ahaatiennonha It'ahendionsktentendi angseniagn ,
xa iondote de angvenia chen katragie . aonniannik tonlahendiontera
chi' ahenkvarichia de hokvarasan , Xagon ibochien apksaronten . p. agharonten
onne ichien ^{se vabeller} onlahatavach chi' ahalinnonhvachonnnia D'hatinnontkvacla,
stisvara kaoten ahalinnonhvachonnniat , henderhe , onde alavannonhvavet
onde alavakvaclabak onderchomronnon aonnjorenontandik ti qrihvaten

⁴⁷
 D'aheskracot chi' ahendihon, onde ichien horihwandering Vihasen
 endi njona daat havendio - bo ibochien agenderat abonnenhiandi,
 de pilate, ah' ahoranton d'iesus, ahenhaon: ammen etiscennen?
 te horonglenni d'iesus; chi' ahenhaon de pilate: taot ichierhe te
 skaronglennik? Stan ^{probablement} nonhwa te chrishwatori, endi exendio de
 chierong, endi agendionvaen de chionnhij d'ind'echihij? - chi' ahenhaon
 d'iesus Stan ichien chiesendio te: batondenn onta te hiasendioffinnen
 agmen de gronhiag ebentron - hannaenda, pilate ikatonk, endi
 exendio ti chionnhij: ahorevat ati d'iesus, iherhe & aherhon de
 ponce pilate, haonhwa aat ebavendio de gronhiag ebentron -
 abondigterat jesus de pilate, chi' aharihwichij, aherhon: Stan
 enn'agtier, ahiatontava d'iesus? ahandionratoj israeronnon de
 ponce pil: V'herhe te sondiaendi sen d'iesus, chi' ahendihon: stan
 ichien te haonetkwandihie calar daat heksendaerati de hechiatannonta
 jesus ~~da de~~, Stan ichien te stannonhveche - onne ahokeronha
 de pilate, chi' ahenhaon: Xa te hat heksendaerati, ielus ahoklaten,
 taot chetkwaatandionten de heksendaerati? chi' ahonkrendihakatann
 ahendihon: calar haonhwa sagendaerati & saongendaerati: ndio sen
 groe ahenhij d'ixa te hat, ahonaatannontaba bo qhwengrae de te
 giachiont - bo ichien ahattiraten de ponce pil: ahierhon, ahondaton ^{fiar p'it possible}
 & avaton bo, atrondi chen ebennhehek, ierhonhonk te hennhe sen,
 Stan ichien n'endi te xio & onrio, honnonhwa ibochien ilvaeronnon
 honaios, chi' ahenhaon: onn'agtiatochonwa, Stan n'endi te ^{mifi myu} grihwaen-
^{sub. h'it, x'at} tandihie de honaio, ila aat skwarikvavan evaton, atiaondi
 ekratonnheskann d'hoatatosti chetkwaio: chi' ahendihon israeronnon:
 onnianni bo d'congatoonnhetkann: & d'congatoonnhetkann, dr.
 dagatatienna - bo ichien onne ahaka de ponce pil: hoatannonhatska:
 israeronnon ahagnaton, oten de Barrabal ahaonnhont, ahenhaon:
 Honhwa bo hethio ondi d'iesus - ahontonnhavonnion ndaoten
 d'hatinnonkwaesla St' ahavennentaha de pilate: ^{certation} atontandikwahon
 ielus ahonahwachonwa d'ienkvarachenha honenkwavonhienlenninnen,
 onde onlahonenkvaron d'haonhwa hokvaravan: onlahakwal ibochien
 ara, chi' ahonaenton chiegnnen ientaste, aaghaon: latientagat,
 aicsaatandionten de chi' etionnontot: akaentaon d'iesus ahahientagat,
 aherhon, andeia onnen d'congrio, onne alexatorastak daagieratinnin
 n'onne - bo haone bo Marie onandotondihon, aaghaon ielus
 onn'ahonaiohe: aagenvonj ati St'aondionravent Marie, aonhwa
 grihien d'achiatoren, ahorikwaen ~~af~~ ichien ogent d'havendio

jesus Conduit au Calvaire

onne ahariakwa d'iesus hotientactatihakie; te hiatae, ehandarikhon
 & ehondarikhontie hontakoenrakton; hontagete ibondi nonda de honatiahontak
 d'ehontinnontaha te hontontakwan. abalonnkontaionwa ndaoten d'iesus
 St' ^{ex. lui p'it} ahoenastande, haondandorande ahaondi, akweta horakhsanhatie,
 hontarachonde, ibochien St' ire, okahaiati ahahaveti de anggenia,
 - slanti

stanter honnentenrha, de honnontenrha, larendeche itechien,
areti genta honnentande honnontande, areti genta honnentande,
honnontandiche, henderhe, oltorenk ahaon tetionnonlaksan, alagane,
aonniannik ichien ahonkakva, te sotondit; chi'ade, derkor,
ehonnontandoron, ierhe, dahonnontandikatie, onta te honnontandoren;
=dike de honnentande.

So ichien onn'ahonannhaha n'onse Gyneronnon Simon haate
aagennaon: kedarkonaten, isa. salientagat d'oonlastandes: onn'ichien
ahahentagat de Simon, ahahiente d'ieffs, chiegnen iagtickva.
honangate d'ieffs: - atiatandiontatie d'otinnhetien onttaronden, &
onrentande ieffs honnentenrande, chi'ahatonhwa d'ieffs: so
ichien ahakannren tontavendet onati d'otinnhetien, chi'ahennaon:
t'irichiaj alfo de Skvataronk, iotieribo n'endi atagentenr, isa,
aat Hatalanditenrannen & Hataniditenrannon, vade isa aat onderat
Skvatandistandi, vande Skvatatiena, vade Skvaataiat skvavikunderag;
un jour viendra
evantaentaj, d'elkvatakvahenk, elkvienhaen atagennontenrha, de
Skvannontvton, alkvaatabet bu alkvaen, aialtorenk aiaevendionhia,
n'ongateisvati: so ichien ahaer d'ieffs chi'ahakakva, te q-
ichien Marie de hiatatiena: aiegnronj ati ahotichiatoren hiveli
tonkhiatategen: ara so ti kondakvendaevendi ti hotichiatorha:
andagon ibochien te hiatanditenrha.

onnen ichien ahonnontenrha d'ieffs, onn' akseba ahaon
tetiontatriotla: so ichien aon^{on se un bon wage}laonkonnia oti^{fiel}asachia aticeraj
ochahenda aven, onde, aot^{aigue}iste, aenrhe atagachaval ieffs
ahateraka ibochien ieffs chia onta onlafagnont, stan te
haveren: so haone so ahonaat^{depuille}orelka d'hokvattinnen, chia so
ahonant^{etende}ndiat ahvengrae de te giachiont, skat ichien ahoiachiatinnien
de haiehviti onati, ontahonaiachiativonten ibondi d'alkati onn
ahonagnrelaest, entonnia ahonagnrelaestak, chiegnen igtonnia
d'aselsak: onta ahonachitativonten, so so ahonachitannentala
ekahvengraharen, chia ahonachitaest: so so aat ahonaatannentala
ieffs ahvengrae: achavi ahonatarat: - aiegnronj ati ontonelonnje
de honandogret st'aonkakva onnen haatont: aliaohvengretannon
ibochien ahonatontariten, ontorde, ohotahckenk onn'ahaatandiontaha

areisaen d'ieffs! te ondaen d'hotichiatorannon atiaondi
hotiatatfirati, haataveti, hotiataratton de haerone, stan te Nochie,
elsak hotkotaharenchon, otielara honannnhvarevethi: tasken te
hoonrelaharen, tasken ibondi te hochitoharen: ndak iondaot ioti
de haerone ekangvontiontieba: - qatra de Marie st'ahonantandionten
ieffs hiatatiena, otirikote de konakvenderetandik vande honatonelonn
te gannra ti honacraha d'hasendio: avaton ati vaiontendoton ti
ochiatorha: aiaevnehonnen atiaondi, onta te haatannontatinnien
d'hasendio, onde aioionnen d'hotenrhak hoena: effak ibondi
grendagravandik Marie d'hiatategi otinnhetien de onkentak ti
hoataveth

At
kstatavak ielst, onstavonk ichien ndaoten, ontannhatenk y
konatannhatenk kagendio n'ontabonheonke

Entrek igrak st'ahonastavakat ielst achasi aghvenrag
te kstatag n'kondakventalkon d'ielst ahonrihton, stat
ahonhatandienten, ielst ahirmonk ielst ihaaten. — ahionnhanntay
chahyngragenkat. isainnk ielst Nazarecromnen honendagrati
s'deeranonen ahotichient hatsannent ti ahionnhten, ahendihon stan
nonda te sagendagrati. nien aat aiaohiatonk, ihatonk exa endi
ongendagrati, j'deeronnen. pilate honatendotondihon hatsannent,
ihonnen te annianu dei lahianon, sachronva n'onde, sa sehianon,
stikan: ielst exa haatandionk, hatonhonk: endi ongendagrati j'deeronnen
thunnenhaon de pilate. bo to iotik, te vattabo, ekronva. — gndeia
ichien ti hoeren de ponce pil: sade honendagrati atoen d'ielst
ondachaveti, pronhiaveti, onde ichien aleechiendaen a te ondeche:
shi-ahentak onek de aghvenrag haatandiont, ekove taonlarikachava
d'agrikvandera j n'onve. — stan ichien te hoektononnik n'onastaba
isravonnon, exa te sagvachiofennik, ^{contra} nien aat saptentha, (ti
hoatatogh) saptrendaentandik, ihatonk ajsten, salandionrhent n'onvot,
onek inde te etoxa sti ontierha. — konatiatannonk ielst d'hoektonvra
hendikvarenhva ibondi n'onde d'hoekvarasan ghen. henderve, aiaatenraka
chi'ahonkakva, stan te enkvarandij de Marie oksarichiatinnen,
chi'ahendihon: te vattabo ekvenkraij pekvenshay, ti kstatag abo, haton
ibochien eksataraka de te aochien: stan ichien te oksaraten ti
enkvaraten d'ielst hoekvarasan ghen, opnt ichien oksaratehvat
ekandataen de Trevel gati: anniaten ibochien aggenhontie aksarvialka
bo ati ontietannonk n'ondechaveti agrikvotst, onkentehe, aenthe,
aionvandervva ti enkvaraten d'ielst d'ielst hoekvattinnen d'ionhva
ihiontron valechiendaen d'alandorankva n'onve. —

arelsagen stan te konaentevinnen bo haone de haatandiontak
aghvenrag te aiaohiont, konannontak ^{elaphen abon} ibochien, konannhatenkonk
de bo hendennionkva, kontonhonk, aobaraba, onn'achike, d'ichiatonhonk,
ennonstonsa dis hondoon, achient ibochien eentara chia estonchichien
ndio, ati nonhva kontalatettent salatatendiaenkt abo te atoen te
itatiaena de dis, okvendantontandi ndaoten n'ontatiabak ennonkvaela. —
hatsannent ibondi honakvondoretandihik d'ielst, kontonhonk. api
sagndiaenhtvi, haonhva ichien te satarendiaenkt: aalonkhatiatontara
bo nonhva de havendio teen d'ela onjondechen, chia eavarikvotst,
eavarhon, atoen dis hatatiena ten, sade hatonhonk dis ichien hagen
ahotont ian te atoen haena teen: bo ichien kontierhak hatsannent
st'bonakvaelatavak. — havendar y ^{hant} hantvot ibondi de satar:
ennonkvaela d'ielst hondarivkonk gentag haatandiontak, hatonhonk
ndio sin endi sataratannentalka aghvenrag. Din n'endi satarandiontava
endi chievendiaenkt teen: horevatak ichien de satarat hondat, onde de
hantvotak alkati onati, hatonhonk. te onnianni ti chierha
chedaprandik de te aondiont ielst honakvahan, isa atichien
alechievendvaka d'hoatatogh d'ela haatandiont, est'ahonnonnonkon y
d'ik'ahonnonnonkon: endi inde aonxitahekenk aonxiatandionten

n'ontatieronnontkon i oten d'ella hienellasta, hienellastat, ende
 stoekien hakenhaon, chi' ahondiaten^{de} ielst^{de} ahennaon: fajtong,
 atken daa chierendio, Sataghieraha de goonhiep^{de} utien^{de} to
 retiefendiaerati: chi' ahennaon d'ielst^{de} onk^{de} ahennaon^{de} totatigkvali

fo haone to ahakakra d'ielst, te at^{de} ichien Marie-hiatatiena
 ti gentata haatandiontakvi, utiaandi te hotondik^{de} totatigkvali
 hoatannhatenk^{de} hoena, onn'ontagenheonche: adaltaron^{de} stoekien^{de} ara,
 adaltaron, angvoniage aogt^{de} sentvion ontatigkvali^{de} hienellasta Marie
 Magdeleine, Marie cleophe, avet hoatatoet^{de} jean haakli: fo bi
 aat ahagen ielst de hondven^{de} jean te hiatranden^{de} totatigkvali^{de} ahondiaten^{de}
 ahennaon hienellasta de la te hat, onne to ahondiaten^{de} de jean
 ahennaon. Sanders onn'aaton d'agatiena to haone to at^{de}
 ahiatatiensta Marie, chia de jean hoatatoet^{de} daas honnonkve ielst
 kvaseti ontatigkvali^{de} ielst^{de} si' ahennaon Marie ehechiena^{de}
 de la te hat. fo to ontatigkvali^{de} ahennaon Marie kvaseti
 n'ongarihvoti. -- fo to aat ahakvendon^{de} ielst te hiatatigkvali^{de}
 hondven chia ontatigkvali^{de} n'ondechaveti, alon entigk^{de}
 alkat^{de} igrakvi^{de} v'igrakvion^{de} totatigkvali^{de} totatigkvali^{de} totatigkvali^{de}
 chia havendvannen ahatatia ielst: hoisten ahondiaten^{de} ahennaon
 Eli. eli & aisten, aisten taot aatonk^{de} alkiaton^{de}! ... onde
 ahona vendaron^{de} de honatiatannont^{de} hotiskenvraeta, chi' ahendikon
 Eli ahondiaten^{de}, alkennonia Sen Hakevion aionvandarata de gro
 etret Eli, chi' choatontata

onne ichien ahatoj ielst ontatigkvali^{de} hienellasta, chia hienellasta
 endachabent^{de} to to glectaen^{de} ehechiena^{de} onne de aotfiske gseti,
 enkvarae^{de} ahontindkont^{de} d'hotiskenvraeta, onde ahendikvannontatigkvali^{de}
 chia gentae ahendikvannontatigkvali^{de} chieannen agentti; onna achav
 ahendikvannontatigkvali^{de} ahontindkont^{de} ahasegchonia fo ara d'otfiske
 chi' ahennaon: onnen otrikvata^{de} p'onn^{de} avatirihon^{de} -- havendandiontatie^{de}
 (ou havendandiontatie) chieannen ikavenda, ahennaon: aisten ti Hatak
 agnonksat: onde, fo ara ahennaon, chia ontatigkvali^{de} hienellasta

onnen avataten, onn'atongaatont^{de} de songavendio ielst,
 onn'ahennej de songonnhont: ahennej d'avenienhaon saptenrhak
 onve, sagndiaentkva de te aptonharenronhont, aveti stoekien
 sagvatandihik... onnen ichien ahennej de songonnhontkva
 agvenheonnen. ahennej de songakaratatigkvali -- avetlaen
 honato daas havendio ti honne daas hotanditenrakken aat
 avatonnen ichien aharihvaerit ielst kehen de songaatoraltakva
 n'ondechon d'aondechenhaon aiongatetivatinnen: onnen
 tonlaharihvaerit n'ongarihvandarai aionvataronhavarai
 n'ondechon ekvatanen^{de} v'agvatinnen, aionvatonhikakvaval,
 goonhiep elongaatont aondechenhaon ekvatala: te agven
 chekvachien^{de} ielst, chekvavendrakovat, aveti eksatonel de
 songententri, sochond^{de} n'ongarihvandarai: koatonel ati agataten
 kvatonel, avatenhaon hakevannontvannion daas songententri
 ielst sochond^{de} n'ongarihvandarai, haonkva haerone sochonniati
 aveti songaatonvatan n'ondechon d'aondechenhaon aiongatetivatinnen
 agtitiq^{de} de te kaktach, onde songaatonvatan haveti aionrio fo
 aonfal

[48]

v'ennenksat, onde de te estatutoren honkka n'aise ehen. chi' andihon. Iohsen efferkenha etiarukka d'statentiaa aventatoetig, sade atiasenre d'alagannianniten avatatotig.

hatisannent' isragronnon d'ietst honaonnen. ^{gades pin tong-mant} ontahundehieraha d'etlak hasennen ietst alon rhonnhok, ^{teendi a te. mika} tendi a te. mika andagenchon, chi' elkatonnhont. bo ati ahontronhoga, uhendihon te. honatehvarindannonha Sen, kse de valonteg. ^{gades pin tong-mant} tontahonannontaksa d'ietst kehen de haonrihsavienttandihik, ^{gades pin tong-mant} valtek ichien ahonaatales. chi' ahendihon: lotonnhonti achie de hestkvaonnen, tsakakva, stan gndagenchon te. linnont: aset ichien ahonnonekksen. ti ^{gades pin tong-mant} griksten. chi' ahendihon ponce gil: alon aekvaatichiaxa, onde sken ahaginnhaha d'hotifkenragta, ahonatehvarindannondanda sken, bo ichien ^{gades pin tong-mant} ahatier. -- hnditokvare hatie d'hatisannent ponce gil. ahonaatorenha, uhi ahendihon outaagekieraha, hatonhonk hannonkvaela ehen (ietst ihonent) achienk exatentondej p' eventasa d'conrio chi' elkatonnhont hatennhaha d'hachihvarena ^{gades pin tong-mant} tahonatehvarindaton, kse de tontahonantaksa d'hatisvannen, chi' ahendihon: lotonnhonti; bo ati eavenk epiderat contatendipnrotal ti aonveha. -- ^{gades pin tong-mant} andeia ichien d'elkvatonk, ahen haon de pilate, harakka bo. ehachkvennontren: d'agkvaten, bo ichien ^{gades pin tong-mant} ehontiafoten te hannont d'ietst kehen. -- onne ichien ahonara'kva d'hatisannent, hatisvhatie d'hotifkenragta, onn'ahation ekandaguchen, chi' ahatindagenchannonttat, ahatinnhoton aagentk ^{gades pin tong-mant} orshilla ahatierat daat ahatinditannon taik ahennonna d'ahativhstachen, henderhe, aiaapendorenkven d'atatenmontakvan.

Tendi abotrhenha ti honatehvarindannont, chi' avendi d'aventatoetig. bo haong bo gndatag ontagrakva d'achienk isemnon ofiatatoetig M. magd. M. jacob, M. salome, enderke tuontatagaatorenkhon d'avendio p' ontagnontenhasu, bo avendatande te hannont ietst kehen, onlaonksenhasi de gagsaonksavandinnen, enderhe V. -- onne ichien ontavaten d'oraksannentaj, chi' avation ekandagench. avatindivat itochien onn'aonhsvendenn v' aonhsvontotaba daat ohivicharendi.

Jesul Jessulcite

ponne ichien haronhiaeronnon ontahatetestent gronhiat. onais. bo bo abentrontaha ekandaguchen, chi' ahatontagrennia d'hotinnhstonsinnen hotifkenragta, chia ^{gades pin tong-mant} avontat' ahakelaren te orhate ndasten de haerong. ekaraksingenchon iati de haonlke. enksavagrat hotiatore daat stag ohsvichennion. ondienda (u) ondienda ti genrat de enkvare. abotinnonhiandy d'etorenhiendi. It' ahonagen d'haronhiaeronnon d'hotifkenragta bo bo ahatatiennonchon, taavenk ahonlen, kannonhiandi jndi. ahotionnen tiotkenha: aonnianniko itochien tontahondipntera. chi' ahontesahon, gndatag onlahation chi' ahonendatendoton d'hatisannent, ahendihon: ter. ofkenheati. aongaatarenka! ^{gades pin tong-mant} aasafalka atiaandi: lotonnhonti achie ietst kehen. haronhiaeronnon alonpatogten, bo ichien ^{gades pin tong-mant} aha. a-te-horhate d'oraksannentaj. ^{gades pin tong-mant} tsirihvasele aha, ahendihon d'hatisannent, ennonchien elkvarehioneat. ^{gades pin tong-mant} eshtandoren ichien elkvatondrakva d'elkvarehiseleaj, ^{gades pin tong-mant} aha. ^{gades pin tong-mant} avendia ^{gades pin tong-mant} hichien

50
atichien d'hohtkenraëta, ahatishiltan chi'ahatirihvannonchon.
D'iesst Potonnhonti. —

Stan ichien te ondakerondi d'otiatatoeti otinnhetien ahapndiatens
haronhiageronnen. ahenhaon desu te sksannonhiandij. Potonnhonti
onne de hestkwaatchiake. hestatendotondia de pierre, aveti d'iesst
hatisejinnen, ahontonnhaven dehonron, Potonnhonti ielst. — onne
onsaendatonnharatie onsaonvaksu, pierre ahonatendotondie,
to to aat agnksendondes d'otinnhetien d'ahonandoton, chi'abitarat
y. abitaratat de pierre vinder jean akirihvatoende, inderhe,
aionjendignratogek de Potonnhonti. — aonienka ahion ekanägnchen
tebonannontrahvinnen ielst, chi'ahiakakva, te hat haronhiageronnen
gndagenchon ahiakonchisten, onde ibochien enkvarain d'iesst
haatvaksinnen, Stan ichien de haonhva te Sännont ielst;
fahven achietek opatendoton ti Potatstentlihatie d'iesst
Potonnhonti; onhva de iqrihvaxak ibochien, ksatrendam kvasvagon
Dis sa chiesendio St'ajontu &

XI Resurrectio

onhva entate ti ventsten de la orhendi ielst Potonnhonti,
onde aak atoen aat aventasan d'iesst. ksatonnharen sken, aontkva=
ziatachat. — sksatrikotek apataken. to haone d'ontontien d'iesst
honatoti, ontahaonrichenka haatandiontak phvengrae de te gachiont..
skvatrikotek, hoñannonttrahvi arendae: onne ichien n'onhva
avatenndoton sti avendi Potonnhonti

to to aat avatiatorava d'onnonksat de haerone ghen,
onne ichien ondechon avetande tetiaptiatandihik apatatoeti ghen
d'alon aptronhiasejdinnen; to ibondi choronhvaren tetieckonniaba
aveti sagatorasti de to etiegrontak ghachon. — aionronj ati
aontonnhaven St'ahonagn ielst! ahoñannontvonsannion
aaghaon: oerisen aat skvaatontavahe daa chiesendio de la
agaatonba; stoeti ielst Hsachondi d'agaatontaksak
n'onvavirhandervainen. chieannen agrihveta d'aontonhiacenton
d'aontonesonnion; chi'ahenhaon d'iesst kvasvachia de
ksatiatavan, to aekvet ekannont de gerone ghen, dio
ksannenvatironen chieannen ionditiokva d'alapioksenhasi; haatra
daat okontaksi n'onve ghen adam haatti, chia de hondra Eve
gatti, abraham, isaac, jacob, moise, samuel, david, jeseph
ielst haventsti; agrihvetsik d'aveti avetsonnion d'apatatoeti
ghen tetiotondechondi n'onve apoton; ndak onnen isalen
nendiave toemhag tetiotondechondi. — onne ichien ahatinnenra=
chonnia, ahatinnenringent, aveti hagnatachondihatie d'iesst
onde hapnendeohvindi d'haonhva ti haatsten, ara to tate
orhate ti hende; te hotirihvaksenhate hondatonnharatie,
kontonde alleluia Cantemus dño gloriole. enim Magnificatus
tiavenk tiavenk; songaskorvathatie daat havendio, daat
ondechaveti aslechindaen: stoeti, stoeti ahahovichennia. H
ahanderniathni d'oki n'onvaskvaentak: stoeti stoeti

afongaronhiakaskaradete ~~St~~ aondechenhaon eazaksialla
 kotiatihatie i bochien ahatinnunrota te kannoni d'elst
 haerone ehen : onnen ichien hõndtiokvareti ahaonvofas
 ielst ti kotiatetirati de haerone ehen : qataras, onguetueri,
 etak aviraronnon, atiaondi ondechabendi : Hakaksa. ahenhaon
 ti vaonnhongendi gaatoralti de Honse n'ondechon aelkratetivavannen
 aondechenhaon ; tonlahõnannonronkvannion d'hotiatatogeti deia
 hõndtiokvate, te hõetkenhedalandik ti hatianra ti honelati
 st honaio d'ielst kehen, hatichiennonniak ti hotanditenrakon
 havari onse donfalegenten, havari aonrio to, âkeatoralt keataten
 stan ichien te vatrihas n'ontonefonnonk d'hotiatatogeti. to haone
 to hatirhiagronnon ahennonafonde n'ongveniarichon d'ielst
 hangrenia ehen, to ichien onlahatichak otkinnõhiatagon ehen
 ya de to i bochien ahatironhvava getleman etiotakiondi. to st
 hotrendaentak ielst te hotarihenchonk, gngsenia eatarikenchon,
 tonlahatik ichien n'ende ; va der to ahatironhvava ponca gil:
 ebondao, eskvira te fõngentinnen haataveti honaatavatsõnk,
 otõnronten de to Hongveniarindi ; tonlahatik i bõndi : sten va to
 ichien ahatironhvava talvaires onnonit te bonaalandiontek ielst ;
 onlahennonafon de gngseniagronnon ongvienorinnen tohonnonlakvan:
 sotivahon i bõndi hatironhiagronnon o averochia d'ahonatsinnenoftra
 st honaefabak, aveti onlahatierit d'etiotonnen d'ielst kehen haerone
 ehen, chia onlagnonntarheha halksagon d'ielst kehen konnonkvak ehen
 to haone to hotiatatennion ielst haerone, onlahatichonnia ndaoten
 daat havendio, stan te skvahente. st honatõnnen, eskvotichiat,
 onde i bochien skvatirar te honagovelaestinnen, te honachilaestinnen
 aveti te honentochastinnen, vich ati skvatirag d'aherkhon ielst
 avatirara, onde ichien d'aherkhon o avahentenk alken eõndechontie
 ti vajatavendi, onse keatoralti & skkeatoralti : onne ichien tonla =
 hataha ielst ara to ta te orhale de haerone, ahonandevava
 ndaoten de haontioksenharvi d'hotiatogeti ehen ; onha achia ahongen
 daak arihvaveti hõndetavati n'onse onde alkennon ha hatichien =
 nonniak ti aviravattis de vich iavirag, a te avirag ekarakvingen
 toti daat echi korakoneskvat & haoneskvat : hõndatonnhara
 ndaoten te honagnonra, atiaondi te vatõnk de t'alonkanmvavet. —

1. anniaten ~~ahon~~ i aon eaontiet de hõchiatorhak, de
 hatonkorandihik, de hatonrichiastak ; avennion n'onde aveti, okie
 ichaa ^{on} ttenst ielst de haerone, stan nonhvate soatalk, to
 ichien ihattiaron de ongvennonkvat iattiaron de kõendionvaentsõkva
 & stante. haondandorõndenn n'õndechaveti d'ahõndechõstrak, xa ichien
 aiondela, onne ahaõndechõndik & ahaõndechõentõnk. —

2. eentaksi te orhabe t'ires, stan ichien te skvalontale ti konton
 corhentti. st ahaataratie, eharakvenhvaksi, stan aondechenhaon te
 korakvatoide de korakorihatie, onde hõkvattihatie iohimichus
 lumine. siur vestimento ara to ti qõdiangon t'ires ; alcen i bochien
 onne ichien onlaontiatachiat aontõnnharen ; stan te vatõndenn
 d'alaopndipvachonk d'alcen

3. stan ichien te soatael d'anniaten ahogenk, aveti ate hatõngta
 chiegnnon aõonta honaatannenchonkvinnen d'honannontrachvinnen
 stante

52.
 Stan te grontandis di ^{secretor de dehor} tontahafennonakva stonlatatonhont, a te
 koteronongakvi ^{soasta plus vite} chiegnnen igrontatenti ta ti te ontaghi : bo ichi
 d'annieten de annontkon aekvarentaj hi aekveidionraenton de steniella
 sotieron de chi annonchiaen aontkvanmen hiaraksat-ichien, bo
 aionvandionrontet, aionvandionrinnon aotik de chi annonchiaen
 ta ti te ^{perver} annonchiaen. eva te annhvandindi ^{oumpier} te annhvotaendi.

4. Stan ichien onne. te. Sondagras enheon, stan te Sondagras
 n'ondechaveti te honatontindik n'ondatieronnonnkon, stan te Sondagras
 de Jandeti : te honatontannon dind'ohonvarenta ahonaija; ahonendstak,
 de sten ahonaija; steniellu te laoneta; aene de tahatonrok
 annonjaon ahaatontiet, chiegnnen aiondestenk, ^{chier} hante hatonritkvetandenn.
 bora ahontava annonjaon aretka. steniella te hoatavenchenn; den
 n'ondechon t'aharonhvava afistagon ahantiet, stan ichien te
 hoatategandenn, stan vaia te hoataghtik aenik; vade oki otom de
 haerone : bo ichien i'laaten d'iesv sotonnkonti

Eva steniella ihatierhak ielst alon te honaijoka, atepn
 ichien te konnonvankvannionhotik de hojsten, gronhiag onati
 te hagnrak, hondiatentkva hiatatiena de dis gronhiag ebentron
 onhva atchien ahakenvat st'onlatatonhont onde ichien ahakontak
 abendandenn, chi'abakannren gronhiag, havendaratie, abonnonron-
 kvannion d'hojsten, ahenthaon : ajsten travenk onlatatonhont,
 alkati ^{changer} onlatkonniaten n'onjelatinnen n'onjionnen, vade grivaveti
 onlatkonnharen, onde atendi n'ongendehatetinnen n'onjatathratinnen
 de onhva onlatkiatochonnia onlatkonnhont; bo ichien ahaonnhaha
 hatironhiagronnon de dis, ahenthaon ti keffinnonronkvannionde
 d'agatatiena shetlatonnharandika de sotonnkonti ^{surger} abendatentk
 hondaki hotiatatogti, ontahontat ^{penitency} ondeende abenditrontaha, ielst
 abonenditokvaton, hotiatfihatie, kontonde, oerisen aat
 onyentandennion daat entio d'havendio sotonnkonti, kvatonchonnon
 ndio; oerisen aat onlatatontatara n'onve d'agidatkvarentak
 oki n'ondechonronnon; oerisen aat onve kontatendataenhas
 d'aiondatientakvinnen n'ondechonronnon; oerisen aat ondechaveti
 avatibavaraskva dis korihvaden; onnen ichien onne ahonavenni
 enhavit a te ondeche ielst havenda; onhva aat ehonaenteha
 n'ondechaveti daat havendio, onhva ichien ehonachiendaen
 d'alon te honachiendarongenhatie tetiotondechondi - bo ichien
 ihatierha hatironhiagronnon st'honatontentindik ielst sotonnkonti

Stante haveri d'iesv, agonhva ciatika aonlatatonnhont
 haveri ichien aotokvannen aonlatatonnhont d'agatatogti ehon
 chiat' aiasatonnharen sken de skat elavattonnhont, acherkon-
 avakentek alken ti ndagr 4 onvelen, ti xennonhve
 n'ongchiendaentak; haveri aiontendaen ^{scat} sken n'onve conton
 aiaenkon aton elavattonnhont d'agonve, vade sotonnkonti ielst
 aveti sagonnhonti d'haonhva n'onhvati elagavenheonnon n'onve
 ehon; haveri ibondi de skat, onlatonjerenstva d'agihvosti,
 aonlatatonnhont aiaenik, eatate, aonlataton; skagatlatonnikak
 de andagenchagon ennantak; onen d'agonhva elontatetkorast
 de ondechon.

559

ayatonetay de sien convenska: St'alon La ayaefachet: onde
sken aiyatandisientak de vis elonjonnhont, ielst elayandagn
de Hatatena Sakwichoton sken Marie tagayidignranditande,
ennonchion san conpnet, aiyavetk alken d'ielst hechiene
d'elajatonnhont atoen eynderat echiatonnharen d'echiakakva,
achtossannen de Xeenatinnen sonaeren daat hiena lotonnhonti-
to aivarenk

De apparitionibus Xⁱ post resurrectionem

Achiek gatendotond: avataken ielst lotonnhonti, Hatirhotz
onhva, onn'ayatendoton St'i avendi te sondatateen Marie hiatatiene
aveti d'hotatatoet, foras ihennon

aiogenrony ati ayataten lotatannhatenak Marie de hoena
ehen? aonhva grihiien ti ochiatorhak skvehierakva ti hoatavendi
st'honaion, onde ibochien atanditentakva d'orihviosti, daak atoen
aat iserhe esatonnhont de hiena: tendi onn'akva sontava st'otendaes
onne te stotondik ennonva, iserhe, onne sen te lotonnhonti;
kontatenle ibochien de hoena, ivatonk: salatonnhont ayeon aaien
grooe, haonetiataeten, te skvaatondik onaatichial; ahavendrakvat
ichien ielst de hiatatiene: onlahatonnhont, ibochien alon te
kvatrahak, chi' ahakatande Marie; te karati d'hatironhiaeronnon
aveti d'hotiatatoet ehen d'ahende; onn'ahatinnhaka Marie etiondata
to to aat onlahiatateen de hiatatiene, ahiatatennonronkvannion
ablakenchiandeen, Marie ade onlavatonnhont aavenk st'onlahoen
d'hoena; onlaloerihat d'ondignrachenakva hotenrhak, ielst
honaefatinnen st'honaionnen; agrihiat d'arenbak hoatichiakva
de hoena ehen; aiogenrony ati agnatonnnharahal Marie d'ielst
hagntioekvenhavi, ahendihon: Marie saatatogti stoet skvaketoendi p.
skventetandi d'havendie ielst, isa ichien telti isteri, aonlaiontiatorale
inne d'aondechenhaon aiatessiratinnen; isa ~~bechtatende~~ ichien
deghaie skvaena evaion, vade isachechiakveion de sonjonnhonti,
hatironhiaeronnon te kontandihendik d'hotiatatoet n'onne, Marie
te onnonronksannionk, ihontok, Marie isa elendaerati
d'ayaronhiaeronnon, lotonnharen onne lotonnhonti d'ielst
hechiene: oeri sen aat te saataton de satrendaentak, ichierkonhont
esatonnhont atoen; oeri sen ^{aati} saataven hechiennontandi, iseri
ostorenk aonlahatonnhont; Stonekven sken nonhva Hatatiene
te Hittatateen; aiogenrony ati ayatronhiaentok de Hittivej, to
ichien aat eynderat ayatonnharen deesaen gronhiag; to ichien
ahatisendstenk hatironhiaeronnon. Marie onatonnehindik
atrandi aondela te hondatati de hiatatiene ielst d'inde Marie
chi' ahenhaon d'ielst, onn'aleatichiale n'ongevennenhva
ifkenhatie te Hittatateenhay alon de x'ondechate elkeka
abonnonronksannion ibochien de Marie daat avatonies; onn
abiatelakva to haone ichien ehaonatiichialon de hovaennenhva
skat hatierontak, hotinnhotok hofinditinnen; ontahaon ibochien
onde hoiendatandik d'ielst hovaionnen; ontahaon ibochien
d'ielst, ^{te onthovondendi}, entrokvaon abataha de to hondstokt=
zatek; ^{ahenhaon} Hittivej de vis. alkennonia st'edionraentay, alkennonia
stonnthontie, ennon te ^{sonatandik} skvammenhiandey, endi de xa iske;

honatantok ichien, vade. ^hiratonneil. henderhe. oki decha
ontaongant; chi' ahenhaon. ^lof: taoten skvakeronkvrantok
egonrelae ti skannren, aveti qchie; siindiaraha bo jeronne.
Jatagaentcha, endi atiaondi: stan ichien te oisvatore n'ondaki
stan te otinneot; oten nendi, aevaffore schien, bo ichien
jzatoten dela iskvatoten; onde ^hochien ^{mit} ahenhaon, chi' ahotaska
te haonrelont aveti te kachitont, ahenhaon. Hakenle avirav
ichien opnt te ongonrelaestinnen, aveti te onqchitaestinnen st
onrionnen; askvandionratsenk. Stan agi teen. te hotindionrhatandik
ichien oralt, te jatatrechonk. d'hotindionrage, vade. ahontonnharen
henderhe, onde innonhra d'iesst; oten de skat abotindionrhaten,
henderhe, stan n'onde teen: katoxa ielst ti hotindionrvarens,
haontenrha ibochien, ahenhaon: stenietla te skvaen diech?
ahondaatiasen ghventa onde de qkont, chi' ahonahenienoen Rayon
de mel qakti, te skvaenteri onde de gne ioti Daak agi
d'agandatarokal, ahaj ichien ielst isia, chi' ahatenraha
d'ahoental; onne bo onlahagochieraten de hoonatendotondinnen
st'alon hatisejinnen, ahenhaon: saltchieraha ichien ti jerhak
garihraicntandihik alon te onrionnen, qtonhonk; aveti grihsaerit
de stenietla atendot ohiatonchategi, endi isait: bo haone bo
abagontionega, aherhon, ahatisoj ti grihsten de qhiatoncha grihvandot.
ivatont ache, tchatonnhontionva andiare de christ havevdio,
chid elatonnhont, onne bo varelsvak ondechaveti ehonavennenhavir,
aveti a te ondeche contatrhvainensten n'onde daonlaiontonnhontakva
d'aprihtanderaj chi' aonlavatronva: Xonde avendsten phiatonchategi;
ende ahenhaon d'iesst agvendaerit ti grihsten dela iske skvagionn=
chontikatie. bo ichien ahahirihioit, ahenderhe, o ichien qtoen totonnkonti
Daat havevdio, stan ichien ta te totindionrhatandik. —

Stan ichien Thomas te hatisejinnen de bo haone bo. haonhra bo
ara elotonnen, anniaten ibochien charilinnen. —

atere. aventava, chia onlahagomatichiale. ielst onde de honavennenhvak.
onne ichien s'bonde Thomas. lativaj onne de hontalen chia ielst
onlahagiatatatonhont. Lahven epatendoton sii avendi d'ellikventandennia
d'aventalogti. —

— onhra de kvatonnharen avataxen d'iesst totonnkonti, kvatonnharen
ibondi de Marie tonsahiatategen hiatatiena, aveti ibochien kackvatonnharen
d'hotiatatogti ielst honavennenhvak te s'ondatategen; te haondiontegon,
haveri ahahirihioit ielst totonnkonti: endi rde hekrendiba sken noniva
d'iesst alongandionrontrak ibondi n'onjonhra st'eaenik etlavatonnhont,
onde sken aventenkaon aionpatrendaentatie. Vackverhon, eaventandennia
qtoen d'etlavatonnhont, bo ati elavacrentiba d'iesst daat elonganderava=
stiska, aveti elongacrihason de sten. ^{evdionnager} onchekhatie ti tionnhontie
bo aiaenks ... * Deficit folium. —

2^a apparitio ad apost. post dies 8

atere. onne isentag atetotonnkonti d'iesst, chia va bo onlahag=
=atiatatonhont de hoiaavennenhvak, skannonchiat kondatietinnen,
hotinnhotatik ati, vade honendatandik, ilraeronnon d'iesst hoiaionnen
agndivak ibochien ire d'iesst, achientonk afataha st'honditokvate.
st'hondatisti, chi' ahenhaon: itiveik de dir, askennonia st'endionraentay
alkennonia stonnkontie, onne bo ahaonattadal te haonrelont, avch
kotochag; ahontonnharen naoten st'onsahonagen d'iesst, henderhe
atiaondi aat totonnkonti: onlahandandeten ielst, ahenhaon; itiveik
de dir, askennonia stendionraentay, askennonia stonnkontie: bo
haone aharontat hatigonke xa ahaer, ahenhaon: onne ichien
akusk.

36
 n'onsatratronvandi grihvanderaj, iſa ichien ſkvaſendio deſkverhon,
 aonſakeronvaſ abo, din deſkverhon. te vâlto eſtkeronvaſ: eſkvaſendi=
 onrhenk d'agrihvanderaj deſteſſironvaſ, ahenhaon, ſtan te ſkvaſendi=
 onrhenk, te deſſironvandihe. ſo ichien ahaer dieſſ ſ'aharihvi=
 =chien n'onsatratronvandi, onde aahagnrihon d'hatetſihenſtatſi, onde
 honnonkva ehatiâttha ahaonvendiott onſatratronvandi; ſtan ichien
 te hatindagrachend d'hatironhiagronnon, te henderhe onſatratronvaſ
 onek inde n'onde te hagnrihvandi dieſſ

ſaſtehieraha agataſen de chi-achietek gatendotondi, waſen,
 ſtan te haatrak de thomaſ dokontakvi ielſſ hagnatiatatondi de
 hondatti: ahonatendoton ſt'onſahaon, ahendiſhon, te hongatategen
 havendio ſotonnhonti, chi'ahenhaon de thomaſ: ehonrelaen ekavirar
 de entonna te honagrelaetti, ſo ati eendiok, ekitochaen ibondi
 andiare de te hoientocha-etti, aſeti ichien egkonvelonk gindagen
 hotochaen ekavirar chi'grihviott, eſhon gtoen ſotonnhonti. — ſo
 ſo aat ahaon dieſſſ, ahakakva, thomaſ ichien te hat, ſ'ativei
 nonkva n'ondatti ielſſ honavennenkva: ahondiatenſ, ahenhaon:
 indio vâlto thomaſ, ſa ſendiok ſt'agrelaharen, ſa ſakonvelok
 ſt'aitochaharen, ennonchien te hiſandignonrhaten, onne ſkvaſtonnhonti
 ennen eſatrevat: abotkenhcaten de thomaſ, ahenhaon: ielſſ iſa
 aak gtoen aat chieſendio ti gunkhe, iſa diſ ſtatatieta, gtoen aat
 hiſatonnhonti, ta te ſkvaſendignonrhatandik: chi'ahenhaon dieſſſ:
 onde aonnia achriſiott vaſkeſen, onde aat hagechiennonniak te honen
 iſochien oratt hotriſiotti — ndaoten gndia agataſen ti haevha
 ielſſ, onde hagonchiennonniak d'alon ſo te honagen, ahatriſiotti:
 ſtan te ehondievaſ andiare aſeen, d'aſekvak aeriſiotti: ſtan te
 ongen d'avarhionghak, ſahven agariſiotti deſongatatonnhont ielſſ;
 onde ichien eonnia elongandaten elongariſen gronhiag: gro
 aiongaktſinnen de andiare ielſſ te ſongatatonndinnen, chia d'aſekvak
 aiongariſiottinnen, agatronhiaenten ichien nonkva de ſtan iſochien
 te ſagarenhate, oratt ongariſiotti, vade onde ekariſionniat
 de ganderat elongaronhiaenten d'agaktſa gronhiag. —

hiſt: de ſ. ludov: ſkat ichien ſaſtiatatonndi ielſſ ekaviſhaon
 d'onnonchiatatoetie aſtieltinnen: aoienska ahoniennonchie Louiſ
 haatatoetie hiſinnonghak honendagrati, aghenhaon: heſakentſa ielſſ
 ſkariſtiagn ſaſtiatſatkaſandi d'onnonchiatatoetie eſiaghaken,
 te korandi d'haatatoetie, ahenhaon: ahonakentſa ſo d'alon te
 hotriſiotti, chi'variſiotti ichien n'endi, ſtan te te ſaſendignonrhatandik
 ſtan te erke, ſo aat eriſiott dieſſſ eheſen. ſo: thoeren d'haatatoetie,
 ſo ibondi aekvaer deſa d'anniaten eſkvandignonrachiſat n'ondechonnonnen
 eghaon, te hechienteri aat ielſſ de hechievendiotta, chi'achikon;
 ſtan te erke, ahientekha aat andiare chi'ehendendiott, chi'hevendiotti
 ſt'achia ehen ongrihvaſenttandi dieſſſ honariſvaſalennik, onkendolondi
 ſt'haatſinnen n'ondende irekva, ſtenieſſa te. hotendovonkvaſandik.

ielſſ ſa chi: ſi: ſkendignonratſa ekvaſendignonrachiſat ariſiotti,
 iſa ichien ſkitonri, ſkendignonratſa, iſeri ahariſiotti: griſiottiſa
 vaak gtoen aat hiſaſchondi n'ongariſvanderaj d'aiongatonnentakvinnen
 n'ondechon; griſiottiſa ibondi gtoen hiſatonnhonti de ſaionnen, ſo ichien
 aghvendaen de ſkvaſakvendi eſſagatonnhont. eſſaſaſaſenſſa: gendi=
 onrandiſa aſken ielſſ aiaventoſa ſken d'ariſiotti, gtoen egnderatande
 eonchiendaeſhate; ſetenn ibondi, n'ondechaveti n'onve d'alon te gariſiotti
 ſendignonratſa aſken groſe aieriſiotti, ſonkva ielſſ aſaſavendiott, gtoen
 ichien honjondechat evaton anniaten haſen te gronhiag eſaſatorenha—



XII en Deserto Tentationes.

57.

Deficit aliquid to att grikraveti evakralti, te. Skraketsache
indraha daak andihavalti, te skatonrichialtande aondechenhaoni.

Skvatoxa ichien ti a'perha d'ayannionenhak a te oennhas
agakavach gvatla, ndak isalen iagentavach skat ibochien
agatsatatonk ti ventelti, onde ichien d'agerhe ivalkaia to alagandagren
havendio ielst qtoen te Hagarikvachaga d'anniaten aiongarikvanderak.

Skvatirihotek ti gwendsten d'oki, ielst honnhalkva, gmonchias
hangenchak, atonhonk, ti satratat. etaf satatatiest, stan ichien
te satteraxe; to ichien oralt igiendsten d'oki n'onne aondignvrtandik,
vratonk: Chrihsvanderav abo, stan ichien te chiatatontache de sarikvanderak,
aionderatik n'ondechon t'achiatellirat, etefelaronkal ondi: ennonchien
echiatirihotat oki, ieverhe, ahatonnhelkand d'eharikvanderav: te sarik;
ti agtokva n'ondechon agatonnnentakvi, onde d'atonhonk, aionderatik
de tachiattellirat, effisandignvrtakva hare pare atonhonk: alon
ibochien n'onde te Hgondignvrtakvannen chi' ^{danl rignade veltouvy} ~~at~~ aikej, ahagventiat
to hagne bo ^{cecidgvent} eadonnnenti n'ondechon

te sandiont anniaten ichitron d'oki sahviichenniel aioravan te.
^{sur l'echiffus} Jendichava d'oki, stan te ^{fayge faire par force} satatandik aat d'onne sandignvrontak vkaot,
chi- chitakva ondi de chievdnkrakva d'oki, chi- chitakva n'ondechon te
chiatatatarandik, stenielsta te agenba d'oki d'onne grihsvanderav
atennhachonnnionk, d'averhon a te xegonten exio ta te onevendrakvande
stan qndhia te qndhienhvà d'oki. Dinde stan ^{stich} skandsten vaionvachatonkvat
d'onn'aongandignvrontak vkaot; evendrkon onvannhal onvandionvagn,
ivatonk, xa haffer, achrihsvanderav; te vatienel te kvatandihenn
oki, te ghrickarandi aat de qeraba; te goltie de qvenda, aekvann=
konten ibochien chi' ^{ira avec la chente} agatagvrontaha p'aratoniè: to ichien ihoeren
d'ielst, stan te havennnonhvendi d'oki d'atonhonk, satatiatonti; stan
ichien tota hollarandi d'ielst d'onn'ahakvendarvelen - to atiaondi
eavenk d'onna te savendrakvande d'oki, ennonchien echierhon
^{ne me pousse il le} egavichava d'eevendaest? stan ichien te saiohe, aonkva ichien
evatoniet, ondechon etfokaachonnnent - ^{q'levroit lie}

onde te ^{onvartp} exota d'oki de qnniennon agatontaj, agndiak ichien ndaaten
d'agennionl, ara bo ti aveiachenchonk, ieverhe a'xastava; a'xastava
atichien de chi echiendi? to ibochien a'xastava d'achierhon, toekkenha
f'agtaha tekaatont, chi- achitak atiaondi d'axastava; to att isti oki
igndiak d'onn'aondignvrontak vkaot, stan te aondignvrtavakenn de
chi aiondignvrenhavit, d'iaagvnrhon te vattabo gendignvraentonkvat
d'agennhal, stan te chrihsvanderaxenn, to te chierha - aialalen
stonkonten bo d'oki, qnniennon ^{chenna} sonnia onde de aatont, stan ichien te
v'elardagavache onta te chrase p'savendierihale, savendichial ist
d'onne vkaot sandignvrontak: achiatathonchiostten bo ara, chi'aotava
stante sandignvrtavahe, ennonchien echiatat

hoatadeti Arontagennen aventenhaon kontriolkva n'ondechonvonnon,
stan ichien te hagnvrtakvach, hatonhonk: tenchie haoten qrandik, stan
te qrandik oki: to ^{sochier} istonnd aekvaer n'onjorhva te onvabarati; te
ongarikvrosti, stan ivaia te tikvavakvandenn d'oki, ivaia bo onek
aionvandionvrtat, vkaot aionvatafen, aekvakvaelat, aekvrenhaon: sa
^{trappe, luy} atichien agnatirihotat de sake, skvatommheskannha ichierhe n'ondechon
axiatonnnentak. -

Ja te skvaatoreti ti qerhak d'oki ielst te hiatatiahak atonhonk:
aveti connont de stenielsta iotierannon de x'ondechate daat echi.
etlaagvensel enve, onde eonnhat veltkechendaen, te andorontak

38

30k: sa: indota. Den de. Stenietba d'wa Daat echi ekwa'salti i'ndel.
 ichien i'herietba n'ongennonkrat. D'haonhwa avan Kasalan
 D'oki d'wa gronhiate. areti del'ondechate den d'orkiltandoron den de.
 enkwa'saltit, areti de sten akoten chia apatavan avaton n'ongve
 d'ataphdeonvrotasank, onde ichien agnonkonten de Stenietba iahvak
 atendota, onde aat echi aonlaaguten de onve aiaaoidalkondik. onde
 so ara alkannha D'oki. iwerke aongvendiost. n'ongvendrakraat
 chieckechien ekeelat eaihej

ondionratoendi D'oki Stenietba te chasile D'eaihej n'ongve: sten
 D'haonhwa eapatenhasit ondechon D'ongvendrakraathie

Etennizag ati agataken, ennonchien eskvandionvra D'oki, ennonchien
 eskvatakkandaten de fast haoten ^{sen font. accvone} ontronhiatakra D'agkavannen D'aphiia
 aoravan ^{car. chie} onhwa te andorankwa n'onde de oki. sterhon D'eksentstaken
 atendota, onde atichien tendendi D'agennonkrat, ofkenocha ichien ten
 D'atendota, onhwa so aat ^{houwing} e'vria, onde ichien andorankvannen
 D'agennonkrav D'aondechenhaon connhontie

Sichierag agataken aonhwa ti. ondionrvannen D'oki areti a te
 geraba, onve iwerke aiongvendiost onve, alcatonti sken n'ondechon
 D'eaihej. aiatkpati d'wa geraba Donn ationtendavache, ^{songe} aorathontrak
 ichien sakontie. aegenhaon Xonde zgatsten D'achietek echrio, so onvat
 echiatorenha de gio. - ennonchien echrikenten, serhon i'oechien
 ietst ehendionvraen D'gio, ida atichien ^{D'iprotgrail du} echikvendaen de lakt, sten
 id ^{car. chie} ennonnonkravanniondu n'ondechonronnon D'gio. onde aat konnon =
 = ro ikvannion ietst, vade haonhwa songatichiatendi de gio, areti
 n'onde ^{car. chie} songatichienlennik Donn'avaio.

Ietst sa. ch. St. tagandionvrandiba sken, ennonchien id
 songandionkennia D'oki de onparikhvatasten grikvanderaj, aonlaaye =
 chierava sken ti laeren, areti sannonkonton de sandionvratkwa
 D'oki erhonhok onde akennhat de evendrakraat: avertenhaon sken
 ietst sataparikhorenten D'areti vemmiont de Stenietba iontiet del'
 onsechen s. te Havatondrakvander D'agvenghes, gtoen eotava D'oki
 D'everhon, onde alennhat D'ongvendrakraat: atiaandi onvatonn =
 = hongannondi te aparihotate D'oki D'egenhatie ^{leut} avanntran de ka
 aiotendotandvtenk aiongvannhat, averhon aierikhvanderaj atiaandi
 te aparachenn ~

~~Jesus Chaste~~ Les vendeurs du temple

Hilkevhieraj ietst hondekvatennon ofpandeti, schahenda
 areti toton Lana ekandavaen. onne ^{wide} infra

ambassade. à S. Jean &
 Jesus au festin de l'ana

Vatendotondi agataken Dara ehen onvatietstinnen, ndak
 isalen jhasentontiehi ietst de gi, abenk chasetiinnen, endi
 songvatiendaentandi: so haone ati saprihvaient'undihik jean
 Bap: hoatalegti areti laondekvaeltak onve de chi ekandavase
 Jordav gatti onde chon konachiennonniachak i'braevonnon,
 Ronienhok, haonhwa i'hentron jean Bap H hoatalegti, e'fagor
 n'onde egnk de dir songvattakvendi, i'haen, onve chalon
 de Riema, onde aonnie D'ahatikvichien D'hat'vannent, akendikon
 kettikhvendaaha de jean BapK. haonhwa a'ongvarihierihaten aony
 gtoen n'onde i'vo D'Kuvendia onve i'holon. onne ichien
 ahonrakwa sa D'hat'vannent, ahoniarontonde jean Bap: a'hat'vann

in hentre, La sentiokwaten, te haend hokwaon de jagriksion =
 andik, chi' ahenghon d'hatirha che, ondrindandikha d'arinda =
 grati, honnenhate, heisvorchiaala, non hen ire d'brendio onbe
 hoten, onde ati tatatia isa hianphandikatie de d'v. waren
 serihvaientlandiha n'onsa, areti scatonatavaha de onderhon
 aiaotestiratinnen, atraondi aat tagaikhierikalen, ennonchien
 echiatonhi de isa eenk? Stun n'endi 1200, atrakva dela te
 negel
 et, chiegnien ekvarentatij ti haatsten de helkwaatichiale,
 ondechakenk irel dela skvandave, ende aat ahekwaatichiendaen,
 onde aat ahekwaatichiatat d'chataatistatka ahekwaatichiasenhem
 to bechien aharendela Jean Bapt: chi' alonkhonvaskra d'hatir =
 haenchenn. ~

onne ichien aerhenha, chi' aherhon d'ielst l'aiajastareen
 Jean Bapt: alon chi' ontare d'ielst, chi' ahenhaon Jean B. onne
 de la ire d'v. hoen, onde te sarhvaachavake dagriksionderu n'onsa
 onde ichien ^{partij delui} ahiten, d'achietek ajhon, ennen onse hoten caa-
 havendie del'ondechate irel, echiaaha ichien n'endi, haonhwa
 aat haagannen: d'v. rognnha tekwaatondi n'ende, haonhwa
 ichien aondechenhaon abaten. ~ 11

onde ihennonnen Jean B. d'haonhvaientlandikik te hiatag
 ahonaskann ielst, anderhon, te asave Sen v. avel alen d'ielst,
 ahonennontren ichien, andre haatti de skat pierre hogna;
 onlaorhenha va to onlakonaatchiale ielst te hiatag to philippe
 de skat haatti (endi ^{de v. repen} l'atiali) nathanael haatti de Paata-
 ndak onnen ivontag ti hatikei d'ielst, chia ontalendiaten,
 cana aatti andataen, aatra ichien de Marie onakonchistand-
 d'avekvaak ahonakonchistat ibondi d'ielst d'nd'hatisee
 d'haonhvaientlandik, onne ichien aontatrakven d'iech, areti
 aontatecharat schahenda aven: aonniannik ichien: ann'ahon =
 d'avekvaatichatie, chi' agtos de Marie etiaqventrentensennik
 d'schahenda aven, chia aorhon, onnen ichien aontehenk
 d'agochien, to ichien ahotlaonkvindeten d'ielst hiataticna-
 te. hiatrandennen; agnhaon: onn'agochia d'schahenda aven;
 chi' ahenhaon d'ielst: te chiatatontandik, alon ichien te
 erhonhonk agtatatistatka; aloxa ichien de Marie ti
 havendandoronkva de hoena, stenielbe te hatenlennik v. te
 hamonttatindik; chi' agnhaon: heisvondrakvat ielst de sten-
 ehekvannhaha; onde ahagonten de hatihonniak st'agochien
 onne ichien n'onde ahagondiaten ielst, ahenhaon: oflandst
 flichak de chi' gletaen; ahatchak ichien st'aharendentaha
 yahia ahatielik, chigannen igletal; taot ela iherke d'ielst
 ikatonk: oflandst flichak? aontatecharat atichien d'handst
 d'onn'agochien n'ontatendiatandik? sahven onhwa ichien
 elanderava st'egndekotenk: so so aat ahakakva d'ielst
 onne aleti aven, chi' ahenhaon: stonvrieny nio hichaval
 aiaadra d'endachiaten, onne ichien ahagochaval, aagndekachonia
 so ara ti andeksten, chi' aechienmonniannon. Kahachia!
 aaghaon, ondekvaagi ndaten schahenda aven, sondionvannnen

de
 d'ichien d'okontaksi ende; onder ichien alagtenvaha d'iotiesh
 iasegati d'echahenda aven, d'asetswak alapcharas daat echi
 eskandeckasasti d'onne agtandi. herhonthonk unnonhwa; onde
 aienekrasasta d'iohen de iasegati, onde shen agondekvaentaha.
 daat echi eskandeckasasti, alen ichien te hatitokak d'iesst
 haregtennion; schahenda aven haandi; ahaitoy ichien d'iesst
 hatisey ti hoeren; so ichien achia ahathihioft daak gtoen aat.
 hatisen ibochien d'hatiatrak agchiennen d'asetswak ahonderan
 si ahathirihondat. hennonveienti d'hatichonniashak ti hoeren
 d'iesst ahendihon: ofhandsti ongachahsinnen, haonhwa ichien
 hondekkratennion, schahenda aven ahonnia: so ichien ontahon
 konken ahonachiendaen iesst, ahonderhon, o ichien haendio
 del'ihentron iesst de songondechorendi. so ichien aavenk
 st'achia ghen ahataiatstaska d'iesst—

onhwa de stenielsa kwalatienhal avataken d'ackoatatehsaronk
 stenielsa aeksatratistha d'ackervhon te. haitenri sen d'hasendio;
 Marie ichien aekvaj hegren; aekvenhaon: Marie saatatogi
 taghettsaronhonk alken iesst hiesendiba hechiena, ahaitenr. onde
 haoten esaton ichien n'onde d'achiatratistha d'onne marie ^{parcours} d'atien
 te hannonstahindik aat te hatatiena, onderati hachiendaenk, aveti
 ihavendrakra de stenielsa ahondiba

Stan ibochien te qndoron d'schahenda aven aiagondekvaerahar
 oent ichien ahavendrakra iesst de hondven, d'agenhaon: setenr
 d'agondekvaehar: onder atichien ahannonstalen de Marie congatratistha
 y congatonkrat daa honnekvi, egenhaon; iesst setenr alken
 Xeataran agettirati eelal; atiaandi ehavendaerit de onder
 congatetsaronhonk de Marie

Kvendiba shen nonhwa de Marie avataken; gtoen gronhiac
 elongaatont iesst daat ibochien, so ati stenielsa te ongachwaake
 aondeckenhaon.—

Marie saatatogi oerisen aat aayarihorenha st'agarr
 eayonnhontie Donne sten congachvaha, ila ichien eesaiherakras
 daa chiataanditenha, skat ibochien echiahtakva, iesst echehietharon
 chi' elongventenr, elongavendaerit d'elagendibaj, skat ichien nonhwa
 daat agatratistha, tagatrendaenhal alken, gtoen eagaatrahah
 tetiaochien gronhiac, stenielsa tetiston de so... so aiavenk

JESSE CHASSE LES vendeurs du Temple

De sanctitate templi—

Iskikvehieras iesst hondekkratennion ofhandsti, schahenda
 aven ison cana ekandataen; onne ichien ahondatoniti n'onde
 chi' ahondechainte x ^{itracannon hannondephen a te qndatag saprihvaentlandik}
 qndatsannen atrondi, dora so ahotasi de so saprihvaentlandik
 chia vatlek aset; jerusalem ahoiheratie daat echi ekandatsannen
 alen ibochien te hondatag, chi'atiaghenret, onna ontare iesst;
 chi' ahendihon d'hatigannens: Hinnen n'onde iesst haatti? chi'
 aagenhaon: onder ichien d'averi ^{d'abon} ihatoxa, aveti hatetfoni stenielsa
 te hondoronk, so ichien andiare ahaon iesst onnonchiatogtie,
 chi' ahakakra ongeannen n'ontendinnonnionk; ahochien aii

iherhon. ondaetakra ^{nde} Dela ontendinnonk onnonchiatoetie,
 onkva de aherhon; alerevat al. on. onnen ichien ahakenga =
 rista te karonnion Stenielba ontendinnonkva, alicatingen
 aveti de to aotiokvate n'ontatevanditik, ^{acher} hatvde. iheren
 sen... Stan atendinnoncha teen d'onnonchiatoeti, dis ichien
 hondaon vaat havendio, atrendaent iboekien aiaondiontakvik
 d'onnonchiatoetie eticonk, oten Dela akxenracha ondaon
 itsondi: ahonabas ichien n'ontendinnonhonk, ahonteva
 ichien aveti, alte iboekien ahendet: to haone to ehonaati =
 chiaxon onnonchiatoetie te hondatonhareronnionk, aveti de
 te zakvei, din de te agnontannentaxon, aenrhe, aonsa =
 loigandiaenk: ahataia iboekien d'icst, ahenhaon. Satterihaton
 to Dela Ikventiokvate, onne ichien aveti onlaagerihik, to ati
 aontonnharonnion n'onsalaondiaenk, aaghaon: ceni sen aat
 aiorjondachorenha d'aveti a te hatvten: hosanna, ihtonok
 hosanna, onde d'akxenhaon, salendiaenrhe iken daa chievendio
 salendiaenrhe iken: ahotichient d'hatvgannt te adatavri
 onni ahonachiennonniande icst, aveti d'hatichiaha honarihondatan
 hontorde. Xa ixe. Xa ixe de laondiaen ihtonk onve; ahonatiehon
 ati d'icst n'ondatrihonten, henderhe: taot ixe de honachiennonn
 niannon chi ahonandiatent icst, ahendihon: taot ichierhe
 te hachieveraaba Dela honditiokvate, te chiaronda de
 hieschiennonniannonk, chi ahenhaon icst: gronta ichien
 oten Dela Stan ahiatonchae te skvarihorendi, d'atontk: onde
 aak atoen aat honachiennonniak: dis d'agoussentia, din d'alon
 ennonstirha d'echiaaha; onde iboekien ahenhaon, chi ahon =
 aatonti, to avelande. Bethanie. ekandataen, soia to ahentava
 alagrichraientten Bethanie etichdax: chiasonsahaon jerusalem
 ekandataen onnonchiatoetie onlah ~~acher~~ akvakvat ontahonhatic,
 chi ahakakra aotielsti n'onve alkati onati aotiokvate,
 Hondarenta ^{on ghes d'el ont d'el ghes} n'ontatiafkvandik, aveti ofsinnentvati ^{ofsinnentvati} (ou ofsinnentvati)
 din de orite; oten d'alkati ^{ofsinnentvati} hachiokvate d'ovhista te ontateshishakha
 ahochiatoren ndaoten icst It'ahakakva hatinnonchiacsa de
 hondaon & Stenielba honnondi de dis honnonchiavari, ahochient
 atiaondi, chi abochirak de to ahachirorenha, tova ahachirandient
 chi alagentannon n'ontendinnonniannonk, ahonatesatande haonen =
 tande; aoienska ahagnatingenk; onne to ahakengriennonniannon
 chishistarak onde de te ontateshishak, chi iboekien aharihon
 Xaon to ^{hachier} aagshistaentachon, chi to ialt ahakakva onte ontendinn =
 onte, chi ahenhaon: vatsek abo hatindinnonha, te onnianni
 d'onnonchiatoeti atendinnoncha itlonniak, atrendaent iboekien
 aontagaatenhavi d'onnonchiatoetie eticonk, vade. dis hondaon
 to iboekien aiaondionretlik, Donne ontacoen, diaenrheon ahechindaen
 sen havendio hativeti ahonabas, Stan haten te aveti laondia
 sen l'aiairikennia, vade karakxingent idti haoutke, to ati

⁵²
 aavenk ahonachiendaen; aenrhe, stan onse bo ara teen, dis
 anaendi ^{resemble} soaren de songaredaba. ara bo ta te hotikkenheatandik
 te. honchahatont, hotindonraton ioti. —

te, ha'ignnrak hativannent st'ahagnatoia. D'ielst de
 kontendinnonhonnionk onnonchiatoeti, chi'ahendihon, sinnen
 ati savendiolti de'ongondechen. Hinnen sannhandi iaven,
 itas echiatihonten. Datateravati n'onse. Stenielta tagaterakati
 d'aiagaritihioit, agatichon, onde ichien havendio; chi'ahenkaon
 d'ielst: onde agaterakaten. Hinnonttonva de'Xa gnonnchiaen,
 endi ade achienk iboekien esatontontara, chi'estonchichien;
 chi'ahendihon: attagaraska aonlastonchichien, idak isalen te
 agennkiaj, sahia iskare ichi'aennonchichien de'Xa gnonnchiaen.
 Stan ichien n'onde te hentak ielst n'ontrendaentaksa.
 gnonnchiaen, onde ichien hentak de haerone. D'achienk
 iaventakan s'otonnhonti. — gtoen ichien gnonnchia atonen d'ielst
 haerone, gndaon hentontak. — Ksaerone ientron n'ongennonksa
 bo ioti Davatondaon gnonnchia ien d'ielst haerone; bo haone
 cennonttonva d'ehonio ielst, bo ichien elskatennonchichien
 d'ielst esatonnhont; onde ioti st'ihatont: Hinnonttonva de
 Xa gnonnchiaen, achienk ientag, estonchichien, d'ierhe,
 onde aat eerihisistak onse d'elkatonnhont; bo ichien eagnrhen
 gtoen havendio ehen de s'otonnhonti, aonlastonnhontik
 atichien d'ava bo onse teen.

bo bo Kvarikvaten n'onva, Lahsen elskvaataient
 ielst d'ava ghen elskvendiokiokichien. — Hinderava nonhva
 agatalen ti vatiasenre. Daiondaetaksas onnonchiatoeti; te
 haiennronk ielst, stan andea te sagvaciachialenni n'onse;
 onde bo ara alagio, achira alagent n'ontendinnonhont
 onnonchiatoeti: effak iboekien alagen d'agrihvanderajinnen
 saptenrha ichien n'onde, sherhe, onhva bo aat estonnontaksa
 onhva contrendachda onnonchiatoeti, chi'estontatiatochonva
 onne ichien acon onnonchiatoeti, tzoit ichien? ^{ontend garde} hehiera,
 sherhe, onne ichien tlaondipnrstakvahe d'agrihvanderaj,
 onhva bo aat estontatronsas chi'estontarat: ahandivat iboekien
 aondaetaksannon aagelon ationdabae; onlaontatnriksieraten
 grihvanderacha. — aigennonj ati ahochient ielst te eiendsten
 n'ontrendaentel; ^{non m'indul} st'ochi bo alagervat donnonchiatoeti ontendinnon
 nionhont, achira alagentannon alagatingenk. —

gnonchiennondachon gnonnchiaienton de annionenhake
 va de ti agnvecha iboekien agndaon; oten d'va, onde ichien
 agndaon daat ontatendagrati, bo iboekien iennonchiandoronsva
 ti eatandoron ^{de demerant} d'agndaonkvi. — aigennonj n'endi aksannonchian
 andoronsva onnonchiatoeti, vade ichien dis hondaon daat echi
 elhavendio.

te skakakvi len ti eiendelen n'onne d'onn'ahonaerd wondcha:
 veti hoëndagerati d'ennonenhak, ontseon d'ochien ^{sur l'air} ~~mit amnonkva~~
 vorekva, stan te ontienk, so, ochien te ~~agronnen~~ ^{agronnen} ~~haatutag~~
 n'ohēndagerati, ara ibo ti ^{sur l'air} ~~agronnen~~ ^{haatutag}
 t'ahochien hoēndagerati vatek ^{sur l'air} ~~echiraha~~

ogenron ti eiendarati n'onne onn'aen betagōden
 n'ontatendagerati; hatironhiagronnon n'ondaki onderati ~~hantdarabis~~
 onn'ahattēn onnonchiatoetie de dis hōndaon, ara to ta te
 hōdatondilativhon, hōdatonēti iōti daat te hōiannonronksammōk
 havēndio, sonhva iōochien de chionseha de latimōiak sandēlaren;
 dihatie ontachion onnonchiatoetie, achiakakva iōochien ~~ghonnavan~~
 to ichien achiēhegaktat achiakēlaren anniaten ^{te mēter a gēnu te n'elēg} ~~taon kva~~
 anniaten iōochien ksatennonronksannion d'havēndio, staten iōochien
 atitlatrandēn, onne ichien arittatata, stan te lavihvar ~~la to~~
 agrihoetiek d'atrendaent -- ^{te mirantur} ~~avāntran~~ ~~elannonkvaetkrāndik~~
 hatironhiagronnon; elavēndistatienien ndaoten, henderhe, ndaoten
 haiēndachen, isaiā te borakva d'havēndio; ehotahēkenk
 ehōrevat dis d'ehokaochagnhes

aonkva ti andaron agatalen d'onnonchiatoeti, vade dis
 ichien hōndaon, so hōiachiēdaentakva! onde iōti kannonchi =
 andaron de to ikatienk ietv ~~skariltiaon~~ ^{te mēter a gēnu te n'elēg} ~~de hechiatingēn~~
 iōti d'havēndio, vade vkaot hesttonchiokarindik de hōndaon;
 aelēntannōnhvcha atichien de ghrarindattiaen achiēhvarinniont
 ebōndata daat hoēndagerati n'onne, ila atichien aielaronhivien
 eronhiagronnon d'asentenhaon chiakaschinnionta grihvanderat
 onnonchiatoetie dis hōndaon: —

onde gannonchiaentakvi d'onnonchiatoeti, d'herhe daat
 havēndio to ichien etfontatēndionrachonna n'onne, avet
 etfontatatochōnva d'agrihvanderat, ila de te latōndrakvi
 n'onde to iōochien chiatatēndionrachiatā, eva chiatatēndiera =
 tandik grihvanderat onde aiagatenhavi d'onn'aontrendaende
 onnonchiatoetie, aiagernhon aontahēndionhienlvat havēndio
 d'hochienlennik agrihvanderat: oten dēla ^{chiatatōnnoph} ~~chiatatōnnoph~~ ^{te mēter a gēnu te n'elēg} ~~stan ichien te~~
 sechiēndionhienlvake havēndio ontachion; hechieiēchiatandike
 taon, de so to chrihvanderat ti haatata: —

onde aiagatenhavi d'onn'aontrendaende onnonchiatoetie
 aiagernhon, ahaitenr havēndio, la haoten ahaitenrat: oten
 dēla de chiēndaetkrannonk onnonchiatoeti, onde laatenhavi
 uchierhe, ahajevrat, ta' ti te chietōxa

onde aiagatenhavi onnonchiatoetie aieon, aiagernhon
 aionghetlaron, oravan aglon: oten dēla onde ichien laatenhavi,
 cheēndochvindihe d'onnonchiatoetie aptiēti, d'kaot sannōiate;
 stonchiachiata ndaoten d'onnonchiatoeti: atatēndionrachōndi
 gannonchiōntakvi; oten dēla atatēndionrachati, atōnchiōntak
 d'onn'achiakvaetlatannon entiokvāon d'agrihvati

Sakaj asken agatalen de stonchiactata dis hōndaon
 sendagen sken erōnhiagronnon, so ichien sandionvettik d'onn'

Donnonnonchiatogeth oniachien d'achechiechiendaen d'havendio
 Vaonlachiataratindignrachonna, chia stenielba ahechiechinda
 havendio - bo ati eavienk eedannonhveha eronhiagronnon-
 chi' eelaationt aronhiag. Dechi' hej, bo ati aondechenhaon eelaerden
 d'havendio Dechia tar. itak hechiechiendaonhak onnonchiatogeth
 Stehiera ha Donn. skvarennentaha, ahennonia satliagenha.
 ennonchien te skvarenrelaannon ti gnnhoata d'aste eeksendihokvataat

Conversion de La Samaritaine.

Ettaak onsalagondraenk ielst te agtonkarenronkonk jerusalem
 ekandataen, tonlasaggharenten te eakveijnnen, tonlasagast
 d'agnonnuntantaxon, onsalagvrennontrak n'onksveijnnen, aveti
 anlasagrongt te onhontaveijnnen, aveti onsalagonnihont
 d'agvrenheonnen, onde aonna aotiokrannen aevihvriost, aeenrho
 goen atiaandi havendio ien d'agonnhe de Xaive, bo atichien
 uhaer? onta havendio teen? - anniaten. ihoekien ahetavi jerusalem
 chi' ahaagenha, sassek aiet asagvrihvaientandhe. anniaten ihoek
 iav asentonten, chi' ahaon ekrache etiententakva sikar gndataen
 etientare; hotonkvandihatienn ielst, chi' ahatonrichen; bo ahaie
 tetiondaot etientakva. - entiek eondennionhatien chi' ahakakva,
 onnhietien ontatstentien, ielst ahandiatens, ahenhaon: tagchassi
 d'apnraa (Stan haone te hativveijnnen d'agonnhsaientlandihik, andah
 ehondetinnen, atendache ehondateninnonhonnen, onde aonna d'onnheta
 ahenidiba te sativveijnnen de haontihokvachak) chi' aghaon d'onnhetien
 endi atichien alkival te varihvriosti? Stan ichien ikravronnon
 d'agrvhriosti stenielba te onxiendi ba. te onxiendiennonlennik
 samaritaironnon agaatli te onvarihvriosti: chi' ahenhaon d'ielst
 te skienteri sen de ondekvandiennonlennidik, chiekskechien sonkva
 allekvandiennonlennininen, chi' aondekva vinnen onde haoten
 aondeksten d'aondechenhaon achionnhetvinnien, onde ichien
 ahentien ielst d'oralventakvi n'onvrennonkvat. - onne. bo
 onlaenhaon d'onnhetien: taot ichien aiaaen^{amhi, apen} alkaton, sheneffo,
 te chieksa d'achiettentakva, annen ati achiepsa ti veyten
 d'aondechaon eagnnhetvrik d'aiva? ita atichien ahechiechichennia
 de jacob haatti sonvaalten ehen de ta ondet hattentakvak, aveti
 n'ontatiena, aveti d'hotilemnena Hondarenta te ohtinnentstaia
 d'n de sten akvatiatkten, Chameau haoten, chevre haoten, mulet
 haoten; hondihon ichien aveti n'onde. Stan n'onde te honnonn
 =honti d'eta hondiren; chi' ahenhaon d'ielst: Stan n'onde te it d'eta
 ivache, Hatien aieva d'elivache, aonniamnik abo ontagndachiaten
 oten n'onde d'aivaba, n'endi aondekva van, Stan ichien te Hondach
 beinche era aondechenhaon eagnnhontie: skvarendandiontatie
 d'onnhetien, aghaon: tandekon avatennonnon d'astekvandot,
 goen te skendachiatenche d'egnhatie, aveti te skonkhongnche,
 Stan aro ta te ketlenhete: chi' ahenhaon d'ielst salavakva
 bo, ketlinnonchia de Hatennonha; chi' aghaon: te sendiaj
 d'ichiatonk, te sendiaj, ahenhaon d'ielst, vade shirihvander
 n'onde.

n'onde. Tikkatal, Stan glockien Halennanha legn; euck bene
 ilandachatis ^{adulgen} teltentendi. aqrihatche d'onnhetien, aenhaon: bo
 ichien atiaandi grikten de chiatendot, avatennonneth Stenielba,
 igher, te latonnhitandik, aveti, igher, chiefta de Sten totieren,
 varihvainten sen d'ionnianniba aieer alechiendaent daat havendio,
 skratonk elc glvaeronnon ikvaatti, bo eochien ara alechiendaen
 de dis gerulalem ekandataen; oten de hatipndatkehen agannonhane
 ehen, hontonhont, bo ichien alechiendaen de chi onnontot: chi
 ahenhaon d'ielst: skrataton dela, Stenielba bo skvarendiotha,
 israeronnon aizen honachiendaent daat havendio, onkva de
 onderhaveti eontatrhvainten n'onse. Daat st'aieer d'alechiendaen
 d'aondechenhaon abaien dis: onde ichien sagannonhse d'havendio
 daat etiondionvrachiaba honachiendaent, Stan te haonelskrandik
 d'apronstkon bo ara te honachiendaent; oki ichien ien daat
 havendio, onvandionva ichien te hierontra y hatieren y soeren
 onde ichien ^{engene} ihechial y haatichial n'onvandionva d'onnekvalrendan
 iherhe, d'ondionvraon sen te onechiendaent, - agndionvratendi
 ichien, aenhaon d'onnhetien, onve chaton dis hoen, onde ichien
 elongarihvainten daat st'aieer aionbarat aienkviost (aveisain
 d'onnhetien, stante qtoxa te yerhe, onde te hiataiak de dis hoen)
 chi' ahenhaon d'ielst: xa ichien te et d'ichiatonk, onde elongarihvainten
 endi agatatiema de dis de xa atatiak. - bo haone bo onfakation de
 haontokvrenhvak de andatae hondatendachavahonnen, ahainnonhvastkon
 st' ahontakva, onnhetien te hiataiak ielst; ahonatonien d'ielst
 d'ahonavontonk, aienhaon: taot italonk delate hatatiak ... bo bo
 aohonchonti d'onnhetien onde de qsentakvandenn, chia andatae
 onlaqate, aenhaon: aroz hettakenleha n'onse d'avei hastakrandi
 de Sten vaqliervenhatie ekvagonnkonti, onde innonkva xa ire
 daat havendio hiatiema, onde de onhvati chi hekvennontandik
 ikverhe, aontafongarihvaintlandika, aveti elongahachial de gronhiag
 ekvet. - aotokvannen aonhavendvaksat onnhetien, chi avatenvati
 aent ielst ahonakvleha, alon de chi akentikontien, chi ahendihon
 d'ielst hatisei: chieventio sathataon sen, xa igen datendacha havuhav,
 d'axivandihonnon andatae; chi' ahenhaon d'ielst: va ichien andiahennon
 endi onnhikvi, Stan n'onde te skvaentvi: bo ichien ahontahonkvindet,
 ahendihon: honatentandihenn innonkva alon etionvatonnen, ahatoj
 ichien d'ielst n'ontahonkvindet andaan ontendot, chi' ahenhaon
 onde ichien agndiakvan de hevendaerithatiet d'haennhandi dis
 agatatiema; alon eochien hatatiahak ielst, chi' ahonatorontia
 de honaatichiale: bo aat ahonagen, ahonachiennonna, chi'
 ahonavendioft, ahendihon: haonkva atiaandi ihentron de xa ire,
 Stan ichien vatlek te onfakontandi d'onnhetien, d'iasen: onn'
 alonondechoreha havendio onve hoton. - bo ichien ahonatkand
 d'ielst, kenderhe, andatae sen te sagaaionti alongarihvainten,
 che' ahonahettaron, ahendihon: aonkvele chieventio askvarihva
 zienten, boia aelatavi andatae; ahonelsken ielst, onlahender
 lendi aentava y abatavi andatae alagarihvainten; chieaven
 iapothkva

iaptichwa. Vaerihviolet. St'ahonarendaron ti havenda'vatti, ionta
 stan n'onde bo ara te ongarihvioletakvi d'onnhetien ongatendolont
 onde aat ongarihvioletakvi n'ongonhwa. Sugaarendaronen, atiaoni
 ongarihvioleti nonhwa, azerhe, onde aat havendio d'esaonnehk on
 kve n'ondechon. t'aontossirat, onde atiaoni elagatont gronhiag eaihy

Bo ichien asakrendaten d'ohiatonchatogeti n'onohwa exentate
 aroenrony ati grihsvavatti n'ongarihvientandik. Hinderava
 avataken holonkvindikatie ielst den ondechaveti laokvichstaiont
 n'onve, gio aveti d'aghi: handachiatenche n'onde de. haontan
 chiahon n'ondechaveti ontaronkvannian: handachiatenche,
 n'onde. hoikoñichiai, aveti hondarichiai n'ondechaveti a'iraba
 n'onve, den de sten akvatatsten, onnhetien ati handekvandiennonnenn
 igandekvataa, iherhe, aongendachiannonvat: Stan bo aat avataken
 te handekvannnonvat ielst. d'ottandostti, onde ichien haannonvat
 ioti d'aiontabavati azerihviolet, chi aionkvatba aondechenhaon gronhi
 chi-ahuntak ahendiba d'onnhetien, ahenhaon: aoni'al, iherhe,
 onde sten andekvannnonaten d'agohwa xechavandik grihvioleti
 d'onn'aonbarat, stan te endachiatenche. aondechenhaon, onde
 ihent ielst d'oraventtakva n'ongennonkvat, onde conjonnhontihwa
 eondeckontie

te kvantteri sen avataken ti andoron d'oraventtakva
 n'ongennonkvat; chiegnann akvannnonkontaj avon d'ekverha, den
 de andiaha d'ikvat, aveti de kvatton; onek inde te andoron
 n'onde, gio ibondi otivan n'onde, stan ichien onghwa. n'onsalkvata
 teen y n'ongvatakvatan teen; kvasej ichien de. gio aveti de
 kvavata den de sten akandiahsten, gio ichien te kvatonf ioti
 de kvatstonnhe, chi aqt endi chia de gio kvatstonnheksi nonhwa
 oten n'onde d'oraventtakva n'ongennonkvat qatti, stan te
 kvantteri de gio, aonhwa ichien. n'ongennonkvat chia de hondak
 d'holiatatogeti hatironhiageronnon songaentandik havendio, onde
 ichien gronhiag eonnhetivik aondechenhaon n'ongennonkvat
 gronhiageronnon ekvarejk

aveisaen te. ontondrakva n'onve d'aira den d'iel piech,
 aondavaha bo onlaennonnaton; bo ibondi iavens d'agtendaatent
 avanstran d'otontonton aiapraha xa arotendolandstent, stan te
 agndatennik agnderatande bo aontkandande; eaihy iochien
 orast eondachiatenchen easenik; stenielbo oont eontkandannon.

onnhetien ielst te hialatiahak ongatogtandik ti grihvaten;
 lakakva, ohonchontion te kvache, stan te hohonchenhaon
 andatag estaveti, eva te aveienhatie hovorakvan: bo ibondi
 ekvaer kvaveti ekshenhe eho-achonti d'hokiyannen (du) dokiiwen
 d'atendota gachinnen hoalentak proi hoachientak: onek iochien
 ti haonelkvandik onve stenielba hatentoiata'kva d'vkaot, stan
 n'onde te hohaon d'ehenhe; sten d'oraventtakva n'ongennonkvat
 de songachandikatie havendio st'alon itionnhe, ekvahasit ichien
 n'onde dekvenhe, den de gronhiag ekvaen, onde ekvatasavati
 d'aondechenhaon ekvavakba; grihvareti esongavribo d'havendio
 stenielbo te dikvannonake, vade aveti eotindik de stenielku

conjonctieven. —

Skat iſtoekien ahonvendarong iſſſ Samaritaironnon; chi
ahatirihioſt ahonbarat; endi ichien te kraſkenheada, aventenhaon
heksavendaronla de qhiatonchia; havendar iſſſ, alon ati' te
ongabarati. — Skat ichien ahonakatannennen iſſſ Samaritaironnon
chi' ahonchiendaen ontahondionrachi; endi ichien aventenhaon
ſongatiantandik ſhariltiaon, alon ati' te heksavendonhe.

te. Iksendionraentonk alon ti ſongannonhe iſſſ, ſongaatichia
aventenhaon, ſtan te. ſondionrarakal ti krenton, aventenhaon
ſherhe, te Xeationti ſen gronhia; ta ti te ſongendit' wai; ,
te herhe, Xa haoten aongchonien; endi iſtoekien nongonhva
edongronhiaenton; ſherhe aat aonhva grihſaveti. Xeataraten,
ennonchien ſtan eſtagheſcha; haonhva atiaondi ehondionrati
d' iſſſ de ſongenterranon, ſtan te ^{mit} d'rihſenri bora at;
hoenkhia; haonnhongndihatienn te. ſarihſachavalkva nongarihſandevai
herhonhonk, xcatarati n'ondechon, gronhia; ichien alenniondet;
te vatiſen aonlahexavannonhſcha, ahexavendiſſſka ſken
n'ongennonkſat, xton ichien chaoneſſſen t'ehaatak eagenhej
gronhia; ehanniondet.

1888. ſa ch. ſt. onne ichien avaton de. Iksatratſiſtandik,
iſa ichien avaton n'ongennonkſat d' aventenhaon chikſichia;
ichierhe avakſſſa gronhia; , iſa ichien atiaondi aſakvendiſſſi
d' avaron; ſonhva ichien echiendionraen den d'eatonhej din
d' eagenhej. — tagentenr aſken iſſſ, tagandionrontvak ſonhva
aat aſſſatirihotat de ſten eſkſahetſaronkſat, ennonchien. che
eſſavennonti ... boraſſenke.

finis Libelli

R

De Nativitate Domini

ondechaveti agtonnhara d'agrikhiothi dex'alentate, vade onn' ahalonnia de d'agontarake d'aiagtektivatinnen, onne ichien agatendoten sti' avendi. —

entron onna ontataton ti hannont ielst gskvaon de Marie chia akatenmhaha n'ondechaveti honendagrati celar haasti, ahenhah stichiendaronnon ghatonchae de Xeatavan n'ondechaveti endaronna a te gndatae; eontatehiatonda de bo etiagvethi. — bo bo aat agrikhaha ti ghixien Nazarethke. Marie ekandare, chi' ahiatendachonnia Marie dinde jolyph hiatennonha: bo ichien andetande te bondennon Bethleem gatti: ndak totovan st'ate jatre Bethleem gndataen chia Nazareth. — otahahatontandi ndaoten ahiahaient de hiatennonha, vade effak onnontvton ahotinnotrandihatie, arentenhahon attinnontraha. arentenhahon attennontonnent. — alogenronj ati aondandoronde Marie, vade g'vixfinnonha, esa ibondi gndiri, ielst hatennontrahvindi, esa ibondi h'ondierat de ichende ararakka. — onde atichien aotiaten de Marie dind'istore. — Stan ichien te agontennennik Marie n'ontatendagrati Donne sten aontennhaha.

gnionenhak ade anniaten iesta aen daat aonse, ategon ontatechiaten, onde d'agchiaten d'agolennena, vade grochae aontatiatiten, aontevotinde; Stan n'onde te aerati de Marie, vade atatennonkonta, Stan isaa te verhe ghvannen iaon, onde onjena daat ontatendagratinnen, Stan ibondi n'onde te ^{sen fairp accrive} saltronhivtakva de onde ^{Porter} hondetatie, gskvaon daat havendio hiatahena; chi gtoxa de Marie ~~St' chaat totenk~~ ^{St' chaat totenk} de hoena Donn' chatonnia onne erefka. chi gtoxa St' chaer d'chatatennonkonten, din delagrevat ennaendai onde ionniak Marie atatennonkonten d'iverhe, andagren. Sen de jena. —

ennonchien elkverhon oatatande iaon d'ielst hoatenhva gskvaon, Stan ichien isaa te handaverhandik d'hannont ielst hahvichstakonf iaon haatanditihatie St'ise ^{achtent} ndak onne. anditopa Marie jolyph chi ahion ekandataen Bethleem gatti. — onbegannen ndaoten adtieltinnen, Xaon etiagrasvannen, atiaondi gndati, taik a te gnnontke. n'ontateratannon aholindataehvaha Marie dinde jolyph, ahonnenditokvavahen a te gnnontke, Stan ichien te honendakaiaatati, arefhaen, vade hielea oeri ondi te hatitoxa de bo hatindare, Stan te henderhe onde ichien hoatenhva de div hoen ontalongaatontavake daondechenh.

⁶⁹
 ...patetstiretinnen, stan ichien te gnadatannonstatindihahond
 fahotentaksinnen, te gnaenterinnen -- aierihvidatik atichien
 de Marie onde aiaerenk, endi jatenhva daat havendio, chi
 jentaksa d'orihvafetihatie, iwerhe, aielaha to aonnhongeha,
 pade chi hentakva ibondi de kiena ontakaefache, ontahonnhongeha
 aonniannik ahiahtatavaten de hiatenonpha, stan anniaten te
 honatiationti -- onne ichien chi avatenrati ^{fallum} x chi andatati
 ahindaticchiake te ksennondaon Hondarenta, to ichien abenditron
 Hondarenta onder haoten des skvaenter de grothindes de skat, oten
 de skat encheke iskvaal, enrota onnenenrotaentandi andiarotog
 on amfdeent
 apraksi -- to ichien abiatien Marie Joseph hieje, stan to aat
 onniannindi chi agtoj de Marie jefst ontakaonniande, to haone to
 akvatondisatik, avatrendaen daat ontasakvichenniat, dis ahohellaron,
 aenhaon: groe sen aontahaageha x aontahatingenhe de kiena
 ahienteha sken groe, te skragtondik, ti hiaticchia, ahonaen
 sken ibondi n'onse, aistorenk ahonavendaron d'elaorihvaiensten --
 etsak ibochien aenhaon st' avatrendaen de honnontakvandik de
 hoena, iwerhe. onne sen te hotondi -- aqvrennentaha ibochien
 chi' avennonhvarorelka d'ienshaiatensaka onnonhvarorinnen
 aveti avaksachonva de hegenk okvattinnen, enkvaenrat ichien
 n'onde -- onne to avarakovara averhon l'annonronkvannion
 de kiena st'achia t'ehatiatstafka, to haone ibochien va to
 onlavatrendaen, stan te honniannindi d'otrendaen, chi' atiorhate
 gnonniskon ^{fallum} x ationnonchiatet, chi' avakakva jefst onne hotondi
 daat ~~hont~~ ^{fallum} avati d'hachiaaha, ^{hoc est fallum} te othate ndaoten de haerone,
 la ichien hahvichennion d'oraksannentae, stan ichien te skvaontia
 efontenk ati n'onde de hotonniati, stan ichien te ovaal ^{fallum} ^{miss}
 aigensonj atichien avatonnharen de Marie st'ahoen de hoena
 de onhva to aat ahokseton : te ochiatorendi, stan ichien isiaia
 va te oti de gerone, te oelli isiaia de Marie, onn' avakseton --
 stan to te avendi ti onnenst otinnhetien, d'ara to ti rennonge,
 te ontionnhontaiongal ndaoten d'onn' aonkseton, oten de Marie
 to ichien aavenk avakseton d'aontagrakvinnion oshittae d'aone
 io aontagrakongk, stan ichien te oshittageti d'onne gnonniskon
 agrakvataka -- ^{effluvia} onde ibondi etiorihvaratich d'aiontelxval
 d'oshtlavatti daak agvi isarab stan ibochien te oshittageti
 ontagaageha de gavi isarab x d'aiontagvi isarab ; to ibondi
 iavendi de Marie d'onne jefst ontahaatingenhe de gerone
 stan isiaia, steniella te otieren

areijsaen d'hotondia, enrotae ibochien hentara x ahaationdi.
 aigensonj ati ahoten de Marie, onnonronkvannion ichien
 andiare, to to avakonchiannentaha t'achig, iwerhe, stan ichien
 ga

70
 ja * jeen nendi, xa ichien agtrænie ti hachitata, vade onde ⁱⁿ aq
 havendio ti gnnhe. D'averi aonjenalpa. -- aaienka aboatak aheni
 iwerhe ahoatandavank isara, enne ichien achorannentata
 ienkwaaaghyinn, ahoatakakva. --

oeri ondi te vandiont onyarihvanderalkon tentahachonniatand
 diefst n'onvarehvanderag. It'ahatennia, hoatandstihate, horenta ^{flet}
 Jaot ien ichien ager de Marie. te stera d'averhon ahabontet
 ahoatatarihenke atioqkandenn, agndatichia, iwerhe anniaten
 ekitagen v ekhron v ekhatondiat de hiena, chi avakakva
 andierotag envotaen ^{salum} to te kiatont Hondarenta, dind'enckek
 chi averhon, to sen' ahiaontrak de hiena. chieskechien isara
 ehoatandavank de Hondarenta eiatonielka ielst haerong --

hinderaka agataxen Hondarenta ahonaenteka havendio
 ondatonnhara ioti, onnonovicha ^{halit} gerata honaatandavanta, onde
 ichien honaronhiaentonkva ioti, onde te honnonronkvannionta. --
 chigendachen de chionse d'anniaten ichitron, alon stenielka te.
 hechieren ielst d'achechronhiaentonksat, latehenk alken gio
 jahsiehenniont; gio ichien atonel n'onve, hoton d'havendio, oti
 de la stan ichien te. latonel

tiotkenhia to ^{tegeban} hendekva de te otinnentstari onndakaratatinnen,
 onde ichien ahaonatiatatonnhont' gronhiaeronnon chiegnnen a te orhak
 de haerong, abotinnonhiandij It'achia honagn, chi ahenhaon:
 ennonchien ekrakeronka, griksavalti ndaoten gatendotondie
 Hatonnharen to ara, onhva ahatennia daat havendio hiena, onde
 de helksaatoralt d'aeksatettiratinnen de Honge; to ichien
 ehelksaatorenka ekannonchiaen de chi avatenraati Bethleem
 andataen: andierotag hentara, envhara hotrannentati. --

alon ibochien hatatiahak, chi ahonativendaronj n'onditokvareti
 eronhiaeronnon gronhie ontahotiatsihatie, kontonde; onhva aat
 chonachiendaen d'havendio n'ondechaveti, onhva aat ekhotiatannong
 n'onve d'hotindionrvavalti, vade ehaonnonhonlpa n'onde daat
 havendio n'onve hoton. -- abonannonronkvannionde ielst hatond
 te, kannonchiaen de Hondarenta ennondaen gannonchiaachenka
 aveti gannonchiaaharenchon, esa te annhotont -- avetiagn
 henderhe gronhiaeronnon chi hentakva hotatietatihakie daat
 havendio, iwerhe. alexatogfen (alexatogfen) n'onve, stan te
 endorontkvandenn d'atendota din de sten agvenlechon n'onve
 onde to ara aiendorontkva de gronhie agkvalli

ahonatingat n'ondaki de te otinnentstari onnatinniondel
 ontakation annonkon chi ahonkakva ginnon rentron. Marie
 n'onde, Joseph ichien tendi, oten d'achiaaha to ichien hentara
 andierotag: to haone ati ahativihvot. ahenderhon, o ichien
 gion de sonvatedotondie eronhiaeronnon, ihasen, onne onve
 ihoton d'havendio -- onne ichien abonannonronkvannion aat,
 stan isara ta te hotindionrhatandik onde havendio Itagounke n'on

hoton ... aonniannik ahatirihondey d'ahonachiendaen; chia
onlahonraskva, 'onde ichien ahatirihondat a te gadatay; aondasaha
to akavirihvariha ondechaseti, 'onde d'agenhaon: onne ichien onte
ihoton de die hoen, onhvati chi honennontandik

^{circumcisi}
skvannonsackvandik ichien n'onsa agataxen d'ignnonchiachenha
hotenniati d'havendio, chi-haventaksi honnonchiarasan ti
annonchisten, haveri, aiaondigiratoenk n'onve stante xennonkonte
d'elal, d'ignnonchiachenha apndaon, ierhe ibondi d'havendio
aiaavirikon d'elal, 'onde iken aiontanditenstakva aotestirati,
d'aiaenrkon, onnianni to ti vagen, vade ielst onlahicrenlba
^{ego jidum}

Estenhiagon ati n'onhva anniaten eskvaatandst ennonchien.
eskvandionrachenk, saltehierahe ielst hoatandstihatiend di'
ontahatonnia, eskvake chentrontak ekannonchiaienchon eehende
hotondi, sterhon ibochien d'onne stenielba, eskvenk agtatestittannen
stante atestihaltendend, endi stan ex teen, etlak ibochien ti
havendi d'ielst daat'echi ebarontio, endi atichien ^{extempore} agtronchisten
d'arikhvanderaskon, stenielba te. sajataxenchenn: ielst ichien
daat haonhva hoatatogeli grihvaveti hoelandihatie. - Stihon aat
d'anniaten eskvachiatoren dinde stan eskvachvaha,
d'elkvatonrichalba de skvachvachon evaton, stihon: ielst
onnianni to ti vagen, skvachvanderaskonst ondi; 'onde ichien
akvichieraj ti vagen de sonhva ti londi hlahachondihatiend
d'arikhvanderaj st'achia onhve isaton, 'onde ichien atanditenstakva
ti vagen d'ierhe el'agerisen gronkiag



De Circuncisione -

Ielst haventavan der entate, vade onhva ex'entate honachiendavi
ti gchiendsten; onne ichien agatendoton to hatervhak onhvati
ehen israeronnon st'ontatechiendavhak nontatiena; ndio
satrihotat -

Abraham haalti daat hoatatogeli de die te hondatati alon
ielst onve te hotonnen, alon te aprihxioltinnen n'ondechaseti
'onde to ara honavennenhvak Abraham hatihvattira, 'onde
israeronnon hachvak, hahenhaon havendio - ndio satrihotat
Abraham, 'onde ichien aonelsvandik de skvachiendaenk
de skvachvattia, ierhe ati, ahenhaon: stenielba ahaaterakada
d'hatindihakon d'evenhatie chontannia, 'onde evahentabba endi
xeatasari evaton; 'onde to ara, ahenhaon: xennonhonlba
de ontaterakada atere xventack, ahenhaon, tetiagtondik
d'echiaaha, chia eontatesattia iavattiaa to - to haone to
eontatechiennon d'ontialba endiakon -

onne ichien atere onlaorhenha a te hotondi d'ielst
chi, ahandionrontak havendio de Marie, ahenhaon: ndio

72

hatsateraka de hechiëna, asaheritenk alken n'endi hiena. —
 aomgroung ati ^{ahonien} ahonienke hachiaaha. Marie din de josph, wade
 echiatorek ndaoten n'ontatesatfiakwa donne ontaterakalkwa
 de dir hoterakachasan. istak apiofwa echiaaha ti waderakachwa
 onde ichien atendi atatendekwa-elli de onxiatrendaentandik
 onwe : stan ichien te ochiatore n'ongarihsasan datatendeksaik
 onde aat ochiatorek hotinnonatek israeronnon d'alon ielsf
 onwe te hotonnen — Ikarishwat ibochien ^{le servir de} aotierati datatendeksaik
 nonhwa kwaeraba dinde atatesatfiag hatierabak, aherhon daat
 havendio st'achia ghen ahannonorenha atatesatfiag, aherhon
 aonlatatronwa d'skaot apatorihatie, aherhon ibondi asen
 alennonhonlba to to deontatiatochonwa de honennendeohvindhati
 daat okontaksi haongrihvanderagindi te hiatae n'onwe ghen
 Adam chia Eve, onde ichien henderhonhonk israeronnon
 st' honendatrendaentandik d'hatchiaaha aontatiatochonwa
 d'skaot apatori dechiaaha, atoen elagnonhonlba d'asethwak
 havendio, onde ichien chia at ikverhe nonhwa donnaalindek
 waelt onwe, ikverhe aontatontatataenik d'skaot ^{apatori} apatori,
 alagnonhonlba sken d'havendio; Ielsf ichien alarihsalendi
 de onhvati ebottirihwaentak israeronnon, wade andoronk
 st'iotinnen : onhwa ichien te andoron de songarihsaentandi
 atatendekwaelli : te ochiatore aat n'onde, te ontataterach
 cwa d'igandekwa to aontatendekochonk — chi hasentakwi
 ielsf, haxeri, aionewatfiaba d'aonatrendaenhal, endi to
 aongchiatoren l'aonlarihsachawa deenhatie aiaogchiatorendinnen
 n'onwe de to ^{a q' on auroit pu cela} aionfatiereennen aiontatesatfiaginnen.

Stan ichien te aondaone te ongvienttandi ielsf angwenia,
 Marie ichien asatehwaren n'onde gletae agrhwa din de awatta
 ielsf ahonawattfiag stan ibondi te osatfontion de hiatahena, akat
 ichien n'onde enkwarawatti agwatlarakwat : onne to gronhiag
 akrakannren, chi ahondiatent havendio ielsf hoisten, aenhaon
 dir la ch st' ti sakannren d'iehsa ielsf hechiëna hangwenia
 aseti de havatta, onde ichien aonttaenxwal d'ierhe onde sken
 l'aonlatarihsachawa d'aprihvanderaj n'onwe anniaten
 eeleiachiaten n'onwe echierhon alerevat l'alehieraha sken ti
 haonnhonendi de hechiëna laapatoralti d'acherevatinnen, onde
 sken awakrichston dechelenr n'onwe d'ela egwenienhwa, aseti
 de awatlenhwa d'onnonhwa haondi ielsf hechiëna, haxeri, onde
 aontahendionhienxwat d'ajatatieria d'elapatahas n'onwe d'anniaten
 ehonachienten. —

Stan ichien aonhwa to ara de Marie to te oeren, hixeninnen
 d'ielst Marie hiatahena ahonarihsaenxwal de dir, wade chi
 hondigont ielsf, to ichien ihondionrvannennen st'alon hotondia
 ghen.

zhen ti hõndionrondandi st'ahatonseientichien bo ichien
ihõndionrak st'achiaaha aion eken^{er}nen st'ahõndionraha, onp-
onveienti ahaton —

anderasach agataien ti songaronhiva d'ielst aion ibochien
hachiaaha ien, iherhe, ende bo arihiat n'ontatessialkva,
endi bo t'agtonnhontaionva, aletorakt alken n'onve degnhate
aiagchiatorendinnen aonlaiontatiatochongannen atatrendaenlandje
d'skaot aagatorinnen

Ennonchien elkverhon honnonhva Marie. d'inde joleph.
unnendionraen d'ielst ahonavattiaj, haonhva aut ielst
ahaõndionrontrak, aherhon, bo bo aonjer vade haxeri
aieientsten n'onve st'aieer, aiagnrhon, ahannonhveha daat
havendio, onde ichien laonnonhve d'havendio honavendrakvihat
de sten ahatennehaha, bo ^{de}ati ^{volut}aherhon ielst, endi ten
aghent akvendraksat d'ajatatiëna, vade onde holennhandi
ataterattiaj —

andoron ndaoten ti grihsten aiagverinnen de staten leen
lahsen õndi conveittiaj, d'evagentoja aongalandirha sten
andiare, kve de n'onde t'onrio d'aion bo agtondia, chi
aongalteras daat aongchiatorakven —

Stan ichien te haxeri ielst hachiaaha, lahsen bo
conjer deevannha, aherhon, atere ibochien ihasentontion
de d'is tetiagtondi, chi contaterattiaj deontatrendaenhal
onde ati idti st'haxeri d'ielst ennonchien chi, endi, atere
ibochien ahentandennia, chi ahonatrendaenhal ahonavattiaj

satehenk alken de lattitannen stenielba aelannhaha
d'ahchiechiendaentakva havendio bo chien st'atielen,
landoronk ichien oont, etilandiarent d'obheltatogti, iwerhe
ahatrendaenda, isiaa bo onek aiaabores, stan ichien te lennon
te latrendaennon — bo ibondi schierke donne sten elendiba de
londven, agnhaon, sennhataraha, settenha; stan ichien te
sarandi —

hesakakva d'ielst hotennhandi d'hoitten ataterattiaj
d'onn'aontatrendaenhal d'echiaaha, haxeri, aonlaiontatiatenk
n'ontatendeohsindihatie d'skaot st'contonnia — stan stenielba
te hoatorinnen d'ielst st'ahatonnia, oralt ichien aherhon
hevendraksat abo d'ajatatiëna, ~~atgtonn~~ atgtonn
ichien condagnen n'onve conton, ehonavendaerit d'ajatatiëna,
bo chien andoron de sten elagannhaha.

Elhak ibochien ihõndionrasendi ielst st'ahonatrendaenhal
ahonavattiaj, haxeri de skat ongevannen ndaoten aonnonn~~akva~~
n'ondechon de andakvae haon orihvanderaba, bo ati aherhon
ostorenk aonlagekonnia n'onde haoten aherhon, atgtonn
elontat ~~akva~~

74
 erfontatrevat d'ienhate n'onse. d'aierihvanderay andakva
 eagenhen isochiatorendi ondi d'ielst te. sorihvachaxan de andak
 erihvanderaba. -- aioralennik atichien d'aghen endi to
 aongneltken daatlinnonak, ielst haonhsa t'ahotonnhontalonvank.
 endi ahagkanchannonhatek -- aiongvanderaba te. vatien ti
 hatandienha d'ielst alon isochien hachiaaha ign, ontalonvan
 nonhse, iherhe, hse. n'ondechon t'aiatenha d'alennonhontande
 o'eri ondi te sekannnonhse. n'onjonhva stenielba te. sekvaetsta
 kvandik ti songaeren, stan te honnonhtati de hangrenia
 to chien st hachiaaha, haxeri sonde alen aleatochonsat.
 d'agrihvanderaj atoen eontosa de ondechon aiaqatatroutak gribvander.

Ennonchien ekvaiendachenk agataken aonlahokvabaraten.
 sken d'ielst daa songannnonhse, daatselongsannhek alon
 kolondia stenielba te hondoronk daat ochiatore aat d'onn
 rherhon, alaten n'onse.

to ibondi n'onjonhva aekvaer, ahkxandagren anniaten.
 aekvarihsenhenha d'aekverhon sonde ichien chaoneltken d'ielst,
 stan te lionvarihsenrandenn, to chien st aietrihvandoronksik
 dind'iaenhuon t'elachitation, ndiavaten to elonenchon
 d'echiatendaenda, achiervhon ichien annianni to d'agontbenchon
 ondi atichien chiat aiochiatorenk d'aongtbenchon, chia d'ielst
 honavattiaj

aekvarihsenhasit aventenhaon agataken ti hochiatorendi
 d'ielst songagreniaentandi de kvatiatochonsaba de kvarihvander.
 aiongannonstie atichien n'onjonhva, d'ahkxarihsaenxvas de.
 ster lionnhonens n'ongachiatorha. n'ongachal stan haoten, te
 songannonstiatindik aat haonhsa de hangrenia daat honnhetri

ndio son nonhsa agataken t'ahkxannonnonksannion d'ielst
 songagreniaentandi, ondi songatoraltakxi d'aionjonnhongndinn
 nonhsa atatrendaeniandig, aveti n'indechon t'aiongatennhontalonvan

ielst daa ch: ^{nie prete} SW stogti te chiataandiskahonk ioti. te
 chiatatennontandik dntakvannhe st'achia to archiatonna
 achiervhon, aongchiatoren d'elongsreniaenhal deontatatochonsat
 d'agrihvanderaj -- ondi ichien n'onhsa aagatonnhongannionna,
 stan te t'ongatendoronkrandihe d'onnhongendi te songachienlennihe
 esa d'onne songachiatoren, eavervhon, ielst alavarihsaenxval
 onne ichien nonhsa aelaataenxval d'eva agaeron, aveti
 aelanreniaenxval d'aionnhetri, ondi ichien te d'annonvinkvannionba
 de skagreniaentandi eajonnhontie. idochien esannnonhshate
 eagenhes abo te elachientandihie daat skvannonhse aat
 ielst



De Nomine Jesu

Alere onne ientee tebotendi d'hachiaacha ielst chi'ahonavassio, atatrendaentandig chi'ahonachiennon ielst. — aonkwa-ghien ti achiendandoron d'ielst hachienda : esa onlahonandiatens, onne ichien atontondilatik eronhiagronnon, esa onlahonandiatens atagronnonhiandixon n'ondechonronnon, esa onlahonandiatens, onne ichien ontatontatennhe n'onve : aiochiendagronny atichien ti achiendvren, vade onde ^{te d'ie gypeli, wie ich} hotiasti daat havendio aat hiatatiena n'onve hoton. —

Stan ichien onse te honachiendichias d'ielst, onde ichien hochiendasi d'aondechonhaon abaten de hiatatiena : havonhiageronnon hachiendovrentandi de Marie, gabriel haatti, iiden : ielst chatial d'hechiakxeton dis hoen n'onve ehoton, onde ichien, ahenhaon ibochiendasi de hejsten onde ionniak, iherhe d'havendio ielst ahatal d'ajatatienna d'aseli a te hatettent, iherhe asontonnhaon n'onve d'chonachiendaronj de hienia, do idti d'anniaten aiagronnonkwa, n'onve, chi' aaghaon onne, ontare d'hatettent : do haone, do asontontel, d'asheont, aiagrnthon, o ichien onnianni ontaphatandis, chatettent iaon aiagrnthon

do ibondi aasenik n'onvandionrae, de ongaravati te ongarivsioti : ahekvachiendaronj do ara ielst a'leat aekvatronhiatenton, ichien aekvethon, onne onlengdionhierik d'agndionrachentkwa, ielst onne onlahagndionrachonnia

onde ibondi aasenik ielst ahatal de Marie hoena, d'aherhon daat havendio ^{te} hejsten ahatrishonten lken ontavatattennhe, d'ajatatienna ahethon, onde ichien chiaagt d'ielst d'aiagrnhaon elagnnhek onve, vade ontadongannheke, d'onve ahalon

anniaten aelandionrachiat oki n'ondechonronnon, avrthon ahavikvanderaaj n'ondechon ahoatonment, chi'ahochiandiatens ielst do haone do ebiannhaha, chahaochatevat n'ondechonronnon. — otent d'aagannronksat aelandionrvotava d'oki, onne ichien ondechon ^{te d'ie traing} aelalarindet, ennonchien oont echiatoniet, ielst aat helendiatens chiondionrvotak d'echier elatiantotaval oki

Antoine haatti daat hoatatogti, ghagron handarek, te honatennennratonk n'ondaki, d'otrenduentalak, enderhonhont alagavirhoentahool ibochien ielst d'hoatatogti, onne ichien agnterahan d'apnachiendaronj, vade abonatratabon n'ondaki d'antoinne hoatatogti chiegnnen ionditiokwa n'onaohe, onde ofichienlenniditiek d'haonhwa kontrontak ti hotaratinnen, onne ichien ahondiatens ielst chi' hontatekaocharaktkan iaon

Hirihvatekvaten axataxen d'ieerha d'agbarati aorihvoti, do do aat aagheronka, aagrnthon, haon len esagtonnhetkann d'oki Stan te aondilevahan ielst a'lendiatentka, aiagrnthon aontahagnthe sa ichien ilkserha d'va d'onne sten ontashtaatenche, agndionrachendi do ara lksatatievratandik, te helkvandiatens ielst, vlogti do te ilkvaerihal de lksakeronichsannen, aontahetksannhe anzaondi ielst, ~~te~~ ilkvaerichenniaaba te helkvandiatens, a'leli.

⁷⁶
 ahekvandionrondilag, stan ichien te Hongvêrandenn de taot
 laoten aekkrataventka

ga ibondi ihatierha dioteri bo kotiriksiosti donn'ahonndionn;
 = chat oki; stan te honandiatent ielst, ara bo ti onatrikotal oki;
 stogti bo asoienka ahonndionnrlava d'oki, onn'ahatirikvanderaj
 olen d'ielst te honaalksa, ahaondionranditinnen, stan te
 kotirikvanderaxenn

Hiehiendannonscha Iken agataxen ti qchiendsten, asentenhaon
 hettichienmentaba ti qchiendandaxr, asentenhaon hettichien^{enfler}dahaba
 ti qchiendavalli; stan ichien ondionhiag te scalenn d'ielst, stante
 ondaetakvandenn ti qchiendsten, atoen onnonkvarorekksach
 endiahaon donna ielst ahonaal; olen d'apnnetien te ontingenron
 onde te ennonronkrannionba ti qchiendsten. V. onde aserakati ti
 endorontsa d'ielst hachienda, agensel atraondi d'agrikvisti d'ielst
 hachienda ^{after de jong} agntava ichgen dsa honandiatenlonk, dona onlaendandela
 eva. Sienselka onlaechiaaton onde etiokontaksa d'ielst achiendaen
 a te. annonke. achiendannentaj d'annonchiatozie, onde d'agrnhe
 d'agrikvisti, onlaagchieraha ti songavaratandi, ielst de songaaron
 d'aondeckenhaon d'aisongatonnkontaionnannen, aveti te songatonhiakaka
 = sendi de aronhiag eavakralba; onde ichien Hongchieratandik
 d'ielst hachienda, vade chiaat ichien d'aaghaon ielst, d'inde
 aiaaghaon onde laptontasach -

aisenvonj ati d'aonelsvandik onnhetien st'ahochiendaronj de
 hoena daat honnonkse aat; haonelsvandik ibondi d'anniaten
 hondiaj. St'ahachiendaronj de honda daat ihtes; onderati
 nendi onjonelsvandik d'etionvendionvrachati n'ongvarikvisti, donn
 ahekvrachiendaronj d'ielst hachienda, vade bo ibochien ^{radio notis yu} onlaagchieraha
 = ionhont; V. onlaagchieraha ti haonelsvat, ti hatandstengha, ti
 songannonske d'ielst haatti, eva onlahekvrachiendaronj d'ielst,
 onne ichien onlaongandionvratrak ti honaatonelskrendihik ^{onve}
 st'alon n'onde de irekwa asentenhaon honangatenn, te honatata
 = vandihik, vade aveti isaptenrhak, saptenkwa d'apndionv
 = chentkwa, sapndiaentkwa te aptonharenronhont, saponnhontkwa
 d'agvontheonnen, onde ichien aveti t'ongchieratandik d'ielst
 hachienda donn'ahonandiatent ^{ouché}

seri ondi agataxen te skvandionkvelon dsa; ahondiatent
 ade d'ielst, anniaten iaon stan ichien isaia te skvarihorend,
 d'aekverhon, onde ihonent daat songannonske, daat alonsakarata
 aondeckenhaon aronhiag. stan te skverhe onde ihonent de
 ondechon elagatonti d'agrikvanderalkon; stan te skverhe onde
 ihonent de songonnhont evatondechasen; stan n'onde aveti te
 skvarihorend, bo ati idi te skvadoronkwa d'ielst hachienda.

francois hoatasogti hogvalennihik iolinnen donn'ahonandia
 = tenikwa ielst; atoen halstroandannonhont, xa ihaerhak
 donne ielst hoatkwa, onde idi st'hochiendagvalennihik, de
 onde sagchierasksa daat havendio songannonhontti daat
 elongaronhiauton aondeckenhaon arihvariti songannonscha
 henri de sulo haattinnen hoatasogti asentenhaon
 hochiendichialkwa, herhonhont bo sen te ochiendannentaj
 st'aeiachiontakvi, atoen asentenhaon eechiennonkwa, stan
 ra te

sa te aiatate^{congru} xufkavache chi aherhon n'ò sen aiatatechien =
 varahal aē-atke anahia ahacrat, ahata^{congru} teren, ahanda^{congru} ^{uq' baw} te nom
 aasānk hasafae onde ahannondatai d'ielst ehsendarakrat
 d'achienk ignondae. — Ihinderava aiataten ti hachien^{congru}dannon =
 hōinnen d'hoatatoen, herhonhonk, aeti sken aiechiendandeenkatie.
 De gerong: x' aiechiendannentaghatie d'ielst hachienda, d'anniaten
 eelkva, gtoen eaiweik daat te aiatennonhse —

Ignace de skat haalsinnen hoatatoen onde chon hendignraenton =
 krat ielst hachienda, skenkatie onne ichien onlahondiatent atiaondi
 hotechiendandetatien^{ing sine} iehinnen, chavchieratinnen. Stan ichien te
 hotechiendaratkva de hondignrae, onne ichien ahonai, onde
 ahonaiot te sagendrakvi n'oharevabak d'horihristinnen; to bo
 aat ahenhej, chi aboneiachieren, ahonakva haveiachiae ehen
 hotechiendannentaj d'ielst hachienda orhiltandoron agnondstem
 ghiatonkvi; atiaofkenheaten d'aonkenle: to ichien onlaagheraha
 d'hatonhonk ignace ehen st'hoiarevabak d'aventenhaon
 hondiatentskva ielst, asaton atichien hatonhonk dahechiennont
 d'ielst kaatti, eskvaon ichien ochiendannentaj st'agachiandion;
 to ati^{verificata et res} aghiatatoeta. St'achiendaen haveiachiae ielst hachendar
 te hachvaskannha sen d'hotiatatoeti, stan ta te honkventiaakva
 ielst honaakva —

Stan n'onde to ara te honachiendannonhsvendi daat echi
 d'hotiatatoeti, onnhetien de skat d'achia to orghristinnen;
 ate valontee haetak haronhiaeronnen, herhonhonk, agannenk
 ahondiatentskva ielst st'avalontontie, aeti ti ventontie.

alon^{ing sine} te orihristignien, oatatonnen ichien n'ondechonronnon
 ovenidoftinnen, Amidal kaatti, stan te herhonhonk st'ondiatentskva
 bora isalen n'endiaverechae, oki ichien n'ondechonronnon oetak
 ate valontee, erhonhonk aonendiatentska, onde sken aongchien =
 daentakva d'ellak eazakva: to to agrihviolt chi asatera
 n'ondechonronnon, stan ichien te ttoetak, haronhiaeronnen
 avendi^{ing sine} n'onde d'ate valontee haechentoiannihik, herhonhonk,
 to to avendiaverechae ielst ahoalka ti vendiaverechae d'Amidas
 oalkva aventenhaon i'ochien ielst hondiatentskva, stan te
 otervatandihik; bora isalen n'endiaverechae ihondiatentskva
 ti ventetti. — aogronj ati n'onhva aonhiag saronhiaentonk
 ielst donnhetien ehen d'aventenhaon hachiennontak st'alon
 ionnhik. — anniaten haon te xatatoen, donnhetien d'aventenhaon
 hondiatentskva ielst, eongarevat ichien, egenhaon: ndaoten
 skendaetakvak de skvarihristinnen, te helkvannonhsvemen
 ielst onhsati chi helkvandionvrontakvinnen de grihviolt
 cont ichien ta te helkvannonvrontannionk te helkvandiatentskva;
 oten n'endi to i'ochien ontakonten tontaghihviolt, ahendiatensnion
 d'ielst, stan ichien te esennentakva^{ing sine}.

onhva sken aiataten helkattakvat ielst. stihon: onne ichien
 aongchiendannonhseha ielst d'egenhatic, stan te skagchiendand =
 onrhenehe eonnhontie, aventenhaon eonchiennontaba, stenielta^{ing sine}
 eazenk

78

evagnek, chi' eondiaentlik iaon, afoen ekenne, vade onde chon
latiataraksi ontavatentenne d'onne aelandiatent: stenesta

evagennianniten d'eenhate onde eghent de chiechienda, eihon
ielst onne aonriksaenxval n'ongennianniten: d'inde vafontez
eieche ¹⁷⁴ibochien, onne ichien aondiatentka telkonchiendak, eih
ielst te onnonronksannionk, d'inde egraton, afoen eonalka,
eihon: ielst latatannontlat d'ekafontate: d'inde kwarichendiatio
te skraglondehe datat ¹⁷⁵x. te skralonde datatia, elsvaon ichien
oont eonchiendalka, onde ibochien ealonnatak ielst eonalka - te
ichien ihoeren paul hoatatogti stante hochiennentennik ¹⁷⁶x.
te hochiennentalennik d'ielst, bora a te vendiare ahachiendaren
d'ielst hachienda d'ahahiaton. Stan ichien te hochiennontielkva
d'onne sten ihatierhak ¹⁷⁷ichien ihatierhak d'inde katalahak
achierendandiontatienn, bora a te hoenhiag d'ielst hochiennenthak
x. kolechiendannontatienn, chi' ahonao, ahonannontistiaj;
iskverhe ati innonhva, hochiennontion iaon d'ielst hachienda
stante hochiennontion isti ibochien hoate aondag ¹⁷⁸St'aggoni:
Siraentaha ¹⁷⁹chi' otettinnontistiaj ibochien, oont ichien katatande
katonde, ielst ielst ielst achionk ahandaenteten

Isinderava astataten ti hochiendannontvrennen, bo ichien
stavenheon, hondiatente oralt, bo haone bo stahonannontistiaj
de paul, chi' aherhon d'ielst avahentenk atke ti andagr
de echienda, achienk ontagnaok st'aggonnontstiaj, skat
annonrachiaj isegten, oten de skat ene haoten, aiotichratti
igndeksten. — Hechon bo ehoronvasan stehonannontstiaj
de paul, bo ati achionk oralt f'ondast hakenfekhek ichien n'onde
de hechon Rome ekandataen

ba itondi avachiennonniak astataten annonrachia haoten
ontagannonrachingenka otkinnonchiatae de paul onn'ahonannont
-stiaj, stan gngrenia tetondao ~ onde aterakati annonrachia
de paul sagrentsak ¹⁸⁰ichinnen aonriksisti d'onne sagriksaentlak

Stan te kwarikvagstandenn te kverhe aveti sten aagatikhota
de sten ioerannon d'ielst hachienda, bo bo nonhva avatrikvalen
d'ackvatonnhonannonnia, ackverhon, aveti sten achientstate de
sten ekvatierka d'ind'ekvenhej, onde bo ackvatonnhatok
d'ielst ara ghen akkveendiaten: aionvaatannonnen de bo
aionpenk vade onde ackvatondrakvat, stan te kvaronhvasahenn
stetiechienniaba d'agrikvanderaaj, aonhiag abackvatatata. —

Tagentenr alken ielst, oentendi sten avaton d'aelaalka
st' aaggonhontie, afoen eegatiedaka d'elendiatenka etia ghenheon
bo ati eavenk ekrannhcha, aveti aonhiag ekrvaatenharit, bo
ichien eanderat etelachiendannontvrenka aondeckenhaon, stan te
avakvendale deelaka selachiennonnia ~ bo avavenk ~



in ascensione Domini
 Jeſus triomphant le jour de ſon aſcenſion
 comparé a un Capitaine victorieux (à Paris, 1803)

ondestaetak ontatatiatande nonhva de qronhiaq ontaret ielst
 ſagndendianniatie, d'oki ihaio, chia de ynheon, aveti de qrihvanderaj
 kraveti kratios oki, ielst ichien elongannhek havendio : onde ati
 cherhon d'ekrandennianni stondi d'oki, deataenk nonjonhva,
 ekvaxrichoton eongateienstik, ielst haataaq ekvatiatannentaba
 haonhva stondi ielst ehonnia, de Onnonko elapndennianni
 Honnontsanrennon, onhva laet ehannenrinn

onde ati n'onhva eonnia d'ondestaetak atatiat x'entate, aveti
 datatvndennianni haoten -- ahekvatonnharakat abo d'ielst ſongvndio
 ſagndendianni chia aekvakettaron d'ackvaxrichoton kraveti eptoen
 ekvandennianni n'ongatonnheskannha d'oki chia de qrihvanderaj
 ſongvndioenni ondi ielst. ſagoneti d'apki de kratios n'ongvngatelonk
 onvandoares : atoen aat ſongentenri d'havendio de qronhiaq elaketi
 xentsten x'entate, bo elagtiokvrenhasiti qronhiaq de te ſapataks
 anhatie de ſagatavan nonhva ſagndennianniatie
 ndio Hatrihotat : onde andiare ontatontak n'onse ti
 hoataxendi ſagndennianni

Triomphe d'un Capitaine victorieux

Romanieronnon ahonatielat d'oki ennonksaela : bora a te
 xendiare ahonatio : aplonronton ichien endalkva a-ontatonna
 ara bo ti ontatiekxandik n'ontatendalkvaen : nocheren ontaontaten
 niondetant d'endalkva : etlak ibochien ahonaticchien : attitue dsa
 ahonatiatonti d'endatendalkva, aveti a te honatierha n'honatielatakva.
 ara bo ti aptanditendandi n'ontatendalkvaen, x'apn bo. xontatennionde
 bora iaon n'onde n'ontatiant, aveti honatinnhoton -- aongvrong
 ati ti aondignvarent d'endalkva ontatondi : xentra agnrhe, ta te
 honxiatalkva ſen

onn'aharony Romanieronnon, aalt honendagrati ſti apataxendi
 de ſaptaven ghen n'honaticchiai xande n'ontatendalkvrenhavi. chi
 acherhon, ndio ſen n'onhva bo apt tetiontatendalkvaen de xeataven,
 honva nde x'aontaxeatat, agis eva de ſapchia de hannonksaela --
 onnen ichien ahavalkva, bo avet, ndeheren ontaontatennionde,
 bo ichien avetande. aventra ibochien ahentova, chia ahaen de
 bo ſontatontatennionde d'endalkva -- onnen ichien dantrio : aontrio
 ndaoten de aonniannik ti aptrio, etlak iaonchien ahonandiatonnon
 de honendagrati ; haonhva ikentron ti hateraba -- acentra
 d'holetſirati n'honandiatonnonk, ſtan ichien te hatonaba, eva te
 honndennianni : haonhva ichien alapndennianni ; alapniet
 ennonksaela. alapterat ; etlak iaonchien alagochien, onnen ichien
 ſontalaqatak de ſapataven ghen de honatiennen honatindalkvrentak
 aveti ichien ſontalaqatak bora italen -- onnen ichien ſontahavalkva
 ſonmſagtiokvrenhva de te ſapatakran ; aveti ichien alagatachoenia

50.

de. saghokvrenhva, ara bo ti gndiagon ti sien : din d'haonhva
 nnen ibondi seerihen de honandiakononk honaionnen onnen ichi
 aerihvrenhva gndatag bo. lebondare, aaghaon. onnen lontare,
 ontsagendenniandihatie, aveti ichien lontasaghasi de sagataven
 lontasagatak. aontonnharannion gndatag lontagvihataha : onnen
 ichien gndataveti aontiatathonniannon aveti ontsenlat gndalaon,
 aapksvindet lontare de sagendenniannihatie, aagnthon ; echi bo
 atalagatraten. grocha hatirochenhavi daat echi elkarocharavati
 apchiatenk grochieche daat onatathonni d'apchiatenk ; onn'abontzi
 abonannonvonnion, aveti ahonachiennondiannon de sagendenniannha
 onnen ichien grochag ahonativak, aveti ahonaatathonnia daat echi
 elkenhvaravatti, aveti abonannonvannhey, ondrata hacten abonanno
 vranhats daat echi etondatoavatti daat agvenles : chia ahonakvin
 n'onde d'ondatore, daat olkivavatti ; onde ichien aterakati d'onn'
 ontatendenniannihatie. — onnen ichien bo onlahonannionder
 gndatag. onde hatihente de te. honatratandi hinnen : d'avelkvak
 ichien n'onde te. hentiokvrenhva de te. sagatakvanhatie ihende
 achiennonk honarostinde de sagendenniannihatie achavi hangenchan
 de honannionde, hotihonvavatihatie, aveti a te. hativendsten da
 echi elstivendaravatti, honatonettindiche de honaattindihatie,
 honachiennonniande : ara bo ti aptonnharatie ti ien. onde
 honennentratie daat hativirvannent apchiatenk hotichiate ; onnen
 hentiokvrenhva onlahotionhatie, onnronton ohonraventio acialon ;
 ondakava, bo ati igva d'ohonraventio : ti ventarata. d'atte onah
 apnenrichni chigannen ientiokvatenk d'agntendaravati d'ara bo
 ohonraventa hativa, aveti ichien n'onde acialonnon ti te : onde te
 honannonvonnvannionba, n'ontonevonnionk de sagendenniannihatie
 bo ichien ahahivarakar de onnonchiatogtie de sagtiokvrenhva,
 havendio abonnonvonnvannionde. bo st'ahaon gnonnkon. onn
 abonnonvonnvannion d'havendio, bo bo ahoti de te honnonvannhats
 aveti d'ahoksvionti d'haksvirenhva d'ondraton, onde aterakati
 d'horihientandik havendio de sagatakvanhatie de hentiokvrenhva, bo
 ibondi aveti alagaton. dis havendioft, ahenhaon : isachien iseri
 nonhva d'arendennianni, isa shiatannonstati : la ati ongti nonhva
 dex'ichitron de hendenniannihatie. bo haong bo aveti aondagne
 aonkonchiannentaba, abonannonvonnvannion d'havendio aontionnon
 chia hentiokvaveti n'onve atierihvak dex'ennonchi, dind'atte apchiak
 chigannen ientiokva, stan te. varati n'onve ti hentiokva, aveti ati
 atierihvak, havendio abonannonvonnvannion, aveti ahonachiennonniann
 de sagendenniannihatie ; ara bo ti aptonnharatie gndataveti ; stan
 ichien te erikial d'agatsi, havendio honaattindik, din de te sagatakva
 te honatirihvakvandihatie ibondi te onkrendohie de te sagatakvanhatie
 d'aptonnhara apatihatie ; ontoiel de te sonatatakvanhatie.

Comparaison de jesus triomphant le jour de son ascension

bo ichien savendi de gronhva esaveti ielst dex'entate, sagatav
 nianni d'agki, aveti te sagatakvan d'etiapotiandinnen d'apatachen
 annonkvatita d'hoki d'agchial onve. te ofkenheati ti gerhak
 .ki de 'chi. onahi, stan te varati ta te. apatakvan d'oki de.

jaghichia¹ n'onse de die, aondaskondi d'oki : ara bo ti aphielskandik
 onse d'oki, essak i-aonch. n'ondechon iagatontion de ghissta²; a te
 grihsag iageratandi d'ochiatore d'apetataksa honatinnhoton ibochien
 wa. honatiantont : ara bo ti aotanditenstandi ti agatassendi. — aienrony
 ati agnhe, te hoonxiatontasas asen ! n'ongatitandi de la onxinnhoton ;
 asendientent ibochien d'hasendio : daa chierendio³ atagente⁴ntarande,
 atagaatontaraha, onse sken sator, onsende ti shtontaha — aharos
 d'hasendio de honahessaronk, onsende a bentrontaha, onse onne ahaton
 aherhon, afeleur onse, onnen d'ire. del ondechen : onn⁵ahatsia
 d'oki — te aenron. lahataasen⁶ ielst, l'ahaer, l'asaglen⁷ onse,
 abatonuhentatonwa andiare, ahonais, ahonaatandiontem gentag de te
 giachiont, abonentocha est st'akenhe ; onde ati asagatontarav
 n'onse, l'ahonais : onde ahatevatak d'oki : onde ahanden⁸diantist —
 aonniannik⁹ abo onlaherik, onlahatonnhont — so haone ibochien aveti
 atonsalapatak n'ohatinnhoton d'etiapiatandinnen d'agatuxen ghen
 tontakentiockvenhsa ati st'onlahatonnhont. idak waten onnen isentag
 atetatonnhont, chi aherhon, idia¹⁰ aontlugt¹¹ onn¹²asapiatatonhont
 de honaxennenhwa hondattalaionhonk entiek iarak, ahenhaon. so
 nonhwa allet tetionnontot¹³ jettsemani (so l'hatrendaen¹⁴hak ielst onnontiaho)
 ahakvrendendes ibochien ielst, onnen annalen elaveti onn¹⁵agatierikha
 aveti v atelent, chi acaghar, aonraksa, acrichenkasison, aprihsidi
 aontatandoton st'hasendsten ielst — aienka rich a te vendiare
 d'agrihsio¹⁶sti acon tetionnontot, onde de hatlata ielst : so aveti
 aonditokvichien tetionnontakvan, aondisat ibochien so te hat ielst
 entiockvagn st'apiockvale, onde hatvrij ielst de sapiockvenhsa d'apalen
 ghen de te varati ti entiockva

ara ghen onsalapattia d'agrihsio¹⁷sti, onde aat asaphetlaronkva
 d'atalennonhvendi, ahenhaon : ti hatatennonhseha, de chi skaatat ign
 de pannonhent¹⁸, staelientikatie, skaratat ti grihsen de sarishainttondi,
 agandatachonniannike de gronhiag aetande, de so elksenontren
 d'elsharonnhaten : hoki andiare daat hoatatoeti ebennhaka,
 elshvatenmontrahvindiha, elshvandionranditanda daat aiondirha d'grihsio¹⁹sti
 so so st'ahakvrendendes, chi asaptrendaenhas, xa ahaer asaptaxalen
 de te giachiont aveti ibochien aondagne aontatiantont²⁰ st'asaptrendaenhas
 ielst, so haone ibochien abaten, achavi onnen ahavetihatie,
 askennonia ahovakvankatie : aveti ichien so hatiganna t'onsaro
 ielst gronhiag onlavetande honenmontratie de sapiockvenhsa
 d'apaxen ghen : chiganneri ientiockvaten²¹si, apatshatie, apionnharahate
 ielst honaatshindihatie — onnen ichien aksatronhia²²alka, onnen
 tontadonatrati²³dike ielst hatironhia²⁴pronnen, aveti etondalati de
 gronhiag ontahendet te hatirihvakvandihatie daat echi elativondavahis
 aat, te honarishvakvandihatie d'ielst honotonnharandihe d'onnen
 pontare, n'ontalagondenniannikatie, tontalapiokvornhavi de iagataven
 apfajinnen —

te vatonk d'atontendoton ti grihsavalli d'onnen gronhiag onlavet
 ielst ; te vatonk esa d'atondionraionton st'asendi, d'onnen gronhiag
 sapiockvenhasitande : daat echi elkaravavalli ti asendi : deni²⁵sta²⁶

de khatieren de l'ondechen de l'alexat : chieannen iasonch : n'onde
 ekoatannenti de konendacrat de sagondennianni, donnen te
 konatratandihonnen : stan teon n'onde : aonhva aat qvishien donne
 qronhiaq anjaret ielst de sagondenniannihatie ; achavi aat onnen
 akoonhane ; onnen ontaratatlivonnet , onnen ahoatavagha ielst
 ahaatatet , chie la ara aondela d'aiondionraenton , chi' ekaon
 saonch qronhiaq - avaton atichien d'aiondionraenton ti haronhiaenton
 de khatatiena de dis , st'haon de qronhiaq ? Stan ichien atendotont te
 aveti itichien sti hoeren d'ielst st'ahoatorenha de khatatiena , stan te
 gatonk d'aiondionraenton n'onga - onde ara kvarikvateri de te
 konnonronkvannion ielst khatatiena de dis ; onde a konnonronkvannion
 de haveri , alaondennianni sen : chie ahoataenival de te sagatavanhatie
 de sagatavan : ontalongaatrakvat ibondi n'endi de te songaatavani
 d'aionyaatendinnen n'ondechen , akatonel ati ielst st'onlahaan qronhiaq
 etidi alongatonelen , aherhon , onnen nonhva etieon de la qronhiaq
 etionjalenhva d'ondarat eerikviolt , aherhon achie

areilaen d'ielst konavennenhva , chie d'hatisei kotirikviolti bora
 ikennen onnotarag konditokvate , ehonditakvi to achavi te hatiaann
 d'ielst ehaveti , kotinderavas , ara to te te kotikkenheatandik.
 konaatannhatenk eva ; ahatindivat te khatag chien bironhiaqronnon
 n'ondende abitrontaha ; andihon onhvati ch'elbon d'ielst qronhiaq
 satlavarkva , andatag onlatet , anniaten haone ichien elskvaen
 de qronhiaq tetret ; onhva nde kestendagrati hoki daat hoatatogti
 de helkvatavendi ielst d'onnen aelkvatantoti : onde ara andihon
 chia onlahiararkva , qronhiaq onlandet bironhiaqronnon -
 kotirikviolti nde tetionnotakvan kondatietinnien , andatag n'onde
 onlahendekande - onnen nonhva dela la skvaeron onskvaelande
 de kondaon , hatonel , hatronhiaenton sti hoeren d'ielst exentate
 de qronhiaq elaveti , hatavat , hateienlba ; hatrendaen ; onnen
 hofkenhia ondende ebentrontaha d'oki daat hoatatogti
 abontakelkvatennontahvindiha , onde aelkvatondrakva d'oravan
 ebahva - chia d'aveskvak qronhiaq ehelkvatorenha d'ielst ;
 nonhva songahahichiaindi d'ekvahaient ebo ehkvennontren
 d'anniaten haone ekvenhej , onde songastavendi ti boraakvan ,
 ihaven : apandatachonnianhi de qronhiaq elkvatiantak . to sken
 aekvendionvaaten st'rade to onnen ebentron hekvendagrati , te
 songaatakvan de qvishandevaj ongaionnen , oki onvandakviantak -

2

Pour le Dim d'après l'ascension

histoire de gentilhomme q visitant la terre
 sainte, meurt d'amour de dieu sur le nom des

hobaratinnen n'onga. karivannen , ielst hasehievarkva etnakvi
 sti haatsiennien , aveti ti haerhak st'alon iraskva n'ondende
 chi aherhon , to sen te saeli d'ielst ebreshva - onn'abontarag
 ahakatande aondeshatogti , ielst ebentrontakvinnen - to onlahakon
 tak Nazavethke Maria ekandarek st'onnen katendotondihenn

haronhiageronnon : babaatoret si hoeren dis hoen, ^{so} so onse
iheton marie gkwaon, daat abonnonvonkvannion d'hasendio
d'haseri, so agtatiatvtenst onse si gaten. — te hannonchiagen
de so marie ondaonk si achia so hatennontraktvindi self de
marie gkwaon. onnen ^{chi} te hannonchiaksen hatronhiaronnon
chi ehonnonchienhasiti ndeheren, ara, sochien bondaen de
annoncha, ahakonchiannentaba b'ondende te qnoncha, abonnon-
vonkvannion aondekatogeti de so — chi aharaksa. Bethlehem
aretande, so tebetondi ielst. so so bhahaontse so, ahakaksa
qndiarotaen bentarak ielst; so aat abonnonvonkvannion d'hasendio
so hotondi si onse ahaton: onde abaatoretak harenbak ielst
t'achia so hotondia ghen endi songarenbandihik, chi aharenten
d'haonhva, b'abaatoretak, onde ati abaahtentieray d'ielst
harenbak chia d'haonhv harenba.

onnen ichien so ariet te kandasale joudain galti. d'ielst
efonandeksaetti. endi songandekonnianni self n'ontatendeksaetiakka-
ya so tonlahonnonvonkvannion d'hasendio de so d'hasendaenianni.
d'aren ahatonet eya onde de honandeksaetti d'haonhva, ielst
hotrendaentandi haerong datatendeksaetiye, ondekstogeti ahoatohaven,
onde songantati de hoatorinnen n'ontivikbanderaindi. so so ahatrendaen
qnnentata, chia abenk ariet, d'ielst chactinnen ndak. isalen de so
rhaventasen, stan stenictta te hohtatie, endi ichien n'onde songatontichiallak
songenkenlenini, aseti songatrendaentandi de so d'abaatoret si hoeren
ielst d'abent hentrontrak songehiaraksa, chi ahatonet, self
abonnonvonkvannion

Salsk onnen onlaret, chi ehonmontet d'abov galti ariet, disaia.
hohtiatennon self de so d'oravan. saptiatstakvandi de honavonnenhvaq
adahtakaval. sioti d'akvatti qronhiaq, d'ava so ta te orhabcharonk
de haerone; enkvara nde de hokvatti. dioti de qndient, ohvichonnon
d'ondionta ti qnrat dokvatti. onde ati te hoalareka n'onse si
arandi de so haone, donno aherkon d'hasendio, axtogten de xeataven
isaia so, si otieren de qronhiaq, si qndia de so; etiak ati
aqenelkyandik, donno avatalke isua si toti de qronhiaq. onniadondilatik
ebo, self tonlahonnonvonkvannion — chia ontahennontennant batetande
d'ielst ara ghen sofsataionk. so ichien aat qnderat ahatonet
abonnonnonvonkvannion d'ielst, d'abaatoret self si hoeren de so
hohtatekenlenini, te hohtiatontion te honchitata de hativienner
aseti ahagmachitohare, ahagnatrendaenhal; chia d'asetsak
ahattendaenhal de qndatara, haonhva haerong ahonnia de qndatara chea
argenrong atchien abonnonvonkvannion d'hasendio, d'abaatoret si
songannonhendi self de songachonnianni d'haerone, ara so late.
haqchenchonk bendienraentonk self si songatavaraendi de songaatari
haerone d'okavithiaon, ara so ta te honnonvonkvannionk hasendio
daat echi elonnonhve.

onnen'tahaaenha de qnonnthon de so sofsataionk self ara
ghen onnen ichien ahoalenhva. onniatigtha ariet gethlemani galti

84
 hetentadatan ielst de angwenia te katarishenchovi. aonniannk ti
 kentron ~~hetentadatan~~ de do hatrendaenhak ielst, songatrendaentandik
 chri'aharakva, do akahagren te tenaro d'ielst, houaentmentati
 gentag te ~~oetachtent~~ onnontarae etontatristakva. alarenten ichin
 de do, te ~~hetentadatan~~ ielst st. havendi st'onaio donnontarae —

chi'ahakatanda d'ielst ebannontak de chi'ekvatenrate onnontak
 d'aveskvak ichien onnen do onlavetande ^{lakva} tetonnontot jettseman.
 onde do cha onnontak d'ielst elatrendaenhak. achari ahonnontake
 tetonnontakvan : do ichien ielst eforakvan de gronhiag elaveti
 nide do ara onnen soalenhaavi, onnen baalaten : vade onnen ti
 hotialata d'ielst, te hachita de do d'ielst gridag ten soarakvan.
 do do ahendionrachontok, aherkon Xa inn soarakvan d'ielst gronhiag
 onnen onlavet ston'alongahakichial de gronhiag eaget ajonve
 aherkon, chi'abonnontakvan, lahakenchiamentata te
 hachita d'ielst, haonhva ti honnonhve, ti hoatichial ielst, shaton
 ichien : O ielst annen ati Xa onlavet n'onlaonialenhva? Xa
 nhen sen'ichien onnen satialata, Xa onnen hisarakvan, gronhiag
 etileti te vatiesen sen'ionhva d'agnaatorenha de onaatichial
 tagtenr asken ielst, ielst tagtrihotat, te skragtandik ti
 onaatichial sennhaka sken d'agachia (honnontakvathent) onde
 aelaatorenha de senhva aat elannontake elaatichial gronhiag
 ichitron : onde stoekien ara ahaksendonde, chi'ahenhe,
 gronhiag aksatiatak d'honnontak-chen — ^{te chaatvendi d'ielst aat} ^{honnontakvannen naar haatichial}

thendenn ichien n'ondatenro ghen : abotstkenheaten, st'ahonkaka
 t'ahoatavenk, onnen hatetent ahonaaatichiala, ahendion
 t'ahaatoret t'ahoatavenk de Xa hentara : onnen ontare d'hatetent
 onn'aboajoren donhakva d'aveiachiaq ghiaton, watonk : ielst
 senhva aa onnonhve — ghiaton ibondi de seiachiaq : taoten aat
 ghiatonk de seiachiaq? taot watonk de ghiaton? watonk :
 senhva ielst aat onnonhve : taoten ati rghiatonchavan
 stan innonhva te ghiatonchavati : onek inde te oravan de
 satontandichen — aonhva d'oki grihotrach de ghiaton
 seiachiaq d'anniaten ichitron : watonk : Gihvannonhve
 anniaten ibochien d'va : watonk : Xonde innonhve de Xieutron
 aonhva n'onde innonhve, de te haatate d'ielst — chi'kentron
 d'watonk d'hoiaatonchavan : aveatiragen n'endi innonhve :
 katikvaken hatironhiagronnon ti ghiatonchsten, ondechonronnon
 nide atikhiatonchannonhve n'onde

oravan sen satontandichen, ahativhannonhveha hatironhiagronnon
 d'oravan ekhiatontandichen, havendi hetinnonhveha de hetkvaatichial
 ielst hetinnonhveha de hetkvannonhonsti. shatonk d'is : aendionrachid
 aveti atakvichanniat hettonhveha de d'is : haonhva ahannnonhveha
 aelviachiaxalta, ahievchiannonhveha d'havendi chi'elaatannonnen
 d'echiatonkhaten : haonhva d'is te hiechiak, te haatak
 elennontak gronhiag chaatenhavit. do ichien ehannnonhveha d'is,
 din d'ela chettonhveha ibondi daat elendionrachat. Amen.

Morales. pro 2^o exhortationes ... Xdaoten ahoatannonnen
 d'ielst haalenhasilkva de x'ondechen, annen nenhva elavalenhaon gronhiag

te bekvandaerandik alen d'hoatatogeti ehen! te hekvaalenhavis
alen d'ielst. So len te hekvaatichial, ti hoatichiaawa
d'hoatatogeti ehen! cha l'aongaatannonnen, aheksaatorenha
ichien d'ielst d'anniaten haone te isentron de gronhaag,
so elaveti, songvadataachonniannihon de te eksetu d'etognek
ehkvaalenhavi. —

Kvakettaronhony ichien ndio, ielst aheksannonhscha,
ahekocharakka a te waentae aekschieraha. Iti hoeren d'ielst
aveti si hoatasendi, it'alon n'ondende iretkwa aheksandaeron
d'hoatatogeti ehen; onvandionraon n'endi ahekvaalenhavison
d'ielst l'iretkwa de l'ondechen

Nazaretke aekvaaronhsawa: bahesakakka haronhiageronnen
te honnonrenkvannien Marie, kvatonelen de Marie, n'ontse-
shoton de Marie aksaon

chia Bethleem aekvendionrenhasit te totondi ielst, l'ackvaatoren
d'onn'ahatonnia ielst de te de haatondeltak, chi-hentaksoak
honnhonentka d'hotondia, l'ahaksakannnen Marie, josphi ti
hierha te haavenk n'onkwa aon ahatonnia

aiondaraha te de l'ackvaeron n'ongvandionraon chia
echi aonleksatatendionrenhasit abenk d'ielst chasetinnen
ndak isaten ihoaventaron de haonrichon ieunen, de
songatrendaentandihik

l'ahekvakannnen d'aretkvak de handataentelonhonk a te
gndatae sapriksanientandihik onse

ahekvennontren te d'ava ehen l'attataiondenn jerusalem
gndataen: aheksakakka de te sapchitshare. .. katisejinnen
te te ahekvendiba d'alonsaatohare n'onjonhwa

ahekvatones ibondi de kokaristiondi, hasevi akeatannhonkwa
jerome de Xeataven, te ibochien eavenche. eonhventontie
eapagehatie, ahechiettsaron d'ielst d'onn'achien dionraenton
ti songvaerenhatie d'haveudio, achihon de sendionraon, taiten
alken ielst, tagatannhonkwa iten de chierone te

onde aat atrendaent gatti n'ondionraentonk de korikvatan
te, eatoretanonk. Iti hoeren d'ielst chia te honannonrenkvannionk,
aveti hotrikiennonniannionk; koiendiba aveti ara te aondionraon,
aveti iten chien hotrihote d'haveudio, avendra de ta te onttoianonk
onde ichien aat orikvrio aondionraon ontrendaenk daat etiondion-
rachiatu: te ati atfiev it'endionraenton te — onde ichien
gndeia de te echier d'achia te onnonchiatoghe hechion alen
oravix, ndiaveraten te ten chiondaon, din d'anniaten
achietande; achendionraenton ibochien d'orikvatogeti, ielst
ahechiennonnia de sandionraon, onde atrendaent gatti
anniaten ibochien onnontiaha achieronkwa te hotrendaentak
ielst: ahechidakka d'aondaghe honchianmentaj, haataveti
hoatatati de angvenia, te hoatarihenchonkvi de angvenia te
honnhonent ielst it'ahotriksatonhonk de iten ontahovavonche
hetitenr ati ielst, donnen te chiatoreba iti hoatavendio d'ingqoo

²⁶
 kettapana ibondi de latrichote d'hatonk, aïsten, bo bo aiasenk
 ti sandigvisten, annianni bo ti vaent, atrondi bo l'attonnhen:
 = tatonka, onse sken aïsten — priez aïnti pour les trépassés

aveti ibochien salchieraha ti honiaclati d'ielst l'ahonaendann
 aveti ata honaeren, aveti honannontkonton, haataxeti ahonaentanna
 aveti ahonavatoronva, aveti te honannorannhadi hontielara,
 chia hotientactati, echiaheentaëte tetionnontst etiontatriöba —
 helonnontren d'ielst, hetsalenhwa, Hinnontaha: aveti ti hettatoru
 iæst honaantannetati: ti hettatoret ielst l'aavent donn'ontaha =
 onrichenka, isa hienheasenni, kaveri, ahonnhej aondeichenhaon
 datoncl atï, ti hettontrenk k

ti hestonronksannion ibondi de haerone ghen, Hiseek ato de
 Marie d'otettirattinnen, donn'ahonaatandiontava, ahæendaen,
 ahoatannhaten de hoëia, ara bo ti loatenhwa vonnen haventun
 isitenr atï de Marie, Hisei Hakenleha onn'ahonannonttrak,
 achiendiba de haiesannonttrak aondatoëti d'echikej, aielatrendaenhej
 drihioëti. — Sa bo toniatlatoëti te hondiaonchviti d'ielst
 tonlatonnhont: ti ottonnharatie Marie l'ontahen d'ielst hoëia.
 latonnharakal, aveti helatönesen d'ielst lotonnhonti: aveti
 d'hatiseinnen d'ielst halatönesen d'haonatiatatoëti —
 salchieraha ndak iwalen onlatentava ielst ta te lotonnhonti onden
 de ichretkva, sagtonnharandihik elapataven 40 onlatententava
 chia gronhiaë onlatet — hetsalenhavit ielst de gronhiaë elaveti
 bo l'ondandihik, l'alendionnharit te bentron nonhwa songavendin

hetsalenhwa andiare de l'ondechen, chi echiesalenhwa ibondi
 d'arekva de gronhiaë onati: katatehekensennihik ielst
 latatehekensennidihik ibondt dela, ennonchien estaendacha —

chi hasentäkti konnhonendi ielst, kotettikaltontien si
 haventkva: latettikaltton ibondi de lonhwa vonnen sten haoten
 isent, ennonchien, ennonchien echentachal sagrihvaiendandihik
 onse voravan — oravan sen ibondi dela serihvaientten de
 chennonhonk k ennonchien echrihvanderalen. — lotonnhonti
 ielst de honaionnen, salatonnhont ibondi dela de grihvandoraj
 ilaionnen stante senheonche ielst, ennon sken dela ettilaio
 die grihvanderaj d'orihio, bo ichien eavenk echiesalenhwa
 d'ielst ex'ondechen, anniaten echiatonnhaten echiesalenhwa
 de gronhiaë — latoncl atï nonhwa de hiahahichiajndi ielst
 de gronhiaë echiet, onde l'endiontraentonksay: onde lakelavont
 nonhwa d'aelateienstikatie, aontahiatatironnen ielst de
 gronhiaë elaveti — bo aiasenk —



De Conceptione B.M.V.

87

Cum iucunditate Conceptionem B.M.V. celebremus

Et sak a-sentato-ëtache ti gheëti ti gennheëti de Marie
 a-sentaram, vade shaghiarat apriksiofti onde d'otennnati, oten de skat
 i-irikhvataalkaval ti sentsten d'otennnchiato-ëtje conationtākvi de gnaena
 anniaten i-othien agennhontie onla-sentato-ëtja n'onde d'ietof
 annonciation
 hotennntrati de gkvaon i-ekenhate onnen ichien ba onla-sentato-ëtja
 de Marie a-sentaten -- aveti ichien iaonesskvandik d'akonkarat ti
 sentsten, onch ichien skat aat i-entra daat echi i-šavenles, i-verhe,
 onde sen te agntandoronska xeataven -- onde ichien d'otennntrati
 otenraon de jatatienna anne gatti -- etak aqtenri n'onve de Marie
 onde d'aveni aiechendaen & aiaentandoronskat d'agtenntrati --
 fora sapkoren d'aggarindinnen, fora iaondia enhvi d'aggonnkvatka.

etak etagonne d'ohi aiaadignvstavannen, onde i-othien d'aveni
 eendoronskat iaon d'agtenntrati de Xetenri, onde bo ara Marie
 agonnhat d'iaentandoronskat d'otennntrati, oh! aiaqtenri grikvachti

gast d'ietof daat entannhve aat de Marie onde d'otennntrati
 gkvaon de onden, taot ionniak aondachens i-eti, i-verhe -- aveti
 sen te echiendaenk apriksiofti ti sentsten -- ^{soimendri (grande famille)}
 Marie, skat vde i-verhe aqtiokvaveti n'onve ^{sent te saticharensta}
 onk vannon havendio d'haštavati grikvachti bo d'agtenntrati
 gkvaon d'ajatatienna, oten de skat, i-verhe l'aonlaicatoet apriksiofti
 ti hannonhvendi de dis l'achia d'agtenntrati, haxeri onde i-ken
 aiaakvichennia de i-ten akvatialentie gatti i nendaki gironnervonnon
 aveti n'onve ^{sem cum illis} tetiotondechondi etiaqtonnhontie d'nd'ondechontie
 zontonnhontie ^{certa pa-pour cela} i-boati aionnnharen aiaennhen, oerifen aat,
 bo aveti oerindi d'oravan Marie, aatatae -- ^{nunc completum est senum} d'aoten aionvatasa de
 n'ot respovvat d'elli ^{en la personne de Marie} d'agtenntrati, d'agtenntrati
 aiaahegren, bo ichien i-va te kvatichatendichen n'ohsa kvatendichm
 onn'agkonten, i-verhe, Marie aiaentandoronskat d'agtenntrati

gtoen convakate t'elagannontenkvannion havendio daak grikvachti
 haxtenri: orikvievihen de Marie, i-verhe, aionventiokvannenk
 aiaatvontiaenten d'agghva i-štron ti hannonhvendi havendio, ato-ka
 de Marie ti otennnntaren d'havendio hententati -- ^{nichelles} aionvovv atichien
 aiatotiel onne abonnonrvannion havendio, oont-ichien aia-
 i-verhe, stan i-egn n'endi t'ennnonrvannionba de dis chiegnnen
 chvavrvontentennik; onde a- i-verhe ondechaveti sen n'onve te
 ongetatandik d'etieton --

atendotenk ghatonche ti gendvstennen Marie d'onna akvatata
 onde i-othien atatiatak vtoeti dis, esa fonlavatatet d'ienl, onne
 ichien agnhaon: vtoeti dis -- onde chon arihentatak vtoeti dis
 onde chon avonnotakvi -- onde chon ondiontakvi, vtoeti dis, i-verhe,
 te ondagrandsk alen aveti n'onve, a-sentenhaon sen ta te,
 honannonrvannionnk havendio de haxtenri d'orikhvachti

de kvatati n'onde de Marie te honnonrvannionba de dis,
 aveti e- m'edev ^{il a trop d'esprit} d'agtenntrati, d'agtenntrati
 avatenrat atichien avatvontiaenten d'agtenntrati agiendavati,
 i-kaenhvi sen chien kvatatennonrvannion --

onde afkennonhe te honnonrvannionba havendio d'agtenntrati
 d'vkaot

88
 d'akaot. agndechvündinnen gnaäia d'achia bo avatenmontrak, ondi
 rekonnonronkvannionta d'ahaataoribon havendio de sten onniannihon
 de d'agratavastaksa jagalaven, alon do annontak ahandionrontrak
 te ibochien abandiohtera si'ontavatenmontrak, chi'ondiontandi alon
 te vatonnaiahak chi'orihvisti, chi'hochiendateri havendio, chi'
 hochiendaen ibondi, chi'genteri de stenielsta atondot ghiatonche
 chi'ondionratogendi ondechon contessivat de stenielsta te aobnhiel.
 aventenhaon skvarongannonk d'agatonk agatfihentatti, ondaki
 aat otindionrvannent alivchiagronnon, Michel aat laxachiennon
 ondi aat aveti hapndionkennion, oten de Marie ta te
 haekvaxaba de Michel, stan te harivvannen Michel, Marie
 ichien aonhva ti ondionrvannen, Marie andiare t'achiaakakva
 onne bo aonlachiaakaten Michel inde onti, Michel de ofinnona
 aheekionnia, Marie ibochien aonhva aiondiagochvrik stogeti bo
 d'aventenhaon atronhiaentonk Marie, ondi d'havendio habaratani
 stogeti bo d'agatichial, iverhe, te ondiaralennik alon d'enke
 pannonronkvannion havendio daat atrondi aat j. anniaten
 ichivon d'alon sandvichen - aogenvon atichien ahestonhve
 d'harivvannen n'onse de t'aielbatendoton, aiaenhaon, agnaiotke
 y. hofkenken ghen agnatonnen de statienia, attiaondi d'agondalkvenhaonnen chia ontahannhe d'harivanne,
 xonde haatti, ahagnatoia de te gnonnrakvandinnen, bo aasen
 aasen agatonnhont, aiaenhaon, aventra dela l'ahettonvon-
 kvannion de harivvannen de sandven t'aonlahadta kvannien
 onnevaentandihik oki st'achia bo avatenmontrak gskvaon
 d'oena, erhonhonk ondechonronnon andalkonnia sen de
 gchiaaha, d'akaot alken agnnia donnonkrat, erhonhonk
 ache agndechol orihvanderatande dis ihen ahatoia doke,
 Marie ontahannhe, bo sen te kvannonhve Marie ti
 ontatennonhve n'ontatendien, taot ichien aiaenke te
 hekvachiennonniandend havendio, taot ichien aiaenke te
 hekvannonhvechond aheksatens atichien havendio onne sten
 alonvatavistien d'aventenhaon te kvachieral ti habarandi
 Marie n'ongaenatti, oten de stenielsta eongandoron
 d'alongatonkvat havendio, herhon ichien te ontoiel de
 stenri Marie stan te xogen te gnatonellindik nendi
 galannonstati chi atichien ahongvenmonti te hatendoroksa
 de Marie atoratti d'aondalksentak oki
 bo ichien ahondignrvontek havendio onta ta te
 hekvannonronkvanniondend de Marie n'onaena grihvaer
 habaratandi, ahevhon ichien attiaondi te gnannonhve
 ndio hatritotat agataten ti evendsten, onne ichien
 onrihonti d'arivvaentak gtonhonk onne sten rihvaentvundihik
 havendio, onne ichien agrihvaentvat iverhe aonlahageriden
 stan do te skierande d'eskenhate, ehon aat dis ta sh. st.
 ondi ichien agrihvenvat d'iverhe pannonronkvannion de Marie
 daat

Daak gtoen aat ^{te luit stige} haataratundi d'ajatatiëna -
 stendiopraen apataen d'ekverhon savandagren sen -
 aigenvong ati avatonnharen n'ongavoren de d'agtoe so ichien
 ihatierha ^{in anime ego, piet capri, gita} endagon d'ajenast ^{stan te Pontonk D. S. St.}
 onn' agnrihvaentvat onde vierhe aonshieriden aavank de Marie
 hentenri, grihvaeti haataeriti d'oraventakvi n'ongenvonkvat,
 onde aat eagonnonhveha de Marie de bo eeiendstenk egnatie
 everhon xahachia gtoen onnonhve, onde atiaondi iontendaerit
 Marie d'iverhe te aentendoronkva sen n'onve d'agtennontrati
 askvaon d'ajatatiëna, onde ichien daak gtoen aat chatiscendaveik
 Marie de dis te honnonronkvannion, onde ichien Marie
 eiaonhve onde aventenkaon eaptrendaentandihki tate waksendiate
 vade agonkva te evenmentaskva, onatonestindik de dis grihvaeti
 hentenri

onne ichien so grihvaeti d'iverhe d'el'entate Marie aiaptonronlonk
 aiajonk d'ajavannnonronkvannion havendio onde d'ajatorast d'skaot
 aonciatorinnen, aveti d'ajatachondi a te grihva d'oravan -
 Hinderava apataen ti aentvten de Marie gro iondoronkvi de
 dis havendiothi d'el'ondechate din d'ela aronkiate stonnhakaaton
 d'hoena nonve akaton -

Marie gro iondoronkva d'apnendagrak n'ondechaveti d'acki din
 n'onge st'onn'ahattienhal ielov otongon, onde aak aentandik de
 haatonnontrati havendio d'skaot aiaatorinnen st'asatennontrak
 askvaon d'Anne, onde ahentela d'haatachonna havendio
 d'onnionkvat, gro iondoronkvi de onachienhaen.

ksandagren sken Marie apataen ennonchien ekravanhisten
 d'aionxiendagrak ondechaveti d'aionxiendiendaen onde aat
 aekvahentet d'alongaatannontlat havendis de grihvaendera
 onde aionvense d'alongagndaten d'oraventakvi n'ongenvonkvat
 anniaten haong aronhiag d'ekvation, stante kvatronkhaentvnde
 i sentsten d'aionxiendagrak aionxiendiendaentak, onde ichien
 aventvten ekrachiennonna de Honkironvandinnen n'ongavandervag

gendi abonta de Marie d'askannha d'el'entate, iverhe
 aiontonnharen n'onve, onde d'agonagndaten aveti d'oravan, vade.
 achiennonk ^{eng commun} ioti n'ongaentandik de steniella g'hvannenk, te
 onnonste aat de Marie, stan d'haonhva so ara te ^{stet} vatahiatagennhada
 d'joen, ara ibo ti iverhe te gtenval asen d'agtennotagten ^{elle n'a point son d'el'equ}

anniaten ihenron daat hokigannen (hokiven) honendagrati
 din de sten akoten aionxiendandik daat echi ekratendotavast
 ennonchichon de steniella akvatendvten de sten atorhststen
 d'osthistandoron de sten akatochvten n'onve aondaskvaenk -
 chia jachonnonhonsa qvinnon aefaskva, onde ichien d'havendiofi
 aveti de steniella hoentonk, aventra aionknnnharen de
 javinnon onannionhonk a te eatae aiaenthon onne ichien te
 skvagehrache steniella, itsokiven onde demonhonk, onde
 ichien egnidionnonlenniha de sten ekrattistat, aiaenthon
 kvatonel apataen endi ichien kvatatennonhonk ^{Marie daat}
 oki ^{okivno}

kandoron de sten iagatawenskwa, Minnen aptanditenhandihik
etiaicheonchend, ta te agnonnhandiskwa? Marie chen, vade
Marie aveti iahwa n'ontendrontrachonnigba d'agrichosthi, ahaend
te horihvaton — kra sen ichi d'agrichvanderasken? taot iagatka de
Marie, onde atichien aiaqskrahenk? te qentevi atatastakendi,
te otrihont alaterewati atatakwendihakandi, atandilenri aat otrihona
ontavatatennhe ^{id est proprium} ealatantakvi, bo chien st'apalati d'ra qrihvanderay
etiagata'annonntat ichien qont, te onnonate d'atataia:halenni
ongwena iden chien de Marie awataxen aiaqtiatatontandilka ondo
n'ontatiena d'iaagweia:halennihi d'okveton, te chennonkre
chieptfindachia onde de sakveton, te cheateia:chistandik onn
agrichvanderay, te chierhe onkwa bo aat eaqsonnent ondechm
Jannhetien te cheternha de cheena te cheatrendaentandik
d'achierhon groe sten aonlaiaqndignrvtakwa d'agrichvanderay de
Marie aat aondachent d'onne qrihvanderay d'agrichosthi, isenhe,
onne sen te Hontatronvandi te ondaen d'agndignrontrach
onlatatennhontakvan, te ondaen d'agnnhal etlikentatki onde
d'iverhe aiontatehetarow, qtoen te Hontatendignteya
astkwardionratognk agataxen Marie otrihont onfasatatendignteyow
die historiam s^{ca} M. aegyptiacae —

*adolecenti dicenti: mater misericordie, respondit: tu me facis matrem
misericordie, sum mater filij dei. tu me vel facere matrem dominati
et patient erat vi dolorum, Maria autem mater dolorum, et thannum
compatitur quem peccata rutilul crucifigunt*



De Purificatione B V

ndak onne iwalen isentae tetiokveton marie, chia onlatatrendachie
onnonchiatoetie ictst hiataliena hoatenkwa, ahoataenxvindihe de d'it
iverhe, qrihvaerit de onkwa chi ostinnhandi havendio, ihvaen
anhiaten konketon d'agnnhetien, alkenonna contien gnonnkon
ndak iwalen caentaerit. d'oidiahaon contonhia, chi esteaenha,
aveti estentrendachda, oten d'agnnhetien contonhia atere ewalenk
caentava, chi estentrendachda d'akveton: ontatatenkhrak
n'ontatiena, onde d'okontakvi aglonninnen onnonhiandegenhatsenn
de konataenxvindihi havendio, ~~adale~~ ^{adale} ~~hagen~~ te ostinnentotari
te gatae ichier d'orite konaataenxvindihi havendio, onde haendaonkwa
de d'io horihvavalennihik. — stante qrihvanderayenn de Maria,
te averinnen te gatta bo n'endi qrihvaerit ti qrihvaten, onch
inde sten ielta te oatorinnen d'skaot st'akveton d'ictst, d'averhem
agtatatoehonvaha onnonchiatoetie; qont ichien averhon aiaqaristhon
bo d'otinnhetien n'ondakveton. de skonatatonchonvas onnonchiatoetie
pndatrendaentandik, ewa ibandi, chi agentak averhon aiaqarist
d'atitcal, orite bo avay ahoataenxvat havendio, stan ichien te
ostinnentotari te hoataenxvindi —

onne ichien avarakwa de Marie, ande ichien de joseph
te hiatondihendik ictst konaatenkwa: onne ichien hotonhatie, chi
ahatoj semeon hoatatoetie: haptindachia de horihvavalennik: onkwa:chi
hoatakvandi daat havendio, ihvaen: alon ibochien echionnhe, chia onv
chaton de hiena, chechigen ichien andiare: d'aretkvak echikoy — bo

92.

aat ontsoontatie der marie onnonchiatoetie, chi ahondiontron
 Simeon d'hoki daat hoatatoeti, ahenhaon: si ^{after ou devant} hestattandihia d'havend
 ontsoontatie onnonchiatoetie - onne ichien bo ahathera kwa
 channhont etieontakva n'ontvriendendel, chi ahakakva onvrienden
 ndaoten ontsoontandende ontatienhwa n'ontatiena, chi ahetheron
 ndaoteren isochien hoatenhwa daat havendio de xa ontsoontatie?
 chi atagkandenn Marie gonske abagrvataha, ahonderava ti
 oataientihatie si'ise, aonhwa atiaondi ti gakkalti, aonhwa ti
 onchiarven, aonhwa ti oatonelksen onne bo aboatorer de Simeon
 ti handiagoncheten de hoatenhwa d'hoena, ara bo iate orhachar
 haontke d'hachiaha, chi ahetheron, onn' ahiententha de Simeon
 havendio stante hondilevan d'haotindachia Marie ahathegen
 abannonvonnannionnon ndaoten, ahenhaon: oerifen aat onnen
 ichie daat havendio hechiakreten, tatenr, tajaton de hechiena
 ahendaon sen havendio: ahoatannonnialen atiehien de Marie,
 ahoaton ichien, bo bo aat aboatuk, chi ahatronhiaenten, ahenhaon
 stoeti daa chivendio d'atitiataten ^{venit tempore per me vivimus} v'ogeti, atkevaha
 stan nonhwa te skennhatenche d'eighej de xa te bagakandenna
 gade, akinakannren onnen, daa sonhwa onatichiaakva: taot ichi
 nonhwa aonlagiekas de x'ondechate si'onne onaatorendi d'aveni
 ichiehwa d'oravan: onnianni bo nonhwa d'eighej ondae ichien
 stoeti d'elkiatannontat, egtonnharen, gronhiac elkiatont: onhwa
 aat agtonnharen, onn'achiatatalka, gade te cherhatendihie
 d'atontag: sent (inient), isa ichien n'ondechaven echervannionn
 n'onve, isa echetorast aveti n'ondechon aagotteratinnen,
 isa echatenhavit gronhiac de elavendraksat: v'ogeti daa
 chivendio onnagen de stakakvandinne, oerifen aat
 askevendaerit daak atgen aat atvatistak: bo ichien ahaer de
 Simeon si'abannonvonnannion isets hoengva, chia onlahaat
 de Marie havendandiontatie, ahenhaon: Xondae elagatontava
 n'onve d'agotteratinnen n'ondechonnonn y. ondae elagonnnonn
 n'onve d'atontachaten Xondae elavirvachava de grikvanden
 Xondae elagorevat d'agotteronnonnkon eaihej - Xondae
 elagronkhiaenten aondechrenhaon d'agobaratik eagriviotstik -
 sten dela Marie aogenronn at d'elavatenk, ehonakvakenk
 ache de hechiena ondae d'agrivanderatkon, stante honaticholab
 d'elagrivannientten ehonatiechen d'elagndiagenhon, ehonaatistat
 ehonaio: aventtra dela elachiatoren d'echiakakva si'ehonaer
 de hatatiena: bo ichien eavenk de sandetti t'aiselachiaellak -
 bo ichien shoeren Simeon, chi hatendiondi de Marie st'ontahotatavon
 riveti de hatatiena ^{venit} onnonchiatoetie sentontak onnketien daa
 eatatoeti onhvati otonnentkva chi en, anne gatti, stan
 n'ondae tege de Marie v'ogeti, va ichien: ahoentcha v'ondi
 n'ondae isets, agrivondat, aghnaon: onne ichien atgen
 sonjondechorendi daat havendio de hekvannontandihik, iskerhe
 onve sen ^{le}hoton, xa ichien ahoatenhwa de ginnon onavie aottaten
 ondae ichien aghnaon elagatannontat d'agriviotstik ondae
 elagotterannon d'agotterati n'onve ondae elagotter gronhiac
 d'agobaratikatie: chiate rivendsten de biotindachia, isets
 ahonarikogdat, underhe onne sen te honaenter n'ondechvati, aveti

aseti sen te honachiendaenk — ... aagegrong ati ahotinderata.
 D'iesst honaena Marie vinder Joseph st'ahonativendarong b'ptindadisa
 iesst honarikhondaba te gndaon ibochien honatonnharandik p'honatonuettindik
 n'onaena, inderhe, oeri sen aat ahonaatwiska gmonchie
 honnonchiatoeti. Daat havendio n'onne heton ... oeriden aat
 ahonaentcha dea d'agteetti —

So ichien avakonten de Marie ahoataenxval de tis
 onnonchiatoeti ondaie d'iesst haerong, ahoataenxval ibondi
 de Joseph, vinder Simeon die korikvavalennik. hativeti ichien
 honaataenxvindi. vinder haonkva ielst ahoataenxvindi de
 hiataationa de haerong, ihasen: onne agtatatonti de gerong
 ierhe, aonnhongenha so, gtoen elkekonnia d'agrikvanderas n'onne
 aonlaondionkhiendxval d'elachientandi — ondaie latirikhentet
 d'hattihentatti d'ahatihachen d'ohachatoeti, isti ibochien
 honaataenxvindikatie die d'iesst haerong, ondaie isti kanderon
 d'ohachatoeti d'ateon seataenxvindik ielst ghachenke, ondaie
 ionniak jagrikotas havendio haerong honahellaronkva de die
 d'onn'ahonaataenxval chachatoeti. —

Skvatoxa avataxen ti eerha n'onne onnonchiatoeti d'onn'
 agentandeninia d'iesst ehonaatenhuon onnonchiatoeti, estak
 d'hachenvannon d'agteetti agrikvetti — idio thirihvatocha ti griksten,
 ielst ichien koterakaba de ghacha — achienke iag d'ehachentakva,
 ondeltoni de skat, isti d'ondovira ^{gracht}; tendi atonta te orhabe
 onn'achachategt ondaie te gerontra d'iesst haerong d'ondeltoni,
 oten d'onnongvat ielst, ondaie te gerontra ghira, d'istag de
 ondaie ichien te gerontra d'iesst okie ti haatsten, chi
 hentron aondechenhaon abaten; ondaie saprhabetandik aveti
 n'onne d'onne oraban aondiontak — Skvatrihe d'ig^{27h}
 ondeltoni te gerontra d'iesst haerong, vade aofaiche ondeltoni
 d'onn'aghachategt, so isti. Havendi ielst haerong, aset
 istiatagsti st'honato, etiosati de gngvonia st'haveri taonharikhavara
 d'agrikvanderas — ghira te gerontra d'iesst honnonkvat,
 vade ondaie onnhetvi isti ghacha, de gndaon ghirat; stan
 ichien te ohachategndenn, onta te ghiratas gent; avaten
 ibochien ghira, onne ichien avakva de ghachontak. ondaie
 ati ionniak skiatieren d'iesst honnonkvat, ondaie honnhetvinnen
 ielst de haktvaon, gatatak de honnonkvat, aggenha ibochies.
 ondaie, onne ichien ielst ahentje — gtilta de te hoeronttrakva
 d'iesst okie. st'haatsten; vade ondaie kvahachategtakva, gtilta
 onk atochien akvachachenkva, stan ichien te ohachategndenn,
 stan te te ongharhabetandihenn, onta te onghatistaentag genk
 d'ackvachategt, so ichien etiorikvaratiesti d'iesst ti haatsten
 stan te te jagtegronhenn; stan te jagvinkontenn d'agrenhenn
 d'ara so onne tegnen, ondaie aat akvichotonhonk, laondigenthak
 de hoatandennen d'oki daat kikickris d'aondechenhaon ihentron;
 ondaie gtilta ahatatonna aaxenk, ondaie te harkhetak
 ionnen d'iesst haatatae —

ondaie ichien avataxen elskvondionraentonkva nonkva
 d'hetkvahachaaon d'egatenraha, elskvendon ielst ata hiatenkva
 isti, ondaie ichien te hoeronttra de ehachenkva, elskvendon
 ielst onne te haerhabetandihenn, snatent aorhabet dea ghachon-
 aiegrong

24

aiant^{re} on; at te helkannenronkannien ielst, eskenhaon:
oerisen aat ielst te skerhabetandi, iereri ahatoj ti grihten
de grihtiothi, stoeti de skientetandi st'avenk d'eaikej. stoet
skvatoatandi st' otieren gronhiae din n'ondechon, stoeti
skattatandi ti bahatsten de gronhiae eohakontiet den n'ondechon.

ielst la chieendio st'aionnhe ennonchien to bo ara
eondela k'elkerhabeten d'annonchiatoetie citrontaj, ennonchie
esalkva de onhva skelachontandik aghieralkva ti skvannen
d'agone eilatatatiatachati. y eilavirhachati skventenri, iereri
aionrio to, gtoen aieatorati n'onse conton: fastenr alken
rontagionrachat agnonnhseha -

ielst la chieendio st'agionhe, ista hechiatxenxvindi d'is
hatatiena de chierone, onne ichien agondaeren, agonaatenxvas
d'agohra jeronje, ierhe eonnhonties i'ochien eonsendrakviahie
stante vaetesatandike d'agochiendaen: to i'avenk -

to ichien eskaer avataxen d'ehohachon d'hachatoeti ielst
horihavalennik -

aveti sen te onandagravandik Marie ondaie d'agkveton: onhva
exentate Marie hoataenxvindi d'is d'ielst hiatatiena, ierhe ondaie
sken hoatavan avaton daat havendio, haonhva i'haathia
ahochiendaentatie st'ehonnhonties: to sken kather de skvatoen
d'ehendare echiataha, hveik alen de Marie, hechiataenxvas
havendio d'ehiena, elskerhon ondaie chon te vatien ahenasendmak
st'eaonhenties, st'ihon: d'is la chieendio st'agionhe onn agonaaten
xvindihe de xena ierhe ondaie sken agatavan avaton: ennonchien
n'ondechonrennon eapatiothi, sendionrontrak alken daa chieendio
de cheatchiai, aielachiendaenk d'agaventoja, gtoen avonhiae echiatien
eaikej...

onachiennonniak Marie n'onhva elentate n'ondechvaveti agnichen
ondaie onachiennonniata d'averi aiongtrendaenhal onnonchiatoetie
gtoen eavavithon d'ontatiatochrova d'agionhien d'achia to agkveton
hontatiachonta onnonchiatoetie -

Stan agataten steniella te oatori de marie d'averen aionjatochonv
onek inde to te avendi st'okveton ti agvent d'onn'agkveton agionhe
te gndakvaterinnen aat de marie, d'iaegenhon ondaie haoten aioati
ierhe de Marie ahagondaten sken havendio d'oraventraksi d'agvonts
deongtendaenhal: to ichien d'va ierha d'agorati agrihtiothi, Mar
skonaerentba: Stan i'ochien te agrihvanderaj d'orixio, oralt-ich
agrie, ahagtrendaenhal ielst horihavalendik onlavatronvandi,
gtoen va to ekanataenk de griht^{iel}agion ekvavirhvanderaj - to at
easenk ehagondaten havendio d'oraventraksi d'agnonnhvas - ok
d'anniaten ichitron saataiati d'skaot, ista atichien achiatrikvatehen
onlavatronvandi, achierhon te valta to eltonronvas, etak at' ma
daat oatatogti ierhe arapaveik aionxiatrendamhal n'ontatiatochond
d'skaot apatorihatie - chaon sken Jennonten sken, marie
hveik alken aiehiatrendaenhal onlavatronvandi, gtoen
ehiatonekven, daat havendio, d'axetvak hechiataenxvas de
chierone: to ichien ehiatachonnia d'oravan d'ehakakva, grihvaveti
hontatochonvan d'skaot: Stan ichien te hiatachonniamden d'oralt
te saatori d'skaot -

st'arikhvat ichien onhva ti agnonnhse de marie n'ondaie
d'agtantdorankva d'asentavan d'onnonchiatoetie hoatrontakxi, d'hoem
skat ichien agndatavetkva n'ondechvaveti annionenhake, etak
onnen agndataton chieannen gndata, te iseatontietkva n'onse.
fora

fora ivalen n'endiare de sksentat aikeontkva a te ^{saantag} saantag,
 fora onne iondechag aondechatonnen, aigenvhon, onne ian
 aotondechatonatie. chi' ahokeronka daat ondechraseti konendagerat
 justinien haaffi alaagvendaannonten d'iebt konavennenhva,
 ahenhaon: stan innonhva akvaer donlalongentent d'hasendio
 stenielba te vatettent n'ongalaonkvaenton, pagarihorenten
 sken nonhva d'anniaten aqvihontek d'ahiekvahettarontkva
 havendio atoen efongaatannonltat de ka kvandare; chi' ahenhaon
 daat havannen dis kovennenhva; Marie sen arkvendiiba,
 ondaie ichien ekvahettarontkva de ekvastakva, ekvashaon
 a te oennhae ^{saantag} esentataget, ondaie de hoatontakvi: koena
 onnonchiatogtie; so haong ati ekvannenringenk, ^{gndataveti} gndataveti
 ekvandatotrah congatrendaentatie, Marie ekvandiatense; stan
 ibochien esenk consentent etongannhe. — chi' esaka dondvatation
 ongaesaba, aveti ichien ahommonetkven st'ahaer d'havannen
 harthvavainde ihaatsten. — so so aat aorihierik ti qvihonten,
 onn'ahatirihondat hatthihentstati, ahendhen: so ichien esentaget
 ongvandataveti ekvendiokvichien onnonchiatogtie, so ati a te skvaatag
 ekvandataveti onrachonnia, aveti etlettironvat de skvavanderaj
 chi' ekvannenringenk gndataveti ekvandiatent, ekvahettarontkva de
 Marie oatatogti, atoen consentent. — so ichien ~~saantag~~ saantag a te
 eataq ontendionvachonniande aventenhaon, aveti ondaontatavandike
 d'agvihadervaj. — onn' aorhenha d'oterakavinnen, aoienska
 aonditokvichien gndataveti onnonchiatogtie, onn'aennenrachonnia
 chi' aagenska, aagtrendaentatie. Hien: onfaen ibochien
 d'aonnenringenkvinnen, chi' avaka n'ondechraseti ondatation, stan
 skat te hagio.

Hakakva agataten ti gndagr marie. stan te aptakas
 d'onn' agvendiiba ondaie de onachiendaenk daak ateen aat
 stenielba lakervonkvandik d'anniaten ichitron, sechiendaen andiare
 de Marie daat alavichenniat. serhon. esagtent d'evndiatent,
 stan ichien te satahon ehioltandike. esentent attaandi.

ennenvingent el'entate d'agvihadervaj donnonchiatogtie xohiet
 chachenhavitande apattihatie, ondaie te agvihadervahatie de
 Simeon hoatatogti te honnonronkvannionti rebt, st'achia
 abatatent, alte ontennenchiatate onnonchiatogti st'agtrendaentatie.
 oten de teqontavie (faat ichien aieer) otakahavet, ka ionniene.
 ondinientandse, te vatont d'atte aiennerringenk; gnonnkon
 ibochien ontennenchiatate st'agtrendaentatie; ondaie atavakati
 de Simeon hoatatogti d'inde Anne, aveti d'agvihadervahatie
 rebt te konatratandikon, aveti te honnonronkvannion



guerison Miraculeuse par L'intercession De La Sainte vierge

oatatogti avinnon te stonharenronhonk qatag ehon. stenielba
 te offenhva. — chi' ahenhaon stonvandik hatthihentstati, Marie
 sendiba etthandienk d'echietaront, ondaie ti stonronkvannionka
 vaonhva qvihien ti habaratandi d'hasendio st'haatannonltati
 d'okaot aiaatorinnen st'ontavatennontak akvaon de iatationa.
 so ichien ahakiatonchon, ondaie ichien ahiatonhvi de Marie
 onatontkavandik ti ovtannonndandi st'achia d'avatennontak: ^{ivatont}ivatont

96

isatonk ghiatoncha : marie saatatogti te stakateri, staniella te
 esendeeokvindi, d'skaot st'achiatennontak : taqtrindaenhas aken
 ehajentir de statahoena ielst -

aghiatonchavennonna andiare des ginnen chi' avatatennhont,
 avendeekendat, aonniannik ichien aksahiatonchavurik askvaon
 chia aveti aqranentatka d'etiokaochatak, ondaie de ginnen
 oiofksa - anniaten ibochien agaenche, chi' avakaksa etohiatonchinga
 aveti ichien etiotrontatrenn de ginnen ochiatoraksandihik p'olata
 atiofkenheaten de ginnen onlaerik, stan anniaten ielsta te

Hochiatorha - aonderaba ti bandagr, ti datetent
 de ghiatoncha statennhontvinnen chi' averkon bo, agkaksa de
 ghiatoncha aone sen hotronsan, xa ichien ager, stan ichien
 te ohiatonchaesti, ioti ibochien annondaronnon de Marie,
 hohettaronkvi agnondestens - esa steniella te onnondorikatie,
 tontaghiatonchingenka de ginnen askvaon, esa te orannonnalhty
 isaia, ielst ichien akahiatonchannontat ti ghiatonchsten, aherv
 ennonchien teagndionrhaten Nonve marie steniella te oatorikato
 st'afon annontak askvaon de iatatienna, iherke dielst taicatore
 aiagrvhon, ondaie atichien achia te haatanonttatenn de hiatahen
 effak ati akahiatonchannontat d'skaot aiohiatonchorinnen

q'sindaeren avataxen de ginnen, d'anniaten steniella
 elkyenk, marie stindiatens, elkyentent atiaondi d'elkvatonnhara'hai
 ti avendi d'ielst chi haatanonttati d'skaot tontasatennontak
 otovraon de iatatienna - stihon ichien : taventent asken Marie
 te chienterikatie d'skaot tontachiatennontak, aveti chi ichiat
 d'oravan, satagandiaenk asken n'ongannonhvaon vande sten
 elkvandionrachat oki d'skaot elkvandionontak : stendi Marie,
 stihon : Marie, tagatannonttat, ennonchien, congvandionrachat ok
 ennon, d'skaot congvendeokas, ondaie lken aionnia d'askvavandionnontak
 d'ielst heehiena hatannonttati d'skaot aetendeokhindinnen doki

Q

histoire de N. Dame de Tongregh, à par
 (première partie) dans l'ouvrage de l'Assomption de la V. { Dierton
 & hitor requit la vue... & l'œuvre restituée -

Oni' ontatendotonde de Marie qatra ekonaarenhiti
 aironhia, echi etondechen n'endi etarek ekaatst onnonchiatogtie :
 etlak ibochien n'endi agtrindaennonnen : aegen ti qattten Marie
 stan te eentent n'onge de gnaatonniati, d'inde ariota agnt, sta
 ichien ter eentes, stan ibochien haaten gnaatonniati d'eronhiaeront
 ielst, haatenhsa de Marie, bo haatanentati te o-achioen : ara bo
 ti andiangon d'onn'apnakaksa Marie qatra : ara bo t'andieralba
 agndionraon, d'onn'akonakannren de Marie ekaatst - ara ehen
 bo elkvagronhvaon de Marie ekaatst, d'onnen t'ontagt etondecho
 bo esagtrandi d'ohachiatogtie de bo Marie ondata ten qatra,
 bo enonakaristtannhontvi hohachavalemnik hatihenttati de hohachem
 Eondennonnen, ondaie aironhiaentonksa d'agtannondandi - onnen
 d'orhsa avatenooten st' avendi de Marie aironhia ekonanniondet

Tiofkenhia onnen chiatervatontetti etorati, stan andichar,
 ara bo tetiorati, avendisat achiegannen etiorhabe, oenron de senteg
 pa te orhabeek : bo ichien aat onderati te orhabeek, d'onnen
 ahoniatvendarony hatironhiaeront de Marie ontgonaatenhavi de
 aironhia, onati ofirag angenchatie daat ofiravalti, ara bo ta te
 orhabeekarek

orhabetaronk V'ottirag De Marie angenchakvi qhiotfichag ioti
 V'itaj, aveti a te qmonidar V'ohristatderon ioti, sten haoten
 aveti ekannenderten de te qteraj Dara bo ti qndeia V'aonkakva de
 Marie onangenchakvihatice —

Ondaie qvot de te orhabek de aonitagi, Dara bo ti qvoti iqrat
 chia n'ondaie V'haitronhiagronnon hativenda daas echi esativenda vati
 V'hotiastihatice onthirenkasi de Marie angenchakvi qndatag te bondaon
 honendagrati ekvatenrate, bagnaatenhvitande de Marie qatra aveti
 a-eechon V'onni'ahonativendaron V'haitronhiagronnon chieqnon itativendas
 ontaonkenhatannon, aaienka aonchonnia, a-aenha, echi aonkakva
 achavi ontagentiokontie de Stante varati ti entiokra V'eronhiagronnon
 Marie onaatenhavi de ottirag angenchatie : a te appronnentag bo
 tontahende V'haitronhiagronnon, aenrhe (haqoicokvandik) onnen
 i-aon inn congaon qronhiag, ti qndeia V'aonkakva, aveti ti
 qndeia V'aonrony ti hativendavaltit V'haitronhiagronnon, ti qvoti
 V'rontie V'aqotkra V'atiagqchiondaon de qvoti —

akkennonhia ibochien ontakondatalentihatice, itag ontakondetahate
 chieqnon aondela, chia abenditrontaha n'ondende bo V'hopendagrati
 hondaon te vatenvaton ; bo ati aonengenchien de Marie qatra
 endichag, endichate V'atenvaon — bo ichien aveti aonditokvichien
 n'onve Marie ekaatort endichag, daat onveganne aonditokvichien
 bo bo aveti abontondifatik, Marie akonannanronkvannionnon
 aontonvelonnon V'aagondavalen Marie vendare — hatronhiagronnon
 nde, bo haone ibochien onlahonrakva, qronhiag onlahender
 St'agangenchien de Marie qatra de bendichate atenvaon de
 honendagrati hondaon Hector haati : alonbenk onlahonrakva
 de bo ten Marie aonangenchien onve nde abontafontonok de bo
 te hontafontofatiri de Marie qatrt aotrendaen.

hondichonniak vva de Hector hondaon hatimnonchiachonniak,
 aveti a te hatieraba de sten haoten, akoten, henderhe, aannonchia-
 vvala de Marie ekonaatenkva, de Xeonangenchien n'ongendaratindi. —
 va nde Xa-aon ibochien aerifivenhavison veta qndataenton, St'
 aavenk V'haitronhiagronnon qnanniondenn de Marie qatra
 onnen ichien ontaonrakvahan, Xa-aon bo aveti onacut :
 aaienka ichien aonditokvichien de bo de Marie qatrt ; aqonrony
 ati aontotiet, aenrhe ndaoten congaatannonnen, de Marie
 aongendaralen : atiffinnonronkvannion, chien —

aorhenha ichien aonditokvichien V'haitronkvannont : aontatatchinnia
 Marie aoniatichiate bo tekangenta ten qinnontat : hatfientatiti
 abaatak de Marie qatra daat hotiatachondi V'haitfientatiti — onnen
 ichien ahatenhva, onn'aennentringenk ; bo ichien aonaalenhavitan-
 setiagchondi V'Hector ebondaon : bo ichien aonangenchien bendichate
 ontonvonten de qhacheton —

Stante benditokvaraval de Marie konakenchesel, te
 kaiannonronkvanniondel de chi etientannonk, va bo catennon iten,
 a te qndatag de Xendaronnon ontaonrakvahan, ara bo ti aotomharonnon
 de Marie qondaratindi — keennonchisti n'onve de Marie, te
 konannonronkvanniondel : stan te vannonchekaval : va nde a-aenha
 onnen ibochien vva Skventickvonnnon ontaonnhaha de Marie de
 konannonronkvanniondel — bo ibochien iavanche ti ventetti — valontek
 onlavaton, onnen is'ende V'haitronhiagronnon : bo ibochien onlahation
 ti hotionk de kvalontek, holkenhia chiate valontetti, fontfivenhavi
 ibochien de Marie onaatarakvihatenn aot ichien iqrat de qvoti ara

98

ara bo ti qatvi, stan te vatenchoval, stan te skratsonval. areu
 ichien te orhabek; skrichennion dea gndichar senteg totier. bo
 n'ondaie, a te orhabek de senteg gndichar, ondaie ichien aat
 echi a te orhabek dofirva. D'hakironhiagronnon kontifirenhasi,
 daat echi e'otiatatai dehonnonhva: te kotirihvakvanhatic, Maru
 gnaattindihatic, daat echi e'atikenavastis... ontasechon dea
 Vonnen aot'honk. tontahonativendavony d'hakironhiagronnon, onnen
 f'ottatifikatie, atontatennonnten aonchonnia, a'fte ibochien
 aonditiokvatar tontakende d'hakironhiagronnon kotiatifikatie.
 alkenonhia, ibochien ontahondateltenthatie de gronhia, ontakende
 bo ichien iondetti ontahondateltenthatie kotiatifikatie hakironhiagronnon
 de tendi t'aichachondey; onnen abenditrontaha - te varati n'onge
 te egnra, ara bo laik ti en: te batonk ara ti aotonnharonnion
 aenrhe ibochien, tonkakval ti andeia, aveti t'aotrihote ti
 eendavastis, ara i-aon ontavatronhiavest, wa-nde henderher, onnen
 i-aon eonpaon gronhia, t'aagnderava, ti aotonnhara. —

gnnonkon ontakatinnhaha d'hakironhiagronnon bo te kaatst
 Marie qatra: bo bo andiare abontondilatik Marie ekaatst
 akonannnonronkvannion de Marie, akatjonchistaha, ara bo ti
 hondatongeti isti, f'akonannnonronkvannion, chia tontahondataha
 Marie tontaganaatak, onlagangenchava, bo onlagangenchen
 ofirva, n'ontfirenhasi: achapi onati onnen ontahendet
 tontahonnonchiontak der f'ektor hondaon tekentrontak Marie,
 ontahonnonchiatatva de bo hondaon honendagrati: aondagone ibochio
 aontatiatonti n'onge, t'aonkakva t'aasenik, te aghenretannontk,
 iontonk: Marie tagentenr alken, atagannhe, ara bo ti ontahageti
 de Marie onakettaronk, achiegnnen tevondal: hakironhiagronnon
 nde kotiatifikatie ichien, bo ichien onlagangenchenchando bokontakvi
 ekonanginchak, onn'ahation de gennontagone bo tekangenchak
 Marie qatra, bo onlagangenchen, tendi onn'atonba bo bo
 tontagannnonronkvannion de Marie, chia onlahonrvakva,
 ontahontfirenhva ibochien: la ibochien aondela, chia onlahation
 gronhia: onden onve, bo ichien aveti aonditiokvichias de
 Marie qatvi: laik ign n'onge; te varati ti entioakva, alontenhaon
 ibochien ti salontetti t'aotrendaen: stan isiaia te aotontetlasenni,
 ti agonetkvanidik de Marie agondaratindi, ara bo ti ontoklonnionk
 aenrhe, aonhva inn t'aonpaatanonnen de Marie aonventar aonventant

onn'ahatichachen d'hakironhiagronnon hatitfichenstatti, aveti
 hennonve n'honennendagrati: ahendihon: taoten n'ontkva ekvaer
 d'hakironhiagronnon de skonennonchionnen Marie qatra de gnonnionk
 ekvanniondetinnen; gennontagone onlagangenchen hatonlaganaatak
 de bo tekangenchak gnonnionk, chi'ahenhaon de laatat: aonketratere
 ilen chien ara ghen bo onketranniondet d'ekvanniondetu gnonnionk
 laaten ilen chien de hatelkonaatak va bo, chi' ekvatitavaten
 de kvaataiendilba Marie. —

bo ilen chien aasenik, ahendihon hativeti, onhva-nde te f'ikvaatav
 ichien deorhenha; bo ekfivaatenhavir gnonnionk: bo haone
 ekvannionchonnia d'onnonchiatogeti de gataontag, bo andeia, aaghenan
 onn'aorhenha, va bo tontaganaatak Marie qatra, achientk atonba, de
 gennontagone skonangenchak hakironhiagronnon gnonnionk onlaganaatenha
 bo te-kvendichate aochonni, bo ichien aat onderati n'onhva erihven =
 = karisonk

eriksenhasi: onk de x'endaronnon ti a'endi: a te a'entae
 chonrakka onk de a'entande n'onkenlehet de Marie ekaat;
 sa te benditotia, eentakvi ichien aonnenningenhoi: hatie iohi
 Marie te konannonronkvanniondel. apattihatie ichien tien^{te} te
 kannenrontie. hatiatra d'hatirihvannent konnennendaerati, aeti
 d'hatistihenttati ndeheren onlahendet -- alte dsa aondchonnia,
 ondae daagrvhon aiaxendienchen eagakenle, Tonnen te fonsatak
 hatironhiageronnon de Marie gara. salontee onnen onlavaron,
 chia te kiatae d'hatistihenttati achavi te hingenchia, aeti ibochien
 dsa d'hatirihvannent to ahondienchen -- te kiatae ibondi
 d'hatistihenttati tenditron de Marie etiondata b'ekaat. ondae
 hativsi d'hatirihvannent dsa: kenderhe, aiaxetaka de aavenk
 hatironhiageronnon te bende, Marie te fonsatak

Tiofkenhia onnen chiate salontetti, onnen tontakende
 d'hatironhiageronnon, tontakontsirenhavi orast daat te orhabeharonk
 d'otirae, askenonhia ibochien ontahendatenttatie, hotattihatie
 daat echi elativendavattid, aeti iaqvi aat igvat daat echi
 etiaonetkvat, tioti dokontakvi t'achia to ghen ontagnaatenhva
 de Marie, stante varati n'onve n'onkenle, ara to n'onve ghen
 te tioti, a te vetae entiokvatonnon; te fondaen d'anniaten d'isaa
 aiondaentaj aienka, stan tihen te eataeris, ara to tioti n'onve
 ochiva -- aonkva ti agonetkvandik n'onkenle, atoen aat aenrhe
 onnen iaon aonrhiae aagaron; ti agonetkvandik. chiegonnen
 aondsa de hondatenttatie hatironhiageronnon. chi ahation
 gnonnonk te kaatv Marie: akonannonronkvannion, chia
 onlagnangenchava de Marie to onlagnangenchien otirag n'konhienhasie
 ahatiagnha, achavi ondti onnen onlahendet tontakonnnonchiontak
 te hotirihvakvandihie, Marie te gnarivvakvandihatie: to hotihenretannnonk
 onve, te aonkakva, onnen ichien tontagnatak Marie, to onlagnanniondetand
 ekonangenchakva, iontonk: Marie tarentent, atagannhe, stogti, stogti
 de fskendaratindihe de Xonjondechen -- ndakten akonannonronkvannion
 de Marie, aeti de onve de to aotiestannnon, aeti ichien te
 eannva ti arihvasattid. stan ichien te fskasontate de to hasne,
 ara to ta te orhabeharonk; aorhentti ichien -- aiegnrong ati
 aonderaval onve t'aavenk Marie aagdaralen. onnen ichien
 to onlagnangenchien hatironhiageronnon de Marie gara, dokontakvi
 ekonangenchak -- achienk atontsa onlagnaataiondel. to ahativrennentake
 ibochien de to hatironhiageronnon, chia onlahonrakva aonrhiae
 onlahendet. onlahontsirenhva de Marie gnangenchakvat. to ibochien
 n'onve eeron de Marie aatvt, te gnannonronkvannionk alontenhasen --

onnen onlahatshachen d'hatistihenttati aeti d'hatirihvannent,
 ahendihon: atoen inn iserke Marie xa to aagfondaon, xa aagdarat,
 ixa to aionnonchonnnien donnonchiatogti, onnen ichien ahativrikichien
 ahendihon: to to aiaavnk ti ondionrvten de Marie n'onvandaratindihe
 n'ongentenrande. aaienka ibochien avativrikichien d'hotshachen:
 chi aontaterdiatents n'ondaie hondatritont gnonnonchiondi, din
 n'ondaie d'ariotiai hondatritont, aeti de aontai aontai.
 onn'aonditiokvichien d'atritontonnion de achondi. ndid n'onhva
 hatiakva de fskatritont (ahendihon d'hatirihvannent) estenniaon
 ichien, onnen n'onkva ekvannonchonnnien de Marie n'ongendaratindi
 de xa

no

Dea qatst : isa nde de skraienhxi de qridia, estenniagn ichien
 Hirontraj ichien de qridia, va de, gronta haaten Hirontraj
 Hingratonnia ichien dra de skraienhxi, ahendihon dhativihvannent,
 ahativihonellken ichien hativeti n'hondatrikont de qchonidi ; bo
 ichien eagaer, ahendihon achie. — onne ichien aorihierik de
 hatinnonchonnia. Marie eonannonchonniën : ara bo ti hotaent,
 henderke, groe bo larhenha, aiongannianniten de Marie eaganonchon
 henderke : onn'aorhenha, aendivat aonkakva, iaen de qridia,
 chiegnnen iorachetti, dinde gronta, aveti de ongata, aveti
 iðochien bo oerindi d'ennonchonniaba, a te ag, hatironhiaeronnon
 n'ondaie ebotikaon ; La ara aondela ontahatihva, stan te
 hotdatendoronkrandik. —

aagnderava n'onse iðonkakva n'ondaie, bo st'aorhenha
 aionronj ati aontouel, ielst abonatinnonronksannion chia
 Marie te aondisevan aennonchonnia Marie ondaon, te ontandikkahon,
 fonek, agnrke, endi de egraj d'eaganonchonniën de Marie
 ara bo ti aonelsvandik otanronton n'onse d'ennonchonniak
 chiegnnen gnonchia de Marie onnonchiavan agndaratindi —
 endi ichien nnonchiateri de ondaie, etak abo bagtendaeonnonne
 Marie etiondaon, daat gnonchiavatti aat ; bo ati agkakvi de
 Marie gatra, achasi ekaatst ondaie dhativihvannion ekonniandien
 Laaon bo etientannonk de Marie akonakenlehes de bo qatst:
 Stan te benditokvaravat, eentakvi iðochien tetienfa tetiontendatindi,
 ontouelonnienk de Marie agndaratindi. —

Skvanderavas, skvatrihotek n'onhva ti grihvasatti sti asendi
 gronhia ekonniandien hatironhiaeronnon de Marie gatra, ondaie
 atichien achia te skvanderavalka de te skvagnk gronhiag onnen
 gnanniondeti hatironhiaeronnon de Marie oatorak ex'entate —
 aionronj ati gndeia ti asendi, de gronhiag onnen agndaralen
 Marie agatatoeti ? aionronj ati akonannontonkvannion gronhiaveti
 st'agon gronhiag ? aionronj ati aotonnharonnion eronhiaeronnon
 st'aonkakva, onnen ichien tonsahiatrandeen Marie d'ielst
 hiatahiëna, aondechenhaon ichien onnen abiatrandeen ; aondechenhan
 aharonhiaenton ielst de hondoën -- bo ichien aat aonendaerati
 Marie gronhiag din n'ondenide. Skvaveti sen kvatronhiaenton
 kvarek abo hatironhiaeronnon aotonnharonnion —

Hector Negroit la vue # 2 Morts resuscitez

Stan te vatonk d'aveti aiontendoton sti agbaratandi Marie
 n'onse de bo ontrendaendel —

alen abagnnhiag tendi te skare ba te haqkvej honendaerati
 de bo qndataen Marie qndare. Sagvendaronlak hatironhiaeronnon
 botatishatienn. Vonnen Marie gatra ontasnaatenhaxil de gronhiag,
 aveti ichien hofkvaalka daat echi elkagvi : ondaie iðochien etioton
 te haqnhak. Stan bo aat te onniannindi tetondarati Marie
 hiondaon, chiahotenr Marie de te haqkvej akonnhaha
 Marie, agnhaon hettatichiaa d'onnonfio, Hietik aefinnenrinn
 aelkvario de skvatrios -- ahavendrakovat : grochag onnen
 akatitrak, aochiaten akoniaroffenn : hannenrenhva ichien de
 Sapataran, alen a te vendiave nendiave is iksvendiavechare
 n'endiave st'iboo de sapitokrenhva. — chie ichien ebentron-
 d'onnonfio ondaie entiokvannen de hentiakevnhva hannenrinde
 onnen

onnen ichien chi hohiatendi onnontio de Hector ti oeren de Marie
 d'agndaratindi, aveti de honnhandi, iaren, laki, onnontio Hiseik
 Vettinnenrinn, isa ichien echenderidiandi: aagenvon ati ahakonnharen
 Vonnontio st'ahakaksa de hohiatontie Hector haatti - onnen
 ga bo onlaerihvenksa, aagنهاon: onn'ontare Hector: sagHokkenksa
 de Saptaran - bo bo st'aharonj Vonnontio, atotratandika
 entioksandiontatie d'hatisej hatirivannent, onn'abiatraha
 abiatatennonronksannion, hisei abiatittrak, bo onlahegren
 setieeron n'ondare aennenrindo, chi abonannonronksannion de
 Hector gnnenraveti, (ondare ahenhaon Vonnontio: ti hehinnonronksannion)
 onn'aciatonnon de ohonraventa ondaie d'ohonraventio, aveti
 d'ohiarentela aveti ontacchiat, ara aonhsentfonta da te'iaonk
 ondaie ontoiet d'ihoon Hector -

bo haone bo onn'ahatitaksa de grochae, chi ahenhaon.
 bonati atavagten te kannonchiaen Marie kondaon: bo ichien
 onati ahonaqten; onn'abotondifatik, Marie abannonronksannion,
 ontahendionravchiat ahandiatent: ahandisat, tonlaq kakarenten
 isenchien: en video onnen tonlahakaken - bo ichien onnen
 atiaqhenret, aagنهاon: avatieronnon, Marie tonlahogkarenten
 de te haqkveinnen de heksendaerati n'onhsa, ahaon - acienka
 n'ondare gnnenraveti aerihvenhavison; chia ga bo onlaciaonnon
 d'ohonraventio ndaoten nder aveti aotonuhavonnon - onnen
 tonlahataha de Sondiaghvi Marie de Sogkarent: chi ahenhaon
 Vonnontio: ndio isa bo aselendagrat entioksaveti de kvaunenrindo
 onnen ichien aontaksa aennenrinn, ondaie ichien hahen
 de te haqkveinnen, ondaie hannenrenhavi, aontateen ichien
 p'ontrio, chi aentrio: attatris ichien, attatris - acienka
 onn'aontatechien, ahonatinidendiandi d'alkati onati, ahonendatentont
 onn'ahatatia Vonnontio, ahenhaon: onlksannenravironten ndu
 bo onnen onlaciheraksat Marie etiondaon akonannonronksannionda
 ondaie ichien haonelskandik Hector de bo onlaret tebandare
 Marie aat tekandare d'alon te hokakvi de qatra, ara bo
 tiherhe, te gent alen! onhsa baat ichien egkaksa, iherhe
 te l'onnhitandik ichien n'onhsa ti res, onnen te l'agkaren -
 onn'ahation andalaon de Marie aondaratindi, aontose
 onnonchiatoghe - andataxeti ichien aagنها n'onse de bo
 endare, aenrhe, ahien sen Vonnontio - te ehokvarechondel
 itochien ti nien, taik ien n'onse d'apendarasi, te entioksandirache
 bo: ara bo ta te ontatlarandihonk entiokontie; te batonk
 aveti d'apchiaten taik ienkatie de eapchiate - bo ati avenk -
 * agantnonkrat skat onnheten onn'akonaharen entioksaon
 areilagn! bo itochien aonchachonnon de gerong, aveti ichien
 agndechiateha, ofkenia itochien ien de onnea ghen, ara bo
 skandevatenstra Voecha, vade avenditioksagsta de bo gennions
 onse -

akalkenheaten y. te ofkenheati! taot aier alen chion
 onn'akonahavarindak, oenra aat atiek, tonlaek, onnonchiatoghe
 agnahvarinniont - etae agnahvarindaen te ksendichata-a
 etiehachentaksa; bo ichien hotkenhia te hotondifitiri Vonnontio,
 Daat-

102

ennonchi n'ouze : enn'agühet-saron De Marie , aonatrendaenhaj
d'ennhetien ghen. Xa ghwarindaen - aendivat ichien onnen
lonlagiaha , onlabatonnhont , stan annialen te Hogeti -

atigehenrétannon , entlokraveti , aaginhaon : onlasatonnhon
onnhetien ghen. De te onaatarijnne entlokravon , Marie
ati onsaonnhon? -

* aagant ibochien De skat onnhetien , aendignonroia to te
onnheton , aotasi do der aperia aaginha , arhonchaen : bo aet-
tonlasatonnhont avakenseha . aoen ibochien , chia tonlase :
ndaoten atiofkenhealen , te fsendal d'aperia ; ara bo ti aotichia
aveti ichien aagatavaha onnen ati Xa aontatenniondet ,
avervhon : aieonrony ati aondionretákwa : âleatichiaj ichien
arentande , onne avakákwa , ielko chien . to aendiont d'agnis
aveti ibochien ovindi De erong ghen. Staten to d'honnikkwa
alaphkok -

areisagn d'onnhetien ti ottsirati ! . aendinnienstrattonwa
aveti avatatetfjinnenoftra , aveti ibochi ti avatendisharattionwa
ti ottsirati d'ondignon . kaisihenttatti ahonândoten ti
avendi . ontare , ahenhaon , hilkova : enn ahonâskova ; atlene
gerakvat , oshista haoten aqseten ; onnonchiatocetie ascenhavis
to bo tendichate aelaren : areisagn te skwacha , ara bo onnea
d'alleng ontatatarakvihallie -

bo ibochien d'aelaren tendichag tehachentakwa . ahenhaon
d'hattihemittasi , oeri Marie . d'onn'achetent d'aassenheonnen .
bo ichien aontatonnheskann d'echiaaha ghen. De te onnea glava :
Jaisietnr ofken n'ouha , Juseonnhont , aiesuchiennonna ti stasv
d'echietnr : alon ibochien hatukjak , onlahackakatont kachiaaha
ghen , te heftasankhaties , ara bo ti hoelenhaties , aliaondi
onlahatonnhont , Marie onlahonnhont , d'alon fihentron d'onnontio

aoienka . aerihoondatanne t'aasent . tonla aohenrétannon .
aaginhaon : onlasatieronnon . ara bo Marie . onlaagonnhont -
atognrony ati te onannonronkwannionk Marie ti standisenraikon
ondare ibochien cha asentat . tendi tonlaagonnhont Marie -
D' , aaginhaon . Marie inn onvandaratkwa De onvendaratindik
ara bo ti aotvunttihakie aotaratihakie , onachienâentatie De
Marie iest hiatatiena ; kachiaaha nde De lotonnhont , hoienn
ibochien ahaton , chia hatlikhenstatti ahaton , d'ahatonvientichie
vive . gesul - vive Marie .



De 5. Josepho

onkwa exentate haventzen de Joseph hoatatogti
 honachienk ndaoten n'ondechaveti Vapriksiofti, ondaie ichien
 honachiendaentakwa de Marie handakvinnen V'elst hondven
 ondaie ichien aavienk ahava de Marie V'aonkwa hentontak
 n'ondechaveti te hoatatogti, Stan l'aten dva Marie te Skiatierinnen.
 haonkwa atiaondi de Joseph l'arentiak, chiate kotindignvonnea
 kivet, otiatavennnen de Marie de andakwa, Joseph ibondi
 hostakvinnen, havennnen, Stan l'endakvateche to eibey: ondaie
 haondi St'haveri havendio Marie ten ahiakvey de Joseph. -

aiogenrony ati honnonhvinnen Marie de Joseph, ondaie ioti
 St'honnonhvinnen de laondinnen korikvostinnen, te haentierinnen
 V'vkaat, atiaondi ihaatinnen V'oraven - ondaie ioti St'hon-
 nonhvinnen de griksaveti hoatacrivonhonk V'elst Marie
 hiataiena, ondaie chon kondiontakvinnen St'honnhonvontkwa,
 herhonhonk ennonchien Stan coekvaha V'elst, ondaie haventvak
 ondaie hoatannonltat V'ahonaionnen St'alon achiakwa ehen,
 Herode haomhongannondinnen, to ichien ihonnonhvinnen ielst,
 to shokara iotinnen ti ontatennonhve, ti ontakaratat Daak
 ateen aat ontatiena - ondaie ioti Marie honnonhvinnen de Joseph
 hondagrandidik V'elst hoena, atoxak ichien ti haerhak ielst
 haachianha hochiendaentak de Joseph, aveti ihovendraksak de
 sten hatonhonk de Joseph. to ati erhonhonk Marie, endi ati
 hochiendaendenn hoatatogti etlak havendio hochiendaentatie -
 avantvan kopndatandihik ielst de Joseph V'aventtakvi de
 honnonkvat V'asentenhaon haomnhonvonnenn: aventvan de
 Marie kotrendatandihik de Joseph Daat kakaratatinnen.
 Stenielba onek aieer aiogenron aiakonkven de Marie. aonnonhve
 ndaoten n'ondaie, te ondaen V'aonkwa V'agbaratandik, ondaie
 atichien achia te hobaratandihenn de Joseph V'aventenhaon
 haomnhonvonnennik de sten ihaerhak. Stat ibochien aionghendiaonhas
 Marie, to haone ibochien aionghendiaonvindhia n'ongarivostio
 Stenielba te Hongvanderondenn de Vis Sechiendaentakwa. Joseph
 ichia n'el eparni
 atichien ahokenratinnen de hochiendaentatien havendio V'aventenhaon
 kondionranditihien Marie oatatogti St'kotrendatandihiko -

anniaten aaxien V'agbarat n'onve, atikvendionterat ichien
 ikverke, to sen te jerha n'endi, ondaie avakvichoton V'aoeren
 axiatkannha V'agbarat, n'onve, ateen axichiennonniak aatatogti
 denne sten aontier V'oraven ikverke te axindagrandidik aien:
 ondaie ichien iotinnen St'aventenhaon hatatehetarohonk de
 Joseph ti hobaratihatienn V'egniakvi te haonnrak ti hiabaratak
 ielst V'inde Marie hiatatena. l'va onfahagnen. haonatkannha
 ichien, iherke aonfahagerevnlba sen de hiatatena, ateen ichien
 eanderat eharatonnekven de Vis -

haonkwa ti kongelen de Vis V'haven ohandviti ibochien
 aontatechaval V'endachikvett chiegnnen evafka eMontaherisen
 qronhiag - Joseph atichien ahonakeni'elsten aonlahonaevissen
 de griksaveti haonnaatvithakenn ielst chia de Marie hiataheii.
 Stan ichien te eatandave aatatahen ti hoatatogti Joseph
 aveti itagennion n'onve, vade haonkwa hoatavassen de Vis.
 ehveri ahiakvey de Marie V'aonkwa ientron ti oatatogti, chia
 de haveri haonkwa ahaventvt ielst -

chi kotervakvi V'havendio alon to liannondak haveri
 ondaie ichien ehava de Marie ielst ehokviten de hiena

to aty

104
 ^{grand esprit} fo ati kondionrondah, avari hoataahonid V'honnonkvat
 qrihaveri haeravahendi Vorasen, haveri aonlahiendignratieren
 daat echi etsoatatogeti de Marie chiatennenhatt, haveri ondaie
 ichien l'andik ahonakavatat de hiena n'onkre chaton. —

Ti Hatoret ichien n'onhva agataxen ti hoatatogeti joseph
 de Marie Hatieren. — achienk ihennon daat hoatichiennonniak
 hoitatogeti IESSE Marie, joseph — ielst ichien ahente, Marie,
 te hiatennontra, achienk atonga de joseph

avaton atichien te kverke aiyatendoton ti hokvalti gronhi
 joseph hoatatogeti : sahven ichien agataxen eongandionratienk
 ti harihvannen, ti handagr, ti hatenditenrha, de gronhiag
 ekvaon — onhva de hekvahettaronk. aionxandionrontak ^{atien}
 etiaqakvichenniat eavarihviost, chia eavakvalta gronhiag
 d'eagatonhatten. Stan ichien te soatahonsiostandik
 n'onahettaronk, onek inde V'haonhva te honnonkatandik
 ielst de stenietta ahondiba — etlak avrihviosti onteendotonk
 ti honvelen, ti handagr, rontonk : Stan andea te ongatavan
 de stenietta sagenditihatie, avari ibochien songatrihotat
 de saavahettaronkvi. — etlak sagonnkonti V'agvenhonnien ;
 etlak sagokoven V'agvarin'dinnen, etlak sagatorasti
 V'aiagatalennien ; etlak elagonnhehek V'aiontationnen, etlak te
 'Sagataksan de ondechon eentandenn (* sagataksan reprendre)

ndio Harihotat onn'asatendoton ti sagatannonstati de
 honachiendaenik onn'ahonandiatens ... * Skat ichien annonchiag
 hangenchak onse chiegnnen ionnonchiandite, onnonchiatogeti
 n'ondae hannenchonniak : Stan ^{nelag quo mado cedite} ibochien aasenk ontahaatenha
 joseph ahiaaenhe, onn'aghe ta te skiatannonstati ; onnen
 ichien etag akaataenha, Stan te hoetti : joseph hoatatogeti
 hoatannonstati, Stan anniaten ielsta isaia te hotteraj ... * sten
 de skat ohonraventa ahoniaaj ndak igrontag agentahvinnen
 so so act ahakakva n'onse atiohachak, chi'ahagniatens ielst
 Marie, joseph. ontaraka ibochien Bohonraventa, so agrontatoka
 hoake, ahonditakva ichien, Stan te orontono, so ibochien
 agrontaventaha ti hochitata ; so idi V'osava ahonacantik :
 Stan, isaia te hochiatorendi : joseph ahavisaat gronta, aherkon,
 aiorontag haerone. so ibochien igrihvetti V'ahosharaty,
 isaia so onek ^{huerter} ahodiatat, Stan ta te hovattiaj ; ondiatennen
 ontahoniaaj, ont ichien te honaio, vade joseph hoatannonstati
 de hondiatentsinnen ... * 82 so onlayatendoton aagnonchiate
 anniaten aondaon. V'agrihviosti : onnhetien annonkon entrontak,
 tendinnen de hoena. joseph haatti, sich ibochien l'hondennien,
 Stan ichien te otogn l'achia so atiohachak annonchiaveti
 onnen okachichiai, chi'aagtoj akvatatennontren, averhon agteva
 ta ti te ondaen de attitra, skahachak onnen ien annonchiaveti,
 chi' avakakva, la ichien annonchiavaren ; Stan te ondelexen
 so avatattatontti aondaone akentrontaha, Stante ofteraj
 so so onlahaviehieraha de so atontion V'halkeninaa, chi'ahondib
 V'hoatatogeti joseph, aenhaon : hettitenr atken de hiena te
 l'iatiti — areitajn, arentande ibochien, otovanhatie, averhon
 onne iaon hoataagti de hiena ghen, agndivat ibochien ahovendaro
 de hoena handiatens ahenhaon annen atiohkenheaten V'onnhetien
 so so avakaten fontahavennontiet de hoena, avakakva, ontar
 atkionnonnia ihonnhe ; chi aenhaon anien (ajen) : Hinnen ati
 Sunnhonti :

Sonnhonzi ? joseph . ahenhaon hoatatogeti ahagorrelaon
 ghachakenk te etak aaienka ahajatorasi , te baghiffachonion
 esa te bagharatealemi , ha ichien haitrondeun , chia
 onlahatronsa — aigrononj atichien avatanet onnhetien
 ahonnonronksannion de dis , chia de joseph . . . * ara ehen
 onlaghissannhontron — harikhannan n'onse venit hundarek ,
 a te ventae te honnonronksannionhonk joseph te hatondisatskva
 te kaa tot de joseph haatra , annaten ibochien agennhonkie
 chi' ahonnonhvas , onne ichien ahaondachenk n'onse , iherhe
 te skagerihen sen ! bo ibochien ihondigronetti vadentenhaon
 halaonkvichial , aveti sapatichial n'ontessen , iherhe
 aonlaionendiagnk : Stan ichien isara te hoteiachist de
 honnonkvat . Stan te herhe aonlaiononvat d'arikhanderai .
 bo ati ahotenr de joseph ahotiataonhonk , ahenhaon te
 skagendignrhendi skechiendaentatienn . St'alon atkennonia
 ichiekkva , groe latendeton onlasatatronvandig de sarikhanderai
 aonlaiesaronvat , sade onlachieonche , achiatenka atiaondi
 ondechon dorast elaatorkhatie d'orihvio sarikhanderai , chi'
 echihes : ahovendraksat ichien de hentara , hatikhentati
 ahoatichiaj , iherhe , aonlaharonvat : onlaharonvat ichien
 onne , aveti ahonakaristiaonhonkva , alonatorennhon aveti .
 grihvaseti ahonatachonnia , ihentron de joseph . Stan te
 hotiataravandik hohetaronde iherhe ahatestikaston . Daat
 hochiatorha , Stan bo aat te onniannindi , chia ontahaonvichenka
 joseph hoatatogeti ataatak de honnonkvat ehen : bo ati iavendi
 lotelkoratti de ondechon ahoretisirattinnen , onta joseph
 te bonnhkehenn ondaie hotondraksi de joseph hochiendaentatienn
 st'alon atkennonia ihonnhkek — estenniaon agatalen
 hekvachiendaenk kvaseti de joseph aat hoatatogeti , a te ventae
 ksarikhotrok de hekvandiatenstakva , ikvatonk : joseph
 saatatogeti ila echienteti vielst & . aveti ibochien ti grihveti
 ondaie ichien connia elonsannheka de haonhva d'anniaten
 haone . Iten ongaatavenska — ndio tagavendaient ti
 hekvannonronksannion :

joseph daat saatatogeti . ongentiokvaseti dela agaron
 skvaatavari elatonnharandik ; oeri sen aat hatoraven de
 dis , haxeri ondaie Marie ahiakej , groen ehaventot de
 hiena , stogeti ahiaondaten de dis d'oravenstaksi . Lennonkvas
 stogeti stenielba te hiannonstatiindik ielst de Iren hekvendiba ,
 onde staerittakvandik de Ionhva grihvaseti hechiakarattinnen
 st'alon ondaie ichiekkva . tarentenr alken n'onkva joseph
 saatatogeti , tagahvichstaignk alken stalon ha avaelachet ,
 ennonchien eagarikhanderai . ennonchien elagavennonti ielst
 hechieni ; tagakarattihatie Iken st'agannhonkie . Dinde
 etagavenhonche , atagannheka Iken agntesa n'ondechonvonon
 d'echiatiaia aronhiaa . Skvaatenharit vearatonnhaten ,
 aekvareik elavindielst dinde Marie skvahvatira —

amen.



Catechismus

De Devotione erga S. Iosephum.



D. tuot ex'ioh' st' onachienduenk n'ondechraveri deo Ioseph hoaratogeti? . . . X. ondaie iohi st' andakvinnen Marie daat batatogeti iest' hondren.

D. Hinnen ahoatorava de Ioseph, averhori, ondaie sen d'hoar de Marie? . . . X. Dis haonhva ahoatorava —

D. Taot aavenk de Ioseph ahohentes havendio? . . . X. ondaie ichien aavenk st' ondechaveti sagennontkva chiahon ti hoatatogeti stan staten d'va Marie te skiatierennen. haonhva atiaandi de Ioseph Marie saerentsbak; chiate kotindionrvstennen hiven; eva ibondi hoatakvaannen Ioseph, havennen: stan v'endakvatech to eijhe; ondaie ageti avendi st'averi havendio Marie sen ahiakves Ioseph, vade hiveni hondatjavavan de andakva, hiveni daak atogen aat kotirihvioleti —

D. Kristi aptogen n'onve st' ahoatorava Ioseph d'havendio aherhon ahiatatesa de Marie? . . . X. aptogen onve schend aptogeti agndratonten, ageti agndratay, ageti asahvonten d'oskiva de Ioseph onnonchiatogeti chokhvirehaonnen chotrendaenonnen. ondaie ibondi de skat h'aptogeti d'hoki hokichatogeti, orite (eo) hotohkatiend ahangenchaha kinnenthy aherhon aiaondionratogek Ioseph ahiatava de Marie chava

D. Kristi aaoetkven de Marie st' ahendihon d'hativannus ondaie etatenonhalla? . . . X. aaoetkven, vade grikhaveri hoatatogeti

D. Kristi aoienska ibondi ahavendierik de Ioseph st' ahonannha d'hativannus, ahendihon: ondaie statendipnoia de Marie? . . . X. chia d'ohavendierik hiveni, vade talkend ichien abiatatendipratog ti kotindionratati —

D. Marie ade aone orak atogen aat honnonhvennen de Ioseph? . . . X. ivo ichien igannonhve Marie de stenielba iontiel del ondechate, oenron ti agnonnhve de onannonhont, d'inde gnaena Ioseph haonhva daat echi etfonderati etthonnonhve

D. Taot ionniak Marie daat echi etthonnonhve de Ioseph, ondaie innonhva st'okiganne? . . . X. ondaie ichien honnonhveba st' aonhva chentron ti hoatatogeti. Stan ivaia te apnderavas Marie d'agkigannen, te aotkannha d'erikvannu, te aondorontkva d'eakvati, ondaie chon aghenteda d'apatatogeti, avantsken n'ondechaveti, te saghvichennionnen Ioseph n'ontierontkva, d'ind' apnderavatinnen, d'apndionrvannennen, chia stenielba ahoatorinnen d'orikvanderatande, stan ichien Marie te hoatvandend ivaia de chiegnnen ahavikvak, d'inde chiegnnen abatierontkva, stan n'ondaie te sattrakvi Marie d'atendsta, te kokahiatatandend, agnrhori ondaie to ara te hoentak d'aionbarat aierihvioleti, stan stenielba d'va te otatutarakvi ondaie ibochien aaoetkven Ioseph haatatog de grikhaveri hoaratati atiaandi tetiorihvaton — aogenrons avichien ti haakvati ti hondionrvannnen, ti honnonhvakhioten, ti hatidronkva de Ioseph, oralt ichien te gatra n'ondaie, stan ichien atiaandi Ioseph te havahend Marie d'atondstaganannen, to ara te hoentak chia d'ahakvaktiinnen &, stan te honnonhvechind oont de Marie skavikvat ibochien ahonnonhve d'haonhva handavak ondechaveti ti bochientasentak havendio —

D: taoten n'ontenha ionniak stan marie te g'andagerandk
d'va dotinnhetien, te gaonnonhve de gnatinakve? ... A ondaie
ionniak de joleph te skonacrensta, stan te hondatarati te
hotirihviolti n'ontennoha --

D: oten d'hatindiahaon d'va te gnatinnonhve d'hatisei
taoten n'ondaie etiorihonniati? ... A ondaie etiorihonniati de
stan marie te skonacrensta, stan ibondi onnonhva te
hondatarati te otirihviolti d'otinnhetien -- onne ichien
ongndionratogek ondaie honachiendaentakva joleph n'ondechaset
de marie hisejinnen

D: stan anniaten d'va te grihsar^{te} va akarihsvonnond
d'alechiendaentakva? ... A grihsar ichien ondaie aat de skat
honachiendaentakva d'haventoti ielst hivesi haanakaratainnen
de hiatastena --

D: taoten te hiataennonvonkvanniontak ielst, chia de
joleph? ... A hiatahennatbak^{te f'apellatone per se jle}, ondaie te hiataennonvonkvanniontak

D: to ichien ihonnonhvonnien joleph d'ielst de hoena
aennen? ... A to ihonnonhvonnien ti ontatennonhse daak ateg
aat ontatena, to ichien ihavenselkva ti ontatenel^{prolet} apkechovachasen

D: kistenuelba konnhakva joleph d'ielst st'alon hachiaaha
ehen? ... A stan to haone to ara te konnhakva st'alon
hachiaaha iennen, konnhakva ibondi onne hotonvientichichajinnen

D: taot ixa hoxendrakva ielst d'hoenaltinnen to chien d'avendio
zen de sten etotierannon, aronhiaveti, ondechaset? ... A hoxendrakva
ihen, vade joleph koentenhak e dir grontiaie ebentron daak
som may, si egeue unit
ateg aat hiatastena d'ielst

D: o ichien te hiatonhva totinnen joleph d'inde ~~maie~~ der
d'ielst honanniondekva, hisejinnen honannhakva, ategon ichien
konaterakavindichik de sten chatierhak? ... A to ichien igrihosen
hotonhonk ache, g'ndagou havendio ielst hondionvontakva
anien echechiatrihotat joleph de sten ehenhaon, endi ichien
hiatsatandik de sten ebrannhache, endi ichien chia-ongndionrat
joleph, endi chia-avendat, endi ati ategon ekvendaerit
vonne joleph echechiesendrakvat --

D: aonhva grihien te hochiendaentak joleph havendio
herhonhonk aiajveik joleph alonvenderakvat aiatastena? aonhva
ti g'nderon herhonhonk aveti sen de joleph sajataran avaton
d'ielst hiena -- anderaval atiaondi ti hobaratandi joleph
daat havendio rihvichiat ati n'ontva, ierhe, taoten sen chien
serviraj-je
aatendagrav chia aongndionratogek ti hoaratogti de joleph;
grihsachvat atiaondi de faghar st' avendi de joleph
honavendiohti de dir heen? ... A onne ichien agrihhoranten
n'ahonnonhveha n'ondechaset, honendagrav
de te echielat konve hoaratogti^{de avet me}, ondaie ati iherhe sieht
atken ti knonve, ondaie aietogt ehaton de hiena, onne
ichien ahoatichiaj chia ahenhaon, ti hettataki hiena
akechiennoni, ategon chianionroia aveti chiandieralkken de
sten echiater avanttran ahekvachiennonia d'ahonaatavik
n'ontendagrati hoena? aventenhaon ahekvachien dahia
akevrenhaon ahoatannonnen ndaoten xondaie haath, nahachia
ategon ahonnonhveha n'ondechaset, honendagrati, ahoatavik
ak-hio

1108
 atichien d'hoena onta te ebokrichennia ti te honnonhve. a honnonhve
 atichien d'hoena arihvaeti te haonelkrat, onta arihvaeti te
 hoatatoti. Na ichien akvaer. nido latihotat oenron n'ondaie
 d'atichien de staten te gnaatati n'ondechaseti honendagrati hoena
 ondaie aat echi aonlaechiennonna de joleph, wade ondaie hoatat
 d'hoena daat haendio ti hionnhe d'aondchenhaon abaten d'haeri
 ahondendrakvat de sten haoten ehonnhaka. So atichien ahonendagrati
 onta te haondinnon te honnonhveonen.

D: Ki de joleph hoienttandirik d'zelot d'onne sten
 ahonnhia d'... A. aveti echi hondionratoendi d'zelot, stenielba
 te haonnhit, oont ichien ondaie ateen hatendagrati, onne sten
 ikatierhak de joleph koterakavindirik, hatonhonk. So hatier

D: avantken hondionrvannen de joleph, ondaie d'zelot
 hoatatandik d'aa staicer, onne stenielba ahonnhaka? ... A. joleph
 ahondionratxvatik havendio d'herhonhonk ondaie
 ehonnhavientten de hiena: atondotavalti aionrvanton aelaentat
 ndiaveron avannent achennont d'ara so ti avone, stenielba
 te cheenditi, den n'ondaie d'aientstandik cheena. joleph
 tendi de Marie honentstandik havendio ondaie d'hoena
 ahonkenientten atichien n'ondaie andionrvanditi, honnonhva
 aat haondionrvantakvi havendio chiegunnen ehondionrvantati
 n'ondechaseti n'onve.

D: Ki de joleph ehonnhak arihvioti de hoiaachiendaenk
 d'onv'ahonendiba? ... A. ehonnhak ichien.

D: haoten aier aechiendaenk de joleph d'aaenrhon ahajten
 d'anniaten ehondiatent evagkeronka? ... A. ondaie ichien de stat
 hekvachiendaentakva de te hekvannonrvonrvannionk haonakaratatinnen
 zelot chia de Marie hatariena, akvenhaon a te vontaie.
 joleph latatoti ovi den aat hachiatonnhichiaandirik hatariena
 aventenhaon chionnhonvontkva hachiatavennhakak ... tendi
 atonta hekvachiendaentakva d'hekvatonestindik d'haonhva ihentron
 d'endiahaon ti honnonhve de d'iv stenielba te honnonstatindik
 d'ahondiba ... achienk atonta hekvachiendaentakva d'onne
 ekvakkannha, ehervhe d'o den te vaendionrvonten d'haonhva
 ehondionrvonten

D: Ki atoen te onvatavahend de so te heksaerha te
 hekvachiendaenk joleph d'onne sten ahokvattaronkrat daat
 echi ehondendoronki? ... A. stante onvatavahend wade ondaie
 haonelkrandik joleph daat arihvaondoron te honendiba, iherke
 avahentenk alken ti xetonrha n'onechiendaenk. So chion
 hondoron n'ongikerakva, stante oont te xevakvendaevendik,
 ondaie atichien achia alennonstaten d'orihvareti so ara te
 ongendiba.



De 15: ignatio

T

amiaten aontatemonhveka aontatechiennonekksen d'atti
aontatial itochien n'ontatenes, onne ichien aontomharen,
ontatechiendichial toti, aenhe te tetchiendaxenta sen
arentenhaon de Xemonhve te ontatechiendandotonk aton
n'ondechaveti, Xondaie. eatti de Xemonhve.

Ignace hoatatogeti n'endi longentiokrichia ti ongentiokken
d'agattihenttatti honnonhvennen idasten ielst, ondaie
chon arentenhaon havehierakva, ondaie chon hoatachiakva,
ondaie chon hochiennonniakak, herhonhonk, ondechaveti
sen te honaenteru daat havendio, herhonhonk arentenhaon
sen te honaatti d'ielst, ondaie toti st'averi, ielst holiokkavan
avatial de hotokovichia d'ettihenttatti; esa itondi kavari
ate annontke d'ettihenttatti aondaon atochiendannentaton
d'ielst hachienda, d'inde ate agatatog d'agattihenttatti,
ochiendandeenhate d'ielst hachienda d'onn' aondial: ondaie
ichien zonnak ielstet onxindiaferstakva esa
stenielba onlaagahiaton ielst hachienda ontaagakentuk
vade ondaie l'agannonhve, ondaie atevalakva n'ondechonronni

hachiaaha honaatontionnen n'onaena kondatrendaenonnen
annontkon haonhva ihentrontak, so haonv n'ondechonronnon n'ondaki
ontatatinhaka, annontkon agtemonhchiost aavent. onn'
ahonaindaon d'achiaaha d'hotrauentati, arhonchag: onne ichien
tonthende de hoiaena, ahontakva ondaki ichien atnnhi-
atinnonchi hoiaengvai d'hotondia, enderkonhonk alavai
aogrony ati st' ahondakeronha, chi ahenhon n'onveienti
taoten skvakeronkvandik, aioravan endea teen n'ondaki, ti
halava d'ela, aion sen n'endi, agatola t'aonahiaak d'hakenia
onne ichien ontahaon, chi ahenhaon: taot skverhe d'ela
skventiokvate de skvaki? ndio sen hetstataka d'ahelkvaendaon
d'hachiaaha, ielst ato ahentontet, ielst onn' ahelkvakaochingent
ndio arog da stennonchilka latavaten ndio, ondaie itochien
onlahagnatavas d'achiaaha, ondaie ichien aondal d'ielst
hachienda: stan te ontandikenn sandetti, ohonraventa d'inde
sten akandien ^{armux} ondtate oeratak; ielst hachienda atent
itonnjak n'ongarivhiosti aveti aenda, d'onne kvatrio n'ondaki
ondaie itochien agchiendagonte d'ielst, chi' atiotinnonhiandii
n'ondaki. d'idi d'ohonraventis aicij, etlak atagnnonhiandii
st'aogrek

Stan n'onionhva so ara te kvandorokva nongarivhiosti
ielst hachienda, katindorokva itondi katironhiagronnon,
n'ontandik n'ondechonronnon, diu haonhva daat echi etfondavat
hachiendannonne steniella atondiba d'hotirivhiosti, ondaie
ichien avakvichoton d'alagtrihotat, d'onnahachiendaratie ielst
hachienda: ahochiendarong abo ara hoften de hoena hotasti
onne ichien ahaonesken, onne ichien alagvendaerit de sten
ahonendiba: ondaie idi st'ihaven d'ielst, st'alon ikannik ^{st'arivhi}

110

ongorihaiantastidihik de honavennenhrak st'aeer Donn
aontvendaen, shaven. cwa stenielta el'elkveëndita d'haveëndio
ajataatiena, tagaalka, stihon, tagentenr alken, xa ichien
haoten. (Stenielta aontstien) ielst alken de hechiema de
songaatsentti y. ahakvicheton d'alkvontent, ondae stoekien
aierikotrak, aiagvhen sen te haqkvendaesgindike d'haveëndio
ifonnenhse ondi de hoena, avaton atichien de ten ahonnontstien
kvavendaesg ind'ielst Donne atikvachientak de haatti, so
iöti d'aiagvhaon ielst cwa shiendistihatie de xa onkvachvat,
ondae ichien songaandionnonnennik, iherhe alagotenr d'ajataatiena
so ichien aliaondi agvikhoren, avataren, songakhesarondik ielst
Donne ahekvandiatent, ikerhe, alonsavendaandiba Donne
sten hekvahestaront de hoena, ondae ichien songastakvandi
d'ielst, shaven. Stan te skvatawaka d'el'elkveëndita d'ajataatiena
d'evagchiendandighatie el'elkvakhesaront

Des la chieëndio st'agonnhe d'aondeehenhaon alaten
sa schiera de songastakvandi d'hechiema, shaven, evaton de
stenielta el'elkveëndita d'ajataatiena d'el'elkvachientaraksat d'iat
onnehien aelendita, tagandionvandita sten - ennonchien
skaot eavachientdika de haatti hechiema ielst; ennonchien
el'karonta grihvanderai n'ongavarentannen ti achicindvten;
ennonchien songandakalen y songaataandogret grihvanderai de
grihvachien etongannhek ielst hachienda -- so aiavent --



Festin Des Nôces

Du Mariage

(à M. Pierlon) non valet

histoire d'une vilion terrible des peines
des Mariés debauchés



Hôtare, grihvach songarichiaindi d'ielst daat echi
el'karivavandoron -- 1 atatendekvacht -- 2 atatrikvandiatendi de
grihvielt d'haonhva harihvavaj saotrendaentakvandik
n'ontatendekvacht -- 3 onlavatronvandit -- 4 atatatannhoxoi
d'ielst haevong -- 5 el'elkventtatti ontatenniak -- 6 ataterdiatandi --
7 kvatatatorenkhon Donnontattheonche -- so ichien wa
d'ielst horihvichia --

atatendiatandi ontarikhvandotonde, vade atendent n'onhva
d'entate okiatonchatogh ielst hoiaakonchistandi n'onhva achia
agondia: hivetichien ielst Marie, hiataatiena honendakonchistandim
ondae iöti d'ahaatraka ielst d'agchien, d'aherkon agndoronka
d'atatendiatandi: aherkon ibondi aendoronkva; onse d'agondia -
atogrony ah gndoron d'atatendiatandi gatti? vade haonhva
horihvichiai d'haveëndio d'aiagondia - ondaksatogri haondi
d'agondia; n'ondae n'ontatrendaentandik

ondae at erihvanderat orihviti de stan te onkarataba
sti horikontti d'haveëndio, de vafsek iagerevhuke, vade heronkat
d'ielst haveëndio horihvichiai -- atanditenr ichien ti hoeren de
songarichiaindi d'ielst, vade haxeri, el'eatrendaenhal, avasan
el'ennia d'onbarat agondia --

ondae de skat haxeri, atondirha de gndakva, Inn ta te
Hontongnche Donn el'eatrendaenhal: skat evaton de hievone
Donn

D'onn' chiatateva: Soindionrat ibondi avaton; hivi' ehiaatennonhse
 hietti. ehiaatendiatakven. — aognrony atiekien erihvanderat de
 stante te hiatatendiavaksandik, de. Stan te te hiatatennenonhse
 de hiatennonha. — ondaie atiekien achia te erihvanderaten
 d'aiontatendaten? ondaie aat endakwachaba d'agondai
 n'ontatendatandik. — Din de te. Montongut; ondaie erihvaxon
 d'havendio korihvichiai datatendiatandi. — havendio ibondi te
 sontatavakas d'onnen tontatongen n'ontennenonha. — Stan
 ichien andagraten d'annen agondai, d'onn'ontatendaentandi,
 vaiaenthen, taonlaagtoen d'agtennonha: Stan ichie n'ondae te
 oton. — attlatetaska ichien d'havendio, d'onn'echienhan
 taonlaagteXatka d'agtennonha. — Latonet alken de sandia
 de latrendaentandi; havendio hiavaratandi: Savarat ati
 sakaratat d'ondakvatogti d'hondakvichiai d'ietel havendio: vade
 haxeri aionbarat aagondiaa, atoen eontondrakvat d'
 Xerihvichiaindi —

Ondaie de. Skat haxeri havendio st'ahandakvichien,
 aagtsent d'ondionhiaj agondi de. andakva, alkennonia
 aiontien, ennonchien condakvanden d'vattel: ennonchien
 erihvanderay de andakva haon

X'ondae de. Skat haxeri havendio d'onn'aagondiaa, haxeri
 aionbarat onve; atoen ontatrihiaientsten d'ontketen; atoen
 ontatakavat d'aionbarat. — ondaie ati aat erihvanderat
 de gannen de stante ontatrihsaientstandik n'ontatiens. — ondaie
 ichien ontatrihentandik de gannen de te ontaterevaba d'onn'
 aerihvanderay n'ontatiens (ton fils peche: tu ne le reprends; tu ne
 l'enleignes: muni est peccatum) eseti ichien elagrevat havendio
 n'ontatiens de stan te ontatrihsaientba, din de de stante
 ontaterevaba n'ontatiens latrendaentandik n'ondae havendio. —
 ondaie, ichien aat ontatennenonhse n'ontatrihsaientstandik & (tu
 ames si: tu es & reprends & tu ne ames si &) ahiaatennonhseha
 de hiatennonha, Soindionrat aenk, oravan avaton: to
 ibochien ohvatiratogti avaton, d'ara to oravan a'agnt de
 hivi', de sa stenielba te qrihvanderay d'vkaot. — oten
 d'ara to vkaot a'agnt de hiatatendakvi; onven ichien n'ondae
 oraven teen d'ara to qrihva ti en de hiatennonha: lat
 ichien a'agnt oravan avaton de hivi': onne ichien vkaot
 ien d'hotindionvae, eentakvi ibochien te hiatatendagrev, te
 hiatatevendaakvakens. oki ichien igatra, oki aonatiantandik
 achiennonk; aonrihvachatatandik; vade ondaie aat otrihont
 de qrihva d'vkaot, ixerhe, ta'hiatendora de hivi'

Vision Terrible des pines des mariés de chauchés

hontienti daat onve harihvannen: onek ichien te Soindion
 ondionhiaj ibochien haondi de andakva haoten: chi'ahondiaa:
 eondiaagonchoti de qvinnori d'akava: te hieton ti qatoten d'onnhetien
 d'oravan: chiate honditi birihvannen, onek ichien sa chiate
 sti d'hotindionvae: stante eentron ti ondionvavalti d'onnhetien:
 ara to oravane eondionvonten; oten de honda, vkaot ibochien
 kondiontakvi

hondionrakve daat echi estokaor : Stan b'laat te handoronkva
 de hivet, totterti to de hannonhve ; aroj ichien onderati
 sagnonhve va eátennonn . onne ichien aondionrstakva de
 grinnen , averhon to ichien estoker ti skierha ; chiat'aromhia^{also}
 chiat'arongchiatoren .

avakenrat atichien 'doki ? avatonnharen ndaoten, averh
 ann aatondrakva , aondionrstava skat onnen ; to ibondi
 eger de skat . onne ichien ivelonk oki , aotichias
 v'ienkvi atatevendotandi : aiagatachvaha atichien ? te
 eátagore 'doki onavennenhva — onnen ichien erihvrihvaifom
 skaot konatindionrachatannonk daat echi estohvicharendi —
 aonateridoten p'onnketien , aagenhaon : te andeia ti haterha de
 statennonha : hiendaetandik ; aveti ibochien ate ontok de
 konaataidot ti haatven de honda . — to ibondi de laatar
 handiahaon : aegenrat ati de honandotondik , onaatavdot honda
 grihondi ibochien onarikhontentennik : kontenk , stante sannonhu
 de statennonha ; va ichien eátennonn daat aegnonhve (Stan ichi
 n'ondaie te goen , to te aegha) Stan ichien ita cheena teen de
 tsakveton , aroj ichien ontatienea aagenhaon , otrihondi ichien
 v'aveti n'ontendotennionk , skaot onavendstal . Stante oenron
 it'abotindionrachenchon de hiveti —

ti Hatahatoret dela ta to te tskaatavent d'anniaten ienhati
 te chiegnaba d'atatendotonsannion de chiegnkvi , stentelba
 te chrihvenrha , aveti chrihvatafdaonal , ichierhe aierihvateha
 grihvachen haoten : grondi ibochien dva ; va nde goen
 ichien ; onek ichien atavente v'aierihondat —

te sakveton , átonelkven , d'aagenhaon , ondaie sagena teen
 de statennonha ? ta te ti seiachenchenn ? aventra d'aátoenk
 ta sagena teenk , alkennonhia aeseiachenk . ondaie atichien
 aegenron v'ondionhia to aiontonkong , sagena teen —

ennonchien echrihontient d'araj , de sonhva te sonelkvandie
 v'aidarikhontient , aonhva itenchien ondi orihonelkvandik oki
 d'atatrikhontientenni skaot , iserhe , aiontateiaachiat —

kakva ti gerha 'doki Donn'aonatrihotat ; achavti ibochien
 aagrihvaon de grinnen v'otrihote , n'ontatiaba v'skaot , den
 d'aonhva orihorentandik oki , iserhe ati nonhva : onnianni to
 v'erihvanderaj ibondi v'aonhva ; chiat'aiajer ti haerha d'haonhu
 d'harvet : aonlahendaeten d'haonhva : ondaie onlahient , aonlahochu
 zoren iten chien d'haonhva ti haierha n'endi : aonniannika
 ibochien chia onlasatatrevat , averhon te andeia hajer : ndaoten
 nde otrihvatontandi d'arhvanderaj : ondatrihaties idit d'ondionva
 chia 'doki : te hirihvatrenton , ivatonk oki , chrihvanderaj sonhva
 onlahiaiaaj de statennonha : oten v'ondionva , v'atonk ichien .
 ennon , ehechiechienten d'hasendio . onlaenhaon 'doki itfochiatore
 en ti haerha de hivet de hiendaetandik , isava te siannonhve :
 chia grihvat ibondi onandionrachaba n'onse 'doki atatiak
 itfochiatore ti haerha de statennonha ; kontenk onse chiate idit
 v'skaot onarihvaentontkvandik 'doki den n'onse : andeon ehvataha
 oki , aon onse —

onnen aondionrstakva v'onnketien avatennhongnonnia
 v'andaon

sandao, averhon. nido sen chien ondi' rihvanderay andao anslafvristaen
 ti hagerha: te skratonk de skratatrevatande: ohvichennionkatse
 ichien orati d'oki: aventha d'isaton ondi'onra: te ofkenheati inn
 d'ierhe, 'to âhter, aonhva ti ôtchat - aoienska ibochien
 aorihvakva d'oki de skratatrevabak: oki ichien avakvendaen:
 aveti ibochien n'ondaie avaton d'isatonk ondi'onra: ennon: to
 echiatier: to to st'aotrikisichias n'ondionraon, d'averhon, nido
 sen n'onhva arihvanderay: chia bagridivat abotieronnonhous
 hasetio ahatoaten ti iagatavent n'ondaie haoten d'erihvanderaba
 andakva ghaon: avakakva daas ondechou andagichenon daonda-
 rannou liti ghitla: to ati tchdas onse: hongentik d'achigennou
 ivendat d'ondatratontandit cataveti agotataveti, te agatava de daa
 ohvicharendi, taik aendi: stanbe vatouk d'ainchahatonk isala -
 ekahachingenonk de te vakarant, aveti te eondagronk, adeti te
 gtiervai daas echi eskattivagen, toidi d'otfikenchia daas sifkenchatisagen
 cataveti agatotrakvi de ghitla te gtiervai d'otfikenchia: ak agototakvi
 de ghitla, d'aonhva ti ofstistkie: hongentik ande d'agototapitvi,
 ghitla onch iontonieba: va ibondi n'ondaie ti ghitsten daas
 otetstiatontandi, ondaie agtistiochon n'onve: andae ionvental liti
 ondaie ionventatla d'ennonricha, ghitla haaten aonnonrichon -
 aogronny atichien echiatonnet ti agatavent: te onsenlvachonk daoten
 nido achingendatonk, ara to te hachiatendichonk chiegonn ivenda
 ondiantassonvachonk. daas echi estochiatoret ti agatavent: ondaie
 atkennonka hlogndieratavidik te ondi'onkiak: ondaie hlogio ba de te
 vatouk aiaihes aat: eptakvi agatatela agotetivataksi: to ibochien
 estihatie aondechenhaon: te otrihvaba d'aiondionny haoten, ondaie
 aat echi estagotetivataksi: ariheidi ibochien d'agryhe te vaiheon
 ondaie tendenniont d'agonetkvandihik, d'erihvanderakva de andakva -
 ondaie avakakva donnhien, averhon de aiondionvatoenk, sti agatavent
 de andakva ghaon erihvanderaba

onnen va to onlavakakva, skat andagichen, de ghitla andagchi,
 ara to te ofkenheati ti totetstiatontandi de andagchenao, ondagchenao
 ichien stan te eantontes de onve de to: chi avarony aaghaon
 ondaie echa kordata de statennonha, onnen ichien akvalenkva, ahoten
 de konda, onnen ichien te sarsachiasennik ara ibochien n'onhva
 ti hotenrha: ierhe, te ofkenheati inn de x'ehatien & st'ehwatavena
 d'ehenhej. -

onnen avatonet, abonnonrenksannion d'hasendes de haatannontati
 de stan to te avendi n'ondionvatonenkvak: chi ahoatchiaha katthenttati,
 s domineq: n'onlaharonval - to ichien onnen aavent, aveti ahavikvaenonhon
 st'ager de taonfahondiontera de konda: arihvaveti ahovendrakovat
 ahotrendaenhal de konda: Marie ichien aat aondiba, ondaie vakavichoton
 ahotrendaenhal (Elen le consul du sang) ahavenson d'hoaratogt, ahenhaon
 t'echrenbaen d'akonhentakva gonchoenne. to ichien ager. setenrende
 onn'aharaton: chi ahantivat abonnonhianj, averhon, onnen ondechou
 onja d'arihvanderaj: abatalontongk ibochien alarenten
 ahaketaron d'konda, ahenhaon: tagrendaenhal: alontenkaou ahavendaen
 d'hàonhva -

va to onlaorak, onlahotas, onn'ahakva ontaonyhuvichaha
 st'evagatavent, te otou d'ahotas ti valonteti: onlahakhetaron
 ibochien va de konda, tagreny ahenhaon ti vagren & -

va to achienk atenba onlaorak: va to onlahoatavinkis va to
 onlahotav.

117
 onlakotseonmentens donk ichien alee ataaendi de kotseonnik
 sado havendio fotogtendik aat pahakakya de so te andagichen
 Dhaonhwa honandataantendi andaguchi de qstista te - ^{id est} Damnatot
 proper peccata carni - aiaqliska isen chien andi te te agnonnhaudykenn
 aiaqliska Dorat aierihvanderakka so staxenk - tonsahendioniya
 ichien ahattaxat de honda, achenhaon stan so te staxenke
 Daxethtak onan te skvixanderake te - chia onindonvat esatn
 by ichien isatendi - Le mann il va te confesser kiveni ahiaxarat
 statennonkhentia - Lethorath de honda Ten Paonhwa Holatethorath ibendi -

3

Intra ebriosos -

oeri ondi te skvandorenkya de gaxevaba eva onlaaventatogh
 onnen ichien agaxevat Vaxetstivaen skvera stan ichien oort
 te skvaxihotal - ondae ibochien entontie, chia agnonnhsaraten
 tra - de Tejatontarij eenba, chongegentakya idi, aiaenrhen
 sapheilaronk iaon Donne ^{argue} aatrebat, stan te aerkhondend
 Sachtavenratindik ti okichkten - oenren ti. Vagendionvrachendi st
 aagrhvaraha Vaaghenhaon hoxarindi. N. ghen - so aat onendionvrachen
 St'aaghenhaon Xondaie eatti N. N. agnonnhsaratenennen, te teure
 aaxerenneen - so so aat ongendoten ti hoataxendi de sonstallentakya
 onhoranha Vaxatanditentak, aqthon onniandi so Valengaatont
 ondae ichien Vlogti de qronhiag ehret, ißdatatoegtinnien ilen chien
 ondae aoienska agtanditentak - oten Vaongatendoten aaghenhaon
 agnonnhsaraten agnonnraagdenndhak aaxerenneen, onrhvachsbaha
 V'agendionvrachenniati - ara so ti andionvrachendi onqrataten
 stan ierhe te aendionvrakvat n'ongendionvrachaba aghvanderakka
^{si me contritum non curam stante} endorenka Vaxentenhaon
 ongvendaclaba Vaxetstivaen ^{afsenden} xcalavendatindik, siante agnrhe
 ochiatore iaon de sagandionvrachaba, elskatoj anniaten haone
 st'cavenk clagrevat havendio - ondae de ongendionvrachaba
 awenkkran alagataer agherennonthon n'endi aionnonhvaiaxon
 atoen aiongent, atziongenten, chia te sagrevat ennenkvaeso
 ondae de ongendionratiraba st'onnaontatennonhsaraton
 avetstivaen aondatag -

chieannen chotannentaj de kvavathon ondae agtandorenkvaen
 n'ongandionra te andoren so aat kvaerene, oort ichien
 Sactskakent havendio V'nonleckenla kvaerene, alagronhixten asichen
 n'onxindionvrachaba aat iskandoren n'ongandionra -

Taat aterakati Skdendionraen de 7 igndahiax endahiontien
 te oachgen de Marie te gannrat iestst hoiaotkya te - skverhe
 n'onhwa jtraerennon andahia akonanderaelt? stan ichien geveng
 de Marie te hapetechenti - ondae aat aterakati ti ochiatorendi
 qtkvagen te gannrak hoiaelabak heena, eva-stenickla onkhaen
 iestst - so ichien ^{onferre} onkheenti Marie aveciachienk, so ichien
 aaxenk de sandetti ^{id est illam} faonciachierentk, so ochiatorha de gnd
 ragnadiaton ^{on lui donne un coup de fuste} st'alc oachgen, so ionbandionrat
 avattihenstatti Donn'ahonachienten V'elst - ti ondionvrachendi de Marie
 st' onna

onne ahonandiakk hoena; nongandionraon etiontechenba,
 haendi onandiatenk ioti ^{id. nolum e. cer.} n'ongeiachion. - taot ichien alkennonia
 sienkka Dagtierronnontkon n'ontindionratfiraba Davantenhaon
 zonnnonragendenna? Stan ichien alkennonia te vatand - elapreat
 diaandi. elkvandivat etochien onne te fhangandiarisenni, nidiavaten
 indratation congandataio de -

Oatatogeti skat akattatatonkont Dieft haataweti haataat
 ingwenia angweniale D'avenk onhwa aon ahonarek, atiothekheaten
 de gwinnon chi'aghaon: areiluen Dieft, o ichien onhwa aon
 onlahonia; Hinnen ati onfelaio ielt, apuhaon; onnendaratie
 hahendio, ahenhaon: ondaie onlahengio D'hotinnonhwardon
 avegtsiraen honnendatag - - ielt ongarifkon Dagattihenthu
 onliltreval atoen n'ongandionraon Donn aontatennonragendini
 avegtsiraen. So ichien iongachiatorha Daonindiaten. Iact-
 chien aiawenk te fongentenrandend hahendio atapanhetkon
 ielt chiate onlierha Voki agveratkon. Ila ondi chieenda
 Dagatvratalkka avegtsiraen, Ila aat onderati elielangenitkwa
 sleiachenk alken; vade aontatenderaten D'agregria v' d'andekzagvi -
 ndio Hatrihotat ti hahendvten Dieft: va hoj id. p quem kandatum venat
 te otennenhianditi St'agatavenk ennonkwaala de haagendjarrachaba
 ionse, arieta endialag aitrontandimien eli-gronta ondaie
 haeton D'elatakva, chia aonnonagn aiontatetkak, ondaie ioti
 karota endialag aqakontatia ^{signat} D'hiherhe hahendio kve de tenhaagenchio-
 han ichien ta te Hontateghend ti aqakochvten, aqchon haagendechvindik
 latontateen ontateientandik ioti n'ondaie D'alon te ceent-
 avegtsiraen Sagtandik ioti hahendio ^{id. rathonum pupandi} Dagtierronchvten; ondaie
 ionniak cherhe gnnnonagn aiaqakochagntag, ennonchien estmudeen
 hakervanha alken de Skvandeksvagia, onne ichien strikvbicini,
 D'elkvatavenk ondechon elkvatkontaha; vade elaggnchvtag,
 Verikvanderatkva de sten akurihoren Ila aat gndaguchagnd daas
 etiondaenchatela elkvatommient; Stan ichien te Hstkvatvotag vengk
 ondechonhaon, vade ^{hangen} heenk ioti eagatavande, Ila de gnnnonagn
 centavik iekvatonnhontaionvaska. - oenron Deontetfirat
 Yakvavracha erikvanderatak, Dinde gndakva, avoti Datatechandi,
 Datukvaeron, vade otaletie n'ondaie erikvanderatkva, Stan te
 haagientandihik de ^{ed. in pago habitant} skat hatindarek, oone bote erikvanderatkva
 sten dela Landeksvagi eba onlisannonhvaraton chiahienindiy
 chiatronhiaentondel ioti, chiegnnen ichieenda, ichierhe niaguhon
 lahachia! gndeia D'eten ichierhe aearnkandaten aiongaritaba
 elkvatarofba ichien gtoen ondechon; onch ichien Ila aat eelagndaten
 n'ondaki eelactar, So Ia eack eelactatakva, Si'eaonk de ondechon
 echeatonhetik cheendeohvindi de Sannonatatak; ondaki de conrat
 Si' aon de chechavandi chi'evendikon, akehwa achienk Ivaen
^{id. nolum} egonhindaek agtienhvannha sken de hstkvatkontakva, vade Ia ichien
 iagthokva de Sannonorentandi eten hacten, Ba bo vengkoon Dohi
 latfientonkva 20 agentagk, So ichien Iva de gndakva korikvanderat
 daat stehat Si'onne honnonkvaratannan; onne ichien gntonkva

20 aqstienhondache ichien, chi ibochien aqrande, alon aqshaon
 d'ersokichat; aickenielba n'ondaie. fo ara te hekvaentonxvindhik
 aqatohdrakvat atickien ^{face piden} ihsiofenhalxvi dela, la iehieraha onqast
 ietfak alagonten n'onannonhonk atendota d'aveqstivaen
 iagvatandihik; la Harat andiare ti qnnontke d'alaonnonchivata
 la Hatotrak sh aon d'alaqio, itenielba lagenti, bora atikhenkient
 ondaie iken tandendi de bora ihotatieronchieraXondi ti honnhetthani

onne iaon ^{complaisance} oerindi, ikyendiontraen, ti qffenhae n'ontateatndik
 ondaki d'haveralkon ehen, arostorelka ennonchien eskvatevate
 de ikyaki, Harabesti aq d'haonvendaesati d'hatistikenstati
 honarevabak henderhonhonk te hokavan sen d'hatatennonvagnid
 d'aba, ' Harabe ifondi ti pokvendaronvan d'haonastakvendien
 ielot honavennenkva hasennen te skendatiade aveqstivaen,
 Harabe ti qrihvag d'abendatae ^{raison} d'kvendabrae skonnonkvaratennen
 skaot laondionrontvaska n'onvendaronxak, ihsabe ihaon
 d'oralt honenda ^{miter} grandik ondaie de laondionvachati even
 isagienttandi d'skaot, ndio sen qhtavaten. avaton ati te
 rihoren aveti de ondaki evativihvatka ^{qu'il prenne pour vege} d'aontendaevat
 onne ehonaelat ehaverati, evenderhon fo fo ataharonkiaen
 ti qrihvanderachae horihvanderati ti honnhontiend aonarak ^{le}
^{mais me surprendre} iaon d'aveni taonlaqtoirak, ondaki aat te
 oirihonnhiche ihan skat abo te iotirihvenrande -

ondaie aat echi. tettiennenonhiandiistindik de Marie
 aqatarenttinnen, ondaie ati ehagatenhi d'aveqstivaen, taihen
 te ofkenheati iteagatavent, ondaie ichien egaqkvendoreten
 n'ondaki, ondaie aat qrihvareti egaqtonel de ondechon te
 ontata:aren ndio valte eenhaon d'oki, ndio vaste de qleta
 skvaataven. ihan ichien te qndoron de Marie aqannonhonkba
 ondaie ichien qndoron de qleta aqatarenttba, oeri chien
 n'ondaie de Marie okvatiratoetie aqagationtinnen daat
 tetagkvasti, la ichien aonelkvat de qleta aqatontentaki
 qhachagn ondaie de te vatxvat atvondi fo ihsionhiaenton
 eenhaon d'oki atvondi fo ihsionnhvcha, vade onvavikvavakenthi
 ndaoten ~~la~~ si alon ionnhik aveqstivaen qeratak, ondaie
 aondionvstvatalak de ihat eatvrennen, ehaq aialiatandoronk
 onve n'onyaki, eenhaon ^{J'el n'eus pas etc avec nous} onta n'ondaie fa te onqatentinnen
 d'averalkon ehen. aqchaval ibochien d'eyinnon d'alon te
 erihvanderakva, fo fo aat a aiva, onne ichien aondiontak
 arihvanderag, ihsichavandihik eenhaon d'oki ihsichavandihik
 d'aonhva daat aveqtariken, ondaie tandendi d'apchavandihik
 aveqstivaen; X'ondaie evatier n'ondaki egaqkvaesat
 d'agnonnhvaratontkon: areisagi de sandekvaqsi, te chietola
 si elaatavent ondechon echiendatag, qtoen daat echi ehsuqstivaen
 aondechenhaon qtoen elannonvagnend, ondaie elannonvagnend
 echiervhon fo ichien ondi ti vandekvaqvinen ihsionnhik
 iervhonhonk aonsonjervik & ondaie ichien evaxiofka aonhsionfannik
 ihsionnhik

[illegible]

7c chietkenheaba areqtiyaan ichiati, ^{tu etun orange nuu miterale} ataaridi chintaraeniaba;
 o ichien eki cheenniak ^{tu etot} qatondandehene, o ichien ^{tu ke amant} sevenpaal n'onve.
^{tu amant} tatonkarvinnen, ennonheaba ^{tu etot} vlochien chearvihtonandik ^{tu ke first} de laandehaannohse
 fo atickien aigonnij ^{tu ke first} aachakaachornia, ^{tu ke first} oridechon eehennondin, ^{tu ke first} estak ahi
 n'onhva cheatonnnhehkanha ^{tu ke first} orihatala ^{tu ke first} & eilarihaachia -

oeri avataken oeri te indatatoriontonk ^p te indatagennhak
 narié chia d'oki dela kvandare, iwerhe selst hondven, endi sen
 leataven avaton d'aprihivioti, ondae sken onse Xeonnia Vietraha
 xhatharag ^{me je felle me guille} otén d'oki chiate sakvichotonk ibondi, iwerhe
 xhatharag onnia sen asagtivagan xhathira avatjal - ndiavaten
 n'onhva echichvassirarava? ndiavaten clannonhonkha Marie bündé
 oki? alon ichien chierendio, A Schvathirorer andiare ti xhathirten
 vade to to aat echiatraha de skavattirat, onne to echiatvrenha ^{Simplet, erit}
 xhathirten de schvathiragten ^{me je felle me guille} fatonahongunonnia Vanniaten
 ichitron d'oki xhathirag echiatrakvix, onne ichien aelannonhönbba
 v'asagativagrennon, onne aelendeohat d'agonhva ti eatoten de
 xhathatennonhonk: oeri ondi onne onlachiatronba de chionve ignnen.
 onhva to aat oki echiaton ^{je n'igavere pour} - stan ichien te endaraba avataten,
 to to aat honserienti ahondatarofba d'okid'okivagvi, onne ichien
 chia hatihvattirat avaton d'oki ahatiatonvak, te heqkarent, okvrola
 onfagatootatie ^{et lève} Xigatenti baktarent, to haone to avonandionratendi,
 xkaot ibochien ahonandiontak, ^{et ne craint plus} stenielt te foleavene

qinnon aannonorenha areattiragen, onne ichien chiafatiatat, aaton
 n'ondaki, stan ichien onne te tiirihvaton d'skaot h'entron, ateri.
 onn'aotieraxonhont d'orihvanderatande, onne ichien okvenralkon
 avaton, onn'aonnonragindend andakva, ara ibo ta te stennonhiandit
 H qatsten - riherihaba avataken, a te qe ixeatandek d'agvegi
 terhe eendivat chaagkvacron, chaagkvetas, chaagatakva, vade.
 chia ehvatirat avaton n'ondechonnonnon de ateri a te aonnonate
 d'skaot. —

okvattiratonlanti ndaoren ti ghuattirvoten Davaattisvoten ghuattira
 ndo haron ^{emphall} hihvattiralkvaken ti ghuattirvoten, ondis hihvattirannonho
 de Marie ghuattira, ondis salkand, so kken ahiattorin ha Daaonfa ti
 gattien -- aeti iaggonnate Dorasat de Marie agatan, ti ondan
 Vataanditenri, Vataakeharon, Vataandeaantandi, Stencilja aaggey
 26/11

120

q'aki, onne ichien aontatevathalen d'annonhvaxon, anniaten
 atagrikos (^{avril} ~~avril~~ ^{prendre} ~~prendre~~ ^{surveillé}) onne ichien ^{est} ~~est~~ ^{surveillé} ~~surveillé~~ ^{surveillé} Marie
 haonatavan, heiderhe onne sen te haondourhendi, himon athenha
 d'aontatechonnien aerixake, ondaie d'alon etiapatiton te
 aontedavachen Marie oatavan, ondaie ichien atennha. Marie
 aondionrontach atanditenri d'agatavan, etak haagrevaba d'evikvanderach, heiderhe
 esai Marie ontatitavan, etak haagrevaba d'evikvanderach, heiderhe
 kye n'ondechon taontefirat. So ichien thatiavsen duak alogen uat
 Marie haonnonhonti, ondaie aat echi etak hvattiravatti de Mar
 ghsattira, ondaie ichien te vatiesen achiatkand d'achierhon oraven
 sen aaton ^{te sera par bonheur} evatanditen echiatraka d'ohvattiratogte. So haone so
 elandionrachonnia Marie, asienka ibochien echiatalochonva d'skaot
 ichiatvtennen; aontenka etilaerik de chiataelennen de lannontes
 aveti de chevendvatska. cheatechandihik, checiachiatennihik
 ara ibo d'agndecalka d'elandionchvontent e Marie. So ichien
 evakonten d'elannnonhscha ^{Landes} andaveti d'elavaventannon; so
 ichien evakonten de gronhiagronnon asentenhaon te elenditokvatonke
 d'anniaten echielka; so evakonten ^{in ne j'ennuie pas} te satevatandhe d'atrendaens
 te leondionroande d'atavri-havacvendi, te latendronkvandik
 de stenielka ^{ad yot} ageren de d'is sechienaentakva, aevrion so
 igvondstennen d'aonhva Marie oaratogte, stan te horkvontak
 oraven d'alon ionnhok; skonaventka at n'ondaie d'agenalva
 ifontatendagrandikon n'ontatennonhok: Marie so ara aelannnonhont
 onne ichien oraven ontachiatonvakkande, ondaie ichien aventenhaon
 elatentien de arihvasatti, ondaie aventenhaon elahetfaron donne
 sten elatendronkven; so ichi d'agank ondaie elhannhe d'oki,
 elandionrachat, ondaie elahvichvatonk d'estheonche, d'elatat
 etisonrichenka, ondaie elaatont gronhiag. So at aonhvantlannnenka
 elarohiaentontte te aenmentche. So anchien aelac de gsetaon
 igtko d'oki: oraven oraven atichien aelavichvatonsten, onhva so au
 arihonde ti aondionrvontelva n'ondaie d'apnonhontelva. aveti a te
 apnonnorentandik vkaot, d'alon aonhke din d'eihej. a te ge
 eagesat ondechon eapatatironten: d'evendievik at nonhva
 ndiavervaten sehvatirava de Marie d'oraven. ^{plus} eati, din d'oki
 d'averi ^{spe porte} eahvaksi d'vkaot? ndiavervaten onnianni achiendchikontak
 de Marie otokvavan, chia d'oki otokvavan de gsetaon igtko

Marie saatatogte isa aat elakannha, isa aat chiesavira
 d'agahvattiravannondandik: ndioharon d'oki otokvavan d'aseattisaen
 entiokontakvi agahvaken atiaandi n'ondaie. Tavontent asken
 Marie, la sken tagaavaventka, ennonchien elongvactat ondechomoma
 d'aseattisaen aeraba, la sken tavandionrontak d'agahvattirav
 aiagavichvotit groen elkannnonhscha d'elajonnonhontie d'ind d'agvachy
 aondchenhaon skvannnonhok evaton gronhiag: so eapagien ti chitum
 isa ichien chickvavattirat cent. So aravank



Sic Deus Delexit Mundum &c

21

woeri ondi agataken, oeri! ² alon te heksannnonhse havendio, alon
 heksachiendaek, ^{vin} aont ^{trou soit} ichien ^{trou soit} achienk ihekochierat ti ventetst;
 onhwa aat aventinhaon ^{il gent a vout} bo hondigtraen ti shentron. ondaie ionniak
 heksannnonhse de dir? Stan ta te skaatoreba ti songannnonhse
 haonhwa esa te hikhvarikorent ti songabaratanidiatie n'onse
 songaton. Hatrikotat ati nonhwa, onne ontaekieraten ti songannnonhse
 hachia ghen songatichiai, aoten ekvatekenk Deskvaronj onktrati ch
 songannnonhse, Stan ichien onhwa achia tegen, alon ati te heksannnonhse
 onne ichien ~~ekvatekenk~~ ekvarihvateba ti songannnonhse de
 hachia ghen songatichiai, bo bo aat ahavichien aherkon Xeatonnio
 en n'onse chi'aherkon ateionnonnia sen andiare deondarasta, aveti
^{to hrurom} ceratannon. Hakakoa ti onkcentlavasti dela onkcentlate, ti
 onkcentlate dela onkcentlate; endi n'ondaie songatiennonnianni
 inne bo ghventa, gio, aironetel ahagnatonniannon, erdi ibondi
 ondaie songatichiaindi. ter varati de sten atohisten, de sten
 ikvalaonkoten, aveti de sten akoten ^{note chofe} ^{u si l'et a manger} atak haoten ^{u si l'et a manger} d'ieck; endi
 bondi songatendotachonnianni, aveti aetka. oten Dorakannnonhse
 veti de andicha valontee isel, dunde hatironnen agi atchien
 lagchonniannik? endi ichien de tionse aveti songatienndichiaindi
 aeri ataiagrhabeten anniaten eenfka n'onse conton. Xahachia
 sienchannnen de songannnonhse: bo atichien ahoerennen te ognon
 songannnonhse. — avantken ahonderava Daat okontakvi n'onse
 hen st'achia t'ahatonnhons, ahakakwa ^{to faitum a} La ichien totieren, avantken
 herkon staten in avendio evaton dela aveti haatadoronkhvannen
 nonhwa n'ondaie dehonannontenharon, aveti dela ottonniannon
 kannaeendaek, ilen chien de idam d'ahaverinnen endi ichien
 van evaton ahavirak ibochien onn'ahondiatens havendio ahonhaon
 idam ila ichien ongendiolba de sten akaischten aveti de sten
 akhenteten, otironetel aveti, ila aveti salennen evaton onnenha
 u, vaveta, onnionchia, aveti de stenelba aechonniannon, ila
 ondaie aveti, dunde cheena evaton, agavendiol, ahonhaon, havend
 Hichiennonnia agataken ti honvelen de dir, stan staten chiat'
 nonnvelen tegen, te varati ti ag de songavendiolst de tionse
 aoten n'endi sekvaerietakvandik? ondaie ibochien Deskvaronj ^{ekvat} ^{ekvat}
 bo kvatrendaek chieannen etongakshatihen, chieannen skvakchen
 achia ahentava ti songachonniannikik de sten akoten, oten n'endi
^{in toue} wa songandoronk d'iaaondavandihia t'ahavannnonronkhvannen Donne
 vatrendaek haonhwa de elschia ti de songaratandi; oten n'endi
 vaia te kvakvichstont, te sekvaaratandik, onjonhwa atavendi ti
 vatrendaekent, onjonhwa kventron ti songannnonstehen; kaventur
 lken Daat chierendio, kavandigrontrak onfaielaerenlba, ennonchek
^{enmuer} songatavaten d'atrendaek d'eghatie, ondaie sten falcannnonronkhvannen
 aveti a te skvachonnianni d'ajonnhetki —

fendi atonba n'ongendionratogelba ti songandoronkvi havendio
 vonne songatichiai, korendvthon kverati vonne gio, ghventa,
 hironetel, aveti de sten akoten hotienndichiai; oten vonne n'endi
 songaat

122

songaatichia; stan havenda so ara te songaatonniati, ahatavetannan
 andare. It'chaer; ahaterakavhon It'chagatsient onve, ahahachien
 avonk, stan havennonti te songaatondi, abatarak chen ondaie de
 andia, ondaie d'aonhva ataravati, onne ichien ahatarannionat, cha
 ahataravennonna, onne so ahataravati, ^{allongu} la ahaer, la honati
 alapiachionten, oten des chi alagionnonten ^{samte} pauli longis
 so ichien ahaerande, chia so alagatsient vi vaterakachien
 d'haonhva, chi hoterakavi, haveri so sen aiatatsient onve
 d'eleatonna. Hakakva ti hatciennonna, atiaondi hotciennhatie
 hochondihatie. ^{il me les vint d'offrir} so ichien chandiar. So a te hakannrakvi, so so
 hondonravatie ^{mon, sequitur} atiaondi chondionrachiat iherhe aiongrendanderava
 It'egendstent n'onve eleonnia. —

so atichien ahaerent onn'ahondechichien d'el'ondechate dind
 onn' aharonhichien dela gronhiate, aveti andia d' d'inde qio
 aharonniannon abatarannonten aavent It'ahateindichien de sten
 ionties gronhiate d' n'ondende; skat ara ontahattakva, onne
 avatondechatat aveti avatronhiatat, hovenstkon hoerati, savenda
 ato, oten d'ahatonnia n'onve aveti, ^{vali: av, alar} so agratie de hondonra
 d'inde te hagarent, haataveti ontahatiatachiat ahonhiatichien
 d'onn' ahaotonna nonve, 'aherhon ahaonhva ichien arelka n'onve
 d'el'ondechate, atoen havendis avaton de sten akatadonte de qio
 ahventa, otirentiel aveti. — Dis la chiechidie It'ajonhe, aisen aa
 skavannhve d'ajon^{de}, endi aat skavhenteh It'achia sonhvontichia
 iseri agonhva aienlka n'onve te vatiesen sen n'ongavendstkon
 so ara te elachiendaentakvandend, onek ati de sonhva savendstkon
 so ara te skvaronhiaentontkvi aventenhaon then aionpannianniten
 stenielta d'ailarikhvaenxval, ennonchien so te engandientetik
 d'aaavarendae, ondaie aat h'ailannnonronkvannionta d'atondi
 aiaionnhongenka stenielta aiaachonnia, atoen eclarikhvaenxvindihi.

avataken stenielta alichonniannik de dis laaatakan ^{nous li comprenu}
^{sur la} havendis. estenniagn ati, aventenhaon then ^{cherchait l'ouison d'avec Compho}
 d'ekvaaten, so ati aventk el'ekvaeriten havendis; stan onvavendstkon
 so ara te te skvannonronkvanniondend d'haonhva grihaveti senvatratat
 It'onve songendi. — Sa so songavaratandi havendis It'onve songendi
 saat ichien aiongavavendinnen d'offinonniak te songaatontakvinnen
 endi atichien aiongavavendientak d'ajon^{de} ^{vivent noul en era les matres} avendinnen ^{supervallent ne?} te vattato

offinonak egton
 c'est par Compho

ataviditenr itochien d'haveri so sen aiatatsient. — aionrony
 atichien songavaratanti Itoteindichia; kvarene, onek ichien, onda
 aat echi ekonderati songavaratandi Itaatontahoi n'ongvonnontkvi
 de kvakvaon, stan oki teen de kvavatson, ondaie aat oki
 n'ongandionra, dis atiaondi soeren, so ichien kvaronhiaavannent
 avaton Donna so ahaatstent onvonnontkvat d'haonhva ti haatstent
 so haone aat oki alonionnia, It'onn' alongaatontarketen kvakv
 n'ongvonnontkvat: aonhva grihien ti zatven n'ongvonnontkvat, stan
 stenielta chiatenda teen n'ondende ionties, la ichien agentaf ²⁰⁴⁴¹⁰

1881stadoron, averti de gontharavali, den de sten akonten. Daat
 gonthekont; oten d'alkati achiege de sennonksat, ondaic ichien.
 stonkonten n'ondechaveti acenten n'onse daat endoronsannont,
 monksat dat aontackiegenten, oatarideratati ahaendi n'ongennonksat
 enielba te skiatieren de kraenterihaton, stan to te ondech de londechate
 n'ongennonksat, oronhiatxi de la gonthate, chiegnen iba
 ongenonksat - stan te varati ti a g n'ongennonksachagn isat,
 enielba te olondareindik; sontrak ato sandionraon ondechaveti, egerik
 sien; salontrak gontha, alon ichien ondaen ahatontannon avert
 onse din n'ondaki, alon te gannonchi, attibiokest, sennonchvachagn
 te entiockvax xio, a te vatihvattirac aghenta d'endotivontiel,
 an ichien oont te vatialaentache (gathantadi, ate de luyd, ne pouvoir entrer de dans)
 stan to te vatialandirache. x. te onnanditiockvaxindiche; d'inde avert
 vatatinnhaha de sten akontarsten d'inde onnontston, d'inde ghaenon
 tan orati te stendataebache, avert to avert de stenielba lakenhonnou
 de sten lironnnon, d'andika de lachonion, avert de l'arann, gadi
 d'attiragen de latelkratannon, avert to atataion, avert to
 achiatekvaten stan atiaendi stenielba ta l'ochiralenni ongenonksat
 an te gennrandirachend - fora isaten n'endase nonse
 innerichiaik, a gennnonok ichien, d'inde gdi avert si ellent simu
 te avatinnhaha avataarik ondechaveti kaaron, stan te oentalennike
 a atondatka stenielba, te aondalennik ongenonksat, to chiegn
 rannen aiegonk agonhvi, a te kvatakvande n'ovvonnonsat
 de sten iontiera, d'inde onlinnonhre, avert n'onliachalennik,
 d'atatie isti, onlaaligen itochien n'onse de onliacharatahdi, onne
 hien onlaqtaksa. x. onlatatka aenhaon, xa sen de l'abaratahdi -
 Skvarihonnianonk te skvadoronksa de skvonnonsat. Catherine
 atatchi aegnhak aonnonsat, atonhonk ache, stan stenielba ta
 giontra n'ongennonksat, otatrka d'orakvannentaj, avert;
 hatironnon, to chiegn st'aicakvattik x anniaten aicvontaj x
 lkenocha orati aiaxonnia n'ondais ta te kvaxuta n'ovvonnonsat
 fiondiagonchagnonj atichien ongenonksat, ondaic de dis haatvaten
 averti aonlonjerentba, te oenron de ongenonksat aiegnhen
 an to aat te gndoron ti haatsten d'havendio, vade iotierito
 gndoron n'ondais de te hoeronttrakva. x. te hatatieronttrakva
 ongenonksat te hierontra d'havendio. x. ongenonksat hoerontra
 de dis. x. ongenonksat hatatieronttrakvi d'havendio. x. haveri d'havendio
 konlongedionraevint d'agennonksat. x. aontaijantidionratierent d'agennonksat
 anniaten aicvontakavaj onde gatra, aiegnhaon, londaic
 haatra de N. haatti, to to aat achakaksa andiaon naesten
 d'gaten de gatra, achierhon. o. ichien haakvati londaic haatti
 iten de l'acelattabas aatra d'otieri to aiegnientlik achierhon
 tan to aat te haakvati de haerontarha, to ati isti stan to aat
 te hekvachiennonniandend havendio te oenron ti gaten ongenonksat
 daic de haveri to sen aiatvont n'endi ti gaten d'aghnwa
 toen l'evajerontaren -

Stavro

124

kannte haxeri d'havendio ondaie bo ara aondageren d'aggonnkhwa
^{simply pour mon corps}
 de g'beti a te g'ronk serone, ondaie ichien onderat harikhichias de
 bo g'ondionrstenk n'ongvonnokvat ti hondionrsten, ondaie aggonnkhwa
 n'ontanditenrha, vade bo haatsten d'haonhwa, ondaie sagatonerkvandik
 aatatogeti steniella te erhvanderat, aenthon te haenteri d'haonhwa
 a'rhvanderat, ondaie aat echi elonaerentha havendio d'egnderat
^{admirable}
 elagonteltha, bo ibochien isonvannonhvehatie ti sekvaerentshatie
 ennonchien haten eaendachiondat, d'iatonk, bo ikhondionrstensti
 n'ongvonnokvat d'haonhwa ikhondionrsten echiâha sevendaiannton
 tsihon: vidiaveron chennenhve n'onkvenrach, d'end'agvelen?
 echenhaon, ondaie xennenhve n'ontanditenrha, ondaie xeiachalennd
 aonvonnkvaefi: o ichien hatendionratieren hachiâha havendio
 vade alon te hondionratennion d'oki —

Div ja chievendio st'agonnhe stante ognron ti skvabaratandi.
 Donne skvâtichia, iseri bo sen a'eatsten ti zatsten, oeri ondi
 te agatonel, niendi aat skvahenteti d'agovve, iseri aonlaisijerentha
 oeri ondi te onyandiont, anidea bo elandagrandidk vaa chiataanditenrha
 daat laatatogti, ondaie gannen d'agvandraidik, ondeckonvonnion
^{sermon impituable}
 atatriataclatandi, n'ongaienkstandik atatakvenraj, atatendstandi,
 atatiachadennti — Div ja chievendio st'agonnhe sa tagandionrachonndi
^{pour nous a la misericorde}
 alken, ondaie sken ja tagandionratik atanditenri, atatrihvaentvodi,
 atatchetaron, aonlaeslaerentha sken: ennonchien elahvichennia
 n'ondeckonvonnion d'iverhe aonlaesvaterdionratieren daat
 otendionratentandi. Ja sken vaa chievendio aonlekvatendionratien
^{met nos spiritus simul hui}
 daat elandionrroti, ondaie bo ara iltonhve d'oravan, ondaie bo
 ara chielkvahent d'vkaot, onne ichien aavatonnhonginnonia
 elandagrandidi d'egnhatie elâ aat elatkhannenhatie, cagerhon
 bo sen te agaatsten ti haatsten de songaatichiaj, tran te
^{sermon}
 agarihviatonde de harikhichiaj st'achia ghen skvaatondi, iseri
 aonlaisijerentha n'onve — bo a'vontk —

aventenhaon aelvatonetka, endi alonvarenhivten de tionve
 daat havendio chieagannen isongahenteti de steniella isehvannon, haba
 onve aat havendio avaton de sten aekhonniannon. avantken
 atatonelonnion handakhva daat honaelat'hatiend, d'achia bo
 ahandivat aonahonatontava, chia ahonannhont agnderat ahatonk
 d'araenhaon onne ichien hotonnhonti handakhva, onhva de
 ondechaveti sen ahekvendagrav, agnderaten elk: alonvannonhveha
 aiaenhaon, endi ichien aat aekvatonetka de tionve, d'achia bo
 agndivat onnialonjonnhont havendio, te ondaentaj aenk
 kvatatennonvonnkhannion, onek inde te ognron ti songaatvonteti
 songonnhonti, chiat' ehekvanonvonnkhannionhony de div de ondaie
 bo ara te songenten'rinnen de songonnhonti, onhva atechien achia
^{inferioris nam}
 aekvakentat aekvatonhiaenton d'onne onjonnhwa songvontkosti de gio,
 ahvonta, haxeri onve sen havendio avaton, onve aat ahonavendrakvat
 ti. haondiatentha, echerhon steniella aggnnhaha aekvaiendachent
 isen

len chien ta te hekvannonhvechend havendio Daak atoen aat
 ongabavatanði, aveti songatavendillandi de sten akaiochoten,
 kaksentwien aveti de

alon te ongendennion, alon te ongarikvaalti ti songannonhve
 aat havendio ka ichien achvachiennonnia nontagterdotoendes-
 nie ichien ahaonvendioft e' dis daat okontakvi n'onve ehen de
 enielsta hoteiendichiahon n'onderde iontel, alon ichien te
 aonmonten de gronhiaenton, chi aherhon v'havendio, lahven
 'ondaie chagtenraha de gronhia^{ego illi} ekvaien daat echi skandoron
 herhon chonevindrakvat andiare v'honnenhwa, onne de n'ondaie
 haennhat eavent de gronhia^{habeo} eha^{ekvaien}ationt taoten skvundionvaenk
 herhe aiongevindrakvat n'onve, chia aiontovindrakvat de gronhia^{ekvaien}
 kaenton? Stan ivaia te andoron valagterakalen, vade iherhe
 iherhe, facit meam velen exequi
 iotelaha sken v'congsvend~~ia~~avrit, ondaie de ara aligterakalen
 vhenhaon, etohiat ichien tetahiontasake de chi ofkorst, ondaie
 ara ekvavendrakovat, chi ekvakvalta gronhia^{ekvaien} - Dis sa
 hiesendio si' gronhe ndaoten skvannonhvennen v'geonve, atoen
 naandi ichierkontonk gronhia^{ekvaien} den te apkvalti nonve, onch
 de te otendoronkvi ivaia valavendaavritinnen, onne ahevendioftumen
 v'gronhia^{ekvaien} apkvalti te ofkenheati si' savendi avataken
 de v'ifficili fuit vix de
 konakvendaandorenkven v'havendio, ahovirikvandonon daat okontakvi
 'onve ehen v'hagnattatandinnen, onne ichien ahohatandora de
 v'onghia^{ekvaien}, onne v'ondi ontakaongaatrakvat ahaongandakaten
 aionvakvattinnen gronhia^{ekvaien} -

Star n'ondaie ta te koatoroti, haonhwa ibochien akatatronhivten,
 pherhon stan ibochien eapatavenk n'onve eenton, ahiannonach ichien
 ahia^{ekvaien}, ndaoten haendachen iherhe, onnianni de v'ekochient v'is
 hiannonach ichien eahia^{ekvaien} de isti valaenhaon, veri ichien v'ahochiew
 v'is, stante takvande, veri ichien v'eonlen aveti n'onve, ondaie
 chien otogti v'haonhwa evagnekven v'eghia^{ekvaien} - ahaandi te
 standiont Adam, de ichien ihoeren v'achiaha ahoventhet, daat echi
 ikacharavalti, chi achihon tagcharon hachiaha agnation onne
 ichien ahatrentketatka, onde atendi de hohiat, oki ichien ahohiatalen
 Adam, averhon, ondaie sken vandendi v'aondechenhaon ahavastinnen
 haraha adam, ahavendrakovat ondechonnonnon, v'is ichien ahovendandora
 rat havendio de holtakvendinginnen de stenielta aagonnekken v'is
 v'ondeckare alon aientka v'indonna gronhia^{ekvaien} aagonnen, oki
 ichien ahavendagten Adam, onde de hotonnhelkannha, v'is ibochien
 hovendalet daat hotonhiaentonniend - Dis sa chiesendio si' gronhe
 dioharon den hieservat adam havesachiat ichien ondi, ahiaaenonhwa
 daoten oki aat aharonhivten ondalakvendaronga de v'hechia^{ekvaien}akvendinginnen
 v'gronhia^{ekvaien} ondecken, v'ondechon ichien ondi ahokaochonment, skat
 tochien avatirikvandera n'ondaki, daat atakvastikva, stante sandi van
 n'ondechon

126 ^{in jlof: aor}
 ondechon achiatonnentak, onve atichien, acher^{on}histen^{on} tinnhonnchik
 chi katitak, averti Ottinnonak, ottitenda, tenchie ara

kwachiennonna agatalen ti sonhannonhse havendio, ondaki
 daat otatanderavati, daat otindignrannen, skat avatrhvanderaj
 stan te hondisevan havendio, ondechon atagnatlarakxen; onve
 aerihvanderaj, ahonannonkonten havendio, stan bo haone bo te
 sagatontion ondechon algotanditentken, ahienhaon. Adam: ndaoten
 achrihvanderaj achiatatonten d'aelakvattinnen grihvareti, ondaie
 aetionnen d'aelksak onve eonten de chiakvionnia: oeri te sandeont
 achiatatietat, averti achcelat de cheakveton, ennonchien eont
 achiatonver ahienhaon, e'ontvionrenten de skendionchienxat
 aonhva eonrihvichial d'aonsachiechonniat de tavihvanderaj; bo
 ichien ahaer havendio - oten n'ondaki st'avatrhvanderaj, stan
 xa te grihvetti te haonhetlaronk, ontakentak tbochicu, ondechon
 Hakaoschonnent groe, avertachal nda - avanskren t'aionsgaskenheu
 d'anniaten aekvakakva te hiatae kotirihvanderaj onnonho
 honnonhonk, chia de skat thaatachenha, onve, ahonakvaeron
 kivet ari ahonatiatonten, aonniannik ichien. ^{Life jarunt} onlakonataka
 d'haataachen, ondaie tbochien ahonandratren hekseendaerati
 hiatatennonhonk; aoni taoten aekvenhaon?

anderasach ti honoignravati de die, stan waia te hondionvadi
 ondaie bo ara ahonavendrakovinnen d'havennen, etohiat, ennonchien
 etahiaj chiatendi t'ahondatondrakvinnen, skat ade kvavendio
 nendi oralt agnen de aio, otionties, averti de stan totieramnon
 d'el'ondechate, stan te tionnhongenchend, averti te kvenheonchend
 oten de skat ondaie aionsgatondrakvinnen de bo haone bo
 ongaatorak aionsgaationtinnen. talken ati aionsgatendahaten
 d'onn'ahonvend ndoron de die ti hovendstendinnen

Sonhva ichien chionvelen daa chievendio, sonhva atavandi
 chiondivanne d'onn'onfacheerilen de stenielba chiatennhal - oeri
 ondi te hotindiontak haongachista ghen te hela vendrakoi
 orikierihen d'achievandi d'ahondakvattinnen din n'ondende dende
 gronhia, vade ahotirihvanderon d'hachiatarakavandinnen, ichierhonk
 ondaie bo ara ehongendaerit chia ewatondes d'hachiatstakvindhinnen
 tagah'ichistavonk alen n'endi, ennonchien eongavonderon de sten
 elkvannhaha, onek inde te sagron ti chionvelen, bo chien
 karihvasaka aielavendrakovat, onne n'onhva aaventskva
 eelavendrakovatie atavandi d'aonnhontie, stan te elatenennihe

aharihvanderaj ndaoten Adam st'ahovennont de die,
 kvaveti aat aongarivanderasen atavandi aongachien, stan Adam
 bo ara te hovendioftinnen havendio de stenielba otionniannon
 d'el'ondechate, kvaveti stondi de tionse aongavendioftalka, Adam
 ahorihvaeritinnen d'hoterakavindinnen havendio, onne ichien
 aekvareinnen d'Adam, kvavendio acotonnen n'ondechaveti n'onne y
^{konse}

onse ekenhatiend, stan te konnongenched. So ichien
ihvanderachae aharivanderaj Adam ti aen n'onse datatennhetand
latarikonten —

te hondont Adam ahik onlahaenten n'ongatiavenratinnen, ondaie
hien ahachiendea d'aondechenhaon ahokvattinnen, te haxerinnen
n'etohiaavannen ondi songahiaentandi havendio. taot ichien
ahiaaia de songatiavenratindi, nidaoten haiendachen, stan ta te
atoreti ti hobaratandirinen de dis, te haxerinnen sen onnianni to
evario ondaie de aiannonach, te vattato chechienten daat
innonhse, te vattato ettiokvatta agtiokvaseh nontaxeaksetonde n'onse



Diliges Deum tuum et toto te mat 22

Ielst ahongavendichiaj israeronnon, aaghaon: ndiaveron aat
ihvandoren de dis hotennhandi? chi'ahenhaon ielst: ondaie aat
ti ekkarivandoren d'vatonk ahiaoncha: alendignvachiat, avet
ekvichenniat hestonhveha de dis daat havendio ti chionnhe. Onne
onlatharivannkontren d'ielst de skarikhvat; tendi atonba
enhaon d'ielst d'vatonk ahiaoncha: sennonhveha n'onse to ti
iatatennonhve de sonhva; ondaie to ara aierihvaerit, chia
inkvatta gronhiaj d'eahej —

onhva de kvarihvaiannonon sen ti grihsten, ti kvaatoret alken
aieer, chi aierihvaerit, ondaie ichien etiondignvachaba hoiannonhse
at havendio d'avet apkaratati ti havendsten, stan ichien te
stionhve de dis anniaten ichitron de chieekvaken, ondaie hotennhandi
atonk havendio: sakaratat aventatoeti dis n'ondaie haventavan,
ha de steniella sannianntandik vomm'achientandennia ti ventsten
an ichien te hechiatrihotat, iote ichien sannianntandik —
atonk ibondi de dis, hasechiendaen d'elaeia achionnhesa. taot
hien? chennonkontba n'ondaie d'elannonhonk, stan te
esendrakva de steniella esannhas. to atichien achierhag te
stionhve de dis, aelavavrek iaon te hestonhve d'havendio
hierhon, kve de l'akevendaet d'ehatonk: sakaratat aventatoeti k
d'ehatonk: hasechiendaen d'elaeia k — aekvaataten atiaondi nongvikhvish
haekverhon, innonhve de havendio. chia hekavendiaten aventenhaon
havenda —

to ichien vahentenk d'hekvaannonhveha d'onn'ekvarihvaerit de
eniella songannhandi, chia dekvarihvaavennia de songatiavenratindi.
visagn de chiakevras! stan gronhiaj te chiakvattande: taot ichien
avet ahiaionk de dis tetiokvatti? te hestonhve de sonhva, te
chiatrihotat de hiaatiavenratindik atatakvenra — stante chionde
onhiaj de satrogkon, te hechievendrakva aat havendio
ahiaavenratindi d'ondionhiaj aiondakovandaetaton. Hatitavaten
d'evision

onnen ichien acheonelkven : acontatiatandoton anniaten d'aenelen,
 d'agranditenrakken, stan ibochien te cheentori, oont ichien andaon
 te chennonronkvannionk ^{omne bonum completum}, aveti bo berindi haatatag d'orasan gatti,
 haonhva ientron ti hondaravati, ti hondionrvannen, ti honelen, ti
 hatanditenrha, alkennon ati, oont p. ahoont ichien te hestonhse ^{neut. ich. hoont}.

oeri ondi te onvandiont ! onve ibochien alinnonhse, ^{neut. ich. hoont} Stenielba
^{meum prof. de certain p. vel.} d'va te aliatondrakva ; oten de dir d'aventenhaon ekvenditi St'alom
 ifonnhe, din d'ekvenhej elongvaataeribon aveti d'orasan, ^{non} stan te
 hekvarakva, aiondaraha ibochien ahiaonhiaenton n'onve, stan te
 echiatondrakvat d'echiaonhiaenton d'hasendio, oralt ichien te hestonhse

ongahi akaardi ti kvaiendachent de tionya, songaltakardi de dir
 d'aondechenhaon ekvakalva d'agtoenk ehekvannonhveha, ahota ^{neut. ich. hoont} d'va
 ichien oont, oten de oki n'ondechonronnon Stenielba aongentstakvan
 achari bo kvaaontie -

areilaen ayataxen ta te skvaatoreba ti songannonhve d'hasendio
 ondaie ichien ^{il nout souhaite (il regrette)} songannhaventennik ^{omne bonum} aveti d'annannihaton. aekvannonhveha,

bo ara, chia evaton de songatratindik - oont ichien te skvatoxa
 ti haonelkvat, stan ta te skvaatoreba ti sapronhiaentonk
 n'orannonhse, stan ta te skvaatoreba ti saprevaba n'annannonkonba
 stante haonannonhse ; anniaten haone ibochien estkvannhaten -

3 ayataxen taot iskvatierha !. dir helkvannonkonba, o ichien
 Stenielba bo Restondi de helkvaatichiaj, des helkvannonkontti, de
 helkvaatoralti de ondechon aelkvatelliratinnen, de helkvahachichiaindi
 de gronhiaj aelkvenba - o ichien skvannonkonba d'ahelkvannonhveha
 daat hasendio ! oki ibochien skvaronhiva n'ondechonronnon, grihvanderaj
 ati skvatontandichenk, grihviosti skvakvahent toti ; te andoron.
 skvendionraenk, d'aondechenhaon aagpnkhontie gronhiaj, ondaie
 andoron d'alevondrakvat de taot ierve de skvaerone ; ^{est. vel. m. vel. est.} amonakonnik
 d'skaot, andakva haoten andiaha, atondota ; oeri ondi skvatatontatie,
 onhva bo aat eaelaha p. evendi n'ondaie, ondaie si te skvaatkannha de
 t'elksaentandik hasendio gronhiaj aondechenhaon ^{est. vel. m. vel. est.} k'eventache -

Hati shen d'elkvatennhelkannha avagtlivaen, din de sten haoten
 skvarihvanderaba ; ondaie sen Hinnonhveha de dir hasenda.
 satsehiera ha sti honnendi d'hojatatoeti konavennentak hasendio
 hotenonkontantien d'oki orikvan, ^{id. tantum} ondaie chon hotindiontakvinnen de
 konachiendaentak hasendio, ondaie chon konannonhachatienn, ondaie
 chon honendionraentonkvandenn, ondaie ichien ^{id. tantum} aandi skvaonhontie
 gronhiaj ; ondaie asidi. St'aondechenti haonventiaeribe de sten
 kontonkvandion ; ondaie aandi St'aondechenhaon Stenielba te
 hotivacha te potichiorander ^{id. tantum} te hotindionvachenne, te p'endheonche
 oten d'aherononnonkon ehen d'oki avenda ontrihotakva, ondaie ibochien
 Hagerillakvandik n'ondechonronnon d'aventenhaon te aagpnkhontatouach
 agilstore chonnionk aondiafannonk ta ti te ondionhiare, ^{id. tantum} ondechontie
 te ontiaatagthane, te ^{annihilabunt} ontentonniande.

Jfirihsarava ichien nonhva ayataxen ndra vevon d'annann.
 d'atkhav

130

D'aeksaendraksa, ndiavoron annuanni D'aeksaannohveha D'oki
D'aondechenhaon eeksaesat, chia de dis D'aondechenhaon ehelkvaronhiaen?
Skvaveti ichien ikverke, ondaie ichien andeia D'aennonhveha daat
haveendio, vade aondechenhaon elagaveton gronhia de honannohveenen.

Etenniagon ati nonhva, atlakvichenniat, hettichien daentatie; ennonhia
neuvot enniavag
ekvatevaten, onek inde haunkva te hotovatanidhe de laktvannohveha.
he. agataxen te kvaienhsi atiaondi D'aeksaannohveha daat haveendio
fo sen te hekvaannohve ti honnonhveendi; avinnon D'aataeteti, ondaie
asenheati st'onderati oksichatonk, hotontandichentak haveendio
inderava agataxen sti avendi, onne ichien agatendoton -

avinnon ahatiatatonhonk Dievs, chi' ahenhaon: kve aien, isonke
ao aenhaon, onnonhve. to iva D'istonhve? aveti ekvagvichenniat
v. ekvengionrachati onnonhve: onne to onfakenhaon Dievs.
aoni to istonhve ti chiatatennonhve? chi aenhaon stante nonhve
ti onnke v. de gerone, ista daak atoen aar onnonhve. stan te
xennonhve n'onnonhonk, stan te nnonhve D'atendota, itu aat eku
etfonderati onaatannondandik, chievento, vade ista skiatichia, ista
nonhonk, ista sketkoralti ondechon, ista gronhia de stataentandi
D'aondechenhaon eakentakvas st'agkvalti. to ichien onne ahenhaon
Dievs, kvoti atoen D'ichiatonk ekvengionrachati onnonhve? chi
aenhaon te vatahak alen D'agiachiont, ondaie ichien agviahierihar
ondaie ibochien avakrendondej, chia akvateriachoren D'aveiachiontak
to ibochien onfakondrichenka, stante hotindisevan hatronhiagronnon
afatvrihvak, ahatindisak de onnonhonk ehen, agatti ichien daat
evendaratti, chi' aenhaon; ehondata de avinnon: to ati aekvakensha
onne ichien acon ehondata, aonkakva; asenheon ichien - onnen ichien
atagofkenheaten. taot ista aoi agenhaon onn'akonaatorctannion, stenielt
te otieren de a heenk (heeng) gerone, chi' aenhaon, qkvapn
innonhva stenielta avatieronnon, chi' akonatoren, agnrke ainsvandionrakn
de taot haoten aoiok: avat ichien st'ahavannanton staveiachianidm
aonkakva v. ahatij te oteiachiores ichien v. te oteiachiaxalkavan, to
ati annonderonnon D'aghiaton, achiengk ati rannondag: isatonk ahe;
atoen ichien onnonhve Dievs, aveti ekvengionrachati, vade skiatichia.
oten de skannondat tendi abonka, isatonk: atoen onnonhve
ekvagvichenniat, vade stonhonk daa chievento, aveti skiatoratti
D'aongatviratinnen ondechon - achiengk abonka isatonk annondati v
ghiatoncha: atoen ekvagtatachiati onnonhve, vade stataentandi de
gronhia de eakientak aondechenhaon - to ichien agataxen ieendsten
daat agvichiefti D'onn'ahonannohveha D'haveendio, stan ichien te
onkistannenta v. te onkenraba de honannohve

oeri ondi vda skvavikvanderonk D'ava to ti katielen de stenielta
sonyannkal haveendio, akveba hekvaendraksa D'ehatonk: sa =
Hindionrvhenk D'estiatogti; satlavavat D'estikvaciachenhonk; Hivikont
D'akaot skvengionraenonhva - aveti ibochien ikvanderonk de stan
ivaia te ohvichavendi. to atichien aekvaatavenk te atoen te
hekvaannohve D'haveendio daat aontelkveendionrachatik -

ndio ichien n'onhva istatonnhongannonnia, atlakvichenniat alken
hettinnonhveha: Hindagren shen D'aataeteti avinnon, hettinnonhveha alke
stendionrachat vade hekvaatichia: hettinnonhveha shen aekhon
hekvaannoni

hefkrannonkontti : hefinnonhveha sken , sâde hefkratorasti hefkratorastinonhveha
 hefinnonhveha sken ti honnhontie , chia hefkrandataenha gronhiag
 efkrantak . to ati aondechenhaon efefkrannonhveha egranderat
 chiekrasatut eraton efkrasatennonhveha - to aiaonk
 ontatennonhve n'ontatiena , ontatennonhve n'ontandironha ,
 ontatennonhve ontatataen , ontatennonhve n'ontatatonstayach
 n'ontatendit , qio ibondi to chien st'otingaron aagnonhve de
 onatindakraenk , onatitendandik : ita atichien te clannenhvechend daa
 chiesendio daa skrannonhve aat , aveti ichien chechrichenniont
 n'ontatiena n'ontandironha - oenron ti ontatennonhve n'ontatiena ,
 ita aat onderati skrannonhve ; taot ichien aenk te hannonhvechend ?
 aienronj ati aekrakand aekverhon , te vageidionrachati sen l'ennonhve
 duat havendio ionok ichien te kvandayache n'onjonhva teen ; dis
 ichien ahekvendita d'alonvaidionrontrak , aekvenhaon : Dis la chiesendio
 stajonhve , ondaie de cheena , tagaieniten st'agaxa de clannonhveha :
 telos daa chiesendio stajonhve ondaie de cheena y dis statiena daa
 skrannonhve aat , iseri aiongio to aontaxeatontava n'onve
 tagaidionrontrak alken aielannonhveha , aontagaidionrachat ... lakt
 daa saatatogeti ita ichieha d'atatennonhveendi , tagarikhorenten sken
 d'aelannonhvetag aontagakvichenniat st'alon eagonhvej n'onhva
 d'ende gronhiag estajonnhontie aondechenhaon -

Diliges proximum tuum sicut te ipsum

Stan n'ondaie to ara te kotannhandi havendio vihaven : endi to
 ara sannonhveha daak evendio ti chionnhve , chraen ibondi sennonhveha
 sken aotokvareti n'onve . to itochien alennonhveha ti chiatatennonhve ,
 ondaie to ara aierihverit de te grihvae , chia aion de gronhiag
 anniaten haone contonnhaten - * skat ichien onve horihvanderakhon
 sapokvarent de hoitennonhveha de dis d'estihenstatti , sagatingentkva
 anniaten aagrhon akrat y aongtavi te bondaon : ondaie ichien
 hochiensennikik d'aventenhaon kaagrikvainttandik de kaagra'ta
 oatatogeti de honda , ondionrstakras , verhe ndaaten te onnianni sapokvaba
 d'estihenstatti , taot ichien aget : stan avendio teeg vonnhetien , kotandik
 ichien de honda , ondaie ionniak atoneta vaagations d'estihenstatti :
 anniaten ti valontra , alon te shoon de hiatennonhveha v. hoidakvi , chia
 ahennhoyit hithihenstatti te hiatag , inderhe aongtavi , ontaharony
 d'atennhveannonk , kve ahenhaon , taot isterhe d'estihennhveilen y. lon ?
 anderhe andihon , aiaion sen , aionjatavi : ndia henni , ahenhaon , stan
 la te tieonk d'estihenstatti : chi andihon , ita ichien te andihet ti
 annhoata onta te skinnhovevandihe , te haras sagendagrati deta hondaon
 stante hefkrannonhve de skvathihenstatti , alennhacha sen andihon de
 honda , ondaie sken vaagatata : akveta ahara , ahannikache ichien ,
 onnen ahenhaon ebetatchiat hithihenstatti ale tebiat - areidaen
 averhon vonnhetien , stan te vatonde l'enderhe aionxiations , sâde
 songatavenravandi v'agvoj y d'honnonchie . ise ichien vonnhetien chia
 aagnhvotaenk , avakonchisten , chia avakakva , hovatatait hithihenstatti
 aventenhaon honnonvotikation , akagontenr ichien ndaaten ichi aghaon
 statanditenstatti deta tetat , statandotikatie , ondaie ichien askennonha
 d'agghavenvalindi vaajatennonha , ihaveti ennon condirat d'estihenstatti
 to ichien

bo'ichien ahenhaon de shaatat; ess'agon sken, tanditenr; anniaten
 iestba atagendataenhal, aiajatalet del'asontare: stan ichien te
 hot-agride de hatennonha, vade etiajalontenharit etiajavakva
 detruerunt illud vocem & perfunderunt illi
 aonabendotava ichien ^{et} ahisenonok echi ahagastatandihe dat
 okvetakvi gnnonchiaen, aghaon st'agnationt, ahennonia tteronh,
 ennonchien tellatatia, kve de t'ahesi'vendaron hajatennonha
 akonannnontronskannion ndaoten, andihon: oeri sen aat onlattonhont
 ataiondikeonnen vatte onjakvak; aonniannik ichien ^{et} etiorandi
 onlahaon de hatennonha, chia kontlataion. Stenielba te ^{range} qd onnhetten
 chi' ahenhaon de hatennonha, taot ichien te chiel? agndisat (bochien)
 avarenten, ontapachenha, ahonnonksackken de honda, ahenhaon: tuoten
 chiarentakva, arihvaleba ichien. aonniannik ichien chi' ahochient de
 hatennonha, cherhe taot el'iotieren, taot ichien haoten ondionrachata
 ahakvendiolen ichien, ahenhaon: ndioharon de chiarenta, aioraven te
 shatendotonik, taot ichierhe de skrihvastandik? bo ichien achia
 ahotendoton ^{et} vondate ichien arentakva te hachitenha d'hatistihontatti
 atoon hachiatevaba donn'ontahutiratande deha tiondaon, te hatag
 n'onhva hotton d'hotiatandstihatie, orendich aveti hotistatie
 ondaie andihon. La bo eionjatavi: stan ichien te oton vagehontko
 be vattabo eondatavi, vade onderati hondatan d'ienttandi. taot
 ichien ajer? hajationti ichien, bo ichien handataentandi
 tetiotennonchiala, aghon bo te etfarakva, onhva de te vagetondik
 ti qd te vatont digrhe agndekvad, st'ahagihavaha ti
 honnonvrendich. bo ichien ahenhaon d'ohi haataesen, ndio
 sen ondi halennhacha, aontahiatataionda, aelandionhierik ahken
 stante ondilevan donnhetten, ahagannnonchie, gro aliet, aghaon
 aetti: ontahagnationt etoridiahaj de honnonchio, chi ahakakva
 n'honendagrati, hondatonnen ndaoten bistikenttatti, chi ahenhaon
 la hatien tacekvatrandeen, aetteganhontaha ondaie ioti patesaba
 de skvatihenttatti, onderati skvarihvettia donne elkvarendoton
 sti otieren ondechon. agannnonhveha ta te skvatendotonthon
 st' eapatavenk n'onve: eathet: bo ichien onne ahatatia de skat
 hattikenttatti, ahenhaon: stan n'endi te varihvetti. skat ibochien
 ekhattakval donn'alerikvaientten n'onve, ondaie ibochien aierihvaerit
 de skat arihvattakva, chia aionksakva gronhiag. ahachiennonia
 de hondaon, ahenhaon: ndio sen chrihvattakva, aqtrihotat, onvendarik
 ataaondi de skat ibochien ara elvennenha, oten de bora echrihandandeten
 eonaatingenk ichien: chi' ahenhaon d'hattikenttatti: stank gndachisannen
 et. stan onek te rikonniak, ettaon bo ara dichiatonk, erihvaerit
 echiavakva ataaondi gronhiag de bo casenk, chi' ahenhaon de hondaon:
 onne ichien agtonnhagannnondi, chrihvattakva bo ara, ad ahenhaon
 d'hattikenttatti, onne ichien onnianni. bo ichien alieeren nonve de
 sonhva aelonetkven aielaeeren; ennonchien agi echeeren de sonhva
 te lonetkvandhenn aielaeeren: onne bo agvendela ahenhaon d'hattikenttatti,
 ondaie aonhva sakavatut, chia gronhiag echiet echiet. kahachia
 andera, ahenhaon ti chiesendoten, arihvavatti d'achrihvandot; bo sen
 te jerha st'egnnhontic. alendionraenten ichien aventenhaon de hakigannia
 n'onve

nonse, iherhe te alogen se so te iherha, stan ichien te shas.
 so ibochien hondionraen d'hatlichenstatti horihvatskavan,
 hatonnhongnonniande, iherhe ^{est. mih. possib. e} bagton raon, stan te vandoronde
 asontenhaen harihvichias, iherhe stan inn eotier d'eerkenha,
 chi' erihvaerit d'hatlichenstatti harihvaerentstadi; abatafontongtan
 ahakvendaenton, iherhe stante hevennontiele d'hatlichenstatti
 aorkenha ibochien chi' ahaagenha, alagatichiale d'elal, aghvacho.
 alagatorenha, onne ichien alaghwachontent, alagsharontent, iherhe
 aghantien aononeskven d'aghwachon te es, chia aononharontient
 ahandataient ichien, chia ahakakva, hentara n'onde daat hoiatativat
 hoataharongj, chi' ahenhaon: areilaen! honannnonhonta dela hentara
 aononeskven atichiet n'endi so te saent: chi' aaghwakenik, stan
 ichien ondaie ichien agtkand d'aionieation d'anniaten ielba
 aondaon y. annonhiaen: onne ichien abatak, ahoiatagtak y.
 ahochiaten. so ichien ahaherakvat te bondaon: ontahaon, chi' aherhon
 annen ati la chitaren de hiataagtes? chi' aherhon: ondaie iten
 so andataenhat n'endi aalba y andata. so ichien ahoationdiat
 hondata: onne so ahandiahichiale, iherhe ahertenten, ondaie
 ichien haoten ahondiahaentat y. ahertenten daat echi ahandiahavat
 ondaie ichien d'ierhe. so ichien aonger, chia aononeskven ti
 hierha de hiatienti te hotonharenronk, ahakventaha ibochien
 chia rattet ahondatichiale d'aharatba: onnen ichien ahatrendaen
 andiare chia aharaton. avat ichien t'asafontontie, ahochiatandich.
 n'onde d'honnonhoat y de henheont: areilaen aherhon, ontahononche
 de chi hentara, so sen ahakatanda: ontahakenhat, ahoatichiale
 ontahaon ebentara, chi' ahenhaon: taoten aavenk y. iten, te
 sechiatandichon? endachiatent, ahenhaon, te skvaptondik: tagten
 atken, taetentenniha, alkecharat: aô. ahenhaon, onne ichien
 aetlenhe, abaratatba ibochien so aretande etiettentakva, chieagennen
 ionnhonchietti y: ionnhonchiandete si'etentakva, abuhonchak ichien
 chia ahahonchonnentak, ahahonchentonkvat avenge, achira haoten
 hohonchentonkvati, iherhe t'aontagtironten d'aghonchik. so so aar
 ahakvichoton tontahachirativonten ^{hagn. hong. stillet} abokvænche, chi' ahalkoha,
 chokonchientonkvi: aoienska ahatonnikhveten, onne ichien ahenhej
 stan ichien te alogen n'onachonniannik d'ind'hiatenmonha, iherke
 ibochien de honda, hoiatannonk ^{il garde} raon de henheont. so ichien
 avatetachivten d'onni'aorhenha, ahoatichiale ichien ahoatachvakat
 ahagnihaha d'haonnioidet. aenhaon: hettatichiale sen d'anniaten
 ehaveti d'agvei: stan te honatorendi: skat ichien ahakakva,
 akvaen ichien ti gndagnchata. d'etlentakva ondaie d'hokvaven ghen
 taot echa, ahenhaon tsaonten ehokkondik, gndaon abogkandenni
 ielko ichien: tashen! te ofkenheati! onne ichien aontatatenonkva
 gndagnchaon, agnrhe aionvandignvratogent: onne ichien aontatetkoya
 ondaie ichien ghen areilaen hokkondi: aigenrony ati d'aondion.
 iravenk n'onachonniannihik, aveti de honda ghen... onne ichien
 alastaron aventenhaon: aonniannik ichien aonkakva horenpleic
 horkkita

134

ocheffa haoren aqcharvten horentkete, qhiaton ati, watonk ache
 qhiatoncha, ^{to} ichien ^{to} agerhak onse ^{to} d'ahenhej d'haonhwa
 d'haonhwaendinnen, ahonacrenk, onde ichien aondi de qronhiaq
 atehotataksi. ^{to} to aat achiatonchotrak, chia avari aerihiaq
 n'onstaronhonk, aagernhon, ondaie ichien oraxon de qronhiaq
 elonnhontie d'afongasontu. ^{to} sustabo n'onhwa elongandionpachenk
 ondaie ichien ^{et natum} alokaotaj d'orati te horehvanderaghatenn, chia ahatonhwa
 onse ichien ahonatrendaenhal qndataveti, chia honannontraohe
 chiegnnen ontaonrakha dsa onta honakentehe. ^{to} to bochien a te
 honkandrakvi st. horentkete qhiatoncha, d'watonk: ^{to} ichien elagvhat
 n'onse d'ahenhej d'haonhwa ahaonelkwendinnen ahonacrenk; ondaie
 ichien aondi de qronhiaq atehotataksi. ^{to} ichien aontateheffarn
 d'aonditokrichiaj, hatihentatti ahataata, ahenhaan: Hinderava
 dera ^{to} skvenditokvate v. sksagnchianbetaron ti haonelkqvandi k
 havendio d'onne kvatariditenrha de honge: Hakakva d'ela
^{egnum inguit et colla pueri} hondialshatvi de lonvaatontion, ondaie hochiennonniaba d'asentenhaon
 sagtandienttandihik eelakva. ondaie ichien atrakati st'ongenk, asen
 de hekvaadaeren n'onse ghen: elsaon ati ahenzhaon de lavihviost, te
 atogv te chierha ahactenr havendio d'echiatonnhaten; setenrhay de
 lonhva st'alon chionnhontu d'aelandi; avari ^{nemo existendit. existendit} ibochien aiontanditenrha
 aonse, stan tetionkatravatatenn, te onnianni de haten echierhon.
 ondaie: ^{to} ara alatenr d'agatatennonhwa d'agatatientevi, d'nd'agatatennon
 asen, ibondi achennonhwa, achetenrhay, te cheentevi anniaten
 enaggetannon v. vaflekronnon d'nd' aieleia chotennik anniaten.
 andan ichien orati achetenrhay, acheatrendaentandihik: skvarihvander
 ichien dsa d'onne stenielba eellieren n'onse, chielkechien elivendstun
 indavaten eellikvenray. skvarihvanderat refertindiateni, stan ta te
 st'elionnonvontannionk; aetfiakakva ibochien nondae, onni ichien
 aietfiakavengen sen. stan ^{to} eerha d'agrikviost, refert aat hest'vendaient
 ti hasendvten de qhiatonchag havendamentaj. stante hatonk: ondaie
^{to} ara sennonhwa de lonhva elonnhonhe, ihatonk aat setenrannon
 avari n'onse, d'nd' elannonhwa d'nd' de te elannonhwa. setenrannon
 d'agndionvontannien, setenrannon avari d'agndionhialxvi: stan skat te
 sapatavaba v. sapatavay d'aiontatennonhwa. ti Hiatoret ti haendsten
 d'ietev, avari sagnnonhwa: stan n'ondaie ^{to} ara te sagnnonhvennen
 st'alon ikonnhok n'onavennonhwa; avari ichien saptenrhak
 n'onavendandogrelkva, d'nd' honaiofkva, stan ichien te sapteia chialennik
 elapnnhehek ^{au contraire} iaon, saptrendaentandihik: aelten, hatonhonk, setenr alken
 n'ongvot —

Oeri ondi te aondiont, d'at'aondi te etola ^{to} no ontierha. ^{to} sken
 after de ^{to} lonhva, setatrendaenhal. d'anniaten telakvakenk n'onse de
 ennonchien lonhva echendagren, ennonchien echekvakenk; sandionvay
 ibochien setenrhay, onek ati te aondiont. ondaie ^{vograt pour lui} sennhakenenn
 d'achierhen, te agvatati sen, atogv qronhiaq elaatorenha d'oghej: ^{to}
 atieonka n'onciachialennihik, onek ati de ^{to} te skavidave d'atavakahendi
 serhonhonj, chielkechien ondaie eenderat eonnonhwa de onhwa onghechanden
 ongkvakenk v. ondogrel. serhonj stan: bochien eabank onghevichennia
 d'eeonbarar d'onnianik eagnnhes, ^{si n'est} ^{to} ati eabank eenderat eonkvatta
 qronhiaq: kvatatennonhwa. sken ^{to} te d'ataten, ondaie sken avahentaltu

136

ontatennnonhve n'ontatrichvairienlandik. D'agvrhe chial aionvabaratihahe
 si eajonnhontie; gtoen ichien esagareik eagekvalta gronhie —

ondaie ibondi echennnonhveha d'echekeronlennih, echierhon kse de
 s'axendionrachat de vattek stan huoten eier. Stan te otounhiti stachie
 achennnonhveha; sokakva n'ontatierha n'ontatiena aveti n'ontateena.
 anniaten ibentron de haton. bora isagkseton, te ondaende saplischestun
 iherhe, eagekvalta steniella de keena, eontonrichatbay eeatandstaj de
 ondaie ebochien kondiontakvi d'ihorhe. arihvaeti den te keenaeribon
 de keena, do ichien seicndertken de chennnonhveha n'ont, si haiendvren
 d'okseton donne sapnnnonhve sapena: do ati easenk echrihvaetit
 vixatonk dis havenda. sennonhveha aveti de skvarephatie v.
 skvaretkontie n'ontve.

Orasen steniella achiege, chialkannha ichien, ichierhe, te
 gagen sen: seatkandal alken ibondi aveti n'ontve, serhon aveti sen do
 te ion! steniella chiatandik, ichierhe chi sen te ongarannianik
 si okaochsten! ondaie ibondi searennianih: te vatien achiokvaren
 n'ontve seakeronlennih; eotik, serhon kse de saagvrihvataha ondau
 haoten d'vkaot, onne do avatrhvaten vatarennonhvendi d'agi
 acheoskandas de sonhva chiatatafkanidalennik, chia d'agi acheakeron
 de sonhva chiatatakeronlennik. Stan andea de sonhva te chiatateiachy
 Sennik, ennmochien agi echeciachial — anniaten aielavonk,
 orelakvenraik ndiavaten. dind aielasteraik, onslanionrvhenstande
 do, serhon, iskvannon ondi sondeionhvendi, ielt d'apnhva
 agheron, ondaie ionniak d'ierhe, aonlonendionrhenk abo, chielchedin
 ielvy endageren — steniella te chiatonta donni aelavendiaha
 chiatondrakva iaon, donni ahechvihuonval hasendio dind aielakveny
 chievendio ibondi. d'achierhon gannenk abo aonlonraha de onglatandik
 atkennonia ibochien latrendaen, serhon sagondaten gaat havendio
 de sajeriten gronhie. dind aielaiok, aielandechiatetk, latrendaenhaj
 ichien d'elakvaeron, serhon onnianni do ti gagen ielt ndagen v.
 etterentla. ondaie ibochien ongaritken, esajeriten gtoen anniaten
 haone eatonnhaten, onhva de stan te keeciachialennih; aiatrendaenhaj
 ibochien, wade do shatieren d'hotiatatogeti d'ielv hanaalenhvak
 do ichien d'ienne hoatatogeti do haone elatrendaentandihik nonaiah

stohaiokva, qviota hoiaentak v. honarontretkva v. hoiaarontoiahak:
 skat ati haatrak onveienti. Paul haatti, saphetlaronhonk de qviota
 honaentannonk. Stan do aat te annidnindi, chi aharihvioft,
 ondaie ichien abondiontevat d'ienne hoatatogeti hoitrendaentandinnen
 si honaioffen: din d'haonhva de Paul hoitrendaentandi d'
 agennontisthaj, ondaie ichien ondi vaharihvioft st'ahaatentaha de
 Paul. Stan ibochien easenk echekationt gronhie de eselataj
 de gtoenk echeatrendaenhaj. Echikon: ielvy setenr alken n'ingelato
 onek ati te pondiont. tendi ah echiatondrakva de do echier
 skat ade echatannonstak de ondechon laiastratinnen d'eloiokva
 oten de skat. sonhva ichien echiatatechonnien. d'aondechenhaon
 echiaakvalta gronhie. do ati te hionnonvankramionhoni arihvaren
 ondaie de hiaelatak, ehonhaon: oerisen aat skatrendaentandi
 te vachdiontak gnelatak. ondiu ichien aondi d'hajtenri havendio
 de skatrend

de skatrendaentandi - eten de te skeiackiasenninnen, stan
 iſochien aiontinnen ondechon tiſeti aonjatſſerattinnen. So iſochien
 ondechonhaon aionjatſſionnen, ^{non quiescerunt} stan te harhondenn, te tiakſſachenn
 etſenniaon ati n'onhwa agataien So atſinnonhweha n'onhwe ti
 ſkvaatennonhwe de ſonhwa. kvaarendachhal aonſaiongandipnhenk
 Vanniaten aionſieronk, eſhondionvhenk iſondi haonhwa de diſ,
 V'etſak hekſachientandi. ſkat aekſatatrihondes. ſkvaſſten, qtoen
 elongandipnrontrak e diſ V'aekſatatennonhweha



De extremo judicio

erunt signa in sole et Luna et stellis & Lucis

agataxen aonhwa grihien n'ontagatendotonde onhwa elentare :
 ſatrihotat ati, ennonchien ſattek eſkvandionrontet - a te ognuhag
 ondaie eſkſakontakſa V'ielſſſ havenda de qhialonchag avavendotrach
 avattſſientatti, V'ivatonk : ſtehieraha ſteſkvaatavenk evatondetachen
 tin d'onn avakennhondes, ondaie ^{finir avec cela} iſondi grihiaba V'ielſſſ havenda
 V'ivatonk : ſtehieraha de ſonhwa, aveti ^{revolubir} eſkſatſſiſtaka de ſten eſkſaavenk
 V'evatonkhvettſaten, ondaie qronhiaſ ſkvaatorak eſkſaatonak V'oratcha
 eſkſaavenk : ondaie ondechon ſkvaatorak eſkſaatonmentak. V'kaot
 eſſonniannonk -

Daot eſſiſti ondaie So chiaſt, grihiaba V'ielſſſ havenda V'etſſkontakvinnen
 ti ongarſhvaientandik, ondaie ichien iſti ſe iſerke. ^{ellus lignum} So chon
 aventenhaon aiondionvrenhavir onve ſtondechatake honati, qtoen
 eaphierakvik ſtante erikſvanderake & qtoen conbat grihſvanderaj
 omnheten ontaondipnrtavake d'andakſa haoten. chi averhon
 congeen, iſrhe onſaſkeronha ichien - handeahaon ontaſaſkſenſvſſe,
 chi aherhon eſſongraha, ^{on me ſurprendre} eſſerihondat, ^{on ſen. prendra à moy} endi conſſta, eagenhaon
 ondaie alaſonniſkven : onſahatatrevat aſonienka -

ſtaten iſochien atieron andiontakſi, iſerhe, indio ſen, ondi
 xeaſkſaeron, oniderati ^{on me haſt} n'ondoſſel xondaie caſſi, onne ichien
^{ſes ſecours in ſine} hotachandetatſe V'alaſonnonhvaialen, chi eſhehieraha, eherhon kſe de
 t'aetoj conſſchat ara, onne ichien aochakſa aavenk oſehen -
 kſaveti kſatandik atehendi, ondaie ichien ongarſſtandik grihſvanderaj
 iſſerhe ateheng ^{je me procurerai} eſatſatrahak atehencha grihſvandionk grihſvanderaj,
 ondaie ichien ^{ſuyrai} aoneti, ondaie ^{ſuyrai} oſevaba, ondaie ichien chi aagaſſennionſſi
^{accusant} indio nonhwa kſariſhvaionnonten ti oſehat V'atietſſie n'ondechavet
 aierſſihondat de ſten conſſaavenk, aveti eapſtrihote n'ondaie
 V'eapnditiokvichiaſ ^{nullo accepto} etiaſatſak, aveti n'ondechonronnion, aveti
 V'eronhiaſronnon, ^{ſigſſi pſent} eſſiſſechien conſſandipnrtandoren V'oti, V'kaot
 conſſannhaha V'aventenhaon n'ondaie eſſehieraha.

Partition ... achiensk iſſe V'conſſagndaten atehendi & atatehſſi
 y. atatehentakſi ... 1^o de haonhwa eſſerihondat Daat havendio ... teſſi
 abonba eſſongatehenchieraten de aveti evakentatt n'ongarſſvanderaj
 din n'ondecha d'inde qronhia, aveti V'orakſvannentaj & ondaie :
 eſſongendieraten V'ekſatehenk V'ielſſſ ekennen ehaongſaatſſakſa
 n'onſientorinnen n'ontſe, aveti n'ondaki : aveti V'hätronhiaſronnon :
 achiensk abonba Daat ^{ſans reſſource} ate-ſngaonten conſſatchat V'otennienſtaton :
 eſſerihvatſa n'ongarſſvanderaj - indio qkonten - qtoen

138.

gtonk ache, ondaie aat ekvatehentak de haonhroncharikhondat
 daat hasendio dersten kvateronnonksak. Haten de tagrihondat
 de hionse-ha, stan bo aat orihio te aonniandend ^{n'en sont pas les} oten vielst
 chatatie, winnen atchien, agrihondiat de sten ehonhaon
 elagatandoten daa sri catvrennen d'aghierronnonkskon. Stan anniaten te
 ontvratende vaiaenhaon aatoenk atchien anniaten aontatatiechiat ^{gala rite. si, p'at}
 vade aontatatiechiatenten, effak ibochien aontatontnichten daa sri avendi
 stan bo t'eaveneche vielst elagatkiente, ^{vochit, parivret; gala rite} stan te te lagalanderatci
 to ichien ehokontatie vielst aat sri avendi tagrihvanderat elagal
 d'ichonnen y de kwaveinnen skvarihvanderat, chataten, bo
 ichien ^{has hors} iarak, to ventotennnen, to iagennhtennnen; chatetaka h
 gndatoten tetihkvandagek, el'arikhvataka aveti de gnnnonkskon
 aelarihvanderat, din d'alte agnk, charikhondat st'ototerenennen
 de bo: chrihvanderatksa, xa ichien igrontoten totondinnen de h
 ohioen bo avendi te hiaagntak, grihvaveti charihotrak atavendi,
 aveti charihierihat; taot isen chien achikon de latieronnonkskon
 echrihvateche ibochien, elatehentakvande st'ehotondontie
 avaten atchien t'achiatonnnhi.

alatiandik, ibochien d'ea dennonksaelsa, ondaie ionniak ^{nous ne}
 let sacelent pat ^{et} alatiandotontk, ikverhe, haon sen conechat dind aontidenaiannonten
 aiaenrhon latendoton sen, stan ibochien te kvarihierihata, ^{nous n'ont souvent inon verum d'innuit}
 kvatatakeronfennik, ikverhe conchioka. ^{si, en leur racont} De fonendatendoten caenhaon
 ondaie hiatendotak st'agachentak, oten vielst stan anniaten te
 agatandik, stan te tagontatandik, stan vaia te herhonde xatalet at
 de chi ataat, vade erihvannen, stante lagndoronksvande taat, onte
 aliatkva, stante tagrakvande ^{surve erat} vachigannennen, aveti d'altendacratinnen
 te tagrakvande ^{ce ouytrahit vrom suam v. it'saura pat egan} vachigannennen, aveti d'altendacratinnen
 de tagrakvande de chiegnnen tagndigonratkva; stan ichien te haatra
 de Monsieur de Madame, stan ta te Montatennonronksanniontande de sten
 akachiendoten n'ontatechiendaentakrak erihvanne st'alon agnnhek
 esendatontk (pro-estechiendaontk) aveti n'ondaie ennonksaelsa conchi
 aveti, to ichien st'erihondatkvannen, oont ichien Irenielva to
 elagandia vielst, aonlalagorontviten, aonlalagorontvitanon atchien
 ondaie ibochien chatatiatas d'elagondiatentka. Xa ichien hokaofen, xa
 ichien hannonksaelsachen de lagelatak xataten, ikotiatatontandi
 d'oki hofennen n'ondechonronnon, to ichien chaer haveidio de
 lagatvataka, taot ichien avatenh alagennentensen, alagavafeten, iherhe
 arihvaveti alatchat, taot ichien agnk alagatandisenten, alagavantianh
 iherhe ichien ahonatinnonkonten ondechaveti ^{ensemble d'iden}
 areidaen de staindac, vaia to onek ^{qu'on les confide} aielarikvaten, vaia
 onek aielachietagrenvara d'ichiakt, ponne ichien onteleiachenk. -
 kvioht elaton, d'ielst chiakachandoton daa h sakaochtien; aon
 elonetsken n'ondechaveti d'elannnonkonten elatehentakvannnon.
 aate sakvat iaon datchenchia, te hilaerihate aondechenhaon - effak
 ichien nonhva te lene de haatat aielavendotgha bora achievata
 te hilaerihach de landignratkva, ichierhe taiken te okenchiati
 d'conatchat stan te vatont d'ichierhe atkennonia sen aonendignraonty
 te hilaerihach aveti alandignrachenk ichien, alandignrachenk, afeennhioy
 ibochien

(10)

ibochien dya te iflandionrkendi. — ^{servi. ce peu} bo atichien aigenronha
 d'aelandionrakhenk, onne onkhenhaveti ^{assable d'ingurg} esakpochaksechonnion, la
 ichien eorachetik d'otekat esakatochon dat echi islotrikvatonkandi,
 satitavaten ibochien alen a te vendiare eoenhak, stan te hilaerihale,
 ondaie chon avontenkaon esilaistande, echierhon indaten agtkendi
 de te ofkenheati : ondaie ichien afkennonha echierhon d'ate eatae
 n'onve aseti d'eronghaeronnon du n'ondechonronnon n'ongtonlietand
 n'ongtehati ta ti ^{leur voix ne finit pas} te evenmentat : loti ibochien onnonkonhon, loti
 n'onkva ongtonef d'havendio hagrevati. — bo ichien elandionrasenk
 anniaten ichitron d'avagativagen sandakvarentatie, onkva de ondaie
^{ne se fait un cheveu : ne l'écrit pas} chiakonchiakva, d'ichiatonk, onne stan isaheron, stante skvagnidontak
 onnonhvaratonnen, bo atichien aenjerennen, ichiatonk, la te bairrenen
 chandachiondat ache d'ielot, echenhaon chis-achitak do achiatier
 te atien te lannohvaratonnen ~~on~~ elandionratek, stante
 sandionragtinnen isata : echenhaon, latonnhonannonnia, ba ara
 de staten sarikvanderaj, ondaie latrontorasti ^{in l'agguie par un arbre, in la}
cache derrière un arbre ^{ore} Couvrier : eleri eagnrhon honnonhvaraton.
 stan ichien, te hechiandionrtandike d'ielot chandionrtatka
 d'evatondechaten, echenhaon : ennonchien elkverhon hoannronkvandi
 idon d'avagativagen, d'onne bo ishoeren, chi-haventakvi aat ti.
 hoeren : onne ichien aharikvelen, onne atehene chiavahal
 d'aondechenhaon echiatehentakvaj. —

ehontatennek n'onkva n'ontatennonhonk d'anniaten aontieren
 aenhaon, ennonchien echrikondat ela, kvede t'ahatehenk l'ondaie
 haatti, endi agatatennonhonk, onne ichien ^{non parlant plus} te ohenlendi. stante
 harachend d'ielot n'ondechaveti t'etielannhek de lateronnonhon,
 stante sagvondrakvandend te ontontk, ^{occulta} saletik abo ti hoeren, kve
 de t'ahatehenk d'echrikotatka : stante sagtrihotabund d'ielot, te
 skvatrivaronva aat d'aondechenhaon etotrihvichiai, aseti bo aar
 elkvatrivaron evatondechaten, d'indoraven, din d'skaot eagondik onve,
 stan skat te vatrivasetande : Hinnen atichien ahorevat havendio
 stan bo te haerandeno. bo te haatsten havendio ti kvaatsten de
 tionve d'avontenkaon te kvatrivatenmiontal : eavithagont atiaondi
 de sten isovihentli d'havendio — avantken te onkvenderaton
 aotokoveti n'onve din d'aki, chia aiesaatunnonltat, aagrnhon.
 ennonchien ehonarihondat ^{déterminé} ti hokachoten, dont ichien te vatondend,
 vade ghiaon onne d'is havenda, vatontk ghiaoncha : korihvichiai
^{manifestant} d'is achi elatritatka d'ontiet n'ondechaveti n'onve de sen eagenek
^{te ne, excipere} isa atichien aontahiatavati, te hatotalkavachend. —

anniaten aontatiatytatka d'agieren n'onve stan ibochien barate
 hennen, d'atirikondaba, elkat ichien, tendi hare, d'ind'achienk.
 oenron n'ondaie vaontatehentak : ondaie aat echi efontatehentak d'ielot
 elagatvatka, vade onditokvaenen ndaoren ielot chatseik, chaagtehentak
 skannon din d'atirikonahagronnon, chia de ondechonronnon stan ichien te
^{a quibus est paratus a d'uni aume} ontatatehentak, stante ontatatonkandike n'ontatennonhonk, stante
 aghondend gidaon bo agtendoton ti hannonkvatka, kve de t'aknonj
 n'ontatennonhonk

170
n'annnonhonk, chieannam revendat d'ontatakaochardston. charong De
handiahaon d'ognahaochtatka de honda ^{empereurs} exagrichotz d'etshentstati
vontatrichorenten tshikronvaidik vendat. eagenhaon. ^{impereurs} idaoen honatatonhonk
de lagronvandihik. Stan Hethchiatak, te honandotondihik. Xondaie
exagrichventri daat orihvive -

Chievinnon chiatatetandik de landeen d'onn ^{multas peccat} achiendakvandeton.
ichierhe oerisen te ologn, eatoj decha. ^{quodammodo} qndataveti eelagn. Diebst
chiatataska, bo ichien eqrihvannha de chiehvannenchonk, Stan
ichien onkedarivhaleta been -

La multitude et la grandeur des peccés augmentent la confusion. - Chie aientehen
agtieronnonhonk de skarivvat aierihondat d'agtieronkvi. ^{non est on offensé pour l'op} de atichien
achia aigenronha aiontehenk dela corachandstent ^{deux} elonvatrihontent
derihvanderaakva, ^{quodammodo} bo hiva. Sendionraen. De lakvondanderae, ^{quodammodo} bo hiva
d'akaot Sendionratontokvi de sksentat. otontonten bo hiva de
sarivvanderae; onne skat ^{per mentem} achiatonde. Bora saon igalen, oten de
skagnnhat alegnnhiag bo sarivvanderaachatie? te varat anhaandi
asantkren eonnienvannenk H. eqrihvannenk elarivvanderae, de bora
te saennhandeend. otentmentaron idaoen H. Stan qndagva teen
bora esendiavechack d'akvavracha, bora eagnenagk de qndakva
bora ekannenragk d'atatiechandi, datatetachialenni, datatetendstadi,
d'atatenandadi, aveti datatroqndi. de Jannenvrachen: asakikha sen chien
stant'etontetandend - oenron d'aiontehenk d'otikvacha aiaqatatiak
chia aiontatehvachonva ^{de quibus} entokvaen n'ondechaveti aiaqnditokvichiaik,
ondaie aat echi. etontehenk agrihvanderaakon d'ontatrichondat tis
agkaochtentenen n'ondechaveti eonvengnon -

Stan n'ondaie bo ara te ontatennonkontakvande. H. agrihvanderae
Chieannan ionnienva ^{honkyer} eva ibondi. elagrevat ielst, elagatavronkva
d'etagrichventrik d'oraven aiaqorenk, etlak elentontet d'atrendaent,
etlak achiendionroia te hechrvanxvindi de sten ichiatierhak, etlak
elachachonk d'ara bo ti ventat, din d'asentatontenen, larensandorvonten
Marie orenlasan, stante chiehvavetkva d'elaterakavindihik onlatatrom-
vandie d'aoonlelach-miatinnen de sarivvanderaqinnen, te cherihvaentindihik
de chennenhonk; te cheatagnihakak, te chierhonhonk, aionvarat, te
chearistak d'erihvanderaakva, etlak ibochien latatitandogren
d'aelakarithannhonxvinnen d'onne hialtakvandihik hachientstati; etlak
elandileva d'aelatendotonten onlatatavronvandie d'orihvich sarivvanderae;
etlak ^{prieus} elavennont chiavrendaentak. Stan ibochien te ^{afaveu, affectuel et} sarivvandennion,
onlachiaenha d'onnontchiatséte, Stan atraandi te varat de latatendakatan
d'aelatendrakvinnen d'oraventtakvi n'onvonnontkva d'onne sandorvonten
atrendaent H. avaton atichien l'aerhon aveti aat arihorenha ti
ge de. H. vahakendi tetiksentendi. te varati ti ventat de sententent
stenietla te lachondi tetiksondaon, onnotichentandinnen H.ondaon.
sandionvratkva d'oki hoatatoet ^{celam, ut} andervonhon. stante chieendyakak,
sandorvonten; qendake otinnuuntitandihik otinnhetien de elonnonhonk
elannhakva, ontonten, achte achiethenit ^{ekraen chamy en on plan del chroub} aionlakeraentaj onnotichien.
chiatandieatak ichien. stante achiavhotatka; ^{ruik} agkavarakatak de
cheeia elatendotondihik ontonten, aagatent ^{aut si voulu une seule fois} atravervak d'agnditsonnennen
da hotkenen ontare, andea ati acervik, ndo sen ^{aut si voulu une seule fois} qndifonda
rasatavarakak

raonfalemtak e Xerna, te ifaotondik agfivarakaba. aghvachonk
aorefaen d'agfundaehia elaeia, qndataveti te agfendavachonner
ionvonten fendiobevichavind, ^{peut} ifa do aru chiennonnehiamondhak
elaeia d'eatandystak, te cheatonnhichiamondhik. do hira ti chionkhontien
de cheatonhenni d'elannonhonk, onne ftenielka elannhalksa? do iva
d'achechiegendaelat hattihenttatti de. hiarhvaentondhik. hatonhonk.
do hatfer aionniannilka. do iva de ^{forte soude, oseille} chiatakonihiostandi d'ovhilla
xtatiahak, atennhalksa atrendaennon, do ^{republiques} iotaven dokt d'otatogt
Hidhieratandhik atarihvaenXvindi a te qrihvae n'ondae chiahakencha-
xvehon chatehtakhsannon -

on sera confus pour les pechez dont on aura eu la cause ... ontarihvaendenyndik
ennonkvaela d'haonnonnorentandi erihvanderatande d'alon te.
centerinnen, te ofkenheati agataxen, te ofkenheati atehencha?
hagannen d'ontehenk. ... fkvanderavach d'va ti arihvaganannen
elaptehatak havendio d'agheronnonkhonnen, ^{voul admettre} schen elkvachiennonnia
d'erihvondes, alon te varihvagt ti qrihvae d'elagataenronkhat
ennonkvaela, do raon de chendonrachati ^{accoutumer} chennonnorentandi aveghvagan
aseti qndakva, ifa ichien atepn elatrichienhal de ften chotrichvandemik
eva onfahatenoit d'vkaot d'anniaten ikentron n'onvetsentia, ifa ichien
hiachonniannik. de hechieientandi, ifa hiaeratanidik arihvanderaj
ontahiatrakvat atepn. d'onne aharihvanderaj d'alon teg n'onvetsentia,
ahiaidaegen ti laeren, te hagnnrak, onne ichien aharihvanderafen v
ontahiatatarket. Contarkendi tomber dedant ti faire: ontahiatsta il te mit d'adant
raihen te ofkenheati fti oti. hachiaaha kotrihotk te chientatras v hact.
onne ichien ahechieientsten o akvaefati de qndakva, do vbochien chaer
d'epnhatie, etak ehiaendaient de hechieennontahvi, ndio schierahn
eva tonfahendatra-e ^{railler de} stisendavaj ichien, vade ondaie harihvaiente
de chievenmontakvi. onse hoatatogt ahahiaton ti havendsten
ft' onn' ahatrendaen, eva onfahonavendotrah dahonandaegen, onne
ichien onfahatrendaen rot d'hoatatogt bo ifondi iavens de
ontatrichvanderazndik ennonkvaela d'haonnonnorentandi erihvanderatandi
d'alon te centerinnen, te ofkenheati agataxen te ofkenheati
otehenchagannen d'ontehenk, a te qrihvae n'ondae chiatehtaktas
havendio ... narra historiam nobilit viro q i b. fr. Borgia invitatus ad prendem
veniam à X^o D^o. qui reculanti xi languinem à latere crucifixi haultum, prope
in faism decont: crux hic q i b. caa salutis fustet & sit h. b. in signum
aterna tua damnationis. statimq. aam exhalavit & ... chieens iekst de
hangvenia ondaie de chiatiefatak chiatagronkhat ti chieindvtennen
de. chiatrendaenhak & a te hiaonten atiaondi ... narra aliam historiam
monachi repudi q i post horam a tranitu revixit, et 12 annos implevit. a animi
semper revolvunt deventatem xi impropyranst delidiam illi delidiam huan -

§

De sanctitate Templi

2

Dhatigannens de qndatavci om ahonachiennonniande iest. aet
 o Satichiaaha konarhoriatande. kotande. Xa ije de laondiaenohon
 onre: ahonatechen an dielst n'ondatrhonten. kenderhe. taot iXa
 de. konachiennonniannok. chi ahonandiatens d'ielst. ahendihon
 iest ichierhe. te kachieresaba dela hondihokvate, te chioronia o
 kelachiennonniannok? chi. ahenhaon iest. gronXa ichien. oten
 dela Stan qhiatonchag te Skvarihorendi d'ivatok onduu aat
 toten aat konachiennonniak vis d'aonvrententia, din d'alon
 ennontirha d'echiaaha - vide page 60 et 61 sunt omnino ed--

De vita arborum animalium et hominum

achienk. thionnhal de honve, so so sandataf song'andahichandi,
hasendio de krakerontakha ond. Shakeren. De thionnhal. Taosonk
aronka, olkaira, vande stenietta o (ondichon) ehandich.

So ichien iionnhvhten. De skat ti vennonnhvhten ennta, gronta
onnenha vindi sten akoten ondechon ekandioch : oten de skat
fikvatonnhatieren de gio, otivontel, ghenta .. achient atonba
skiatieren ti tonnhe n'ondaki ti vennonnhvhten d'havonhiagrannon
v. ennnonnhae antonhiagrannon skiatieren de skat ti ionnhe: kwadagenien
gronta & stalon otovragi kvannton. Stante karaskvach gronta,
stan vondi n'endi te kveba ^{astomantache afagran} asofentahie, vondi de kvarene, ondau
isti st'afonvondache de va ieatsten, Vaeundache bo diennonk
otovragi d'agonhetien sonjondaentandi havendio: st'alon gronta
fikvatonnhatieren; enne ichien ekvatonia, va qndatenmond
afongvadataenhal, xa ichien afonjondechon kvagenchakvi, bo an
fikvatonnhatieren gio, onlaka & vade karaskvach & chiegnnen
etiovannetai n'onvadata st'alon otovragi ekventron, chia del'ondecham
bo de etiorati; oten dela te orhabe oraktvannetai kvarakvagh
tichien, gndicha de valontae ivel; taoten sten chien ionnhvhten-
de skiatonnhatieren d'oki haronhiagrannon? ondaie ichien de
ongennonkvat onvehkvi. taoten ati n'ondaie vonnhkvi? Stan
qndiaha teen, ondaie ondiakhaven n'ongennonkvat voroven alkiantha
iverke te baendigvratognde sen st'iotieren gronhiat ste hienteri
sen d'hotciennondi averi de sten otivannon.. aventenhaan
hoatchiach de songvatchiai, iverke n'ongennonkvat. onne sen
te avegi d'havendio, onne sen te hannonhonhti l'ondaie ionnhvhten
n'ongennonkvat ionnhe. anniaten n'onkva igndataen d'havendio
hundaentandi?. gronhiat hondaki Hageren n'ongennonkvat, skat
ati ehontien de ondaie .. alogenron ati qndataaralti ti qndatsen
chiegnnen iohvichennion gronhia del'ondechate, echienmonniak
ichien dsa n'ondecha, iontenk ndaoten andeia te ongvadanennhu
n'ondende ikvel. etioronkiendi ti ongenkva st'alon ektvaon
kvannontak: ndio sen laka de sondechanderaxal, ondaie aas
fackiennonnaia dela gronhiate, stan bo aat te qndataennions
n'ondecha de sandata ghen d'alon chiennontak, ondaie aat echi
st'ohvrentlaennions gronhia de onkva nonhvonsarentel & stan teen
d'ondechate, ondaie aat echi eliaonvekvak de gronhia
anniaten

anniaten aenrontay, aonnheten aontavakventende, chia
 asagndiontaj. D'echiaaha, d'alon iernont, aonj taot asavenk
 d'aghaan d'onnheten aien onne fiolkeken d'elagha de ierone.
 chiatont ^{met fateren} ~~ich~~ de onhsa. iondia bo st'chitron. aksela chiatont
 aien ~~chiatont~~ d'echiatontasa chiegnnen elatondaenhal
 d'echiarakvataj echiatennonchiakensleha daak annonchiavati, edantela
 chiegnnen iondia & onhsa de ionhsa ichitron. Stan Hatent te
 sandionvroies, oten d'echiatonnia, etsak elandionroia de skaratogen &
 onhsa de iandiahachenha de chionnheksi, oten d'gonakveton
 elachonnia & onhsa de stenielba te chiegnk, te chiaronka
 n'ongatronkiozan & onek abochien Mahotendoton onnheten de
 hoena ti ondechoren del'ondechate, stan te karichiostrandend. Stan
 hondionratogenchond d'aghaan hondsen, qvatti ndaoten gndicha &
 ahatonhony d'alon iannont. taoten n'ondaie d'oraksannentaj ichial
 faoten ontare gaffi & andiagoncha n'ondaie de chietendot, gndia
 ahaendi ti gton, ^{met fateren} ~~gndia~~ ^{involue peller secundina} ~~gndia~~ d'aghaan, agnel d'aghatattakvi
 aongkvaeron de d'atoniaatalka, abantkren d'aghaan de gton
 te sandiont aien de skendachiondaba, tahiaionvrontak, atichien
 havendio onta te haverinnen stenielba chaerhaj d'chatonnia &
 crast ichien aharihondiaast aveti atendot de hondsen, oten n'ondi
 de onhsa chi elionsagndi d'elkvaon ongatafettinnen n'onxindsen,
 aekvaval onnheten n'ondaie avatonhony st'ahohettaron d'hoena,
 aekvavakvateche iochien d'aghaan otetivatie chietron d'chiaaha
 st'alon te ontionniak, & oten ichien oraven aonten d'onn'aonionnia,
 aekvatonhony gton d'atendot vis havenda de ghatonchaj havenda
 vatont. stante ondechvanne del'ondechate & stante ondechavati
 ondaie aat echi elondechavati de gronhiar etendare, & oten ichien
 eetfien d'agki cronhiareronnon, aveti d'agatatgeti ghen: -

Marie elkvaenialfa daak aronhiavannen daak akvati, daat
 onvelen, daat onnonkvahisten - ielst elkvaenik daat echi
 elatanditrenka, stenielba te hetkvannonntatindike d'elkvatratfisthunn
 bo ichien elkvavanteha vis de sagha ondaie ati elkvatogaten
 sti hoeven. st'onne haonhventfichiar & stante skvarichiotha
 de ghatoncha atendot, ikverhe andiagoncha n'ondaie, aatgenn
 atichien d. fateravataj abo, sta atichien achakvendaen d'achierhon
 te valta bo agatognk d'etendare gronhiar. bo ichien te chal,
 gronhiate atiaondi, & oten ichien aveti oerindi d'onniannikaton
 avantkren te sendionratogendi sti oieren de bo, oont ichien
 gton etiaqvatti ndaoten gronhiar: avantkren d'echiaaha
 d'alon iennont aiagionnhi, d'avatonhony d'agena, xondaie
 totieren n'onderide, oont ichien bo aarichventkzst'atendot
 d'el'ondechate, & oten ichien st'ontrevata aotokvannen d'ionlonk,
 agatognk atichien d'iontonk hatfihenttatti qkvatti gronhiar
 oralt ichien gton, arihondi atichien ~~aveti~~ d'atoniaatontatratkvi
 havendio ondaie de kvatkannha, ikverhe chi sen d'evagionnhontion
 aah

144

aaki sen teen, stante zheonchend, stante songandi'sta d'hasendio
 d'haseri aionkannha n'onse daat ^{omphio} de te vatonnkatoride,
 stan de'ondechate te honnhoren ^{ut iam invigilant} ti onnhsten gronhiag ataoondi
 esianenka de songatatkardatandik e' diw. ondaie dikverhe ta len te
 zheonchend d'aondechenhaon, stan n'onhsa te khatondraksa ioti
 de stenielba aonparaha, avankren d'otonronton ^{Capit} aelaenta, stank
 sapndalendik & ioti i'bockien i'ktonas, wade bo ilonguatstentki
 havendio haveri ennonchien eeerik n'onse de sten ionties
 n'ondende; bo sken aiagndionrenhasit gronhiag st'ontatataeribonk
 grishaveti, stante songandionrstandik havendio d'haseri
 aionkand n'onse d'aondechenhaon conatataerik, stank horiksbarenren

gronhiag itionnhsten d'alon ekksaon ikksamont ~~ikksamont~~
^{sovenir in finu} n'onxiatiatander, qioq itionnhsten d'alon n'ondende ikksel,
 okie itionnhstenk de gronhiag eksendarat, etaoandagwasi ti
 yendagrechsten n'ondaie d'otonragon kventrontak, waia Horaven
 st'onnekswandarat de'ondechate, ondaie aat echi efondechavast
 d'etondechorenka gronhiag -- ondaie ioti st'echiennonniak
 anniaten andechen iontonk ondechavasti ndaoten, d'onni aonkaksa
 chieqannen iondecha ^{stet}, stenielba te stonde d'skaat endendscha,
 ofennenta & eva te ataro, ondaie chon atondaba d'ohravastis
 ondaie etavasthi ikksaal d'anniaten aonkwi de chieqannen iweto
^{it'ayap' Vlerde} te venrostandare. 3. aveti bo serindi voraven, oqrela, onnenha,
 onnionchia, otenwa, stan andeia te skaiof. bo ichien iondechsten
 bo ichien iwetsten gronhiag, aonhsa ti ondechvannen de gronhiag
 etatanditew ekvaon de gronhiag chieqannen ekvannonkonten
 de'ondechate; hognvat eotik etionnia st'atekvaat de gronhia
 atendet qhatoncha ti kental tichion dela hatronnon de valontee,
 aondechakwi n'ondechaveti dela kvagenchakwi, ondaie hagnannen
 tichion te hontorai d'va de tichion daat echi etatigannens, enniot
 i'valen hutare iskare aiagndechast, ^{Superrog esse magna} chiea bo aondechaha t'ia de
 saatar tichion: ti tliatoret ati n'onhsa ti gronhiakka n'ondaie
 te bora a te vendiare ighsa de tichion & de bora i'valen
 n'endiave agtiatandet tichion; stenielba te gronhiachata de gronhia
 stenielba te aondechori d'skaot, stante ondsel, stante angensel,
 stante ofire, eorheniti ovhistanndoron ioti q'karonkwi gronhiaben
 stante olkanochandagr. sauderava valontee d'onne ondechangenkwi.
 ti q'karavasthi n'onchata d'eronghiagronnon, avankren n'ondaie
 q'vasthi d'endatochorniaba n'ontientaksa

onhvasthi ndaoten de gronhia, ara bo ti aonelkvas onek ichien
 ondaie aat efonnonelkvat de honnonde w. de hatndare gronhiag
 ondaie atiaonelkvandik ende d'akvasthi d'aondionrvannen
 d'agnnonkvaisten anniaten saontiest ekvaon, chi ekvakaksa te vavet
 ti aghokra aveti i'eronghiaganne, stante eatra d'waia aiagndionron
 onionelkvandik ndaoten d'axiatiokvaegn, eanderat atiaondi
 conionelkven d'axien evonhiagronnon daat echi etagndideravati,
 ka

chia de tiennhontkvaen iôti de skvachiennnonniak onve iskvatonk
 aakvatti qronhiageronnon aat sfichiennnonnia de arakvaernoni
 orakvannentaj, otiarandi iôti de la ier, ondaie te orkabe
 qronhiageronnon anniaten aionsatiatsatalkaval d'oki d'atategti
 to to ivet orakvannentaj, aontavaraa aiavenk andicha, ondaie
 aioatabet qronhiageronnon — *De. x opit non videtur pfectum* —

2.

Des indulgences

D: alon te vaendionratoendi ti kvatieronik e tronve donn'
 ekvarihvanderaj? *De. x opit non videtur pfectum* X tendi te kvatieronik: skat âde onjonkva
 kvatatendeokvindik w skaot kvatatendionrokach: oten de skat
 havendio hekvachientandik chi ekvaennontiel, songatiasenratindik
 arihvanderaj, erhekvangentannonk iôti donn'alongaristen d'skaot
 te hekvatirhotaf

D: ongarikvaen n'ongarihviosti de kvatattatochonvaba d'skaot
 n'ongatatendionrokabi st'ongarihvanderaj? *De. x opit non videtur pfectum* X ondaie
 kvatatattatochonvaba n'onsavatatronvandig ahekvatendoston d'elst
 horikvavalennik de stenielba n'ongarihvanderaj

D: oten n'ondaie de hekvachientandi havendio te hekvavendraks
De. x opit non videtur pfectum songasavendatindihik skaot, taoten aonlahkvandionrachonniat
 aonlahondionrhenk aonalongannonkveha? *De. x opit non videtur pfectum* X ondaie aonlahkvand
 :dionhientvat de taonlakhvarihvachaba n'ongarihvanderaj

D: ô ichien va kirihvenmond tonlagrihvachavan, chia
 n'onsavatatronvandi? *De. x opit non videtur pfectum* X va ichien atoen kirihvenmond

D: taot ierha te Herihvachaval arihvanderaj? *De. x opit non videtur pfectum* X to to
 igendae te Herihvachaval, ti qrendag verihvanderaba:
 grihvenmondachon d'aonsalendionrachonniat havendio, vade
 grihvanderachennondachon n'ondaie de konandionrachabakva
 anniaten aesarihvanderak aelendatiagk avegtisvagn, ondaie ichien
 taonlachrihvachava d'ellak achiementiel de aj andihavatti
De. x opit non videtur pfectum non guffaval, amptuf
 te Hilaehonielend, te chiatrachind d'aiesakonchidbal anniaten
 aelakvenraj, ondaie aonlachiechonniat d'agesandi acheatenraha
 latondotasen. to to aonlavalka achennot, st' ^{impert} bak de latetinnen
 oten d'alon eagnhes de cheakvenrajinnen, aonlacheerisen ichien
 va enmond aonlacheenhal donn'aalatontik te chekvandinnen
 andakvae haon aesarihvanderak tota achiatondeg de qenxake
 achiennonkengenka, achietsihenie, achiachontaj *De. x opit non videtur pfectum* atrondi achielat
 chierang, achierrhon ondaie sen tandendi de onkva onne qatielat,
 chia n'ondaie st'aventenhaon rônhiotak jeroné der onne
 yihvanderatkva; ondaie chen qontandichenhak jeroné
 ierhonhonk aionelksen; havendio atichien innonkonbak,
 stenielba to gnniakak de havenda s'agresabak *De. x opit non videtur pfectum*

Di onte

146

D: onse horikvanderai atatehactandi, bo ahaatendej d'ahatatiela, chia onlahachonna de horikvanderai . . . *Q* onhvati ghenststari a te egnhiakwa n'ontatielabak onnonchiatoetie ontatiatingenksa, alte iboekien ontrendaenhak ondaie ichien aegnnhaeret Hotare iognnhae d'asentenhaon Hechrounniahak, d'asentenhaon Hontonnhonta: hwaakwa, chia onlaontatiatont onnonchiatoetie -

D: taot el'ioti andoron tonlagrihvachavan gro iandoron onlavatatronvandi ? *Q* ondaie ioti kandonon tonlagrihvachavan (gro iandoron onlavatatronvandi) de ondaie kwaetaba d'kwerhe aonlahendighienkwa havendio aionnonhialkvik atichien d'aonlahkvandionrachonniat diis ahaatandoronkxannen ilen chien n'ondaie, atielen onlavatatronvandi, vada endi bo hava n'ondaie onpattent de sten kwea teen te andoron bo aat daionxiatoehonwa n'ongatsinnona, d'skaot ongaatorinnen, ondaie otendoronkvi d'alendighienkwa havendio daat hochiensenni d'asentenhaon ^{provocamus en depit} hekvangenlannon st'ongarikhvanderai

D: onse ahalkoha, aheonchientonkvat andagchhaon qtagonno qtaru aveti qriota ekarontet etqrontat tontahonalko^{wa}, aonkaka qta haoten hoatatah, va ibondi hongveniori haalaveti, te holkotiaj ekarontet chieannen ionda, te okvattiaj, ndiaveron atielen d'aonlahoeirik de qta hontasati vande holkotiaj chieannen ionda te okvattiaj . . . *Q* te andoron d'hotareri ahataatiotahre iboekien, chia te ^{on ne reconnoitra pas} skvahentenche, ondaie ichien te hofkenheat d'hosterae hotennonhvaiaxon, akvaba eloeirik de vora chaataton ehonassent

D: bo iboekien ^{par exemple} etiorikhvararich d'aerikhvanderai onn'achvikhvanderai tendi alatieronchandege, skat ichien skaot achiatatendighiroka de lonhwa, oten de skat achiatatetterae aavin ondaie achiatatatterat de diis ahechiechienten st'ahchievendaelat, ndiaveron atielen d'aonlachienndiagha, de ~~de~~ lonhwa latatatachati, vande latatasterae ioti de hechieiachiatandi havendio ? . . . *Q* ondaie atielen d'aonlaendiagha d'skaot agtatiatokasi, ondaie ichien andoron d'aonlaendiagha d'havendio hechientandi, bo ichien ioti st'atielen onlavatatronvandi, ondaie ichien andoron t'onlagrihvachavan d'agrihvanderai

D: ndio faxihorent, onn'agnnhiten, taoten aiagatavenk corihisioth d'ara bo st'aiaihes d'alon te hontatronvandik agnk d'orikvito aihorikhvanderajk ? *Q* ondechon daak andon daat te skandiagendi aiagsonnen's

D: oten d'aiaihej st'alon ta te Hagrihvachavan d'agrihvanderaj annen aient (aïenent) ? . . . *Q* bo ichien aient tetechonnaiba

D: ndixeron n'ondaie de gronhiag ationtiatakwa ? . . . *Q* ondaie so ara de aveti Hagrihvachavanhatie d'agrihvanderai onn'aaihes

D: andea te

D: andea bo gronhiar eallexakva. t'achia bo aaihej?.. X andea bo n'ondae, aghon andea bo aeti flapchondi d'aprihvanderaj ch' aaihej -

D: oten d'hatonk hattihenstatti st'onlasagronval; Xondau elchonniat farihvanderaj, stan gronhiar ta te ontatavva d'ageritiharie ti grihveti de sapterakavindinnen?.. X i'horikavisi de sapterakavindik, ondaie atichien t'andendi d'onnientvannen aprihvanderaj daat otrihvatontandik hakeniefta

D: taoten el'idi stattihtenstatti hakvissannenba d'sapterakalen d'aonlaiechonna?.. X d'akerontennik, iherke, eaprihvandoron de gannen eattaten, iherke, aontagnderatak, aiaagronnhongha n'ondechon onta te erihvaeribend d'axiaterakalen

D: d'ichien agonhva d'avetkrak aiondignronnia aiaagronhonen agher aonlaiechonna d'arihvanderaj... X to riefien agher aiaer, aiaagronhonen arihvannhontren -

D: aiongabaratien ndaoten hasendio d'aiongarihvachial de skvatronvaba d'ekvarihvanderach - kxisti stan d'va te songarihvaentandi d'aonlekvachonniat ongarihvanderaj?... X songarihvaentandi ibondi n'ondae -

D: taoten n'ondae grihveten?.. X onniienttaen d'ielst hotendotielsti d'aonlaiechonniat aprihvanderaj, tati d'haonhva te hoerati n'ondae, onek inde te haenterinnen grihvanderaj, endi ati songaentandi n'ondae aeti: eva steniefta onlahonnihnenha d'end'ahaatandist d'ahatonkven, d'ahatonrichiefta, d'ahachiatoren, aeti d'ahonäio, taot ichien?.. kvaatate, iherke anniaten haong eaptenorontksen Xeataven, d'aonlaiechonna, ondaie ichien eerat d'agonhva (d'agrhva), evannonhieftik - aherkon d'inde ibochien d'ielst, ondaie t'endendi d'eaptieronk d'agonhva te baqtonnhontaionvank congriok

D: oten d'agatatogeti ghen stan d'va te onxieratandi d'aonlekvachonniat ongarihvanderaj?... X etlak ibochien agentalenni d'agatatogeti ghen, ondaie de hiechonnaia grihvanderaj - oenron ti erihvanderakva, ondaie otenniienttaron n'onbaratak endi ati Honxinnenhieratandi d'agagaentalenni, ondaie ichien onxatieraXondik d'ielst songaentandi d'effikvachonniaba kvarihvanderach Cecile, agnel agathe, Catherine otatatoeti stan te otrihvanderajinnen, oont ichien akvativonhagen stagnatio, endi ibochien n'onhva skaongaatandik, enderhe ondaie bo t'andendi d'hotirihvanderaj ti ongaatavendi te onxatonnhontaionvan n'onxiofkva -
cuil est dispensatur indulgentiarum?

D: agendionratogendi ielst kaonrihvaxi d'hatittihenstatti n'onlavatatronvandi, ondaie atichien haekvenditi d'onn'ekverhon aonlavatironva d'aprihvanderaj, vade n'ondae kaonvendiofti d'aonlavatironva d'aprihvanderaj; oten n'ondae de hiechonnaia aprihvanderaj, Hinnen okarata?.. X ethaatat atiaandi akaratat

148
 hokaratati Rome ebandare daat ondekaveri hekxendaerati
 gaat echi ebrihwaalennik ielss

D: haonhwa ielchien hendionvaenk d'aherhon akeatenraka
 - en aetaven d'aonlaiechonnias acrihvaenderai? A haonhwa
 - en aetaven d'aonlaiechonnias acrihvaenderai? A haonhwa
 - en aetaven d'aonlaiechonnias acrihvaenderai? A haonhwa
 - en aetaven d'aonlaiechonnias acrihvaenderai? A haonhwa

D: ~~haonhwa~~ annen haone at ahatenraka daonlaiechonnias
 acrihvaenderai? A ondaie ichien hotendaerati aventatseti
 daat echi elkwentel, hat, hentatti, havihondata

D: Stan anniaten te ventra te saptenral de Hechonnias
 d'agrichvaenderai d'ara bo ti ventate? A anniaten d'ara
 saptenral d'aonlaiechonnias d'ara bo ti ventate

D: taoten aieer chia aiontandrakas de saprasandik ielss
 horiwaalennik ondaie d'aonlaiechonnias acrihvaenderai? A aieer
 aieerandaerit d'agrichvaenderai, ahenthaon: Xa ichien elkwentel, chia
 aieer elkwentel d'agrichvaenderai

D: taoten aiontandrakatogella, aekwerhon, ondaie ichien
 zoterakavindik? A hat, hentatti, atesendaianntonon, ondaie
 ichien ahatenraka -

D: Stan anniaten te ventra te saptenral hekxendaerati
 d'aonlaiechonnias d'agrichvaenderai d'ara bo ti ventate? A anniaten
 d'ara saptenral d'elss horiwaalennik, stonne stenielsta aontarat
 ondaie aat saparataandi d'elss, Marie, Joseph kontatataren, eba
 stenielsta onlahontier d'araven, wahia walen elagontatavake
 d'aonlaiechonnias d'agrichvaenderai, stas achiechondet
 d'achachoteti, wahia walen achientaronwa daonlaiechonnias
 acherihvaentontion de te aontont, achierhon, aiaiontandrakas
 bo onlachientaka daonlaiechonnias & bo ielchien iavenehe

D: hieiti n'onhwa aunderon te chiatoreba d'agrichvaenderai
 acrihvaenderai? A aunderon de onionhwa te kwerke aonlaiechonnias
 oren d'iskenhote te kwera de sonstakavandik d'elss
 ebrihwaalennik, ondaie d'havendo te ebrihwaalennik n'onhwa
 stan ichien te onpatendoronkavandik -

D: taot el'ioiti d'agrik, ondaie aghokvannen n'ondechon
 aentande tetiechonnias? A ondaie ionniak d'andea bo
 agharatati de hatenral hekxendaerati d'elss hotondatavan
 d'aonlaiechonnias acrihvaenderai, ondaie aghokvannen d'aondoronk
 de sten haoten akarataten d'agrichvaenderai

D: chi - aitakwa d'agrichvoti n'ondechon aentenka tetiechonnias?
 A chi - aitakwa ichien, aioravan te aghichalle d'agrichvaenderai
 de sten akarivien sapterakavindik d'elss aat horiwaalennik
 ielss ondaie bo ara aieer, chi elkwentel aieer d'agrichvaenderai
 onnianni bo ^{on}n'ondechon elagontont d'anniaten ichion de
 chiechone; te chiatandik aghilla, ondaie chiatandik atrendaent,
 te ochiatore n'onhwa d'elagonteti ondaie ochiatore d'achiatendionvanden
 d'anniaten iventontie, achierhon, aiontandrakas aiontandrakas
 taot ichien d'agontenkas de aghilla achiatragie, eevhon
 d'onkaka andea ichien h'aveni, haonhwa ichien
 d'achiatendionvanden, atrendaent atatakavandik & daonlaiechonnias
 satonel alken n'onhwa de aghilla onlachiechonnias



150 ^{et (una substa) qe deliberas}
 ondechon d'apieronnanshon ehen i haatazoen kendionraenk de gronhy
 conksatta, chia d'eontefinat ondechon —

kuidi ajataen alon te elatendotondi ti haatzen de ondaie ^{illa}
 de kendionraenk si'ekennonteba n'onse ehen ? endi ichien
 onganidionralegend, d'agatt'henstatti, si' haatzen n'ondaie de
 sagatonba n'onse ehen din de gronhiag din n'ondechon st d'enk
 ghiatoncha onganidionraetoentba, ondaie katendot ti haatzen
 satrikotat ti aerha ghiatoncha, isatonk ache d'eta ghiatonchenh
 (vroude libum) ^{non solo} stan aonhsa te otatondi det'ondechate din d'eta
^{substantia} gronhiate haataandere de aveti hoteiennendi gronhia, ondech
^{neillon} aio, ^{oileant} ghvanta, ^{se feur} otironstiel, din n'onse: dis haatti n'ondaie, ok
^{le maître elprie} ichien ehen daabokichris aat, te kotendoronkvandik etienielba,,
 avet ihatola, te vatont d'ahkvataleten, sagonelskvandik ache
^{q' au lieu onl'elpric, port allant} havendio d'oravan agondiontakvahal, sagatkalennik d'haot
^{agunt} akaratati, ^{unhinter} centakvi te songannratiet, iherhe, ^{nosiam} aletencha
 d'agondionravatti, avennonhscha, aonlaXeerifen gronhiag, carhes:
 oten d'ennonkvaela, iherhe, te sagannratiet, alevsat ondechon
 d'entonnkatzen -- ennonchien echierhon ajataen, ara ibochien
^{deperce vel} ti grivatonk de sten iontherannonk agonse, ^{faciuna} stan bo te sti, stan
^{obliviscit} atiaondi te porihvandionrhenche d'havendio d'in d'oravan din
^{fecimus} d'haot congaerenk si'etionnhontien, aveti atiaondi elarivstalka
 d'egaagha n'onseennonkvat de kvaerone ehen ^{gman, go--o}
 Sendionraenton sen n'onhsa ajataen, serhon ^{gman, go--o} ind ioti
 n'ondaie d'oravan shaal, din d'haot: ^{quare am} chrikvichiaz alken, serhon
^{ubinem} anniaten ^{et vel} iavhsar n'ondaie de grivsa^{ad}atti, horih^{on}onelskvani
 havendio, ^{investiga} chrikvianontonten ibondi, serhon, ndiageron ichien n'onde
 de horihvachen horihvachalennik: ^{cue} onse ichien ^{eo isti, p'romar} agonihotakaval
 ondaie ichien grivsavatti, d'ahkvachiendaen daat havendio in
 tionnhe, ondaie grivsavatti d'ahkvatonelka agentenkaon de
 sten songaerati: orihviken atiaondi n'ondaie: eva ikvatonet
^{on facit pour neul} de sten ondikonniannik agonse, ^{go--o} iot'ichien ^{postet fieri} arasenk ta te hekvannon:
 vonkvanniondernd havendio de songaatchia, aveti ibochien songateiendi:
 chiatndi d'ikvach din d'ikvaksal -- ondaie ichien de skat ^{semper} arivsavatti
 d'arontanditenrha n'onse, d'arontatevondrakvat onlatiena, d'arontaten:
 diaratennik n'ontatennonhonk, kotonnhara atiaondi havendio
 d'onni'akakakva ontatonhiaentontk ndaoten de keatichiai, ondaie
 ioti ^{gman} s'otonnhara, kvaveti songannnonhonk ien -- ^{se voir a dem que de chot} aionnronv at
 songelskvandik anniaten ^{quis quis} iakvaton d'onni'akakakva honannnhe
 ndaoten ^{pro nobis} de hiona, bo ibondi ^{habet filios} ihasent havendio d'onni'aontitenraunon
 n'onse haonelskvandik ichien, vade songena ioti de songannhont
 haveti onse aionten, ^{habet filios} te grivvag ati d'horihonelskvandik e dis.
 skat haonelskvandik d'onni'abekvannonvonkvannon de sten
^{pro nobis} songachonniannik; ^{habet filios} tendi atonka haonelskvandik d'onni'ekvatan:temnnon
 de hionte, bo iwa d'arivhsaerit, aiaenrhon ahannonhscha sten
 havendio, ahazatonk gronhiag d'eshoj, k'oe sen ioti ajataen
 h'ichratennik i ? d'ihvha ondaie, sen aiaagaveik gronhiag
 n'onli^{ch}ienenda

152 ^{Sola} ^{a terra} ⁱⁿ ^{utrumque illud}
 yade aonhwa andeehen ^{si} etiaphwaati gronhiaa : ^{utrumque illud} talkend n'ondar
 karikwaati ^{si} dind aonlaagerik, dind aonkwatta gronhiaa -
 aatonel ^{si} ndaoten ^{si} daonlachiendiaenha, ^{si} aentenhaon ^{si} tannonronks-
 zannianhong ^{si} havendio, ^{si} oten de ^{si} latonnhalaaj ^{si} te ^{si} wasta echiatonet,
 ie ^{si} wasta elakeronha, ^{si} stante ^{si} ontandik ^{si} enheen ^{si} daonihwiooti,
 aerhon ^{si} foto aat ^{si} aaihej, ^{si} aetherakwat ^{si} gronhiaa, ^{si} st'aat ^{si} aonnhia
 eiksaton, ^{si} stenielta ^{si} te ^{si} Hapiohe, ^{si} stante ^{si} Haonnonhwale ^{si} aondeehenha
 etlaen ^{si} ari, ^{si} aataten, ^{si} chrihwioot, ^{si} ahienten ^{si} alken ^{si} te ^{si} watielen
 havendio, ^{si} la ^{si} tagrihotat ^{si} zehien ^{si} n'onhwa, ^{si} onne ^{si} onlaonrihwaiensten
 st ^{si} eohier ^{si} echiwioot - ^{si} achietek ^{si} onrihotrahwiindi ^{si} ti ^{si} hondignvsten
 havendio ^{si} de ^{si} tionwe ^{si} ikwaati. ^{si} latrihotek ^{si} eentakwi, ^{si} te ^{si} songaannra,
 iherhe ^{si} aonlaeewiden ^{si} eaihej ^{si} d'oravan ^{si} eentakwi, ^{si} chia ^{si} d'ierhe
 akerawat ^{si} d'ekaot ^{si} iaondionvsten. ^{si} chrihwateri ^{si} onna ^{si} d'oravan
 songatvattistandik? ^{si} achietek ^{si} onatendotondi ^{si} n'ondaie, ^{si} waen, ^{si} lendi
 te ^{si} karikwichiach ^{si} waekwatier, ^{si} skat ^{si} ichien ^{si} daekwachiendaen-
 aventenhaon ^{si} daekwannonronksannion, ^{si} d'awentenhaon ^{si} songabarantidihaw
 eten ^{si} de ^{si} skat ^{si} karikwichiach ^{si} ibondi ^{si} daekwatanditenrha, ^{si} de ^{si} tionwe
 ondaie ^{si} ibochien ^{si} aekwarikwaerit ^{si} chi ^{si} alongatont ^{si} gronhiaa ^{si} de
 kwenhej - ^{si} to ^{si} ichien ^{si} onrihwetandi ^{si} dachietek -
 sandionratogendi ^{si} onne ^{si} ondaie ^{si} d'haonetkwandik ^{si} havendio.
 Hrihwannhonren ^{si} n'onhwa, ^{si} ondaie ^{si} d'hochienlennik ^{si} aiataten
 aonj ^{si} taoten ^{si} hochienlennik ^{si} sandionraen ^{si} d'aelandi ^{si} n'onhwa.
 hochienlennik? ^{si} onnhonendi ^{si} ndiaeraten ^{si} aonnhwandi? ^{si} aionrihweti?
 gatandoti? ^{si} aoni ^{si} n'onde ^{si} laotkwahent ^{si} d'etlas, ^{si} daenrendich
 d'aghtachenta, ^{si} daonnonkwalkon ^{si} daekwenha? ^{si} Stan ^{si} n'ondaie
 te ^{si} laotkwahent, ^{si} onek ^{si} aoten ^{si} chi ^{si} aitakwa ^{si} te ^{si} onnonrichelba
 n'onse, ^{si} stan ^{si} chi ^{si} aitakwa ^{si} d'aelachondel, ^{si} stan ^{si} chi ^{si} aitakwa ^{si} te
 aihiont; ^{si} taot ^{si} ichien ^{si} aiawent ^{si} alaotkwahent ^{si} havendio ^{si} de ^{si} ondu.
 onde ^{si} ichien ^{si} aiataten ^{si} hotachalennik ^{si} havendio ^{si} de ^{si} onionhwa
 chi ^{si} ongentachalennik, ^{si} onde ^{si} hatiaenral ^{si} d'chi ^{si} watiawenne,
 annen ^{si} ati ^{si} grihwar ^{si} de ^{si} chi ^{si} watiawenne? ^{si} taot ^{si} agrihwen ^{si} de ^{si} chi
 onvachenlennik? ^{si} te ^{si} otionnhiti ^{si} iwaia, ^{si} onde ^{si} de ^{si} chi ^{si} watiawenne.
 te ^{si} okarote ^{si} n'ondaie ^{si} de ^{si} chi ^{si} ekaot ^{si} ien, ^{si} te ^{si} otaleti ^{si} iwaia ^{si} de
 kwaweti ^{si} onvachenlennik ^{si} e ^{si} tionwe: ^{si} atichiaaha ^{si} ibochien
 hawendichias, ^{si} chi ^{si} eliontlaten, ^{si} iaon ^{si} n'onde: ^{si} ehendihon ^{si} atakwaeron
 ichien ^{si} atiaawenne, ^{si} atatakwenrai ^{si} ekaot ^{si} ibondi, ^{si} atatendaandi
 atatiatakwon, ^{si} atateidachalennik, ^{si} atatevendiandi. ^{si} kwaweti ^{si} ichien
 onvachenlennik ^{si} atakwaeron, ^{si} aweti ^{si} kwawesaba ^{si} atatakwenrai
 kwaweti ^{si} alieiachalennik ^{si} aotteronnonkon, ^{si} oki ^{si} ontechiaba.
 den ^{si} d'annonkwesla, ^{si} serhony ^{si} ichien ^{si} n'onhwa ^{si} aiataten ^{si} dis ^{si} ichien
 onderati ^{si} hochienlennik ^{si} atakwaeron, ^{si} atatakwenrai, ^{si} aweti ^{si} de ^{si} sten
 lohieronnonmionk ^{si} aotter, ^{si} ondaie ^{si} atichien ^{si} achia ^{si} ahaonetkwon
 d'ekaot ^{si} d'haonhwa ^{si} ihentron ^{si} ti ^{si} watiaweti, ^{si} etlak ^{si} ati ^{si} n'endi.
 d'iongandionhiachenla ^{si} te ^{si} onionetkwandik - ^{si} aelandonratogent
 aiataten - ^{si} vide ^{si} pag ^{si} seq: ^{si} watiaweti -

aong taoten hochiensennik havendio ? ande ichien de
 onjonhwa ongachiensennik, ondaie hataventrat de ch
 hataventre, ondaie hatrevaba n'onjonhwa de tionse
 khatrevaba. khatrevaba. De tionse atakvaeron, atakvaenra,
 ataterindaetandi & areti de sten ontieronnonk aongse. ^{hou} ondaie
 ichien ^{ipm} chaagt ³ haonhwa hatrevaba. akeriachalennik ennonkaba
 aotieronnonnkon, oki ontechiaba, haonhwa ibandi ³ ondaie
 sapachalennik ^{varum e} denron ³ ajatalen ³ ongachiensennik skaot
 de tionse, haonhwa ichien ondetati hochiensennik havendio,
 vade chieannen iongandionvannontai ti kondionhierihen
 v' havendio. oongse ichien ajatalen ti kvaatsten de tionse, -
 fo itochien iongachalennik &

aedandionratoenk ajatalen ti ongent e tionse. ^{go-oo fast sumus} fo itochien ^{Siu certe}
 iongachiensennik ^{adymul} orihvanderatande ti ongaatatoeti, ti ^{quocatum}
 ongandionvassati. ^{boni sumus} anniaten ^{ut} ichitron. ^{qualis} daat ebaateti, ^{placitum} daa
 chronhiagann; ^{agrabile en conversation} isa ichien daa sachiensenni de grihvachenta
 oten d'anniaten ^{il est quelqu'un} ehtentron. ^{si medicum: moris} D'otieribo ^{propositum} ihondionvassati, ^{dimul} stan bo
 dat te hatrevaba d'skaot k'aati: ³ fo ichien ³ ikaakvaahent
 d'erihvanderaba n'onse ti ongaatatoeti n'onjonhwa.

Ti Hatoret ati n'onhwa ajatalen ti hatvahanl grihvanderaj
 daat havendio: atiaondi te. vatont ti hotachalennik d'aronhiagann
 iten-chien v'haonhwa: stan ichien te agton ³ le ³ eatra gronhiac
 den n'ondende, daak arihvareti aiapatatoeti, haonhwa handare.
 de dis ti handiagn (handiangen), ti hondionhierihen, ti haronhiagannen
 gecti ^{il epulse} ebochiati ^{se lui} d'oravan ti haatsten, ^{solam} ondaie ^{habet in manu} hondiontakh
 d'orihvachentande bo ati ti Hatoret ti harihvandogari grihvanderacha,
 serhion bo ara. ^{se suis chose} aonhwa grihiens ti sapachalennik aotieronnonnkon;
 d'inde elaprevat agrihvanderakhon ^{symples ne vires} ahakvissanment atichien ? fo
 ichien ^{frapper} ehakvichoton ^{ti qntm} elapent ti hochiensennik de baot haoten
 iontihak erihvanderalksa

Te ^{chole: exoumentall} otionnonhianditi ajatalen, te otionnonhianditi ^{relygere: quille lapide} dalaxerachaten
 havendio st' aierihvanderaj. ^{nativaten} stan ^{quidam} alkennonia te
 grihvachente de sten ontieronnonniont aongse, elaprevat atiaondi
 stan te ^{si no lui echapperent} honandiaentenne, ^{pariter} eva te vatonde d'akonataleten
 achionnonkon ^{apoc ne vitam} atichien. ^{colubus} Velkvatriot ^{q' vaient} Vachia bo ^{ut occidit} aiestichiaik, chia
 ucheendaon, ^{q' sapient} bo ati ^{videtur} achiaaksa ^{adieu} oralt ichien ^{facti comagunt} ennonrenhuxi de
 ucheendaon, ^{ex libris meis} te ^{qu'on vient d'enlever la chevelure} ontatennonvaksandihation -- aogentrony ati
 acheriachal ^{succederet est} canderat ^{amplius} ichien ^{adieu} elagverachal havendio
 d'otieronnonnkon ghen, ^{videtur} shakakva d'cahej, d' ichien da ten
 d'oki apatage atakvaeron, atakvaenraj, ataterindaetandi fo
 chenhaon, oont ichien ^{saurent} hoatatati angvenia de keena ghen
 sapkvaeron, oralt ichien ^{impureti in fine} honidakori ^{q'z} de ^{quasi} sapatakvaakva: ^{vauille} satorat abo
 chenhaon. ondechon ti ^{sautat} satorat ti ³ satornhintuonvaka ³ zistat

rursus adhuc eo declarare. ut vel infirmus
 iatti; va de aonlagrihvatoqem; agrihvongk athen sandiontaon. Ave.
 de tonfelandionrhenk; onde evihvanderaba n'onne iatakvaeon
 atatakvenraj; atatiatakvax; atataendaand; atatieckand; aatavonataand;
 aveti d'aionteatentti n'ontatiena. Ten n'ontatendaeksi d'ahk d'atavon;
 chra n'onde d'aierikenten d'oki orihvaxan; ondaic ichiam avet
 sonxatavonratindik havendio: Haten ehovendiaton. ti havendio
 ondechon n'ondaic atekattarakven d'eenkes
 Tact ichierke n'onhva ajatalen dea rikvandot? onnianni te

hondionvoten havendio? onnianni d'hotavonratit atakvaeron d'avi
 de sten ontieronnonnionk agrihvanderakhon? andeia (ic chiatavaba)
 de sagrevata d'ennonkvaela? andeia atiaonvi: chi ontaterevata
 n'ondechvaxi d'agtieronnonnionk, kataraba at havendio n'ondechon
 te saghtarandik agrihvanderakhon captahekenk capelat oki, de
 akachon capthkonva, aontatentierisen sten d'ehaagelabak
 onse st'alon agnnhek. - ti hetinnonronkvannion havendio d'haveti
 atonka d'evihvanderach agnve.

Dis la chievendio st'agionnhe vlogti skvaatagnnhak agnve
 d'onn'achiatavonrat otechienti, vlogti ichierke atkennonia ato
 aientka n'onne, ennonchien kontakvaeron de vlogti cherevata
 d'agtieronnonnionk, ichierke aionbas agrihvanderax; vlogti ichierke
 ondechon aionteffirav agrihvanderakhon: aionkvenat atichien
 d'ennonkvaela ontatecherevataand; Stan ichien te ondaentav agn
 agrihvanderax, onta n'onde te chiatavonratenn, avontenkaon
 ichien aiontatieron n'onne, onta ta te chennonhianditand
 de ondechon aient ch'etela.

Dis la chievendio st'agionnhe aveti ichien irikienhen ti sarikienhen
 Stan skat vafek te sarikiatennni: andeia atiaonvi d'ichierke avonhiav
 konkvatta d'agatatogi: akavarat itondi, vichierke, aionteffirav ondechon
 d'agrihvanderakhon, aveti ibochien coniedandavaval, aveti ionchiennonia
 aionronv atichien aiondechavaltik ondechaveti Donne te elavendraksi,
 Stan ichien te Hontatiantentien n'ontatiena, Stan ta te Hontogonnonn
 te Neatenchen - tondroit.

Dis la chievendio st'agionnhe Xaalkannha naoren d'agkaratatihehe ti
 chievendvoten: tastenr alken, taendionrandiba, ennonchien ekvaakeronha
 vierhe, eijhej ato stante sevonnonniete d'havendio

Troisième instruction

Schieral ajatalen d'achietek onatendotondi kochienlennik havendio
 d'evihvanderakhonk agnve, satrhotek sagrevata n'ondechon d'agtieronnonnionk
 ehen; avetvoren aiongannonnhiande n'onvavirhvotvonn'aonlaonkicheraten
 sh ontatierha n'ondechon d'agrihvanderakhon ehen, agerhe, ndiavoren
 n'onhva agrihvoten aiongarihvanderak d'atavonpionnantak ondechon
 anniaten ibochien onlaagarihvorenha, onn'aiondachenk, agerhe.
 Stan indagier aonlaatiatochonga d'kast ajatorihatie: onvakeront, agerhe,
 kve n'onhva so aat d'achies d'alon n'onde te Hovronvandik ehen chi
 iatettirav ondechon. - so ichien n'onhva itent d'agndiontag, ajatalen
 chvriheichias. y. ichierke te onvohorentandik alen st'ajer aontatichonva
 d'arikhvanderakhon n'onne ekvagton. chialkannha ichien n'onhva, ichierke,
 onne sen te sondionrhenk; havendio de sten kaoren arihvanderav
 ichierke atavendi te Hovronvan sen d'kast, avaterenhaten ekvagtonnionk
 agrihvorenha

156

akarihvenhva ^{si} aataten ^{si} d'ekvatronvaba ^{si} denihvanderach ^{si} aonve,
 v'ndae haaten ^{si} akarihvenhva ^{si} d'aonhva ^{si} arihvandoron ^{si} dalendronhva
 havendio; Stan ^{si} Haten ^{si} v'agve ^{si} te ^{si} grihvandenhvichen, ^{si} Stan ^{si} Haten ^{si} te
 andagvichenn ^{si} t' ^{si} eoverhe ^{si} endi ^{si} sen ^{si} grihvichen ^{si} ti ^{si} grihvoten ^{si} gronhiag
 ebaeti ^{si} v'ndae ^{si} d' ^{si} hontvichiaj; ^{si} Satvichot ^{si} ichien ^{si} sti ^{si} avendi ^{si} chi ^{si} hennon
 de ^{si} dis ^{si} v'aa ^{si} havendio ^{si} hontvichiaj ^{si} v'alon ^{si} te ^{si} kvandarek ^{si} etionve, ^{si} ondae ^{si} ichien
 konandionvoies ^{si} de ^{si} hoena, ^{si} chia ^{si} v'oki ^{si} v'aat ^{si} hoatatoeti ^{si} achiengk ^{si} a
 ihennon ^{si} d' ^{si} aioenronj ^{si} atichien ^{si} sti ^{si} katiastren ^{si} n' ^{si} ondae ^{si} fohndionvat
 ichien ^{si} ien, ^{si} skat ^{si} hennonhvkvi, ^{si} ehendat, ^{si} chatvichiaj, ^{si} ekat ^{si} ationdi ^{si} ien
 v'achien ^{si} ihen ^{si} hennon; ^{si} chatat ^{si} v'haandi ^{si} ien ^{si} de ^{si} dis ^{si} saven, ^{si} den ^{si} n' ^{si} onae ^{si} den
 v'oki ^{si} v'aat ^{si} hoatatoeti, ^{si} fokichat ^{si} ien ^{si} n' ^{si} onde ^{si} v'achien ^{si} ihennon ^{si} v'aat ^{si} echi
 v'okichandagv; ^{si} onne ^{si} ichien ^{si} ien ^{si} hatic, ^{si} alapahonna ^{si} n' ^{si} onve, ^{si} aherhon
 aionechiendaen; ^{si} aionennhont ^{si} to ^{si} ara, ^{si} chia ^{si} alagrihvainten ^{si} v'aa
 ahonhaon; ^{si} ennonichien ^{si} ekvavikvanderaj, ^{si} ondechon ^{si} ekvatefivat ^{si} de
 v'kvavikvanderaj ^{si} Habaat ^{si} alken, ^{si} akenhaon, ^{si} tavavendrakvat, ^{si} gronhiag
 ekvavakva ^{si} v'ekvavendrakvat; ^{si} tat ^{si} ichien ^{si} aieer ^{si} haaten ^{si} te ^{si} aondiont
 aonve, ^{si} te ^{si} konavendrakvi ^{si} havendio, ^{si} onne ^{si} ichien ^{si} v'achien ^{si} v'achien ^{si} v'aa
 agonniannon; ^{si} onn' ^{si} aevikvanderadon; ^{si} bo ^{si} v'ochien ^{si} aapsonnenhatic
 n' ^{si} ondechon ^{si} n' ^{si} onve ^{si} ghen, ^{si} v'ont' ^{si} aagvendenhatic, ^{si} v'aa ^{si} onlaachej, ^{si} v'aa ^{si} onlaachej
 n' ^{si} ondechon ^{si} ate ^{si} aotrat; ^{si} Stan ^{si} skat ^{si} gronhiag ^{si} te ^{si} aqveti, ^{si} v'aa ^{si} v'aa
 n' ^{si} ondae ^{si} v'anneg ^{si} on ^{si} passet ^{si} Stan ^{si} skat ^{si} te ^{si} aon ^{si} gronhiag ^{si} n' ^{si} onve ^{si} ghen, ^{si} Stan
 Haten ^{si} te ^{si} aentvichatie ^{si} de ^{si} gronhiag ^{si} aqvakti; ^{si} aqvaktaveti, ^{si} areilaen,
 v'agrihvanderakon ^{si} ghen ^{si} qviltag ^{si} eaphikonnenti ^{si} n' ^{si} ondechon ^{si} etioteta
 bo ^{si} an ^{si} alonvonteur ^{si} de ^{si} dis ^{si} hoen ^{si} de ^{si} gronhiag ^{si} handave, ^{si} aherhon, ^{si} onve
 sen ^{si} aqten; ^{si} v'ondenve ^{si} atajtrontaha, ^{si} aherhon, ^{si} onlaachej ^{si} v'onhavas ^{si} aon
 de ^{si} ondechon ^{si} aentande; ^{si} aherhon, ^{si} alevikvainten ^{si} v'aa ^{si} aieer ^{si} chia ^{si} aieen
 gronhiag ^{si} aptonnhatake; ^{si} qvinnon ^{si} ahaatorava ^{si} v'aat ^{si} aatatoeti ^{si} te
 qvindakvateri, ^{si} aherhon, ^{si} aongkvaton ^{si} Marie ^{si} qatti; ^{si} oki ^{si} v'aat ^{si} hoatatoeti
 alhvagv; ^{si} hotennontrahvindi ^{si} de ^{si} qvinnon; ^{si} bo ^{si} ichien ^{si} ahateiennannia ^{si} de
 v'is ^{si} hoen ^{si} haerone; ^{si} onde ^{si} hoerati ^{si} de ^{si} Marie ^{si} angvenia; ^{si} entron
 ontaagvaton ^{si} ti ^{si} hannont, ^{si} onn' ^{si} ahatonnia; ^{si} atere ^{si} v'ochien ^{si} ahentava,
 chi ^{si} ahonachiennon, ^{si} v'ielst ^{si} ahonaa; ^{si} aioenronj ^{si} atichien ^{si} ti ^{si} haatsten
 haonhva ^{si} ihenron ^{si} v'onderavati, ^{si} ti ^{si} hondionrvannen, ^{si} ti ^{si} hontvelen,
 ti ^{si} hatanditenrha; ^{si} haonhva ^{si} haientvi ^{si} v'atati, ^{si} v'atateheham, ^{si} v'atanditenind
 v'atatefenti; ^{si} haonhva ^{si} atiaandi ^{si} hamdagv; ^{si} aharevat ^{si} otontarori;
 akarias ^{si} ichien ^{si} avene ^{si} ahavalkva; ^{si} stante ^{si} halkot; ^{si} ahaonakkenidhat
 ondechon ^{si} nonnon ^{si} n' ^{si} ondaki ^{si} n' ^{si} onve ^{si} v'agvata; ^{si} ontaachej ^{si} ichien
 n' ^{si} ondechon ^{si} onlaontaletande; ^{si} alapatoranka ^{si} v'apthachenta, ^{si} den ^{si} van
 bo ^{si} ti ^{si} ennea ^{si} entra; ^{si} ekat ^{si} ontahaftakva, ^{si} onlaondiaeghon; ^{si} te
 v'agvaventa, ^{si} te ^{si} eakvot, ^{si} te ^{si} aapnonnietvichach ^{si} v'apnonniantenniaten
 aveti ^{si} v'aptennotvichie, ^{si} v'apvendiach ^{si} aqvotet, ^{si} v'apvotvaba ^{si} te
 onhontvarej, ^{si} v'agvonnonten ^{si} v'agvontvarej; ^{si} v'ondae ^{si} hoatsten ^{si} de
 v'is ^{si} hoen ^{si} n' ^{si} onve ^{si} hoton; ^{si} ondae ^{si} ichien ^{si} hontvarej ^{si} n' ^{si} onve ^{si} hoton
 haveti ^{si} aietenr; ^{si} Stan ^{si} atiaandi ^{si} te ^{si} hoton ^{si} de ^{si} aaptenratak; ^{si} ennonichien
 echierhon ^{si} aataten ^{si} ondae ^{si} bo ^{si} ara ^{si} v'aptenratak ^{si} onve ^{si} de ^{si} v'andae
 aiaondalvot ^{si} alapotenrik; ^{si} onde ^{si} bo ^{si} ara ^{si} te ^{si} v'ontvachegatinnen
 de ^{si} v'is ^{si} iagvach, ^{si} v'alon ^{si} n' ^{si} ondechon ^{si} ien ^{si} ondae ^{si} ichien
 aherhon ^{si} moment ^{si} de ^{si} chi ^{si} chondionvontiefak ^{si} tefel, ^{si} n' ^{si} ondechon ^{si} ondi
 v'agvachegatinne ^{si} n' ^{si} onve, ^{si} bo ^{si} ichien, ^{si} areilaen, ^{si} atehagvanna
 v'apvategaminon ^{si} v'agrihvanderakon ^{si} ghen, ^{si} iherhe ^{si} ti ^{si} hatanditenrha
 de ^{si} v'arivatonvichien ^{si} v'arivanderaj ^{si} ondae ^{si} aat ^{si} ondechon
 aptonvichie ^{si} n' ^{si} onve, ^{si} v'andaveron ^{si} sen ^{si} v'orivanderatande
 aherhon

qe ceta tombe par terre asique par ens clausin
 aherhon ariksenha sken, n'onde aoen evatakahaven, n'ondechon
 hohakontiet ^{ut vocem, antonomas} sanderasa aiataten ti hondionravati d'ielst;
 ntufajonne ichien ^{non} vagrihvanderaskon, hatoxa d'ielst ti honavendacaba
 s'onne ^{ut vocem} d'is ti havendsten, hatoxa ^{non} te honatrolat, onde d'hotayenrati
 vagrihvachensa, te haannra d'ielst ^{quasi font iniqui delu infam} ebongentaksa idi n'onne d'eat
 havendio; chi aherhon d'ielst ^{non} vtocht, so n'ondechon apohatenba havenda
 d'hotrihvanderaskon; atiockenheati ^{qm stupendum e} honannnonkoniba ^{ut alpernamr illm} ut alpernamr, ceta
 te ^{reperimus rem} ahenderhon ^{satissimam} havachonnia ^{pour ala} sen n'onhva n'onhva ^{non} vbandemi
 aonlahondipnrhek havendio ^{non} de savavennontenhatie. Sponvarihvanderai
 to ati aherhon d'ielst, areilaen, n'onte! ondaie ionniak ondechon
 aonhatonnet havendio ^{q' sine penitentia} deavrihvagnt abo d'hatirihvanderach, san ta te
 sondiontegront ^{videmus in bonam mentem} te sontonhontaktsach ^{praeceptat} isata d'hotrihvanderai
 areilaen! aherhon ielst, ondaie toti ondechon te hagnatfarandik
 havendio d'hondatievonnontkon, d'honnonha ^{non} ta te ^{carificacipm} savihvachtraval
 n'achientandik ^{non} aventenhaon: onhva de (aherhon d'ielst) enti sen
 xetoratr onve, aonlagchonnia to agrihvanderai onne ichien
 akatonnhongannnonnia, iherhe aonrio so. ^{q' se suffe} haonlayihvachava
 vaptieron n'onve, iherhe, ti hatanditenrha, ^{q' se suffe} endi, so ^{q' se suffe} haonnonhontienba
 ondaie sken tandendi de ondechon ^{q' se suffe} aiapterfiratinnen n'onve, onne
 ichien ahondio qhvengras de te giackiont ahonaatannentaba, ^{q' se suffe} xu
 ichien ^{ostendit crucifixum} shonaaeren ^{ostendit crucifixum} oshilla entonnia te honagnrelaelh
 atiaofkheenten, n'ondechaveti ^{est momenta} st'ahonaatandionten ahasi, aavdivak
 iochien ^{et la fit nuit} onhavaba onhentaveti, ationdi ^{non d'is} havandi, onne to
 akvaterontoreichon ^{sup'et facti} d'oterontendi, aveti ^{montes scifi} akvatenntoren ^{nonnont} nonnont;
 haavenk ^{ut si} akvatenntoren, haavenk ^{ut si} avendenktravonta ^{l'effigie q' suavitur, chm} d'rihvandiontatie to.
 onn ^{terra tremuit} aavonhvandenren, ara to ^{terra tremuit} haonhvontfontatamen ^{in oi regione} ate onhvantag
 o ^{Sicilye} ichien! ^{opluarum} otichiatorannank ^{opluarum} idi n'onhventa, ^{opluarum} avitba, onnonta,
 gronhia aveti, ^{id e} onde ^{id e} honentenvrannank ^{id e} dela ^{id e} haatandiont, ^{id e} so aat
 onthavonrichenba, ^{id e} chia ^{id e} ahonannontak, ^{id e} tati ^{id e} l'chaatagont
 n'ohannontrahxi, ^{id e} tendi ^{id e} iochien ^{id e} abotavi ^{id e} ti ^{id e} hannoni, ^{id e} chia ^{id e} onlahatonnhont,
 ndak ^{id e} irakten ^{id e} onlahentava ^{id e} ondende ^{id e} iretkva ^{id e} te ^{id e} fontatenhak ^{id e} hotirihvioti,
 hia onlahavalkva ^{id e} gronhiag ^{id e} onlarct, ^{id e} te ^{id e} honagnrvak ^{id e} honditohvannan
 st'ataten, ^{id e} vich ^{id e} a te ^{id e} hondiape ^{id e} n'oiakentek ^{id e} foratkran, ^{id e} so ^{id e} haonno
 iohonnhandi ^{id e} atavikvaintakidikon, ^{id e} onde ^{id e} haonnhandi ^{id e} d'haontokvontkvan
 tralon ^{id e} n'ondende ^{id e} iretkva, ^{id e} ihvaen: ^{id e} ellenniag ^{id e} dela ^{id e} skventiokvate, ^{id e} a te
 indeche ^{id e} n'irihvaenda ^{id e} de ^{id e} varikvaintandi, ^{id e} aiaondiont ^{id e} agonik ^{id e} akhen
 n'onve, ^{id e} st'capatavenk ^{id e} eaihes, ^{id e} conkvatta ^{id e} ache ^{id e} gronhiag ^{id e} de
 chiatrihotar, ^{id e} oten ^{id e} de ^{id e} te ^{id e} esivendraksande, ^{id e} contestivat ^{id e} ondechon,
 ahenthaon: ^{id e} te ^{id e} haetkvaatorer ^{id e} ardiare ^{id e} ahenthaon, ^{id e} de ^{id e} hantikent
 n'onvarkvan: ^{id e} so ^{id e} haong ^{id e} to ^{id e} chaetkvaatochonva ^{id e} de ^{id e} stenielta
 chotirihvanderai, ^{id e} d'elkverhon ^{id e} onne ^{id e} ichien ^{id e} ebannondi ^{id e} hotirihvioti;
 to ^{id e} ichien ^{id e} ahaer ^{id e} ielst ^{id e} st'onlahavalkva, ^{id e} chi ^{id e} hagnatendatondi
 d'atavrat ^{id e} aiontariatochonva ^{id e} d'agrihvanderai ^{id e} chi ^{id e} hagnatentakvindi
 d'iontatlendekvact ^{id e} itegia ^{id e} to ^{id e} n'ontatendekvactrakva, ^{id e} grivaratie ^{id e} to
 n'ontatendekvactandik ^{id e} onn ^{id e} aendekvarka ^{id e} n'ontatentri ^{id e} ndaoten
 d'ielst ^{id e} avet ^{id e} iochien ^{id e} songaitatandi ^{id e} d'aonlagronva ^{id e} n'onvarkvanderai
 chi ^{id e} haventakvi ^{id e} avegon ^{id e} ihotat, ^{id e} havari ^{id e} kve ^{id e} de ^{id e} haonratennitaten
 non

158 ^{severit on s. cruel} ^{si aquam benediximus}
 n'onté, ^{haveri, aiaataelenk} ^{ilen-Chien} ^{D'aren te eniential}
 onhva de ^{chrihvateha} ^{sken} ^{baa} ^{st'aieer} ^{aiaentron} ^{upataenha} ^{doxas}
 aiatovi ^{deondekvaest} —

1° aienihiait andiare. aveti ^{Diebst} ^{Songatentdondi}, aiaentron
 aiaentron ^{ataendi} ^{D'iatonk} ^{Stan} ^{ivaia} ^{ta} ^{te} ^{agondipnhatandishem}
 aiaentron ^{der} ^{sa} ^{chivendio} ^{Stagionhe} ^{stogti} ^{ileri} ^{ahonaidoton}
 ti ^{grihsten} ^{de} ^{sarivhavan} ^{grihstolfa} ^{baak} ^{atoen} ^{aat} ^{D'ichiatonk}
^{gionhva} ^{te} ^{2°} ^{ontau} ^{de} ^{ikat} ^{grihondej} ^{daerivhaverit}
 onn'aontatendekvaest : ^{Sarivhotat} ^{de} ^{tendi} ^{atonba} : ^{aonlaiontonn}
 =honkva ^{de} ^{stenielba} ^{avrihvanderajhatie}, ^{aiaentron} ^{der} ^{sa} ^{chivendio}
 St'ajionhe, oeri ^{onni} ^{te} ^{vaendiont}, ^{avestenthaon} ^{onehiachiatandi}
 aiaendi ^{te} ^{vaendiont}, ^{ersak} ^{agondiatat} ^{de} ^{andapn} ^{skerevatak}
 grihvanderakva ^{der} ^{sa} ^{chivendio} ^{St'ajionhe} ^{ridoton} ^{agiatat}
 te ^{gionvdrakvak} ^{skantandihik} ^{arivhachenta}, ^{ataendi}
 evagkaochti ^{stentia} ^{to} ^{gioniahaak} ^{de} ^{skotia} ^{gionratindi} ^{grihvanderaj}
 agh, ^{ehen} ^{ataendi}, ^{Stan} ^{ivaia} ^{te} ^{krakvak} ^{de} ^{ondechon} ^{agiatina}
 D'is ^{sa} ^{chivendio} ^{St'ajionhe} ^{alkitahet} ^{tenhsinnen} ^{onni} ^{n'ondek}
 te ^{skakachontionnen}, ^{vade} ^{skanderatak} ^{ichien} ^{gionvdrakvak}
 atkenon ^{ati} ^{n'ohva} ^{skienrha} ^{skendegrontrach} ^{grihvast} : D'is ^{sa}
 chivendio ^{St'ajionhe}, ^{echiennonniak} ^{ichien} ^{n'ohva} ^{te} ^{Sandionkalt}
 alon ^{te} ^{skakaochachiatenni}, ^{onhvat} ^{aontalken} ^{echiatonk}
 to ^{te} ^{chiatonk} ^{nendi} ^{iaataeten} ^{D'ionse} : D'is ^{sa} ^{chivendio}
 St'ajionhe ^{anderavach} ^{ataendi} ^{ti} ^{chiatanditenrha}, ^{ichierhe},
 aonlahonaatochonva ^{to} ^{do} ^{horihvanderakken} ^{de} ^{Stan} ^{hoatori}
 D'kaot ; ^{endi} ^{ati} ^{ikkit} ^{D'arententhaon} ^{gionchientandihatiend}, ^{onne}
 ichien ^{n'ohva} ^{alkenogoniera} ^{baa} ^{chivendio}, ^{onni} ^{agionnhanannonia}
 evagkaratathatie ^{D'arekva} ^{ti} ^{chivendien}, ^{aonagionratonantih}
~~atitien~~ ^{ilen} ^{ichien} ^{D'aonlaionvdrakvak}, ^{agiondichien} ^{on} ^{te}
 gionvdrakvandend ^{iefst} : ^{taglent} ^{alken} ^{baa} ^{chivendio}
 iatatochonvat ^{D'kaot} ^{arivhanderajhatie} ^{D'ondekvaest}, ^{aioniationi}
 alken ^{otiokvatoctie} ^{de} ^{Sentiokvavan}, ^{stante} ^{otiokvachatan} ^{de}
 Sentiokvavan, ^{otiokvandorenkva} ^{ataendi} ^{St'egnonhonne}, ^{ataendi}
 te ^{deatohatande} ^{n'orivhaventandi} ^{de} ^{Sabennenhva}, ^{deatohat}
 onn'ivhaventandihik, ^{te} ^{deatentenniha} ^{de} ^{Sten} ^{conennhaha}, ^{gionhva}
 kxennontren ^{cavenk}, ^{to} ^{ati} ^{aondechenhaon} ^{elkonchientduen}
 Daa ^{chivendio} ^{St'ajionhe}, ^{to} ^{ichien} ^{ieerha} ^{baat} ^{ekagondipnrachian}
 agionnhanannond ^{onn'aontatendekvaest} ^{to} ^{ati} ^{tabent}
 skatront ^{baat} ^{aveti} ^{D'agrihvanderaj}, ^{nihil} ^{amplius} ^{et} ^{affirmum}
 D'kaot ^{erong}, ^{D'ind} ^{aiakhej} ^{atikonkatak} ^{gionhva}, ^{Stan} ^{chie}
 n'ondechon ^{te} ^{agiatandihem} : ^{aly} ^{vero} ^{frustra}
 ontatendekvaestba, ^{Stan} ^{ibochien} ^{te} ^{skatervavach} ^{agrihvanderaj},
 D'ende ^{aiakhej} ^{ondechon} ^{oralt} ^{aiontatarahatendit} ^{grihag} ^{agionhiala}
 onde ^{de} ^{te} ^{ratkvach} : ^{ondaie} ^{ichien} ^{idn} ^{St'ondechon} ^{akloont}
 aiontendirat, ^{Stan} ^{etia} ^{giondi} ^{te} ^{agrihvioti}, ^{eva} ^{te} ^{agchientennik}
 ivaia ^{St'agrihvanderaj}, ^{ivaia} ^{te} ^{agruhe} ^{evagihonti} ^{D'arekva} ^{de}
 Sten ^{gionndek} ^{kaot}, ^{onde} ^{ionniak} ^{skatront} ^{te} ^{skatront}
 agrihvanderaj, ^{onde} ^{ionniak} ^{ondechon} ^{capsonnent} ^{contanhatont}
 etlaon

ellagon ati ajatahen alendionrachiat alken, chrihviot^{ti} ti haendsten
 dielot^{tout de bon}, alendik alken la sandionrotakha de sarikvanderai,
 alakviheinniat satonnhongnonnia, serhon te skrivianderate pavelkva
 chatot dielot de to echier, to haone to chatota n'ondechonnon
 q^{si je parois malheur} de satonnhekkannhak, saatatinentak ondechon, to haone itochien
 de to amabit^{il se amabit} echiannhontha dielot, to haone to echiandataenhal de gronhiak,
 echiaticnak, anniaten echiatonnhaton — ellagon ajatahen labaras
 satrendaen delandekvaet^{quand}, ennonchien eventatondi de'entate
 celandekvaet, aondechenhaon eventaatfik alken, aondechenhaon
 echiatonnhuonton de'elidatentaten, de'entate echierhon, veri sen aat
 n'ondekvaetinnen^{une q^{de} ille diel} de to entontend, to ichien echiatonlabaridi
 daki n'ondechon, echianniondetandend, to ichien akvagtronhiakakharat
 d'agtronhiakvandinne^{q^d clausm erat} — ondi ichien aonnia vakarivhaonten
 ekvaetla, stan n'onkha stenieltha te skvagndionrachatande, to
 ichien atiaondi echiesozdstenk ajatahen de chiabarat echrihviot,
 on eelandekvaet, onfakaksendagsten n'onkha, salatrendaen
 ara ghen sakvendaenton, Hihon

Ielot ila chievendio st'ajonhe stenieltha te setatetandik
 ikendionratoxa ekvaondi arihviot^{ti} ti chievendsten, groen de'chiatenk de
 ielot la chievendio st'ajonhe onne ichien agtontcha, ondi ichien
 arihvanderakon de'ijiron, onkvati aonjatonnnentinnen n'ondechon
 vara to te vaiheonnen de chi onati — Ielot la chievendio st'ajonhe
 stoeti n'onkha skitenkha, ichierke ahoiandekvaet, stoeti ichien
 aontavatrona vorikvanderai akakvaetla shen gronhiak : Ielot
 aionenronj ati q^{de}onnel distonkhe, veri ondi alon te onnonhvehatic
 dagnkha, arihvanderai itochien^{peccata} onndatandi ... Ielot la chievendio
 st'ajonhe skiatannonstatihatic tekvaagtonnhonti, veri te vajondist
 statechiantandi skoneritindihatic, ila skiendaon n'ondechon agtandend
 la skiatorathi daongtetitratinnen astiffac de te satkvaet, ila
 skahahichiaindi de gronhiak est ehej : sten n'endi atatendignvachic
 skoneraandi, atatarensenni atatevennonhon, atiaondi arihvatekens
 si onrihtenstandihatic ekvaeti onati, stan to te havensche ielot
 deenhatie, onne ichien akatelutka d'skaot annonatek, skonchiantandike
 atiaondi ndioharon datatakvenrai, ndioharon de sten crihvanderava
 n'onve, stan n'ondaie, te skatentotatande connhontie : Tacten
 alken ielot, sagndionvandiba shen, ennonchien ekvatrichvaronva
 vorakan agtonnhongnonndi de'entate ... Ielot la chievendio st'ajonhe
 onne ichien ontaondekvaetande, ila iseri ondaie shen aionniatichonva
 onve de sten eugrihvanderai : Sa shen n'onkha taiten datajagank
 d'skaot ajatorihatic, stan ichien onna te skatatiatachatande, stante
 skrivianderate pavelkva

après Le Baptême

Ielot la chievendio st'ajonhe stoeti onn'alkiatochonva
 vaakaochorinnen arihvanderai, ila ichien areisagen te satonnkontaonvan
 Hifackondi, d'arihvanderakon elatadonvanak atchien, Davon to
 ara te onjeratandinnen, onta te Hifackondinnen, agnenn
 si elatonnen

ziaondi ^{toost} De sten hormoonate ^{centum} xkaot De chi ^{quatre} ouate, onde ectoat
 ziaonidich elavikvostik ^{toost} daton ^{centum} echi De atevontat ^{quatre} daton ^{centum} daonta
 atevontat echerikvainten De cheonhonk, echeron te apirikvost ^{centum} on
 onde ectoat ^{quatre} vchlonidich elavikvostik ^{centum} daton ^{centum} echatvontat ^{quatre} vchlonidich
 indakva, ^{centum} deontatevontatka, ^{centum} siante ^{centum} chevikevontat ^{centum} nihe, ^{centum} deaatoat
 te chieatashennihe, ^{centum} deelanhaka ^{centum} vkaot, te chegenlennihe: ^{centum} to
 tockien echciendotenk ajataten, ^{centum} chi'eghon ^{centum} xahachia ^{centum} aton ^{centum} kondornk ^{centum} kiate
 vhovikvost: -

^{misleide}
 te kontshie aataalen Dagrihiohti; sode qrihondi Diontonk arihiohti,
 qrihondi onek n'ontatendekvaetti, stan n'onde qrihiohti te gatti, Dava bo
 'aiontaterdekvaettik; onde aaf qrihiohti iksaal, Dagharaatshahie te
 havedsten onne ontatendekvaetti; etlak ondechon agalonmenti
 'ontatendekvaettinnen, stan t'ehaonnie atatendekvaetti, aqron
 'ab te donk deik ^{non illof adjuwa} q'jivewi ^{sum}
 'agkxendavangan n'ondae 'agwen st'ontatendekvaetrak, ehewendakviahie
 xewidio st'omhontie; aons ifochien skat avententafidi onne
 'agrihivanderaj, onde ati idti st'agtektivati n'ondechon; Ethyon desha
 siataalen, 'akxendaenten shen, 'ekhierke, ^{stahue} frante ^{ere prodigat} agikateide n'is
 havedsten; ^{ferge} ondivi nidoaten de hiattikvendi havednio, ondivha shen
 fonde der sonhsa hechiatrakvendi, ^{sa vore et sand deit} ehawendaont 'dshatonk; exatione

[illegible]

echiatonhonk : eky afo ebagkaratathatie ti havendron , onne ichien
 mlahonva de hechiastahvandinneⁿ ; aon^{ne} : taot ehaer d'haonva ?
 hiandagren , elarova itondi de higtakvandinneⁿ , than ichien
 onne te hiatoniantde aronhiar ; taot ati elaatavonk echihej ?
 ondechon echiatenha aondechenhaon echatefivut .
 Te otennonhiandit^{ti} asatalen te otennonhiandit^{ti} asonknevondiaten .
ge de voubler la parole & le manger

Te otennonhianditi ajatačen te otennonhianditi ^{ga de povelu la paroli. N.} pafonkendoatčen.
 iavendio. ondaie aotaiapheronha de honiataksandinnen s'ontatendksaet
 ak, ondaie eanderat elapoveat ondechen ^{Minut. au Deca}, qro onteffirat te
 ntatendksaettinnen. onek inde te honandixan havendio ^{non} ^{epilomus} ^{ibonall}

162
 D'ahong^{de} kvandik en sten ielba, sta aat ehientachas^{de} hechiondiont^{de} ^{ne lat trompi}
 Delennet^{de} convendrakvihatie condechontie -

anniaten onlaontatienna onda^{gi} kva d'aghiatontavan, bo ichien
 aanderat onlaontatonten, taik onlaontatonten, bo aat
 onlaontatontat, aenhe. D'achierontie hetlonkatiatontat^{ne}
 oki^{ne} latontatavandi ajataten onn'eladek^{ne} velti, achieta^{ne} velti ichien
 n'onkva^{ne} kve^{ne} de onfelandennia n'ondechonnonn agentenhaon
 satsientihatie kve de kachrihvanderaj : avakenrat achiem^{ne} velti
 faontefahvichennia atiaondi aelandiontrattat, averhonhony
 elagatibontataval^{ne} d'ava ehen^{ne} fendiontera, stan ibochien atiaoven^{ne}
 atachiahonten, stan ichien te Hilaerikachend^{ne} areilagen te
 chiao^{ne} Drakvanhend^{ne} d'eladekvaelti, nien aat aontelendieraten
 n'ondechon, d'achierhon. oeri ondi te vagharatati n'ondekvaeltinnu
 te vandorontkoi^{ne} noniatochonvannen d'khaot, ondaic ichien kva^{ne} velti
 chi-vajtakvi^{ne} kva^{ne} velti vanderaj, ondi ichien ajataten aontelatikvatak
 aontechenhaon. d'eladekvaeltinnen hetaronvanninnen de
 sarihsanderajinnen, ta^{ne} ti te Hilaatretat^{ne} d'arekva^{ne} onati ;
 aentenhaon ibochien aontelatikvontakva, achiernon, bo ichien
 ondi^{ne} ti kva^{ne} velti vanderaj, ondi haoten^{ne} velti : achiernon^{ne} (achierhon
 hetaronvanninnen d'kva^{ne} velti vanderajinnen teha^{ne} velti onati
 boia ibochien aontelatikvontak^{ne} aontelatikvontatinnen d'khaot
 chi'aontelatikvontatinnen aonhiat, onn' n'onkva akakonten onn'akronhiag
 te endionhiat, kondaic aontelatikvontat ajataten d'aontelatikvontatinnen
 de latonnhongannondi ichierhe te krikvanderale -
 kva^{ne} velti ajataten aontelatikvontatinnen te krikvanderale^{ne}
 SPachier, achiernon, ennonchien d'kva^{ne} velti vanderaj d'oki ? stan bo
 aat te vandorontkoi, stan itaia te okvicharendi a te ventag
 chechthetaron havendio, echikon : Di^{ne} sa chievendio st'ajonnhie
 atiaondi stan eg teen, aendionvannen d'ajonkva ijtron ; Taiten^{ne}
 atken, tagendionrandiba, ennonchien oki d'evagendionkennia, ondu
 ichien chechthetaronkva havendio d'echiatenkontava elkat Marie
 orenlasan . Tendi atonba onlaonrikvainten, bo bo aat echietoj
 voki vrenda, bo bo aat elandionnontrak orihvanderatande,
 aienta salatatretat, Hikon : Di^{ne} sa chievendio st'ajonnhie
 Skendionratoka, stante vagnetkvandik ti vajerha n'ondechonnonn
 ejhe^{ne} a to te krikvanderale . . . achiernon atonta aontelatikvontat
 aamnonkvat anniaten vattek achiethiraha stante chiatovietande,
 to haone bo chechthetachia d'eladek^{ne} korikvavallennik, chechthetachia
 de kva^{ne} velti chenniat^{ne} voki daat chechthetachien^{ne}, ondaic ichien
 chandionvannonia chiahvichatien^{ne}, d'inde orihvio elarivhanderat
 chiatien^{ne} st'echier, chi' elkatratonva

finis
 ?

Opus imperfectum; interio defuente

63.

De existentia Dei, mundi Creatoris &

Pagi scripta instructiones R. hae fidei.

ur, pulchra nata creata
 zikendatentaron D'ak aihendarasti, aong taot aelndionraetha
 rachiennonchiahente! aong achierhon hi gnnonchiaen deta? aong
 achierhon aonhva itochien otennonchichia? Dinde itaten te latedochich
 u qu'il s'it multa caidem p'met aient gnt ut hae caidem
 u vatont: oennoncha ichien deta, bo'aronta, chi'arontal oventhonnoid.
 agndivak itochien gnnonchia avaton: ndaoten handachivannen
 achion, agienkvik isen chien gronta D'ndofkova Daionnonchichiaik
 iennonchig den D'aelatendeton, aiagnthon, arast' ichien no hva hotinnonchichia
 e i'ghaon hatkikindeta henderi aiagratonda ghende; achiatrichot atichien!
 nich erihondia, achion, Stan andea te onyvakvi gnniongen atennonchi =
 india, gihennoniak, agndattonniak avoti, nien aat, achierhon De
 andigntai, onye ichien agnnonchichia, Daat agndionrvannen, Daat
 ntevonkva, Daat agt'igannen, Stan te chiatondond chi'isti idon.
 vante chiatondond D'ara bo' avatendeva gsta, bo' ati agt'araha
 indatag. Dinde Stanse chiatondond gndatta agannronkvas ichien
 gndatstata, La ichien a te iaton; oten De gnnao, achion atichien
 hvendi aha, aonniannik agndatonten, agndivak itochien gnnao avaton?
 g'ogek atichien? itihon aat De te D'andignt, onye atiaohdi
 gnnonchionde Daat agndionrvannen Daat endagr; itihon Stan aonhva
 e otatichia De chiatonnon, Stan aonhva te otatennonchichia Tonnen
 vat deta galenten, Stan aonhva te koon gnnao deta gndatara
 ichion aat onye ichien agnti n'onde aveti; te varakhval aat
 mnenha, te gsta, eva D'atondota, D'achierhon, aonhva ichien etion. -
 Deo Sen n'onhva agataten agnaronten ichiegt deta gnhiate,
 veti D'orakvannetai, gndicha, tichion; Sanderaval ti vennonhaghte,
 don te otatentandihatie, alon te ondatonkandihatie Kettotondchont,
 alon te ondatonkaviravan; Sanderaval ti onkhatieri De onkhatieri
 don te otatankhatie, Stan andea te te onkhatieret, onkhatseti
 onkhatieret vaennhee, va ibondi De ghende, Dind oenrvake, chia de
 onnendag, Stan andea battek te ondatravan, Stan andea te ondatravan
 latentandi: ti Saghanderahaj ndio D'etaj, ti Sakannen De ondechake
 not ichierhe Dechiakakval etlak abo, iotierannon De sten aksten
 erhaenton deta onati, atkati nde otenttonniannon, oten De chi
 chiontaraenk ontarontvannion, chi bo' tatta gihonatannon, atki
 ndarannon D'ara bo' ti ondechiondi; anniaten itochien grendotomnion
 innonttonnion aveti, D'atton ati te chiatat ti'ge De sten iotierannon
 va bo' ti ghenia Dechiakenthonnionk, ara bo' ti aoneltkat te Saghanderah
 et'ondechenton, agnderat ichien aelanderava De l'achiatoret ti
 mndiokvay De ghik, D'alzonkva, D'otenra, D'onnenha, D'onniincha, D'ogreda
 veti De sten iech agnye, otentdagte ndaoten, oten, De l'achierhon
 agotrak alon ti batk'atirag gio, otiontel, gventat, Stan ichien te
 si'agrachend; ondaie atichien achia atagvaha te chierhe agndionratogek
 hi agtiokva n'onve n'ondechaveti, endarannon? chiazmen aelntiokvandonen,
 e varati atiaohdi ti entokva
 ndio Satatia nonhva agataten, taot ichierhe te chiondechoreta De ondechate?
 not ichierhe De Stenraiente gio, gventat, otiontel, n'onve? not ichierhe

tarihati" gheende, vore aenrhakenk. oten nonwa stan
 chien so te avent; Xa ende omerhatinnen gnnhieck, nonwa de
 totarihati; Dinde ehsongavra, Xa ende ehsraton ehsratarihat
 inde chi ehsongavra, Den de chi ehsratarihat ichien cohsang
 ondechontie; eandennonnen dela ende, onch inde te katierrontraval
 rakvannentaj, stan ta te vahahandoni d'ohaken retioledochondi,
 tanstenielba te otatand; stan haten te ochautand avahakonta
 iagervhon, ehsan den etiotank de la ende, ehsan den te katierron
 enk, totihane tendennoni gche. Dindogruke, ichiatie te
 atandigete vaennheg. Dinde gnnendag, ondignatzen ibandi
 statonniaba stenienelba der ondechate, stan ondighiaj, ghe te
 vakienba, nichion ade ahente, te fatennontravied X - - -
 langvatrament; ondighiaj ibandi te vennenhichiaj nonniaba
 onnienia, barela aveti, stan andea te ongatakovi gheende, onne
 chien avahienten, stan andea te agten ichien vaennheg
 onden gheende ichien; stan andea ongaen gnnendae, ehsara, gheende
 nnenhichiaj, ogrrakende, onghetink, alon so te vendihatie
 etioledochondi; alon te otenchiatennonvan ti havendston
 ondechate, onde toti st' onghventstrenkha n' onghenta, de
 laet igu de hendignraenk st' onghventfontie, vna ongaenra
 to ibochien hokontate andicha de ventag ivel inde salontie,
 o ibochien oralt iserenhatic, vlar ti horihventti havendie;
 finnen atichien v'aharivhaventien? finnen ahovihavahat
 horihvichiaj tetiotonhventfendi, onch inde staten latennendighien
 x' ondechen, chaatika atiaendi hendignraenk aveti de de, inde toti
 katierronniend gronhia den n' ondecha, aveti de sten ionnel
 ondechen; oten de bora den kennon d'ahavendio akentenhaon
 avarivhaventiensoake de sten totierannon, stante ondechend
 n sten kaoten, atiaendi stenielba te onghvichend -
 Tennonichien, echiervhon so nonwa shaatsten de die ti agaatsten
 v aionge, stan so te haatsten, chieganen langvaatagnien
 hak i ichien kvakannha, ikverhe, so ten te avendi, stan n' onde
 oten; etak abo ikverhe te oraker alen ekvandivat ibochien
 v'atav; etak ikverhe ogrrakende onne ten te ondennon,
 at ichien roborahatie oralt, vade kvennonni ikverhe, te
 lendei ten, alorontannontat n' onghventi; arihondi ibochien n' onde
 kverhe, ichatie oont onderahat, stante ongavendraton
 v'aterrontiel, stante fiongranton; oten d'havendio stenielba
 hendignraenton, ahenton, Xa ten te avendi, onne ichien chi oten de
 hendignra, stan stenielba te hotenlennik, ahataha so ava, onne
 ichien ahonavendaveti gronhia ondecha, aveti de sten totierannon
 v'adahoridatens dea andavate, ahenthaon; avataten, alcatalen ichien,
 roienha ibochien niakogrenhiva, stante shandaantelend, te
 avate oianondend; avaton ati te avurhe n' onve onghvontia so
 v'ahorihvichiaj havendio, stante kvandavachend te kverhe avatav

166 ¹ lampyck ² de ³ haeren ⁴ schoerentake : haenhwa ihenron ti hani
 havendio - steniella te hondorok, ondae ichien sonjondeseenhwa
 ondae sonvaatandihatie, ¹ nout va affenillan ² si vel sampten dafjereet ³ isaa tonek ⁴ ahaka de sonvakaratati : om
 ichien aeksatentonnia : onde efondionraen ¹ nout ² habuunt ³ onvatentont, onde
 efondi ¹ sonjarihi ² ichien ³ der la fin ⁴ de la vie ⁵ ondat ⁶ onjondara
 ti kionnheti kvaeti de Hense -

¹ kvaeti ale henton havendio, te huataren atondi dela onjondeehen
 gronkiasen haatontiet, ondechassen, ontaraveti, stan ichien te
 dondaverente ti henton : aeti ikatoda steniella te kotafetandik
 centake te sonvaatara, stan ti te sonvakannravandik, oone isek
 de sten ikatierha sonvavendaronxa de steniella kventigraentoni
 anniaten aekakentraj, avaton dacheatafeten n'onse, stante vatoni
 dachierhon ahatafeten sen daat havendio : onse akeeschat andan
 stante vakente, ¹ onek ² inde ³ palan ⁴ nout ⁵ van ⁶ pidi ⁷ aone te havendio, oont ichien hondionraton
 d havendio ¹ arakhonds ² ibochien ³ notam ⁴ amant ⁵ onlentannonhve, te agndont donn
 aerikvanderaj, agnrhe, enonen cetoj, arkhondi isochien chieksvirichial
 chieksvirichial wenteg daat ofkerata, ichierhe 18 conxien daajntien
 ehaatateki havendio ofkoraen, ahialenharit ibondi donne to achiendi
 te vatoni atiaondi d akechiatiatatonen : aeti iharonia de
 ksalatjak, aeti ihagn ti kvatierha ; aeti ikatoda de havendionne
 xakacha hondionrvannen d havendio chiegnen enongandionrvannen
 te hense ti hondionrvant, daat havendio

3. onde sonvaatonniat daat havendio ti kionnhe, hosen aionechia
 aionevendakvat i te gikvat ati hekvaehiendaeentakva ... skat de
 donn aekvannonrvonkvannon, ekvenhaon dis sa chievdio stajonnhie
 oeri sen aat aeti sateionnondi dera gronhate dind'el'ondechate
 sonhvat cheekaratati n'ondechassen ¹ hadiant ² ubig ³ endayannon n'onse, isa chien
 skachonniannik d agnnheksi ¹ singulit ² annit ³ a te gennhat, sonhwa atiaondi star
 ti stajv, ti saatatog, ti chionvelen, ti sandionrvannen ; aeti
 chieksda tagentent afken de kvatavan ; onse ichien onvatenthonganne
 eelannonhvekatie eegonnhontie, onvatenthongannondi eongati aeti
 sachiebennik, stante elachientandike davelvak, steniella te
 agarikvanderaj ... Terdi atonva hekvaehiendaeentakva donn
 ehekvasendaeiti de steniella sonvatiani, aen ati ihavendae de
 sonvakentmentavandi, hatirhotat aak atoen aat on'agatentralen n'onde

1. Dis to ara helechientaen, daat havendio ti kionnhe
2. ennonchien echientaeentakva de dis ¹ echeialka ² vocabil
3. sakaratat aventatog, dis n'onde haventavan
4. helechientaen d'hehaena, gien echionnhela
5. ennonchien echeakvavon
6. ennonchien echientakvaveten
7. ennonchien echeaksvav y echionnhela
8. ennonchien echevendaraka
9. ennonchien echientigraenton dachierhon agndakvaveten
10. ennonchien echikvand daji enagen dachierhon avaksvav y alenmilk

to ibochien ihavendeti daat havendio d havi aionkarabat agne
 avo ibochien ti onchierhon ti havendeten xongondichakalk idat

158

ndiaeraten do evaton . . . alon te chienterihationd de chi onâti ti havon
 wat ichien aelaerennen ahechieendavritinnen , endi longannhande
 d'agattikentatti , chasen , ondechaweti takawennonhawit ti ewendia
 ondaie ichien aiatenhaw; d'etie , ierhe acrihvaiensten ti havendia
 daat havendia . atandisenr ati n'onhka ajataien ^{de ten sarape} apvaha alon
 ikaia ichionnhe , ondechon . arcilayn aelaatennentinnen de chi iwa
 te senkeennen st'alon te hechieendavontak è dis daat havendia
 ti tionnhe : oten n'onhka elaatannonnen atiaondi d'elkatriholat
 aondechenhaon elonnhontie . gronhiag d'hechiechieendaen daat haw
 ondaie ichien chechiechieendaentak de chiakarata ti havendsten
 etiaen ati ajataien , latennhongannonnia , Hihon: Dis la chieend
 st'ajionnhe , oeri ondi te wendiontak è chi onâti te onwendatien
 daa lasendatogeti ; aieenronj ati atoiel onn'apwendatoka
 d'ichiatonk , latatennonhewhe de Hongo , ennonchien elkwataksaen
 ennon elkwatataksenraj , ennon elkwatatiataksa , ennon
 elkwatalexendstaha : Dis la chieendia st'ajionnhe apneltxand
 atiaondi ti chieendsten , ondaie ichien n'onhka agkaratat
 d'elkenhatic , ejhej ato stante . Skouwenontiede

Tiasenk ajataien ahiaudionnontak havendia ti sandionnuten
 d'ichierhe egnnhentie . ewagkaratatihatic ti havendsten , andia
 atiaondi de latennhongannonni st'achietaiden onâti , ondaie to ara
 hietiaichistakwande . st'etileti onâti ; elak itochien sarishvanderaj
 ietientondi , onde ichien orast laatorihatic d'ekaat , onde ichien
 aetawalandogret de gronhiag agkwatti , onek inde te optatatonba
 gronhiag d'agritvanderaghatie dalon n'onde te stotropwank egn
 ennonchien echiatoniet ajataien ongarikwagan de skwatronwaba
 gritvanderaj , evaton d'echierhon onlaionrongal , sandionratogek
 ti gritsten n'onde , onn'agnatendoton st'ide instractionem de Trinitate
 et incarnatione

finis. 2^a julis 1746

3

De Religione
p. Nicker

169

Qüerihöiost, ichien, aagernhon
saatat havendo si'gonnhä, die haalt.
Olen de die haaltage archink ihenneri.
Skat ichien ondaie de, sagon, olen
de skat honaen, olen Dachtinkij
atönha hoki daat hoatatogti aati-
stan achink te hennon d'haveendo
ti hionnhä : skat ichien haveendo
atiaoendi : ondaie haveendo ti hionnhä
de sagon, haveendo itendi de hionnhä
haveendo itendi doki daat hoatatogti
ondäie idti st'cläat, de. skat
hennonnhäki, skotindograt ion,
ehendal ichien, chotindograt.
ehatindagrat aati : ondaie aati
hatisbejnne Stontiennonnihaak
gronhira din n'ondecha, aati de
Stenielsta totierannon -

Atienhrony aati sti haatoten de
dis? hoki ichien ion daat echi
elokichatogti aat - isasa so onek
te hionnhä n'ongennonkrat:
kwaatagti iontron n'ongennonkrat.
ia ti te kwaatatola n'ondaie; so
itendi idti de dis, ondechaveti
ihentron, ognt ichien te heksageti,
gade hoki - ondaie ichien
lekvaentiba de Stenielsta hachonhian-
non - chi hiontron alon te
ondechatek, alon te gronhiatek,
alon Stenielsta te andarek -
faat ichien aiasendinnen,
ahotiennonninnen aati, onti chi
te hiontron? taotgi ela haoten
ahacrat isen¹⁴ chien st'ahachonniann
aati? te hoerati, te gentak andi:
ahatatia so ara, chia so aasenik -
iskverhe aati iontron d'ahachonhia?
alan nondaie so ara te-hiohondi.
De kwaenhonk d'ara te ontaakandenna,
etiaak idochien d'ara hachonniann
te te kwaenik

credere, op¹ ~~est~~ unum et datum
vita nra, q¹ tant appellatur. - at-
quid ad deum spectat. In¹ si plene,
1^o pater, 2^o filius, 3^o Spiritus
sanctus. - non sunt tres vltas
nostra. Dominus : unus est
perfecto dominus. - pater dñus
est vita nostra, dñus quoq¹
est filius. Dominus etiam
est spiritus sanctus - unica
sunt quasi substantia, una
vivunt vita, unus sunt spiritus,
coetanei, mens una, potestate,
pares sunt - erant ergo simul
cum fecerunt celum et terram.
et quicquid factum est

an quid p¹ ~~est~~ momenti sit qualis
deus est? Spiritus est, et purissimus
spiritus - parum ergo illi similis
est anima nostra : illa est in
toto corpore nostro, est
illam non sentiamus; similes
deus est in toto orbe, attamen
hunc non videmus, quia
spiritus est - per id omne hunc
cognoscimus, quod operatus est -
videmus est ipse, nondum erant
celum et terra, nihil dum
erat adhuc. - qui id evenisset
omnia ut creasset, si non est
prius? quid quidem res usus est
cum fecit omnia? nulla re-
re usus est, nihil tum erat
proptus: ab. Locutus est tantum
ecc. Sic factum est - estimatus
ne id parvum est quid fecit? non
id solum creavit quod videmus
hic, cum oculos circumferimus,
multa quidem alia feci quae
non videmus -

1. acrihioiost pro credendum

2. chon Bermerum

3. die haatatag respectu dei quod spectat
ad deum et ista de haatatag al¹ dñm aliter
achink aatonha terris - aatonha totatiam
complexa. de t. terlande et idak chiatonha
facit 4^o a chiatonha facit - tendi
aatonha ontron aatonha 2^o, 3^o

4. skat ichien aiaiondi unus et est

5. ondaie idti quasi ad sti

6. st'cläat. chia te haatat idendiam
7. nat - in plur e. entis, al in fine.

8. ehendal si aequi a verbo a

9. iohannon factum est antequam pass

10. totierannon factum est antequam

11. aagernhon ab aagern

12. ognt ichien adanien

13. chi prius antea. ondechatek q¹te exister

14. onta te niti

15. idti chien d'atit

16. kagkandinnen circumferens oculos

De Religione.

171

qndoron ati isiaia, n'onnontkachi.
 2c aie onnhékvi, vade¹ amkkrata
 nondare, ²2gloga aveh³ 2daganennik
 chia⁴ 2otital - qndoron ti
 onnhékvi n'onve chia d'aki -
 5nien nat ondare, ⁶chi 10nderati
 5qndoron ti vennonnhkten n'ondaki;
 qro qndoron 5nienhe d'agve -
 ondaki de te otivatore, te
 vendiheont, te ontonrichetta, te
 satiatandella; oten n'endi aventham
⁷2ongamonthal, kroatvichetta,
 kroatundetta, ahente ti krot ex
 ondechate, aghon ondieng; ondaki
 1c gnatieng, ⁸onek inde. Stenietla
 1c otiatori ⁹2dagnatiataloat; stante
¹⁰2omitatag de sten akten d'asaghaon
 xa ichien 1matat¹¹teut; stan ichien
 2dihentlati. ¹²1c ¹³2atiantakvi, te
 satienteri ¹⁴1c n'ondientati aotk;
 aotlichvati, ¹⁵ohigvarati avari; ara
 1bochien ti ondaki - n'ongamonthal
 skontierus, te onagen ¹⁶1c 2vatiache
 de kvaaron, avaton d'antatendia,
 avaton d'antatataxalka, vide 2altek
 1c kkrachiton d'inde te kvaonvont -
 1c ichien 1aiaelachitaj 2ajatexalka
 nondare de chivone - te 2atontk
 Stenietla ¹⁷1c d'achixalka d'oki
 2atalag, onek ati ta te 2achiton,
 na te 2onvont - ara 1bochien ti
 2atases ti entron; skat 1bochien
 2atontakvi -

¹⁸1c 2ellak ikon 2onnhékvi de 2onve
 2ikrentia, ondava, aveiachia,
 2ongenja avari; oten d'oki aonhya
 1bochien ondiavra onnhékvi, ara
 1bochien ondiavra ti en d'oki -
 onpaatalle de 2onve, vanderonk ichien
 ova de chi agh, te 2atontk era
 d'avene 2c krot, chia¹⁹ 2kvaatkoha to,
 onta iag te kvaatitatie; oten
 n'ondaki ²⁰1c 2atihentagha; te otiatalk
 isiaia - 2atistiaron 2daoten. ²¹1c
²²1c 2alandore d'okkemonon, 2otchaen
 2otivontiel 2atakacn d'okkas; ondaki
 2aandi ²³2attharon; ondaie isiaia
 1c 2evonra d'onnakvendishen. ²⁴1c
 1bochien aondela, chi aondechetrak
 1c 2onchaveti

1. arachkari caus ab avakran
 2. glogh caus ab gigen videre sentire;
 3. daganennik s. f. vad dulse reverere
 4. gloghagen s. grave oleat 2. ingulundum reverere
 5. nien nat athenim s. nien s. e in ulu
 6. chikrondervati multo magis multo nimis
 7. annonshavandi. malo affici s. morbo s.
 8. onek inde, quia
 9. atiatatoghi partonam dignosci
 10. atag s. cu coloratum; nulla re ginch et d'ici p'p
 11. onitakvi. vale ce.

est ergo parvi momenti, et
 vium cellulas, quae gravantur,
 statim; et illi sapit, quid
 averlatum. Magnam est qo oo
 vivunt homines et spiritus - at
 quid multa magis est, quo te
 vivunt spiritus? nimis est id
 qo oo vivunt homines -
 non sunt corporei spiritus, sunt
 immortales, sunt, fagoril
 expertel; milerit autem lumel
 obnoxii, eluvimul, frigenul, pulam
 est cum in terra, incedimul, quae
 videmur; non videntur spiritus
 quia nulla res cooperti sunt, qua
 advertantur; non sunt colorati
 ullo modo, quo dici possit, rati est
 figura; non sunt nigri, non
 norunt album, rubrum
 croceum, tantummodo spiritus
 sunt - illi similes est
 nostra anima, non videtur -
 secatur nostrum corpus, secari
 possunt digiti, possunt separari,
 alibi enim sunt pedes, manus
 alibi - tibi per attendatur
 separatur a tuo corpore - nihil
 potest separari a spiritibus quia
 non habet pedes nec manus,
 tota enim substantia simul est;
 unum enim idem est -

per res multas versimul, per
 seiv, splen, cor, sanguinem;
 spiritus autem meat est, spiritus
 est tantum - propro
 impediunt pondere nos homines
 nobis difficile est
 fieri nequit ut in aquil eamus
 quia immergemur in navi non
 vehimur; spiritus vero levissimi
 sunt, nullo sunt pondere gravati,
 agiles valde sunt, non est
 agiles cervus, pigra volucres sunt,
 tardi venti; spiritus profecto sunt
 citi; de parum illis representat, cum
 inicant fulgura, et oculi, totum
 percurrit mundum -

12. non norunt quali album fiat
 13. vatiache secabile est corpus nostrum
 14. kaxalkavan separare
 15. ellak ian per varia quidam s. sapte
 16. okkrenha. secur ondava splen averachia Cr
 17. glogh grave ce s. secum
 18. alkojidi naufragare s. submergi
 19. ahenlaen
 20. qndore celov d'achien latvi gradul
 21. altharon. inter cu s. se p'p
 22. karoniva representare
 23. xa 1bochien aondela puncto temporis

De Spiritione

172

ondare ibondi skratieren doki
 "2. orakvannéntaj, chiegnen
 "3. ontagrakxingenha, donne iontarentamhosen
 "4. chiatervatet, taon n'ondecharen
 "5. ontagrakxingenha, asenstran de chiegnen
 "6. ontatondeshentaj, qoni ichien aorenka
 "7. ontatondeshentafon, orakvati - ontagrakxingenha
 "8. ara, enne ondecharen agrakvinnion
 "9. onniandil - isara n'ondare to atiaondi
 "10. doki, aroenk abo ara d'anniälen, onne
 "11. hien taon de to - kvaalatentti é honse
 "12. etak ibochien ongatiandik donne
 "13. chi, conageni, vade "14. ongatiandagendik
 "15. anniälen ikverhe to sen te, vacti
 "16. on dekverhon agendi sen dechi
 "17. atikvaatandiraha ibochien - akaton
 "18. atichien gnonontkon t'aktion d'aton
 "19. atotont'hotonk. 2. stante saäaechend!
 "20. oten doki stenieltä, te oataet, stan
 "21. ta te gatanirai, stan stenieltä
 "22. te otatandik; anniälen aroenk oko
 "23. chi apntarati, chia atontaravok
 "24. asentenhaon, stan oralt te
 "25. "26. ontataraentandihend - gnonontkon
 "27. agentrontaj d'oki, chia chient'hotonnon,
 "28. achierhon atontodoronksen ontatagendi;
 "29. stan ichien oralt te onnotkveindihend,
 "30. aontatagendha ichien opnt, stante
 "31. "32. onthoandindi - gnonontkon achialalia
 "33. dela, "34. ontatagnonichiatäksat de chiegnendaj
 "35. donni "36. atakvondondat, alte onäti
 "37. achiegnonong, ta te stonchiaralend
 "38. "39. agrakvataha, te gnononchiaren
 "40. orakvati "41. onthistarakvati, stante
 "42. orakvati d'orhista, ontatagrakvinnion
 "43. ibochien orhistaon, ta ti te "44. d'orhistaeti
 "45. to ati idi doki aktatiatontak ibochien
 "46. n'ondechon, de t'axerhon atagton=
 "47. derhongtak, stante oataechend
 "48. etonidecha, chiegnen n'ondechatentti -
 "49. xondare isatrateton n'ondaki
 "50. chiegnen iongahvichennion? de
 "51. honse

Spiritus etiam similis est sol,
 procul radij erumpunt, cum dies
 i ecce luccat in toto orbe.
 cum radij erumpunt, quantatunq;
 sit terra, atamen illico terram
 percurrit radiul. - erumpunt
 solimmodo radij, illi radij terram
 penetrant, nec mora. - ita
 procul spiritus: animo avert
 tantum ire, ecce extemplo eo
 venit. - crasti sumus nos homines
 saepe impedimus, cum vix animo
 volumus, quia spatium nobis ocululus
 est: quandoq; volumus utramq; eo me
 conferam, vel volumus aliqua
 transire, nobis strictior evitlocus,
 fieri ne possit domum subeat
 claudat illa? ergo non
 impediret. l. spiritus vero
 re nulla impeditur, illi nihil
 strictius, nihil eum retinet:
 aliquando vix velis trans mar
 em mare sit semper agitarum;
 non erit tamen illi obvium. -
 domi sit spiritus, illi januam,
 claudat, velis illi difficile
 sit elitus; illi tamen oculula
 non erit domus, elicit tamen
 nec verabitur limen. - domi
 loquaril tu, domum vix
 tuas penetrat, voce loquaril
 altiori, foyit meat vox tua,
 quasi non esset domus. -
 sol luccat, non sit forata domus
 vitrum apponatur, vitrum tamen
 radiul permeat, nec tamen
 vitrum laeditur: ita ergo
 spiritus, penetret terram cum
 velit penetrare terram, non
 illum terra impedit, est
 densissima. - talis est spirituum
 natura, valde nos
 superant

2. gnonontaj et orakvati sol & radiul sol
3. ingendi s'orhien vide agendi etc
4. karhate fare clau
5. agentatondeshentaj qon inesse
6. agenton percurrere gnonontkon Nili
7. gnhiaandindi * ionthianuka brevis tempore
7. agendi avere animo ire
8. anniälen alieubi & alieubi
9. atiatandi, arreter & f. ten
10. g'vondit claudere alieubi

11. kandirandi emere
12. chi ventarati au dila du lac
13. atontara erpendendi et obvium alieubi
14. atontodoronkvendi & eo difficile alieubi
15. vandiendi movere
16. q'vati perier grakvati caud
17. talite honchiaralend etiamli non forastit
18. standi apponere
19. arakvati inferere
20. velis etre endomnuat

De Religione.

175

onhwa de k'warih'richiaj Sen ti. k'waaten
 de rionge - te ¹⁰ Dacha ti k'waaten, skat
 on'ngennonksat, skat k'waaron - gio ichien
 jwei de k'waaron, ondaie ichien ondariskone-
 gio de ias, a'kennonia a'gentondihatie.
 endi ibondi ik'wab'alkennonia a'gentondihate-
 atelxweba de gio, wade onnonksat; te
 skatieronhwa donna'abataticchien, donne
 atotonhavenron - atelxweba de k'waaron,
 onnonksat; are. so ti o'biachagheon
 donna'abataticchien - gio de enheons,
 otlikent, otlinnonas; enheons ibondi de
 k'waaron, otlikent, otlinnonas; aliamdi
 ondariskon griksaveti de gio chia de
 k'waaron - on'iaiongatinderek ndaoten:
 so to ara te k'waateti de k'waaron y
 ondaie to ara te k'waatontak'wade k'waaron;
 stan isaiat te ¹⁰ gek'bag'nnionhend de sten
 k'waatatioten gio, onta te ¹⁰ g'nniont de
 k'waat'k'waon n'ongennonksat, wade okie
 gaatsten; ondaie a'k'ratontanidichen
 n'ongennonksat a'ghon dir boerenba
 ondaie aat on'varenheba n'ongennonksat
 ondaie gio k'wab'ichienniaba: ondaie
 ghen de k'waaron ¹⁰ togi to si'k'kaot-
 ibatonk on'ekvenhej - oten n'ongennonksat
 dir ichien haatatat e'ndatontiet, chia
 te haonatstenit, haendatont'ongennonksat,
 din d'oki donna'haonatontia'ichieniatat
 ioti d'oki din n'ongennonksat - stan
 n'ongennonksat k'waatatoka, wade oki
 skatieren; stan chiaq' teon
 n'ongennonksat d'inde k'waaron; jwei
 ichien onek si'alon etionnhe; dir
 ichien atagondalonten - so haone
 ibochien atajatendalontaba, detiononrichenba
 hatitit cadet - nei putetis
 1 - onnonchien e'k'vethon ondaie n'onghwa
 n'ongennonksat gasti boechonta, a'vachia,
 ang'benia, ndi'vaten, stan n'ondare teon
 oechentiaon gatat n'ongennonksat
 a'vachiaon, ang'beniaon - sa kiatinnond
 a'bataveti n'ontak'vatti, d'inde on'vannonksat
 gatateti a'at'voren. si g'ateti de k'waaron;
 igitron n'ontak'vatti, ventron de
 k'waat'k'waon, a'vati a'v. entron n'ongennonksat -

nunc autem conficiamus, quos
 simul homines. Quibus contams
 anima scilicet est corpore. Corpore
 autem bruti similes sumus, et
 ejusdem conditionis. Brutum edit,
 sensum crecit, et non quod edimus,
 crecimus - Brutum senescit,
 quia miseris est obnoxium;
 veritas confectum est. Item
 agilitudine et morbo affecta est
 illius natura - senescit nostrum
 corpus, miseris obnoxium est,
 emortuus sunt ibi vires, cum
 conficitur - Brutum moritur,
 putrescit, vermis corripitur;
 moritur etiam nostrum corpus
 scilicet, vermis corripitur; Brutum
 profecto et nostrum corpus ead
 utitur sorte - sumus vilissimi:
 si essemus extenti ut corpus
 nostrum, y si nihil aliud esset
 quam nostrum corpus, tales
 existentes nullo eo praeferemus
 brutis, si in nobis non esset
 nostra anima - hanc ergo
 magni facimus, quod spualis est.

hanc praecipue diligamus,
 quia est dei imago - per
 nostram animam excellimus
 brutis praecellimus: quoad
 nostrum corpus naturaliter
 fit ut corrumpatur, cum moritur
 at anima nostra et deo
 procedit - Similiter efformavit
 deus animam nostram spiritu
 dum eam formavit: pariter
 fieri sunt spiritus et
 anima nostra - non videmus
 animam nostram quia similis
 est spiritui; non sunt quid dem
 corpus et anima nostra simul
 sunt dum vivimus; deus quippe
 ea conjuxit - tum praesens
 deus ea disjungit, cum
 id animam nostram de appellari
 cerebrum, cor, sanguinem;
 nequaquam illud est - anima
 nostra est in cerebro nostro
 in corde, in sanguine: alia
 substantia est anima nostra
 alia caro nostra: tota anima nostra
 diffusa est in nobis quantum est nostra
 corpus: illa est in nostro capite, in
 nostro corpore, in illis membris singulis

1. griksichiaj, con conficere
2. k'w-achn implicitat y te on'varenheba
3. entondie cretere y tol loka toche
4. at'atichiaj vireus depire
5. griksichienheon vireus depire
6. on'varenheba vireus depire
7. te k'waateti si essemus subtilia extenti
8. g'nniont prallare, superare
9. g'nniont est y in terra pin natit sim

10. okie move spirituum spiritualiter
11. atontandichen amare
12. g'vrenheba vrenha ramis est tangit - atongit
13. qd erat n'vannonksat, nostrum nunc est cum corruptis
14. gata on'vati et alga re oriri, manare
15. k'waatont'vatti d'inde on'vannonksat
16. on'vichia k'vatti, v'vati cadet, et qd
17. gatat, in cerebro est qd supra
18. gatat, qd est qd g'vrenheba

de Negrone

746

gata¹ p²tr ig³non⁴nt k⁵achic, gata⁶seti.
 i⁷entron⁸ ag⁹ra¹⁰the. gata¹¹seti i¹²entron
 k¹³ra¹⁴the i on¹⁵at inde te. x¹⁶at¹⁷al on¹⁸gen¹⁹non²⁰krat,
 stan²¹ hora te g²²h²³ast²⁴ta²⁵ion: stan²⁶ chie²⁷g²⁸men
 te g²⁹ander³⁰etti; stan³¹ chie³²g³³men te va, stante
 on³⁴ant³⁵, d³⁶achier³⁷hon, anniaten³⁸ i³⁹bo⁴⁰chien
 ion⁴¹li⁴²on on⁴³gen⁴⁴non⁴⁵krat— a⁴⁶o⁴⁷alke i⁴⁸at;
 x⁴⁹a bo⁵⁰ i⁵¹hon⁵²si⁵³ha, endiae i⁵⁴krat— em⁵⁵n⁵⁶chien
 e⁵⁷krat⁵⁸hon on⁵⁹dare g⁶⁰annen⁶¹ d⁶²iat a⁶³o⁶⁴l⁶⁵ho⁶⁶g⁶⁷;
 stan⁶⁸ ichien⁶⁹ bo te g⁷⁰ri⁷¹h⁷²ten — gata⁷³seti
 i⁷⁴entron⁷⁵ de⁷⁶x⁷⁷a d⁷⁸in⁷⁹de⁸⁰x⁸¹a; stan⁸² ta te
 g⁸³at⁸⁴at⁸⁵a⁸⁶al⁸⁷ka⁸⁸ra⁸⁹; on⁹⁰dare i⁹¹sa⁹²ia te i⁹³er⁹⁴on⁹⁵tra
 de⁹⁶ k⁹⁷va⁹⁸enda: bo⁹⁹ chien¹⁰⁰ st¹⁰¹'a¹⁰²ka¹⁰³te
 n¹⁰⁴'on¹⁰⁵x¹⁰⁶iat¹⁰⁷ri¹⁰⁸ho¹⁰⁹ta¹¹⁰, o¹¹¹nt¹¹² ichien¹¹³ a¹¹⁴te¹¹⁵on¹¹⁶ho¹¹⁷ta¹¹⁸
 a¹¹⁹en¹²⁰dare¹²¹ seti a¹²²gen¹²³d¹²⁴inn¹²⁵ion de¹²⁶ k¹²⁷va¹²⁸enda:
 stan¹²⁹, ch¹³⁰ia te g¹³¹en¹³²d¹³³etti bo¹³⁴ ara te g¹³⁵en¹³⁶d¹³⁷inn¹³⁸ions
 de¹³⁹ sk¹⁴⁰at d¹⁴¹in¹⁴² de¹⁴³ sk¹⁴⁴at: bo¹⁴⁵ a¹⁴⁶ti i¹⁴⁷o¹⁴⁸ti n¹⁴⁹on¹⁵⁰gen¹⁵¹non¹⁵²krat,
 stan¹⁵³ ch¹⁵⁴ia te g¹⁵⁵at¹⁵⁶etti te i¹⁵⁷entron¹⁵⁸ k¹⁵⁹va¹⁶⁰h¹⁶¹at¹⁶²la¹⁶³on
 d¹⁶⁴'ach¹⁶⁵ari on¹⁶⁶ati, d¹⁶⁷in¹⁶⁸ d¹⁶⁹'et¹⁷⁰ag¹⁷¹ on¹⁷²ati: stan¹⁷³
 ichien¹⁷⁴ ch¹⁷⁵ia te sk¹⁷⁶aat¹⁷⁷etti te sk¹⁷⁸entron
 nien¹⁷⁹'aat gata¹⁸⁰seti i¹⁸¹entron¹⁸² d¹⁸³'ach¹⁸⁴ari on¹⁸⁵ati
 d¹⁸⁶in¹⁸⁷ d¹⁸⁸'et¹⁸⁹ag¹⁹⁰, k¹⁹¹va¹⁹²ien¹⁹³h¹⁹⁴eti on¹⁹⁵ati i¹⁹⁶entron
 gata¹⁹⁷seti, d¹⁹⁸in¹⁹⁹ de²⁰⁰ hik²⁰¹va²⁰²ra²⁰³ti i²⁰⁴ ch²⁰⁵ia te
 i²⁰⁶entron²⁰⁷ k²⁰⁸va²⁰⁹h²¹⁰at²¹¹la²¹²on gata²¹³seti, a²¹⁴te on²¹⁵ne²¹⁶ag²¹⁷
 a²¹⁸ te on²¹⁹sin²²⁰non²²¹h²²²iat²²³ag²²⁴, a²²⁵ te en²²⁶d²²⁷iae, a²²⁸ te
 o²²⁹hi²³⁰a²³¹'bi²³²rag²³³ gata²³⁴seti, d²³⁵in²³⁶at²³⁷ion²³⁸at²³⁹en²⁴⁰d²⁴¹ia²⁴²,
 stan²⁴³te x²⁴⁴at²⁴⁵at²⁴⁶end on²⁴⁷gen²⁴⁸non²⁴⁹krat:
 a²⁵⁰at²⁵¹at²⁵²ara²⁵³va, a²⁵⁴at²⁵⁵at²⁵⁶ara²⁵⁷va i²⁵⁸bo²⁵⁹chien²⁶⁰ de²⁶¹ bo
 a²⁶²o²⁶³l²⁶⁴ag²⁶⁵ en²⁶⁶tron²⁶⁷lak: — ta²⁶⁸ot ichien²⁶⁹ ha²⁷⁰ten
 on²⁷¹gen²⁷²non²⁷³krat a²⁷⁴ati — a²⁷⁵at²⁷⁶on²⁷⁷ a²⁷⁸ti? i²⁷⁹
 k²⁸⁰va²⁸¹ton²⁸²k, x²⁸³onda²⁸⁴ie i²⁸⁵at²⁸⁶at²⁸⁷en; te e²⁸⁸en²⁸⁹k
 ichien²⁹⁰ on²⁹¹di! on²⁹²dare i²⁹³bo²⁹⁴chien²⁹⁵ te
 k²⁹⁶va²⁹⁷at²⁹⁸ore²⁹⁹tak³⁰⁰va ti a³⁰¹nd³⁰²ag³⁰³ri de³⁰⁴ sk³⁰⁵aat³⁰⁶aseti,
 n³⁰⁷'on³⁰⁸dare k³⁰⁹va³¹⁰at³¹¹on³¹²non³¹³x³¹⁴at: i³¹⁵krat³¹⁶he,
 ka³¹⁷h³¹⁸ach³¹⁹ia³²⁰, o³²¹ki n³²²'on³²³gen³²⁴non³²⁵krat: va³²⁶de.
 on³²⁷dare k³²⁸ren³²⁹d³³⁰ig³³¹na³³²ent³³³on³³⁴kr³³⁵va, on³³⁶dare
 hik³³⁷ve³³⁸chier³³⁹ata³⁴⁰kr³⁴¹va, on³⁴²dare k³⁴³va³⁴⁴to³⁴⁵ga,
 k³⁴⁶va³⁴⁷ra³⁴⁸l³⁴⁹kr³⁵⁰va³⁵¹, k³⁵²va³⁵³ton³⁵⁴ie³⁵⁵ta, k³⁵⁶va³⁵⁷h³⁵⁸ach³⁵⁹on³⁶⁰l³⁶¹ba
 a³⁶²veti — bo³⁶³ i³⁶⁴bo³⁶⁵chien³⁶⁶ i³⁶⁷hon³⁶⁸h³⁶⁹etti, ti
 on³⁷⁰detti de³⁷¹ gata³⁷²at e³⁷³ k³⁷⁴va³⁷⁵l³⁷⁶ka³⁷⁷on: ¹²
 a³⁷⁸g³⁷⁹at³⁸⁰ingen³⁸¹ha bo³⁸² ara, on³⁸³ne ichien³⁸⁴ e³⁸⁵ka³⁸⁶al³⁸⁷en;
 stan³⁸⁸te hik³⁸⁹kr³⁹⁰at³⁹¹ati³⁹²ak, te³⁹³dik³⁹⁴va³⁹⁵ton³⁹⁶x³⁹⁷a, st³⁹⁸en³⁹⁹ie⁴⁰⁰ta
 re hik⁴⁰¹va⁴⁰²l⁴⁰³ek⁴⁰⁴va⁴⁰⁵: a⁴⁰⁶nniaten⁴⁰⁷ a⁴⁰⁸on⁴⁰⁹g⁴¹⁰ann⁴¹¹h⁴¹²va⁴¹³
 endiae ion⁴¹⁴ni⁴¹⁵ak k⁴¹⁶va⁴¹⁷la⁴¹⁸on⁴¹⁹k⁴²⁰ri⁴²¹ch⁴²²ia⁴²³,
 n⁴²⁴'on⁴²⁵at⁴²⁶at⁴²⁷ten⁴²⁸tak⁴²⁹sa: i⁴³⁰krat⁴³¹he a⁴³²ia⁴³³va⁴³⁴ri⁴³⁵ten
 sen n⁴³⁶'on⁴³⁷gen⁴³⁸non⁴³⁹krat, k⁴⁴⁰ve de⁴⁴¹ ta⁴⁴²ga⁴⁴³en⁴⁴⁴ka:
 on⁴⁴⁵ch inde⁴⁴⁶ ta te hong⁴⁴⁷ag⁴⁴⁸k⁴⁴⁹and⁴⁵⁰end⁴⁵¹and⁴⁵²endi:
 de⁴⁵³ te o⁴⁵⁴ag⁴⁵⁵di, g⁴⁵⁶ri⁴⁵⁷h⁴⁵⁸on⁴⁵⁹di i⁴⁶⁰bo⁴⁶¹chien⁴⁶² te
 g⁴⁶³ag⁴⁶⁴ka⁴⁶⁵rent g⁴⁶⁶h⁴⁶⁷va⁴⁶⁸ri⁴⁶⁹nda: stan⁴⁷⁰te sk⁴⁷¹ag⁴⁷²en⁴⁷³k:

1. k¹achic p¹ed¹. o¹achia p¹ed¹. g¹achia l¹on
2. g²h²ast²ta²ion ce² va²de² d²up²len
3. ut e³udat ita longa e³ aa³ q³nta e³l³im³ p³ectore³
4. k⁴va⁴ien⁴h⁴on ad⁴ d⁴et⁴ram n⁴ivam p⁴ien⁴h⁴et⁴
5. g⁵ag⁵at⁵i ad⁵ l⁵yn⁵ist⁵ram cum⁵ red⁵i⁵sh⁵en⁵ l⁵on⁵
6. g⁶u⁶ine⁶a e⁶
7. g⁷h⁷ia⁷va⁷ra p⁷ed⁷um⁷ artic⁷ul
8. g⁸at⁸ag⁸ grat⁸im⁸ vel⁸ sp⁸rit⁸ part⁸et
9. k⁹va⁹at⁹ore⁹tak⁹va⁹ con⁹ject⁹ere e⁹ al⁹ia.

in p¹edib¹ tota e¹st: tota in p¹ectore, tota in brach¹is, aa¹. non sc¹nditur anima, q¹e in reb¹us multiplicat¹ e¹st p¹osit¹ e¹st longa, non e¹st crassa, lata, ut p¹osset dicere, sic longa e¹st — e¹st in p¹ectore sic longa e¹st, e¹st in dig¹itib¹. credat¹is tantum e¹ in cap¹i quantum e¹st caput; sic vel o¹ h¹t e¹st ibi tota integra e¹st; non vid¹ditur; ibi parum sim¹il¹it¹ vox n¹ost¹ra: e¹st a mult¹is audiamur, tota vox n¹ost¹ra singul¹os a¹u¹el p¹enetrat: non, v¹ocul¹ part¹ media, ibi e¹st ibi p¹enetrat: sic n¹ost¹ra anima, non media e¹st ali¹cu¹ in nob¹is, part¹ super¹ior, part¹ infer¹ior: non sic media e¹st ubi e¹st: tota e¹st in corp¹ori parte super¹iori, tota e¹st a dext¹ra, tota a l¹yn¹ist¹ra parte, ubi e¹st: tota, in ossib¹us, in nerv¹is; tota e¹st in dig¹itib¹, in p¹ed¹um artic¹ul¹is tota; absc¹nditur dig¹it¹is, non sc¹nditur anima: fugiet, sc¹cedet, a singul¹is partib¹us ubi erat? — In¹ies enim e¹st quod anima appellat¹ur — dicat¹ur ergo? si dicim¹us, talis e¹st, non vid¹etur tamen! con¹jectim¹us tantum quanta sit: quanti quari sum¹us per animam nos movem¹us sic cogitam¹us, p¹op¹er! sp¹ut e¹ aa n¹ost¹ra: per hanc cogitam¹us, reco¹dam¹us, sentim¹us, gradim¹us sp¹iram¹us et nos movem¹us. tam¹diu solummodo vivim¹us, q¹u¹diu in nob¹is e¹ aa n¹ost¹ra: e¹at tantum, ecce con¹ficiam¹ur nec loquim¹us, nec audim¹us, n¹l odoram¹us! cum g¹rotam¹us, id facit ut quoram¹us rem¹edia: volum¹us retin¹gre animam nec e¹at: quare

— si e¹st v¹it, frust¹ri

sunt oculi. Cadaveri, non vides amplius:

10. a¹⁰l¹⁰on¹⁰non¹⁰ksi per al¹⁰q¹⁰ de move¹⁰re
11. a¹¹ton¹¹on red¹¹pirare. a¹¹ton¹¹et¹¹ q¹¹u¹¹ad
12. a¹²ch¹²at¹²on l¹²u move¹²re. a¹²ch¹²at¹²on l¹²u l¹²u
13. a¹³at¹³ mori con¹³fec¹³i
14. a¹⁴l¹⁴ek¹⁴at¹⁴i. ol¹⁴facere p¹⁴ a¹⁴l¹⁴kr¹⁴an
15. anniaten, si p¹⁵ro, q¹⁵uo
16. a¹⁶la¹⁶on¹⁶kr¹⁶va m¹⁶ed¹⁶icem
17. a¹⁷at¹⁷ri l¹⁷ittere — en¹⁷ti¹⁷ndi
18. g¹⁸at¹⁸et¹⁸u. e¹⁸u¹⁸l¹⁸et¹⁸ l¹⁸u¹⁸ ag¹⁸at¹⁸et

arichendi ibochien te vachison, stante
 varakhsas stant te shvendioiannonk¹
 din d'achieniafens asaron², aontiapeiachen
 atichien te grandandichonkrannon?³
~~avatonnharven, kagnaronhianon~~
 steniesba achient⁴, aiochiatoren⁵ andesate
 atiaondi: taot existi n'ondaie! ondaie
 de te skannon⁶ agonnenk⁷at: aontiapeiannon⁸
 atichien ohvarindaon? aontiaontatondksen
 d'agvenheon eeron⁹? nioharon, iskhvagen,
 itshiatatondi d'onne qhvarinda oton
 ara ibo ti krasvaken¹⁰, ara ibo ti
 krasandik - tinnen atichien aiagronhienon
 n'ontateen ghen, ~~avatonnharven, kagnaronhianon~~
 d'onn'agvenheon? aontiaouraton atichien
 n'ontennonha ghen? agraha atichien
 dokvoton? te ontontk safendanderen
 de cheena ghen, boia eventag¹¹enk¹² laaon:
 atatonnionhianidj, aserhon, konstikenchoka -
 aachey ibochien n'onse, onn'ontatekshaken¹³;
 k¹⁴atenndianidj ibochien aontiatatingenk,
 aontatennontrashes: ~~da~~ da atichien aier
 dorati te gunont: d'aggonnk¹⁵at - ondaie
 ati, ti ishaoret, ti andoron d'ngennonk¹⁶at:
 aonxinnonk¹⁷heba n'onse, i ondaie
 onxinnonk¹⁸heba? d'aton ibei n'ngennonksu
 kraeron¹⁹: akialexalka de, chi
 onkshvakhendi aseti n'oxinnonhonk
 ghen, aseti d'apavale ghen, d'avatandronha
 ghen, din d'avatatienna ghen - stant
 talen te Hongannonhve, d'onne
 aongaatonti n'ngennonk²⁰at ghen,
 ondaie agndionratondtak n'ong²¹e
 d'annnonkshendionraentonksak: avatatorata
 ibochien de koverone, onne ichien
 onkshindiprvendi, stante shennonhve
 de krasallon, d'osatsuon - ~~avatorasen~~,
 te hoonck²²at de kshiffa ghen, d'onnaonhsa
 asaton: onngennonk²³at ghen, aostachonmahak
 kraeron ghen ason shennon²⁴: do do aut
²⁵avatiatagrimma n'ongennonk²⁶at, onn'
²⁷avatiatashat de koverone ghen, onna
 ostikenk, onn' notinnon²⁸at, ~~avatiatagrimma~~

gualtra. San yd²⁹, non gradus
 non attit³⁰igitid³¹: si vocatus
 audiat? an iratus, si
 iniurijs excipiat³²? an sit
 miser, si ei bona fiat? foras,
 an dolebit? non carpe; stare
 id? quia anima non cessat:
 an sit movent merum
 cadaver? an placeat corpus
 mortuum? appage. fatet,
 horribile est cum cadaver factum
 dimittit, pavemus - quid
 n³³luis parentibus blandi?
 an, cohabitant conjugel? an
 de filio cures mater? an
 dicitur abscondi in sinu
 filios tuos mortuos a paucis
 diebus? horret, putet
 putredine me inficere -
 go moriatur homo, est odor;
 urgent ut foras efferatur,
 sepeliatur: sic fit dum
 abest anima - hinc ergo,
 cognoscite, quanti momenti eaa,
 se mutuo amanti homines; quam
 se amant? quia est cum
 corpore: separantur, esse
 odio sumus, cognati, consanguines
 sororibus, parentibus -
 nos non amplius amamus
 cum nos deseruit anima; id
 oes examinat, cum de
 nobis cogitat: cum corpus
 ecanime est, obivimus sumus,
 non amplius amamus corpus
 nostrum; cum solum est -
 sponte sic fit, quia corpori
 non est amplius unde placeat,
 cum solum factum est: aa nra
 persequitur corpus nostrum cum evan
 simus; statim ac recessit anima
 nostra, corrumpitur corpus
 nostrum, fatet, verum est editur
 patet.

1. qndaidj commuati
2. achiatoren d'osolun te achianendi d'one
3. aserhon, achiatorkshant, aser d'osolun d'one
4. andesate non certe
5. avatonnharvendi sibi yd placeat
6. aontiaouraton te scilicet movent
7. avator te coque
8. avatata v grandi
9. onde ulare
10. laaon non certe
11. kannonhianidj te d'one
12. okasi pinger v kinnon
13. seu malum femininum

12. kv. atatonnionhianidj de se. profer
13. kv. onn'ontatekshaken
14. ingenti fava foris
15. onndich entlev hic nra carnis
16. endiprvatonhendi pender d' d
17. avatorasen te d'ingere. separare
18. avaton par est non amplius placeat
19. avatashendi persequere, amare
20. do do aut statim: omni oie
21. q. q. nra movent statim h. h. nra
22. achionti pater
23. avendi pater. achia d'osolun

De Religione

178

Skvatoxa ichien n'ontha, ti skvachachen de
kvaerone; Skvatoxa ibodi ti aalandrasati
n'ontennonkhat; Skvatrikote ti ski,
ontare ichien akenndha daandehenhaon
eonnhey, Stan Stenielsta te aonseba,
Stenielsta te oio; Stan atiaondi asenheon te--
agndionratendi te enheon n'ontennonkhat,
agndionratendi ti epta Vonn'axiatexatha
de kvaerone; ehen: alon isochien dsa
te Skvatrikateri, ti arihsten de xa
ikvaeron. Statrikolat ati n'ontha,
onn'agatendoton¹ St'ohieratia n'ontennonkhat,
onn'aaalenti de kvaerone ehen--Stan Skat
te² aadarate d'agnonkhat ehen, Vonn'
aontonnhaten n'ong³ onek⁴ ati
staagndionrat⁵ te en St'alon aonnhe eade
gronhiag eent: oten dsa n'ondechon
eapsonnent: ondaie gronhiag eontenda
e'agrihstinnen, St'agnonkhatendi, ondaie
de honachiendaentatiend⁶ havendio, aeti
de honasendrakra, Stenielsta
erikhaon'erakva: ondaie gronhiag
eonderada, daacharatihatiend ti havendien
de honasenti⁷ echiag: ondaie gronhiag
eent, de haapentrihatiend deesakva,
Stante haapnonkontak aonse, te
haapkvaeron, te haapkvenra, te
haapneigdi, te haagveiaachenni: ondaie
bo ara gronhiag⁸ eontondechen, de
arihsteti⁹ e'laolatreyatik skao, St'alon
agndhek -- agnrony ati St'eonksalva
de bo¹⁰ aeti¹¹ eontatiataeribon de Stenielsta
aionfonkxandihon: St'aten avatondoliet
n'ondechaveti agendon, daat aghisannen,
chia Skat aen: aventran aiontronon
de Sten akenkvarsten daat enkvaravati,
aventran aiontronon dorhiltandoron,
d'onnnonkvarsta aeti--Stan ichien de xa te.
Chiechiennonnianden, ondaie aat aalandrasa-
de gronhiag a te eatae eaptondolaraha
e'agrihstinnen-- ondaie atiaondi
achiatkand de gronhiag a te eatae
eapenton--chiegannen aiontronon
n'ondechaveti¹² e'ontdofarichon
agondkxandih onse: d'aventenhaon
te gontatechienaank; d'aventenhaon

sentitis nunc, quam miserabile
est corpus nostrum; sentitis ena-
quam admirabilis est aā nostra
audistis quam excellent, aeternum
vivit, re: nulla deferitur, necari
non moritur profecto --
certo scio non mori aām nostram.
certo scio: quō it separata à
corpore: multi ex q̄ q̄ hū
sunt nondum norunt qd̄ rei sūt
attendite ergo, eue vobis scio
quō tendat anima nostra,
cum Corpus deferuit-- non uno
in loco manent anima post
hominum mortem: aliae in
in celum ibunt, aliae vero
in infernum cadent: in
celo sedebunt animas
christianorum. per vitam
eorum: qui Deum colebant, de
obediebant, non peccabant;
illae collocabuntur in celo
q̄ dei creatoris terra justis
servabant: ille in celum
ibunt q̄ erant misericordes in
pauperes, alios non temebant
non occidebant, non furabant
non adulterabant, non irasciebant
illae solum celum habitabunt, quae
vite tempore, a malo
temperarunt. -- ubi quam beata
erunt! omnia earum desideria
implebunt: omnia supplicia
q̄ in toto orbe sunt ibi congregabi-
q̄ dicitel possident, velle et
pulchra, aurum, grana
pretiosa: -- hoc parum
est, ne laudetis q̄ hic
sunt, mirabimini. --

quidquid desiderant, illis
erit in celo --

valde remas ve sunt
in terra, et hominibus placeat
semper se mutuo honorare,
semper

1. onseti cogere
2. ahera ad alqm efigere q̄ p̄ q̄m alqd̄ ire
3. aiontron deferere mori
4. ondarabon i habitare alibi
5. ondarabon q̄ conjugat sibi p̄dem fallere
6. eiaachalmni velle e eiachatendi velle

7. ondechen xondechen terram sibi habere
8. e'laolatreyatik fut. sibi de retener
9. aeriit iournir accompiat e gataeriti
10. arii d'isundore
11. aionkxandi desiderare --

De Religione

379

Te ontatrontiaetipnk -- annen atichien
 peccatorenkha darentenkaon aelavonkienten?
 grante aotetantandikend: grontiaet -- so ara
 so ontatierka -- te ondaen ks-aktennenronkannien,
 te ondaen d'atatenmonkendi, te ondaen
 d'atatechiendaen; kaonkwa ichien
 sagronkhaentank hasendio d'agatarietien;
 stan haientental, aentenkaon hachiemondia non cestat. Semper predicat
 ti aontesennen, staaptenrhak elatka --
 aentenkaon jarikratkawat ti onbarata
 honachiendaenhak: to at te sapnonronksaomok
 shatank, stante d'ikhenfennike aondechenkaon
 ti skabarandi d'alon ichionnheks --
 nda, chenkaon, stendaon d'ondare shenriindik
 din de chi oracher atondola dindg chi d'
 ndio vate, chenkaon, da ten latien ti tron,
 ti tiatrandeg aat; te vattala chi
 echiatiend: ita ichien onlaogshiendaen
 chenkaon onek ati de. Jonkha te
 chiakendentak i skeekiendaentatien
 aentenkaon -- centakei etacherlaron
 hasendio, centakei d'agannharen;
 ghenkaon; onne ichien d'annonhontti
 daak atoen aat; aondechenkaon
 eksaeghatie; stan aniatien te sentrache
 te gatiataravandike; aot ichien
 eksaegchiagn, aot d'annonkheka, aot
 ibondi eksaannonkheka; aot d'katratistandik
 steniella aat egaendaeveib; stante
 skatavalandike aondechenkaon d'atavachomnde,
 stan ibondi d'agankha te d'agondadennike,
 d'egannontenharan; steniella aot d'katratistak
 areidaen, d'alon n'ondende islonnhek
 onkha de te d'iskvaachiatorande chenkaon
 kychende skatavachka, egaennheg te
 skavarihenchonhonk; stan so te
 d'iskvaatavanche, chenkaon; stante
 d'iskvaegatie d'ato d'atavarihati;
 athenmonk eotikatie aondechenkaon
 so ibochien eksaataandavank ti onnianni
 stante d'iskvaatandstande stan ibondi
 te ondevati te skavarihatande,
 eksennohrie so ara aondechenkaon etak
 chenkaon d'hasendio d'katatonrickestak
 d'katavarahatak, d'katandachiatentkha;
 onne ichien; agavennia nondai; aot
 eksaannonnag, so ara chi eetos, so haone
 so egaenhal -- stan vassek te d'katandemmonke
 de sien eksaatonken; aot d'ichien
 oerendi, ti tron d'achien te d'katavande,

sed, invicem benefactum -- ubi non
 reperiat hunc q. nō benefactum hunc
 quāq. non recipit: hunc rei amice
 in celo -- la continuo honorare,
 si multo amant; si multo
 voluit; sanctos semper beat
 deul spl: --
 quam liberaliter, quam misericorditer
 in pauperes fuerunt. d'clarat quantum
 ab eis coleretur; col go d'eat
 ait, non obliviscar suam erga
 me religionem dum viveret --
 age, inquietis si fuerit qbt te remuner
 eni bonorum accipit --
 age, sedet meritis, iustitia --
 ne desedas, ut mē; mune
 tibi vicem reddo q. tibi non
 parietat; me semper
 honorando --
 d'ol semper adhortabitur
 semper latificabit; vos
 inquietis maxime in filios adopto
 una semper erimur; non
 erit dies quo separandi
 simus; me semper videbitis,
 et ego vos videbo semper, amato
 eris vobis diligat; quidquid cupietis,
 donec adimplebo; vos non
 tadebit corum q. vobis imperat;
 nec quid nimis inhi videbitis.
 omnia vobis abundanter; hunc
 agorabat dum adhuc erat in
 terra, nunc non amplius agrolat;
 inquiet;
 hyeme frigore corripiebamini, estatis
 sudabatis; non sic d'inceps
 vobis eveniet q. a frigore et aestu,
 ea non amplius videbitis; ea
 erunt mediocritas semper latere
 medio non nimio afficiemini, ne
 frigus nec aestus nimium detrahāt
 temperiet et serenitas vobis
 erunt, dicit d'aul --
 esuricatis, condimento carebatis
 siticatis; hanc repuli
 quia solum cupietis
 cupiscam; et vobis porrigam --
 non alibi perietis quod desiderabatis
 nil desit ubi sum
 ubi cupietis

1. d'atavandi i. sedere de alto re
2. atavieren i. saltem cum comido trahere comen
3. nota de ondaen cum refulsitiva
4. quenda e. et unda i. finire
5. vascen e. quidam in liberali d'ndialti; parum
6. d'atavien manifestare
7. qchi d'atavien habitu achiendaentak adu
8. enlonk d'atavien velomk d'atavien
9. d'atavandeg te prope invicem

10. akavati tibi parare aggrati, minuire
11. konkha echilarare d'atavien d'atavien
12. ega d'atavien d'atavien
13. ad d'atavien d'atavien
14. d'atavien d'atavien
15. d'atavien d'atavien
16. d'atavien d'atavien
17. d'atavien d'atavien
18. d'atavien d'atavien

De Religione

stant i'ien d'averente denk, chia l'aelaataxax
 a'vot de k'ipk ¹² de aidaon -- stan b' aat te
 et'ist'ie n'ongat' -- et'ak i'ochien ondorok
 a'inkonnon¹³ a'entannonen a'khaentlonxa,
 akvba a'et'ehachak : oten n'ondechon stexa
 sienielta ¹⁴ a'oveti -- ennonchien echierkon
 ondaio ¹⁵ ara at'ohachak vaar¹⁶ ot'at'vi,
 n'ondechon i'agentaha ; chia i'at'atik abo
 d'ovannonen stenielta le aoties de bo, aienta
 diokvateannon -- vaixva de xa kvateqba,
 chieannen¹⁷ a'ohachandvtenk, aghachvraj,
 anviaten avaton ichien orast d'aionkvat,
 yannen, i'ochien aiaondechon¹⁸ aven, onne
 ichien avaxva -- oten n'ondechon etiotexa
 le aondekonties¹⁹ a'ontaganderatak ichien
 avantvan de ontaraveti etientara te
 aontarendi, ondechon, stan ichien oont te
 q'ogandend stexa ? nien aat aq'tsenhvanke
 aq'nderatande bo i'at'ohachakvande²⁰ ; d'inde
 bora te onnotacha d'ondienta te onlonnota
 n'ondechon, a'oeftik atichien d'vteha ?
 stante vaixvachend, i'at'atavaten, aonhva
 ichien aiondentates n'ondienta, aonhva
 aiaontaraveti ; de ontara ehen, d'inde onnotata
 ehen -- ikvexhe ati oenron ti a'hachvten ?
 xa²¹ i'ochien aghachet'iska aontagachir j'enka
 n'ondechon, onne ichien aionvondchagiahon
 n'ovondchaveti²², aienta aionnonntatagannon
 de xa onnotvtonnion²³ -- hat'ist'annenchook
 onek hasendio, ondaie idh st'alon te
 onvondchagias²⁴ -- oten d'vaia bo i'ahannenchova,
 q'vatatenmonten i'ochien aontagagna xa
 i'ochien aiondela chi aionvondchatej
 stan f'et'vtes agnk en stenielta : aokatvache
 n'ongatej, st'asajhatie d'onnhatont
 avatennhataq'ba bo ara : onne ichien
 avaxva d'vtehak : -- bo atichien aotik
 n'ondechon stexa ? aoteande, bo, stante
 vat'et'ist'at'ba : d'inde stenielta te
 onkrennonvachend, aq'tist'vtenk ichien
 oont -- tedkenheati ti aq'tist'vten²⁵ !
 stenielta achionxa de bo, a'vasen
 atichien ? stan atiaondi : genta k'achientonxa
 onlumatur ? nequaquam : proliq
 chia i'ontates i'ason, onek i'ohien vatiente
 q'iahend aondechenhaon acentatagide
 va. ti te vatientagatandend -- Tin

nullos superius locus quin ardeat
 totius et extra et intra -- non, cla
 vivit est ignis quo hic vivimus.
 Sape vix attingit crallum signum
 madidum si propius ignem, vix
 inflammatur : at infernus ignis, ve
 nullus impeditur -- noli credere ascenda
 huc siccum, signum, si ibi cadat, si
 de madida si ibi projiciat, atempte
 ardeat -- noster ignis, quanta
 quanta sit flamma, possit
 sane fieri ut extinguatur.
 Si faciant multam aquam, ecce
 extinguatur -- at infernus ignis
 si aqua propiciatur, magis ardet.
 etiam si cadat in eo omnes loci
 non pergat incendi ?
 imo fons fit audientior,
 fer major. Cadane
 nives montes innumeri in
 infernum q' cadat quisque ignis
 non extinguatur. Despera, nix
 ipsa inflammabitur, ipsi lacus
 et ipsi montes ardeant --
 an putatis, hunc ignem ex alio
 talis scintilla ignis erumpat ex
 inferno -- tota terra ardeat, et
 omnes isti montes urantur
 uno instanti -- operit ignem
 istum deus, ne non uratur

nostra terra -- at parum discipulorum
 ignem istum, lucis temporis
 puncto terra uratur, nihil
 urendum superest : flamma
 extinguatur in nostro igne, cum
 lignum consumptum est : ecce
 ignis qui ardebat, extinguitur --
 an ita sit de inferna igne ? atter
 pergit, non consumitur -- non
 datur alimentum, sed tamen
 ignis -- proli qualis ignis
 aliquid in ignem projiciat,
 ardebit, et non ignem corrumpet

- Denunce de fave de fave
 1. ondorok le feu a'ela posu (vau de m'at)
 2. q'venda crasso trabat onk' in ignem i'ace
 3. annonen madidum de
 4. q'chakvan prendre feu k'akvan
 5. onk'vi legere
 6. ot'at'vi fons sui
 7. q'venda altum, lavum etc a' in f' de via v'ima
 8. q'nderati augeri a' q'nderataveti caus

10. xa ti quid y ait l'ong com. cela de flamma
 11. annenchoronvi couvrir
 12. annenchoronvi decouvrir
 13. av-atannontandi l'empereur
 14. q'venda b'at propre a' m'at a' f'ou et onk'vi
 15. alai
 16

De Religione

154
 Hinnen te valandik'ti qstiststen? Hinnen
 atalkvachent, iserhe, onnianni onnianni do;
 Taandechenthaon ewaialaga ti qhachtst?
 Achiatetavalka, stan ta te chiatenxvachent
 nondaie te saatalega? aendionratogendi.
 12. theonnonha d'hativikvannent d'xa skvandre
 d'iontonk, onn'ahonki, onnianni do;
 d'contististore, d'asatriol d'contindennianik-
 onndare. ibochien ahontenhony, te qndoron
 13. anxieratandik qstista. d'elkvatriol; chigannen
 ate jatre ti qstiststen, chia nondaie d'cholexa
 n'ondechon. Haten d'achiaki chiatonnhongen=
 14. onniak. ichiatonk, onnianni do, d'contististore,
 sandipnratogendi te ondesti donnaontatekistore
 n'onve. chielkechien d'va ichierhe; condevasa
 ti qteciaba, ta te qtenxvache, conechiennnonnia
 condechoe. to atichien aelandienratogendi,
 qstistae te alkongandi n'ondechon vteka:
 te chiatentachendi, te elachiennonndandendi.
 aiontiavaten ibochien, daagrnhen anniaten
 haone eqatiataga, anniaten haone iagstaten
 n'onjatavira. orishvaton ibondi n'ondechon
 aiatendevatan, aiatenchiendaen: aiontatechiendaen
 atichien de sapkvachent havendio? Stanke,
 valondend. anniaten ichiron de saatanononxvi
 n'ondechon, eqvishvandiontatie to alateunonten,
 ataterachalonni, atatekvachendi: stan Haten
 qviedechenhaon v'vishvannnonhveche din d'agk.
 15. qm n'onve; elkvachent ibochien d'havendio,
 onne ichien aveti elakvachavetachul. hi
 chundihon n'viedechonvonnon, hi kotatantandi.
 16. n'voharon hokvachachen; aveti ichien elatontat
 ondaki d'elcatonten: ara to d'elkvavideretandih
 d'echionnhongenka: ondaie ichien alkennonha
 te qchiatatontasandih. aondechenhaon
 d'elcatontat, d'elcatat. Hatan alkenn, Hatan
 n'ondechon vteka: endi de qatandik ichien
 n'ondaie: annionhsvaton isen chijen, ta
 te atandihendi. stan ta te vannonhiandijxend.
 17. de d'alksvenhaon; onn'acatiststore; stan te
 yaksa d'xa skvategi, rnonkonka atiaondi:
 gro atichien aontonetik, n'ondaie te qatandik?
 Stan Haten te d'agstalandi, te aven to se,
 stan ichien t'viondaskvenhasind xa Hondechen
 d'agstentontie; aonkya aendionraen, de gro
 kvacheti. chieftak atiaondi annionnhake
 ontagrakvi: chi rkvateri ti skvatsten,
 skvannonak n'onve, qio skvaventendi
 d'atatekistore; aveti de skvatatagari n'onve
 ghen; chi rkvateri nondaie

quis hunc ignem non timet? qui
 se odit et, putat: esto, aeternum
 me devoret hac flamma?
 Il generosus, non plore quod
 ardeat? Certus sum,
 sunt seniores hic inter vos
 qui putant: cum bellat, sic fiat
 Comburemur, si vincam in pugna.
 idcirco sic loquuntur, non grave es-
 sic ab alijs trademur, crememur ab hostib;
 vade distat. hic ignis ab
 infernali. quilibet bella decernit,
 dicit: esto, Combure
 certus est non diuturnum ce hominum
 incendium. fort alius dicit: mea
 constantia erit admiratio, non ploratio,
 laudabo aeternum. an talis sit me-
 tua, si projectus esset in ignem inferna
 non consumberis, non laudaveris.
 desperent, qui putant aliquando
 tormentos. neque in inferno, quid
 admirationis est et laudi: an laudent
 quod deus odit? siem non
 poterit. quilibet eo cadet,
 comites tibi erunt contemptus
 furor, odium: nunquam
 amaberis neq; a spiritibus.
 nec ab hostib; deo erit odibilis.
 adeoq; erit omnibus odibilis. vati,
 dicent demonet, vati qdum caput
 procul faveifer, ridebunt. d'clui
 malis demonet q; te detinebant:
 exprobrabant tibi tuos cruciatus: nonquam
 istos effugies a qst ligatus es, et
 a qst cruciaberis. timeo go
 infernum ignem: illum autem
 ego timeo: mentis inopis eum
 si o timerem. o timerem
 si diceretis: cremaberis: non
 curo vestrum ignem, contemno vati:
 an huc venistis si id timuistis?
 nemo me impulit, non dixit: illi
 non captivus adduxit sum ad vos
 a praedictib; solus volui, huc
 veni. Lubent e galia
 profectus sum: dudum novi q;
 stitit: bellum moribus est, novi
 hoste se cremare et cadavera munda
 hominum d'clatatio, dudum hoc novi

1. atalkvachendi pro atalek: si odisti
2. theonnonha pro theonni d' q;
3. ag aktian q; aki perire bellum
6. on q; peratandi: talis eo agere erga aliquem
7. otan d' to atichien cum sub: sicine
8. qndria
9. qndevate d' qata et onndendi d'clui d'clui
10. qndevate d' qata et onndendi d'clui d'clui

5. sandiontaton erra atache joint a la suite
 (vbi continuatur ad quidam eme suspensum)
9. kvavenderendi exprobrare
10. atatonha lode sechagari, si d'clui atavari
11. qunonkvava lode aton perdu
12. qrakvi de va curare. d'clui
13. kvatlavandi: pelleri
14. aven d'clui
15. qndakva et onhaen. taton. local: redupli
16. qndiontaton alter cu venit facere compendium

De Religione

105

prakt ichien ontgratkrva; aghon, oeri ichien
 n'ondare d'alonghifstorey, oeri ichien d'alongataga,
 stan n'ondare te g'andik. onek inde te
 ondelti te vagchiatorandend, bote ongerha. --
 ondechon aak atandik, aondechenhaon te
 g'ndighiaxend; ondaic aonhva g'atakevonnemik
 d'alonghifstorey n'ondechomnonnon. ondaic ibondi
 aonhva dakeronnemik. -- Din d'iaaghaon.
 ondechon echeatorati d'axa aghokvate g'hilag
 de f'acsaatonti de chi v'etaxa; âraha ahaondi
 aghon oeri ichien d'alonghifstorey, itondavaho
 isen chien d'alonghiatorey; ondaic ichien
 v'oteti aghon d'aleatannontat de chi
 aghokvate d'ahkventanninhaon, aiaqâate =
 g'annon stante ^{at}âtentachend -- k'voti
 t'etkvaschenheatandik, onn'agatendit itohatavenk
 onnemnonkrak ehen d'eonatonti d'atierong
 ehen. eanderat ichien te t'itkvaschenheaten,
 d'ekvavonj st'congavavenk eratondechaten. --
 ennonchien ekvavonk hennemnonkvachag
 onek qronhiax chonkvasta d'hotatategi ehen
 din d'hondatieronnontken ehen. ennonchien
 ekvavonk hennemnonkvachag ibochien
 ehontestivat ondechon: anniaten elavaratk
 elavikvotik, stan aonhva bo ara
 t'evakvattande qronhiax de sennonkvat ehen;
 d'hotatageton ibondi havendio de chierong
 ehen: voten de hâten echrihvanderavennien
 stan n'ondare bo ara. t'evatetstivatande
 sennonkvat ehen, ch'evatet havendio de
 chierong ehen: vade ondatti ehen de
 chierong chia de sennonkvat, donne stien
 ichiatierhak d'oraven din d'vkaot; ekvavonj
 ibondi, anniaten haone din d'oraven din
 d'vkaot et'elavittâkron d'echiatonnhaien --
 bo d'bochien ^{at}iondeti, te g'otaxa de kvaerong,
 st'alon g'ndagenchag ongnoni, vade te
 ondatelâkavan n'ongennonkvat, de g'otlak
 de kvaerong ehen. -- stan ichien aondechenhaon
 g'ndagenchag t'etaleetik egnk kvaerong ehen;
 stan aondechenhaon vâlek fâ t'iatien de
 n'ongennonkvat ehen chia de kvaerong
 ehen. -- eventaentay d'etkvasatommhom --
 bo haone ati t'et'atâk ongnonkvat e
 kvaerong ehen; chia onvâatorak et'ikvot
 qronhiax ndiavertaten ondechon. -- hâtrihotat,
 siante hondionvâlxvi havendio, charonhiaenten
 ndaoten de kvaerong ehen, d'anniaten
 corvadaratk: stan n'ondare bo ara te
 kannonseche n'ovennonkvat echerhon.
 ti hondionvannen havendio d'vjevâ abo,
 âjakvâba d'haterong din n'onnemnonkvat,
 aghon t'ejakontachak, onchiendacnhak
 avonienhaon, st'alon te jatendatontak ondende;

allimen. profectus sum: cogitavi,
 se se urunt. se se manducant,
 id non timor. -- at non diu
 dolebo, si d' mihi ab illis accider.
 vade in infernum taceo, aeternum non
 cessabo; id mihi d' d'monibus
 timeo q' me urunt: id etiam
 vobis timor. -- si dicat:
 ex inferno extrahes illam turban
 à quâ in ignem q' hic est. propitius
 certe consentiam: velim uras, non diu
 patiari bello velim illis liberos
 qui hic sunt, multi
 indignos, qui arderent, non
 fuissent consumpti. -- quid
 superbis qd dico censuram
 animae desituitur a corpore?
 erit hoc quidem tempus qd superbi
 cum addicti qd nobis fieri in fine mundi
 NE credatis solâ animâ
 beati erunt in calo sancti:
 ne credatis solâ ââ meliori
 erunt in inferno peccatores
 si forte bene vivat. -- e
 credat, non sola tua
 anima beata erit in calo:
 remunerabit etiam deus tuum,
 corpus: at quisquid peccabit,
 non sola tua anima
 cruciabitur, puniet etiam deus
 tuum corpus, quia simul erant
 corpus et tua ââ, qd qd boni
 vel mali faciebant, erunt simul
 etiam, cum tibi videret deus
 v bonum & malum in fine vita.
 tamdiu d' sentit expet & opus nostrum
 quidiu. Est in sepulchro, quia
 sunt separata ab animâ, quâ
 sentiebat nostrum corpus. -- e Royer
 in tumulto latebit corpus nostrum:
 non s'yr alibi sedebit
 ââ nostra et corpus nostrum. --
 erit dies, quâ resurgemus: tum
 rursus resumet corpus nostrum
 ââ nostra, et integri revertemus
 in calum & in infernum. -- attendite
 non est parum deus, vade bene
 faciet nostro corpori, si bene
 vivimus, non solum aam
 diliget, volet. C' ad deo p'etras
 ingenio sint usâ,
 beatur corpus et ââ, quia
 simul erant, cum me honorabam.
 semper, cum in terra juncta erant

1. aonhventenninhaon indigna
2. g'atentandi substantiam d'itrum
3. aonnonkvachag n'ara ââ
4. ibochien solummodo, tantum
5. do iondeti tamdiu

5. athen d'astore & per
6. eventaentay erit aliquo dies
7. zata et kaksan
8. orak & inegrum
9. g'ent. g'entacha sua substantia quasi unio
 to h'entacha duo gemini

De Religione

ora sendik ¹anad: si haerha... oten d'axi
 ho: ²ixander ³hannen, araton, at: te kerke:
 ondaie, ⁴to ard: ⁵haeronhiaen d'aonnonkvat
⁶ehen: sendinnen sen chien
 de chierone ⁷ehen din de sennonkvat ehen;
 d'onne chierone ⁸haenderakka; ateen te
 jatonkva, ⁹st'onachientandihik havendio;
 tatkken ¹⁰abo te sonagentakva; aiorihierik
 atiehien de. Skar ara te havesaba d'havendio?
 Sten kaatoreti te haienhoichend, ¹¹to te haerha:
 aho: ¹²rihonnhy ahaondi onta tatkken ta te
 havesatandend... ¹³Hirihvateha eborihvichiaj
 havendio: Skardone aondiaras elkseennonkvat
 d'onn'asaskand d'okaot; ejariskon ichien
 n'ondechon: oten de gerone corihvasas
 agennonkvat d'oraven. anniaten esendion:
 traentak: ¹⁴alkiveik ejakvalla qronhiaj;
 ondaie ¹⁵ist: si iherhe, havendio, aonlaiontonkhont
 iherhe, agatorak aonlaiontatiensien de sten
 iontierhak orasan. ¹⁶Dapataofsi ehen, iherhe
 agatorak aiontatiensien ondechon de sten
 iontieronnonnonkonk agrihvanderakhon ehen...
 conniannik andaenchajn egnontas de
 kvaerone ehen, ara ¹⁷to ti qatavaha, oenra
 esaton; chi hentakva d'havendio: stante
 sagonneltande. ¹⁸to st'aaihes n'onge, ondaie
 viherhe avahentenk alken ti qheken
 d'hatirone n'onge, d'onn'akiatexakka nonnen
 nonkvat: ara. ¹⁹ibo ti grihvendaen, ara ²⁰ibo
 ti ofikenchajn; ara ²¹ibo ti oenra ti lken...
 ondaie ondiahak, echi onah achahatontkva
 de xa qvarindaen de qkvaen egnontak
 onnonkvat ehen... oten n'onkva aonlatato:
 annon. ²²te skivj d'onnonkvat ehen? onne
 ichien tonlakaondatonten havendio n'ongennonkva
 ehen Chia de kvaerone, ²³to haone to
 condhas kvaerone de sten coatorik
 onsennonkvat ehen; qronhiaj taontasat
 de. sennonkvat ehen, ara ²⁴ibo taqndiaon
 ondaie ichien condiaqnonchoke de chierone
 ehen, ²⁵n'onsajvexa: ondechon taontagatingenta
 de sennonkvat ehen, ara ²⁶ibo taiochoachivagen,
 ondaie ²⁷to aokaochsten eokaochoka de
 chierone ehen; aiotonnhavatie de sennonkvat
 ehen, aonlagatinnion de chierone, onne
 ibondi avafonnhaven de chierone: aiochiatorande
 to de. sennonkvat ehen ²⁸aonlagatontarhenha,
 de chievaslajn ehen, chia ²⁹taiochiatorven
 ibondi de chievasla ehen, ³⁰aioatavatik oraver
 de sennonkvat ehen ³¹aonlatatennontrak
 chiektvagen ehen, chia ³²taioatotrak aveti de
 chierone ehen de sten otieratihatie.

par est sic agat. — at quod
 peccatores, an fieri possint ut
 crucietur una anima:
 Simul erant tuum corpus,
 et tua anima;
 dum peccabas; semper se multo
 juvabatur, cum erat offensus deus
 Simul erant cum irrabatur: o quomodo
 ne esset: ut unum tantum puniret?
 non prudens est, si sic agat:
 non rei peritus est, si utrumque
 non puniret. — cognoscite, deus
 decrevit: deus: corpus a vestra ad
 adjuverit cum malum fecerit, simul
 periclitabuntur in inferno: at cum
 ad bonum voluit, perveniet ad
 corpus: simul beati erunt in laetitia,
 quali velut deus, cum relinquitur,
 tota persona sancti remuneretur
 ob bonum quod facere, voluit tota
 persona peccatores puniantur ob
 malum quod fecere. —
 diu in tumulo, erant nostra
 corpora, putrescant, pulvis
 fient: e consilio sic voluit deus: non
 producit vitam hominum cum meritis
 velut palam sit quantum sit
 nostrum corpus, separatum ab
 anima: Cadaver, putredo,
 pulvis tantum restat. —
 anima dabat omnem motum
 cum erat in cadavere
 anima. — at nunc digressus moras
 corpus cum anima anima? ecce
 rursus corpus et animam unam
 coniungit deus, tum corpus
 particeps sit qualitatum
 anima; e celo venit
 anima, venustatem
 communicat corpori, suum
 rursus simul: et inferno redit
 anima: e fada est,
 faditatem communicat
 corpori: data est anima
 cum gustat penetrat corpus: et
 corpus labatur: dolet
 ad quod in corpus redit:
 et caro dolet:
 bono est ornata anima
 quod iterum subit corpus,
 et ornatum est corpus

1. ora sendik par est equum et
2. avaten an fieri possint non vult
3. haeronhiaen pati cruciari
4. to ard: duo simul etiam facit
5. aiorihierik atiehien? an agam et
6. kaatoreti piamhi prudens perfore
7. arihonnhyi carere illis non habendi ignorare
8. endekshendi communicare boni et mali qualitatem

9. tentatvati revenit
10. andiaq: amabilem et, ob hunc et sic andiaqon
11. andiaqon vult et, ob hunc et sic andiaqon
12. awei
13. qidvagns grave esset, amarum et tale reperire
14. annontarhendi se infirmare et ontarhendi in C.
15. avari penetrari matrem aliquid re
16. atemptrakti se infirmare in
17. otvakti penetrare

De Religione

187

qistista aoksaatshat de lennonkvak ghen,
aonlasennontarhenha de chierone ghen,
chia t'atshachak iaon de chierong ghen --
chialaveti aiaondi, ¹²atavatsitonglak, ti
qististen aienka bo aelaaiaientelon, stante
xiondarenrente d'aesdtategannon --
K¹⁰ d'oti ekiaiatennonhveha d'orihvanderakun
gerone ghen chia d'annontkvak ghen, d'elkivak?
asaton atichien? altonhveha andaria
se sandijal te jagonvettat te sachtias,
chiataveti savatloronval? altonhveha atichien
qistista de saghiateata, aveti de chieiatke
chiegontke, chionnhvehaie salsistorechonnionk?
achiatelatala achietistannontkvak ti qististen:
chi ehaon abadaonkvak aiescannhonxoa,
hiongentik otiqasachia otiavenchont,
hionhontkvak otiqati aveti taiaetavaten:
aelagat atichien ti ¹²ateqontandi? atiaandi
te vavonk, achietkvahenk: stante chietkvahen:
cheni ~~aveti~~ ~~chierone~~ ~~chierone~~ andahia
d'aedaatixanont chierone; te chietkvahenk
qistista chiataveti d'aedaatixanont; stante
chietkvahenchend d'oki otiqagen otiavenchont
otiqasachia d'aedattonratiravet aiescannhonxoa:
ondaie aat rehi ekanderat ¹²atateiaichas
chierone chia de lennonkvak ghen te
skiatenvalantont, elatonnont, ontavonhve
te chierongostande -- Hatrihotat asken ti
qrihten d'aonhva qrihvaen; ¹²hrihvaetavaten,
hrihvaandionkvat: stan anniaten te
skiatihvaetavaten de bo aiotik ¹²atstehiaetavik
ichien, qtoen etlikvatonnont, qtoen
onvaatorak cayakvala gronhia nonganihs:
ietsti, qtoen skvaatorak te skvatonnontatonsa,
stante skvavhioostande: ondaie sken qrihontk
te vatieden chia te skveiachiati, lennonchien
¹²ebavrik ¹⁰onlahotirihvaandionhenk iaon
d'etlikvatonnont: ¹²stan inn agtier ¹²avrihs:
andirha ti qrihten: ierke qrihvetik bo
ivaia qrihvaient sk'evant etlontonnont.
ennonchien vatek etkvandionvonties
andoren ndaoten ¹⁰ontongenhatie -- Hakaksa
sti olierannon dex'ondechate, Hakenlehon
orakvannentaj aveti d'hatironnon, ti
Hakannren d'eva ¹²andavatonnon, chia de
ontaronkvannion, ¹²otvakhondi haton aveti chia
te olierenhatie ate qennhag tetistondechondi,
aton te ondarhontie:

igne ardenti animam tuam,
in corpore tradit;
et flamma corporis corrumpitur --
quantum quantum est penetravit igni
exemplo flamma materiam percurrit;
non vestat locum qui non ardeat: --

age dum an an peccatoris et corpus
se te mutuo diligens, cum vultus una erant!
fieri ne possit? tu scilicet flammam digne
quo tui dignis, manus, pedes, (etiam corpus
pelle, lecta fuissent? digne
ignem quo pectus, brachia, vultus
dortum, crura, ulla fuissent?
forsem te praelat, hunc ignem dignis
peculum venenatum tibi propinquat,
misceatur serpentibus, folle
alpine bufone colubis:
tibi suavo sit tale poculum? cerro
fieri non potest, otio ea essent
tibi: non distet tu caltrum
quo dilaniatus fuisset; non
ignem quo arsisset, nec potatum
acerbum quo tibi doluissent
vulnere.

pejori otio tuum corpus et
tua anima sibi erant ^{vulnere}
juncta cum rediret; nisi nunc
credal -- attendite quod sola res
sit momenti -- recogitate:
hanc estimare: nulla res ei est
similis quod ita sit -- vobis caveat
Certe resurgemus, Certe totti
beatii in calo erimus nos christiani,
Certe ista vestra persona patietur
nisi credat: utrum hac res vel
penetret in medio cordis vestri,
nolim id obliviscantur
resurgemus -- quod me praelat facere
illa sit aqua vel vecta et firma: longus
est pro sermo erit, percurro
quid fiet in resurrectione mi
Ne alio vagetur mens vestra
res momenti -- alpicite

quod hic sunt in mundo, respicite
solum et stellat, videret

innumera flumina
Lacul o Sylvas omnes; ab initio
mundi singulis annis si serui habeo,
nondum adhuc quiescunt:

1. qahakha et hakvan prendre feu
2. otio penetrat in an instant ongi et ongiati
3. atiaia generatum et
4. aiaonkvak indecine
5. onnonhveha in ot mittere et ea aqua
6. hiongentik et otiqati -- hionhveha: fust et otiqati: fol
7. ateg: pectus et an catinandi: horribili
8. otvakhondi et vavonk et qrihvat
9. atateiaichasenni, sibi invicem vavonk
10. aonhva qrihvaen sola res momenti
11. hrihva: vobis servas et atehvat servare

12. chieraveti s. sibi caveat
13. qrihontk res praelat et chia te (ai) in fine dignus
14. cor kvak vel sibi: erit nolui et pro hithiam
15. qrihvaandionhenk rem cadere et anno, otvandi
16. stari inn interrogant, quid?
17. andiri turum esse et qrihvi d'urere
18. je veux etre un peu long a raconter
19. ontongenhatie
20. andava et qtoenon mult:
21. potvakhondihaton avaha pass etia et vidi
22. ondarhont mult

185 Dex¹ Religione

iskverhe i bochien dsa te saliententache
aondelchenhaon; iskverhe eolik earakontie.
eandeaontie; iskverhe eolik eoroketon nonge.
aia aeti & iskvarihonhish, stan to te-
avenche -- eikvatronsa, esentaxentay, de stien
iolerannon dex¹ ondechate & earakaton
dex¹ aeti, ehalatentaha de tichion
eikvatronhiavonxa arohiarshi, esentandennia
de dex¹ ondechate. & ondechentalia, & eondavandi
havendio dex¹ a gndaxatannon bo i bochien eapenche
chi¹ eadick aeti & oherokhaenton dim daniaten
achankvannion: aitia eondechachiat
condechagia n'ongondechaveti chia teshachak,
eikventia a te ondechate, & aondela onne
eondachagisti; bo ati d'm¹ asatendavaten gndaxa
eikona, d'm¹ de ontava onne ichien contentonnia
gio, aironies, ahventa aeti, onne ichien te-
shakate, te shavendate, te hamontsi, anniaten;
onne i b'm¹ aonden aeti n'ongx. onhva de
aahionche n'onse contentonnia de i bochien dsa,
te kvatenonvatiel ioti: oten de bo haene.
stante i montatavetonde, stan te te montenontres
tietie; eikat contentonnia ahtokvaxeti n'ongx.
te¹ gndiagendi -- taot ichien aavetn aonhionkxon?
hinnen aat aetikon avatondechaten bo dis
ichien haonhva ehendi gndaxen -- taot ichien?
havendio endi ati¹ ahekvaxetas¹ te kvandiox
eondi, de konventienkva. haonhva ghen
eavaonhventi chiat, haonhva haonhventi d'ikhahe
haonhva ehendi gndaxen, & eorhon onhva de
aonondechonti, bo te ondechekhaon gndaxen
tegen d'arktenhaon. taot dsa d'abonxatonen?
eaventiaati de hondipnvaon, haonhva ondaie
bo aia avatentontava, chia eikondichavonxa
eboterakavi ti ventvaten d'm¹ ghen eikvakvaen
ti ventvaten.
chi ahventakvi sonventialetande d'ekvakva:
ingenha stan nendi te sonvialatandi havendio.
haveti aiaahventia aventenhaon, aiaentvhen.
aieionsta son n'onghva, kse de taentivak afo,
onne bo aongvaatavetn -- ondaie i bochien stoeh
d'ikaven daat havendio, aiehievakvik alkori
de monx, & de bo ichien ontekvatavetnche
on¹ eikondichatonde achi¹ ahekvandachiondat
aichien? te¹ havihaon andachiondati, stante
vatondend¹ vatske ahakonten -- gndaxen
d'ekvorkenha, avatenonnia aeti de stien
iolerannon: bo at n'ongx ghen daagontioni
havendio, stan ichien va calennond te
d'agalonniande

putatis hic rerum modus & cessatio
semper i putatis tra curres sol
fluere flumina, creditis hoc iter pariter
bellum & nefecit: non sic
erit -- diel erit. evanescet qd
est in mundo -- peribit
hic sol, peribunt stella
salum delectur; diel erit terr-
etremus i hunc designaver
deus, cum sicabuntur flumina
paludet et stagna
ignis consumet terram.
flumina vorabit nostram terram,
certo ne ubiq grassabit, exemplo
reclusa terra; en peribunt flumina
rives, lacus, morientur
bellua, aves, pisces; etia non
superfuit sylva, rupe, nubi, & montes,
moriantur etiam hosti: nunc
sentim alij moriuntur.
nos vultu sequimur: at tunc tempore
non parturient, non lo sequentur
humani. tota homum turba, peribit.
nemo effugiet, qui go vultu generat
quis sit go erit terra fuit? solus
deus decernit: quare nam?
nos deus veter: & quadjumut
cum fuit terram: solus mundum
creavit, solus eam formavit;
solus decernit, vultu perdere
terram, quam suam habet: --
non e nostrum dicere, quare nos putat.
diem notavit quam voluit
hoc diel effluer, & delecta terram:
notavit qd erit diel qua ultimum d'icidit
deus & delecta vobis quod sit ille diel.
& confilio hunc nos calaver

voluit, semper caveamus, cogitemus
nunc sapiam, no decipiam, cum d
vobis eventum est -- optime ergi
dixit deus. caveate vobis
hosti, quia vobis impendet
mundi finis -- an cum mendac
accusamus? mendacium nescis --
non sedul veniat ac deus -- cum diel
ultima venerit, peribit qd p¹ p¹
est: tunc enim mortui d'icidit
deus, non alit est reformatur

1. gndaxa te ondaie. fluere p¹ p¹
2. gndaxa ondaie -- ontekvatavetnche
3. ahate eivatit. d'm¹ de stien
4. ondaie gndaxa. gndaxa d'ikhahe
5. gndaxa gndaxa
6. gndaxa gndaxa & aahionkva gndaxa
7. ondaie gndaxa gndaxa
8. gndaxa gndaxa
9. gndaxa gndaxa
10. gndaxa gndaxa
11. gndaxa gndaxa
12. gndaxa gndaxa
13. gndaxa gndaxa
14. gndaxa gndaxa
15. gndaxa gndaxa
16. gndaxa gndaxa
17. gndaxa gndaxa
18. gndaxa gndaxa
19. gndaxa gndaxa
20. gndaxa gndaxa
21. gndaxa gndaxa

12. ahekvaxetas quod nos transierit & redire
13. te kvandiox & laboravimus & posuimus digitum
14. hont: quam p¹ p¹ & cum est domum
15. aiontati: ab eton perdere aliam
16. onna & aati. diem designant
17. aati: aionna & ontaion d'ekhapi, p¹ p¹
18. gndaxa. fort & propat
19. aiontati. p¹ p¹
20. aiontati. p¹ p¹
21. vatske aiontati. p¹ p¹

De Religione.

189

nien aat. elaatichiahon de ksuervong ehen;
chia bo elaatichia. n'ongpennonhoat ehen; bo
haone bo elikratonnhont. oki channhaha
gronhiagronnon, ehenkeon, ti¹ jakenretanda:
aontiaontonnhont. onde ehen; bo then aionditi:
oksichien chi onnotst. omne schien asavalka
v'oki, ²gronhiakenk akataha, ann'atiohenret
chiegunnen ³agendaha, aenhaon, latatannont
ndio Hlonge ehen: allenditiskichien, ahendi:
onraen onna karendio veltatontlay aondechen:
haon: ⁴agendagendi ndaoten ⁵evaktendatonta
casenk, gronhiagronnon daat echi elkvendannen
a te ondecke ahi agendagante baavenk
⁶avenderonniannion de hinnen agdivat isochen
aonkventisagonte n'ondechaveti. — bo. bo aut
kavendingenka gronhiagronnon, onn'ationta:
kennonten aonlaontonnhont n'ong ehen:
etlak echiakakva aveng ⁷ontaontokova, va de
andagenchion ontaontatennontakva, arhaon b
dva ontagentokontie; echeenteke de etilla
agatastinnen, aong ibondi eonlen de qio
agatagiennien: echeen v'abo agronnen
onde: v'ind ⁸ondtagte; echeenchiateke, te
chiegunvak ontatiantak ontatistatovakva,
ontatetkfoksa ontatiatagiahenk: stantes
Hapataeti isiaie stenietla tetiotien deerone
ehen, Heatavev atiaondi, bo ichien isleatvten
ti eatstennen st'adon agonheki-te
salkenheaten echiakakva aoienska
tonlaontenneannhontkon, v'anniaten onneavichank.
a te onnave akvatandikrahon, ⁹avochiake
nondato de te ¹⁰atrendegnen ¹¹h'akatenmeandegnen
tonlaotatraha bo ara, onne ichien ¹²tonlaotenneataton:
onne bo ise ¹³atinnionhiaba ¹⁴atinnionhiatichiat
ibondi n'ondati ehen ¹⁵tonlaotakonchiok schien,
onne tonlaotatetinnionhiatannhontkon, aroenka
¹⁶tonlaotatienteke aroenka onlaondatenovlla
tonlaotatrandeen; bo isochien avonche v'otonna.
otkvenha, ondava, avetiachia aveti ¹⁷kvatinditichiate
voti ¹⁸tonkerontakvak ¹⁹onlavendorenha onne
bo ²⁰tonlaoterkovha. ²¹otendiagte ndaoten Hiohe:
vannion de ksuervong, ta ti stenietla ta
teandatanterate, stante ²²akakakache, vatfeh
jaoni avetiachiontahenka ²³nonvelachiontakvinnen
ka ichien ²⁴etkvetachiondiontaha Chia te.
²⁵angaiachati: retkontraundagenchon bo dokvenda;

refugiet nostra corpora, quibus
vultus noster aut reintroducet, non
resurgemus: angelum mittet,
dicit: i clamatum:
resurgens mortuorum congregabunt
ubi mont est: an proficiat angelus,
stat in medio calo, magna
clamat voce: dicit, surgite
mortui? Congregamini, eni
iudicaturus deus de vestra eterna
sede, et personat illa vox ut tuba
clangor, voce maxima tonabit
in omni terra, ut tonitruus
totus tremet terra: —
vox emiserit voiem angelus,
accelerant, resurgunt
mortui: —
mortui videat et undit emergentel
atq. de ex sepulchris extrahunt, en
ex sylva turba erumpit; noliet quod
ignis veraverit, palam quos: erunt
qet silaniverunt bellua: videbit frigon
necitat, fame et bello, era eorum
vultus, videbit
vultus, noliet: olim vinetol, igne
consumptos, illa merlot et coctot:
Corpora nulle deficiunt membro,
perfecto integri, actalet quales
fuervant viventes: —
Stupetel vident offa aevitatem:
se de adaptare, qat olim disporta fuerat
veluti certatim querunt offa, qat lib
iuncta evant: sibi obvia:
iuncta, tum se vultus iungunt:
acc. nervi incedunt se querentes
ut sociot, sibi obvia, et
se iungunt, libito se vultus
collostant, et sibi adaptant:
Sic fer vultuibus, jecori
pulmoni, cordi, sua querunt loca
ubi fuervant sita, iunctura inventa
se se nectunt: — multas corporis
machina est, at nihil
deficiet, non errabitur a loco, non
alibi videbitur cor ac erat antea
vultus in medio pectore pendebat
cor: adveniet jecur,

kohenvit s. lamare
gronhiakenk
agendaha
karendio: tuba Canore clangor
andevendi: dak c. tonare
etkhoron s. re aqua extrahere yalkondi
kannhontva mure bus a bus kannhontkon sul
qrichon mud diffipare
kaalandiikvan certatum agere
echikon mud echia: quavere
k8-aranien sedem prope a amnaya yst onna
alalon mite & xen jungore

14. atakonchiokvi se mirer a se regarder lun lauta
16. statienatidi se se multo notius genaradi
18. andata loud
19. akeron la pluer a akervontakvi kaul-
20. atavendi:
21. atavhotti se fuervet a qrhviti fuervet
22. otendiagte magna est ars in fabrica corpori
23. andata et gendevet errare
24. akakvi
25. ont, ce talioh, ontakvi kaul
26. andioutendi restet atakhi
27. oachia pectus chate et ati in medio —

De Religione

190

ondava, oftrachia: bo ichien estotik sti
 aeren nonhva: xa ichien chvatennonvonden
 st'ongachotont; bo ibondi estikvachitonven
 te kvaachitont bo estikvachonvelonten, estikva-
 teiachiontont te tikvaonvelontak teikvachiontak;
 ategon atiaondi¹ estikva² de kvaaxon³ ghen:
 onhvati chi⁴ oghvenda⁵ onnen te kvaakarent,
 stante⁶ estikva⁷ ghenhak, te⁸ onvachandend ichien:
 onhvati chi⁹ onnen te kvaiontagreni
 estikvachonngnon; etionjonrichendi, onpalkv-
 hatendi, te¹⁰ estikvachandanda rek, estikvachonnon
 estikvachatiakaj ichien; anniaten¹¹ iason de gi,
 stante¹² estikvachonnetikva de sten akandiahrtu
 chierendi nonhva cenk, dechierhon, xa iet
 haoten aonechon¹³, etionondinnen¹⁴ daionto-
 iannon, daiontrahva, daionnetikvhen¹⁵ teniella
 din¹⁶ daionchont, tetionvenhchonnen¹⁷, teikvach
 ichien¹⁸ n'ondaie, avari, estikvachahalon
 estikvachka, etionjonetkhen¹⁹ teniessta dinde
 etionvachient²⁰ - stan skat te aonnhok
 aotikvacheti²¹ nonve, stan skventat te
 aotondiat²², stan skventat te aonnhok,
 stan skventat ondechon te aonnhokarhendi-
 onen²³ estikvachonnhont²⁴ ekat etionjonichetaj,
 ekat ondechon te²⁵ tionjondechandera, ekat
 andagachon²⁶ etikvaalingenha, ekventat
 estikvachatiachien²⁷ - haotindachia chia te
 estontohon²⁸ hagnea ghen, chia te tikv-
 entondik²⁹, echiaaha ghen³⁰ anniaten³¹ satelkvelak:
 vade³² ekventat estikvachon³³, aonhva arihvaen,
 atiaondi³⁴ ti arihvent³⁵ - aonhvaen³⁶ on-
 derava, dekvachakva³⁷ etas ichien nonhchi-
 va ghen³⁸, ondiatrea³⁹ ghen, avari de chi
 etiagaj⁴⁰ tetionondendi⁴¹ nonve ghen⁴²!
 stan inn⁴³ ekvachon⁴⁴ dekvachakva⁴⁵ attikhe
 onati⁴⁶ ontanngnonvontie⁴⁷ te xavati nonve
 ghen⁴⁸, chia te aotikva⁴⁹ bo kvatrakvat
 ontanngnonvontie⁵⁰, te⁵¹ vatovava onati
 ontanngnonvontien⁵² vatanhatie⁵³ ndaoten; skat
 a de ontarae⁵⁴ ontanngnonvontien⁵⁵ hatie⁵⁶, daovarin⁵⁷
 dinnen⁵⁸, ondechon⁵⁹ dva ontan⁶⁰, aotavake⁶¹ bo
 va⁶², aotagannne⁶³ andatloe⁶⁴ aonnhonndio
 vendale⁶⁵ v⁶⁶ a te ondechon⁶⁷ ekat⁶⁸, tetiapolenti
 onve ghen⁶⁹, de⁷⁰ ontonnhont⁷¹ jafaghat⁷²,
 annontien⁷³; etihvachakva⁷⁴, kvatannontandi
 eeninhaha⁷⁵ xa ibochien⁷⁶ tondela⁷⁷ etihvachakva⁷⁸ -

pulmo. Sylen: sic vultus erunt
 ut nunc est: capiti nostro redierit
 capillitium; erunt pedes
 ut sunt; manus, brachia
 ut sunt modo
 rdintegrabitur omnino nostrum corpus,
 oculi perierant ex orbita,
 non videbamus,
 aures perierant, rursus
 audiemus; cum mortui fuimus, os
 mutum erat, non loquebamur, habebim
 vocem, loquemur; quoad commestum
 non gustabamus de cibis;
 dominus erit, cum vult, cibos
 gustare, praeerit motus.
 incessus, delectatio,
 odium, cum mortui eramus, rursus
 omnia suscipimus, moveamur
 edimus, delectamur;
 dimus - nemo verebatur ex omni
 hominum turba, peno illo die
 nobis fuerat, mortuus fueras
 sepultus fuerat -
 cum resurgemus, iterum spirabimus
 simul aperietur terra, simul
 et tumultus et timor, una die
 reformabimur - senes pariter a
 nepotes resurgent, pari aetate
 erunt pueri, et qui senescent, quia
 una die rursus facti eritis homines
 vel talis estis - cum stuporemus
 cum videbimus avos, atavos
 nostros, et quotquot ab initio
 mundi fuisse homines! quid
 cogitabimus? Adveniet ab austru
 turbam innumeram venientem
 patrem ab oriente caelum:
 innumerum ab occasu
 incedunt, alij ex lacubus
 erumpunt, olim inmeritis, alij ex
 tumultu, alij ex sua patria veniunt, et
 stant: abnuntiet, andatloe: erquois
 huroisnie v⁷⁹ ab oi parte mundi erunt
 erunt, accelerat us congreget, recta ad
 mentem jafaghat tendunt des, breui
 coacta erit multitudo
 13. kandeaton e terra osvi de planctu
 14. ondechandegron et salubis e terra nalli vultu
 15. iatichichon erro favi gatihiay favi creer e
 16. aonhva arihvaen sola vel est
 17. aonhva arihvaen: quantum mirabimur
 18. aotat simul avari pueri
 19. attikhe nendel a avari pueri
 20. kvatavak aal saltare v⁸⁰ simul occidere
 21. aonhva arihvaen: erquois
 22. ondechon de luv pail pro ondechon
 23. gienthi epail gienthi de luv
 24. aonhva arihvaen: erquois
 25. aonhva arihvaen: erquois

1. anniaten capillitium ori y avir
2. etihvachakva: erquois sonari hal ik haki
3. aotavake oculi aton pueri
4. kvacharent oculi aperiura
5. kvachandend oculi circumvoluere
6. aotat pro gatihiay mulum ee
7. anniaten iason de gi qd ad edum pervinere
8. atandendi pervire diach. dia. di nimen
9. aotatann mulu te movere v⁸¹ or
10. kvachan hva k capere ratur
11. estikvachka: ka continuato aini
12. onricha habitus. et erro fichte

De Religion.

192

avenstram de chiegnen a te ontbrek dea,
 chiegnen¹ etieatontend chia de con ichien
 orast² aiaon³ skat te⁴ intakonchiok⁵, aiaen⁶
 eki aotiokeavoj katiend⁷ iaon de skandaencha-
 skat ali ontasotathatie andaenchaon
 aiaen⁸ hon. ondaie connia si⁹ condihokvandra
 abo skat condihokrichien, d'herhe daat
 havendio ondechaseti aiontrihostat ti
 vachidionvsten de xeatichiat n'onve; iherhe
 daat havendio aietoj asken aveti ti
 xeronhiaentontk aotatogeti n'onge ongchiz
 endaentak, chia de xerevaba d'otieronnethen
 ghen; iherhe daat havendio¹⁰ aia ondechek
 aiontatieha d'apatogeti ondechaveti
 aierennem¹¹ aierichionnonnannon¹² aiontonel
 onnon d'etixeriden, iherhe daat havendio
 aia ondechek aierihvateha si eerhak
 erihvanderakva d'otieronnethen ghen;
 aiontral alken d'etixerevat aia ondevaba,
 d'exakvendihten n'ondechon te xeatavaksen
 xondaie ihondionvsten d'havendio d'herhe
 skat aiontiestannon, de hontonnthonon
 n'onve ghen. - Hatrichostat ti haionvsten
 d'havendio bo bo aat ekvenhej clonvarihv
 ichien si¹³ ekvatientak aondechenhaon din
 n'ondechon aient din de gronhiag
 boia bo iaon d'aptrihote de bo haone
 eki ibochien gatra gronhiagronnon de
 hongannhek; chia de ondechonvonnon
 de¹⁴ arihtatalkahonval n'onvarihvanderakhon
 iherhe a xeatonnethand; bo haone de
 ongennonkrachapn ibochien enaatatoget,
 aonhya ibochien eonation gronhiag
 niaaraden n'ondechon; alen ati de kvaerone
 l'eaalavatiele & alen de kvaerone te kvaatrahvank
 olen¹⁵ d'elavikierihat ti arihten havendio
 d'etixiatonphont, talken a te¹⁶ baatrakvat
 de kvaerone d'inde ongennonkrat d'ehariz
 hvatoget d'aondechenhaon a to kvakontak-
 igatra ten chien de kvaerone de ten ekvaerhak
 alen itionnhek; stoeti do iherhe daat kusindo
 chia d'asfiatarenk abo aonkvennenhaon
 din d'evaten din d'vakci ynk - ennonchien
 eskverhon chiehechien ara ghen te saatoroi
 etixiatonnnhont; echerhon¹⁷ sen ennianni
 ti¹⁸ varihvtenli l'achia aaghenhon?

attamen valde desiderabo alij
 simul adveniens; sibi
 occurrent; et deval una ex
 fossa turbam rumpere
 simul n'hauriant longevitate
 inde fiet ad secundum
 accelerabunt; quia vider
 deul audiat omnis terra quid
 intendi homin creando; vult
 deul noliatur quantum
 sanctos beat & a quibus honorabatur
 quantum peccatores punitio
 de de sancti novemus in
 omni terra go cultu
 honorabatur; et go erit
 merces; vult deul in omni
 terra noliatur quid faciebant
 peccatores;
 appropinquant asperiant meli catholice
 stupent; ut al sum exprobatum goli
 tabara repellant;
 hoc est dei consilium simul
 locant oes, d'elurgendo
 hoc - audite quia sit dei
 nunti in mortis puncto nobis
 assignabit deul ubi simul eternum
 mansuri & in celo & in inferno -
 pauci tum audierant; angelus
 protector adjuvat;
 demon quoque ut declaret
 peccatores; volent ferre
 infirmum; sola tum
 anima certa fiet; sola iudicabit;
 sola in calum & in tartara
 decet; quia nondum erit cum
 corpore & novum uter corpore
 at cum deul rursus dirigit rem
 in resurrectione; ambo corpus
 et anima erant simul; et decernit
 ubi eternum erimus -
 adevit cum corpore quid in via
 faciebamus; per e deul vult
 similiter utriq; eternum sit
 vel bene & male - ne credat
 fortitan alia vice decernit in
 resurrectione; et credat; fact erunt
 iudicata est simul a mortuis suis?

- onion ce in motu gata v proterum ceo
 gen ariver simul d'evener
 10 arihtenchiok de trouver tee a tale
 11 aiaen⁸ hon credat cand turbam ce in fossa
 12 aiaondechek a te ondech in jety
 13 aiontonel faire de cri d'apylaud; d'evener
 14 aiontonel faire de cri d'apylaud; d'evener
 15 aiontonel faire de cri d'apylaud; d'evener
 16 aiontonel faire de cri d'apylaud; d'evener
 17 aiontonel faire de cri d'apylaud; d'evener
 18 aiontonel faire de cri d'apylaud; d'evener

iraen, gronhiac ehiatien dela, oten dechi
 itiron ondechon elakaachonnent. — Stan n'ondaie
 te herhonde; egrihvaont de borihvichiaj n'ongse
 ehen l'achia baontonnhaten: stan anniaten ta te
 saatoreta d'hasendio, d'aherhon, aonlayonva
 de vassek evajerenk: endi i'ochien de tione
 honvaronvaskon de sten karihvichiaj, vade
 etak iksoatatonk, ikoverhe xa ichien aiasenk
 aionniannissa, ekvandirak ichien, te onnianni.
 Stan bo te havent havendio, onekachien stenissa
 te hotonnhitandik: asepti hatola de sten
 ekvatiervannont, ksendionravontonk a de? hatola
 stenissa: kvatatiak? harontxa¹ ontefeiahenk
 anniaten din de sonelksen sten haoten, chi
 hotoen. — Jaot ichien aiasenk t'ehatogandend?
 ehaatate² de chielkvaon, chialaveti elachiat
 ti hentron; ondaie ichien ehentrontakvi kvalkvaon,
 d'herhe aonendionravontek ti eienovten, aont
 sen eontarat, eonchiendaen, vande teontaratende, bene
 facient, me colent, fort bene vum
 onne ichien ekvatonnhaten anniaten igentag-
 faot ichien aenk³, ahori honnhij de sten aionravonk⁴ qu⁵
 stan ta te⁶ sonvakannravandihik sti honnhontien:
 taot ichien⁷ kakhondionrvhatandihik de sten
 alonvataer? chi grishvichiaj: ondechon
 contetivrat aovikvandervalkon de stante
~~kontetivrat~~ honnonnhontakvache. — chi
 grishvichiaj⁸ ifondi gronhiac konkvassa
 d'agataveti; aondionrvandihatie alon bo ient
 exondechate, aghon chi vahente ti
 aondionrvatenhatie d'apnonhontie; chi te
 haatorevithatie d'hasendio d'oraven din d'skaot
 eonten eaihej: ondaie ati idi stigtonk, stan
 va te⁹ sonkarihvstenktandihie havendio ara ehen
 elonvaaladannonten etfikvaatonnont; ondaie
 ichien chiaet elavikvandiba de borihvichiaj
 ovatonnhake: echerhon ichien onek¹⁰ grihondat
 atken, aiaotrihotaj ondechaseti n'ongse dindagki;
 echerhon apotikovaseti ahonatichiendaen n'ongchi-
 : evdatentiend d'apnonhek, aiaogdionrvatonk
 asken ti eendoronkvak grihvostti, ti ontandihik
 grihvandervaj, ti ontetfikattonkonk elafkva,
 ti onannonkontak oki; ti elkvahenkvak
 atatakveron, ti ontetvatak atatakvenraj
 atatenactandi, atatevondtandi; echerhon ati
 daot havendio aiontatechiennonna, nondais
 aiontataaskand, aiaenhaon, kahachia! andeia
 de onge; bo sen te jatutennen d'afonionnhiek
 echerhon ifondi havendio de entikovvaon
 elapvatatka asepti n'ongse ehen; atehenchasamnek
 elao aiontehenk apiernonnhonten nongevendataak

dixi, tu calum, tu vero
 infernum pater. — non sic
 volens ratum erit quod delevit
 de mortuis in ipsa morte: non vult
 deliberat, et vult delectatur
 quod perperam fecerim: non solum
 hoc reformamus nostra iudicia, quod
 nos perdimus, cum ita fiat, volumus
 quod melius sit, decipimur, non bene est
 non sic fit res, quia nihil eum
 latet: omnia nostra opera
 nobis, cogitationes nostras videt, vum
 nostra audit, avertat.
 Delectatur, providit...
 quomodo fiat ut non cognoscat?
 intra te permanet, totus est in
 vult certus ee qui simul, numquid
 vult certus ee qui simul, numquid
 cum vita metam attigerimus:
 cum vita metam attigerimus:
 non avertet a nobis oculos in terra videri
 quod dubites de nostra erga eum
 agendi ratione? res e praesudicata:
 peccatores non penitentes dolent
 in inferis. — prius etiam
 statum e beatorum sanctorum in
 calo: id ratiuni est dum adhuc
 erant in mundo, quia vidum patet
 qualis in vita sit ment eorum; deus
 vidum praesentis ad boni animi
 futuri sunt orientes: id causa e cur
 dicam, non sicut nos a deo iudicandi:
 cum nos examinabit in retributione; idem
 e ac si iterum stabiliat iudicium suum
 in fine vita: id tantum vult, palam
 audiant hoc et angeli;
 vult laudare hi qui me colebant
 viventes, palam sit quanti
 fidem faciebant, peccatum
 timebant, quam in miseria patientes
 quod diabolum temnebant; eideram
 eadem, furtum
 adulterium, detractionem: deus vult
 eos honorari, illis bene
 velle, dicendo, quam bene illis est;
 talis utinam fuisset in vita!
 vult etiam deus in calo eos
 nescantur; pudentes magno suffundens
 peccatores leges dei violatores —

1. egrihvaont res est evocabilis aoni
2. grishvichiaj vider l'affaire de e
3. stan anniaten te nonquam
4. aonlayonva pro aonlayonva ex breve
5. honvaronvaskon noul noul d'itont
6. aiaton de meprende
7. aionnhitandik d'len S. ignorare aliquid
8. elachendi vrali S. ens enk enche
9. atekvi perennitatem signat e initiale
10. ehaatatekvi spr adeli kchondionrvatekvi spr

10. kvakannravandi ab algo avertere oculos
11. kakhondionrvhatandi dubitare
12. aondionrvandivi ingens ee stabili item odium
13. aovikvandiba rem aliam palam facere
14. aionnonnhonten exomiser e
15. aovikvandiba rem iudicare q. laudare
16. atatakannon sibi delectare atakannon

194

De Religione

endi, ehenhaon, de Saatat; ¹ndioharon Sen
n'ondechon ahokaochonnient ondi onderah
honnonsaeta. ²Stan inn elandionrveteh
entiohvaeti ³elatonlieffen elakaochuXechonnion?
Saar otrikvatontandi ⁴etSarikhvatonhons de
chrihsaaderatak. Ili chionnhok, ara ibo
echiatonteha. ara ibo ti ⁵kelondachenk, ara
ibo echiatontet anniatiensiba ⁶achiahonchiagten
echiataphonchiok ⁷Declannontkonton; echi
ondti ⁸achiatonvava chiegnnen ⁹apohoksa
echitokvagen ¹⁰Declannharuhon; etekendachisba
etelaksendoretandik; Stan Skas ¹¹etiaapata =
seuvente, Deelakhsaens ajeti elatones
ho ho iontonk oerisen aut elongaevisen
de ¹²Songsaetatak, ¹³oerisen ¹⁴te hatakonhen
d'asalokvaeron ¹⁵d'asalokvenray ¹⁶d'asalatakva. loco
seri-sen. aut aondechenhaon ¹⁷ehonavaenichon bene
n'ondaki etHilag de te ¹⁸valkval: ondaie
te. ¹⁹Sarikhvachavat ²⁰harikhvaetatak ²¹qrihsioffi
onhsa de ²²erihvateba n'onge ²³d'anniaten
onXinnonkonba, etiaosvendenen ²⁴bo'dra andaan
ibochien onXiechiachennik etiontonēba
d'oone aiontalia aiaenhaon, ²⁵harichien haatsien
de chi atehat; aenrhe ²⁶ehachvakenk ²⁷echiahtakke
eharikhoka; oten ²⁸d'etlikvatonnhoni. Stan
etiontalanike ²⁹Dennonksaeta; oone ibochien
eontatchar: ³⁰ietst elapnonkonton, ³¹etaptekentak;
ehalivendonhate ³²honditokvaseti ³³aronhiagronnon
n'ondaki ajeti ³⁴d'ennonge ³⁵ehen, ³⁶te honachioa
ehonakvolonchonky; eanhaon, ³⁷doki. kakachia
ahotahckenk ³⁸aoni, ³⁹taot ⁴⁰echiatier de to haone?
eherat atiaendi ⁴¹Declannontkonton: ⁴²echierhon
oriharihen ⁴³ondaie ⁴⁴n'ongisa ⁴⁵ba ⁴⁶ilksaghaachachen
ilksagaglieronnonkon ⁴⁷aonjahckenk ⁴⁸ichien
echierhon. ⁴⁹Xondaie ⁵⁰easenk ⁵¹d'etlikvatonnhoni,
atoen aut ⁵²bo easenk ⁵³ennonchien ⁵⁴elksvandi:
onvhatenk--ongandionvratogendi ⁵⁵kvaseti
etlikvatonnhont ⁵⁶den, ⁵⁷dela, ⁵⁸den ⁵⁹n'endi, ⁶⁰den
d'asetkvak ⁶¹onse ⁶²conton ⁶³ongandionvratogendi
elksentat ⁶⁴elongsarihsichien ⁶⁵d'ietst ⁶⁶kvaseti
de ⁶⁷tionve; ⁶⁸ongandionvratogendi ⁶⁹ietst ⁷⁰te ⁷¹lakatka
aveti ⁷²n'onvot ⁷³vallek ⁷⁴anigare. ⁷⁵elagtron
d'apataotgi ⁷⁶vallek ⁷⁷ibondi ⁷⁸daprihsvanderakon:
onne ⁷⁹bo ⁸⁰elagondiatent ⁸¹apatatgi, ⁸²ehenhaon:
ndio ⁸³atte ⁸⁴dela ⁸⁵d'elksachien daentak ⁸⁶qronhiag
ekvavejk ⁸⁷aondechenhaon: ⁸⁸oten ⁸⁹dela ⁹⁰de ⁹¹Skas
honnonskon ⁹²ehen ⁹³ti ⁹⁴statava ⁹⁵ndio ⁹⁶ondechon ⁹⁷endi
Hakaochontiet ⁹⁸attistat ⁹⁹de te ¹⁰⁰valkval:

michi, dices alter, furabat; appage.
hinc miser pese tartara vir /
nequissime! qe. tibi mors erit
circumdato: os hum turba qe conviciabit
vel stupenda! oia vite tua peccata
tibi apparebunt; hinc tu facta
ee noltes, durum tibi erit,
animo cades; eris in conspectu
eorum qe te contemnent; te
aliquo ventis, eris magna turba
quam videt tibi imprecari; in te
linguam producent; tibi dicta expro
bils aio odio eris, hinc videtunt mibi
ho quam bene illi reponitur pro
malis quam nos gestis, quam bene e
loco eorum qd occidit, furatule, rapa
diabolus in igne inextinguibili: sic
depict fidei contradictionem.
nunc Latet nostri Contemphul,
in vocal qe erumpitur, in hunc nobis
iracundus, non audent
dicere. hic talis indolis,
putant mibi irascitur, si appa
me feriat: at in resurrectione non
non timbuntur nebulnet; palam puto
afficiantur: ietst eol contemnet, puto
suffundet; loquentur una angeli et
hoel, stercore, spato
Cooperictur, dicitur: damon e; hinc
nondum pudent quid tum facies?
assentiet suis temporibus: cogitabil
par e miles vasculum;
meritil sum:
cogitabil, tu fiet in resurrectione
certo seu fiet, ne dubitabis:
certi sumus nos resurrectiones
vos, nos quoque, et quotquot
futuri sunt hoel: certi sumus nos
una die nos iudicandos, et a
Jesu: Certi sumus polum oel hoc
separaturum; alibi: Locabit
sanctos. alibi peccatores:
vocabis sanctos, et dices:
venite mei cultores simul
aeternum in lob erimus: ste vos
peccatores, in infernum, praecipit
omni in igne inextinguibili.

1. aiontandi multos in unum vult
2. aiondi cum qrihsa & gata apparere
3. anlentti. Ibi attribuit qe dicuntur
4. endachendi ete dant l'impahencie
5. agat. alionde facim vortam habere (adventu
6. atenkvaen & akat. Iu aliquo vortu
7. anhaag & annhaiahon. Conviciari
8. et et endachia lingua
9. qakvondoretandi. Dicit olim remorare
10. qvondoretando

11. qhaonhen dare aliquem pro mortuo
12. kvatashonhen dari pro mortuo
13. qvagen ete qone in c. voluntat

De Religione

alon ibochien n'ondaie char^{ph}ahie, Chi^{ph}
 ueratonhventoren, bo ati eap^{ph}onnent
 inonk^{ph}gaia qhachaon; ceatonka a te onkonten
Kxioti Skariondialta ti arihten? Stan
 nendi te zihiondialta, atiaondi ijerhe goen bo
 eav^{ph}enk, vade bo ichien ihorihstent^{ph}ti havendio.
 sinnen atichien aonsagronsa d'horihwichiag?
 hirihviost abo hirihxiost^{ph} tagandagren
 d'agastihenstatti, sagavendateri ti havendien,
 sagatritotat atken d'agatonk, etlikvatonnhont
 de tionse tagen etlikvatonnhont. — taot exiati
 te skvandionvrentont, stan ibochien eav^{ph}enk te
 saronde d'aonsagontonnont: Skarionniannont,
 ta te skvaatoreba ti handagr havendio.
 d'elonsionnhont: t^{ph}linderava sen ti hoki
 d'hotiennondi dex^{ph}ondchate aveti d'eva
 gronhiate, ondaie ichien chia haatat d'eloni^{ph}
 onnhont isa atichien ahialandoron d'
 chionseha d'eheron^{ph} aonsahiatichien, ondaie
 ichien de te^{ph} haondechandoron etiondech^{ph} chi
 h^{ph}ajenhvindi, d'alon te. Hivrontak: aonsahionnitha
 atichien d'eheron aonsahiatonnia sen alon te
 endarek aonse, zoton ichien donne havi
 onse aiondagat taot ichien aenk te vatond^{ph}
 d'eheron onse aonsaiondagat? ndiaveron
 andoron. D'iaagondchonnia kiegnnen iondech^{ph}
 stenielta te ceratendend, chia de onse
 aonsaiontatiatonnia donna igen d'acervat?
 ondaie sten chien andoron qhondi d'alon te
 qen d'acervat, stante andoron onlagachondi
 d'onne igen d'acervat-igen de kvaerone ehen,
 haalonniatinnen havendio oentra hoerati de
 sagatondi daat okontakvi n'onse ehen
 Hoegenven ibondi d'aonsahaervat aonsalagatonnia,
 aonsahotendoronksen atichien? ondaie n'onkva
 isti te skvandionvrentantik, d'iskverhe
 endendoronkvi ndaoten d'ate qe aonsaie^{ph}stannon
 de kvaerone iskverhe andoron d'ate onnege
 aonsaie^{ph}nnonnhontont, a te ot^{ph}sinnonhiatae
 aonsaie^{ph}sinnonhiatonarav: aagendoronksen a^{ph}oen
 n'onse te echonniak, oten d'havendio last
 ichien aia^{ph}enk. ahotendoronksen ti hokondi
 isen chien de kvaerone, anniaten aelachonichiaik
 chi avakonaronsa, ta ti aelandoron d'achierhon
 aonsahonachondia? chi sachondi n'ondaie
 havendio hotiendichiaik kvaerone, onlasatronsa
 n'ondaie donn^{ph}ekvenhej, d'eheron bo ara
 dateidichien havendio d'elonsionnhont
 bo bo elakontatie d'elachonnia iti hoeren
 d'achia hochiaj, stan stenielta ta t^{ph}linderaxe,

adhuu loquatur; ecce dehiliter
 tellus, tum cadent peccatorum in
 flammam: erum ibi aeternum;
 Quid? hanc rem irridet? et
 certe non irridet, certe sic
 fiet, sic rem fecit Deus
 qui destruat quod fecit Deus
 credidit nos imitari,
 ejus legem novimus;
 nos audite quod decimus, certe
 resurgemus homines. — quare
 dubitatis, antequam fiat. nos non
 possumus resurgere: hoc Iulianus
 quia non nobis potestatem dei
 nos revivificare faciet: miremini
 quam potens est Creator, cali
 terra, idem est qui non reluctabitur
 illi si difficile hominibus si
 valet se reformare? terra facienda
 non fuit illi difficile. — dudum
 id fecit, nondum erat: te non possum
 facere, si fuit cum non essent
 homines, factum tum. voluit
 hoc terram habitare. — quod illi fieri
 impossibile cum vellet rursus terram habitare
 utrum difficile mundum condere,
 cum e esset materia operis, vel hoc
 resuscitare cum est materia?
 hoc arduum creare cum nihil est
 non e difficile operari cum est
 materia. — sunt nostra corpora,
 initio Deus terram fecit informando
 hoc, restat enim quo nos
 difficile est? — sed nunc impossibile
 creditis nos reformari, creditis
 difficile ossa singula
 readaptari, nervos quoque
 advenire:
 id certe homini impossibile est
 si vellet facere, si fiat Deus
 non possum dudum fecit nostrum
 corpus: fecerat cymbam,
 rumpatur, an si vellet non posset
 reficere quam fecisti antea? Deus fecit
 corpus nostrum, deformatum est
 morte, cogit quod illud solum
 in resurrectione reficiet, tantum
 pergit facere ut fecerat cum prin
 creavit, in re nulla errabit

anton, in C. grevian est pende
 (mandionvrentant^{ph}vi acillare
 ahialandoron, il ne scauroit venir a bout
 de soy qatandoron une port donne d'ala p^{ph}im a e.
 aonsahiatichien qe se refeste
 haondechandoron terra fuit illi ardua factura
 aienk^{ph}vindi
 q^{ph}sti legere q^{ph}stannon multi
 ontaraki p^{ph}o ont^{ph}traki
 anniaten aelachonichiaik in aliquando navem
 fabricant fuisse

9 pense qu'il n'aura qu'a recommencer

10

De Religione

197

De onhwa t'easachtont so te stasachionten
 st'asachiontakvi n'ohwa; Xa ichien
 elonjakotonen st'ongakoton; stan sa te
 songaatstentande, stan ta te songaatstennionhe
 elonxienthe n'onxienterinnen; eacnrhon
 ondaie ichien xondaie haatinnen de chi ier
 st'irihvateha, d'anniatu te skvandionrhaken
 elkverhon aoni sen atoen elfontonnont
 eki ichien¹ skvachonchoes; ierhe emonchion
 endoronsat arihsiofi: aonhwa de ondechonnnon
 ondionratogendi atraondi elfontonnont;
 ela i'ochien² honnhitandik d'alon so aat
 de³ skvachionhoi; ierhe Xa i'ochien
 aiaondionressik st'ondende iens; ierhe
 n'ondaie⁴ xeatandogret d'aonhwa aiatandogm
 de gronhiae aghastli: taot ati ierha
 d'ierhe xeatandogret d'aionkvasfa
 gronhiae: isatonk ati ondionrvannen
 arihondi d'hontont katisthentatti
 ondechontetstirav deahej aotieronnonhon
 onek hatirihonniak d'hontont gronhiae
 conkvasfa d'aotatoeti ghen; te atoem
 nondaie isatonk d'oki: elkvenhej so ara
 isatonk, onne ichien avatrihvaten dinde
 honckvandikhik, dinde skvachiatorhak
 taot ichien aondaieioj deahej-etsaon sen
 isatonk eki onhwa isen so sakvastik te
 satiefen⁵ onhwa isen so sonetksen de
 andakvagehaon, taot ichien⁶ sachiatandahatinnen
 n'ondaie⁷ aiorasen te hisachioniele dechihej
 taot ichien⁸ sachiatandihij arihvanderaj
 te atoem aat te ontatervafa donnaahej
 d'agrihvanderajhatiend st'alon aonnhiek
 Xa ichien ierha d'oki, ierhe aiaenrhon
 te atoem te aotettirav n'ondechon; ondionva
 togendi n'ondechonnonnon stan terihvanderaend
 aionse, de t'aierihvatoe ondaie; toti;
 st'akvichotont, ierhe arihondialba
 ato n'ondaie: atoXa d'oki ondechonnnon
 stante hiskvarihvanderaend te skverhe
 agatettirav aondechenhaon d'avarikvanderaj
 atoXa d'oki ierhe conatav laon asentenhaon
 te aenrhe agakvasfa atoem aondechenhaon
 voraren congakarata thatie aionmhontie
 atoXa d'oki ierhe aiaondionrvastik
 aionge, ondaie aondaiegenten daiondavata
 aiaonekksen st'alon onnhe, ondaie ichien
 te endorontkendend d'aondechenhaon

ubi sunt nunc brachia sic
 habebim ut nunc habemus; sic notu
 erit caput ut nunc est; non fructu
 nos diverfos; non nos matatu
 nolent a nos cum notentib; cum
 talit adest; aien --
 Cer'lo sciant, qd si dubitasset
 atqde de resurrectione, aures
 veltral damon averte; vult non
 altimere fidem: ipse seu
 certo resurrectionem;
 vos ignoratis; qui nondum
 credidistis, vult aliter in animu vest
 de hoc dubitare;
 sed qui ipse afficit, vult, illot
 in odium coli qui ipse afficit: se
 beati sint -- hoc ergo facit volu
 inducere in odium felicitati
 calestis: perire ait, fabulas
 narravit gelutas:

in inferis patientur peccatores
 non serio dicunt beati erunt in
 calo qd bene vivunt; id e verum
 inquit damon: moriemini solum
 inquit. en finit voluptatum ei
 pgnarum

.. macta ergo
 ait, te ipsum delectas,
 juvat te viderem expeviri;
 quodnam malum inde damnum
 patiaris? id post novem d'icay
 gustabis, quid peccare timeas?
 non verum est puniendos et post
 mortem qd peccabant in vita.

ita agit damon. vult non
 credi panal inferni; sed damon
 hoel non peccatores, si hoc
 crederent;
 conatur id fabula videatur
 sut nos non peccatores;
 amptul si seivotis, miseri erim
 in inferno si peccemus;
 beatorum vol fore si semper bene
 vixeritis
 sentit vult damon animo int' alom
 hoel, anteposuit vider huius
 delictis, deliquit
 aternam felicitatem

1. anniatu si dubitasset atqde
 aioncha aures ei ori agitare intervonym
 onnhitandi rem ut impossibilu dicitur (h. e. immedire)
 2. xeatandogron jacturam alieyul rei alicui vras
 3. xeatandogret damnum alieyul rei alicui vras
 4. andakati male uti alga re hane perdere
 5. ondaie hie est unu pectu unu dammage
 6. andakati damnum inferre alieu
 7. aiatandakalandi muti

6. aiorasen pulque
 7. sachiatandihij cur timetis

198

De Religione

aiatonnharak aronhiag, din daiontatchinnaha,
 z'skaot, aiagennaen eonclat tate ichaeh
 aiaononvannenk, ondaie aionbal d'axa di
 aiondettika aiagchiatoren, ondaie ichien dat
 aionbal aiagennhon aondechenhaon te gtonnhon.
 taionva n'ondechon de bo ebaieient ehej.
 ondiouatogendi d'oki bo ichien isaenl
 onnaerikhsioft te fennhatenk erikvanderaba
 onde aenrhe aongonelsken vade ondaie
 aat echi e'fonderat ontkanna daondechenhaon
 eonkvalba; aiaonnhiska atichien d'oki ti
 arvhten? ondaie ati iondiak skaskvagon.
 andachiondaba, isatonk, te gtoen d'axa
 handakarotatie hoatatonhatie d'hatikentstaf.
 avaton atichien daonlaiontonnhont onse
 ghen? vade onikenha bo eent, oten
 dva contatatapeenk aonlaiontatataerit
 atichien n'ondare? faot ichien aia'senk
 aonlaiontatatichien bo bo aonlaiontatatstent
 ti catstennen st'aonnhiek? bo ichien igerha
 d'oki andag onkvandionrvachaba inn? etlak
 ibochien bo isajerha ibondi daonhva chia
 te ongalonnhelkanna kxaxeti: onek ichien
 n'endi te atrihotat d'aghonchoiet, stante
 aronglennik isaia: aendionnraon ibochien
 igerha, gtoen te gatelakka daonnonkvat
 din de levone onn'eijeh; dis achien te
 haondalontak t'achia ghen aqtondia
 taot ichien? etotendoronksen deherhon
 naonandalonten d'ettontonnont onse ghen?
 ateen naon bo corichonkvagnea ghen.
 gont ichien te haonnonnionkvat aentenhaon
 de dis elakentha n'ondaie deherhon
 aonlagneannhontron, elkat aonlagneieft
 de haerone ghen: onek abochien
 aiongn'ategtik avatriot ondaie ichien
 etogti exataten d'oenra, ondaie ati
 etacrat, havendio de laenneichien dinde
 eonneavindik ondechon ndraveraten aveng?
 oeri ichien n'ondaie elatariet ti gtarvten
 d'aennea ghen eta oten, ondaie bo
 elakneiechiat avienka, stan isaia te
 laendionrvakvaf

felicitatem aeternam in caelo, ad
 malum se incitent, dicant te
 multabo ni consentiat.
 Levi sunt animo, timeant penal
 transitorias, nec timeant
 magis aeternae supplicia, si
 hoc agant. Cum morientur -
 certo scit demon ita fiat
 si credant, peccatum e querant amp
 aveant ardentissime beatitudinem
 id scilicet an ignoret
 demon? id facit in vestro anim
 contradicit, inquit.

Loquat, hallucinatur niger. —
 an possibile e resurrectio? en
 corpus homini pulvis fiet, putres
 alij vorati sunt an possint
 reintegrari? quomodo reformens
 ut formati erant antea?
 ita agit intus, mentes vestras
 subvertit demon? sic nos ipsos
 saepe habemus, invicem nobis
 infortunium inferimus: ego veri
 non audio illum aures fatigantem
 in animo cogito, certe
 separabuntur corpus et
 anima cum moriar, deus illa
 junxit cum natul sum
 qui ergo ea reunire non possit
 in resurrectione?
 certe mixtim ossa dispersa sunt
 illa tamen videt deus, ea
 rursum noli, cum volet ea
 ungere, simul corpus
 congregabit. — esto
 aliquot dies Cinis romaneant
 illo cinere utetur deus
 cum ossa reficiet qe putrida fas
 sunt seu in terra seu in aquis
 terram junget ut erant ossa
 terra facta sunt rursum terra
 subilo ossa mea reficiet, non cum
 ullo modo se ne regrelli possit

De Religione.

V'cherhon kse de s'onjataaia g'nnionnion
 d'ichej stan ibochien coâtixenk de xerong
 ehen taot ichien tagtriachistak de onde?
 haondechistiaj, sten chion havendio et
 ondechha stante heevati, stante gentak
 d'ahocratinnen, ondaie atichien te
 saatichiahend de xerong ehen d'onne gen
 d'ahaerat - stan n'onhsa, te skvatorêla
 ti haiendysten havendio a te oennhag te
 savati de sten aksten n'onlahonnont
 aavenk havendio - esak oventagheon
 oehende te ststistont te stohiont, te
 Hondratont avet idon donnhokvinnen
 idotinnen de gronta ehen, onlagenva bo
 ara onne ichien tontagk, n'ondae aset,
 agndivak ibochien onlagndratonten
 onlagsttavaraxon onlasahionten, onne
 atraondi onlasatonnhont avskraget de
 gronta ehen - te skvandavasa alen si
 p'sent onn'elkvandaj ondechon skvannenhalêla,
 agnniannik ibochien aonnenhaviha taavenk
 aonnenhaenhej, bora bo onlasentasa
 tontagndiok ichien tontavatonnhonbe
 onnenha ehen, onne bo, gennendae onlasaton,
 chia onlasannenhichien de k'vagnionksa,
 aveti de kvandatarontaksa, oevindinnen
 idotinnen d'onnenha gta otonnen, orast
 ichien onnenha onlasaton - skat ichien
 n'endi onderati andervasa, gndotara aej
 sbaj ndiavseraten, din de sten akandiahsten
 agentaka bo ara eskvaon, onn'agxihha taot
 ichien te sataatenniontes de ondaie angvenia
 ibochien avaton de gndotara ehen, dindi
 avatta ehen d'aginnen, o ichien ksoienhs,
 n'endi de k'savatstionniont angvenia bo
 itionniak ongentonraon, stan ibochien ongar,
 teen, dis atien achia ahaonnh, v'ahondoron
 v'cherhon avat agnvatendi, avatta bo
 aonlasaton de kvaerong ehen, oenra ehen -
 stan ichien te hotendoronkvandike n'ondae -
 Taoten ehen d'ovtêla axavhiltonniaba
 v'aranniongenhak gta ehen avataratenniont
 ati, d'ara bo ti agongeha d'ovtêla agonniak,
 ta ti te handavrachend de dis daat-echi
 el'oki aat d'cherhon avatendi, bo d'oenra,
 onse sen aonlasaton? ehondavraha eha,
 te hotendoronkvandik aat en steniêla. -

200

De Religione

Hirixhioft ato, ara Sterhon alogen effagatonnhen.
 Hirixhioft ibondi, Sterhon de do aat effagatonnhen.
 ongaatoramk gronhiag dea eaget, oten dea-
 nondechon ient -- Hirixhioft Sterhon aondechenhaon
 conkvalta gronhiagronnon, aondechenhaon
 conteftivat ondechontonnnon, onkha de Stondama
 St-alon itlonnhe. Deskratiantak ndiaxeron
 Skvaraval, Indiaseron Skvafaba, onkha
 to Hirixhioft? Stan ta te ondionrhati
 gronhiag onati Skvannondandik Skvaseti,
 Skvaseti ichien Skvatandik ondechon.
 etenniaon ati Stenielta asentenhaon attierenk
 Doraven ondaie daiois de gronhiag aqkvalti,
 atrendaent -- ioiof de gronhiag aqkvalti
 onfasatatrevasi d'kkaot ioiof de gronhiag
 aqkvalti, aveti daonteffikatten donnaagnonnhaxi
 aagnonnhonenhaxi acelaha, ondaie ichien.
 tendennionf de gronhiag aqkvalti.
 Skvarihxichial i nonkha de taot uicer
 chia aicon gronhiag? onkhati eteffiatendoton-
 dinnen ti grihsten onta te Skondaksannen
 de gro'onati p'zerhi aveti -- oeri ondi bora
 onne iogennhae etiongagacis et'ondechin v
 etiffondechen onkhati etiaagannondandik
 etikvandave p' exa kvandave, ondaie d'aperke
 te axirixhioftlandi alen St'aicor chia
 aionkvalta gronhiag donnaaichej: onkhati
 chi agatrendaenk, agatenk, to sen te.
 onkendarakon aagnonchiendie, aagvarihxenhaxi
 ibo grihxiosti, via ichien Skvafahavqindi:
 bora onne a te onkati de fa onkari
 atkennonia fken avatondechatat de fa te
 oniondechenton atefn. ichien Hixkvarihxixalon.
 ondelonk ehen ehorhaenchonnon anniee
 ebonandiarenti, onnontag convennonnen
 annienta aagandatonnia, Stan ftochien
 te onnianniidi de do aagatten, chi
 aonkichen te holiag; onneitronnon
 annontagronnon te aonnen -- onne f
 onlagvra, haondechete onlahondechenhaxi
 datinnia xenten aherkontka etkat ato ahondarot,
 onnontagronnon atoen chonatiindaeren
 datinnia xenten hoxirixhioft de kontrendaen --
 taot aekvaer haoten? ahaten de konatichiai
 ondaie; esak onlahonvalkva
 annionahake d'hatiffi hontatiffi
 ondaie onlahofia tenhaxi atatirixhioftlandichen
 henderhonhonk areisaen, a te ondech

De Religione.

elaguxennenhasit havendio, aveti,
 d'apnonnichiondie, andalloe, dinder
 rie, haetkwaio ichien n'ondae.
 Ataraviri ghen tendi te haetkwaistore.
 Helhon ghen Ataronba ghen; te
 annaofteijag ghen skat ohonraventa
 helkwaioiti Arontogennen haetfinnen.
 Ekarita ghen skat ibondi te helkwaivat.
 ohonraventa helkwaenti vrachia
 haetfinnen; okventondie skat jaques
 haetfinnen, te hotia; achieng ahaetkwaio
 chi hoatonhva, havendio, ondechrale;
 te waltabo ebaatrakvat onmontfira
 ghen bentenhasiba ghen nonatindalk
 venhaennen annione, grihwaeti
 komatiedati, te waltabo n'ondae
 elajetendoton aghen Honxiatavi,
 Itan ichien te skverhonhonk onne
 skvaiofka d'awattihentatti ondae
 haontenrandend, de haaguelaba,
 Itante skverhonhonk ondaio-iaon
 ahaonsaationfinnen aronhia daat
 etiaqvatti, te ondianninnen te
 hennonnhet. chiannen a te atrek
 de skvandionra ghen ichia de endi
 onvandionra, agherhoonhonk
 haondechrenhaon den te hennonnhet
 v'hotinnonchiondi, oten dela iskverhonhonk
 onne den hondalaj aveti d'atistihentatti.
 etidi nde a te ventae etiatrendaentandien
 apatonhonk: Di: la. ch. St. setenr
 alken d'apnonnichiondi, sendiontrav
 alken aierihvost kwe n'ondechon
 vaontetfirat d'atijei; etietiatannonthakva
 etietfinnhehek Itagatrendaenhak
 oten dela skviraahadennihik
 aventenhaon iskatonhonk
 agandelenvansan de skvatihentatti
 te etfindalkvaenk alen, aietfihet
 ichien ndaeten; chi agarihvateri
 agataten te skvandionvaten, la te te

De Religione

[illegible]

De Spiegelen

saturasi Sika

a lo de Skvasattagien n'onne gnen. Xa ichvarindandstek, ^{saturasi Sika} ~~stalandik~~
 alken agontaj, ennonchien estiskvasattannonaj, ennonchien
 estiskvangseniannonaj n'onne aetkvaandiatatalka. Dorast te te
 Skvatáchonk eenk; ndio den ondi Hatitavaten n'onne gro; n'onne
 atatiatagien, n'onne atatestistore; Hachonti ndio n'onne atienba,
 onhva so aat chesksarevat havendio onta te Skvakavare n'onne
 estiskvahend; chetdondechatont aliaondi de Skvatatendaten,
 itkverhe ati stotindionrhendi hatitkend de Skvatitolkva. Ti
 haetkvaeren haetkvaesati? Stante stotindionrhendi, asentenhaon
 idochien hoienmontandik havendio d'haonatiichiaj, ihontenk
 la seent alken groe nontiesati, labeerisen n'ontiatateati,
 n'onxiskok n'onxinneognien; Xondae thathicha de haetkvaehiaj
 Stehiaraha de Skvannonchiondi Stehiaraha onne tiolkehon itkse
 te kandaenchata de kvaatannonenksat: Hiataten, Hiataten.
 Jatsaka d'asentenhaon Skvatechentannonk, elkvalen ichien onna
 onta te Skvatitohotabe; tagavendrakovat alken agatalen
 tagavendrakovat d'agattihenstatti agaatti chi aHachonti de
 Skvatogia n'onne estienba; Halxvat alken d'stela n'onne
 estiskontakva, Hindatentannon n'onne estikokva, ti Hatimnonhcha
 n'ondechaveti endare n'onne, alkennonia so ondi ti Hatalenahaj
 aetsonnhey. hatinnionenhak ade hatienhvi ibondi n'onne gio, te
 estiatandik, chi henditakva henderhe hennonnhay abo kve de
 Hahatirihviost de chi ehennonnhontie. chrihvateha sken annien
 chrihvateha sken onneist d'atontk chi-henditakva d'hatinnionenhaj
 te haetkvaehiach henderhe ahennonnhay chietkechien ehathirihviost
 annendaeh hatinnentinnonnen estkvaandare, aistommen te henderinnu.
 aialingay d'agtevannen aondatonhionnen te gentek aat atrindacha,
 a te annonstke annonchichonk; oqresa, annenhentav, onnionchia
 aveti, ta ti te haagongaten, onek inde atavio te hothatenhaonnen,
 henderhonk ichien n'onlaixiatat aqrihviosti aonlaierihviost aonlaionbarat
 oten de annienronnon te haapendaonnen stan skat te aiehonchond,
 aveti aiontatommhontippen aiontatirihviosttinnen qrihviosti, ondaie iost.
 avataken avarikennhak qrihviosti, ondaie iost st'ongannerrare de
 anniene ongeri aiaxirevat abo deriksannianniba qrihviosti alkennonu
 sen aiontieri d'egnhatie, ennonchien estonxiondalva d'axirihvarenstandik
 n'onne ondechaveti, ondaie so ara aliaondi ongeri

Skvandiont ierhe avatakeri, stan ichien te aqoen ta te Skvandiont

tege, onek achien alen te kakenle aigenhion daten effiãtoreba, Stan ichien
 onde te kendeniont, ondaie atchien atchiennonna aigenhaon kuhachia
 hondionrvannen de bo bo ohondionreffik d'avenienhaon ahachontata n'onse
 sapkionkba ? Stan vasa te erhe ondaie andionrvandandi aati, annen
 atchien agetronlay n'onse, ondaie haoten te eentechedon ; ondaie i n'onha
 hondionrvannen hekkasat de sapiot onse, ageti sapnneari onk ? aio
 ichien chia te otindiont, vade aienhvi ibondi aio datatataciagen n'onse
 kvasiot de onse te karatãl ndaoten arhagn, avenienhaon te hatendaabo
 effak aba-enriaj. Stan andea te haatãtonk, aoni n'ondaie
 hondionrvannen, te chiãtoreba ? aio ichien onderati ondionrvannen
 vade aienhvi ndaoten kv-aratati, avenienhaon arhaientelonnionk
 esa te aatãtonk. aoni sen iskverhe ondaie hondionrvannen
 d'acienska abindavaij de chi aqndarati ehogent ? aio ibondi ichien
 hondionkennion, n'ondaie hitazoka, ahventã avet, ondaie ostore
 te vatindaabach, Stan andea te otinduvãndoronk. aoni sen
 eskvenhaon ondaie aat hondionrvannen xa te hat kaienhvi ndaoten
 stãagatãleten n'onse donn'ahoniaiohe ? ndio sen hichiennonnia
 ibondi aio, stihon aioichien chiannen ihondionrvannen, aonhva
 ti aienhvi stãatãletandik donn'oonangate : he agatalen te
 pãtonk bo egrihvtenk d'ekverhon ondaie aondiont d'eienhvi onse
 aio : ondaie aondiont d'eienhvi kv-aratati, atatãlet, eihon ichien
 n'endi aio ichien otindionrvannent, stank ongandiont de konse
 aenhon aio onderati atistaronk, aio aat aienhvi datatãlet.
 sa ichien enmond aionanderava chia aiaenverhon aondionrvannen
 ndaoten, ondaie aatwettindionrvanderava d'anniaten te skvatonk
 donne te skvannra ; Stan ind ihotindionrvsten d'hatitihenttati
 stans ielba te koutandik, Stan ielba te hatinnondandik n'ondende
 iontiel, ondaie aionanderava de v'eskvenhaon taot iavendi
 d'effak aticlati, onlinnonhve ichien aontietak atieiachalomni, tati
 ontiskvabent : alivendõgal ichien n'endi, aonhva de etionlinnhet
 ondaie aiaagachiennonna te skvatonk. taot elã iotieren
 hatilksaon d'hatitihenttati, te batrakva enheon, te hatindoronkva
 skiennonhe, taot alen herderhe de hondaties atendokvãndahavãli
 andakva ? taot ioti stontetiedaba kennondechotral ondechãveti
 haagvrihvaienttondes, sten-ielba te koutãtonk^{donner} hatie
 aekvarehorenha eskverhon staon sen atoen d'ihontontk
 stuanvarehvaientandik arõnhiael eonkvãlba d'agbarati-hatie,

De religione

[illegible]

De andakva, te skvati^{er} atendota, stan anniaten ietba te skvatati,
 iati ichien skvasej^{er} deskvatatenmonhonk, iati estironhiaentonk de skv.
 ondaie atichien aiaenhaon onxiendionrvstandik donn' estirihvaiensten.
 onk inde stan-ietba te estindahatandik, ~~onk inde stan-ietba~~ endi aat.
 alonvandenrvstal de sonvannhandi, ihaven Hirihsvaienstundiha n'ondechvach,
 vade grikhvareti onvatahiesati donne lasagennrakvi, onv'eri aiasanekva de
 aiairihvaiensten n'onne, onk inde te avaatasejhatie de gro etageba,
 avaten aia aonhiapahavet daat annonchiavasti d'aiondaonk daak^t
 andatsamen sk'apanderek, din n'ongatarochientunk onxiendionrvtoiahak
 stan te vatondend te apherhe ondaie aiaavahavit. atoen aat elonvendonrvst
 de te oelkenheati donne gro te sonvatfarandi havendio, atoen
 aakarihvareti alonvaelat, onta te atoen de sonvatkavandi, ihaven
 ondaie tendendi d'aondechrenhaon elkvakvalba, din n'ondaie de skvati
 n'ondende ionties elkverhon aiairihvaienstandiha stan ichien avataen
 stan ivaia te apherhe. Haon len ^{non decipit} alonvendonrvstal havendio, stan ichien
 te vatondend^u te sonvakvendoiatandik: aervhon chavendaont donne stan
 adagstakvas aonve stante sakvendaronvas: sterhon ibondi de nonva
 donn' aetialakval aagenhaon avonhiaie elkvakvalba deskvatrihvioet
 sterhon. sterhon atoen ba eavenk, sterhon stan atiaondi te onxiendionrvstandik
 taot aiaavatondrakvat te estindionrvstandik? taot aionvavaha te estiatenta.
 stan-ietba ondi te ^{non. d'apre} skvannha ba, d'aiaavervhon, ondaie onvateindahaten
 in te alirihvaienstandihe ti arihvoten, stan ta chi te avarachend, te
 skverhe aiaXinnhat n'ondirihvaienstandik. te apherhe ivaia onge
 aat aonlatonXerisen d'aXirihvaienlba ^{aan parum} estiaondakvi n'onne, sehven
 aat elonvaerisen havendio daat honivelen aat, sehven chatones
 havendio de avonhiaie eaget eavenke, taot ichien ^{cur} ^{urgemus} avavennidha
 aiaavervhon, onhva ba, onhva ilen ba etlonXerisen; stante ^{sub: tamul} onjonnhi
 atiaondi avonhiaie elonvaondaten arihvareti havendio de sonvaerisen
 haondechrenhaon, te haionnentache de sonvatonhiaentonhonj
 evatanditenr ade elkvatrihotat ekvarek elv elonvaataerisen havendio
 de stan ekvatonksandihon pekvalkannen. elkvatrihotat iaon (tagendionrvzen
 aionderatik valkvatahenchiesten ^{capit} de onniannik estirihvaiensten
 onvatonnnhonannondi d'agattihentattti, stante onvatevatandihe
 d'estiatendoton de dis horihvavan, anniaten haone ibochien elkvatrihotat
 arihondi ibochien deskvandiseva te te skvavendrakkande, aiaavervhon
 ahonka ^{in: quare} ade n'onxiatendotonndik ^{finis est} vavaten avataen vian ta
 agakvendiak te te onvavichizi d'estiatendotonndi, eve etfervhon.

Exatata ichien eapenbaen Xondae havendoten havendio ti hionthe
 bo ibochien conparihvental de helkavendaen chiu to do elkwatutatoranti
 ti eapaaftoten, bo haone ibochien alkenmonia eapaten deerihvost
 ondechaveti. bo haone convandionkvallik d'aptioksaveti n'onne
 choenachinduen daat havendio, bo haone eapatronhiaenten d'ade ondech-
 bo eandionrvaten ti onvandionrvoten, stan ichien te onvandionhievahale
 dalen ^{po. effen. ad. p. al. qu.} stat eapataondechavenrentenk te onxiatrihotabe, ^{font. qu.} onek ibochien
 haskvavendaalkvaken, onek ibochien haskvachien, stan oont te
 helkavendaatontande havendio; stante skvarihviale d'horikvavaru
 stante skvarihvatevake arihviosti; hskvachia; d'kontukvi- gro
 ebondeti d'hatisihentstati, stante hovendaten d'havendio, ion
 jagavendandot, din d'elkvachien dex iaves, stan orast te
 helkavendaatonti, va ichien te sendatenst hatihienttati.
 ebaonvathonantandhe v. te baovendihendtha, ondaie ichien chia at
 chontendoten n'endi avarihvandot, sahatisichien bo n'ondaie de
 haonvemonnten tatichien! ehelkavendaatont havendio, ^{neut. suiv. v. ont.} avaraten
 arichien te helkavendaatont elkvandivat ibochien ^{v. ont. le mot.} sonatentenharu
 va hatiatemond d'hatisihentstati, ondaie onlahatirihvannan xel.
 onlahatirihvannontren d'hatirihvannak die orihvavare; elkvahivioi
 echa avaraten elkvahivioi onvandionratvendi, te handachivannen
 havendio d'haven ondechaveti eerihviost condechontie, bo ati
 eavenk ti havendoten. ~

ondaie ichien eapatonnonnen ^{pluor} deottoren eerihviost ondaie
 eontidantava n'ondechon aiaotetiratinnen, ondaie n'onhva
 skvandilvatandik d'va d'elkverke kre te taiavatelaka n'ontinnonhonk
 ehen, te sundiont nondaie ichierhe chielkechien aptiokvallxi de
 sannonhonk ehen te arihviostinmen, ondaie etlaotioksavent. dephib
 eerihviost de chihvattira ta ti te chierche aiaavareik n'ondaie
 aiaavakalva gronhiaa, ondaie atichien achitiokvagten ^{neut. suiv. v. ont.} n'ondechon
 eapkaochonmenti, te chierhe den n'endi aghent de ehvattira, te
 chierhe den arihviost alen nendi daat etiokontakvi, aiondagren sken
 de xena aveti de xeatrea, din de condechontie contennia d'agahvattine
 he azataxen, aiataten chrihonniannonk d'chiatont, ondaie ibti te
 rihviotta d'ierhe aiaavarkon n'onnonhonk ehen, ndaaten te chiatent
 ichierhe aionjatatironten bo ghachaon n'ondaie de ondechon onhvat
 chi aptetirati, te chierche den de sonhva endi sken aghokvativanten
 gronhiaa de xennonhonk, te chierche den endi sken andiare

arihviolt ^{faciat iper} aieahahakvoen Iken de Xennuonk de gronhiag cent
eaihej. bo sen te avendi aialalen ! avantkran aielackiennonnia
de chema de cheatre de cheenhvaten, de chœena aveti d'onne
gronhiag aonfaelaactrenha ? aendeckenhaon tsielannnonnkrannonhony
aiaenhaon veri sen aat okontakvi etiharihviolti de Ikravhvattira
ila ahaondi ileri Hongakvalti n'onthva, stan ibochien aiotinnen te
avarihviostandend onta dela okontakvi te Iarihviostinnen. La ichien
ahatier de Ikratatennnonhok de gronhiag teonsekvatieras

onthva bo Hakonten avatalen onhva bo aat Hatrihaicniba
akvavattirenhasit alken gronhiag d'anniaten haone elkvatennhaten
aonfetonnonhok Iken aondeckenhaon, onne ichien aetatia, onn
avarihvaientten, Iarihhotat ati ennonchien elkatahonchoia

aoni sen avatalen orihicriken d'aratonk avattihenltatti ondaie-
tiononk n'ondechon aotetsirati ? ondaie bo ara aiontonkvandili de
gronhiag aokvalti Hinnen atichien aenhaon stante onfondihend
d'aondeckenhaon aiapatategnon, te ontiatagastandend ? Hinnen ati
agatonhony te andoron d'aondeckenhaon aionkvatta ? kvaveti ichien
ondi kvaakvaten vkaot, kvaveti ichien kvannonhve d'oravan, ondaie
ati achiate kvalkandandend d'aondeckenhaon aionkvattik, ondaie
atichien te kvatandihend d'aot aionvakaotaj ? ondaie ati ilkverhe
n'onthva a te Iksaatat stan ind avatier avatateavennien nondechon
andare d'vkaot, ilkverhe ichien eva, stan ind aiaget chia
aondeckenhaon aiakvatta gronhiag ?

Dis ichien haonhva hendionraenk de gronhiag aionkvatta, dis
ichien haonhva Iapatannontat de ondechon aieatenha. Haten
chiatandik ondechon, ichiervhe gronhiag sen te vakkvatti. Dis ichien
haonhva ehianihorenten Itechieh chi'echiakovatta gronhiag. boia
ibochien arihvag songaterakatandik havendio d'ackvarihvaerit
ackverhe gronhiag aiaget eagenhej. arihsandoron i nonhva,
de songatratsindik ? onek inde te oenron d'aondeckenhaon aionkvatt
te oenron d'aiontatatoralt n'ondechon vteia ? stan ibochien te
arihvandoron ondaie songatetakavindik qkontakvi daiontatendkvatt
ara bo ti vatiesen n'ondaie te aenne aat aven d'aierat, ainen
atichien aiondechenta, ta te vache eenk, aveti vachonkvannion

gronhiae ^{gloria cadit} ehingorent, Donn' aendst, etlek a te ondecke gnonvatonnen
 qihonatonnen, onlarenkvannion, arhaon nde eilak ondarv: din
 d'anniaten ^{flumy nen hofibit} elachonachvaha stavat abo ara etlekorenha n'ondechon
 aveti atiaondi io, ondaie ^{cavet} ioti, st'iatenk, ara ibo ti vatiellen daken
 stan isuaia te otendoronkvi.

anderabach, agataten, ti hondionravalti d'havendio, stan isuaia
 te hondionrandoron, chrihviolt abo ti havendsten, chia aiesandekvaet
 xa ibochien avexialka aiesacraeten aven, âjeviahia d'atrendaent
 onne ichien achrihvaerit de skarihvat d'okontakvi songatrattistindik
 havendio. bo haone ibochien aontahiatochonva d'vkaot saatorinnen
 ondaie haoten d'aelaatonnentakvinnen n'ondechon, bo haone bo
 aontahiatagank ondaie d'aelaatanogretinnen de gronhiae aekvalti.

flirihvateha ati, agataten, ti grihvandayr datatendekvaetti,
 aondechenhaon conteffirat n'ondaie de chi-eaitak ^{nepideront} eennonkonten
 n'ondaie otrihvichiai atiaondi, stante skvaenke de gronhiae
 aekvalti, onta te effindekvaestandes ondeckon aat te
 skvatonnhontatienva a te skvakonten, din d'echiaaha aiaihes
 d'achia bo aiaotondik alen te ontatendekvaestik agak, stan
 ichien te eondend gronhiae, stan bo te onkvallandend, stan
 aondechenhaon te hagnnonhveehend havendio, vade vkaot
 agatorihatie: isa ichien effindeohvindik ti skaschrien. Donn'
 aettiakveton, sapkrahent ati n'ondaie d'alen te Hagataendi
 n'ontatirihvanderaajindihatie d'echiaaha st'ontaontonnia, kvaveti
 onxiendeohvindik ondaie haoten aokaochvten n'onxiakvetonk,
 kvaveti onxiatachiaba d'alen otentraon ikvannont; chi skvator.
 vkaot estirihvanderaajindi de skvatatieña Donn'eskvatonnhont
 din n'endi chi vajatori ibondi vkaot onrihvanderaajindi n'onjena
 st'ontaiatingenha akvaon d'akveton; bo ibochien aontahiesxvarendinnen
 havendio d'ara bo te vajheonnen d'alen n'ondaie te Hotronvannen
 aennen; atanditenr ichien gnnhonk aatonnia, atanditenr agaha
 atatendekvaetti, bo ati aonlaontronvas d'vkaot vajatorinnen,
 aventenhaon n'onhva atonet, tennontronkvannionk havendio
 hagnbarestandi, haveri ahentandeimalksen de hotiendekvaetti, alen
 te grihvaterinnen ti vatetsent ondekvaeteti n'ontatendekvaestakva

Des Hérigones

216

aïogentj, ali aonglon, elonniank onne, ^{geog}geogrihvaterinnen; ^ooavestvak
 ichien aïogentj ñdaoten donne akendiontera chia aongtepodon
 aïenhaon, ^{la}laïchien iclaeren ñalon ñatondia ghen, elandekvaelti
 aïe aïenhaon aïeti ikochien elarikhondelenni de ñkvatronvaba
 grihvanderaj, onne ichien chi ondekvaelti, oten desla chi ibochien
 aïkvaerihvateka alon te etfindekvaelti; aïkvaendoronkvat ichien
 andiare aïkvaeltikand aïeti andiare, ^ddavestvak ali aïetfindekvaelti,
 ñinde aïenhaon ñchven eetfindekvaelti ettonniannika; aïkvaemontaj
 ichien ñdaoten aïkvaenhaon, taot iben chien ñkverbe de ñkvaerihvaterinnen
 aïhaondi ongariavositi, ñido ñen ñavandekvaelti aïoe, ^{ko}ko de
 onhva ^{to}to aïaïghen ñalon te ñkvaendekvaelti, chi aïonvaahandora
 de aïonhiaï aïkvaelti; ^ññondaïe aïkvaer aïataten te
 etfindi ñevátandik atatendekvaelti; anniaten ichi tron bora ñlaksetor
 ñeennontandih ^{ir}ir; ñondi de cheena ^{ti}ti grihvaten, ñerhon onne ñen te
 ontatendekvaelti de ñeena, ñerhon aïetiaïen de ñeïïg,
 aïaptendahaten ibochien de aïonhiaï, onta te ontatendekvaeltandien
 chi aïaïghen te aïatandiri ñechiaaha, te aïonnhongste; aïandisak
 ibochien onn'atïaïevantiaba, aïogentj aï ^{am}amarihvatas ñettien
 ghen ñalon te ontatendekvaeltik aïenk aïontonnhaten, aïontonhony
 ta ñen te ñkvaetontek elä, te ñkvaendoronkv ^{da}daiontindekvaeltinnen
 iräia aïichien aïaïatontelka de ñkvaenaltinnen, onk inde te
 ongatondrakv de ñkionnhontinnen; te ñkverinnen, ehendihon
 aïoniatindekvaelti aïoe, onne ichien ñonhva aïongakvaeltinnen
 aïonhiaï; ^{la}laïchien ehätier ñhatichiaaha ghen te ontatende-
 kvaeltinnen. ^ññindionratognk aïataten ñtan ñis te ñagatontaba
 aïonhiaï, ^{da}daatorihatie ñtan-ïelba ñonn'aïghen aïetiaïen
 ñhatichiaa ghen, ara ^{to}to t'ontkand de aïonhiaï, chi
 ehenhaon ñhavendio, ñtan desla te ñkvaenteche aïonhiaï, vattek
 abo ñtetaj, chi ehendihon ^{to}to ^{ex}exoti ñkvaetabala, te ongarihvandera
 aïat en ñtan-ïelba, ^{it}itavakenietkva alon ñtonaonionrichenha, ^{to}to aï
 ehenhaon havendio, aïoen ñiskvatontek, te ongarihvanderaj, onk ichien
 etñatatchiatinnen ñettikvetontek, ondaïe ichien etñatatchatavakv
 ñettirihvanderaïndi ehenhaon tati aïveri oftorenk abo aïontatitavakv
 ichronva ñatirihvanderaïndi, ondaïe ehenhaon, etñindahaïandi de

gronhiæ aeskvenda ^{menen} ~~menen~~, stante elbittenri; te etdindekvaelti
 stante hettingenhsi d'okaot etdindechoendinnen; so chaer
 habendio. oeri, ayataen, oeri! arentkran chaekvaelachal de
 skvataiena ghen, avantkran chaekvarendotaha ekendihon,
 ndisharon d'haongakveton ikatiataelen! ondaie sen so te kaaptiala
 zefatandihik n'ontriolkva, ondaie ichien alkennonha endi d'ondie
 d'haongana haongatiataefatandi, ti hondahendignratontandi; ^{ghe} ~~ghe~~
 ayataken ondaie ahendihon d'hatichiaaha ghen, stan so te ontatet
 zraeltinnen ahentonnhaten; stan so aat te vannhatenhend atendota
 d'hokipannen d'anniaten eontahonachiaten ahoniatendotava, ondaie
 aat efatinnhaten atatendekvaelti de skvataiena ghen, vade
 ahottommen gronhiæ te ^{bi volghet} ~~volghet~~ skverinnen stalen hennonnhel ahonighdeksaet
 te oftorendinnen sen te skverinnen hatatrendaenhas endi alkentak
 onne ichien nhondakvastinnen gronhiæ aseti atahottierindinnen
 doravan, stan ielba te hatichvachend, oenron ati deatiakvredihaten
 n'onxiakvanraalkva d'etaxien evatondechaten etagatorahont,
 oenron daiaxiatronhivaten daionlinnonchiateat datendota aannonchik
 ifa ayataen eanderat eefiatronhiennien etieia ghen te ~~skvataien~~
 ehendihon xa te hat d'oki haataelen, te songentenri, te habiri
 aionkvalta gronhiæ de xena? d'in d'onnhetien elkojaen, ehendihon
 xa ise d'otiatatontandi te aoteiachivtandi d'ageia, te avente
 aiontatationt t'etiakvalti, ndaten skvaelati, ehendihon,
 skvaelabendatindi y skvannonttatindi d'aionxiatrendaentandinnen
 aionindekvaestinnen. ifa, ehendihon, ikveri d'aondechenhaen
 eayaelaha, stan te ayaghe de gronhiæ akvalti; oenron vendalkva
 hennhatenik st'aeinhe d'onn'aontatetliltoes, ondaie aat echi
 ekanderat elaatinnhaten skvataiena ghen d'ahernonnhontie
 gronhiæ te hontatindekvaestinnen d'achia so ahentonnia

Stan ielba de aas aleenhal de cheia, chia anniennon
 aiagsal y aiodxa, te vatonk ti chieiachalennik, chiengate,
 standichonkvannionk, ^{te se maait} ~~antachientannonk~~, chierontoiak, aseti
 ichierhe te akaochriakonk alen. karihonniannen (y khikonniannen)
 daiaaten stan ielba so lagonnhatenlennik lapaia, stante lagonnhatenlennik
 d'aondechenhaen aiakvastinnen! Dis gronhiæ elagatandi de
 cheia daat echi elkaas, daat echi elkaasti, daat echi elkandoron

De Religione

212

isa ati cheatravenratindik d'aiontatendekvaelt, taot ati echierha?
 taoten n'ondaie te chras^{vil} d'ihatenk havendio aiontatataenk echiaaha
 st'achia taontontia kse^{de} stan vaagatarenk chia ondechon aieelaha;
 oeri te laadiont cheatontandik e chuna, ondaie d'havendio laontadimen
 gronhiag, atiaondi grihvareti acheelat e cheena, sachienlennik ati de
 anniemmon aapval stan-iesba to, aontatienhas e cheena; tat ichien
 agnk te chiatatvachadennihend de hendihon de skvatationa ghen
 ila^{1^{ste}} ichiatia skvavandi d'aiongakvattinnen, ila skvannhotondi de
 gronhiag, ila skvattannoienxvati n'ondechon, ila ondi te larandi
 d'herhonhonk havendio aiontatataenk vkaot echiaaha, chi eleationt
 gronhiag de stan eapatarenk; ila ichien, ehendihon, latrevati
 d'aionxindekvattinnen, ila larikhvaskvahendi daonlaionxironvandinnen
 d'vkaot onvgaatorinnien, ila larikhvatevati d'aiongaatannotdandinnen
 gronhiag aiongetinnen, x'ondaie chatier ehelatshat hachienia ghen
 taoten den chien elandionrvarenk piataxen de hachievenderonj
 hachiena ehelarihviostten d'hotiatandogron de gronhiag apkvatti?
 elandionrvachenk ichien aondechenhaen, stanielba te lattenbe, echierhon
 ihochien saihen te olkenheat' xeatatonti de xena ghen, clemhaten
 echierhon te vaagandinnen sen n'ontonhonk hattihenlatti aiaxindekvaelt
 de cheena, onne ichien n'onhva aiaqvattinnen gronhiag. oeri ond
 te vaendiontak, echierhon; aioniatatironetak gronhiag de leena
 ghen, te vaerinnen aiontatendekvaelt; echihon; a toen endi yakvaren
 atiaondi; endi xaisati, endi xaatonlion n'ondechon; taot aier ondi.
 te vaendiontak; chi ehendihon d'hachienia ghen, oeri ichien
 n'ondaie d'askvakraeronk abo ara ondaie ichien afkenhonha de
 skvandahatandi d'aionvakvattinnen gronhiag. a ioenronj ati
 st'ehotindiprvarenk hachiena ghen, d'ehonkakva. etlak gronhiag
 abondakvatti d'hagnatontak de sonvakvaton, oen d'honnonhva ondechon
 ehatiataontaj. avantkran ehonendaskand hatindakva ghen de
 gronhiag ehondeti, ehendihon ati te chietkenheaba de skvaenia! o
 ichien hondakvatti d'hachietfistoretkva hachiafk^{magis} saentak, vade stante
 haltonstati^{privé}ndi atatendekvaelti, endi ichien n'ondaie skvannontati^{magis}ndi,
 ondaie ati epti st'onvateffirati n'onhva de skvaenastinnen, ondaie
 ichien hondakvatti d'hachietfistorinnen; endi sen, ehendihon, te
 skvattistorinnen de skvaenia, te skvaskok alen ondi, te skvaatagienmen

Ien, endi Ien de Skwaia te Skwanneanittinnen, Skarihsat ato ara
 ialkventenratinnien, ondaie ichien Vaskverinnen te vastato ^{impidien} ealindaverhaen
 Vaiontatendekvaest, onhwa de aiongatonielonk n'naoten n'ondaie
 te Skverinnen, aiongenk oerisen aat agatatieia te Vaskvatori
 Vhahittihenltatsi haongandekvaestak, ara ido ti andeia Viskveri
 gronthiae Iken ahonksalva aiongennen; ehendihon, oerichien n'ondaie
 de Skwaio, te ongachienlennik bo aat de aadistae Skaatontion,
 te ongandionrotakvach isia de Skvachentstasi de Skvanneaninen,
^{nous nous mettons par en peur de cela} eovendiati decha, ondaie ichien oravan Viskveri ahonatindekvaest,
 ondaie ichien stogti Deongakvattik aondechenhaen. Xa ichien, agataken
 ahatier d'haekvaeia, ghen d'evatondechaten te Hiskvataeten onta
 havendio haonrihsaletandik de haekvandahatand: It'iskveri
 emmon ehatindekvaest

alon n'onhwa te Skvarihvateri ti agatavens d'echiaaha ghen,
 de eiaheatande bo It'aontonnia, stante aorihvandennion
 atatendekvaestti, alon ibandi te Skvandionratoendi ti agatavens
 n'ondaie d'alon bo te aondiontandi onn'aaihy tati te ontatendek-
 vaestti. areislaen agataken, stan n'ondaie gronthiae te eonde
 ondechon, areislaen eagatonnent, stan bo tegen etiotela, stan
 bo te e'atenehe etiaotetsirati, onek ati 'agionhwa chi-agventaksi
 te aorihvanderai d'aherhonk havendio aiontetsirat ato, agi
 itochien hoienennendeohvindi d'hondakaochorihatie, onihvanderatande,
 ondaie: ioti te hotiatateXa: hattielal ichien onek, vade
 aondechenhon te hotichoniele de stan rotieren gronthiae daat
^{ne pouterpont} fort bien onniannihaton; aigevron ati chien ehotindionrrachenk te
 hattienteri n'ondaie de gronthiae aokvatti? atiaondi te ondaen
 d'aonlaha tinnhatenhay. chi-kentakva ati havendio te haonrihs-
 =takkavandik hattichiaaha ghen, ti aoiestkvat de gronthiae
 'aokvatti, iherhe kre de Vahotindionrrachenk, iherhe ondaie
 esottiatas, d'ehenderhon n'naoten ^{cof, oultre} eovenditendahaten, d'aonhwa arihien
 aiongakvattinnien; stan bo te sagerandik havendio n'ondaie
 d'etiaagventondinnien onn'aaihy alon te ontatendekvaestinnien
 elagrihsateten n'ondaie Iti aoiestkvat de gronthiae aiontien, ondaie
 itochien eetoj chi' eogndionrrachenk atevakonten, stante Hagerihate
^{qui n'ontentent}

De Religione

217

ondae elagiosas d'aenrhen, chi vastakw: aatandoaron de
 aonhiaze aonakvattinnen, vade arihvanderaj; ondae elagiosas
 d'aenrhen aonhva aatanditahakenhvi dagtetsirati n'ondechon,
 vade te vavandi, n'ontonhonk hatitihenstatti aielandekvaest-
 chrihvataha sken. ti ochiatore d'aiontatendahaten de aonhiaze
 aiaokvattinnen, ondae ti chrihvaxat ^{tu je vas dire} ontenehatie: anniaten
 ihenbron daatechi elokjannem nonse, annonchi atiaendi. Isondaon
 de stan akvatendotzen, bora iache ^{faul} (agras) d'onnonkvarveta, bora
 igade galchio vonnenha, oqrela, annenhentagi, aachichon ibondi
 ennonchi, enonhara daak andeia, stan t'etieton stan-ielba: onlahaon
 ibochien de genxake chavettinnen stan te skannonchiaen, onnonchia:
 "teen iochien, ara ibo ti hollikveñiarindi, anniaten iaon
 d'onnonkvarveta la ischaravante? otentonds vonnenha ghen,
 oenra onek ilken de enonhara ghen, ennonchi aveti, stanietba
 te ^{nil est} agaghvi, aoni te hondionrachenche? aigenvon? ennon
 n'ondae echiechiennonnia ti hondionravent d'honnonchiategen, stan
 boot te hondionrachen, stan bo aat lannhatenk d'hokvateqsenri,
 vade chi ahionnonn donn'ahotennhatak, ondae egnderat chondion-
 rachenk de hotatiatandogvoti de aonhiaze ahokvattinnen,
 cherhon, onqton onne de te ofkenheati, d'aondechrenhaon
 aonakvattinnen, stanietba te vajhvachende

onze bora ihokvaton, aveti ichien ^{pulehri} isakvattis, aveti
 la ^{grandi} aenventendi de lagenalti, stan ibochien te hebiera, chia
 onta-onlat aontatechien de lagonia ghen, stan ^{nellus superflui} skat te aotatenri,
 areisaen de hagtindachia! avantkran chondionravenk d'ehatoj?
 avantkran elagatunnhaten de lagonia ghen? anniaten ichitron te
 chrihviostande aveti ibochien te elandekvaettande, ila ichien
 egnderat elatannhaten aonhiazeronnon de chi'elkvaatat aiotonnon
 oenron ti ontatiahichiaek ontatiena ghen, vade chia vaiagetaskavannen
 bo aotonnhake, ondais aat elatichiaz aonhiazeronnon d'aondechenhaon
 aekvavejinnen, arihvaveti aielaronhiaentatietkva

oone ichien te ochiatore d'aiagetendotaten, d'aiaghsattiraton;
 ondais haonhva ochiatore d'aiaaondechaton de aonhiaze
 aiagetendehtak. ti hiatoret ati n'onhva ti skvatieronnonstalen
 d'elkvaataelen d'elkvaeketon donn'actinnonstalen d'ellicia
 d'aiontatendekvaest. vade eliatontandik ondais d'aondechenhaon

asapientak aronhiar, bo atí aveti aiontatiáaeribonk de stas
 asaptraktistinen, stan bo aat te ettiatatiáaeribonk asaptraktistinen
 te ettiatatiáaeribonk, stan bo aat te ettiatatiáaeribonk
 haetindachia boraskoketon de skrental ahetkavahatiminen
 d'hasavira ghen, ondaie aat atatielati gatti tettielaaba skvatatistia
 donne attiendakva de aronhiar ettiendakva te skvarat ik-he.
 Daat havendo ahonatindekvaet.

Taat iden chien ahonthonon d'hatichiaaha ghen de tihap
 ti anderen d'haetkatonlandi, ahendihon ahe : te ofkenheati chataeden
 de skvaketon. skentahatandi de aronhiar aonkvaastinnen stan te
 vaatonen, waia daondarandiha skonkhonti, ondaie aa skennhatenk
 daondechenhaon aronhiar aonkhontiend, oeri ichien, ahendihon,
 n'ondende skitrontak etiaotestiratieel aonpe, ondaie aat alkieren
 d'alkondecho'xa de aronhiar ondechón st'ongkvaastinnen ; stan
 aronhiaentenk, ahendihon, de skiatonti chiondaon, ondaie aa
 waech d'alkentihon de aronhiar aonjontakvinnen : bo chien endi
 ti skienastinnen ? ahendihon, aionniannestinnen te stakontak
 te skiatontak, te skellistorinnen, te skékok, te skiataginnen :
 etlak achettistorey, etlak achennéogand endakva ghen, to ti te
 n'ondaie te cheahahaveindi de aronhiar eohahontietí, bo oerien
 eagon, bo ichien eapkvastik eagentay : oten n'endi de skien, daa
 alkenetkva, sade . . . skatataelatandi d'onhda grihien,
 skahahaveindi de aronhiar etihahontietí, stan, avélaen, bo te
 jonde aondechenhaon ; oeri, oeri ! ahendihon ; ara bo ti
 vaatanditenlandi stan te aronhiaenhe, stan te jentche de sten
 iotieren de bo, ara bo n'endi t'ennionalon, ara bo t'egkand de bo
 apkvastí, te apkvastí ; stan te vaechonien. ondaie ioti xaskannha
 n'endakva ghen, ierhe endi sen te handalkondinnen d'ajatatien
 ghen, endi sen te haetistitorinnen, stan iochien aiotinnen te
 hagndaverhandihend d'hatistienstatí ebondkvaestandend, stan
 iochien aivendinnen aronhiar aonjierakvinnen aatonnhake, oten,
 n'onhda akakonten ichien aielaha, stan te skvaerindagendi, oten
 nenhwa alalkand ichien alalkand aventenhaon, onek ^{endura} iochien
 skatkontha, onek iochien astatonk, onek iochien endienkvaestonvat
 skennhatenk. aonlavaton atichien ? statavaten bo, esataronhiaerindik

De Religione

216

aondechenhaon ; ondaie aat ichiatore vaeendahatendi n'ongkvelon
 de gronhiag aongtinnen, Stan vaechiatorandend de staten n'ondaie
 te vaendahatendinnen de Stan ajatennonhonk te ginnen. te vatenk,
 ehendihon, ahaendi te vatenk atennhonnnonniak sepher ennonchien
 ekennhosen, aionteiatatka te hennhatenhend ? Xa ibochien
 aveaietkva, tendi bo Vaangoraginnen aiongorendinnen jeronc, boia
 ibochien aionvandandeginnen aiongtresdaentandinnen, chi' aoniatetochvannen
 vonegdeochvindinnen d'vachot ; aveagp bo ara aiondeksaeltinnen. bo
 ibochien agakontatiend dahajatonelkvardinnien havendio, ahannonhonstinnen
 aveti ibochien gronhiag ahajationtinnen ; te qndoron d'aven, te
 qndoron d'avepken aiontatendekochen, alkennon ati onnonstatindi,
 ondaie ati ioti Stonjiaachendia dahajatiastinnen havendio,
 aondechenhaon ahaakaratatinnen. chihonniannponk, ahendihon,
 chihonniannnonk tiatatena, altonstalen atatendekvaelti ! Hinnen
 ati elatiaventalen, Hinnen elakeronksen iaven epiio deontatendek-
 vaelt e chena ? Stan n'ondaie te agven : din n'ondaie te. agvinnen
 Stan ibochien ognt te cheatritotatend, aiontrihotat atichien ti
 agiiveha ? ondaie aat ahechievonoraksinnen havendio d'ihaven, aveti
 contatendekvaelt n'onse conton, deagvnhon aionkvatka gronhiag
 eaihey, Xondaie ahatisendvontek skvatahena ghen d'ognc te kontatiak
 bo ichien ahaatier ahaelkvaesat de skvarihvandeagron dahonatindekva-
 estinnen

eltnniagon ati de skvakvoton, Haronj alken d'ayahetaron, lbiten
 alken dettisia ! te agven te eltinnenhve, bo bo aat contonnia
 atsiatenhasit onnachiatoghe ; din d'agtiachenta senk atagvannhacha
 n'ongatritont, aiosfierenk aialindekvaelt, ennonchien elkvandileva, te
 agvnhongste d'inhacha, agvntandoronk ichien d'va skvontat abo
 ti agvnhon n'ondaie, elkvverhon ati de Stan capatavonk tatichien
 aiaat, onn'aonxiatenti de leenastinnen, aveilaen bo ara, bo ibochien
 iondak etiaagendarandinnen, bo ichien chi avendi aiendavratka de
 chi onati aionlatonnhavelt, ondaie ichien vtogeti, elkvverhon, de-
 gronhiag etiaagvnhontie de leena ghen te aochvache stnielka ;
 sten de skvandileva, Stan ibochien te ontatendekvaeltande, chi eaihey.

sta atiaendi ekvabrichontal. D'astendekhaten de gronhia aiapkrastianon

Stan te Xeralennihend itara d'agernhaon, te vastato chinuonchia
d'hathihenstatti chendaverhaen ara, te haonetkrandik gal Tavenienhaon
hoiahoichoel: on' chrihonniak aiatalen, ondaie ichien apriekkrandik
d'agongnhaha aiagnhaon, seatrendaentandika de Xena: ondaie
agatenhavi de annionghake ekvacti, ondaie ekvagheration, ondaie
agendinnonk isti a te ventae, ierke Haten Sen te itenri d'aganta,
anniaten-iesba Sen te haone earhej. Indio Hatrihotat ti jataten
de gthihenstatti, Stan te atonnharendend d'a te ventae bora te
onakonchistandik, te atonnesend d'a te ventae bora te ongharasha
Xa ischaravente, Stante gronhiaentandend d'ate andatae te
ongndagrati, d'ate ondeche onghiendaenk; ondaie ichien
agtronhiotak d'ate ventae bora te onennhal, te ontont
sendekvaeltanda de Xena onhva so aat aontonnia

Winde Staten echion. Taoten ilenchien chiatondraksa de
chiethihenstatti d'onn'achendekvaest? Taoten esannhata? he:
aiatalen te chienteri Sen ti sapatonelkrandik havendio
n'ontatiatachionniak onde d'onn'aontatendekvaest, te chiegn
alen ti vatiatvtensta n'ongennonkwat onn'aonliatrendavhal
atendekvestie, te chietoka Sen ti andiangonchsten,
achialkand atiaendi achierhon te yihvanienhvi Sen ti onlatierha
n'ontatendekvaesta, aventenhaon acheatichiaj, achierhon, anniaten
iesba Sen te Xatorendi d'atendekvaest, sehsen echion gronhia
chi echrihvatcha ti onnianni d'axindekvaesta; Hinnen
atichien, sendiptraen, daat egnachiendaen gronhia d'agatatoght
n'onve ghen? Hinnen aat aventenhaon te gunnonkwannionhoy
ondaie ichien te hoiannonronkwannion ondaie ichien chonachiennonnia
d'hathihenstatti de sapidekvaesti; egnaktvi ontatinderasach
gronhiaeronnon egnaktvi ontatichiennonniak d'onn'atontateen
so de te chitron te ondaen d'acheatanderava d'achechiernonnea
echion, Xa hachia andea ti edtotens gronhiaeronnon: so de

De Religione

218

chiron te ondaen d'achearentonniën, echihon, Hinnen
 Jannonten d'ara bo ti achihaen d'atatachronniati? achihestati,
 ichen aiontenhong dind'achhōn taot el'iaveni d'atatachonten
 d'gkaot ichen d'atorihatiend, stan isaiia te skrahente? hachihon=
 tati hachatonvan d'handekvaesti aonlaiontenhong, taot
 isacron aieon d'isatatrehati d'orihvanderatande? hachihonstati
 haxari d'aventenhaon hachlaronhonk. Hinnen aat elaat=
 onstati n'ondechon aelatevsiratinnen? hachihonstati ichen,
 ondaie-chen ahonachiennondik d'ind'atatennonhvindi gatti,
 Hinnen aak oiaannonhve? Hinnen aak oiaaronhiaenonk
 aronhiaeronnon? hachihonstati ichien opnt

avatandestenr hāten achrihvioft, ondi ati aondekvaest, stan
 ichien aronhiaen te sennonhveche de lakveton, endi eltonhveha
 d'ondekvaestlik; echierhon te vaatondrakvi n'onnonnen de
 onakveton, ondaie ichien echvakvi d'hachihonstati hachchonnianni
 st'aqtrendaentandi, hachihonstati, echierhon, hacharatandi, te
 ongharatandi n'onakveton: hachihonstati haxari d'aondechenhaon
 eonnhontie, la ibochien tordetliha n'ongnnhontinnen n'oniēna
 ghen; hachihonstati, echihon, daak atoen aat hachnasti, ondaie
 ataoondi aften, echihon.

Hinderava, agatalen st'chahivastiraka d'hachihonstati
 aronhiaen, bo ibochien chaapēiastik aronhiaen st'captiokvaka
 d'chaondekvaestlik. aieonron achien aqtonnharen d'enniot isalen
 aendeckvaest aveti ati aieon aronhiaen donne aiahey, vade bo ibochien
 aiaonk d'aleenasta, aonhwa ichien aqkvastirichien aonhwa ataoondi
 ghvastirio aen

Stante oenron ti aonielkvat n'ontatendare daat echi etleakvastik
 ontatiēna, ara bo ti onnianni st'aonkakva qkvastiravastik ndaoten
 d'agketon, aveti iagnonkvahiqten, Stante eatra d'aptiachensta,
 avo ichien opnt iaoiēlkvat de bora aiaokvetonk daat aieakvastiska,
 endi aat aonnelkven de bora at ^{plusieurs cent} ab'endiavak aendeckvaestlik,
 vade bo ibochien elatorenha aronhiaen d'aleenasta sti va
 d'aleendeckvaestlik; bo ibochien aiaonk de ^{cent} aiaonkvastiraton, stante

onatiataravandihend, ~~stante~~ te onk'vondiatend d'aionchiennonna
aonhva ichien aïtronaj d'aghvatten~~endik~~, aonhva ichien
aongnelkven aiaatatronhiënton d'ayatatiana aon~~de~~ehenhaon, te
ayatatiatontielend, ta te agatekaskavachend, stan te
ayatatavennontielend.

onhva achia, agataken, elkvarihvatcha stich d'ayannondendik
atatendekvaelti, agakvattirondiak ioti d'aondeehenhaon ~~ayatatianon~~
aronhia, aliatannonstas aonve d'iaotetthiratinnen n'ondanon
ondaie ichien alichronniannik d'aionkvaaba aronhia, endi ichien
agerhe de laannonhontu n'onve daat havendio donn'alindekvaaba
stante laannonhvechend onta te ontatiatochonvachend d'vkaot
atatendekvaeltig: ondaie ati stitihonti d'elkverhohonk, te vatlab
elavannhacha d'hatihienstati d'eontonna d'echiaaha; klaka
d'iskvatonhonk, te onnianni d'aventenhaon al'ennhaha
d'hatihienstati aagenthon elavendekvaelt; arihsentahd sen
de skvatrevabak iskvatonhonk ti konteronnonnionk hatihienstati
haavendekvaaba, amonchien elikvahaon stan ielba te vatondrakvi
atatendekvaelti, stenielba te vatvont; andoronkvaannen, agataken,
andoronkvaannen atatendekvaelti, ondaie ^{ien-chen} ongaat~~ion~~ aronhia,
ondaie onjonnhont aondeehenhaon, ondaie ongaenhal aveti deravan,
ondaie ongaatorak conventron aronhia d'elkvatonnhont
evatondechaten: aiontitavaten to ara n'onve, te eonde aronhia
d'eahes, onta te hvotrovank eent d'vkaot apatori, atatendekvaelti
ati skaronsal n'ongaatachaba arihsanderaj: taot ichien alavent
te kvannonvandihend? taot ichien aent te aliennontandihend
echiaaha atatendekvaelti; ondaie ibochien areilagen aontaiorihvatonk
cerone d'echiaaha ehen, onne ichien aiaatatandora de aronhia,
onne ichien aiontetsirat ondeehon ... * Peccatum originale

Skvarihsvichiach ichien nonhva, agatalen, elkverhe. taot elav
vondiak ontatendekvondik ontatiana donn'aontonna, onne ichien
ayatendon. hvotrivanderaj daat okontakvi n'onve ehen te
hiataennen skat onnheten, skat handiahaon; stan to aat te

onniannindi onse ebondaton, chi' aheribwandering bo haone ache
vkaot ahiatatiatoka st'aheribwandering bo ioti'vaintatetavoka
vanniaten aiekkoka qtagannen ekataro; onne ichien ahiakveton,
tat ichien & ahaagdeohas echiaaha v'atiton, ondaie v'honninhwa
ebotiatwinnen. aonniannik ahonnentoha v'hatichiaaha, onn'
ahotidiala, ahonkveton ichien onne hare onlahonnennendeohas.
hontiena hontahontondia ondaie ichien ahaagdeohas v'hatiton

chi' hohatorihatiend, bo ibochien aasenke aondechontie; va
onlaaontonna n'onse hontatendeohvindhatie v'vkaot etiapatorinnen
daat okontakvi n'onse ghen

onne ichien n'onhwa ekvavirhsateha, aqatalen, ondaie iondia
te ontatiationba qronhiaq echiaaha ghen te ontatendeokvaelti st'alon
agatori v'vkaot n'ontatendeohvindhatie v'ontaaontonna ondaie
etiorihontietti n'ontatendeohvindi v'etiaorihvanderaj daat okontakvi
n'onse ghen, stanielba aelastorik vkaot chia aheendeten echiaaha
acheatoka ichien n'ondaie. bo ahaendi ravendi st'ontatendeohvindi
daat okontakvi ontatakveton n'onse etiapatorinnen v'eton
onn'aontatennontralen v'echiaaha, taot ichien aiaavank te
ontatendeohvindhend vade vkaachagn onse etiontonk (eiatatukva)
vkaachag iboridi etieatingen onn'aontonna

qanderat ichien ekvatoj ti qrihvtan v'evatindoton daa
st'etiorihontavati, onne ichien qrihvtatka daat ekarivhaenchiaba,
hahrihotat, chi hentron daat havendio st'alon stanielba te andareh
haatatae chi hahwa aveti v'oravan, stan v'etioton ti hentron:
havendio ghen te haverrinnen te vattabo qonhvontonna din de
stanielba akoten: havendio ghen te haverrinnen te vattabo stan
eier, onek inde te hendiba stan haaten v'aherhon azerat: haonhwa
chi-ahentak ahendignraenton aherhon aonniannilba ierhe, stanielba
aqtierannon, avahentenk alken v'indagr ti v'agendignrvannen
ti qivelen. qronhia ontahakontak chia n'ondecha, ondaie
v'aherhon bo bo agontien (qontien) de stan akvatiavsten
qontinnhonbon deenhatie; stan te hoerati stanielba st'oteierdi=
=chia; qronhia din n'ondecha, ahatalia bo ara onn'avatronhiatat
onn'avatondechatat, orakvonnentaj v'avekvak aharavichien

aherkhon 't'atorhabetj ~~hien~~ . Stan n'ondaie bo ara te onvendi
 del'iar d'ationgarhabeten ; aveti ~~ichien~~ onvendi, n'ongende
 = chatarihataandik aontagndiok atichien Staniesba del'ondechate
 onta andiare te ondechatarihatandend orakvannantai

onne bo ahateiennonnia andichar de salonteg ~~was~~, aveti
 datironnon, ondaie d'aherkhon 't'ahatirhabetaj de salonteg
 oten de gro agronhiati ahachonnia dioksal ondaie kratonieb,
 ondaie ibochien aiongaethvaha , aekvatonriksreten ichien de
 stante ^{si non respiciamus} kratoniesend

ondende aat hoteiendaate havendio de sten hochonniannong
 te sarati atiaondi ti ge de Steniesba aksten hoteiendichiahon
 vade aonnhu d'hotieiendichiaj, oten dsa te aonnhu ; oshilta
 grista, andek, oenra, ata te vennonnhu ; gronta isaa bo
 onek ionnhu , aerkhon asentol , aonnonrieltache oennhae, onek
 ichien te sel gronta, te atoxa aveti ; gio de skat ahaatonniannong
 atoxa ichien n'ondaie , araskval, ochiatorha, ondaie bo ara,
 etioton d'aidondigontaj . chi aherkhon de dis Hinnen aat te
 vannonronksannion de Steniesba aateiendichiahon , Stan gronta
 te aienhvi kratateinnonronksannion . Steniesba te vatienhvi,
 ibondi d'otironties, gio, ahsenta aveti , te otindigont aat
 n'ondaie ; onek ibochien 't'ahoteiendichiainnen havendio
 del'ondechate, din d'ela gronhiate Stan Haten te achiennonniandend
 Stan anniaten te aponderavahend ti haierendagv, d'honnonhva
 bo ara te hagnatichiainnen gio, onek ibochien tahondatinnont
 de Staniesba aksten n'ondende hotieson, Stan ichien orast te
 ontonesend gio . alon te andarek e Honve, chi vatindare gio
 ahsenta, otironties aveti ichien n'ondaie hagnatskvandik
 havendio, ondaie bo ara va zoti, d'otirihonnhst gio d'ahonachiendagv
 de hagnatichiaj ; bo ati aherkhon de dis Leatonnia sen
 n'onhva anniaten iesba aieatvontk d'aidondigontaj, chi aherkhon
 onve sen aiondagat aionechienndaen ; onne ichien alagatonnia
 n'onve chiannen alagdienrondat 't'alagatichien, aherkhon

De Religionē

222.

Paicatoret asken ti atetennonniak avati-echonniannenk
aionechiennonnia Deagnderava

Stapi-iestta ajaXichonniēn n'ense. onioneskbandik onn aontonnhaven
D'onni'aontonhiaenton; onn'altionXinnontonksunnion, aionbandionrōtakka

'onne amentinnia daat ikkento ~~de~~ ventatogba. Sonkavendo dhoki daat haventavan. - alon te gnaenterinnen dhotatategi phu donne alagatenti ielvi dhatteginnen. So haone gonaenteha dalen onn' aonnentondej der arenhiar. Efavetinnen. enne akotindigat agnnonchiagdeni tetagotettinnen alon der herhendinnen. aakstlannentaj a te atae apkolap aontatie do aontatromba de. Men haoten skarotek vottonhinnen aondignrae. a veti avelhe ti arihventinnen ti chi saprihyantentandinnen diebst, chia aorihvandirha dhotirihsioltinnen.

hotindionkschonnen iotinnen alon n'ondaie te aottentandinnen dhoki daat, hoatatogti. Stan n'ondaie hat-toxa. ti haatstennen diebst; ara do henderhonk te endarek de chi ti hoatatogtinnen; Stan henderinggen donne hendeska daat havendio ti Honnke de sonaniondenn de orihonniati, aveti dahontesa n'oaalutinnen. onhsa entionhonn aontatategi, Stan isala te hotindionratandi. te aorhatetandi dhoki daat hoatatogti, aveti laondionranditi a te arihvae de arihviosti aati, te Honnandik de enheon haoten, din de Men haoten hontendatielkwein n'onse. dhotindionrat ien ti entiohwa, Horihvat aondionrvten daenhe, do Sen do aavetk n'onhsentaveti etendarennien n'onse, groe akoiiaenteha aveti ahenachiendaen!

a harihondej dhoki daat hoatatogti, onlaha ti aenhi, qndata veti hontatandeson, ihen tander, dattatavetiat ila de kvaio ielvi din Dela dalon te hekvaentorinnen

Tendi te arihvae qndoron de kvendionraentonnien: de skat dackverhon shat onn' haniendoren dhoki daat hoatatogti, ti haniendorennen tapahatob. Diebst hatiseginnen. alkennonia do kvendionraentaj, aveti kwakwichehon ekvatrenden. te ongvandiontera dhoki daat hoatatogti, chi ongvandionterien ti arihvae d'ierhe havendio aonkarat aprihviosti enhaen achie, ila de chiakwaelalakka d'orihvatogti i ~~te~~ te onvran de chiundionrachiafa d'havendio. enhaen ibondi, qio daatonlaksi, qndekwachien ara do staksichiaalon!

Tendi abanta hotihviat-ennen diebst hatiseginnen d'orihvatogti catatae. onne aention n'ondaie; ara do ti ontieronkwa, aveti ontierotakwein, avatitavaten dhoki n'andechonvannon: Slante raton d'agndionrvtava, n'ondaie dhoki daat hoatatogti d'agvachichiont-taoten n'ondaie da n'onhsa arihven n'onvachivisti, te kwatola d'orihvatogti, otonnhihi ongvandionrae d'havendio orihvavan, onvachitja en okendiali d'agvachion d'ondaie onkaratat. kwiot Slante onvachit-tandik dhoki daat hoatatogti. Stan ibondi te onvannontenharon de kvakwichevstionkwa d'atrendaen te ongvandiont d'aventenhaon de kvachiontist songvendio dhoki daat hoatatogti! onvachivavan taonvachitja qvogen n'ondaie te aorhatetandik d'ka, de onvavendakwichev, din n'ondaie d'agvachia onvavendiont onvavendisti! Stan ibondi n'ondaie te agnnon' daat aonkwichevstionkwa d'atrendaen do te onvandi, aveti daat endorokwa de Men haoten ontentiafa n'onse. d'ondochen... ekvaka d'avastierha te onvachitobon aveti onvachitvannien songvendio dhoki daat hoatatogti. do Sen aavetk... do arihvae.

Varia

Compliment que le g. de La Richardie me donna pour l'aller
1 faire dans toutes les cabanes des hurons le 7. Sept 1744

L'ie Baïa, aethon Paennonnonksannionk d'aniena d'akatevrenha, a veti
xehetfaronde, d'agokvichoton d'aoxiatrichotat de, sten Paoten de Xerichvanniensten
d'orihvatoeti haoten : exennanhvcha atiaondi d'chomavendra d'havevdi

?

Lettre de M^r de Longueuil aux hurons en hivernement
écrite par le g. de La Richardie le 20 mars 1746. je
la reus à ondiethi, et la lu aux hurons

orakoxileres d'achiatondihatie d'hatsannens

ivaenmen, vavaria, annendae, venchra d'ionchronties d'ekvariharony daat
andoron, d'aoxiatue bo alexinhaha d'agkivihvenhvalennihha. onne
agteverdaerithatie; ethe ahoindionratoenk de Xeena Paatenk onhwa ochre
exondachen.

Stan de skahonat te agraenmen te atontarie nichel haiventavennen, xontat
entatek ahannemvnde onnontio, ndae d'anditokvenhha eksaennihet de
sagkaratattinnen tochingotrennon. gro isia skandetati ahofigratie, tekvatenraet
Saraltoge aalti : andavagrennon hotikenraeta ontahonkonten ahonlenraraha,
asetkrak hatinnionenhak, d'okvatakvi hatichravata din d'ondalagannen;
ahonandavata : oferragv hatierontak bahia onnontagrennon, a veti de
goigovoinnnon : enniot isalen hvtare, itk^{longueuil} hvtare daat endiahaon d'orihvenchrennon,
ahonlen oferragv; d'okinnhetien din d'echiaha te varati n'honatinalkvaen.
bo ichien isa n'ondalaj d'hotikenraeta handatenro; vahia andavagrennon, aien
hatinnionenhak, sheatat hatichravata, ondalagannen entron achia to
aharikhimentaha onnontio, agkavagqanmen bo tinnonchiaenton hotikenraeta
intak etienदारonnion d'orihvenchrennon : chia te otiaj shondeti
qtoen onne n'onhwa vavra d'orihvenchrennon konventlaveti handatavatahe
te iatontarie ekandataen, stan isia te hoatandik onnontio. "Eos n'onve
taonhooraj ehonditokvichien d'eronvsten, ehonkenleha teiatontarie
teovalatenk d'onnontio; a te konventlae d'exendaronnion ontaxennonhve
ehonkenleha ibondi : ndae ara hativannens, stan honnenvienti teen
ahonkvichoton ichien de Xeena de sendat hativannens d'aiagmron
ahexakatanda longvaena onnontio, eksatrichotata ti havevsten de
longvannihvacti etienrake.

te xerihvafetandi d'hatsannens, ti vavren onhwa vavra. te oenron hvatase
de mniena chavannnonnon : te oenron honnenvoinnnon, d'orihvenchrennon
horihvasalennik te sagnonnhianditi lonnioto etienare; shaven alti, ajataxen
onn'achies : a veti ontaten n'onve karontaten etienare, hotirihvichiaj, henderke
ahenhej atiaondi de kvatxen chavannnonnon; daat igcharetti ahavennentati
ahenhaon chavannnonnon : ti atavent ajataxen de itienha; onhwa baal
alexinhaha de erihvichiala karontaten onati bo isavendi ti hoeren; okvgnhu
saginhandi, din d'haonhwa vatagrennonore harihvichialon : ahenhaon
vatagrennon, sakakra d'honninchiondi havevda; vatont ichien de havevda
ajataxen vatagrennon, X'irre hotkenia de chavannnonnon, hochandihate
vto xandavontie, bo hvrontaj d'erendi, setata andiare, d'echiendivat
ehechien, ehochiennentrent, ehochrio

te hatierontak exitron sendat hativannens xenditinnen, ivaenmen
vavra d'indionrachronhianna de skataten daat hoondionratavon
d'honnonchiondi. d'axeataevaha, alexinhaha honkvannha : vatont ichien
de xevenda : anien, saka de, hechiatrichotat d'orihvenchrennon, a veti

128

dhonnonchiondi; schahavent de hiaisten honnontio hiahahichiaendi: senchtra.
de atoen de lakeron, gro ahontiatorelt d'elendagrati. exindiontrachronnia
to arihveti de phasannonnon catatae

Honnontsoinronnon hatigannent, aveti onnontagronnon achia to ahonrony
t'apatavenk hondatenro hotinnonchiondi sarastoge' hatieronten donne.
aganda'stasa: onnontioe hondeti andilke, ahendihon achie: aisten
aprihsavan de xinnonhonk kehen de stan chi sentakxi teen dache
sarastoge; te sastato, orihva evaton detiorhencktronnon d'hatisejinnen
axinnonhonk kehen; ongannonchiaseti ongandiontrachien fotieren
salandionrhenk atiaondi. — to vacia igvendetti d'apatendotinnion, —
te oenron te gannonronksannion, aveti d'ierhe gro sen onlahontateer
ontatiena. Tatakxilere

ondechravasti . . . atoen vacia aveti a te arihsae t'ahaer,
skaena xihentron. — estenniaon atiaondi, satlarakva to, te arihsandare
ondi. ex'ondechen de arihsachien: Haksichoton atoen groe onleksataten
kratatiens; — ekvatontechiati gannonhse, aveti te gannontonksannionk skaeti

aongaatonti onhsa ocht onnodel kehen: karenskaron aishiatinnen, —
andatae qwenheon ndechinnonha atrea ehen, avitinnonha



• Reponse des hurons à la lettre précédente
le 5 avril 1746

ihatonk aisten: ichiatonk innen tiavenk vacia atiaondi brihsaveti,
atiaondi hekkratendoten de skaena ti arihsten; nonhsa endila elorihvichiati
ekkratendotondi ti va orihvaronen dela pchrats. waend onne n'onhsa.
aqtatesendaerit ti vaeren annendae, vaen innen, stante conrihsale't
de stan arihsat, contatie to arihsaron & arihsare te hitron ti
vaendearon. — onne ati eaksendaerit ti vaeren — tiavenk daontatie to
achierhon ahontindionratoenk de xena d'hatigannent: onne ati
n'onhsa agatonnhara d'agagannent onhsa taat apindignratoen ti va
de cheena, onhsa t'aat eknditiokvichien aveti ehontinnharen donne
ehonron, aiaenrhan atoen iden ti hseren d'ihaven aveti epatendoten —

Tiavenk aisten ondechravasti, onne n'onhsa aelabendaron
de skaena, d'ichiatonk innen: vacia, stana, sten hinnionka te
arihsandare de arihsachien dex'ondechen de kaaronhaen. —



Lettre du Pere de La Richardie aux Hurons
à Quebec 29 Dec: 1746... Le 1 avril 1747 - voyez Tom: 7. pag: 205

ondechtravatti te Sagnonronkxannionk adataveti
De vendat etioregendi etendare

te oenron vacna d'agatichial. akveta Skvaqtatresati, d'ierhonhonk
ennendae axennontratia d'ettirhagennihatie d'inniena hotinnontio,
aseti de Skvataxenchrenton. Stan to te asemi te vaendignrotennen
kse de Pakendianditen. to ichien vacna ilkarihoten ti arihotennon
etioenrake d'agchiatorha; wenchtra d'isaia coenronha d'agatatie to
ekkarakva. atapakanda andiare, asemi de Skvaena onnonthio ndaie
ekvadrindatony etikvandare; tagatirihotat atiaondi: te ~~kvadrindat~~ vattabo
ekvatrihotat de Stan taoten d'iwachien d'ekvandignrasentka. Stan atiaondi
isaia te arihvate d'ikverhonhonk aroen atiaondi: te kvaghenvi d'agatichientu
d'atendignrhaten d'axinniena hotirihviolti: ondaie ati evaendignratogek
d'atondi, isaia Skvannonhse, d'agkakva hotinnionhatie de Xena. wenchtra
Stan d'acrat veen n'onliatvrenha; ejhen aendignrago hatirihonhiannon de
Xena; te aroen d'orinnonhse

Irerhe onnonthio ahonteniennonhia tagatavenk n'ontatiena. asemi
ekvaronj ti arihoten de l'ondechen; Skvataxen hatindiasonten hotindignratogek
sterhon ati Stan vattak te honkonta daat hotirihviolti; arihvaseti
hatirihierata: din n'endi vacna tagandachiondat anniaten haone
d'ekverhon te songandignkemion daat songaena, n'ondaie songakseton tot
d'atonsaatont otiohvatoetie d'hotirihviolti. estenniagat ati, hatatontechobare
d'iwachien patorinnen. Stan ilksaia skaat teg ti hotontechroten onnonthio
Skvaterha okendia ti de Skvatrihotat de Stan d'hotindignon n'ontatichialon
Stan echitrag veen Skvannonhse, sandaen atiaondi: aventenhaon
onlahamihvandandeta d'ihatonk: taot ichien aroenk d'skaot aendignroten
sattaretli zatatae? te zentari d'orihvanderag: hennonhse atiaondi, chia
a te vagn, ehennonhseha

te holksahat, vacna. songannontio: irerhonhonk to aroenk ti
hondignroten honnonhiondi d'irerhe alkenonhia to aroenhvate; din
n'onhse d'achient atonta songaie annienronnon: stante havi, onnonthio
d'agatatie to hotirihvachra, arohon ekhatavrat indecha. aroen to
~~kvadrindat~~ hiatatendignraikahent onnonthio, asemi de kora (songou) ara

220

ibechien irerhenhonk onnontio, te saltabo chonaatichiaa engen^{onati}, da
tiakkenia ahatinidignroiana de xena, aveti d'ajhvatiia hotikentageta, stan
sa te grihvatan n'ontha, d'ererhon torhenchtronnon ahaka de
hansentlachiatandesonk dex'ondechen.

sa do ondajhon, hivendrakva gaena, saltchiaraha botindignrettenner
d'hatisannentkva, d'avenenkaon n'ontatehetarondelonhonk ihontondenn
b'igndela conzonhvntlandirha d'ehesvatiatannentata onnontio haerone
Haka n'ondale d'vattak skvatendignrenhavi; Hvarakva hatissannent
gaena; Hvarakva ibondi hotikentageta gaena; Hvarakatat dsa d'agnnhetien
aveti d'echiaaha. — te ognron d'ehatonnhaven onnontio, d'ehakakva
entiokvannen de xena ongakanda ti vajatavenk. — te gannonronkvannionk
skvandataveti: eijey ato stante agka d'egannonhvtha. Haksichenchia
d'ekvakaratat onhvatogeti, aveti d'elkvatrihotat de skvarihvannientandik
de skvaena. do igvndetti ondechravatti jatti.



D. Nichez mih et aux hurons de Lorette venus ici en embassade
du 26 Dec 1746 recu le 4 avril 1747 vide pag 107. h. m. 7.

aisten kvaevk alken de tis



te hekvanonronkvannionk de hechon, hekvanonhv. — eltenniagn
gaena? onne avatendoton ti hondionvoten vennonntio daat hekvandoronkva
irerhe daat hotindignvannent hotindignravatti hatinnionghak daat
hotirihvisti; irerhe ati otaletie ahotindignraiannonnton annen daat
hatsvandoronkva onnontio, chia d'ahonkvichoton ahonatihetavor n'ontaten
d'ahonavendraka. Stihon: otiorhenchtronnon alongandakventay, de haonhva
havendio ahaton de'ondechen; atiaondi aonlavatronva de grihvisti. — onne
ti grihvetti d'hatatiak hechon hovenmonhva n'ontha vennonntio. — ndio gaena
gatrendaentandihatie, gannonhvse; egkvichoton de grihvaveti zatatae
de skva battira alkenonnja avaton

onne, aisten. tagtrendaentat de gottindachia, te stonronkvannion sa do... hechon jatti



N'endi

otrihvatonlandi gaena. — atiaondi otrihvatontandi ti otieren dsa dotinnhetien
boia onne iventae. — otrihvanderaj ilen-chien, otrihvanderaj daat otrihvoti...
laoten botrihvanderaj? ondale. otrihvanderaj d'aischrasendihatie d'aseqtiivagr
aignonnatont. achienk isemnon d'otrihvanderaj: tenci qenxwake, skat

ataondi andatae : wenchra de do onlavenk d'awalkwak, exatingenk
onnonchialogtie, alte ent^{re}daen n'ondaaie : ehohimiannik. Stante evationde
onnonchialogtie. do ataondi eavenk. — isendelli

Q

N'endi

onne Iskendihoekichien de Iskwaigannent, Iskannhetien, aveti de
Iskalkenraetlak. Hatrihotat, onni arihsten n'onhsa exentate : otokwadoron.
chia entiokwaveti d'hotikenraetlak d'hotdarilkonnen. gnaltakvandinner. ichien de
marie d'alon ndeheren à te ontte, ahendihon : tawentent marie d'iesse
hechiena, tawâtannonittat : detlawahaon d'etiendare d'apataken, ^{n'ontatrendaentak} d'hotirihwiosti
exechientta, azerhe n'ondae alinnonronkwannionda. — hagnatrihotati de marie
hagstannonittatitatie, stan ichien skat etioton. Sagtenri (& hagnenri) stondi
sonxavendio. do ichien ravendi. li hotindigmutenner. — ahatiwendaicrit ichien.
onhsa exentate de Sagchientta ontalen d'hotirihwiosti n'ontatrendaentandibik
ondae de Sagchienttakwa awagari d'olkennonton, aveti endiahaia d'olkennonton
Xondaaie ~

Q

MS. IV.

Account Book of the Huron Mission at Detroit
and Sandwich. (1740-1751)

By

FRS. RICHARDIE and PIERRE POTIER

Translation and Notes

By

RICHARD R. ELLIOTT

NOTE

The Account Book of the Huron Mission of Detroit derives special interest from the fact that, as stated by Mr. Elliott, the translator, "It relates, not to a race of people who have disappeared or who are passing away, but to a race of people who are very much alive and who are living among us. It will be read with interest by men and women whose great-grandfathers and grandmothers are specifically mentioned in the transactions detailed, and more particularly as most everyone of these readers cherishes the same faith of which there is furnished such positive proof their ancestors cherished and believed in as firmly as themselves, and, moreover, by many who dwell upon the same soil their ancestors occupied when Father Potier recorded these ancestral names. (1891).

"In all the printed works which I have seen or read relating to the people of this frontier during the French regime, there does not appear in any of them a single chapter which sheds so much light upon the social status of the colonial race of Detroit as does the manuscript of Father Potier for the epoch which it covers.

"From the commandant of the post to the garrison soldier, from the merchant to the trapper, and from the colonist proprietor to the labourer and voyageur, all have a place and name in this interesting narrative. This manuscript is probably one of the rarest fragments of written history extant, and all the more so because it is written in a language we are familiar with and can easily read.

"It is written in the almost microscopic hand of Father Potier, with ink, probably prepared according to the formula prescribed by the Jesuits in the seventeenth and eighteenth centuries, ink which has stood the test of a century and a half and remained almost as clear and as black as when it was made use of. As a chirographic example of an age when quills were used as pens, long before Gillott was born, it is unique. It is perfect in its orthography, minute and exact, and each page will rival in appearance and uniformity any printed contemporaneous pages.

"The money terms made use of in Father Potier's manuscript are the *livre parasis*, which appears to have been the ruling medium of circulation: it is abbreviated *ll* and its value 1 25/100 francs. The *livre* was divided into 25 *sols* corresponding with 25 cents decimal currency. The *pistole* was equal to 6 livres or 10 francs. The *ecu*, or crown, was equal to 2 livres 10 sols, or 3 francs. The franc, which has since come into general use in France, is rarely mentioned. The population of all of New France at the epoch of the manuscript was about 40,000 souls.

"Allowance should be made for the difference in the value of money at the time of these transactions and the present day. If a *livre parasis* would purchase a half-day's labour in the forest or in the field, its comparative value to-day would be 50 cents, being the value of such labour at one dollar per day." (1891).

MS. IV.

THE RECORD ACCOUNT BOOK OF THE HURON MISSION OF DETROIT, COMMENCED ON THE FEAST OF ST. JOHN, 1740.

A DE LA RICHARDIE, S.J., SUPERIOR.

I have paid in full all accounts due at the post of Detroit.

Courtois, Charles, has received wheat and grain to the value of 294 livres 15 sols, which he is to pay to me during the month of May, 1741.

Prisque has agreed to continue in my service another year; that is to say, until the arrival of the next convoy¹ in 1741, for 160 livres in fur, a shirt and pair of mitts. His services for the current year have been paid in full.

Roy, Joseph, has been paid 40 livres, and a further advance of 41 livres for clearing 4 arpents of forest at 20 livres per arpent.

Duchéne, Joseph, has been paid 40 livres for a similar work.

Campeau, Jacques, has sold me 105 bushels wheat at 3½ livres per bushel, and two casks of wine² at 35 livres each.

Campeau, Jacques, has paid for my account:

Dagneau, Guillaume, 32 livres.

Navarre, Robert, 20 livres, 5 sols.

Barry, Madame, 18 livres.

Campeau, Louison, 14 livres, and has delivered sundry articles amounting in all, including above payments to 163 livres, 16 sols.

Campeau, Jacques, has also received for my account from Jean B. Destailles 26 livres due me. Mr. Campeau owes me for value received 381 livres.

On this 8th day of August, 1741,—

Rencontre, Pierre, of the Prairie de la Magdelaine, on the St. Lawrence, enters my service for one year, in consideration of 160 livres, payable in furs at current price in Detroit; and has received on account of his year's wages 64 livres. Signed at Detroit as above. Rencontre being unable to write has made his mark.

De La Richardie, Jesuit.

Rencontre, Pierre, has left my service, Sept. 27, 1741, owing me 34 livres.

Campeau, Jacques, will pay me the amount due me in furs at Detroit prices in May next, 1742.

Chauvin, Charles, has purchased a gun. Loaned the Chief 4 large bunches of beads.

¹ The convoy fixing the terms of Prisque's engagement was the great event in the year in colonial life at Detroit. It was the annual shipment from Montreal of the year's supplies, of the Government's stores and money, and of the consignments of the factors and merchants at Montreal, Trois Rivières and Quebec to their correspondents at Detroit. The convoy usually took the route by the Ottawa River, the Georgian Bay, Lakes Huron and St. Clair; it was a fleet of trading canoes and batteaux with armed protection, and arrived during the month of September.

² It was the wine made from the indigenous wild grapes which grew abundantly and were highly appreciated by the French. They were about the size of the "Delaware" and of a dark purple colour.

Prisque has paid balance due by Rencontre.

La Croche, Thomas, has received one flask eau de vie.

Goyeau, Jean B., has been paid for work performed 24 livres in money, 3 livres in tobacco, and 3 bushels of peas for 12 livres.

Courtois, Charles, has paid, June 8, 1742, the amount due me to date.

Cecile, John, my blacksmith, has been loaned 200 livres, payable in May, 1743.

Campeau, Jacques, has paid all he owes me this 10th day of June, 1742, not including 100 livres for masses to be offered for his "intention."³

TRANSACTIONS OF 1742.

June 13, 1742.—Surgeon Chapoton of the fort has been loaned 100 livres worth of furs, to be paid for in kind, in May, 1743, at Detroit.

Courtois, Charles, owes me 60 livres.

La Forest, Guillaume, owes me for 31 castors, balance of those sold him last year.

Tacharian, Huron chief, borrowed of me 10 castor's worth of wampum beads, white and black, which he is to return, or the equivalent in furs.

Douaire, de Bondy, Joseph, owes me 60 livres, 10 sols. There is due me for masses offered as follows:—

Saguin, Charles	10 livres for 10 masses
Destailis, Jean Baptiste	4 livres for 4 masses
Caron, Vital	10 livres for 10 masses
Campeau, François	2 livres for 2 masses
Malet, Pierre	1 livre for 1 mass
"Père Bon"	20 livres for 20 masses

³As the debits and engagements for masses occur with frequency in this manuscript, it is proper to explain what such entries mean. The Catholics believe in the efficacy of prayers for the living as well as for the repose of the souls of their departed relatives or friends. It is customary also to have such prayers offered at the holy sacrifice of the mass for such "intentions" as the faithful may indicate to the priest who is to celebrate the mass; whether for the success of a projected journey, the recovery of a sick person, the success of an honest enterprise, the reform of a wayward husband, wife or child, or, more frequently, for the repose of the soul of a deceased person. For every mass offered for such "intentions" an offering in money is made to the priest. Such offering is generally made in the scale fixed in the parish according to regulations generally made. These services cannot be offered daily but only on such days as permissible by the rule of the church.

At the period of time covered by this manuscript the offering seems to have been one livre for each service. If the priest received or was to be paid 100 livres by Mr. Jacques Campeau, he became bound to offer the holy sacrifice 100 times for the latter's "intention."

Taking into consideration the difference in the value of money at the present time, the offering now paid in France is about the same as that paid in the French Colony at the date of the entry.

The minimum sum fixed for the offering in the Sandwich parish is 50 cents. This rule prevails in Canada with some rare exceptions, where it is as low as 25 cents.

The established regulation in the diocese of Detroit allows a priest to receive \$1 for each service performed for the "intentions" of individuals, although a larger sum may be donated for such service, and these services are for such offerings called "low masses."

⁴As this name will frequently appear in the manuscript, it is proper to explain who he was. "Père" means father, and "Bon" is the abbreviation used for Bonaventure, the name in religion of Father Leonard, Recollet, chaplain of the post at Detroit for about 30 years and pastor of St. Anne's Church. It will be noticed that Father Leonard having received more offerings for "intentions" than he could offer service for himself, hands over 20 livres to the Jesuit on the opposite side of the strait to fulfil his obligations. Father Bonaventure Leonard fills a prominent place in the parochial history of St. Anne's.

The Farm on Bois Blanc,
July 2, 1743.

Goyau, Jean Baptiste, of the post of Detroit, has been engaged to take charge of the farm of the mission on Bois Blanc of the Jesuit fathers on the following terms:—

First. The said Goyau will remove with his family to the farm during the month of September of the present year, and work the same during the term of six years, unless it shall be deemed advisable to cancel the agreement, either party giving one year's notice to this effect.

Second. The said fathers will supply grain requisite for seed, and the product of the crop of grain shall be equally divided; except, however, such grain as may be needed for the personal use of the said Goyau, and for the needs of the live stock.

Third. The said Goyau shall also plant for the exclusive use of the fathers two acres in Indian corn.

Fourth. An inventory shall be taken of the farm implements and property and of the live stock; all of which shall be surrendered or accounted for at the end of the term; the increases of live stock shall be equally divided between both parties.

Fifth. The said Goyau shall provide and maintain on the farm a convenient pasture for the cattle, and shall keep the fences in good condition until the end of the term.

Sixth. The said fathers agree that the farmer may allow the use of the cattle for teaming or farm work for the French or Indian, in consideration for which he shall haul each winter for the use of the mission 40 cords of wood, and shall give the use of the cattle of the farm when occasionally required by the mission.

The following articles and supplies have been furnished Goyau for seed and implements, viz., wheat, 44 bushels; peas, 20 bushels; corn, 30 bushels; oats, 15 bushels; new cart, sleigh, plow, harness, etc.

The following live stock has also been turned over to Goyau: 2 draft oxen, 3 cows and 1 calf, 3 "Illinois" heifers and 2 mares costing 160 livres. Total, 400 livres.

Goyau has also been engaged to do the laundry work and baking of the mission at the special rate of 100 livres per year, commencing on the feast of St. Michael, 1743. He has been paid for the special work in kind from the mission store.

Malet, Antoine, has received: 3 lbs. powder, 3 flasks eau de vie, 5 lbs. lead, 1 blue blanket, 6 shirts.

Mr. Malet has delivered at the mission 6 deer, 22 wild turkey, 1 swan, 8 ducks, 6 partridges and 2 small castors.

Mr. Goyau has been paid for his second year's work of laundrying and baking from St. Michael's, 1744, to St. Michael's, 1745, 100 livres in furs and powder.

Mr. Goyau's third year's special work at 100 livres has been paid up to St. Michael's, 1746.

Meloche has furnished and used for the enclosure of my church and house 300 boards at 45 livres per 100 feet; on account of which he has received 90 livres, this tenth day of July, 1744.

I loaned Mr. Meloche 400 large and 200 medium nails, to be returned when needed. Mr. St. Pierre, of the post, will pay on my order to Mr. Meloche for value received, 128 livres, on account of such lumber as has been furnished, or may yet be needed, for the completion of the enlargement of my church and house for the year 1745.

Valet, Pierre, has sold me a canoe, for which I owe him 20 livres 5 sols.

Campeau, François, has sold me 900 large nails at 45 sols per hundred; 300 nails at 20 sols per hundred; 800 small nails at 10 sols per hundred; and 4 pounds powder, 6 livres.

Meloche, Pierre, when he shall have completed all the buildings now in course of erection, will be due for framework and materials the sum of 3,100 livres.

Janis, Nicholas François, when he shall have completed the mason work on above-mentioned buildings, will be due 500 livres; and also on the farm house and stables, 20 livres; for work on blacksmith's house, 100 livres; for additional walls, 30 livres. The last three items are not to be paid for until 1744.

I have paid Mr. Janis, on account in wheat, 48 livres; in money, 48⁷ livres; in order on Jean Cecile, 100 livres; total, 635 livres, which pays him in full for work on the church and mission house.

I have since paid Mr. Janis for all other work in full, 200 livres.

Prisque is due 56 livres; L'Espérance, Senior, has been paid in full 160 livres.

The following sums have been paid Mr. Meloche on account, viz., by Cuillerier, Jean Baptiste, 985 livres; Valet, Pierre, 5 livres; in furs at current prices, 100 livres; Caron, Vital, 300 livres; Binau, Jean, amt. due me for land, 1,900; total 3,290.

Mirvan, Charles, will also pay him in 1744 the balance remaining due, which is 90 livres. Monsieur Meloche has also provided for 10 masses to be offered for the "intention" of Mr. Saguin, his partner.

This mission is now free from debt; there remains, however, the invoice of the cargo of goods coming in the convoy of 1743 from Montreal, forwarded by De Couagne, Monsier René.⁵

The profit of the forge for the past year, amounting to 161 livres, has been loaned by me to St. Martin, Jean Bap., who will repay this amount at Montreal.

Courtois, Charles, is indebted to this mission for: Pork, 40 livres; beef, 40 livres; for leather delivered him by Mr. Caron, 4 livres; for two masses offered for his "intention" at request of François Campeau. 2 livres; and for money, 503 livres.

The following persons are indebted to this mission for masses offered for their "intentions": Courtois, Philip, 4 livres; Janis, Nicholas F., 10 livres; Gambrill, François, 2 livres.

Caron, M., has sold for my account wampum beads amounting to 7 livres.

De Longueuil, Chevalier, commandant of the post, has purchased for Government use 500 grains black wampum, to be paid for in small furs.

Père Bon has directed that 30 masses be offered for his "intentions." St. Anne's Church, Detroit, is entitled to one service. Janis, Mr., has engaged me to offer 20 masses for the "intentions" for his partner, la Fleur.

⁵ While the religious direction of the mission was under the control of the Father Superior of the Jesuits at Quebec, the business affairs of Father de La Richardie were managed by his factor René de Couagne, at Montreal. To this firm were consigned the shipments annually made from Detroit of furs and other products, against which bills of exchange were drawn, which were negotiated through the leading merchants of the post.

M. de Couagne made up the cargo of the canoes for the annual convoy heretofore referred to.

Joseph Chapoton, surgeon of the post, has arranged for the offering of six masses.

L'Espérance, Jr., my servant, has received on account of his wages my order on Charles Courtois for 142 livres; he has also received two pair leggings.

TRANSACTIONS OF 1745.

February, 9th, 1745.

Commenced the offering of masses for the following persons, viz.: Chapoton, Surgeon, 6; Belleperche, Pierre, 3; St. Aubin, Louis, 3.

I have paid Mr. Caron 120 livres advanced by him to Malet, Antoine, for the house of the latter sold me. I have also paid M. Caron 60 livres which he had paid the two Frenchmen who had carried Father Pierre Potier to Niagara. I also delivered Mr. Caron, on account, 40 strings wampum beads.

Janis, Mr., has built for me two stone chimneys, for which I paid him in money 75 livres, an order on Rev. Père Bon for 50 livres, and the balance in an order on the Chevalier de Longueil for 25 livres.

Peponette, Louis, owes for one bearskin.

Feb. 21, 1745.

Commenced the offering of 18 masses.

Janis, M., has received on account, one blanket at 35 livres.

The following payments have been made for service rendered: Goyau, Mr., for laundry work and baking on account of the year 1746, 8 livres.

L'Espérance, Jr., my servant, on account of wages for the current year, 61 livres 10 sols.

Shipment of furs for account of this mission to Mons. Rene de Couagne, Montreal, 5 bales covered with 9 castor skins, weighing 17 lbs., and one deer skin, comprising:—Fox skins by Mons. Bondy, 300; fox skins by Mr. Moison, 300; otter skins by Mr. Moison, 57; fox skins, by the canoeman of Mr. Charles Chauvin, 17.

The following persons have ordered masses to be offered for their "intentions," viz.: DeMarsac, René, 30; Destailles, Jean B., 4; Belleperche, Pierre, 3; Godet, Jacques, 10.

The steel for the pickaxe made by Cecile, blacksmith, was furnished by St. Martin, Jean B., and cost 5 livres. I have delivered the latter to be sold for my account four dozen knives.

François Gambrille has received the following articles to be sold for my account, namely:—Wampum beads, 40 bunches, cloth square blankets, scarlet trimmings, lined leggings, 8 pairs.

Caron, Vital, has received on account 20 strings wampum beads. I owe him 9 livres on account of Brother La Tour, the lay brother in charge of the mission store.

Caron, Mr., is also indebted to the mission; got 5 *chemises de femme* and a *quarteron* de vermilion; for other advances 112 livres 10 sols and for 20 masses offered for his "intention."

Courtois, Charles, owes this mission 42 livres, less 5 livres paid by him, and for one pound of vermilion.

Tacharian, Huron Chief, owes the mission for 36 castors, has paid for 14.

Goyau, J. B., has been paid in full for the laundry work and baking for this mission for the year ending St. Michael's, 1746.

L'Espérance, Junior, my servant, has been paid his wages up to Lady's day: 1746, by an order on Mr. Gambrille for 42 livres, due by the latter to me.

St. Martin, J. B., has paid me 42 livres for account of Courtois, Charles, to his credit against 144 livres which he owes for 54 bushels of wheat. Mr. Courtois still owes 200 livres over and above the 42 livres paid by Mr. St. Martin; the latter has agreed to pay a further sum of 100 livres to be placed to the credit of Courtois.

Caron, Madame, owes this mission 200 pistoles for a house and lot in the "old village," payable in May, 1747.⁶

The commandant of the post has paid Mr. Goyau, in charge of the mission farm on Bois Blanc, 80 livres for a cow slaughtered for an Indian festival.

July 3, 1746.

Courtois, Thomas, has furnished one saw and two axes to the mission on Bois Blanc, for which there is due him 24 livres 10 sols.

For the same mission there is due to Godet, Jacques, 40 sols for 200 small nails; Chesne, Charles, 30 sols for 100 nails.

Father "Père Bon" owes a small balance for money received from Madame Caron to pay Réaume, Hyacinthe.

Caron, Madame, owes for wampum beads sold for me, 30 livres, and for 500 nails.

Dubois, François; Malet, Antoine, are each due 12 livres for shoes.

Campeau, Charles, is due 12 francs for grinding 18 bushels wheat.

Gervais, Pierre, owes the mission 13 livres 10 sols for 18 bushels oats.

THE SUPERIOR'S INSTRUCTIONS.

The superior of the mission, upon his departure for Quebec, left the following instructions:

Prayers shall be offered for the safe journey of the father superior during his absence.

The new church is to be of the same width, but 16 feet longer than the old edifice.

The sacristy is to be of wood and 16 feet square. The grange is to be extended 20 feet.

A new refectory and servant's room is to be built by side of the old refectory.

The kitchen is to be enlarged by using a part of the old refectory, the end of which may be used for the enlargement of the grange.

Mr. Meloche is to be paid 100 pistoles for the carpenter work in the church, refectory and other enlargements.

Mr. Janis is to be paid 12 francs per toise for stone masonry, provided the mortar is well prepared.

The exterior is to be rustic and similar to that done for Rev. "Père Bon."

Janis, Mr., is to be paid 20 sols per foot for all stone trimmed, although he asks 30 sols per foot for this work.

The church is to have a new bell similar to that in the fort at Detroit.⁷

Father de La Richardie also left the following memorandum as to "the forge":

First, the mission is to furnish all the steel and iron.

⁶This last date fixes the date of the removal of the Hurons from their old village near Fort Pontchartrain to the mission domain of Father de La Richardie on the south side of the Strait, at the Point de Montreal, where Sandwich now is.

⁷The original church was 70 cubits long, or about 105 feet; the new church of 1746 would therefore be 121 feet in length. It was probably 70 feet wide.

The blacksmith is to cut half the wood found to be necessary, which must be seasoned and not old. He is to do all the necessary blacksmith work of the mission. The net proceeds of "the forge" to be shared with the mission.

Memorandum as to the farm:—The farm is to be worked on shares. The increase in live stock will also be equally divided, and the use of the cattle given to the mission when needed. The farmer shall haul from 40 to 50 cords of wood each winter for the use of the mission and dependencies, and furnish suet and lard for the same to the extent of 200 pounds weight.

The following live stock is to be furnished the farmer in addition to that on hand: 3 cows, 1 heifer, 2 oxen, 2 mares.

He shall be given 45 fowls, from which he shall furnish each year an equal number of chickens for the table and 45 dozen of eggs.

He shall also be furnished a new cart and harness, a new plow, new wheels and harness.

The net live stock, the implements and other farm property shall be surrendered at the ending of the term of the occupant.

Besides the farm stock the mission owns on separate account for breeding purposes "Major" and "White Back" and "Souris," a mare.

The farmer shall maintain intact the pickets and inclosures of the farm.

A list of the seed grain, utensils and farming implements placed in charge of the farmers, Gaudet and Gervais, follows: The following small payments have been made for account of the mission, namely:—Cecile, Jean, for grinding wheat, 16 livres; La Pilette, Madame Joseph, same, 4 francs; Janis, Mr. Joseph, lumber, 2 crowns; Paurent, Mr. Joseph, 1 load corn, 10 crowns; Courville, Jean F., for two tanned deer skins delivered Brother Solmes for the Rev. "Père Bon," 29 crowns; St. Sauveur, Robert, for grinding 42 bushels wheat, on account, 5 livres; Réaume, Hyacinthe, for work on chicken coop, 18 francs; Carignan, Mr., for sundries, 10 francs.

The following named individuals are indebted to the mission:—Caron, Madam, 100 pistoles for account of lands and also for wampum beads and nails. Goyau, Mr., for grinding 81 bushels wheat at 33½ sols per bushel, 135 livres. St. Martin, Mr., for account of Courtois, 100 livres. St. Martin, Mr., for 12 bushels wheat. Des Ruisseaux, F., for 53 boards; Pondreux, Antoine, for commandant, for 2 pair balls and for 20 rails; Rev. "Père Bon," for 480 large nails and 5 boards.

Sundry small payments made to the mission: Gervais, Mr., for 18 bushels oats, 13 livres 10 sols; Champagne, Fr. de, for masses offered, 6 livres; Gervais, Mr., for same, 10 livres; Janis, Mr., for same, 10 livres; Godet, Madam, for same, 5 livres; Beaubien, Jean Baptiste, for same, 16 livres; Belleperche, Pierre, for same, 3 livres; Campeau, Madame, for same, 1 livre.

September 24, 1746.

De La Perade, Mr., has received 30 bushels of Indian corn from us, without any stated price, which he has sold and realized from the same 200 francs.

Bart, Jean, armourer of the fort at Detroit, has purchased the following articles, viz.: 3 packages files at 6 francs each; 1 knife file; 6 square files; 7 rat-tail files; 2 frame files; 3 packages borax, 7 livres 10 sols; 1½ pounds large and small wire, 5 livres. Total, 39 livres 10 sols.

Brigau, Pierre, is to be paid for the freight of 200 pounds weight at 20 crowns per hundred. (This is at the rate of \$12 per hundred.)

St. Andre, Antoine, is to be paid 20 sols for 100 tacks.

June, 1747.

Parant, "the carpenter," is to be paid for two days' work. Parant, of the Miamis, owes for a chauldron, 22 livres.

Cuillerier, J. F., is to be paid for grinding 50 bushels of wheat.

The following persons at the post have purchased lumber, for which they are indebted: Rev. "Père Bon," 88 boards; Godfroy, Jacques, 66 boards; Des Ruisseaux, F., 55 boards.

Aug. 25th, 1747—I have engaged L'Espérance, Jr., as my servant for the term of three years at 50 crowns per year, payable at Detroit.

The following amounts are due:—Valet P., for three gallons port wine, 30 livres; Cuillerier, J. B., for a canoe, 200 livres; L'Espérance, Sr., for corn, 50 livres; Parant, "the carpenter," for work, 20 livres.

Bernard, Mr. St. Pierre, of the garrison at Detroit, has purchased of me 400 livres' worth of wine which he is to pay for in May, 1748.

Sept. 16, 1747.

I forward this day by Mr. Destailles, interpreter at Fort Pontchartrain, to Monsieur René de Couagne, Montreal, to be sold and credited in account with this mission, 7,200 black and white wampum beads.

De Lisle, L. J., has delivered to me 81 pounds of beef at 6 sols per pound.

Oct. 17, 1747.

Campeau, Nicholas, and St. Aubin, Charles, have jointly agreed to build a barn of sawed planks and timber, and to furnish 2,000 pickets 10 feet long for the inclosure of my yard and garden, for which I am to pay them, when completed in May, 1748, 710 livres.

Oct. 25, 1747.

I owe Navarre, Robert, of Detroit, 6 livres for 3 chains, and for a blanket 25 livres, both for account of Nicholas Campeau.

Catin, Henry, has sold me a house at the fort, for which I owe him 600 livres.⁸

⁸ It would appear from this and other entries of a similar nature that Father de La Richardie had purchased and sold houses at the fort, *i.e.*, buildings, within the inclosure of the palisades of Fort Pontchartrain. It is probable they may have been provided for business purposes, such as for the storage and inspection of furs prior to their shipment to Montreal, and to enable the Hurons to make their exchanges on that side of the Straits.

Wampum beads, so frequently mentioned in this manuscript, were used by the Iroquois league and by the Algonquin confederacy for the record of their laws and of their treaties. They were made of special fresh water shells, which were strung on deerskin strings or sinews—the former word "strings" frequently occurring in the manuscript when referring to a sale. The strands were braided into belts or simply united with braids.

Hubbard, quoted by the Seneca historians, Morgan and Parker, thus speaks of wampum: "It is of two sorts, white and dark purple (this is the black wampum mentioned by Father Potier). The white is worked out of the inside of the great conches into the form of a bead and perforated to strings of leather. The dark purple is worked out of the inside of the mussel shell. They are wove as broad as one's hand, about two feet long: these they call belts, and give and receive at their treaties as the seals of their friendship."

Sir William Johnson, of Mohawk ante-revolutionary celebrity, remarks as to wampum: "It is obvious to all who are the least acquainted with Indian affairs that they regard no message or invitation, be it of what consequence it will, unless attended or confirmed by strings or belts of wampum, which they look upon as we our letters or rather bonds." (Letter of Sir William Johnson in 1753 in N. J. Doe, Hist., Vol. 11, p. 264. Quoted by Morgan in his "League of the HO-DE NO SAU NEE," page 121).

There is due Cuillerier, Mr., the cost of milling 48 bushels of wheat, exclusive of what Father Potier owes him.

For all work in progress by Campeau, Nicholas, and St. Aubin, Charles, there will be due 1,100 livres, against which Campeau has received 7 livres for a pair of leggings and St. Aubin 7 livres for a shirt.

Feb. 15th, 1748. Gervais, Pierre, has exchanged 6 pieces pine timber for sawing 100 boards and 200 planks, for a barrel of salt and a barrel of pork.

La Tour, Brother, owes 40 livres for a calfskin.

Campeau, Nicholas, is due the cost of a cargo of wood.

INITIUM SECUNDI CATERNIENSIS.

I shall require for building purposes 400 boards and 200 planks.

Royale, Miss, owes for knife and steel.

Skatache, Madam, owes for knives, beads and two pounds vermilion.

These accounts of the Huron mission at Detroit commenced with the arrival of the convoy from Montreal of 1748, under command of Monsieur de Celeron, and have reference only to matters occurring at Detroit. Debts contracted at Montreal will be paid there.

Catin, Nicholas, accepts my responsibility for 350 livres to be paid by me for account of his nephew, Nicholas Campeau.

Valet, Pierre, accepts my responsibility for the sum of 220 livres to be paid said Valet for account of said Nicholas Campeau.

St. Aubin, Charles, is due 204 livres: I have paid him on account of the same 50 livres in furs, and in settlement of the balance I gave him an order on Francheville, Mr., which is all I owe Mr. St. Aubin. Catin, Henri, is still due 280 livres on account of the house at the fort which I purchased from him. He has received from Madam Caron 112 livres; from myself 85 livres in deerskins and 88 livres in castor, 25 livres from Mr. Cuillerier, and is further debited with 50 masses ordered for his "intention."

I owe nothing at the fort except as above stated.

Caron, Madam, has paid me 112 livres, and Janis, Mr., has been paid by her for my account 60 livres. She still owes me 681 livres.

Parant, Mr., of the Miamis, owes me 20 livres for a chauldron.

Regis (clerk of the storehouse) owes Francheville, F., and Métayer, Jean, 3 livres and 24 livres respectively, payable on arrival of the convoy of 1749.

Valet, Pierre, is debited with 10 masses offered for his "intention." which is 10 livres against what is due him.

July 21, 1748.

I have sold Cuillerier, Madam, one barrel of powder and 20 pounds of balls, prices to be fixed by her husband on his return from Montreal. Madam Cuillerier informs me her husband has also received from me 300 balls and two pounds of powder, besides the six pounds I had borrowed of him, which was returned 29th July, 1748.

From the foregoing some estimate may be made of the commercial value of wampum beads at the time Father Potier's manuscript was written. It might be added that all business transacted among opposite tribes or nations of the Indians, or between the latter and the whites, was done by treaty, and the diplomatic assurances on both sides were communicated by the medium of the wampum belt.

The laws, treaties and traditions of the Iroquois league, covering a period of three centuries, were inscribed on belts of wampum; and these belts of record, prior to the political disruption of this great league were religiously guarded at the council fire of the league at Onondaga, near Syracuse, N.Y.

St. Aubin, Charles, has given an order to Francheville, F., for 74 livres, which I have paid.

Catin, Henri, has paid on account of house purchase, in addition to the foregoing mentioned accounts, 135 livres.

Perthuis, Pierre, has paid Henri Catin the balance due by me 130 livres, allowing 13 livres for some twine sold him.

Catin, Henri, now owes me 140 sols for sundries.

Cuillierier, Madam, has purchased two pounds vermilion, 24 livres; $\frac{1}{2}$ pound cotton, 3 livres; and since her husband's departure, besides what is mentioned above, I have sold her:— $4\frac{1}{2}$ pounds powder, 1 shirt, 1 pound glass beads, $11\frac{1}{2}$ dozen butcher knives, 3 doz. awls.

The commandant at the fort has purchased and received from me a canoe, price 100 livres; payable in the month of May, 1749.

Godfroy, Jacques, is credited 9 livres for iron purchased of him on account of the 120 livres he owes me.

The following small amounts are due the individuals named:—Chauvrin, Charles, for repairing plow, 14 livres; Parant, the carpenter, for work, 12 livres; Janis, Mr., for work, 20 livres; l'Espérance, Senior, for one day's work. . . .

THE MISSION HOUSE.⁹ I have agreed with Mr. Meloche for the enclosure of my church and presbytery, which he is to do for 1,000 livres.

⁹ Father Potier now records the transactions connected with the enlargement of the church and mission house. The improvements made the building about 90 feet front; the same high roof, the same dormer windows, a substantial stone cellar and foundation, and two tall stone chimneys built by Nicholas François Janis, still give evidence of the substantial construction of this edifice nearly a century and a half ago. The westerly 60 feet of this edifice is now (1891) occupied as a dwelling. The old house is surrounded by a garden and orchard of modern growth, and is bounded on the west by a shaded avenue, leading from the river road to the Church of the Assumption: the site of the old church was to the west. The land surrounding the mission house passed out of the control of the church some time since; it had been conveyed for a consideration by Father Potier to other parties, reserving the old establishment; but this reservation was omitted in the deed by oversight; but, as I have been informed, the reservation was subsequently acknowledged by the grantee, by a deed of relinquishment, which, unfortunately, was not recorded, and was lost with other valuable papers. The heirs, as I am informed, sued for possession under Father Potier's deed, and there being no offset produced, the courts decided in their favour—[Reverend Father ABOULIN, rector of the Church of the Assumption, Sandwich (1891)].

In 1859 the Right Rev. P. A. Pinsonneault, D.D., who was Bishop of London, Ontario, was "translated" to the newly created see of Sandwich.

Bishop Pinsonneault was a prelate whose family held a prominent rank in the *noblesse* of the church and state in lower Canada. When he came to take possession of his titular church, he found the romantic and rural surroundings from the "crescent bay" to the woods in the rear in a neglected condition.

He was a scholar and a man of experience. Whether he regarded the memories of the Jesuit mission as worthy of commemoration does not appear, but it is very apparent from the present outline of the improvements he inaugurated and carried out, that he appreciated the natural advantages of the Jesuits' former establishment. The grounds surrounding the cathedral of Sandwich were handsomely enclosed, graded and planted with ornamental shrubbery and trees; an avenue bordered with evergreens led from the river road to the cathedral; rustic seats were provided in the grove, and a handsome Gothic fence inclosed the premises between the highway and the church. To the east a large enclosure, several acres, was provided for the carriages and wagons of the parishioners coming from a distance.

The entourage soon surpassed in extent and natural beauty any church establishment on either side of the river.

Bishop Pinsonneault was of a wealthy family. He had some personal property. It is probable he made the improvements referred to at his private expense and presumably for his especial gratification. He was a prelate of a refined taste, of engaging manners and of considerable literary ability. He resigned the mitre of the Episcopal See of Sandwich in 1866, and returned to Lower Canada, where he died in 1883. The

He is also to be paid for the necessary boards at the rate of 60 livres per hundred feet, and in case he saws the same, 30 livres additional per hundred feet.

I have also engaged Mr. Janis to build two stone chimneys, to lath and plaster and whiten the work to be completed by Mr. Meloche for 850 livres and 9 bushels corn.¹⁰

Mr. Janis is to receive 300 livres extra for whitening the exterior, should the same be ordered.

I have also agreed with Mr. Parant for all the carpenter work of the said buildings for 1,000 livres and 6 bushels corn.

Four hundred livres is to be paid here and 600 livres by draft on M. Rene de Conagne, of Montreal.

Campeau, N., I owe for 17 bushels of corn and 6 pounds of deerskin.

Morand, Claud Charles, has furnished 200 pieces square pine timber, for which I owe him 250 livres.

Mesny, Antoine, has been engaged to roof my church and house for 400 livres.

Campeau, Claud, Campeau, Nicholas, are due jointly 100 livres for hauling material for Antoine Mesny.

The commandant of the post of Detroit has paid Antoine Mesny 500 livres.

Campeau, Nicholas, has taken the mission farm on Bois Blanc, on shares from Sept. 1, 1748. He has been advanced 150 livres towards building a house; he has also been furnished with all the grain necessary for seed. The live stock, farm implements, harness, wagons, sleighs and other farm property have been turned over to him. In addition to his duties as the mission farmer, he has been engaged to do the laundry work and baking for the mission, for which special work he is to be paid 100 livres per year. For this latter work he has been advanced 200 livres.

He is also bound to haul 40 cords of wood each winter for the use of the mission, and to cultivate 3 acres of corn for the separate use of the latter.

The increase in the stock is to be shared each year, and at the end of his term he is to turn over the stock and property of the farm in good condition.

April 20, 1749.

Chauvin, Charles, has leased "the forge" of the mission, on the following terms:—

First. He is to take possession of all the tools in the forge.

Second. He is to be furnished with files, iron and steel when received from Montreal.

Third. He agrees to build a new house and forge as soon as practicable.

Fourth. In consideration of furnishing the iron, etc., he will make and repair such articles as may be required for the use of the mission establishment, including

rural improvements, the Gothic enclosure of the extensive grounds, the rustic seats, the ornamental entrances and the handsome trees, have, since the departure of the bishop, been neglected and present a shabby appearance. It is more than probable that the parishioners of the "Assumption" have little taste for such beauties, and the pious fathers of the Basilian Order, who have had charge of the parish since, have had the good sense not to attempt to educate their people in this direction. Certain it seems, if the Hurons could return to life and re-assemble on their former domain, the surroundings would soon be changed.

Father Potier's entries as to the work done are specific: As heretofore, the parties engaged to furnish the material and to make the improvements are those mentioned at the commencement of Father Potier's manuscript. They are Meloche, Janis, and Parant, "the carpenter."

¹⁰ This was probably a customary *douceur* to the contractor, as it appears in a subsequent engagement.

the firearms, free of charge, and in consideration of all the profits resulting from the forge, he is to pay the mission 300 livres annually.¹¹

Robert, Prudent, has sawn 183 boards; there is due him for this work 47 livres 10 sols, and for hauling, 7 livres 20 sols.

Campeau, Nicholas, has delivered at Meloche's mill 550 boards and 10 planks, for hauling which there is due him 39 livres.

Campeau, Claud, has hauled from Meloche's to the mission 192 white wood boards and 42 planks, each 15 feet.

Parant, Mr., of "the Miamis" has received from the mission 24 boards, from Mr. Meloche 4, from Mr. Robert 14, and from Mr. Regis 12.

Morand, Claud Charles, has been paid 250 livres for pine timber which he has furnished.

Claud Campeau has been paid 82 livres for hauling and for a canoe load of stone.

Bart, Jean, and Dumonchel, Vital, have been paid in full for steel purchased of them.

Settlement with Pierre Meloche. The following is the detail of the payment in full made Mr. Meloche: Paid in small furs at the mission, 100 livres; by Madam Caron, for my account, 30 livres; by Mr. Carignan, 100 pistoles; by Robert Navarre, 300 livres; which is in full.

Settlement with Nicholas, Fr. Janis. The following sums have been paid Mr. Janis for work done:—In small furs at the mission, 30 livres; by Pierre La Butte and Mr. Carignan, 160 livres; by Madam Caron, 60 livres; at the mission, 10 livres; by Claud Gouin, merchant, at the Fort, 268 livres; Robert Navarre at Detroit, 259 livres; the last payment as above is in full.

Settlement with Parant, "the carpenter." The following sums have been paid Mr. Parant for work done as agreed:—By Jacques Godfroy at Detroit, 112 livres; by Rev. "Père Bon" at Detroit, 63 livres; by Claud Gouin, merchant at Detroit, 332 livres; on account of masses offered, 5 livres; and by Robert Navarre, Detroit, 600 livres; which is in full payment, leaving 12 livres due the mission over what was owing him.

L'Espérance, Junior, has been paid 100 livres in full for wages.

Cuillerier, Madam, owes me 5 livres 5 sols for wampum beads sold for me, and 90 livres for sundry other articles. I owe her 16 livres for sundry items, and she has paid Mr. Francheville 74 livres, which settles the 90 livres, leaving only unpaid the 5 livres 5 sols.

Parant, of the "Miamis" has loaned me 135 boards from 12 to 15 feet long and 25 planks averaging 10 feet each, which are to be returned as soon as possible.

Gouin, Claud, has delivered me 200 boards and 15 planks.

I owe the late Henri Catin, for the house at the fort, which he sold me for 600 livres, a balance of 130 livres. Mr. Dumonchel, to whom I sold the house, has paid Mr. Parant, of the Miamis, who is administrator for the heirs, this 130 livres.

Dumonchel, Vital, owes me a balance on this purchase of 470 livres.

¹¹ It will be remembered "The Forge" was leased in 1733 to Jean Cecile: in the lease mention is made of "his predecessors." This would make about 20 years "The Forge" had been an adjunct to the mission.

Dubois, Fr. I owe this party 20 livres for a saddle of veal.

"Père Bon" owes me 72 livres which he wants to apply on his account against Nicholas Campeau. The latter prefers to receive his money from me. Godfrôys Jacques is due 66 livres for sawing 22 pieces of pine timber at 3 livres each.

I owe my sawyers for sawing 36 boards at 45 livres per 100 feet.

Valet Pierre has been paid 289 livres for what I owed Nicholas Campeau for hauling.

As Mr. Valet, is to receive this money in Montreal I shall owe him in compensation 70 livres.

Catin, Nicholas, has been given a draft payable in Montreal for 412 livres on account of which he will receive 350 livres. At the rate of 30 per cent. discount I shall owe him 43 livres, payable in May, 1750. The said sum is for account of Nicholas Campeau.¹²

Cuillierier, Jean B. is credited for 28 livres, which he paid a soldier for pork for me, 50 livres for a cask of wine, and 24 francs for 6 flasks of wine at 4 francs each. I also owe him for milling 78 bushels wheat.

Campeau, "Louison" is due 8 livres for 8 fowls. La Fleur, Joseph, is due 90 sols for six pounds shot. Meloche, Pierre, has received 144 pounds pig lead for work to be done on the stable, costing 60 livres.

Malet, Antoine, is due 49 sols for 7 pounds of beef at 7 sols per pound.

Cicotte, Zacharie, is to be paid for 18 lbs. of tobacco which he sold me at 15 sols per pound for Brother La Tour.

Ss. Quartier, Charles, has received 1,665 wampum beads to sell for my account: his commission to be one-fourth of the proceeds. He has thus far paid four pounds castor.

I owe Robert Navarre for 55 panes of glass 6 x 7, half of which are cracked. I have sold 11.

All the above items added up amount to 335 livres, which is the extent of my indebtedness here.

There is due me 120 livres, including 72 which "Père Bon" owes, and which he wanted to apply to the credit of Nicholas Campeau, but which the latter would not consent to have so applied; but as he owed Pierre Valet, I have arranged with the latter to credit Nicholas with this amount, and accordingly I owe Pierre Valet 72 livres.

Meloche, Pierre, has been paid in full for building my barn and for all other building operations to this date.

Gambrille, François, is to be paid for 200 tacks at 20 sols per hundred, also for a pipe; he owes me 10 sols for a collection for *pain benit*.¹³

¹² It would appear from the two foregoing transactions that the balance of trade, contrary to what might be supposed, was against Montreal, when drafts on the latter city were negotiated at Detroit at a discount of 30 per cent. "Madam Caron has delivered at the mission 144 pounds pig lead at 7 sols per pound, and 32 pounds small furs delivered for her by Pigi, senior."

¹³ This phrase needs a few words of explanation for the benefit of those not familiar with the ceremonies of the Catholic Church among the Gallican races. It is the custom in France, as it is in Canada at the present day (1891), to distribute on Sundays and festivals, at the *grand messe*, or high mass, the eulogia or blessed bread, the *pain benit*. This bread is prepared in pieces about 1½ inches square, and, after being blessed by a priest, is put into silver vases, or baskets; it is distributed to the congregation with much formal ceremony. The beadle of the parish, in his scarlet trimmed robes and bearing his gilded mace, emerges from the sacristy and proceeds down the aisle of the church, followed by acolytes bearing the vases or baskets containing the Blessed Bread, which is distributed to the faithful. To provide the expense for this ceremonial, a *quête* or collection is taken up at certain times, and it was for such *quête* that Mr.

Bart, Jean, owes for one pound of vermilion and three pairs leggings. Campeau, "Louison," owes for 20 masses offered for his son.

I have become responsible to P. Meloche for three bushels of corn delivered Miss Royale.

I owe Champagne, Pierre, 20 livres for oil and tallow, Cecyre, Alexis, for hauling 20 pine logs to the sawmill of Mr. Meloche.

Morand, Claude Charles, is to be paid 20 livres for hauling 49 logs to the sawmill of P. Meloche.

"Louison" Campeau is to be paid for 24 fowls, four of which were larded.

Madam La Forest has received from me a $2\frac{1}{2}$ point blanket,¹⁴ for which she is to deliver me next Spring a large bladder of lard. She also sold me six pounds of vermilion at five castors per pound.

The harvest of 1749, when divided between the farmer and the mission, after deducting the reservation of grain for seed for the succeeding planting, netted for the mission: Wheat, 450 bushels; Corn, 120 bushels in grain; Oats, 100 bushels; Onions, loose and in braids, 800; Garlic, 100 bunches; Peas, 72 bushels.¹⁵

I have sold Mr. Gambrille 6 pounds vermilion at 5 castors per pound, and 5 castors worth of awls.¹⁶

Gambrille, not having the ten sols convenient passed his word for that amount. This ancient rite still forms a part of the liturgy of the Eastern Church, the "eulogia" or blessed bread being distributed by the Greeks whenever the Holy Eucharist is celebrated. It survives among the French alone of all the nations of western Catholicism. It was highly esteemed by our Anglo-Saxon forefathers.

¹⁴ Blankets marked with "points" were formerly manufactured in Europe, especially for the North-western American trade, and during the present century were distinguished commercially as "Macinac blankets." They were made of good honest wool, half-inch thick, with two black stripes at each end. The size was marked by a black line four inches long and about half an inch wide woven in a corner of the blanket. The sizes were $2\frac{1}{2}$, 3, $3\frac{1}{2}$, and 4 "points," and indicated by their black lines. The $3\frac{1}{2}$ "point" blanket would make an ordinary overcoat; but the 4 "point" was generally used, as from it could be made the capot of the habitant with the capuchon, which protects the neck, head, and face in severe weather. This kind of blanket was carried by the Indian in his hunting or war expeditions. As late as the "forties" Macinac blankets were used in Detroit for winter overcoats; they were usually purchased from the better class of merchants for about \$8 each. Some were made up white, but generally at the time mentioned they were handed over to F. and C. H. Buhl, hatters and furriers at 184 Jefferson Avenue, who dyed them black or blue, according to the taste of the purchaser. They were then given to the tailor and made as long as they could possibly be worn. Those who studied their comfort during the winter season, and these were generally the Franco-American and the older American residents, wore overcoats of this kind. They were especially desirable for winter driving.

Vermilion, so frequently mentioned in the transactions and accounts of the manuscript, had about as current a value on the Detroit frontier as gold or silver. It was as essential to the Indian's toilet as soap is to the modern white man. It was freely used by both sexes of the former race, and, with the eagle feather, formed a part of the distinctive marks by which the native indicated the nation and tribe to which he belonged.

¹⁵ The Hurons were located near the mouth of the Savoyard river, below Fort Pontchartrain, in 1746, crossed the river and located their village in the immediate vicinity of the mission. The map on file in the Archives of the Marine and colonies of France, a copy of which, with the date of its execution, 1776, has been procured by Mr. Clarence Burton of Detroit, indicates very clearly the Huron settlement. By this change of location the design of Father de la Richardie was finally accomplished, although the movement was made later than had been expected.

The missionary establishment was now complete; it was surrounded by the Huron village, and included the two missionaries, Father de la Richardie and Father Potier. There was the church, the mission house, the "storehouse," and the "forge." This gave the Huron tribes a status they had not enjoyed since their predecessors had been driven from their ancestral homes.

¹⁶ Castor, as it was called, was considered a kind of legal tender in Canada at one dollar per pound for prime skins, or 4 livres *parasis*. Whether the term used by Father Potier above meant a pound of this fur, or simply an average castor skin, is uncertain:

Madam Gervais owes for 15 masses.

"Louison" Campeau has sold me 15 pounds tallow at 20 sols per pound and a cask¹⁷ of eau de vie at 80 livres.

I owe Madam Gambrille for 10 pounds of beef and for a saddle of venison.

Nicholas Campeau made me a present of 11 pounds of beef, but I will pay him for the same.

Claud Campeau has ground 18 bushels of wheat for me for which I owe him 12 livres.¹⁸

July 21, 1748.

I have agreed to pay Madam Caron 20 livres for half a pig which she is to fatten.

Campeau, "Louison," has directed that 20 masses be offered for his "intention."

Campeau, François, is due 4 livres for radishes.

Gosselin, Jean, has cleared 8½ acres of land, at 20 livres per acre; he has chopped 19 cords of wood; he has spaded my garden and worked half a day on my ice-house.

Cicotte, Zacharie, is due 9 livres for turkeys.

Le Duc, Madam, has delivered 5 partridges.

Campeau, "Louison," has furnished the mission 12 livres worth of powder, 1 cask of wine, at 50 livres; 1 cask of *eau de vie*, 70 livres; tanned deer skin, for shoes for Father Potier.

Have given him 18 pounds of coffee to be sold for my account.

Campeau, Nicholas, owes M. Cuillerier 20 livres, for payment of which I have become responsible. This is for 10 cords of wood. I also owe Mr. Cuillerier for grinding 15 bushels of wheat.

I have become responsible to Courtoes', Thomas, for 112 livres, which Gosselin, Jean, owes him; also for 65 livres which the latter owes GIBAUC, Mr. I have paid off all Mr. Gosselin's debts.

Campeau, Nicholas; in addition to the supply of seeds advanced him, I have furnished him with 18 bushels oats. Cuillerier, Mr., I am indebted to him for grinding 171 bushels wheat.

April 30, 1750.

Pilet, Joseph, has directed Father Potier to order 30 masses for the repose of the soul of his deceased wife, and "Père Bon" has engaged for the offering of 30 masses for the "intention" of Mr. Pilet.

For the flour ground heretofore from 177 bushels wheat there is due 12 livres.

May 20, 1750. I gave orders for the baking of 135 pounds flour, 24 pounds per day.

I have settled with Mr. Gambrille by giving him my draft on "De Marsac

probably the latter. Otherwise, the price paid by Gambrille would have been nearly \$5 per pound; while in a previous entry Madam Cuillerier is charged 24 livres for two pounds, at which rate vermilion seems to have been sold at about \$3 per pound. The traffic in castor in Canada was granted by royal favor to a monopolist, who paid the Crown officers a certain sum on each pound exported. Its price was fixed for prime at 4 livres per pound, and inferior grades lower. This valuable fur commanded a much higher price from the English traders.

¹⁷ The word cask frequently mentioned in the sale or purchase of wine and *eau-de-vie* probably meant the quarter cask as known in commerce; the cask containing 80 gallons, the half cask about half that quantity and the quarter cask about 20 gallons. French and Spanish wines are exported at the present day in these packages. This would give the price of the *eau-de-vie* purchased of "Louison" Campeau at 4 livres, or one dollar per gallon, which was probably the price at the time at Detroit.

¹⁸ This fixes the cost of grinding wheat at 16-2-3 sols per bushel.

René" for the amount the latter owes me, 588 livres; out of this Mr. Gambrille pays to my creditors 400 livres.

Jean B. Cuillerier has been paid by my draft on "Père Bon" for 58 livres.

Bart, Jean, armorer of the fort, has paid me 312 livres, balance due me by Dumouchel, Vital, for the house at the fort sold him last year.

La Motte, Pierre, has directed that 30 masses be offered for his "intention" to be paid for next year, 1751.

Navarre, Robert, has loaned me $4\frac{1}{2}$ pounds powder and $7\frac{1}{2}$ pounds lead, to be returned on the arrival of "the convoy."

Campeau, Nicholas, has loaned me 25 bushels wheat. Cuillerier, J. B., has loaned me 3 pounds salt, and Gervais, Madam, 2 pounds coffee, both to be returned on arrival of the convoy.

I have been paid in full for the land sold the late M. Caron by his widow.

Chauvin, Charles, has received 600 wampum beads, which he is to deliver to Mr. Frambois of Fort Vincennes; who has paid me for 1,200. M. de Raymond, commandant at Vincennes, will, through the soldier "Ss. Quartier," deliver the remaining 600.

The latter has or should have 1,550 wampum beads, on account of which, as before mentioned, I have received 4 pounds castor. I have written Commandant de Raymond to this effect.

Out of 300 livres which Chauvin, Charles, blacksmith of the mission, is to pay, I have remitted 200 livres for iron not furnished him as agreed during the current year, 1750.

August 20, 1750.

I have forwarded by Mr. Roy, voyageur, to Monsieur René de Couagne, Montreal, factor of this mission: 1 bale, 92 pounds castor; 1 bale, containing 160 wildcat skins covered in part with 2 castor skins; 1 bale containing 48 fox skins, 28 wildcat skins and 43 pounds castor. The freight on the above will be 36 livres, portage included, which will be paid here.¹⁹

Caron, Madam, has delivered this mission 15 pounds beef at 6 sols per pound, to be paid for in Spring of 1751.

Gambrille, Mr., has sold the mission a hat for three livres, and a powder horn for 7 livres. La Butte "Perrot" has loaned the mission 20 pounds tobacco.

Parant, Mr., "of the Miamis," has been loaned all the square timber belonging to the mission now at the sawmill of Mr. Meloche, which he is to replace in the spring of 1751.

Church Additions: Parant, Charles, "the carpenter," has been paid for all the work completed in the church and for the work he is yet to finish, which includes an altar railing corresponding with the plan sketched by him on the confessional: one closet for the antependiums of the altar, and one for altar linens, albs, surplices and ornaments, both of which are to be built in the vestry. Finally, if deemed advisable, he is to build two chapels (in alcoves), price to be agreed upon. He has been supplied recently with lumber, and he has taken during the season many ends of boards, planks, etc.²⁰

¹⁹ These were small bales averaging about 100 pounds each, and the cost of transportation from Detroit to Montreal was 12 livres, nominally about \$3 each, which, as stated, included the carriage over the portages, or land crossings, on the route via Lake Huron and the Ottawa River. The rate of freight seems to have been moderate, considering the distance and risk of life.

²⁰ It is to be regretted that no outline plan of the Huron mission church used by the Jesuit fathers de la Richardie and Potier can be given; traditionary accounts also

I have forwarded m. René de Couagne, Montreal, a draft for 200 livres which "Père Bon" sent me by Brother La Tour.

La Butte, Mr., has loaned a 50 pound bag of leaden balls, to be returned him on arrival of "the convoy."

St. Martin, Madam, has made my shirts as agreed, 3 livres. She worked one day at the mission, sewing, 3 livres.

are uncertain and of little value. This much is known, however; the edifice completed by Father de la Richardie in 1748 was either proposed to be enlarged or rebuilt in 1781. Of this fact there is evidence on record.

Although the autonomy and legal status of the Society of Jesus remained intact in Canada until the death of Father Cazot in March, 1880, it is quite likely that after Father Potier's death in 1781 the religious control reverted to the ordinary of Quebec, and the temporalities became subject to the parochial laws of that See in all that related to the repair or building of churches or presbyteries.

These operations required the sanction of the *marguilliers* or church wardens. There is a record of a meeting of the *marguilliers* of the parish of the Assumption, held in 1781, on file in the parochial archives, at which the building of a new church or the enlargement of the church then in use, was authorized. The result of this official action is purely conjectural. When Father de la Richardie deemed it necessary to enlarge or rebuild the edifices connected with the Huron missions, Meloche, Janis and Parant were called in consultation, each made his estimate, the necessary material was promptly delivered, paid for, and the work completed within the year, as the different statements given by Father Potier in his manuscript show.

It was all very well for the *marguilliers* to take the action recorded in the archives, but to imagine that this resolve was followed by the habitants of the south shore of the strait contributing the requisite funds for such work, covering an outlay of from 6,000 to 8,000 livres would not accord with the opinions of those cognizant of the ability or characteristics of the people.

It is hardly probable a new church was built; the old one was probably enlarged, and continued to be used until the condition became unsafe, when the venerable structure, with all its memories of colonial times, was replaced by the present handsome and substantial edifice.

The Church of the Huron Mission: The old "Huron Church," however, as it was called, was the same described by Col. Thomas L. McKenney in 1827. I assisted at high mass in this church while the present one was in process of erection; it was quite spacious and possessed some good examples of wood carving. The pastor at the time was the Venerable Father McDonell, of the Highland Catholic Colonists, who were driven from Scotland and settled in Canada after the last of the Stuart risings. The ceremonies were similar to those observed in Lower Canada—there was a beadle in uniform, the distribution of the *pain benit*, and the sermon was delivered in French. So old was the building that it had to be supported on the outside by strong beams to keep it in perpendicular position.

At the request of Father McDonell, plans for a new church were prepared by Robert T. Elliott, of Detroit, in 1840; the work was commenced by the venerable pastor, but before completion he was retired on account of age. It may have been 1850 when the present edifice was dedicated.

Father de la Richardie, who was a Jesuit of some distinction, had, on several occasions, spent the winter at Quebec, where his presence and advice was probably desired by the Father Superior. When absent, the establishment was in charge of Father Potier. This absence of Father de la Richardie may be explained by the fact that the winter season, which commenced in November and ended in April, was terribly monotonous and trying to a mind as active as that of de la Richardie. Usually the strait was closed by ice, the Indians were absent at their hunting grounds, the inhabitants were cutting wood in the forest, and stagnation of business operations prevailed.

With Father Potier, when alone, the situation was probably different. From the morning Angelus, at half-past four, by means of his meditations, his breviary and his priestly functions, some portion of the winter's day was exhausted; the rest was devoted to the same work the monks accomplished before the art of printing was practically discovered, in the translation of Hebraic, of Arabic, of Grecian, of Roman, and of ante-Christian manuscripts, which, when saved from the iconoclasts of later ages, have proved so essential to modern literature.

It is asserted that Father Potier, who lived forty years on the south shore of the Detroit River, employed his leisure hours in philological labor. Dr. John Gilmary Shea

Gervais, Madam, is to be paid for $3\frac{1}{2}$ pounds of snuff, and she has directed that 18 masses be offered for her "intention."²¹

The small debts contracted during the winter's absence of Father de la Richardie are as follows, viz.:—St. Aubin, "Jacquean," Milling 27 bushels wheat, 13 livres 10 sols; Courtois, Charles, for a form of powder, 3 livres; Campeau, Baptiste, 15 pounds beef, 4 livs 10 sols; DeMarsac, René, 14 pounds beef, 4 livs 4 sols; Pillette, "Big," $10\frac{1}{2}$ pounds beef, 27 livs 18 sols; LaMotte, Pierre, 2 deer and a turkey, 10 livres; Malet, Antoine, repairing 2 pair shoes, 8 livres; Bart, Jean, repairing gun, 4 livres; LeBeau, François, splitting wood, 20 sols.

Campeau, Nicholas, for the following articles: 175 pounds flour, 1 peck salt, 20 pounds fine flour for making altar breads; Navarre, Robert, 1 peck of salt.

The following named persons are indebted to this mission for masses offered during the winter for their respective "intentions," viz.:—Chapoton, Surgeon, 18 livres; "Père Bon," 50 livres; Pilette, "Big," 35 livres; Des Ruisseaux, François, 28 livres; Gervais, Madam, 19 livres; Campeau, the late Jacques, 10 livres; Chesne, Charles, 9 livres; Belleperche, Madam, 2 livres; Catin, Madam, 2 livres; St. Maurice, Louis, 2 livres; Campeau, Baptiste and wife, 2 livres; Montmirel, Madam, 1 livre; Perthius, Pierre, 1 livre.

Campeau, Nicholas, has been loaned 6 bushels oats, 3 bushels wheat, 9 pounds lard, 1 pair leggings.

Bart, Jean, armourer of the fort, owes for 4 pounds borax.

Courtois, Charles, has been sold 1 cask *eau de vie*, $22\frac{1}{2}$ pounds lead, 1 square cloth blanket, 1 3-point blanket, 2 pounds vermilion, 2 bundles seine twine.

October 8, 1750.

There is due the following named persons as noted, viz., "Père Bon" for 4 pounds lead. Courtois, Charles, for 2 sashes, 2 crowns each.

October 12th.

De Quindre, Louis, for $3\frac{1}{2}$ pounds beads. "Père Bon" for three bottles wine.

Oct. 26th.

St. Aubin "Jacquean," for grinding 27 bushels wheat, 13 $\frac{1}{2}$ livres, at Meloche's mill, at 10 sols per bushel. Navarre, Robert, for 37 panes glass.

Oct. 30th.

Campeau, Nicholas, for eggs, sugar, etc.

Nov. 5, 1750.

De Quindre, Louis, has been loaned a stove and four lengths of pipe. "Père Bon" has been returned three flasks of white wine in place of the three flasks of red wine borrowed from him.

Nov. 14th.

"Père Bon" has been loaned a stove, hearth and cross plates.

states in his "Life and Times of Archbishop Carroll," 1888, that Father Potier composed a Huron grammar and vocabulary, taking Father Chaumont's manuscript as a model, and other philological treatises on the Huron dialect.

²¹These presents may have been given on the occasion of the "Name day," or fete, as it was usually called, of Father de la Richardie.

Nov. 20th.

"Père Bon" has directed that 100 masses be offered for his "intentions." He has also sent the fathers of the mission some home made cheese, some GRUYERE cheese, some snuff and tobacco.

Campeau Baptiste, has delivered to this mission 15 pounds beef at 6 sols per pound.

Nov. 27th.

Navarre, Robert, has presented to the mission two tanned deer skins, one "braid" tobacco, one turkey, and a saddle of venison.

Nov. 27th, 1750.

St. Maurice, Louis, has presented the mission with a turkey and a saddle of venison.

Dec. 4th.

LaMotte, Piere, has sold this mission a saddle of venison for 4 livres 10 sols, but a portion of the meat was tainted.

"Père Bon" has presented me with two large swans.²²

January 10, 1751.

Campeau, Nicholas, has loaned this mission 160 pounds flour and one peck salt.

Campeau, Nicholas, has received 6 bushels oats, 3 bushels wheat, 1 pair leggings and 9 pounds lard.

Janis, Nicholas, has sold me 75 pounds beef. Courtois, Charles, has sold me a quarter of veal weighing 61 pounds.

La Motte, Pierre, has bought of me 18 bushels of wheat at 3 francs; he has sold me 18½ pounds oil.

St. Martin, Madam, has made two mattresses; price for both, 12 livres.

Cuillerier, Madam, has furnished and is due for the price of 28 pounds pork, 2 fowls, 2 ivory combs, 2 horn combs, 1 axe, 6 yards ticking, and for the milling of 60 bushels wheat.

Neinroch, Pierre L., has delivered a thresher, price for which is 12 francs.

Jan. 20, 1751.

Bart, Jean, armourer of the Fort, has purchased 15 pounds steel springs, 19 pounds cast steel, 28 files, the invoice amounting to 70 livres.

Chapoton, Surgeon, has purchased through Navarre Robert, a cask of *eau de vie* for 80 livres.

Cuillerier, Madam, has purchased my furnace for 60 francs.

Jan. 27th.

Godfroy, Jacques, has sold me five bundles cordage.

La Motte Pierre, has sold me a small shoat.

²² It is evident from Father Potier's last entries, and from the fact of the distribution of the *pain benit*, heretofore mentioned, that the religious ceremonies in the Church of the Assumption at the Huron Mission were conducted according to the regulations prescribed.

The calendar of the church designates each day in the year, the commemoration to be observed; the fast, feast or festival, saints, martyrs, virgins, confessors, etc., and requires, as the case may be, a special color.—purple in Advent, and during Lent, white for virgins. Yellow, green, scarlet and black are also prescribed. When the vestments to be worn are white, the antependiums, etc., on the altar must correspond, and the rule is observed. When a mass for the adult dead is to be offered, the altar is draped in black, and the vestments worn by the officiating priest are of the same color. The changes necessary to fulfil the rubric would necessitate for such a church one closet with shelving for each change; the closet designed for the albs, surplices, and ornaments corroborates the theory of the extent of the ceremonials of the mission church.

Feb. 18th.

Courtois, Charles, has sold me a saddle of venison.
Janis, N. received a haunch of the above.

Feb. 24th.

St. Louis, "Big," borrowed 25 pounds of flour.

Feb. 25th.

La Butte "Perrot" is due 5 francs for two pounds snuff.
Roy, Joseph, has delivered 13½ pounds tallow.

May, 1751.

After the return of Father de la Richardie, I have paid all the little debts above mentioned. Rapin, Francis, has been paid 50 livres for six months in Father Potier's service.

Campeau, Nicholas, has been paid as follows,—In flannel 19 livres, in blankets, 20 livres.

Campeau, "Louison," has paid 10 livres for masses offered for the soul of his deceased father, which is in full.

Janis, N., has received from me to sell to the best advantage 2 pairs blue blankets, 3 pounds vermilion, 5 small shirts and 1 fish line.

Meloche, Pierre, agrees to make for the mission one wagon for general use and one waggon for carrying grain, for which he is to receive 10 pieces square pine timber, to be delivered at his mill.

July 12, 1751.

Campeau, Nicholas, manager of the Huron mission farm, at the "Point of Montreal,"²³ has agreed to make for the use of the cattle on the mission farm, two collars and reins for horses, 1 saddle with girths and bridle, and such other harness as may be needed; 2 yokes for oxen and gearings for plows; 1 cart for general use and one for carrying grain; all of which is to be delivered to his successor on the first day of September next on condition that the Reverend Superior of the mission will make over to the said Nicholas Campeau the increase of the live stock of the present year.

Signed at the "Point of Montreal" July 11, 1751.

A De La Richardie, S.J.
Nicholas Campeau.

²³ It appears from this that the "mission farm" was at "Point de Montreal," or Sandwich. How long it had been there does not appear, nor that the "*Ferme de la mission*" on Bois Blanc island was still maintained or had been abandoned. From the condition of affairs among the Indian tribes at Detroit, I am inclined to believe that the establishment on Bois Blanc had been abandoned some considerable time previously.

Since 1745 there had been continued efforts on the part of the English emissaries to stir up revolt among the Hurons. These intrigues unsettled the Indian population at Detroit. (In connection with this fact, Parkman might be consulted.)

In 1747 a plot was formed for a general massacre, which was revealed to lay brother Latour by a squaw, whose timely disclosure averted the destruction of the French. The fact and determination of the Chevalier de Longueuil, commandant of the post, finally averted war, and the death of the two great sachems of the Hurons, who had gone to Quebec for a general council, had a quieting effect. But in the meantime commercial operations at Detroit had been interrupted, hard times prevailed, the Indians had neglected their hunting expeditions and the tillage of their fields, successive failures of the crops caused a scarcity of food, and the colony experienced a serious set-back. The insignificant exchanges and frequent borrowings recorded in the manuscript indicate the straitened condition of the people at the time.

Janis, Nicholas François, has leased the farm of the Huron Mission of Detroit, from Sept. 1st, 1751, on the following conditions:—

First—The superior of said mission agrees to furnish during the first year of the term all the seeds required to be sown during the first year of the mission farm; the same quantity to be returned the said superior at the end of the lease.

Second—The products of the farm shall be equally divided each year between the said Superior and the said lessee, both of grain and the live stock mentioned below.

Third—During the first year of his term the said lessee shall permanently fence the mission farm; for this work the said superior shall give him the service of one man for two months, who shall be boarded by the said lessee and paid by the father superior.

Fourth—The said lessee shall provide each year, and deliver at the mission, all wood required for fuel, not exceeding 40 cords. He shall also cultivate each year three acres of Indian corn for the exclusive benefit of the mission. He shall also perform all the laundry work and bake all the bread requisite for the mission; the soap shall be furnished for the laundry and the flour for the bread; for this special work he shall be paid 100 livres per year.

Fifth—Such profit as the said lessee shall make by the occasional service of the cattle or horses of the farm for other parties shall be exclusively retained by him.

Sixth—The live stock turned over to the said lessee at the beginning of his term, or its equivalent in animals or value, shall be returned to the said superior at the end of the term, together with all the farm implements and other property on the farm, an inventory of which shall previously be taken. The increase of live stock shall be shared equally between the said superior and the said lessee. The term of this lease shall be for three years, unless by mutual agreement it may be extended.

Considered and agreed upon by the said superior and the said Janis, this 25th day of July, 1751.

Signed A. de la Richardie. The said Janis being unable to sign his name has made a Cross X.

There is due Father Potier for the masses which he and I respectively offered, and the "offerings" for which are to be paid in Detroit, the following sums, by:—

The Trembles, 50 livres; Pilete, Joseph, 27 livres; Des Ruisseaux, Madam, 18 livres; Chapoton, Surgeon, 18 livres; Chesne, Charles, 9 livres,—122 livres.

Campeau, Nicholas, should turn over to his successor, Janis, 380 bundles of hay.

Finis librorium—Père de la Richardie.

It might be claimed that this manuscript begins and ends with a Campeau: the members of this extensive family, as Father Potier's parochial entries testify, were in great favour with the Jesuit fathers at the "*Mission des Hurons du Detroit*."

COPY OF AN AGREEMENT BETWEEN FR. RICHARDIE AND
JEAN CECILE, 1733.

This engagement was apparently made five years after the opening of the mission. Its perusal will afford some information as to the probable extent of the mission establishment at the time it was made. The blacksmith shop was probably located on the west side of the road leading to the Crescent Bay. The shop is mentioned in the manuscript as "la forge." It was an important adjunct, essential for the repair of agricultural implements, iron ware, and the primitive firearms then in use.

"First. This agreement, made July 16, 1733, between Father de La Richardie, Missionary of the Society of Jesus, and Jean Cecile: Witnesseth: that the said Cecile, armorer and cutler, engages to work steadily at his trade in the forge of the said reverend father at Detroit, in the Huron village, for all the requirements of the French and Indians.

"Second. The said reverend father will furnish all the necessary tools, the iron and steel requisite; should any tools be wanting, they may be made by the said Cecile, and be left at the forge at the end of his term.

"Third. The said Cecile shall do no work for his personal profit: however, he may claim to own the iron or steel; if, however, he should find it necessary for the forge to make purchases at Detroit the reverend father will pay for the steel; as regards the iron, he may purchase the same on joint account between the said reverend father and the said Cecile.

"Fourth. The said reverend father will furnish help to build the charcoal pits, which, when completed, shall be kept in order by the said Cecile.

"Fifth. The said Cecile, shall, without extra compensation, perform from time to time such work in the nature of his trade as the said reverend father may require to be done, whether for his church, his house, etc., such hinges, fastenings, axes, etc. The said Cecile may make such articles as he may need for his personal use, but he shall not sell or dispose of the same.

"Sixth. All the products which the said Cecile shall receive in payment for work done, such as meat, lard, tallow, Indian corn, etc., shall be divided equally, or if necessary sold for joint account.

"Seventh. All the profits of the forge shall be equally divided between the contracting parties.

"Eighth. The said Cecile, when not occupied at the forge, shall assist at any necessary work which the mission establishment may require.

"Ninth. Although the said Cecile engages his services for six years, he may, in case there are good reasons therefor, leave before the end of his term, giving timely notice to the said reverend father to enable the latter to provide his successor. At the same time should the reverend father deem it advisable he may cancel this agreement, after giving preliminary notice thereof to the said Cecile.

"Tenth. As the said Cecile is not to live at the mission house, as was the custom of his predecessors, he shall build for his own use a convenient dwelling near 'the forge,' in the building of which he shall be assisted by the said reverend father.

"Eleventh. Such fuel as may be necessary for his own use shall be cut by the said Cecile during the winter season: and the said reverend father consents that the cost of hauling thereof may be paid by work at the forge to the teamsters of wagons or sleighs."

Signed and accepted by both parties at Detroit the day and year above written.

(Signed) A. de La Richardie,
Jesuit Missionary.

Cecile	His
CUIILLERIER	X
Witness	mark."

FOUNDERS OF THE FRENCH COLONY OF DETROIT.

The manuscript (IV) mentions the names of nearly all the founders of the French colony of Detroit, who settled upon the soil or who were engaged in business at the fort. Arranged in alphabetical order they are:

Madam Barcy, Jean Bart, armourer of the fort; St. Pierre Bernard, of the garrison; Pierre Belleperche, Jean Baptiste Beaubien, ancestor of the family of proprietors of this name; John Binau, Pierre Boyer, Pierre Beigan, Rev. Père "Bon," chaplain of the fort; Father Bonaventure Leonard.

Charles Campeau, proprietor of a water mill below the fort; François Campeau, Jacques Campeau, 'Jacquean' Campeau, son of the last named; Louis Campeau, Michel Campeau, Madam Campeau, widow of Jacques; Nicholas Campeau,¹ usually mentioned in the manuscript as "Niagara"; Vital Caron, and subsequently his widow; Louis François Carignan, trader; Henri Catin, gentleman of means, Nicholas Catin, son of the above; Louis Carignan, Jean Cecile, the mission blacksmith; Charles Chauvrin, Major Jean Baptiste Chapotan,² Alexis Cecyre, Pierre Champagne, Charles Chesne, ancestor of the "Chêne" family; Zacharie Cicotte, Jean François Courville, Charles Courtois, Thomas Courtois, Jean Baptiste Cuillierier.

Guillaume Dagneau-Des Ruisseaux, Jean Baptiste Destailles, government interpreter; Isador De Laperade, Louis Joseph DeLisle, Thomas Joseph DeLongueil (Lemoine) the chevalier;³ François Des Ruisseaux-Dagneau, Louis De Quindre-Dagneau, René De Marsac, original colonist's son under Cadillac; Joseph Duchêne, François Dubois, Vital Dumouchel, Prisque Dumouchel, Joseph Douaire-de Bondy.

Joseph Francheville Fafard.

François Gambrille, Pierre Gervais, Jean Baptiste Goyeau, Jacques Godet-Marantette,⁴ Jacques Godfroy,⁵ Claude Gouin,⁶ Jean Gosselin.

Nicholas François Janis.⁷

"Picot" La Butte, Thomas La Croiche, Joseph L'Espérance, Senior; Joseph L'Espérance, Junior; Joseph LaFleur, Guillaume LaForest, Pierre LaMotte, LaTour,⁸ François LeBeau.

Antoine Malet, Pierre Meloche,⁹ Jean Metayer, Charles Mirvin, Madame Montmeril, Antoine Mesny, Pierre Moison, Claud Charles Morand.

¹This is the ancestral stock of the Campeau family, and their record, according to Father Potier, will compare most favourably with that of any other prominent family at the post of Detroit at the same epoch. I have deemed it useless to trace their genealogical record, but their alliance in matrimonial ties was acceptable to the best families, as the records will show.

²Surgeon of Fort Pontchartrain, and ancestor of the Chapotan families of Detroit and Mount Clemens.

³Commandant of the post and a French officer of distinction.

⁴A very prominent family on the Canadian side of the strait.

⁵A prominent merchant at the time and a family since allied to the best blood in Lower Canada.

⁶A merchant of Detroit at the time, after whose farm one of its streets has been named; in latter years the family was allied to the Riopelle's.

⁷Contractor for the mason work of the church and mission buildings and brother-in-law of Pierre Meloche.

⁸Lay brother in charge of the "Store House" of the mission.

⁹Meloche was contractor for the timber and the frame work of the church, mission house and other buildings; his sawmill and establishment were at Walkerville, while his residence was on the north side of the strait near Parant's Creek, as previously stated. His sister was married to Nicholas François Janis, who did the stone and mason work for the mission. The name of Pierre Meloche is intimately connected with events occurring during the conspiracy of Pontiac. The mill of Meloche was near the fort and village of the Ottawas and a warm intimacy existed between Pierre and the celebrated Ottawa sagem; hatred for the Englishman was dominant in the character of the Frenchman as well as in that of his warrior friend.

Robert Navarre,¹⁰ Pierre Louis Neinroch.

Charles Parant,¹¹ Pierre Parant,¹² Prisque Pelletier, Louis Peponette, Pierre Perthius, Joseph and Madam Pilet, Antoine Pondreux.

François Rapin, Regis, lay brother at the mission; Hyacinthe Reaume, Pierre Rencontre, Prudent Robert, Joseph and "Tadius" Roy, Mademoiselle Royale.

Antoine St. Andre, Charles, Louis and "Jacqueen" St. Aubin,¹³ Charles Saguin-Gautier, Louis St. Maurice, Jean Baptiste and Madame St. Martin, Ss. Quentin, soldier of the garrison; Robert St. Sauveur, Bernard St. Pierre 'of the fort,' Madam Skatache.

Ri An Tacha, sometimes written Tay cha tin, one of the Huron Sachems.

Pierre Valet.

The names of several modern Franco-American families have been abbreviated or changed since Colonial times. Beufait, as originally signed in St. Anne's Register, is now Beaufait; Campeau, is now Campau; Chesne, is now Chêne; De Marsac, is now Marsac; Morand, is now Moran; Parant, is Parent; Pelletier, is Peltier; St. Andre, is Andre; etc. This abbreviation and change of the ancestral name is frequent in the Province of Quebec. Mr. Theodore P. Hall whose wife is a Godfroy, having extensive family connections in the Lower Province which include many eminent families allied to the old noblesse, has given much time to the study of colonial history and genealogical descent. Some years since, while visiting Montreal, he was informed that a lineal descendant of the Marquis de Repentigny was living in a neighbouring village. He hunted up this scion of a noble house, and found a slouchy-looking little individual, rather well-to-do, but apparently taking little stock in his family quarterings or ancestral renown. Imagine Mr. Hall's disgust when he found this party went by the name of "Tigny," pronounced "Tanny," the *de* and the *Repen* of the Marquis had long since been abandoned.

The family history of some of the more distinguished of the gentlemen whose names are cited deserves to be noted as peculiar to this epoch. One in particular was the father of twenty-two children by the same mother whose respective baptisms, marriages and burials are recorded in the parish register of St. Anne's. Four of these children died in infancy, two in childhood, five in manhood or womanhood, and nine were allied in marriage to prominent families.

Pierre Meloche had, by the same mother, twelve children, eleven of whom survived and married into prominent families during the same generation as that cited above. From such prolific stock was generated the Franco-American race of Detroit, which, notwithstanding the immense preponderance of other races now surrounding, still retains in a general way its characteristics of religion, morality and language.

VALUE OF LABOUR AND MATERIAL.

Some idea of the value of labour and the price of the comparatively limited numbers of articles in use, may be had from the following:

Father de la Richardie's youngest man-servant, Joseph L'Espérance, was boarded, lodged and his laundry done for him, and he received 150 francs, or about \$30 per year. "Prisque," whose family name is not given, received the same care and 170 livres, or about \$43 for the same term.

¹⁰Deputy Royal Intendant and receiver of royal-imposts and Notaire Royal.

¹¹The carpenter and proprietor of a water mill, where Parant's River crossed Jefferson Avenue.

¹²"Of the Miamis" who had a windmill near the Miamis village.

¹³Sons of the original colonist under Cadillac, and founder of this family.

The price paid for clearing land was 20 livres, or \$5 per arpent, or acre. The standard of labour compensation was apparently low.

The average price of beef during the decade was 6 sols, or 6 cents per pound; veal, 8 cents; venison, from \$1 to \$1.50 per saddle; chickens, 25 cents; tame or wild turkeys, 50 cents; lard and tallow, extensively used for cooking and for light, 20 cents per pound; and fish oil, also used in lamps, 15 cents per pound; wheat averaged 80 cents, corn 60 cents and oats 20 cents per bushel; while peas were sold at \$1 per bushel. During the succeeding decade, according to evidence, provisions became scarce and dear, corn selling as high as \$1.70 per bushel.

The smallest sized nails are mentioned in the manuscript as costing 10 cents, and large nails 45 cents per hundred, while tacks cost 20 cents for the same quantity. The domestic tobacco cultivated in the vicinity was sold for 15 cents per pound; imported tobacco and snuff from 75c. to \$1.

Pig lead was 7 cents, shot 15 cents, and the common powder in use 40 cents per pound.

A tanned buckskin for moccasins or gaiters cost generally from 14 to 15 crowns, or from \$8 to \$9; while a tanned calfskin for shoes cost about 50 francs or \$10.

The windmills in the vicinity charged from 15 to 18 cents per bushel for milling grain; cotton, whatever kind it was, sold at \$1.50 per pound. A pair of red woollen leggings sold for \$1.75.

The price of vermilion, as stated, was from \$3 to \$4 per pound. The price of brandy ordinarily used by the better classes was \$1 per gallon by the "cask" and the same standard of wine in use from 60 to 70 cents.

WINE, FREIGHTS AND BREAD.

In 1748 Father de la Richardie purchased and Father Potier credits as follows—*Je dois a Pierre valet, 30 livres pour 3 pots de vin de Portigal*, which means that the three *pots*, whatever measure this may have been, perhaps less than a gallon, of port wine, cost \$2.50 each; most probably this expensive wine was purchased for altar use. In the same year 12 francs, or \$2.40, was to be paid Mr. Janis per toise for laying stone work, "if proper care were taken to have the mortar good"; and 20 cents per square surface foot for dressing the stone, where necessary; "although" says Father Potier, "*il en demande trente.*"

Freights between Detroit and Montreal cost from \$9 to \$12 per hundred pounds.

The cost of ordinary bark canoes, holding five persons, was 100 livres, or \$25; a large bark canoe, used as a passenger or freight boat, with room for 25 persons or capacity for four tons of freight, cost 200 livres or more.

The baking of bread and the laundry work of the mission establishment, which work was done at "the farm" and by the family of the farmer, cost 100 livres per year, or \$25. The easiest part of this work was baking the bread. The fathers supplied the soap for the washing, which, when the season was favourable, was done on the shore of the strait.

APPENDIX I

HURON GLOSSES.

(Relation des Jesuites, vol. 21, Lalemant, pp. 250-265.)

Quelques uns ont souhaite de voir un échantillon de la langue Huronne pour en recognoistre l'economie et leur facon de s'enoncer; je n'ai pû choisir rien de meilleur qu'un des entretiens des plus ordinaires qu'eut avec Dieu sur la fin de ses jours Joseph Chihsatenhœa ce brave Chrétien dont nous avons fait mention; on y pourra par même moyen reconnaître l'Esprit de Dieu qui le poussait.

Seigneur	Dieu	en fin donc	je te connais:
Sachiesendio	Dis	onné ichien	onetere
à la bonne heure	maintenant	je te cognais;	c'est toi
stoeKti-ichien	nonhœa	onenterre:	Isa ichien
qui as fait	cette terre que voilà,	et ce Ciel que voila:	
sateienondi	de Ka ondechen,	din de Ka aronhiaie:	
tu nous as fait	nous autres qui sommes appelés	hommes.	
isa sKœaatichiae	dajonœ	aaatsi.	
Tout	ainsi comme	nous autres	sommes maîtres
To ichien	iotti	onionhœa ichien	aaasendio
du canot	que nous avons fait canot,	et de la cabane	que nous avons
de ia	aaahonichien,	din de anonchia	aaanon-
fait cabane;	de même	tu es maître	toi
chichien;	to ati hiotti	de sa chiesendio	de
			qui nous as crée.
C'est peu	toutesfois	que nous	sommes maîtres
Oehron	itochien	nendi	daasendio
			de tout ce
			de stan iesta
que nous avons;	peu de temps	seulement	nous sommes les maîtres
nonaen;	iõdasaK	ato	aaasendio
du canot	que nous avons fait canot,	et	de la cabane
de ia	aaahonichien,	din	de anonchia
que nous avons fait cabane,	peu de temps	seulement	en sommes-
aaanonchichien,	iõdasaK	ato	aaasendio
nous les maîtres	Quant à toi	pour toujours	tu seras le maître
ien	Tan de sa	aondechaon ichien	chiesendio
de nous qui sommes appelés	hommes:	et pendant que:	l'on est
aaaton de aionœ	aaatsi:	din d'asson	aondhai.
encore en vie.	pourrait on douter	que tu n'en sois le maître	et pour lors
	aioehron ati	chiesendio?	to haõnoe
principalement	tu es le maître	quand nous venons à mourir	toi seul
aat anderaKti	chiesendio	de aaashei	Sonœa

tout à fait tu es maître aat aKhiaondi chiesendio		parfaitement; aat;	il n'y en a pas aucun stan dsa tsatan	
autre avec toi. ta testi.	Tu es Isa ichien	principalement aat	celui que nous devrions aiesatandihi;	
graindre;				
tu es isa ichien	principalement aat	celui que nous devrions aimer; aiesannonhæha;	parce que aerhon	
c'est toi isa ichien	qui es tres-puissant aat istast	et veritablement aat attoain aa	c'est toi isa	aussi ichien
que nous aime extremement: aat sKsannonhæ:		tres-veritablement daaK attoain aa	quant atan	aux autres d'sa
qui sont hommes, nonæ,	et din	aux autres d'sa	qui sont demons, d'ondaKi,	
ni les uns ni les autres stan ichien deKa		ne sont point puissans, te hattindaær,	ni les hommes enonæ	
ni les demons: din d'ondaKi:	non non stan ichien	ils ne sont point puissans te hattindaær	les demons, ondaKi,	
de plus aussi esa ichien		ils ne nous aiment pas. te onKinnonhæ.		
c'est pourquoi Ondaie ati		maintenant nonhæa	d'une facon particuliere anderaKti	
je rends graces, atones		de ce que tu as voulu d'iseri	qu'il me cognoisse. ahaiienteha.	
Extremement Daat anderaKti	tu nous aime: sKsannovæ:	en fin onnechien	maintenant nonhæa	je me consacre à toi onataanKàas
moi que voici: de KiiKhon:	en fin onne ichie	maintenant nonhæa	je te fais mon maître onsendiosti	
tu es principalement le maître daaK chiesendio		de moi que voici de K'iiKhon	ordonne sendionran	
seulement itoch	de moi que voici de K'iiKhon:	n'importe niané	que je souffre to de eatonnhontaiona,	je penserai eerhon
seulement, itochien	il y advisera chedionraan	seulement itochien	le maître absolu daak asendio	
de moi que voici. de K'iiKhon.		Toi Isa ichien	tu nous a tous pour creatures asetti sKsaatasan	

en nôtre famille :		encore bien		que je n'y fusses present,	
d'asahsatsia :		asanchkran ichien		de te ikhontak,	
et quelque accident nous arrivât		en nôtre famille		je penserai	
chia.stan onatavan		d'asahsatsia,		eerhon	
seulement,	celui là void	qui	principalement	nous	
itochie,	tehaagnra	ichien	daak		
a pour	creatures :	mais pour moi	je ne suis rien du tout		
sonaatavan	aa :	tan nendi,	stan ichien ea teen,		
quand bien j'y eusses été		nonobstant		nous fussions morts,	
de te ikhontak,		oont ichien		aiassenheonnen,	
quand bien j'y eusses été.		voila donc	que grandement	je remercie !	
de te ikhontaK.		Onne ichien	anderakti	atones aa !	
voila	que je te connais pour	ce qui regarde tes desseins :		je ne veux	
onne ichien	onentere staat	isendionrsten aa :		tesastato	
pas songer		si en nôtre famille il arrivera quelque chose ;			
aendionraenton		d'asahsa(t)sia, t'easanK :			
je penserai	seulement,	il y advisera Dieu		qui nous aime :	
eerhon	itochien,	ehendionran de Diu		sonnanhse :	
soit qu'il ait dessein		qu'ils deviennent pauvres		en leur famille :	
din d'eherhon		ahattiessaha		to d'attisatsia :	
je penserai	seulement	voila le dessein	de Dieu	qui nous aime :	
eerhon	itochien	kond'ihondionrsten	de Diou	sonannonhse :	
soit qu'il ait dessein		que celui là soit	riche :	je penserai	
din d'eherhon		ahoKisanehasen :		eerhon	
seulement	je ne sais ce que pretend Dieu :		j'en serai d'autant plus en		
itochien	stan ne iherhai de Diou :		anderakti eatandihi,		
crainte,					
et prendrai garde		à la façon que je vis :		il est bien aisé	
eateiensta itochien		t'iondhai :		akiessen itochien	
que les riches soient pecheurs :		parce que		sans qu'on s'en apperçoive	
d'aorrihouanderasKo daokisanne :		aerhon		tesahente :	
voila	aussitôt	le diable	qui les accompagne.	Helas !	c'est
onne	ichien	oki	hisei.	O !	onek
en vain	que font les glorieux	quelques hommes		qui sont riches :	
atochien	attinaendae	nonse d'sa		ondaie d'ondakiouane :	

non asseurement nous ne nous entresurpassons pas ô ichien te onatatehÿichegnonch	soit riches de ondakisat		
soit pauvres. din d'eessas.	Tu nous aime également Chia te sksannonhÿe ichien	et les pauvres d'askaota	et din
les riches. d'aokisane.	O O	que c'est donc la à bonne heure outoekti	qu'en fin onne
je te cognois onentere	en tes desseins tdi sendionrsten	toi qui nous aime de Ikouannonhoue	Dieu ; de Dis ;
d'autant plus anderaKti	je remercie, atones,	d'autant plus anderakti ichien	je m'abandonne à toi onatonchiens
moi que voici ek'iikhon,	me voila onne ichien	maintenant nonhoua	que je secouë de moi aakhiatehoue
tout ce enstan iesta	que nous estimons asandoronkoua	pendant que d'asson	nous vivons : aiond'hay :
en fin donc onne ichien	je n'en fais plus d'état, tesKandoron,	toi seul sonhÿa	uniquement to hara
dispose sendionran	de moi que voici de K'iikhon		qui en es le maître. daat chieouendïo aa.
C'eut été beaucoup AioutektiK	seulement ichien		que tu eusses voulu de te serinen
que les hommes soient : onse ichien aionton,	nonobstant oont ichien	on devrait t'en remercier aiontones	
il y aurait encore beaucoup aesane ichien	dont on jouyrail aiotenhnrakÿat	sur la terre deK'ondechen	
de toutes les choses iaen de sta iesta	que tu nous as laissées : skÿaentandi :	mais onek	de plus ichie
en cela kodaie	grandement anderakti	tu nous as obligé ; skÿatharatadi ;	que tu as voulu, d'iseri,
qu'ils aillent au ciel aronhiaie ichien ahendeta	quand ils mourront de hendihei	là où to ati de	à jamais aondechahaon ichien
ils vivront. de to aondhei.	Je ne veux pas Tesastato	maintenant nohÿa	examiner aatoretta
veritablement irren	du Paradis de aronhiaie,	je presumerais anaendaek	par trop de moi itôchien
si je pensais, de erhai,	que je recherche ce que c'en est ; t'aiatoretta ;		aussi bien onek inde

je ne suis rien ea te	cela ondaie	seul me ichien	devrait suffir aistoehtiK	de ce que je sais de errisatere
ce que c'est de tes commandemens. ti chiesendsten.		En fin voila Onne ichien		que maintenant nonhsa
je croi et tout rihsiota daak	de bon : attoain aa :	il n'y à rien stan ichien	du tout agnaktan	dont je doute ta tesaendionr-
aucunement, hatandik,	car onek inde	tu n'es point menteur te chiendachisane	tu dis toujours la verité ara ito ti chrieieriata	
quoi que tu dise : de stan chihon :	cela ondaie	me suffir, is en to,	que tu aies dit : disen	je ne vous refus- stan tesanonstat-
erai rien indihai	dans le ciel. de aronhaie :	parce que onek inde		quoi que ce soit stan iesta
ne t'est difficile te satandoronksandiK,		de plus esa ichien	tu nous aime. skvannose.	Voila le sujet Kondaie ne-
de mon esperance akhrendaentaksa	ta parole. ti chiesendsten.	N'est ils pas donc vrai que nous ou ichien		
devons plus faire de difficulté teskan-doron	attoain	de souffrir asatonnhontaiona	pendant asson	nôtre vie : aiondhai :
voila ce Kondaie	qui en arrivera : echa aasank :	d'autant plus esane	nous en tirerons de profit easatengnraksat	
dans le ciel : earo(n)haie :	outre que esa ichien	on est moins tenant tetsaonnonste		de sa vie d'aondhai
quand on est dans l'affliction d'aotetsirati.				
Ah ! veritablement Ou ! ichien		ce n'est plus une chose à craindre que la mort, tesKandoron de enheon,		
c'est pour neant onek atochien	que nous craignons ti asatandiK	si fort de mourir de enheon	pendant que t'asson	
nous vivons : adiodhai :	veritablement ô ichie	nous n'avons point d'esprit, te onediont :		en même temps to haonoe ichie
qu'au ciel aronhiaë	on va haient	lors que l'on meurt, d'onna aihei,		en même temps to haonoe
precisement aat	on est heureux aionksasta	au ciel. de arohiaë.	Nous sommes semblables To itochien iotti	
à ceux qui vont en traite, d'aononches,		pendant que d'asson		nous vivons : aiondhai :

ils souffrent continuellement
to hotonhontaionach ichien

ceux qui vont en traite :
d'onnonches :

je vous laisse à penser si on se réjouit,
aioehron ati aontones,

quand on est sur le retour :
onne tsaoonhaKe :

on pense seulement
aenrhai itochien

voilà
onne

que nous allons arriver,
tsonaonhaK,

nous voici au bout
onne asedionhia

de nos souffrances :
nonatonnhontaionan :

de même en devrait il arriver
to ati haiaavank

lors que l'on est
don'ontaiheon-

sur le point de mourir,
che,

on devrait penser
aiaenrhon

seulement
itochien

tout maintenant
onsa toat

je serai au bout de me peines.
eendionhia d'atonnhontaionach.

Voilà mon sentiment
Kondaie nendi hisaendionrsten

Seigneur Dieu
de chisendio Dis :

en fin donc
onne ichien

je ne crains plus la mort,
tesKatadiK enheo

je me rejoûirai
eatones

quand je serai sur le point de mourir.
ichien de K'iheonche.

Je ne veux pas
Tesastato

m'affliger
eatonhontaiona

m'attristant
esaendionrachenK

pour la mort
de eathei

de quelqu'un de mes proches,
de KennohoK,

je penserai
eerhon

seulement,
itochien,

il en dispose
hendionran

Dieu,
de Dis

il aura dessein
eherhon ichien

qu'ils partent,
aionrasKsa,

qu'en Paradis
aronhiaie ichien

ils aillent,
haient,

et pour moi
endi-de

je penserai
eerho

seulement,
ichie,

grandement
anderakti

il les aime,
saonnonhse,

puis qu'il a voulu qu'ils partent
de haseri,

ahonrasKsa

et que parfaitement
anderacti

ils soient heureux.
ahonKsasta.

From *The Jesuit Relations* (Thwaites, Ed.), X, 1636, Brébeuf, among the Hurons. His introductory remark is: "Hence, taking a crucifix in my hand, I pronounced in their language this Prayer" (pp. 68-72.)

Sus!	écoutez	vous qui avez fait la terre,	& vous	
Io	fakhrihote	de Sondechichiai,	dinde	
qui	Père	vous appelez,	& vous	son Fils
esa	d'Oistan	ichiatsi,	dinde de	hoen
qui vous appelez,		& vous	Esprit	qui vous appel-
ichiatsi,		dinde de	Esken	ichi-
lez;	sus!	écoutez	car ce n'est pas chose de	peu d'importance
si;	Io	fakhrihote,	onekindé	oeron
que nous faisons,		regardez ces	assemblés	enfants
d'icsakerha		atisacagnren cha	ondikhuecaté	Atichiahà
defia	ce sont tes créatures	tous;		parce que
onne	Atisatasan	âseti;		aerhon
on les a baptises.		Mais voici que	une autrefois	nous
onatindecsaesti.		Caati onne	sato	efataan-
te les présentons		eux tous,	nous te les abandonnons tous,	
csas echa		aseti,	aseti esatonkhiens,	
c'est ce que	pensent	ce que voilà	assemblées	
ondayee	echa senderhay	cha	sendikhuecaté	
femmes,	elles pensent	maitre	qu'il soit	de tous
otindekhien,	senderhay	asandio	asaton	esa
les enfants.	Sus	donc	maintenant	prenez courage
tichiaha.	Io	ichien	nonhsa	etsaon
gardez-les,		défendez-les.	Qu'ils ne deviennent point	
hatsacaratai,		atsatanonstat.	Enonche satinon—	
malades,	qu'ils ne	pechent	jamais,	
hsaKé,	enonché	satirihsenderâké	aonhsentsannenhan,	
détournez tout	ce qui est mal;	que si	la contagion	nous at-
serresa	esa d'otechienti,	din de	ongnratarrié	etseso-
taque derechef,		détourne-la aussi;		que si la famine
nachien,		ferresa itondi;		din de onrendich
nous attaque		détourne-la aussi;		que si la guerre
esonachien,		ferresa itondi;		din de skenraetae

nous assault, esonachien,	détourne-la aussi; ferresa itondi;	que si le démon nous provoque din de oKi	esoniatoata
c'est à dire le mauvais ondayee	démon, d'okiasti.	& les méchants qui par poison chia daononcaiaessa	d'oki
font mourir, asaoio,	détourne-les aussi. ferresa itondi.	Finalement Ocsetaesi	détourne ferresa
qui est de mauvais. d'otechienti.	Jésus notre Seigneur Iesus onandaerari	de Dieu Dieu	tout ce ese Fils hoen
c'est ce à quoi tu exhorteras ton Père, ondayee	achiehetsaron	de hiaistan,	car oneké il ne te refuse tehia-
point. nonstas.	Et vous chia	aussi desa	Marie sarie
		de Jésus Iesus	la Mère ondse
Vierge, honesan,	cela ondayee	aussi dis. itondi chihon.	qui de êtes chiK-
			Ainsi-soit-il. To hayasan.

APPENDIX II

GRAMMAR of the HURON LANGUAGE, by a Missionary of the Village of Huron Indians at LORETTE, near Quebec, found amongst the papers of the Mission, and Translated from the Latin, by MR. JOHN WILKIE.*

A K Ch X D E G H I N O S R S T θ V Y.

NOTE 1.—K X and θ are pronounced as in Greek.—G and Y are almost the same as to pronunciation; this last is sounded like the vowel *i*, and is thus written—*andatarā*, as if it were *iandatarā*—bread; *andatar ā*, as if it were read *iandatarāie*—to eat bread.

NOTE 2.—Ch is sometimes pronounced as in French in this word *chaste*, *cha-ha*—thou assentest; oftener, however, as the Italian C, thus—*chieons*—thou art sick.

NOTE 3.—D in the beginning of a word is sounded as *nd*; as *ndis* for *dis*; but in the end of a word, like the Greek *u*, as *Ihrend*, as if it were *Ihrenu*—he was coming here.

NOTE 4.—E may be marked by three accents, acute, circumflex, and grave, and varies in sound according to the various sound of the accents. When it has the *acute*, it is sounded as the French masculine *e* in *divinité*, as *ié*—I come. If circumflexed, it sounds as the French word *dais*, *monnoie*; example, *ondê*, as if it were *ondaie*—he or she that. And if it has the grave accent, it has a middle sound between both, as *ay* in French, example—*i,erhê*—I wish, I think.*

NOTE 5.—H is always a consonant, and is always sounded with an aspiration. I is never a consonant.

NOTE 6.—N, when it is written alone, does not sound with the following vowel, as—*oñse*—man.

NOTE 7.—R is duplicate, as in Greek, viz.; R lenis and R aspirate. The lenis is that which is marked with a light or no spiritus, as *ar'onta*—a tree, *arenda*—ceremony; but the aspirate is that which is marked with the spiritus asper, and gives a rough sound, as *ar'onta*, *ar'enda*—a rock.

NOTE 8.—S is never pronounced as *z*, but as *ss*. *ex. asara*—a handle of a kettle.

NOTE 9.—I and S often make but one syllable, with a vowel or diphthong following, as *kvaraska*—let us go; *chioñsesen*—you are liberal; *tioñsessen*—we are liberal; all which are trisyllables: and when they are marked with two points, they do not make one syllable but two, with a vowel or diphthong following, as *hotiai*—they have cut; a quadrisyllable, while *hotiage* is a trisyllable; signifying he is cut. So *eskion* signifies I will enter; and *eskion*, a trisyllable, these two will enter.

The Parts of this Grammar are three.

The first part contains Nouns, Pronouns, and Adverbs. The second part contains Verbs. The third and last Syntax.

* Transactions of the Literary and Historical Society of Quebec, 1831.

OF NOUNS.

Nouns are not declined by cases, and therefore do not suffer any alteration by another noun or verb, unless they enter into composition with them, as *onnenha*—wheat; whether prefixed, or placed after the verb, *aiēhsas*—I have need, it is always the same, and remains in the same mood; and you may say *onnenha aiehsas*—I want corn; or *aiehsas onnenha*. To express the plural, *s* is often added, *chie annen ionnenhas*, or *onnen hānnens*—these are large grains of wheat. But in the singular *chie annen ionnenha*—it is a large grain of wheat. So *ha sannen*—he is an old man; and *hati sannens*—they are old men.

OF PRONOUNS.

They are not declined, but are put in all numbers and genders without variation; as, *endi*, signifying I, we both, we all. *Sa*, or *isa*, signifying ye, ye both, and ye many.—*Ondaie*, signifies he, she, that, they, those; *xa*, or *dexa*, or *dechā*—this, that, these, those; *xon'daie*—he, the, that; *chondaie*—it is just that; *nde*—who, which, what; *tsinnen*, or *tsa'teniaon*, or *xaisend*?—who comes here? *ann'enr'onnon*—of whom, or, of which are you; you both, or, all of you?

Of the possessive pronouns, my, thy, his.

They are thus expressed: *endianda hiasan*—my knife; I possess that knife; *isa sandahiasan*—your knife; *ondaie hondahiasan*—his knife, or, he possesses this knife. A final is added to uncompounded syllables, as, *endi aennaōa*—my kettle; *isa sannaōa*—thy kettle; *on'daie onnaōa*—his kettle; *endia itsi chia*—my net. They are often made possessives without the addition of the *a* final, only by using the example *s* in the place of example *chi*; for example, *sannon chiasasti*—thy house is fine; *sand&schachen*—your coat is bad; except *ondaon*—to have a hut, a house, because it is conjugated by the example *chi*, and may have a possessive signification, as *endi ondaon*—my house; *isa chiondaon*—thy house; *andaie ondaon*—his house; but what belongs to parts of the body, as the hand, arm, &c. we use the paradigm *ch*, or *s*, just as they are from their nature of the paradigma *s*, or *ch*. Thus because *aonresa*—the hand; *aiachia*—the arm; *aondia*—the nose, &c., are of the paradigma *chi*, we say *chie onr'esa*—thy hand—*chieiachia*—thy arm. But because *aserochia*—the hair; *oskota*—the head; *oachia*—the breast, &c., are of the paradigma *s*; we say *sero chia*—thy hair; *saskota*—thy head; *saachia,e*, or *saaske*—thy breast does not pain thee.

NOTE.—These possessives, my, thy, his, their, are often expressed by the word *aonhsa*, of the fifth conjugation; for example, *aatondot ontion d'a onhsa aatondotasān*—I have thrown off my clothes; *satondotontion desonhsa satondotasān*—thou hast thrown off thy clothes; *hotondotontion d'ahonhsa hotondotasān*—he has thrown off his clothes; from *tondota*, clothes, and *ontion*—to throw. In composition we say *ontion*, not in composition *ation*.

But these possessive pronouns, I me, thou thee, he him, joined with verbs, take the passive voice; example, for *chiennionronniak*—you make snow shoes, say *chiatennionronniak*—you are making snow shoes for yourself; for *achishar ichien*,—you are making a coat, say *achien disharichien*, from, *eñon'hara*—cloth, and *ichiai*—to make. When by neuter passives is signified any thing which is to the loss of the possessor, then the end of the word is changed into the particle *sennik*, which always gives to the word, the paradigma *s*. *ex.* from *a'k'sentas*—the shoes are wearing out, say, *a,a'k'senta sennik*, as if it were, my shoes are wearing

out. In like manner, instead of *ondschatéxa*—the gown burns, say, *ondschaté*, *asennik*—her gown burns; *andschate asennik*—mine, &c.; *sandschate asennik*—thine, &c.

The same thing happens in possessives, when their final is changed into a figurative mark of relation *ex. from otaseti*—that is hid, say *otásé'tandi*—that is hid from her; *a,ata'sé'tandi*—from me; *satase'tandi*—from thee, *hota'so'ntandi*—from him.

OF ADVERBS.

ADVERBS OF PLACE, are:

<i>An'nen,</i>	Where, whither, which way whence.
<i>Xa, or exa, or dera,</i>	Here, hither, this way, hence.
<i>θo,</i>	There, that way, thither, from thence, &c.
As for example:	
<i>An'nená'ota,eisachiatorha?</i>	Where hast thou pain?
<i>Xaao'ta,ea,echiatorha,</i>	It is here that I have pain.
(From— <i>Achiatorha, ndeheren</i> —At a distance, it is far.)	

<i>Troskenhen,</i>	Near.
<i>Aro,</i>	On this side.
<i>Endesa e'chi,</i>	On the further side.
By inserting the <i>s</i> —As for example:	
<i>Chiasatenr'at,e,</i>	On the other side of the wall.
<i>Andasa,</i>	A river.
Hence— <i>Chia,an'dasati,</i>	On the other side of the river.
<i>Chi,</i> or <i>echia,</i> takes <i>a</i> after it, and requires <i>ti</i> after the substantive.	
<i>I'tskati,</i>	On the other side, (as, on the other side of the water).
<i>Itskati a,andasati,</i> or, <i>chia,a'ndasati,</i>	
or <i>a,andasateksi,</i> from <i>andasa,</i> and	
<i>ennenti,</i>	To descend.
<i>On'daonnentakxi,</i>	The <i>Cote de Beaupré.</i>
<i>Tiondiondi,</i>	Where there is a point.
<i>Eka'nda otrahxi,</i>	At the Falls of Montmorency.
(From— <i>Otrahxi,</i>	At the rock.)
<i>Andat,ae,</i>	At the country town, at the town, or, at the deserted village.
<i>Ateondeche,</i>	In each country.

ADVERBS OF TIME.

<i>'Onnianni,</i>	Long.
<i>Eonniannik,</i>	It will require much time.
And— <i>So'nniannika,</i>	In a short time, in a little.
<i>Onhsa θat,</i>	Immediately.
<i>Chie,annen aondesa,</i>	That will last a long time.
<i>Aondasaha,</i>	That will last me but a very short time.
<i>Iaondasandihatho onhsa,</i>	Now.
<i>Onhsaotia,ion,</i> or <i>eksa,ion,</i>	I came long ago.

Achia, or *onhsa achia*,
A, on,
Onhsa onihoon,
Achia, or *achiato ahar'one*,
 From—*Ar'on, e*,
 For—*Ronxa onhsati chihoon*,
Achietek,
Chiachietek,
Ennhiek,
Chiennhie, k,
Xa, en' de,
θoha, on, e,
θoinnonhsa,
 with
Innonhsa, signifies
 'Annenha on, e ahatonnia,
 From—*Otondi*,
Xa, ende ihotondi,
θoichienihotondi sondatierontient?

Asoñorahsion,
Ason,
Orahsi,
Asoñorahsik,
Asoñorahsinnen,
Entieki, ar,
I, ar,
Entiek,
Askatie arokxi,
Askatie arakxi,
Onna, aratie,

Tie is added after a vowel, *hatie*, after an consonant.

De, aratie,
Tetenre,
Etióram' di,
Asonθenk,
 For—*Asonteahenk*,
Ontaotratie,
Onta—signifies
Onnei, ar,
Aondechenhaon,

Enhaon, In composition, out of composition.

A, on.
Aondechenhaon aθatien,
Asontenhaon,
Asentenhaon,
Ate, on,
O, ennhenhaon,
Eo, enrati, or, *e, a, ennhikxi*,

Now for the first time.
 To arrive.
 He is newly arrived.
 It is the first time he has heard it.
 To hear.
 He has arrived a long time ago.
 Yesterday, or tomorrow.
 Three days ago.
 Last year.
 Two years ago.
 At the hour or season that it is.
 It was in that time or that season.
 It might be in that place, or at that time.

Doubt.
 When was he born ?
 To be made.
 He was born at that time.
 Was he born then, (he may be named)
 when the victorious soldiers returned ?
 In the morning.
 Again.
 Night.
 Tomorrow morning.
 In the morning.
 It is noon.
 The sun.
 Noon.
 It is after noon.
 It will be afternoon.
 See how late it is.

To-night.
 Some time during the night.
 Very early in the night.
 Midnight.
 The middle.
 The sun will soon rise.
 Proximity to a future or coming event.
 The sun is up.
 Always, perpetually, as long as the world
 shall last.

To carry.
 He was from all eternity.
 All the night.
 All the day.
 At each time.
 All the summer.
 Continual summer.

<i>Ao, henhaon,</i>	The whole length of winter.
<i>Atesenta, e,</i>	Daily.
<i>Atentasenra'θe',</i> or, <i>onsarhen'ehe,</i> or,	From day to day we think he will arrive
<i>esaonsa,</i> or <i>henhaserhe onhsai-</i>	today.
<i>ones'on,</i>	
<i>Annhenha, on, e,</i>	When?
<i>Achietekaon,</i>	Since yesterday.
<i>Tesenta, ek,</i>	Two days hence.
<i>Achin, kasenta, ek,</i>	Three days hence.
<i>Iso'onhaon,</i>	Since his return.
<i>O, enr'axe,</i>	In spring.
<i>O'che,</i>	In winter.
<i>De, a, enra,</i>	When spring will have come.
<i>O, enraken'de,</i>	During spring.
<i>De, ochat,</i>	When winter shall arrive.
<i>Ochendeteontendashas,</i>	We go to hunt during winter.
<i>Sa, ennhe, e,</i>	During summer.
<i>Annenda, e,</i>	During autumn.
<i>Aiostore'ska,</i>	It will be soon.
<i>Ason,</i>	Not yet.
<i>Onnehioon,</i>	He is already arrived.
<i>Achietek eksa, e, in'nen,</i>	I have not eaten since yesterday.
<i>Sehsen,</i>	Wait.
<i>Eskenhatie,</i>	Ever and anon.
<i>Asatichien i, enhatie,</i>	A little after.
<i>Chi and Sorhenha,</i>	After tomorrow.

ADVERBS OF NUMBER.

<i>Skat,</i>	Once.
<i>Skiatat,</i>	I am alone.
<i>Skenonharaa'ti,</i>	A single coat.
<i>Skasen daratietieshis tonta θa,</i>	We ring a bell by tolling it.
<i>Skseentaratiehon a, oraksati hatie,</i>	We walk each day without resting.
<i>Tenditehotê chen'θi,</i>	He struck it twice.
<i>Achink,</i>	Thrice.

(From *Atocha*—Struck, and *Enti*—To make fall)

<i>Etsa'kiθo,</i> or, <i>Etsak,</i> or <i>etrakaθo,</i>	Often.
<i>θoraahatatia,</i>	He often spoke.
<i>θoiatho,</i>	Seldom.
<i>θaθo,</i>	Once more.
<i>O, onno'ndaie,</i>	There is but that. (Hence)
<i>Aonde'chon</i> for <i>aondecha, on,</i>	The country is destitute of people.
<i>Onsentroneke,</i>	In a desert place, where there was nobody.
<i>A, on,</i>	Within.
<i>Chiata, on,</i>	In your belly, or, in the belly of. (<i>ex. ch.</i>)
<i>Osieta, on,</i>	An empty bottle.

ADVERBS OF QUALITY.

Andeia aonnianni, or'asan, orihier—Well, rightly.
ichen,

Skaot,

Standing.

Onnianni, te or'asan,

Badly.

Arai'otí, andeíaa, or, onnianni,

That is altogether well.

On'daíeon, endíer'aten,

That is what augments my pain.

Ondaíeondíera'áa, or, ekandera'ta' ksa,

That which is worse.

Ondaíe endíe ra'áa,

There is what augments the pain.

Ondí, onhíá, í,

Useless, that which serves for no purpose.

Tíassennontí,

By a snare.

He, enkichíeno'ñek,

Only to appearance; up to the mouth.

Hosendsskon'ñek hatatíak,

He speaks to the extent of his voice.

*Tíhatatíaka o'ñekarai' áochíen tíhat-
 atíak,*

He speaks at random.

*Or—Hatatíak íchíen o'ñek hástra, e
 o'ñek,*

Only to the lips.

Ka, oní áachíen hásendaratíe,

He speaks of this and of that.

Atondíténr,

It is through compassion.

Serían'dí aonda, on, e, or, osatso, on, e,

Upon the bare flesh.

Etísratí,

It is dark.

Teorhá'ek,

It is day.

Sten, in composition with a substantive, signifies measure or quality, as
Taoten tíá, arih'sten,

Which is your book?

*Teonniannítí chiat'sten, or, chíes-
 end'sten,*

I do not approve of his manner of acting.

Taotíchiat'sten,

How art thou made?

ADVERBS OF AFFIRMING AND DENYING.

Staan—not; but when it is joined to the word following we use *stante*, or *te* only. The personal mood often has the power of denying, when pronounced interrogatively; as,

Ahentrontái,

He is not there.

Tesasteso, or, Okrito,

The voice of one who is indignant,—I will not.

Ndíoharon,

Away.

Ennon,

A word of prohibition.

T'a, áketaska, or, A, áketatátíchíen,

For the future negative.

Te, áketá'áe,

I have much to do.

Aoo,

Yes.

Ksadet,

For fear that. It governs the aorist.

As—Ksadet ansanderái,

That I may not sin.

ADVERBS OF DESIRING AND ENCOURAGING.

Te, áto, ensen,

Is not that true?

Te, áke'tas asen,

I wish that I may or might carry it.

Te, áke'task'asen, téva áketatísen,

That I did not carry it.*

* Que ne portais-je.

Ta sente, aketas,
θo,
θo θo io'tik,
Ndioh sieia,
Ndiosen,
Etsaeon,
Estennia, on,

God grant that I do not carry it.
 That I may see.
 That that may be thus.
 Come, or, come ye.
 I pray, as a favor.
 Prosper, I say.
 Be ye prosperous, I say.

ADVERBS OF INTERROGATION AND DOUBT.

Aon, i, or, *ksaio'ti ndiason,*
Troten, or, *taot hao'ten,*
Taotioti,
Taotasten, or *taoti aristen,*
Sator'onton taotio'ti de, andata, e,
Saotexio'ti tesatonde,
Ta, oñioska, or, *tatichien ta' onioska,*
Tsaten, or, *tsinnenxaisend,*
Endiatichiena, enk,
Onhsa de ahaonθ,
Etsa, onsen ehotionenk,
Stanito chien haoten,
Anni'aten iθochien, or *tsaten iθochien,*
Stan iθochien easenk,
Staniθochien eo'tik ehaon,
Staniθochien haatsi,
Anniaten iθochien asaskatannont,
Anno'aten iθochien ionhi,
Chieske,
A, ato, enk,
Taier enθo,
Hechon non hsa a, enk,
Hechon, ato, ennonhsa a, okxasti,

Whether.
 When?
 Wherefore?
 What is the matter?
 Inquire what is going on in the village?
 Why can it not be done?
 Why should I kill thee?
 Who comes here?
 Should it be mine?
 He might come to-day.
 He might have made the attempt.
 I know not what it is.
 I know not who it is.
 By chance.
 He will come by chance.
 I know not how he may be called.
 Give me that in what quantity you please.
 I do not know what length.
 What do I know?
 That might be, that may be true.
 Why not?
 Perhaps it was.
 He is, perhaps, at his ease.

ADVERBS OF COLLECTING.

Chiate hotion, if the aorist is used, say, *chiaθation*,—they came at the same time.
Tsinnen teste,—with whom are you? It is answered, *hechonte andi*,—I am with *Hechon*,—But in the plural, is said *θoitson*,—how many are there of you?
 Answer, *aki, aion*,—we are four; or, *asaseci*.

Ondaie eise ik enshara,
Titsatont,
Titsatrande, en,
Tsih xechatia,
Ondatonr'onton, or, *ondakate ahonk,*
O, otio'ksannen,

That will be with the cloth.
 Put yourselves together you two.
 Seat yourselves near each other.
 Go from the company.
 There are many bustards.
 There is much people.

ADVERBS OF LIKENESS AND SAMENESS.

θoio'ti,
θoeo'tik,

As if.
 Thus it will be.

θo ai'otin'nen,

Iθon'di,

Chiate arihsten,

Chia,at, or *chia,arih'sat,* or *skarih'sat,* It is the same thing.

Chiateo'ti,

It is all one; the one is worth the other; the one is worth as much as the other.

Chiate, arih'san,

It is the same thing.

Chiateon,indionrsten,

We have both of us the same thought; we are of the same mind.

Chiaa,iatat,

We are the same.

Tson,indi onrat,

We have both of us the same thought.

Hechon,e ir'a,

He is as big as Hechon.

Ahaatsten,

That is his custom.

Ahonnon dechsten,

It is the custom of their country; the fashion.

ADVERBS OF QUANTITY AND EXCESS.

Okenie,—a little; or, *isaia*,—moderately.

A'soniskxia di,aen,

There is still a little.

Onne, or *onnaion,*

There is enough.

A'son,

There is not enough.

Skata'son,

There is still a little wanting.

Otonr'onton, or *sannen,*

Much.

As—*Sannen*, *aiotiendiska*,

That should give a good deal; or, should satisfy so much as to have something remaining.

A,sannenk,

There must be a good deal.

Atrondi,

That is honestly.

Atrondihaienhxi,

He knows well enough.

θoir'ati chia,

He is as tall as you.

θoisa,

How large is it?

Xaiontsi,

The size of that (showing for example a hut).

Skatenchat,

A fathom.

Achink ate,aten,

Three fathoms.

Oentáskxi,

A little stick.

Aentasak,

A short stick.

Atiaondi,andasate,

Not.

Sandesate, otenrondi,

Not at all.

Onder'ati,

Too much.

Daat echi etsonder'ati,

Much more.

Ekender'atak'sa,

That is still worse.

Iskandeia,

That is but too good.

It'skaot,

That is but too bad.

Iso'ki,sannen,

He is too rich.

Ondaieaat θarontio, or, *θasendio,*

It is the great master.

Eneθo oñek,

It is but grease.

A,tieron xaska,

I would be too strong.

(They use this phrase when they resist any thing intended.)

Aiotendiska,
Aiokenieska,

That must last a long time.
Should I be content with so little.

ADVERBS OF NEARNESS AND DISTANCE.

Tioskehen, or, *oskehen*,
Aehennonk,
Tioskeken ate, iatre desa sksan.

Quite near.
In the middle.
To give.

Chia de (let it be a name) *handare*,
Teonsan datande, en,
Teou, iondes the, en,
Teon, ennons the, en,
Te hiende horen,

Your town is near that of N.
Our town is near your's.
Our country is bordering upon your's.
Our house is nigh your's.
The doors of the two houses are opposite to each other.

Te ksendihoka,
Eoonti,
Eokaksi,
Skato tosan,
Te otito, eti onnontst,
Etionte ro ketaidé eiai,

Let us put our doors opposite to each other.
We are going there in a day.
It is in sight; we see it from this place.
There is but one sleeping place on the road.
There is a mountain opposite.
In firing from the bastion we shall have opposite to us those who are along the curtain; we shall graze all the curtain in firing.

Teondo, en,
Teonsandato, en,
Teon, ionksent so, en,
Chiato, annen,
Teon, itsenhia,

In the middle of the place.
In the middle of our towns.
In the middle of our country.
In thy bosom.
We are both of us opposite each other, having the fire between us.

Tea, iatakannr'a,
Tea, iatrandi, enk,
Tioskehenichiede chrihxiost,
Asoni bochiente Sksa, ierichen,

Face to face.
We are near enough to each other.
You will believe soon.
I was not wholly cured yet.

Observe, 1o.—Adverbs for the most part are declined by tenses as impersonal verbs.
So from the adverb *onder'ati*—greatly, is made *onder'atinnen*—it was very much;

A, anderat
Aionderatik,
Aionder'atinnen,
Atrondi, ehen,
thoio'ti,
thoeo'tik,
tho io'tinn'en,
tho aio'tinn'en,
Eo'tis,

It will be very much.
It might be very much.
It might have been quite another thing.
It was enough.
Thus the thing is.
Thus the thing will be.
Thus the thing had been.
Thus the thing might have been.
All those things are (for example) of the same price.
At a distance.
It was, or it had been at a distance.
Near.

Ndeheren,
Ndeherennen,
Tioskehen,

Tioskehen ehen,
Itsoskehen,
Isteheren,
Iskandeiaa,
Itsakaot,

It is, or, it was near.
 He is but too near.
 It is too far; (from *ndeheren*.)
 That is but too well.
 That is too bad.

20.—Some adverbs pass into nouns, and are conjugated thus:—

Sander'at,
Honderat,
Standesander'at,

Thou art troublesome, insolent.
 He is impertinent.
 I am not excessive, be it to ask or to take all.

From the adverb *arderati*. From *io'ti*, in the same manner.

Eonsatis,
Eskvatis,
Chiateondit'e,
 From—*Etsaon,*
E'etsaon,
Echietsaon,
Ehatsaon,
Ea'istennia,
Etsistenniaon, and *Eskvastenniaon,*
Ahatisten niaon,

We are equal.
 Ye are equal.
 They are of the same quality.
 Courage.
 I will take courage.
 Thou wilt take courage.
 He will take courage.
 We two take courage.
 Let you and us take courage.
 Let them take courage.

30.—They sometimes enter into composition, as

Harihsvander'atannonk,

He exaggerates.

40.—Some require the future after them, as

Sehsen,
Chieskechien,
Tse, or, ennonne,
Tesastatho,
Ato'en,
Sehsen echiarasksa,
Ennochien, or, tesastatho echiarasksa,
Hesehets aron dedisato'en eorhientenr,

Wait, or, wait ye.
 In order to.
 A word of prohibition.
 A word of refusal.
 In order to.
 Expect to go.
 Do not depart.

or

Chieskechien ehientenr de dis,
Ehaonandiare, chiadesa echiarasksa,

Pray to God that he may have pity on you.
 (Let it be a name.)
 After that (the name) will have come, thou shalt go.

50.—Some require the aorist; as,

Ksede,
A'ro andesa,
Chiandeta,
Hesenditan'da ksade t'ahientenr,

For fear that; in order to; perhaps.
 After.
 Before (that is a name).
 Go away and pray (N) perhaps he will have pity on you.

Ennon chrisanderai, kse nondechon
tachiatet sin'at,
Chiaandasati andesa,
'Aro'andaksati,
Chiaa'iatat,
Chietiatat,

Do not sin for fear you be damned.
 Some water.
 After the baptism.
 I and he.
 I and you, we two are but one.

In the same manner is construed *achasi*, as

Achasiaao' chin, otati,

Above the knee.

60.—When there are two adverbs, or a noun with an adverb, they are put before the verb; but which of them ought immediately to precede the verb will be shown by the following examples:—

Stanisaia te'onraksa,

I do not fear at all.

Sannentesaien askatenraha,

If you had much you would give me part.

Stanθo te, aeren,

That was not done so.

Stanxatesate'saien,

I have not the bigness of that, (that is the point of my finger).

Te, ato, en te soon,

It is not true that he was returned.

In which, you see, *te*, whether it signifies not, or if, adheres immediately to the verb; except when the negative *te* agrees with *chi*, signifying before; for then *chi* closely adheres to the verb, and *te* is changed into *ta*, as:—

Stanta chisa, ien,

I never had any.

*Stanta chisa, a'keronchend d'ason
tesarihsiosi,*

I should not have even fear, though I had not thy faith.

But *chi* in a concourse with the affirmative *te*, goes before it and intermingles *a* with it, as:

Chiateha'sen Xasksa,

He was crying before.

In like manner when *chi*, signifying far, meets with *te* whether affirmative or negative, it does not adhere closely to the verb; as,

Stanchiteva, eti,

I will not go far.

Stanchite, eθa,

I am not going far.

When the negative *te* meets with the affirmative *te*, or with *θe* signifying if, then it goes before it, and changes its *e* final into *a*, as,

A, oñioθatechache,

I kill you if you do not consent.

Onde'chon echia tetserattate chri It is not for a little that he cries, or, if he
hsioſtan'di, or ontate surihsosti cries inconsolably.
stanteo, enr'ontate ha'senxsach, or
stanteo, enr'on statehasen ksach,

When *ti* or *sti* precede *te* they change the final *i* into *a*, as;

Stanθo te eerhatate θistentondi;

We do so no more at the age you two are.

When the negative *te* meets with the verb *chi, entakxi*, to do on purpose, it is thus placed after it;

Chisa, istakvite, en,

I did not do that on purpose.

When any verb wants the negative tense, then we make use of the personal affirmative, as I will not do it on purpose.

Chia, itakatechien,

Would I do it on purpose?

Chia, on itakvikati chien,

Would I have done it on purpose?

Tsinnen and *tsaten* which are always of the feminine gender and singular number, as;

Tsinnen ontase endesa,

Who is that who comes?

Anner'onnon can be of both genders, and numbers, as;

Anner'onnon d'ahaoñsachien,

Of what country are those who have killed us.

Some particles are always put after, as; *asen, skenretasken, ati, ondaicati*; as
Ta, iten'rasen, or, ta, itenrasken, Pray have pity on me.
Tatichien, And why then?
Ihatonkati, He says then.

Sen and *oñek* sometimes precede, and sometimes are put after;
Tasente aketas, God grant that I may not carry.
Te aketasksa, That I do not carry.
Oñekharihoniak, He tells a story at pleasure.
Eñeθ'oñek, It is only grease.
Orihaskon oñekhatendot, He relates the affair without reason.

Many French adverbs are expressed by verbs, as;
Saba'srat tarihsarinsten, Instruct me well.
 When *aθar'ati* supplies the place of the adverb, well.
Saksichoton zahatser, Do that briskly.
Sateiennondia, or, tisehetaton, Act rightly.
Sateia'tahadechiatrio, Fight generously.
Hatiso, ihatié, They go together.
Achinkihennonhatie, They are all three together.
A, atetsirti'a, endi, onr'sannen, I have a fearful mind.
Okidechate ondi, onr'sannen, She has a great mind.
Ebaonda, ensati, or, eboton dore He has no spirit, he is altogether a poor
hondi, on r'asksi, or otentondite spirited man.
hondi, ont, or, andesate tehondiont,
Ondehaoten hiatsten d'asetenrhai, He is worthy of compassion, or of affection.
d'asennon hseha,

The word *sten* joined to a substantive signifies the manner, or the quality, or the material from which, as,

Taotichi atsten, How art thou made?
Teonnianniti chiatsten, or, chies- I do not approve of his manner of acting or
endsten, of speaking.
Taotenti a, arihsten desarihsa san How is your book made?
Oshista a, asetsten, A metal bottle, as of brass.

Some words are taken declinable and indeclinable,

ex. *onse, oki:—Etsihenstatsi, as,*
Oki satatonnia, Deeds of the devil.
Onse saton, Make yourself a man.
Etsihenstatsi et hoton, He has since become a Jesuit.

Nouns signifying animated things are conjugated; those signifying other things are not; thus we do not say,

Achink atinnonchia, but achink i, an- Three males.
non chia, e, or rather, i, annonske
achink ihatindiahaon,

We say—*Achink i, aata, etiasennon, o,* Three eels, or how many eels?

The second part of this Grammar contains verbs, whether simple or relative. There are five conjugations of simple verbs, which are distinguished by the initial syllable of the infinitive.

The first is in *a*—as *akétati*—to carry.

The second in *ga*—as *aθeti*—to pound, to grind.

The third in *e*—as *ehiarandi*—to remember.

The fourth in *ge*—as *geneon*—to die.

The fifth in *o*—as *oriti*—to season.

The Hurons want the infinitive, but we take the perfect for the infinitive.

Verbs are of two kinds, as among the Latins, the personal and impersonal.

There is a double paradigm, or method of declining a whole verb, or at least some of its tenses. The one is called the paradigm *chi*, when the second person singular begins by *ch*. The other is called the paradigm *s*, when the same person begins with *s*.

There are three numbers as among the Greeks.

The personal verb is manifold, namely, the active, the relative, the passive, the neutral reciprocal, the common, the deponent; add the relative passive, the neuter acquisitive, and verbs signifying motion.

The simple and active verb is that which signifies action without respect to any person, as *ahiaton*—to write.

The relative is that which regards any person, as *achiendaen*—to cultivate any one's acquaintance; and is twofold, namely, the one from its nature regarding any person, as *achiendaen*; the other, which from being absolute becomes relative by the addition of a final increment, as, *aθethandi*—to grind for any person, from *aθethi*—to grind. It is also relative when derived from another relative, as *aatia-indi*—to cut a piece of an animal for anyone, derived from the relative, *aatia-i*—to cut an animal into pieces. Moreover the verb is not said to be relative unless it regards a living object, but is of either paradigm, according to the idea to be expressed by it, whether passive or active. When active, it does not require the paradigm *ch*, as *hachiendaenk*—he cultivates her acquaintance; but when passive, the paradigm *s*, as *hochiendaenk*—his acquaintance is cultivated by her.

The passive is formed from the active, either by the encrease of the initial *at*, or *end*; or by changing the conjugation of the active verb into another. Thus *ata'seti*—to be concealed, from *ase'ti*—to conceal. *Endisharic'hiari*, from *erisharic'heai*—to make a garment; *i'chondi*—to dress one's self, or, to be dressed. Of the first conjugation, *aachondi*. Of the second, to accommodate.

The reciprocal is formed from the passive by the addition of the initial encrease *at*, *atata'se'ti*—to be hid between, to hide one's self.

The neuter is that which does not signify action, as, *annonhsandi*—to be sick; of the paradigm *s*, *enheon*—to die.

The common is that which has a double signification; one simple, the other relative, as, *onnhe*—to live, and to give life to any one.

The deponent is that which having a passive sound, has an active signification as *atennhandi*—to hire workmen; from *annhandi*—to govern, in like manner *ateinsti*—to learn; *aaiensi*—to teach.

The relative-passive is that which may have a relative signification having a passive sound, as, *aten'doton*—to relate, from *andoton*—to relate; *ataronton*—to be informed of the condition of any one, from *aronton*—to interrogate any one. Thus *aliatontasandi*—to escape from some one, from *aátontasandi*—to take prisoners from any one.

The neuter-acquisitive is a verb derived from the neuter which signifies any thing that may happen to the advantage or disadvantage of any one, as from *ate.en*—to burn, is derived *ate.asenni*—to burn for any one. These verbs are of the paradigm *s*.

Add to these some impersonal verbs—as *ionds*—it rains; *ianhsens*—it snows, and similar ones, which when they are said to happen to the advantage or disadvantage

vantage of man become personal of the paradigma *s*, as *eon*, *iondst*—it will rain upon us; *eon*, *sahsenha*—it will snow upon us; *aondss*—it rains upon me.

The Hurons may derive from one primitive verb many others which add a new signification to the primitive *one*, as from *oten*, *en*—to burn, are derived the following:—

<i>Ate, asenne,</i>	To burn for any one.
<i>Ate, ati,</i>	To light a fire.
<i>Ate, atandi,</i>	To light a fire for any one.
<i>Aatate, atandi, —from</i>	To burn some animal for any one.
<i>A, atate, ati,</i>	To burn some animal.
<i>Aatate, atakxi,</i>	To make use of something, to burn a living thing.

The impersonal verb is double. The first signifies any thing not depending upon the will, and co-operation of man, as;

<i>Ioksas,</i>	It blows.
<i>Ondennon,</i>	It is calm.
<i>Othor'ê,</i>	It is cold.
<i>Otarihati,</i>	It is warm.

These are declined like the third person singular feminine, as;

<i>Iondss,</i>	It rains.
<i>Ondssksa,</i>	It was raining.
<i>Aondsti,</i>	It rained.
<i>Aondstinnen,</i>	It had rained.
<i>Eondst,</i>	It will rain.
<i>Aondsst,</i>	It will rain immediately.
<i>Orast aiondssksa,</i>	It would rain again.

The second involves in its signification one or some men indeterminately, as, he is rubbed, *etheta*, and formed altogether from the personal by preserving its conjugation and the paradigma of its tense, as, *ethetak*—he was rubbed, like the paradigma *ch*, and *a, otheti*—it hath been rubbed, of, the paradigma *s*.

Verbs signifying motion are of two kinds, some take after them one of the particles *hor*, *non*, *xon*, *ron*, *son*, *thon*. Others add *tion* or *hation* to the termination of the infinitive as, *ahiatontion*, *a, iher'ation aras ksanhation*.

OF THE MOODS AND TENSES OF VERBS.

There are six moods; the indicative, the imperative, the optative, the subjunctive, the personal, and the infinitive.

We call the personal or conditional mood that which answers to the French termination in *Rois*, as;

<i>A, ethet,</i>	I should bruise.
<i>Aon, ethetinnen,</i>	I should have bruised.

The personal mood is often used to signify negation, as;

<i>Ahaiennron,</i>	Would he be bad? for
<i>Tehaiennron,</i>	He is not bad.

In like manner, it is often used for the future negative; as *ahaon ati chien*, or, *tatichien ahaon*, for *stanatiaondi te haon de*—he will not arrive for certain; or *tatichien tahaon honi*.

There are nine tenses—the present, the imperfect, the perfect, the future affirmative, the future negative, the future of continuation, and the first and second aorist.

There are four primitive tenses from which the others are formed, namely—the present infirmative, the present indicative, the future infinitive, and the future negative. From the present infinitive are formed, the present indicative and perfect, whose final is the same as the infinitive. From the present indicative is formed the imperfect, by the addition of some final increment. From the imperfect is formed the future of continuation; as *e, eθe θai*—I will continue to pound, from the imperfect *e, eθe θak*; *k* passing into the diminutive *g*. Also, *e, araskvaskva*—I will continue to walk, from *araskvaskva*, *skva* passing into *ska*.

Moreover, the present indicative, the imperfect, the future of continuation, and the second aorist, are allied tenses, both because the latter are derived from the former, and because they are of the same paradigm. From the perfect are formed the pluperfect. They are also allied tenses for the reasons just explained.

The pluperfect, for the most part, takes *nnen* after the final of the perfect.

The future is mixed with the preterite, and the preterite conditional adds only *k*. Thus, from

<i>A, eθeti,</i>	I have rubbed—are formed.
<i>A, eθetinnen esa, eθetik,</i>	I shall have rubbed.
<i>Aon, eθetik,</i>	I might have rubbed.

From whose second person, having taken away the augment, is made the imperative, mixed with the preterite *sathetik*.

The future affirmative, the first aorist, the imperative and the present of the personal mood, are allied tenses because they are of the same termination; as *e, aθet, a, eθet, ā, eθet seθet*; wherefore from the future six others are thus derived, as the first aorist changes *e* into *a* short; but the personal mood into *a* long or *a* diphthong, resolvable into *ae* or *ai*.—But the imperative is formed from the second future or the first aorist by taking away the increment, and changing, for the most part, *ch* into *s*. Thus from *achieθet*, or, *e, hieθet*, is made *seθet*.

The future negative is twofold, the one which is the same as the perfect indicative; this is the negative before which is put the negative particle *stante*; as *stante sa, aketati*. The other, which is formed from the present, by taking the augment and adding some of the particles denoting emotion, namely, *nde, he, che, xe, se*, and *θe*; as *tae, eθe θande*—I will not rub; or rather, *te, eθe θande*.

But if the negative particles *te*, or *stante* be omitted, it will become the future of continuation, both in the indicative, as *e, eθeθande*, and in the imperative, *sathethande*—continue to pound.

From this negative future is formed the personal negative mood by the addition of *nd*, or *nn* to the end of it, which is the same; as *te, eθeθa'ndend*.

All verbs want the participles, supines, and gerunds, which are thus supplied:

The infinitive supplies the place of—first, the past participle, as *achonde*—the thing happened; whence *achondinnen*, *e, achondik*.

Secondly—It supplies sometimes the signification by the addition of the vowel *e*, or the syllable *ke*; as,

<i>Achiens tie,</i>	In making a feast.
<i>Annonchi, e,</i>	Whilst we were assembled.
<i>Atrendaenke,</i>	Whilst we were praying to God.

Thirdly—Supines are supplied by adding one of the particles of motion to the verb; as,

<i>A, ara θon'θe,</i>	I go to bed.
<i>A, atsabaion'de,</i>	I go to dine.
<i>A, aketaθe, or, a, aketatihatie,</i>	I go to carry.

Fourthly—Supines in *u*, as *mirum dictu*, are supplied by the final particles *s* or *ti*, *r* or *k*, or *kxi*, which signify quality; as, *a, ahsat*—to gather for dressing; or, by the present infinitive itself; as,
Andorond'aketati, or, d'aionke'tat, Difficult to carry.

Fifthly—The future participle passive as, *amandus*, is supplied by the relative with the personal mood as *asechiendaen, ahonachiendaen*, or by the addition of *ti*, *sti*, *kxi*; as,
Hondera'sati, Admired.

Sixthly—The preterite participle *amatus*, is supplied by the relative; as,
Hoñannonhse, or sennonhse, We love him.

When the French particle *que* comes between two verbs, it is thus expressed,
I, erheθoahaer, I wish that he may do that,
 in the place of thou mayst do that, as if it were, I wish your decision would do that, as the Italians say. But it is said
Isa i, onnhas, i, atonk saras ksa, I order you to depart.
A, onehien tsihon, I command you to speak.

OF THE FORMATION OF TENSES.

Verbs whose infinitive ends in *a*, do not form their tenses in the same manner.

The following have the present in *a*, the imperfect in *ak*, the future in *en*, the future negative in *andi*; as,

<i>Akxenra,</i>	To say something.
<i>Ara,</i>	To put upon.
<i>Arihsa'ra,</i>	To put upon a table, (i.e., a book).
<i>Or'a,</i>	To haft, to put an handle to.
<i>Kannhontra,</i>	To put end to end.
	Of the Paradigma <i>ch</i> .
<i>Ka, an'nra,</i>	To look at.

Some relatives however, in *tra*, as *aatra*—to paint actively; *kaerontra*—to resemble, to represent actively. Relatives that have the future in *aren*, and the negative in *ar'ande*, *at,annontra* or *ennontra*—to follow any one, have the future in *tren*, the negative in *trande*; but *chier'a*—to be upon one's guard, of the paradigm *ch*, has the future in *raha*, or *rai*: the negative in *ra, e, nk- aatra*, neuter to be present, to assist the future in *traha*, the negative in *trahei*; in like manner, *θoi'a*—I am as tall as that, and *annate'ntra*—to be lying, from *onnea*—a bone, and *atentra*—to be extended.

Aksa—to lie, is thus declined:

Present,	<i>Notasa,</i>	He lies.
Imperfect,	} <i>θoihoksak</i>	He has lain there.
Perfect, &		
Pluperfect,		
Future,	<i>Ehoksa,</i>	He will not lie down.
Negative,	<i>Stante hota'nde,</i>	

Verbs in *e* have the following:—The present in *e*, the imperfect in *ek*, the future in *ei*, the negative in *e,e,enk*.

<i>Haatate,</i>	He is present there.
<i>Hasendate,</i>	His word is staked in it.
<i>Arihsate,</i>	That affair is comprised in it.
<i>Onnhe,</i>	To be alive.
<i>Honnonste,</i>	He is stingy.
<i>Ondechate,</i>	Of the paradigma <i>s</i> , of the second conjugation. There is a country.
<i>Aronhiate,</i>	Of the paradigma <i>ch</i> , of the fifth conjugation. There is a heaven.
<i>Ontare,</i>	There is a lake.
<i>Arhate,</i>	There is a forest.
<i>Ioste,</i>	That weighs.
<i>Hoti rastie,</i>	Of the paradigma <i>s</i> , of the second conjugation. He is patient.
<i>A, enre,</i>	Of the second paradigma <i>s</i> . There is a scarcity.
<i>Astore,</i>	She makes haste.
<i>Te orhatek,</i>	It is light.

The paradigma *s*, of the imperfect.

<i>Orhabe'hak</i>	<i>atshenie,</i>	To burn the field.
Imperfect,	<i>Eniehek.</i>	
Future,	<i>Enie.</i>	
Negative,	<i>Eniehe.</i>	
Present,	<i>Iek.</i>	

Ohare,—to wash.

Imperfect,	<i>Rehek.</i>
Future,	<i>Rei.</i>
Negative,	<i>Rende.</i>
Present,	<i>Rek.</i>

Ekonnhek,—I help you.

Imperfect,	<i>Hehek.</i>
Future,	<i>He.</i>
Negative,	<i>Hehe.</i>

I forbid you.

A, ase,—To row.

Present.	<i>sek.</i>
Imperfect,	<i>sehek.</i>
Future,	<i>Ase.</i>
Negative,	<i>Ehe.</i>

Teorhabe,—To be light.

Present,	<i>θek.</i>
Imperfect,	<i>θehék.</i>
Future,	<i>θei.</i>

The following have only the present and imperfect in use:—*Ho,ete*—he carries; *tek* of the second paradigma *s*; *hotrihote*—he is attentive; *tek* of the first. *Oθor'e*—it is cold; *θθorek*, of the paradigma *s*; *asen'che*—the snow bears: *chek handare*—it remains, of the paradigma *ch*, *ek*. Other tenses are changed from *atrihotati*—to listen.—*Aθorate*, *enchate*, *endarate*.

The following have the present in *ech*, the imperfect in *esk̄sa*, the future in *a,e*, the negative in *eche*.

<i>Atia,e</i> ,	To make water.
<i>Tia,ech an'sae</i> ,	To thresh corn.
<i>An'saech ahsak</i> ,	To strike (i.e., with a hammer upon a nail.)
<i>Ahsaech e'tar'e</i> ,	To put fresh earth upon corn.
	From <i>eta</i> —field, and <i>a'e</i> —to push.
<i>Atsistar'e</i> ,	To stir the fire.
<i>A,e</i> ,	To be awakened.
<i>Stante,iech</i> ,	

Iesk̄sa, *e,iek*, or *ehaek*, negative *ae,ech a,e* when it is joined to the end of numeral words, is thus declined:

<i>Tenditesenta,e</i> ,	Two days.
Imperfect— <i>Tesenta,ennen</i> ,	He had two days.
Future— <i>Tesentaek</i> ,	Two days hence.
<i>Achink, rsenta,ek</i> ,	Three days hence.
<i>Achink e,aata,e</i> ,	Three moons.
<i>Ndak i,a,onnh̄a,e</i> ,	Four summers.
<i>Sichihattonnieñe</i> ,	They are five in a canoe.
<i>Asen ihatiata,e</i> ,	They are ten.

It must be remarked that some verbs of this termination have no perfect and pluperfect; but they take their perfect by putting the initial of the preterite.

Verbs ending in *i*, compounded of *i*, signifying plenty, have the following tenses—the present in *i*, the imperfect in *'nen*, the future *ik*, the negative *eche* or *chinidi*;

<i>as</i> ,	
<i>Annonchi</i> ,	Your hut is full.

Those ending in *ai* as *achiai* and its compounds have the present in each; as,

<i>Tehiaich</i> ,	I finish, I consume.
<i>Echia'ksa</i> , <i>echien</i> , <i>te,echiatae</i> : also	To make a hut.
<i>annon chichai</i> ,	
And— <i>Ate iendichiai</i> ,	To do properly.

Those ending *a'ndi*, *e'ndi*, *i'ndi*, *o'ndi*, with the long penult; form all their tenses almost in the same manner—namely, the present, in *as*, *es*, *is*, *osk̄sa*—as

<i>Annhandi</i> ,	To command.
<i>Atenrandi</i> ,	To divide.
<i>Katandi</i> ,	To be standing.
<i>Aesandi</i> ,	To be poor.
<i>Chiarandi</i> ,	To recollect.

The future in *aha*, the negative *ache*.

Atentandi—to sleep, has the future in *ta*, the negative *tasache* or *stante hotandi* of the paradigm *s, senta*—sleep. Thus:

<i>Aa,endi</i> ,	To go out.
<i>Andia,endi</i> ,	To escape.
<i>Aatin,endi</i> ,	To go out of a place where one has been hid.
<i>A,endi</i> ,	To clean one's self.
<i>Onnhon,endi</i> ,	To punish,
Have in the present, <i>ens</i> , the imperfect, <i>ensk̄sa</i> , the future, <i>enha</i> , the negative, <i>enche</i> .	

Some have *enk* in the future, but not *en^ha*, as;

Atehendi,

To be ashamed.

Aterendi,

To leave something by forgetfulness.

Of the paradigm *s*; *ksahendi*—to hate; of the paradigm *ch*; *andi^{on}r'ato^{on}endi*—to know; of the paradigm *s*; *eiachendi*—to put one's self in a passion; of the paradigm *s*; *at'a'chia torendi*—to feel pain; of the paradigm *s*; has the present, *a'echiatorka, torhak, toren, torande, and^{on}rhendi*—to forget; of the paradigm *s*; has *henc^hhenk, henche, aien^hsendi*—to know; *h^his, h^h, cha, h^hiche, arindi*, to be spill't (it is spoken of liquor,) *ris riha, riche*.

NOTE.—When the speech is concerning an actual thing we say *eien^hvi*, but if concerning an habitual matter, or of many; we say *eien^hvis*.

The following have *k* instead of *ha* in the future;

Anniainindi,

To delay.

Esa^{en}niannik,

I will delay, or, I will delay a long time,
(i.e., to come.)

Of the paradigm *s*, *aerendi*—to be furnished.

E^aerik,

There will be enough.

It is said *h'onnianni*, not *honneannis*—he delays; *h'onnianninnen*, not *honnⁿⁱannisksa*—he delayed; of the paradigm, *s*.

Entondi—to increase; of the paradigm *s*; *tos, toha, toche, askondi*—to fall into the water (it is spoken of an animated thing,) *skos, skoha, skocheondi*, (of an inanimate thing,) to fall into water. *Os, oha, oche, anna, ondi*—the fish gives; *annaos, naoha, naoche, a^aondi*—to wear out one's self; *a^ons, a^oncha, a^onche*.

Those ending in *andi, endi, indi, ondi*, with the short penult, differ from the aforesaid, and for the most part are relative.

But all relatives in *andi* have the present *dik, dihi^k, dien, andi^he*, thus *annon^{on}dandi*—to wish, to love. The present, *nondandik*—I love; *stondandik*—thou lovest; the future *ennonnen*, the negative *stantennondandi^he*. *Atha^arâtandi*—to oblige; the present *tandik*; the future *ten*, the negative *tandi^he aesksandi* of the paradigm *s*, the present *dik*, future, *ksen. ksandi^he*—to laugh. *Onesksandi*—to be quite glad. *Ksandez, ksen, ksaandi^he*. But *endi^hendi*—to borrow from some one; future *ende^has*, have the rest as the former.

From these, however, are excepted those verbs which have one future in *indi*, with the short penult which are, for the most part, relatives. Thus—*on'aⁱindik*—I cut for you; *e^on asen*, having changed *indi*, of the infinitive into *sen*.

Aierihndi,

To satisfy any one.

Eskierisen,

You will satisfy me.

Ontrahsendi,

To put something in a bag for some one.

Eskontrasen,

You will put for me.

Ennonh^hsendi,

To be hurried, to be in haste.

Though it be not relative, it has *esa^{en}non sen* of the paradigm *s*. *Endesh^hindi*, relative, to communicate his sickness to any one, has *eskende^ohas*—you will infect me with your sickness.

The relative in *ondi* has for the most part the future in *onhons*, the rest as the relative in *andi, endi, indi*. Thus *ahiatondi*—to write for any one; *e^onhiaton^hons*—*atendotondi* is excepted; it has, however, in the future, *e^oñatendoton*. *Onde*—to finish, present, *ondech*, future, *on'dei*, negative, *on'de'che*. *Ondi*—to do, and its compounds have *onniak, onni^hak*, future, *onnia*, negative, *oniande*—Thus *achondi*,

to accomodate of the paradigm *ch*—*ksatronhiondi*—to quarrel with any; of the paradigm *ch*, *aterennondi*—to do properly, of paradigm *ch*. Its terminations in *gi'a,i*—to eat; present *i,ech*, *i,esksa*, *e,ei*, negative, *stante,exe*.—*Arihsanderai*—to fish; *rach*, *rai*, *raxe*. *Annoña,i*—to have a desire to eat anything. *Askarahsa,i*—to broom. *Enda'tiai*—to eat to excess; *aa,i*—to break, to cut; *Ata,rii*—to overturn, present, *r'is*, future, *r'ik*. And *ennoni*—to go to seek, present, *nonch*; future, *noni*, negative, *nonche*.

Verbs in *senni* as well relative as absolute form the future by taking away *enni*, of the infinitive as, *eiachisenni*—to hate any one; *eskeiachias*—thou wilt hate me. The others as verbs in *andi*, *endi*, &c., with the short penult, in present, *ik*, imperfect, *chik*, future negative, *ihe*.

From *asensenni*—to fall to any one, of the paradigm *s*.

A,asensenni,
Esa,asens.

That is fallen to me.

That will fall to me.

Verbs in *ri onder'i*—a thing secured, and its compounds, as, *horihsan'diri*—a thing secured; future *eorihsa'ndirha*, negative *stanté orihsandiche*. *Ori*—to be perplexed, and its compounds, have the present in *oiak*, or *oies*, the imperfect in *oiakhak*, the future in *oia*, the negative in *oia'nde*; thus,

Annonhsarori,
An'sor'i,
Atori,
Atontarori,
Entenri,

To sing his death song.
The stu *la sagamité*.
To hunt, to start game.
The lake is agitated.
To have pity.

Present, *xetenrha*—I have pity on people; future, *exetenr*; negative, *tenra'nde*.

Enri—to leave, omitting the paradigm *s*; present *enrha*, future *enr*, negative *tenran'de*. Thus the compound *arihsenri*—to omit any thing.

Verbs ending in *ste*, *ti*, *tsi*—*Arihsiosi*—to believe, to think, to esteem; *chrihsiosθa*—thou believest; future, *echrihsios*; negative, *techrihsio'sta'nde*. *Asti*—to serve one's self with something; of the paradigm *ch*—to deliver some one, to do or suffer for him.

What the Hurons call *askorasti*, has the present *rasθa*; future, *rast*; negative, *rastan'de*.

Asti has in the present, *ihasθa*—he serves himself with it; in the future, *ehast*—he will serve himself with it; in the negative, *stant'e hastan'de*.

Atestenti—to descend; *chiatestenθa*, future, *echiatestent*; negative, *te,hiatest-entan'de*.

Endaon nénti—to descend the river, of the paradigm *ch*. *θaereda onnent*, *nantan'de*, *a,onda'ti*—to augment; *chiè ondaθa*, the future, gives the negative, *da'tan'de ate,ati*—to light fire, of the paradigm *ch*. *A'θa*, *at*, *atan'de*, and so all the compounds, from *ti* final, signifying quality.

But verbs whose *ti* final does not signify quality, and whose penult is short, form their tenses thus; as, *at*, *aθe*; thus:

Aθorati,
Atrihotati,
Andasati,
Atsenti,
Aeriti,

To be cold, of the paradigm *s*.
To listen, of the paradigm *ch*.
To dig, of the paradigm *ch*.
To dress a wound, to give physic.
To finish, to accomplish, of the paradigm *ch*.

Ksatonti,

To put themselves together, of the paradigm *ch*.

Tehontons,
Skannonti,
Onsahannont, "
Stante sa, exendannons,

They are together, that is, at the same dish.
 To miss his aim, it always reduplicates.
 He has missed his aim.
 None of my words have escaped him, he
 hears all.

Endarati,
Ochate,
Onnhonti,
Andiatensti,
Chiendatens,

To inhabit, of the paradigm *ch*.
 The winter comes, of the paradigm *ch*.
 To give life.
 To call.
 You call him.

the future, *echiendiatens*; negative, *techiendiatense'*. So *oñatsi*—to gather; present, *chionas*—thou gatherest; future, *echionas*; negative, *oñase'*. *Atati*—to speak; *tiak, tia, tiande*.

Verbs in *hxi, xi, kxi, and xxi*, and terminating in *hxi*, have *ach, ak, ashe; as,*
O'trahxi,
Ariho'trahxi,
Annontrahxi,
Annenchonhxi,
Askétrahxi,

To travel over, *o'trach, otrak, otrahse*.
 To repeat a prayer.
 To bury.
 To cover something, that is, a trunk.
 To paint, or make of different colours, as a
 gown.

A, aenhsi,
 (but, *a aendi*—to go out, is called neuter, and follows verbs in *endi*, with the long penult), *aatin, enhsi*—to put a man out of the hut; (*aatin, endi*—to go out, neuter, and follows verbs in *endi*, with the long penult.)

To put some utensil out, as, of a hut.

Atitrahxi,
 To put one's self in a canoe, of the para-
 digma *ch*.

Asohxi,
A'tonrohxi,
 To stain something, of the paradigm *ch*.
 To plunge.

Verbs ending in *asi*, have *ach*, future; negative, *ashe*,—thus: *Achiendiassi*—to disdain. *Chiechiendiach*, future, *endia*, &c.

'Okasi—to spoil any thing; *chiokach*; future, *echi'oka*; negative, *ashe*.

Ate'arakasi—to mark, to draw, of the paradigm *ch*.—But *ondasi*—to fish, of the paradigm *s*. *Andasi*—I have fished, future *esandasi*—I will fish. *Kxi*, final signifying quality, *andero'nkxi*—to value, *storonksa*—thou valuest: future, *estoro'nkxa*, negative, *testoro'nkxan'de*. *Xse* final, has present *xach*, future, *xsa*, negative, *xsache*, thus:

Aenxsi,
Annhonxsi,
Askonxsi,
Ksatoxsi,
Ksasenxsi,

To make or to have fields.
 To put in the mouth.
 To put in the fire.
 The sun sets.
 To cry.

Verbs ending in *o*; *aio* for *ario*—to strike, to wound, present, *rios*; imperfect, *riosksa*; future, *rio*; negative, *rioche*. Sometimes and oftner *riohe* in the second person, *chr, aro* for *arao*—to fell, to prepare wood; *raoch, raosksa, rao, raoche*; the second person *chao*; the third *haroch*—to spring; *a'ndio*, to grow; *dios, diosksa, ndiok, ndioche*. *I, o*—there is something liquid, imperfect, *iok*—there was, *e, oha*—there will be (that is water,) signifying also, he will fall (that is into the water,) vide *ondi*—to fall into water, concerning an inanimate object, as though it were *oondi*—to distinguish, *ondi*—to do. *Andio*—to pass somebody in a canoe. It is always joined to the verb of motion *hon*, in this manner,

andiohon—to go and pass some one in a canoe, present *he*; imperfect *henn*; future *ha*; negative *hese*. *Asendio*—to be master, is thus declined *stanchiesandio, en*—thou art not master. *Stanchiesendio, en'nen*; future, *isachiesendio, en, k*, or *esaton*; negative *te'saton'de*.

Verbs ending in *san* are pronounced as if they were *sen*. Those verbs in *an* have *ach* or *as*, future *a*, negative *ahe*. Thus, *a'x'san*—to steal, to plunder, of the paradigm *ch*, *xsach*, *xsa*; negative *xsache*. *Askosan*, of the paradigm *ch*—to draw a man or an animal out of the water, *an'nrasan*, of the paradigm *ch*—to dance, *nrassan'rasa*, *'nrasache*. *Astaksan*—to promise, of the paradigm *ch*; present *kvas*. *Entasan*—to pass a day, of the paradigm *ch*; present, *tavas*. Except *kaksan*—to lift up, future *te, ek*—I will lift up, not, *teeksa*; negative *k'san'de*. In like manner *askasan*—to chew, *chiaskasas*; future *echiaska*; negative *t'esaskasan*, or *t'echias kaohande*, but this is less in use.

Verbs ending in *'en*, *ien*, *ennen*, &c.

Verbs in *en* have the present in *xa*, the negative in *ande*. Thus *ar'on, en*—to listen, paradigm *ch*; *ar'onxa*, *e, aroni*—they will hear; negative, *stante, ar'on, ande, ate, en*—to burn, to have fire, of the paradigm *s*; present, *steixa*—there is fire; future, *stei*; negative *t'eote, an'de*. *Atro, en*—to make love, of the paradigm *ch*; *atroxa*, future, *troi*; negative, *te, atro, an'de*. *Ato, en*—to perceive, of the paradigm *ch*: *etoxa*, future, *e, etoi*; negative, *o, an'de*. *Andaen*—to sow, of the paradigm *ch*, *indaxa*—I sow: future, *endaï*, negative, *stantenda, an'de*. But *o, en*—to make water, (it is spoken of a canoe) is excepted present, *i, o, as*—it makes water; future, *eo, xa*; negative, *stante, o, âche*. *En*—to be made, or to become, is put after some words which cannot be conjugated. Thus, *chiesindio, te, ien*—thou art not master. *Stan, arihsate, ennen*—it was not a thing of consequence; future, *arihsae, en, k*, or *esaton*—that will become an affair, or, it will be a subject of quarrel; negative, *stan, arihsa tesatonde*—that will not be, or will not become a subject of dispute. *Endie, xendio âioton'nen*, or *âen'nen*—I would have been master of it; *aen*—to be, of the paradigm *ch*; *e, aen*—there is; imperfect, *aentak*—there was; future, *ea, entai*—there will be; negative, *stante, aentaie, en, k*—there will not be. And thus in composition, *andahiaen*—there is a knife; *andahiaentak*; future, *e, andahiaentai*. Some compounds from *aen*, add *t* to the infinitive; as, *atrendaent*—to pray to God: for *atrendaen*, *atrendaenhak*, from the present, *atrendaen, k*.

Perfect,
Pluperfect,
Future,
Negative,

A, atrendaen.
Aatrendaentak.
E, atrendaen.
Te, atrendaende.

It is thus said *atient*—to sit, for *atien*, and *ghaahent*—to hold a council, for *achachen*, they form their tenses as *atrendaent*. *Aarihen*—to be better, of the paradigm *s*, *aieriha'ch*; future *esaienk*; negative *t'esaiieriha'se*. *Ohiahen*—to split wood, of the paradigm *ch*, *ohiahas*. *Ohvichatihen*, of the second conjugation of the paradigm *s*—she is feeble; imperfect *hennen*; future *cohxi chatihen, k*; negative *t'cohxi chatiha'se*. *An'nien*—to bark, of the paradigm *ch*, *i, an'diatk*—the dog barks, future *e, andia*; negative *té, andian'de*. *Ataien*—to smoke, of the paradigm *ch*, *etaiak*—I smoke, future, *e, etaia*; negative *te, etaian'de*. But *a, aien*—to eat, of the paradigm *ch*, present *ias*; future *ia*; negative *iahe*; is only in use when compounded. *Andatara, aien*—to eat bread, present *'ndatara, aias*; future *endataraaia*; negative *t'endataria, aiahe*. *Acha, ennen*—to quarrel about an

ax, to fight who will have it, of the paradigm *ch*, present *acha,ennha*; future *e,acha,enn*; negative *stanté,acha,enna'nde*. *Aksa'unnen*—to speak a foreign language, of the paradigm *ch* present, *aksa,annha* future, *e,aksa,ann*; negative, *te,aksa,anna'nde*. *Asa,annnen*, of the paradigm *ch* to speak, to pronounce in the manner of strangers; *asa,unnha*; future, *i,asa,ann*. *Atiatoxsannnen*—to swallow an animal, of the paradigm *ch*, present *xsannha*, *a,andenennen* of the paradigm *s* in composition as *aonde'cha*, *andenennen*—the earth trembled, present *andennha*; future *eaondecha*, *andenn*, *t'eaonde'cha*, *andenna'nde* *aeren*—to make, *ierha*—I make, *e,ier*—I shall make, *t'e,iarande*—I shall not make. *Aatannnen*—to be delicate, of the paradigm *ch*; present *iatannnen*, *iatannennen*—I was delicate, future *chaatan-nenk*. *Annr'en*—to bind, of the paradigm *ch*; present *ennren*, imperfect *on-nrennen*, *e,ennrenn*—I shall bind, negative *te'enn'renche*. *Orannoïnen*—that is wet, imperfect *orannoïennen* that was wet; future, *eorannoïenk*, only, *osen*—to dress a skin, of the paradigm *ch*; present, *os*; future, *os*; negative, *Stant'esa,osen*, or *te,ose*. *Atonsén*—to thank, of the paradigm *ch*; present, *atoñes*; future, *e,atoñes*; negative, *te,atoñese*, or *t'esa,atoñesen*. *Kaxén*—to be double; *tehixén*—they are double; *tehixén'nen*, in composition, as, *kandehsaxén*—to join two skins together, of the paradigm *ch*; *tendehsaxas*—I join; *tendehsaxa*—I shall join.—*Stantatendehsaxa'se*—I shall not join. *An'dotan*—to relate; relative, present, perfect, pluperfect, *tonk*, *ton*—I will relate; *ton'de*—I will not relate. Thus, *ahiaton*—to write; *atsaron*, to cry; *aronton*—to interrogate, all of the paradigm *ch*. But *aton*—to be possible, preterite *ononnen*. *Anon*—to enter; *onk*—I enter; *on*—I have entered, both of the paradigm *ch*. *Aton*—to be lost, of the paradigm *ch*; *stante-sa'tonk* this does not perish; *andoron*—to be of importance; present, *ron*; imperfect, *ronk*. *Aendaon*—to receive; *iendaons*—I receive, I take; *aon*—I will take; *on'de*—I will not take, both of the paradigm *ch*.—Those change *on* into *a*, for the future which follow:—*aenchon*—to flay, of the paradigm *ch*; present, *chons*; future, *cha*; negative, *chonhe*. Thus the following—*ahsichennion*, *ka,ennion*, both of the paradigm *ch*; *aarennion* turned away, of the paradigm *ch*; *aten'taron*—to hang out for sale, of the paradigm *ch*; future, *tentra*, for *ten-tara*; *askaton*—to detach, to pull; *askra*, for *aska,ra*; *onharon*—to weed, paradigm *ch*; future, *onhra*, for *onhara*. *Kandi,onkennion*—to deceive, paradigm *ch*; *ksendi,on'te,aron*—to have wit, paradigm *ch*; future, *on'te,ra*, for *onte,ara*; *ex*:—

Ate,endi,ontera,
Ksention,
Ate,enta,
Kaentaton,
Te,ienta'a,

I shall have a frank mind.
 To go and return in a day, paradigm *ch*.
 I shall return to-day (said I in parting).
 To bend a stick.
 I shall bend.

Ennion—to pass, has *endi* in the future.—Thus:—

Atennion,
Setendi,
Enditennion,
Enheon,

To change, paradigm *ch*.
 Change, turn the dish.
 To blame, paradigm *ch*.
 To die, paradigm *ch*.

Future *e,ihei*; negative *t'e,iheon'che*. *Ation*—to quit, to throw, of the paradigm *s*, is irregular, present *a,aties*—I quit, future *esa,ati*; negative *t'esa,atie'se*; and is similarly compounded with *ontion*, as *aatontion*—to abandon any one.

The relative *on* in verbs of motion in which there is a double present, the one in *e*, as, when one is actually going on a journey, or at the end of it; the other

in *es* to signify custom and habit; whence the imperfect is also two fold, the one in *enn* answering to the present in *e*, and the other in *eskva* answering to the present in *es*.

Verbs of motion, (as for the most, in the *ao*rist,) differ from the termination of the future affirmative, and have *e* not *a*, as, *ahatrendae'nde*—he goes to pray to God, when either he is on the road or at least is in readiness for the journey. —*Atrendaennu*, present—*atrendaende*—I come to pray to God, or I arrive at the place where I ought to pray to God; or, *atrendaen'de*—I go habitually to pray to God, or, I am accustomed to go to pray to God, imperfect *da'endennt*, or, *daeskva*; future, *e.atrendaen'da*; negative, *e.atrendaen'de'se an'notration*—to follow some one. Relative, present *tratie*s; future *tratia*; negative *tratie'se*. *Atannon*—to go to bed, paradigm *s*. *Tandes* or *tan'de*, negative *tandese*. *Ksaten'dasachou*—to go to hunt, of paradigm *ch*; *endiachion*—to borrow, of the paradigm *ch*. *Ennonchion*—to go and fetch some one. Relative, *enronnon*—to go to take any one. Relative from *entron*. The following differ in the future affirmative as *ahenton*—to go before, of the paradigm *ch*; future *e.ehent*. *Annionnon*—to take; future *e.ennionn*; *annentraienton*—to go along the edge of the water, of the paradigm *ch*; future, *traient*. *Askxinnon*—to cover, future *chaskxindet*. *I'er*—It is the sun, imperfect *i.arak*; future *e.arai*. *Arihsar*—that is the thing, imperfect *arihsarak*; future *e.arihsarai*. *Ka.akarent*—to have two eyes, of the paradigm *ch*; *te.e.a'karent*—my two eyes, imperfect *te.ea'kar'entak*; future *t'e.a'kar'euten*. Negative, *stante'te.e.aka'rent a'nde*. *Eskarent*—my mouth, *eskarentak e.eskarenten*, *t'e.eska'renti'nde*, *ehekarent*—my bottom, *eheka'rentak*; future *e'ehekaren'ten*, &c. *Askont*—to be roasted, of the paradigm *ch*; perfect *askont*—that is roasted; *e.askontaha*—that will be roasted: negative *tache*. *At sesta.e aontaha*—that has just fallen into the fire; but it is said *hoskontandi*—it is burnt; *aatont*—to be bound: to be a captive, of the paradigm *ch*; *haatont*—he is bound, *eha'atontaha*—he will fall into snares; negative *tehaatontache*, but it is said *haatontandi*—he has fallen, &c.

When these and like verbs are taken actively, as *andiont* or *a'akont*—to suspend in the air any thing, they have in the future *chaatonten*—he will bend him, *ehaaskonten*—he will roast the eel, as *ehandionten* or *ehaa'konten*—he will suspend that above; and then in the preterite it is not said *hoskontandi*, *hoatontandi*, but *hoskontak*, *hoatontak*—he has or he had roasted it. *A.endi.ont*—I have spirit, paradigm *s*; imperfect *a.endi.ontak*; future *esa.endi.ontaha tesa.endi.ontache*, but it is said *a.endi.ontandi*—sense came to me.

Neuter, *annon*t—to be in the sepulchre, paradigm *ch*; present *ihannon*t; imperfect *annonlak*; future *annontai*; negative *nontache*, *anhont*; neuter—to have something in his mouth, *hondatarannhont*—he has bread in his mouth, *hondatarannhontatie*—he goes carrying bread in his mouth. But *annontandi*—to make good cheer: future *hontache*, paradigm *s*. Negative, *stante'sa.e.annhontache*. *Atiront*—to draw something, paradigm *ch*; present, *hatiront*, or *hatironða*.

Ieat—there is something inside; *isatak*—there was; the other tenses are not in use, thus: *onneat*—there are bones there inside; *onneatak*. *Hondiat*—he has set an osier fish net; *hondiatak*. *Hakon'chiat*—he holds it before; *hakonchiatak*. *A.enrat*—that is white; *i.a.enratak*; future, *e.a.enrataha*—that will whiten, negative, *stante.a.ren raiachei*.

Atsat—to show; active, paradigm *ch*; *iho'tsat*—he shows now; *ethatsata*—he is accustomed to show; future, *ehatsaten*; negative, *t'eha'tsatan'de*.

Endakvandet—to commit fornication, paradigm *ch*; the active present is twofold, namely, *ondakvandet*—he is in the flagrant sin of fornication, and *en-*

dakvandeθa—he is wont to commit fornication. *Aksant*—to embark *pacquets*, actively of the paradigm *ch*; *ha'ksariθa*; future, *cha'ksariten*; negative, *t'ehak-saritan'de*.

Atit—to embark one's self, passive of the paradigm *ch*; present, *ihotit*, or, *hatiθa*, but it has a double imperfect; *hotitak*—he was now embarked; *hatitak*, habitually.—*Aentst*—to have a stick there, or, to fix a stick in the ground, like the former signification, it is said, *aentstak*, future, *e,aentstaha*—the stick will stick in (i.e. in falling;) future of continuation, *e'aentstai*; negative, *te,aentstache*. The neuter, like the last signification, is said *haentsθa*—he plants; *tsθak*, future, *tsen*; negative, *tsan'de*.—*Ateia'chist*—to be in trouble, (i.e. about absent persons), neuter, of the paradigm, *ch*, *a,ateia'chist*, or, *ateiac'hisθa*, *chisθak*; future, *e,atnia'chisten*; negative, *chistan'de*.

Atiatst—to be sentry, of the paradigm *ch*; thus: *onnenhst*—there is corn formed in the ear; future, *e,annen hsten*; negative, *tan'de*, has *θa* in the present.

In many verbs the actual action is expressed by the preterite, and the action as if habitual by the present; as, he is now cooking, *ho,annon*. Habitually, or, his office is to cook *a,annion*. He dines, *hotsataion*. It is not his dinner hour, or, he is not accustomed to dine at this hour *stanthatsa taionk xa,en'de*.

NOTE.—The termination of the future negative in *ehe*, is written by the larger *k*, and the penult is either long or aspirate, as *stante stonveche*—thou wilt not love me. *Stantoesa,onnhéche*—I shall not be ignorant of that. The termination of the same future in *se*, is always aspirated, as, *stante ese'*—I will not go.

Rules common to all the Verbs.

From the present indicative ending in *a*, *e*, or *o*, is formed the imperfect by adding *k*, as,

θoi'i,erha—I speak or I act in that manner. Imperfect.

θoi'i,erhak.

A,e,ete—I carry,

a,e,etek.

I,onnhē—I laugh.

i,onnhēk.

Haatate—he is there,

haatatek.

Except words which are joined to numerals, as, *tendite,senta,e*—two days; *tesenta e,nne'n*—it was two days ago; *achink i,arihsa,e*—there are three things; *achink i,arihsa,ennen*—there were three things; *achink itson*, or, *itsonn'en*—they are, or, they were all three together.

Achink ia,ion—there are three of us, they two and I, &c. *'a,ion*, *ition*, *itson*, *ndak ihonsen*—they are forty—*ihonsennen*. *Tendi atesendiasē*—there are two hundred, *tendiate sendiasennen*; *I,o*—there is some liquor, imperfect *i,ok*. *'Aronto*—there is a tree in the water, imperfect *a'rontok*.

When the present tenses end in *i*, the imperfect is formed by adding *innen*, as *ientenri iennentenrinnen*—I know, I knew; *einksi*—I am skilled in; *einksinne'n*, *ondiri*—that is strong; *o'ndirinne'n*. *Tendi*—they are two; *tendinnen*—they were two. Thus certain infinitives, which are used to signify the third person passive, as, *ae'hondi*—that is done, or, prepared; *ae'hondi*, *ac'hondinne'n*. *Stanθote aeren*—that is not done thus; imperfect *aerenn'en ont arihondi*—that is a story; imperfect *arihondi ehan*—it was in vain.

From the present in *ak*, *ek*, *enk*, *ik*, *onk*, the imperfect is formed by inserting *ha' he*, *hi*, *hon*, before *k*, as *hae'honniak*—he prepares; *hae'honniakhak*, *ha'trendaenk*—he prays God; *hatrardaenhak*, *hatsiheniek*—he burns the earth; *hatsiheniehak*,

hasennonhsindik—he has hurried.—The paradigm of the third conjugation is *s*, *hasennonhsindehik*, *hatiatonk*—he writes; *hahiatonhonk*. The termination of the present is *ch* or *s*, is changed for the imperfect into *shsa*, as, *haraskvach*—he is going away: *haraskvaska*, *aketas*—I carry; *ake'taska*. From the present in *t* is formed the imperfect by adding *ak*, *isat*—there is something in it; *is'atak*, *haatont*—he is a captive; *haatontah*, *haatet*—he is in a canoe; *haatitak*.

From the imperfect ending in *k* is formed the future of continuance by changing *k* into the minor *g*, *eθetak*—I bruised; *e, eθet'ai*—I shall continue to bruise or break.—*Chiehiatonhonk*—you wrote; *sehiatonhoni*—come write on; *e, chonniyahak*—I arranged; *e, echonniyahai*—I shall continue to arrange, i.e. to-day; to-morrow when spoken thus, *e, eθat*—I will break; it is then understood to mean at one time. But when one speaks *e, eθai*, it is then understood of many times.

From the imperfect termination in *sksa*, is formed the future of continuance in *ska*, *ha'chiasksa*—he consumed: *cha'chias'ka*. That which is in French spoken thus, j'ai pensé il ne s'en est guères fallu, j'ai presque, on, j'ai été sur le point de faire, de dire, &c., is by the Hurons thus spoken in the present indicative, by adding *ska*, *a'ihonska*—I thought of dying; *achikeonoka*—you thought of dying: *shaota, onnioska*—I thought I was spoiling the whole; *a'itaraska*—I thought I was falling. And when one replies to any thing distant and past they use the pluperfect of the personal mood, as, *aon, iheon'nen*, or *tioskehensehen d'aon, ihiionn'en*—I was near dying of it.

When the negative future is unknown, then the perfect is to be used with the negative particle, *stante* placed before. Moreover the preterite and praeter pluperfect have the same termination as the future. *Stante'koraskvache*, or *stantehoraskvan*—he will not go.

The negative personal mood is formed from the future negative, *stante haraskvashenn*—he would not go, thus by adding *nn* to the future; *stante haraskvasha*. There is another tense which is expressed by these words, I go doing, I go speaking, and is the same as the future negative, omitting the negative particle, *stante, haraskvasha*—he goes walking, he continues to walk; *hahiatonde*—he goes writing; *sehiatonde*—you have continued to write. When a continued action is joined to motion, it is expressed by *hatie* or *tie* added to the final syllable of the infinitive, as; *hotrendaentatie*—he continues his prayers walking; imperfect *hotrendaentatien*: perfect *hotrendaentation*: pluperfect, *hatrendaentationn'en*: future, *ehotrendaentatia*; negative *stante hotrendaentatiese*, or *tehotrendaantation*.—Thus *shotierontie*—he is returning having taken some of the enemy, imperfect *shotierontienn*, &c. *hohatilatie*—he is going to take it in a canoe; *a'ihonhatie*—I come nearly dead; *a, a'kero'ndihatie*—I come in great fear. But these verbs are always of the paradigm *s*, a few excepted.

Verbs whose infinitives end *t*, as *ahachent*, *atrendaent*, *aatont*, *andiont*, *akont*, take *hatie*. Verbs ending in *on* take the augment *tie*, as *ahiaton*, *atendoton*, except *hasenheonhatie*, *ihennonhatie*. But with verbs of motion there is subjoined, *ontie*, as *gentontie*—the stick goes: *arihontie*—the discourse continues; the others add *hatie*.—Thus one says *hatiseihatie*—they always go together, and *achinkihennonhatie*—they three go in company, when one would speak of a single act; but if repeated acts are intended then they would be expressed thus, *hatiseihaties*, *hatiseihateisksa*, *ehatiseihatieska*, &c.—which is also in use with certain verbs of motion, as, *atrendaendes*—I am used to go and pray to God, I go every day to pray to God; but *atrendaende*—I come to pray to God: is understood of only once. This additional letter *s* not only signifies frequency of action, but also plurality, as, *hatirihansannens*—they are great; *hatindachiaθens*—they are thirsty; *hatindach-*

eannens—they are delicate, and if used in the singular, *harisannen*, *handachiathen*, *handachisannen*, *haatannen*, thus, *thoegan datsasavate*—these kettles are all of that size; *thoiandnsa*—the Kettle is like that. That which, among the Latins is expressed by these words, *imminet*, *impendet*, *mihi periculum mortis impendet*, *vel alterius*; is expressed by particles of locality joined to the future negative, the particle negative *stante* being omitted. *Onta iheonche*—death hangs over me; *ontanoriohe*—I foresee, I have a presentiment that they will kill me, thus in a favorable signification, *ontaxeiohenonse*—I foresee that I shall do much in battle, that I shall kill men; *hatitosak' hotiatato, etjess onse etho tonhatien*—the Prophets foresaw well that Jesus would be incarnate. But these verbs are conjugated like the other verbs of motion with the particles *t*, *ont*, &c. Thus you would say, *stante kiheonche*—death does not yet threaten me, and thus, *ehiheonchen*—death was then threatening me, also, *heonchenn*. Many verbs which are used to express as well the place, or the business, as the act, are placed in the present tense when they designate the place or business, but in the perfect when they mean the action, *v. g.* *hatrendaenk*—he is accustomed to pray to God, he professes to do so; *hatrendaenhak*.

Present.

Imperfect.

Hatsationk entiek
Onna'satren.

{ He eats or dines usually about
noon, when he goes away. } *hatsationhonk.*

Ha,ann'ionk—he is a cook—*ha,annionhonte*,

Stante hahachenk

{ he is not a Priest, he does not
say Mass. } *stante haha' chenhak.*

Hotrendaen—he is at prayer now,

{ *hotrendaentak.*

. Pluperfect.

Hotsitaion—he is dining.

{ *hotsitaionk*—he
was dining.

Ho,an'nion—he is now cooking or boiling the kettle.

{ *ho,an'nionk.*

Hohaehen—he is saying Mass now,

{ *haha'entak*—he was
saying Mass.

The contrary however is done in some verbs, as, *aihsistadexa*—I believe that fact; imperfect *rihsistak*, *arihsiosi*—I am faithful, and *xienstannondete*, *akvas*—I do not cover myself from that; *ondea,aksatsi*—I am covered from that. Some verbs have a double future, one proximate, the other more remote—*v. g.*—If I am near the end of my life I have no more need of medicine—*désa'atonhatai*, *t'esksaonkwichias*, this is an example of the proximate future of the paradigm *s*. When I am at the end of my life I shall repent of having sinned, *esksa,endi,énrataksa d'arihsanderaide*, *atonhaten*. *I* is prefixed to certain words as *ie*—I go; *iatonk*—I say; *ionds*—it rains.—To some words *nno* is prefixed as to those before mentioned, to others at the pleasure of the speaker, as one says, *hatoxa*—he sees; or *ihatoxa*. It is prefixed to the first and second persons of the irregular verbs of the second conjugation in *are* as *indare*, *istare*, *handare*—

I remain, you remain, he remains, unless it takes before it the augment, *a*, or *e*. or the marks of relation, *aha*, *aehae*, *he*, *xe*, &c. in one word. It is always lost after *ie*, *the*, *xe*, *axi*, and other like marks of relation; also after the augments *a*, *ai*, *e*. But it is prefixed to the particles reduplicative, and to greater binary numerals, unless motion be expressed, *v. g.* one says, *teudite*, *skare*, *achnick*, *ih'enha*, *ekndak*, *iskxatare*—to three years, add four months or moons, it is three years and four months since. But one would say, *shondennion* or *skatshondennhion*—it is a year ago. *Tendite*, *skondennion*—it is two years ago; *achinck*, *eshondennion*—it is three years ago. *E*. not *i*. (by reason of the motion, which is signified by the word *andannion*—to wait, or *ketch*, which is joined to the reduplicative,) signifies, to be a year ago. But if you prefix to the latter also any other numbers it will have the same signification as above—it is always placed after *aseti*, as, *asetihato xai*—he sees all things.

OF THE CONJUGATIONS OF THE SIMPLE VERBS.

Of the personal mood—1st Conjugation.

NOTE 1.—*T'â, âketaska*—why should I carry it? has the same initials as the present affirmative of the personal mood, *a, âpetat*, and is taken for the negative future of the indicative mood, *âpetathê*.

NOTE 2.—In the present affirmative of the personal mood, the augment either not pure or followed by *u* is taken away, as if it had been a diphthong remaining from the letters *ai* or *ae* and therefore it is marked with a circumflex, as *â, âhetat*.

NOTE 3.—After *the*, *ti*, *chi*. *A* and *E* which are marks of the aorist and future affirmative, the particle *u* is to be inserted.

10.—Before the first person singular of the paradigm *s* in all the conjugations, except the personal mood.

20.—In the third person singular feminine of the paradigm *chi*, of the 1st and 3d conjugations.

30.—In the third person plural, feminine of the 2d, 3d, 4th and 5th conjugations of the paradigm *chi*, except the third person of the verbs beginning *enn* and *end*, of the 3d conjugation, which have *on*.

40.—The personal mood is often increased, by removing the augment, as if it was the mark of the imperative, as *ksatrendaen*—let us pray God, for *aksatrendaen*.

50.—The personal mood of continuation is generally expressed thus, *aon*, *ake'tati kiek*—I would still continue to carry, or, *aon' ake'tati*, *hateska*, *oesaketati hatieska*, &c.—But for the negative mood of continuance we say, *aesakasank otesake'tati hatiend*—you should have ceased to carry, or, you ought not to have continued to carry.

60.—When the French I had, or, might have, can be expressed by—I could, would, or should have, the personal mood is used, *v. g.* I might have kneaded, if you had not stopped me. *Aon*, *eëtin'nen onta te skenda xeshandinn'en*; but when it cannot be expressed by I could, would, or should have, the pluperfect of the indicative or subjunctive is made use of, as, if I had kneaded, I should have made some bread.—*aondaëarontak the xa*, *eëtin'nen*.

70.—From the imperfect of the indicative is formed another tense of the personal mood by prefixing to it the marks of the personal mood *â*, *ae*, *ai*, &c., *v. g.* *aontahonnhêk asonahonhêk*—he would be still here; *a, entak*—that will be there.

80.—Two tenses of the personal mood, which are in use in affirmative propositions, in negatives are never known, but in their place is used the negative personal mood, *v. g.* *Te, eëtetandenn*—I should not beat, or, I should not have beaten: although one might say *a, eëtet, et anou, eëtin'nen*—I would beat, or, I might beat.

Of the Imperative Mood.

The imperative, properly speaking, is formed from the second person singular of the future affirmative by taking *s* in the place of the characteristic *chi*, without prefixing *e*, as,

Imperative,

2d per. sing. fut. affirm.

Seθet—pound ye, from*eehi eθet*.*Sarasksa*—go ye away,*echiarasksa*.

If *i* follows *s*, then *t* is to be prefixed to *s*, as *tsihon*—say ye, from *echihon*—you will say. If after *s*, *i* short and pure is found, it is lost, as, *tsaanha*—go ye out, from *echia enha*; *tson*—come in, from *echion*; *tсен*—place, put ye, from *echien*—you will put or place.

Verbs of the paradigma *s*, also irregulars of the second conjugation, beginning with *and*, *ann*, and *ar*, have no difference between the second person singular of the future affirmative, and the second person singular of the imperative, except that they lose the mark *e*, of the future, as *sakei'ouha*—fear ye, from *esakei'ouha*—you will fear; *sta θara*—examine ye, from *estathara*—you will examine; *chiehsanderai*—sin ye, from *echihsanderai*—you will sin.

The second person dual and plural is formed from the second dual, by taking the mark of the future *e*, as, *tsiθet*—strike ye, from *etsiθet*; *stehiar'aha*—remember ye, from *estehia'raha*. When one speaks of two, *t* is often prefixed, as *tsatont*—place yourselves together; *ti stihei*—die ye two.

They use moreover the personal or future conditional in the place of the imperative, and they conjugate through all the numbers and persons, as, *â eθet*—that I may strike—*âchieθet*—strike then; *âhaθet*. Imperatives are never used in negative propositions, but in their place are used the negative particles, *ennon*, or *ennonehien*, or *tesasteθo*, answering to the negative particle *ne*, and governing after them the future, as, *ennonsken echiarasksa*—please not to go away; *tesastatho echiarasksa*—I wish you would not go away.

Of the Optative Mood.

The tenses of the optative mood do not differ from the tenses of the indicative, except in the prefixing of the particle *te*, and taking after them the particles expressing volition; *sen*, *asen*, *sken*, or *asken*, as, *te eθethasen*—why had I not pounded? I would wish to pound. And thus this proposition is affirmative of itself; but it is negative when one says, I would not wish to pound, and thus it is to be spoken in the negative proposition, as *ta sen*, *t'e eθetha*, *ta sentes arihsandera*, *inen*—I would that I had not sinned, or, would to God that I had never sinned.

Of the Subjunctive Mood.

The tenses of the subjunctive are not different from the tenses of the indicative, except in the prefixed marks *θe*, or *deθe*, signifying if; as, *a eθetθe sannenhæen*—I would pound if I had any wheat.

When *de* is placed alone, it signifies when, and then it governs the future, as, if I had, if I did; nor is it ever rendered among the Hurons by the imperfect; but it is for the most part rendered either by the present or the aorist, or by the personal mood, as, we may sin; we may commit fornication if we sleep with women—*a asarihsanderai θeasendak sandéθa*, or *taasendak sandeten*.

The following negative propositions, if I did not pound now you would scold me, and, you would scold me, if I do not pound now, you would scold me some time from this, are spoken, the first thus, as, *kaksen dihoton onte, ethetae*, and the second thus, *onta, ehetandenn, askaksen dihaten*.

The perfect is mixed with the preterite, as is the perfect indicative, by having the initial *e* affixed, and also the final *k*. When the particle negative *te* meets with the particle *the*, signifying if, then the first is changed into *ta*, or *onta*, as, would you protect me if I should not wear your clothes; as, *kiatonnonstatatichienta the, aketas*, or, *ontatheaketas desaton detasau, thechiaketas, &c.*

Of the Infinitive mood.

The infinitive has only the present. The participle of the future passive is rendered by the personal mood of the impersonal, *v.g. indaie, daionke'tat*—a thing to be carried, or rather a thing which ought to be carried.—Observe that the infinitive mood of the Hurons is used in the same manner as with the French.

10.—In itself signifying an indefinite mood, as, one must eat.

20.—For the object, or for food and drink.

30.—For the act itself, as, for the act of mastication.

This phrase and similar ones, he will come to confess me, are thus rendered; he will come and he will confess me, *onhsaeskaon, thoatiesha, oronsas*, or *onhsaeshaon, chiaeska, oroinsas*, or *onne'ichien*, or *orondeati*.

NOTE.—The futures which are used in affirmative propositions are not used in negative propositions, but only negative futures, *v. g. tesa, ethetai*, or *te, ehandi*—I will not pound, though one might say, *e, ehet*—I will pound. But as to *esae-thetik*—I should have pounded it, is expressed in the negative, *asontesaethetinke enk*—I should not yet have pounded. When the final of the future or personal mood is without the temporal augment, it is the mark of the imperative mood, *v. g. sksatrendae'nda*—go and pray to God; *sksaierick*—let me be carried; *tsisaenk, shoerik, tooenk*, of the paradigm *s*, because the verb is of the paradigm *s*.

The aorists are not used in negative propositions, but in the place of the aorist is used either the present or imperfect, or the future, because the aorist has sometimes the signification of the present, sometimes of the perfect and imperfect, and sometimes also of the future, as, *aonrikssesser*—I shut your mouth, I will shut your mouth. But in negative propositions one says, *stanteskriksh indi*, or *stateskrikse, nidi*, or *stanteskikse, skrikse indi*, or *stanteskikseindehe*—you will not shut my mouth. The aorist is often expressed in the place of the imperfect, and the present in the place of the imperfect. *Jesssaven, eharaska*—Jesus walked upon the waters. *Thaassenkandiskeaen*—as it would happen if one went upon the ice.

The aorist is never joined to a negative, as, one does not say, *tea, aketat*—I have not carried; but *tesa, aketak*.

NOTE 10.—In composition certain words beginning with *aa*, change the first *a* into *on* thus one says, *onnhon, annondi*—to plot against the life of any one, from *onnhe*—life, and *a, anondi*—to labour.

20.—In verbs of motion derived from the negative futures, the present and aorist end in *e* but the future and the personal and imperative moods in *a*, as, *atrendaende, atrenkaende*, and *heatrendaenda, satrendaenda, achiatrendenda*—I go, you will go, you go to pray to God, it is or it was necessary that you should go to pray to God. When any verb immediately after *a* has *h* it is the sign of the second conjugation, not of the first, as, *ta, sahelsatonhons*—pray for us, *h* which is immediately after *a* beginning a word indicates that it is of the second conjugation.

30. The particle *since*, whether it is expressed in French sentences, or understood, is expressed by the Hurons by particles of locality, *et* or *est*, and by the particle of reduplication. *T.* as, *tetihtondechondi*—since the earth was made. *Teksa-atonhonti*—since I was resuscitated; *achinkalonθα*, *deventatetetiarentato'ehirnen*—to-day is the third day after Sunday. *Teudi akentasati t'annont*, *achnik atonθα onsatattonnhont*—he passed two days lying thus, and on the third he revived. One may also say, *achnik abentasate θonaio onsaħa tonhont*—it is nine months since that.—*Entron onta a'ataton*.

40.—Most substantives relative are rendered by corresponding words of the infinitive mood, *v. g.* Love—*atatennonhsendi*; honor—*atatechiendaen*; baptism—*atatendeksaieste*; confirmation—*atatendi, onnandite*; confession—*onsasatatronhsandi*; extreme unction—*ksatatiatoreenhon*; order—*ataten di'enra'chondi*, (as if, *d'onna'ontri honten aħaehent d'ahachato, eti*.) marriage—*atatendiatanki*; communion—*aiataixaristiannonxsi*.

An indeterminate person with a relation is expressed always by a corresponding one, as, *stontatierħa da, orihsanderashon*—that which was done to sinners:

The word *sten* joined to a substantive signifies the manner, quality or material of a thing, as *taktichiatsten*—how art thou made? *Teonnianniti chiatsten*, or, *chiasenksten*—I do not approve of your manner of acting or speaking. *Taotenti a, ariħsten desarihsasan*—How is your book made. *Oshista a,asetsten*—a bottle made of metal.

50.—The Hurons express their conception with the words to wish, to pray, as, I beseech you to pray to God for me, *sendiħa θndē di'erheahon, atren da enħas*—God has made me to honor him. *Ondehseridedie staha, iatichien*, or, *deħaiatichiai, aħa, echien daen*.

60.—A noun is of the masculine gender, when it begins with *h*, *t*, *θ*, &c. as, *tichion*—a star, *θentenħa θħia*—the morning star; but when it begins with *a*, *e*, *i*, *o*, or *g*, it is of the feminine gender, as, *i, ar*—the sun; *endiskara*—turning of the leg (*piroutte*), *onnhetien*—a wife; *andichħa*—a star.

Those which are expressed by words or rather by persons indeterminate, are made determinate only by joining particles to them, as, I have seen a horse, I have seen horses, *a, ee, en ao chiatens a, een ondo toronton d'a, ochiatens*.

70.—Where a determinate person is joined to determinate words it is to be considered as the marks of their dual or plural number, as, she has met Peter—*aħintrahan*; she has met Peter and John—*aħontraħa*. But when the person which is as the case of the word it is undeterminate, it is to be understood only as the mark of the person of whose nominative it holds the place, as, *a, ondia, i istaskħa*—is it with a married person that thou hast sinned, or that thou hast lain? *onriakħatrħa nonse*—she has met some one.

This rule is only for absolute and not relative words.

Remark in that sentence the use of the particle *a* prefixed to words to signify a quality. *taota, a atstend'oki*—of what nature is a spirit? *stanθote, aatstenti ksaatsten*—they are not like us.

After the negative *te*, after *t*, and other particles of this mood the initial *a* is to be taken away. When the French locution and similar ones, they say no more, (*ils ne disent plus*), mean a repetition of actions, they are expressed by the mark of reduplication with a negative, *stante shontonk*. Frequently in words ending in *ti sti*, *j* final is omitted, as, for *dsandiannndosti*, they say *ksandiannndast*—that which surrounds the finger, a ring, from *an, diea*—a finger, and *annħasti*, or, *kannħasti*—to encircle.

So.—The first and third conjugations have many things similar, as have also the second and fourth. Observe that verbs of the third conjugation beginning with *enn* or *end*, differ from the manner of inflexion of *ehiaras* in which the third plural of the paradigm *chi* and the third singular of the paradigm *s*, take *hon* in the place of the initial of the infinitive mood:—as *hondi, onra'enk*—they resolve, from *endi, onra'en*—to resolve; and *hondi, onra'aen*—he has resolved, not, *hennon-di, onraen*, nor *hasendi, onraen*.—Verbs ending in *enn* or *end* of this mood have sometimes *hiendi, onra'aenk*, in the third person dual of the paradigm *ch* for *hnendi, onraenk*. Thus *honnenθa*—they hurry, from *ennonti*—to hurry.

Of the second conjugation in the paradigm *chi*, the vowel *a* of the infinitive is changed into *e* in the first and second singular; but in all the persons of the dual, and in the third persons of the plural it is changed into *i*; it remains indeed in the third person singular and in the first and second plural, this is shewn in the paradigm *gabēti*.

Of the fourth Conjugation.

In the paradigm *chi* the vowel *e* of the infinitive is changed into *i* in the first and second persons singular, in all the persons of the dual, and in the third persons of the plural; but it remains in the third singular and in the first and second plural; but in the paradigm *s*, *e* remains in the second person singular, in the second and third person plural. It is changed into *i* in the first and second persons dual, and in the third person dual and plural.

NOTE.—That certain verbs of this conjugation in the third person singular of the paradigm *s*, have *hasen* in place of the infinitive initial, but not *ho*. as, *hasenheon*—he is dead; *chihaventakxi*—he has done it on purpose. In the dual of verbs of this conjugation the affirmative *te* is often prefixed, as *te anditron*—he and I are here. *Tetitron, testriton, ten'ditron, tenditron. Teandiheons*—I and he are sick, *tetiheons, testiheons, ten'dihe'ons, tendiheons*.

Of the fifth Conjugation.

Verbs of this conjugation not beginning with *on*, have in the first person dual of the paradigm *ch*, *an* and not *ann*; in the third person plural of the paradigm *ch*, *hend* not *enn* and in third person plural of the paradigm *s*, *hond* not *onn*, as, *andor'itha*—we two season ourselves, *hendor'itha, hondor'itha*.

Of Verbs of the Paradigma *s*.

There follow some verbs of the simple conjugations.—But it is enough to know how the perfect of each conjugation of the paradigm *chi*, is conjugated, that one may know how a verb of the paradigm *s* corresponding to such conjugation is inflected. See the examples in the simple conjugations.

Verbs of the paradigm *s*, in the aorists have the augment of the second person singular in *e*, as in the paradigm *chi* in the dual and plural.

Of irregular Verbs.

In the first conjugation, the verb *a* is irregular, because *a* of its first conjugation is retained in inflecting it, as if it had been of the third conjugation, as, present indicative, *θo, i, a*—I am as large, as, *θo, i, chia, θo, i, 'ia, θo, i, sa*. Dual *chiatianda*—I and he are of the same age, or of the same quality and greatness, &c. *chiatesta*—I and you, &c. *Chiatesta, chiatenda, chiatenda*. Plural, *ea, sas, ekvas, eskvas*,

ehendas, esendas, they feminine are equal. Imperfect, *sak*. The perfect and pluperfect are wanting. They are supplied by means of the imperfect. The first aorist, *θoann'a.aha*—I am going to be as large as that very soon, *achiaha, ar'aha, asaha*. Second aorist, *a.aska, achiaska, ar'aska, asaska*. Future, *e.aha, echiaha, er'aha, esaha*.—Negative, *stante, saento'che, sento'che, havento'che, asentoche*, from the verb *entondi*—to increase, I shall not grow any more. Present of the personal mood, *a.aha*. Perfect, *θoa.aska*—I shall be as great as that, *achiaska*. Imperative is not used. Present optative *θosente.a*—Why am I not as great as that? *θosentechia, &c.* Dual, *θosentateanda, θosentateta*, or, *chiasentate anda*. Plural *θosenteasas, &c.* Imperfect, *θosente.ak, chiah*, dual. *θosentate, andak*, or *chia sēntate andah*. In the second conjugation the irregular verbs are:—

1st.—Verbs beginning with a double vowel, of which the second is not *i*; for they change their initial *a* into *i* for the first and second persons singular, in the other persons they follow *aθeti, aon*, for example, to arrive, has, *ionk, chionk, haonk, aonk*—I am arriving, &c.

2nd.—Verbs beginning with *and*, or *ann* both short, as *andaθaron, annonnten*, which have in the first person singular, *ndatane, innontenk*, without the personal mark *g*, and in the second person singular *statane, istontenk*, in the other persons they follow *aθeti*, except in the first personal singular of the perfect and pluperfect where they have *andaθaron, annonnten*.

3d.—Those beginning in *ar*, which for the first person singular change the initial *a* of the infinitive into *gr*, and for the second person only into *chr*, or *ch*, as, *arasen*—to pick; *rasas*—I pick; *chraras* or *chasas*—thou pickest; *hararas*—he picks, in the perfect and pluperfect tenses they have *a.r* in the first person singular, as, *arasen, arasannen*, in which the diminutive *g* is not sensible.

4th.—Verbs of the paradigma *s*, beginning either with the double vowel *a*, as, *aatandoaron*—to sustain a loss; or, *a.and*, as, *ande'rasaro*—to admire, or *a.ann*, as, *annonhvasandi*—to be sick, or *a.ar*, as, *arandi*—something to happen to any one, differ from *aθeti*, or in the first person singular where they have *a.iatando.ares, anderavach, annonhvach, aras*, in the other persons are declined as other verbs of the paradigma *s*.

5th.—*Katandi*—to stand up, in the dual is inflected as if it were of the first conjugation; in the plural and impersonal it is inflected as verbs of the third conjugation by retaining the letter *a* of the figure of its conjugation, as, *te.et*—I stand: *techiet*—thou standest; *tehat, te'at*. Dual, *tea.iat, tetiat, tetsat, tehiat, te.iat*. Plural, *teasat, teksat, tesksat, tehendat, tesendat*. Imperfect, *te.etak* or *etasksa*—I was standing, *chietasksa*. Perfect, *tesa.etandi, tesatandi, tehotandi, teotandi. Teoniatandi, tetsatandi, tehontatandi*. Aorist, *akebaha*. Future, *te.etaha*. Negative, *te.etache*. Imperative, *tisetaha*—stand thou. *Titsataha*—stand ye. *Titeataha*—we both. *Tiksataha*—we several. Optative, *tate.etasen, or xasentate.et, tatechietasen, or xasentatechiet*.

NOTE.—Also these two verbs, *ario*—to kill, to strike, relative, *andaro*—to chop, to fell wood, present, *rioch*—I kill her, *chrioch, haioch*, for *harioch*. Dual, *a.ioch, tioch, tsioch, hiriocch*, plural, *a.saiocch. Ksaiocch, ksaiocch, hatiocch*.

Present singular, *raoch*—I fell wood; *chraoch, haroch, aroch*. Dual, *a.iroch, tsiroch, hiroch, iroch*. Plural, *a.saroach, ksaroach, kssaroach, hatiroch, atiroch*.

In the third conjugation, *enon*—to go or come, see that verb through its tenses inflected in the third conjugation of simple verbs.

In the fourth conjugation *en*—to say, present, *i.i*—I say, *ichi, ihen, i.en*, it is not in use, but we use the verb, *iatonk*, of the first conjugation. I say, *ichiatonk*,

ihatonk, isatonk, &c. as, *aketas*. The imperfect is not in use, but it is had thus, *iatonhonk*—I did say, *ichiatonhonk, &c.* Perfect, *isaen*—I have said, *isen, ihasen, iasen*. Dual, *ionnen, isten, ihonnen, ionnen*. Plural, *ionnen, isksen, ihonnen, ionnen*. Aorist, *a'ihon*—I have been saying; *achihon, ahenhaon, a'enhaon*. Dual, *aandihon, etihon, estihon, a'ndihon, andihon*. Plural, *aasenhaon, eksenhaon, esk-senahon, ahendihon, asendihon, aa'enhaon*—we say.—Future, *e'ihon, echihon, ehenhaon, e'enhaon*. Dual, *eandihon, etihon, estihon, en'dihon, endihon*. Plural, *easenhaon, eksenhaon, esk-senahon, ehendihon, esendihon*. Imperative, *tsihon*—say thou, *stihon*—say ye.

The present of the personal mood, *a'ihon*—I would say, *âchihon, 'ahenhaon, âenhaon*. Dual *aia'ndihon, aetihon, aestihon, ân'dihon, ândihon*. Plural, *aia'sen haon, aeks-senahon, aesk-senahon, ahendihon, asendihon*. Perfect, *aon'enk*,—I should have said, *aesenk, ahassenk, aiasenk*. Dual, *aionnenk, aesten, ahonnenk, aionnenk*. Plural, *aionnenk, aesk-senk, &c.* Pluperfect, *aon'ennen*—I might have said. The optative wants the present in the place of which we say, *teatonkâsen*—that I may say; *techiatonkâsen*. Perfect, *tesa'ensen*,—that I may not say; *tesensen*—what hast thou not said? *Tehasensen, &c.* Pluperfect, *tesa'ennensen, tesennensen, tehasannensen*—I wish to God that I had said it?

In the fifth conjugation, *on*—to be together, is said of many. When *on* is alone we make use of the verb *a'onk'sa* of the paradigm *s*—I am alone, or it is I alone. *Sonk'sa, haonk'sa, aonk'sa*. Dual, *onnonk'sa*—we two only; *stonk'sa, honnonk'sa, annonk'sa*. Plural, *on'ionk'sa, tsonk'sa, honnk'sa, anronk'sa*—we three alone, or it is only we three. When the speech is of two, it is thus said, *teandi*—we are two.—*Teti, testi, te'ndi, tendi*, from the singular *i*, signifying me in Iroquois. But it is said, *a'isei*—I and he are together. *Tisei, tsisei, hisei, isei*. Imperfect, *teandinnen, tetinnen*. Future, *teandik, tetik, testik, tendik, &c.* The personal mood, *t'aiandik*—we should be together, he and I. *Taetik, taestik, tan'dik, tandik*. When there are more than two it is said thus, *achinkia'ion*—we are three, *ia'on*—we are with Peter. It is thus inflected, *attereia'ion*—we are eight; *attereition*—we and you are eight; *attereitson, attereihennon, attereisennon, &c.* Imperfect, *attereia'ionnen*. Future, *attereeai'onk*.

Of verbs wanting the crement.

Some verbs wanting the temporal crement, as well as the initial as final, distinguish their tenses by setting after them. *i.en, i'ien'n'en, ehen*, or *isatonk*—they are of this sort; *asan, asendio, &c.*, which are inflected in the following manner, present affirmative, *endi'esendioi'en*—I am the master; *isachiesendioi'en*. Present negative, *endi'esendiot'e'en*—I am not master. *Isachiesendiot'e'en, &c.*

Observe. *I.en* is often omitted in the affirmative, in the negative never. Imperfect, *esendio'ehen, chiesendio'ehen*. And the perfect and pluperfect, *esendio i'enn'en*, or, *ehen*. The perfect and pluperfect negative, *stannendi'esendio te cenn'en*. *Standesa chiesendio te'ennen*. *Aonst onneichien, esendio i'en*. *Endio* or *endi'esendio onn'asaton*—here I am become master. Future affirmative, *endi'esendio esaton, isa chiesendio esaton*, or, *e'enk*—I shall become master. Future negative, *stannendi'esendio t'esato'nde, standesa chiesendio t'esato'nde*. *Stannendi hasendio t'esaton'de*.—Imperative, *sasken chiesendio asaton*, become master. The personal mood affirmative, *endi'esendio a'enk*—I would be master of it. Perfect and pluperfect, *endi'esendio, a'ennen*, or, *endi'esendio aiotonn'en*—I would have been master of it. Imperfect, perfect, pluperfect, negative, *stannendi'esendio t'esatontend*—I should not be, or, I would not have been master of it. Optative

present, *endisən, ɛsɛndio tɛ, ɛn*; *iasən, ɛsɛndio tɛ, ɛn*—I wish I were master. Imperfect, perfect, and pluperfect, *endisən, ɛsɛndio tɛ, ɛnnen*, or, *endisən, ɛsɛndio tɛ, ɔtonn'ɛn*—oh that I was not master. Optative negative, *t'asən nendi, ɛsɛndio θɛ, ɛn*—I wish I were not master. Subjunctive, present, and imperfect, *endi, ɛsɛndio t'ɛ, ɛn*—if I may or might be master. Perfect and pluperfect, *endinde, ɛsɛndio t'ɛ, ɛnnen*—if I had been master. Future preterite mixed, *dɛ endi, ɛsɛndio ɛ, ɛnk*, or, *eotonk*—whilst I shall have been master.

Of impersonal verbs.

From verbs of the paradigm *s* are formed impersonal verbs from the third person singular feminine by prefixing *ag* to it; as, *a, onraskɛsən*—they are gone; *a, ɔteiensti*—they have learned; *a, ɔθar'ato*—they have done well; *a, ɔkerons*—it is feared; *a, ɔatannonsandi*—a fine rencounter has been made; *a, ɔsɛia chɛns*—they are angry; *a, ɔsɛnheon*—they are dead; *a, ɔorite*—the pot has been seasoned.

From verbs of the paradigm *ch* of the first and third conjugation beginning with *end* or *enn*, are formed impersonals from the third person plural feminine by taking away *g*, as, *onteiensta*—they learn; *oraskɛsach*—they go; *onθa'rata*—they do well; *ondi, on'raenton*—they think; *anionches*—they go and trade.

From verbs of the paradigm *ch* of the second conjugation are formed impersonals from the first person singular formed regularly in which *a* of the infinitive is changed into *e* by taking away *g*, as, *eθɛθa*—it is pounded; *ehiatonk*—they write; *endatare*—they visit; *enteri*—we know; *enhsanderach*—they fish. Many verbs of the fourth conjugation resemble verbs of the second, by retaining the figure *e* of the infinitive, as, *ietron*—some one is there; *dɛ, entron, eθiach*—they carry, the canoe is passed by land where there is a fall of water; *dɛ, enθiaci, eθosas*—they change their abode; *dɛ, entosɛnetara*—they are at rest; *hɛ, ɛntara, ɛten'θa*—it causes the hair to fall; *dɛ, enten, tɛ, ɛsharonniak*—they are making cloth; *dɛ, ɛnsharondi, ɛ'retsonniak*—they make snares; *dɛ, ɛn'retsondi, ennonniak*—they are making cloths of skins; *dɛ, ɛnnondi*.

In verbs of the paradigm *ch* of the third, fourth and likewise the fifth are formed impersonals from the first person singular by prefixing *a*, as *a, hiaras*—we remember ourselves, (on se souvient), *acheon*—they are sick; *a, ɔnta*—they season, the pot. In the fourth, *g* is not pronounced.

All impersonal verbs have the same tenses altogether which are found in the personal ones from which they are derived.—Thus, from *araskɛsən*—to go, is made *onraskɛsach*. And those which are single follow the personal verbs from which they are formed, as well as to the final as the paradigm, to wit: if they are in the present, they follow the paradigm and termination of the present; and those which are of the preterite tense, follow the preterite of the personal verb.

Of the formation of Relative Verbs.

Of relatives, some are relative by themselves, others become relative by the addition of some syllables or letters, and they are thus formed. From absolute verbs, they may be made relative, by the addition of particles of quality.—*Ti, sti, kɛsi*; as from *ɛtesən*—to flee; *atisati*—to make some one flee; *atehendi*—to be ashamed; *atehati*—to shame any one; *aatachendi*—to be ugly; *aatachati*—to make some one ugly.

Those ending in particles of this sort may be made relative by changing *i* final into *andi* for the preterite, and into *en* for the future affirmative, as, from the verb, *ɔbeti, ɔbetandi*, future, *ɛ, ɛθeten, arihɛso'sti*—to believe: *arihɛsiostandi*—

to believe something of somebody, whether in good or in bad part; *araks̄vi*—to put in a plate; as, *araks̄vandi*—to put in a plate something for some one to eat.

Verbs in *a*, in order to become relative, add for the preterite *ndi*, and *has* for the future affirmative, as *ara*—to put on top; *ar'andi*, *e'er'ahas*. *Annontra*—to join ends; *annhontrandi*, *e'ennhontrahas*. Verbs in *san* add *di* for the infinitive, and for the future affirmative they change *n* into *s*, as, *ar'asan*—take from the top; *ar'asandi*, *e'er'asas*. Verbs in *xi*, *hxi*, and *gi*, become relative by adding for the infinitive *ndi*, and for the future affirmative by changing the last syllable into *sen*, as, *ater'akaxi*—to mark; *ater'aks̄indi*. *E'ater'akasen*. *Ontrahxi*—to put within; *ontrahs̄indi*, *e'ontrasen*. Except *endeohs̄indi*—to infect; future, *e'endeohas*, *arihs̄andera,i*—to fish; *arihs̄andera,i,ndi*. *Erihs̄anderasen*.

Add to these verbs in *ti*, because *ti* is changed for the present into *s*, as, *andas̄ati*—to dig whence, *andas̄atindi*, *endas̄asen*. Thus, *aenti*—to finish; *aeritindi*, *e,iensen*.—*Ks̄atonti*—to be many in doing the same thing; *ks̄atontindi*. *Athonatonsen*—many put themselves together to annoy him, or to help him; in like manner, *enri*—to leave, and its compounds, *asenri*—to leave his plate; *asenrindi*, *e,esensen*.

Verbs absolute in *kxi* add *ndi* for the infinitive, and for the future affirmative change *i* final into *as*; as, *astaenxvi*—to make; present, *astaenxvindi*; future, *e,estaenxvas*.

Verbs in *on* become relative by adding *di* for the infinitive, and for the future affirmative *ons*; *ahiaton*—to write; *ahiatondi*; future, *e,ehiatonhons*; except *atendoton*, which in the future has *e,atendoton*; it may have in the infinitive *atendotondi*. *Ondi* and *ori*, with their compounds, when they become relative, change that *ondi* for the infinitive into *onni anni*, and *ori* into *oranni*, and for the future affirmative into *eonni* and *eoien*. Add to these *aeren*—to make; relative, *aerandi*; future, *e,ieren*. *Atonnhien*—to deny; *atonnhianti*; future, *e,atonnhien*, *atro,en*—to make love; *atro,andi*, *e,atro,as*. *Ataien*—to smoke; *ataianni*, *e,ataias*. *Anda,en*—to sow; *anda,andi*, future, *enda,as*. But, *aron,en*—to listen, has *ar'on-asennik*, future *e,aron,as*.

Verbs in *ent*, add for the infinitive *andi*, and for the future *has*, in place of the last letter *t*, as, *ahachent*—to hold a council; *ahachentandi*, *e,ehhachenhas*. *Atrendaent*, to pray God; *atrendaentandi*, future, *e,atrendaenhas*. *Atient*—to sit down; *atientandi*, future, *e,atienhas*. Add to these *aen*—to put, and its compounds *aentandi*, future *e,ienhas*, *arihientandi*—to relate it to some one; future *e,rihienhas*, *endi,onr'aen*—to deliberate; *endi,onr'aentandi*, future, *e,endi,onraenhas*.

Other verbs in *s* become relative by adding for the infinitive *andi*, and for the future *has*, as, *ateiachist*—to be in trouble; *ateiachistandi*, future *e,ateiachisthas*, or rather *e,ateia,hisθas*. *Andandet*—to reply, to redouble; *an'dand'e'tandi*, future *e,endandethas*. *Atsat*—to show; *atsatandi*, *e,atsaθas*. *Aa'kont*—to hang to something; *aa'kontandi*, *e,ia'konθas*.

The remaining verbs, from being absolute and primitive, become relative by adding *enni* to the termination of the present, and rejecting that *enni* for the future, as, *atrios*—she is fighting; *atrosenni*, future, *e,atrios*—I will fight her; *aa,ens*—she goes out; *aa,ensenni*, future *e,ia,ens*.—*O'ker'ons*—she draws for herself; *o'ker'onsenni*, *eo'ker'ons*. In the same manner these become relative, *atsih-eñiek*—she burns; *atsih-eñiesenni*, future *e,etsihenieñs*, negative *senihe*. *Oharek*—she washes; *a,avek*—she rows.

Some verbs, that they may become relative, not only add *enni* to the present, but also change its final syllable in *en* or *on* into *a*, as *atehens*—she is ashamed; *atehasenni*, future, *e,atehas*. *Aveiachens*—she is in a passion, of the third conjuga-

tion, *æeiachiasenni*. *Enheons*—she is sick; *enheasenni*, *annh'atyskaron*—she lops the branches from the trees; *annhatys*, *karasenni*, by contraction for, *annhatyskarasenni*. Thus, *onharons*—she weeds; *onr'asenni*. *Aencchon*—to flay; *aenchasenni*. Remark that all the aforementioned verbs agree with each other, as to the infinitive, present, imperfect, perfect, pluperfect, the negative, personal mood and the future negative, and are thus inflected, present *ndik*, or *nnik*, imperfect *nditnk* or *nnihik*, the perfect *ndi* or *nni*, pluperfect *nd'innen* or *nnin'nen*, future negative, *ndihe* or *nnihe*, future of continuation *ndihi* or *nnhi*, future negative removed, *ndihi,chenk* or *nnihi,chenk*. The negative personal mood, *ndihenn* or *nnihen*, also the improper aorist, as, *askaθaratandiska*—thou hast thought me obliged.

We use relative verbs doubly under a different sense, as, *ha,ēθēθa*—he pounds or he tramples upon me, and *ha,ēθētandik*—he pounds something for me. Thus *ha,ienchons*—he flays me; *ha,ienchasennik*—he flays for me; *ha,okasi*—he has daubed me; *ha,ekavandi*—he has daubed something for me.

The aforesaid rules for the formation of relative verbs not only answer for derivative and simple verbs, but also for passive, reciprocal and deponent ones, as, *a'taseti*—to be hid; *'atasetandi*—to be hid from some one; *ha,a'tasetandik*—he hides himself from me; and *ata'tase'tandi*—to hide from one another. *Atiata'tondi* to wander, to escape; *atiata'tontandi*—to escape from some one; *ha,atiata'tontandi* he has escaped from me.

Nearly by the same rules are formed some neuter acquisitive verbs from other neuter absolute verbs, as from *orahens*—that boils; *orahasennik*—the pot boils for me; *ori*—that is cooked; *onsenni*, that is cooked for her; *a,aonk*—that is old; *a,aonsennik*—that becomes old to her. In like manner some neuter passives are formed, as, from *otendor'onasi*—that is difficult; *otendor'on xsandik*—that is impossible for him. Thus *otrihsocate*—the affair is spoiled; *otrihsa'chatandi*—the affair is spoiled for her; *ota'hahaxe,indi*—the road is stopped up for her.

When several persons meet, relatives affixed to the same verb, as, beseech him for me, they repeat, or they say the relative verb twice, as, speak to him and beseech him for me, *hesatatia*. *Ta,χetsaronhons*, *aha,iten*—speak to each other or go and exhort N. tell him to have pity on my brother, in speaking of me or in naming me.

Of Frequentative, Multiplicative, and Augmentative Verbs.

Augmentatives are made from the present, by only adding *s* to *skonsan* or *konnou*, it ends in *s* or *ch*, as, *hotatiaskon*—a great speaker, from *atatiak*—he speaks; *ævenskon*—he does nothing but say that, from *ihe*n—he says; *horihxsanderaskon*, from *horihxoch*—great fisher.

NOTE.—These augmentatives are always of the paradigm *s*, *hotendotonskon*—great relater; imperfect and pluperfect, *onnenhotio,askon*—great lewdness, from *atro,en*—to make love; present *oxa*, *x* being changed into *g*.

The multiplicative are those which are about a manifold object; they are formed from the future negative, by changing *e* into *on*, and follow the paradigm of a primitive verb, as, *asentenhaon harihsanderaxonk* from *teharihsanderaxe*, it has *on* in the preterite, in the aorist, future and imperfect, *ononk*, and in the pluperfect *onk*, in the future negative *onde*, there is added to these *nion*, *anssi*, as, *harihsanderaxonneonk*, they form their tenses as the preceding. From these rules, except *ateskset*—to grow old; future *tande*, multiplicative *tan'nion* for *tannon*.

Other multiplicatives are deduced from verbs ending in *i* and multiply the object; and are formed from the present infinitive by adding *aion*, they follow

also the paradigm of its verb. Thus from *atit*—to embark, is made *atitaion*—to embark several, and from *aksarit*—to embark something; *aksantaion*—to embark several inanimate things; and from, *aatit*—to embark an animated thing; *aaitaion*—to embark several living things. In joke, I would say *aaitaionnion*.

Hence also are multiplied its compound words from *st*, but adding only *on*, as, *onnontst*—there is a mountain; *onnontston*—there are several mountains; *onnantstonnion*—there are mountains innumerable, may be superadded, and these derived from the substantive *st*, have *on* in the present. Its compounds *a,oen*—to have, or have any thing (to have is of paradigm *ch*, as, *i,æen*—there is some— they have *ton* for the multiplicative; to have is of the paradigm *s*, as, *isaen*—thou hast. *On'de'chonton* for *onde'chaenton*, as *ondechon* for *ondechaon*.

From *ontare*—there is a lake, is formed, *ontaronksannion*—there are several lakes. *Isache*—there is water; *achonksannion*—there is a quantity of water. Thus also from *atendotonk*—she says, is formed *atendotonksannionk*, by *k* in the present. From *ar,or,ara*, is formed *ondar*—there is a space, and from this is formed the multiplicative *onda'ronnon*—several points of space, in space of time or place. From *onnianni*—good, is made *onniønnihaton*—all sorts of goodness. There are other multiplicatives formed from the final of the infinitive by adding *haton* to the final, as, *hatindia,ihaton*—those that are married in divers places.

There are also others which signify as it were collection, as, the Normans, the Gascons, and all the other French: *aseti de stan aθatia sontie d'háti nnioñenak*, for the feminines, *ahsatiásontie*. From *annonten* is made *annonten haron*—to give several things; when it is relative, it is of either paradigm. There is also another multiplicative or frequentative answering to the French numeral locution, *pries et reprieris-tu?*—hate and hate to the end, grudge and thou shalt be grudged. *Asennhaten*. *Asennhaten*—for one; for more; *atsinnhaten ichien*, *atsinnhaten*. *Asatrendaen ichien asatrendaen*, &c. In the passive it is very irregular which happens in some verbs of the second conjugation, as, *asai*—to be killed (of many) from *achia,i*—to kill, to consume. And *asarinn'on*—to be dragged; from *acharo*—collar; and from thence to drag, as if it were—to drag him by the collar.

Of the Reduplicate and Local Particles, which are joined to Verbs.

The reiteration of action which the French express by inseparable particles, *reconduire*, *resusciter*, *redire*; we express also by inseparable particles or letters, like those which the Latins express by the particles of place, *hic*, *illic*, *istic*, and the French by the particles *depuis que*, which we express by inseparable particles or letters prefixed to verbs or nouns, as to the place or time of which we speak.

The repetition of action, for its mark in the paradigm *chi*, or in the tenses of the paradigm *ch*, except the aorists, the imperative, the personal, and infinitive mood, has *s* in singular and in the third person dual and plural, and *tsin* in the dual and plural. But note 1o.—Then when that *s* is placed in other tenses, in the future it is inserted after the augment *e*. 2o.—That *g* following will be changed into *k*, whence it is said *skaraskvas*, not *saraskvas*. 3o.—That when the third person singular feminine beginning with a vowel, admit no component particles but insert *s*, it is not said *sæ* or *tæ*, but *k* is inserted after *s*, as *askvas*—she departs for the second time, not *svaraskvas* nor *saraskvas*. 4o.—That one or a double consonant following after *ts*, by adding *i*, it is said *tsi*, as, *tsitiaraskva*, *tsikvaraskva*, *tsitsaraskva*, *tsiskvaraskva*. 5o.—That if *i* pure and short follow after *s*, unless the aspirate *n* be in the middle, it perishes entirely, but *i* before *h* requires *t*, as, *tsharaskva*, not *shiaraskva*. 6o.—That when

the letters *nd* joined together have *t* before them, they perish, but if they have *s* by itself, *s* is changed into *ts*, and they perish, say *ndehiar'as stehiaras*, of the repetition of the perfect pluperfect, and of verbs of the paradigm *s*, excepting always the aorist, *s* is for the first person singular and all the third persons masculine, and for others *ts*, and preserving the rules already delivered, as, that *s* following *ε* takes *k*, because as the first person of the perfect in composition takes *ε* before *se* you say *skεa araskεan*, not *sεa araskεan*; hence also is said *tsisaraskεan*. The mark of repetition for the imperative is *sa*, as, *sasaraskεa*. The mark of repetition for the personal mood is *aons*, as, *aonsa araskεa*, for the aorist it is *ons*.—Where observe that the final letters *s* or *t* of these particles as also of the following for locality, they are pronounced joined with the following syllables, as, *aon sa araskεa*, not *aons a araskεa*. The mark of repetition for all impersonal verbs, as *isas*, *aston-raskεrk*—they go for the second time.

The mark of locality for the indicative, subjunctive and optative of the paradigm *ch*, except the aorist, (*et*) for the singular and the third persons dual and plural and for others, (*eti*) by preserving those which we have spoken of above of the particles *s*, unless *t* before, *g* does not require *k*, but perishes altogether. Hence it is said, *ekaraskεas*, not *etkaraskεas*. Moreover (*et*) or (*eti*) is always set before, even in the future. The mark of locality for the preterite and verbs of the paradigm *s*, except the aorist is, *et*, for the first person singular, and for all the third persons masculine, but for the others *eti*. But in the first person it is said, *ekεa araskεan*—I am gone from there, for *etεa araskεan*, or rather *ekεa araskεan*.

The mark of locality for the imperative is, *a*, as, *asaraskεa*—go from thence to come here. The mark of locality for the aorist is *ont*, for the personal mood it is *aont*, for impersonals it is *ete*. When reduplication and locality meet at once *s* is always and everywhere the mark of reduplication and prefixed to the mark of locality, *et*, *eti*, *ont*, *aont*, except one imperative, where it is only *sa*. See the examples among the conjugations.

Of the different tenses of a relative verb signifying reduplication and locality.

NOTE 10.—In the present, imperfect, perfect, pluperfect, future negative and the personal negative mood, nothing is changed in affixing the initials, but the finals only are changed for the diversity of tenses, thus you say, *oñendiθa*—I beseech you; *oñendiθak*, *oñendiθi*, *oñnendite'nnen*, *stante*, *oñenditan'de*, *te-oñenditandenn*, where the initial *on* is never changed but only the final as the diversity of tenses requires.

NOTE 20.—When the relation is to the feminine of the singular number, then the persons of the relative verb do not differ from the persons of the simple verb, and they admit before them the same particles to signify the aorist, future, the personal mood, the repetition, locality and diversion, as if they were persons of the simple verb.—Wherefore say, *a akakεach*—she beholds me; *on akakεa*—she has just paid me a visit; *aon akakεa*—she ought to have paid me a visit; *εsa akakεa*—she will see me, like the rule of a simple verb of the paradigma *s*.

NOTE 30.—In the other persons of the relative verb put for the future *e*, for the aorist and personal mood the initial *a*, as, *ahakokεa*—lo! I see him; *asa iaka asa iakakεa*—we both see him; *asa sakakεa*—many of us see him; *εhakakεa*—I will see him, and *areakakεa*—lo! I see them; *ahεchiakakεa*—lo! thou seest him. In all persons relating to others indeterminately which commence with a vowel, prefix *ai* to signify the personal mood, as, *aiariakakεa*—we should see them; *aionriakakεa*—we should be seen by them; *aiesθakakεa*—we should see you; *aiet-*

siakakša—we would see you; *aion, aka'kša*—they would see me; *aionka'kša*—they would see her; *aia, okakša*—she would see the world, indeterminately. Thus with reduplication, *aonsaiaxiakakša*—we should see him a second time; *aonsaionxiakakša*, *aonsaisakakša*, *aonsaietsiakakša*, &c. Thus particles of locality, *taontaiionxiakakšacha*—that we return to see. *Taontaiesakakšacha*, *taontaietsiaka'kšac'ha*.

But in the aorist, *onsa* only for the reduplication and *onta* or *tonta* for locality is placed before all the relative persons excepting those which denote the singular number feminine. These do not follow the rules of the simple verb. In the imperative say for the reduplication, *onsata, akakša*—look at me once more; *onsata-iaakšu*, *onsata, šakakša*. For the locality say, *ata, akakša*—look at me from there; *ata, iakakša*, *ata, šakakša*. For locality and reduplication at once, say *tontaha-aka'kšacha*—come from thence to see me here. *Tontata, iakakšacha*, *tontata, šaka'kšacha*; without the aorist; the personal mood affirmative and the imperative reduplication is expressed by the letter *s*; thus as, when it is prefixed to the letter *g*, it is changed into *k*, as, *skoñakakšach*—I behold you another time; *skiaka'kšach*, *skšakakšach*, from the persons 'oñakakšach, iakakšach, šakakšach. In relation of the second person to the first, as, *škakakšach*, *škiakakšach*, *skšakakšach*; in like manner in anomalies of the second conjugation, beginning with *a* and or *ann*, *t* is changed into *θ*, and *k* into *x*, thus for *istontek*—thou givest to me, say *iθbontenk*—thou restorest to me; *eskechiendaen*—thou honorest me; *sxechiendaen*—thou honorest me again, or you render me honor. When it is put before the letter *h* it is changed into *s* pure, pronounced with the aspirate after *s*, as *sa'ka'kšach*—I regard you a second time; although it can also be written *shaka'kšach*. But when *s* is said to be put on the person beginning by *s*, the new letter *s* is not added, as, *saciakakšach*—we two, we saw him a second time; *eskennhek*—thou shalt swear to me; *eskinnhek*—thou we both; *eskšannhek*—thou we several. The other persons beginning with a vowel prefixed to *ts*, as, *tsesak'kšach*—we did see you again. *Tsetsiaka'kšach*, *tsaxiakakšach*, *tsonxiakakšach*, *tson, akakšach*.

Locality without the aorist, &c. is expressed by the particle *et*, in this manner, when *g* is prefixed, that *g* is changed into *k*, and the *t* is struck out. *Ekoñaka'kšacha* for *etkoñakšacho*—I shall come and see you from there. *Ekiakakšacha*, *ekšakakšacha*. When also it precedes the letter *h*, *t* agreeing with *h* can be changed into *θ*, as, *eθa, aka'kšacha*—he will come to see me from there. But when it ought to be placed before the person beginning with *s*, this supplies instead of *t*, as, *eson, iakakšacha*—he will come to see us two. *Eson, šakakakšacha*, and the other persons beginning with a vowel *eti* is prefixed to denote the locality, as, *etiesakakšach*—they behold you from thence; *etioxiakakšach*—they behold us from thence.

Of the particle *te* of duality.

What we call particles of duality, division, reciprocation, and totality, follow the particle of locality, *e*, by changing *e* into *a*, not in all the tenses but only in the aorist; *onnakonnonron kšannion*—behold I am going to honor or salute, *akinnon ronkšannion*, &c. In the imperative say *titannonronkšannion*—salute me; *tita, innon'ronkšannion*—salute us; *tihestonr'on kšannion*—salute him. In the personal mood, *tahannonron kšannion*—let him salute me; *tason, innon'ron kšannion*—let him salute us two. In other tenses *te* is to be placed as *tehannonr'on kšannionk*—he salutes us two.

The paradigm of a relative verb with notes reduplication, and locality, the example of which may easily be inflected other relatives with a similar mark of locality. Let it be *onta'annhe*—to please any one. See the conjugations through moods and tenses.

Of verbs assuming *te* the mark of duality, of affirmation, or of totality.

In one aorist the same method is to be preserved as was observed a little ago in the use of particles of locality. In other tenses *te* is prefixed to each person, as I cry, *te'a'senxvas*, *te'hiasenxvas*; imperfect *te'a'senxvasakxa*; perfect, *tesa'asenxvi*; future, *te'a'senxva*; negative, *tate'asenxvache*; aorist, *aka'senxva*, *asasenxva*, *athasenxva*, *aksasenxva*; dual, *atia'ia'senxva*, *atitiasenxva*, *atitoasenxva*, *ahiasenxva*, *akiasenxva*; plural, *atia'va'senxva*, *atikvasenxva*, *atiskvasenxva*, *atho'nsenxva*, *ako'nsenxva*; imperative, *tesasenxva*—cry; *titsa'senxva*; personal mood, *ta'âsenxva*, *t'achiasenxva*; dual, *taia'iasenxva*; optative, *tate'a'senxvachasen*; in the future, *kvasenxvi*—to cry. Thus *kaia'ri*—to play, *kvatrandi*, &c. When the particle *te* meets with reduplication it is inflected, *teskasenxvach*—I cry; *tesa'senxvach*, *te sha'senxvach*, by prefixing *te* to the verb conjugated with the mark of reduplication. Aorist, *tonsa a'senxva*—I am going to cry; the personal mood, *ta'onsa*, *a'senxva*. When the particle *te* meets with the particle with locality it is thus said, *te tha'senxvacha*—he will cry; aorist, *tontaha'senxvache*—he is on the road coming here to cry. When the particle *te*, negative, precedes the particle *te*, dual, nay another which is also *te*, whether dual or affirmative, either of locality or distance of time, it is changed into *ta*, as, *stantatehasenxvash*—I do not cry; *stant-sa'tentatendi*—he is with no one; *aro te thaseti*—he is returned on this side; *stan aro ta te thase'ti*—he did not return on this side; *tehotonharen'ronk*—he is sick; *stantatehotonharen'ronk*—he is not sick; *a'endi'on'ratio'endi stihochiatorha*—I know how much pain he feels; *a'endi,onr'ato'endi*. *Statehotonharenr'onk*—I know how sick he is. In this last example *sti* is changed to *sta* because it follows the affirmative *te*.

The infinitive of verbs admitting *te* dual or affirmative begins in the first and third conjugation by, *kx*, as, *kvatrandi*—to meet some one; present *trach*, future *traha*, negative *trache*. *Kxenten*—to go and come in a day, in the second and fourth conjugation by *k*, as, *kaia'i*—to play; *kenteia'i*—to pass a carriage. In the fifth by *ti*, as, *tionnhontaionsan*—to torment. *Te* affirmative with verbs of the paradigm *s*, as *kxatonharenron*—to be sick. It is thus compounded, present *tesa'atonharenr'onk*, *tesatonharenr'onk*, &c. Aorist, *akxa'atonharenr'on* *atisatonhar*, *aθotonk*, *atitotonk*. Dual, *ation'iatonh*, *atitsatonh*, *athondatonh*, *ationdatonh*. Plural, *ation'vatonhatiskxatonh*, indeed it is inflected as the tenses of the paradigm *s*, signifying locality by placing in the beginning *a*, of its place.

The personal mood, *taon'atonh*, *taesatonh*, *tahotonh*, *taiotonh*. Dual, *taion'iatonh*, *taetsatonh*, *tahondatonh*, *taetsatonh*. *tahondatonh*. *taiondatonh*. Plural, *taion'vatonh*, *taesksatonh*.

Of the Verbs of motion.

Ennon—to come, simple verb, present *Iee*—I come or I arrive, here I am come, here I am arrived.

I come—I, *e*,

Ichie,

Ihre,

Ise,

PLURAL.

Ia'se,

Ik'se,

Isk'se,

Ihende,

Isende,

DUAL.

Iande.

Ite.

Iste.

In'de.

Inde.

Ier—they come.

IMPERFECT.

Ieenn—I did come.

I am come, I was come, it is taken for the imperfect; perfect and pluperfect, as to termination and signification.

Ienn,

Ichien.

A Verb with reduplication.

Iske—I come again,

Ische.

Ise, *Ishre,*

Iskse.

DUAL.

PLURAL.

I and he,

Itsa,se.

Itsande,

Itsiksi.

Itsite,

Itsiskse.

Itsiste,

Itshende.

Isthe,

Iksende.

Iste,

Ithen—they come again.

Which is in use for the imperfect, perfect, and pluperfect in the simple verb, it is also in verbs with reduplication, in verbs with locality, and in verbs with reduplication together with locality. There is an exception.

Isken,

Isenn.

A Verb with locality.

Eke—I go from thence

DUAL.

Ese,

Ekse,

Etiande,

Etre,

Ethende,

Etite,

Etiste,

Ethe,

Eksende,

Ete,

Etien—they go from thence.

PLURAL.

IMPERFECT, &c.

Etiac, &c.,

Ekeen.

Etikse,

Eseen.

Etskse,

A Verb with reduplication together with locality.

Teke—I return from thence.

Tese,

Tete.

Tetre,

PLURAL.

Tekse,

Tetia,se.

DUAL.

Tetikse.

Tetiande,

Tetiskse,

Tetite,

Tehende.

Tetiste,

Teksende.

Tehe.

Tehenn.

IMPERFECT, &c.

Tesenn, as the present.

Aroeksa,êti—I am come from thence.—Hence:

Etise'ti—thou; *ehase'ti*—he.

Etiass'eti—she.

DUAL.

Eteond'eti—we are come hither we two.
Etiste'ti—you.
Ethondeti—they, masculine
Etiondeti—they, feminine.

PLURAL.

Etionseti—we, several.
Etiskseti—you.
Eθond'eti—they, masculine.
Etiond'eti—they, feminine.
Teksa'eti—I am returned from thence.
Tetis'eti.
Tethas'eti.
Tetias'eti.

DUAL.

Tetiond'eti—we are returned from thence.
Tetisteti.
Tethond'eti—*Tethiondeti*.

PLURAL.

Tetionseti—*Tethondeti*.
Tetiskseto—*Tetiondeti*.

Aroeksa'etinnen—I was come from hence, can be said either way; *xai'enn-szaek'satin'nen*—I was, or I am come from thence, which is common to all other verbs of motion, as, *atrenda'endenn* or *eksa'atiendaennon'nen*—I was or I am come to pray to God. *Esa'ennon* or *esa'eti*—I am gone; *esen'non* or *eseti*—thou art gone.

Future, *e,et*—I will go hither, to express the termination to which, *eent*—they will go hither, or it is said, *e,e*, *echie*, *ehre*, *ese*. Dual, *eande*, *ete*, *este*, *en'de*, *ende*. Plural, *ease*, *ekse*, *eskse*, *ehende*, *esende*, *een*. Remark, the following future is used with the particles to express the following, first and second persons. *Teke*—I will come or I will return from hence, *tese*. Dual, *tetiande*, *tetite*, *tetiste*. Plural, *tetiase*, *tetikse*, *tetiskse*, *tetien*—they will return. to express the third person it is said, *earo*—to be, he will come here; *ekse*—she; *eθe*—they two; *ete*—they two; *ethende*—many; *eksende*—many. To express the termination by which it is said *a,etande* or *a,et*—I shall go there; *aentande*—they will go.

Aorist, *a,e*, *igo*, *aekie*, *ar'e*, *ase*. Dual, *aande*, *ete*, *este*, *a'nde*, *ande*. Plural, *aa,se*, *ekse*, *eskse*, *ahende*, *asendeaen*—they go; *onne*, *iske*—behold I come again; *onni i,e*—behold I come; *onta,e*—I come from thence. Impersonal, *ontaen*—they come from thence; *tonta,e*—I return from thence; (showing the place from whence one is gone), as, whence comest thou? *Annenontachie?*—I come from Quebec; *teatontari,e,onta,e,aen xsa'ketonta,e*—I return from the fields. But to express, I come or return from hunting, is used the single word *tesa'ate'ndasach-ennen*—I come or I return from hunting, I was gone to hunt. Thus *a,atrendaennon'nen*—I come or return from praying to God; and yet a kindred signification of the verb is this, I was gone to pray to God; *a,earohosonnen*—I come or I return

from fishing. The present of the verb *ennon* is sometimes used, as, *onniske d'a, a-tien daen non'nen*—I return from praying to God; *onne iske d'a, a'k'sannen*—I return from war. Future in the first and second persons, *stantateke'se*—I will not come, or, I will not return. *Stantatese'se*, or, *stantatek'sa, ennon*, or, *stantate-tisennon*—thou; *stantatetiondese*—I and he; *stantateties'e*, *stantatetiestet'e*, *stantate tia, ses'e*—we and he; *stantate tik'sese*, *stantatetisk'sese*, or *stantate tisk'sennon*. To express the third person it is said *stante'tre'se*, *stante'thasennon*. *Stante'thes'e*, or, *stantethondennon*—they several.

Imperative, *se*—go, depart; *sarask'sa*—let him go; *ste*—go ye; *tsarask'sa*. To express this sentence, come here, or this, go from there to come here, *a* is prefixed to the imperative, as, *asarask'sa*—go from there to come here; *aroaste*, or *aoaste*—come here; and thus of all verbs of motion, as, *tson*—enter; *atson*—enter here; *tision*—enter ye there; *atsion*—enter here; *tontasion*—enter, *tontas arask'sa*—come from there here, go from there where you were, go to return here.

NOTE.—The same verbs of motion as are used to signify to go, as to signify to come, of the same person, the marks of locality are prefixed, but when they express the words to go, no person is prefixed, as *harask'sa*—he goes; *etharask'sa*—he comes from that place; *horask'san*—he is gone; *ethorask'san*—he is gone from there to come here; *charask'sa*—he has just gone; *ontaharask'sa*—he has just gone to come here; *aharask'sa*—let him go; *aontaharask'sa*—let him come here; *charask'sa*—he will go; *ethorask'sa*—he will come here.

Optative, *endi sente, e*—that I wont go; *isasentechie*, not *sen'chri*. But to signify that he does not come, it is said *sentetre*, as in the manner we have explained.

Mixed difficulties which occur in verbs of motion, occur then, when at the same time are indicated negation, reduplication, and locality, which particles ought to be place, which follow will be explained by the following examples: *harask'sach*—he goes; *stante harask'sach*—he does not go; *sarask'sach*—he goes for the second time; *stante sarask'sach*—he does not go for the second time; *etharask'sach*—he comes from that place; *stant etharask'sach*—he does not come here; *te tharask'sach* he will return to this place: *stanta tetharask'sach*—he does not return here; *ontaharask'sa*—he has just gone to come here; *tonta harask'sa*—he set off a second time to return here; *stante thorask'san*—he does not go; *stantate thorask'san*—he did not set out again to return here; *tetharask'sachasen*—ah that he did not go from there! *tasente tharask'sach*—would to God that he did not depart; *andoron d'arask'san*—it is difficult to go; *andoron ontasarask'san*—it is difficult to depart from there; *andoron d'onsavarask'san*—it is difficult to return there; *andoron tonsavarask'san*—it is difficult to return here; *stante andoron d'arask'san* and *stante andoron onsarask'san*—it is not difficult to return here.

Of the relations which are of the paradigma *s*. We and thee in all conjugations are of the paradigma *s*, however formed from the second person singular of the paradigma *s* by prefixing *e*, as, *satendoton*, *esatendotondik*, *saθeti*, *esaθetandik* signifies we both, or we more, them, they, thou, from us both or more, thou from some.

We, you, or we both, more, that they both, more, or some of you, that to you from us, is of the paradigma *s*, however it is made a *tsatendoton*, by prefixing and inserting *i* between *s* and *a*; thus it is said *etsiatendoton*, *etsiθetandik*.

Universal rule for all relative conjugations together.

The relation of the third person singular, dual and plural, to the first and second person singular, dual and plural, is expressed by a verb which ought to be

155

accounted passive, though it is not; and inflected like the paradigm *s*, as he me, she me, that is I from him, I from her. *Haatendotondik* is made from the first person singular of the preterite tense, *atendoton*, by prefixing *ha* for the masculine, *a* simple for the feminine, *soniatendotondik*, he to us both, or us both from him, is made from *oniatendoton*, she to us both, that is, we both from her; from thence it is formed by adding nothing. Thus *sonsatendotondik*, and *onsatendotondik*, *honatendotondik*—they me, that is I from them, is formed from *atend*, by taking away *a* and prefixing *hon* for the masculine, and *on* for the feminine, which is the personal and numerical mark; *haoniat*—we both from them; hence it is made by inserting *a* between *h* and *n*, also *aoniat*, *haonsat* and *aonsat*; but *onatendotondik*—I from another.

Of passive, reciprocal and deponent verbs.

Passives are formed from actives by prefixing *at* to the first person of the present indicative by taking away *g* in this manner.

Ataseti—to be hid from; *aseti*—to hide, of the first conjugation. *Atchiaton*—to be written, from *ahiaton* of the second conjugation. *Atiarondi*—to make one's self a bag, from *arondi*, of the second conjugation. *Atrihsaienti*—to learn, from *arihsaienti*—to teach, of the second conjugation. *Otendoronksi*—the thing is made difficult; *aandoronksi*—to esteem the thing of importance; *ksaten'ontra* to follow between, from *en'ontra*—to follow, of the third conjugation. *Atehien*—to give in commission, from *etnei*, relative. *Otecosan*—the water is taken away, from *eosan*—to remove water. *Otoriti*—that is seasoned, from *onti*—to season, of the third conjugation. *Hotonnhonti*—he is put into the world, from *onnhonti*—to put into the world, of the fifth conjugation. *hotokaksi*—he is daubed, from *okaksi*—to besmear, of the fifth conjugation, from whence it is evident that all those passives are of the first conjugation from what ever relative they are derived, are excepted from this rule.

10.—Verbs of the second conjugation beginning with *a a*, as, *saka'ksendsten*—put your eye there to see what takes place, for *sateaksendsten*, from *aaksenda*—the round of the eye; *sakon'chioten*—show your face, for *sateonchoten*, from *aonchia*—face.

20.—Those beginning with *ah*, as *a'xsen'dori*—to beat about an island, to spear and kill game that is there, for *atase'ndori*, from *ahsendori*. *Aksichoton* to have force; for *atehsichoton*, from *ahsichoton*—to have force. *Akoñande,en*—the canoes are near each other; for *atehoñande,en*, from *ahonande,en*—to put canoes near each other.

30.—Those beginning with *as*, as *ahsendaen*—to be obeyed; for *atesendaen*, from *asendaen*, as *hoñasendaenk*—they obey him. *Aksendiosti*—to take some one for master.

40.—Verbs of the fourth conjugation which in place of *at* prefix *end* of the first person singular of the indicative, by taking away *g*, as *endinnonniak*—I am making myself a gown; from *ennondi*—to make a gown. *Endisharichiai*—to make one's self a garment; from *ensharichiai*—to make a garment.

NOTE.—Some verbs of the second conjugation commencing with *an* by changing their second conjugation into the third, become passive, as *esenntienhichien*—the wheat will be ripe, for *esatennenhichien*. Some become passive by adding, besides changing its conjugation, the syllable *di* in the middle, as *ahendienchasa*—he has descended from his place, from *aenchab*.

NOTE.—*Sasksi*—shut your mouth, for *satechiase*; it passes from the second conjugation to the first. Most passives are made in the same manner, as from *achondi*—to accommodate; *achondi*—to accommodate one's self, to dress.

Reciprocals are formed from those passives by the addition of another *at*, as *ataseti*—to hide one's self, or, to hide each other, from *ataseti*—to be hid. *Atatehiaton*—to attach itself to me, from *atehiaton*—to be attached to me. *Atakihsaïensti*—to instruct one another; from *atrihsaïensti*—to study; *atatonnhonti*—to give life to one's self, or, to give each other life, from *atonnhonti*—to receive life. But in the fourth conjugation *at* is added; but the following *e* is changed into *a*, as *ateinditenri*—to have compassion upon one's self, or, to have compassion for each other, from *enditenri*—to have pity. These reciprocal verbs most frequently have in relative verbs an infinitive signification, as *atiesen d'atatehiatondi*—it is easy to write back to each other; *d'atatrihsaïenstandi*—to instruct one another; in like manner to signify substantives, as *anderon d'atatrihsaïenstandi*—instruction is difficult; *te aenhxi d'atatakarata'ti*—I know not how to take care of the others.

The deponent are those which may have the passive mark of voice, as *at*; yet an active signification as *atehien*—to commission, from the relative *chienhaten sens*—a physician; from the relative *diatsente*, active, to physic; *hatennha*—he commissions, from the relative, *annhandi*, *hatrios*—he fights, from the relative, *ario*—to fight, to kill. *Atanditenri* may signify to have compassion upon another, and also to lament to one's self on account of one's own troubles, to weep over them, from the verb *entenri*—to have pity. Moreover what was said of reciprocal or passive verbs; the same may be said of words placed in composition whose initials just as if the verbs take *at* or *atat*. Thus from *arihsa*—a thing, is made *atatrihsa*, by contraction, for *ataterihsa*, which, if you put with the verb *annonhsendi*, it will become *atatrihsa ienstandi*—to instruct one another, from *aïenstandi*.

Of the Prepositions *ti*, *sti*, *xsi*.

These three particles are added to words, to signify sometimes the cause, sometimes the matter, sometimes the formal, or efficient, or final, as will appear by the examples. Moreover, final particles of this sort are not joined promiscuously to any verb; but *ti* is placed after some verbs, *sti* after others, and *xsi* after others. *Ti* is placed after verbs in the following manner.

10.—Those whose infinitive in *e* adds *k* to form the present indicative, as *atsiheïne*—to burn a field, from *atsiheïnek*—she burns. Add *ti*, as *atsiheïneti*—to burn with that; thus *ohare*—to wash; *ohareti*—to wash with; *aase*—to row; *aaseti*—to row with.

20.—After those whose infinitive in *i* changes that into *ch* in the present, as, *arihsanderai*—to fish; *arihsanderach*—she fishes; *arihsanderati*—to fish in that.

30.—Those ending in *xi* and *hsi*, which in the present is changed into *ch*. *Okaksi*—to paint; *okach*—she paints; *okati*—to paint with that. *Ariho'trahxi*—to recite; *ariho'trach*, *ariho'trati*—to recite with that. Except, *asokxi*—he stands; *asohoti*—to stand with something.

40.—Those compounded with *ondi*—to do, and *on*—to move, by adding *a* before *ti*, as, *achondi*—to do; *achonniati*—to do with that. *Atori*—to startle, to hunt; *ato'rati*—to fly; *ator'aða*—she flies with that. *Annonhsarori*—to sing; *annonhsaroiati*—death song, without.

50.—*Achiati*—to consume; to finish, and its compounds have *a'chiati*—to finish, to accomplish, from thence.—*Ethaonde'cha'chia'te*—he has run over all the earth.

60.—*Atati*—to speak; *atatiak*—I speak; *atatiatha*—I speak that language there.

70.—*An'diri*—that is firm; *anditi*—to strengthen.

80.—*Aio*—to kill; *aioti*—to kill with something.

90.—Verbs in *andi*, *endi*, *indi*, *ondi*, with the long penult have *âti*, *eti*, or *enti*, *iti*, *onti*, as, *annandi*, *anna'ti* to command; *aentendi*—to know; *aente'ti*—to know by some sign. But, *eiachendi*—to be angry; *eiachati'onnhon,endi*—to pain; *onnhon,enti*, *aienh'sendi*—to know; *aenhseti*, *akerondi*—to be afraid; *a'keronti*. Some in *en* take *ati*, *ate,en*—to have fire; *ate,ati*—to make fire; *ar'on,en*—to listen; *ar'on,ati*, *anda,en*—to sow; *anda,ati*, *orahen*—that boils; *a,hati*—to boil; *anh'saehen*—a bad thing; *arih's'achate*—to make a thing a bad. *Annon'ra-andennen* to be foolish; *annon'ra,arendati*—to make a person become foolish; *kaxen*—to be joined together; *kaxati*—to join together to compare; *ataien*—to smoke tobacco; *ataiati*—to smoke with something; *aeriken*—to cure one's self with some cure. *Aeren*—to make; *aerati*—to make with something; *aran-noïen*—to be wet; *arannonasti*, and not *arannoiate*—to wet, also from *atoïesen*—to thank; *atoïesti*—to thank for something; *katen*—to steal; *katensti*, *ah'sannhen*—to tie, to bind; *ah'sannhasti*, *andiannhen*—to tie round the finger; *andiannhasti* from *andia*—finger.

100.—Relative verbs in *senni* take *ti*, as, *eiachasenni*—to hate; *eiachasenniti*—to hate on account of something.

110.—Acquisitives in *ande*, *endi*, *indi*, *ondi*, with the short penult borrow particles of quality from its primitive derived from the simple by adding to them the final figurative mark of relation which is in *andi*, as, *ate,atandi*—to light a fire for any one, it has recourse to its derivation *ate,ati*, which has *ate,ate'ksi*, and by changing *ksi* into *ksandi*, forms *ate,ata'ksandi*—to light a fire for any one from some material; *endihendi*—to borrow from any one; *endihatandi*—to cause that some one borrow from some one, from the primitive *endihati*, *anh'sandera,indi*—to offend any one; *anh'sanderatandi*, *askarardi*—to spread for some one; *askaronksandi*—to spread something for some one.

120.—Verbs in *san*, *ksan* and *xsan*, have *sa'ti*, *ksa'ti*, *xsati*, as, *atesan*—to fly; *atesati*—to take to flight; *kaksan*—to take with some one or on account of some one; *aksan*—to plunder; *aksati*—to plunder on account of or with. Verbs ending in *ti* or *sti* have in the present, *tha*, *sba*, in the future *t*, *st*, in the future negative, *tandi*, *stande*. Those ending in *ksi* have in the present and future *ksa*, in the negative *ksande*. Some in *on* which for the future is changed into *a* or *i*, take *ati*, as, *enheon*—to die; *e,enhei*—she will die; *enheati*, *a,arennion* to turn aside; *a,arennioti*.

Sti is put after—10. verbs in *ti* which to form the present indicative is changed into *s*, as, *andaxati*—to dig; *andaxas* she digs, or she digs with that; *arati*—to lie down; *aras*—she lies down, from thence *arasba*—she lies upon that, that is, her bed. Except, *atsendi*—to think, which takes, *ksi*, not *ti*, *atsentakxi*, not. *atsenti*, which in the present would have *atsens*—she thinks.

20.—To those compounded with *io*, signifying magnitude as, *asendis*—the great voice, the mistress; *asendiosi*, relative, to take for the mistress. *Arih'sio*—a thing, a thing of importance; *arih'siosti*—to put a thing in condition, to amplify it, exaggerate.

30.—To some verbs in the present having *ens*, as *ondêa,endi,onrato,ensba*—that is what makes me now; *ondetetsonto,ensba*—they unmarried themselves on account of that, also from *atia,e*—to make water; *atiaesbi*—to cause to make water; *annhaten*—to regret; *annhatensti*—to cause to regret.

X̄si is put after—10. verbs whose infinitive is in *a*, as, *ar'a* to be above; *arak̄si*—it is upon that some one is; *or'a*—to be hafted; whence *or'ak̄si*—it is then a thing hafted.

20.—Verbs whose infinitive and present indicative end in *e*, as, *onnhe*—to live; *onnhek̄si*—it is on that we live; *haatate*—he is present; *haatatek̄si*—he is present for that.

30.—Verbs in *on* whose present indicative is in *onk*, as, *ahiaton*—to write; *ahiatonk*—she writes; *ahiatonk̄si*—to write with that. Except, *aton*—to be lost; *aton*—to become; saying *iaon*—to arrive, which add *ti* to themselves, not *x̄si*, thus it is said '*atonti*—to mislead some one, not '*atonk̄si*. *Atonto*—to cause to become; *aonti*—to make a person come in.

40.—Verbs whose infinitive ends in *t* after which is added *a* before *k̄si*, as, *atrendaent*—to pray; *atrendaentak̄si*—to pray for that; *ahachent*—to hold a council; *ahachentak̄si*—she holds a council for that.

50.—Verbs whose present is terminated in *θa*, as, *aθeθa*—she pounds; *aθeθak̄si*—to pound with that. Two of these particles are sometimes put after the same words, as, *ate,en*—to have fire; *ate,ati*—to make fire; and *ate,atak̄si*—to make fire with something.

Various significations of the particles *ti*, *sti*, *x̄si*.

Andachiahaeraθa—he does with a knife, from, *a,eren*—to do, the instrumental cause; *ɛndat hatatiθa*—he speaks Huron, from, *atati*—to speak. The manner is expressed by *hate,aθa*—he makes fire, from *ate,en*—to have fire, again *ondēhate,a'θak̄sa*—he makes fire with that. Whence *θa*, signifies the efficient cause and *k̄sa* the material. *Ondēa,akeronθa*—behold what makes me afraid, the objective cause, *ondēarihsioatak̄si*—there is why I believe it, the final cause, *tetiechonniathā*—where one makes satisfaction, purgatory.

Ti, *θa*, *t*, *tande*—little; *sta*, *st*, with *stande*—little, *sti*, from *k̄si*, *k̄sande*—he denies; *k̄sa*, present and future.

Besides they signify celerity of action, *aharihiathā*—he might read immediately; *onsa,ent*—he went out again immediately, or *ehasenhoati*, *eoonti*—they arrive in a day, from *aon*—to arrive.

They signify also perpetuity, *ehandarek̄si*—he lives always. *Ehentrontak̄si*—he is always, that is at the lodging; *ehonnhek̄si*—he laughs always. They signify that which is said in French, he goes saying, doing as fast as, &c., as, *ekahiaton'k̄sande*—he goes writing as fast as one dictates to him. *Orasanehk̄satontan'de*—we become better as fast as we do well. Signify that which we say, do this and that, that at once all in are float, by the same journey (sic): *achiatrendaenta'k̄san'de*—you go by the same means to pray to God, (you that is, in a place that is on the other side of the church,) *ahaiaatan'de*—he goes a hunting taking a journey. Those joined to the negative signify impossibility, as, *stanhotirih̄siostate,en*—they will never believe. *Stanharihsander-aθate,en*—he is not to fish; *stana,iheate,en*—I am not to die; *stanhotrihotiastate,en*—he is not to listen.

NOTE.—Also the following, *onnhatenstandi*—a thing worthy of being regretted; *hotanditenstandi*—a man worthy of compassion, from *atanditenri*—to have compassion, to be merciful; *oteia'chistaksandi*—a thing that deserves well, that we be in trouble about it, from the verb; *ateiachest*—to be in trouble. *Aoñesk̄sat*—an agreeable thing, from the verb, *oñesk̄sandik*, or *oñesk̄san*—to please. *Hasēiachiat*—an angry man that deserves to be hated, an irritating man, from *ēiachendi*—to be in a passion. *Hosk̄vahat*—he is bad, worthy of aversion, from *ask̄vandi*

—to have aversion. *Ata'k*—a thing to be eaten, from *ai*—to eat, and the like which seem to supply particles and other words derived from verbs, as, to be loved, lovely, the Hurons want this and—*onhierihatande*—that which is reasonable, from *onhierihen*—a just thing, a thing concluded as good; *satatanhatan'di*—the fever, from *oatatarihatha*—she has the fever, and *oatatarihen*—she is warm; *atankvstakvande*—cold, from *aataindvsti*—to be cold. *Orihsanderataneti*—fishing, from the verb, *arihsanâera,i*—to fish. Also the place is signified by particles of this sort, *thohatientakva*—he lives there; *etiasatsataionkva*—we were speaking to one another here within.

Observe from the following examples may be seen that we use *kvi* not *kvia*, *ti*, not *ta*, when the place is immoveable—*thoston,seiachiontakvi*—where we have the heart, for the place is immoveable, not depending upon art but upon nature. Thus *askati,onadasatekvi*—on the other side of the river; *on'da'onnentakvi*—where the river descends; *haienhvitiona'te*—at his right. But when the place depends upon the will of a man, we ought to use *ta*, *sba* or *kva* not *ti*, *sti* or *kvi*, as, *thoichienhandatharetha*—it is the place where he visits; *thohe'ietba*—it is the place where he goes; *thokva,enchetha*—to the place where we go for our requisites; *thokva'tia,esba*—where we make water.

The third part of grammar—Of Syntax.

The Hurons sometimes add the particle *de* to substantives, which answers to the French *de* or *du*, as, *iehsad'onnenha*—I carry wheat; *ehasid'annenha*—I bring back wheat; *tesaciend'onnenha*—I have no wheat; *andeiad'oëihsa*—it is fine tobacco; *o,arhied'oensa*—it is strong tobacco.

Two substantives joined together are thus expressed, *hechonhorihsason*—Hechon's book, as if it were, Hechon has that book in his power, for *san*, signifies the master, *arihsa*—the book, Hechon *hondaon*—Hechon's house or rather Hechon lives there.

The materials of which any thing is composed is thus rendered, *a'riotahaten,annonchia*—stone house, the same that is of stone; *haoten*, which is *ohvista-haotencandahia*—iron knife, or *ohvista,a,asetsten*—a metal flagon, from *aset*—bottle.

The place from whence anything is brought, as, French bread, *an'nonhakehaon,ondataiondi*. An *asnien*—blanket; *gannien,ehaon,eionhara*. Appellatives are thus expressed, *hatennion,enhakhoënda,er'ati*—the captain of the French, the French have him as captain—Hechon's nephew, *hechonhasenhvaten*—Hechon's brother—This Hechon and he are brothers; *hechonhiataxen*—the enemies of the French, the same French and they fight; *atin'nion,enhakhontrioch*.

National names are formed from the proper name of the nation by adding *ronnon*, as from *annota,e,onnonontaeronnon* à *Gaio,sen*, *Gaio,senronnon*. Verbs as love, fear, &c., are expressed by the infinitive, as God hates sin, *dishochiensennik,arihsankera,i*, or by the impersonal, as *dishochiensennik d'anhsanderach*—God hates that we sin, or by the personal, *dishochiensennik d'asaehsanderach*—God hates that we sin.

Those derived from adjectives, as beauty, ugliness, riches, are thus rendered, *axinnon,hvied,eakvastis*—we love beauty; *axinnon,konba d'ied'tachensa*—we despise ugly persons; namely by the impersonal of adjectives, which signify handsome and ugly.

NOTE.—But as much from adjectives as from verbs are sometimes formed true substantives, as from *vk'ao'ta*—a beggar: *vkaocha*—beggary. From *han-*

naendae—proud; *annaendaecha*—pride; from *ahiaton*—to write; *ahiatoncha*—writing. *Aksanr'ai*—to rob; *aksanr'acha*—theft, larceny. *Atsir'andi*—to be poor; *asir'acha*—misery; *ann'enhsak*—to have a father-in-law; *ann'ensae'cha* *aisten*—to be a father; *aistenha*—paternity; *andsen*—to be a mother; *andsencha*—maternity; from thence *aennhsaechen*—I have a father-in-law; *a'eiste'nchen*—I have my father. Sometimes also they form substantives from appellatives, as from *onnhe'tien*—woman; *onnhe'tiencha*—that savours of woman. Some derivatives, whether from substantives or from verbs, are formed by adding *cha*, whence also other verbs are formed, by changing *cha* into *chen*.

The Syntax of substantives with adjectives.

Since some substantives undergo composition, others not at all, a different syntax is to be used. Substantives which are compounded in this, only agree with the adjectives to which they are joined, that they take the nature of their paradigm, as, *annonchia*—hut; if it is compounded with *asasti*—beautiful, you say *annonchia'sasti*—a beautiful hut, of the paradigm *ch*; because *sasti* is of the paradigm *ch*; but if it is compounded with the adjective *ondiri*—strong, you say *annonchio'ndiri*—a strong hut, of the paradigm *s*, because *ondiri* is of the paradigm *s*.

Substantives which are not compounded in number, gender, and person, agree with their adjective, *atieronksa*—robust; if it adheres to the substantive *hern'diahaon*—a male, you say *hatie'ronksa*, with the initial *h*, which is the mark of the third person masculine; but if the word *onnhe'tien* be the subject of the predicate, you say *atieronksa* without *h*, because it is the third person singular feminine. If you wish to express in Huron, thou art a strong woman, you say *chiatieronksa de sannhetien*, the substantive agreeing with the adjective as to person, not as to paradigm. *Chiatieronksa de chion,se*—thou art a strong man.

NOTE.—That when with one single substantive capable of composition, are joined two words, of which the one is an adjective, the other a verb, that it is compounded with both separately, as, I have found a fine hut, the word *annonchia*—hut, is twice used and joined both to the verb *orendi*—to find, and *asasti*—fine; thus, *ann'onchia sasti ann'onchiorendi*. Thus, thou hast a fine knife—*andakhiasa'sti sandakhien*.

NOTE 20.—That when a substantive cannot enter into composition with an adjective which is applied to itself, often the generic name of the same substantive is put with that adjective; as, a fine oak—*ar'ontasa'sti ero'hi*, where we take the name of the kind, and *aronta*—a tree, which we join with *asasti*—fine, and then we add *ero'he*—oak. Thus, an ugly child—*haalachen d'achiaha*, or, *aata*—animal, is joined with *achen*—ugly, because *achiaha*—infant, is not compounded.

Some things are to be observed in the composition of a substantive with adjectives and verbs.

10.—The substantive always goes before.

20.—The last vowel of a substantive perishes, and the consonant of the adjective or verb, which is initial, is struck out.

30.—A substantive follows the nature of the adjective or verb as to the paradigm, not as to conjugation, as, *enta*—a day, whether it is compounded with the verb *asan*—to belong, or the verb *ondi*—to do, it is always of the third conjugation; that which has *asan* is of the second, and *ondi* is of the fifth; but because *asan* is of the paradigm *s*, and *onde* of the paradigm *ch*; therefore *enta* joined *asan* is conjugated like the paradigm *s*, and is joined to the verb *ondi*, inflected like the paradigm *ch*.

40.—If an adjective taken out of composition begins with another vowel than that which is proper to the infinitive of its own conjugation, then that it may be properly restored to composition with the preceding substantive, it ought to take the vowel proper to the infinitive of its own conjugation, as, *on'diri*—strong, of the second conjugation; that it may be compounded with a substantive, it ought to change the initial *on* into *an*, as, *onnonchia'ndiri*—a strong hut, but not *annonchiondiri*.

50.—Words of the third conjugation when they undergo composition in place of the initial of the infinitive take the third person singular of the paradigm *s*, as, *hokaochaseichiat*—the angry beggar, from *okaocha*—beggars, and *erachiat*—angry. Thus, *ho'atasendi*—something has happened to him, from *aataandendi*—to arrive. In like manner, *tsaonhsentsasentondi*—the country is repeopled, from *onhsenha*—country, and *entondi*—to encrease.

60.—Many verbs when compounded with a double vowel change the first vowel into *i*, as, *aa*i**—to cut, if it is compounded with *aenta*—a stick, is *aentia*i**—to cut a stick, not *aentaa*i**.

70.—Sometimes a double or triple vowel is thrown out in a substantive, as, *arihia*i**—to tear a paper, a book, for *arisia*i**. Thus, *orihierihen*—the affair is concluded, for *orihsinhen*—from *anh*sa**, *aa*i**, and *aenhen*.

80.—Contractions of one or more syllables are often made, as, *haaksasti*—he is handsome, for *haatasast*i**. Thus, *annonsk*se**i**—a hut shut, for *annon'chiase*i**. Also, *hiennonste*en**—they have their huts near one another, for *tehiennonchia*nde**en**, from *annonchia* and *ande*en*hoae'te*—he carries a bag, for *horaae'te*aara**—a bag in composition, out of composition, *annenhsan*. *Onde'chen* for *ond'echaen*—there is a farm.

90.—A verb is not compounded with another verb or with an adjective, as, I look at the writing, you do not say, *akensahiaton*, but *ehiatoncha*en*k* or *atehiatonchakensek*. *Akense*—to look, requires the passive in composition.

100.—There are some verbs requiring the passive voice in nouns joined to them as *atiahetati*—to load one's self with a bag, from *aara*—bag, and *a*eti**. *Atondechataksan*—to make the round of the earth. *Ennonchionotan'nen*—to walk round the hut; *ksatiataton*—to surround some one; *ksenditio'ksaton*—to surround a gang; *aboiennendataton*—they have besieged the town.

Of comparatives and superlatives.

We must use circumlocution to express the comparative and superlative, thus, Hechon is more liberal than you, and also Hechon is liberal, you are stingy, Hechon, *hoñsesen*, *isas annonste*, or Hechon is liberal, thou art not so.—Hechon, *honsesen*, *stante chionsesen desa*. Hechon is larger than you, also Hechon is large, you are little.—Hechon *ha,sanne*, *isa sakeñie*, or Hechon *ha,sanne*, *stante chia,sannedesa*. Also Hechon is the most liberal of the French, all the French are not liberal, Hechon only is so. *Stante hennoñsesen hatiseti d'hatinnioñenhak*, *haonhsa* or *hoñsesenhechon*—or the French are stingy, Hechon alone is liberal; *hotinnonste d'hatinnioñenhak*, *haonhsahoñsesen hechon*, or rather all the ecclesiastics are liberal, but Hechon is above all; *hatiseti hennonsesen d'hatit si henstatsi oñekichien chiaat*, and *sondera'ti de hechon*. Also the superlative is expressed very well by particles, *arai*oti**, or *arai*ochien** joined to an adjective, as, *arai*otia**ondi**our'*achens*—we are very sad.

Of prepositions.

From Huron particles which answer to prepositions in Latin some put before, others after. Of those which are put before some are separable, as; *eta'e*—beneath *achasi*—above, upward—others inseparable, as,

10.—*S*, which we call a particle of repetition, unity and excess.

20.—*T*, which is the mark of distance of time or place.

30.—*Te*, the affirmative of duality, division or perpetuity and totality, &c. *To*, *at*, *in*, are expressed by some one of the absolute particles, *e*, *ke*, *ske*, *nde*. In words ending in *t* or *k*, *ke* is put after in place of the said letters, as, *stentske*—at; *hand-otonk a atonnhatake*—at the end of my life; *ah'achenke*—during the council; *orih-sentandi,e*—at the end of the affair. With those ending in *s* or *ch*, in place of these is put; *skeandachiake*—at; *andachiach's*.—In other words having other terminations, at one time *e*, at another *nde* is put after them, as, *hechonde*, *onden'de*, *onsasatronsandi,e* in confession. To the four questions of place, where, whence, whither and which way, it is answered in the same manner by that final, *andata,e ex*, as *an'nenihentron*—where is he? *andata,e*—he is in the village; *ann'entontar'e*—whence comes he? *andata,e*—from the village; *Annena'retan'de*—where does he go? *andata,e*—to the village; *ann'enar'endi*—by which way has he gone? *andata,e*—by the village. By the same particles are often expressed under, within, above, as, *annenhsan'eisat*—that is in the bag; *annonchia,ei an'a*—on top of the hut; *asen,ca oha*—that has just fallen into the water; *atsesta,eaontaha*—that has fallen into the fire; *onden'deaθentrontaha*—he reposes on land. The same particles are affixed to names of things which are numbered, as, *tesenta,e*—two days; *achinkasenta,e*—three days; *ndaki,anno'nske*—four huts, for *iannonchia,e*; *asenio'a'ke*—ten stitches, for *io,ara,e*—within, inside; *anda,on*, with out composition *aon*, in composition, as, *chiata,on* or *chieska,on*—in your belly; *annoña,on*—under water, in the bottom of the water; *arha,on*—in the wood; *annonskon* for *annonchia,on*—in the house. When, *a,on* requires the paradigm *s*, it signifies vacuity, as, *a,onnonde*—that is empty, but we say *asetâ,oni,o*—there is some liquour in the gourd. Without *he,enk* beyond *chi*, as, *chihotonnhon,annondi*—he was determined to that before we spoke to him of it.—Before and in preference to *chi*, as *chihentron*—he is before all ages; *chiaia,chie'raha* or *ndherenaontaia,chie'aha*—he must beware: *chie,ontontoña'ti*—before you; *aondechenhaon,abatién*—he is from all eternity; *ondêeθarontio* or *eθasen-dio*—he is lord above others, (a name); *eθaatsinnen*—he was called before, (naming him); *ondê d'eθeehon*—he that was called Hechon; *eθonnonntio*—the former governor; *ondeeksa,en*—this I have before said: *stantek:сарandinnen*—I was unwilling before. *Chi*—beyond, as, *chi,a'ndasati*—beyond the river; *aro*—on this side, as, *aro,a'ndasati*—on this side of the river.

Tiskehen—near; *ontaoñriohe*—I am on the point of being killed; *onta,iheon-chia*—I am going to die; *ti,andatata*—near the town: *ti,annonchiata*—near the hut. *Stantioskehente, arihsate*—there is no likelihood of such a thing happening; *tioskehenichie de chrihsioist*—thou wilt soon believe; *chi*—at a distance: *annene-θaatate d'ihxsioist*—he is far from believing; *nderenekatade,arihsioisti*—faith is very far from him; *tachitsokar'a'tati*—she kept that no more a long time since. *Ata*, final, about, as, *andasatatie*—along the river; *annentratatie*—along the shore. In the middle *teondo,en*, *akanho,enhatie satiendaen*—pray to God between two. After and afterwards, *d'avesksak*—after, afterwards, behind; *aosksa,teskachitenhsis skon-yati d'avesksakhaon*—thou wilt bring me a hind food of elk of the left side: *sehssen echiarasksa*—thou wilt go after; *echio,atenk* behind me; *schvende,ihei*—after my death, (name); *andiare e'saon*—after N shall have returned: *oña'ti*—towards;

andasate'ksionäti—towards the river, on the side that looks to the river; *onda-taenta'ksionäti*—on the side where the town is; *tesatoxs'aa onäti*—towards the west; *raksatoña'ti*—towards the east; *entrekoña'ti*—towards the south; *asih'seoña'ti*—towards the north; *chietenhsitionä'ti*—to the right, towards thy right side; *θoich-ienetiesendraksiannien,e*—we are of the side of; *anne,ronnon*s—we are for them; *θoea,setonta,ann'rontie*—we are going to the side of the year.

Under, or beneath—*e'ta'e*; above, within—*anda,on*; under ground, in hell—*onde'chon, enonharo, ennen*; under the blanket—*ahsen,aro,ennen hota'se'ti*; he has hid himself under the table—*chie,annen etiorannen tai*—that is much below in matter of price; above, upwards—*achasi*; *endicha,ej,ara*—that is upon the side-board; *hechon ahoatannonnen*, or *ahoatannonhscha*—the lot has fallen to Hechon.

Of from; *andata,e tonta,e*—I come from the village; *anniohake haon*—from France; *ahsendo,e*—from England; *hechon,e ekxa, aenāinnen*—I had come from Hechon's house. As to how much, *andaksa,e haon*; as to the impurity, *andaksa,e atiaondi, ienten*—as to impurity, I know not what it is; *hechonde*—as to Hechon, where is he?

Until *e,iheioθo esarihsios tihatie*—I will preserve faith until death. Up to, *ehiate ennontetsi io'ndste*—there is water up to my leg; *θo io'ndste ti e'ndiasont*—as far as the neck; *tate eátia,i ion'dste*—water up to the middle.

Without, *o,on nondai*e—that is without any mixture.—*Oskeña,on, sagennité*—without fish, without seasoning; *aondechon* for *aondecha,on*—country without people; *te,aatra nondeê*—without that, or, that is not; *stante esendili*—we will do without you.

With, *onde teandi aekse*—come with us; *ondê asentenhaon i'ndes*—he goes always with him.

Before, *techie, an'rak*, or *chie,atak*, or *chiatrak*, or *chitontak*—you seeing or being present.

With the knowledge of, *o,on,e ahente*—that is in the sight of all.

Without the knowledge of, *anda,on*, or *otase'ti,e hosasennen hatie*—he goes in secret; *hatsah'on ksindeθa*—he speaks in secret, according to custom; *oentendi*, or, *a'olt*, or, *e,en'takse*—that is usual; *ahasendsten*—it is his manner of speaking; *ahaiendsten*—it is his manner of doing; *endiha,echenniandik*—he works for me.

From, *annionhakehaon*—from France; *iso'onhaon*, or, *tisoon*—since he has arrived; *ennhiekhhaon*—since last year; *tesenta,e ekxa,e,innen*—I have not eaten for two days.

Against is expressed by the word *ha,esksahens*—he is against me; *harasennik* he is for me, that is, of my opinion; *ha,er'esatha*, or, *ha,enda'chiodaθa*—he is not of my opinion, he reproves me, he contradicts me.

For, is not expressed but by the words *onde, aondi*—it is for that; *sonhsaachier-hon*—it is for the love of you; *saraskvasen ta'itenr*—go, I pray you, do that for my sake. Why hast thou come hither? because I said I would come—*ondê aondi,aro etsise'ti stisa,en,ao aset, onde xaio' ti*, or *onde io'ti*—it is for that.

INDEX

- Aboulin, Rev. Father, 700.
 Algonquin Confederacy, 698.
 Andre, 714.
 Aquinas, St. Thomas, xiv.
 Archives, St. Mary's College, Montreal, xiii, xix.
 Armentieres, xiv.
 Assumption, Church and College of the, xviii, xix, 700, 701, 709.
 Barbeau, C. Marius, F.R.C.S., xix.
 Barclay, Madam, 713.
 Barry, Madame, 691.
 Bart, Jean, 697, 702, 704, 706, 708, 709, 713.
 Basilian Order, 701.
 Beaubien, Jean Baptiste, 697, 713.
 Beaufait, 714.
 Beauport, xvii.
 Beigan, Pierre, 713.
 Belgium, xiv.
 Belleperche, Madam, 708.
 Belleperche, Pierre, 695, 697, 713.
 Bernard, Mr. St. Pierre, 698, 713.
 Bethune, xiv.
 Beufait, 714.
 Binau, Jean, 694.
 Binau, John, 713.
 Blandin, Village of, xiv.
 Bois Blanc Island (Mission Farm), xii, xviii, 693, 696, 701, 710.
 Bon, Rev. Père, 692, 694-698, 702, 703, 705-709, 713.
 Bondy, Mons, 695.
 Bouchette, xvii.
 Boyer, Pierre, 713.
 Braid, Andrew, xix.
 Brébeuf, xiv, 723.
 Brigau, Pierre, 697.
 Buhl, C. H., 704.
 Buhl, F., 704.
 Burton, Mr. Clarence, 704.
 Cadillac, xviii, 713, 714.
 Campau, 714.
 Campeau, 696, 714.
 Campeau, Baptiste, 708, 709.
 Campeau, Charles, 696, 713.
 Campeau, Claud, 701, 702, 705.
 Campeau, François, 692, 694, 705, 713.
 Campeau, Jacques, 713.
 Campeau, Jacques, 691, 692, 708, 713.
 Campeau, Louis, 713.
 Campeau, Louison, 691, 703-705, 710.
 Campeau, Madame, 697, 713.
 Campeau, Michel, 713.
 Campeau, Mr., 691.
 Campeau, Nicholas, 698, 699, 701-703, 705, 706, 708-711, 713.
 Canada, xiv.
 Canadian Records, xiii.
 Carheil, Father Etienne de, xvii.
 Carignan, Louis, 713.
 Carignan, Louis François, 713.
 Carignan, Mr., 697, 702.
 Caron, M., 694, 695, 706.
 Caron, Madame, 696, 699, 702, 703, 705, 706.
 Caron, Vital, 692, 694, 695, 713.
 Carroll, Archbishop, 708.
 Castor, 704, 705.
 Catholic Church, 703.
 Catholic Highland Colonists, 707.
 Catholics, 692.
 Catin, Henri (or Henry), 698-700, 702, 713.
 Catin, Madam, 708.
 Catin, Nicholas, 699, 703, 713.
 Cayugas, xvii.
 Cazot, Father, 707.
 Cecile, 695.
 Cecile, Jean, 694, 697, 702, 712, 713.
 Cecile, John, 692.
 Cecyre, Alexis, 704, 713.
 Celeron, Monsieur de, 699.
 Chabanel, xiv.
 Champagne, Fr. de, 697.
 Champagne, Pierre, 704, 713.
 Champlain, xiv.
 Chapoton families, 713.
 Chapoton, Major Jean Baptiste, 713.
 Chapoton, Joseph (Surgeon), 692, 695, 708, 709, 711.
 Charlevoix, xviii.
 Chaumont, Father, 708.
 Chauvin, Charles, 691, 695, 700, 701, 706, 713.
 Chêne, 714.
 Chêne family, 713.
 Chesne, 714.
 Chesne, Charles, 696, 708, 711, 713.
 Chihsatenhsha, 717.
 Christian Islands, xiv.
 Cicotte, Zacharie, 703, 705, 713.
 Clarke, His Honour Lionel Herbert, Lieutenant-Governor of Ontario, ix.
 Cleveland edition of the "Jesuit Relations," xix.
 Collège des Jésuites, xvi.
 Courtoes, Thomas, 705.
 Courtois, 697.
 Courtois, Charles, 691, 692, 694-696, 708, 710, 713.
 Courtois, Mr., 696.
 Courtois, Philip, 694.
 Courtois, Thomas, 696, 713.
 Courville, Jean, François, 697, 713.
 Crescent Bay Mission, xiii.
 Cuillerier, J. F., 698.
 Cuillerier, Jean Baptiste, 694, 703, 706, 713.
 Cuillerier, Madame, 699, 700, 702, 705, 709.
 Cuillerier, Mr., 699, 705, 712.
 Cuoq, L'Abbé, xii.

- Dagneau, Des Ruisseaux, Guillaume, 691.
 Daniel, xiv.
 De Couagne, Monsieur René, 694, 695, 698, 701, 706, 707.
 De La Perade, Isador, 713.
 De La Perade, Mr., 697.
 De La Richardie, A., S. J. Superior. (See Richardie.)
 De Lisle, Louis Joseph, 698, 713.
 De Longueil, Chevalier. (See Longueil.)
 De Marsac. (See Marsac.)
 De Quindre-Dagneau, Louis, 713.
 De Quindre, Louis, 708.
 De Raymond, M. Commandant, 706.
 Des Ruisseaux-Dagneau, François, 713.
 Des Ruisseaux, F., 697, 698.
 Des Ruisseaux, François, 708.
 Des Ruisseaux, Madame, 711.
 Destailles, Jean B., 691, 692, 695, 713.
 Destailles, Mr., 698.
 Detroit, xviii, xix, 690-692, 694, 696-699, 701-707, 710, 712, 714, 715.
 Colonial life at, 691.
 Founders of French Colony at, 713.
 Huron Mission of, 689, 710, 711.
 Mission to the Huron Indians, xiii, xix.
 River, 707.
 Doe, N. J., 698.
 Douai, xiv.
 Douaire, de Bondy, Joseph, 692, 713.
 Dumouchel, Prisque, 713.
 Dumouchel, Vital, 702, 706, 713.
 Dubois, François, 696, 703, 713.
 Duchêne, Joseph, 691, 713.

 Elliott, Mr., 690.
 Elliott, Richard R., xix, 689.
 Elliott, Robert T., 707.
 English Traders, 705.

 Fafard, Joseph Francheville, 713.
 Flanders, xiv.
 Fort des Hurons, xvii.
 Pontchartrain. (See Pontchartrain.)
 St. Louis, xvii.
 Vincennes. (See Vincennes.)
 Frambois, Mr., 706.
 France, xiv, 692.
 France, New, xiv.
 France, New, Population of, 690.
 Francheville, F., 699, 700.
 Francheville, Mr., 699, 702.
 Freight Rates, 706, 715.
 French Colony, 692.
 Colony, Founders of, at Detroit, 713.
 Government and Colonists, xviii.
 Regime, 690.
 Wines, 705.

 Gallican Races, 703.
 Gambrille, François, 694, 695, 703, 713.
 Gambrille, Madame, 705.
 Gambrille, Mr., 695, 704-706.
 Garnier, xiv.
 Gaudet, 697.
 Georgian Bay, xiv, 691.
 Gervais, 697.
 Gervais, Madam, 705, 706, 708.

 Gervais, Pierre, 696, 699, 713.
 Gibanc, Mr., 705.
 Gillett, 690.
 Godet, Jacques, 695, 696.
 Godet, Madam, 697.
 Godet-Marantette, Jacques, 713.
 Godfroy, Jacques, 698, 700, 702, 703, 709, 713.
 Gosselin, Rev. A. E., xix.
 Gosselin, Jean, 705, 713.
 Gosselin, Mr., 705.
 Gouin, Claud, 702, 713.
 Goyau, Jean Baptiste, 693, 695.
 Goyau, Mr., 696.
 Goyeau, Jean B., 692, 713.

 Hall, Theodore P., xix, 714.
 Highland Catholic Colonists, 707.
 Hubbard, 698.
 Hubert, Bishop, xiv.
 Huron Church, xix, 707.
 Glosses, 717.
 Grammar, xiii, xix, 708, 725.
 Lake, 691, 706.
 Language, xii.
 Mission, xiii, xvii, 689, 690, 691, 699, 706, 707, 709, 710, 711.
 Names, xii.
 Roots, xiii, xvii.
 Village, xviii, 712, 725.
 of La Jeune Lorette, xvii.
 Huronica, Elementa Grammaticæ, xiii, 5.
 Radices, xvii, 159, 161.
 Radices Linguæ, Tom. I, xiii.
 Radices Linguæ, Tom. II, xiii.
 Huronia, Pioneers of, xiv.
 Hurons, Fort des, xvii.
 Hurons, Sachems of the, 710.
 Hurons, The, xiv, xvii, 696, 698, 704, 710, 723.

 Indian Affairs, xvii, 698.
 Dialects, xvii.
 Indians, xvii, xviii.
 Indians, Mission to the Huron, xiii.
 Iroquois, xiv, xvii, xviii.
 Iroquois League, 699.
 Lexique, xii.
 Missionaries, xvii.

 Janis, 707.
 Janis, Mr., 694-697, 699-702.
 Janis, Mr. Joseph, 697.
 Janis, Nicholas François, 694, 700, 702, 709, 711, 713.
 Jesuit College at Tournai, xiv.
 Fathers, 693, 706, 711.
 Missionary, xiv.
 Relations, xix, 717, 723.
 Jésuites, Collège des (Quebec), xvi.
 Jesuits, 690, 692, 694, 700, 707.
 Johnson, Sir William, 698.
 Jones, Rev. A. E., S.J., LL.D., xii, xix.

 La Butte, Mr., 706, 707.
 La Butte, Perrot, 706, 710.
 La Butte, "Picot," 713.
 La Butte, Pierre, 702.
 La Croche, Thomas, 692, 713.
 La Fleur, 694.

- La Fleur, Joseph, 703, 713.
 La Forest, Guillaume, 692, 713.
 La Forest, Madam, 704.
 Lalemant, xiv, 717.
 La Motte, Pierre, 706, 708, 709, 713.
 La Pillette, Madam Joseph, 797.
 La Tour (Brother), 695, 699, 703, 707, 710, 713.
 Laval University, xiv, xix.
 Le Beau, François, 708, 713.
 Le Duc, Madam, 705.
 Legoeul, Professor P. Onuphre, xiv.
 Leonard, Father Bonaventure, 692, 713.
 L'Espérance, Joseph, Junior, 695, 702, 713, 714.
 L'Espérance, Joseph, Senior, 694, 698, 700, 713.
 Lille, xiv.
 Lindsay, L'Abbé Lionel St. Georges, xv, xix.
 Linguae Hronicæ, Tom. I, xiii.
 Tom. II, xiii.
 London, Bishop of, 700.
 Longueil, Chevalier De, 694, 695, 710.
 (Lemoine) the Chevalier, Thomas Joseph, 713.
 Lorette, xii, xviii, 725.
 La Jeune, xv, xviii.
 Mission, xiv.
 Old, xvii.
 Macinac Blankets, 704.
 Malet, Antoine, 693, 695, 696, 703, 708, 713.
 Malet, M., 693.
 Malet, Pierre, 692.
 Manitoulin Island, xvii.
 Marsac, 714.
 Marsac, De, 714.
 Marsac, René De, 695, 705, 708, 713.
 Martin, Fr. Felix, xix.
 McDonell, Venerable Father, 707.
 McKenney, Col. Thomas L., 707.
 Melançon, Rev. Arthur, S.J., xix.
 Meloche, 693, 701, 707.
 Meloche, Mr., 694, 696, 700-702, 704, 706.
 Meloche, Pierre, 694, 702-704, 710, 713, 714.
 Meloche's Mill, 702.
 Mesny, Antoine, 701, 713.
 Métayer, Jean, 699, 713.
 Miamis, The, xviii, 698, 699, 702, 706, 714.
 Miamis Village, 714.
 Mirvin, Charles, 694, 713.
 Mohawk, 698.
 Moison, Mr., 695.
 Moison, Pierre, 713, 714.
 Montmirel, Madame, 708, 713.
 Montreal, 691, 694, 695, 697-699, 701, 703, 706, 707, 714, 715.
 Archives of St. Mary's College, xiii, xix.
 Facsimile of Manuscripts, 1, 159, 457.
 Montreal, Point de, xviii, 696, 710.
 Moran, 714.
 Morand, Claud Charles, 701, 702, 704, 713.
 Morgan and Parker, 698.
 Mount Clemens, 713.
 Navarre, Robert, 691, 698, 702, 703, 706, 708, 709, 714.
 New France, xiv.
 Population of, 690.
 Neinroch, Pierre Louis, 709, 714.
 Niagara, 695, 713.
 Oklahoma, Wyandot Reserve at, xviii.
 Onondaga League, 699.
 Onondagas, xvii.
 Orleans, Island of, xvii.
 Ottawa, xix.
 Ottawa River, 691, 706.
 Ottawa Sachem, 713.
 Ottawas, xviii, xix.
 Ottawas, Village of the, 713.
 Pain Benit, 703, 704.
 Parant, 698, 700, 707, 714.
 Parant, Mr., 699-702, 706.
 Parant, Pierre, 714.
 Parant's Creek, 713.
 Parant's River, 714.
 Parent, 714.
 Parkman, 710.
 Paurent, Mr. Joseph, 697.
 Pelletier, 714.
 Pelletier, Prisque, 714.
 Peltier, 714.
 Peponette, Louis, 695, 714.
 Perthius, Pierre, 700, 708, 714.
 Petun or Tobacco Nation, xviii.
 Pigi, Senior, 703.
 Pilet, Joseph, 705, 711.
 Pilet, Madam, 714.
 Pilet, Mr., 705.
 Pillette, "Big," 708.
 Pinsonneault, Bishop, 700.
 Ponchartrain, Fort, xviii, 696, 698, 704, 713.
 Poudreux, Antoine, 697, 714.
 Pontiac, Conspiracy of, 713.
 Potier, Father, ix, xiii, xiv, xvii, xviii, xix, 1, 159, 457, 689, 690, 695, 698-701, 704, 711, 715.
 Potier's Digest of Carheil's Work, xvii.
 Prairie de la Magdelaine, 691.
 Prisque, 691, 692, 714.
 Prudent, Robert, 702, 714.
 Quaedam Substantivæ, xiii, 445.
 Quarante Arpents Reserve, xvii.
 Quebec, xiv, xvii, xviii, 691, 694, 707, 714, 725.
 Quebec, Laval University, xiv.
 Quebec, Literary and Historical Society of, xix.
 Radices Huronicæ, xiii, xvii, 159, 161.
 Linguae, Tom. I, xiii.
 Tom. II, xiii.
 Rapin, Francis, 710.
 Rapin, François, 714.
 Raymond, Commandant de, 706.
 Réaume, Hyacinthe, 696, 697, 714.
 Recollet, 692.
 Regis, 699, 714.
 Regis, Mr., 702.
 Rencontre, Pierre, 691, 714.

Repentigny, Marquis de, 714.
 Richardie, Father de La, 689, 694, 696,
 698, 704, 706-708, 710-712, 714, 715.
 Richardie, A. de La, S.J., Superior, xviii,
 691.
 Richer, P. Daniel, xiv, xvii.
 Rioppelle's, 713.
 Robert, Mr., 702.
 Rochell, xiv.
 Rocmont Reserve, xvii.
 Rossel, Captain de, xiv.
 Roy, Joseph, 691, 714.
 Roy, Mr., 706, 710.
 Roy, "Tadius," 714.
 Royale, Mademoiselle, 714.
 Royale, Miss, 699, 704.

Saguin, Charles, 692.
 Saguin-Gautier, Charles, 714.
 Saguin, Mr., 694.
 Sandusky, xviii.
 Sandwich, xviii, xix, 1, 159, 457, 689, 696,
 700, 710.
 Mission to the Huron Indians, xiii.
 St. Andre, 714.
 St. Andre, Antoine, 697, 714.
 St. Anne's Church, 692, 694.
 St. Anne's Register, 714.
 St. Aubin, Charles, 698, 699, 700, 714.
 St. Aubin, Jacques, 708, 714.
 St. Aubin, Louis, 695, 714.
 St. Aubin, Mr., 699.
 St. Charles River, xvii.
 St. Clair, Lake, 691.
 St. Lawrence, 691.
 St. Louis, "Big," 710.
 St. Louis, Fort, xvii.
 St. Martin, Jean Baptiste, 694-697, 714.
 St. Martin, Madame, 707, 709, 714.
 St. Martin, Mr., 696.

St. Mary's College, Montreal, Archives of,
 xiii, xix.
 Facsimile of Manuscript in Collec-
 tion, 1, 159, 457.
 St. Maurice, Louis, 708, 709, 714.
 St. Michel, Cote, xvii.
 St. Pierre, Bernard, 714.
 St. Pierre, Mr., 694.
 St. Sauveur, Robert, 697.
 S^s Quartier, 706, 714.
 S^s Quartier, Charles, 703.
 Scotland, 707.
 Seneca Historians, 698.
 Shea, Dr. John Gilmary, 707.
 Sillery Mission, xvii.
 Skatache, Madame, 699, 714.
 Smith, Peter, Treasurer of Ontario, ix.
 Solmes, Brother, 697.
 Spanish Wines, 705.
 Stuart Risings, 707.
 Syracuse, N.Y., 699.

Tacha, Ri An, 714.
 Tacharian, Huron Chief, 692, 695.
 Three Rivers, xvii.
 Thwaites, Ed., 723.
 Tobacco Nation, Petun or, xviii.
 Tournai, Jesuit College at, xiv.
 Trembles, The, 711.
 Trois Rivières, 691.

Valet, Mr., 703.
 Valet, Pierre, 694, 698, 699, 703, 714, 715.
 Vincennes, Fort, 706.

Walkerville, 713.
 Wilkie, Mr. John, xix, 725.
 Windsor, xix.
 Wine made from Wild Grapes, 691.
 Wine, Prices of, 715.
 Wines, French and Spanish, 705.
 Wyandot Reserve, xviii.

LIBRARY
 JESUIT PROVINCIAL'S RESIDENCE
 TORONTO

77121

